# Prayer Before Office

*In the beginning, offer to God the praises that you are about to pour forth in his honour, and beseech him to free you from distractions, and to give you light and help to praise him and to pray to him as he deserves; and for this end recite attentively the usual prayer: (St. Alphonsus Liguori)*

APERI, Dómine, os meum ad benedicéndum nomen sanctum tuum: munda quoque cor meum ab ómnibus vanis, pervérsis et aliénis cogitatiónibus; intelléctum illúmina, afféctum inflámma, ut digne, atténte ac devóte hoc Offícium recitáre váleam, et exaudíri mérear ante conspéctum divínæ Majestátis tuæ. Per Christum, Dóminum nostrum.
℟. Amen.

OPEN my mouth, O Lord, that I may bless thy holy name. Cleanse my heart from all vain, evil and wandering thoughts; enlighten my understanding, enkindle my affections, that I may worthily recite this Office with attention and devotion, and may worthily be heard before the presence of thy Divine Majesty. Through Christ our Lord.
℟. Amen.

Dómine, in unióne illíus divínæ intentiónis, qua ipse in terris laudes Deo persolvísti, has tibi Horas *(vel* hanc tibi Horam*)* persólvo.

O Lord, in union with that Divine Intention wherewith thou didst thyself praise God, while as thou wast on earth, I offer these Hours *(or* this Hour*)* unto thee.

PATER noster, qui es in cælis, sanctificétur nomen tuum. Advéniat regnum tuum. Fiat volúntas tua, sicut in cælo et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie. Et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatiónem: sed líbera nos a malo. Amen.

OUR Father, Who art in heaven, Hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil. Amen.

AVE, María, grátia plena; Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui Jesus. Sancta María, Mater Dei, ora pro nobis peccatóribus, nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

HAIL, Mary, full of grace; The Lord is with thee: blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb, JESUS. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.

*Before Matins and Prime, the* Credo *is also said:*

CREDO in Deum, Patrem omnipoténtem, Creatórem cæli et terræ. Et in Jesum Christum, Fílium ejus únicum, Dóminum nostrum: qui

I BELIEVE in God, the Father almighty, Creator of heaven and earth. And in JESUS CHRIST, his only Son, our Lord; who was conceived by

concéptus est de Spíritu Sancto, natus ex María Vírgine, passus sub Póntio Piláto, crucifíxus, mórtuus, et sepúltus: descéndit ad ínferos; tértia die resurréxit a mórtuis; ascéndit ad cælos; sedet ad déxteram Dei Patris omnipoténtis: inde ventúrus est judicáre vivos et mórtuos. Credo in Spíritum Sanctum, sanctam Ecclésiam cathólicam, Sanctórum communiónem, remissiónem peccatórum, carnis resurrectiónem, vitam ætérnam. Amen.

the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried: he descended into hell; the third day he arose again from the dead; he ascended into heaven; sitteth at the right hand of God the Father almighty: from thence he shall come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy Catholic Church, the communion of Saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting. Amen.

*The Canonical hours then begin as described in the Ordinary: Lauds (*p. 271*) Prime (*275*) Terce (*281*) Sext (*282*) None (*283*) Vespers (*285*) Compline (*287*)*

# Prayer After Office

SACROSÁNCTÆ et indivíduæ Trinitáti, crucifíxi Dómini nostri Jesu Christi humanitáti, beatíssimæ et gloriosíssimæ sempérque Vírginis Maríæ fœcúndæ integritáti, et ómnium Sanctórum universitáti sit sempitérna laus, honour, virtus et glória ab omni creatúra, nobísque remíssio ómnium peccatórum, per infiníta sǽcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Beáta víscera Maríæ Vírginis, quæ portavérunt ætérni Patris Fílium. ℟. Et beáta úbera, quæ lactavérunt Christum Dóminum.

*Pater noster. Ave María.*

TO THE Most Holy and undivided Trinity, to the Manhood of our Lord Jesus Christ Crucified, to the fruitful Virginity of the most blessed and most glorious Mary, ever Virgin, and to the holiness of all the Saints be ascribed everlasting praise, honour, power and glory, by all creatures; and to us be granted the forgiveness of all our sins, world without end.

℟. Amen.

℣. Blessed is the womb of the Virgin Mary, which bore the Son of the eternal Father. ℟. And blessed are the breasts which nourished Christ the Lord.

*Our Father. Hail Mary.*

# Common Forms

## The Collect

*To a Prayer addressed to God the Father:*

Per *[eúmdem]* Dóminum nostrum, Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitáte *[ejúsdem]* Spíritus Sancti Deus, per ómnia sǽcula sæculórum.

Through *[the same]* our Lord Jesus Christ, thy Son, who liveth and reigneth with thee in the unity of the *[same]* Holy Spirit, one God, world without end.

*To a Prayer addressed to God the Father, which makes mention of God the Son in the final clause:*

Qui tecum vivit et regnat in unitáte *[ejúsdem]* Spíritus Sancti, Deus per ómnia sǽcula sæculórum.

Who liveth and reigneth with thee in the unity of the *[same]* Holy Spirit, one God, world without end.

*To a Prayer addressed to God the Son:*

Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitáte *[ejúsdem]* Spíritus Sancti Deus, per ómnia sǽcula sæculórum.

Who livest and reignest with God the Father in the unity of the *[same]* Holy Spirit, one God, world without end.

¶ *On some feasts, one of the following psalms is said in place of the fifth psalm at Sunday Vespers (*p. 363*), Ps. 113* In éxitu Israël*:*

*Ps 115. Crédidi*

CRÉDIDI, propter quod locútus sum: * ego autem humiliátus sum nimis.

I HAVE believed, therefore have I spoken; * but I have been humbled exceedingly.

**E**go dixi in excéssu meo: * Omnis homo mendax.

**I** said in my excess: * Every man is a liar.

**Q**uid retríbuam Dómino, * pro ómnibus, quæ retríbuit mihi?

**W**hat shall I render to the Lord, * for all the things that he hath rendered to me?

**C**álicem salutáris accípiam: * et nomen Dómini invocábo.

**I** will take the chalice of salvation; * and I will call upon the name of the Lord.

**V**ota mea Dómino reddam coram omni pópulo ejus: * pretiósa in conspéctu Dómini mors sanctórum ejus:

**I** will pay my vows to the Lord before all his people: * precious in the sight of the Lord is the death of his saints.

**O** Dómine, quia ego servus tuus: * ego servus tuus, et fílius ancíllæ tuæ.

**O** Lord, for I am thy servant: * I am thy servant, and the son of thy handmaid.

**D**irupísti víncula mea: * tibi sacrificábo hóstiam laudis, et nomen Dómini invocábo.

**T**hou hast broken my bonds: * I will sacrifice to thee the sacrifice of praise, and I will call upon the name of the Lord.

**V**ota mea Dómino reddam in conspéctu omnis pópuli ejus: * in átriis

**I** will pay my vows to the Lord in the sight of all his people: * in the courts of

domus Dómini, in médio tui, Jerúsalem.

the house of the Lord, in the midst of thee, O Jerusalem.

*Ps 131. Meménto, Dómine*

MEMÉNTO, Dómine, David, * et omnis mansuetúdinis ejus:

Sicut jurávit Dómino, * votum vovit Deo Jacob:

Si introíero in tabernáculum domus meæ, * si ascéndero in lectum strati mei:

Si dédero somnum óculis meis, * et pálpebris meis dormitatiónem:

Et réquiem tempóribus meis: donec invéniam locum Dómino, * tabernáculum Deo Jacob.

Ecce, audívimus eam in Ephrata: * invénimus eam in campis silvæ.

Introíbimus in tabernáculum ejus: * adorábimus in loco, ubi stetérunt pedes ejus.

Surge, Dómine, in réquiem tuam, * tu et arca sanctificatiónis tuæ.

Sacerdótes tui induántur justítiam: * et sancti tui exsúltent.

Propter David, servum tuum, * non avértas fáciem Christi tui.

Jurávit Dóminus David veritátem, et non frustrábitur eam: * De fructu ventris tui ponam super sedem tuam.

Si custodíerint fílii tui testaméntum meum, * et testimónia mea hæc, quæ docébo eos:

Et fílii eórum usque in sǽculum, * sedébunt super sedem tuam.

Quóniam elégit Dóminus Sion: * elégit eam in habitatiónem sibi.

Hæc réquies mea in sǽculum sǽculi: * hic habitábo quóniam elégi eam.

Víduam ejus benedícens benedícam: * páuperes ejus saturábo pánibus.

O LORD, remember David, * and all his meekness.

How he swore to the Lord, * he vowed a vow to the God of Jacob:

If I shall enter into the tabernacle of my house: * if I shall go up into the bed wherein I lie:

If I shall give sleep to my eyes, * or slumber to my eyelids,

Or rest to my temples: until I find out a place for the Lord, * a tabernacle for the God of Jacob.

Behold we have heard of it in Ephrata: * we have found it in the fields of the wood.

We will go into his tabernacle: * we will adore in the place where his feet stood.

Arise, O Lord, into thy resting place: * thou and the ark, which thou hast sanctified.

Let thy priests be clothed with justice: * and let thy saints rejoice.

For thy servant David's sake, * turn not away the face of thy anointed.

The Lord hath sworn truth to David, and he will not make it void: * of the fruit of thy womb I will set upon thy throne.

If thy children will keep my covenant, * and these my testimonies which I shall teach them:

Their children also for evermore * shall sit upon thy throne.

For the Lord hath chosen Sion: * he hath chosen it for his dwelling.

This is my rest for ever and ever: * here will I dwell, for I have chosen it.

Blessing I will bless her widow: * I will satisfy her poor with bread.

Sacerdótes ejus índuam salutári: * et sancti ejus exsultatióne exsultábunt.

I will clothe her priests with salvation: * and her saints shall rejoice with exceeding great joy.

Illuc prodúcam cornu David, * parávi lucérnam Christo meo.

There will I bring forth a horn to David: * I have prepared a lamp for my anointed.

Inimícos ejus índuam confusióne: * super ipsum autem efflorébit sanctificátio mea.

His enemies I will clothe with confusion: * but upon him shall my sanctification flourish.

*Ps 137. Confitébor tibi*

CONFITÉBOR tibi, Dómine, in toto corde meo: * quóniam audísti verba oris mei.

I WILL praise thee, O Lord, with my whole heart: * for thou hast heard the words of my mouth.

In conspéctu Angelórum psallam tibi: * adorábo ad templum sanctum tuum, et confitébor nómini tuo.

I will sing praise to thee in the sight of the Angels: * I will worship towards thy holy temple, and I will give glory to thy name.

Super misericórdia tua, et veritáte tua: * quóniam magnificásti super omne, nomen sanctum tuum.

For thy mercy, and for thy truth: * for thou hast magnified thy holy name above all.

In quacúmque die invocávero te, exáudi me: * multiplicábis in ánima mea virtútem.

In what day soever I shall call upon thee, hear me: * thou shalt multiply strength in my soul.

Confiteántur tibi, Dómine, omnes reges terræ: * quia audiérunt ómnia verba oris tui:

May all the kings of the earth give glory to thee: * for they have heard all the words of thy mouth.

Et cantent in viis Dómini: * quóniam magna est glória Dómini.

And let them sing in the ways of the Lord: * for great is the glory of the Lord.

Quóniam excélsus Dóminus, et humília réspicit: * et alta a longe cognóscit.

For the Lord is high, and looketh on the low: * and the high he knoweth afar off.

Si ambulávero in médio tribulatiónis, vivificábis me: * et super iram inimicórum meórum extendísti manum tuam, et salvum me fecit déxtera tua.

If I shall walk in the midst of tribulation, thou wilt quicken me: * and thou hast stretched forth thy hand against the wrath of my enemies: and thy right hand hath saved me.

Dóminus retríbuet pro me: * Dómine, misericórdia tua in sæculum: ópera mánuum tuárum ne despícias.

The Lord will repay for me: * thy mercy, O Lord, endureth for ever: O despise not the works of thy hands.

*Ps 147. Lauda, Jerúsalem*

LAUDA, Jerúsalem, Dóminum: * lauda Deum tuum, Sion.

PRAISE the Lord, O Jerusalem: * praise thy God, O Sion.

**Q**uóniam confortávit seras portárum tuárum: * benedíxit fíliis tuis in te.

**B**ecause he hath strengthened the bolts of thy gates, * he hath blessed thy children within thee.

**Q**ui pósuit fines tuos pacem: * et ádipe fruménti sátiat te.

**W**ho hath placed peace in thy borders: * and filleth thee with the fat of corn.

**Q**ui emíttit elóquium suum terræ: * velóciter currit sermo ejus.

**W**ho sendeth forth his speech to the earth: * his word runneth swiftly.

**Q**ui dat nivem sicut lanam: * nébulam sicut cínerem spargit.

**W**ho giveth snow like wool: * scattereth mists like ashes.

**M**ittit crystállum suam sicut buccéllas: * ante fáciem frígoris, ejus quis sustinébit?

**H**e sendeth his crystal like morsels: * who shall stand before the face of his cold?

**E**míttet verbum suum, et liquefáciet ea: * flabit spíritus ejus, et fluent aquæ.

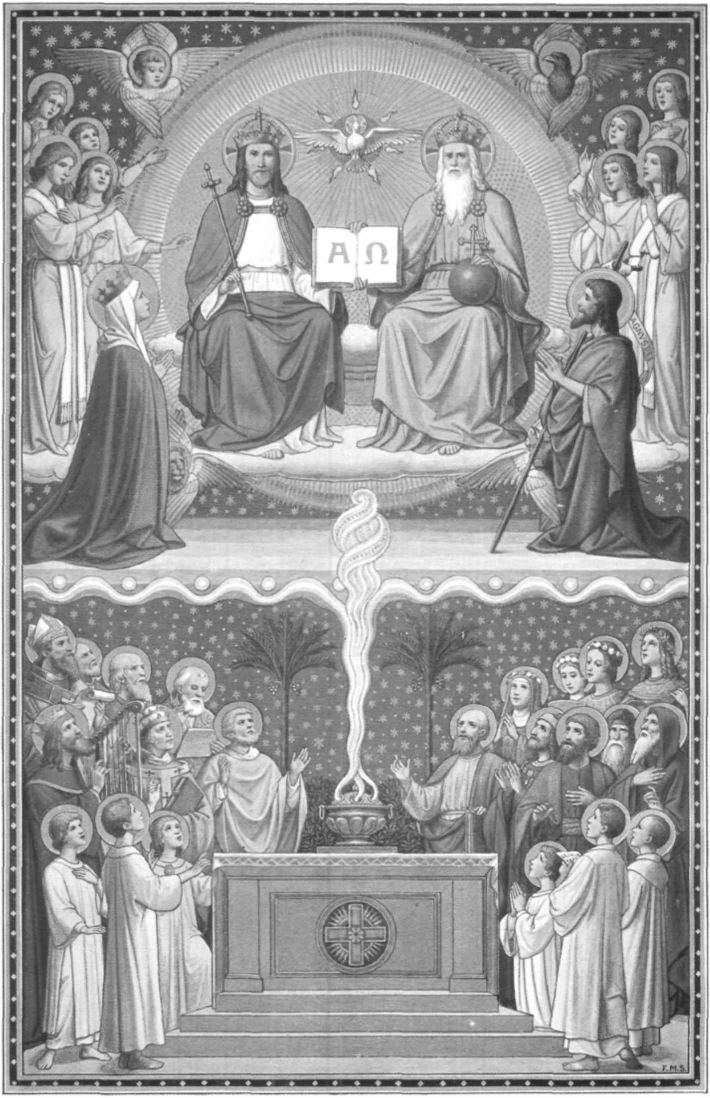
**H**e shall send out his word, and shall melt them: * his wind shall blow, and the waters shall run.

**Q**ui annúntiat verbum suum Jacob: * justítias, et judícia sua Israël.

**W**ho declareth his word to Jacob: * his justices and his judgments to Israel.

**N**on fecit táliter omni natióni: * et judícia sua non manifestávit eis.

**H**e hath not done in like manner to every nation: * and his judgments he hath not made manifest to them.


A Ω
F.M.S.

# Diurnale Romanum

REFORMED BY ORDER OF THE
HOLY ECUMENICAL COUNCIL OF TRENT
REVISED RITE
IN ACCORD WITH MOTU PROPRIO
*RUBRICARUM INSTRUCTUM*
JOHN XXIII
IV FEBRUARII MCMLXI

**INCLUDES PSALTER FOR**
**HOUR OF MATINS**

**Gallican Latin Psalter of St. Jerome**
**Douay-Rheims (Challenor) English Psalter**

*English text of prayers primarily from*
*"The Day Hours of the Church" (1921)*
*Compiled and Translated by*
*The Benedictine Nuns of Stanbrook Abbey*

This volume was published on
I IULII MMIX

## Table of Contents

# Table of Movable Feasts

| Year of our Lord | Septuagesima Sunday | Ash Wednesday | Easter Sunday | Ascension Thursday | Pentecost (Whit-Sunday) | # of Sundays after Pentecost | 1st Sunday of Advent | Letters denoting Sundays | Golden Number | Epact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2008 | 20 Jan | 6 Feb | 23 Mar | 1 May | 11 May | 28 | 30 Nov | f e | 14 | XXII (C) |
| 2009 | 8 Feb | 25 Feb | 12 Apr | 21 May | 31 May | 25 | 29 Nov | d | 15 | III (c) |
| 2010 | 31 Jan | 17 Feb | 4 Apr | 13 May | 23 May | 26 | 28 Nov | c | 16 | XIV (p) |
| 2011 | 20 Feb | 9 Mar | 24 Apr | 2 Jun | 12 Jun | 23 | 27 Nov | b | 17 | 25 (F) |
| 2012 | 5 Feb | 22 Feb | 8 Apr | 17 May | 27 May | 26 | 2 Dec | A g | 18 | VI (f) |
| 2013 | 27 Jan | 13 Feb | 31 Mar | 9 May | 19 May | 27 | 1 Dec | f | 19 | XVII (s) |
| 2014 | 16 Feb | 5 Mar | 20 Apr | 29 May | 8 Jun | 24 | 30 Nov | e | 1 | XXIX (N) |
| 2015 | 1 Feb | 18 Feb | 5 Apr | 14 May | 24 May | 26 | 29 Nov | d | 2 | X (k) |
| 2016 | 24 Jan | 10 Feb | 27 Mar | 5 May | 15 May | 27 | 27 Nov | c b | 3 | XXI (B) |
| 2017 | 12 Feb | 1 Mar | 16 Apr | 25 May | 4 Jun | 25 | 3 Dec | A | 4 | II (b) |
| 2018 | 28 Jan | 14 Feb | 1 Apr | 10 May | 20 May | 27 | 2 Dec | g | 5 | XIII (n) |
| 2019 | 17 Feb | 6 Mar | 21 Apr | 30 May | 9 Jun | 24 | 1 Dec | f | 6 | XXIV (E) |
| 2020 | 9 Feb | 26 Feb | 12 Apr | 21 May | 31 May | 25 | 29 Nov | e d | 7 | V (e) |
| 2021 | 31 Jan | 17 Feb | 4 Apr | 13 May | 23 May | 26 | 28 Nov | c | 8 | XVI (r) |
| 2022 | 13 Feb | 2 Mar | 17 Apr | 26 May | 5 Jun | 24 | 27 Nov | b | 9 | XXVII (H) |
| 2023 | 5 Feb | 22 Feb | 9 Apr | 18 May | 28 May | 26 | 3 Dec | A | 10 | VIII (h) |
| 2024 | 28 Jan | 14 Feb | 31 Mar | 9 May | 19 May | 27 | 1 Dec | g f | 11 | XIX (u) |
| 2025 | 16 Feb | 5 Mar | 20 Apr | 29 May | 8 Jun | 24 | 30 Nov | e | 12 | * (P) |
| 2026 | 1 Feb | 18 Feb | 5 Apr | 14 May | 24 May | 26 | 29 Nov | d | 13 | XI (l) |
| 2027 | 24 Jan | 10 Feb | 28 Mar | 6 May | 16 May | 27 | 28 Nov | c | 14 | XXII (C) |
| 2028 | 13 Feb | 1 Mar | 16 Apr | 25 May | 4 Jun | 25 | 3 Dec | b A | 15 | III (c) |
| 2029 | 28 Jan | 14 Feb | 1 Apr | 10 May | 20 May | 27 | 2 Dec | g | 16 | XIV (p) |
| 2030 | 17 Feb | 6 Mar | 21 Apr | 30 May | 9 Jun | 24 | 1 Dec | f | 17 | 25 (F) |
| 2031 | 9 Feb | 26 Feb | 13 Apr | 22 May | 1 Jun | 25 | 30 Nov | e | 18 | VI (f) |
| 2032 | 25 Jan | 11 Feb | 28 Mar | 6 May | 16 May | 27 | 28 Nov | d c | 19 | XVII (s) |
| 2033 | 13 Feb | 2 Mar | 17 Apr | 26 May | 5 Jun | 24 | 27 Nov | b | 1 | XXIX (N) |
| 2034 | 5 Feb | 22 Feb | 9 Apr | 18 May | 28 May | 26 | 3 Dec | A | 2 | X (k) |
| 2035 | 21 Jan | 7 Feb | 25 Mar | 3 May | 13 May | 28 | 2 Dec | g | 3 | XXI (B) |
| 2036 | 10 Feb | 27 Feb | 13 Apr | 22 May | 1 Jun | 25 | 30 Nov | f e | 4 | II (b) |
| 2037 | 1 Feb | 18 Feb | 5 Apr | 14 May | 24 May | 26 | 29 Nov | d | 5 | XIII (n) |
| 2038 | 21 Feb | 10 Mar | 25 Apr | 3 Jun | 13 Jun | 23 | 28 Nov | c | 6 | XXIV (E) |
| 2039 | 6 Feb | 23 Feb | 10 Apr | 19 May | 29 May | 25 | 27 Nov | b | 7 | V (e) |
| 2040 | 29 Jan | 15 Feb | 1 Apr | 10 May | 20 May | 27 | 2 Dec | A g | 8 | XVI (r) |
| 2041 | 17 Feb | 6 Mar | 21 Apr | 30 May | 9 Jun | 24 | 1 Dec | f | 9 | XXVII (H) |
| 2042 | 2 Feb | 19 Feb | 6 Apr | 15 May | 25 May | 26 | 30 Nov | e | 10 | VIII (h) |
| 2043 | 25 Jan | 11 Feb | 29 Mar | 7 May | 17 May | 27 | 29 Nov | d | 11 | XIX (u) |
| 2044 | 14 Feb | 2 Mar | 17 Apr | 26 May | 5 Jun | 24 | 27 Nov | c b | 12 | * (P) |
| 2045 | 5 Feb | 22 Feb | 9 Apr | 18 May | 28 May | 26 | 3 Dec | A | 13 | XI (l) |
| 2046 | 21 Jan | 7 Feb | 25 Mar | 3 May | 13 May | 28 | 2 Dec | g | 14 | XXII (C) |
| 2047 | 10 Feb | 27 Feb | 14 Apr | 23 May | 2 Jun | 25 | 1 Dec | f | 15 | III (c) |

# Calendar

*Abbreviations used:*

Ab. - Abbot
Ap., Aps. - Apostle, apostles
B., Bb. - Bishop, Bishops
cl. - class
cm. - commemmoration
Conf. - Confessor
Doct. - Doctor
Evang. - Evangelist
M., Mm. - Martyr, Martyrs
Oct. - Octave
P., Pp. - Pope, Popes
Pr. - Priest
V., Vv. - Virgin, Virgins
W. - Widow

## January

1 Octave Day of Christmas, I cl.
The Holy Name of Jesus, II cl. *(Sunday between the Octave day of Christmas and Epiphany, or Jan. 2, if no Sunday occurs)*
5 St. Telesphorus, P., M., Cm.
6 The Epiphany of Our Lord, I cl.
11 St. Hyginus, P., M., II cl.
13 The Commem. of the Baptism of Our Lord Jesus Christ, II cl.
14 St. Hilary, B. Conf. Doct., III cl. — St. Felix, Pr., M., Cm.
15 St. Paul, First Hermit, Conf., III cl. — St. Maurus, Ab., Cm.
16 St. Marcellus, P., M., III cl.
17 St. Anthony, Ab., III cl.
18 St. Prisca, V., M., Cm.
19 SS. Marius, Martha, Audifax and Abachum, Mm., Cm.
— St. Canute, M., Cm.
20 SS. Fabian, P., and Sebastian, Mm., III cl.
21 St. Agnes, V., M., III cl.
22 SS. Vincent and Anastasius, Mm., III cl.
23 St. Raymond of Pennafort, Conf., III cl.
— St. Emerentiana, V., M., Cm.
24 St. Timothy, B., M., III cl.
25 The Conversion of St. Paul., III cl. — St. Peter, Ap., Cm.
26 St. Polycarp, B., M., III cl.
27 St. John Chrysostom, B., Conf., Doct., III cl.
28 St. Peter Nolasco, Conf., III cl. — St. Agnes, V., M., Cm.
29 St. Francis de Sales, B., Conf., Doct., III cl.
30 St. Martina, V., M., III cl.
31 St. John Bosco, Conf., III cl.

## February

1 St. Ignatius, B., M., III cl.
2 Purification of the B.V.M., II cl.
3 St. Blaise, B., M., Cm.

4 St. Andrew Corsini, B., Conf., III cl.
5 St. Agatha, V., M., III cl.
6 St. Titus, B., Conf., III cl. — St. Dorothy V., M., Cm.
7 St. Romuald, Ab., III cl.
8 St. John of Matha, Conf., III cl.
9 St. Ciril of Alexandria, B., Conf., Doct., III cl.
— St. Apostolina, V., M., Cm.
10 St. Scholastica, V., III cl.
11 Apparition of the B.V.M. Immaculate., III cl.
12 The Seven Founders of the Servite Order, Confs., III cl.
14 St. Valentine, Pr., M., Cm.
15 SS. Faustinus and Jovita, Mm., Cm.
18 St. Simeon, B., M., Cm.
22 The Chair of St. Peter the Apostle, II cl. — St. Paul, Ap., Cm.
23 St. Peter Damian, B., Conf., Doct., III cl.
24 *St. Matthias, Ap., II cl.
27 St. Gabriel of Our Lady of Sorrows, Conf., III cl.

** In leap year St. Mattias is kept on Feb. 25. Feasts occuring from the 24th to the end of the month are postponed a day.*

## March

4 St. Casimir, Conf., III cl. — St. Lucius I, P., M., Cm.
6 SS. Perpetua and Felicitas, Mm., III cl.
7 St. Thomas Aquinas, Conf., Doct., III cl.
8 St. John of God, Conf., III cl.
9 St. Frances of Rome, W., III cl.
10 The Forty Holy Martyrs, III cl.
12 St. Gregory I, the Great, P., Conf., Doct., III cl.
17 St. Patrick, B., Conf., III cl.
18 St. Cyril of Jerusalem, B., Conf., Doct., III cl.
19 St. Joseph, Spouse of the B.V.M., Conf.,
and Patron of the Universal Church, I cl.
21 St. Benedict, Ab., III cl.
24 St. Gabriel the Archangel, III cl.
25 Annunciation of the B.V.M., I cl.
27 St. John Damascene, Conf., Doct., III cl.
28 St. John Capistran, Conf., III cl.

## April

2 St. Francis of Paula, Conf., III cl.
4 St. Isidore, B., Conf., Doct., III cl.
5 St. Vincent Ferrer, Conf., III cl.
11 St. Leo I, P., conf., Doct., III cl.
13 St. Hermenegild, M., III cl.

14 St. Justin, M., III cl.
— SS. Tiburtius, Valerian and Maximus, Mm., Cm.
17 St. Anicetus, P., M., Cm.
21 St. Anselm, B., Conf., Doct., III cl.
22 SS. Soter and Caius, Pp., Mm., III cl.
23 St. George, M., Cm.
24 St. Fidelis of Sigmaringen, M., III cl.
25 St. Mark, Evang., Greater Litanies., II cl.
26 SS. Cletus and Marcellinus, Pp., Mm., III cl.
27 St. Peter Canisius, Conf., Doct., III cl.
28 St. Paul of the Cross, Conf., III cl.
29 St. Peter, M., III cl.
30 St. Catharine of Siena, V., III cl.

## May

1 St. Joseph the Workman, Spouse of the B.V.M., Conf., I cl.
2 St. Athanasius, B., Conf., Doct., III cl.
3 SS. Alexander, P., M., Eventius and theodulus, Mm., and Juvenal, B., Conf., Cm.
4 St. Monica, W., III cl.
5 St. Pius V., P., Conf., III cl.
7 St. Stanislaus, B., M., III cl.
9 St. Gregory Nazianzen, B., Conf., doct., III cl.
10 St. Antoninus, B., Conf., III cl.
— SS. Gordian and Epimachus, Mm., Cm.
11 SS. Philip and James, Apostles, II cl.
12 SS. Nereus, Achilleus, Domitilla and Pancras, Mm., III cl.
13 St. Robert Bellarmine, B., Conf., Doct., III cl.
14 St. Boniface, M., Cm.
15 St. John Baptist de la Salle, Conf., III cl.
16 St. Ubaldus, B., Conf., III cl.
17 St. Paschal Baylon, Conf., III cl.
18 St. Venantius, M., III cl.
19 St. Peter Celestine, P., Conf., III cl. — St. Pudentiana, V., Cm.
20 St. Bernardine of Siena, Conf., III cl.
25 St. Gregory VII, P., Conf., III cl. — St. Urban I, P., M., Cm.
26 St. Philip Neri, Conf., III cl. — St. Eleutherius, P., M., Cm.
27 St. Bede the Venerable, Conf., Doct., III cl. — St. John I, P., M., Cm.
28 St. Augustine of Canterbury, B., Conf., III cl.
29 St. Mary Magdalen of Pazzi, V., III cl.
30 St. Felix I, P., M., Cm.
31 B.V.M., Queen, II cl. — St. Petronilla, V., Cm.

# June

1 St. Angela Merici, V., III cl.
2 SS. Marcellinus and Peter, Mm., and Erasmus, B., M., Cm.
4 St. Francis Caracciolo, Conf., III cl.
5 St. Boniface, B., M., III cl.
6 St. Norbert, B., M., III cl.
9 SS. Primus and Felician, Mm., Cm.
10 St. Margaret, Queen of Scotland, W., III cl.
11 St. Barnabas, Ap., III cl.
12 St. John of St. Facundus, Conf., III cl.
— SS. Basilides, Cyrinus, Nabor and Nazarius, Mm., Cm.
13 St. Anthony of Padua, Conf., Doct., III cl.
14 St. Basil the Great, B., Conf., Doct., III cl.
15 SS. Vitus, Modestus, Crescentia, Mm., Cm.
17 St. Gregory Barbarigo, B., Conf., III cl.
18 St. Ephrem the Syrian, Conf., Doct., III cl.
— SS. Mark and Marcellianus, Mm., Cm.
19 St. Juliana Falconieri, V., III cl.
—SS Gervase and Protase, Mm., Cm.
20 St. Silverius, P., M., Cm.
21 St. Aloysius Gonzaga, Conf., III cl.
22 St. Paulinus, B., Conf., III cl.
23 Vigil of Nativity of St. John the Baptist, II cl.
24 Nativity of St. John the Baptist, I cl.
25 St. William, Ab., III cl.
26 SS. John and Paul, Mm., III cl.
28 Vigil of SS. Peter and Paul, Aps., II cl.
29 SS. Peter and Paul, Apostles, I cl.
30 Commem. of St. Paul, Ap., III cl. — St. Peter, Ap., Cm.

# July

1 The Most Precious Blood of Our Lord Jesus Christ, I cl.
2 Visitation of the B.V.M., II cl.
— SS. Processus and Martinianus, Mm., Cm.
3 St. Irenaeus, B., M., III cl.
5 St. Anthony Mary Saccaria, Conf., III cl.
7 SS. Cyril and Methodius, Bb., Confs., III cl.
8 St. Elizabeth, Queen of Portugal, W., III cl.
10 Seven Holy Brothers, Mm., and SS. Rufina and
Secunda, Vv., Mm., III cl.
11 St. Pius I, P., M., Cm.
12 St. John Gualbert, Ab., III cl. — SS. Nabor and Felix, Mm., Cm.
14 St. Bonaventure, B., Conf., Doct., III cl.

15 St. Henry, Emperor, Conf., III cl.
16 Our Lady of Mt. Carmel, Cm.
17 St. Alexius, Conf., Cm.
18 St. Camillius of Lellis, Conf., III cl.
— St. Symphorosa and Her Seven Sons, Mm., Cm.
19 St. Vincent de Paul, Conf., III cl.
20 St. Jerome Emiliani, Conf., III cl. — St. Margaret, V., M., Cm.
21 St. Lawrence of Brindisi, Conf., Doct., III cl.
— St. Praxedes, V., Cm.
22 St. Mary Magdalene, Penitent., III cl.
23 St. Apollinaris, B., M., III cl. — St. Liborius, B., Conf., Cm.
24 St. Christina, V., M., Cm.
25 St. James, Ap., II cl. — St. Liborius, B., Conf., Cm.
26 St. Anne, Mother of the B.V.M., II cl.
27 St. Pantaleon, M., Cm.
28 SS. Nazarius and Celsus, M., Victor I, P., M., and
Innocent I, P., Conf., III cl.
29 St. Martha, V., III cl.
— SS. Felix, Simplicius, Faustinus and Beatrice, Mm., Cm.
30 SS. Abdon and Sennen, Mm., Cm.
31 St. Ignatius of Loyola, Conf., III cl.

## August

1 Holy Machabees, Mm., Cm.
2 St. Alphonsus Mary de Liguori, B., Conf., Doct., III cl.
— St. Stephen I, P., M., Cm.
4 St. Dominic, Conf., III cl.
5 Dedication of Church of O.L. of Snows., III cl.
6 Transfiguration of Our Lord Jesus Christ, II cl.
— SS. Sixtus II, P., Felicissimus and Agapitus, Mm., Cm.
7 St. Cajetan, Conf., III cl. — St. Donatus, B., M., Cm.
8 St. John Mary Vianney, Conf., III cl.
— SS. Cyriacus, Largus, Smaragdus, Mm., Cm.
9 Vigil of St. Lawrence, M., III cl. — St. Romanus, M., Cm.
10 St. Lawrence, M., II cl.
11 SS. Tiburtius and Susanna, V., Mm., Cm.
12 St. Clare, V., III cl.
13 SS. Hippolytus and Cassianus, Mm., Cm.
14 Vigil of the Assumption of the B.V.M., II cl.
— St. Eusebius, Conf., Cm.
15 The Assumption of the B.V.M., I cl.
16 St. Joachim, Conf., Father of B.V.M., II cl.
17 St. Hyacinth, Conf., III cl.
18 St. Agapitus, M., Cm.

19 St. John Eudes, Conf., III cl.
20 St. Bernard, Ab., Doct., III cl.
21 St. Jane Frances Frémiot de Chantal, W., III cl.
22 Immaculate Heart of the B.V.M., II cl.
— SS. Timothy, Hippolytus and Symphorian, Mm., Cm.
23 St. Philip Benizi, Conf., III cl.
24 St. Bartholomew, Ap., II cl.
25 St. Louis, King, Conf., III cl.
26 St. Zephyrinus, P., M., Cm.
27 St. Joseph Calasanza, Conf., III cl.
28 St. Augustine, B., Conf., Doct., III cl. — St. Hermes, M., Cm.
29 The Beheading of St. John the Baptist, III cl.
— St. Sabina, M., Cm.
30 St. Rose of Lima, V., III cl. — SS. Felix and Adauctus, Mm., Cm.
31 St. Raymond Nonnatus, Conf., III cl.

# September

1 St. Giles, Ab., Cm. — The Twelve Holy Brothers, Mm., Cm.
2 St. Stephen, King, Conf., III cl.
3 St. Pius X, P., Conf., III cl.
5 St. Lawrence Justinian, B., Conf., III cl.
8 Nativity of the B.V.M., II cl. — St. Adrian, M., Cm.
9 St. Gorgonius, M., Cm.
10 St. Nicholas of Tolentine, Conf., III cl.
11 SS. Portus and Hyacinth, Mm., Cm.
12 The Most Holy Name of Mary, III cl.
14 Exaltation of the Holy Cross, II cl.
15 The Seven Sorrows of the B.V.M., II cl. — St. Nicomedes, M., Cm.
16 SS. Cornelius, P., and Cyprian, B., Mm. III cl.
— SS. Euphemia, V., Lucy and Geminianus, Mm., Cm.
17 The Imprinting of the Stigmata of St. Francis, Conf., Cm.
18 St. Joseph of Cupertino, Conf., III cl.
19 St. Januarius, B., and His Companions, Mm., III cl.
20 St. Eustace and His Companions, Mm., Cm.
21 St. Matthew, Ap., Evang., II cl.
22 St. Thomas of Villanova, B., Conf. III cl.
— St. Maurice and His Companions, Mm., Cm.
23 St. Linus, P., M., III cl. — St. Thecla, V., M., Cm.
24 Our Lady of Ransom, Cm.
26 SS. Cyprian and Justina, V., Mm., Cm.
27 SS. Cosmas and Damian, Mm., III cl.
28 St. Wenceslaus, Duke, M., III cl.
29 Dedication of St. Michael the Archangel., I cl.
30 St. Jerome, P., Conf., Doct., III cl.

# October

1 St. Remigius, B., Conf., Cm.
2 The Holy Guardian Angels., III cl.
3 St. Theresa of the Child Jesus, V., III cl.
4 St. Francis of Assisi, Conf., III cl.
5 St. Placidus and His Companions, Mm., Cm.
6 St. Bruno, Conf., III cl.
7 Blessed Virgin Mary of the Rosary. II cl.— St. Mark, P., Conf., Cm.
8 St. Bridget, W., III cl.
— SS. Sergius, Bacchus, Marcellus and Apuleius, Mm., Cm.
9 St. John Leonard, Conf., III cl.
— SS. Dionysius, Rusticus and Eleutherius, Mm., Cm.
10 St. Francis Borgia, Conf., III cl.
11 The Motherhood of the B.V.M., II cl.
13 St. Edward, King, Conf., III cl.
14 St. Callistus, P., M., III cl.
15 St. Teresa, V., III cl.
16 St. Hedwig, W., III cl.
17 St. Margaret Mary Alacoque, V., III cl.
18 St. Luke, Evang., II cl.
19 St. Peter of Alcantara, Conf., III cl.
20 St. John Cantius, Conf., III cl.
21 St. Hilarion, Ab., Cm. — St. Ursula and Companions, Vv., Mm., Cm.
23 St. Anthony Mary Claret, B., Conf., III cl.
24 St. Raphael the Archangel, III cl.
25 SS. Chrysanthus and Daria, Mm., Cm.
26 St. Evaristus, P., M., Cm.
28 SS. Simon and Jude, Apostles., II cl.
*Last Sunday of Oct.* - Feast of Our Lord Jesus Christ the King, I cl.

# November

1 All Saints, I cl.
2 All Souls’ Day, I cl.
4 St. Charles Borromeo, B., Conf., III cl.
— SS. Vitalis and Agricola, Mm., Cm.
8 The Four Holy Crowned Martyrs, Cm.
9 Dedication of the Basilica of Our Savior. II cl.
— St. Theodore, M., Cm.
10 St. Andrew Avellino, Conf., III cl.
— SS. Tryphon, Respicius, Nympha, V., Mm., Cm.
11 St. Martin, B., Conf., III cl. — St. Mennas, M., Cm.
12 St. Martin, P., M., III cl.
13 St. Didacus, Conf., III cl.

14 St. Josaphat, B., M., III cl.
15 St. Albert the Great, B., Conf., Doct., III cl.
16 St. Gertrude, V., III cl.
17 St. Gregory the Wonder Worker, B., Conf., III cl.
18 Dedication of the Basilicas of SS. Peter and Paul., III cl.
19 St. Elizabeth, W., III cl. — St. Pontianus, P., M., Cm.
20 St. Felix of Valois, Conf., III cl.
21 The Presentation of the B.V.M., III cl.
22 St. Cecilia, V., M., III cl.
23 St. Clement, P., M., III cl. — St. Felicitas, M., Cm.
24 St. John of the Cross, Conf., Doct., III cl.
—St. Chrysogonus, M., Cm.
25 St. Catharine, V., M., III cl.
26 St. Sylvester, Ab., III cl.—St. Peter of Alexandria, B., M., Cm.
29 St. Saturninus, Cm.
30 St. Andrew, Ap., II cl.

## December

2 St. Bibiana, V., M., III cl.
3 St. Francis Xavier, Conf., III cl.
4 St. Peter Chrysologus, B.,Conf.,Doct., III cl.
— St. Barbara, V.,M., Cm.
5 St. Sabbas, Ab., Cm.
6 St. Nicholas, B., Conf., III cl.
7 St. Ambrose, B., Conf., Doct., III cl.
8 Immaculate Conception of the B.V.M., I cl.
10 St. Melchiades, P., M., Cm.
11 St. Damasus, P., Conf., III cl.
13 St. Lucy, V., M., III cl.
16 St. Eusebius, B., M., III cl.
21 St. Thomas, Ap., II cl.
24 Vigil of Christmas, I cl.
25 Christmas Day, I cl. — St. Anastasia, M., Cm. *(In second Mass)*
26 2nd Day in Oct. of Christmas: St. Stephen, First Martyr, II cl.
27 3rd Day in Oct. of Christmas: St. John, Ap., Evang., II cl.
28 4th Day in Oct. of Christmas: The Holy Innocents, Mm., II cl.
29 5th Day in Oct. of Christmas, II cl. — St. Thomas, B., M., Cm.
30 6th Day in Oct. of Christmas, II cl.
31 7th Day in Oct. of Christmas, II cl.— St. Sylvester, P., Conf., Cm.

# Table Of Liturgical Days

## SUNDAYS

*Sundays of the first class:*
*which, when they fall on another feast, even accidentally, are preferred to any other feast:*

First, second, third and fourth Sundays of Advent.
First, second, third and fourth Sundays of Lent.
First and second Sunday of the Passion.
Easter Sunday.
Low Sunday.
Pentecost Sunday.

*Sundays of the second class:*

All other Sundays not mentioned above.

## FERIAS

*Ferias of the first class*

Ash Wednesday.
All the ferias in Holy Week.

*Ferias of the second class*

Ferias of Advent from December 17 to December 23.
Ember Days of Advent, Lent and September.

*Ferias of the third class*

Ferias of Advent until December 16 incl., outside of Ember Days.
Ferias of Lent and Passiontide not mentioned above.

*Ferias of the fourth class*

All other ferias not mentioned above.

## VIGILS

*Vigils of the first class*

Vigil of Christmas.
Vigil of Pentecost.

*Vigils of the second class*

Vigil of the Ascension of our Lord.
Vigil of the Assumption of the B.V.M.
Vigil of the Birthday of St. John the Baptist.
Vigil of SS. Peter and Paul, Apostles.

*Vigils of the third class*

Vigil of St. Lawrence, Martyr.

## OCTAVES

*Octaves of the first class*

Octave of Easter.
Octave of Pentecost.

*Octaves of the second class*

Octave of Christmas.

## FEASTS OF THE FIRST CLASS

*In the calendar of the Universal Church*

Nativity of Our Lord, or Christmas.
Epiphany.
The Resurrection, or Easter Sunday.
Ascension.
Pentecost.
Trinity Sunday.
Corpus Christi.
Sacred Heart of Jesus.
Most Precious Blood of our Lord Jesus Christ.
Christ the King.
Immaculate Conception of the B.V.M.
Annunciation of the B.V.M.
Assumption of the B.V.M.
St. Joseph, Spouse of the B.V.M., Patron of the Universal Church, Conf.
St. Joseph, the Workman.
Dedication of St. Michael the Archangel.
Nativity of St. John the Baptist.
SS. Peter and Paul, Apostles.
All Saints.

### *Other liturgical days of the first class*

Octave Day of the Nativity.
Commemoration of all the Faithful Departed.

*In particular calendars*

Feast of the Principal Patron of a nation, of a region or province, whether ecclesiastical or civil, and of a diocese.
Dedication of the Cathedral church.
Feast of the principal Patron of a place, town or city.
Anniversary of the Dedication of one's own church.
Titular of one's own church.
Titular Saint of an Order or a Congregation.
Feast of the canonized Founder of an Order or Congregation.
Feast of the principal Patron of an Order or Congregation, and of a religious province.
Other feasts of the first class proper and by indult, movable or fixed.

## FEASTS OF THE SECOND CLASS

*In the calendar of the Universal Church*

Feast of the Most Holy Name of Jesus.
Feast of the Holy Family.
Commemoration of the Baptism of our Lord Jesus Christ.
The Transfiguration.
Feast of the Exaltation of the Holy Cross.
Dedication of the Archbasilica of the Most Holy Savior.
Purification of the B.V.M.
Blessed Virgin Mary, Queen.
Visitation of the B.V.M.
Feast of the Immaculate Heart of the B.V.M.
Nativity of the B.V.M.
Feast of the Seven Sorrows of the B.V.M. in September.
Feast of the B.V.M. of the Rosary.
Feast of the Maternity of the B.V.M.
Feasts of the "Birthdays" of the Apostles and Evangelists, namely:
  Feast of St. Andrew, Apostle (Nov. 30).
  Feast of St. Thomas, Apostle (Dec. 21).
  Feast of St. John, Apostle and Evangelist (Dec. 27).
  Feast of St. Matthias, Apostle (Feb. 24 or 25).
  Feast of St. Mark, Evangelist (April 25).
  Feast of SS. Philip and James, Apostles (May 11).
  Feast of St. James, Apostle (July 25).
  Feast of St. Bartholomew, Apostle (Aug. 24).
  Feast of St. Matthew, Apostle and Evangelist (Sept. 21).
  Feast of St. Luke, Evangelist (Oct. 18).
  Feast of SS. Simon and Jude, Apostles (Oct. 28).
Feast of St. Stephen, Protomartyr.
Feast of the Holy Innocents.
Feast of the Chair of St. Peter (Feb. 22).
Feast of St. Anne, Mother of the B.V.M.
Feast of St. Lawrence, Martyr.
Feast of St. Joachim, Father of the B.V.M., Confessor.

*In particular calendars*

Feast of the secondary Patron of a nation, of a region or province
  whether ecclesiastical or civil, of a diocese, of a city or town.
Feast of the beatified Founder of an Order or Congregation.
Feast of the secondary Patron of an Order of Congregation,
  and for religious provinces.
Other feasts of the second class, proper and by indult, movable or fixed.

# Table of Occurrence

| | and day within octave of II class | and day within octave of I class | and particular III class feast | and universal III class feast | and particular II class feast | and universal II class feast | and particular I class feast | and universal I class feast | and II class vigil | and I class vigil | and III class feria of Lent and Passiontide | and III class feria of Advent | and II class feria | and I class feria | and II class Sunday | and I class Sunday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Univ. I class feast | | 7 | 1 | 1 | 1 | 1 | 6 | 8 | 1 | 7 | 3 | 3 | 3 | 7 | 3 | 7 |
| Part. I class feast | 3 | 7 | 1 | 1 | 1 | 1 | 8 | 7 | 1 | 7 | 3 | 3 | 3 | 7 | 3 | 7 |
| Univ. II class feast | 3 | 2 | 4 | 4 | 4 | | 2 | 2 | 4 | 2 | 3 | 3 | 3 | 2 | 5 | 2 |
| Part II class feast | | 2 | 4 | 4 | 9 | 5 | 2 | 2 | 4 | 2 | 3 | 3 | 5 | 2 | 5 | 2 |
| Univ. III class feast | | 2 | 5 | | 5 | 5 | 2 | 2 | 5 | 2 | 5 | 3 | 5 | 2 | 2 | 2 |
| Part. III class feast | | 2 | 9 | 4 | 5 | 5 | 2 | 2 | 5 | 2 | 5 | 3 | 5 | 2 | 2 | 2 |
| Vigil of the II class | | | 4 | 4 | 5 | 5 | 2 | 2 | | | | | | | 2 | |
| Vigil of the III class | | | 5 | | 5 | | 2 | | | | | | | | 2 | |

1. Office of the 1st, nothing of the 2nd.
2. Office of the 2nd, nothing of the 1st.
3. Office of the 1st, comm. of the 2nd at Lauds and Vespers.
4. Office of the 1st, comm. of the 2nd at Lauds.
5. Office of the 2nd, comm. of the 1st at Lauds.
6. Office of the 1st, transfer of the 2nd.
7. Office of the 2nd, transfer of the 1st.
8. Office of the higher, transfer of the other.
9. Office of the movable feast, comm. of the other at Lauds.

# Table of Concurrence

| | with feast of the I class | with Sunday of the II class | with Sunday of the I class |
|---|---|---|---|
| Sunday of the I class | 1 | | |
| Sunday of the II class | 2 | | |
| Feria of the I class | 1 | | |
| Feria of the II class | 2 | | |
| Feria of the III class | 2 | | |
| Feria of the IV class | 3 | | |
| Feast of the I class | 1 | 1 | 1 |
| Feast of the II class | 3 | 1 | 3 |
| Feast of the III class | 3 | 3 | 3 |
| Day within octave of II class | 2 | 3 | |

1. Vespers of current Office, comm. of the following.
2. Vespers of the following Office, comm. of the current.
3. Vespers of the following, nothing of the current.

## NOTES ON THE TABLES OF OCCURRENCE AND CONCURRENCE

1. A feast of our Lord of the 1st or 2nd class, occurring on a Sunday, takes the place of that Sunday with all rights and privileges: hence no commemoration is made of the Sunday.

2. If two feasts of the same divine Person or two feasts of the same saint or blessed occur on the same day, the Office is of the first which holds a higher place in the table of precedence, and the other is omitted.

3. If a feast of our Lord of the 1st or 2nd class concurs with any Sunday, or vice versa, Vespers are ordered according to the table of concurrence, but a commemoration is never made of a concurring Sunday in Vespers of the feast of our Lord, nor vice versa.

## When to Make the Sign of the Cross, Stand, Kneel, and Sit in the Recitation of the Divine Office

**261.** What is said here about the sign of the cross and the position of the body in the recitation of the Divine Office holds for the recitation in choir or in

common. It is fitting, however, that those who recite the Divine Office alone conform to what is said about the sign of the cross.

**262.** The special rules for the hebdomadary and the chanters are found in the books of ceremonies. Therefore only those things which concern the "choir members" in general are indicated here.

**263.** All make the sign of the cross from the forehead to the breast and from the left shoulder to the right:

a) at the beginning of all the Hours, when the *Deus, in adjutorium* ("O God, come to my assistance") is said;

b) at the verse *Adjutorium nostrum* ("Our help");

c) at the absolution *Indulgentiam* ("May the almighty and merciful Lord") after the Confiteor at Compline;

d) at the beginning of the canticles *Benedictus*, *Magnificat*, and *Nunc Dimittis*;

e) at the blessing at the end of Prime and Compline;

f) at the verse *Divinum auxilium* ("May the divine assistance") at the end of the Divine Office.

**264.** They make the sign of the cross on their mouth at the beginning of Matins, at the words *Domine, labia mea aperies* ("O Lord, open thou my lips.").

**265.** They make the sign of the cross on their breast at the words *Converte nos* ("Convert us") at Compline.

**266.** All stand:

a) at the beginning of each Hour, until the first verse of the psalm has been begun;

b) while the hymns and gospel canticles are said;

c) at Matins also at the invitatory with its psalm and from the end of the last antiphon of each nocturn until the first blessing before the lessons, inclusive; and while the text of the gospel is read before the homily;

d) at Lauds and at Vespers also from the repetition of the antiphon after the last psalm to the end, unless they are to kneel at the preces or at the collect, according to the rubrics;

e) at Prime, from the repetition of the antiphon to the end, except at the reading of the Martyrology, unless they are to kneel at the collects;

f) at Terce, Sext and None, from the repetition of the antiphon to the end, unless they are to kneel at the collect;

g) at Compline, from the repetition of the antiphon after the psalms to the end, unless they are to kneel at the collect;

h) at the intonation of the antiphons in sung Matins, Lauds and Vespers, according to custom;

i) at the final antiphon of the Blessed Virgin Mary, after Compline, on Saturday and Sunday, even if the Office is not of the Sunday, and throughout Paschaltide.

**267.** All kneel:

a) at the words *venite, adoremus et procidamus*, etc. ("Come, let us adore and fall down," etc.) in the psalm *Venite, exultemus* at the beginning of Matins.

b) at the verse *Te ergo quǽsumus* ("We beseech the, therefore") in the hymn *Te Deum*;

c) at the preces when they are to be said;

d) in the ferial Office of Advent, Lent and passiontide and also of the Ember Days in September, and of vigils of the 2nd and 3rd class, except the vigil of the Ascension, in all Hours at the collect and any commemorations that may follow; the hebdomadary, however, stands;

e) at the final antiphon of the Blessed Virgin Mary, after Compline, except on Saturday and Sunday and throughout Paschaltide; the hebdomadary stands, however, while he says the prayer;

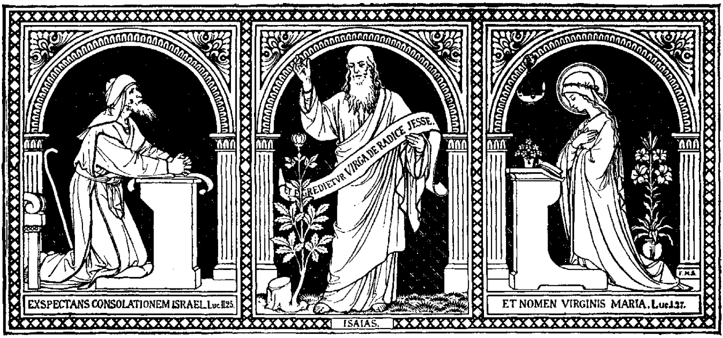
f) at certain other special times, noted in their respective places.

**268.** All sit:

a) at every Hour, when the first verse of the first psalm has been begun, until the antiphon of the last psalm has been repeated;

b) at the lessons with their responsories at Matins, except while the text of the gospel is being read before the homily;

c) while the Martyrology is being read at Prime, unless another posture is prescribed.




# Proper of Seasons

# Tempus Adventus

## Dominica I Adventus

### I classis

### Collect

EXCITA, quǽsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni: ut ab imminéntibus peccatórum nostrórum perículis, te mereámur protegénte éripi, te liberánte salvári: Qui vivis.

O LORD, we beseech thee, stir up thy power, and come; that by thy protection we may deserve to be rescued from the threatening dangers of our sins, and to be saved by thy deliverance. Who livest.

### ad I Vésperas

*Psalms as in Saturday Vespers,* p. 627
*Antiphons as in Lauds.*

*Capit. (Little Chapt.)* *Rom. 13:11*

FRATRES: Hora est jam nos de somno súrgere: nunc enim própior est nostra salus, quam cum credídimus. ℟. Deo grátias.

BRETHREN: it is now the hour for us to rise from sleep. For now our salvation is nearer than when we believed. ℟. Thanks be to God.

*Hymn as in Ordinary of Advent.*

*Magnificat*

*Ant.* Ecce nomen Dómini * venit de longínquo, et cláritas ejus replet orbem terrárum.

*Ant.* Behold the name of the Lord * cometh from afar, and the whole earth is full of his glory.

### ad Laudes

*Ant 1.* In illa die * stillábunt montes dulcédinem, et colles fluent lac et

*Ant 1.* On that day * the mountains shall drop sweetness, and the hills shall flow

mel, allelúja.

with milk and honey, alleluia.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Jucundáre, * fília Sion, et exsúlta satis, fília Jerúsalem, allelúja.

*Ant 2.* Be glad, O daughter of Sion, and rejoice exceedingly, O daughter of Jerusalem, alleluia.

*Ant 3.* Ecce Dóminus véniet, * et omnes Sancti ejus cum eo: et erit in die illa lux magna, allelúja.

*Ant 3.* Behold the Lord will come, * and all his Saints with him: and there shall be a great light on that day, alleluia.

*Ant 4.* Omnes sitiéntes, * veníte ad aquas: quǽrite Dóminum, dum inveníri potest, allelúja.

*Ant 4.* O all ye that thirst, * come to the waters: seek the Lord while he may be found, alleluia.

*Ant 5.* Ecce véniet * Prophéta magnus, et ipse renovábit Jerúsalem, allelúja.

*Ant 5.* Behold the great Prophet * will come, and himself will renew Jerusalem, alleluia.

*Capit. (Little Chapt.)* *Rom. 13:11*

FRATRES: Hora est jam nos de somno súrgere: nunc enim própior est nostra salus, quam cum credídimus. ℟. Deo grátias.

BRETHREN: it is now the hour for us to rise from sleep. For now our salvation is nearer than when we believed. ℟. Thanks be to God.

*Hymn as in Ordinary of Advent.*

*Benedictus*

*Ant.* Spíritus Sanctus * in te descéndet, María: ne tímeas, habébis in útero Fílium Dei, allelúja.

*Ant.* The Holy Ghost * shall come upon thee, O Mary: fear not, thou shalt bear in thy womb the Son of God, alleluia.

## ad Primam

*Ant 1 from Lauds is used.*

## ad Tértiam

*Ant 2 from Lauds is used.*

*Capit. (Little Chapt.)* *Rom. 13:11*

FRATRES: Hora est jam nos de somno súrgere: nunc enim própior est nostra salus, quam cum credídimus. ℟. Deo grátias.

BRETHREN: it is now the hour for us to rise from sleep. For now our salvation is nearer than when we believed. ℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Ordinary of Advent.*

## ad Sextam

*Ant 3 from Lauds is used.*

*Capit. (Little Chapt.)* *Rom. 13:12*

NOX præcéssit, dies autem appropinquávit: abiciámus ergo ópera tenebrárum, et induámur arma

THE night is passed, and the day is at hand. Let us therefore cast off the works of darkness, and put on the

lucis. ℟. Deo grátias.

armour of light. ℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Ordinary of Advent.*

## ad Nonam

*Ant 5 from Lauds is used.*

*Capit. (Little Chapt.)* *Rom. 13:13-14*

SICUT in die honéste ambulémus, non in comessatiónibus et ebrietátibus, non in cubílibus et impudicítiis, non in contentióne et æmulatióne; sed induímini Dóminum Jesum Christum. ℟. Deo grátias.

LET us walk honestly, as in the day, not in rioting and drunkenness, not in chambering and impurities, not in contention and envy: but put ye on the Lord Jesus Christ. ℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Ordinary of Advent.*

## ad II Vésperas

*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363

*Antiphons as in Lauds.*

*Capit. (Little Chapt.)* *Rom. 13:11*

FRATRES: Hora est jam nos de somno súrgere: nunc enim própior est nostra salus, quam cum credídimus. ℟. Deo grátias.

BRETHREN: it is now the hour for us to rise from sleep. For now our salvation is nearer than when we believed. ℟. Thanks be to God.

*Hymn as in Ordinary of Advent.*

### *Magnificat*

*Ant.* Ne tímeas, María, * invenísti enim grátiam apud Dóminum: ecce concípies, et páries fílium, allelúja.

*Ant.* Fear not, Mary, * for thou hast found grace with the Lord: behold, thou shalt conceive in thy womb, and shalt bring forth a son, alleluia.

## Collect

EXCITA, quǽsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni: ut ab imminéntibus peccatórum nostrórum perículis, te mereámur protegénte éripi, te liberánte salvári: Qui vivis.

O LORD, we beseech thee, stir up thy power, and come; that by thy protection we may deserve to be rescued from the threatening dangers of our sins, and to be saved by thy deliverance. Who livest.

## Feria Secunda

*III classis*

*Benedictus*

*Ant.* Angelus Dómini * nuntiávit Maríæ, et concépit de Spíritu Sancto, allelúja.

*Ant.* The Angel of the Lord * declared unto Mary, and she conceived by the Holy Spirit, alleluia.

*Magnificat*

*Ant.* Leva, Jerúsalem, * óculos tuos, et vide poténtiam regis: ecce Salvátor venit sólvere te a vínculo.

*Ant.* Lift up , O Jerusalem, * thine eyes, and see that the king is mighty. Behold thy Saviour shall come and loose thee from thy chains.

## Feria Tertia

*III classis*

*Benedictus*

*Ant.* Antequam convenírent, * invénta est María habens in útero de Spíritu Sancto, allelúja.

*Ant.* Before they came together, * Mary was found with child, of the Holy Ghost, alleluia.

*Magnificat*

*Ant.* Quǽrite Dóminum, * dum inveníri potest: invocáte eum, dum prope est, allelúja.

*Ant.* Seek ye the Lord, * while he may be found: call upon him, while he is near, alleluia.

## Feria Quarta

*III classis*

*Preces are said at Lauds and Vespers.*

*Benedictus*

*Ant.* De Sion * exíbit lex, et verbum Dómini de Jerúsalem.

*Ant.* The law shall come forth * from Sion, and the word of the Lord from Jerusalem.

*Magnificat*

*Ant.* Véniet * fórtior me post me, cujus non sum dignus sólvere corrígiam calceamentórum.

*Ant.* There shall come * after me one mightier than I, the lachet of whose shoes I am not worthy to loose.

## Feria Quinta

*III classis*

*Benedictus*

*Ant.* Benedícta * tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui.

*Ant.* Blessed art thou * among women, and blessed is the fruit of thy womb.

*Magnificat*

*Ant.* Exspectábo * Dóminum Salvatórem meum, et præstolábor eum dum prope est, allelúja.

*Ant.* I will wait * for the Lord my Saviour, and I will look for him while he is near, alleluia.

## Feria Sexta

*III classis*

*Preces are said at Lauds and Vespers.*

*Benedictus*

*Ant.* Ecce véniet * Deus et homo de domo David sedére in throno, allelúja.

*Ant.* Behold he that is both God and man * shall come of the house of David and sit upon the throne, alleluia.

*Magnificat*

*Ant.* Ex Ægýpto * vocávi Fílium meum: véniet, ut salvet pópulum suum.

*Ant.* Out of Egypt * have I called my Son: he shall come to save his people.

## Sabbato

*III classis*

*Benedictus*

*Ant.* Sion, noli timére, * ecce Deus tuus véniet, allelúja.

*Ant.* Fear not Sion, * behold, thy God cometh, alleluia.

# Dominica II Adventus

## I classis

### Collect

EXCITA, Dómine, corda nostra ad præparándas Unigéniti tui vias: ut per ejus advéntum purificátis tibi méntibus servíre mereámur: Qui tecum vivit.

STIR up our hearts, O Lord, to prepare the ways of thy Only-begotten Son, that we may attain to serve thee with purified minds, through his advent. Who liveth.

### ad I Vésperas

*Psalms as in Saturday Vespers,* p. 627

*Antiphons as in Lauds.*

*Capit. (Little Chapt.)* *Rom. 15:4*

FRATRES: Quæcúmque scripta sunt, ad nostram doctrínam scripta sunt: ut per patiéntiam, et consolatiónem Scripturárum spem habeámus. ℟. Deo grátias.

BRETHREN: what things soever were written, were written for our learning: that through patience and the comfort of the Scriptures, we might have hope. ℟. Thanks be to God.

*Hymn as in Ordinary of Advent.*

#### *Magnificat*

*Ant.* Veni, Dómine, * visitáre nos in pace, ut lætémur coram te corde perfécto.

*Ant.* Come, O Lord, * visit us in peace, that we may rejoice before thee with all our heart.

### ad Laudes

*Ant 1.* Ecce in núbibus * cæli Dóminus véniet cum potestáte magna, allelúja.

*Ant 1.* Behold in the clouds * of heaven the Lord will come with great power, alleluia.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Urbs fortitúdinis * nostræ Sion, Salvátor ponétur in ea murus et antemurále: aperíte portas, quia nobíscum Deus, allelúja.

*Ant 2.* Sion is the city of our strength, * the Saviour shall be its wall and bulwark: open the gates, for God is with us, alleluia.

*Ant 3.* Ecce apparébit * Dóminus, et non mentiétur: si moram fécerit exs-

*Ant 3.* Behold the Lord will appear, * and will not deceive us: if he tarry, ex-

pécta eum, quia véniet, et non tardábit, allelúja.

pect him, for he will come and will not delay, alleluia.

*Ant 4.* Montes et colles * cantábunt coram Deo laudem, et ómnia ligna silvárum plaudent mánibus: quóniam véniet Dominátor Dóminus in regnum ætérnum, allelúja, allelúja.

*Ant 4.* Mountains and hills * shall sing forth praises before God, and all the trees of the forests shall clap their hands, because the Lord, the Ruler, will come into his eternal kingdom, alleluia, alleluia.

*Ant 5.* Ecce Dóminus * noster cum virtúte véniet, et illuminábit óculos servórum suórum, allelúja.

*Ant 5.* Behold our Lord * will come with power, and will enlighten the eyes of his servants, alleluia.

*Capit. (Little Chapt.)* *Rom. 15:4*

FRATRES: Quæcúmque scripta sunt, ad nostram doctrínam scripta sunt: ut per patiéntiam, et consolatiónem Scripturárum spem habeámus. ℟. Deo grátias.

BRETHREN: what things soever were written, were written for our learning: that through patience and the comfort of the Scriptures, we might have hope. ℟. Thanks be to God.

*Hymn as in Ordinary of Advent.*

### *Benedictus*

*Ant.* Joánnes autem * cum audísset in vínculis ópera Christi, mittens duos ex discípulis suis, ait illi: Tu es qui ventúrus es, an álium exspectámus?

*Ant.* Now when John had heard in prison the works of Christ: sending two of his disciples he said to him: "Art thou he that art to come, or look we for another?"

## ad Primam

*Ant 1 from Lauds is used.*

## ad Tértiam

*Ant 2 from Lauds is used.*

*Capit. (Little Chapt.)* *Rom. 15:4*

FRATRES: Quæcúmque scripta sunt, ad nostram doctrínam scripta sunt: ut per patiéntiam, et consolatiónem Scripturárum spem habeámus. ℟. Deo grátias.

BRETHREN: what things soever were written, were written for our learning: that through patience and the comfort of the Scriptures, we might have hope. ℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Ordinary of Advent.*

## ad Sextam

*Ant 3 from Lauds is used.*

*Capit. (Little Chapt.)* *Rom. 15:5-6*

DEUS autem patiéntiæ, et solácii det vobis idípsum sápere in al-

NOW the God of patience and of comfort grant you to be of one

térutrum secúndum Jesum Christum: ut unánimes uno ore honorificétis Deum, et Patrem Dómini nostri Jesu Christi. ℟. Deo grátias.

mind one towards another, according to Jesus Christ: that with one mind, and with one mouth, you may glorify God and the Father of our Lord Jesus Christ. ℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Ordinary of Advent.*

## ad Nonam

*Ant 5 from Lauds is used.*

*Capit. (Little Chapt.)* *Rom. 15:13*

DEUS autem spei répleat vos omni gáudio et pace in credéndo: ut abundétis in spe, et in virtúte Spíritus Sancti. ℟. Deo grátias.

NOW the God of hope fill you with all joy and peace in believing: that you may abound in hope, and in the power of the Holy Ghost. ℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Ordinary of Advent.*

## ad II Vésperas

*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363

*Antiphons as in Lauds.*

*Capit. (Little Chapt.)* *Rom. 15:4*

FRATRES: Quæcúmque scripta sunt, ad nostram doctrínam scripta sunt: ut per patiéntiam, et consolatiónem Scripturárum spem habeámus. ℟. Deo grátias.

BRETHREN: what things soever were written, were written for our learning: that through patience and the comfort of the Scriptures, we might have hope. ℟. Thanks be to God.

*Hymn as in Ordinary of Advent.*

### *Magnificat*

*Ant.* Tu es, qui ventúrus es, * an álium exspectámus? Dícite Joánni quæ vidístis: Ad lumen rédeunt cæci, mórtui resúrgunt, páuperes evangelizántur, allelúja.

*Ant.* Art thou he that art to come, or look we for another? Tell John what you have seen: the light returns to the blind, the dead rise again, the poor have the gospel preached to them, alleluia.

## Collect

EXCITA, Dómine, corda nostra ad præparándas Unigéniti tui vias: ut per ejus advéntum purificátis tibi méntibus servíre mereámur: Qui tecum vivit.

STIR up our hearts, O Lord, to prepare the ways of thy Only-begotten Son, that we may attain to serve thee with purified minds, through his advent. Who liveth.

## Feria Secunda

*III classis*

*Benedictus*

*Ant.* De cælo véniet * Dominátor Dóminus, et in manu ejus honor et impérium.

*Ant.* From heaven cometh * The Lord the Ruler, and in his hand are honour and dominion.

*Magnificat*

*Ant.* Ecce véniet Rex * Dóminus terræ, et ipse áuferet jugum captivitátis nostræ.

*Ant.* Behold the King cometh, * the Lord of all the earth, to take off from us the yoke of our captivity.

## Feria Tertia

*III classis*

*Benedictus*

*Ant.* Super te, * Jerúsalem, oriétur Dóminus, et glória ejus in te vidébitur.

*Ant.* Upon thee, * O Jerusalem, the Lord shall arise, and his glory shall be seen upon thee.

*Magnificat*

*Ant.* Vox clamántis * in desérto, Paráte viam Dómini, rectas fácite sémitas Dei nostri.

*Ant.* The voice of one crying * in the desert: Prepare ye the way of the Lord, make straight the paths of our God.

## Feria Quarta

*III classis*

*Preces are said at Lauds and Vespers.*

*Benedictus*

*Ant.* Ecce ego mitto * Angelum meum, qui præparábit viam meam ante fáciem tuam.

*Ant.* Behold I send * my Angel, who shall prepare my way before thy face.

*Magnificat*

*Ant.* Sion, renováberis, * et vidébis justum tuum, qui ventúrus est in te.

*Ant.* Thou shalt yet be build anew, * O Zion, and thou shalt see thy Righteous One, who shall come in thee.

## Feria Quinta

*III classis*

*Benedictus*

*Ant.* Tu es qui ventúrus es, * Dómi-

*Ant.* O Lord, thou art he that should

ne, quem exspectámus, ut salvum fácias pópulum tuum.

come, * for whom we look, that thou shouldest save thy people.

*Magnificat*

*Ant.* Qui post me véniet, * ante me factus es: cujus non sum dignus calceaménta sólvere.

*Ant.* He it is * who, coming after me, is preferred before me; whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

## Feria Sexta

*III classis*

*Preces are said at Lauds and Vespers.*

*Benedictus*

*Ant.* Dícite: Pusillánimes, * confortámini: ecce Dóminus Deus noster véniet.

*Ant.* Say: * Ye that are of a fearful heart, be strong; behold, the Lord our God will come.

*Magnificat*

*Ant.* Cantáte Dómino * cánticum novum: laus ejus ab extrémis terræ.

*Ant.* Sing unto the Lord * a new song: from the end of the earth let the voice of praise be heard.

## Sabbato

*III classis*

*Benedictus*

*Ant.* Levábit Dóminus signum, * in natiónibus, et congregábit dispérsos Israël.

*Ant.* The Lord shall lift up a standard * unto the nations, and shall gather together the outcasts of Israel.

# Dominica III Adventus

**I classis**

**Collect**

AUREM tuam, quǽsumus, Dómine, précibus nostris accóm-

INCLINE thine ear to our prayers, we beseech thee, O Lord, and

moda: et mentis nostræ ténebras grátia tuæ visitatiónis illústra: Qui vivis.

brighten the darkness of our minds by the grace of thy visitation. Who livest.

## ad I Vésperas

*Psalms as in Saturday Vespers,* p. 627
*Antiphons as in Lauds*
*Capit. (Little Chapt.)* *Phil. 4:4-5*

FRATRES: Gaudéte in Dómino semper: íterum dico, gaudéte. Modéstia vestra nota sit ómnibus homínibus: Dóminus enim prope est.
℟. Deo grátias.

BRETHREN: Rejoice in the Lord always: again I say, rejoice. Let your modesty be known to all men: the Lord is nigh. ℟. Thanks be to God.

*Hymn as in Ordinary of Advent*

### *Magnificat*

*Ant.* Ante me * non est formátus Deus, et post me non erit: quia mihi curvábitur omne genu, et confitébitur omnis lingua.

*Ant.* Before me there was no God formed, and after me there shall be none: for every knee shall be bowed to me, and every tongue shall confess.

## ad Laudes

*Ant 1.* Véniet Dóminus, * et non tardábit, et illuminábit abscóndita tenebrárum, et manifestábit se ad omnes gentes, allelúja.

*Ant 1.* The Lord will come, * and he will not delay, and he will reveal things hidden in darkness, and will manifest himself to all nations, alleluia.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Jerúsalem, gaude * gáudio magno, quia véniet tibi Salvátor, allelúja.

*Ant 2.* Rejoice, O Jerusalem, * with great joy, for thy Saviour will come to thee, alleluia.

*Ant 3.* Dabo in Sion * salútem, et in Jerúsalem glóriam meam, allelúja.

*Ant 3.* I will settle * salvation in Sion, and my glory in Jerusalem, alleluia.

*Ant 4.* Montes et omnes colles * humiliabúntur: et erunt prava in dirécta, et áspera in vias planas: veni, Dómine, et noli tardáre, allelúja.

*Ant 4.* Mountains and hills * shall be brought low: the crooked paths shall be made straight, and the rough ways smooth: come, O Lord, and delay not, alleluia.

*Ant 5.* Juste et pie * vivámus, exspectántes beátam spem, et advéntum Dómini.

*Ant 5.* Let us live justly and piously, * expecting the blessed hope, and coming of the Lord.

*Capit. (Little Chapt.)* *Phil. 4:4-5*

FRATRES: Gaudéte in Dómino semper: íterum dico, gaudéte. Modéstia vestra nota sit ómnibus homínibus: Dóminus enim prope est.

BRETHREN: Rejoice in the Lord always: again I say, rejoice. Let your modesty be known to all men: the Lord is nigh. ℟. Thanks be to God.

℟. Deo grátias.

*Hymn as in Ordinary of Advent.*

### *Benedictus*

*Ant.* Super sólium * David, et super regnum ejus sedébit in ætérnum, allelúja.

*Ant.* He shall sit * upon the throne of David, and upon his kingdom for ever, alleluia.

## ad Tértiam

*Capit. (Little Chapt.)* *Phil. 4:4-5*

FRATRES: Gaudéte in Dómino semper: íterum dico, gaudéte. Modéstia vestra nota sit ómnibus homínibus: Dóminus enim prope est.
℟. Deo grátias.

BRETHREN: Rejoice in the Lord always: again I say, rejoice. Let your modesty be known to all men: the Lord is nigh. ℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Ordinary of Advent.*

## ad Sextam

*Capit. (Little Chapt.)* *Phil. 4:6*

NIHIL sollíciti sitis: sed in omni oratióne, et obsecratióne cum gratiárum actióne, petitiónes vestræ innotéscant apud Deum. ℟. Deo grátias.

BE nothing solicitous; but in everything by prayer, and supplication with thanksgiving, let your petitions be made known to God.
℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Ordinary of Advent.*

## ad Nonam

*Capit. (Little Chapt.)* *Phil. 4:7*

ET pax Dei, quæ exsúperat omnem sensum, custódiat corda vestra, et intelligéntias vestras in Christo Jesu Dómino nostro.
℟. Deo grátias.

AND the peace of God, which surpasseth all understanding, keep your hearts and minds in Christ Jesus.
℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Ordinary of Advent.*

## ad II Vésperas

*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363

*Antiphons as in Lauds.*

*Capit. (Little Chapt.)* *Phil. 4:4-5*

FRATRES: Gaudéte in Dómino semper: íterum dico, gaudéte. Modéstia vestra nota sit ómnibus homínibus: Dóminus enim prope est.

BRETHREN: Rejoice in the Lord always: again I say, rejoice. Let your modesty be known to all men: the Lord is nigh. ℟. Thanks be to God.

℟. Deo grátias.

*Hymn as in Ordinary of Advent.*

*Magnificat*

*Ant.* Beáta es, María, * quæ credidísti Dómino: perficiéntur in te, quæ dicta sunt tibi a Dómino, allelúja.

*Ant.* Blessed art thou, * O Mary, that hast believed the Lord: for there shall be a performance of those things which were told thee from the Lord, alleluia.

## Collect

AUREM tuam, quǽsumus, Dómine, précibus nostris accómmoda: et mentis nostræ ténebras grátia tuæ visitatiónis illústra: Qui vivis.

INCLINE thine ear to our prayers, we beseech thee, O Lord, and brighten the darkness of our minds by the grace of thy visitation. Who livest.

## Feria Secunda

*II or III classis*

*Benedictus*

*Ant.* Egrediétur * virga de radíce Jesse, et replébitur omnis terra glória Dómini: et vidébit omnis caro salutáre Dei.

*Ant.* There shall come forth * a rod out of the stem of Jesse, and the whole earth shall be filled with the glory of the Lord, and all flesh shall see the salvation of God.

*Magnificat (if not O Ant)*

*Ant.* Beátam me dicent * omnes generatiónes, quia ancíllam húmilem respéxit Deus.

*Ant.* All generations shall call me blessed, * for God hath regarded the lowliness of his hand-maiden.

## Feria Tertia

*II or III classis*

*Benedictus*

*Ant.* Tu Béthlehem * terra Juda, non eris mínima: ex te enim éxiet Dux, qui regat pópulum meum Israël.

*Ant.* Thou, Bethlehem, * in the land of Judah, shalt not be the least: for out of thee shall come a Ruler, that shall rule my people Israel.

*Magnificat (if not O Ant)*

*Ant.* Eleváre, eleváre, * consúrge Jerúsalem: solve víncula colli tui, captíva fília Sion.

*Ant.* Awake, awake, * arise, O Jerusalem: loose thyself from the bands of thy neck, O captive daughter of Zion.

## Feria Quarta

*Quatuor Temporum, II classis*

*Preces are said at Lauds and Vespers.*

*Collect (Ember Wednesday)*

PRÆSTA, quǽsumus, omnípotens Deus: ut redemptiónis nostræ ventúra solémnitas, et præséntis nobis vitæ subsídia cónferat, et ætérnæ beatitúdinis prǽmia largiátur. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, Almighty God, that the coming solemnity of our redemption may both confer upon us assistance in this present life and bestow upon us the rewards of everlasting happiness. Through our Lord.

*Benedictus*

*Ant.* Missus est Gábriel * Angelus ad Maríam Vírginem desponsátam Joseph.

*Ant.* The Angel Gabriel * was sent to Mary, a virgin espoused to Joseph.

*Magnificat (if not O Ant)*

*Ant.* Ecce ancílla Dómini: * fiat mihi secúndum verbum tuum.

*Ant.* Behold the handmaid of the Lord: * be it done unto me according to thy word.

## Feria Quinta

*II or III classis*

*Benedictus (if not Dec. 21)*

*Ant.* Vigiláte * ánimo, in próximo est Dóminus Deus noster.

*Ant.* Let your soul watch, * the Lord our God is nigh at hand.

*Magnificat (if not O Ant)*

*Ant.* Lætámini * cum Jerúsalem, et exsultáte in ea, omnes qui dilígitis eam, in ætérnam.

*Ant.* Rejoice ye * with Jerusalem, and be glad with her, all ye that love her for ever.

## Feria Sexta

*Quatuor Temporum, II classis*

*Preces are said at Lauds and Vespers.*

*Collect (Ember Friday)*

EXCITA, quǽsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni: ut hi, qui in tua pietáte confídunt, ab omni cítius adversitáte liberéntur: Qui vivis.

ROUSE, thy power, we beseech thee, O Lord, and come: that they who trust in thy goodness may be the sooner freed from all adversity. Who livest.

*Benedictus (if not Dec. 21)*

*Ant.* Ex quo facta est * vox salutatiónis tuæ in áuribus meis, exsultávit in gáudio infans in útero meo, allelúja.

*Ant.* As soon as * the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy, alleluia.

*Magnificat (if not O Ant)*

*Ant.* Hoc est testimónium, * quod perhíbuit Joánnes: Qui post me venit, ante me factus est.

*Ant.* John bare witness of him, * saying: "He that cometh after me is preferred before me."

## Sabbato

*Quatuor Temporum, II classis*

*Collect (Ember Saturday)*

DEUS, qui cónspicis, quia ex nostra pravitáte afflígimur: concéde propítius; ut ex tua visitatióne consolémur: Qui vivis.

O GOD, you see that we are afflicted because of our iniquity; have pity, and grant that we may be comforted by thy visitation. Who livest.

*Benedictus (if not Dec. 21 or 23)*

*Ant.* Quómodo fiet istud, * Angele Dei, quóniam virum non cognósco? Audi, María Virgo: Spíritus Sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi.

*Ant.* O thou Angel of God, * how shall this be, seeing I know not a man? Hear, O Virgin Mary! the Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee!

# Antiphonæ Majores

## Die 17 Decembris

*II classis*

*Magnificat*

O SAPIÉNTIA, * quæ ex ore Altíssimi prodiísti, attíngens a fine usque ad finem, fórtiter suavi-

O WISDOM, * that comest out of the mouth of the Most High, that reachest from one end to another, and

térque dispónens ómnia: veni ad docéndum nos viam prudéntiæ.

dost mightily and sweetly order all things: come to teach us the way of prudence!

## Die 18 Decembris

*II classis*

*Magnificat*

O ADONÁI, * et Dux domus Israël, qui Móysi in igne flammæ rubi apparuísti, et ei in Sina legem dedísti: veni ad rediméndum nos in bráchio exténto.

O ADONAI, * and Ruler of the house of Israel, who didst appear unto Moses in the burning bush, and gavest him the law in Sinai: come, to redeem us with an outstretched arm!

## Die 19 Decembris

*II classis*

*Magnificat*

O RADIX Jesse, * qui stas in signum populórum, super quem continébunt reges os suum, quem Gentes deprecabúntur: veni ad liberándum nos, jam noli tardáre.

O ROOT of Jesse, * which standest for an ensign of the people, at whom the kings shall shut their mouths, unto whom the Gentiles shall seek: come, to deliver us, make no tarrying!

## Die 20 Decembris

*II classis*

*Magnificat*

O CLAVIS David, * et sceptrum domus Israël; qui áperis, et nemo claudit; claudis, et nemo áperit: veni, et educ vinctum de domo cárceris, sedéntem in ténebris, et umbra mortis.

O KEY of David, * and Sceptre of the house of Israel; that openest, and no man shutteth; and shuttest and no man openeth: come, to bring out the prisoners from the prison, and them that sit in darkness, and in the shadow of death!

## Die 21 Decembris

*II classis*

*Benedictus*

*Ant.* Nolíte timére: * quinta enim die véniet ad vos Dóminus noster.

*Ant.* Fear not: * yet five days and the Lord shall come unto you.

*Magnificat*

O ORIENS, * splendor lucis ætérnæ, et sol justítiæ: veni, et illúmina sedéntes in ténebris, et umbra mortis.

O DAY-SPRING, * Brightness of the everlasting Light, Sun of Righteousness, come, to give light to them that sit in darkness, and in the shadow of death!

## Die 22 Decembris

*II classis*

*Magnificat*

O REX Géntium, * et desiderátus eárum, lapísque anguláris, qui facis útraque unum: veni, et salva hóminem, quem de limo formásti.

O KING of the Gentiles, * yea, and Desire thereof, O Cornerstone that makest of twain one: come, to save man, whom Thou hast made of the dust of the earth!

## Die 23 Decembris

*II classis*

*Benedictus*

*Ant.* Ecce compléta sunt * ómnia, quæ dicta sunt per Angelum de Vírgine María.

*Ant.* Behold, all things are fulfilled, * which were spoken by the Angel concerning the Virgin Mary.

*Magnificat*

O EMMÁNUEL, * Rex et légifer noster, exspectátio Géntium, et Salvátor eárum: veni ad salvándum nos, Dómine, Deus noster.

O EMMANUEL, * our King and our Law-giver, Longing of the Gentiles, yea, and Salvation thereof: come to save us, O Lord our God.

# Dominica IV Adventus

## I classis

### Collect

EXCITA, quǽsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni: et magna nobis virtúte succúrre; ut per auxílium grátiæ tuæ, quod nostra peccáta præpédiunt, indulgéntia tuæ propitiatiónis accéleret: Qui vivis.

STIR UP thy power, we beseech thee, O Lord, and come, and succor us with great might, that, by the help of thy grace, what is hindered by our sins, may be hastened by the bounty of thy mercy. Who livest.

### ad I Vésperas

*Psalms as in Saturday Vespers,* p. 627
*Antiphons as in Lauds.*
*Capit. (Little Chapt.)* *I Cor. 4:1-2*

FRATRES: Sic nos exístimet homo ut minístros Christi, et dispensatóres mysteriórum Dei. Hic jam quǽritur inter dispensatóres, ut fidélis quis inveniátur. ℟. Deo grátias.

BRETHREN: Let a man so account of us as of the ministers of Christ, and the dispensers of the mysteries of God. Here now it is required among the dispensers, that a man be found faithful. ℟. Thanks be to God.

*Hymn as in Ordinary of Advent*
*Magnificat: O Antiphon.*

### ad Laudes

*Ant 1.* Cánite tuba * in Sion, quia prope est dies Dómini: ecce véniet ad salvándum nos, allelúja, allelúja.

*Ant 1.* Sound the trumpet * in Sion, for the day of the Lord is nigh: behold, he will come to save us, alleluia, alleluia.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Ecce véniet * desiderátus cunctis Géntibus: et replébitur glória domus Dómini, allelúja.

*Ant 2.* Lo! the desired of all Nations * will come: and the house of the Lord shall be filled with glory, alleluia.

*Ant 3.* Erunt prava * in diréćta, et áspera in vias planas: veni, Dómine, et noli tardáre, allelúja.

*Ant 3.* The crooked ways * shall be made straight, and the rough smooth: come O Lord, and delay not, alleluia.

*Ant 4.* Dóminus véniet, * occúrrite

*Ant 4.* The Lord will come, * go ye

illi, dicéntes: Magnum princípium, et regni ejus non erit finis: Deus, Fortis, Dominátor, Princeps pacis, allelúja, allelúja.

forth to meet him, and say: Great is his empire, and his reign shall have no end: he is God, the Mighty, the Ruler, the Prince of peace, alleluia, alleluia.

*Ant 5.* Omnípotens Sermo tuus, * Dómine, a regálibus sédibus véniet, allelúja.

*Ant 5.* The almighty Word, * O Lord, shall come from thy royal throne, alleluia.

*Capit. (Little Chapt.)* *I Cor. 4:1-2*

FRATRES: Sic nos exístimet homo ut minístros Christi, et dispensatóres mysteriórum Dei. Hic jam quǽritur inter dispensatóres, ut fidélis quis inveniátur. ℟. Deo grátias.

BRETHREN: Let a man so account of us as of the ministers of Christ, and the dispensers of the mysteries of God. Here now it is required among the dispensers, that a man be found faithful. ℟. Thanks be to God.

*Hymn as in Ordinary of Advent.*

*Benedictus (if not Dec. 21 or 23)*

*Ant.* Ave, María, * grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus, allelúja.

*Ant.* Hail, Mary, * full of grace: the Lord is with thee. Blessed art thou among women, alleluia.

## ad Tértiam

*Capit. (Little Chapt.)* *I Cor. 4:1-2*

FRATRES: Sic nos exístimet homo ut minístros Christi, et dispensatóres mysteriórum Dei. Hic jam quǽritur inter dispensatóres, ut fidélis quis inveniátur. ℟. Deo grátias.

BRETHREN: Let a man so account of us as of the ministers of Christ, and the dispensers of the mysteries of God. Here now it is required among the dispensers, that a man be found faithful. ℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Ordinary of Advent.*

## ad Sextam

*Capit. (Little Chapt.)* *I Cor. 4:3*

MIHI autem pro mínimo est, ut a vobis júdicer, aut ab humáno die: sed neque meípsum júdico.
℟. Deo grátias.

BUT to me it is a very small thing to be judged by you, or by man’s day: but neither do I judge my own self.
℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Ordinary of Advent.*

## ad Nonam

*Capit. (Little Chapt.)* *I Cor. 4:5*

ITAQUE nolíte ante tempus judicáre, quoadúsque véniat Dóminus: qui et illuminábit abscóndita te-

THEREFORE judge not before the time, until the Lord come: who both will bring to light the hidden things

nebrárum, et manifestábit consília córdium: et tunc laus erit unicuíque a Deo. ℟. Deo grátias.

of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise from God.
℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Ordinary of Advent.*

## ad II Vésperas

*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363
*Antiphons as in Lauds.*

*Capit. (Little Chapt.)* *I Cor. 4:1-2*

FRATRES: Sic nos exístimet homo ut minístros Christi, et dispensatóres mysteriórum Dei. Hic jam quǽritur inter dispensatóres, ut fidélis quis inveniátur. ℟. Deo grátias.

BRETHREN: Let a man so account of us as of the ministers of Christ, and the dispensers of the mysteries of God. Here now it is required among the dispensers, that a man be found faithful.
℟. Thanks be to God.

*Hymn as in Ordinary of Advent.*
*Magnificat: O Antiphon.*

## Collect

EXCITA, quǽsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni: et magna nobis virtúte succúrre; ut per auxílium grátiæ tuæ, quod nostra peccáta præpédiunt, indulgéntia tuæ propitiatiónis accéleret: Qui vivis.

STIR UP thy power, we beseech thee, O Lord, and come, and succor us with great might, that, by the help of thy grace, what is hindered by our sins, may be hastened by the bounty of thy mercy. Who livest.

## Feria Secunda

*II classis*

*Benedictus (if not Dec. 21 or 23)*

*Ant.* Dicit Dóminus: * Pœniténtiam ágite: appropinquávit enim regnum cælórum, allelúja.

*Ant.* Thus saith the Lord, * Repent ye, for the kingdom of heaven is at hand, alleluia.

## Feria Tertia

*II classis*

*Benedictus (if not Dec. 21 or 23)*

*Ant.* Consúrge, consúrge, * indúere fortitúdinem bráchium Dómini.

*Ant.* Awake, awake, * put on strength, O arm of the Lord!

## Feria Quarta

*II classis*

*Preces are said at Lauds and Vespers.*

*Benedictus (if not Dec. 21 or 23)*

*Ant.* Ponam in Sion * salútem, et in Jerúsalem glóriam meam, allelúja.

*Ant.* I will place salvation * in Zion, and my glory in Jerusalem, alleluia.

## Feria Quinta

*II classis*

*Benedictus (if not Dec. 21 or 23)*

*Ant.* Consolámini, consolámini, * pópule meus, dicit Dóminus Deus vester.

*Ant.* Comfort ye, comfort ye, * my people, saith the Lord your God.

# in Vigilia Nativitatis Domini

## December 24 - I classis

*If the Vigil of the Nativity of our Lord occurs on Sunday, I Vespers of IV Sunday of Advent is said. Lauds and the little hours of the Vigil of the Nativity is said, without a commemoration of the Sunday.*

### Collect

DEUS, qui nos redemptiónis nostræ ánnua exspectatióne lætíficas: præsta; ut Unigénitum tuum, quem Redemptórem læti suscípimus, veniéntem quoque Júdicem secúri videámus, Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit.

O GOD, who gladden us by the annual expectation of our redemption, grant that we who now joyfully welcome thy Only-begotten Son as our Redeemer, may also, without fear, behold him coming as our Judge, even the same Lord Jesus Christ Thy Son. Who liveth.

## ad Laudes

*Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Judǽa et Jerúsalem, * nolíte timére: cras egrediémini, et Dóminus erit vobíscum, allelúja.

*Ant 1.* O Judah and Jerusalem, * fear not: tomorrow ye shall go out, and the Lord will be with you.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Hódie sciétis * quia véniet Dóminus: et mane vidébitis glóriam ejus.

*Ant 2.* This day ye shall know * that the Lord cometh: and in the morning, then ye shall see His glory.

*Ant 3.* Crástina die * delébitur iníquitas terræ: et regnábit super nos Salvátor mundi.

*Ant 3.* On the morrow * the sins of the earth shall be washed away, and the Saviour of the world will be our King.

*Ant 4.* Dóminus véniet, * occúrrite illi, dicéntes: Magnum princípium, et regni ejus non erit finis: Deus, Fortis, Dominátor, Princeps pacis, allelúja.

*Ant 4.* The Lord cometh! * Go ye out to meet him, and say: How great is his dominion, and of his kingdom there shall be no end: he is the Mighty God, the Ruler, the Prince of Peace, alleluia.

*Ant 5.* Crástina erit * vobis salus, dicit Dóminus Deus exercítuum.

*Ant 5.* On the morrow * ye shall be saved, saith the Lord God of hosts.

*Capit. (Little Chapt.)* *Rom. 1:1-3*

PAULUS servus Jesu Christi, vocátus Apóstolus, segregátus in Evangélium Dei, quod ante promíserat per prophétas suos in Scriptúris sanctis de Fílio suo, qui factus est ei ex sémine David secúndum carnem.
℟. Deo grátias.

PAUL, a servant of Jesus Christ, called to be an Apostle, separated unto the Gospel of God, which he had promised before, by his prophets, in the holy Scriptures, concerning his Son, who was made to him of the seed of David, according to the flesh.
℟. Thanks be to God.

*Hymn as in Ordinary of Advent.*

*Benedictus*

*Ant.* Oriétur * sicut sol Salvátor mundi: et descéndet in úterum Vírginis, sicut imber super gramen, allelúja.

*Ant.* The Saviour of the world * shall rise like the sun, and come down into the womb of the Virgin as the showers upon the grass, alleluia.

## ad Tértiam

*Capit. (Little Chapt.)* *Rom. 1:1-3*

PAULUS servus Jesu Christi, vocátus Apóstolus, segregátus in Evangélium Dei, quod ante promíserat per prophétas suos in Scriptúris sanctis de Fílio suo, qui factus est ei

PAUL, a servant of Jesus Christ, called to be an Apostle, separated unto the Gospel of God, which he had promised before, by his prophets, in the holy Scriptures, concerning his Son,

ex sémine David secúndum carnem.
℟. Deo grátias.

who was made to him of the seed of David, according to the flesh.
℟. Thanks be to God.

℟. br. Hódie sciétis * Quia véniet Dóminus. Hódie. ℣. Et mane vidébitis glóriam ejus. Quia véniet Dóminus. Glória Patri. Hódie.
℣. Constántes estóte. ℟. Vidébitis auxílium Dómini super vos.

℟. br. Today ye shall know * That the Lord will come. Today. ℣. And on the morrow ye shall see his glory. That the Lord will come. Glory be. Today.
℣. Be ye constant. ℟. Ye shall see the help of the Lord upon you.

## ad Sextam

*Capit. (Little Chapt.)* *Rom. 1:4*

QUI prædestinátus est Fílius Dei in virtúte secúndum spíritum sanctificatiónis, ex resurrectióne mortuórum Jesu Christi Dómini nostri. ℟. Deo grátias.

WHO was predestinated the Son of God in power according to the spirit of sanctification, by the resurrection of our Lord Jesus Christ from the dead. ℟. Thanks be to God.

℟. br. Crástina die * Delébitur iníquitas terræ. Crástina. ℣. Et regnábit super nos Salvátor mundi. Delébitur iníquitas terræ. Glória Patri. Crástina.
℣. Crástina erit vobis salus. ℟. Dicit Dóminus Deus exercítuum.

℟. br. Tomorrow * The iniquity of the earth shall be blotted out. Tomorrow. ℣. And the Saviour of the world shall reign over us. The iniquity of the earth shall be blotted out. Glory be. Tomorrow.
℣. On the morrow ye shall be saved. ℟. Saith the Lord God of hosts.

## ad Nonam

*Capit. (Little Chapt.)* *Rom. 1:5-6*

PER quem accépimus grátiam, et apostolátum ad obediéndum fídei in ómnibus géntibus pro nómine ejus, in quibus estis et vos vocáti Jesu Christi Dómini nostri.
℟. Deo grátias.

BY whom we have received grace and apostleship for obedience to the faith in all nations for his name, among whom are you also the called of Jesus Christ. ℟. Thanks be to God.

℟. br. Crástina * Erit vobis salus. Crástina. ℣. Dicit Dóminus Deus exercítuum. Erit vobis salus. Glória Patri. Crástina.
℣. Crástina die delébitur iníquitas terræ. ℟. Et regnábit super nos Salvátor mundi.

℟. br. On the morrow * Ye shall be saved. On the. ℣. Saith the Lord God of hosts. Ye shall be saved. Glory be. On the.
℣. Tomorrow the iniquity of the earth shall be blotted out. ℟. And the Saviour of the world shall reign over us.

*After the hour of None, the season of Christmas begins.*




# Tempus Nativitatis

## in Nativitate Domini

### Dec. 25 - I classis cum octava II classis

### Collect

CONCÉDE, quǽsumus, omnípotens Deus: ut nos Unigéniti tui nova per carnem Natívitas líberet; quos sub peccáti jugo vetústa sérvitus tenet. Per eúmdem Dóminum.

GRANT, we beseech thee, almighty God, that the new birth of thy Only-begotten Son as man may set us free, who are held by the old bondage under the yoke of sin. Through the same.

### ad I Vésperas

*Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Rex pacíficus * magnificátus est, cujus vultum desíderat univérsa terra.

*Ant 1.* The King of Peace * is magnified, whose face the whole earth desireth.

*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 116,* Laudáte Dóminum, p. 367.

*Ant 2.* Magnificátus est * Rex pacíficus super omnes reges univérsæ terræ.

*Ant 2.* The King of peace is magnified * above all the kings of the whole earth.

*Ant 3.* Compléti sunt * dies Maríæ, ut páreret Fílium suum primogéni-

*Ant 3.* The days of Mary were accomplished, * that she should bring forth her

tum.

*Ant 4.* Scitóte * quia prope est regnum Dei: amen dico vobis, quia non tardábit.

*Ant 5.* Leváte cápita vestra: * ecce appropínquat redémptio vestra.

first born son.

*Ant 4.* Know ye that the kingdom of God is at hand. Amen, I say unto you, it shall not be delayed.

*Ant 5.* Lift up your heads. * Behold, your redemption draweth near.

*Capit. (Little Chapt.)* *Titus 3:4*

APPÁRUIT benígnitas, et humánitas Salvatóris nostri Dei: non ex opéribus justítiæ, quæ fécimus nos, sed secúndum suam misericórdiam salvos nos fecit. ℟. Deo grátias.

THE goodness, and kindness of God our Saviour hath appeared: not by the works of justice, which we have done, but according to his mercy he saved us. ℟. Thanks be to God.

## *Hymn*

*As in Ordinary of Christmas, with the following response:*

℣. Crástina die delébitur iníquitas terræ. ℟. Et regnábit super nos Salvátor mundi.

℣. Tomorrow the iniquity of the earth shall be blotted out. ℟. And the Saviour of the world shall reign over us.

## *Magnificat*

*Ant.* Cum ortus fúerit * sol de cælo, vidébitis Regem regum procedéntem a Patre, tamquam sponsum de thálamo suo.

*Ant.* When the sun shall have risen * from heaven, ye shall see the King of kings proceeding from the Father, as a bridegroom from his chamber.

*Compline taken from Sunday.*

# ad Laudes

## *Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Quem vidístis, * pastóres? dícite, annuntiáte nobis, in terris quis appáruit? Natum vídimus, et choros Angelórum collaudántes Dóminum, allelúja, allelúja.

*Ant 1.* Whom have ye seen, * O Shepherds? Say, tell us, who is it has appeared on the earth?—We have seen the Child that is born, and choirs of Angels praising the Lord, alleluia, alleluia.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Génuit puérpera * Regem, cui nomen ætérnum, et gáudia matris habens cum virginitátis honóre: nec primam símilem visa est, nec habére sequéntem, allelúja.

*Ant 3.* Angelus ad pastóres * ait: Annúntio vobis gáudium magnum: quia natus est vobis hódie Salvátor mun-

*Ant 2.* The Mother has given birth to the King, whose name is eternal: she has both a Mother's joy and a Virgin's privilege: not one has ever been, or shall ever be, like her, alleluia.

*Ant 3.* The Angel said unto the Shepherds: * I bring you tidings of great joy; for, this day, is born unto you the Sa-

di, allelúja.

*Ant 4.* Facta est cum Angelo * multitúdo cæléstis exércitus laudántium Deum, et dicéntium: Glória in excélsis Deo, et in terra pax homínibus bonæ voluntátis, allelúja.

*Ant 5.* Párvulus fílius * hódie natus est nobis: et vocábitur Deus, Fortis, allelúja, allelúja.

viour of the world, alleluia.

*Ant 4.* With the Angel * was a multitude of the heavenly army, praising God and saying: Glory to God in the highest; and on earth, peace to men of good will, alleluia.

*Ant 5.* A Little Child * is, this day, born unto us, and he shall be called God, the Mighty One, alleluia, alleluia.

*Capit. (Little Chapt.)* *Hebr. 1:1-2*

MULTIFÁRIAM, multísque modis olim Deus loquens pátribus in prophétis: novíssime diébus istis locútus est nobis in Fílio, quem constítuit herédem universórum, per quem fecit et sǽcula. ℟. Deo grátias.

GOD, who at sundry times and in divers manners spoke in times past to the fathers by the prophets: last of all, in these days hath spoken to us by his Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the world. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

*As in Ordinary of Christmas, with the following response:*

℣. Notum fecit Dóminus. Allelúja. ℟. Salutáre suum. Allelúja.

℣. The Lord hath made known. Alleluia. ℟. His salvation. Alleluia.

*Benedictus*

*Ant.* Glória in excélsis Deo, * et in terra pax homínibus bonæ voluntátis, allelúja, allelúja.

*Ant.* Glory be to God in the highest; * and on earth, peace to men of good will, alleluia, alleluia.

## ad Tértiam

*Capit. (Little Chapt.)* *Hebr. 1:1-2*

MULTIFÁRIAM, multísque modis olim Deus loquens pátribus in prophétis: novíssime diébus istis locútus est nobis in Fílio, quem constítuit herédem universórum, per quem fecit et sǽcula. ℟. Deo grátias.

GOD, who at sundry times and in divers manners spoke in times past to the fathers by the prophets: last of all, in these days hath spoken to us by his Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the world. ℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Ordinary of Christmas*

## ad Sextam

*Little Chapter and Brief Respond as in Ordinary of Christmas.*

## ad Nonam

*Little Chapter and Brief Respond as in Ordinary of Christmas*

## ad II Vésperas

*Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Tecum princípium * in die virtútis tuæ, in splendóribus sanctórum, ex útero ante lucíferum génui te.

*Ant 1.* With thee is the principality * in the day of thy strength, in the brightness of thy Saints, from the womb before the day star I begot thee.

*Ps 109. Dixit Dóminus*

DIXIT Dóminus Dómino meo: * sede a dextris meis:

THE Lord said to my Lord: * Sit thou at my right hand:

**D**onec ponam inimícos tuos, * scabéllum pedum tuórum.

**U**ntil I make thy enemies * thy footstool.

**V**irgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex Sion: * domináre in médio inimicórum tuórum.

**T**he Lord will send forth the sceptre of thy power out of Sion: * rule thou in the midst of thy enemies.

**T**ecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum: * ex útero ante lucíferum génui te.

**W**ith thee is the principality in the day of thy strength: in the brightness of the saints: * from the womb before the day star I begot thee.

**J**urávit Dóminus, et non pœnitébit eum: * Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órdinem Melchísedech.

**T**he Lord hath sworn, and he will not repent: * Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech.

**D**óminus a dextris tuis, * confrégit in die iræ suæ reges.

**T**he Lord at thy right hand * hath broken kings in the day of his wrath.

**J**udicábit in natiónibus, implébit ruínas: * conquassábit cápita in terra multórum.

**H**e shall judge among nations, he shall fill ruins: * he shall crush the heads in the land of many.

**D**e torrénte in via bibet: * proptérea exaltábit caput.

**H**e shall drink of the torrent in the way: * therefore shall he lift up the head.

*Ant.* Tecum princípium * in die virtútis tuæ, in splendóribus sanctórum, ex útero ante lucíferum génui te.

*Ant.* With thee is the principality in the day of thy strength, in the brightness of thy Saints, from the womb before the day star I begot thee.

*Ant 2.* Redemptiónem * misit Dóminus pópulo suo: mandávit in ætérnum testaméntum suum.

*Ant 2.* The Lord hath sent * redemption unto his people, he hath commanded his covenant for ever.

*Ps 110. Confitébor*

CONFITÉBOR tibi, Dómine, in toto corde meo: * in consílio justórum, et congregatióne.

I WILL praise thee, O Lord, with my whole heart; * in the council of the just, and in the congregation.

**M**agna ópera Dómini: * exquisíta in omnes voluntátes ejus.

**G**reat are the works of the Lord: * sought out according to all his wills.

**C**onféssio et magnificéntia opus ejus: * et justítia ejus manet in sǽculum sǽculi.
**M**emóriam fecit mirabílium suórum, miséricors et miserátor Dóminus: * escam dedit timéntibus se.

**M**emor erit in sǽculum testaménti sui: * virtútem óperum suórum annuntiábit pópulo suo:
**U**t det illis hereditátem géntium: * ópera mánuum ejus véritas, et judícium.
**F**idélia ómnia mandáta ejus: confirmáta in sǽculum sǽculi, * facta in veritáte et æquitáte.
**R**edemptiónem misit pópulo suo: * mandávit in ætérnum testaméntum suum.
**S**anctum, et terríbile nomen ejus: * inítium sapiéntiæ timor Dómini.
**I**ntelléctus bonus ómnibus faciéntibus eum: * laudátio ejus manet in sǽculum sǽculi.

**H**is work is praise and magnificence: * and his justice continueth for ever and ever.
**H**e hath made a remembrance of his wonderful works, being a merciful and gracious Lord: * he hath given food to them that fear him.
**H**e will be mindful for ever of his covenant: * he will shew forth to his people the power of his works.
**T**hat he may give them the inheritance of the Gentiles: * the works of his hands are truth and judgment.
**A**ll his commandments are faithful: confirmed for ever and ever, * made in truth and equity.
**H**e hath sent redemption to his people: * he hath commanded his covenant for ever.
**H**oly and terrible is his name: * the fear of the Lord is the beginning of wisdom.
**A** good understanding to all that do it: * his praise continueth for ever and ever.

*Ant.* Redemptiónem * misit Dóminus pópulo suo: mandávit in ætérnum testaméntum suum.
*Ant 3.* Exórtum est * in ténebris lumen rectis corde: miséricors, et miserátor, et justus Dóminus.

*Ant.* The Lord hath sent redemption unto his people, he hath commanded his covenant for ever.
*Ant 3.* Unto the true of heart * a light is risen up in darkness. The Lord is merciful, and compassionate, and just.

*Ps 111. Beátus vir*

**B**EÁTUS vir, qui timet Dóminum: * in mandátis ejus volet nimis.
**P**otens in terra erit semen ejus: * generátio rectórum benedicétur.

**G**lória, et divítiæ in domo ejus: * et justítia ejus manet in sǽculum sǽculi.
**E**xórtum est in ténebris lumen rectis: * miséricors, et miserátor, et justus.

**B**LESSED is the man that feareth the Lord: * he shall delight exceedingly in his commandments.
**H**is seed shall be mighty upon earth: * the generation of the righteous shall be blessed.
**G**lory and wealth shall be in his house: * and his justice remaineth for ever and ever.
**T**o the righteous a light is risen up in darkness: * he is merciful, and compassionate and just.

**J**ucúndus homo qui miserétur et cómmodat, dispónet sermónes suos in judício: * quia in ætérnum non commovébitur.

**A**cceptable is the man that sheweth mercy and lendeth: he shall order his words with judgment: * because he shall not be moved for ever.

**I**n memória ætérna erit justus: * ab auditióne mala non timébit.

**T**he just shall be in everlasting remembrance: * he shall not fear the evil hearing.

**P**arátum cor ejus speráre in Dómino, confirmátum est cor ejus: * non commovébitur donec despíciat inimícos suos.

**H**is heart is ready to hope in the Lord: his heart is strengthened, * he shall not be moved until he look over his enemies.

**D**ispérsit, dedit paupéribus: justítia ejus manet in sǽculum sǽculi, * cornu ejus exaltábitur in glória.

**H**e hath distributed, he hath given to the poor: his justice remaineth for ever and ever: * his horn shall be exalted in glory.

**P**eccátor vidébit, et irascétur, déntibus suis fremet et tabéscet: * desidérium peccatórum períbit.

**T**he wicked shall see, and shall be angry, he shall gnash with his teeth and pine away: * the desire of the wicked shall perish.

*Ant.* Exórtum est * in ténebris lumen rectis corde: miséricors, et miserátor, et justus Dóminus.

*Ant.* Unto the true of heart a light is risen up in darkness. The Lord is merciful, and compassionate, and just.

*Ant 4.* Apud Dóminum * misericórdia, et copiósa apud eum redémptio.

*Ant 4.* With the Lord * there is mercy, and with him is plentiful redemption.

*Ps 129. De profúndis*

**D**E profúndis clamávi ad te, Dómine: * Dómine, exáudi vocem meam:

**O**UT of the depths I have cried to thee, O Lord: * Lord, hear my voice.

**F**iant aures tuæ intendéntes, * in vocem deprecatiónis meæ.

**L**et thy ears be attentive * to the voice of my supplication.

**S**i iniquitátes observáveris, Dómine: * Dómine, quis sustinébit?

**I**f thou, O Lord, wilt mark iniquities: * Lord, who shall stand it.

**Q**uia apud te propitiátio est: * et propter legem tuam sustínui te, Dómine.

**F**or with thee there is merciful forgiveness: * and by reason of thy law, I have waited for thee, O Lord.

**S**ustínuit ánima mea in verbo ejus: * sperávit ánima mea in Dómino.

**M**y soul hath relied on his word: * my soul hath hoped in the Lord.

**A** custódia matutína usque ad noctem: * speret Israël in Dómino.

**F**rom the morning watch even until night, * let Israel hope in the Lord.

**Q**uia apud Dóminum misericórdia: * et copiósa apud eum redémptio.

**B**ecause with the Lord there is mercy: * and with him plentiful redemption.

**E**t ipse rédimet Israël, * ex ómnibus iniquitátibus ejus.

**A**nd he shall redeem Israel * from all his iniquities.

*Ant.* Apud Dóminum * misericórdia, et copiósa apud eum redémptio.
*Ant 5.* De fructu * ventris tui ponam super sedem tuam.

*Ant.* With the Lord there is mercy, and with him is plentiful redemption.
*Ant 5.* Of the fruit * of thy womb I will set upon thy throne.

*Ps 131. Meménto, Dómine*

MEMÉNTO, Dómine, David, * et omnis mansuetúdinis ejus:
**S**icut jurávit Dómino, * votum vovit Deo Jacob:
**S**i introíero in tabernáculum domus meæ, * si ascéndero in lectum strati mei:
**S**i dédero somnum óculis meis, * et pálpebris meis dormitatiónem:
**E**t réquiem tempóribus meis: donec invéniam locum Dómino, * tabernáculum Deo Jacob.
**E**cce, audívimus eam in Ephrata: * invénimus eam in campis silvæ.
**I**ntroíbimus in tabernáculum ejus: * adorábimus in loco, ubi stetérunt pedes ejus.
**S**urge, Dómine, in réquiem tuam, * tu et arca sanctificatiónis tuæ.
**S**acerdótes tui induántur justítiam: * et sancti tui exsúltent.
**P**ropter David, servum tuum, * non avértas fáciem Christi tui.
**J**urávit Dóminus David veritátem, et non frustrábitur eam: * De fructu ventris tui ponam super sedem tuam.
**S**i custodíerint fílii tui testaméntum meum, * et testimónia mea hæc, quæ docébo eos:
**E**t fílii eórum usque in sǽculum, * sedébunt super sedem tuam.
**Q**uóniam elégit Dóminus Sion: * elégit eam in habitatiónem sibi.
**H**æc réquies mea in sǽculum sǽculi: * hic habitábo quóniam elégi eam.

O LORD, remember David, * and all his meekness.
**H**ow he swore to the Lord, * he vowed a vow to the God of Jacob:
**I**f I shall enter into the tabernacle of my house: * if I shall go up into the bed wherein I lie:
**I**f I shall give sleep to my eyes, * or slumber to my eyelids,
**O**r rest to my temples: until I find out a place for the Lord, * a tabernacle for the God of Jacob.
**B**ehold we have heard of it in Ephrata: * we have found it in the fields of the wood.
**W**e will go into his tabernacle: * we will adore in the place where his feet stood.
**A**rise, O Lord, into thy resting place: * thou and the ark, which thou hast sanctified.
**L**et thy priests be clothed with justice: * and let thy saints rejoice.
**F**or thy servant David's sake, * turn not away the face of thy anointed.
**T**he Lord hath sworn truth to David, and he will not make it void: * of the fruit of thy womb I will set upon thy throne.
**I**f thy children will keep my covenant, * and these my testimonies which I shall teach them:
**T**heir children also for evermore * shall sit upon thy throne.
**F**or the Lord hath chosen Sion: * he hath chosen it for his dwelling.
**T**his is my rest for ever and ever: * here will I dwell, for I have chosen it.

**V**íduam ejus benedícens benedícam: * páuperes ejus saturábo pánibus.

**B**lessing I will bless her widow: * I will satisfy her poor with bread.

**S**acerdótes ejus índuam salutári: * et sancti ejus exsultatióne exsultábunt.

**I** will clothe her priests with salvation: * and her saints shall rejoice with exceeding great joy.

**I**lluc prodúcam cornu David, * parávi lucérnam Christo meo.

**T**here will I bring forth a horn to David: * I have prepared a lamp for my anointed.

**I**nimícos ejus índuam confusióne: * super ipsum autem efflorébit sanctificátio mea.

**H**is enemies I will clothe with confusion: * but upon him shall my sanctification flourish.

*Ant.* De fructu * ventris tui ponam super sedem tuam.

*Ant.* Of the fruit of thy womb I will set upon thy throne.

*The foregoing psalms with their antiphons are said at Vespers throughout the whole octave of Christmas, except the octave day of Christmas (Dec. 31 & Jan 1); but from the little chapter on, the current Office is said.*

*Capit. (Little Chapt.)* *Hebr. 1:1-2*

MULTIFÁRIAM, multísque modis olim Deus loquens pátribus in prophétis: novíssime diébus istis locútus est nobis in Fílio, quem constítuit herédem universórum, per quem fecit et sǽcula. ℟. Deo grátias.

GOD, who at sundry times and in divers manners spoke in times past to the fathers by the prophets: last of all, in these days hath spoken to us by his Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the world. ℟. Thanks be to God.

## *Hymn*

*As in Ordinary of Christmas, with the following response:*

℣. Notum fecit Dóminus. Allelúja. ℟. Salutáre suum. Allelúja.

℣. The Lord hath made known. Alleluia. ℟. His salvation. Alleluia.

## *Magnificat*

*Ant.* Hódie * Christus natus est: hódie Salvátor appáruit: hódie in terra canunt Angeli, lætántur Archángeli: hódie exsúltant justi, dicéntes: Glória in excélsis Deo, allelúja.

*Ant.* This day * Christ was born: this day the Saviour appeared: this day the Angels sing on earth, and the Archangels rejoice: this day the just exult, saying, Glory to God in the highest, alleluia.

*Compline taken from Sunday.*

# Dominica infra Oct. Nativitatis

## II classis

## Collect

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, dírige actus nostros in beneplácito tuo: ut in nómine dilécti Fílii tui mereámur bonis opéribus abundáre: Qui tecum vivit.

ALMIGHTY and everlasting God, direct our actions according to thy good pleasure; that we may deserve to abound in good works, in the name of thy beloved Son. Who liveth.

## ad I Vésperas

*Psalms with Antiphons*

*Psalms and antiphons as on Christmas,* p. 56

*Capit. (Little Chapt.)* *Gal. 4:1-2*

FRATRES: Quanto témpore heres párvulus est, nihil differt a servo, cum sit dóminus ómnium: sed sub tutóribus et actóribus est usque ad præfinítum tempus a patre.
℟. Deo grátias.

BRETHREN: As long as the heir is a child, he differeth nothing from a servant, though he be lord of all: but is under tutors and governors until the time appointed by the father.
℟. Thanks be to God.

*Hymn*

*As in Ordinary of Christmas*

℣. Verbum caro factum est. Allelúja.
℟. Et habitávit in nobis. Allelúja.

℣. The Word was made flesh. Alleluia.
℟. And dwelt among us. Alleluia.

*Magnificat*

*Ant.* Dum médium siléntium * tenérent ómnia, et nox in suo cursu médium iter perágeret, omnípotens Sermo tuus, Dómine, a regálibus sédibus venit, allelúja.

*Ant.* While all things were in quiet silence, * and the night was in the midst of her course, thy Almighty Word, O Lord, came down from thy royal throne, alleluia.

## ad Laudes

*Antiphons as in Lauds of Christmas*

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Capit. (Little Chapt.)* *Gal. 4:1-2*

FRATRES: Quanto témpore heres párvulus est, nihil differt a servo, cum sit dóminus ómnium: sed sub tutóribus et actóribus est usque ad præfinítum tempus a patre.
℟. Deo grátias.

BRETHREN: As long as the heir is a child, he differeth nothing from a servant, though he be lord of all: but is under tutors and governors until the time appointed by the father.
℟. Thanks be to God.

*Hymn*

*As in Ordinary of Christmas*

℣. Verbum caro factum est. Allelúja.
℟. Et habitávit in nobis. Allelúja.

℣. The Word was made flesh. Alleluia.
℟. And dwelt among us. Alleluia.

*Benedictus*

*Ant.* Dum médium siléntium * tenérent ómnia, et nox in suo cursu médium iter perágeret, omnípotens Sermo tuus, Dómine, a regálibus sédibus venit, allelúja.

*Ant.* While all things were in quiet silence, * and the night was in the midst of her course, thy Almighty Word, O Lord, came down from thy royal throne, alleluia.

*Commemoration is not made of the Octave of Christmas*

## ad Tértiam

*Capit. (Little Chapt.)* *Gal. 4:1-2*

FRATRES: Quanto témpore heres párvulus est, nihil differt a servo, cum sit dóminus ómnium: sed sub tutóribus et actóribus est usque ad præfinítum tempus a patre.
℟. Deo grátias.

BRETHREN: As long as the heir is a child, he differeth nothing from a servant, though he be lord of all: but is under tutors and governors until the time appointed by the father.
℟. Thanks be to God.

*Brief Response*

*As in Ordinary of Christmas*

## ad Sextam

*Capit. (Little Chapt.)* *Gal 4:4-5*

AT ubi venit plenitúdo témporis, misit Deus Fílium suum factum ex mulíere, factum sub lege, ut eos, qui sub lege erant, redímeret, ut adoptiónem filiórum reciperémus.
℟. Deo grátias.

BUT when the fullness of the time was come, God sent his Son, made of a woman, made under the law; that he might redeem them who were under the law; that we might receive the adoption of sons. ℟. Thanks be to God.

*Brief Response*

*as in Ordinary of Christmas*

## ad Nonam

*Capit. (Little Chapt.)* *Gal 4:7*

ITAQUE jam non est servus, sed fílius: quod si fílius, et heres per Deum. ℟. Deo grátias.

THEREFORE now he is not a servant, but a son: and if a son, an heir also through God.
℟. Thanks be to God.

*Brief Response*

*as in Ordinary of Christmas*

## ad II Vésperas

*Psalms with Antiphons*

*Psalms and antiphons as on Christmas,* p. 56

*Capit. (Little Chapt.)* *Gal. 4:1-2*

FRATRES: Quanto témpore heres párvulus est, nihil differt a servo, cum sit dóminus ómnium: sed sub tutóribus et actóribus est usque ad præfinítum tempus a patre.
℟. Deo grátias.

BRETHREN: As long as the heir is a child, he differeth nothing from a servant, though he be lord of all: but is under tutors and governors until the time appointed by the father.
℟. Thanks be to God.

*Hymn*

*As in Ordinary of Christmas*

℣. Verbum caro factum est. Allelúja.
℟. Et habitávit in nobis. Allelúja.

℣. The Word was made flesh. Alleluia.
℟. And dwelt among us. Alleluia.

*Magnificat*

*Ant.* Puer Jesus * proficiébat ætáte et sapiéntia coram Deo et homínibus.

*Ant.* The child Jesus advanced in age and wisdom, before God and men.

# Sancti Stephani

**December 26 - II classis**

*Everything from the Common of One Martyr except as follows.*

## Collect

DA nobis, quǽsumus, Dómine, imitári quod cólimus: ut discámus et inimícos dilígere; quia ejus natalítia celebrámus, qui novit étiam pro persecutóribus exoráre Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum: Qui tecum vivit.

GRANT us, we beseech thee, O Lord, so to imitate what we revere, that we may learn to love even our enemies; for we celebrate the heavenly birthday of him who knew how to pray for his very persecutors to our Lord, Jesus Christ, Thy Son. Who liveth.

## ad I Vésperas

*If a commemoration is to be made at II Vespers of Christmas:*

*Ant.* Stéphanus autem plenus grátia et fortitúdine, faciébat signa magna in pópulo.

*Ant.* And Stephen, full of grace and fortitude, did great signs among the people.

℣. Glória et honóre coronásti eum, Dómine. ℟. Et constituísti eum super ópera mánuum tuárum.

℣. With glory and honour, thou hast crowned him, O Lord. ℟. And thou hast set him over the works of thy hands.

## ad Laudes

*Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Lapidavérunt Stéphanum, * et ipse invocábat Dóminum, dicens: Ne státuas illis hoc peccátum.

*Ant 1.* They stoned Stephen, * and he called upon the Lord, saying: "Lay not this sin to their charge."

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Lápides torréntis * illi dulces fuérunt: ipsum sequúntur omnes ánimæ justæ.

*Ant 2.* The stones of the torrent * were sweet unto him; all just souls follow him.

*Ant 3.* Adhǽsit ánima mea * post te, quia caro mea lapidáta est pro te, Deus meus.

*Ant 3.* My soul cleaveth * unto thee, for my flesh hath been stoned for thy sake, O my God.

*Ant 4.* Stéphanus vidit * cælos apértos, vidit, et introívit: beátus homo, cui cæli patébant.

*Ant 4.* Stephen saw * the heavens opened, he saw and entered: blessed man, to whom the heavens were opened.

*Ant 5.* Ecce vídeo * cælos apértos, et Jesum stantem a dextris virtútis Dei.

*Ant 5.* Behold, I see * the heavens opened, and Jesus standing at the right hand of the power of God.

*Capit. (Little Chapt.)* *Acts 6:8*

STÉPHANUS autem plenus grátia et fortitúdine, faciébat prodígia et signa magna in pópulo.

BUT Stephen full of grace and fortitude, did great wonders and signs among the people. ℟. Thanks be to God.

℟. Deo grátias.

## *Hymn*

*As in Common of one Martyr, with the following response:*

℣. Sepeliérunt Stéphanum viri timoráti. ℟. Et fecérunt planctum magnum super eum.

℣. Devout men buried Stephen. ℟. And they made great mourning over him.

## *Benedictus*

*Ant.* Stéphanus autem * plenus grátia et fortitúdine, faciébat signa magna in pópulo.

*Ant.* And Stephen, full of grace and fortitude, did great signs among the people.

*Commemoration is made of the Octave of Christmas:*

*Ant.* Glória in excélsis Deo, et in terra pax homínibus bonæ voluntátis, allelúja, allelúja.
℣. Notum fecit Dóminus. Allelúja.
℟. Salutáre suum. Allelúja.

*Ant.* Glory be to God in the highest; * and on earth, peace to men of good will, alleluia, alleluia.
℣. The Lord hath made known. Alleluia. ℟. His salvation. Alleluia.

CONCÉDE, quǽsumus, omnípotens Deus: ut nos Unigéniti tui nova per carnem Natívitas líberet; quos sub peccáti jugo vetústa sérvitus tenet. Per eúmdem Dóminum.

GRANT, we beseech thee, almighty God, that the new birth of thy Only-begotten Son as man may set us free, who are held by the old bondage under the yoke of sin. Through the same.

*At the Little Hours, antiphons and psalms of the occuring feria.*

## ad Tértiam

*Capit. (Little Chapt.)* *Acts 6:8*

STÉPHANUS autem plenus grátia et fortitúdine, faciébat prodígia et signa magna in pópulo.
℟. Deo grátias.

BUT Stephen full of grace and fortitude, did great wonders and signs among the people. ℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Common of one Martyr.*

## ad Sextam

*Capit. (Little Chapt.)* *Acts 6:9-10*

SURREXÉRUNT autem quidam de synagóga, quæ appellátur Libertinórum, et Cyrenénsium, et Alexandrinórum, et eórum qui erant a Cilícia, et Asia, disputántes cum Stéphano: et non póterant resís-

NOW there arose some of that which is called the synagogue of the Libertines, and of the Cyrenians, and of the Alexandrians, and of them that were of Cilicia and Asia, disputing with Stephen: and they were not able to

tere sapiéntiæ, et Spirítui qui loquebátur. ℟. Deo grátias.

resist the wisdom, and the Spirit that spoke. ℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Common of one Martyr.*

## ad Nonam

*Capit. (Little Chapt.)* *Acts 7:60*

PÓSITIS autem génibus, clamávit voce magna, dicens: Dómine, ne státuas illis hoc peccátum. Et cum hoc dixísset, obdormívit in Dómino. ℟. Deo grátias.

AND falling on his knees, he cried with a loud voice, saying: Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep in the Lord. ℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Common of one Martyr.*

## ad II Vésperas

*Psalms and antiphons as on Christmas,* p. 56

*Capit. (Little Chapt.)* *Acts 6:8*

STÉPHANUS autem plenus grátia et fortitúdine, faciébat prodígia et signa magna in pópulo. ℟. Deo grátias.

BUT Stephen full of grace and fortitude, did great wonders and signs among the people. ℟. Thanks be to God.

### *Hymn*

*As in Common of one Martyr, with the following response:*

℣. Stéphanus vidit cælos apértos. ℟. Vidit, et introívit: beátus homo, cui cæli patébant.

℣. Stephen saw the heavens opened. ℟. He saw, and entered: blessed man to whom the heavens opened.

### *Magnificat*

*Ant.* Sepeliérunt Stéphanum * viri timoráti, et fecérunt planctum magnum super eum.

*Ant.* Devout men buried Stephen * and made great mourning over him.

*Commemoration is made of the Octave of Christmas:*

*Ant.* Hódie * Christus natus est: hódie Salvátor appáruit: hódie in terra canunt Angeli, lætántur Archángeli: hódie exsúltant justi, dicéntes: Glória in excélsis Deo, allelúja.

*Ant.* This day * Christ was born: this day the Saviour appeared: this day the Angels sing on earth, and the Archangels rejoice: this day the just exult, saying, Glory to God in the highest, alleluia.

*Response and prayer of commemoration as in Lauds.*

*Compline taken from Sunday.*

# Sancti Joannis

## Apostoli et Evangelistæ
## December 27 - II classis

*Everything from the Common of Apostles except as follows.*

### Collect

ECCLÉSIAM tuam, Dómine, benígnus illústra: ut beáti Joánnis Apóstoli tui et Evangelístæ, illumináta doctrínis, ad dona pervéniat sempitérna. Per Dóminum.

O LORD, in thy goodness, shine upon thy Church, that, enlightened by the teachings of Blessed John, thy Apostle and Evangelist, she may attain to everlasting gifts. Through our Lord.

### ad I Vésperas

*If I Vespers of Saint John are said, antiphons and psalms are of Christmas; from the little chapter to the end of the Office is of St. John as in II Vespers, except antiphon of Magnificat,* Iste est Joánnes*, is taken from Lauds.*
*And commemoration is made of the octave of Christmas as above.*

### ad Laudes

*Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Valde honorándus est * beátus Joánnes, qui supra pectus Dómini in cœna recúbuit.

*Ant 1.* Greatly to be honoured is * the blessed John, who leaned at supper on the bosom of the Lord.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Hic est discípulus ille * qui testimónium pérhibet de his: et scimus quia verum est testimónium ejus.

*Ant 2.* This is that disciple * who giveth testimony of these things, and we know that his testimony is true.

*Ant 3.* Hic est discípulus meus: * sic eum volo manére, donec véniam.

*Ant 3.* This is my disciple: * so I will have him remain till I come.

*Ant 4.* Sunt de hic stántibus, * qui non gustábunt mortem, donec vídeant Fílium hóminis in regno suo.

*Ant 4.* There are some of them that stand here * who shall not taste death until they see the Son of Man coming in his kingdom.

*Ant 5.* Ecce puer meus, * eléctus, quem elégi, pósui super eum Spíritum meum.

*Ant 5.* Behold mine elect, * a child whom I have chosen: I have put my spirit upon him.

## *Little Chapter*

*Ecclus 15:1-2*

QUI timet Deum, fáciet bona: et qui cóntinens est justítiæ, apprehéndet illam, et obviábit illi quasi mater honorificáta.
℟. Deo grátias.

HE that feareth God, will do good: and he that possesseth justice, shall lay hold on her, And she will meet him as an honourable mother.
℟. Thanks be to God.

## *Hymn*

*as in Common of Apostles, with the following response:*

℣. Hic est discípulus ille, qui testimónium pérhibet de his. ℟. Et scimus quia verum est testimónium ejus.

℣. This is that disciple who giveth testimony of these things. ℟. And we know that his testimony is true.

## *Benedictus*

*Ant.* Iste est Joánnes, * qui supra pectus Dómini in cœna recúbuit: beátus Apóstolus, cui reveláta sunt secréta cæléstia.

*Ant.* This is John * who leaned at supper on the bosom of the Lord. Blessed Apostle, to whom heavenly secrets were revealed.

*Commemoration is made of the Octave of Christmas:*

*Ant.* Glória in excélsis Deo, et in terra pax homínibus bonæ voluntátis, allelúja, allelúja.
℣. Notum fecit Dóminus. Allelúja.
℟. Salutáre suum. Allelúja.

*Ant.* Glory be to God in the highest; * and on earth, peace to men of good will, alleluia, alleluia.
℣. The Lord hath made known. Alleluia. ℟. His salvation. Alleluia.

CONCÉDE, quæsumus, omnípotens Deus: ut nos Unigéniti tui nova per carnem Natívitas líberet; quos sub peccáti jugo vetústa sérvitus tenet. Per eúmdem Dóminum.

GRANT, we beseech thee, almighty God, that the new birth of thy Only-begotten Son as man may set us free, who are held by the old bondage under the yoke of sin. Through the same.

*At the Little Hours, antiphons and psalms of the occuring feria.*

## ad Tértiam

*Little Chapter as in Lauds*
*Brief Respond as in Common of Apostles.*

## ad Sextam

### *Little Chapter*

*Ecclus 15:3*

CIBÁVIT illum pane vitæ et intelléctus, et aqua sapiéntiæ salutáris potávit illum Dóminus, Deus noster.
℟. Deo grátias.

HE nourished him with the bread of life and of understanding, and the Lord our God gave him the water of saving knowledge to drink.
℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Common of Apostles.*

## ad Nonam

### *Little Chapter*

*Ecclus 15:5*

IN médio Ecclésiæ apéruit os ejus, et implévit illum Dóminus spíritu sapiéntiæ et intelléctus, et stolam glóriæ índuit eum.
℟. Deo grátias.

In the midst of the Church he opened his mouth, and the Lord filled him with the spirit of wisdom and understanding, and clothed him with a robe of glory.
℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Common of Apostles.*

## ad II Vésperas

*Psalms and antiphons as on Christmas,* p. 56
*Little Chapter as in Lauds*

### *Hymn*

*as in Common of Apostles, with the following response:*

℣. Valde honorándus est beátus Joánnes. ℟. Qui supra pectus Dómini in cœna recúbuit.

℣. Most worthy of honour is blessed John. ℟. Who leaned upon the Lord’s breast at the Supper.

### *Magnificat*

*Ant.* Exiit * sermo inter fratres, quod discípulus ille non móritur; et non dixit Jesus, Non móritur: sed, Sic eum volo manére, donec véniam.

*Ant.* A saying went abroad * among the brethren, that that disciple should not die; and Jesus did not say that he should not die, but so will I have him remain till I come.

*Commemoration is made of the Octave of Christmas:*

*Ant.* Hódie * Christus natus est: hódie Salvátor appáruit: hódie in terra canunt Angeli, lætántur Archángeli: hódie exsúltant justi, dicéntes: Gló-

*Ant.* This day * Christ was born: this day the Saviour appeared: this day the Angels sing on earth, and the Archangels rejoice: this day the just ex-

ria in excélsis Deo, allelúja.

ult, saying, Glory to God in the highest, alleluia.

*response and prayer of commemoration as in Lauds.*

*Compline taken from Sunday*

# Ss. Innocentium Martyrum

**December 28 - II classis**

*Everything from the Common of many Martyrs (outside Paschaltide) except as follows.*

## Collect

DEUS, cujus hodiérna die præcónium Innocéntes Mártyres non loquéndo, sed moriéndo conféssi sunt: ómnia in nobis vitiórum mala mortífica; ut fidem tuam, quam lingua nostra lóquitur, étiam móribus vita fateátur. Per Dóminum.

O GOD, whose praise the martyred Innocents on this day confessed, not by speaking, but by dying, destroy all the evils of sin in us, that our life also may proclaim in deeds, thy faith which our tongues profess. Through our Lord.

## ad I Vésperas

*If I Vespers of the Holy Innocents are said, antiphons and psalms are of Christmas; from the little chapter to the end of the Office is as at Lauds. And commemoration is made of the octave of Christmas as above.*

## ad Laudes

*Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Heródes irátus * occídit multos púeros in Béthlehem Judæ civitáte David.

*Ant 1.* Herod being wroth, * slew many children in Bethlehem of Juda, the city of David.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* A bimátu * et infra occídit multos púeros Heródes propter Dóminum.

*Ant 2.* Herod slew * many children from two years old and under, on account of the Lord.

*Ant 3.* Angeli eórum * semper vident fáciem Patris.

*Ant 4.* Vox in Rama * audíta est, plorátus et ululátus, Rachel plorans fílios suos.

*Ant 5.* Sub throno Dei * omnes Sancti clamant: Víndica sánguinem nostrum, Deus noster.

*Ant 3.* Their Angels * always see the face of the Father.

*Ant 4.* A voice was heard * in Rama, lamentation and great mourning, Rachel bewailing her children.

*Ant 5.* From beneath the throne of God * all the Saints cry out: Avenge our blood, O our God.

## *Little Chapter*

*Apoc. 14:1*

VIDI supra montem Sion Agnum stantem, et cum eo centum quadragínta quátuor míllia habéntes nomen ejus, et nomen Patris ejus scriptum in fróntibus suis.

℟. Deo grátias.

AND I beheld, and lo a lamb stood upon mount Sion, and with him an hundred forty-four thousand, having his name, and the name of his Father, written on their foreheads.

℟. Thanks be to God.

## *Hymn*

**S**alvéte, flores Mártyrum,
Quos lucis ipso in límine
Christi insecútor sústulit,
Ceu turbo nascéntes rosas.

**V**os prima Christi víctima,
Grex immolatórum tener,
Aram sub ipsam símplices
Palma et corónis lúditis.

**J**esu, tibi sit glória,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre et almo Spíritu,
In sempitérna sǽcula. Amen.

*Auth. Prudentius*

**F**lowers of martyrdom all hail!
Smitten by the tyrant foe
On life's threshold,—as the gale
Strews the roses ere they blow.

**F**irst to bleed for Christ, sweet lambs!
What a simple death ye died!
Sporting with your wreaths and palms,
At the very altar side!

**H**onour, glory, virtue, merit,
Be to Thee, O Virgin's Son!
With the Father, and the Spirit,
While eternal ages run. Amen.

*Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Heródes irátus occídit multos púeros. ℟. In Béthlehem Judæ civitáte David.

℣. Herod, being wroth, slew many children. ℟. In Bethlehem of Juda, the city of David.

## *Benedictus*

*Ant.* Hi sunt, * qui cum muliéribus non sunt coinquináti: vírgines enim sunt, et sequúntur Agnum quocúmque íerit.

*Ant.* These are they * who were not defiled with women; for they are virgins, and follow the Lamb whithersoever he goeth.

*Commemoration is made of the Octave of Christmas:*

*Ant.* Glória in excélsis Deo, et in ter-

*Ant.* Glory be to God in the highest; *

ra pax homínibus bonæ voluntátis, allelúja, allelúja.
℣. Notum fecit Dóminus. Allelúja.
℟. Salutáre suum. Allelúja.

and on earth, peace to men of good will, alleluia, alleluia.
℣. The Lord hath made known. Alleluia. ℟. His salvation. Alleluia.

CONCÉDE, quǽsumus, omnípotens Deus: ut nos Unigéniti tui nova per carnem Natívitas líberet; quos sub peccáti jugo vetústa sérvitus tenet. Per eúmdem Dóminum.

GRANT, we beseech thee, almighty God, that the new birth of thy Only-begotten Son as man may set us free, who are held by the old bondage under the yoke of sin. Through the same.

*At the Little Hours, antiphons and psalms of the occuring feria.*

## ad Tértiam

*Little Chapter as in Lauds*
*Brief Respond as in Common of many Martyrs.*

## ad Sextam

*Little Chapter*

*Apoc. 14:4*

HI SUNT, qui cum muliéribus non sunt coinquináti: vírgines enim sunt. Hi sequúntur Agnum quocúmque íerit.
℟. Deo grátias.

THESE are they who were not defiled with women: for they are virgins. These follow the Lamb whithersoever he goeth.
℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Common of many Martyrs.*

## ad Nonam

*Little Chapter*

*Apoc. 14:4-5*

HI EMPTI sunt ex homínibus primítiæ Deo et Agno, et in ore ipsórum non est invéntum mendácium: sine mácula enim sunt ante thronum Dei.
℟. Deo grátias.

THESE were purchased from among men, the firstfruits to God and to the Lamb: And in their mouth there was found no lie; for they are without spot before the throne of God.
℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Common of many Martyrs.*

## ad II Vésperas

*Psalms and antiphons as on Christmas,* p. 56
*Little Chapter as in Lauds*

### Hymn

*as in Lauds, with the following response:*

℣. Sub throno Dei omnes Sancti clamant. ℟. Víndica sánguinem nostrum, Deus noster.

℣. Beneath the throne of God all the Saints cry. ℟. Avenge thou our blood, O our God.

### Magnificat

*Ant.* Innocéntes pro Christo * infántes occísi sunt, ab iníquo rege lacténtes interfécti sunt: ipsum sequúntur Agnum sine mácula, et dicunt semper: Glória tibi, Dómine.

*Ant.* Innocent babies * were slain for Christ, sucklings were killed by a wicked king. Now they follow the Lamb without spot and cry without ceasing, Glory be to thee, O Lord.

*Commemoration is made of the Octave of Christmas:*

*Ant.* Hódie * Christus natus est: hódie Salvátor appáruit: hódie in terra canunt Angeli, lætántur Archángeli: hódie exsúltant justi, dicéntes: Glória in excélsis Deo, allelúja.

*Ant.* This day * Christ was born: this day the Saviour appeared: this day the Angels sing on earth, and the Archangels rejoice: this day the just exult, saying, Glory to God in the highest, alleluia.

*response and prayer of commemoration as in Lauds.*

*Compline taken from Sunday*

# de V Die infra Oct. Nativitatis

**December 29 - II classis**

### Collect

CONCÉDE, quǽsumus, omnípotens Deus: ut nos Unigéniti tui nova per carnem Natívitas líberet; quos sub peccáti jugo vetústa sérvitus tenet. Per eúmdem Dóminum.

GRANT, we beseech thee, almighty God, that the new birth of thy Only-begotten Son as man may set us free, who are held by the old bondage under the yoke of sin. Through the same.

### ad Laudes

*All as on the feast of Christmas*
*Commemoration is made of St. Thomas, Bishop and Martyr:*

*Ant.* Qui odit * ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam.

*Ant.* He that hateth * his life in this world, keepeth it to life eternal.

℣. Justus ut palma florébit. ℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

℣. The just shall flourish like the palm tree. ℟. He shall grow up like the cedar of Libanus.

DEUS, pro cujus Ecclésia gloriósus Póntifex Thomas gládiis impiórum occúbuit: præsta, quǽsumus; ut omnes, qui ejus implórant auxílium, petitiónis suæ salutárem consequántur efféctum. Per Dóminum.

O GOD, for the sake of whose Church the glorious Bishop Thomas fell by the sword of wicked men, grant, we beseech thee, that all who implore his aid, may obtain the good fruit of their petition. Through our Lord.

*At the Little Hours, antiphons and psalms of the occuring feria.*
*All else as in Ordinary of Christmas.*

### ad II Vésperas

*Psalms and antiphons as on Christmas,* p. 56
*From the little chapter on is also as on Christmas, unless they are to be said of the following Sunday or of a following feast of the first class.*

*Compline taken from Sunday*

## de VI Die infra Oct. Nativitatis

**December 30 - II classis**

### Collect

CONCÉDE, quǽsumus, omnípotens Deus: ut nos Unigéniti tui

GRANT, we beseech thee, almighty God, that the new birth of thy

nova per carnem Natívitas líberet; quos sub peccáti jugo vetústa sérvitus tenet. Per eúmdem Dóminum.

Only-begotten Son as man may set us free, who are held by the old bondage under the yoke of sin. Through the same.

### ad Laudes

*All as on the feast of Christmas.*

*At the Little Hours, antiphons and psalms of the occuring feria.*
*All else as in ordinary of Christmas.*

### ad II Vésperas

*Psalms and antiphons as on Christmas,* p. 56
*From the little chapter on is also as on Christmas, unless they are to be said of the following Sunday or of a following feast of the first class.*

*Compline taken from Sunday.*

## de VII Die infra Oct. Nativitatis

**December 31 - II classis**

### Collect

CONCÉDE, quǽsumus, omnípotens Deus: ut nos Unigéniti tui nova per carnem Natívitas líberet; quos sub peccáti jugo vetústa sérvitus tenet. Per eúmdem Dóminum.

GRANT, we beseech thee, almighty God, that the new birth of thy Only-begotten Son as man may set us free, who are held by the old bondage under the yoke of sin. Through the same.

### ad Laudes

*All as on the feast of Christmas*
*Commemoration is made of St. Sylvester I, Pope and Confessor:*
*Ant.* Euge, serve bone * et fidélis,

*Ant.* “Well done, good and faithful ser-

quia in pauca fuísti fidélis, supra multa te constítuam, dicit Dóminus.

vant, * because thou hast been faithful over a few things, I will place thee over many things," saith the Lord.

℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas. ℟. Et osténdit illi regnum Dei.

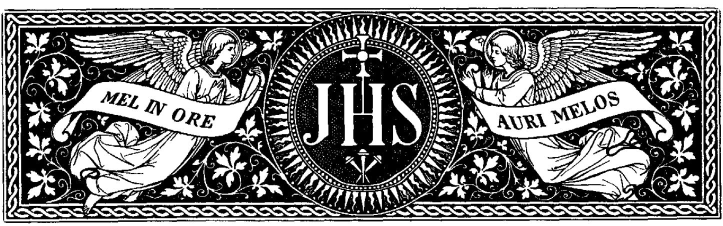
℣. The Lord led the just through the right ways. ℟. And showed him the kingdom of God.

GREGEM tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum Silvéstrum Summum Pontíficem, perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum.

O ETERNAL Shepherd, look favorably upon thy flock, and guard it under thy continual protection through Blessed Sylvester, thy Supreme Pontiff, whom thou hast made the chief shepherd of the whole Church. Through our Lord.

*At the Little Hours, antiphons and psalms of the occuring feria.*
*All else as in Ordinary of Christmas.*

*Vespers are said of the following, without a commemoration.*
*However, where St. Sylvester may be honored with the rank of first class, at II Vespers, antiphons and psalms of Christmas are said, and from the little chapter the Office is of the occurring feast, and commemoration is made of the octave day.*




# in Octava Nativitatis Domini

**I classis**

## Collect

DEUS, qui salútis ætérnæ, beátæ Maríæ virginitáte fœcúnda, humáno géneri prǽmia præstitísti: tríbue, quǽsumus; ut ipsam pro nobis

O GOD, who by the fruitful virginity of the Blessed Mary, hast given unto mankind the rewards of everlasting life; grant, we beseech thee, that

intercédere sentiámus, per quam merúimus auctórem vitæ suscípere, Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit.

we may continually feel the might of her intercession, through whom we have worthily received the Author of life, our Lord Jesus Christ, thy Son. Who liveth.

## ad I Vésperas

*Antiphons as in Lauds.*
*Psalms as in Common of Blessed Virgin Mary,* p. 981
*Little Chapter and Hymn as in Ordinary of Christmas, with the following response:*

℣. Verbum caro factum est. Allelúja.
℟. Et habitávit in nobis. Allelúja.

℣. The Word was made flesh. Alleluia.
℟. And dwelt among us. Alleluia.

### *Magnificat*

*Ant.* Propter nímiam * caritátem suam, qua diléxit nos Deus, Fílium suum misit in similitúdinem carnis peccáti, allelúja.

*Ant.* Through the exceeding * love wherewith God loved us, he sent his son in the likeness of sinful flesh, alleluia.

*Compline taken from Sunday*

## ad Laudes

### *Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* O admirábile commércium: * Creátor géneris humáni, animátum corpus sumens, de Vírgine nasci dignátus est: et procédens homo sine sémine, largítus est nobis suam Deitátem.

*Ant 1.* O admirable interchange! * The Creator of the human race, assuming a living body, deigns to be born of a Virgin: and becoming man, from no human generation, hath bestowed upon us his divinity.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Quando natus es * ineffabíliter ex Vírgine, tunc implétæ sunt Scriptúræ: sicut plúvia in vellus descendísti, ut salvum fáceres genus humánum: te laudámus, Deus noster.

*Ant 2.* When thou wast born * ineffably of the Virgin, the Scriptures were fulfilled: thou camest down as rain into the fleece, to save the children of men. We praise thee, O our God.

*Ant 3.* Rubum, quem víderat Móyses * incombústum, conservátam agnóvimus tuam laudábilem virginitátem: Dei Génitrix, intercéde pro nobis.

*Ant 3.* In the bush seen by Moses * as burning yet unconsumed, we recognise the preservation of thy glorious virginity. O Mother of God, intercede for us.

*Ant 4.* Germinávit radix Jesse, * orta est stella ex Jacob, Virgo péperit Salvatórem: te laudámus, Deus noster.

*Ant 4.* The root of Jesse hath budded; * the star hath risen out of Jacob; a Virgin hath brought forth the Saviour. We praise thee, O our God.

*Ant 5.* Ecce María génuit * nobis Salvatórem, quem Joánnes videns exclamávit, dicens: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi. Allelúja.

*Ant 5.* Behold, Mary hath brought forth * unto us the Saviour, whom, when John saw, he cried out: Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Alleluia.

*Little Chapter, Hymn and Benedictus as in Ordinary of Christmas.*

*At the Little Hours, psalms of Sunday, but at Prime as on feasts.*

## ad Primam

*Ant 1 from Lauds is used.*

## ad Tértiam

*Ant 2 from Lauds is used.*
*Little Chapter & Brief Response as in Ordinary of Christmas*

## ad Sextam

*Ant 3 from Lauds is used.*
*Little Chapter & Brief Response as in Ordinary of Christmas*

## ad Nonam

*Ant 5 from Lauds is used.*
*Little Chapter & Brief Response As in Ordinary of Christmas*

## ad II Vésperas

*Antiphons as in Lauds.*
*Psalms as in Common of Blessed Virgin Mary,* p. 981
*Little Chapter, Hymn & Magnificat as in Ordinary of Christmas.*

*Compline taken from Sunday*

# Sanctissimi Nominis Jesu

**II classis**

*The Sunday occurring from January 2 to January 5, or, if this is lacking, on January 2.*

## Collect

DEUS, qui unigénitum Fílium tuum constituísti humáni géneris Salvatórem, et Jesum vocári jussísti: concéde propítius; ut, cujus sanctum nomen venerámur in terris, ejus quoque aspéctu perfruámur in cælis. Per eúmdem Dóminum.

O GOD, thou hast established thine Only-begotten Son as the Saviour of mankind, and commanded that he should be called Jesus; mercifully grant that we who venerate his Holy Name on earth, may also be filled with the enjoyment of the vision of him in heaven. Through the same.

## ad I Vésperas

*Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Omnis * qui invocáverit nomen Dómini, salvus erit.

*Ant 1.* Every one * that shall call upon the name of the Lord shall be saved

*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 115,* Crédidi, p. 3.

*Ant 2.* Sanctum et terríbile * nomen ejus, inítium sapiéntiæ timor Dómini.

*Ant 2.* Holy and terrible is his name: the fear of the Lord is the beginning of wisdom

*Ant 3.* Ego autem * in Dómino gaudébo, et exsultábo in Deo Jesu meo.

*Ant 3.* But I * will rejoice in the Lord: and I will joy in God my Jesus.

*Ant 4.* A solis ortu * usque ad occásum laudábile nomen Dómini.

*Ant 4.* From the rising of the sun * unto the going down of the same, the name of the Lord is worthy of praise.

*Ant 5.* Sacrificábo * hóstiam laudis, et nomen Dómini invocábo.

*Ant 5.* I will sacrifice * the sacrifice of praise, and I will call upon the name of the Lord.

*Little Chapter*

*Phil 2:8-10*

FRATRES: Christus humiliávit semetípsum, factus obédiens us-

BRETHREN: Christ humbled himself, becoming obedient unto

que ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltávit illum, et donávit illi nomen, quod est super omne nomen, ut in nómine Jesu omne genu flectátur.
℟. Deo grátias.

death, even to the death of the cross. For which cause God also hath exalted him, and hath given him a name which is above all names: that in the name of Jesus every knee should bow
℟. Thanks be to God.

## *Hymn*

Jesu, dulcis memória,
Dans vera cordis gáudia:
Sed super mel, et ómnia,
Ejus dulcis præséntia.

Nil cánitur suávius,
Nil audítur jucúndius,
Nil cogitátur dúlcius,
Quam Jesus Dei Fílius.

Jesu, spes pœniténtibus,
Quam pius es peténtibus!
Quam bonus te quæréntibus!
Sed quid inveniéntibus?

Nec lingua valet dícere,
Nec líttera exprímere:
Expértus potest crédere,
Quid sit Jesum dilígere.

Sis, Jesu, nostrum gáudium,
Qui es futúrus prǽmium:
Sit nostra in te glória,
Per cuncta semper sǽcula. Amen.

*Auth. St. Bernard*

Jesu! the very thought of Thee
With sweetness fills my breast;
But sweeter far thy face to see,
And in thy presence rest.

Nor voice can sing, nor heart can frame,
Nor can the memory find,
A sweeter sound tha'n thy blest name,
O Saviour of mankind!

O hope of every contrite heart,
O joy of all the meek,
To those who fall, how kind Thou art!
How good to those who seek!

But what to those who find? ah! this
Nor tongue nor pen can show:
The love of Jesus, what it is,
None but his lovers know.

Jesu! our only joy be Thou,
As Thou our prize wilt be;
Jesu! be Thou our glory now,
And through eternity. Amen.

*Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Sit nomen Dómini benedíctum. Allelúja. ℟. Ex hoc nunc et usque in sǽculum. Allelúja.

℣. Blessed be the name of the Lord. Alleluia. ℟. Henceforth, now, and forever. Alleluia.

## *Magnificat*

*Ant.* Fecit * mihi magna qui potens est, et sanctum nomen ejus, allelúja.

*Ant.* He that is mighty, * hath done great things to me; and holy is his name, alleluia.

*Compline taken from Sunday.*

## ad Laudes

*Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Oleum effúsum * nomen tuum, ídeo adolescéntulæ dilexérunt te.

*Ant 1.* Thy name * is as oil poured out: therefore young maidens have loved thee.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Scitóte, * quia Dóminus ipse est Deus, cujus nomen in ætérnum.

*Ant 2.* Know ye * that the Lord he is God, whose name is for ever.

*Ant 3.* Sitívit * ánima mea ad nomen sanctum tuum, Dómine.

*Ant 3.* My soul hath thirsted * after thy Holy Name, O Lord.

*Ant 4.* Benedíctum * nomen glóriæ tuæ sanctum, et laudábile, et superexaltátum in sǽcula.

*Ant 4.* Blessed * is the holy name of thy glory: and worthy to be praised, and exalted above all in all ages.

*Ant 5.* Júvenes et vírgines, * senes cum junióribus, laudáte nomen Dómini: quia exaltátum est nomen ejus solíus.

*Ant 5.* Young men and maidens: * let the old with the younger, praise the name of the Lord: for his name alone is exalted.

*Little Chapter as in I Vespers*

*Hymn*

**J**esu, decus angélicum,
In aure dulce cánticum,
In ore mel miríficum,
In corde nectar cǽlicum.

**Q**ui te gustant, esúriunt;
Qui bibunt, adhuc sítiunt;
Desideráre nésciunt,
Nisi Jesum, quem díligunt.

**O** Jesu mi dulcíssime,
Spes suspirántis ánimæ!
Te quærunt piæ lácrimæ,
Te clamor mentis íntimæ.

**M**ane nobíscum, Dómine,
Et nos illústra lúmine:
Pulsa mentis calígine,
Mundum reple dulcédine.

**J**esu, flos Matris Vírginis,
Amor nostræ dulcédinis,
Tibi laus, honor nóminis,
Regnum beatitúdinis. Amen.

*Auth. St. Bernard*

**O** Jesu! Thou the beauty art
Of angel worlds above;
Thy Name is music to the heart,
Enchanting it with love.

**C**elestial sweetness unalloy’d!
Who eat Thee hunger still;
Who drink of Thee still feel a void,
Which nought but Thou can fill.

**O** my sweet Jesu! hear the sighs
Which unto Thee I send;
To Thee mine inmost spirit cries,
My being’s hope and end!

**S**tay with us, Lord, and with thy light
Illume the soul’s abyss;
Scatter the darkness of our night,
And fill the world with bliss.

**O** Jesu! spotless Virgin flower!
Our life and joy! to Thee
Be praise, beatitude, and power,
Through all eternity. Amen.

*Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini. ℟. Qui fecit cælum et terram.

℣. Our help is in the Name of the Lord. ℟. Who made heaven and earth.

*Benedictus*

*Ant.* Dedit se, * ut liberáret pópulum, et acquíreret sibi nomen ætérnum, allelúja.

*Ant.* He exposed himself * to deliver his people, and to get himself an everlasting name, alleluia.

*At the Little Hours, antiphons and psalms of the occuring day of the week.*

## ad Tértiam

*Little Chapter as in Lauds.*

℟. br. Sit nomen Dómini benedíctum. * Allelúja, Allelúja. **S**it nomen. ℣. Ex hoc nunc et usque in sæculum. **A**llelúja, Allelúja. **G**lória Patri. **S**it nomen.

℟. br. Blessed be the name of the Lord. * Alleluia, Alleluia. **B**lessed. ℣. Henceforth, now, and forever. **A**lleluia, Alleluia. **G**lory be. **B**lessed.

℣. Afférte Dómino glóriam et honórem. Allelúja. ℟. Afférte Dómino glóriam nómini ejus. Allelúja.

℣. Give unto the Lord glory and honour. Alleluia. ℟. Give unto the Lord glory due to his name. Alleluia.

## ad Sextam

*Little Chapter*

*Phil 2:10*

IN NÓMINE Jesu omne genu flectátur cæléstium, terréstrium, et infernórum: et omnis lingua confiteátur, quia Dóminus Jesus Christus in glória est Dei Patris.
℟. Deo grátias.

IN THE name of Jesus every knee should bow, of those that are in heaven, on earth, and under the earth: And that every tongue should confess that the Lord Jesus Christ is in the glory of God the Father.
℟. Thanks be to God.

℟. br. Afférte Dómino glóriam et honórem. * Allelúja, Allelúja. **A**fférte Dómino. ℣. Afférte Dómino glóriam nómini ejus. **A**llelúja, Allelúja. **G**lória Patri. **A**fférte Dómino.

℟. br. Give unto the Lord glory and honour. * Alleluia, Alleluia. **G**ive unto. ℣. Give unto the Lord glory due to his name. **A**lleluia, Alleluia. **G**lory be. **G**ive unto.

℣. Magnificáte Dóminum mecum. Allelúja. ℟. Et exaltémus nomen ejus in idípsum. Allelúja.

℣. O magnify the Lord with me. Alleluia. ℟. And let us exalt his name together. Alleluia.

## ad Nonam

### *Little Chapter*

*Col. 3:17*

OMNE quodcúmque fácitis in verbo, aut in ópere: ómnia in nómine Dómini Jesu Christi fácite, grátias agéntes Deo et Patri per ipsum.
℟. Deo grátias.

ALL whatsoever you do in word or in work, do all in the name of the Lord Jesus Christ, giving thanks to God and the Father by him.
℟. Thanks be to God.

℟. br. Magnificáte Dóminum mecum. * Allelúja, Allelúja. **M**agnificáte. ℣. Et exaltémus nomen ejus in idípsum. **A**llelúja, Allelúja. **G**lória Patri. **M**agnificáte.

℟. br. O magnify the Lord with me. * Alleluia, Alleluia. **O** magnify. ℣. And let us exalt his name together. **A**lleluia, Alleluia. **G**lory be. **O** magnify.

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini. Allelúja. ℟. Qui fecit cælum et terram. Allelúja.

℣. Our help is in the Name of the Lord. Alleluia. ℟. Who made heaven and earth. Alleluia.

## ad II Vésperas

*When this feast is celebrated on January 5, I Vespers of the Feast of the Epiphany are said, without a commemoration of the preceding.*
*Otherwise, all is said as at I Vespers, except the following:*

### *Hymn*

*As in I Vespers, with the following response:*

℣. Sit nomen Dómini benedíctum. Allelúja. ℟. Ex hoc nunc et usque in sǽculum. Allelúja.

℣. Blessed be the name of the Lord. Alleluia. ℟. Henceforth, now, and forever. Alleluia.

### *Magnificat*

*Ant.* Vocábis * nomen ejus Jesum; ipse enim salvum fáciet pópulum suum a peccátis eórum, allelúja.

*Ant.* Thou shalt call * his name JESUS. For he shall save his people from their sins.

*Compline taken from Sunday.*

*The days from January 2 to January 5 are ferias of Christmastide:*
*Antiphons and psalms, at all the Hours are taken from the current day of the week, as in the Psalter.*
*The rest, together with the versicle in the short response at Prime, is as on January 1.*
*On feasts that may occur on these days, the versicle in the short response at Prime is retained, as on January 1, unless there is a proper one; but no commemoration of the feria is made.*

## DIE 5 JANUARII

*IV classis*

*At Lauds a commemoration is made of St. Telesphorus, Pope and Martyr:*

*Jn 12:25*

*Ant.* Qui odit ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam.

℣. Justus ut palma florébit. ℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

*Ant.* He that hateth his life in this world, keepeth it to life eternal.

℣. The just shall flourish like the palm tree. ℟. He shall grow up like the cedar of Libanus.

GREGEM tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum Telésphorum Mártyrem tuum atque Summum Pontíficem, perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum.

O ETERNAL Shepherd, do thou look with favor upon thy flock. Guard and keep it for evermore through blessed Telesphorus, thy Martyr and Supreme Pontiff, whom thou didst choose to be the chief shepherd of the whole Church. Through our Lord.

*After None, Christmastide ends and the Season of the Epiphany begins. Vespers of the Epiphany, without a commemoration.*




# Tempus Epiphaniæ

# in Epiphania Domini

**January 6 - I classis**

## Collect

DEUS, qui hodiérna die Unigénitum tuum Géntibus stella duce revelásti: concéde propítius; ut, qui jam te ex fide cognóvimus, usque ad contemplándam spéciem tuæ celsitúdinis perducámur. Per eúmdem Dóminum.

O GOD, on this day, by the guiding star, you revealed thy Only-begotten Son to the Gentiles; mercifully grant, that we who now know thee by faith, may be led on even to look upon the beauty of thy Majesty. Through the same.

## ad I Vésperas

*Antiphons as in Lauds.*
*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 116,* Laudáte Dóminum, p. 367.
*Little Chapter & Hymn as in Ordinary of Epiphany.*

*Magnificat*

*Ant.* Magi * vidéntes stellam, dixérunt ad ínvicem: Hoc signum magni Regis est: eámus et inquirámus eum, et offerámus ei múnera, aurum, thus, et myrrham, allelúja.

*Ant.* When the Wise Men * saw the star, they said one to another, This is the sign of the great King, let us go and search for him, and offer him gifts, gold, frankincense, and myrrh, alleluia.

*Compline taken from Sunday.*

## ad Laudes

*Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Ante lucíferum génitus, * et ante sǽcula, Dóminus Salvátor noster hódie mundo appáruit.

*Ant 1.* Begotten before the day-star * and the ages, the Lord our Saviour on this day appeared to the world.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Venit lumen tuum, * Jerúsalem, et glória Dómini super te orta est, et ambulábunt Gentes in lúmine tuo, allelúja.

*Ant 2.* Thy light is come, O Jerusalem, * and the glory of the Lord is risen upon thee: and the Gentiles shall walk in thy light, alleluia.

*Ant 3.* Apértis thesáuris suis, * obtulérunt Magi Dómino aurum, thus et myrrham, allelúja.

*Ant 3.* The Wise Men having opened their treasures, * offered unto the Lord gold, frankincense, and myrrh, alleluia.

*Ant 4.* Mária et flúmina, * benedícite

*Ant 4.* O ye seas and rivers, * bless ye

Dómino: hymnum dícite, fontes, Dómino, allelúja.

the Lord. Ye fountains, sing a hymn to the Lord, alleluia.

*Ant 5.* Stella ista * sicut flamma corúscat, et Regem regum Deum demónstrat: Magi eam vidérunt, et magno Regi múnera obtulérunt.

*Ant 5.* This star shineth * as a flame of fire, and pointeth out God, the King of kings: the Wise Men beheld it, and offered gifts unto the great King.

*Little Chapter as in I Vespers.*
*Hymn as in Ordinary of Epiphany.*

*Benedictus*

*Ant.* Hódie * cæléstì sponso juncta est Ecclésia, quóniam in Jordáne lavit Christus ejus crímina: currunt cum munéribus Magi ad regáles núptias, et ex aqua facto vino lætántur convívæ, allelúja.

*Ant.* This day * is the Church joined unto the Heavenly Bridegroom, since Christ hath washed away her sins in Jordan; the wise men hasten with gifts to the marriage supper of the King; and they that sit at meat together make merry with water turned into wine, alleluia.

*At the Little Hours, psalms of Sunday, but at Prime as on feasts.*

## ad Primam

*Ant 1 from Lauds is used.*

## ad Tértiam

*Ant 2 from Lauds is used.*
*Little Chapter & Brief Response as in Ordinary of Epiphany.*

## ad Sextam

*Ant 3 from Lauds is used.*
*Little Chapter & Brief Response as in Ordinary of Epiphany.*

## ad Nonam

*Ant 5 from Lauds is used.*
*Little Chapter & Brief Response as in Ordinary of Epiphany.*

## ad II Vésperas

*Antiphons as in Lauds.*
*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363
*Little Chapter & Hymn as in Ordinary of Epiphany.*

*Magnificat*

*Ant.* Tribus miráculis * ornátum diem sanctum cólimus: hódie stella

*Ant.* A holy day we celebrate, * adorned with miracles. On this day a star led the

Magos duxit ad præsépium: hódie vinum ex aqua factum est ad núptias: hódie in Jordáne a Joánne Christus baptizári vóluit, ut salváret nos, allelúja.

Wise Men to the manger; on this day water was made wine at the marriage feast; on this day Christ willed to be baptized of John in the Jordan, that he might save us, alleluia.

*Compline taken from Sunday*

*The days from January 7 to January 12 are ferias of the Season of the Epiphany of the Lord:*
*Antiphons and psalms, at all the Hours, are taken from the current day of the week, as in the Psalter. The short response at Prime, as on the feast of the Epiphany. The prayer is said as on the feast of the Epiphany: but on ferias occuring after the first Sunday, it is of the same Sunday.*

# Sanctæ Famíliæ Jesu, Mariæ, Joseph

### 1st Sunday after the Epiphany - II classis

*If this feast falls on January 13, no mention is made of the occuring commemoration of the Baptism of the Lord.*

### Collect

DÓMINE, Jesu Christe, qui, Maríæ et Joseph súbditus, domésticam vitam ineffabílibus virtútibus consecrásti: fac nos, utriúsque auxílio, Famíliæ sanctæ tuæ exémplis ínstrui; et consórtium cónsequi sempitérnum: Qui vivis.

O LORD Jesus Christ, by subjecting thyself to Mary and Joseph, you consecrated family life with wonderful virtues; grant that, by their joint assistance, we may fashion our lives after the example of thy Holy Family, and obtain everlasting fellowship with it. Who livest.

## ad I Vésperas

### *Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Jacob autem * génuit Joseph virum Maríæ; de qua natus est Jesus, qui vocátur Christus.

*Ant 1.* And Jacob * begot Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

*Psalms as in Common of Blessed Virgin Mary,* p. 981

*Ant 2.* Angelus Dómini * appáruit in somnis Joseph, dicens: Joseph, fili David, noli timére accípere Maríam cónjugem tuam; quod enim in ea natum est, de Spíritu Sancto est.

*Ant 2.* The Angel of the Lord * appeared to Joseph in his sleep, saying: Joseph, son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife, for that which is conceived in her, is of the Holy Ghost.

*Ant 3.* Pastóres venérunt * festinántes, et invenérunt Maríam, et Joseph, et Infántem pósitum in præsépio.

*Ant 3.* The shepherds came * with haste; and they found Mary and Joseph, and the infant lying in the manger.

*Ant 4.* Magi, intrántes domum, * invenérunt Púerum cum María, matre ejus.

*Ant 4.* The Magi, entering into the house, * found the child with Mary his mother

*Ant 5.* Erat Pater ejus * et Mater mirántes super his quæ dicebántur de illo.

*Ant 5.* His father * and mother were wondering at those things which were spoken concerning him.

### *Little Chapter*

*Lk 2:51*

DESCÉNDIT Jesus cum María et Joseph, et venit Názareth: et erat súbditus illis.

℟. Deo grátias.

JESUS went down with Mary and Joseph, and came to Nazareth, and was subject to them.

℟. Thanks be to God.

### *Hymn*

**O** lux beáta Cǽlitum
Et summa spes mortálium,
Jesu, o cui doméstica
Arrísit orto cáritas:

**M**aría, dives grátia,
O sola quæ casto potes
Fovére Jesum péctore,
Cum lacte donans óscula:

**T**uque ex vetústis pátribus
Delécte custos Vírginis
Dulci patris quem nómine
Divína Proles ínvocat:

**O** highest hope of mortals,
Blest Light of Saints above,
O Jesu, on whose boyhood
Home smiled with kindly love;

**A**nd thou whose bosom nursed Him,
O Mary, highly graced,
Whose breast gave milk to Jesus,
Whose arms thy God embraced.

**A**nd thou of all men chosen
To guard the Virgin's fame,
To whom God's Son refused not
A Father's gracious name.

De stirpe Jesse nóbili
Nati in salútem géntium,
Audíte nos qui súpplices
Vestras ad aras sístimus.

Born for nation's healing,
Of Jesse's lineage high,
Behold the supplicants kneeling,
O hear the sinner's cry!

Dum sol redux ad vésperum
Rebus nitórem détrahit,
Nos hic manéntes íntimo
Ex corde vota fúndimus.

The sun returned to evening,
Dusks all the twilight air:
We, lingering here before you,
Pour out our heartfelt prayer.

Qua vestra sedes flóruit
Virtútis omnis grátia,
Hanc detur in doméstícis
Reférre posse móribus.

Your home was as a garden
Made glad with fairest flowers;
May life thus blossom sweetly
In every home of ours.

Jesu, tuis obédiens
Qui factus es paréntibus,
Cum Patre summo ac Spíritu
Semper tibi sit glória. Amen.

All praise to Thee, O Jesus,
Who parents dost obey;
Praise to the sovereign Father
And Paraclete for aye. Amen.

*Auth. Pope Leo XIII*

*Trans. From the Breviary of the Marquis of Bute*

℣. Beáti qui hábitant in domo tua, Dómine. ℟. In sæcula sæculórum laudábunt te.

℣. Blessed are they that dwell in thy house, O Lord. ℟. They shall praise thee for ever and ever.

*Magnificat*

*Ant.* Verbum caro * factum est, et habitávit in nobis, plenum grátiæ et veritátis; de cujus plenitúdine omnes nos accépimus, et grátiam pro grátia, allelúja.

*Ant.* the Word was made flesh, * and dwelt among us, full of grace and truth; and of his fulness we all have received, and grace for grace, alleluia.

*Commemoration is not made of the Sunday.*

*Compline taken from Sunday.*

## ad Laudes

*Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Post tríduum * invenérunt Jesum in templo sedéntem in médio doctórum, audiéntem illos, et interrogántem eos.

*Ant 1.* After three days, * they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, hearing them, and asking them questions.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Dixit mater Jesu * ad illum: Fili, quid fecísti nobis sic? Ecce pater tuus et ego doléntes quærebámus te.

*Ant 2.* The mother of Jesus said * to him: Son, why hast thou done so to us? Behold thy father and I have sought thee sorrowing.

*Ant 3.* Descéndit Jesus * cum eis, et venit Názareth, et erat súbditus illis.

*Ant 3.* Jesus went down * with them, and came to Nazareth, and was subject to them.

*Ant 4.* Et Jesus proficiébat * sapiéntia, et ætáte, et grátia apud Deum et hómines.

*Ant 4.* And Jesus advanced * in wisdom, and age, and grace with God and men.

*Ant 5.* Et dicébant: * Unde huic sapiéntia hæc, et virtútes? Nonne hic est fabri fílius?

*Ant 5.* And they said: * How came this man by this wisdom and miracles? Is not this the carpenter's son?

*Little Chapter as in I Vespers*

## *Hymn*

**O** gente felix hóspita,
Augústa sedes Názaræ,
Quæ fovit alma Ecclésiæ
Et prótulit primórdia.

**O** house of Nazareth the blest,
Fair hostess of the Lord,
The Church was nurtured at thy breast
And shared thy scanty hoard.

**S**ol, qui perérrat áureo
Terras jacéntes lúmine,
Nil grátius per sǽcula
Hac vidit æde, aut sánctius.

**I**n all the spreading lands of earth
The wandering sun may see
No dearer spot, no ampler worth
Than erst was found in thee!

**A**d hanc frequéntes cónvolant
Cæléstis aulæ núntii,
Virtútis hoc sacrárium
Visunt, revísunt, éxcolunt.

**W**e know thy humble tenement
Was heaven's hermitage:
Celestial heralds came and went
In endless embassage.

**Q**ua mente Jesus, qua manu,
Optáta patris pérficit!
Quo Virgo gestit gáudio
Matérna obíre múnera!

**T**here, whatsoever Ioseph asks
Christ hastens to fulfill;
While Mary loves the household tasks
That wait her joyous will.

**A**dest amóris párticeps
Curǽque Joseph cónjugi,
Quos mille jungit néxibus
Virtútis auctor grátia.

**T**here, Joseph toileth at her side
Her joys and griefs to share,
With thousand ties knit to his bride,
Of love and work and prayer.

**H**i diligéntes ínvicem
In Jesu amórem cónfluunt,
Utríque Jesus mútuæ
Dat caritátis prǽmia.

**Y**et how their bosoms constant burn
And deeper ardors prove
In love of Christ, whose eyes return
Tokens of mutual love.

**S**ic fiat, ut nos cáritas
Jungat perénni fœdere,
Pacémque alens doméssticam
Amára vitæ témperet!

**O** then, in all the homes of earth,
Be Love the bond of life:
May it enthrone at every hearth
The peace that husheth strife.

Jesu, tuis obédiens
Qui factus es paréntibus,
Cum Patre summo ac Spíritu
Semper tibi sit glória. Amen.
*Auth. Pope Leo XIII*

All praise to Thee, O Jesus,
Who parents dost obey;
Praise to the sovereign Father
And Paraclete for aye. Amen.
*Trans. Rt. Rev. Msgr. H.T.Henry*

℣. Ponam univérsos fílios tuos doctos a Dómino. ℟. Et multitúdinem pacis fíliis tuis.

℣. I will cause all thy children to be taught of the Lord. ℟. And great shall be the peace of thy children.

*Benedictus*

*Ant.* Illúmina nos, Dómine, * exémplis famíliæ tuæ, et dírige pedes nostros in viam pacis.

*Ant.* Enlighten us, O Lord, * by the example of thy family, and direct our feet into the way of peace.

*At the Little Hours, psalms of Sunday.*

## ad Primam

*Ant 1 from Lauds is used.*
*In the Brief Response at Prime, the following versicle is said:*

℣. Qui Maríæ et Joseph súbditus fuísti.

℣. Who subjected thyself to Mary and Joseph.

## ad Tértiam

*Ant 2 from Lauds is used.*
*Little Chapter as in I Vespers.*

℟. br. Propter nos egénus factus est: * Cum esset dives. Propter. ℣. Ut illíus inópia nos dívites essémus. Cum esset dives. Glória Patri. Propter.
℣. Dóminus vias suas docébit nos. ℟. Et ambulábimus in sémitis ejus.

℟. br. For our sakes he became poor: * Being rich. For our. ℣. That through his poverty we might be rich. Being rich. Glory be. For our.
℣. The Lord will teach us his ways. ℟. And we will walk in his paths.

## ad Sextam

*Ant 3 from Lauds is used.*

*Little Chapter*

*Rom 5:19*

SICUT per inobediéntiam unίus hóminis peccatóres constítui sunt multi, ita et per unίus obeditiónem justi constituéntur multi.
℟. Deo grátias.
℟. br. Dóminus vias suas * Docébit nos. Dóminus. ℣. Et ambulábimus in

FOR AS by the disobedience of one man, many were made sinners; so also by the obedience of one, many shall be made just.
℟. Thanks be to God.
℟. br. The Lord * Will teach us his ways. The Lord. ℣. And we will walk

sémitis ejus. **D**océbit nos. **G**lória Patri. **D**óminus.

℣. Pauper sum ego, et in labóribus a juventúte mea. ℟. Exaltátus autem humiliátus sum, et conturbátus.

in his paths. **W**ill teach us his ways. **G**lory be. **T**he Lord.

℣. I am poor, and in labours from my youth. ℟. And being exalted have been humbled and troubled.

## ad Nonam

*Ant 5 from Lauds is used.*

### *Little Chapter*

*Phil. 2:7*

SEMETÍPSUM exinanívit formam servi accípiens, in similitúdinem hóminum factus, et hábitu invéntus ut homo.

℟. Deo grátias.

℟. br. Pauper sum ego, * Et in labóribus a juventúte mea. **P**auper. ℣. Exaltátus autem humiliátus sum, et conturbátus. **E**t in labóribus a juventúte mea. **G**lória Patri. **P**auper.

℣. Ponam univérsos fílios tuos doctos a Dómino. ℟. Et multitúdinem pacis fíliis tuis.

HE EMPTIED himself, taking the form of a servant, being made in the likeness of men, and in habit found as a man.

℟. Thanks be to God.

℟. br. I am poor, * And in labours from my youth. **I** am. ℣. And being exalted have been humbled and troubled. **A**nd in labours from my youth. **G**lory be. **I** am.

℣. I will cause all thy children to be taught of the Lord. ℟. And great shall be the peace of thy children.

## ad II Vésperas

*Antiphons as in Lauds.*

*Psalms as in Common of Blessed Virgin Mary,* p. 981

*Little Chapter & Hymn as in I Vespers, with the following response:*

℣. Ponam univérsos fílios tuos doctos a Dómino. ℟. Et multitúdinem pacis fíliis tuis.

℣. I will cause all thy children to be taught of the Lord. ℟. And great shall be the peace of thy children.

### *Magnificat*

*Ant.* María autem * conservábat ómnia verba hæc, cónferens in corde suo.

*Ant.* But Mary * kept all these words, pondering them in her heart.

*Compline taken from Sunday*

# Die 7 Januarii

**IV classis**

### Benedictus

*Ant.* Ab Oriénte * venérunt Magi in Béthlehem adoráre Dóminum: et apértis thesáuris suis, pretiósa múnera obtulérunt: aurum, sicut Regi magno; thus, sicut Deo vero; myrrham, sepultúræ ejus, allelúja.

*Ant.* From the East * there came wise men to Bethlehem to adore the Lord: and opening their treasures, they offered him gifts; gold, as unto the Great King; frankincense, as unto the true God; and myrrh, for his burying, alleluia.

### Collect

DEUS, qui hodiérna die Unigénitum tuum Géntibus stella duce revelásti: concéde propítius; ut, qui jam te ex fide cognóvimus, usque ad contemplándam spéciem tuæ celsitúdinis perducámur. Per eúmdem Dóminum.

O GOD, on this day, by the guiding star, you revealed thy Only-begotten Son to the Gentiles; mercifully grant, that we who now know thee by faith, may be led on even to look upon the beauty of thy Majesty. Through the same.

### Magnificat

*Ant.* Vidéntes stellam Magi, * gavísi sunt gáudio magno: et intrántes domum, obtulérunt Dómino aurum, thus, et myrrham, allelúja.

*Ant.* Seeing the star, the Magi * rejoiced with exceeding great joy: and entering into the house, they offered the Lord gold, frankincense, and myrrh.

# Die 8 Januarii

**IV classis**

### Benedictus

*Ant.* Tria sunt múnera, * quæ obtulérunt Magi Dómino, aurum, thus et

*Ant.* The three gifts, * which the wise men offered unto the Lord: gold,

myrrham, Fílio Dei, Regi magno, allelúja.

frankincense, and myrrh; as unto the Son of God, the Great King, alleluia.

### Collect

*Before the first Sunday after the Epiphany:*

DEUS, qui hodiérna die Unigénitum tuum Géntibus stella duce revelásti: concéde propítius; ut, qui jam te ex fide cognóvimus, usque ad contemplándam spéciem tuæ celsitúdinis perducámur. Per eúmdem Dóminum.

O GOD, on this day, by the guiding star, you revealed thy Only-begotten Son to the Gentiles; mercifully grant, that we who now know thee by faith, may be led on even to look upon the beauty of thy Majesty. Through the same.

*After the first Sunday after the Epiphany:*

VOTA, quǽsumus, Dómine, supplicántis pópuli cælésti pietáte proséquere: ut et quæ agénda sunt, vídeant, et ad impléndа quæ víderint, convaléscant. Per Dóminum.

ATTEND, O Lord, we beseech thee, of thy heavenly mercy, to the desires of thy suppliant people; and grant that they may both perceive what they ought to do, and may have strength to fulfill the same. Through our Lord.

### Magnificat

*Ant.* Lux de luce * apparuísti, Christe, cui Magi múnera ófferunt, allelúja, allelúja, allelúja.

*Ant.* Light of light, * thou hast manifested thyself, O Christ, and to thee the Wise men offer gifts, alleluia.

# Die 9 Januarii

## IV classis

### Benedictus

*Ant.* Vídimus stellam ejus * in Oriénte, et vénimus cum munéribus adoráre Dóminum.

*Ant.* We have seen his star * in the East, and are come with gifts to adore the Lord.

### Collect

*Before the first Sunday after the Epiphany, the prayer,* Deus, qui hodiérna*, as above; after the first Sunday after the Epiphany, the prayer,* Vota, quǽsumus*, as above.*

### Magnificat

*Ant.* Interrogábat * Magos Heródes: Quod signum vidístis super natum Regem? Stellam vídimus fulgéntem, cujus splendor illúminat mundum.

*Ant.* Herod asked * the Wise Men, What sign saw ye over the King that is born? We saw a star shining, the brightness whereof enlighteneth the world.

# Die 10 Januarii

### IV classis

### Benedictus

*Ant.* Omnes natiónes * vénient a longe, portántes múnera sua, allelúja.

*Ant.* All nations * shall come from afar, bringing their gifts, alleluia.

### Collect

*Before the first Sunday after the Epiphany, the prayer,* Deus, qui hodiérna*, as above; after the first Sunday after the Epiphany, the prayer,* Vota, quǽsumus*, as above.*

### Magnificat

*Ant.* Omnes de Saba * vénient, aurum et thus deferéntes, allelúja, allelúja.

*Ant.* All they from Saba * shall come, bringing gold and frankincense, alleluia.

# Die 11 Januarii

### IV classis

### Benedictus

*Ant.* Vénient ad te, * qui detrahébant tibi, et adorábunt vestígia pedum tuórum.

*Ant.* They shall come to thee, * that slandered thee, and shall worship the steps of thy feet.

## Collect

*Before the first Sunday after the Epiphany, the prayer,* Deus, qui hodiérna*, as above; after the first Sunday after the Epiphany, the prayer,* Vota, quǽsumus*, as above.*

*Commemoration is made ad Lauds of St. Hyginus, Pope and Martyr:*

*Jn 12:25*

*Ant.* Qui odit * ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam.

℣. Justus ut palma florébit. ℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

*Ant.* He that hateth * his life in this world, keepeth it to life eternal.

℣. The just shall flourish like the palm tree. ℟. He shall grow up like the cedar of Libanus.

GREGEM tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum Hygínum, Mártyrem tuum atque Summum Pontíficem perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum.

O ETERNAL Shepherd, do thou look with favor upon thy flock. Guard and keep it for evermore through blessed Hyginus, thy Martyr and Supreme Pontiff, whom thou didst choose to be the chief shepherd of the whole Church. Through our Lord.

## Magnificat

*Ant.* Admóniti Magi * in somnis, per áliam viam revérsi sunt in regiónem suam.

*Ant.* The Wise Men, being warned * in a dream, went back another way into their country.

# Die 12 Januarii

### IV classis

## Benedictus

*Ant.* Maniféste magnum est * pietátis sacraméntum, quod manifestátum est in carne, justificátum est in spíritu, appáruit Angelis, prædicátum est Géntibus, créditum est in mundo, assúmptum est in glória, allelúja.

*Ant.* Evidently great is * the mystery of godliness, which was manifested in the flesh, was justified in the spirit, appeared unto Angels, hath been preached unto the Gentiles, is believed in the world, is taken up in glory.

### Collect

*Before the first Sunday after the Epiphany, the prayer,* Deus, qui hodiérna*, as above; after the first Sunday after the Epiphany, the prayer,* Vota, quǽsumus*, as above.*

### Magnificat

*Ant.* Tribus miráculis * ornátum diem sanctum cólimus: hódie stella Magos duxit ad præsépium: hódie vinum ex aqua factum est ad núptias: hódie in Jordáne a Joánne Christus baptizári vóluit, ut salváret nos, allelúja.

*Ant.* A holy day we celebrate, * adorned with miracles. On this day a star led the Wise Men to the manger; on this day water was made wine at the marriage feast; on this day Christ willed to be baptized of John in the Jordan, that he might save us, alleluia.

# Baptismatis D.N.J.C.

### January 13 - II classis

*If the commemoration of the Baptism of our Lord falls on Sunday, the Office of the feast of the Holy Family is said without any commemoration.*

### Collect

DEUS, cujus Unigénitus in substántia nostræ carnis appáruit: præsta, quǽsumus; ut per eum, quem símilem nobis foris agnóvimus, intus reformári mereámur: Qui tecum vivit.

O GOD, whose Only-begotten Son appeared in the substance of our flesh, grant, we beseech thee, that by him, in whom outwardly we recognize our likeness, we may deserve to be inwardly created anew. Who liveth.

### ad Laudes

*All is said as on the feast of the Epiphany, except the prayer as above.*

*At the Little Hours, antiphons and psalms of the feria, and the rest as on the feast of the Epiphany, with the proper prayer as above.*

### ad Vésperas

*All is said as at II Vespers on the feast of the Epiphany, except the prayer as above.*
*If the feast falls on Saturday, at Vespers there is no commemoration made of the following Sunday.*

*Compline taken from Sunday.*

# Dominica I Post Epiphaniam

### II classis

*The Office is said of the Holy Family, without commemoration of the Sunday. The prayer of this Sunday is said in the Office of the feria occuring within the following week.*

### Collect

VOTA, quǽsumus, Dómine, supplicántis pópuli cæ̀lésti pietáte proséquere: ut et quæ agénda sunt, vídeant, et ad impléndа quæ víderint, convaléscant. Per Dóminum.

ATTEND, O Lord, we beseech thee, of thy heavenly mercy, to the desires of thy suppliant people; and grant that they may both perceive what they ought to do, and may have strength to fulfill the same. Through our Lord.

*After Compline of January 13, the Season of the Epiphany ends and the Season throughout the Year before Septuagesima begins.*

# Tempus Per Annum

# Dominica II Post Epiphaniam

**II classis**

### Collect

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui cæléstia simul et terréna moderáris: supplicatiónes pópuli tui cleménter exáudi; et pacem tuam nostris concéde tempóribus. Per Dóminum.

ALMIGHTY and eternal God, you govern all things in heaven and on earth; in thy mercy hear the supplication of thy people, and grant thy peace in our times. Through our Lord.

### ad I Vésperas

*All as in Saturday Vespers.*

### ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Núptiæ factæ sunt * in Cana Galilǽæ, et erat ibi Jesus cum María matre sua.

*Ant.* There was a marriage * in Cana of Galilee: and Jesus was there, with Mary, his mother.

### ad II Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Deficiénte vino, * jussit Jesus impléri hýdrias aqua, quæ in vinum convérsum est, allelúja.

*Ant.* The wine failing, * Jesus commanded the water pots to be filled with water, which was changed into wine, alleluia.

# Dominica III Post Epiphaniam

**II classis**

### Collect

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, infirmitátem nostram propítius réspice: atque ad protegéndum nos déxteram tuæ majestátis exténde. Per Dóminum.

ALMIGHTY and everlasting God, graciously look upon our infirmity, and, for our protection, stretch forth the right hand of thy Majesty. Through our Lord.

## ad I Vésperas

*All as in Saturday Vespers.*

## ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Cum descendísset Jesus * de monte, ecce leprósus véniens adorábat eum, dicens: Dómine, si vis, potes me mundáre: et exténdens manum, tétigit eum, dicens: Volo, mundáre.

*Ant.* when Jesus was come down * from the mountain, behold a leper came and adored him, saying: Lord, if thou wilt, thou canst make me clean: and stretching forth his hand, touched him, saying: I will, be thou made clean.

## ad II Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Dómine, * si vis, potes me mundáre: et exténdens manum, tétigit eum, dicens: Volo, mundáre.

*Ant.* Lord, if thou wilt, thou canst make me clean: And stretching forth his hand, touched him, saying: I will, be thou made clean.

# Dominica IV Post Epiphaniam

## II classis

## Collect

DEUS, qui nos in tantis perículis constitútos, pro humána scis fragilitáte non posse subsístere: da nobis salútem mentis et córporis; ut ea, quæ pro peccátis nostris pátimur, te adjuvánte vincámus. Per Dóminum.

O GOD, you know that, placed as we are amid such great dangers, we cannot by reason of our human frailty stand; grant us health of mind and of body, that, by thy help, we may overcome the things which we suffer for our sins. Through our Lord.

## ad I Vésperas

*All as in Saturday Vespers.*

## ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Ascendénte Jesu * in navículam, ecce motus magnus factus est in

*Ant.* When Jesus entered * into the boat, behold a great tempest arose in the sea:

mari: et suscitavérunt eum discípuli ejus, dicéntes: Dómine, salva nos, perímus.

and his disciples awaked him, saying: Lord, save us, we perish.

### ad II Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Dómine, salva nos, * perímus: ímpera, et fac, Deus, tranquillitátem

*Ant.* Lord, save us, we perish: command, O God, and make a great calm.

# Dominica V Post Epiphaniam

### II classis

### Collect

FAMÍLIAM tuam, quǽsumus, Dómine, contínua pietáte custódi: ut, quæ in sola spe grátiæ cæléstis innítitur, tua semper protectióne muniátur. Per Dóminum.

WE BESEECH thee, O Lord, in thy unceasing goodness, guard thy family; that we who lean only upon the hope of thy heavenly grace, may always be defended by thy protection. Through our Lord.

### ad I Vésperas

*All as in Saturday Vespers.*

### ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Dómine, * nonne bonum semen seminásti in agro tuo? unde ergo habet zizánia? et ait illis: hoc fecit inimícus homo.

*Ant.* Sir, * didst thou not sow good seed in thy field? whence then hath it cockle? And he said to them: An enemy hath done this.

### ad II Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Collígite * primum zizánia, et alligáte ea in fascículos ad comburéndum: tríticum autem congregáte in hórreum meum, dicit Dóminus.

*Ant.* Gather up * first the cockle, and bind it into bundles to burn, but the wheat gather ye into my barn, saith the Lord.

# Dominica VI Post Epiphaniam

**II classis**

## Collect

PRÆSTA, quǽsumus, omnípotens Deus: ut semper rationabília meditántes; quæ tibi sunt plácita, et dictis exsequámur, et factis. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, almighty God, that ever fixing our thoughts on such things that are reasonable, we may, both in word and in work, do that which is pleasing to thee. Through our Lord.

## ad I Vésperas

*All as in Saturday Vespers.*

## ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Símile est * regnum cælórum grano sinápis, quod mínimum est ómnibus semínibus: cum autem créverit, majus est ómnibus oléribus.

*Ant.* The kingdom of heaven * is like to a grain of mustard seed, which is the least indeed of all seeds; but when it is grown up, it is greater than all herbs.

## ad II Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Símile est * regnum cælórum ferménto, quod accéptum múlier abscóndit in farínæ satis tribus, donec fermentátum est totum.

*Ant.* The kingdom of heaven * is like to leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, until the whole was leavened.

*After None on Saturday, the Season throughout the Year before Septuagesima ends, and the Season of Septuagesima begins.*

# Tempus Septuagesimæ

## Dominica in Septuagesima

### II classis

### Collect

PRECES pópuli tui, quǽsumus, Dómine, cleménter exáudi: ut, qui juste pro peccátis nostris afflígimur, pro tui nóminis glória misericórditer liberémur. Per Dóminum.

GRACIOUSLY hear the prayers of thy people, we beseech thee, O Lord, that we, who are justly punished for our sins, may be mercifully delivered for the glory of thy name. Through our Lord.

### ad I Vésperas

*Antiphons and psalms as in Saturday Vespers.*

*Little Chapter*

*1 Cor. 9:24*

FRATRES: Nescítis quod ii, qui in stádio currunt, omnes quidem currunt, sed unus áccipit bravíum? Sic cúrrite ut comprehendátis.
℟. Deo grátias.

BRETHREN: Know you not that they that run in the race, all run indeed, but one receiveth the prize? So run that you may obtain.
℟. Thanks be to God.

*Hymn as in Saturday Vespers.*

*Magnificat*

*Ant.* Dixit Dóminus * ad Adam: De ligno quod est in médio paradísi, ne cómedas: in qua hora comóderis, morte moriéris.

*Ant.* Lord said * unto Adam: of the tree which is in the midst of paradise, thou shalt not eat: for in the hour that thou eatest thereof, thou shalt die the death.

## ad Laudes

*Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Miserére * mei, Deus, et a delícto meo munda me: quia tibi soli peccávi.

*Ant 1.* Have mercy * on me, O God, and cleanse me from my sin, for to thee only have I sinned.

*Psalms as in Sunday Lauds II,* p. 340

*Ant 2.* Confitébor * tibi, quóniam exaudísti me.

*Ant 2.* I will praise * thee, because thou hast heard me.

*Ant 3.* Deus, Deus meus, * ad te de luce vígilo, quia factus es adjútor meus.

*Ant 3.* O God, my God, * to thee do I watch at break of day, because thou hast been my helper.

*Ant 4.* Benedíctus es * in firmaménto cæli, et laudábilis in sǽcula, Deus noster.

*Ant 4.* Blessed art thou * in the firmament of heaven: and worthy of praise for ever, O our God.

*Ant 5.* Laudáte * Dóminum de cælis.‡

*Ant 5.* Praise ye * the Lord from the heavens.‡

*Little Chapter as in I Vespers*

*Hymn as in Sunday Lauds*

*Benedictus*

*Ant.* Símile est * regnum cælórum hómini patrifamílias, qui éxiit primo mane condúcere operários in víneam suam, dicit Dóminus.

*Ant.* "The kingdom of heaven is like to an householder, who went out early in the morning to hire labourers into his vineyard," saith the Lord.

## ad Primam

*Ant.* Conventióne autem * facta cum operáriis ex denário diúrno, misit eos in víneam suam.

*Ant.* And having agreed * with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

## ad Tértiam

*Ant.* Ite et vos * in víneam meam, et quod justum fúerit, dabo vobis.

*Ant.* Go you also * into my vineyard, and I will give you what shall be just.

*Little Chapter as in I Vespers.*

*Brief Respond as in Sunday Terce.*

## ad Sextam

*Ant.* Quid hic statis * tota die otiósi? respondérunt, et dixérunt: Quia nemo nos condúxit.

*Ant.* "Why do you stand * here all the day idle?" They answered and said unto him: "Because no man hath hired us."

### Little Chapter

*1 Cor. 9:25*

OMNIS autem, qui in agóne conténdit, ab ómnibus se ábstinet: et illi quidem ut corruptíbilem corónam accípiant, nos autem incorrúptam.
℟. Deo grátias.
*Brief Respond as in Sunday Sext.*

AND every one that striveth for the mastery, refraineth himself from all things: and they indeed that they may receive a corruptible crown; but we an incorruptible one.
℟. Thanks be to God.

## ad Nonam

*Ant.* Voca operários, * et redde illis mercédem suam, dicit Dóminus.

*Ant.* "Call the labourers, * and pay them their hire," saith the Lord.

### Little Chapter

*1 Cor. 10:4-5*

BIBÉBANT autem de spirituáli, consequénte eos, petra: petra autem erat Christus: sed non in plúribus eórum beneplácitum est Deo.
℟. Deo grátias.
*Brief Respond as in Sunday None.*

AND they drank of the spiritual rock that followed them, and the rock was Christ. But with most of them God was not well pleased
℟. Thanks be to God.

## ad II Vésperas

*Antiphons and psalms as in Sunday Vespers*
*Little Chapter as in I Vespers*
*Hymn as in Sunday Vespers*

### Magnificat

*Ant.* Dixit paterfamílias * operáriis suis: Quid hic statis tota die otiósi? At illi respondéntes dixérunt: Quia nemo nos condúxit. Ite et vos in víneam meam: et quod justum fúerit, dabo vobis.

*Ant.* The householder said * unto his laborers: "Why stand ye here all the day idle?" But they answering, said: "Because no man hath hired us." "Go ye also into my vineyard, and I will give you what shall be just."

## Collect

PRECES pópuli tui, quǽsumus, Dómine, cleménter exáudi: ut, qui juste pro peccátis nostris afflígimur, pro tui nóminis glória misericórditer liberémur. Per Dóminum.

GRACIOUSLY hear the prayers of thy people, we beseech thee, O Lord, that we, who are justly punished for our sins, may be mercifully delivered for the glory of thy name. Through our Lord.

## Feria Secunda

*IV classis*

*Magnificat*

*Ant.* Hi novíssimi * una hora fecérunt, et pares illos nobis fecísti, qui portávimus pondus diéi, et æstus.

*Ant.* These last * have worked but one hour, and thou hast made them equal to us, who have borne the burden of the day, and the heat.

## Feria Tertia

*IV classis*

*Magnificat*

*Ant.* Dixit autem paterfamílias: * Amíce, non fácio tibi injúriam: nonne ex denário convenísti mecum? tolle quod tuum est, et vade

*Ant.* But the householder said: * "Friend, I do thee no wrong; didst thou not agree with me for a penny? Take that which is thine, and go thy way."

## Feria Quarta

*IV classis*

*Magnificat*

*Ant.* Tolle quod tuum est, * et vade; quia ego bonus sum, dicit Dóminus.

*Ant.* "Take that which is thine, * and go thy way; for I am gracious," saith the Lord.

## Feria Quinta

*IV classis*

*Magnificat*

*Ant.* Non licet mihi, * quod volo fácere? an óculus tuus nequam est? quia ego bonus sum, dicit Dóminus.

*Ant.* "Is it not lawful for me * to do what I will? Is thine eye evil, because I am gracious?" saith the Lord.

## Feria Sexta

*IV classis*

*Magnificat*

*Ant.* Depósuit Dóminus * poténtes de sede, et exaltávit húmiles.

*Ant.* The Lord hath put down * the mighty from their seat, and hath exalted the humble.

## Sabbato

*IV classis*

*Office of the feast or Saturday Office of BVM.*

# Dominica in Sexagesima

**II classis**

## Collect

DEUS, qui cónspicis quia ex nulla nostra actióne confídimus: concéde propítius; ut contra advérsa ómnia Doctóris Géntium protectióne muniámur. Per Dóminum.

O GOD, you see that we do not trust in anything which we ourselves can do; mercifully grant, that by the protection of the Teacher of the Gentiles, we may be defended against all adversities. Through our Lord.

## ad I Vésperas

*Antiphons and psalms as in Saturday Vespers.*

*Little Chapter*

*2 Cor. 11:19-20*

FRATRES: Libénter suffértis insipiéntes, cum sitis ipsi sapiéntes: sustinétis enim si quis vos in servitútem rédigit, si quis dévorat, si quis áccipit, si quis extóllitur, si quis in fáciem vos cædit.
℟. Deo grátias.

BRETHREN: For you gladly suffer the foolish; whereas yourselves are wise. For you suffer if a man bring you into bondage, if a man devour you, if a man take from you, if a man be lifted up, if a man strike you on the face.
℟. Thanks be to God.

*Hymn as in Saturday Vespers.*

*Magnificat*

*Ant.* Dixit Dóminus * ad Noë: Finis univérsæ carnis venit coram me: fac tibi arcam de lignis lævigátis, ut salvétur univérsum semen in ea.

*Ant.* The Lord said * to Noe: “The end of all flesh is come before me; make thee an ark of timber planks, that all seed may be preserved in it.”

## ad Laudes

*Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Secúndum magnam misericórdiam * tuam miserére mei, Deus.

*Ant 1.* According to thy great mercy, * have mercy on me, O God.

*Psalms as in Sunday Lauds II,* p. 340

*Ant 2.* Si mihi Dóminus * salvátor fúerit, non timébo quid fáciat mihi homo.

*Ant 2.* If the Lord * be my Saviour, I will not fear what man can do unto me.

*Ant 3.* In velaménto * clamávi valde dilúculo: Deus, Deus meus, ad te de luce vígilo.

*Ant 3.* Within the veil * I cried very early: "O God, my God, to thee do I watch at break of day."

*Ant 4.* Hymnum dicámus * Dómino Deo nostro.

*Ant 4.* Let us sing a hymn * to the Lord our God.

*Ant 5.* In excélsis * laudáte Deum.

*Ant 5.* In the high places, * praise ye God.

*Little Chapter as in I Vespers*
*Hymn as in Sunday Lauds*

*Benedictus*

*Ant.* Cum turba * plúrima convenírent ad Jesum, et de civitátibus properárent ad eum, dixit per similitúdinem: Exiit qui séminat, semináre semen suum.

*Ant.* When a very great multitude * was gathered together and hastened out of the cities unto him, he spoke by a similitude: "The sower went out to sow his seed."

## ad Primam

*Ant.* Semen cécidit * in terram bonam, et áttulit fructum in patiéntia.

*Ant.* The seed fell * upon good ground, and brought forth its fruit in patience.

## ad Tértiam

*Ant.* Qui verbum Dei * rétinent corde perfécto et óptimo, fructum afférunt in patiéntia.

*Ant.* They who keep * the word of God with a good and perfect heart, bring forth fruit in patience.

*Little Chapter as in I Vespers*
*Brief Respond as in Sunday Terce*

## ad Sextam

*Ant.* Semen cécidit * in terram bonam, et áttulit fructum, áliud centésimum, et áliud sexagésimum.

*Ant.* The seed fell * upon good ground and brought forth fruit, some a hundredfold and some sixtyfold.

### *Little Chapter*

*2 Cor. 11:25*

TER virgis cæsus sum, semel lapidátus sum, ter naufrágium feci, nocte et die in profúndo maris fui.
℟. Deo grátias.
*Brief Respond as in Sunday Sext.*

THRICE was I beaten with rods, once I was stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I was in the depth of the sea.
℟. Thanks be to God.

## ad Nonam

*Ant.* Si vere, fratres, * dívites esse cúpitis, veras divítias amáte.

*Ant.* If then, brethren, * ye seek to be rich, earnestly desire the true riches.

### *Little Chapter*

*2 Cor. 12:9*

LIBÉNTER ígitur gloriábor in infirmitátibus meis, ut inhábitet in me virtus Christi.
℟. Deo grátias.
*Brief Respond as in Sunday None.*

GLADLY therefore will I glory in my infirmities, that the power of Christ may dwell in me.
℟. Thanks be to God.

## ad II Vésperas

*Antiphons and psalms as in Sunday Vespers*
*Little Chapter as in I Vespers*
*Hymn as in Sunday Vespers*

### *Magnificat*

*Ant.* Vobis datum est * nosse mystérium regni Dei, céteris autem in parábolis, dixit Jesus discípulis suis.

*Ant.* “To you it is given * to know the mystery of the kingdom of God, but to the rest in parables,” said Jesus to his disciples.

## Collect

DEUS, qui cónspicis quia ex nulla nostra actióne confídimus: concéde propítius; ut contra advérsa ómnia Doctóris Géntium protectióne muniámur. Per Dóminum.

O GOD, you see that we do not trust in anything which we ourselves can do; mercifully grant, that by the protection of the Teacher of the Gentiles, we may be defended against all adversities. Through our Lord.

## Feria Secunda

*IV classis*

*Magnificat*

*Ant.* Si culmen * veri honóris quǽritis, ad illam cæléstem pátriam quantócius properáte.

*Ant.* If you seek the summit * of true honour, hasten with all speed to that heavenly country.

## Feria Tertia

*IV classis*

*Magnificat*

*Ant.* Semen est * verbum Dei, sator autem Christus: omnis qui invénit eum, manébit in ætérnum.

*Ant.* The seed is * the word of God, the sower is Christ: whoso findeth him, shall abide for ever.

## Feria Quarta

*IV classis*

*Magnificat*

*Ant.* Quod autem cécidit * in terram bonam, hi sunt, qui in corde bono et óptimo fructum áfferunt in patiéntia.

*Ant.* But that which fell * on the good ground are these who, in a good and very good heart bring forth fruit in patience.

## Feria Quinta

*IV classis*

*Magnificat*

*Ant.* Fecit Deus * poténtiam in bráchio suo: dispérsit supérbos mente cordis sui.

*Ant.* God hath shewed * might in his arm; he hath scattered the proud in the conceit of their heart.

## Feria Sexta

*IV classis*

*Magnificat*

*Ant.* Depósuit Dóminus * poténtes de sede, et exaltávit húmiles.

*Ant.* The Lord hath put down * the mighty from their seat, and hath exalted the humble.

## Sabbato

*IV classis*

*Office of the feast or Saturday Office of BVM.*

# Dominica in Quinquagesima

## II classis

### Collect

PRECES nostras, quǽsumus, Dómine, cleménter exáudi: atque a peccatórum vínculis absolútos, ab omni nos adversitáte custódi. Per Dóminum.

WE BESEECH thee, O Lord, graciously hear our prayers; and having freed us from the bonds of our sins, guard us from all adversity. Through our Lord.

## ad I Vésperas

*Antiphons and psalms as in Saturday.*

*Little Chapter*

*1 Cor 13:1*

FRATRES: Si linguis hóminum loquar et Angelórum, caritátem autem non hábeam, factus sum velut æs sonans, aut cýmbalum tínniens.
℟. Deo grátias.

BRETHREN: If I speak with the tongues of men, and of Angels, and have not charity, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal.
℟. Thanks be to God.

*Hymn as in Saturday Vespers.*

*Magnificat*

*Ant.* Pater fídei nostræ * Abraham summus, óbtulit holocáustum super altáre pro fílio.

*Ant.* The father of our faith, * the mighty Abraham, offered a burnt offering on the altar for his son.

## ad Laudes

*Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Secúndum multitúdinem * miseratiónum tuárum, Dómine, dele

*Ant 1.* According to the multitude * of thy tender mercies, O Lord, blot out my

iniquitátem meam.

iniquity.

*Psalms as in Sunday Lauds II,* p. 340

*Ant 2.* Deus meus es tu, * et confitébor tibi: Deus meus es tu, et exaltábo te.

*Ant 2.* Thou art my God, * and I will praise thee: thou art my God, and I will exalt thee.

*Ant 3.* Ad te de luce * vígilo, Deus, ut vídeam virtútem tuam.

*Ant 3.* To thee do I watch * at break of day, O God, that I may see thy power.

*Ant 4.* Hymnum dícite, * et superexaltáte eum in sǽcula.

*Ant 4.* Sing a hymn, * and exalt him above all for ever.

*Ant 5.* Omnes Angeli * ejus, laudáte Dóminum de cælis.

*Ant 5.* All his Angels, * praise ye the Lord from the heavens.

*Little Chapter as in I Vespers.*

*Hymn as in Sunday Lauds.*

### *Benedictus*

*Ant.* Ecce ascéndimus * Jerosólymam, et consummabúntur ómnia, quæ scripta sunt de Fílio hóminis: tradétur enim Géntibus, et illudétur, et conspuétur: et postquam flagellavérunt, occídent eum, et tértia die resúrget.

*Ant.* Behold we go up * to Jerusalem, and all things that are written by the Prophets concerning the Son of man shall be accomplished: for he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked and spit upon; and they shall scourge him, and put him to death, and on the third day he shall rise again.

## ad Primam

*Ant.* Iter faciénte * Jesu, dum appropinquáret Jéricho, cæcus clamábat ad eum, ut lumen recípere mererétur.

*Ant.* As Jesus was journeying, * when he came near to Jericho, a blind man cried to him, that he might receive his sight.

## ad Tértiam

*Ant.* Transeúnte * Dómino, clamábat cæcus ad eum: Miserére mei, Fili David.

*Ant.* As the Lord * passed by, the blind man cried unto him: “Son of David, have mercy on me.”

*Little Chapter as in I Vespers.*

*Brief Respond as in Sunday Terce.*

## ad Sextam

*Ant.* Et qui præíbant, * increpábant eum ut táceret: ipse vero multo magis clamábat: Miserére mei, Fili David.

*Ant.* And many angrily * tried to silence him; but he cried out all the louder: “Son of David, have mercy on me.”

### Little Chapter

*1 Cor. 13:8-9*

CÁRITAS numquam éxcidit: sive prophetíæ evacuabúntur, sive linguæ cessábunt, sive sciéntia destruétur. Ex parte enim cognóvimus, et ex parte prophetámus.
℟. Deo grátias.
*Brief Respond as in Sunday Sext.*

CHARITY never falleth away: whether prophecies shall be made void, or tongues shall cease, or knowledge shall be destroyed. For we know in part, and we prophesy in part.
℟. Thanks be to God.

## ad Nonam

*Ant.* Cæcus magis * ac magis clamábat, ut eum Dóminus illumináret.

*Ant.* The blind man * cried out more and more, that the Lord would give him his sight.

### Little Chapter

*1 Cor. 13:13*

NUNC autem manent fides, spes, cáritas, tria hæc: major autem horum est cáritas.
℟. Deo grátias.
*Brief Respond as in Sunday None.*

AND now there remain faith, hope, and charity, these three: but the greatest of these is charity.
℟. Thanks be to God.

## ad II Vésperas

*Antiphons and psalms as in Sunday Vespers.*
*Little Chapter as in I Vespers.*
*Hymn as in Sunday Vespers.*

### Magnificat

*Ant.* Stans autem Jesus, * jussit cæcum addúci ad se, et ait illi: Quid vis ut fáciam tibi? Dómine, ut vídeam. Et Jesus ait illi: Réspice, fides tua te salvum fecit. Et conféstim vidit, et sequebátur illum, magníficans Deum.

*Ant.* But Jesus, standing, * commanded the blind man to be brought unto him, and saith to him: “What wilt thou that I should do unto thee?” “Lord, that I may see.” Jesus saith unto him: “Receive thy sight: thy faith has made thee whole.” And immediately he saw and followed him, glorifying God.

## Collect

PRECES nostras, quǽsumus, Dómine, cleménter exáudi: atque a peccatórum vínculis absolútos, ab omni nos adversitáte custódi. Per Dóminum.

WE BESEECH thee, O Lord, graciously hear our prayers; and having freed us from the bonds of our sins, guard us from all adversity. Through our Lord.

## Feria Secunda

*IV classis*

*Magnificat*

*Ant.* Et qui præíbant, * increpábant eum ut táceret: ipse vero multo magis clamábat: Miserére mei, Fili David.

*Ant.* And they that went before * rebuked him, that he should hold his peace. But he cried out so much the more: "Have mercy on me, thou Son of David."

## Feria Tertia

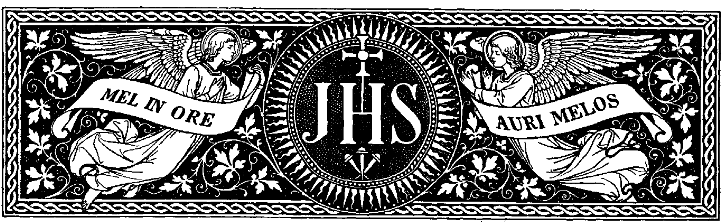
*IV classis*

*Magnificat*

*Ant.* Miserére mei, * Fili David. Quid vis ut fáciam tibi? Dómine, ut vídeam.

*Ant.* Have mercy on me, * thou Son of David. What wouldst thou that I should do unto thee? Lord, that I may receive my sight.

*After Compline of Tuesday of the week of Quinquagesima the Season of Septuagesima ends, and Lent begins.*




# Tempus Quadragesimæ

## Feria IV Cinerum

**I classis**

*On this and the other ferias until None of the following Saturday inclusive, everything is said as on the preceding ferias after Septuagesima, except those things which are here given as proper.*

*Preces are said at Lauds and Vespers.*

### ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Cum jejunátis, * nolíte fíeri sicut hypócritæ, tristes.

*Ant.* When you fast, * be not as the hypocrites, sad.

*Collect*

PRÆSTA, Dómine, fidélibus tuis: ut jejuniórum veneránda solémnia, et cóngrua pietáte suscípiant, et secúra devotióne percúrrant. Per Dóminum.

GRANT, O Lord, to thy faithful people, that they may undertake with fitting piety the venerable solemnities of fasting, and complete them with steadfast devotion. Through our Lord.

### ad Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Thesaurizáte vobis * thesáuros in cælo, ubi nec ærúgo, nec tínea demolítur.

*Ant.* Lay up to yourselves * treasures in heaven: where neither the rust nor moth doth consume

*Collect*

INCLINÁNTES se, Dómine, majestáti tuæ, propitiátus inténde: ut, qui divíno múnere sunt reftécti, cæléstibus semper nutriántur auxíliis. Per Dóminum.

LOOK graciously, O Lord, upon those who bow down before thy Divine Majesty, that they who have been refreshed by thy divine gift may always be sustained by heavenly aids. Through our Lord.

# Feria Quinta

*III classis*

### ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Dómine, * puer meus jacet paralýticus in domo, et male torquétur: Amen dico tibi, ego véniam, et curábo eum.

*Ant.* “Lord, * my servant lieth at home sick of the palsy, and is grieviously tormented.” “Amen, I say unto thee, I will come and heal him.”

*Collect*

DEUS, qui culpa offénderis, pœniténtia placáris: preces pópuli tui supplicántis propítius réspice; et

O GOD, whom sin doth justly move to anger, and at repentance doth turn again to forgive the same; merci-

flagélla tuæ iracúndiæ, quæ pro peccátis nostris merémur, avérte. Per Dóminum.

fully regard the prayers of your people, and turn aside the scourges of thy wrath, which we deserve for our sins. Through our Lord.

### ad Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Dómine, * non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur puer meus.

*Ant.* O Lord, * I am not worthy that thou shouldst enter under my roof: but only say the word, and my servant shall be healed.

*Collect*

PARCE, Dómine, parce pópulo tuo: ut dignis flagellatiónibus castigátus, in tua miseratióne respíret. Per Dóminum.

SPARE, O Lord, spare thy people, that they, being deservedly chastened, they may find solace through thy tender mercy. Through our Lord.

## Feria Sexta

*III classis*

*Preces are said at Lauds and Vespers*

### ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Cum facis * eleemósynam, nésciat sinístra quid fáciat déxtera tua.

*Ant.* When thou dost * alms, let not thy left hand know what thy right hand doth.

*Collect*

INCHOÁTA jejúnia, quæsumus, Dómine, benígno favóre prosequere: ut observántiam, quam corporáliter exhibémus, méntibus étiam sincéris exercére valeámus. Per Dóminum.

FURTHER with thy gracious favor, we beseech thee, O Lord, the fasts which we have begun, that we may be able to practice the bodily fasts which we keep, with sincere minds. Through our Lord.

### ad Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Tu autem cum oráveris, * intra in cubículum tuum: et, clauso óstio, ora Patrem tuum.

*Ant.* But thou when thou shalt pray, * enter into thy chamber, and having shut the door, pray to thy Father.

*Collect*

TUÉRE, Dómine, pópulum tuum, et ab ómnibus peccátis cleménter emúnda: quia nulla ei nocébit advérsitas, si nulla ei dominétur iníquitas. Per Dóminum.

GUARD, O Lord, thy people, and from all their sins cleanse them; for no adversity shall harm them if no iniquity dominates them. Through our Lord.

# Sabbato

*III classis*

**ad Laudes**

*Benedictus*

*Ant.* Me étenim * de die in diem quærunt, et scire vias meas volunt

*Ant.* For they seek me * from day to day, and desire to know my ways

*Collect*

ADÉSTO, Dómine, supplicatiónibus nostris: et concéde; ut hoc solémne jejúnium, quod animábus corporibúsque curándis salúbriter institútum est, devóto servítio celebrémus. Per Dóminum.

HEARKEN, O Lord, to our supplications; and grant that we may celebrate with devout service this solemn fast, which thou hast instituted for the healing of soul and body. Through our Lord.

# Dominica I in Quadragesima

**I classis**

**Collect**

DEUS, qui Ecclésiam tuam ánnua Quadragesimáli observatióne puríficas: præsta famíliæ tuæ; ut, quod a te obtinére abstinéndo nítitur, hoc bonis opéribus exsequátur. Per Dóminum.

O GOD, thou who purify thy Church by the yearly observance of Lent, grant to thy family that what we endeavor to obtain from thee by abstinence, we may secure by good works. Through our Lord.

## ad I Vésperas

*Antiphons and psalms as in Saturday Vespers.*

### *Little Chapter*

*2 Cor. 6:1-2*

FRATRES: Hortámur vos, ne in vácuum grátiam Dei recipiátis. Ait enim: Témpore accépto exaudívi te, et in die salútis adjúvi te.
℟. Deo grátias.

BRETHREN: And we helping do exhort you, that you receive not the grace of God in vain. For he saith: In an accepted time have I heard thee; and in the day of salvation have I helped thee.
℟. Thanks be to God.

*Hymn as in Ordinary of Lent.*

### *Magnificat*

*Ant.* Tunc invocábis, * et Dóminus exáudiet: clamábis, et dicet: Ecce adsum.

*Ant.* Then shalt thou call, * and the Lord shall hear: thou shalt cry, and he shall say, “Here I am.”

## ad Laudes

### *Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Cor mundum * crea in me Deus, et spíritum rectum ínnova in viscéribus meis.

*Ant 1.* Create in me * a clean heart, O God, and renew a right spirit within my bowels.

*Psalms as in Sunday Lauds II,* p. 340

*Ant 2.* O Dómine, * salvum me fac: O Dómine, bene prosperáre.

*Ant 2.* O Lord, * save me. O Lord, give good success.

*Ant 3.* Sic benedícam * te in vita mea, Dómine: et in nómine tuo levábo manus meas.

*Ant 3.* For thy mercy * is better than lives, O Lord: thee my lips shall praise.

*Ant 4.* In spíritu * humilitátis, et in ánimo contríto suscipiámur, Dómine, a te: et sic fiat sacrifícium nostrum, ut a te suscipiátur hódie, et pláceat tibi, Dómine Deus.

*Ant 4.* In a humble spirit * and a contrite heart, let us be accepted, O Lord; and so let our sacrifice be made that it may be accepted by thee this day, and may please thee, O Lord God.

*Ant 5.* Laudáte Deum, * cæli cælórum, et aquæ omnes.

*Ant 5.* Praise God, * ye heavens of heavens, and all ye waters.

*Little Chapter as in I Vespers.*
*Hymn as in Ordinary of Lent.*

### *Benedictus*

*Ant.* Ductus est Jesus * in desértum a Spíritu, ut tentarétur a diábolo: et cum jejunásset quadragínta diébus et quadragínta nóctibus, póstea esúriit.

*Ant.* Jesus was led * by the spirit into the desert, to be tempted by the devil; and when he had fasted forty days and forty nights, afterwards he was hungry.

## ad Primam

*Mt 4:2*

*Ant.* Jesus autem * cum jejunásset quadragínta diébus et quadragínta nóctibus, póstea esúriit.

*Ant.* But Jesus, * after fasting forty days and forty nights, afterwards was hungry.

## ad Tértiam

*Mt 4:5*

*Ant.* Tunc assúmpsit * eum diábolus in sanctam civitátem, et státuit eum supra pinnáculum templi, et dixit ei: Si Fílius Dei es, mitte te deórsum.

*Ant.* Then the devil took him up * into the holy city, and set him upon the pinnacle of the temple, and said to him: "If thou be the Son of God, cast thyself down."

*Little Chapter as in I Vespers.*
*Brief Respond as in Ordinary of Lent.*

## ad Sextam

*Mt 4:4*

*Ant.* Non in solo pane * vivit homo, sed in omni verbo, quod procédit de ore Dei.

*Ant.* Not in bread alone * doth man live, but in every word that proceedeth from the mouth of God.

*Little Chapter*

*2 Cor. 6:2-3*

ECCE nunc tempus acceptábile, ecce nunc dies salútis: némini dantes ullam offensiónem, ut non vituperétur ministérium nostrum.
℟. Deo grátias.

BEHOLD, now is the acceptable time; behold, now is the day of salvation. Giving no offence to any man, that our ministry be not blamed.
℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Ordinary of Lent.*

## ad Nonam

*Mt 4:10*

*Ant.* Dóminum Deum tuum * adorábis, et illi soli sérvies.

*Ant.* The Lord thy God * shalt thou adore, and him only shalt thou serve.

*Little Chapter*

*2 Cor. 6:9-10*

UT CASTIGÁTI, et non mortificáti: quasi tristes, semper autem gaudéntes: sicut egéntes, multos autem locupletántes: tamquam nihil habéntes, et ómnia possidéntes.

AS DYING, and behold we live; as chastised, and not killed; As sorrowful, yet always rejoicing; as needy, yet enriching many; as having nothing, and possessing all things.

℟. Deo grátias.

℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Ordinary of Lent.*

### ad II Vésperas

*Antiphons and psalms as in Sunday Vespers*
*Little Chapter as in I Vespers.*
*Hymn as in Ordinary of Lent.*

*Magnificat*

*Ant.* Ecce nunc tempus * acceptábile, ecce nunc dies salútis: in his ergo diébus exhibeámus nosmetípsos sicut Dei minístros in multa patiéntia, in jejúniis, in vigíliis, et in caritáte non ficta.

*Ant.* Behold now is the acceptable time, * behold, now is the day of salvation; therefore in these days let us exhibit ourselves as the ministers of God, in much patience, in fastings, in watchings, and in charity unfeigned.

# Feria Secunda

*III classis*

### ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Veníte, benedícti * Patris mei, percípite regnum, quod vobis parátum est ab orígine mundi.

*Ant.* Come, ye blessed * of my Father, possess you the kingdom prepared for you from the foundation of the world.

*Collect*

CONVÉRTE nos, Deus, salutáris noster: et, ut nobis jejúnium Quadragesimále profíciat, mentes nostras cæléstibus ínstrue disciplínis. Per Dóminum.

CONVERT us, O God, our Saviour; and, that this Lenten fast may profit us, instruct our minds with its heavenly discipline. Through our Lord.

### ad Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Quod uni * ex mínimis meis fecístis, mihi fecístis, dicit Dóminus.

*Ant.* “That which you did * to one of these my least brethren, you did it to me,” says the Lord.

*Collect*

ABSÓLVE, quǽsumus, Dómine, nostrórum víncula peccatórum: et, quidquid pro eis merémur, propitiátus avérte. Per Dóminum.

LOOSEN, we beseech thee, O Lord, the bonds of our sins; and mercifully ward off whatsoever we deserve for them. Through our Lord.

# Feria Tertia

*III classis*

## ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Intrávit Jesus * in templum Dei, et ejiciébat omnes vendéntes et eméntes: et mensas nummulariórum, et cáthedras vendéntium colúmbas evértit.

*Ant.* Jesus went * into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money changers, and the chairs of them that sold doves.

*Collect*

RÉSPICE, Dómine famíliam tuam, et præsta: ut apud te mens nostra tuo desidério fúlgeat, quæ se carnis maceratióne castígat. Per Dóminum.

LOOK down, O Lord, upon this thy family, and grant that our minds, chastened by mortification of the flesh, may shine before thee by strong hungering after thee. Through our Lord.

## ad Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Scriptum est enim, * quia domus mea, domus oratiónis est cunctis géntibus: vos autem fecístis illam spelúncam latrónum: et erat quotídie docens in templo.

*Ant.* For it is written * "My house shall be called a house of prayer for all nations," but you have made it a den of thieves; and he was teaching daily in the temple.

*Collect*

ASCÉNDANT ad te, Dómine, preces nostræ: et ab Ecclésia tua cunctam repélle nequítiam. Per Dóminum.

MAY our prayers rise up to thee, O Lord; and may thou drive away all wickedness from thy Church. Through our Lord.

# Feria Quarta

*Quatuor Temporum, II classis*

*Preces are said at Lauds and Vespers.*

## ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Generátio * hæc prava et pervérsa signum quærit: et signum non dábitur ei, nisi signum Jonæ prophé-

*Ant.* This wicked and perverse generation * asketh a sign: and a sign shall not be given it, but the sign of Jonas the

tæ.

prophet.

*Collect*

PRECES nostras, quǽsumus, Dómine, cleménter exáudi: et contra cuncta nobis adversántia déxteram tuæ majestátis exténde. Per Dóminum.

MERCIFULLY hear our prayers, we beseech thee, O Lord; and stretch forth the right hand of thy Majesty against all things opposed to us. Through our Lord.

## ad Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Sicut fuit Jonas * in ventre ceti tribus diébus et tribus nóctibus, ita erit Fílius hóminis in corde terræ.

*Ant.* For as Jona * was in the whale's belly three days and three nights: so shall the Son of man be in the heart of the earth.

*Collect*

MENTES nostras, quǽsumus, Dómine, lúmine tuæ claritátis illústra: ut vidére possímus quæ agénda sunt; et, quæ recta sunt, ágere valeámus. Per Dóminum.

WE BESEECH thee, O LORD, illumine our minds with the light of thy brightness, that we may be able to see what things we ought to do and have strength to carry out such things as are rightful. Through our Lord.

# Feria Quinta

*III classis*

## ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Egréssus Jesus * secéssit in partes Tyri et Sidónis: et ecce múlier Chananǽa a fínibus illis egréssa, clamábat dicens: Miserére mei, Fili David.

*Ant.* And Jesus went from thence * and retired into the coasts of Tyre and Sidon; And behold a woman of Canaan who came out of those coasts, crying out, said to him: "Have mercy on me, O thou Son of David!"

*Collect*

DEVOTIÓNEM pópuli tui, quǽsumus, Dómine, benígnus inténde: ut, qui per abstinéntiam macerántur in córpore, per fructum boni óperis reficiántur in mente. Per Dóminum.

LOOK down favorably, we beseech thee, O Lord, upon the devotion of thy people, that they, whose bodies are mortified by abstinence, may, by the fruit of good works, be refreshed in mind. Through our Lord.

### ad Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* O múlier, * magna est fides tua: fiat tibi sicut petísti.

*Ant.* O woman * great is thy faith; be it done to thee as thou wilt

*Collect*

DA, QUǼSUMUS, Dómine, pópulis christiánis: et, quæ profiténtur, agnóscere, et cæléste munus dilígere, quod frequéntant. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, O Lord, to all Christian people, that they may acknowledge what they profess, and love the heavenly gift which they frequent. Through our Lord.

# Feria Sexta

*Quatuor Temporum, II classis*

*Preces are said at Lauds and Vespers.*

### ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Angelus Dómini * descendébat de cælo, et movebátur aqua, et sanabátur unus.

*Ant.* An Angel of the Lord * descended from heaven and the water was moved, and one was made whole.

*Collect*

ESTO, Dómine, propítius plebi tuæ: et, quam tibi facis esse devótam, benígno réfove miserátus auxílio. Per Dóminum.

BE GRACIOUS, unto thy people, O Lord, and as thou makest them devoted to thee, in thy mercy help them by thy kind assistance. Through our Lord.

### ad Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Qui me sanum fecit, * ille mihi præcépit: Tolle grabátum tuum, et ámbula in pace.

*Ant.* He that made me whole * he said to me: “Take up thy bed and walk in peace.”

*Collect*

EXÁUDI nos, miséricors Deus: et méntibus nostris grátiæ tuæ lumen osténde. Per Dóminum.

GRACIOUSLY hear us, O Merciful God, and cause the bright beams of thy grace to shine upon our souls. Through our Lord.

# Sabbato

*Quatuor Temporum, II classis*

*Preces are said at Lauds.*

## ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Assúmpsit Jesus * discípulos suos, et ascéndit in montem, et transfigurátus est ante eos.

*Ant.* Jesus took * his disciples and led them up into a mountain, and was transfigured before them.

*Collect*

PÓPULUM tuum, quǽsumus, Dómine, propítius réspice: atque ab eo flagélla tuæ iracúndiæ cleménter avérte. Per Dóminum.

LOOK down favorably upon thy people, we beseech thee, O Lord, and mercifully turn away from them the scourges of thy wrath. Through our Lord.

# Dominica II in Quadragesima

**I classis**

**Collect**

DEUS, qui cónspicis omni nos virtúte destítui: intérius exteriúsque custódi; ut ab ómnibus adversitátibus muniámur in córpore, et a pravis cogitatiónibus mundémur in mente. Per Dóminum.

O GOD, who seest that we are destitute of all strength, protect us both inwardly and outwardly, that we may be defended from all adversities which may happen to the body, and from all evil thoughts which may assault and hurt the soul. Through our Lord.

## ad I Vésperas

*Antiphons and psalms as in Saturday Vespers*

## *Little Chapter*

*1 Thess. 4:1*

FRATRES: Rogámus vos, et obsecrámus in Dómino Jesu: ut, quemádmodum accepístis a nobis, quómodo vos opórteat ambuláre, et placére Deo, sic et ambulétis, ut abundétis magis.
℟. Deo grátias.

BRETHREN: For the rest therefore, brethren, we pray and beseech you in the Lord Jesus, that as you have received from us, how you ought to walk, and to please God, so also you would walk, that you may abound the more.
℟. Thanks be to God.

*Hymn as in Ordinary of Lent.*

## *Magnificat*

*Ant.* Visiónem quam vidístis, * némini dixéritis donec a mórtuis resúrgat Fílius hóminis.

*Ant.* Tell the vision that you have seen * to no man, till the Son of man be risen from the dead.

# ad Laudes

## *Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Dómine, * lábia mea apéries, et os meum annuntiábit laudem tuam.

*Ant 1.* O Lord, * thou wilt open my lips: and my mouth shall declare thy praise.

*Psalms as in Sunday Lauds II,* p. 340

*Ant 2.* Déxtera Dómini * fecit virtútem: déxtera Dómini exaltávit me.

*Ant 2.* The right hand of the Lord * hath wrought strength; the right hand of the Lord hath exalted me.

*Ant 3.* Factus est * adjútor meus Deus meus.

*Ant 3.* My God * became my helper.

*Ant 4.* Trium puerórum * cantémus hymnum, quem cantábant in camíno ignis, benedicéntes Dóminum.

*Ant 4.* Let us sing * the Song of the Three Children, the Song that they sang when they blessed the Lord in the fiery furnace.

*Ant 5.* Státuit ea * in ætérnum, et in sæculum sæculi: præcéptum pósuit, et non præteríbit.

*Ant 5.* He has established them * for ever, and for ages of ages: he hath made a decree, and it shall not pass away.

*Little Chapter as in I Vespers.*
*Hymn as in Ordinary of Lent.*

## *Benedictus*

*Ant.* Assúmpsit Jesus * discípulos suos, et ascéndit in montem, et transfigurátus est ante eos.

*Ant.* Jesus took * his disciples, and went up into a mountain, and he was transfigured before them.

## ad Primam

*Mt 17:4*

*Ant.* Dómine, * bonum est nos hic esse: si vis, faciámus hic tria tabernácula; tibi unum, Móysi unum, et Elíæ unum.

*Ant.* O Lord, * it is good for us to be here; if thou wilt, let us make here three tabernacles, one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

## ad Tértiam

*Antiphon as at Prime.*
*Little Chapter As in I Vespers.*
*Brief Respond as in Ordinary of Lent.*

## ad Sextam

*Mt 17:4*

*Ant.* Faciámus hic * tria tabernácula; tibi unum, Móysi unum, et Elíæ unum.

*Ant.* Let us make here * three tabernacles, one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

### *Little Chapter*

*1 Thess. 4:3-4*

HÆC est enim volúntas Dei, sanctificátio vestra: ut abstineátis vos a fornicatióne, ut sciat unusquísque vestrum vas suum possidére in sanctificatióne et honóre.
℟. Deo grátias.

FOR this is the will of God, your sanctification; that you should abstain from fornication; That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honour.
℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Ordinary of Lent.*

## ad Nonam

*Mt 17:9*

*Ant.* Visiónem quam vidístis, * némini dixéritis, donec a mórtuis resúrgat Fílius hóminis.

*Ant.* Tell the vision that you have seen * no man, till the Son of man be risen from the dead.

### *Little Chapter*

*1 Thess. 4:7*

NON enim vocávit nos Deus in immundítiam, sed in sanctificatiónem, in Christo Jesu Dómino nostro.
℟. Deo grátias.

FOR God hath not called us unto uncleanness, but unto sanctification, in Christ Jesus our Lord.
℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Ordinary of Lent.*

### ad II Vésperas

*Antiphons and psalms as in Sunday Vespers.*
*Little Chapter as in I Vespers.*
*Hymn as in Ordinary of Lent.*

*Magnificat*

*Ant.* Visiónem quam vidístis, * némini dixéritis donec a mórtuis resúrgat Fílius hóminis.

*Ant.* Tell the vision that you have seen * no man, till the Son of man be risen from the dead.

## Feria Secunda

*III classis*

### ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Ego princípium, * qui et loquor vobis.

*Ant.* I am the Beginning, * who also speak unto you.

*Collect*

PRÆSTA, quǽsumus, omnípotens Deus: ut família tua, quæ se, affligéndo carnem, ab aliméntis ábstinet, sectándo justítiam, a culpa jejúnet. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, O Almighty God, that thy family, that as they abstain from meals to afflict the flesh; so by following after righteousness they may fast from sin. Through our Lord.

### ad Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Qui me misit, * mecum est, et non relíquit me solum: quia quæ plácita sunt ei, fácio semper.

*Ant.* He that sent me * is with me, and he hath not left me alone: for I do always the things that please him.

*Collect*

ADÉSTO supplicatiónibus nostris, omnípotens Deus: et, quibus fidúciam sperándæ pietátis indúlges; consuétæ misericórdiæ tríbue benígnus efféctum. Per Dóminum.

GIVE heed to our supplications, O Almighty God, and as thou dost give us to look with confidence for thy favor for which we hope, so grant us, in thy goodness, the manifestation of thine accustomed mercy. Through our Lord.

# Feria Tertia

*III classis*

## ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Unus est * enim magíster vester, qui in cælis est, Christus Dóminus.

*Ant.* For one is * your Master, who is in heaven, Christ the Lord.

*Collect*

PÉRFICE, quǽsumus, Dómine, benígnus in nobis observántiæ sanctæ subsídium: ut, quæ te auctóre faciénda cognóvimus, te operánte impleámus. Per Dóminum.

ENABLE us, we beseech thee, O Lord, to carry to a perfect end this holy and helpful observance, that what we know we must do by thy ordinance we may be helped to do by thy strength. Through our Lord.

## ad Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Omnes autem * vos fratres estis: et patrem nolíte vocáre vobis super terram: unus est enim Pater vester, qui in cælis est: nec vocémini magístri, quia magíster vester unus est Christus.

*Ant.* But all you * are brethren: and call none your father upon earth; for one is your father, who is in heaven: neither be ye called masters; for one is your master, Christ.

*Collect*

PROPITIÁRE, Dómine, supplicatiónibus nostris, et animárum nostrárum medére languóribus: ut, remissióne percépta, in tua semper benedictióne lætémur. Per Dóminum.

LEND thy merciful ears, O Lord, unto our supplications, and heal the sickness of our souls, that we, receiving thy pardon, may rejoice for ever in thy blessing. Through our Lord.

# Feria Quarta

*III classis*

*Preces are said at Lauds and Vespers.*

## ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Ecce ascéndimus * Jerosólymam: et Fílius hóminis tradétur ad

*Ant.* Behold, we go up * to Jerusalem, and the Son of man shall be betrayed to

crucifigéndum. | be crucified.

*Collect*

PÓPULUM tuum, quǽsumus, Dómine, propítius réspice: et quos ab escis carnálibus prǽcipis abstinére, a nóxiis quoque vítiis cessáre concéde. Per Dóminum.

LOOK down in mercy on your people, we beseech thee, O Lord, and grant unto them, whom thou commandest to abstain from fleshly meats, power to abstain also from the corruption of sin. Through our Lord.

## ad Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Tradétur enim Géntibus * ad illudéndum, et flagellándum, et crucifigéndum.

*Ant.* For he shall be delivered to the Gentiles * to be mocked, and scourged, and crucified.

*Collect*

DEUS, innocéntiæ restitútor et amátor, dírige ad te tuórum corda servórum: ut, spíritus tui fervóre concépto, et in fide inveniántur stábiles, et in ópere efficáces. Per Dóminum.

O GOD, Renewer and Lover of innocence, turn the hearts of all thy servants to thyself, that they, being enkindled with the fire of thy spirit, may be found ever rooted in faith, and fruitful in works. Through our Lord.

# Feria Quinta

*III classis*

## ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Fili, recordáre, * quia recepísti bona in vita tua, et Lázarus simíliter mala.

*Ant.* Son, remember * that thou didst receive good things in thy lifetime, and likewise Lazareth evil things.

*Collect*

PRÆSTA nobis, quǽsumus, Dómine, auxílium grátiæ tuæ: ut jejúniis et oratiónibus conveniénter inténti, liberémur ab hóstibus mentis et córporis. Per Dóminum.

GRANT unto us, we beseech thee, O Lord, the help of thy grace, that we, who are now bent on fasting and prayer, may be freed from enemies both of our bodies and of our souls. Through our Lord.

### ad Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Dives ille * guttam aquæ pétiit, qui micas panis Lázaro negávit.

*Ant.* That rich man, * who had refused Lazarus bread-crumbs, cried for a drop of water.

*Collect*

ADÉSTO, Dómine, fámulis tuis, et perpétuam benignitátem largíre poscéntibus: ut iis, qui te auctóre et gubernatóre gloriántur, et congregáta restáures, et restauráta consérves. Per Dóminum.

HELP, O Lord, thy servants, and grant unto their prayers the abiding effect of thy mercy: that as they make their boast in thee, who hast created and dost govern them, so thou wilt renew in them the gifts wherewith thou didst bountifully endow them, and wilt preserve what thou hast renewed. Through our Lord.

## Feria Sexta

*III classis*

*Preces are said at Lauds and Vespers.*

### ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Malos male perdet, * et víneam suam locábit áliis agrícolis, qui reddant ei fructum tempóribus suis.

*Ant.* He will bring those evil men to an evil end * and will let out his vineyard to other husbandmen, that shall render him the fruit in due season.

*Collect*

DA, QUÆSUMUS, omnípotens Deus: ut, sacro nos purificánte jejúnio, sincéris méntibus ad sancta ventúra fácias perveníre. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, O Almighty God, that the Sacred Fast may so cleanse us that thereby thou mayest make us to come with clean hearts unto those holy ordinances which are now before us. Through our Lord.

### ad Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Quæréntes eum tenére, * timuérunt turbam, quia sicut prophétam eum habébant.

*Ant.* Seeking to lay hands on him, * they feared the multitudes: because they held him as a prophet.

*Collect*

DA, QUǼSUMUS, Dómine, pópulo tuo salútem mentis et córporis: ut bonis opéribus inhæréndo, tuæ semper virtútis mereátur protectióne deféndi. Per Dóminum.

GRANT to thy people, we beseech thee, O Lord, soundness both of mind and body, that they, cleaving ever unto good works, may evermore be worthily defended by the shield of thine Almighty arm. Through our Lord.

# Sabbato

*III classis*

**ad Laudes**

*Benedictus*

*Ant.* Vadam ad patrem meum, * et dicam ei: Pater, fac me sicut unum ex mercenáriis tuis.

*Ant.* I will go to my father, * and say to him: “Father, make me as one of thy hired servants.”

*Collect*

DA, QUǼSUMUS, Dómine, nostris efféctum jejúniis salutárem: ut castigátio carnis assúmpta, ad nostrárum vegetatiónem tránseat animárum. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, O Lord, that our Fasts may bring forth their fruit unto salvation, that so the affliction which we lay upon our bodies may quicken our souls unto spiritual increase. Through our Lord.

# Dominica III in Quadragesima

**I classis**

**Collect**

QUǼSUMUS, omnípotens Deus, vota humílium réspice: atque ad defensiónem nostram, déxteram tuæ majestátis exténde. Per Dóminum.

WE BESEECH thee, almighty God, look upon the hearty desires of thy humble servants, and stretch forth the right hand of thy Majesty to be our defense against all our enemies.

Through our Lord.

## ad I Vésperas

*Antiphons and psalms as in Saturday Vespers*

### *Little Chapter*

*Eph. 5:1-2*

FRATRES: Estóte imitatóres Dei, sicut fílii caríssimi: et ambuláte in dilectióne, sicut et Christus diléxit nos, et trádidit semetípsum pro nobis oblatiónem et hóstiam Deo in odórem suavitátis.
℟. Deo grátias.

BRETHREN: Be ye therefore followers of God, as most dear children; And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath delivered himself for us, an oblation and a sacrifice to God for an odour of sweetness.
℟. Thanks be to God.

*Hymn as in Ordinary of Lent.*

### *Magnificat*

*Ant.* Dixit autem pater * ad servos suos: Cito proférte stolam primam, et indúite illum, et date ánulum in manu ejus, et calceaménta in pédibus ejus.

*Ant.* But the father said * to his servants: “Bring forth quickly the first robe, and put it on him, and put a ring on his hand, and shoes on his feet.”

## ad Laudes

### *Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Fac benígne * in bona voluntáte tua, ut ædificéntur, Dómine, muri Jerúsalem.

*Ant 1.* Deal favorably, * O Lord, in thy good will with Sion; that the walls of Jerusalem may be built up.

*Psalms as in Sunday Lauds II,* p. 340

*Ant 2.* Dóminus * mihi adjútor est, non timébo quid fáciat mihi homo.

*Ant 2.* The Lord * is my helper: I will not fear what man can do unto me.

*Ant 3.* Adhǽsit ánima mea * post te, Deus meus.

*Ant 3.* My soul hath stuck * close to thee, my God.

*Ant 4.* Vim virtútis suæ * oblítus est ignis: ut púeri tui liberaréntur illǽsi.

*Ant 4.* The fire forgot his strength, * that thy children might be delivered therefrom.

*Ant 5.* Sol et luna, * laudáte Deum: quia exaltátum est nomen ejus solíus.

*Ant 5.* O sun and moon, * Praise ye God: for his name alone is exalted.

*Little Chapter as in I Vespers.*
*Hymn as in Ordinary of Lent.*

### *Benedictus*

*Ant.* Cum fortis armátus * custódit

*Ant.* When a strong man, armed, * keep-

átrium suum, in pace sunt ómnia quæ póssidet.

eth his court, those things are in peace which he possesseth.

## ad Primam

*Lk 11:13*

*Ant.* Et cum ejecísset Jesus * dæmónium, locútus est mutus, et admirátæ sunt turbæ.

*Ant.* And when Jesus had cast out * the devil, the dumb spoke: and the multitudes were in admiration at it

## ad Tértiam

*Lk 11:20*

*Ant.* Si in dígito Dei * ejício dæmónia, profécto pervénit in vos regnum Dei.

*Ant.* If I, by the finger of God, * cast out devils, doubtless the kingdom of God has come upon you.

*Little Chapter as in I Vespers.*
*Brief Respond as in Ordinary of Lent.*

## ad Sextam

*Lk 11:23*

*Ant.* Qui non cólligit mecum, * dispérgit: et qui non est mecum, contra me est.

*Ant.* He that gathereth not with me, * scattereth; and he that is not with me, is against me.

*Little Chapter*

*Eph. 5:5*

HOC enim scitóte intelligéntes, quod omnis fornicátor, aut immúndus, aut avárus, quod est idolórum servítus, non habet hereditátem in regno Christi et Dei.
℟. Deo grátias.

FOR know you this and understand, that no fornicator, or unclean, or covetous person (which is a serving of idols), hath inheritance in the kingdom of Christ and of God.
℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Ordinary of Lent.*

## ad Nonam

*Lk 11:24*

*Ant.* Cum immúndus spíritus * exíerit ab hómine, ámbulat per loca inaquósa, quærens réquiem et non invénit.

*Ant.* When the unclean spirit * is gone out of a man, he walketh through places without water, seeking rest; and finds it not.

*Little Chapter*

*Eph. 5:8-9*

ERÁTIS enim aliquándo ténebræ, nunc autem lux in Dómi-

FOR you were heretofore darkness, but now light in the Lord. Walk

no: ut fílii lucis ambuláte: fructus enim lucis est in omni bonitáte, et justítia, et veritáte.
℟. Deo grátias.

then as children of the light. For the fruit of the light is in all goodness, and justice, and truth.
℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Ordinary of Lent.*

## ad II Vésperas

*Antiphons and psalms as in Sunday Vespers*
*Little Chapter as in I Vespers.*
*Hymn as in Ordinary of Lent.*

*Magnificat*

*Ant.* Extóllens vocem * quædam múlier de turba, dixit: Beátus venter qui te portávit, et úbera quæ suxísti. At Jesus ait illi: Quinímmo beáti, qui áudiunt verbum Dei, et custódiunt illud.

*Ant.* A certain woman from the crowd * lifting up her voice, said to him: "Blessed is the womb that bore thee, and the paps that gave thee suck." But Jesus said to her: "Yea rather, blessed are they who hear the word of God, and keep it."

# Feria Secunda

*III classis*

## ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Amen dico vobis, * quia nemo prophéta accéptus est in pátria sua.

*Ant.* Amen, I say to you, * that no prophet is accepted in his own country.

*Collect*

CÓRDIBUS nostris, quǽsumus, Dómine, grátiam tuam benígnus infúnde: ut, sicut ab escis carnálibus abstinémus; ita sensus quoque nostros a nóxiis retrahámus excéssibus. Per Dóminum.

O LORD, we beseech thee mercifully to shed abroad thy grace into our hearts, that we who are now denying carnal meats to our bodily cravings, may have power likewise to withhold from the same all yielding to the deathful lusts of sin. Through our Lord.

## ad Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Jesus autem, tránsiens * per médium illórum, ibat.

*Ant.* But Jesus passing * through the midst of them, went his way.

*Collect*

SUBVÉNIAT nobis, Dómine, misericórdia tua: ut ab imminéntibus peccatórum nostrórum perículis te mereámur protegénte éripi, te liberánte salvári. Per Dóminum.

LET our help, O Lord, be in thy mercy, that we over whom thy wrath doth most justly hang because of our sins, may in all dangers worthily be shielded by thy protection and delivered by thy salvation. Through our Lord.

# Feria Tertia

*III classis*

## ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Si duo ex vobis * consénserint super terram: de omni re quamcúmque petíerint, fiet illis a Patre meo, dicit Dóminus.

*Ant.* "If two of you * shall consent upon earth, concerning any thing whatsoever they shall ask, it shall be done to them by my Father," says the Lord.

*Collect*

EXÁUDI nos, omnípotens et miséricors Deus: et continéntiæ salutáris propítius nobis dona concéde. Per Dóminum.

GRACIOUSLY hear us, O Almighty and merciful God, and in thy goodness enable us to reap the fruit of this our healthful Fasting. Through our Lord.

## ad Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Ubi duo vel tres * congregáti fúerint in nómine meo, in médio eórum sum, dicit Dóminus.

*Ant.* "Where there are two or three * gathered together in my name, there am I in the midst of them," says the Lord.

*Collect*

TUA nos, Dómine, protectióne defénde: et ab omni semper iniquitáte custódi. Per Dóminum.

SHIELD us, O Lord, by thy protection, and keep us ever from all iniquity. Through our Lord.

# Feria Quarta

*III classis*

*Preces are said at Lauds and Vespers.*

### ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Audíte et intellígite * traditiónes, quas Dóminus dedit nobis.

*Ant.* Hear and understand * the traditions which the Lord hath given unto us.

*Collect*

PRÆSTA nobis, quǽsumus, Dómine: ut salutáribus jejúniis erudíti, a nóxiis quoque vítiis abstinéntes, propitiatiónem tuam facílius impetrémus. Per Dóminum.

GRANT unto us, we beseech thee, O Lord, that we, being purged by healthful Fasting, and mortified to all sinful lusts, may the more speedily obtain of thee forgiveness. Through our Lord.

### ad Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Non lotis mánibus * manducáre, non coínquinat hóminem.

*Ant.* To eat with unwashed hands * doth not defile a man.

*Collect*

CONCÉDE, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui protectiónis tuæ grátiam quǽrimus, liberáti a malis ómnibus, secúra tibi mente serviámus. Per Dóminum.

GRANT unto us, we beseech thee, O Almighty God, that we who seek the shelter of thy protection, being defended from all evils, may serve thee in peace and quietness of spirit. Through our Lord.

## Feria Quinta

*III classis*

### ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Exíbant autem dæmónia * a multis clamántia, et dicéntia, Quia tu es Christus Fílius Dei: et íncrepans non sinébat ea loqui, quia sciébant ipsum esse Christum.

*Ant.* Devils went out * from many, crying out and saying: “Thou art the Son of God.” And rebuking them he suffered them not to speak, for they knew that he was Christ.

*Collect*

MAGNÍFICET te, Dómine, sanctórum tuórum Cosmæ et Damiáni beáta solémnitas: qua et illis glóriam sempitérnam, et opem nobis ineffábili providéntia contulís-

PRAISE be to thee, O Lord, for the blessed and solemn victory of thine holy servants Cosmas and Damian, whereby thou, in thine unspeakable providence, wast pleased to give them

ti. Per Dóminum.

everlasting glory, and unto us a shield and succor. Through our Lord.

### ad Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Omnes qui habébant infírmos, * ducébant illos ad Jesum, et sanabántur.

*Ant.* All they that had any sick * brought them to Jesus, and he healed them.

*Collect*

SUBJÉCTUM tibi pópulum, quǽsumus, Dómine propitiátio cæléstis amplíficet: et tuis semper fáciat servíre mandátis. Per Dóminum.

LET THY divine pardon, we beseech thee, O Lord, flow bountifully upon thy people bowed down before thee, and make them to be ever obedient to thy commandments. Through our Lord.

# Feria Sexta

*III classis*

*Preces are said at Lauds and Vespers.*

### ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Aquam, quam ego dédero, * si quis bíberit ex ea, non sítiet in ætérnum.

*Ant.* The water that I will give, * if any man drink of it, he shall not thirst for ever.

*Collect*

JEJÚNIA nostra, quǽsumus, Dómine, benígno favóre prosequere: ut, sicut ab aliméntis abstinémus in córpore; ita a vítiis jejunémus in mente. Per Dóminum.

LORD, we beseech the graciously to bless this our Fast, that we who are now outwardly denying meats to our bodies, may have power inwardly to keep our souls fasting from all sin. Through our Lord.

### ad Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Dómine, * ut vídeo, prophéta es tu: patres nostri in monte hoc adoravérunt.

*Ant.* Sir, * I perceive that thou art a prophet; our fathers adored on this mountain.

*Collect*

PRÆSTA, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui in tua protectióne confídimus, cuncta nobis adversántia te adjuvánte vincámus. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, O Almighty God, that we whose trust is under the shadow of thy wings, may, through the help of thy power, overcome all evils that rise up against us. Through our Lord.

# Sabbato

*III classis*

**ad Laudes**

*Benedictus*

*Ant.* Inclinávit se Jesus, * et scribébat in terra: Si quis sine peccáto est, mittat in eam lápidem.

*Ant.* Jesus, bowing himself down, * wrote on the ground: "If any man is without sin, let him cast a stone at her."

*Collect*

PRÆSTA, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui se, affligéndo carnem, ab aliméntis ábstinent; sectándo justítiam a culpa jejúnent. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, O Almighty God, that as many as, to afflict the body, do abstain from meats, may, by following after righteousness, fast from sin. Through our Lord.

# Dominica IV in Quadragesima

**I classis**

**Collect**

CONCÉDE, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui ex mérito nostræ actiónis afflígimur, tuæ grátiæ consolatióne respirémus. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, Almighty God, that we who for our evil deeds are worthily punished, may, by the comfort of thy grace, mercifully be relieved. Through our Lord.

## ad I Vésperas

*Antiphons and psalms as in Saturday Vespers*

### *Little Chapter*

*Gal. 4:22-24*

FRATRES: Scriptum est, quóniam Abraham duos fílios hábuit: unum de ancílla, et unum de líbera: sed qui de ancílla, secúndum carnem natus est: qui autem de líbera, per repromissiónem: quæ sunt per allegoríam dicta.
℟. Deo grátias.

BRETHREN: For it is written that Abraham had two sons: the one by a bondwoman, and the other by a free woman. But he who was of the bondwoman, was born according to the flesh: but he of the free woman, was by promise. Which things are said by an allegory.
℟. Thanks be to God.

*Hymn as in Ordinary of Lent.*

### *Magnificat*

*Ant.* Nemo te condemnávit, múlier? * Nemo, Dómine. Nec ego te condemnábo: jam ámplius noli peccáre.

*Ant.* "Woman, hath no man condemned thee?" * "No man, Lord." "Neither will I condemn thee; now sin no more."

## ad Laudes

### *Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Tunc acceptábis * sacrifícium justítiæ, si avérteris fáciem tuam a peccátis meis.

*Ant 1.* Then shalt thou accept * the sacrifice of justice, if thou turn away thy face from my sins

*Psalms as in Sunday Lauds II,* p. 340

*Ant 2.* Bonum est * speráre in Dómino, quam speráre in princípibus.

*Ant 2.* It is good * to trust in the Lord, rather than to trust in princes.

*Ant 3.* Me suscépit * déxtera tua, Dómine.

*Ant 3.* Thy right hand * hath received me., O Lord.

*Ant 4.* Potens es, Dómine, * erípere nos de manu forti: líbera nos, Deus noster.

*Ant 4.* O Lord, thou art mighty * to save us from the strong hand: deliver us, O our God.

*Ant 5.* Reges terræ * et omnes pópuli, laudáte Deum.

*Ant 5.* Kings of the earth * and all people, praise God.

*Little Chapter as in I Vespers.*
*Hymn as in Ordinary of Lent.*

### *Benedictus*

*Ant.* Cum sublevásset óculos * Jesus, et vidísset máximam multitúdinem veniéntem ad se, dixit ad Philíppum: Unde emémus panes, ut mandúcent

*Ant.* When Jesus lifted up his eyes * and saw a very great multitude come to him, he said to Philip: "Whence shall we buy bread, that these may eat?" And this he

hi? Hoc autem dicébat tentans eum: ipse enim sciébat quid esset factúrus.

said to try him; for he himself knew what he would do.

## ad Primam

*Jn 6:11*

*Ant.* Accépit ergo * Jesus panes, et, cum grátias egísset, distríbuit discumbéntibus.

*Ant.* Jesus, therefore, took * the loaves, and when he had given thanks, he distributed to them that were set down.

## ad Tértiam

*Jn 6:9*

*Ant.* De quinque pánibus * et duóbus píscibus satiávit Dóminus quinque míllia hóminum.

*Ant.* With five loaves * and two fishes the Lord satisfied five thousand men.

*Little Chapter as in I Vespers.*
*Brief Respond as in Ordinary of Lent.*

## ad Sextam

*Jn 6:9*

*Ant.* Satiávit Dóminus * quinque míllia hóminum de quinque pánibus et duóbus píscibus.

*Ant.* The Lord satisfied * five thousand men with five loaves and two fishes.

*Little Chapter*

*Gal. 4:27*

LÆTÁRE, stérilis, quæ non paris: erúmpe et clama, quæ non párturis: quia multi fílii desértæ, magis quam ejus, quæ habet virum.
℟. Deo grátias.

REJOICE, thou barren, that bearest not: break forth and cry, thou that travailest not: for many are the children of the desolate, more than of her that hath a husband.
℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Ordinary of Lent.*

## ad Nonam

*Jn 6:14*

*Ant.* Illi ergo * hómines, cum vidíssent quod fécerat Jesus signum, intra se dicébant: quia hic est vere Prophéta, qui ventúrus est in mundum.

*Ant.* When those men, therefore, * had seen seen what a miracle Jesus had done, they said: “This is of a truth the prophet, that is to come into the world.”

*Little Chapter*

*Gal. 4:31*

ITAQUE, fratres, non sumus ancíllæ fílii, sed líberæ: qua liber-

SO THEN, brethren, we are not the children of the bondwoman, but

táte Christus nos liberávit.
℟. Deo grátias.

of the free: by the freedom wherewith Christ has made us free.
℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Ordinary of Lent.*

## ad II Vésperas

*Antiphons and psalms as in Sunday Vespers*
*Little Chapter as in I Vespers.*
*Hymn as in Ordinary of Lent.*

### *Magnificat*

*Ant.* Súbiit ergo, * in montem Jesus, et ibi sedébat cum discípulis suis.

*Ant.* Jesus went up * into a mountain, and there he sat with his disciples.

# Feria Secunda

*III classis*

## ad Laudes

### *Benedictus*

*Ant.* Auférte ista hinc, * dicit Dóminus: et nolíte fácere domum Patris mei domum negotiatiónis.

*Ant.* "Take these things hence," * saith the Lord, "and make not the house of my Father a house of traffic."

### *Collect*

PRÆSTA, quǽsumus, omnípotens Deus: ut observatiónes sacras ánnua devotióne recoléntes, et córpore tibi placeámus, et mente. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, O Almighty God, that we who year by year do prayerfully renew the holy observance of this thy great Fast, may be acceptable in thy sight, in both our bodies and our souls. Through our Lord.

## ad Vésperas

### *Magnificat*

*Ant.* Sólvite templum hoc, * dicit Dóminus; et post tríduum reædificábo illud: hoc autem dicébat de templo córporis sui.

*Ant.* "Destroy this temple," * says the Lord, "and in three days I will raise it up"; but he spoke of the temple of his body.

### *Collect*

DEPRECATIÓNEM nostram, quǽsumus, Dómine, benígnus exáudi: et, quibus supplicándi præstas afféctum, tríbue defensiónis auxí-

O LORD, we beseech thee, graciously hear our supplications, and evermore help and defend all them to whom thou hast given the mind to pray.

lium. Per Dóminum.

Through our Lord.

# Feria Tertia

*III classis*

## ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Quid me quǽritis * interfícere, hóminem qui vera locútus sum vobis?

*Ant.* Why seek you to kill me, * a man who has spoken the truth to thee?

*Collect*

SACRÆ nobis, quǽsumus, Dómine, observatiónis jejúnia: et piæ conversatiónis augméntum, et tuæ propitiatiónis contínuum præstent auxílium. Per Dóminum.

O LORD, we beseech thee that the observance of this holy fast may avail us both to the increase of godliness in our conversation, and the establishing upon us of the help of thy mercy. Through our Lord.

## ad Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Nemo in eum misit manum: * quia nondum vénerat hora ejus.

*Ant.* No man laid hands on him, * because his hour was not yet come.

*Collect*

MISERÉRE, Dómine, pópulo tuo: et contínuis tribulatiónibus laborántem propítius respiráre concéde. Per Dóminum.

HAVE mercy, O Lord, upon thy people, and be graciously pleased to grant relief unto the same, who are ever toiling amid the storms of divers tribulations. Through our Lord.

# Feria Quarta

*III classis*

*Preces are said at Lauds and Vespers.*

## ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Rabbi, quid peccávit * homo iste, quod cæcus natus est? Respóndit Jesus, et dixit: Neque hic peccávit, neque paréntes ejus: sed ut manifesténtur ópera Dei in illo.

*Ant.* "Rabbi, in what hath this man sinned * that he should be born blind?" Jesus answered: "Neither hath this man sinned, nor his parents; but that the works of God should be made manifest

in him."

*Collect*

DEUS, qui et justis prǽmia meritórum, et peccatóribus per jejúnium véniam præbes: miserére supplícibus tuis; ut reátus nostri conféssio indulgéntiam váleat percípere delictórum. Per Dóminum.

O GOD, who by means of fasting dost give unto the righteous the reward of their good works, and unto sinners pardon; have mercy upon us, we beseech thee, and grant that we, humbly confessing our guiltiness, may so be enabled to obtain thy forgiveness. Through our Lord.

### ad Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Ille homo * qui dícitur Jesus, lutum fecit ex sputo, et linívit óculos meos, et modo vídeo.

*Ant.* The man * that is called Jesus, made clay, and anointed my eyes, and now I see.

*Collect*

PÁTEANT aures misericórdiæ tuæ, Dómine, précibus supplicántium: et, ut peténtibus desideráta concédas, fac eos, quæ tibi sunt plácita, postuláre. Per Dóminum.

LET thy merciful ears, O Lord, be open unto the prayers of all them that entreat thee, and that thou mayest grant us ever to ask such things as are pleasing in thy sight. Through our Lord.

## Feria Quinta

*III classis*

### ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Ibat Jesus * in civitátem, quæ vocátur Naim: et ecce defúnctus efferebátur fílius únicus matris suæ.

*Ant.* Jesus went * into a city that is called Naim, and behold a dead man was carried out, the only son of his mother.

*Collect*

PRÆSTA, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, quos jejúnia votíva castígant, ipsa quoque devótio sancta lætíficet; ut, terrénis afféctibus mitigátis, facílius cæléstia capiámus. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, O Almighty God, that we who are chastened by this hallowed fast, may be gladdened by holy earnestness, and that as earthly attractions grow dimmer, heavenly things may grow clearer. Through our Lord.

### ad Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Prophéta magnus * surréxit in nobis, et quia Deus visitávit plebem suam.

*Ant.* A great prophet * is risen up among us, and God hath visited his people.

*Collect*

PÓPULI tui, Deus, institútor et rector: peccáta, quibus impugnátur, expélle; ut semper tibi plácitus, et tuo munímine sit secúrus. Per Dóminum.

O GOD, the Teacher and Shepherd of all thy people, free the same from all sins which do assail them, so that they may ever be pleasing in thy sight and safe under thy shelter. Through our Lord.

## Feria Sexta

*III classis*

*Preces are said at Lauds and Vespers.*

### ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Lázarus amícus noster * dormit: eámus, et a somno excitémus eum.

*Ant.* Lazarus our friend * sleepeth; but I go that I may awake him out of sleep.

*Collect*

DEUS, qui ineffabílibus mundum rénovas sacraméntis: præsta, quǽsumus; ut Ecclésia tua et ætérnis profíciat institútis, et temporálibus non destituátur auxíliis. Per Dóminum.

O GOD, who dost quicken the whole world anew by thine unspeakable Sacraments, grant, we beseech thee, that thy Church may both profit by the eternal things thou hast instituted, and not be without help in temporal things. Through our Lord.

### ad Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Dómine, * si fuísses hic, Lázarus non esset mórtuus: ecce jam fœtet quatriduánus in monuménto.

*Ant.* O Lord, * if thou hadst been here, Lazarus would not have died; behold, by this time he stinketh, for he is four days in the tomb.

*Collect*

DA NOBIS, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui infirmitátis nostræ cónscii, de tua virtúte confí-

GRANT, we beseech thee, O Almighty God, unto all us who know we are weak, and who trust in thy

dimus, sub tua semper pietáte gaudeámus. Per Dóminum.

strength, the help of thy loving-kindness, both here in time and hereafter in eternity. Through our Lord.

## Sabbato

*III classis*

**ad Laudes**

*Benedictus*

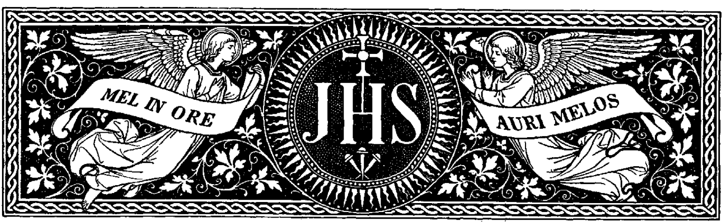
*Ant.* Qui séquitur me, * non ámbulat in ténebris: sed habébit lumen vitæ, dicit Dóminus.

*Ant.* "He that followeth me, * walketh not in darkness, but shall have the light of life," saith the Lord.

*Collect*

FIAT, Dómine, quæsumus, per grátiam tuam fructuósus nostræ devotiónis afféctus: quia tunc nobis prodérunt suscépta jejúnia, si tuæ sint plácita pietáti. Per Dóminum.

MAKE fruitful, O Lord, we beseech thee, the toil of this our godly exercise; since it shall avail us nothing to have fasted, if our fast be not pleasing in thy most gracious sight. Through our Lord.




# Tempus Passionis

## Dominica I Passionis

**I classis**

**Collect**

QUÆSUMUS, omnípotens Deus, famíliam tuam propítius réspice: ut, te largiénte, regátur in

WE BESEECH thee, Almighty God, mercifully to look upon this thy family, that by thy great good-

córpore; et, te servánte, custodiátur in mente. Per Dóminum.

ness they may be governed and preserved evermore, both in body and soul. Through our Lord.

## ad I Vésperas

*Antiphons and psalms as in Saturday Vespers*

*Little Chapter*

*Heb. 9:11-12*

FRATRES: Christus assístens Póntifex futurórum bonórum, per ámplius et perféctius tabernáculum non manu factum, id est, non hujus creatiónis: neque per sánguinem hircórum aut vitulórum, sed per próprium sánguinem introívit semel in Sancta, ætérna redemptióne invénta.
℟. Deo grátias.

BRETHREN: Christ, being come an high priest of the good things to come, by a greater and more perfect tabernacle not made with hand, that is, not of this creation: Neither by the blood of goats, or of calves, but by his own blood, entered once into the holies, having obtained eternal redemption.
℟. Thanks be to God.

*Hymn as in Ordinary of Passiontide.*

*Magnificat*

*Ant.* Ego sum * qui testimónium perhíbeo de meípso: et testimónium pérhibet de me, qui misit me, Pater.

*Ant.* I am one * that give testimony of myself: and the Father that sent me giveth testimony of me.

## ad Laudes

*Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Vide, Dómine, * afflictiónem meam, quóniam eréctus est inimícus meus.

*Ant 1.* Behold, O Lord, * my affliction, because the enemy is lifted up.

*Psalms as in Sunday Lauds II,* p. 340

*Ant 2.* In tribulatióne * invocávi Dóminum, et exaudívit me in latitúdine.

*Ant 2.* In my trouble * I called upon the Lord: and the Lord heard me, and enlarged me.

*Ant 3.* Judicásti, Dómine, * causam ánimæ meæ, defénsor vitæ meæ, Dómine Deus meus.

*Ant 3.* Thou hast judged, O Lord, * the cause of my soul, thou the Redeemer of my life.

*Ant 4.* Pópule meus, * quid feci tibi, aut quid moléstus fui? Respónde mihi.

*Ant 4.* O my people, * what have I done to thee, or in what have I molested thee? Answer thou me.

*Ant 5.* Numquid rédditur * pro bono malum, quia fodérunt fóveam ánimæ

*Ant 5.* Shall evil be rendered * for good, because they have digged a pit for my

meæ.

soul?

*Little Chapter as in I Vespers.*
*Hymn as in Ordinary of Passiontide.*

*Benedictus*

*Ant.* Dicébat Jesus * turbis Judæórum, et princípibus sacerdótum: Qui ex Deo est, verba Dei audit: proptérea vos non áuditis, quia ex Deo non estis.

*Ant.* Jesus said * to the multitude of the Jews and to the chief priests: “He that is of God, heareth the words of God. Therefore you hear them not, because you are not of God.”

## ad Primam

*Jn 8:48*

*Ant.* Ego dæmónium non hábeo, * sed honorífico Patrem meum, dicit Dóminus.

*Ant.* “I have not a devil: * but I honour my Father,” says the Lord.

## ad Tértiam

*Jn 8:49*

*Ant.* Ego glóriam meam * non quæro: est qui quæret, et júdicet.

*Ant.* I seek not * my own glory: there is one that seeketh and judgeth.

*Little Chapter as in I Vespers.*
*Brief Respond as in Ordinary of Passiontide.*

## ad Sextam

*Jn 8:51*

*Ant.* Amen, amen, dico vobis: * si quis sermónem meum serváverit, mortem non gustábit in ætérnum.

*Ant.* Amen, amen, I say to you: * If any man keep my word, he shall not see death for ever.

*Little Chapter*

*Heb. 9:13-14*

SI ENIM sanguis hircórum, et taurórum, et cinis vítulæ aspérsus inquinátos sanctíficat ad emundatiónem carnis: quanto magis sanguis Christi, qui per Spíritum Sanctum semetípsum óbtulit immaculátum Deo, emundábit consciéntiam nostram ab opéribus mórtuis, ad serviéndum Deo vivénti?

℟. Deo grátias.

FOR IF the blood of goats and of oxen, and the ashes of an heifer being sprinkled, sanctify such as are defiled, to the cleansing of the flesh: How much more shall the blood of Christ, who by the Holy Ghost offered himself unspotted unto God, cleanse our conscience from dead works, to serve the living God?

℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Ordinary of Passiontide.*

## ad Nonam

*Jn 8:59*

*Ant.* Tulérunt lápides * Judǽi ut jácerent in eum: Jesus autem abscóndit se, et exívit de templo.

*Ant.* The Jews took up stones * to cast at him, but Jesus hid himself, and went out of the temple.

### *Little Chapter*

*Heb. 9:15*

ET IDEO novi testaménti mediátor est: ut, morte intercedénte, in redemptiónem eárum prævaricatiónum, quæ erant sub prióri testaménto, repromissiónem accípiant, qui vocáti sunt ætérnæ hereditátis in Christo Jesu, Dómino nostro.
℟. Deo grátias.

AND therefore he is the mediator of the new testament: that by means of his death, for the redemption of those transgressions, which were under the former testament, they that are called may receive the promise of eternal inheritance, in Christ Jesus our Lord.
℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Ordinary of Passiontide.*

## ad II Vésperas

*Antiphons and psalms as in Sunday Vespers*
*Little Chapter as in I Vespers.*
*Hymn as in Ordinary of Passiontide.*

### *Magnificat*

*Ant.* Abraham pater vester * exsultávit ut vidéret diem meum: vidit, et gavísus est.

*Ant.* Abraham, your father * rejoiced that he might see my day: he saw it, and was glad.

# Feria Secunda

*III classis*

## ad Laudes

### *Benedictus*

*Ant.* In die magno * festivitátis stabat Jesus, et clamábat dicens: Si quis sitit, véniat ad me, et bibat.

*Ant.* On the great day * of the festivity, Jesus stood and cried, saying: "If any man thirst, let him come to me, and drink."

### *Collect*

SANCTÍFICA, quǽsumus, Dómine, nostra jejúnia: et cunctárum nobis indulgéntiam propítius largíre culpárum. Per Dóminum.

HALLOW, we beseech thee, O Lord, this our Fast, and mercifully grant us forgiveness of all our trespasses. Through our Lord.

### ad Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Si quis sitit, * véniat ad me, et bibat: et de ventre ejus fluent aquæ vivæ, dicit Dóminus.

*Ant.* "If any man thirst, * let him come to me, and drink, and out of his belly shall flow rivers of living water., " says the Lord.

*Collect*

DA, QUÆSUMUS, Dómine, pópulo tuo salútem mentis et córporis: ut bonis opéribus inhæréndo, tua semper mereátur protectióne deféndi. Per Dóminum.

GRANT unto thy people, we beseech thee, O Lord, health both of mind and body, that they, ever cleaving unto good works may under thy shadow be ever worthily defended. Through our Lord.

## Feria Tertia

*III classis*

### ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Tempus meum * nondum advénit, tempus autem vestrum semper est parátum.

*Ant.* My time * is not yet come; but your time is always ready.

*Collect*

NOSTRA tibi, Dómine, quǽsumus, sint accépta jejúnia: quæ nos et expiándo, grátia tua dignos effíciant, et ad remédia perdúcant ætérna. Per Dóminum.

O LORD, we beseech thee, that this our Fast may be acceptable in thy sight, and may, through thy blessing, effectually work in us, making us meet here to receive thy grace and hereafter the everlasting glory which thou hast promised. Through our Lord.

### ad Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Vos ascéndite * ad diem festum hunc: ego autem non ascéndam, quia tempus meum nondum advénit.

*Ant.* Go you up * to this festival day, but I go not up to this festival day: because my time is not accomplished.

*Collect*

DA NOBIS, quǽsumus, Dómine, perseverántem in tua voluntáte famulátum: ut in diébus nos-

O LORD, we beseech thee to give us grace to endure to the end in doing thy will, that in our days thy

tris et mérito et número pópulus tibi sérviens augeátur. Per Dóminum.

people which serve thee may have increase, both as touching bettering of their works, and multiplying of their numbers. Through our Lord.

# Feria Quarta

*III classis*

*Preces are said at Lauds and Vespers.*

## ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Oves meæ * vocem meam áudiunt: et ego Dóminus agnósco eas.

*Ant.* My sheep * hear my voice: and I, the Lord, know them.

*Collect*

SANCTIFICÁTO hoc jejúnio Deus, tuórum corda fidélium miserátor illústra: et, quibus devotiónis præstas affèctum, præbe supplicántibus pium benígnus audítum. Per Dóminum.

O GOD, be mercifully pleased, through the hallowing of this Fast, to shed light upon the hearts of thy faithful people, and since thou hast given them the mind to pray, let thy pitiful ears be opened graciously to hear their supplications. Through our Lord.

## ad Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Multa bona ópera * operátus sum vobis: propter quod opus vultis me occídere?

*Ant.* Many good works * I have shewed you; for which of these works do you stone me?

*Collect*

ADÉSTO supplicatiónibus nostris, omnípotens Deus: et, quibus fidúciam sperándæ pietátis indúlges, consuétæ misericórdiæ tríbue benígnus efféctum. Per Dóminum.

GRACIOUSLY hear our prayers, O Almighty God, and as thou dost give us to look with confidence for thy favour, so grant us in thy goodness the manifestation of thine accustomed mercy. Through our Lord.

# Feria Quinta

*III classis*

## ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Magíster dicit: * Tempus meum prope est, apud te fácio Pascha cum discípulis meis.

*Ant.* The master saith: "My time is near at hand, with thee I make the pasch with my disciples."

*Collect*

PRÆSTA, quǽsumus, omnípotens Deus: ut dígnitas conditiónis humánæ per immoderántiam sauciáta, medicinális parsimóniæ stúdio reformétur. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, O Almighty God, that the honour of man's nature, which gluttony hath degraded, may be seasonably renewed by strictness in keeping this healthful fast. Through our Lord.

## ad Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Desidério desiderávi * hoc Pascha manducáre vobíscum, ántequam pátiar.

*Ant.* With desire I have desired * to eat this pasch with you, before I suffer.

*Collect*

ESTO, quǽsumus, Dómine, propítius plebi tuæ: ut, quæ tibi non placent, respuéntes, tuórum pótius repleántur delectatiónibus mandatórum. Per Dóminum.

O LORD, we beseech thee, deal mercifully with thy people, and fill plentifully with the rich things of thy commandments all them who, according to thy will, do at this time turn away from that which displeaseth thee. Through our Lord.

# Feria Sexta

*III classis*

*Preces are said at Lauds and Vespers.*

## ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Appropinquábat autem * dies festus Judæórum: et quærébant príncipes sacerdótum quómodo Jesum interfícerent, sed timébant plebem.

*Ant.* Now the feast of the Jews * was at hand, And the chief priests sought how they might put Jesus to death: but they feared the people.

*Collect*

CÓRDIBUS nostris, quǽsumus, Dómine, grátiam tuam benígnus infúnde: ut peccáta nostra castigatióne voluntária cohibéntes, temporáliter pótius macerémur, quam supplíciis deputémur ætérnis. Per Dóminum.

POUR forth thy grace into our hearts, we beseech thee, O Lord, that all who of our own will do check our sins with the curb of mortification, may suffer here, and escape condemnation to eternal punishment hereafter. Through our Lord.

## ad Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Príncipes sacerdótum * consílium fecérunt ut Jesum occíderent: dicébant autem: Non in die festo, ne forte tumúltus fíeret in pópulo.

*Ant.* The chief priests * consulted that they might kill Jesus; but they said: "Not on the festival day, lest perhaps there should be a tumult among the people."

*Collect*

CONCÉDE, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui protectiónis tuæ grátiam quǽrimus, liberáti a malis ómnibus, secúra tibi mente serviámus. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, O Almighty God, that we who seek the grace of thy protection, being delivered from all evils, may serve thee ever in peace and quietness of spirit. Through our Lord.

# Sabbato

*III classis*

## ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Clarífica me, Pater, * apud temetípsum claritáte, quam hábui priúsquam mundus fíeret.

*Ant.* Glorify me, O Father, * with thyself, with the glory which I had, before the world was, with thee.

*Collect*

PROFÍCIAT, quǽsumus, Dómine, plebs tibi dicáta, piæ devotiónis afféctu: ut sacris actiónibus erudíta, quanto majestáti tuæ fit grátior, tanto donis potióribus augeátur. Per Dóminum.

GRANT, O Lord, we beseech thee, that thy hallowed people may grow ever in godly love toward thee, and so be instructed by holy works; and being more and more pleasing in thy sight, may they ever receive more and more of thy gifts. Through our Lord.

# Dominica II Passionis

## SEU IN PALMIS

### I classis

### Collect

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui humáno géneri, ad imitándum humilitátis exémplum, Salvatórem nostrum carnem súmere, et crucem subíre fecísti: concéde propítius; ut et patiéntiæ ipsíus habére documénta, et resurrectiónis consórtia mereámur. Per eúmdem Dóminum.

ALMIGHTY and everlasting God, who willed that our Savior should take upon himself our flesh, and suffer on the Cross, that all mankind might have his example of humility for their imitation: grant that we may merit both to keep in mind the lesson of his patience, and to be made partakers of his Resurrection. Through the same.

### ad I Vésperas

*Antiphons and psalms as in Saturday Vespers*

*Little Chapter*

*Phil. 2:5-7*

FRATRES: Hoc enim sentíte in vobis, quod et in Christo Jesu: qui, cum in forma Dei esset, non rapínam arbitrátus est esse se æquálem Deo: sed semetípsum exinanívit, formam servi accípiens, in similitúdinem hóminum factus, et hábitu invéntus ut homo.
℟. Deo grátias.

BRETHREN: For let this mind be in you, which was also in Christ Jesus: who being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God: but emptied himself, taking the form of a servant, being made in the likeness of men, and in habit found as a man.
℟. Thanks be to God.

*Hymn as in Ordinary of Passiontide.*

*Magnificat*

*Ant.* Pater juste, * mundus te non cognóvit: ego autem novi te, quia tu me misísti.

*Ant.* O just Father, * the world hath not known thee; but I have known thee, because thou hast sent me.

## ad Laudes

*Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Dóminus Deus * auxiliátor meus: et ídeo non sum confúsus.

*Ant 1.* The Lord God * is my helper, therefore am I not confounded.

*Psalms as in Sunday Lauds II,* p. 340

*Ant 2.* Circumdántes * circumdedérunt me: et in nómine Dómini vindicábor in eis.

*Ant 2.* Surrounding me; * they compassed me about: and in the name of the Lord I have been revenged on them.

*Ant 3.* Júdica causam meam: * deféndе, quia potens es, Dómine.

*Ant 3.* Judge thou my cause: * defend me, for thou art mighty, O Lord.

*Ant 4.* Cum Angelis * et púeris fidéles inveniámur, triumphatóri mortis clamántes: Hosánna in excélsis.

*Ant 4.* With the Angels * and men in faith go we to meet the Redeemer, hailing the Slayer of death with joyful shouts: "Hosanna in the highest."

*Ant 5.* Confundántur * qui me persequúntur, et non confúndar ego, Dómine, Deus meus.

*Ant 5.* Let them be confounded * that persecute me, and let not me be confounded, O Lord, my God.

*Little Chapter as in I Vespers.*
*Hymn as in Ordinary of Passiontide.*

*Benedictus*

*Ant.* Turba multa, * quæ convénerat ad diem festum, clamábat Dómino: Benedíctus qui venit in nómine Dómini: Hosánna in excélsis.

*Ant.* The multitudes * that had come for the feast, cried out to the Lord: "Blessed is he that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest."

## ad Primam

*Ant.* Púeri Hebræórum * tolléntes ramos olivárum, obviavérunt Dómino clamántes et dicéntes: Hosánna in excélsis.

*Ant.* The Hebrew children, * took branches of olive trees, and met the Lord, crying and saying: "Hosanna in the highest."

## ad Tértiam

*Ant.* Púeri Hebræórum * vestiménta prosternébant in via, et clamábant, dicéntes: Hosánna Fílio David: benedíctus qui venit in nómine Dómini.

*Ant.* The Hebrew children * spread their garments in the way, and cried, saying, "Hosanna to the Son of David; blessed is he that cometh in the name of the Lord."

*Little Chapter as in I Vespers.*
*Brief Respond as in Ordinary of Passiontide.*

## ad Sextam

*Jer 20:12*

*Ant.* Tibi revelávi * causam meam, defénsor vitæ meæ, Dómine, Deus meus.

*Ant.* To thee I have laid open * my cause., O Lord my God, the defender of my life.

### *Little Chapter*

*Phil. 2:8-9*

HUMILIÁVIT semetípsum factus obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltávit illum, et donávit illi nomen, quod est super omne nomen.
℟. Deo grátias.

HE humbled himself, becoming obedient unto death, even to the death of the cross. For which cause God also hath exalted him, and hath given him a name which is above all names.
℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Ordinary of Passiontide.*

## ad Nonam

*Ant.* Invocábo * nomen tuum, Dómine: ne avértas fáciem tuam a clamóre meo.

*Ant.* I will call upon * thy name, O Lord: hide not thy face at my cry.

### *Little Chapter*

*Phil 2:10-11*

IN nómine Jesu omne genu flectátur cæléstium, terréstrium, et infernórum: et omnis lingua confiteátur, quia Dóminus Jesus Christus in glória est Dei Patris.
℟. Deo grátias.

That in the name of Jesus every knee should bow, of those that are in heaven, on earth, and under the earth: and that every tongue should confess that the Lord Jesus Christ is in the glory of God the Father
℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Ordinary of Passiontide.*

## ad II Vésperas

*Antiphons and psalms as in Sunday Vespers.*
*Little Chapter as in I Vespers.*
*Hymn as in Ordinary of Passiontide.*

### *Magnificat*

*Ant.* Scriptum est enim: * Percútiam pastórem, et dispergéntur oves gregis: postquam autem resurréxero, præcédam vos in Galilæam: ibi me vidébitis, dicit Dóminus.

*Ant.* “For it is written: * ‘I will strike the shepherd, and the sheep of the flock shall be dispersed’; but after I shall be risen again, I will go before you into Galilee; there you shall see me,” saith the Lord.

# Feria Secunda

*I classis*

## ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Claríﬁca me, Pater, * apud temetípsum claritáte, quam hábui priúsquam mundus fíeret.

*Ant.* Glorify me, O Father, * with thyself, with the glory which I had, before the world was made.

*Collect*

DA, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui in tot advérsis ex nostra infirmitáte defícimus; intercedénte unigéniti Fílii tui passióne respirémus: Qui tecum vivit.

GRANT, we beseech thee, O Almighty God, that we who fail through our weakness in so many difficulties, may be relieved through the pleading of the Passion of thy Only-begotten Son. Who liveth.

## ad Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Non habéres * in me potestátem, nisi désuper tibi datum fuísset.

*Ant.* Thou shouldst not have any power against me, unless it were given thee from above.

*Collect*

ADJUVA nos, Deus, salutáris noster: et ad beneﬁ́cia recoléndа, quibus nos instauráre dignátus es, tríbue veníre gaudéntes. Per Dóminum.

HELP us, O God, our Savior; and grant that we may celebrate with joy the memory of those benefits by which thou deigned to redeem us. Through our Lord.

# Feria Tertia

*I classis*

## ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Ante diem festum * Paschæ, sciens Jesus quia venit hora ejus, cum dilexísset suos, in ﬁnem diléxit eos.

*Ant.* Before the festival day * of the pasch, Jesus knowing that his hour was come, having loved his own, he loved them unto the end.

*Collect*

OMNÍPOTENS sempitérne Deus: da nobis ita Domínicæ passiónis sacraménta perágere; ut indulgéntiam percípere mereámur. Per eúmdem Dóminum.

O ALMIGHTY and everlasting God, grant us so to celebrate the mysteries of the Lord's Passion, that we may deserve to obtain thy pardon. Through the same.

## ad Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Potestátem hábeo * ponéndi ánimam meam, et íterum suméndi eam.

*Ant.* I have power * to lay down my life: and to take it up again

*Collect*

TUA nos misericórdia, Deus, et ab omni subreptióne vetustátis expúrget: et capáces sanctæ novitátis effíciat. Per Dóminum.

MAY thy mercy, O God, cleanse us from the deceits of our old nature, and enable us to be formed anew unto holiness. Through our Lord.

# Feria Quarta

*I classis*

*Preces are said at Lauds and Vespers.*

## ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Simon, dormis? * non potuísti una hora vigiláre mecum?

*Ant.* Simon, sleepest thou? * Couldst thou not watch one hour?

*Collect*

PRÆSTA, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui nostris excéssibus incessánter afflígimur, per unigéniti Fílii tui passiónem liberémur: Qui tecum vivit.

GRANT, we beseech thee, O Almighty God, that we, who are continually afflicted through our excesses and sins, may be delivered by the Passion of thy Only-begotten Son. Who liveth.

## ad Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Ancílla dixit * Petro: Vere tu ex illis es: nam et loquéla tua maniféstum te facit.

*Ant.* The maid said * to Peter: "Surely thou also art one of them; for even thy speech doth discover thee."

*Collect*

RÉSPICE, quǽsumus, Dómine, super hanc famíliam tuam, pro qua Dóminus noster Jesus Christus non dubitávit mánibus tradi nocéntium, et crucis subíre torméntum: Qui tecum vivit.

LOOK down, we beseech thee, O Lord, on this thy family, for which our Lord Jesus Christ did not hesitate to be delivered up into the hands of wicked men, and to suffer the torment of the Cross. Who liveth.

# Feria Quinta in Cena Domini

## I classis

*From Matins of this feria up until Compline of Holy Saturday, at all the Hours, the* Glória Patri *is omitted at the end of the psalms.*

## ad Laudes

*Lauds are begun immediately from the first antiphon. The psalms and proper antiphons are given in Thursday Lauds II of the Psalter.*
*The little chapter and hymn are not said.*

℣. Homo pacis meæ, in quo sperávi.
℟. Qui edébat panes meos, ampliávit advérsum me supplantatiónem.

℣. The man of peace, in whom I trusted.
℟. Who ate my bread, hath greatly supplanted me.

*Benedictus*

*Ant.* Tráditor autem * dedit eis signum, dicens: Quem osculátus fúero, ipse est, tenéte eum.

*Ant.* And he that betrayed him * gave them a sign, saying: "Whomsoever I shall kiss, that is he, hold him fast."

*By this time all the candles on the triangular candlestick have been put out, except the one at the top, and, while the Song of Zacharias is being sung, every light throughout the Church is put out, as are also the six on the Altar, one by one, so that the last is put out at the last verse.*

*The antiphon having been repeated after the* Benedictus*, there is said, kneeling:*

*Ant.* Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem.

*Ant.* Christ became obedient unto death for us.

*And when this is finished, the whole of the* Pater *is said silently; then in a loud voice, without* Orémus, *there is said:*

RÉSPICE, quǽsumus, Dómine, super hanc famíliam tuam, pro qua Dóminus noster Jesus Christus non dubitávit mánibus tradi nocéntium, et crucis subíre torméntum.

*Et sub silentio concluditur:*

Qui tecum vivit.

LOOK down, we beseech thee, O Lord, on this thy family, for which our Lord Jesus Christ did not hesitate to be delivered up into the hands of wicked men, and to suffer the torment of the Cross.

*The conclusion is said silently:*

Who liveth.

*Then all arise and depart in silence.*

## ad Horas

*The Little Hours are said at a suitable hour, with the candles extinguished and without chant.*

*They are begun immediately from the psalms, which will be of Sunday, but at Prime as on feasts.*

*After the psalms have been finished, there is said kneeling the antiphon:*

*Ant.* Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem.

*Ant.* Christ became obedient unto death for us.

*And the rest as in the conclusion of Lauds.*

*At Prime, the Martyrology is not read, and all the rest up to the end of the Hour is not said.*

## ad Vésperas

*Vespers are not said today by those who are present at the evening Mass of the Lord's Supper.*

*They are begun immediately from the first antiphon:*

*Ant 1.* Cálicem * salutáris accípiam, et nomen Dómini invocábo.

*Ant 1.* I will take the chalice of salvation; * and I will call upon the name of the Lord.

*Psalms and antiphons as on Holy Saturday,* p. 163*, except the first antiphon as given above.*

*The little chapter, hymn and versicle are not said on these three days.*

### *Magnificat*

*Ant.* Cœnántibus autem illis, * accépit Jesus panem, et benedíxit, ac fregit, dedítque discípulis suis.

*Ant.* And whilst they were at supper, * Jesus took bread, and blessed, and broke: and gave to his disciples

*then the following is said kneeling:*

*Ant.* Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem.

*Ant.* Christ became obedient unto death for us.

*And the rest as in the conclusion of Lauds.*

## ad Completorium

*Compline is said after the stripping of the altars, with the candles extinguished and without chant.*
*Examination of Conscience, followed by:*
Confíteor. Miserátur. Indulgéntiam.
*Psalms as in Sunday Compline,* p. 369*, without antiphon.*
*After the psalms, the* Nunc dimittis *is said immediately, without antiphon.*
*then the following is said kneeling:*

*Ant.* Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem.

*Ant.* Christ became obedient unto death for us.

*And the rest as in the conclusion of Lauds.*

# Feria Sexta in Passione

## ET MORTE DOMINI

### I classis

### ad Laudes

*Lauds are begun immediately from the first antiphon. The psalms and proper antiphons are given in Friday Lauds II of the Psalter.*
*The little chapter and hymn are not said.*

℣. Collocávit me in obscúris. ℟. Sicut mórtuos sǽculi.

℣. He hath made me to dwell in darkness. ℟. As those that have been dead of old.

*Benedictus*

*Ant.* Posuérunt * super caput ejus causam ipsíus scriptam: Jesus Nazarénus, Rex Judæórum.

*Ant.* They put * over his head the charge, written: "Jesus of Nazareth, King of the Jews."

*The antiphon having been repeated after the* Benedictus*, there is said, kneeling:*

*Ant.* Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis.

*Ant.* Christ became obedient unto death for us, even to the death of the cross.

*And when this is finished, the whole of the* Pater *is said silently; then in a loud voice, without* Orémus, *there is said:*

RÉSPICE, quǽsumus, Dómine, super hanc famíliam tuam, pro qua Dóminus noster Jesus Christus non dubitávit mánibus tradi nocéntium, et crucis subíre torméntum.

*Et sub silentio concluditur:*

Qui tecum vivit.

LOOK down, we beseech thee, O Lord, on this thy family, for which our Lord Jesus Christ did not hesitate to be delivered up into the hands of wicked men, and to suffer the torment of the Cross.

*The conclusion is said silently:*

Who liveth.

*Then all arise and depart in silence.*

## ad Horas

*The Little Hours are said at a suitable hour, with the candles extinguished and without chant.*

*They are begun immediately from the psalms, which will be of Sunday, but at Prime as on feasts.*

*After the psalms have been finished, there is said kneeling the antiphon:*

*Ant.* Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis.

*Ant.* Christ became obedient unto death for us, even to the death of the cross.

*And the rest as in the conclusion of Lauds.*

*At Prime, the Martyrology is not read, and all the rest up to the end of the Hour is not said.*

## ad Vésperas

*Vespers are not said today by those who attend the solemn liturgical action.*

*They are begun immediately from the first antiphon:*

*Ant 1.* Cálicem * salutáris accípiam, et nomen Dómini invocábo.

*Ant 1.* I will take the chalice of salvation; * and I will call upon the name of the Lord.

*Psalms and antiphons as on Holy Saturday,* p. 163*, except the first antiphon as given above.*

*The little chapter, hymn and versicle are not said.*

*Magnificat*

*Ant.* Cum accepísset acétum, * dixit: Consummátum est: et inclináto cápite, emísit spíritum.

*Ant.* When Jesus had taken the vinegar, * said: "It is consummated." And bowing his head, he gave up the ghost.

*The antiphon having been repeated after the* Magnificat, *there is said, kneeling:*

*Ant.* Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem, mortem

*Ant.* Christ became obedient unto death for us, even to the death of the cross.

autem crucis.

*And the rest as in the conclusion of Lauds.*

## ad Completorium

*Compline is said after the stripping of the altars, with the candles extinguished and without chant.*

*Examination of Conscience, followed by:*

Confíteor. Miserátur. Indulgéntiam.

*Psalms as in Sunday Compline,* p. 369*, without antiphon.*

*After the psalms, the* Nunc dimittis *is said immediately, without antiphon.*

*then the following is said kneeling:*

*Ant.* Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis.

*Ant.* Christ became obedient unto death for us, even to the death of the cross.

*And the rest as in the conclusion of Lauds.*

# Sabbato Sancto

### I classis

## ad Laudes

*Lauds are begun immediately from the first antiphon. The psalms and proper antiphons are given in Saturday Lauds II of the Psalter.*

*The little chapter and hymn are not said.*

℣. Caro mea requiéscet in spe. ℟. Et nec dabis sanctum tuum vidére corruptiónem.

℣. My flesh shall rest in hope. ℟. And thou wilt not suffer thy holy one to see corruption.

*Benedictus*

*Ant.* Mulíeres * sedéntes ad monuméntum lamentabántur, flentes Dóminum.

*Ant.* There were women * sitting over against the sepulchre, weeping, and making lamentation for the Lord.

*The antiphon having been repeated after the* Benedictus*, there is said, kneeling:*

*Ant.* Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem, mortem

*Ant.* Christ became obedient unto death for us, even to the death of the cross.

autem crucis: propter quod et Deus exaltávit illum, et dedit illi nomen, quod est super omne nomen.

For which cause God also hath exalted him, and hath given him a name which is above all names.

*And when this is finished, the whole of the* Pater *is said silently; then in a loud voice, without* Orémus*, there is said:*

CONCÉDE, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui Fílii tui resurrectiónem devóta exspectatióne prævenímus; ejúsdem resurrectiónis glóriam consequámur.

GRANT, we beseech thee, O Almighty God: that we who anticipate the resurrection of thy Son with pious expectation, may obtain the glory of the same resurrection.

*Et sub silentio concluditur:*

Per eúmdem Dóminum.

*The conclusion is said silently:*

Through the same.

*Then all arise and depart in silence.*

## ad Horas

*The Little Hours are said at a suitable hour, with the candles extinguished and without chant.*

*They are begun immediately from the psalms, which will be of Sunday, but at Prime as on feasts.*

*After the psalms have been finished, there is said kneeling the antiphon:*

*Ant.* Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis: propter quod et Deus exaltávit illum, et dedit illi nomen, quod est super omne nomen.

*Ant.* Christ became obedient unto death for us, even to the death of the cross. For which cause God also hath exalted him, and hath given him a name which is above all names.

*And the rest as in the conclusion of Lauds.*

*At Prime, the Martyrology is not read, and all the rest up to the end of the Hour is not said.*

## ad Vésperas

*Vespers are said after noon, at a suitable hour, with the candles extinguished and without chant.*

*They are begun immediately from the first antiphon.*

*Holy Thursday and Good Friday:*

*Ant 1.* Cálicem * salutáris accípiam, et nomen Dómini invocábo.

*Ant 1.* I will take the chalice of salvation; * and I will call upon the name of the Lord.

*Holy Saturday:*

*Ant 1.* Hódie afflíctus sum valde, sed cras solvam víncula mea.

*Ant 1.* Today I am greatly afflicted, but tomorrow I will break my bonds.

*Ps 115. Crédidi*

CRÉDIDI, propter quod locútus sum: * ego autem humiliátus

I HAVE believed, therefore have I spoken; * but I have been humbled

sum nimis.
Ego dixi in excéssu meo: * Omnis homo mendax.
Quid retríbuam Dómino, * pro ómnibus, quæ retríbuit mihi?
Cálicem salutáris accípiam: * et nomen Dómini invocábo.

Vota mea Dómino reddam coram omni pópulo ejus: * pretiósa in conspéctu Dómini mors sanctórum ejus:
O Dómine, quia ego servus tuus: * ego servus tuus, et fílius ancíllæ tuæ.
Dirupísti víncula mea: * tibi sacrificábo hóstiam laudis, et nomen Dómini invocábo.

Vota mea Dómino reddam in conspéctu omnis pópuli ejus: * in átriis domus Dómini, in médio tui, Jerúsalem.

exceedingly.
I said in my excess: * Every man is a liar.
What shall I render to the Lord, * for all the things that he hath rendered to me?
I will take the chalice of salvation; * and I will call upon the name of the Lord.
I will pay my vows to the Lord before all his people: * precious in the sight of the Lord is the death of his saints.
O Lord, for I am thy servant: * I am thy servant, and the son of thy handmaid.
Thou hast broken my bonds: * I will sacrifice to thee the sacrifice of praise, and I will call upon the name of the Lord.
I will pay my vows to the Lord in the sight of all his people: * in the courts of the house of the Lord, in the midst of thee, O Jerusalem.

*Holy Thursday and Good Friday:*

*Ant.* Cálicem salutáris accípiam, et nomen Dómini invocábo.

*Ant.* I will take the chalice of salvation; and I will call upon the name of the Lord.

*Holy Saturday:*

*Ant.* Hódie afflíctus sum valde, sed cras solvam víncula mea.
*Ant 2.* Cum his, * qui odérunt pacem, eram pacíficus: dum loquébar illis impugnábant me gratis.

*Ant.* Today I am greatly afflicted, but tomorrow I will break my bonds.
*Ant 2.* With them * that hated peace I was peaceable: when I spoke to them they fought against me without cause.

## *Ps 119. Ad Dóminum*

AD Dóminum cum tribulárer clamávi: * et exaudívit me.
Dómine, líbera ánimam meam a lábiis iníquis, * et a lingua dolósa.
Quid detur tibi, aut quid apponátur tibi * ad linguam dolósam?

Sagíttæ poténtis acútæ, * cum carbónibus desolatóriis.
Heu mihi, quia incolátus meus prolongátus est: habitávi cum habitántibus Cedar: * multum íncola fuit ánima mea.

IN my trouble I cried to the Lord: * and he heard me.
O Lord, deliver my soul from wicked lips, * and a deceitful tongue.
What shall be given to thee, or what shall be added to thee, * to a deceitful tongue?
The sharp arrows of the mighty, * with coals that lay waste.
Woe is me, that my sojourning is prolonged! I have dwelt with the inhabitants of Cedar: * my soul hath been long a sojourner.

**C**um his, qui odérunt pacem, eram pacíficus: * cum loquébar illis, impugnábant me gratis.

**W**ith them that hated peace I was peaceable: * when I spoke to them they fought against me without cause.

*Ant.* Cum his, qui odérunt pacem, eram pacíficus: dum loquébar illis impugnábant me gratis.

*Ant.* With them that hated peace I was peaceable: when I spoke to them they fought against me without cause.

*Ant 3.* Ab homínibus * iníquis líbera me, Dómine.

*Ant 3.* From unjust men * deliver me, O Lord.

*Ps 139. Eripe me, Dómine*

**E**RIPE me, Dómine, ab hómine malo: * a viro iníquo éripe me.

**D**ELIVER me, O Lord, from the evil man: * rescue me from the unjust man.

**Q**ui cogitavérunt iniquitátes in corde: * tota die constituébant prælia.

**W**ho have devised iniquities in their hearts: * all the day long they designed battles.

**A**cuérunt linguas suas sicut serpéntis: * venénum áspidum sub lábiis eórum.

**T**hey have sharpened their tongues like a serpent: * the venom of asps is under their lips.

**C**ustódi me, Dómine, de manu peccatóris: * et ab homínibus iníquis éripe me.

**K**eep me, O Lord, from the hand of the wicked: * and from unjust men deliver me.

**Q**ui cogitavérunt supplantáre gressus meos: * abscondérunt supérbi láqueum mihi:

**W**ho have proposed to supplant my steps: * the proud have hidden a net for me.

**E**t funes extendérunt in láqueum: * juxta iter scándalum posuérunt mihi.

**A**nd they have stretched out cords for a snare: * they have laid for me a stumbling block by the wayside.

**D**ixi Dómino: Deus meus es tu: * exáudi, Dómine, vocem deprecatiónis meæ.

**I** said to the Lord: Thou art my God: * hear, O Lord, the voice of my supplication.

**D**ómine, Dómine, virtus salútis meæ: * obumbrásti super caput meum in die belli.

**O** Lord, Lord, the strength of my salvation: * thou hast overshadowed my head in the day of battle.

**N**e tradas me, Dómine, a desidério meo peccatóri: * cogitavérunt contra me, ne derelínquas me, ne forte exaltténtur.

**G**ive me not up, O Lord, from my desire to the wicked: * they have plotted against me; do not thou forsake me, lest they should triumph.

**C**aput circúitus eórum: * labor labiórum ipsórum opériet eos.

**T**he head of them compassing me about: * the labour of their lips shall overwhelm them.

**C**adent super eos carbónes, in ignem dejícies eos: * in misériis non subsístent.

**B**urning coals shall fall upon them; thou wilt cast them down into the fire: * in miseries they shall not be able to stand.

Vir linguósus non dirigétur in terra: * virum injústum mala cápient in intéritu.
Cognóvi quia fáciet Dóminus judícium ínopis: * et vindíctam páuperum.
Verúmtamen justi confitebúntur nómini tuo: * et habitábunt recti cum vultu tuo.

A man full of tongue shall not be established in the earth: * evil shall catch the unjust man unto destruction.
I know that the Lord will do justice to the needy, * and will revenge the poor.
But as for the just, they shall give glory to thy name: * and the upright shall dwell with thy countenance.

*Ant.* Ab homínibus iníquis líbera me, Dómine.
*Ant 4.* Custódi me * a láqueo, quem statuérunt mihi, et a scándalis operántium iniquitátem.

*Ant.* From unjust men deliver me, O Lord.
*Ant 4.* Keep me * from the snare, which they have laid for me, and from the stumblingblocks of them that work iniquity.

*Ps 140. Dómine, clamávi*

DÓMINE, clamávi ad te, exáudi me: * inténde voci meæ, cum clamávero ad te.
Dirigátur orátio mea sicut incénsum in conspéctu tuo: * elevátio mánuum meárum sacrifícium vespertínum.
Pone, Dómine, custódiam ori meo: * et óstium circumstántiæ lábiis meis.
Non declínes cor meum in verba malítiæ, * ad excusándas excusatiónes in peccátis.
Cum homínibus operántibus iniquitátem: * et non communicábo cum eléctis eórum,
Corrípiet me justus in misericórdia, et increpábit me: * óleum autem peccatóris non impínguet caput meum.
Quóniam adhuc et orátio mea in beneplácitis eórum: * absórpti sunt juncti petræ júdices eórum.
Audient verba mea quóniam potuérunt: * sicut crassitúdo terræ erúpta est super terram.
Dissipáta sunt ossa nostra secus inférnum: * quia ad te, Dómine, Dómine, óculi mei: in te sperávi, non áuferas ánimam meam.

I HAVE cried to thee, O Lord, hear me: * hearken to my voice, when I cry to thee.
Let my prayer be directed as incense in thy sight; * the lifting up of my hands, as evening sacrifice.
Set a watch, O Lord, before my mouth: * and a door round about my lips.
Incline not my heart to evil words; * to make excuses in sins.
With men that work iniquity: * and I will not communicate with the choicest of them.
The just man shall correct me in mercy, and shall reprove me: * but let not the oil of the sinner fatten my head.
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased: * their judges falling upon the rock have been swallowed up.
They shall hear my words, for they have prevailed: * as when the thickness of the earth is broken up upon the ground.
Our bones are scattered by the side of hell. * But to thee, O Lord, Lord, are my eyes: in thee have I put my trust, take not away my soul.

**C**ustódi me a láqueo, quem statuérunt mihi: * et a scándalis operántium iniquitátem.
**C**adent in retiáculo ejus peccatóres: * singuláriter sum ego donec tránseam.

**K**eep me from the snare, which they have laid for me, * and from the stumbling blocks of them that work iniquity.
**T**he wicked shall fall in his net: * I am alone until I pass.

*Ant.* Custódi me a láqueo, quem statuérunt mihi, et a scándalis operántium iniquitátem.

*Ant.* Keep me from the snare, which they have laid for me, and from the stumblingblocks of them that work iniquity.

*Ant 5.* Considerábam * ad déxteram, et vidébam, et non erat qui cognósceret me.

*Ant 5.* I looked * on my right hand, and beheld, and there was no one that would know me.

*Ps 141. Voce mea ad Dóminum*

**V**OCE mea ad Dóminum clamávi: * voce mea ad Dóminum deprecátus sum:
**E**ffúndo in conspéctu ejus oratiónem meam, * et tribulatiónem meam ante ipsum pronúntio.
**I**n deficiéndo ex me spíritum meum, * et tu cognovísti sémitas meas.
**I**n via hac, qua ambulábam, * abscondérunt láqueum mihi.
**C**onsiderábam ad déxteram, et vidébam: * et non erat qui cognósceret me.
**P**ériit fuga a me, * et non est qui requírat ánimam meam.
**C**lamávi ad te, Dómine, * dixi: Tu es spes mea, pórtio mea in terra vivéntium.
**I**nténde ad deprecatiónem meam: * quia humiliátus sum nimis.
**L**íbera me a persequéntibus me: * quia confortáti sunt super me.
**E**duc de custódia ánimam meam ad confiténdum nómini tuo: * me exspéctant justi, donec retríbuas mihi.

**I** CRIED to the Lord with my voice: * with my voice I made supplication to the Lord.
**I**n his sight I pour out my prayer, * and before him I declare my trouble:
**W**hen my spirit failed me, * then thou knewest my paths.
**I**n this way wherein I walked, * they have hidden a snare for me.
**I** looked on my right hand, and beheld, * and there was no one that would know me.
**F**light hath failed me: * and there is no one that hath regard to my soul.
**I** cried to thee, O Lord: * I said: Thou art my hope, my portion in the land of the living.
**A**ttend to my supplication: * for I am brought very low.
**D**eliver me from my persecutors; * for they are stronger than I.
**B**ring my soul out of prison, that I may praise thy name: * the just wait for me, until thou reward me.

*Ant.* Considerábam ad déxteram, et vidébam, et non erat qui cognósceret me.

*Ant.* I looked on my right hand, and beheld, and there was no one that would know me.

*The little chapter, hymn and versicle are not said.*

## *Magnificat*

*Ant.* Príncipes sacerdótum * et pharisǽi muniérunt sepúlcrum, signántes lápidem, cum custódibus.

*Ant.* The chief priests * and the Pharisees made the sepulcher sure, sealing the stone and setting guards.

*The antiphon having been repeated after the* Magnificat*, the following is said immediately:*

CONCÉDE, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui Fílii tui resurrectiónem devóta exspectatióne prævenímus; ejúsdem resurrectiónis glóriam consequámur.

GRANT, we beseech thee, O Almighty God: that we who anticipate the resurrection of thy Son with pious expectation, may obtain the glory of the same resurrection.

*Et sub silentio concluditur:*
Per eúmdem Dóminum.

*The conclusion is said silently:*
Through the same.

*And thus Vespers are terminated. Before the Mass of the Paschal Vigil, Passiontide ends, and from the beginning of this same Mass, Paschaltide starts.*

## ad Completorium

*Compline is said only by those who are not present at the solemn Paschal Vigil.*

*Examination of Conscience, followed by:*
Confíteor. Miserátur. Indulgéntiam.
*Psalms as in Sunday Compline,* p. 369*, without antiphon.*
*After the psalms, the* Nunc dimittis *is said immediately, without antiphon.*
*And when this is finished, the whole of the* Pater *is said silently; then in a loud voice, without* Orémus*, there is said:*

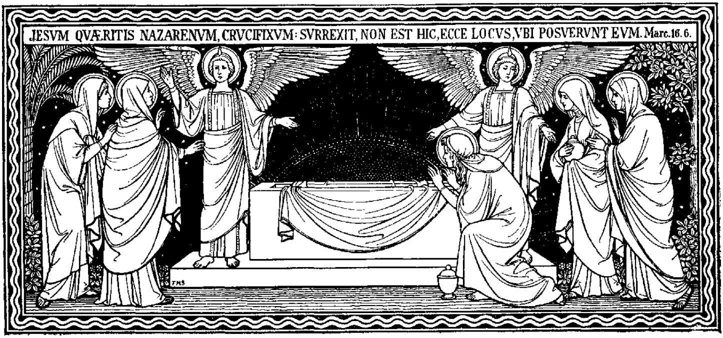
CONCÉDE, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui Fílii tui resurrectiónem devóta exspectatióne prævenímus; ejúsdem resurrectiónis glóriam consequámur.

GRANT, we beseech thee, O Almighty God: that we who anticipate the resurrection of thy Son with pious expectation, may obtain the glory of the same resurrection.

*Et sub silentio concluditur:*
Per eúmdem Dóminum.

*The conclusion is said silently:*
Through the same.

*Then all arise and depart in silence.*




# Tempus Paschatis

## Dominica Resurrectionis

**I classis cum octava I classis**

*There is no kneeling throughout Paschaltide.*

### Pro Laudibus

*Since the celebration of the solemn Paschal vigil takes the place of the night Office of Easter Sunday, Matins of the same Easter Sunday are omitted, and in place of Lauds, within the Mass of the vigil after the Communion, there is sung:*

*Ant.* Allelúja, allelúja, allelúja.

*Ant.* Alleluia, alleluia, alleluia

*Ps 150. Laudáte Dóminum*

LAUDÁTE Dóminum in sanctis ejus: * laudáte eum in firmaménto virtútis ejus.

**L**audáte eum in virtútibus ejus: * laudáte eum secúndum multitúdinem magnitúdinis ejus.

**L**audáte eum in sono tubæ: * laudáte eum in psaltério, et cíthara.

**L**audáte eum in týmpano, et choro: * laudáte eum in chordis, et órgano.

**L**audáte eum in cýmbalis benesonántibus: laudáte eum in cýmbalis jubilatiónis: * omnis spíritus laudet Dóminum.

PRAISE ye the Lord in his holy places: * praise ye him in the firmament of his power.

**P**raise ye him for his mighty acts: * praise ye him according to the multitude of his greatness.

**P**raise him with sound of trumpet: * praise him with psaltery and harp.

**P**raise him with timbrel and choir: * praise him with strings and organs.

**P**raise him on high sounding cymbals: praise him on cymbals of joy: * let every spirit praise the Lord.

*Ant.* Allelúja, allelúja, allelúja.

*Ant.* Alleluia, alleluia, alleluia

*The little chapter, hymn and versicle are not said, but the celebrant begins immediately in chant:*

### *Benedictus*

*Ant.* Et valde mane * una sabbatórum véniunt ad monuméntum, orto jam sole, allelúja.

*Ant.* And very early * on the first day of the week, they came to the tomb, when the sun had just risen, alleluia.

### *Collect*

SPÍRITUM nobis, Dómine, tuæ caritátis infúnde: ut, quos sacraméntis paschálibus satiásti, tua fácias pietáte concórdes. Per Dóminum...in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti.

POUR forth upon us, O Lord, the Spirit of Thy love, that those whom thou hast filled with the Easter sacraments may, by thy goodness, be of one mind. Through our Lord...in the unity of the same Holy Spirit.

*The Office of Easter Sunday proceeds with Prime.*
*Those who are not present at the Solemn Paschal Vigil are to say Matins and Lauds of Easter Sunday.*

## ad Laudes

### *Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Angelus autem Dómini * descéndit de cælo, et accédens revólvit lápidem, et sedébat super eum, allelúja, allelúja.

*Ant 1.* An Angel of the Lord * descended from heaven, and coming, rolled back the stone, and sat upon it, alleluia, alleluia.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Et ecce terræmótus * factus est magnus: Angelus enim Dómini descéndit de cælo, allelúja.

*Ant 2.* And behold there was a great earthquake: * for an Angel of the Lord descended from heaven, alleluia.

*Ant 3.* Erat autem * aspéctus ejus sicut fulgur, vestiménta autem ejus sicut nix, allelúja, allelúja.

*Ant 3.* And his countenance * was as lightning, and his raiment as snow, alleluia, alleluia.

*Ant 4.* Præ timóre autem ejus * extérriti sunt custódes, et facti sunt velut mórtui, allelúja.

*Ant 4.* And for fear of him, the guards were struck with terror, and became as dead men, alleluia.

*Ant 5.* Respóndens autem Angelus, * dixit muliéribus: Nolíte timére: scio enim quod Jesum quǽritis, allelúja.

*Ant 5.* And the Angel answering, * said to the women: Fear not you; for I know that you seek Jesus who was crucified, alleluia.

*In place of Chapter, Hymn, Versicle and Response is said:*

*Ps 117:24*

Hæc dies, * quam fecit Dóminus:

This is the day which the Lord hath

exsultémus, et lætémur in ea. | made: let us be glad and rejoice therein.

*Benedictus*

*Ant.* Et valde mane * una sabbatórum véniunt ad monuméntum, orto jam sole, allelúja.

*Ant.* And very early in the morning, * the first day of the week, they come to the sepulchre, the sun being now risen, alleluia.

*Collect*

DEUS, qui hodiérna die per Unigénitum tuum, æternitátis nobis áditum devícta morte reserásti: vota nostra, quæ præveniéndo aspíras, étiam adjuvándo proséquere. Per eúmdem Dóminum.

O GOD, who on this day, through thy Only-begotten Son, overcame death, and opened to us the gate of everlasting life: as by thy anticipating grace, thou breathest good desires into our hearts, so also, by thy gracious help, bring them to good effect. Through the same.

*At the little hours, the hymn is not said, and the psalms of Sunday are said without antiphon. The following is said in place of the little chapter and responsory:*

Hæc dies, * quam fecit Dóminus: exsultémus, et lætémur in ea.

This is the day which the Lord hath made: let us be glad and rejoice therein.

*The hour is then concluded as in the Ordinary.*

## ad II Vésperas

*Antiphons as in Lauds.*

*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363

*In place of Chapter, Hymn, Versicle and Response is said:*

Hæc dies, * quam fecit Dóminus: exsultémus, et lætémur in ea.

This is the day which the Lord hath made: let us be glad and rejoice therein.

*Magnificat*

*Ant.* Et respiciéntes * vidérunt revolútum lápidem: erat quippe magnus valde, allelúja.

*Ant.* And looking, * they saw the stone rolled back. For it was very great, alleluia.

*Collect*

DEUS, qui hodiérna die per Unigénitum tuum, æternitátis nobis áditum devícta morte reserásti: vota nostra, quæ præveniéndo aspíras, étiam adjuvándo proséquere. Per eúmdem Dóminum.

O GOD, who on this day, through thy Only-begotten Son, overcame death, and opened to us the gate of everlasting life: as by thy anticipating grace, thou breathest good desires into our hearts, so also, by thy gracious help, bring them to good effect. Through the same.

## ad Completórium

*The hour is begun as in the Ordinary.*
*The psalms of Sunday are said without antiphon.*
*After the conclusion of the psalms, the following antiphon is said:*

*Ant.* Allelúja, allelúja, allelúja, allelúja.

*Ant.* Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

*The* Nunc Dimittis *is then said without antiphon, and is followed by:*

Hæc dies, * quam fecit Dóminus: exsultémus, et lætémur in ea.

This is the day which the Lord hath made: let us be glad and rejoice therein.

*The hour is then continued as in the Ordinary, concluding with Marian Antiphon III.*

*The Divine Office is recited in this manner at all hours throughout the Octave--that is, until None of the Saturday before Low Sunday, inclusive--except the parts given below, which are proper to respective days within the Octave.*

# Feria Secunda

## INFRA OCTAVAM PASCHÆ

*I classis*

### Collect

DEUS, qui solemnitáte pascháli, mundo remédia contulísti: pópulum tuum, quǽsumus, cælésti dono proséquere; ut et perféctam libertátem cónsequi mereátur, et ad vitam profíciat sempitérnam. Per Dóminum.

O GOD, who by the Paschal solemnity have given thy healing remedies to the world, continue, we beseech thee, to pour forth thy heavenly give on thy people, that they may deserve to attain perfect liberty, and go forward to life everlasting. Through our Lord.

### Benedictus

*Ant.* Jesus junxit se * discípulis suis in via, et ibat cum illis: óculi autem eórum tenebántur, ne eum agnóscerent: et increpávit eos, dicens: O stulti et tardi corde ad credéndum in his, quæ locúti sunt Prophétæ, allelúja.

*Ant.* Jesus himself drew near * to his disciples, and went with them: but their eyes were held, that they should not know him: and he rebuked them, saying: O foolish, and slow of heart to believe in all things which the prophets have spoken, alleluia.

### Magnificat

*Ant.* Qui sunt hi sermónes, * quos confértis ad ínvicem ambulántes, et

*Ant.* What are these discourses * that you hold one with another as you walk,

estis tristes? allelúja.

and are sad? Alleluia.

# Feria Tertia

## INFRA OCTAVAM PASCHÆ

*I classis*

### Collect

DEUS, qui Ecclésiam tuam novo semper fœtu multíplicas: concéde fámulis tuis; ut sacraméntum vivéndo téneant, quod fide percepérunt. Per Dóminum.

O GOD, who continually give increase to thy Church by new offspring, grant that thy servants may hold fast in their lives the sacrament which they have received by faith. Through our Lord.

### Benedictus

*Ant.* Stetit Jesus * in médio discipulórum suórum, et dixit eis: Pax vobis, allelúja, allelúja.

*Ant.* Jesus stood * in the midst, and said to them: Peace be to you, alleluia, alleluia.

### Magnificat

*Ant.* Vidéte manus meas * et pedes meos, quia ego ipse sum, allelúja, allelúja.

*Ant.* See my hands * and feet, that it is I myself, alleluia, alleluia.

# Feria Quarta

## INFRA OCTAVAM PASCHÆ

*I classis*

### Collect

DEUS, qui nos resurrectiónis Domínicæ ánnua solemnitáte lætíficas: concéde propítius; ut per temporália festa quæ ágimus, perveníre ad gáudia ætérna mereámur. Per eúmdem Dóminum.

O GOD, who gladden us with the annual solemnity of the Lord’s Resurrection, mercifully grant that by celebrating these temporal feasts, we may become worthy to attain eternal joys. Through the same.

### Benedictus

*Ant.* Míttite in déxteram * navígii rete, et inveniétis, allelúja.

*Ant.* Cast the net on the right side * of the ship, and you shall find, alleluia.

### Magnificat

*Ant.* Dixit Jesus * discípulis suis: Afférte de píscibus, quos prendidístis nunc. Ascéndit autem Simon Petrus,

*Ant.* Jesus saith * to his disciples: Bring hither of the fishes which you have now caught. Simon Peter went up, and drew

et traxit rete in terram plenum magnis píscibus, allelúja.

the net to land, full of great fishes, alleluia.

# Feria Quinta

## INFRA OCTAVAM PASCHÆ

*I classis*

### Collect

DEUS, qui diversitátem Géntium in confessióne tui nóminis adunásti: da, ut renátis fonte baptísmatis una sit fides méntium, et píetas actiónum. Per Dóminum.

O GOD, who united the various nations in the confession of thy name, grant that, born again in the waters of Baptism, they may be one by faith in mind, and by love in deed. Through our Lord.

### Benedictus

*Ant.* María stabat * ad monuméntum plorans, et vidit duos Angelis in albis, sedéntes, et sudárium quod fúerat super caput Jesu, allelúja.

*Ant.* But Mary stood * at the sepulchre weeping, and she saw two Angels in white, sitting, And the napkin that had been about the head of Jesus, alleluia.

### Magnificat

*Ant.* Tulérunt Dóminum meum, * et néscio ubi posuérunt eum: si tu sustulísti eum, dícito mihi, allelúja: et ego eum tollam, allelúja.

*Ant.* They have taken away my Lord; and I know not where they have laid him: if thou hast taken him hence, tell me, alleluia: and I will take him away, alleluia.

# Feria Sexta

## INFRA OCTAVAM PASCHÆ

*I classis*

### Collect

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui paschále sacraméntum in reconciliatiónis humánæ fœdere contulísti: da méntibus nostris; ut, quod professióne celebrámus, imitémur efféctu. Per Dóminum.

O ALMIGHTY and eternal God, in the Easter sacrament thou instituted the covenant, whereby thou forgavest mankind; grant to our souls, that what we outwardly profess we may show forth in our deeds. Through our Lord.

### Benedictus

*Ant.* Undecim discípuli * in Galilǽa

*Ant.* The eleven disciples, * in Galilee,

vidéntes Dóminum adoravérunt, allelúja.

seeing the Lord, adored, alleluia.

### Magnificat

*Ant.* Data est mihi * omnis potéstas in cælo et in terra, allelúja.

*Ant.* All power is given to me * in heaven and in earth, alleluia.

# Sabbato in Albis

*I classis*

### Collect

CONCÉDE, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui festa paschália venerándo égimus, per hæc contíngere ad gáudia ætérna mereámur. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, almighty God, that we, who have reverently celebrated the Easter solemnities, may, by them, deserve to arrive at everlasting joys. Through our Lord.

### Benedictus

*Ant.* Currébant duo simul, * et ille álius discípulus præcucúrrit cítius Petro, et venit prior ad monuméntum, allelúja.

*Ant.* They both ran together, * and that other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre, alleluia.

# Dominica in Albis

**I classis**

*With Vespers of this Saturday, the Divine Office assumes its normal Paschaltide form, as given in the Ordinary and the Psalter.*

### Collect

PRÆSTA, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui paschália festa perégimus, hæc, te largiénte, móribus et vita teneámus. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, O Almighty God, that we who have been celebrating the Paschal festivities may, through thy bounty, ever retain their effect, both in life and conversation. Through our Lord.

## ad I Vésperas

*Psalms as in Saturday Vespers,* p. 627*, with Alleluia antiphon.*

*Little Chapter*

*1 John 5:4*

CARÍSSIMI: Omne quod natum est ex Deo, vincit mundum: et hæc est victória, quæ vincit mundum, fides nostra.
℟. Deo grátias.

DEARLY beloved: for whatsoever is born of God, overcometh the world: and this is the victory which overcometh the world, our faith.
℟. Thanks be to God.

*Hymn as in Ordinary of Paschaltide.*

*Magnificat*

*Ant.* Cum esset sero * die illa una sabbatórum, et fores essent clausæ, ubi erant discípuli congregáti in unum, stetit Jesus in médio, et dixit eis: Pax vobis, allelúja.

*Ant.* When it was late * that same day, the first of the week, and the doors were shut, where the disciples were gathered together, Jesus came and stood in the midst, and said to them: Peace be to you, alleluia.

## ad Laudes

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333*, with Alleluia antiphon.*
*Little Chapter as in I Vespers.*
*Hymn as in Ordinary of Paschaltide.*
*Antiphon of the* Benedictus *as in Magnificat of I Vespers.*

## ad Tertiam

*Little Chapter as in I Vespers.*
*Brief Respond as in Ordinary of Paschaltide.*

## ad Séxtam

*Little Chapter*

*1 John 5:5-6*

QUIS est autem qui vincit mundum, nisi qui credit, quóniam Jesus est Fílius Dei? hic est, qui venit per aquam et sánguinem, Jesus Christus: non in aqua solum, sed in aqua et sánguine.
℟. Deo grátias.

WHO is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God? This is he that came by water and blood, Jesus Christ: not by water only, but by water and blood.
℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Ordinary of Paschaltide.*

## ad Nonam

*Little Chapter*

*1 John 5:9-10*

SI TESTIMÓNIUM hóminum accípimus, testimónium Dei majus est: quóniam hoc est testimónium Dei, quod majus est, quóniam testificátus est de Fílio suo. Qui credit in Fílium Dei, habet testimónium Dei in se.
℟. Deo grátias.

IF WE receive the testimony of men, the testimony of God is greater. For this is the testimony of God, which is greater, because he hath testified of his Son. He that believeth in the Son of God, hath the testimony of God in himself.
℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Ordinary of Paschaltide.*

## ad II Vésperas

*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, with Alleluia antiphon.*

*Little Chapter*

*1 John 5:4*

CARÍSSIMI: Omne quod natum est ex Deo, vincit mundum: et hæc est victória, quæ vincit mundum, fides nostra.
℟. Deo grátias.

DEARLY beloved: for whatsoever is born of God, overcometh the world: and this is the victory which overcometh the world, our faith.
℟. Thanks be to God.

*Hymn as in Ordinary of Paschaltide.*

*Magnificat*

*Ant.* Post dies octo * jánuis clausis ingréssus Dóminus dixit eis: Pax vobis, allelúja, allelúja.

*Ant.* After eight days * the doors being shut, the Lord entered, and said: Peace be to you, alleluia.

## Collect

PRÆSTA, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui paschália festa perégimus, hæc, te largiénte, móribus et vita teneámus. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, O Almighty God, that we who have been celebrating the Paschal festivities may, through thy bounty, ever retain their effect, both in life and conversation. Through our Lord.

## Feria Secunda

*IV classis*

*Benedictus*

*Ant.* Surgens Jesus * mane prima sábbati, appáruit primo Maríæ Mag-

*Ant.* Jesus, rising * early the first day of the week, appeared first to Mary Mag-

dalénæ, de qua ejécerat septem dæmónia, allelúja.

dalen, out of whom he had cast seven devils, alleluia.

*Magnificat*

*Ant.* Pax vobis, * ego sum, allelúja: nolíte timére, allelúja.

*Ant.* Peace be to you; * it is I, alleluia: fear not, alleluia.

## Feria Tertia

*IV classis*

*Benedictus*

*Ant.* Præcédam vos * in Galilǽam, ibi me vidébitis, sicut dixi vobis, allelúja, allelúja.

*Ant.* I go before you * into Galilee; there you shall see me, as I told you, alleluia, alleluia.

*Magnificat*

*Ant.* Mitte manum tuam, * et cognósce loca clavórum, allelúja: et noli esse incrédulus, sed fidélis, allelúja.

*Ant.* Reach hither thy hand, * and feel the print of the nails, alleluia: and be not faithless, but believing, alleluia.

## Feria Quarta

*IV classis*

*Benedictus*

*Ant.* Ego sum vitis vera, * allelúja: et vos pálmites veri, allelúja.

*Ant.* I AM the true vine, * alleluia: and you the true branches, alleluia.

*Magnificat*

*Ant.* Quia vidísti me, * Thoma, credidísti: beáti, qui non vidérunt, et crediderúnt, allelúja.

*Ant.* Because thou hast seen me, Thomas, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and have believed, alleluia.

## Feria Quinta

*IV classis*

*Benedictus*

*Ant.* Ardens est cor meum, * desídero vidére Dóminum meum: quæro, et non invénio, tibi posuérunt eum, allelúja, allelúja.

*Ant.* My heart is burning within me: * I would that I might see my Lord: I seek him, and know not where they have laid him, alleluia, alleluia.

*Magnificat*

*Ant.* Misi dígitum meum * in fixúras clavórum, et manum meam in latus

*Ant.* I put my finger * in the print of the nails, and my hand into his side, and

ejus, et dixi: Dóminus meus, et Deus meus, allelúja.

said: My Lord, and my God, alleluia.

## Feria Sexta

*IV classis*

### *Benedictus*

*Ant.* Venérunt ad monuméntum * María Magdaléne, et áltera María, vidére sepúlcrum, allelúja.

*Ant.* There came to the tomb * Mary Magdalene and the other Mary, to see the sepulchre, alleluia.

### *Magnificat*

*Ant.* Post dies octo * jánuis clausis ingréssus Dóminus dixit eis: Pax vobis, allelúja, allelúja.

*Ant.* After eight days, * the doors being shut, the Lord entered and said: Peace be to you, alleluia, alleluia.

## Sabbato

*IV classis*

*Office of the feast or Saturday Office of BVM.*

# Dominica II Post Pascha

**II classis**

### Collect

DEUS, qui in Fílii tui humilitáte jacéntem mundum erexísti: fidélibus tuis perpétuam concéde lætítiam; ut, quos perpétuæ mortis eripuísti cásibus, gáudiis fácias pérfrui sempitérnis. Per eúmdem Dóminum.

O GOD, who by the humility of thy Son have raised up a fallen world; grant everlasting joy to thy faithful people; that those whom you have rescued from the perils of endless death, you may cause to enjoy endless happiness. Through the same.

### ad I Vésperas

*Psalms as in Saturday Vespers,* p. 627*, with Alleluia antiphon.*

### Little Chapter

*1 Peter 2:21-22*

CARÍSSIMI: Christus passus est pro nobis, vobis relínquens exémplum, ut sequámini vestígia ejus. Qui peccátum non fecit, nec invéntus est dolus in ore ejus.
℟. Deo grátias.

DEARLY beloved: Christ also suffered for us, leaving you an example that you should follow his steps. Who did no sin, neither was guile found in his mouth.
℟. Thanks be to God.

*Hymn as in Ordinary of Paschaltide.*

### Magnificat

*Ant.* Ego sum pastor óvium: * ego sum via, véritas, et vita: ego sum pastor bonus, et cognósco oves meas, et cognóscunt me meæ, allelúja, allelúja.

*Ant.* I am the shepherd of the sheep: * I am the way, and the truth, and the life: I am the good shepherd, and I know my sheep, and mine know me, alleluia, alleluia.

## ad Laudes

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333*, with Alleluia antiphon.*
*Little Chapter as in I Vespers.*
*Hymn as in Ordinary of Paschaltide.*
*Antiphon of the* Benedictus *as in Magnificat of I Vespers.*

## ad Tertiam

*Little Chapter as in I Vespers.*
*Brief Respond as in Ordinary of Paschaltide.*

## ad Séxtam

### Little Chapter

*1 Peter 2:23-24*

TRADÉBAT autem judicánti se injúste: qui peccáta nostra ipse pértulit in córpore suo super lignum: ut peccátis mórtui, justítiæ vivámus: cujus livóre sanáti sumus.
℟. Deo grátias.

BUT delivered himself to him that judged him unjustly. Who his own self bore our sins in his body upon the tree: that we, being dead to sins, should live to justice: by whose stripes you were healed.
℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Ordinary of Paschaltide.*

## ad Nonam

*Little Chapter*

*1 Peter 2:25*

ERÁTIS enim sicut oves errántes, sed convérsi estis nunc ad pastórem et epíscopum animárum vestrárum.
℟. Deo grátias.

FOR you were as sheep going astray; but you are now converted to the shepherd and bishop of your souls.
℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Ordinary of Paschaltide.*

## ad II Vésperas

*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, with Alleluia antiphon.*

*Little Chapter*

*1 Peter 2:21-22*

CARÍSSIMI: Christus passus est pro nobis, vobis relínquens exémplum, ut sequámini vestígia ejus. Qui peccátum non fecit, nec invéntus est dolus in ore ejus.
℟. Deo grátias.

DEARLY beloved: Christ also suffered for us, leaving you an example that you should follow his steps. Who did no sin, neither was guile found in his mouth.
℟. Thanks be to God.

*Hymn as in Ordinary of Paschaltide.*

*Magnificat*

*Ant.* Ego sum pastor bonus, * qui pasco oves meas, et pro óvibus meis pono ánimam meam, allelúja.

*Ant.* I am the good shepherd, * who feed my sheep, and I lay down my life for my sheep, alleluia.

## Collect

DEUS, qui in Fílii tui humilitáte jacéntem mundum erexísti: fidélibus tuis perpétuam concéde lætítiam; ut, quos perpétuæ mortis eripuísti cásibus, gáudiis fácias pérfrui sempitérnis. Per eúmdem Dóminum.

O GOD, who by the humility of thy Son have raised up a fallen world; grant everlasting joy to thy faithful people; that those whom you have rescued from the perils of endless death, you may cause to enjoy endless happiness. Through the same.

## Feria Secunda

*IV classis*

*Benedictus*

*Ant.* Eúntes in mundum, * allelúja: docéte omnes Gentes, allelúja.

*Ant.* Go ye into the world, * alleluia: teach ye all nations, alleluia.

*Magnificat*

*Ant.* Pastor bonus * ánimam suam ponit pro óvibus suis, allelúja.

*Ant.* The good shepherd * lays down his life for his sheep, alleluia.

## Feria Tertia

*IV classis*

*Benedictus*

*Ant.* Eúntes in mundum, * docéte omnes Gentes, baptizántes eos in nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti, allelúja.

*Ant.* Go ye into the world, * teach ye all nations; baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost.

*Magnificat*

*Ant.* Mercenárius autem, * cujus non sunt oves própriæ, videt lupum veniéntem, et dimíttit oves, et fugit; et lupus rapit, et dispérgit oves, allelúja.

*Ant.* But the hireling, * whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and flieth: and the wolf catcheth, and scattereth the sheep, alleluia.

## Feria Quarta

*IV classis*

*Benedictus*

*Ant.* Ite, nuntiáte * frátribus meis, allelúja: ut eant in Galilǽam, allelúja: ibi me vidébunt, allelúja, allelúja, allelúja.

*Ant.* Go, tell * my brethren, alleluia: that they go into Galilee, alleluia: there they shall see me, alleluia, alleluia, alleluia.

*Magnificat*

*Ant.* Sicut novit me Pater, * et ego cognósco Patrem, et ánimam meam, pono pro óvibus meis, allelúja.

*Ant.* As the Father knoweth me, * and I know the Father: and I lay down my life for my sheep, alleluia.

## Feria Quinta

*IV classis*

*Benedictus*

*Ant.* Tu solus peregrínus es, * et non audísti de Jesu, quómodo tradidérunt eum in damnatiónem mortis? allelúja.

*Ant.* Art thou only a stranger, * and hast not heard concerning Jesus, how they delivered him to be condemned to death? alleluia.

*Magnificat*

*Ant.* Alias oves hábeo, * quæ non

*Ant.* Other sheep I have, * that are not

sunt ex hoc ovíli: et illas opórtet me addúcere, et vocem meam áudient: et fiet unum ovíle, et unus pastor, allelúja.

of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice, and there shall be one fold and one shepherd, alleluia.

## Feria Sexta

*IV classis*

*Benedictus*

*Ant.* Nonne sic opórtuit * pati Christum, et ita intráre in glóriam suam? allelúja.

*Ant.* Ought not Christ * to have suffered these things, and so to enter into his glory? alleluia.

*Magnificat*

*Ant.* Ego sum pastor bonus, * qui pasco oves meas, et pro óvibus meis pono ánimam meam, allelúja.

*Ant.* I am the good shepherd, * who feed my sheep, and I lay down my life for my sheep, alleluia.

## Sabbato

*IV classis*

*Office of the feast or Saturday Office of BVM.*

# Dominica III Post Pascha

**II classis**

**Collect**

DEUS, qui errántibus, ut in viam possint redíre justítiæ, veritátis tuæ lumen osténdis: da cunctis qui christiána professióne censéntur, et illa respúere, quæ huic inimíca sunt nómini; et ea, quæ sunt apta, sectári. Per Dóminum.

O GOD, to those who go astray, you display the light of thy truth that they may return into the way of righteousness; grant to all those who profess themselves Christians, both to avoid the things which are contrary to that name, and to follow those which are agreeable thereto. Through our Lord.

## ad I Vésperas

*Psalms as in Saturday Vespers,* p. 627*, with Alleluia antiphon.*

### *Little Chapter*

*1 Peter 2:11*

CARÍSSIMI: Obsecro vos tamquam ádvenas et peregrínos abstinére vos a carnálibus desidériis, quæ mílitant advérsus ánimam.
℟. Deo grátias.

DEARLY beloved: I beseech you as strangers and pilgrims, to refrain yourselves from carnal desires which war against the soul.
℟. Thanks be to God.

*Hymn as in Ordinary of Paschaltide.*

### *Magnificat*

*Ant.* Módicum, * et non vidébitis me, dicit Dóminus: íterum módicum, et vidébitis me, quia vado ad Patrem, allelúja, allelúja.

*Ant.* A little while, * and you shall not see me, saith the Lord: again a little while, and you shall see me, because I go to the Father, alleluia, alleluia.

## ad Laudes

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333*, with Alleluia antiphon.*
*Little Chapter as in I Vespers.*
*Hymn as in Ordinary of Paschaltide.*
*Antiphon of the* Benedictus *as in Magnificat of I Vespers.*

## ad Tertiam

*Little Chapter as in I Vespers.*
*Brief Respond as in Ordinary of Paschaltide.*

## ad Séxtam

### *Little Chapter*

*1 Peter 2:13-14*

SUBJÉCTI ígitur estóte omni humánæ creatúræ propter Deum: sive regi quasi præcellénti: sive dúcibus tamquam ab eo missis ad vindíctam malefactórum, laudem vero bonórum.
℟. Deo grátias.

BE YE subject therefore to every human creature for God's sake: whether it be to the king as excelling; or to governors as sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of the good:
℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Ordinary of Paschaltide.*

## ad Nonam

*Little Chapter*

*1 Peter 2:18-19*

SERVI, súbditi estóte in omni timóre dóminis, non tantum bonis et modéstis, sed étiam dýscolis. Hæc est enim grátia in Christo Jesu Dómino nostro.
℟. Deo grátias.

SERVANTS, be subject to your masters with all fear, not only to the good and gentle, but also to the froward. For this is thankworthy in Christ Jesus our Lord.
℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Ordinary of Paschaltide.*

## ad II Vésperas

*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, with Alleluia antiphon.*

*Little Chapter*

*1 Peter 2:11*

CARÍSSIMI: Obsecro vos tamquam ádvenas et peregrínos abstinére vos a carnálibus desidériis, quæ mílitant advérsus ánimam.
℟. Deo grátias.

DEARLY beloved: I beseech you as strangers and pilgrims, to refrain yourselves from carnal desires which war against the soul.
℟. Thanks be to God.

*Hymn as in Ordinary of Paschaltide.*

*Magnificat*

*Ant.* Amen dico vobis, * quia plorábitis et flébitis vos: mundus autem gaudébit, vos vero contristabímini, sed tristítia vestra convertétur in gáudium, allelúja.

*Ant.* Amen I say to you, * that you shall lament and weep, but the world shall rejoice; you shall be made sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy, alleluia, alleluia

## Collect

DEUS, qui errántibus, ut in viam possint redíre justítiæ, veritátis tuæ lumen osténdis: da cunctis qui christiána professióne censéntur, et illa respúere, quæ huic inimíca sunt nómini; et ea, quæ sunt apta, sectári. Per Dóminum.

O GOD, to those who go astray, you display the light of thy truth that they may return into the way of righteousness; grant to all those who profess themselves Christians, both to avoid the things which are contrary to that name, and to follow those which are agreeable thereto. Through our Lord.

## Feria Secunda

*IV classis*

*Benedictus*

*Ant.* Et incípiens * a Móyse et ómnibus prophétis, interpretabátur illis Scriptúras, quæ de ipso erant, allelúja.

*Ant.* And beginning * at Moses and all the prophets, he expounded to them the Scriptures that were concerning him, alleluia.

*Magnificat*

*Ant.* Tristítia vestra * vertétur in gáudium, allelúja: et gáudium vestrum nemo tollet a vobis, allelúja, allelúja.

*Ant.* Your sorrow * shall be turned into joy, alleluia: and your joy no man shall take from you, alleluia, alleluia.

## Feria Tertia

*IV classis*

*Benedictus*

*Ant.* Et coëgérunt illum, * dicéntes: Mane nobíscum, Dómine, quóniam advesperáscit, allelúja.

*Ant.* But they constrained him; * saying: Stay with us, O Lord, because it is towards evening, alleluia.

*Magnificat*

*Ant.* Tristítia implévit * cor vestrum: et gáudium vestrum nemo tollet a vobis, allelúja, allelúja.

*Ant.* Sorrow hath filled * your heart: and your joy no man shall take from you, alleluia, alleluia.

## Feria Quarta

*IV classis*

*Benedictus*

*Ant.* Mane nobíscum, * quóniam advesperáscit, et inclináta est jam dies, allelúja.

*Ant.* Stay with us, * because it is towards evening, and the day is now far spent, alleluia.

*Magnificat*

*Ant.* Tristítia vestra * allelúja, vertétur in gáudium, allelúja.

*Ant.* Your sorrow * alleluia, shall be turned into joy, alleluia.

## Feria Quinta

*IV classis*

*Benedictus*

*Ant.* Et intrávit * cum illis: et factum est, dum recúmberet cum illis, accé-

*Ant.* And he went in * with them: and it came to pass, whilst he was at table

pit panem, et benedíxit, ac fregit, et porrigébat illis, allelúja, allelúja.

with them, he took bread, and blessed, and brake, and gave to them, alleluia, alleluia

*Magnificat*

*Ant.* Amen, amen dico vobis, * íterum vidébo vos, et gaudébit cor vestrum, et gáudium vestrum nemo tollet a vobis, allelúja.

*Ant.* Amen, amen I say to you, * I will see you again, and your heart shall rejoice; and your joy no man shall take from you, alleluia.

## Feria Sexta

*IV classis*

*Benedictus*

*Ant.* Cognovérunt * Dóminum Jesum, allelúja, in fractióne panis, allelúja.

*Ant.* They knew * the Lord Jesus, alleluia, in the breaking of the bread, alleluia.

*Magnificat*

*Ant.* Amen dico vobis, * quia plorábitis et flébitis vos: mundus autem gaudébit, vos vero contristabímini, sed tristítia vestra convertétur in gáudium, allelúja.

*Ant.* Amen I say to you, * that you shall lament and weep, but the world shall rejoice; you shall be made sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy, alleluia, alleluia

## Sabbato

*IV classis*

*Office of the feast or Saturday Office of BVM.*

# Dominica IV Post Pascha

**II classis**

**Collect**

DEUS, qui fidélium mentes uníus éfficis voluntátis: da pópulis

O GOD, you make the minds of the faithful to be of one will; grant to

tuis id amáre quod præcipis, id desideráre quod promíttis; ut inter mundánas varietátes ibi nostra fixa sint corda, ubi vera sunt gáudia. Per Dóminum.

thy people to love that which you command, and to desire that which you promise; that amidst the changes of this world, our hearts may be fixed where there are true joys. Through our Lord.

## ad I Vésperas

*Psalms as in Saturday Vespers,* p. 627*, with Alleluia antiphon.*

### *Little Chapter*

*James 1:17*

CARÍSSIMI: Omne datum óptimum, et omne donum perféctum desúrsum est, descéndens a Patre lúminum, apud quem non est transmutátio, nec vicissitúdinis obumbrátio.
℟. Deo grátias.

DEARLY beloved: Every best gift, and every perfect gift, is from above, coming down from the Father of lights, with whom there is no change, nor shadow of alteration.
℟. Thanks be to God.

*Hymn as in Ordinary of Paschaltide.*

### *Magnificat*

*Ant.* Vado ad eum * qui misit me: et nemo ex vobis intérrogat me: Quo vadis? allelúja, allelúja.

*Ant.* I go to him * that sent me, and none of you asketh me: Whither goest thou? alleluia, alleluia.

## ad Laudes

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333*, with Alleluia antiphon.*
*Little Chapter as in I Vespers.*
*Hymn as in Ordinary of Paschaltide.*
*Antiphon of the* Benedictus *as in Magnificat of I Vespers.*

## ad Tertiam

*Little Chapter as in I Vespers.*
*Brief Respond as in Ordinary of Paschaltide.*

## ad Séxtam

### *Little Chapter*

*James 1:19-20*

SCITIS, fratres mei dilectíssimi. Sit autem omnis homo velox ad audiéndum: tardus autem ad loquéndum, et tardus ad iram. Ira enim viri justítiam Dei non operátur.

YOU know, my dearest brethren. And let every man be swift to hear, but slow to speak, and slow to anger. For the anger of man worketh not the justice of God.

℟. Deo grátias.

℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Ordinary of Paschaltide.*

## ad Nonam

*Little Chapter*

*James 1:21*

PROPTER quod abjiciéntes omnem immundítiam, et abundántiam malítiæ, in mansuetúdine suscípite ínsitum verbum, quod potest salváre ánimas vestras.

℟. Deo grátias.

WHEREFORE casting away all uncleanness, and abundance of naughtiness, with meekness receive the ingrafted word, which is able to save your souls.

℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Ordinary of Paschaltide.*

## ad II Vésperas

*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, with Alleluia antiphon.*

*Little Chapter*

*James 1:17*

CARÍSSIMI: Omne datum óptimum, et omne donum perféctum desúrsum est, descéndens a Patre lúminum, apud quem non est transmutátio, nec vicissitúdinis obumbrátio.

℟. Deo grátias.

DEARLY beloved: Every best gift, and every perfect gift, is from above, coming down from the Father of lights, with whom there is no change, nor shadow of alteration.

℟. Thanks be to God.

*Hymn as in Ordinary of Paschaltide.*

*Magnificat*

*Ant.* Vado ad eum * qui misit me: sed quia hæc locútus sum vobis, tristítia implévit cor vestrum, allelúja.

*Ant.* I go to him * that sent me: but because I have spoken these things to you, sorrow hath filled your heart, alleluia.

## Collect

DEUS, qui fidélium mentes uníus éfficis voluntátis: da pópulis tuis id amáre quod præcipis, id desideráre quod promíttis; ut inter mundánas varietátes ibi nostra fixa sint corda, ubi vera sunt gáudia. Per Dóminum.

O GOD, you make the minds of the faithful to be of one will; grant to thy people to love that which you command, and to desire that which you promise; that amidst the changes of this world, our hearts may be fixed where there are true joys. Through our Lord.

## Feria Secunda

*IV classis*

*Benedictus*

*Ant.* Nonne cor nostrum * ardens erat in nobis de Jesu, dum loquerétur nobis in via? allelúja.

*Ant.* Was not our heart * burning within us, whilst he spoke in this way? alleluia.

*Magnificat*

*Ant.* Ego veritátem dico * vobis: éxpedit vobis ut ego vadam: si enim non abíero, Paráclitus non véniet ad vos, allelúja.

*Ant.* I tell you the truth: * it is expedient to you that I go: for if I go not, the Paraclete will not come to you, alleluia.

## Feria Tertia

*IV classis*

*Benedictus*

*Ant.* Pax vobis, * ego sum, allelúja: nolíte timére, allelúja.

*Ant.* Peace be to you; * it is I, alleluia: fear not, alleluia.

*Magnificat*

*Ant.* Cum vénerit * Paráclitus Spíritus veritátis, ille árguet mundum de peccáto, et de justítia, et de judício, allelúja.

*Ant.* When he is come, * the Spirit of truth, the Paraclete, he will convince the world of sin, and of justice, and of judgment, alleluia.

## Feria Quarta

*IV classis*

*Benedictus*

*Ant.* Spíritus * carnem et ossa non habet, sicut me vidétis habére: jam crédite, allelúja.

*Ant.* A spirit * hath not flesh and bones, as you see me to have: now believe, alleluia.

*Magnificat*

*Ant.* Adhuc multa hábeo * vobis dícere, sed non potéstis portáre modo: cum autem vénerit ille Spíritus veritátis, docébit vos omnem veritátem, allelúja.

*Ant.* I have yet many things to say to you: but you cannot bear them now. But when he, the Spirit of truth, is come, he will teach you all truth, alleluia.

## Feria Quinta

*IV classis*

### *Benedictus*

*Ant.* Obtulérunt discípuli * Dómino partem piscis assi, et favum mellis, allelúja, allelúja.

*Ant.* The disciples offered * him a piece of a broiled fish, and a honeycomb, alleluia, alleluia.

### *Magnificat*

*Ant.* Non enim loquétur * a semetípso: sed quæcúmque áudiet, loquétur: et quæ ventúra sunt, annuntiábit vobis, allelúja.

*Ant.* For he shall not speak * of himself; but what things soever he shall hear, he shall speak; and the things that are to come, he shall shew you, alleluia.

## Feria Sexta

*IV classis*

### *Benedictus*

*Ant.* Isti sunt sermónes, * quos dicébam vobis, cum essem vobíscum, allelúja, allelúja.

*Ant.* These are the words * which I spoke to you, while I was yet with you, alleluia, alleluia.

### *Magnificat*

*Ant.* Vado ad eum * qui misit me: sed quia hæc locútus sum vobis, tristítia implévit cor vestrum, allelúja.

*Ant.* I go to him * that sent me: but because I have spoken these things to you, sorrow hath filled your heart, alleluia.

## Sabbato

*IV classis*

*Office of the feast or Saturday Office of BVM.*

# Dominica V Post Pascha

## II classis

### Collect

DEUS, a quo bona cuncta procédunt, largíre supplícibus tuis: ut cogitémus, te inspiránte, quæ recta sunt; et, te gubernánte, éadem faciámus. Per Dóminum.

O GOD, from whom all good things proceed, grant to thy suppliants, that by thy inspiration we may think those things that are right, and under thy guidance perform them. Through our Lord.

### ad I Vésperas

*Psalms as in Saturday Vespers,* p. 627*, with Alleluia antiphon.*

*Little Chapter*

*James 1:22-24*

CARÍSSIMI: Estóte factóres verbi, et non auditóres tantum: falléntes vosmetípsos. Quia, si quis audítor est verbi, et non factor: hic comparábitur viro consideránti vultum nativitátis suæ in spéculo: considerávit enim se, et ábiit, et statim oblítus est, qualis fúerit.
℟. Deo grátias.

DEARLY beloved: But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves. For if a man be a hearer of the word, and not a doer, he shall be compared to a man beholding his own countenance in a glass. For he beheld himself, and went his way, and presently forgot what manner of man he was.
℟. Thanks be to God.

*Hymn as in Ordinary of Paschaltide.*

*Magnificat*

*Ant.* Usque modo * non petístis quidquam in nómine meo: pétite, et accipiétis, allelúja.

*Ant.* Hitherto * you have not asked any thing in my name. Ask, and you shall receive, alleluia.

### ad Laudes

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333*, with Alleluia antiphon.*
*Little Chapter as in I Vespers.*
*Hymn as in Ordinary of Paschaltide.*
*Antiphon of the* Benedictus *as in Magnificat of I Vespers.*

## ad Tertiam

*Little Chapter as in I Vespers.*
*Brief Respond as in Ordinary of Paschaltide.*

## ad Séxtam

*Little Chapter*

*James 1:25*

QUI autem perspéxerit in legem perféctam libertátis, et permánserit in ea, non audítor obliviósus factus, sed factor óperis: hic beátus in facto suo erit.
℟. Deo grátias.

BUT he that hath looked into the perfect law of liberty, and hath continued therein, not becoming a forgetful hearer, but a doer of the work; this man shall be blessed in his deed.
℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Ordinary of Paschaltide.*

## ad Nonam

*Little Chapter*

*James 1:27*

RELÍGIO munda et immaculáta apud Deum et Patrem, hæc est: Visitáre pupíllos et víduas in tribulatióne eórum, et immaculátum se custodíre ab hoc sǽculo.
℟. Deo grátias.

RELIGION clean and undefiled before God and the Father, is this: to visit the fatherless and widows in their tribulation: and to keep one's self unspotted from this world.
℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Ordinary of Paschaltide.*

## ad II Vésperas

*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, with Alleluia antiphon.*

*Little Chapter*

*James 1:22-24*

CARÍSSIMI: Estóte factóres verbi, et non auditóres tantum: falléntes vosmetípsos. Quia, si quis audítor est verbi, et non factor: hic comparábitur viro consideránti vultum nativitátis suæ in spéculo: considerávit enim se, et ábiit, et statim oblítus est, qualis fúerit.
℟. Deo grátias.

DEARLY beloved: But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves. For if a man be a hearer of the word, and not a doer, he shall be compared to a man beholding his own countenance in a glass. For he beheld himself, and went his way, and presently forgot what manner of man he was.
℟. Thanks be to God.

*Hymn as in Ordinary of Paschaltide.*

*Magnificat*

*Ant.* Pétite, et accipiétis, * ut gáudium vestrum sit plenum: ipse enim Pater amat vos, quia vos me amástis, et credidístis, allelúja.

*Ant.* Ask, and you shall receive; * that your joy may be full: for the Father himself loveth you, because you have loved me, and have believed, alleluia.

## Collect

DEUS, a quo bona cuncta procédunt, largíre supplícibus tuis: ut cogitémus, te inspiránte, quæ recta sunt; et, te gubernánte, éadem faciámus. Per Dóminum.

O GOD, from whom all good things proceed, grant to thy suppliants, that by thy inspiration we may think those things that are right, and under thy guidance perform them. Through our Lord.

*The lesser litanies or rogations are assigned to the three ferias preceding the Feast of the Ascension of Our Lord; however, the local Ordinary may transfer them to other more suitable days according to the need or custom of the locality.*

*None of the lesser litanies is said in the Office; those who are not present at a procession or other special supplications, are not obliged to say the Litany of the Saints.*

*However, in past times those who do not take part in the procession of the Litany would say it privately after Lauds, with its prayers and Collects, but without the Penitential Psalms. When the Litany is thus added to Lauds, it is begun as soon as the response* Deo gratias *has been said at the end of the Office.*

## Feria Secunda

*in Rogationibus, IV classis*

*Benedictus*

*Ant.* Pétite, et accipiétis: * quǽrite, et inveniétis: pulsáte, et aperiétur vobis, allelúja.

*Ant.* Ask, and you shall receive: * seek, and you shall find: knock, and it shall be opened to you, alleluia.

*Magnificat*

*Ant.* Ipse enim Pater amat * vos, quia vos me amástis, et credidístis, allelúja.

*Ant.* For the Father himself loveth you, because you have loved me, and have believed, alleluia.

## Feria Tertia

*in Rogationibus, IV classis*

*Benedictus*

*Ant.* Oportébat * pati Christum, et resúrgere a mórtuis, allelúja.

*Ant.* It behoved * Christ to suffer, and to rise again from the dead, alleluia.

*Magnificat*

*Ant.* Exívi a Patre, * et veni in mundum: íterum relínquo mundum, et vado ad Patrem, allelúja.

*Ant.* I came forth from the Father, * and am come into the world: again I leave the world, and I go to the Father, alleluia.

## Feria Quarta - Vigilia Ascensionis

*in Rogationibus, IV classis*

*Benedictus*

*Ant.* Pater, venit hora, * clarífica Fílium tuum claritáte quam hábui, priúsquam mundus esset, apud te, allelúja.

*Ant.* Father, the hour is come, * glorify thy Son, with the glory which I had, before the world was, with thee, alleluia.

*After None, the Season of Paschaltide ends, and Ascensiontide begins.*




# Tempus Ascensionis

# in Ascensione Domini

### I classis

### Collect

CONCÉDE, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui hodiérna die Unigénitum tuum Redemptórem nostrum ad cælos ascendísse crédimus; ipse quoque mente in cæléstibus habitémus. Per eúmdem Dóminum.

GRANT, we beseech thee, almighty God, that we who believe thy Only-begotten Son, our Redeemer, to have this day ascended into heaven, may ourselves also in mind dwell amid heavenly things. Through the same.

## ad I Vésperas

*Antiphons as in Lauds.*

*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 116,* Laudáte Dóminum, p. 367.

*Little Chapter & Hymn as in Ordinary of Ascensiontide.*

### *Magnificat*

*Ant.* Pater, * manifestávi nomen tuum homínibus quos dedísti mihi: nunc autem pro eis rogo, non pro mundo, quia ad te vénio, allelúja.

*Ant.* Father, * I have manifested thy name to the men whom thou hast given me: but now I pray for them, not for the world, because I come to thee, alleluia.

## ad Laudes

### *Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Viri Galilǽi, * quid aspícitis in cælum? Hic Jesus qui assúmptus est a vobis in cælum, sic véniet, allelúja.

*Ant 1.* Ye men of Galilee, * why stand you looking up to heaven? This Jesus who is taken up from you into heaven, shall so come, alleluia.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Cumque intueréntur * in cælum eúntem illum, dixérunt, allelúja.

*Ant 2.* And while they were beholding him * going up to heaven, they said, alleluia.

*Ant 3.* Elevátis mánibus, * benedíxit eis, et ferebátur in cælum, allelúja.

*Ant 3.* Lifting up his hands, * he blessed them, and was carried up to heaven, alleluia.

*Ant 4.* Exaltáte Regem regum, * et hymnum dícite Deo, allelúja.

*Ant 4.* Extol the King of kings, * and ascribe praise to God, alleluia.

*Ant 5.* Vidéntibus illis, * elevátus est, et nubes suscépit eum in cælo, allelúja.

*Ant 5.* While they looked on, * he was raised up: and a cloud received him in heaven, alleluia.

*Little Chapter & Hymn as in Ordinary of Ascensiontide.*

*Benedictus*

*Ant.* Ascéndo ad Patrem meum, * et Patrem vestrum: Deum meum, et Deum vestrum, allelúja.

*Ant.* I ascend to my Father and to your Father, to my God and your God, alleluia.

## ad Primam

*Ant 1 from Lauds is used.*

## ad Tertiam

*Ant 2 from Lauds is used.*
*Little Chapter & Brief Respond as in Ordinary of Ascensiontide.*

## ad Séxtam

*Ant 3 from Lauds is used.*
*Little Chapter & Brief Respond as in Ordinary of Ascensiontide.*

## ad Nonam

*Ant 5 from Lauds is used.*
*Little Chapter & Brief Respond as in Ordinary of Ascensiontide.*

## ad II Vésperas

*Antiphons as in Lauds.*
*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 116,* Laudáte Dóminum, p. 367.
*Little Chapter & Hymn as in Ordinary of Ascensiontide.*

*Magnificat*

*Ant.* O Rex glóriæ, * Dómine virtútum, qui triumphátor hódie super omnes cælos ascendísti, ne derelínquas nos órphanos; sed mitte promíssum Patris in nos, Spíritum veritátis, allelúja.

*Ant.* O King of glory, Lord of hosts, * who hast this day exalted thine Own Self, with great triumph, above all the heavens, leave us not orphans; but send unto us the Promise of the Father, even the Spirit of Truth, alleluia.

# Dominica Post Ascensionem

**II classis**

## Collect

OMNÍPOTENS sempitérne Deus: fac nos tibi semper et devótam gérere voluntátem; et majestáti tuæ sincéro corde servíre. Per Dóminum.

ALMIGHTY and everlasting God, grant us both ever to have a will devoted to thee, and to serve thy Majesty with a sincere heart. Through our Lord.

## ad I Vésperas

*Psalms as in Saturday Vespers,* p. 627*, with Alleluia antiphon.*

### *Little Chapter*

*1 Peter 4:7-8*

CARÍSSIMI: Estóte prudéntes, et vigiláte in oratiónibus. Ante ómnia autem mútuam in vobismetípsis caritátem contínuam habéntes, quia cáritas óperit multitúdinem peccatórum.

℟. Deo grátias.

DEARLY beloved: Be prudent therefore, and watch in prayers. But before all things have a constant mutual charity among yourselves: for charity covereth a multitude of sins.

℟. Thanks be to God.

*Hymn as in Ordinary of Ascensiontide.*

### *Magnificat*

*Ant.* Cum vénerit Paráclitus, * quem ego mittam vobis Spíritum veritátis, qui a Patre procédit, ille testimónium perhibébit de me, allelúja.

*Ant.* When the Paraclete cometh, * whom I will send you the Spirit of truth, who proceedeth from the Father, he shall give testimony of me, alleluia.

## ad Laudes

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333*, with Alleluia antiphon.*

*Little Chapter as in I Vespers.*

*Hymn as in Ordinary of Ascensiontide.*

*Antiphon of the* Benedictus *as in Magnificat of I Vespers.*

## ad Tertiam

*Little Chapter as in I Vespers.*
*Brief Respond as in Ordinary of Ascensiontide.*

## ad Séxtam

### *Little Chapter*

*1 Peter 4:9-10*

HOSPITÁLES ínvicem sine murmuratióne: unusquísque, sicut accépit grátiam, in altérutrum illam administrántes, sicut boni dispensatóres multifórmis grátiæ Dei.
℟. Deo grátias.

USING hospitality one towards another, without murmuring, as every man hath received grace, ministering the same one to another: as good stewards of the manifold grace of God.
℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Ordinary of Ascensiontide.*

## ad Nonam

### *Little Chapter*

*1 Peter 4:11*

SI QUIS lóquitur, quasi sermónes Dei: si quis minístrat, tamquam ex virtúte, quam adminístrat Deus: ut in ómnibus honorificétur Deus per Jesum Christum Dóminum nostrum.
℟. Deo grátias.

IF ANY man speak, let him speak, as the words of God. If any man minister, let him do it, as of the power, which God administereth: that in all things God may be honoured through Jesus Christ our Lord.
℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Ordinary of Ascensiontide.*

## ad II Vésperas

*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, with Alleluia antiphon.*

### *Little Chapter*

*1 Peter 4:7-8*

CARÍSSIMI: Estóte prudéntes, et vigiláte in oratiónibus. Ante ómnia autem mútuam in vobismetípsis caritátem contínuam habéntes, quia cáritas óperit multitúdinem peccatórum.
℟. Deo grátias.

DEARLY beloved: Be prudent therefore, and watch in prayers. But before all things have a constant mutual charity among yourselves: for charity covereth a multitude of sins.
℟. Thanks be to God.

*Hymn as in Ordinary of Ascensiontide.*

### *Magnificat*

*Ant.* Hæc locútus sum * vobis, ut

*Ant.* These things I have told you, that

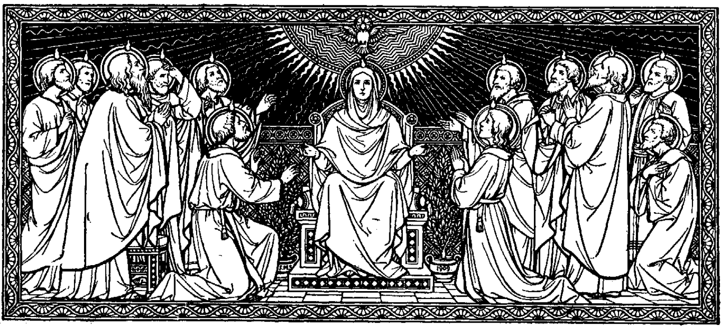
cum vénerit hora eórum, reminiscámini quia ego dixi vobis, allelúja.

when the hour shall come, you may remember that I told you of them, alleluia.

# Sabbato in Vigilia Pentecostes

*I classis*

*At Lauds and the Little Hours, antiphons and psalms of Saturday; the rest as in the Ordinary of Ascensiontide. The Collect is of the preceding Sunday.*
*After None, Ascensiontide ends.*



**I classis cum octava I classis**

**Collect**

DEUS, qui hodiérna die corda fidélium Sancti Spíritus illustratióne docuísti: da nobis in eódem Spíritu recta sápere; et de ejus semper consolatióne gaudére. Per Dóminum...in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti.

O GOD, who on this day by the light of the Holy Spirit taught the hearts of the faithful, grant us by the same Spirit to relish what is right, and always to rejoice in his comfort. Through our Lord...in the unity of the same Holy Spirit.

**ad I Vésperas**

*Antiphons as in Lauds.*
*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 116,* Laudáte Dóminum, p. 367.

## *Little Chapter*

*Acts 2:1-2*

CUM compleréntur dies Pentecóstes, erant omnes discípuli páriter in eódem loco: et factus est repénte de cælo sonus, tamquam adveniéntis spíritus veheméntis, et replévit totam domum, ubi erant sedéntes.
℟. Deo grátias.

AND when the days of the Pentecost were accomplished, they were all together in one place: and suddenly there came a sound from heaven, as of a mighty wind coming, and it filled the whole house where they were sitting.
℟. Thanks be to God.

## *Hymn*

*The first strophe of this hymn is sung (or recited) kneeling:*

Veni, Creátor Spíritus,
Mentes tuórum vísita
Imple supérna grátia,
Quæ tu creásti péctora.

Come, O Creator Spirit blest!
And in our souls take up thy rest;
Come, with thy grace and heavenly aid,
To fill the hearts which Thou hast made.

Qui díceris Paráclitus,
Altíssimi donum Dei,
Fons vivus, ignis, cáritas,
Et spiritális únctio.

Great Paraclete! to Thee we cry:
O highest gift of God most high!
O fount of life! O fire of love!
And solemn Unction from above!

Tu septifórmis múnere,
Dígitus patérnæ déxteræ,
Tu rite promíssum Patris,
Sermóne ditans gúttura.

The sacred sevenfold grace is thine
Dread Finger of the hand divine!
The promise of the Father Thou!
Who dost the tongue with power endow.

Accénde lumen sénsibus:
Infúnde amórem córdibus:
Infírma nostri córporis
Virtúte firmans pérpeti.

Our senses touch with light and fire;
Our hearts with charity inspire;
And, with endurance from on high
The weakness of our flesh supply.

Hostem repéllas lóngius,
Pacémque dones prótinus:
Ductóre sic te prǽvio
Vitémus omne nóxium.

Far back our enemy repel,
And let thy peace within us dwell,
So may we having Thee for guide
Turn from each hurtful thing aside.

Per te sciámus da Patrem,
Noscámus atque Fílium,
Teque utriúsque Spíritum
Credámus omni témpore.

O may thy grace on us bestow
The Father and the Son to know,
And evermore to hold confess'd
Thyself of Each the Spirit blest.

Deo Patri sit glória,
Et Fílio, qui a mórtuis

To God the Father praise be paid,
Praise to the Son who from the dead

Surréxit, ac Paráclito,
In sæculórum sǽcula. Amen.

Arose, and perfect praise to Thee
O Holy Ghost eternally. Amen.

*Auth. St. Gregory(?)* *Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Repléti sunt omnes Spíritu Sancto. Allelúja. ℟. Et cœpérunt loqui. Allelúja.

℣. They were all filled with the Holy Ghost. Alleluia. ℟. And began to speak. Alleluia.

## *Magnificat*

*Ant.* Non vos relínquam * órphanos, allelúja: vado et vénio ad vos, allelúja: et gaudébit cor vestrum, allelúja.

*Ant.* I will not leave you * orphans, alleluia: I go away, and I come unto you, alleluia: and your heart shall rejoice, alleluia.

# ad Laudes

## *Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Cum compleréntur * dies Pentecóstes, erant omnes páriter in eódem loco, allelúja.

*Ant 1.* When the days of the Pentecost were accomplished, * they were all together in one place, alleluia.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Spíritus Dómini * replévit orbem terrárum, allelúja.

*Ant 2.* The Spirit of the Lord * hath filled the whole world, alleluia.

*Ant 3.* Repléti sunt omnes * Spíritu Sancto, et cœpérunt loqui, allelúja, allelúja.

*Ant 3.* They were all filled * with the Holy Ghost, and they began to speak, alleluia, alleluia.

*Ant 4.* Fontes, et ómnia * quæ movéntur in aquis, hymnum dícite Deo, allelúja.

*Ant 4.* Fountains, and all * that move in the waters, ascribe ye praise to God, alleluia.

*Ant 5.* Loquebántur * váriis linguis Apóstoli magnália Dei, allelúja, allelúja, allelúja.

*Ant 5.* The Apostles spoke * with divers tongues the wonderful works of God, alleluia, alleluia, alleluia.

*Little Chapter as in I Vespers.*

## *Hymn*

**B**eáta nobis gáudia
Anni redúxit órbita,
Cum Spíritus Paráclitus
Illápsus est Apóstolis.

**A**gain the slowly circling year
Brings round the blessed hour,
When on the Saints the Paraclete
Came down in grace and power.

**I**gnis vibránte lúmine
Linguæ figúram détulit,
Verbis ut essent próflui,
Et caritáte férvidi.

**I**n fashion of a fiery tongue
On each and all He came;
Their lips with eloquence He strung,
And fill'd their hearts with flame.

**L**inguis loquúntur ómnium;
Turbæ pavent Gentílium,

**S**traightway with divers tongues they
speak,

Musto madére députant
Quos Spíritus repléverat.

Instinct with grace divine;
While wond'ring crowds the cause mistake,
And deem them drunk with wine.

Patráta sunt hæc mýstice,
Paschæ perácto témpore,
Sacro diérum círculo,
Quo lege fit remíssio.

These things were mystically wrought,
The Paschal time complete,
When Israel's Law remission brought
Of every legal debt.

Te nunc, Deus piíssime,
Vultu precámur cérnuo:
Illápsa nobis cælitus
Largíre dona Spíritus.

God of all grace! to Thee we pray,
To Thee adoring bend;
Into our hearts this sacred day
Thy Spirit's fulness send.

Dudum sacráta péctora
Tua replésti grátia:
Dimítte nostra crímina,
Et da quiéta témpora.

Thou, who in ages past didst pour
Thy graces from above,
Thy grace in us where lost restore,
And stablish peace and love.

Deo Patri sit glória,
Et Fílio, qui a mórtuis
Surréxit, ac Paráclito,
In sæculórum sǽcula. Amen.

All glory to the Father be;
And to the Son who rose;
Glory, O Holy Ghost! to Thee,
While age on ages flows. Amen.

*Auth. St. Hilary*

*Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Repléti sunt omnes Spíritu Sancto. Allelúja. ℟. Et cœpérunt loqui. Allelúja.

℣. They were all filled with the Holy Ghost. Alleluia. ℟. And began to speak. Alleluia.

*Benedictus*

*Ant.* Accípite * Spíritum Sanctum: quorum remiséritis peccáta, remittúntur eis, allelúja.

*Ant.* Receive ye * the Holy Ghost: whose sins you shall forgive, they are forgiven them, alleluia.

## ad Primam

*Ant 1 from Lauds is used.*
*Psalms as on feasts.*

## ad Tertiam

*Hymn* Veni Creátor Spíritus*, as in I Vespers.*
*Ant 2 from Lauds is used.*
*Little Chapter as in I Vespers*

℟. br. Spíritus Dómini replévit orbem terrárum. * Allelúja, Allelúja. Spíritus. ℣. Et hoc quod cóntinet

℟. br. The Spirit of the Lord hath filled the whole world. * Alleluia, Alleluia. The Spirit. ℣. And that which con-

ómnia, sciéntiam habet vocis. Allelúja, Allelúja. Glória Patri. Spíritus.

℣. Spíritus Paráclitus. Allelúja.
℟. Docébit vos ómnia. Allelúja.

taineth all things hath knowledge of the voice. Alleluia, Alleluia. Glory be. The Spirit.
℣. The Spirit, the Paraclete. Alleluia.
℟. Will teach you all things. Alleluia.

## ad Séxtam

*Ant 3 from Lauds is used.*

### *Little Chapter*

*Acts 2:6*

FACTA autem hac voce, convénit multitúdo, et mente confúsa est, quóniam audiébat unusquísque lingua sua illos loquéntes.
℟. Deo grátias.

℟. br. Spíritus Paráclitus. * Allelúja, Allelúja. Spíritus. ℣. Docébit vos ómnia. Allelúja, Allelúja. Glória Patri. Spíritus.
℣. Repléti sunt omnes Spíritu Sancto. Allelúja. ℟. Et cœpérunt loqui. Allelúja.

AND when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded in mind, because that every man heard them speak in his own tongue.
℟. Thanks be to God.
℟. br. The Spirit, the Paraclete. * Alleluia, Alleluia. The Spirit. ℣. Will teach you all things. Alleluia, Alleluia. Glory be. The Spirit.
℣. They were all filled with the Holy Ghost. Alleluia. ℟. And began to speak. Alleluia.

## ad Nonam

*Ant 5 from Lauds is used.*

### *Little Chapter*

*Acts 2:11*

JUDǼI quoque, et Prosélyti, Cretes, et Arabes: audívimus eos loquéntes nostris linguis magnália Dei.
℟. Deo grátias.

℟. br. Repléti sunt omnes Spíritu Sancto. * Allelúja, Allelúja. Repléti. ℣. Et cœpérunt loqui. Allelúja, Allelúja. Glória Patri. Repléti.
℣. Loquebántur váriis linguis Apóstoli. Allelúja. ℟. Magnália Dei. Allelúja.

JEWS also, and proselytes, Cretes, and Arabians: we have heard them speak in our own tongues the wonderful works of God.
℟. Thanks be to God.
℟. br. They were all filled with the Holy Ghost. * Alleluia, Alleluia. They. ℣. And began to speak. Alleluia, Alleluia. Glory be. They.
℣. The Apostles spoke with divers tongues. Alleluia. ℟. The wonderful works of God. Alleluia.

### ad II Vésperas

*Antiphons as in Lauds.*
*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363
*Little Chapter and Hymn as in I Vespers.*

*Magnificat*

*Ant.* Hódie * compléti sunt dies Pentecóstes, allelúja: hódie Spíritus Sanctus in igne discípulis appáruit, et tríbuit eis charísmatum dona: misit eos in univérsum mundum prædicáre, et testificári: Qui credíderit et baptizátus fúerit, salvus erit, allelúja.

*Ant.* This day * the day of Pentecost is fully come, alleluia: This day the Holy Ghost appeared in fire unto the disciples, and gave unto them gifts of grace: He sent them into all the world, to preach and to testify: he that believeth, and is baptized, shall be saved, alleluia.

*Within the Octave all is said as on the Feast, except those things which are assigned as proper for the respective days.*

# Feria Secunda

## INFRA OCTAVAM PENTECOSTES

*I classis*

### Collect

DEUS, qui Apóstolis tuis Sanctum dedísti Spíritum: concéde plebi tuæ piæ petitiónis efféctum; ut, quibus dedísti fidem, largiáris et pacem. Per Dóminum...in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti.

O GOD, who gave the Holy Spirit to thy Apostles, grant to thy people the effect of their devout prayers, that on those who whom you have given faith, you may also bestow peace. Through our Lord...in the unity of the same Holy Spirit.

### Benedictus

*Ant.* Sic Deus * diléxit mundum, ut Fílium suum unigénitum daret: ut omnis, qui credit in ipsum, non péreat, sed hábeat vitam ætérnam, allelúja.

*Ant.* God so * loved the world, as to give his only begotten Son; that whosoever believeth in him, may not perish, but may have life everlasting, alleluia.

### Magnificat

*Ant.* Si quis díligit me, * sermónem meum servábit; et Pater meus díliget eum, et ad eum veniémus, et mansiónem apud eum faciémus, allelúja.

*Ant.* If any one love me, * he will keep my word, and my Father will love him, and we will come to him, and will make our abode with him, alleluia.

# Feria Tertia

## INFRA OCTAVAM PENTECOSTES

*I classis*

### Collect

ADSIT nobis, quǽsumus, Dómine, virtus Spíritus Sancti: quæ et corda nostra cleménter expúrget, et ab ómnibus tueátur advérsis. Per Dóminum...in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti.

WE BESEECH thee, O Lord, let the power of the Holy Spirit be always with us; let it mercifully purify our hearts, and safeguard us from all harm. Through our Lord...in the unity of the same Holy Spirit.

### Benedictus

*Ant.* Ego sum óstium, * dicit Dóminus: per me si quis introíerit, salvábitur, et páscua invéniet, allelúja.

*Ant.* I am the door, * saith the Lord: By me, if any man enter in, he shall be saved: and he shall go in, and go out, and shall find pastures, alleluia.

### Magnificat

*Ant.* Pacem * relínquo vobis, pacem meam do vobis: non quómodo mundus dat, ego do vobis, allelúja.

*Ant.* Peace * I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, do I give unto you, alleluia.

# Feria Quarta

## QUATUOR TEMPORUM PENTECOSTES

*I classis*

### Collect

MENTES nostras, quǽsumus, Dómine, Paráclitus, qui a te procédit, illúminet: et indúcat in omnem, sicut tuus promísit Fílius, veritátem: Qui tecum vivit.

MAY the Comforter, who proceeds from thee, enlighten our minds, we beseech thee, O Lord, and guide us, as thy Son has promised, into all truth. Who liveth.

### Benedictus

*Ant.* Ego sum panis vivus, * dicit Dóminus, qui de cælo descéndi, allelúja, allelúja.

*Ant.* I am the living bread, * saith the Lord, which came down from heaven, alleluia, alleluia.

### Magnificat

*Ant.* Ego sum panis vivus, * dicit Dóminus, qui de cælo descéndi: si quis manducáverit ex hoc pane, vivet in ætérnum: et panis, quem ego

*Ant.* I am the living bread, * saith the Lord, which came down from heaven: If any man eat of this bread, he shall live for ever; and the bread that I will give,

dabo, caro mea est pro mundi vita, allelúja.

is my flesh, for the life of the world, alleluia.

# Feria Quinta

## INFRA OCTAVAM PENTECOSTES

*I classis*

### Collect

DEUS, qui hodiérna die corda fidélium Sancti Spíritus illustratióne docuísti: da nobis in eódem Spíritu recta sápere; et de ejus semper consolatióne gaudére. Per Dóminum...in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti.

O GOD, who on this day by the light of the Holy Spirit taught the hearts of the faithful, grant us by the same Spirit to relish what is right, and always to rejoice in his comfort. Through our Lord...in the unity of the same Holy Spirit.

### Benedictus

*Ant.* Convocátis Jesus * duódecim discípulis suis, dedit illis virtútem et potestátem super ómnia dæmónia, et ut languóres curárent: et misit illos prædicáre regnum Dei, et sanáre infírmos, allelúja.

*Ant.* Jesus, calling together * the twelve apostles, gave them power and authority over all devils, and to cure diseases: And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick, alleluia.

### Magnificat

*Ant.* Spíritus, * qui a Patre procédit, allelúja: ille me clarificábit, allelúja, allelúja.

*Ant.* The Spirit, * who proceedeth from the Father, alleluia: he shall give testimony of me, alleluia, alleluia.

# Feria Sexta

## QUATUOR TEMPORUM PENTECOSTES

*I classis*

### Collect

DA, QUÆSUMUS, Ecclésiæ tuæ, misericors Deus: ut Sancto Spíritu congregáta, hostíli nullátenus incursióne turbétur. Per Dóminum...in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti.

GRANT to thy Church, we beseech thee, O merciful God, that, being gathered together in the Holy Spirit, she may in no way be troubled by any hostile attacks. Through our Lord...in the unity of the same Holy Spirit.

### Benedictus

*Ant.* Dixit Jesus: * Ut sciátis autem

*Ant.* Jesus said: * But that you may

quia Fílius hóminis habet potestátem in terra dimitténdi peccáta, ait paralýtico: Tibi dico, surge: tolle lectum tuum, et vade in domum tuam, allelúja.

know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, he saith to the sick of the palsy, I say to thee, Arise, take up thy bed, and go into thy house, alleluia.

### Magnificat

*Ant.* Paráclitus autem * Spíritus Sanctus, quem mittet Pater in nómine meo, ille vos docébit ómnia, et súggeret vobis ómnia, quæcúmque díxero vobis, allelúja.

*Ant.* But the Paraclete, * the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he will teach you all things, and bring all things to your mind, whatsoever I shall have said to you, alleluia.

# Sabbato

## QUATUOR TEMPORUM PENTECOSTES

*I classis*

### Collect

MÉNTIBUS nostris, quæsumus, Dómine, Spíritum Sanctum benígnus infúnde: cujus et sapiéntia cónditi sumus, et providéntia gubernámur. Per Dóminum...in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti.

DEIGN, we beseech thee, O Lord, to pour forth thy Holy Spirit into our souls, by whose wisdom we were created, and by whose providence we are governed. Through our Lord...in the unity of the same Holy Spirit.

### Benedictus

*Ant.* Cáritas Dei * diffúsa est in córdibus nostris, per inhabitántem Spíritum ejus in nobis, allelúja.

*Ant.* The charity of God * is poured forth in our hearts, by the Holy Ghost, who is given to us, alleluia.

*After None, the proper Office of the Octave ends, and Paschaltide is finished.*

# Tempus Per Annum

# in Festo Sanctissimæ Trinitatis

## Dominica I Post Pentecosten - I classis

### Collect

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui dedísti fámulis tuis in confessióne veræ fídei, ætérnæ Trinitátis glóriam agnóscere, et in poténtia majestátis adoráre Unitátem: quǽsumus; ut ejúsdem fídei firmitáte, ab ómnibus semper muniámur advérsis. Per Dóminum.

ALMIGHTY and everlasting God, you have given thy servants in the confession of the true faith, to acknowledge the glory of the Eternal Trinity, and to adore the unity in the power of thy Majesty; grant, that by steadfastness in this faith we may ever be defended from all adversities. Through our Lord.

### ad I Vésperas

*Antiphons as in Lauds.*
*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 116,* Laudáte Dóminum, p. 367.

*Little Chapter*

*Rom 11:33*

O ALTITÚDO divitiárum sapiéntiæ et sciéntiæ Dei: quam incomprehensibília sunt judícia ejus, et investigábiles viæ ejus!
℟. Deo grátias.

O THE depth of the riches of the wisdom and of the knowledge of God! How incomprehensible are his judgments, and how unsearchable his ways!
℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Jam sol recédit ígneus:
Tu, lux perénnis, Unitas,
Nostris, beáta Trínitas,
Infúnde amórem córdibus.

Te mane laudum cármine,
Te deprecámur véspere;
Dignéris ut te súpplices
Laudémus inter cǽlites.

Patri, simúlque Fílio,

Now doth the fiery sun decline: —
Thou, Unity eternal! shine;
Thou, Trinity, thy blessings pour,
And make our hearts with love run o'er.

Thee in the hymns of morn we praise;
To Thee our voice at eve we raise;
Oh, grant us, with thy Saints on high,
Thee through all time to glorify.

Praise to the Father, with the Son,

Tibíque, Sancte Spíritus,
Sicut fuit, sit júgiter
Sæclum per omne glória. Amen.

And Holy Spirit, Three in One;
As ever was in ages past,
And so shall be while ages last. Amen.

*Auth. St. Ambrose* *Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Benedicámus Patrem et Fílium cum Sancto Spíritu. ℟. Laudémus et superexaltémus eum in sǽcula.

℣. Let us bless the Father and the Son, with the Holy Ghost. ℟. Let us praise and exalt him above all for ever.

### *Magnificat*

*Ant.* Grátias * tibi Deus, grátias tibi, vera et una Trínitas, una et summa Déitas, sancta et una Unitas.

*Ant.* Thanks be * to thee, O God, thanks be unto thee, O True and One Trinity, O One Almighty Deity, Holy and One Unity.

## ad Laudes

### *Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Glória tibi, Trínitas * æquális, una Déitas, et ante ómnia sǽcula, et nunc et in perpétuum.

*Ant 1.* Glory be to thee, O equal Trinity * one Deity, from before all ages, so now and for evermore.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Laus et perénnis glória * Deo Patri, et Fílio, Sancto simul Paráclito, in sæculórum sǽcula.

*Ant 2.* Praise and endless glory be * to God the Father, the Son, and the Holy Paraclete, for ever and ever.

*Ant 3.* Glória laudis * résonet in ore ómnium, Patri, genitǽque Proli, Spirítui Sancto páriter resúltet laude perénni.

*Ant 3.* Let the glory of praise * be heard from the mouth of all to the Father, and to the begotten Son; let it equally resound with perpetual praise to the Holy Spirit.

*Ant 4.* Laus Deo Patri, * parilíque Proli, et tibi, Sancte, stúdio perénni, Spíritus, nostro résonet ab ore, omne per ævum.

*Ant 4.* Praise be to God the Father, * and to his co-equal Son, and to thee, O Holy Ghost: with perpetual delight may it resound from our lips for ever.

*Ant 5.* Ex quo ómnia, * per quem ómnia, in quo ómnia: ipsi glória in sǽcula.

*Ant 5.* From whom are all things, * through whom are all things, and in whom are all things: to him be glory for evermore.

*Little Chapter as in I Vespers.*

### *Hymn*

**T**u, Trinitátis Unitas,
Orbem poténter quæ regis,
Atténde laudis cánticum,
Quod excubántes psállimus.

**O** Thou! who dost all nature sway,
Dread Trinity in Unity!
Accept the trembling praise we pour
To thy eternal Majesty.

Ortus refúlget Lúcifer,
Præítque solem núntius:
Cadunt ténebræ nóctium:
Lux sancta nos illúminet.

The star that heraldeth the dawn
Is slowly fading in the skies;
The darkness melts;—O Thou true light!
Upon our darken'd souls arise.

Deo Patri sit glória,
Ejúsque soli Fílio,
Cum Spíritu Paráclito,
Nunc, et per omne sǽculum. Amen.

To God the Father glory be,
And to the sole-begotten Son,
And Holy Ghost co-equally,
While everlasting ages run. Amen.

*Auth. St. Gregory(?)*

*Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Benedicámus Patrem et Fílium cum Sancto Spíritu. ℟. Laudémus et superexaltémus eum in sǽcula.

℣. Let us bless the Father and the Son, with the Holy Ghost. ℟. Let us praise and exalt him above all for ever.

### *Benedictus*

*Ant.* Benedícta sit * sancta, creátrix et gubernátrix ómnium, sancta et indivídua Trínitas, nunc, et semper, et per infiníta sǽcula sæculórum.

*Ant.* Blessed be * the Holy Creator and Orchestrator of all things, the Holy and Undivided Trinity, now, and always, and unto unending ages of ages.

## ad Primam

*Ant 1 from Lauds is used.*
*Psalms as on feasts. After the last psalm, but before the antiphon is repeated, the Athanasian Creed is said:*

### Symbolum Athanasianum

QUICÚMQUE vult salvus esse, * ante ómnia opus est, ut téneat cathólicam fidem:
Quam nisi quisque íntegram inviolatámque serváverit, * absque dúbio in ætérnum períbit.

WHOSOEVER willeth to be saved, * before all things it is necessary that he hold the Catholic faith.
Which faith except every one do keep whole and undefiled, * without doubt he shall perish eternally.

Fides autem cathólica hæc est: * ut unum Deum in Trinitáte, et Trinitátem in unitáte venerémur.
Neque confundéntes persónas, * neque substántiam separántes.
Alia est enim persóna Patris, ália Fílii, * ália Spíritus Sancti:

Now the Catholic faith is this, * that we worship one God in Trinity, and Trinity in Unity.
Neither confounding the Persons, * nor dividing the substance.
For there is one Person of the Father, another of the Son, * and another of the Holy Ghost.

Sed Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti una est divínitas, * æquális glória, coætérna majéstas.

But the Godhead of the Father, of the Son, and of the Holy Ghost is one, * the Glory Equal, the Majesty Co-Eternal.

**Q**ualis Pater, talis Fílius, * talis Spíritus Sanctus.

**I**ncreátus Pater, increátus Fílius, * increátus Spíritus Sanctus.

**I**mménsus Pater, imménsus Fílius, * imménsus Spíritus Sanctus.

**Æ**térnus Pater, ætérnus Fílius, * ætérnus Spíritus Sanctus.

**E**t tamen non tres ætérni, * sed unus ætérnus.

**S**icut non tres increáti, nec tres imménsi, * sed unus increátus, et unus imménsus.

**S**imíliter omnípotens Pater, omnípotens Fílius, * omnípotens Spíritus Sanctus.

**E**t tamen non tres omnipoténtes, * sed unus omnípotens.

**I**ta Deus Pater, Deus Fílius, * Deus Spíritus Sanctus.

**U**t tamen non tres Dii, * sed unus est Deus.

**I**ta Dóminus Pater, Dóminus Fílius, * Dóminus Spíritus Sanctus.

**E**t tamen non tres Dómini, * sed unus est Dóminus.

**Q**uia, sicut singillátim unamquámque persónam Deum ac Dóminum confitéri christiána veritáte compéllimur: * ita tres Deos aut Dóminos dícere cathólica religióne prohibémur.

**P**ater a nullo est factus: * nec creátus, nec génitus.

**F**ílius a Patre solo est: * non factus, nec creátus, sed génitus.

**S**píritus Sanctus a Patre et Fílio: * non factus, nec creátus, nec génitus, sed procédens.

**U**nus ergo Pater, non tres Patres: unus Fílius, non tres Fílii: * unus Spíritus Sanctus, non tres Spíritus Sancti.

**S**uch as the Father is, such is the Son, * and such is the Holy Ghost.

**T**he Father Uncreated, the Son Uncreated, * and the Holy Ghost Uncreated.

**T**he Father Infinite, the Son Infinite, * and the Holy Ghost Infinite.

**T**he Father Eternal, the Son Eternal, * and the Holy Ghost Eternal.

**A**nd yet they are not three Eternals, * but one Eternal.

**A**s also they are not three Uncreated, nor three Infinites, * but One Uncreated, and One Infinite.

**S**o likewise the Father is Almighty, the Son Almighty, * and the Holy Ghost Almighty.

**A**nd yet they are not three Almighties, * but One Almighty.

**S**o the Father is God, the Son God, * and the Holy Ghost God.

**A**nd yet they are not three Gods, * but One God.

**S**o the Father is Lord, the Son Lord, * and the Holy Ghost Lord.

**A**nd yet they are not three Lords, * but One Lord.

**F**or, like as we are compelled by Christian truth to acknowledge every Person by Himself to be God and Lord, * so are we forbidden by the Catholic Religion to say, there be three Gods or three Lords.

**T**he Father is made of none, * neither created, nor begotten.

**T**he Son is of the Father alone: * not made, nor created, but begotten.

**T**he Holy Ghost is of the Father, and the Son: * not made, nor created, nor begotten, but proceeding.

**S**o there is One Father, not three Fathers; one Son, not three Sons; * one Holy Ghost, not three Holy Ghosts.

**E**t in hac Trinitáte nihil prius aut postérius, nihil majus aut minus: * sed totæ tres persónæ coætérnæ sibi sunt et coæquáles.

**A**nd in this Trinity is nothing afore or after, nothing is greater or less; * but the whole three Persons are Co-Eternal together, and Co-Equal.

**I**ta ut per ómnia, sicut jam supra dictum est, * et únitas in Trinitáte, et Trínitas in unitáte veneránda sit.

**S**o that in all things, as is aforesaid, * the Unity in Trinity, and the Trinity in Unity is to be worshipped.

**Q**ui vult ergo salvus esse, * ita de Trinitáte séntiat.

**H**e therefore that willeth to be safe, * let him thus think of the Trinity.

**S**ed necessárium est ad ætérnam salútem, * ut Incarnatiónem quoque Dómini nostri Jesu Christi fidéliter credat.

**B**ut it is necessary to eternal salvation, * that he also believe faithfully the Incarnation of our Lord Jesus Christ.

**E**st ergo fides recta ut credámus et confiteámur, * quia Dóminus noster Jesus Christus, Dei Fílius, Deus et homo est.

**T**he right Faith therefore is, that we believe and confess, * that our Lord Jesus Christ, the Son of God, is God and man.

**D**eus est ex substántia Patris ante sǽcula génitus: * et homo est ex substántia matris in sǽculo natus.

**G**od, of the Substance of the Father, Begotten before the worlds: * and Man, of the substance of His mother, born in the world.

**P**erféctus Deus, perféctus homo: * ex ánima rationáli et humána carne subsístens.

**P**erfect God, Perfect Man, * of a reasoning soul and human flesh subsisting.

**Æ**quális Patri secúndum divinitátem: * minor Patre secúndum humanitátem.

**E**qual to the Father as touching His Godhead, * inferior to the Father as touching His Manhood.

**Q**ui licet Deus sit et homo, * non duo tamen, sed unus est Christus.

**W**ho, although He be God and Man, * yet He is not two, but One Christ.

**U**nus autem non conversióne divinitátis in carnem, * sed assumptióne humanitátis in Deum.

**O**ne, however, not by conversion of the Godhead into Flesh, * but by taking of the Manhood into God.

**U**nus omníno, non confusióne substántiæ, * sed unitáte persónæ.

**O**ne altogether, not by confusion of Substance, * but by Unity of Person.

**N**am sicut ánima rationális et caro unus est homo: * ita Deus et homo unus est Christus.

**F**or as the reasoning soul and flesh is one man, * so God and man is One Christ.

**Q**ui passus est pro salúte nostra: descéndit ad ínferos: * tértia die resurréxit a mórtuis.

**W**ho suffered for our salvation, descended into hell, * rose again the third day from the dead.

**A**scéndit ad cælos, sedet ad déxteram Dei Patris omnipoténtis: * inde ventúrus est judicáre vivos et mórtu-

**H**e ascended into heaven, He sitteth on the right hand of the Father, God Almighty, * from whence He shall

os.
**A**d cujus advéntum omnes hómines resúrgere habent cum corpóribus suis; * et redditúri sunt de factis própriis rationem.
**E**t qui bona egérunt, ibunt in vitam ætérnam: * qui vero mala, in ignem ætérnum.
**H**æc est fides cathólica, * quam nisi quisque fidéliter firmitérque credíderit, salvus esse non póterit.
**G**lória Patri.

come to judge the quick and the dead.
**A**t whose coming all men shall rise again with their bodies, * and shall give account for their own works.
**A**nd they that have done good shall go into life eternal, * but they that have done evil into eternal fire.
**T**his is the Catholic Faith, * which except a man believe faithfully and firmly, he cannot be safe.
**G**lory Be.

## ad Tertiam

*Ant 2 from Lauds is used.*
*Little Chapter as in I Vespers*

### *Brief Respond*

℟. br. Benedicámus Patrem et Fílium * Cum Sancto Spíritu. **B**enedicámus. ℣. Laudémus et superexaltémus eum in sǽcula. **C**um Sancto Spíritu. **G**lória Patri. **B**enedicámus.
℣. Benedíctus es, Dómine, in firmaménto cæli. ℟. Et laudábilis et gloriósus in sǽcula.

℟. br. Let us bless the Father and the Son, * With the Holy Ghost. **L**et us bless. ℣. Let us praise and exalt him above all for ever. **W**ith the Holy Ghost. **G**lory be. **L**et us bless.
℣. Blessed art thou, O Lord, in the firmament of heaven. ℟. And worthy of praise, and glorious for ever.

## ad Séxtam

*Ant 3 from Lauds is used.*

### *Little Chapter*

*2 Cor 13:13*

**G**RÁTIA Dómini nostri Jesu Christi et cáritas Dei et communicátio Sancti Spíritus sit cum ómnibus vobis. Amen.
℟. Deo grátias.
℟. br. Benedíctus es, Dómine, * In firmaménto cæli. **B**enedíctus. ℣. Et laudábilis et gloriósus in sǽcula. **I**n firmaménto cæli. **G**lória Patri. **B**enedíctus.
℣. Verbo Dómini cæli firmáti sunt. ℟. Et Spíritu oris ejus omnis virtus

**T**HE grace of our Lord Jesus Christ, and the charity of God, and the communication of the Holy Ghost be with you all. Amen.
℟. Thanks be to God.
℟. br. Blessed art thou, O Lord, * In the firmament of heaven. **B**lessed. ℣. And worthy of praise, and glorious for ever. **I**n the firmament of heaven. **G**lory be. **B**lessed.
℣. By the word of the Lord the heavens were established. ℟. And all the power

eórum. of them by the spirit of his mouth.

## ad Nonam

*Ant 5 from Lauds is used.*

### *Little Chapter*

*1 John 5:7*

TRES sunt, qui testimónium dant in cælo: Pater, Verbum et Spíritus Sanctus, et hi tres unum sunt.
℟. Deo grátias.
℟. br. Verbo Dómini * Cæli firmáti sunt. **V**erbo. ℣. Et Spíritu oris ejus omnis virtus eórum. **C**æli firmáti sunt. **G**lória Patri. **V**erbo.

℣. Sit nomen Dómini benedíctum. ℟. Ex hoc nunc et usque in sǽculum.

AND there are three who give testimony in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost. And these three are one.
℟. Thanks be to God.
℟. br. By the word of the Lord * The heavens were established. **B**y the. ℣. And all the power of them by the spirit of his mouth. **T**he heavens were established. **G**lory be. **B**y the.
℣. Blessed be the name of the Lord. ℟. Henceforth, now, and forever.

## ad II Vésperas

*Antiphons as in Lauds.*
*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363

### *Little Chapter*

*Rom 11:33*

O ALTITÚDO divitiárum sapiéntiæ et sciéntiæ Dei: quam incomprehensibília sunt judícia ejus, et investigábiles viæ ejus!
℟. Deo grátias.

O THE depth of the riches of the wisdom and of the knowledge of God! How incomprehensible are his judgments, and how unsearchable his ways!
℟. Thanks be to God.

*Hymn as in I Vespers, with the following Responsory:*

℣. Benedíctus es, Dómine, in firmaménto cæli. ℟. Et laudábilis et gloriósus in sǽcula.

℣. Blessed art thou, O Lord, in the firmament of heaven. ℟. And worthy of praise, and glorious for ever.

### *Magnificat*

*Ant.* Te Deum * Patrem ingénitum, te Fílium unigénitum, te Spíritum Sanctum Paráclitum, sanctam et indivíduam Trinitátem, toto corde et ore confitémur, laudámus, atque benedícimus: tibi glória in sǽcula.

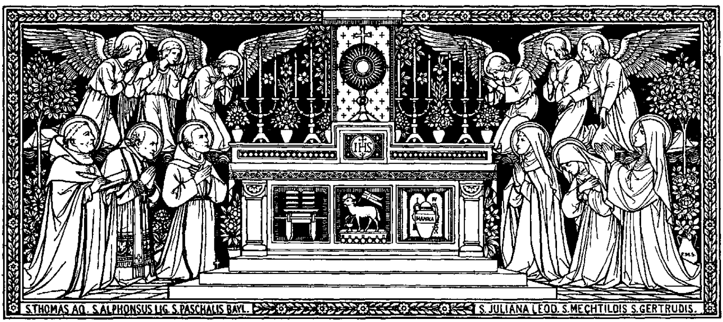
*Ant.* With our whole heart * and voice we confess thee, we praise thee, we bless thee, O God the Father, unbegotten, thee the only-begotten Son, thee the Holy Ghost, the Paraclete, thee Holy and Undivided Trinity, to thee be glory for ever and ever.

## Dominica I Post Pentecosten

*The First Sunday after Pentecost is completely replaced by Trinity Sunday; no commemoration of the Sunday is observed. However, in the ferial Office of the week following Trinity Sunday, the prayer of the First Sunday after Pentecost is used:*

DEUS, in te sperántium fortitúdo, adésto propítius invocatiónibus nostris: et quia sine te nihil potest mortális infírmitas, præsta auxílium grátiæ tuæ; ut in exsequéndis mandátis tuis, et voluntáte tibi et actióne placeámus. Per Dóminum.

O GOD, the strength of them that hope in thee, graciously give ear to our prayers; and since human infirmity without thee can do nothing, grant us the help of thy grace, that, in fulfilling thy commandments, we may please thee both in will and deed. Through our Lord.




# in Festo Sanctissimi Corporis Christi

### Feria Quinta - I classis

### Collect

DEUS, qui nobis sub Sacraménto mirábili passiónis tuæ memóriam reliquísti: tríbue, quæsumus, ita nos córporis, et sánguinis tui sacra mystéria venerári; ut redemptiónis tuæ fructum in nobis júgiter sentiámus: Qui vivis.

O GOD, under a marvelous sacrament you have left us the memorial of thy Passion; grant us, we beseech thee, so to venerate the sacred mysteries of thy Body and Blood, that we may ever perceive within us the fruit of thy Redemption. Who livest.

## ad I Vésperas

*Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Sacérdos in ætérnum * Christus Dóminus secúndum órdinem Melchísedech, panem et vinum óbtulit.

*Ant 1.* A priest for ever, * Christ the Lord, according to the order of Melchisedech, offered bread and wine.

*Ps 109. Dixit Dóminus*

DIXIT Dóminus Dómino meo: * sede a dextris meis:
**D**onec ponam inimícos tuos, * scabéllum pedum tuórum.
**V**irgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex Sion: * domináre in médio inimicórum tuórum.
**T**ecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum: * ex útero ante lucíferum génui te.
**J**urávit Dóminus, et non pœnitébit eum: * Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órdinem Melchísedech.
**D**óminus a dextris tuis, * confrégit in die iræ suæ reges.
**J**udicábit in natiónibus, implébit ruínas: * conquassábit cápita in terra multórum.
**D**e torrénte in via bibet: * proptérea exaltábit caput.

THE Lord said to my Lord: * Sit thou at my right hand:
**U**ntil I make thy enemies * thy footstool.
**T**he Lord will send forth the sceptre of thy power out of Sion: * rule thou in the midst of thy enemies.
**W**ith thee is the principality in the day of thy strength: in the brightness of the saints: * from the womb before the day star I begot thee.
**T**he Lord hath sworn, and he will not repent: * Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech.
**T**he Lord at thy right hand * hath broken kings in the day of his wrath.
**H**e shall judge among nations, he shall fill ruins: * he shall crush the heads in the land of many.
**H**e shall drink of the torrent in the way: * therefore shall he lift up the head.

*Ant.* Sacérdos in ætérnum Christus Dóminus secúndum órdinem Melchísedech, panem et vinum óbtulit.

*Ant.* A priest for ever, Christ the Lord, according to the order of Melchisedech, offered bread and wine.

*Ant 2.* Miserátor Dóminus * escam dedit timéntibus se in memóriam suórum mirabílium.

*Ant 2.* The merciful Lord * hath given food to them that fear him; he hath made a remembrance of his wonderful works.

*Ps 110. Confitébor*

CONFITÉBOR tibi, Dómine, in toto corde meo: * in consílio justórum, et congregatióne.
**M**agna ópera Dómini: * exquisíta in omnes voluntátes ejus.
**C**onféssio et magnificéntia opus

I WILL praise thee, O Lord, with my whole heart; * in the council of the just, and in the congregation.
**G**reat are the works of the Lord: * sought out according to all his wills.
**H**is work is praise and magnificence: *

ejus: * et justítia ejus manet in sǽculum sǽculi.
Memóriam fecit mirabílium suórum, misséricors et miserátor Dóminus: * escam dedit timéntibus se.

Memor erit in sǽculum testaménti sui: * virtútem óperum suórum annuntiábit pópulo suo:
Ut det illis hereditátem géntium: * ópera mánuum ejus véritas, et judícium.
Fidélia ómnia mandáta ejus: confirmáta in sǽculum sǽculi, * facta in veritáte et æquitáte.
Redemptiónem misit pópulo suo: * mandávit in ætérnum testaméntum suum.
Sanctum, et terríbile nomen ejus: * inítium sapiéntiæ timor Dómini.
Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus eum: * laudátio ejus manet in sǽculum sǽculi.

and his justice continueth for ever and ever.
He hath made a remembrance of his wonderful works, being a merciful and gracious Lord: * he hath given food to them that fear him.
He will be mindful for ever of his covenant: * he will shew forth to his people the power of his works.
That he may give them the inheritance of the Gentiles: * the works of his hands are truth and judgment.
All his commandments are faithful: confirmed for ever and ever, * made in truth and equity.
He hath sent redemption to his people: * he hath commanded his covenant for ever.
Holy and terrible is his name: * the fear of the Lord is the beginning of wisdom.
A good understanding to all that do it: * his praise continueth for ever and ever.

*Ant.* Miserátor Dóminus escam dedit timéntibus se in memóriam suórum mirabílium.
*Ant 3.* Cálicem salutáris * accípiam: et sacrificábo hóstiam laudis.

*Ant.* The merciful Lord hath given food to them that fear him; he hath made a remembrance of his wonderful works.
*Ant 3.* I will take the chalice of salvation: * and I will sacrifice the sacrifice of praise.

*Ps 115. Crédidi*

CRÉDIDI, propter quod locútus sum: * ego autem humiliátus sum nimis.
Ego dixi in excéssu meo: * Omnis homo mendax.
Quid retríbuam Dómino, * pro ómnibus, quæ retríbuit mihi?
Cálicem salutáris accípiam: * et nomen Dómini invocábo.

Vota mea Dómino reddam coram omni pópulo ejus: * pretiósa in conspéctu Dómini mors sanctórum ejus:

I HAVE believed, therefore have I spoken; * but I have been humbled exceedingly.
I said in my excess: * Every man is a liar.
What shall I render to the Lord, * for all the things that he hath rendered to me?
I will take the chalice of salvation; * and I will call upon the name of the Lord.
I will pay my vows to the Lord before all his people: * precious in the sight of the Lord is the death of his saints.

**O** Dómine, quia ego servus tuus: * ego servus tuus, et fílius ancíllæ tuæ.
**D**irupísti víncula mea: * tibi sacrificábo hóstiam laudis, et nomen Dómini invocábo.

**V**ota mea Dómino reddam in conspéctu omnis pópuli ejus: * in átriis domus Dómini, in médio tui, Jerúsalem.

*Ant.* Cálicem salutáris accípiam: et sacrificábo hóstiam laudis.

*Ant 4.* Sicut novéllæ olivárum, * Ecclésiæ fílii sint in circúitu mensæ Dómini.

**O** Lord, for I am thy servant: * I am thy servant, and the son of thy handmaid.
**T**hou hast broken my bonds: * I will sacrifice to thee the sacrifice of praise, and I will call upon the name of the Lord.

**I** will pay my vows to the Lord in the sight of all his people: * in the courts of the house of the Lord, in the midst of thee, O Jerusalem.

*Ant.* I will take the chalice of salvation: and I will sacrifice the sacrifice of praise.

*Ant 4.* The children of the Church * shall be as olive plants round about the Lord's table.

*Ps 127. Beáti omnes*

BEÁTI, omnes, qui timent Dóminum, * qui ámbulant in viis ejus.
**L**abóres mánuum tuárum quia manducábis: * beátus es, et bene tibi erit.
**U**xor tua sicut vitis abúndans, * in latéribus domus tuæ.
**F**ílii tui sicut novéllæ olivárum, * in circúitu mensæ tuæ.
**E**cce, sic benedicétur homo, * qui timet Dóminum.
**B**enedícat tibi Dóminus ex Sion: * et vídeas bona Jerúsalem ómnibus diébus vitæ tuæ.
**E**t vídeas fílios filiórum tuórum, * pacem super Israël.

*Ant.* Sicut novéllæ olivárum, Ecclésiæ fílii sint in circúitu mensæ Dómini.

*Ant 5.* Qui pacem * ponit fines Ecclésiæ, fruménti ádipe sátiat nos Dóminus.

BLESSED are all they that fear the Lord: * that walk in his ways.
**F**or thou shalt eat the labours of thy hands: * blessed art thou, and it shall be well with thee.
**T**hy wife as a fruitful vine, * on the sides of thy house.
**T**hy children as olive plants, * round about thy table.
**B**ehold, thus shall the man be blessed * that feareth the Lord.
**M**ay the Lord bless thee out of Sion: * and mayst thou see the good things of Jerusalem all the days of thy life.
**A**nd mayst thou see thy children's children, * peace upon Israel.

*Ant.* The children of the Church shall be as olive plants round about the Lord's table.

*Ant 5.* He who hath placed peace * in the Church's borders is the Lord, that filleth us with the fat of corn.

*Ps 147. Lauda, Jerúsalem*

LAUDA, Jerúsalem, Dóminum: * lauda Deum tuum, Sion.
**Q**uóniam confortávit seras portárum

PRAISE the Lord, O Jerusalem: * praise thy God, O Sion.
**B**ecause he hath strengthened the bolts

tuárum: * benedíxit fíliis tuis in te.

of thy gates, * he hath blessed thy children within thee.

**Q**ui pósuit fines tuos pacem: * et ádipe fruménti sátiat te.

**W**ho hath placed peace in thy borders: * and filleth thee with the fat of corn.

**Q**ui emíttit elóquium suum terræ: * velóciter currit sermo ejus.

**W**ho sendeth forth his speech to the earth: * his word runneth swiftly.

**Q**ui dat nivem sicut lanam: * nébulam sicut cínerem spargit.

**W**ho giveth snow like wool: * scattereth mists like ashes.

**M**ittit crystállum suam sicut buccéllas: * ante fáciem frígoris, ejus quis sustinébit?

**H**e sendeth his crystal like morsels: * who shall stand before the face of his cold?

**E**míttet verbum suum, et liquefáciet ea: * flabit spíritus ejus, et fluent aquæ.

**H**e shall send out his word, and shall melt them: * his wind shall blow, and the waters shall run.

**Q**ui annúntiat verbum suum Jacob: * justítias, et judícia sua Israël.

**W**ho declareth his word to Jacob: * his justices and his judgments to Israel.

**N**on fecit táliter omni natióni: * et judícia sua non manifestávit eis.

**H**e hath not done in like manner to every nation: * and his judgments he hath not made manifest to them.

*Ant.* Qui pacem ponit fines Ecclésiæ, fruménti ádipe sátiat nos Dóminus.

*Ant.* He who hath placed peace in the Church's borders is the Lord, that filleth us with the fat of corn.

## *Little Chapter*

*1 Cor. 11:23-24*

FRATRES: Ego enim accépi a Dómino quod et trádidi vobis, quóniam Dóminus Jesus, in qua nocte tradebátur, accépit panem, et grátias agens fregit, et dixit: Accípite et manducáte: hoc est corpus meum, quod pro vobis tradétur: hoc fácite in meam commemoratiónem.
℟. Deo grátias.

BRETHREN: For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, that the Lord Jesus, the same night in which he was betrayed, took bread. And giving thanks, broke, and said: Take ye, and eat: this is my body, which shall be delivered for you: this do for the commemoration of me.
℟. Thanks be to God.

## *Hymn*

**P**ange, lingua, gloriósi
Córporis mystérium,
Sanguinísque pretiósi,
Quem in mundi prétium
Fructus ventris generósi
Rex effúdit Géntium.

**S**ing, my tongue, the Saviour's glory,
Of his Flesh the mystery sing;
Of the Blood, all price exceeding,
Shed by our immortal King,
Destined, for the world's redemption,
From a noble womb to spring.

**N**obis datus, nobis natus

**O**f a pure and spotless Virgin

Ex intácta Vírgine,
Et in mundo conversátus,
Sparso verbi sémine,
Sui moras incolátus
Miro clausit órdine.

Born for us on earth below,
He, as Man with man conversing,
Stay'd, the seeds of truth to sow;
Then He closed in solemn order
Wondrously his life of woe.

In suprémæ nocte cœnæ
Recúmbens cum frátribus,
Observáta lege plene
Cibis in legálibus,
Cibum turbæ duodénæ
Se dat suis mánibus.

On the night of that Last Supper,
Seated with his chosen band,
He the Paschal victim eating,
First fulfils the Law's command;
Then, as Food to his Apostles
Gives Himself with his own hand.

Verbum caro, panem verum
Verbo carnem éfficit;
Fitque sanguis Christi merum:
Et si sensus déficit,
Ad firmándum cor sincérum
Sola fides súfficit.

Word made Flesh, the bread of nature
By his word to Flesh He turns;
Wine into his Blood He changes: —
What though sense no change discerns?
Only be the heart in earnest,
Faith her lesson quickly learns.

*If the Office is recited in the presence of the exposed Blessed Sacrament, the following stanza is said kneeling:*

Tantum ergo Sacraméntum
Venerémur cérnui:
Et antíquum documéntum
Novo cedat rítui:
Præstet fides suppleméntum
Sénsuum deféctui.

Down in adoration falling,
Lo! the sacred Host we hail;
Lo! o'er ancient forms departing,
Newer rites of grace prevail;
Faith, for all defects supplying,
Where the feeble senses fail.

Genitóri, Genitóque
Laus et jubilátio,
Salus, honor, virtus quoque
Sit et benedíctio:
Procedénti ab utróque
Compar sit laudátio. Amen.

To the Everlasting Father,
And the Son who reigns on high,
With the Holy Ghost proceeding
Forth from Each eternally,
Be salvation, honour, blessing,
Might, and endless majesty. Amen.

*Auth. St. Aquinas* *Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Panem de cælo præstitísti eis. Allelúja. ℟. Omne delectaméntum in se habéntem. Allelúja.

℣. Thou hast given them bread from heaven. Alleluia. ℟. Having in itself all sweetness. Alleluia.

## *Magnificat*

*Ant.* O quam suávis est, * Dómine, spíritus tuus, qui, ut dulcédinem tuam in fílios demonstráres, pane suavíssimo de cælo prǽstito, esuriéntes reples bonis, fastidiósos dívites di-

*Ant.* O how sweet * is thy spirit, O Lord, who, to shew thy sweetness to thy children, gavest them bread from heaven: filling the hungry with good things; and sending the rich empty away.

míttens inánes.

## ad Laudes

*Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Sapiéntia * ædificávit sibi domum, míscuit vinum et pósuit mensam, allelúja.

*Ant 1.* Wisdom * hath built herself a house, mingled her wine, and set forth her table, alleluia.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Angelórum esca * nutrivísti pópulum tuum, et panem de cælo præstitísti eis, allelúja.

*Ant 2.* Thou didst feed * thy people with the food of Angels, and gavest them bread from heaven, alleluia.

*Ant 3.* Pinguis est panis * Christi, et præbébit delícias régibus, allelúja.

*Ant 3.* Out of Christ his bread shall be fat, * and he shall yield dainties to kings, alleluia.

*Ant 4.* Sacerdótes sancti * incénsum et panes ófferunt Deo, allelúja.

*Ant 4.* The Priests shall be holy, * for the offerings of incense and bread unto God, alleluia.

*Ant 5.* Vincénti dabo * manna abscónditum, et nomen novum, allelúja.

*Ant 5.* To him that overcometh, * I will give the hidden manna, and a new name, alleluia.

*Little Chapter as in I Vespers.*

*Hymn*

Verbum supérnum pródiens,
Nec Patris linquens déxteram,
Ad opus suum éxiens,
Venit ad vitæ vésperam.

The Word, descending from above,
Though with the Father still on high,
Went forth upon his work of love,
And soon to life's last eve drew nigh.

In mortem a discípulo
Suis tradéndus æmulis,
Prius in vitæ férculo
Se trádidit discípulis.

He shortly to a death accursed
By a disciple shall be given;
But, to his twelve disciples, first
He gives Himself, the Bread from Heaven.

Quibus sub bina spécie
Carnem dedit et sánguinem;
Ut dúplicis substántiæ
Totum cibáret hóminem.

Himself in either kind He gave;
He gave his Flesh, He gave his Blood;
Of flesh and blood all men are made;
And He of man would be the Food.

Se nascens dedit sócium,
Convéscens in edúlium,
Se móriens in prétium,
Se regnans dat in præmium.

At birth our brother He became;
At meat Himself as food He gives;
To ransom us He died in shame;
As our reward, in bliss He lives.

O salutáris hóstia,

O saving Victim! opening wide

Quæ cæli pandis óstium,
Bella premunt hostília;
Da robur, fer auxílium.

Uni trinóque Dómino,
Sit sempitérna glória:
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

The gate of Heav'n to man below!
Sore press our foes from every side;
Thine aid supply, thy strength bestow.

To thy great Name be endless praise,
Immortal Godhead, One in Three!
Oh, grant us endless length of days,
In our true native land, with Thee!
Amen.

*Auth. St. Aquinas* *Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Pósuit fines tuos pacem. Allelúja. ℟. Et ádipe fruménti sátiat te. Allelúja.

℣. He maketh peace in thy borders. Alleluia. ℟. And filleth thee with the fatness of wheat. Alleluia.

*Benedictus*

*Ant.* Ego sum * panis vivus, qui de cælo descéndi: si quis manducáverit ex hoc pane, vivet in ætérnum, allelúja.

*Ant.* I am * the living bread which came down from heaven: If any man eat of this bread, he shall live for ever, alleluia.

*At the Little Hours, the psalms of Sunday, but at Prime as on feasts.*

## ad Primam

*Ant 1 from Lauds is used.*

## ad Tertiam

*Ant 2 from Lauds is used.*
*Little Chapter as in I Vespers.*

℟. br. Panem cæli dedit eis. * Allelúja, Allelúja. **P**anem cæli. ℣. Panem Angelórum manducávit homo. **A**llelúja, Allelúja. **G**lória Patri. **P**anem cæli.

℟. br. He gave them the bread of heaven. * Alleluia, Alleluia. **H**e gave. ℣. Man has eaten the bread of Angels. **A**lleluia, Alleluia. **G**lory be. **H**e gave.

℣. Cibávit illos ex ádipe fruménti. Allelúja. ℟. Et de petra, melle saturávit eos. Allelúja.

℣. He fed them with the fat of wheat. Alleluia. ℟. And filled them with honey out of the rock. Alleluia.

## ad Séxtam

*Ant 3 from Lauds is used.*

*Little Chapter*

*1 Cor 11:26*

QUOTIESCÚMQUE enim manducábitis panem hunc, et cálicem bibétis, mortem Dómini annun-

FOR as often as you shall eat this bread, and drink the chalice, you shall shew the death of the Lord, until

tiábitis donec véniat.
℟. Deo grátias.
℟. br. Cibávit illos ex ádipe fruménti. * Allelúja, Allelúja. Cibávit. ℣. Et de petra, melle saturávit eos. Allelúja, Allelúja. Glória Patri. Cibávit.
℣. Edúcas panem de terra. Allelúja. ℟. Et vinum lætíficet cor hóminis. Allelúja.

he come.
℟. Thanks be to God.
℟. br. He fed them with the fat of wheat. * Alleluia, Alleluia. He fed. ℣. And filled them with honey out of the rock. Alleluia, Alleluia. Glory be. He fed.
℣. Mayst thou bring bread out of the earth. Alleluia. ℟. And may wine cheer the heart of man. Alleluia.

## ad Nonam

*Ant 5 from Lauds is used.*

### *Little Chapter*

*1 Cor 11:27*

QUICÚMQUE manducáverit panem hunc, vel bíberit cálicem Dómini indígne, reus erit córporis et sánguinis Dómini.
℟. Deo grátias.
℟. br. Edúcas panem de terra. * Allelúja, Allelúja. Edúcas. ℣. Et vinum lætíficet cor hóminis. Allelúja, Allelúja. Glória Patri. Edúcas.
℣. Pósuit fines tuos pacem. Allelúja. ℟. Et ádipe fruménti sátiat te. Allelúja.

WHOSOEVER shall eat this bread, or drink the chalice of the Lord unworthily, shall be guilty of the body and of the blood of the Lord.
℟. Thanks be to God.
℟. br. Mayst thou bring bread out of the earth. * Alleluia, Alleluia. Mayst. ℣. And may wine cheer the heart of man. Alleluia, Alleluia. Glory be. Mayst.
℣. He maketh peace in thy borders. Alleluia. ℟. And filleth thee with the fatness of wheat. Alleluia.

## ad II Vésperas

### *Psalms with Antiphons*

*Psalms and antiphons as in I Vespers,* p. 217
*Little Chapter & Hymn as in I Vespers.*

### *Magnificat*

*Ant.* O sacrum convívium, * in quo Christus súmitur: recólitur memória passiónis ejus: mens implétur grátia: et futúræ glóriæ nobis pignus datur, allelúja.

*Ant.* O sacred banquet, * wherein we do feed on Christ: the memory of his passion is renewed, the mind is filled with grace, and the pledge of future glory is bestowed, alleluia.

*Compline taken from Sunday.*

# Dominica II Post Pentecosten

## II classis

### Collect

SANCTI nóminis tui, Dómine, timórem páriter et amórem fac nos habére perpétuum: quia numquam tua gubernatióne destítuis, quos in soliditáte tuæ dilectiónis instítuis. Per Dóminum.

GRANT, O Lord, that we may have a constant fear and love of thy holy name; for you never cease to direct and govern by thy grace those whom you solidly establish in thy love. Through our Lord.

## ad I Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Puer Sámuel * ministrábat ante Deum coram Heli, et sermo Dómini erat pretiósus cum eo.

*Ant.* The child Samuel * ministered in the presence of God before Heli, and the word of the Lord was precious in his sight.

## ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Homo quidam * fecit cœnam magnam, et vocávit multos: et misit servum suum hora cœnæ dícere invitátis ut venírent, quia ómnia paráta sunt, allelúja.

*Ant.* A certain man * made a great supper, and invited many: and he sent his servant at the hour of supper to say to them that were invited, that they should come, for now all things are ready.

## ad II Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Exi cito * in platéas et vicos civitátis: et páuperes ac débiles, cæcos et claudos compélle intráre, ut impleátur domus mea, allelúja.

*Ant.* Go out quickly * into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor and the feeble, the blind, and the lame, and compel them to come in, that my house may be filled, alleluia.



# in Festo Sanctissimi Cordis Jesu

## Feria Sexta - I classis

### Collect

DEUS, qui nobis in Corde Fílii tui, nostris vulneráto peccátis, infinítos dilectiónis thesáuros misericórditer largíri dignáris; concéde, quǽsumus, ut illi devótum pietátis nostræ præstántes obséquium, dignæ quoque satisfactiónis exhibeámus offícium. Per eúmdem Dóminum.

O GOD, you mercifully deign to bestow on us in the Heart of thy Son, wounded by our sins, an infinite treasure of love; grant, we beseech thee, that rendering it the devout homage of our affection, we may also make a worthy reparation for our sins. Through the same.

### ad I Vésperas

*Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Suávi jugo tuo * domináre, Dómine, in médio inimicórum tuórum.

*Ant 1.* With thy sweet yoke, * rule thou, O Lord, in the midst of thy enemies.

*Ps 109. Dixit Dóminus*

DIXIT Dóminus Dómino meo: * sede a dextris meis:

THE Lord said to my Lord: * Sit thou at my right hand:

**D**onec ponam inimícos tuos, * scabéllum pedum tuórum.

**U**ntil I make thy enemies * thy footstool.

**V**irgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex Sion: * domináre in médio inimicórum tuórum.

**T**he Lord will send forth the sceptre of thy power out of Sion: * rule thou in the midst of thy enemies.

**T**ecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum: * ex útero ante lucíferum génui te.

**W**ith thee is the principality in the day of thy strength: in the brightness of the saints: * from the womb before the day star I begot thee.

**J**urávit Dóminus, et non pœnitébit eum: * Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órdinem Melchísedech.

**T**he Lord hath sworn, and he will not repent: * Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech.

**D**óminus a dextris tuis, * confrégit in die iræ suæ reges.

The Lord at thy right hand * hath broken kings in the day of his wrath.

**J**udicábit in natiónibus, implébit ruínas: * conquassábit cápita in terra multórum.

He shall judge among nations, he shall fill ruins: * he shall crush the heads in the land of many.

**D**e torrénte in via bibet: * proptérea exaltábit caput.

He shall drink of the torrent in the way: * therefore shall he lift up the head.

*Ant.* Suávi jugo tuo domináre, Dómine, in médio inimicórum tuórum.

*Ant.* With thy sweet yoke, rule thou, O Lord, in the midst of thy enemies.

*Ant 2.* Mísericors * et miserátor Dóminus: escam dedit timéntibus se.

*Ant 2.* Being a merciful * and gracious Lord, he hath given food to them that fear him

*Ps 110. Confitébor*

CONFITÉBOR tibi, Dómine, in toto corde meo: * in consílio justórum, et congregatióne.

I WILL praise thee, O Lord, with my whole heart; * in the council of the just, and in the congregation.

**M**agna ópera Dómini: * exquisíta in omnes voluntátes ejus.

Great are the works of the Lord: * sought out according to all his wills.

**C**onféssio et magnificéntia opus ejus: * et justítia ejus manet in sæculum sǽculi.

His work is praise and magnificence: * and his justice continueth for ever and ever.

**M**emóriam fecit mirabílium suórum, mísericors et miserátor Dóminus: * escam dedit timéntibus se.

He hath made a remembrance of his wonderful works, being a merciful and gracious Lord: * he hath given food to them that fear him.

**M**emor erit in sæculum testaménti sui: * virtútem óperum suórum annuntiábit pópulo suo:

He will be mindful for ever of his covenant: * he will shew forth to his people the power of his works.

**U**t det illis hereditátem géntium: * ópera mánuum ejus véritas, et judícium.

That he may give them the inheritance of the Gentiles: * the works of his hands are truth and judgment.

**F**idélia ómnia mandáta ejus: confirmáta in sæculum sǽculi, * facta in veritáte et æquitáte.

All his commandments are faithful: confirmed for ever and ever, * made in truth and equity.

**R**edemptiónem misit pópulo suo: * mandávit in ætérnum testaméntum suum.

He hath sent redemption to his people: * he hath commanded his covenant for ever.

**S**anctum, et terríbile nomen ejus: * inítium sapiéntiæ timor Dómini.

Holy and terrible is his name: * the fear of the Lord is the beginning of wisdom.

**I**ntelléctus bonus ómnibus faciéntibus eum: * laudátio ejus manet in sǽculum sǽculi.

A good understanding to all that do it: * his praise continueth for ever and ever.

*Ant.* Mísericors et miserátor Dómi-

*Ant.* Being a merciful and gracious

nus: escam dedit timéntibus se.

Lord, he hath given food to them that fear him

*Ant 3.* Exórtum est * in ténebris lumen rectis; miséricors et miserátor Dóminus.

*Ant 3.* To the righteous * a light is risen up in darkness: he is merciful, and compassionate and just.

*Ps 111. Beátus vir*

BEÁTUS vir, qui timet Dóminum: * in mandátis ejus volet nimis.

BLESSED is the man that feareth the Lord: * he shall delight exceedingly in his commandments.

**P**otens in terra erit semen ejus: * generátio rectórum benedicétur.

**H**is seed shall be mighty upon earth: * the generation of the righteous shall be blessed.

**G**lória, et divítiæ in domo ejus: * et justítia ejus manet in sæculum sæculi.

**G**lory and wealth shall be in his house: * and his justice remaineth for ever and ever.

**E**xórtum est in ténebris lumen rectis: * miséricors, et miserátor, et justus.

**T**o the righteous a light is risen up in darkness: * he is merciful, and compassionate and just.

**J**ucúndus homo qui miserétur et cómmodat, dispónet sermónes suos in judício: * quia in ætérnum non commovébitur.

**A**cceptable is the man that sheweth mercy and lendeth: he shall order his words with judgment: * because he shall not be moved for ever.

**I**n memória ætérna erit justus: * ab auditióne mala non timébit.

**T**he just shall be in everlasting remembrance: * he shall not fear the evil hearing.

**P**arátum cor ejus speráre in Dómino, confirmátum est cor ejus: * non commovébitur donec despíciat inimícos suos.

**H**is heart is ready to hope in the Lord: his heart is strengthened, * he shall not be moved until he look over his enemies.

**D**ispérsit, dedit paupéribus: justítia ejus manet in sæculum sæculi, * cornu ejus exaltábitur in glória.

**H**e hath distributed, he hath given to the poor: his justice remaineth for ever and ever: * his horn shall be exalted in glory.

**P**eccátor vidébit, et irascétur, déntibus suis fremet et tabéscet: * desidérium peccatórum períbit.

**T**he wicked shall see, and shall be angry, he shall gnash with his teeth and pine away: * the desire of the wicked shall perish.

*Ant.* Exórtum est in ténebris lumen rectis; miséricors et miserátor Dóminus.

*Ant.* To the righteous a light is risen up in darkness: he is merciful, and compassionate and just.

*Ant 4.* Quid retríbuam * Dómino pro ómnibus quæ retríbuit mihi.

*Ant 4.* What shall I render * to the Lord, for all the things that he hath rendered to me?

*Ps 115. Crédidi*

CRÉDIDI, propter quod locútus sum: * ego autem humiliátus sum nimis.

I HAVE believed, therefore have I spoken; * but I have been humbled exceedingly.

**E**go dixi in excéssu meo: * Omnis homo mendax.

**I** said in my excess: * Every man is a liar.

**Q**uid retríbuam Dómino, * pro ómnibus, quæ retríbuit mihi?

**W**hat shall I render to the Lord, * for all the things that he hath rendered to me?

**C**álicem salutáris accípiam: * et nomen Dómini invocábo.

**I** will take the chalice of salvation; * and I will call upon the name of the Lord.

**V**ota mea Dómino reddam coram omni pópulo ejus: * pretiósa in conspéctu Dómini mors sanctórum ejus:

**I** will pay my vows to the Lord before all his people: * precious in the sight of the Lord is the death of his saints.

**O** Dómine, quia ego servus tuus: * ego servus tuus, et fílius ancíllæ tuæ.

**O** Lord, for I am thy servant: * I am thy servant, and the son of thy handmaid.

**D**irupísti víncula mea: * tibi sacrificábo hóstiam laudis, et nomen Dómini invocábo.

**T**hou hast broken my bonds: * I will sacrifice to thee the sacrifice of praise, and I will call upon the name of the Lord.

**V**ota mea Dómino reddam in conspéctu omnis pópuli ejus: * in átriis domus Dómini, in médio tui, Jerúsalem.

**I** will pay my vows to the Lord in the sight of all his people: * in the courts of the house of the Lord, in the midst of thee, O Jerusalem.

*Ant.* Quid retríbuam Dómino pro ómnibus quæ retríbuit mihi.

*Ant.* What shall I render to the Lord, for all the things that he hath rendered to me?

*Ant 5.* Apud Dóminum * propitiátio est et copiósa apud eum redémptio.

*Ant 5.* With the Lord * there is merciful forgiveness: and with him plentiful redemption.

*Ps 129. De profúndis*

DE profúndis clamávi ad te, Dómine: * Dómine, exáudi vocem meam:

OUT of the depths I have cried to thee, O Lord: * Lord, hear my voice.

**F**iant aures tuæ intendéntes, * in vocem deprecatiónis meæ.

**L**et thy ears be attentive * to the voice of my supplication.

**S**i iniquitátes observáveris, Dómine: * Dómine, quis sustinébit?

**I**f thou, O Lord, wilt mark iniquities: * Lord, who shall stand it.

**Q**uia apud te propitiátio est: * et propter legem tuam sustínui te, Dómine.

**F**or with thee there is merciful forgiveness: * and by reason of thy law, I have waited for thee, O Lord.

**S**ustínuit ánima mea in verbo ejus: * sperávit ánima mea in Dómino.

**M**y soul hath relied on his word: * my soul hath hoped in the Lord.

**A** custódia matutína usque ad noctem: * speret Israël in Dómino.
**Q**uia apud Dóminum misericórdia: * et copiósa apud eum redémptio.
**E**t ipse rédimet Israël, * ex ómnibus iniquitátibus ejus.

*Ant.* Apud Dóminum propitiátio est et copiósa apud eum redémptio.

**F**rom the morning watch even until night, * let Israel hope in the Lord.
**B**ecause with the Lord there is mercy: * and with him plentiful redemption.
**A**nd he shall redeem Israel * from all his iniquities.

*Ant.* With the Lord there is merciful forgiveness: and with him plentiful redemption.

## *Little Chapter*

*Eph 3:8-9*

FRATRES: Mihi ómnium sanctórum mínimo data est grátia hæc, in géntibus evangelizáre investigábiles divítias Christi; et illumináre omnes, quæ sit dispensátio sacraménti abscónditi a sǽculis in Deo.
℟. Deo grátias.

BRETHREN: To me, the least of all the saints, is given this grace, to preach among the Gentiles, the unsearchable riches of Christ, and to enlighten all men, that they may see what is the dispensation of the mystery which hath been hidden from eternity in God.
℟. Thanks be to God.

## *Hymn*

En, ut supérba críminum
Et sæva nostrórum cohors
Cor sauciávit ínnocens
Meréntis haud tale Dei!

Vibrántis hastam mílitis
Peccáta nostra dírigunt,
Ferrúmque diræ cúspidis
Mortále crimen ácuit.

Ex Corde scisso Ecclésia,
Christo jugáta, náscitur:
Hoc óstium arcæ in látere est
Genti ad salútem pósitum.

Ex hoc perénnis grátia,
Ceu septifórmis flúvius,
Stolas ut illic sórdidas
Lavémus Agni in sánguine.

Turpe est redíre ad crímina,
Quæ Cor beátum lácerent:
Sed æmulémur córdibus
Flammas amóris índices.

Lo! how the savage crew
Of our proud sins hath rent
The Heart of our all-gracious God,
That Heart so innocent.

The soldier’s quivering lance
Our guilt it was that drave,
Our wicked deeds that to its point
Such cruel sharpness gave.

O wounded Heart! whence sprang
The Church, the Saviour’s Bride;
Thou Door of our Salvation’s Ark
Set in its mystic side.

Thou holy Fount! whence flows
The sacred sevenfold flood.
Where we our filthy roles may cleanse
In the Lamb’s saving Blood:

By sorrowful relapse,
Thee will we rend no more;
But like the flames, those types of love,
Strive Heavenward to soar.

Jesu, tibi sit glória,
Qui Corde fundis grátiam,
Cum Patre, et almo Spíritu,
In sempitérna sǽcula. Amen.

Father and Son supreme!
And Spirit! hear our cry;
Whose is the kingdom, praise, and power,
Through all eternity. Amen.

*Auth. Unk. 16-18th c.* *Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Tóllite jugum meum super vos et díscite a me. ℟. Quia mitis sum et húmilis Corde.

℣. Take up my yoke upon you, and learn of me. ℟. Because I am meek, and humble of Heart.

*Magnificat*

*Ant.* Ignem * veni míttere in terram, et quid volo nisi ut accendátur?

*Ant.* I am come to cast fire * on the earth; and what will I, but that it be kindled?

## ad Laudes

*Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Unus mílitum * láncea latus ejus apéruit et contínuo exívit sanguis et aqua.

*Ant 1.* One of the soldiers * with a spear opened his side, and immediately there came out blood and water.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Stans Jesus * clamábat dicens: Si quis sitit, véniat ad me et bibat.

*Ant 2.* Jesus stood * and cried, saying: If any man thirst, let him come to me, and drink.

*Ant 3.* In caritáte perpétua * diléxit nos Deus, ídeo, exaltátus a terra, attráxit nos ad Cor suum, míserans.

*Ant 3.* With everlasting love, * God hath loved us: therefore, being lifted up from the earth, in his mercy he hath drawn us to his Heart.

*Ant 4.* Veníte ad me * omnes qui laborátis et oneráti estis et ego refíciam vos.

*Ant 4.* Come to me, * all you that labour, and are burdened, and I will refresh you.

*Ant 5.* Fili, * præbe mihi cor tuum et óculi tui custódiant vias meas.

*Ant 5.* My son, * give me thy heart: and let thy eyes keep my ways.

*Little Chapter as in I Vespers.*

*Hymn*

Cor, arca legem cóntinens
Non servitútis véteris,
Sed grátiæ, sed véniæ,
Sed et misericórdiæ.

Ark of the Covenant! not that
Whence bondage came of old;
But that of pure forgiving grace
And mercies manifold,

Cor, sanctuárium novi
Intemerátum fœderis,
Templum vetústo sánctius,

Thou Veil of awful mystery!
Thou Sanctuary sublime!
Thou sacred Temple, holier far

Velúmque scisso utílius.

Than that of olden time!

Te vulnerátum cáritas
Ictu paténti vóluit,
Amóris invisíbilis
Ut venerémur vúlnera.

Blest Heart of Christ! in thy dear wound
The hidden depth we see,
Of what were else unguess'd by us,—
His boundless charity.

Hoc sub amóris sýmbolo
Passus cruénta et mýstica,
Utrúmque sacrifícium
Christus sacérdos óbtulit.

Beneath this emblem of pure love,
Twas Love Himself that died,
And offer'd up Himself for us,
A Victim crucified.

Quis non amántem rédamet?
Quis non redémptus díligat,
Et Corde in isto séligat
Ætérna tabernácula?

Oh, who of his redeem'd will Him
Their mutual love refuse?
Who would not rather in that heart
Their home eternal choose?

Jesu, tibi sit glória,
Qui Corde fundis grátiam,
Cum Patre, et almo Spíritu,
In sempitérna sæcula. Amen.

To God the Father, with the Son,
And, Holy Ghost, to Thee,
Be honour, glory, virtue, power,
Through all eternity. Amen.

*Auth. Unk. 16-18th c.* *Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Hauriétis aquas in gáudio. ℟. De fóntibus Salvatóris.

℣. You shall draw waters with joy. ℟. Out of the Saviour's fountains.

*Benedictus*

*Ant.* Facta sunt * enim hæc ut Scriptúra impleréntur quæ dicit: Vidébunt in quem transfixérunt.

*Ant.* For these things were done, that the scripture might be fulfilled that saith: They shall look on him whom they pierced.

*At the Little Hours, the psalms of Sunday, but at Prime as on feasts.*

## ad Primam

*Ant 1 from Lauds is used.*

## ad Tertiam

*Ant 2 from Lauds is used.*
*Little Chapter as in I Vespers.*

℟. br. Tóllite jugum meum super vos * Et díscite a me. Tóllite. ℣. Quia mitis sum et húmilis Corde. Et díscite a me. Glória Patri. Tóllite.
℣. Ego dixi: Dómine, miserére mei. ℟. Sana ánimam meam, quia peccávi tibi.

℟. br. Take up my yoke upon you, * And learn of me. Take. ℣. Because I am meek, and humble of Heart. And learn of me. Glory be. Take.
℣. I said: O Lord, be thou merciful to me. ℟. Heal my soul, for I have sinned against thee.

## ad Séxtam

*Ant 3 from Lauds is used.*

### *Little Chapter*

*Eph 3:14-17*

HUJUS rei grátia flecto génua mea ad Patrem Dómini nostri Jesu Christi, ut det vobis secúndum divítias glóriæ suæ virtúte corroborári per Spíritum ejus in interiórem hóminem: Christum habitáre per fidem in córdibus vestris.

℟. Deo grátias.

℟. br. Ego dixi: Dómine, * Miserére mei. **E**go dixi. ℣. Sana ánimam meam, quia peccávi tibi. **M**iserére mei. **G**lória Patri. **E**go dixi.

℣. Memóriam fecit mirabílium suórum miserátor Dóminus. ℟. Escam dedit timéntibus se.

FOR this cause I bow my knees to the Father of our Lord Jesus Christ, that he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened by his Spirit with might unto the inward man, that Christ may dwell by faith in your hearts

℟. Thanks be to God.

℟. br. I said: O Lord, * Be thou merciful to me. **I** said. ℣. Heal my soul, for I have sinned against thee. **B**e thou merciful to me. **G**lory be. **I** said.

℣. He hath made a remembrance of his wonderful works, being a gracious Lord. ℟. He hath given food to them that fear him.

## ad Nonam

*Ant 5 from Lauds is used.*

### *Little Chapter*

*Eph 3:17-19*

IN CARITÁTE radicáti et fundáti, ut possítis comprehéndere cum ómnibus sanctis, quæ sit latitúdo et longitúdo, et sublímitas et profúndum; scire étiam supereminéntem, sciéntiæ caritátem Christi, ut impleámini in omnem plenitúdinem Dei.

℟. Deo grátias.

℟. br. Memóriam fecit mirabílium suórum * Miserátor Dóminus. **M**emóriam. ℣. Escam dedit timéntibus se. **M**iserátor Dóminus. **G**lória Patri. **M**emóriam.

℣. Hauriétis aquas in gáudio. ℟. De fóntibus Salvatóris.

THAT being rooted and founded in charity, you may be able to comprehend, with all the saints, what is the breadth, and length, and height, and depth: to know also the charity of Christ, which surpasseth all knowledge, that you may be filled unto all the fulness of God.

℟. Thanks be to God.

℟. br. He hath made a remembrance of his wonderful works, * Being a gracious Lord. **H**e hath made. ℣. He hath given food to them that fear him. **B**eing a gracious Lord. **G**lory be. **H**e hath made.

℣. You shall draw waters with joy. ℟. Out of the Saviour’s fountains.

### ad II Vésperas

*Antiphons as in Lauds.*
*Psalms and antiphons as in I Vespers of Corpus Christi,* p. 217
*Little Chapter & Hymn as in I Vespers, with the following responsory:*

℣. Hauriétis aquas in gáudio. ℟. De fóntibus Salvatóris.

℣. You shall draw waters with joy. ℟. Out of the Saviour's fountains.

*Magnificat*

*Ant.* Ad Jesum autem * cum venís-sent, ut vidérunt eum jam mórtuum, non fregérunt ejus crura, sed unus mílitum láncea latus ejus apéruit et contínuo exívit sanguis et aqua.

*Ant.* But after they were come to Jesus, * when they saw that he was already dead, they did not break his legs. But one of the soldiers with a spear opened his side, and immediately there came out blood and water.

*Compline taken from Sunday.*

# Dominica III Post Pentecosten

### II classis

### Collect

PROTÉCTOR in te sperántium, Deus, sine quo nihil est válidum, nihil sanctum; multíplica super nos misericórdiam tuam; ut, te rectóre, te duce, sic transeámus per bona temporália, ut non amittámus ætérna. Per Dóminum.

O GOD, the Protector of those who hope in thee, without whom nothing is strong, nothing holy: multiply upon us thy mercy, that with thee as our ruler and guide, we may so pass through temporal things, as not to lose those which are eternal. Through our Lord.

### ad I Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Cognovérunt omnes * a Dan usque Bersabée, quod fidélis Sámuel prophéta esset Dómini.

*Ant.* And all * from Dan to Bersabee, knew that Samuel was a faithful prophet of the Lord.

### ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Quis ex vobis * homo, qui habet centum oves et, si perdíderit unam

*Ant.* What man of you * that hath an hundred sheep: and if he shall lose one

ex illis, nonne dimíttit nonagínta novem in desérto et vadit ad illam quæ períerat, donec invéniat eam? allelúja.

of them, doth he not leave the ninety-nine in the desert, and go after that which was lost, until he find it? Alleluia.

### ad II Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Quæ múlier * habens drachmas decem, et si perdíderit drachmam unam, nonne accéndit lucérnam et evérrit domum et quærit diligénter, donec invéniat?

*Ant.* Or what woman * having ten groats; if she lose one groat, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently until she find it?

# Domínica IV Post Pentecosten

### II classis

### Collect

DA NOBIS, quǽsumus, Dómine: ut et mundi cursus pacífice nobis tuo órdine dirigátur; et Ecclésia tua tranquílla devotióne lætétur. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, O Lord, that the course of the world may, by thy governance, be peaceably ordered for us, and that thy Church may rejoice in quiet devotion. Through our Lord.

### ad I Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Præváluit David * in Philisthǽum in funda et lápide in nómine Dómini.

*Ant.* David prevailed * over the Philistine, with a sling and a stone, in the Name of the Lord.

### ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Ascéndens Jesus * in navim et sedens docébat turbas, allelúja.

*Ant.* Jesus went into * the ship, and sitting he taught the crowd, alleluia.

### ad II Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Præcéptor, * per totam noctem

*Ant.* Master, we have labored all the

laborántes nihil cépimus; in verbo autem tuo laxábo rete.

night, and have taken nothing: but at thy word I will let down the net.

# Dominica V Post Pentecosten

**II classis**

## Collect

DEUS, qui diligéntibus te bona invisibília præparásti: infúnde córdibus nostris tui amóris affέctum; ut te in ómnibus et super ómnia diligéntes, promissiónes tuas, quæ omne desidérium súperant, consequámur. Per Dóminum.

O GOD, you have prepared invisible good things for those who love thee; pour into our hearts an ardent love of thee, that loving thee in all things, and above all things, we may obtain thy promises, which exceed all that we can desire. Through our Lord.

## ad I Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Montes Gélboë, * nec ros nec plúvia véniant super vos: quia in te abjéctus est clýpeus fórtium, clýpeus Saul, quasi non esset unctus óleo. Quómodo cecidérunt fortes in bello? Jónathas in excélsis interféctus est: Saul et Jónathas, amábiles et decóri valde in vita sua, in morte quoque non sunt divísi.

*Ant.* Ye mountains of Gelboe, * let neither dew, nor rain come upon you: for in thee was cast away the shield of the valiant, the shield of Saul as though he had not been anointed with oil. How are the valiant fallen in battle? Jonathan slain in the high places? Saul and Jonathan, lovely, and comely in their life, even in death they were not divided.

## ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Audístis * quia dictum est antíquis: Non occídes; qui autem occíderit, reus erit judício.

*Ant.* You have heard * that it was said to them of old: Thou shalt not kill. And whosoever shall kill shall be in danger of the judgment.

## ad II Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Si offers * munus tuum ad altáre et recordátus fúeris quia frater

*Ant.* If thou offer * thy gift at the altar, and there thou remember that thy broth-

tuus habet áliquid advérsus te, relínque ibi munus tuum ante altáre et vade prius reconciliári fratri tuo, et tunc véniens ófferes munus tuum, allelúja.

er hath any thing against thee; leave there thy offering before the altar, and go first to be reconciled to thy brother: and then coming thou shalt offer thy gift, alleluia.

# Dominica VI Post Pentecosten

### II classis

### Collect

DEUS virtútum, cujus est totum quod est óptimum: ínsere pectóribus nostris amórem tui nóminis, et præsta in nobis religiónis augméntum; ut, quæ sunt bona, nútrias, ac pietátis stúdio, quæ sunt nutríta, custódias. Per Dóminum.

O GOD of power, to whom belongs all that is perfect, engraft in our hearts the love of thy name, and grant us an increase of religion; that what in us is good, you may nourish, and in thy loving-kindness, preserve in us what you have nourished. Through our Lord.

### ad I Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Obsecro, Dómine, * aufer iniquitátem servi tui, quia insipiénter egi.

*Ant.* I beseech thee, O Lord, * take away the iniquity of thy servant, for I have done foolishly.

### ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Cum turba multa * esset cum Jesu nec habérent quod manducárent, convocátis discípulis, ait illis: Miséreor super turbam, quia ecce jam tríduo sústinent me nec habent quod mandúcent, allelúja.

*Ant.* When there was a great multitude * with Jesus, having nothing to eat; calling his disciples together, he saith to them: "I have compassion on the multitude, for behold they have now been with me three days, and have nothing to eat," alleluia.

### ad II Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Miséreor * super turbam, quia ecce jam tríduo sústinent me nec habent quod mandúcent, et, si dimísero

*Ant.* I have compassion on the multitude, for behold they have now been with me three days, and have nothing to

eos jejúnos, defícient in via, allelúja.

eat. And if I shall send them away fasting to their home, they will faint in the way, alleluia.

# Domínica VII Post Pentecosten

### II classis

*If this Sunday occurs in the month of August, the antiphons and lessons are taken from the respective Sunday in the month of August, with the rest of the Books of Kings omitted.*

### Collect

DEUS, cujus providéntia in sui dispositióne non fállitur: te súpplices exorámus; ut nóxia cuncta submóveas, et ómnia nobis profutúra concédas. Per Dóminum.

O GOD, whose providence never fails in what it ordains, we humbly beseech thee to put away from us all things harmful, and to give all things profitable to us. Through our Lord.

### ad I Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Unxérunt Salomónem * Sadoc sacérdos et Nathan prophéta, regem in Gihon et ascendéntes læti dixérunt: Vivat rex in ætérnum.

*Ant.* Sadoc the priest, * and Nathan the prophet anointed Solomon king in Gihon: and they went up rejoicing, saying: May the king live for ever.

### ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Atténdite * a falsis prophétis, qui véniunt ad vos in vestiméntis óvium, intrínsecus autem sunt lupi rapáces; a frúctibus eórum cognoscétis eos, allelúja.

*Ant.* Beware of false prophets, who come to you in the clothing of sheep, but inwardly they are ravening wolves. By their fruits you shall know them, alleluia.

### ad II Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Non potest arbor * bona fructus malos fácere, nec arbor mala fructus bonos fácere. Omnis arbor quæ non facit fructum bonum, excidétur, et in ignem mittétur, allelúja.

*Ant.* A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can an evil tree bring forth good fruit. Every tree that bringeth not forth good fruit, shall be cut down, and shall be cast into the fire.

# Dominica VIII Post Pentecosten

## II classis

*If this Sunday occurs in the month of August, the antiphons and lessons are taken from the respective Sunday in the month of August, with the rest of the Books of Kings omitted.*

### Collect

LARGÍRE nobis, quǽsumus, Dómine, semper spíritum cogitándi quæ recta sunt, propítius et agéndi: ut, qui sine te esse non póssumus, secúndum te vívere valeámus. Per Dóminum.

GRACIOUSLY impart to us, we beseech thee, O Lord, the spirit at all times to think and to do the things that are right; that we, who cannot subsist without thee, may be enabled to live according to thy will. Through our Lord.

### ad I Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Exaudísti, Dómine, * oratiónem servi tui, ut ædificárem templum nómini tuo.

*Ant.* Thou, O Lord, hast heard * the prayer of thy servant; that I might build a temple to thy name.

### ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Ait dóminus víllico: * Quid hoc áudio de te? redde ratiónem villicatiónis tuæ, allelúja.

*Ant.* The Lord said unto his steward: How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship.

### ad II Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Quid fáciam, * quia dóminus meus aufert a me villicatiónem? Fódere non váleo, mendicáre erubésco. Scio quid fáciam, ut, cum amótus fúero a villicatióne, recípiant me in domos suas.

*Ant.* What shall I do, because my lord taketh away from me the stewardship? To dig I am not able; to beg I am ashamed. I know what I will do, that when I shall be removed from the stewardship, they may receive me into their houses.

# Dominica IX Post Pentecosten

## II classis

*If this Sunday occurs in the month of August, the antiphons and lessons are taken from the respective Sunday in the month of August, with the rest of the Books of Kings omitted.*

### Collect

PÁTEANT aures misericórdiæ tuæ, Dómine, précibus supplicántium: et, ut peténtibus desideráta concédas; fac eos, quæ tibi sunt plácita, postuláre. Per Dóminum.

LET the ears of thy mercy, O Lord, be open to the prayers of thy suppliants; and that you may grant them what they desire, make them ask the things that are pleasing to thee. Through our Lord.

### ad I Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Dum tólleret Dóminus * Elíam per túrbinem in cælum, Eliséus clamábat: Pater mi, currus Israël, et auríga ejus.

*Ant.* When the Lord took up * Elias by a whirlwind into heaven, Eliseus cried: “My father, the chariot of Israel, and the driver thereof.”

### ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Cum appropinquáret * Dóminus Jerúsalem videns civitátem flevit super illam, et dixit: Quia si cognovísses et tu, quia vénient dies in te, et circúmdabunt te inimíci tui vallo et circúmdabunt te et coangustábunt te úndique et ad terram prostérnent te: eo quod non cognovísti tempus visitatiónis tuæ, allelúja.

*Ant.* When he drew near, * The Lord, seeing Jerusalem, wept over the city, saying: If thou also hadst known: For the days shall come upon thee, and thy enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and straiten thee on every side, and beat thee flat to the ground: because thou hast not known the time of thy visitation, alleluia.

### ad II Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Scriptum est enim: * Quia domus mea domus oratiónis est cunctis géntibus; vos autem fecístis illam spelúncam latrónum. Et erat quotídie docens in templo.

*Ant.* It is written: * My house is the house of prayer for all nations; But you have made it a den of thieves. And he was teaching daily in the temple.

# Dominica X Post Pentecosten

**II classis**

*If this Sunday occurs in the month of August, the antiphons and lessons are taken from the respective Sunday in the month of August, with the rest of the Books of Kings omitted.*

## Collect

DEUS, qui omnipoténtiam tuam parcéndo máxime et miserándo manifestas: multíplica super nos misericórdiam tuam; ut ad tua promíssa curréntes, cæléstium bonórum fácias esse consórtes. Per Dóminum.

O GOD, you manifest thy almighty power most of all in sparing and showing mercy; multiply upon us thy mercy, that we, running to thy promises, may be made partakers of thy heavenly goods. Through our Lord.

## ad I Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Fecit Joas * rectum coram Dómino cunctis diébus, quibus dócuit eum Jójada sacérdos.

*Ant.* Joas did * that which was right before the Lord all the days that Joiada the priest taught him.

## ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Stans a longe * publicánus, nolébat óculos ad cælum leváre, sed percutiébat pectus suum dicens: Deus, propítius esto mihi peccatóri.

*Ant.* Standing afar off, * the publican would not so much as lift up his eyes towards heaven; but struck his breast, saying: O god, be merciful to me a sinner.

## ad II Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Descéndit * hic justificátus in domum suam ab illo; quia omnis qui se exáltat, humiliábitur, et, qui se humíliat, exaltábitur.

*Ant.* This man went down * into his house justified rather that the other: because every one that exalteth himself, shall be humbled: and he that humbleth himself, shall be exalted.

# Dominica XI Post Pentecosten

**II classis**

*If this Sunday occurs in the month of August, the antiphons and lessons are taken from the respective Sunday in the month of August, with the rest of the Books of Kings omitted.*

## Collect

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui abundántia pietátis tuæ, et mérita súpplicum excédis et vota: effúnde super nos misericórdiam tuam; ut dimíttas quæ consciéntia métuit, et adjícias quod orátio non præsúmit. Per Dóminum.

ALMIGHTY and everlasting God, in the abundance of thy loving-kindness, you exceed both the merits and the desires of thy supplicants; pour forth thy mercy upon us, that you may forgive what our consciences fear and grant what we do not presume to ask. Through our Lord.

## ad I Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Obsecro, Dómine: * meménto, quæso, quómodo ambuláverim coram te in veritáte et in corde perfécto et quod plácitum est coram te fécerim.

*Ant.* I beseech thee, O Lord, * remember how I have walked before thee in truth, and with a perfect heart, and have done that which is pleasing before thee.

## ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Cum transísset Dóminus * fines Tyri, surdos fecit audíre et mutos loqui.

*Ant.* When the Lord had passed from * the coasts of Tyre, he made both the deaf to hear, and the dumb to speak.

## ad II Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Bene ómnia fecit * et surdos fecit audíre et mutos loqui.

*Ant.* He hath done all things well * he hath made both the deaf to hear, and the dumb to speak.

*Collect for all hours, and Antiphons for Lauds and II Vespers, are found among the Sundays after Pentecost.*

# Dominica I Augusti

**II classis**

**ad I Vésperas**

*Magnificat*

*Ant.* Sapiéntia * ædificávit sibi domum, excídit colúmnas septem, súbdidit sibi gentes, superbórum et sublímium colla própria virtúte calcávit.

*Ant.* Wisdom hath built herself a house, she hath hewn her out seven pillars; she placed the nations under her; and in her strength, the necks of the haughty and proud she hath trodden under foot.

# Dominica II Augusti

**II classis**

**ad I Vésperas**

*Magnificat*

*Ant.* Ego in altíssimis * hábito: et thronus meus in colúmna nubis.

*Ant.* I dwelt in the highest places, and my throne is in a pillar of a cloud.

# Dominica III Augusti

**II classis**

**ad I Vésperas**

*Magnificat*

*Ant.* Omnis sapiéntia * a Dómino Deo est, et cum illo fuit semper, et est ante ævum.

*Ant.* All wisdom is from the Lord God, and hath been always with him, and is before all time.

# Dominica IV Augusti

### II classis

### ad I Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Sapiéntia * clámitat in platéis: Si quis díligit sapiéntiam, ad me declínet, et eam invéniet: et, cum invénerit, beátus erit si tenúerit eam.

*Ant.* Wisdom * crieth in the streets: If any man love wisdom, let him come unto me, and he shall find her; and once he hath found her, he shall be blessed if he hold her.

# Dominica V Augusti

### II classis

*If there is no room for this Sunday, it is omitted together with its week.*

### ad I Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Obsérva, fili, * præcépta patris tui, et ne dimíttas legem matris tuæ, sed liga eam semper in corde tuo.

*Ant.* My son, keep * the commandments of thy father, and forsake not the law of thy mother, but bind them always in thine heart.

*Collect for all hours, and Antiphons for Lauds and II Vespers, are found among the Sundays after Pentecost.*

# Dominica I Septembris

**II classis**

**ad I Vésperas**

*Magnificat*

*Ant.* Cum audísset Job * nuntiórum verba, sustínuit patiénter, et ait: Si bona suscépimus de manu Dómini, mala autem quare non sustineámus? In ómnibus his non peccávit Job lábiis suis, neque stultum áliquid contra Deum locútus est.

*Ant.* When Job heard * the words of the messengers, he suffered it patiently, and said: If we have received good things at the hand of God, why should we not receive evil? In all these things Job did not sin with his lips, nor speak against God foolishly.

# Dominica II Septembris

**II classis**

**ad I Vésperas**

*Magnificat*

*Ant.* In ómnibus his * non peccávit Job lábiis suis neque stultum áliquid contra Deum locútus est.

*Ant.* In all these things * Job did not sin with his lips, nor speak against God foolishly.

# Dominica III Septembris

**II classis**

**ad I Vésperas**

*Magnificat*

*Ant.* Ne reminiscáris, * Dómine, delícta mea vel paréntum meórum, ne-

*Ant.* Remember not, * O Lord, my offenses, nor those of my parents, neither

que vindíctam sumas de peccátis meis.

take thou revenge of my sins.

## Feria Quarta

*II classis, Quatuor Temporum Septembris*

*Preces are said at Lauds and Vespers.*

*Collect*

MISERICÓRDIÆ tuæ remédiis, quǽsumus, Dómine, fragílitas nostra subsístat: ut, quæ sua conditióne attéritur, tua cleméntia reparétur. Per Dóminum.

WE BESEECH thee, O Lord, that thy healing mercy may uphold our weakness, so that what of itself is falling into ruin may be restored by thy clemency. Through our Lord.

*Lauds II is said.*

*Benedictus*

*Ant.* Hoc genus * dæmoniórum in nullo potest exíre, nisi in oratióne et jejúnio.

*Ant.* This kind * of demon can go out by nothing, but by prayer and fasting.

*Magnificat*

*Antiphon as in* Benedictus *at Lauds.*

## Feria Sexta

*II classis, Quatuor Temporum Septembris*

*Preces are said at Lauds and Vespers.*

*Collect*

PRÆSTA, quǽsumus, omnípotens Deus: ut observatiónes sacras ánnua devotióne recoléntes, et córpore tibi placeámus, et mente. Per Dóminum.

WE BESEECH thee, almighty God, grant that, as year by year, we devoutly keep these sacred fasts, we may please thee both in body and soul. Through our Lord.

*Lauds II is said.*

*Benedictus*

*Ant.* Múlier, * quæ erat in civitáte peccátrix, stans retro secus pedes Dómini, lácrimis cœpit rigáre pedes

*Ant.* A woman * that was in the city, a sinner, standing behind at the feet of the Lord, she began to wash his feet, with

ejus et capíllis cápitis sui tergébat, et deosculabátur pedes ejus et unguénto ungébat.

tears, and wiped them with the hairs of her head, and affectionately kissed his feet, and anointed them with the ointment.

*Magnificat*

*Antiphon as in* Benedictus *at Lauds.*

## Sabbato

*II classis, Quatuor Temporum Septembris*

*Preces are said at Lauds.*

*Collect*

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui per continéntiam salutárem corpóribus medéris et méntibus: majestátem tuam súpplices exorámus; ut pia jejunántium deprecatióne placátus, et præséntia nobis subsídia tríbuas et futúra. Per Dóminum.

ALMIGHTY and eternal God, by means of healthful continence you heal both minds and bodies; we humbly entreat thy Majesty, that appeased by the devout prayers of those who fast, you would grant us help both now and for time to come. Through our Lord.

*Lauds II is said.*

*Benedictus*

*Ant.* Illúmina, Dómine, * sedéntes in ténebris et umbra mortis, et dírige pedes nostros in viam pacis.

*Ant.* Enlighten, O Lord, * them that sit in darkness, and in the shadow of death: and direct our feet into the way of peace.

# Dominica IV Septembris

## II classis

## ad I Vésperas

*Magnificat*

*Judith 16*

*Ant.* Adonái, Dómine, * Deus magne et mirábilis, qui dedísti salútem in manu féminæ, exáudi preces servórum tuórum.

*Ant.* O Adonai, O Lord, * O great and glorious God, who hast given salvation into the hand of a woman; graciously hear the prayers of thy servants.

# Dominica V Septembris

### II classis

*If there is no room for this Sunday, it is omitted together with its week.*

### ad I Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Dómine Rex omnípotens, * in dicióne tua cuncta sunt pósita, et non est qui possit tuæ resístere voluntáti.

*Ant.* O Lord, almighty king, * all things are in thy power, and there is none that can resist thy will

*Collect for all hours, and Antiphons for Lauds and II Vespers, are found among the Sundays after Pentecost.*

# Dominica I Octobris

### II classis

*If this Sunday falls upon the days from the fourth to the seventh of October, the month will have only four Sundays. In this case, the Third Sunday is omitted together with its week.*

### ad I Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Adapériat Dóminus * cor vestrum in lege sua et in præcéptis suis et fáciat pacem Dóminus Deus noster.

*Ant.* May the Lord * open your heart in his law, and in his commandments, and may the Lord our God send you peace.

# Dominica II Octobris

## II classis

### ad I Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Refúlsit sol * in clýpeos áureos, et resplenduérunt montes ab eis: et fortitúdo Géntium dissipáta est.

*Ant.* The sun shone * upon the shields of gold, and the mountains glittered therewith: and the strength of the nations was scattered.

# Dominica III Octobris

## II classis

*If this Sunday falls from the 18 to the 21 of October, it is omitted together with its week, and the Fourth Sunday of October is put in its place.*

### ad I Vésperas

*Magnificat*

*1 Mcc 2*

*Ant.* Lugébat autem Judam * Israël planctu magno et dicébat: Quómodo cecidísti, potens in prǽlio, qui salvum faciébas pópulum Dómini?

*Ant.* Moreover all Israel greatly mourned Judas * saying: How art thou fallen, O mighty in battle, who wrought the salvation of the Lord’s people!

# Dominica IV Octobris

## II classis

### ad I Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Exáudiat Dóminus * oratiónes vestras et reconciliétur vobis nec vos déserat in témpore malo Dóminus, Deus noster.

*Ant.* May the Lord hear * your prayers, and be reconciled unto you, and never forsake you in the evil time: O Lord our God.

# Dominica V Octobris

*On the Sunday which occurs on a day from October 25 to October 31 inclusive, there is celebrated the feast of our Lord Jesus Christ the King, as noted in the Proper of the Saints, in which is made no commemoration of the occurring Sunday.*

*Collect for all hours, and Antiphons for Lauds and II Vespers, are found among the Sundays after Pentecost.*

# Dominica I Novembris

### II classis

*If the first Sunday falls upon the sixth or seventh of November, the month will have four Sundays, but the last Sunday is the first Sunday of Advent. In this case, this Sunday together with its week is omitted.*

### ad I Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Vidi Dóminum * sedéntem super sólium excélsum, et plena erat omnis terra majestáte ejus: et ea, quæ sub ipso erant, replébant templum.

*Ant.* I saw the Lord sitting upon a throne high and elevated, all the earth was full of his glory: and his train filled the temple.

# Dominica II Novembris

*This Sunday together with its week is always omitted.*

# Dominica III Novembris

### II classis

### ad I Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Muro tuo * inexpugnábili circumcínge nos, Dómine, et armis tuæ poténtiæ prótege nos semper.

*Ant.* Surround us * with thine impregnable wall, O Lord, and protect always us with thy mighty arms.

# Dominica IV Novembris

### II classis

### ad I Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Qui cælórum * cóntines thronum, et abýssos intuéris, Dómine, Rex regum, montes pónderas, terram palmo conclúdis: exáudi nos, Dómine, in gemítibus nostris.

*Ant.* O Thou containest the circuit of the heavens, * and beholdest the depths, O Lord, King of kings, that weighest the mountains, that holdest the the earth in the palm of thy hand: graciously hear, O Lord, our groanings.

# Dominica V Novembris

### II classis

### ad I Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Super muros tuos, * Jerúsalem, constítui custódes; tota die et nocte non tacébunt laudáre nomen Dómini.

*Ant.* Upon thy walls, O Jerusalem, I have appointed watchmen, all the day and night, they shall not hold their peace, praising the Name of the Lord.

# Dominica XII Post Pentecosten

## II classis

### Collect

OMNÍPOTENS et miséricors Deus, de cujus múnere venit, ut tibi a fidélibus tuis digne et laudabíliter serviátur: tríbue, quǽsumus, nobis; ut ad promissiónes tuas sine offensióne currámus. Per Dóminum.

ALMIGHTY and merciful God, of whose gift it comes that thy faithful people do thee worthy and laudable service; grant, we beseech thee, that we may run without stumbling to the attainment of thy promises. Through our Lord.

## ad I Vésperas

*The antiphon at the Magnificat, which occurs in its place among the Sundays, as above.*

## ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Magíster, * quid faciéndo vitam ætérnam possidébo? At ille dixit ad eum: In lege quid scriptum est? quómodo legis? Díliges Dóminum Deum tuum ex toto corde tuo, allelúja.

*Ant.* Master, * what must I do to possess eternal life? But he said to him: What is written in the law? how readest thou? Thou shalt love the Lord thy God with thy whole heart, alleluia.

## ad II Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Homo quidam * descendébat ab Jerúsalem in Jéricho et íncidit in latrónes, qui étiam despoliavérunt eum et, plagis impósitis, abiérunt semivívo relícto.

*Ant.* A certain man * went down from Jerusalem to Jericho, and fell among robbers, who also stripped him, and having wounded him went away, leaving him half dead.

# Dominica XIII Post Pentecosten

### II classis

### Collect

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, da nobis fídei, spei, et caritátis augméntum: et, ut mereámur ássequi quod promíttis, fac nos amáre quod prǽcipis. Per Dóminum.

ALMIGHTY and everlasting God, give us an increase of Faith, Hope, and Charity; and that we may deserve to obtain that which you promise, make us love that which you command. Through our Lord.

### ad I Vésperas

*The antiphon at the Magnificat, which occurs in its place among the Sundays, as above.*

### ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Cum transíret Jesus * quoddam castéllum, occurrérunt ei decem viri leprósi, qui stetérunt a longe et levavérunt vocem dicéntes: Jesu præcéptor, miserére nostri.

*Ant.* As Jesus passed through * a certain town, there met him ten men that were lepers, who stood afar off; and lifted up their voice, saying: Jesus, master, have mercy on us.

### ad II Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Unus autem * ex illis, ut vidit quod mundátus est, regréssus est cum magna voce magníficans Deum, allelúja.

*Ant.* And one * of them, when he saw that he was made clean, went back, with a loud voice glorifying God, alleluia.

# Dominica XIV Post Pentecosten

### II classis

### Collect

CUSTÓDI, Dómine, quǽsumus, Ecclésiam tuam propitiatióne perpétua: et quia sine te lábitur humána mortálitas; tuis semper auxíliis

PROTECT, we beseech thee, O Lord, thy Church with thy perpetual mercy, and because without thee human frailty goes astray, may we be ever

et abstrahátur a nóxiis, et ad salutária dirigátur. Per Dóminum.

withheld by thy grace from what is hurtful, and directed to what is profitable. Through our Lord.

### ad I Vésperas

*The antiphon at the Magnificat, which occurs in its place among the Sundays, as above.*

### ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Nolíte sollícite esse * dicéntes: Quid manducábimus aut quid bibémus? scit enim Pater vester quid vobis necésse sit, allelúja.

*Ant.* Be not solicitous therefore, * saying, What shall we eat: or what shall we drink? For your Father knoweth what things you have need of, alleluia.

### ad II Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Quǽrite primum * regnum Dei et justítiam ejus, et hæc ómnia adjiciéntur vobis, allelúja.

*Ant.* Seek ye therefore first * the kingdom of God, and his justice, and all these things shall be added unto you.

## Dominica XV Post Pentecosten

### II classis

### Collect

ECCLÉSIAM tuam, Dómine, miserátio continuáta mundet et múniat: et quia sine te non potest salva consístere; tuo semper múnere gubernétur. Per Dóminum.

MAY THY continual pity, O Lord, cleanse and defend thy Church; and because without thee she cannot endure in safety, may she ever be governed by thy bounty. Through our Lord.

### ad I Vésperas

*The antiphon at the Magnificat, which occurs in its place among the Sundays, as above.*

### ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Ibat Jesus * in civitátem, quæ

*Ant.* Jesus went * into a city that is

vocátur Naim: et ecce defúnctus efferebátur fílius únicus matris suæ.

called Naim: behold a dead man was carried out, the only son of his mother.

### ad II Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Prophéta magnus * surréxit in nobis, et quia Deus visitávit plebem suam.

*Ant.* A great prophet * is risen up among us: and, God hath visited his people.

# Dominica XVI Post Pentecosten

### II classis

### Collect

TUA nos, quæsumus, Dómine, grátia semper et prævéniat et sequátur: ac bonis opéribus júgiter præstet esse inténtos. Per Dóminum.

LET thy grace, we beseech thee, O Lord, always go before us and follow us, and make us continually intent upon good works. Through our Lord.

### ad I Vésperas

*The antiphon at the Magnificat, which occurs in its place among the Sundays, as above.*

### ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Cum intráret Jesus * in domum cujúsdam príncipis pharisæórum sábbato manducáre panem, ecce homo quidam hydrópicus erat ante illum: ipse vero apprehénsum sanávit eum, ac dimísit.

*Ant.* When Jesus went into * the house of one of the chief of the Pharisees, on the sabbath day, to eat bread, behold, there was a certain man before him that had the dropsy. But he taking him, healed him, and sent him away.

### ad II Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Cum vocátus fúeris * ad núptias, recúmbe in novíssimo loco, ut dicat tibi qui te invitávit: Amíce, ascénde supérius. Et erit tibi glória coram simul discumbéntibus, allelú-

*Ant.* When thou art invited * to a wedding, sit down in the lowest place, that he who invited thee may say to thee: Friend, go up higher. And thou shalt have glory before them that sit at table

ja.

with thee, alleluia.

# Dominica XVII Post Pentecosten

**II classis**

## Collect

DA, QUÆSUMUS, Dómine, pópulo tuo diabólica vitáre contágia: et te solum Deum pura mente sectári. Per Dóminum.

GRANT to thy people, we beseech thee, O Lord, to avoid every contamination of the devil, and, with pure minds, to follow thee, the only God. Through our Lord.

## ad I Vésperas

*The antiphon at the Magnificat, which occurs in its place among the Sundays, as above.*

## ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Magíster, * quod est mandátum magnum in lege? Ait illi Jesus: Díliges Dóminum Deum tuum ex toto corde tuo, allelúja.

*Ant.* Master, * which is the greatest commandment in the law? Jesus said to him: Thou shalt love the Lord thy God with thy whole heart, alleluia.

## ad II Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Quid vobis * vidétur de Christo? cujus fílius est? Dicunt ei omnes: David. Dicit eis Jesus: Quómodo David in spíritu vocat eum Dóminum dicens: Dixit Dóminus Dómino meo: Sede a dextris meis?

*Ant.* What think you * of Christ? Whose son is he? They all say to him: David's. Jesus saith to them: How then doth David in spirit call him Lord, saying: The Lord said to my Lord, Sit on my right hand?

# Dominica XVIII Post Pentecosten

### II classis

### Collect

DÍRIGAT corda nostra, quǽsumus, Dómine, tuæ miseratiónis operátio: quia tibi sine te placére non póssumus. Per Dóminum.

MAY the working of thy mercy direct our hearts, we beseech thee, O Lord; for without thee, we are not able to please thee. Through our Lord.

### ad I Vésperas

*The antiphon at the Magnificat, which occurs in its place among the Sundays, as above.*

### ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Dixit Dóminus * paralýtico: Confíde, fili, remittúntur peccáta tua.

*Ant.* The Lord said * to the man sick of the palsy: Be of good heart, son, thy sins are forgiven.

### ad II Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Tulit ergo * paralýticus lectum suum, in quo jacébat, magníficans Deum: et omnis plebs, ut vidit, dedit laudem Deo.

*Ant.* Therefore he took up * his bed on which he lay, glorifying God: And all the people, when they saw it, gave praise to God.

# Dominica XIX Post Pentecosten

### II classis

### Collect

OMNÍPOTENS et miséricors Deus, univérsa nobis adversántia propitiátus exclúde: ut mente et córpore páriter expedíti, quæ tua sunt, líberis méntibus exsequámur. Per Dóminum.

ALMIGHTY and merciful God, in thy bounty, graciously defend us from all that is hurtful; that, free in mind and body, we may with ready minds carry out the things that are thine. Through our Lord.

### ad I Vésperas

*The antiphon at the Magnificat, which occurs in its place among the Sundays, as above.*

### ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Dícite invitátis: * Ecce prándium meum parávi, veníte ad núptias, allelúja.

*Ant.* Tell them that were invited, * Behold, I have prepared my dinner, come ye to the marriage, alleluia.

### ad II Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Intrávit autem rex * ut vidéret discumbéntes, et vidit ibi hóminem non vestítum veste nuptiáli et ait illi: Amíce, quómodo huc intrásti non habens vestem nuptiálem?

*Ant.* And the king went in * to see the guests: and he saw there a man who had not on a wedding garment. And he saith to him: Friend, how camest thou in hither not having on a wedding garment?

# Dominica XX Post Pentecosten

### II classis

### Collect

LARGÍRE, quǽsumus, Dómine, fidélibus tuis indulgéntiam placátus et pacem: ut páriter ab ómnibus mundéntur offénsis, et secúra tibi mente desérviant. Per Dóminum.

BE APPEASED, O Lord, we beseech thee, and grant to thy faithful people pardon and peace; that they may both be cleansed from all their offenses, and serve thee with secure minds. Through our Lord.

### ad I Vésperas

*The antiphon at the Magnificat, which occurs in its place among the Sundays, as above.*

### ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Erat quidam régulus, * cujus fílius infirmabátur Caphárnaum. Hic cum audísset quod Jesus veníret in

*Ant.* And there was a certain ruler, * whose son was sick at Capharnaum. He having heard that Jesus was come into

Galilǽam, rogábat eum ut sanáret fílium ejus.

Galilee, prayed him to heal his son.

### ad II Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Cognóvit autem pater * quia illa hora erat, in qua dixit Jesus: Fílius tuus vivit; et crédidit ipse et domus ejus tota.

*Ant.* So the father knew, * that it was at the same hour that Jesus said: Thy son liveth; and himself believed, and his whole house.

# Dominica XXI Post Pentecosten

### II classis

### Collect

FAMÍLIAM tuam, quǽsumus, Dómine, contínua pietáte custódi: ut a cunctis adversitátibus, te protegénte, sit líbera; et in bonis áctibus tuo nómini sit devóta. Per Dóminum.

GUARD thy household, we beseech thee, O Lord, with continued goodness; that, through thy protection, it may be free from all adversities, and by good works be devoted to thy name. Through our Lord.

### ad I Vésperas

*The antiphon at the Magnificat, which occurs in its place among the Sundays, as above.*

### ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Dixit autem * dóminus servo: Redde quod debes. Prócidens autem servus ille rogábat eum dicens: Patiéntiam habe in me, et ómnia reddam tibi.

*Ant.* And the Lord said * to his servant: Pay what thou owest. But that servant falling down, besought him, saying: Have patience with me, and I will pay thee all.

### ad II Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Serve nequam * omne débitum dimísi tibi, quóniam rogásti me; nonne ergo opórtuit et te miseréri con-

*Ant.* Thou wicked servant, I forgave thee all the debt, because thou besoughtest me: Shouldst not thou then

sérvi tui, sicut et ego tui misértus sum? allelúja.

have had compassion also on thy fellow servant, even as I had compassion on thee? alleluia.

# Dominica XXII Post Pentecosten

**II classis**

## Collect

DEUS, refúgium nostrum, et virtus: adésto piis Ecclésiæ tuæ précibus, auctor ipse pietátis, et præsta; ut, quod fidéliter pétimus, efficáciter consequámur. Per Dóminum.

O GOD, our refuge and strength, the author of all piety, give ear to the devout prayers of thy Church; and grant that what we ask with faith, we may obtain effectually. Through our Lord.

## ad I Vésperas

*The antiphon at the Magnificat, which occurs in its place among the Sundays, as above.*

## ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Magíster, * scimus quia verax es et viam Dei in veritáte doces, allelúja.

*Ant.* Master, we know that thou art a true speaker, and teachest the way of God in truth, alleluia.

## ad II Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Réddite ergo * quæ sunt Cæsaris Cæsari, et quæ sunt Dei Deo, allelúja.

*Ant.* Render therefore to Caesar the things that are Caesar's; and to God, the things that are God's, alleluia

# Dominica XXIII Post Pentecosten

**II classis**

**Collect**

ABSÓLVE, quǽsumus, Dómine, tuórum delícta populórum: ut a peccatórum néxibus, quæ pro nostra fragilitáte contráximus, tua benignitáte liberémur. Per Dóminum.

ABSOLVE thy people from their offenses, we beseech thee, O Lord; that through thy bountiful goodness we may be delivered from the bonds of sin, which through our frailty we have contracted. Through our Lord.

## ad I Vésperas

*The antiphon at the Magnificat, which occurs in its place among the Sundays, as above.*

## ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Dicébat enim * intra se: Si tetígero fímbriam vestiménti ejus tantum, salva ero.

*Ant.* For she said * within herself: If I shall touch but the hem of his garment, I shall be healed.

## ad II Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* At Jesus convérsus * et videns eam dixit: Confíde, fília, fides tua te salvam fecit, allelúja.

*Ant.* But Jesus turning * and seeing her, said: Be of good heart, daughter, thy faith hath made thee whole, alleluia.

*The Sundays after Pentecost cannot be fewer than 23, or more than 28. But when they are more than 24, then, after the twenty-third Sunday, there are used up those things which were not required after Epiphany, as regards the collect, homily, and antiphons at the* Benedíctus *and the* Magníficat*, according to the following table:*

| Number of Sundays after Pentecost | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | |
| — | — | — | — | 24th | 3rd Sunday after Epiphany |
| — | — | — | 24th | 25th | 4th Sunday |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | after Epiphany |
| — | — | 24th | 25th | 26th | 5th Sunday after Epiphany |
| — | 24th | 25th | 26th | 27th | 6th Sunday after Epiphany |
| 24th | 25th | 26th | 27th | 28th | 24th and Last Sunday after Pentecost |

*Select the column with the correct number of Sundays after Pentecost, then select the row which represents the current week after Pentecost. The far right column will give the Office to be used for that week.*

# Dominica III Post Epiphaniam

### Quæ Superfuit, II classis

### Collect

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, infirmitátem nostram propítius réspice: atque ad protegéndum nos déxteram tuæ majestátis exténde. Per Dóminum.

ALMIGHTY and everlasting God, graciously look upon our infirmity, and, for our protection, stretch forth the right hand of thy Majesty. Through our Lord.

*The remaining things proper to this Sunday will be omitted, since if they are to be used up after Pentecost, the Sunday will always occur together with the feast of our Lord Jesus Christ the King.*

# Dominica IV Post Epiphaniam

### Quæ Superfuit, II classis

### Collect

DEUS, qui nos in tantis perículis constitútos, pro humána scis fragilitáte non posse subsístere: da nobis salútem mentis et córporis; ut ea, quæ pro peccátis nostris pátimur,

O GOD, you know that, placed as we are amid such great dangers, we cannot by reason of our human frailty stand; grant us health of mind and of body, that, by thy help, we may

te adjuvánte vincámus. Per Dóminum.

overcome the things which we suffer for our sins. Through our Lord.

### ad I Vésperas

*The antiphon at the Magnificat, which occurs in its place among the Sundays, as above.*

### ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Ascendénte Jesu * in navículam, ecce motus magnus factus est in mari: et suscitavérunt eum discípuli ejus, dicéntes: Dómine, salva nos, perímus.

*Ant.* When Jesus entered * into the boat, behold a great tempest arose in the sea: and his disciples awaked him, saying: Lord, save us, we perish.

### ad II Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Dómine, salva nos, * perímus: ímpera, et fac, Deus, tranquillitátem

*Ant.* Lord, save us, we perish: command, O God, and make a great calm.

# Dominica V Post Epiphaniam

### Quæ Superfuit, II classis

### Collect

FAMÍLIAM tuam, quǽsumus, Dómine, contínua pietáte custódi: ut, quæ in sola spe grátiæ cæléstis innítitur, tua semper protectióne muniátur. Per Dóminum.

WE BESEECH thee, O Lord, in thy unceasing goodness, guard thy family; that we who lean only upon the hope of thy heavenly grace, may always be defended by thy protection. Through our Lord.

### ad I Vésperas

*The antiphon at the Magnificat, which occurs in its place among the Sundays, as above.*

### ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Dómine, * nonne bonum semen

*Ant.* Sir, * didst thou not sow good seed

seminásti in agro tuo? unde ergo habet zizánia? et ait illis: hoc fecit inimícus homo.

in thy field? whence then hath it cockle? And he said to them: An enemy hath done this.

### ad II Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Collígite * primum zizánia, et alligáte ea in fascículos ad comburéndum: tríticum autem congregáte in hórreum meum, dicit Dóminus.

*Ant.* Gather up * first the cockle, and bind it into bundles to burn, but the wheat gather ye into my barn, saith the Lord.

# Dominica VI Post Epiphaniam

## Quæ Superfuit, II classis

### Collect

PRÆSTA, quæsumus, omnípotens Deus: ut semper rationabília meditántes; quæ tibi sunt plácita, et dictis exsequámur, et factis. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, almighty God, that ever fixing our thoughts on such things that are reasonable, we may, both in word and in work, do that which is pleasing to thee. Through our Lord.

### ad I Vésperas

*The antiphon at the Magnificat, which occurs in its place among the Sundays, as above.*

### ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Símile est * regnum cælórum grano sinápis, quod mínimum est ómnibus semínibus: cum autem créverit, majus est ómnibus oléribus.

*Ant.* The kingdom of heaven * is like to a grain of mustard seed, which is the least indeed of all seeds; but when it is grown up, it is greater than all herbs.

### ad II Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Símile est * regnum cælórum ferménto, quod accéptum múlier abscóndit in farínæ satis tribus, do-

*Ant.* The kingdom of heaven * is like to leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, until the whole

nec fermentátum est totum.

was leavened.

# Dominica XXIV et Ultima

## Post Pentecosten, II classis

### Collect

EXCITA, quǽsumus, Dómine, tuórum fidélium voluntátes: ut divíni óperis fructum propénsius exsequéntes; pietátis tuæ remédia majóra percípiant. Per Dóminum.

STIR up, we beseech thee, O Lord, the wills of thy faithful people; that more earnestly seeking after the fruit of good works, they may receive more abundant helps from thy mercy. Through our Lord.

### ad I Vésperas

*The antiphon at the Magnificat, which occurs in its place among the Sundays, as above.*

### ad Laudes

*Benedictus*

*Ant.* Cum vidéritis * abominatiónem desolatiónis quæ dicta est a Daniéle prophéta, stantem in loco sancto: qui legit, intélligat.

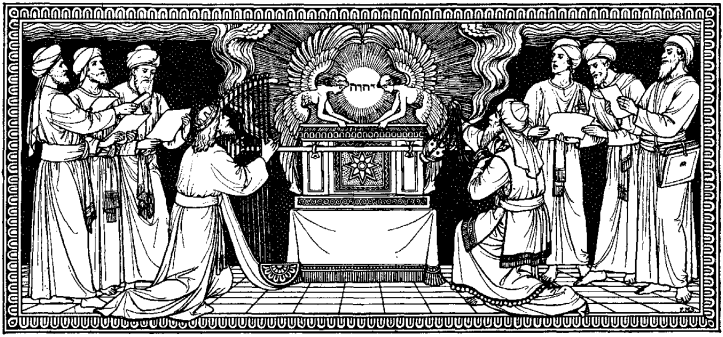
*Ant.* When you shall see * the abomination of desolation, which was spoken of by Daniel the prophet, standing in the holy place: he that readeth let him understand.

### ad II Vésperas

*Magnificat*

*Ant.* Amen dico vobis * quia non præteríbit generátio hæc, donec ómnia fiant: cælum et terra transíbunt, verba autem mea non transíbunt, dicit Dóminus.

*Ant.* Amen I say to you, * that this generation shall not pass, till all be done. Heaven and earth shall pass, but my words shall not pass, saith the Lord.



# Ordinary of the Divine Office

*Ordinarium Divini Officii*

1 *The divine Office is carried out, through the whole year and at all Hours, according to the form, which is presented in the rubrics of this Ordinary, unless presented otherwise in its proper place.*

# at Matins

*ad Matutínum*

*Only select parts of this Hour have been included.*

℣. Dómine, + lábia mea apéries. ℟. Et os meum annuntiábit laudem tuam.

℣. O Lord, + thou wilt open my lips. ℟. And my mouth shall declare thy praise.

℣. Deus † in adjutórium meum inténde. ℟. Dómine ad adjuvándum me festína.

℣. O God, † come to my assistance. ℟. O Lord, make haste to help me.

**G**lória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto. **S**icut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sæculórum. Amen.

**G**lory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Spirit. **A**s it was in the beginning, is now, and ever shall be, * world without end. Amen.

*(*Allelúja *vel* Laus tibi Dómine, Rex ætérnæ glóriæ.*)*

*(*Alleluia *or* Praise be to thee, O Lord, King of eternal glory.*)*

*Ps 94. Veníte, exsultémus Dómino*

*Dicitur conveniens Invitatorium, quod ante Psalmum bis integrum recitatur.*

*The proper Invitatory is said, which is recited twice in its entirety before the Psalm.*

**V**ENÍTE, exsultémus Dómino, jubilémus Deo, salutári nostro: præoccupémus fáciem ejus in confessióne, et in psalmis jubilémus ei.

**C**OME let us praise the Lord with joy, let us joyfully sing to God our saviour: let us come before his presence with thanksgiving, and make a joyful noise to him with psalms.

*Repetitur integrum Invitatorium.*

*Entire Invitatory is repeated.*

**Q**uóniam Deus magnus Dóminus, et Rex magnus super omnes deos: quóniam non repéllet Dóminus plebem suam: quia in manu ejus sunt omnes fines terræ, et altitúdines móntium ipse cónspicit.

**F**or the Lord is a great God, and a great King above all gods: for the Lord will not cast off his people: for in his hand are all the ends of the earth, and he beholds the heights of the mountains.

*Repetitur altera pars Invitatorii.*

*Latter half of the Invitatory is repeated.*

*Ad verba* veníte, adorémus, et procidámus ante Deum*, genuflectitur.*

*At the words* Come let us adore and fall down before God*, all genuflect.*

**Q**uóniam ipsíus est mare, et ipse fecit illud, et áridam fundavérunt manus ejus: VENÍTE, ADORÉMUS, ET PROCIDÁMUS ANTE DEUM: plorémus coram Dómino, qui fecit

**F**or the sea is his, and he made it: and his hands formed the dry land. COME, LET US ADORE, AND FALL DOWN BEFORE GOD: let us weep before the Lord that made us. For he is the Lord

nos, quia ipse est Dóminus Deus noster; nos autem pópulus ejus, et oves páscuæ ejus.

our God: and we are his people, and the sheep of his pasture.

*Repetitur integrum Invitatorium.*

*Entire Invitatory is repeated.*

**H**ódie, si vocem ejus audiéritis, nolíte obduráre corda vestra, sicut in exacerbatióne, secúndum diem tentatiónis in desérto: ubi tentavérunt me patres vestri, probavérunt et vidérunt ópera mea.

**T**oday if you shall hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation, according to the day of temptation in the desert: where your fathers tempted me, they proved and saw my works.

*Repetitur altera pars Invitatorii.*

*Latter half of the Invitatory is repeated.*

**Q**uadragínta annis próximus fui generatióni huic, et dixi: Semper hi errant corde; ipsi vero non cognovérunt vias meas: quibus jurávi in ira mea: Si introíbunt in réquiem meam.

**F**orty years long was I nigh to that generation, and I said: These always err in heart; and truly have not known my ways: so I swore in my wrath that they shall not enter into my rest.

*Repetitur integrum Invitatorium.*

*Entire Invitatory is repeated.*

**G**lória Patri. Sicut erat.

**G**lory be. As it was.

*Repetitur altera pars Invitatorii, deinque repetitur integrum Invitatorium.*

*Latter half of the Invitatory is repeated, and then the entire Invitatory.*

## Te Deum

**T**E Deum laudámus: * te Dóminum confitémur.

**W**E praise thee, O God, * we acknowledge thee to be the Lord.

**T**e ætérnum Patrem * omnis terra venerátur.

**A**ll the earth doth worship thee, * the Father everlasting.

**T**ibi omnes Angeli, * tibi Cæli, et univérsæ Potestátes:

**T**o thee all Angels cry aloud, * the Heavens, and all the Powers therein.

**T**ibi Chérubim et Séraphim * incessábili voce proclámant:

**T**o thee Cherubim and Seraphim * continually do cry.

**S**anctus, Sanctus, Sanctus * Dóminus Deus Sábaoth.

**H**oly, Holy, Holy, * Lord God of Sabaoth;

**P**leni sunt cæli et terra * majestátis glóriæ tuæ.

**H**eaven and earth are full * of the Majesty of thy glory.

**T**e gloriósus * Apostolórum chorus,

**T**he glorious company of the Apostles * praise thee.

**T**e Prophetárum * laudábilis númerus,

**T**he goodly fellowship of the Prophets * praise thee.

**T**e Mártyrum candidátus * laudat exércitus.

**T**he noble army of Martyrs * praise thee.

**T**e per orbem terrárum * sancta confitétur Ecclésia,

**T**he holy Church throughout all the world * doth acknowledge thee;

| | |
|---|---|
| **P**atrem * imménsæ majestátis; | **T**he Father, * of an infinite Majesty. |
| **V**enerándum tuum verum * et únicum Fílium; | **T**hine honourable, true, * and only Son; |
| **S**anctum quoque * Paráclitum Spíritum. | **A**lso the Holy Ghost, * the Comforter. |
| **T**u Rex glóriæ, * Christe. | **T**hou art the King of Glory, * O Christ. |
| **T**u Patris * sempitérnus es Fílius. | **T**hou art the everlasting * Son of the Father. |
| **T**u, ad liberándum susceptúrus hóminem: * non horruísti Vírginis úterum. | **W**hen thou tookest upon thee to deliver man, * thou didst not abhor the Virgin's womb. |
| **T**u, devícto mortis acúleo, * aperuísti credéntibus regna cælórum. | **W**hen thou hadst overcome the sharpness of death, * thou didst open the Kingdom of Heaven to all believers. |
| **T**u ad déxteram Dei sedes, * in glória Patris. | **T**hou sittest at the right hand of God, * in the glory of the Father. |
| **J**udex créderis * esse ventúrus. | **W**e believe that thou shalt come * to be our Judge. |
| **T**e ergo quǽsumus, tuis fámulis súbveni, * quos pretióso sánguine redemísti. | **W**e beseech thee, therefore, help thy servants, * whom thou hast redeemed with thy precious Blood. |
| **Æ**térna fac cum Sanctis tuis * in glória numerári. | **M**ake them to be numbered with thy Saints, * in glory everlasting. |
| **S**alvum fac pópulum tuum, Dómine, * et bénedic hereditáti tuæ. | **O** Lord, save thy people, * and bless thine inheritance. |
| **E**t rege eos, * et extólle illos usque in ætérnum. | **G**overn them, * and exalt them forever. |
| **P**er síngulos dies * benedícimus te. | **D**ay by day * we bless thee; |
| **E**t laudámus nomen tuum in sǽculum, * et in sǽculum sǽculi. | **A**nd we praise thy name forever, * yea, forever and ever. |
| **D**ignáre, Dómine, die isto * sine peccáto nos custodíre. | **V**ouchsafe, O Lord, this day * to keep us without sin. |
| **M**iserére nostri, Dómine, * miserére nostri. | **H**ave mercy upon us, O Lord, * have mercy upon us. |
| **F**iat misericórdia tua, Dómine, super nos, * quemádmodum sperávimus in te. | **L**et thy mercy be upon us, O Lord, * as we have hoped in thee. |
| **I**n te, Dómine, sperávi: * non confúndar in ætérnum. | **O** Lord, in thee have I hoped, * let me not be confounded forever. |

# at Lauds

*ad Laudes*

12 *Lauds always begins with this verse:*

℣. Deus † in adjutórium meum intménde. ℟. Dómine ad adjuvándum me festína.

℣. O God, † come to my assistance. ℟. O Lord, make haste to help me.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sæculórum. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, * world without end. Amen.

*(*Allelúja *vel* Laus tibi Dómine, Rex ætérnæ glóriæ.*)*

*(*Alleluia *or* Praise be to thee, O Lord, King of eternal glory.*)*

## Antiphons and psalms

13 *Then with the corresponding antiphons, the psalms and canticle are said, according to the Office of the day.*

*Scheme II of the psalms is used: (a) on Sundays of the seasons of Septuagesima, Lent, and Passiontide; (b) on all ferias of the seasons of Advent, Septuagesima, Lent and Passiontide, the September Ember Days, and on vigils of the 2nd and 3rd class outside of Paschaltide. Scheme I is used at all other times.*

*The Psalms and Antiphons, unless proper, are given in the Psalter:*

*Scheme I: Sunday (*p. 333*) Monday (*381*) Tuesday (*422*) Wednesday (*464*) Thursday (*508*) Friday (*553*) Saturday (*600*).*

*Scheme II: Sunday (*p. 339*) Monday (*386*) Tuesday (*427*) Wednesday (*470*) Thursday (*514*) Friday (*559*) Saturday (*605*).*

## The Little Chapter, Hymn and versicle

14 *After Repeating the antiphon after the last psalm, recite the little chapter, hymn and versicle, according to the Office of the day. At the end of all little chapters the response is:*

℟. Deo Grátias.

℟. Thanks be to God.

## The canticle Benedíctus

15 *After reciting the versicle, recite, with the proper antiphon, the following:*

*Cant. Zachariæ (Luke 1:68-79)*

BENEDÍCTUS † Dóminus, Deus Israël: * quia visitávit, et fecit redemptiónem plebis suæ:

BLESSED † be the Lord God of Israel; * because he hath visited and wrought the redemption of his people:

Et eréxit cornu salútis nobis: * in domo David, púeri sui.

And hath raised up an horn of salvation to us, * in the house of David his servant:

Sicut locútus est per os sanctórum, * qui a sǽculo sunt, prophetárum ejus:

As he spoke by the mouth of his holy Prophets, * who are from the beginning:

| | |
|---|---|
| **S**alútem ex inimícis nostris, * et de manu ómnium, qui odérunt nos. | **S**alvation from our enemies, * and from the hand of all that hate us: |
| **A**d faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris: * et memorári testaménti sui sancti. | **T**o perform mercy to our fathers, * and to remember his holy testament, |
| **J**usjurándum, quod jurávit ad Abraham patrem nostrum, * datúrum se nobis: | **T**he oath, which he swore to Abraham our father, * that he would grant to us, |
| **U**t sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, * serviámus illi. | **T**hat being delivered from the hand of our enemies, * we may serve him without fear, |
| **I**n sanctitáte, et justítia coram ipso, * ómnibus diébus nostris. | **I**n holiness and justice before him, * all our days. |
| **E**t tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis: * præíbis enim ante fáciem Dómini, paráre vias ejus: | **A**nd thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: * for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways: |
| **A**d dandam sciéntiam salútis plebi ejus: * in remissiónem peccatórum eórum: | **T**o give knowledge of salvation to his people, * unto the remission of their sins: |
| **P**er víscera misericórdiæ Dei nostri: * in quibus visitávit nos, óriens ex alto: | **T**hrough the bowels of the mercy of our God, * in which the Orient from on high hath visited us: |
| **I**llumináre his, qui in ténebris, et in umbra mortis sedent: * ad dirigéndos pedes nostros in viam pacis. | **T**o enlighten them that sit in darkness, and in the shadow of death: * to direct our feet into the way of peace. |
| **G**lória Patri. | **G**lory be. |

## The Preces, or Prayers

16 *When, according to the rubrics (n. 260), the preces are to be said, after the antiphon at the* Benedíctus *is repeated , say the Preces, while kneeling.*

R.260 *The preces are said only in Offices of the season, and then only: (a) in Lauds and Vespers of Wed. and Fri. in the seasons of Advent, Lent and Passiontide; (b) in Lauds and Vespers of the Ember Wed. and Fri. in September; (c) in Lauds of Ember Saturdays, except the Saturday in the octave of Pentecost.*

| | |
|---|---|
| ℣. Kýrie, eléison. ℟. Christe, eléison. Kýrie, eléison. | ℣. Lord, have mercy. ℟. Christ, have mercy. Lord have mercy. |
| Pater noster. *quod dícitur a solo Hebdomadário totum clara voce, usque ad:* | Our Father. *which is said aloud by the Officiant alone through:* |
| ℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem. | ℣. And lead us not into temptation. |
| ℟. Sed líbera nos a malo. | ℟. But deliver us from evil. |
| ℣. Ego dixi: Dómine, miserére mei. | ℣. I said: Lord, have mercy upon me. |

℟. Sana ánimam meam quia peccávi tibi.
℣. Convértere, Dómine, úsquequo? ℟. Et deprecábilis esto super servos tuos.
℣. Fiat misericórdia tua, Dómine, super nos. ℟. Quemádmodum sperávimus in te.
℣. Sacerdótes tui induántur justítiam. ℟. Et sancti tui exsúltent.
℣. Orémus pro beatíssimo Papa nostro *N.* ℟. Dóminus consérvet eum, et vivíficet eum, et beátum fáciat eum in terra, et non tradat eum in ánimam inimicórum ejus.
℣. Orémus et pro Antístite nostro *N.* ℟. Stet et pascat in fortitúdine tua, Dómine, in sublimitáte nóminis tui.

℟. Heal my soul, for I have sinned against thee.
℣. Return, O Lord, how long? ℟. And be entreated in favour of thy servants.
℣. Let thy mercy, O Lord, be upon us. ℟. As we have hoped in thee.
℣. Let thy priests be clothed with justice. ℟. And let thy saints rejoice.
℣. Let us pray for our most holy Father Pope *N.* ℟. May the Lord preserve him, and give him life, and make him blessed upon earth, and deliver him not up to the will of his enemies.
℣. Let us pray also for our Bishop *N.* ℟. May he stand and feed his flock in thy might, O Lord, in the loftiness of thy name.

¶ *In Rome the preceding verse and response are omitted; otherwise, at the letter* N.*, all the names of the diocesan Bishops are said. If either the Apostolic or diocesan See is vacant, the respective verse and response are omitted.*

℣. Dómine, salvum fac regem. ℟. Et exáudi nos in die, qua invocavérimus te.
℣. Salvum fac pópulum tuum, Dómine, et bénedic hereditáti tuæ. ℟. Et rege eos, et extólle illos usque in ætérnum.
℣. Meménto congregatiónis tuæ. ℟. Quam possedísti ab inítio.
℣. Fiat pax in virtúte tua. ℟. Et abundántia in túrribus tuis.
℣. Orémus pro benefactóribus nostris. ℟. Retribúere dignáre, Dómine, ómnibus, nobis bona faciéntibus propter nomen tuum, vitam ætérnam. Amen.
℣. Orémus pro fidélibus defúnctis. ℟. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine, et lux perpétua lúceat eis.
℣. Requiéscant in pace. ℟. Amen.

℣. O Lord, save the king. ℟. And hear us in the day that we shall call upon thee.
℣. Save, O Lord, thy people, and bless thy inheritance. ℟. And rule them and exalt them for ever.
℣. Be mindful of thy congregation. ℟. Which thou hast possessed from the beginning.
℣. Let peace be in thy strength. ℟. And abundance in thy towers.
℣. Let us pray for our benefactors. ℟. Vouchsafe, O Lord, to bestow upon all those who do us good for thy name's sake, the reward of eternal life. Amen.
℣. Let us pray for the faithful departed. ℟. Eternal rest grant unto them, O Lord, and let perpetual light shine upon them.
℣. May they rest in peace. ℟. Amen.

| | |
|---|---|
| ℣. Pro frátribus nostris abséntibus. ℟. Salvos fac servos tuos, Deus meus, sperántes in te. | ℣. For our absent brethren. ℟. O my God, save thy servants that hope in thee. |
| ℣. Pro afflíctis et captívis. ℟. Líbera eos, Deus Israël, ex ómnibus tribulatiónibus suis. | ℣. For the afflicted and for those in captivity. ℟. Deliver them, O God of Israel, out of all their troubles. |
| ℣. Mitte eis, Dómine, auxílium de sancto. ℟. Et de Sion tuére eos. | ℣. Send them help, O Lord, from thy holy place. ℟. And from Sion defend them. |
| ℣. Dómine, Deus virtútum, convérte nos. ℟. Et osténde fáciem tuam, et salvi érimus. | ℣. O Lord God of hosts, convert us. ℟. And shew thy face, and we shall be saved. |
| ℣. Exsúrge, Christe, ádjuva nos. ℟. Et líbera nos propter nomen tuum. | ℣. Arise, O Christ, and help us. ℟. And deliver us for thy name's sake. |
| ℣. Dómine, exáudi oratiónem meam. ℟. Et clamor meus ad te véniat. | ℣. O Lord, hear my prayer. ℟. And let my cry come unto thee. |

## The Collect

17 *After the* Benedíctus *and the antiphon is repeated, if the preces are not to be recited, the following is said immediately:*

*In recitation in choir or in common:*

| | |
|---|---|
| ℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo. | ℣. The Lord be with you. ℟. And with thy spirit. |

*In recitation by one alone, and by those who have not been ordained Deacons, unless it has already been said in the preces:*

| | |
|---|---|
| ℣. Dómine, exáudi oratiónem meam. ℟. Et clamor meus ad te véniat. | ℣. O Lord, hear my prayer. ℟. And let my cry come unto thee. |
| Orémus. | Let us pray. |

*And recite the prayer of the day.*

*Afterwards commemorations are made, if they occur.*

## The conclusion of Lauds

18 *After the last prayer is added:*

Dómine exaudi *or* Dóminus vobíscum*, as above.*

| | |
|---|---|
| ℣. Benedicámus Dómino. ℟. Deo grátias. | ℣. Let us bless the Lord. ℟. Thanks be to God. |
| ℣. Fidélium ánimæ † per misericórdiam Dei requiéscant in pace. ℟. Amen. | ℣. May the souls † of the faithful departed through the mercy of God rest in peace. ℟. Amen. |

*And thus Lauds is ended.*

# at Prime

*ad Primam*

19 *Prime always begins with this verse:*

℣. Deus † in adjutórium meum inténde. ℟. Dómine ad adjuvándum me festína.

℣. O God, † come to my assistance. ℟. O Lord, make haste to help me.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sæculórum. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, * world without end. Amen.

*(*Allelúja *vel* Laus tibi Dómine, Rex ætérnæ glóriæ.*)*

*(*Alleluia *or* Praise be to thee, O Lord, King of eternal glory.*)*

20 *De hymno*

Jam lucis orto sídere,
Deum precémur súpplices,
Ut in diúrnis áctibus
Nos servet a nocéntibus.

Linguam refrénans témperet,
Ne litis horror ínsonet:
Visum fovéndo cóntegat,
Ne vanitátes háuriat.

Sint pura cordis íntima,
Absístat et vecórdia:
Carnis terat supérbiam
Potus cibíque párcitas.

Ut cum dies abscésserit,
Noctémque sors redúxerit,
Mundi per abstinéntiam
Ipsi canámus glóriam.

Deo Patri sit glória,
Ejúsque soli Fílio,
Cum Spíritu Paráclito,
Nunc, et per omne sǽculum. Amen.

*Auth. Ambrosian (Old)*

20 *The hymn*

Now in the sun's new dawning ray,
Lowly of heart, our God we pray
That He from harm may keep us free
In all the deeds this day shall see.

May fear of Him our tongues restrain,
Lest strife unguarded speech should stain:
His favoring care our guardian be,
Lest our eyes feed on vanity.

May every heart be pure from sin,
And folly find no place therein:
Scant meed of food, excess denied,
Wear down in us the body's pride

That when the light of day is gone,
And night in course shall follow on,
We, free from cares the world affords,
May chant the praises that is our Lord's.

All laud to God the Father be,
All praise, Eternal Son, to Thee;
All glory, as is ever meet,
To God the Holy Paraclete. Amen.

*Trans. A.G.McDougall*

### The antiphon and psalms

21 *After the hymn, say the proper antiphon, according to the Office of the day; and under this one antiphon recite all three psalms.*

*The Psalms and Antiphon, unless proper, are given in the Psalter: Sunday*

*(*p. 345*) Monday (*392*) Tuesday (*434*) Wednesday (*477*) Thursday (*522*) Friday (*566*) Saturday (*613*).*

## The little chapter and brief response

22 *After the antiphon is repeated after the last psalm, always say the following:*

*Capit. (Little Chapt.)* *I Tim. 1:17*

REGI sæculórum immortáli et invisíbili, soli Deo honor et glória in sǽcula sæculórum. Amen.
℟. Deo grátias.

NOW to the king of ages, immortal, invisible, the only God, be honour and glory for ever and ever. Amen.
℟. Thanks be to God.

23 *Then the brief response is added, as follows.*

*The verse* Qui sedes ad déxteram Patris *changes according to the Office and season, as specified in the propers.*

*Extra tempus paschali*

℟. br. Christe Fili Dei vivi, * Miserére nobis.
Et repetitur: Christe Fili Dei vivi, * Miserére nobis.
℣. Qui sedes ad déxteram Patris.
℟. Miserére nobis.
℣. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.
℟. Christe Fili Dei vivi, * Miserére nobis.
℣. Exsúrge, Christe, ádjuva nos. ℟. Et líbera nos propter nomen tuum.

*Outside of Easter Season*

℟. br. O Christ, thou Son of the living God, * Have mercy on us.
Et repetitur: O Christ, thou Son of the living God, * Have mercy on us.
℣. Who sits at the right hand of the Father.
℟. Have mercy on us.
℣. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
℟. O Christ, thou Son of the living God, * Have mercy on us.
℣. Arise, O Christ, and help us. ℟. And deliver us for thy Name's sake.

*Advent Season, and on Christmas Eve*

℣. Qui ventúrus es in mundum.
℣. Who is to come into the world.

*In the Christmas Season, Feasts of BVM, and Saturday Office of BVM*

℣. Qui natus es de María Vírgine.
℣. Who wast born of the Virgin Mary.

*In the Epiphany Season*

℣. Qui apparuísti hódie.
℣. Who is manifested unto us this day.

*In Passiontide, in the Sunday and ferial office, omit the* Glória Patri *in the brief response, and in its place the response is repeated as follows:*

℟. br. Christe Fili Dei vivi, * Miserére nobis.
Et repetitur: Christe Fili Dei vivi, * Miserére nobis.
℣. Qui sedes ad déxteram Patris.

℟. br. O Christ, thou Son of the living God, * Have mercy on us.
Et repetitur: O Christ, thou Son of the living God, * Have mercy on us.
℣. Who sits at the right hand of the Father.

℟. Miserére nobis.
℣. Christe Fili Dei vivi,.

℟. Have mercy on us.
℣. O Christ, thou Son of the living God,.

℟. Miserére nobis.
℣. Exsúrge, Christe, ádjuva nos.
℟. Et líbera nos propter nomen tuum.

℟. Have mercy on us.
℣. Arise, O Christ, and help us. ℟. And deliver us for thy Name's sake.

*Tempore paschali* / *Easter Season*

℟. br. Christe Fili Dei vivi, miserére nobis. * Allelúja, Allelúja.

℟. br. O Christ, thou Son of the living God, have mercy on us. * Alleluia, Alleluia.

Et repetitur: Christe Fili Dei vivi, miserére nobis. * Allelúja, Allelúja.

Et repetitur: O Christ, thou Son of the living God, have mercy on us. * Alleluia, Alleluia.

℣. Qui surrexísti a mórtuis.
℟. Allelúja, Allelúja.
℣. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.
℟. Christe Fili Dei vivi, miserére nobis. * Allelúja, Allelúja.
℣. Exsúrge, Christe, ádjuva nos. Allelúja. ℟. Et líbera nos propter nomen tuum. Allelúja.

℣. Who has risen from the dead.
℟. Alleluia, Alleluia.
℣. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
℟. O Christ, thou Son of the living God, have mercy on us. * Alleluia, Alleluia.
℣. Arise, O Christ, and help us. Alleluia. ℟. And deliver us for thy Name's sake. Alleluia.

*In Ascensiontide*

℣. Qui scandis super sídera.

℣. Who has ascended above the stars.

*In the Octave of Pentecost:*

℣. Qui sedes ad déxteram Patris.

℣. Who sits at the right hand of the Father.

¶ *This method of recitation is used in all brief responses, likewise at Terce, Sext, None and Compline.*

## The Collect

24 *After the brief response the following is said immediately:*

*In recitation in choir or in common:*

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

℣. The Lord be with you. ℟. And with thy spirit.

*In recitation by one alone, and by those who have not been ordained Deacons:*

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. O Lord, hear my prayer. ℟. And let my cry come unto thee.

Orémus.

DÓMINE Deus omnípotens, qui ad princípium hujus diéi nos

Let us pray.

O LORD God almighty, who has brought us to the beginning of this

pervenı́re fecísti: tua nos hódie salva virtúte; ut in hac die ad nullum declinémus peccátum, sed semper ad tuam justítiam faciéndam nostra procédant elóquia, dirigántur cogitatiónes et ópera. Per Dóminum. ℟. Amen.

day: defend us in the same by thy power, that we may not fall this day into any sin, but that all our thoughts, words and works may be directed to the fulfillment of thy will. Through our Lord. ℟. Amen.

*And then is said:*

Dómine exaudi *or* Dóminus vobíscum*, as above.*

℣. Benedicámus Dómino. ℟. Deo grátias.

℣. Let us bless the Lord. ℟. Thanks be to God.

## The reading of the Martyrology

25 *Then, in choir, the Martyrology is read, and also when convenient out of choir.*

*Then the Officiant says:*

℣. Pretiósa in conspéctu Dómini. ℟. Mors Sanctórum ejus.

℣. Precious in the sight of the Lord. ℟. Is the death of his Saints.

*Et absolute, sine* Orémus*:*

SANCTA María, et omnes Sancti intercédant pro nobis ad Dóminum, ut nos mereámur ab eo adjuvári et salvári, qui vivit et regnat in sæcula sæculórum. ℟. Amen.

*And then, without* Orémus*, is said:*

MAY holy Mary and all the Saints intercede for us with the Lord, that we may receive help and salvation from him, who liveth and reigneth forever and ever. ℟. Amen.

## The Office of the Chapter

26 *After the reading of the Martyrology with the subsequent verse and prayer, Prime continues as follows:*

℣. Deus in adjutórium meum inténde. ℟. Dómine ad adjuvándum me festína.

℣. O God, come to my assistance. ℟. O Lord, make haste to help me.

*Which is said thrice, then followed by:*

℣. Glória Patri. ℟. Sicut erat.

℣. Kýrie, eléison. ℟. Christe, eléison. Kýrie, eléison.

Pater noster. *Secréto usque ad:*

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem. ℟. Sed líbera nos a malo.

℣. Réspice in servos tuos, Dómine, et in ópera tua, et dírige fílios eórum. ℟. Et sit splendor Dómini Dei nostri super nos, et ópera mánuum nostrárum dírige super nos, et opus mánuum nostrárum dírige.

℣. Glory be. ℟. As it was.

℣. Lord, have mercy. ℟. Christ, have mercy. Lord have mercy.

Our Father. *The rest secretly to:*

℣. And lead us not into temptation. ℟. But deliver us from evil.

℣. Look upon thy servants, O Lord, and upon their works: and direct their children. ℟. And let the brightness of the Lord our God be upon us: and direct thou the works of our hands over us; yea, the work of our hands do thou direct.

℣. Glória Patri. ℟. Sicut erat.
Orémus.
DIRÍGERE et sanctificáre, régere et gubernáre dignáre, Dómine Deus, Rex cæli et terræ, hódie corda et córpora nostra, sensus, sermónes et actus nostros in lege tua, et in opéribus mandatórum tuórum: ut hic, et in ætérnum, te auxiliánte, salvi et líberi esse mereámur, Salvátor mundi: Qui vivis et regnas in sǽcula sæculórum. ℟. Amen.

℣. Glory be. ℟. As it was.
Let us pray.
O LORD God, King of heaven and earth, vouchsafe this day to direct and sanctify, to rule and govern our hearts and bodies, our thoughts, words and deeds, in thy law, and in the works of thy commandments, that now and ever we may, by thy help, attain salvation and freedom, O Saviour of the world, who livest and reignest for ever and ever. ℟. Amen.

## The brief lesson

27 *Then is said the brief lesson, at the end of the Chapter, according to the season.*

*First is said:*

℣. Jube, domne (Dómine) benedícere.

℣. Pray, sir (O Lord) a blessing.

¶ *In recitation alone, or when a Priest or Deacon is not present,* Dómine *is said in place of* domne.

*Bened:* Dies et actus nostros in sua pace dispónat Dóminus omnípotens. ℟. Amen.

*Bened:* The Lord Almighty order our days and deeds in his peace. ℟. Amen.

*In Advent:* *Is. 33:2*

DÓMINE, miserére nostri: te enim exspectávimus: esto bráchium nostrum in mane, et salus nostra in témpore tribulatiónis. Tu autem Dómine, miserére nobis.
℟. Deo grátias.

O LORD, have mercy on us: for we have waited for thee: be thou our arm in the morning, and our salvation in the time of trouble. But thou, O Lord, have mercy upon us. ℟. Thanks be to God.

*Christmas Season:* *Hebr. 1:11-12*

IPSI períbunt, tu autem permanébis; et omnes sicut vestiméntum veteráscent: et velut amíctum mutábis eos, et mutabúntur: tu autem idem ipse es, et anni tui non defícient. Tu autem...

THEY shall perish, but thou shalt continue: and they shall all grow old as a garment. And as a vesture shalt thou change them, and they shall be changed: but thou art the selfsame, and thy years shall not fail. But thou...

*Epiphany Season:* *Is. 60:6*

OMNES de Saba vénient, aurum et thus deferéntes, et laudem Dómino annuntiántes. Tu autem...

ALL they from Saba shall come, bringing gold and frankincense: and shewing forth praise to the Lord. But thou...

*Lent:* *Is. 55:6*

QUÆRITE Dóminum, dum inveníri potest: invocáte eum, dum prope est. Tu autem...

SEEK ye the Lord, while he may be found: call upon him, while he is near. But thou...

*Passiontide:* *Is. 50:6-7*

FÁCIEM meam non avérti ab increpántibus, et conspuéntibus in me. Dóminus Deus auxiliátor meus, et ídeo non sum confúsus. Tu autem...

I HAVE not turned away my face from them that rebuked me, and spit upon me. The Lord God is my helper, therefore am I not confounded. But thou...

*Easter Season:* *Col. 3:1-2*

SI consurrexístis cum Christo, quæ sursum sunt quǽrite, ubi Christus est in déxtera Dei sedens: quæ sursum sunt sápite, non quæ super terram. Tu autem...

IF you be risen with Christ, seek the things that are above; where Christ is sitting at the right hand of God: Mind the things that are above, not the things that are upon the earth. But thou...

*Ascensiontide:* *Acts 1:11*

VIRI Galilǽi, quid statis aspiciéntes in cælum? Hic Jesus qui assúmptus est a vobis in cælum, sic véniet, quemádmodum vidístis eum eúntem in cælum. Tu autem...

YE men of Galilee, why stand you looking up to heaven? This Jesus who is taken up from you into heaven, shall so come, as you have seen him going into heaven. But thou...

*Octave of Pentecost:* *Acts 2:11*

JUDǼI quoque et Prosélyti, Cretes et Arabes: audívimus eos loquéntes nostris linguis magnália Dei. Tu autem...

JEWS also, and proselytes, Cretes, and Arabians: we have heard them speak in our own tongues the wonderful works of God. But thou...

*All other times:* *II Thess. 3:5*

DÓMINUS autem dírigat corda et córpora nostra in caritáte Dei, et patiéntia Christi. Tu autem...

AND the Lord direct your hearts, in the charity of God, and the patience of Christ. But thou...

## The conclusion of Prime

28 *And then is said:*

℣. Adjutórium † nostrum in nómine Dómini. ℟. Qui fecit cælum et terram.

℣. Our help † is in the Name of the Lord. ℟. Who made heaven and earth.

℣. Benedícite. ℟. Deus.

℣. Bless ye. ℟. God.

*Bened:*

DÓMINUS nos benedícat, † et ab omni malo deféndat, et ad vitam perdúcat ætérnam.

*Bened:*

THE Lord bless us † and keep us from all evil, and bring us to life everlasting.

Et fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.

℟. Amen.

And may the souls of the faithful departed, through the mercy of God, rest in peace.

℟. Amen.

*And thus Prime is ended.*

# at Terce

*ad Tértiam*

29 *Terce always begins with this verse:*

℣. Deus † in adjutórium meum inténde. ℟. Dómine ad adjuvándum me festína.

℣. O God, † come to my assistance. ℟. O Lord, make haste to help me.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sæculórum. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, * world without end. Amen.

*(*Allelúja *vel* Laus tibi Dómine, Rex ætérnæ glóriæ.*)*

*(*Alleluia *or* Praise be to thee, O Lord, King of eternal glory.*)*

30 *De hymno*

Nunc, Sancte, nobis, Spíritus,
Unum Patri cum Fílio,
Dignáre promptus íngeri
Nostro refúsus péctori.

Os, lingua, mens, sensus, vigor
Confessiónem pérsonent.
Flamméscat igne cáritas,
Accéndat ardor próximos.

Præsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sǽculum. Amen.

*Auth. St. Ambrose(?)*

30 *The hymn*

Come, Holy Ghost, who ever One
Art with the Father and the Son,
It is the hour, our souls possess
With Thy full flood of holiness.

Let flesh, and heart, and lips, and mind,
Sound forth our witness to mankind;
And love light up our mortal frame,
Till others catch the living flame.

Grant this, O Father, ever One
With Christ, Thy sole-begotten Son,
And Holy Ghost, whom all adore,
Reigning and blest forevermore. Amen.

*Trans. Card. J.H.Newman*

¶ *On the feast of Pentecost and during the octave, in place of the preceding, recite the hymn* Veni, Creátor Spíritus, p. 201.

## The antiphon and psalms

31 *After the hymn, say the proper antiphon, according to the Office of the day; and under this one antiphon recite all three psalms.*

*The Psalms and Antiphon, unless proper, are given in the Psalter: Sunday (*p. 350*) Monday (*395*) Tuesday (*437*) Wednesday (*481*) Thursday (*525*) Friday (*570*) Saturday (*617*).*

## The little chapter and brief response

32 *After the antiphon is repeated after the last psalm, the little chapter and brief response are said, according to the Office of the day.*

## The Collect

33 *After the brief response, the following is said immediately:*

*In recitation in choir or in common:*

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

℣. The Lord be with you. ℟. And with thy spirit.

*In recitation by one alone, and by those who have not been ordained Deacons, unless it has already been said in the preces:*

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam. ℟. Et clamor meus ad te véniat.
Orémus.

℣. O Lord, hear my prayer. ℟. And let my cry come unto thee.
Let us pray.

*And recite the prayer which was said at Lauds.*

## The conclusion of Terce

34 *After the last prayer is added:*

Dómine exaudi *or* Dóminus vobíscum, *as above.*

℣. Benedicámus Dómino. ℟. Deo grátias.

℣. Let us bless the Lord. ℟. Thanks be to God.

℣. Fidélium ánimæ † per misericórdiam Dei requiéscant in pace. ℟. Amen.

℣. May the souls † of the faithful departed through the mercy of God rest in peace. ℟. Amen.

*And thus Terce is ended.*

# at Sext

*ad Sextam*

35 *Sext always begins with this verse:*

℣. Deus † in adjutórium meum inténde. ℟. Dómine ad adjuvándum me festína.

℣. O God, † come to my assistance. ℟. O Lord, make haste to help me.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sæculórum. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, * world without end. Amen.

*(*Allelúja *vel* Laus tibi Dómine, Rex ætérnæ glóriæ.*)*

*(*Alleluia *or* Praise be to thee, O Lord, King of eternal glory.*)*

36 *De hymno*

Rector potens, verax Deus,
Qui témperas rerum vices,
Splendóre mane illúminas,
Et ígnibus merídiem:

Exstíngue flammas lítium,
Aufer calórem nóxium,
Confer salútem córporum,

36 *The hymn*

O God of truth, O Lord of might,
Who orderest time and change aright,
And sendest the early morning ray,
And lightest the glow of perfect day.

Extinguish Thou each sinful fire,
And banish every ill desire:
And while Thou keepest the body whole

| | |
|---|---|
| Verámque pacem córdium. | Shed forth Thy peace upon the soul. |
| Præsta, Pater piíssime,<br>Patríque compar Unice,<br>Cum Spíritu Paráclito<br>Regnans per omne sæculum. Amen. | Almighty Father, hear our cry<br>Through Jesus Christ, Our Lord most High<br>Who, with the Holy Ghost and Thee,<br>Doth live and reign eternally. Amen. |

*Auth. St. Ambrose(?)* *Trans. J.M.Neale*

## The antiphon and psalms

37 *After the hymn, say the proper antiphon, according to the Office of the day; and under this one antiphon recite all three psalms.*

*The Psalms and Antiphon, unless proper, are given in the Psalter: Sunday (*p. 354*) Monday (*399*) Tuesday (*440*) Wednesday (*484*) Thursday (*528*) Friday (*574*) Saturday (*620*).*

## The little chapter and brief response

38 *After the antiphon is repeated after the last psalm, the little chapter and brief response are said, according to the Office of the day.*

## The Collect

39 *After the brief response, the following is said immediately:*

*In recitation in choir or in common:*

| | |
|---|---|
| ℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo. | ℣. The Lord be with you. ℟. And with thy spirit. |

*In recitation by one alone, and by those who have not been ordained Deacons, unless it has already been said in the preces:*

| | |
|---|---|
| ℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.<br>℟. Et clamor meus ad te véniat.<br>Orémus. | ℣. O Lord, hear my prayer. ℟. And let my cry come unto thee.<br>Let us pray. |

*And recite the prayer which was said at Lauds.*

## The conclusion of Sext

40 *After the last prayer is added:*

Dómine exaudi *or* Dóminus vobíscum, *as above.*

| | |
|---|---|
| ℣. Benedicámus Dómino. ℟. Deo grátias. | ℣. Let us bless the Lord. ℟. Thanks be to God. |
| ℣. Fidélium ánimæ † per misericórdiam Dei requiéscant in pace. ℟. Amen. | ℣. May the souls † of the faithful departed through the mercy of God rest in peace. ℟. Amen. |

*And thus Sext is ended.*

# at None

*ad Nonam*

41 *None always begins with this verse:*

| | |
|---|---|
| ℣. Deus † in adjutórium meum in- | ℣. O God, † come to my assistance. ℟. |

téndе. ℟. Dómine ad adjuvándum me festína.

O Lord, make haste to help me.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sæculórum. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, * world without end. Amen.

(Allelúja *vel* Laus tibi Dómine, Rex ætérnæ glóriæ.)

(Alleluia *or* Praise be to thee, O Lord, King of eternal glory.)

42 *De hymno*

42 *The hymn*

Rerum, Deus, tenax vigor,
Immótus in te pérmanens,
Lucis diúrnæ témpora
Succéssibus detérminans:

O Thou true life of all that live!
Who dost, unmoved, all motion sway;
Who dost the morn and evening give,
And through its changes guide the day:

Largíre lumen véspere,
Quo vita nusquam décidat,
Sed prǽmium mortis sacræ
Perénnis instet glória.

Thy light upon our evening pour, —
So may our souls no sunset see;
But death to us an open door
To an eternal morning be.

Præsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sǽculum. Amen.

Father of mercies! hear our cry;
Hear us, O sole-begotten Son!
Who, with the Holy Ghost most high,
Reignest while endless ages run. Amen.

*Auth. St. Ambrose(?)*

*Trans. Fr. E.Caswall*

## The antiphon and psalms

43 *After the hymn, say the proper antiphon, according to the Office of the day; and under this one antiphon recite all three psalms.*

*The Psalms and Antiphon, unless proper, are given in the Psalter: Sunday* (p. 359) *Monday* (402) *Tuesday* (444) *Wednesday* (488) *Thursday* (532) *Friday* (576) *Saturday* (623).

## The little chapter and brief response

44 *After the antiphon is repeated after the last psalm, the little chapter and brief response are said, according to the Office of the day.*

## The Collect

45 *After the brief response, the following is said immediately:*

*In recitation in choir or in common:*

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

℣. The Lord be with you. ℟. And with thy spirit.

*In recitation by one alone, and by those who have not been ordained Deacons, unless it has already been said in the preces:*

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam. ℟. Et clamor meus ad te véniat.
Orémus.

℣. O Lord, hear my prayer. ℟. And let my cry come unto thee.
Let us pray.

*And recite the prayer which was said at Lauds.*

## The conclusion of None

46 *After the last prayer is added:*
Dómine exaudi *or* Dóminus vobíscum, *as above.*

℣. Benedicámus Dómino. ℟. Deo grátias.

℣. Let us bless the Lord. ℟. Thanks be to God.

℣. Fidélium ánimæ † per misericórdiam Dei requiéscant in pace. ℟. Amen.

℣. May the souls † of the faithful departed through the mercy of God rest in peace. ℟. Amen.

*And thus None is ended.*

# at Vespers

*ad Vésperas*

47 *Vespers always begins with this verse:*

℣. Deus † in adjutórium meum inténde. ℟. Dómine ad adjuvándum me festína.

℣. O God, † come to my assistance. ℟. O Lord, make haste to help me.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sæculórum. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, * world without end. Amen.

(Allelúja *vel* Laus tibi Dómine, Rex ætérnæ glóriæ.)

(Alleluia *or* Praise be to thee, O Lord, King of eternal glory.)

## Antiphons and psalms

48 *Then with the corresponding antiphons, the psalms and canticle are said, according to the Office of the day.*
*The Psalms and Antiphons, unless proper, are given in the Psalter: Sunday (*p. 363*) Monday (*406*) Tuesday (*448*) Wednesday (*492*) Thursday (*535*) Friday (*581*) Saturday (*627*).*

## The Little Chapter, Hymn and versicle

49 *After Repeating the antiphon after the last psalm, recite the little chapter, hymn and versicle, according to the Office of the day.*

## The canticle Magníficat

50 *After reciting the versicle, recite, with the proper antiphon, the following:*

*Cant. B. Mariæ Virg. (Luke 1:46-55)*

MAGNÍFICAT: †* ánima mea Dóminum.

MY soul †* doth magnify the Lord.

Et exsultávit spíritus meus: * in Deo, salutári meo.

And my spirit hath rejoiced * in God my Saviour.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ: * ecce enim ex hoc beátam me

Because he hath regarded the humility of his handmaid; * for behold from

| | |
|---|---|
| dicent omnes generatiónes. | henceforth all generations shall call me blessed. |
| **Q**uia fecit mihi magna, qui potens est: * et sanctum nomen ejus. | **B**ecause he that is mighty, hath done great things to me; * and holy is his name. |
| **E**t misericórdia ejus, a progénie in progénies: * timéntibus eum. | **A**nd his mercy is from generation unto generations, * to them that fear him. |
| **F**ecit poténtiam in bráchio suo: * dispérsit supérbos mente cordis sui. | **H**e hath shewed might in his arm: * he hath scattered the proud in the conceit of their heart. |
| **D**epósuit poténtes de sede: * et exaltávit húmiles. | **H**e hath put down the mighty from their seat, * and hath exalted the humble. |
| **E**suriéntes implévit bonis: * et dívites dimísit inánes. | **H**e hath filled the hungry with good things; * and the rich he hath sent empty away. |
| **S**uscépit Israël púerum suum: * recordátus misericórdiæ suæ. | **H**e hath received Israel his servant, * being mindful of his mercy: |
| **S**icut locútus est ad patres nostros: * Abraham, et sémini ejus in sǽcula. | **A**s he spoke to our fathers, * to Abraham and to his seed for ever. |
| **G**lória Patri. | **G**lory be. |

## The Preces, or Prayers

51 *When, according to the rubrics (n. 260), the preces are to be said, after the antiphon at the* Benedíctus *is repeated , say the Preces, while kneeling. (*p. 272*)*

## The Collect

52 *After the* Benedíctus *and the antiphon is repeated, if the preces are not to be recited, the following is said immediately:*

*In recitation in choir or in common:*

| | |
|---|---|
| ℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo. | ℣. The Lord be with you. ℟. And with thy spirit. |

*In recitation by one alone, and by those who have not been ordained Deacons, unless it has already been said in the preces:*

| | |
|---|---|
| ℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.<br>℟. Et clamor meus ad te véniat. | ℣. O Lord, hear my prayer. ℟. And let my cry come unto thee. |
| Orémus. | Let us pray. |

*And recite the prayer of the day.*

*Afterwards commemorations are made, if they occur.*

*Only privileged commemorations are made at Vespers; that is: (a) of a Sunday; (b) of a liturgical day of the 1st class; (c) of days within the octave of Christmas; (d) of Ember Days in September; (e) of ferias of Advent, Lent and Passiontide.*

## The conclusion of Vespers

53 *After the last prayer is added:*

Dómine exaudi *or* Dóminus vobíscum*, as above.*

℣. Benedicámus Dómino. ℟. Deo grátias.

℣. Let us bless the Lord. ℟. Thanks be to God.

℣. Fidélium ánimæ † per misericórdiam Dei requiéscant in pace. ℟. Amen.

℣. May the souls † of the faithful departed through the mercy of God rest in peace. ℟. Amen.

*And thus Vespers is ended.*

# at Compline

*ad Completórium*

## The brief lesson

54 *The lector always begins:*

℣. Jube, domne (Dómine) benedícere.

℣. Pray, sir (O Lord) a blessing.

¶ *In recitation alone, or when a Priest or Deacon is not present,* Dómine *is said in place of* domne*.*

*Bened:* Noctem quiétam et finem perféctum concédat nobis Dóminus omnípotens. ℟. Amen.

*Bened:* May the almighty Lord grant us a quiet night and a perfect end. ℟. Amen.

*Lectio Brevis (Brief Lesson)* *I Peter 5:8*

FRATRES: Sóbrii estóte, et vigiláte: quia adversárius vester diábolus tamquam leo rúgiens círcuit, quærens quem dévoret: cui resístite fortes in fide. Tu autem Dómine, miserére nobis. ℟. Deo grátias.

BRETHREN: Be sober and watch: because your adversary the devil, as a roaring lion, goeth about seeking whom he may devour: whom resist ye, strong in faith. But thou, O Lord, have mercy upon us. ℟. Thanks be to God.

## The examination of conscience and confession

55 *Then is said:*

℣. Adjutórium † nostrum in nómine Dómini. ℟. Qui fecit cælum et terram.

℣. Our help † is in the Name of the Lord. ℟. Who made heaven and earth.

Pater noster*, quod dicitur totum secreto.*

Pater noster*, all of which is said silently.*

56 *When Compline is said as the last prayer at the end of the day, the* Pater noster *is not said and in its place, in choir and in common, an examination of conscience of reasonable length is made; which may also be observed in recitation alone.*

---

57 *After the* Pater noster*, or after the examination of conscience, the Officiant makes his confession, as below, but instead of* tibi, pater*, et* te, pater*, say* vobis,

fratres, *et* vos, fratres.

*Chorus respondet:*

MISEREÁTUR tui omnípotens Deus, et, dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam. ℟. Amen.

*Deinde repetit confessionem:*

CONFÍTEOR Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et tibi pater, quia peccávi nimis cogitatióne, verbo et ópere: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Maríam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

*Choir responds:*

MAY almighty God have mercy upon thee, forgive thee thy sins, and bring thee to life everlasting. ℟. Amen.

*Then repeats the confession:*

I CONFESS to almighty God, to Blessed Mary ever Virgin, to blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the holy Apostles Peter and Paul, to all the Saints, and to you, father, that I have sinned exceedingly in thought, word, and deed: through my fault, through my fault, through my own most grievous fault. Therefore I beseech Blessed Mary ever Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John the Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, all the Saints, and you father, to pray for me to the Lord our God.

*The confession of the choir being made, the Officiant says:*

MISEREÁTUR vestri omnípotens Deus, et, dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam. ℟. Amen.

INDULGÉNTIAM, † absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrórum tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus. ℟. Amen.

MAY almighty God have mercy upon you, forgive you your sins, and bring you to life everlasting. ℟. Amen.

MAY the Almighty and merciful Lord grant us pardon, † absolution, and remission of our sins. ℟. Amen.

58 *In recitation alone, and when there is no Priest, all say simultaneously the confession:*

CONFÍTEOR Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, et ómnibus Sanctis, quia peccávi nimis cogitatióne, verbo et ópere: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beá-

I CONFESS to almighty God, to Blessed Mary ever Virgin, to blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the holy Apostles Peter and Paul, and to all the Saints, that I have sinned exceedingly in thought, word, and deed: through my fault, through my fault, through my own

tam Maríam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, et omnes Sanctos, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

most grievous fault. Therefore I beseech Blessed Mary ever Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John the Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, and all the Saints, to pray for me to the Lord our God.

*Deinde dicitur:*

MISEREÁTUR nostri omnípotens Deus, et, dimíssis peccátis nostris, perdúcat nos ad vitam ætérnam. ℟. Amen.

*Then is said:*

MAY almighty God have mercy upon us, forgive us our sins, and bring us to life everlasting. ℟. Amen.

INDULGÉNTIAM, † absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrórum tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus. ℟. Amen.

MAY the Almighty and merciful Lord grant us pardon, † absolution, and remission of our sins. ℟. Amen.

59 *After the confession and absolution is said:*

℣. Convérte nos, + Deus salutáris noster. ℟. Et avérte iram tuam a nobis.

℣. Convert us, + O God our Saviour. ℟. And turn off thy anger from us.

¶ *The sign of the cross is made with the thumb on the breast, at the words* Convérte nos.

60 *After which is said:*

℣. Deus † in adjutórium meum inténde. ℟. Dómine ad adjuvándum me festína.

℣. O God, † come to my assistance. ℟. O Lord, make haste to help me.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sæculórum. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, * world without end. Amen.

(Allelúja *vel* Laus tibi Dómine, Rex ætérnæ glóriæ.)

(Alleluia *or* Praise be to thee, O Lord, King of eternal glory.)

## The antiphon and psalms

61 *Then, under proper antiphon, are said the three psalms, according to the Office of the day.*

*The Psalms and Antiphon, unless proper, are given in the Psalter: Sunday (*p. 369*) Monday (*410*) Tuesday (*451*) Wednesday (*497*) Thursday (*540*) Friday (*587*) Saturday (*631*).*

## The hymn

62 *After the antiphon is repeated after the last psalm, is said:*

Te lucis ante términum,

Before the ending of the day,

Rerum Creátor, póscimus,
Ut pro tua cleméntia
Sis præsul et custódia.

Creator of the world we pray,
That with thy wonted favor thou
Wouldst be our guard and keeper now.

Procul recédant sómnia,
Et nóctium phantásmata;
Hostémque nostrum cómprime,
Ne polluántur córpora.

From all ill dreams defend our eyes,
From nightly fears and fantasies;
Tread under foot our ghostly foe,
That no pollution we may know.

Præsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sæculum. Amen.

O Father, that we ask be done,
Through Jesus Christ thine only Son:
Who, with the Holy Ghost and thee,
Doth live and reign eternally. Amen.

*Auth. St. Ambrose(?)* *Trans. J.M.Neale*

## The little chapter and brief response

63 *After the hymn, the little chapter and brief response are said:*

*Capit. (Little Chapt.)* *Jer. 14:9*

TU autem in nobis es, Dómine, et nomen sanctum tuum invocátum est super nos: ne derelínquas nos, Dómine, Deus noster.
℟. Deo grátias.

BUT thou, O Lord, art among us, and thy holy name is invoked upon us; forsake us not, O Lord our God.
℟. Thanks be to God.

*Extra tempus paschali*

℟. br. In manus tuas, Dómine, * Comméndo spíritum meum. In manus. ℣. Redemísti nos, Dómine Deus veritátis. Comméndo spíritum meum. Glória Patri. In manus.
℣. Custódi nos Dómine ut pupíllam óculi. ℟. Sub umbra alárum tuárum prótege nos.

*Outside of Easter Season*

℟. br. Into thy hands, O Lord, * I commend my spirit. Into. ℣. Thou hast redeemed us, O Lord, God of truth. I commend my spirit. Glory be. Into.
℣. Keep us, O Lord, as the apple of thy eye. ℟. Protect us under the shadow of thy wings.

*From the Saturday before the first Sunday of Passiontide until Friday of Holy Week, in the Office of the Season, in the brief response omit* Glória Patri.

*From the Saturday before the first Sunday after Easter Sunday until the Friday in the octave of Pentecost, inclusive, the brief response is said in this form:*

*Tempore paschali*

℟. br. In manus tuas, Dómine, comméndo spíritum meum. * Allelúja, Allelúja. In manus. ℣. Redemísti nos, Dómine Deus veritátis. Allelúja, Allelúja. Glória Patri. In manus.
℣. Custódi nos Dómine ut pupíllam óculi. Allelúja. ℟. Sub umbra alárum

*Easter Season*

℟. br. Into thy hands, O Lord, I commend my spirit. * Alleluia, Alleluia. Into. ℣. Thou hast redeemed us, O Lord, God of truth. Alleluia, Alleluia. Glory be. Into.
℣. Keep us, O Lord, as the apple of thy eye. Alleluia. ℟. Protect us under the

tuárum prótege nos. Allelúja.

shadow of thy wings. Alleluia.

## The canticle Nunc dimíttis

64 *Before the canticle say the following:*

*Ant.* Salva nos, * Dómine, vigilántes, custódi nos dormiéntes; ut vigilémus cum Christo, et requiescámus in pace. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Ant.* Save us, * O Lord, while we are awake, guard us when we sleep: that we may watch with Christ, and rest in peace. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Cant. Simeonis (Luke 2:29-32)*

NUNC † dimíttis servum tuum, Dómine, * secúndum verbum tuum in pace:

**Q**uia vidérunt óculi mei * salutáre tuum,

**Q**uod parásti * ante fáciem ómnium populórum,

**L**umen ad revelatiónem Géntium, * et glóriam plebis tuæ Israël.

**G**lória Patri.

*Ant.* Salva nos, Dómine, vigilántes, custódi nos dormiéntes; ut vigilémus cum Christo, et requiescámus in pace. *(T.P.* Allelúja.*)*

NOW † thou dost dismiss thy servant, O Lord, * according to thy word in peace;

**B**ecause my eyes have seen * thy salvation,

**W**hich thou hast prepared * before the face of all peoples:

**A** light to the revelation of the Gentiles, * and the glory of thy people Israel.

**G**lory be.

*Ant.* Save us, O Lord, while we are awake, guard us when we sleep: that we may watch with Christ, and rest in peace. *(P.T.* Alleluia.*)*

## The Collect

65 *The antiphon being repeated after the* Nunc dimíttis*, there is said immediately:*

*In recitation in choir or in common:*

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

℣. The Lord be with you. ℟. And with thy spirit.

*In recitation by one alone, and by those who have not been ordained Deacons:*

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.

Orémus.

VÍSITA, quǽsumus, Dómine, habitatiónem istam, et omnes insídias inimíci ab ea longe repélle: Angeli tui sancti hábitent in ea, qui nos in pace custódiant; et benedíctio tua sit super nos semper. Per Dóminum. ℟. Amen.

℣. O Lord, hear my prayer. ℟. And let my cry come unto thee.

Let us pray.

VISIT, we beseech thee, O Lord, this habitation, and drive from it all snares of the enemy: let thy holy angels dwell herein, to keep us in peace; and may thy blessing be always upon us. Through our Lord. ℟. Amen.

## The conclusion of Compline

66 *After the prayer is added:*

Dómine exaudi *or* Dóminus vobíscum*, as above.*

℣. Benedicámus Dómino. ℟. Deo grátias.

*Bened:*

BENEDÍCAT et custódiat nos omnípotens et misléricors Dóminus, Pater, † et Fílius, et Spíritus Sanctus. ℟. Amen.

℣. Let us bless the Lord. ℟. Thanks be to God.

*Bened:*

MAY the almighty and merciful Lord, the Father, † the Son, and the Holy Spirit, bless and preserve us. ℟. Amen.

67 *And the verse* Fidélium ánimæ *is not said, but rather the final antiphon of the Blessed Virgin Mary follows immediately, as assigned below for the various seasons.*

## Final Antiphons of the Blessed Virgin Mary

### I

*A sabbato ante dominicam I Adventus usque ad diem 1 februarii inclusive:*

ALMA Redemptóris Mater, quæ pérvia cæli
Porta manes, et stella maris, succúrre cadénti,
Súrgere qui curat, pópulo: tu quæ genuísti,
Natúra miránte, tuum sanctum Genitórem,
Virgo prius ac postérius, Gabriélis ab ore
Sumens illud Ave, peccatórum miserére.

*From the Saturday before the first Sunday of Advent to 1 February inclusive:*

MOTHER of Christ, Hear thou thy people's cry,
Star of the deep and portal of the sky,

Mother of him who thee from nothing made,
Sinking we strive and call to thee for aid:
O by that joy which Gabriel brought to thee,
Thou Virgin first and last, let us thy mercy see.

*Usque ad diem 23 decembris:*

℣. Angelus Dómini nuntiávit Maríæ. ℟. Et concépit de Spíritu Sancto.

Orémus.

GRÁTIAM tuam, quǽsumus Dómine, méntibus nostris infúnde; ut, qui, Angelo nuntiánte, Christi Fílii tui incarnatiónem cognóvimus; per passiónem ejus et crucem, ad resurrectiónis glóriam perducámur. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

*Until 23 December, inclusive:*

℣. The Angel of the Lord declared unto Mary. ℟. And she conceived by the Holy Spirit.

Let us pray.

POUR forth, we beseech thee, O Lord, thy grace into our hearts, that we to whom the Incarnation of Christ thy Son was made known by the message of an Angel, may by his Passion and Cross be brought to the glory of his Resurrection. Through the same Christ our Lord. ℟. Amen.

*A die 24 decembris:*

℣. Post partum, Virgo, invioláta permansísti. ℟. Dei Génitrix, intercéde pro nobis.

Orémus.

DEUS, qui salútis ætérnæ, beátæ Maríæ virginitáte fœcúnda, humáno géneri prǽmia præstitísti: tríbue, quǽsumus; ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam merúimus auctórem vitæ suscípere, Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum. ℟. Amen.

*From 24 December:*

℣. After thy delivery thou still remainest a Virgin undefiled. ℟. Mother of God, intercede for us.

Let us pray.

O GOD, who through the fruitful virginity of blessed Mary hast given to mankind the rewards of eternal salvation; grant, we beseech thee, that we may experience her intercession through whom we received the author of life, our Lord Jesus Christ, thy Son.
℟. Amen.

## II

*A die 2 februarii usque ad feriam IV Hebdomadæ sanctæ inclusive:*

AVE, Regína cælórum,
**A**ve, Dómina Angelórum:

**S**alve, radix, salve, porta,
**E**x qua mundo lux est orta:
**G**aude Virgo gloriósa,
**S**uper omnes speciósa,
**V**ale, o valde decóra,
**E**t pro nobis Christum exóra.

℣. Dignáre me laudáre te, Virgo sacráta. ℟. Da mihi virtútem contra hostes tuos.

Orémus.

CONCÉDE, místericors Deus, fragilitáti nostræ præsídium; ut, qui sanctæ Dei Genitrícis memóriam ágimus; intercessiónis ejus auxílio, a nostris iniquitátibus resurgámus. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

*From 2 February to Wednesday of Holy Week inclusive:*

HAIL, O Queen of heaven enthroned.
**H**ail, by angels Mistress own'd.
**R**oot of Jesse, gate of morn,
**W**hence the world's true light was born:
**G**lorious Virgin, joy to thee,
**L**oveliest whom in heaven they see:
**F**airest thou where all are fair,
**P**lead with Christ our sins to spare.

℣. My praise by thee accepted be, O Holy Virgin. ℟. Give me strength against thine enemies.

Let us pray.

GRANT, O merciful God, thy protection in our weakness: that we who celebrate the memory of the holy Mother of God, may, through the aid of her intercession, rise again from our sins. Through the same Christ our Lord.
℟. Amen.

## III

*A dominica Paschatis usque ad feriam VI infra octavam Pentecostes inclusive:*

*From Easter Sunday to the Friday in the octave of Pentecost inclusive:*

REGÍNA cæli, lætáre, allelúja;
Quia quem meruísti portáre, allelúja,

Resurréxit, sicut dixit, allelúja:
Ora pro nobis Deum, allelúja.
℣. Gaude et lætáre, Virgo María. Allelúja. ℟. Quia surréxit Dóminus vere. Allelúja.
Orémus.
DEUS, qui per resurrectiónem Fílii tui, Dómini nostri Jesu Christi, mundum lætificáre dignátus es; præsta, quǽsumus; ut, per ejus Genitrícem Vírginem Maríam, perpétuæ capiámus gáudia vitæ. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

O QUEEN of Heaven, rejoice, alleluia.
For He whom thou didst merit to bear, alleluia,
Has risen as He said, alleluia.
Pray for us to God, alleluia.
℣. Be glad and rejoice, O Virgin Mary. Alleluia. ℟. For the Lord is risen indeed. Alleluia.
Let us pray.
O GOD, who didst vouchsafe to give joy to the world through the resurrection of thy Son our Lord Jesus Christ; grant, we beseech thee, that through his Mother, the Virgin Mary, we may obtain the joys of everlasting life. Through the same Christ our Lord.
℟. Amen.

## IV

*A sabbato post octavam Pentecostes usque ad feriam VI ante dominicam I Adventus inclusive:*

SALVE, Regína, mater misericórdiæ; vita, dulcédo et spes nostra, salve. Ad te clamámus éxsules fílii Hevæ. Ad te suspirámus geméntes et flentes in hac lacrimárum valle. Eja ergo, advocáta nostra, illos tuos misericórdes óculos ad nos convérte. Et Jesum, benedíctum fructum ventris tui nobis post hoc exsílium osténde. O clemens, o pia, o dulcis Virgo María.
℣. Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix. ℟. Ut digni efficiámur promissiónibus Christi.
Orémus.
OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui gloriósæ Vírginis Matris Maríæ corpus et ánimam, ut dignum Fílii tui habitáculum éffici mererétur, Spíritu Sancto cooperánte

*From the Saturday after the Octave of Pentecost to the Friday before the First Sunday of Advent inclusive:*

HAIL, holy Queen, mother of mercy, hail, our life, our sweetness, and our hope. To thee do we cry, poor banished children of Eve; to thee do we send up our sighs, mourning and weeping in this vale of tears. Turn then, most gracious advocate, thine eyes of mercy toward us; and after this, our exile, show unto us the blessed fruit of Thy womb, Jesus. O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.
℣. Pray for us, O holy Mother of God.
℟. That we may be made worthy of the promises of Christ.
Let us pray.
ALMIGHTY, everlasting God, who, by the co-operation of the Holy Ghost, didst prepare the body and soul of the glorious Virgin Mary worthily to become a suitable dwelling for thy Son;

præparásti: da, ut cujus commemoratióne lætámur; ejus pia intercessióne, ab instántibus malis, et a morte perpétua liberémur. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

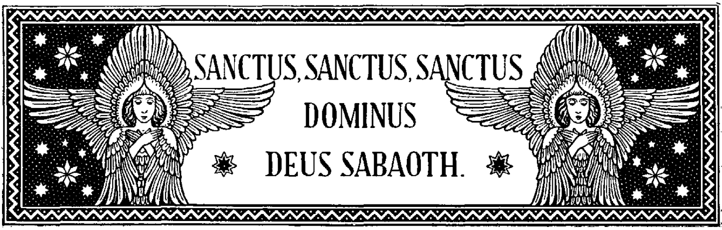
grant that, as we rejoice in her commemoration, we may, by her loving intercession, be delivered from present evils and from everlasting death. Through the same Christ our Lord. ℟. Amen.

*After the final antiphon with its verse and prayer, the following is said:*

℣. Divínum auxílium † máneat semper nobíscum. ℟. Amen.

℣. May the divine assistance † remain always with us. ℟. Amen.

*And thus the divine Office is ended.*




# Special Part

*Pars Specialis*

## Advent Season

*Tempore Adventus*

*All is said as shown here, except that which is otherwise specified in the Proper of Seasons*

### at Lauds

*Capit. (Little Chapt.)* *Is. 2:3*

VENÍTE, et ascendámus ad montem Dómini, et ad domum Dei Jacob, et docébit nos vias suas, et ambulábimus in sémitis ejus: quia de Sion exíbit lex, et verbum Dómini de Jerúsalem. ℟. Deo grátias.

COME and let us go up to the mountain of the Lord, and to the house of the God of Jacob, and he will teach us his ways, and we will walk in his paths: for the law shall come forth from Sion, and the word of the Lord from Jerusalem. ℟. Thanks be to God.

*The hymn and verse*

En clara vox redárguit
Obscúra quæque, pérsonans:
Procul fugéntur sómnia:

Hark! an awful voice is sounding;
Christ is nigh! it seems to say;
Cast away the dreams of darkness,

Ab alto Jesus prómicat.

O ye children of the day!

Mens jam resúrgat, tórpida
Non ámplius jacens humi:
Sidus refúlget jam novum,
Ut tollat omne nóxium.

Startled at the solemn warning,
Let the earthbound soul arise;
Christ her Sun, all sloth dispelling,
Shines up on the morning skies.

En Agnus ad nos míttitur
Laxáre gratis débitum:
Omnes simul cum lácrimis
Precémur indulgéntiam;

Lo! the Lamb so long expected,
Comes with pardon down from heav'n;
Let us haste, with tears of sorrow,
One and all to be forgiven.

Ut, cum secúndo fúlserit,
Metúque mundum cínxerit,
Non pro reátu púniat,
Sed nos pius tunc prótegat.

So when next He comes with glory,
Wrapping all the earth in fear,
May He then as our Defender,
On the clouds of Heav'n appear.

Virtus, honor, laus, glória
Deo Patri cum Fílio,
Sancto simul Paráclito,
In sæculórum sǽcula. Amen.

Honour, glory, virtue, merit,
To the Father and the Son,
With the co-eternal Spirit,
While eternal ages run. Amen.

*Auth. Ambrosian (Old)* *Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Vox clamántis in desérto: Paráte viam Dómini. ℟. Rectas fácite sémitas ejus.

℣. The voice of one crying in the desert: Prepare ye the way of the Lord. ℟. Make straight his paths.

*Preces*

*The preces (*p. 272*) are said: in Lauds of Wed. and Fri. in the season of Advent, and in Lauds of Ember Saturday.*

## at Prime

*In all Offices, of the Season and of Saints, unless a proper verse is specified, in the brief response the following is said daily:*

℣. Qui ventúrus es in mundum.

℣. Who is to come into the world.

*In all Offices, of the Season and of Saints, the following is said daily:*

*Lectio Brevis (Brief Lesson)* *Is. 33:2*

DÓMINE, miserére nostri: te enim exspectávimus: esto bráchium nostrum in mane, et salus nostra in témpore tribulatiónis. Tu autem...

O LORD, have mercy on us: for we have waited for thee: be thou our arm in the morning, and our salvation in the time of trouble. But thou...

## at Terce

*Capit. (Little Chapt.)* *Jer. 23:5*

ECCE dies véniunt, dicit Dóminus, et suscitábo David germen justum: et regnábit rex, et sápiens

BEHOLD the days come, saith the Lord, and I will raise up to David a just branch: and a king shall reign, and

erit: et fáciet judícium et justítiam in terra. ℟. Deo grátias.

shall be wise: and shall execute judgement and justice in the earth.
℟. Thanks be to God.

℟. br. Veni ad liberándum nos, * Dómine, Deus virtútum. Veni. ℣. Osténde fáciem tuam, et salvi érimus. Dómine, Deus virtútum. Glória Patri. Veni.

℟. br. Come to deliver us, * O Lord God of hosts. Come. ℣. Shew us thy face, and we shall be saved. O Lord God of hosts. Glory be. Come.

℣. Timébunt Gentes nomen tuum, Dómine. ℟. Et omnes reges terræ glóriam tuam.

℣. The Gentiles shall fear thy name, O Lord. ℟. And all the kings of the earth thy glory.

## at Sext

*Capit. (Little Chapt.)* *Jer. 23:6*

IN diébus illis salvábitur Juda, et Israël habitábit confidénter: et hoc est nomen, quod vocábunt eum, Dóminus justus noster. ℟. Deo grátias.

IN those days shall Juda be saved, and Israel shall dwell confidently: and this is the name that they shall call him: The Lord our just one.
℟. Thanks be to God.

℟. br. Osténde nobis, Dómine, * Misericórdiam tuam. Osténde. ℣. Et salutáre tuum da nobis. Misericórdiam tuam. Glória Patri. Osténde.

℟. br. Show us, O Lord, * Thy mercy. Show. ℣. And grant us thy salvation. Thy mercy. Glory be. Show.

℣. Meménto nostri, Dómine, in beneplácito pópuli tui. ℟. Vísita nos in salutári tuo.

℣. Remember us, O Lord, in the favour of thy people. ℟. Visit us with thy salvation.

## at None

*Capit. (Little Chapt.)* *Jer. 23:6*

IN diébus illis salvábitur Juda, et Israël habitábit confidénter: et hoc est nomen, quod vocábunt eum, Dóminus justus noster. ℟. Deo grátias.

IN those days shall Juda be saved, and Israel shall dwell confidently: and this is the name that they shall call him: The Lord our just one.
℟. Thanks be to God.

℟. br. Osténde nobis, Dómine, * Misericórdiam tuam. Osténde. ℣. Et salutáre tuum da nobis. Misericórdiam tuam. Glória Patri. Osténde.

℟. br. Show us, O Lord, * Thy mercy. Show. ℣. And grant us thy salvation. Thy mercy. Glory be. Show.

℣. Meménto nostri, Dómine, in beneplácito pópuli tui. ℟. Vísita nos in salutári tuo.

℣. Remember us, O Lord, in the favour of thy people. ℟. Visit us with thy salvation.

## at Vespers

*Capit. (Little Chapt.)* *Gen. 49:10*

NON auferétur sceptrum de Juda, et dux de fémore ejus,

THE sceptre shall not be taken away from Juda, nor a ruler from

donec véniat qui mitténdus est: et ipse erit exspectátio Géntium.
℟. Deo grátias.

his thigh, till he come that is to be sent, and he shall be the expectation of nations. ℟. Thanks be to God.

*The hymn and verse*

Creátor alme síderum,
Ætérna lux credéntium,
Jesu, Redémptor ómnium,
Inténde votis súpplicum.

Dear Maker of the starry skies!
Light of believers evermore!
Jesu, Redeemer of mankind!
Be near us who thine aid implore.

Qui dǽmonis ne fráudibus
Períret orbis, ímpetu
Amóris actus, lánguidi
Mundi medéla factus es.

When man was sunk in sin and death,
Lost in the depth of Satan's snare,
Love brought Thee down to cure our ills,
By taking of those ills a share.

Commúne qui mundi nefas
Ut expiáres, ad crucem
E Vírginis sacrário
Intácta prodis víctima.

Thou, for the sake of guilty men
Permitting thy pure blood to flow,
Didst issue from thy Virgin shrine
And to the Cross a Victim go.

Cujus potéstas glóriæ,
Noménque cum primum sonat,
Et cǽlites et ínferi
Treménte curvántur genu.

So great the glory of thy might,
If we but chance thy name to sound,
At once all Heaven and Hell unite
In bending low with awe profound.

Te deprecámur última
Magnum diéi Júdicem,
Armis supérnæ grátiæ
Defénde nos ab hóstibus.

Great Judge of all! in that last day,
When friends shall fail, and foes combine,
Be present then with us, we pray,
To guard us with thy arm divine.

Virtus, honor, laus, glória
Deo Patri cum Fílio,
Sancto simul Paráclito,
In sæculórum sǽcula. Amen.

To God the Father, with the Son,
And Holy Spirit, One and Three,
Be honour, glory, blessing, praise,
All through the long eternity. Amen.

*Auth. St. Ambrose(?)* *Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Roráte, cæli, désuper, et nubes pluant justum. ℟. Aperiátur terra, et gérminet Salvatórem.

℣. Drop down dew, ye heavens, from above, and let the clouds rain the just. ℟. Let the earth be opened, and bud forth a Saviour.

*Preces*

*The preces (*p. 272*) are said: in Vespers of Wed. and Fri. in the season of Advent.*

# Tempore Nativitatis

## Collect

DEUS, qui salútis ætérnæ, beátæ Maríæ virginitáte fœcúnda, humáno géneri prǽmia præstitísti: tríbue, quǽsumus; ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam merúimus auctórem vitæ suscípere, Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit.

O GOD, who by the fruitful virginity of the Blessed Mary, hast given unto mankind the rewards of everlasting life; grant, we beseech thee, that we may continually feel the might of her intercession, through whom we have worthily received the Author of life, our Lord Jesus Christ, thy Son. Who liveth.

## ad Laudes

### *Little Chapter*

*Titus 2:11-12*

APPÁRUIT enim grátia Dei Salvatóris nostri ómnibus homínibus erúdiens nos, ut, abnegántes impietátem et sæculária desidéria sóbrie et juste et pie vivámus in hoc sǽculo.
℟. Deo grátias.

FOR the grace of God our Saviour hath appeared to all men; instructing us, that, denying ungodliness and worldly desires, we should live soberly, and justly, and godly in this world.
℟. Thanks be to God.

### *Hymn*

**A** solis ortus cárdine
Ad usque terræ límitem,
Christum canámus Príncipem,
Natum María Vírgine.

**B**eátus auctor sǽculi
Servíle corpus índuit:
Ut carne carnem líberans,
Ne pérderet quos cóndidit.

**C**astæ Paréntis víscera
Cæléstis intrat grátia:
Venter Puéllæ bájulat
Secréta, quæ non nóverat.

**D**omus pudíci péctoris
Templum repénte fit Dei:
Intácta nésciens virum,

**F**rom the far-blazing gate of morn
To earth's remotest shore,
Let every tongue confess to Him
Whom holy Mary bore.

**L**o! the great Maker of the world,
Lord of eternal years,
To save his creatures, veil'd beneath
A creature's form appears.

**A** spotless maiden's virgin breast
With heavenly grace He fills;
In her pure wombe He is conceived,
And there in secred dwells.

**T**hat bosom, chastity's sweet home,
Becomes, oh, blest reward!
The shrine of Heav'n's immortal King,

Concépit alvo Fílium.

The temple of the Lord.

Enítitur puérpera,
Quem Gábriel prædíxerat,
Quem ventre Matris géstiens,
Baptísta clausum sénserat.

And Mary bears the babe, foretold
By an Archangel's voice;
Whose presence made the Baptist leap,
And in the womb rejoice.

Fœno jacére pértulit:
Præsépe non abhórruit:
Et lacte módico pastus est,
Per quem nec ales ésurit.

The manger scantly strewn with hay
Becomes th' Eternal's bed;
And He, who feeds each little bird,
Himself with milk is fed.

Gaudet chorus cæléstium,
Et Angeli canunt Deo;
Palámque fit pastóribus
Pastor, Creátor ómnium.

Straightway with joy the Heav'ns are fill'd,
The hosts angelic sing;
And shepherds hasten to adore
Their Shepherd and their King.

Jesu tibi sit glória,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre et almo Spíritu,
In sempitérna sǽcula. Amen.

Praise to the Father! praise to Him,
The Virgin's holy Son!
Praise to the Spirit Paraclete,
While endless ages run! Amen.

*Auth. Sedulius*

*Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Verbum caro factum est. Allelúja.
℟. Et habitávit in nobis. Allelúja.

℣. The Word was made flesh. Alleluia.
℟. And dwelt among us. Alleluia.

*Benedictus*

*Ant.* Mirábile mystérium * declarátur hódie: innovántur natúræ, Deus homo factus est: id quod fuit permánsit, et quod non erat assúmpsit non commixtiónem passus, neque divisiónem.

*Ant.* A wondrous mystery * is this day set forth: a new thing hath been created in the earth: God is made man. That which He was He remaineth, and that which He was not He taketh, suffering therein neither confusion nor division.

## ad Tértiam

*Little Chapter*

*Titus 2:11-12*

APPÁRUIT enim grátia Dei Salvatóris nostri ómnibus homínibus erúdiens nos, ut, abnegántes impietátem et sæculária desidéria sóbrie et juste et pie vivámus in hoc sǽculo.
℟. Deo grátias.

FOR the grace of God our Saviour hath appeared to all men; instructing us, that, denying ungodliness and worldly desires, we should live soberly, and justly, and godly in this world.
℟. Thanks be to God.

*Brief Response*

℟. br. Verbum caro factum est. * Allelúja, Allelúja. Verbum. ℣. Et habitávit in nobis. Allelúja, Allelúja. Glória Patri. Verbum.
℣. Ipse invocábit me. Allelúja.
℟. Pater meus es tu. Allelúja.

℟. br. The Word was made flesh. * Alleluia, Alleluia. The Word. ℣. And dwelt among us. Alleluia, Alleluia. Glory be. The Word.
℣. He shall cry out to me. Alleluia.
℟. Thou art my Father. Alleluia.

## ad Sextam

*Little Chapter*

*Hebr. 1:10*

ET: TU in princípio, Dómine, terram fundásti: et ópera mánuum tuárum sunt cæli.
℟. Deo grátias.

AND: Thou in the beginning, O Lord, didst found the earth: and the works of thy hands are the heavens.
℟. Thanks be to God.

*Brief Response*

℟. br. Notum fecit Dóminus. * Allelúja, Allelúja. Notum. ℣. Salutáre suum. Allelúja, Allelúja. Glória Patri. Notum.
℣. Vidérunt omnes fines terræ. Allelúja. ℟. Salutáre Dei nostri. Allelúja.

℟. br. The Lord hath made known. * Alleluia, Alleluia. The Lord. ℣. His salvation. Alleluia, Alleluia. Glory be. The Lord.
℣. All the ends of the earth have seen. Alleluia. ℟. The salvation of our God. Alleluia.

## ad Nonam

*Little Chapter*

*Hebr. 1:11-12*

IPSI períbunt, tu autem permanébis; et omnes sicut vestiméntum veteráscent: et velut amíctum mutábis eos, et mutabúntur: tu autem idem ipse es, et anni tui non defícient.
℟. Deo grátias.

THEY shall perish, but thou shalt continue: and they shall all grow old as a garment. And as a vesture shalt thou change them, and they shall be changed: but thou art the selfsame, and thy years shall not fail.
℟. Thanks be to God.

*Brief Response*

℟. br. Vidérunt omnes fines terræ. * Allelúja, Allelúja. Vidérunt. ℣. Salutáre Dei nostri. Allelúja, Allelúja. Glória Patri. Vidérunt.
℣. Verbum caro factum est. Allelúja.
℟. Et habitávit in nobis. Allelúja.

℟. br. All the ends of the earth have seen. * Alleluia, Alleluia. All the. ℣. The salvation of our God. Alleluia, Alleluia. Glory be. All the.
℣. The Word was made flesh. Alleluia.
℟. And dwelt among us. Alleluia.

## ad Vésperas

### *Little Chapter*

*Titus 2:11-12*

APPÁRUIT enim grátia Dei Salvatóris nostri ómnibus homínibus erúdiens nos, ut, abnegántes impietátem et sæculária desidéria sóbrie et juste et pie vivámus in hoc sǽculo.
℟. Deo grátias.

FOR the grace of God our Saviour hath appeared to all men; instructing us, that, denying ungodliness and worldly desires, we should live soberly, and justly, and godly in this world.
℟. Thanks be to God.

### *Hymn*

Jesu, Redémptor ómnium,
Quem lucis ante oríginem
Parem patérnæ glóriæ
Pater suprémus édidit.

Jesu, the Ransomer of man,
Who, ere created light began,
Didst from the sovereign Father spring,
His power and glory equaling.

Tu lumen, et splendor Patris,
Tu spes perénnis ómnium,
Inténde quas fundunt preces
Tui per orbem sérvuli.

The Father's Light and Splendour thou,
Their endless Hope to thee that bow:
Accept the prayers and praise today
That through the world thy servants pay.

Meménto, rerum Cónditor,
Nostri quod olim córporis,
Sacráta ab alvo Vírginis
Nascéndo, formam súmpseris.

Salvation's Author, call to mind
How, taking form of humankind,
Born of a Virgin undefiled
Thou in man's flesh becam'st a Child.

Testátur hoc præsens dies,
Currens per anni círculum,
Quod solus e sinu Patris
Mundi salus advéneris.

Thus testifies the present day
Through every year in long array,
That thou, salvation's source alone,
Proceedest from the Father's Throne.

Hunc astra, tellus, æquóra,
Hunc omne, quod cælo subest,
Salútis auctórem novæ
Novo salútat cántico.

The Heavens above, the rolling main
And all that earth's wide realms contain,
With joyous voice now loudly sing
The glory of their newborn King.

Et nos, beáta quos sacri
Rigávit unda sánguinis,
Natális ob diem tui
Hymni tribútum sólvimus.

And we who, by thy precious Blood
From sin redeemed, are marked for God,
On this, the day that saw thy Birth,
Sing the new song of ransomed earth.

Jesu, tibi sit glória,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre et almo Spíritu,
In sempitérna sǽcula. Amen.

*Auth. St. Ambrose(?)*

All honor, laud and glory be,
O Jesu, Virgin-born, to thee;
All glory, as is ever meet,
To Father and to Paraclete. Amen.

*Trans. J.M.Neale et al.*

℣. Notum fecit Dóminus. Allelúja. ℟. Salutáre suum. Allelúja.

℣. The Lord hath made known. Alleluia. ℟. His salvation. Alleluia.

*Magnificat*

*Ant.* Magnum * hereditátis mystérium: templum Dei factus est úterus nesciéntis virum: non est pollútus ex ea carnem assúmens; omnes gentes vénient, dicéntes: Glória tibi, Dómine.

*Ant.* Great is * the mystery of our inheritance: the womb of her that knew not man is become the temple of God: in taking flesh of her flesh, he was not defiled; all nations shall come, and say: "Glory be to thee, O Lord!"

# Tempore Epiphaniæ

## Collect

*Before the first Sunday after Epiphany:*

DEUS, qui hodiérna die Unigénitum tuum Géntibus stella duce revelásti: concéde propítius; ut, qui jam te ex fide cognóvimus, usque ad contemplándam spéciem tuæ celsitúdinis perducámur. Per eúmdem Dóminum.

O GOD, who by the leading of a star didst, as on this day, manifest thine only-begotten Son to the Gentiles, mercifully grant that we, who know thee now by faith, may after this life have the fruition of thy glorious Godhead. Through the same.

*After the first Sunday after Epiphany:*

VOTA, quǽsumus, Dómine, supplicántis pópuli cælésti pietáte proséquere: ut et quæ agénda sunt, vídeant, et ad implénda quæ víderint, convaléscant. Per Dóminum.

O LORD, we beseech thee, mercifully to receive the prayers of thy people who call upon thee, and grant that they may both perceive and know what things they ought to do, and also may have the grace and power faithfully to fulfill the same. Through our Lord.

## ad Laudes

*Little Chapter*

*Is. 60:1*

SURGE, illumináre, Jerúsalem, quia venit lumen tuum, et gló-

ARISE, be enlightened, O Jerusalem: for thy light is come, and the

ria Dómini super te orta est.
℟. Deo grátias.

glory of the Lord is risen upon thee.
℟. Thanks be to God.

*Hymn*

O sola magnárum úrbium
Major Bethlem, cui cóntigit
Ducem salútis cǽlitus
Incorporátum gígnere.

Quem stella, quæ solis rotam
Vincit decóre ac lúmine,
Venísse terris núntiat
Cum carne terréstri Deum.

Vidére postquam illum Magi,
Eóa promunt múnera:
Stratíque votis ófferunt
Thus, myrrham, et aurum régium.

Regem Deúmque annúntiant
Thesáuris, et fragrans odor
Thuris Sabǽi, ac mýrrheus
Pulvis sepúlcrum prǽdocet.

Jesu tibi sit glória,
Qui apparuísti Géntibus,
Cum Patre, et almo Spíritu,
In sempitérna sǽcula. Amen.

*Auth. Prudentius*

Bethlehem! of noblest cities
None can once with thee compare;
Thou alone the Lord from heaven
Didst for us Incarnate bear.

Fairer than the sun at morning
Was the star that told His birth;
To the lands their God announcing,
Hid beneath a form of earth.

By its lambent beauty guided,
See the eastern kings appear;
See them bend, their gifts to offer—
Gifts of incense, gold, and myrrh.

Solemn things of mystic meaning!—
Incense doth the God disclose;
Gold a royal Child proclaimeth;
Myrrh a future tomb foreshows.

Holy Jesu, in Thy brightness
To the Gentile world displayed,
With the Father and the Spirit,
Endless praise to Thee be paid. Amen.

*Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Adoráte Deum. Allelúja. ℟. Omnes Angeli ejus. Allelúja.

℣. Adore God. Alleluia. ℟. All you his angels. Alleluia.

## ad Tértiam

*Little Chapter*

*Is. 60:1*

SURGE, illumináre, Jerúsalem, quia venit lumen tuum, et glória Dómini super te orta est.
℟. Deo grátias.

ARISE, be enlightened, O Jerusalem: for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee.
℟. Thanks be to God.

*Brief Response*

℟. br. Reges Tharsis et ínsulæ múnera ófferent. * Allelúja, Allelúja. Reges Tharsis. ℣. Reges Arabum et Saba dona addúcent. Allelúja, Allelúja. Glória Patri. Reges Tharsis.

℟. br. The kings of Tharsis and the islands shall offer presents. * Alleluia, Alleluia. The kings of. ℣. The kings of the Arabians and of Saba shall bring gifts. Alleluia, Alleluia. Glory be. The

kings of.

℣. Omnes de Saba vénient. Allelúja. ℟. Aurum et thus deferéntes. Allelúja.

℣. All they from Saba shall come. Alleluia. ℟. Bringing gold and frankincense. Alleluia.

## ad Sextam

### *Little Chapter*

*Is. 60:4*

LEVA in circúitu óculos tuos, et vide: omnes isti congregáti sunt, venérunt tibi: fílii tui de longe vénient, et fíliæ tuæ de látere surgent.
℟. Deo grátias.

LIFT up thy eyes round about, and see: all these are gathered together, they are come to thee: thy sons shall come from afar, and thy daughters shall rise up at thy side.
℟. Thanks be to God.

### *Brief Response*

℟. br. Omnes de Saba vénient. * Allelúja, Allelúja. **O**mnes. ℣. Aurum et thus deferéntes. **A**llelúja, Allelúja. **G**lória Patri. **O**mnes.
℣. Adoráte Dóminum. Allelúja. ℟. In aula sancta ejus. Allelúja.

℟. br. All they from Saba shall come. * Alleluia, Alleluia. **A**ll they. ℣. Bringing gold and frankincense. **A**lleluia, Alleluia. **G**lory be. **A**ll they.
℣. Adore ye the Lord. Alleluia. ℟. In his holy court. Alleluia.

## ad Nonam

### *Little Chapter*

*Is. 60:6*

OMNES de Saba vénient, aurum et thus deferéntes, et laudem Dómino annuntiántes.
℟. Deo grátias.

ALL they from Saba shall come, bringing gold and frankincense: and shewing forth praise to the Lord.
℟. Thanks be to God.

### *Brief Response*

℟. br. Adoráte Dóminum. * Allelúja, Allelúja. **A**doráte. ℣. In aula sancta ejus. **A**llelúja, Allelúja. **G**lória Patri. **A**doráte.
℣. Adoráte Deum. Allelúja. ℟. Omnes Angeli ejus. Allelúja.

℟. br. Adore ye the Lord. * Alleluia, Alleluia. **A**dore. ℣. In his holy court. **A**lleluia, Alleluia. **G**lory be. **A**dore.
℣. Adore God. Alleluia. ℟. All you his angels. Alleluia.

## ad II Vésperas

*Little Chapter*

*Is. 60:1*

SURGE, illumináre, Jerúsalem, quia venit lumen tuum, et glória Dómini super te orta est.
℟. Deo grátias.

ARISE, be enlightened, O Jerusalem: for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee.
℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Crudélis Heródes, Deum
Regem veníre quid times?
Non éripit mortália,
Qui regna dat cæléstia.

O cruel Herod! why thus fear
Thy King and God, who comes below?
No earthly crown comes He to take,
Who heavenly kingdoms doth bestcw.

Ibant Magi, quam víderant,
Stellam sequéntes prǽviam:
Lumen requírunt lúmine:
Deum faténtur múnere.

The wiser Magi see the star,
And follow as it leads before;
By its pure ray they seek the Light,
And with their gifts that Light adore.

Lavácra puri gúrgitis
Cæléstis Agnus áttigit:
Peccáta, quæ non détulit,
Nos abluéndo sústulit.

Behold at length the heavenly Lamb
Baptized in Jordan's sacred flood;
There consecrating by his touch
Water to cleanse us in his blood.

Novum genus poténtiæ:
Aquæ rubéscunt hýdriæ,
Vinúmque jussa fúndere,
Mutávit unda oríginem.

But Cana saw her glorious Lord
Begin his miracles divine;
When water, reddening at his word,
Flow'd forth obedient in wine.

Jesu tibi sit glória,
Qui apparuísti Géntibus,
Cum Patre, et almo Spíritu,
In sempitérna sǽcula. Amen.

To Thee, O Jesu, who Thyself
Hast to the Gentile world display'd,
Praise, with the Father evermore,
And with the Holy Ghost, be paid.
Amen.

*Auth. Sedulius*

*Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Reges Tharsis et ínsulæ múnera ófferent. ℟. Reges Arabum et Saba dona addúcent.

℣. The kings of Tharsis and the islands shall offer presents. ℟. The kings of the Arabians and of Saba shall bring gifts.

# Tempore Septuagesimæ

*All as in the Season throughout the year, except those things which are Proper.*

# Tempore Quadragesimæ

## ad Laudes

*Little Chapter*

*In ferial Office:* *Is. 58:1*

CLAMA, ne cesses, quasi tuba exálta vocem tuam, et annúntia pópulo meo scélera eórum, et dómui Jacob peccáta eórum.
℟. Deo grátias.

CRY, cease not, lift up thy voice like a trumpet, and shew my people their wicked doings, and the house of Jacob their sins.
℟. Thanks be to God.

*Hymn*

O sol salútis, íntimis,
Jesu, refúlge méntibus,
Dum, nocte pulsa, grátior
Orbi dies renáscitur.

Dans tempus acceptábile,
Da lacrimárum rívulis
Laváre cordis víctimam,
Quam læta adúrat cáritas.

Quo fonte manávit nefas,
Fluent perénnes lácrimæ,
Si virga pœniténtiæ
Cordis rigórem cónterat.

Dies venit, dies tua,
In qua reflórent ómnia:
Lætémur et nos, in viam
Tua redúcti déxtera.

Te prona mundi máchina,
Clemens, adóret, Trínitas,
Et nos novi per grátiam
Novum canámus cánticum. Amen.

*Auth. Unk. 10-15th c.*

The darkness fleets, and joyful earth
Welcomes the newborn day;
Jesu, true Sun of human souls!
Shed in our souls thy ray.

Shed in our souls thy ray.
Thou, who dost give the accepted time,
Give tears to purify,
Give flames of love to burn our hearts

That fountain, whence our sins have flow'd,
Shall soon in tears distill,
If but thy penitential grace
Subdue the stubborn will.

The day is near when all re-blooms,
Thy own blest day, O Lord;
We too would joy, by thy right hand
To life's true path restored.

All glorious Trinity! to Thee
Let earth's vast fabric bend;
And evermore from souls renew'd
The Saints' new song ascend. Amen.

*Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Angelis suis Deus mandávit de te.
℟. Ut custódiant te in ómnibus viis tuis.

℣. God hath given his angels charge over thee. ℟. To keep thee in all thy ways.

## ad Tertiam

### *Little Chapter*

*In ferial Office:* *Joel 2:12-13*

CONVERTÍMINI ad me in toto corde vestro, in jejúnio, et fletu, et planctu. Et scíndite corda vestra, et non vestiménta vestra, ait Dóminus omnípotens.
℟. Deo grátias.

BE CONVERTED to me with all your heart, in fasting, and in weeping, and in mourning. And rend your hearts, and not your garments, saith the Lord Almighty.
℟. Thanks be to God.

### *Brief Response*

℟. br. Ipse liberávit me * De láqueo venántium. **I**pse. ℣. Et a verbo áspero. **D**e láqueo venántium. **G**lória Patri. **I**pse.
℣. Scápulis suis obumbrábit tibi. ℟. Et sub pennis ejus sperábis.

℟. br. He hath delivered me * From the snare of the hunters. **H**e hath. ℣. And from the sharp word. **F**rom the snare of the hunters. **G**lory be. **H**e hath.
℣. With his shoulders he will overshadow thee. ℟. And under his wings thou shalt trust.

## ad Séxtam

### *Little Chapter*

*In ferial Office:* *Is. 55:7*

DERELÍNQUAT ímpius viam suam, et vir iníquus cogitatiónes suas, et revertátur ad Dóminum, et miserébitur ejus, et ad Deum nostrum, quóniam multus est ad ignoscéndum.
℟. Deo grátias.

LET the wicked forsake his way, and the unjust man his thoughts, and let him return to the Lord, and he will have mercy on him, and to our God: for he is bountiful to forgive.
℟. Thanks be to God.

### *Brief Response*

℟. br. Scápulis suis * Obumbrábit tibi. **S**cápulis. ℣. Et sub pennis ejus sperábis. **O**bumbrábit tibi. **G**lória Patri. **S**cápulis.
℣. Scuto circúmdabit te véritas ejus. ℟. Non timébis a timóre noctúrno.

℟. br. With his shoulders * He will overshadow thee. **W**ith. ℣. And under his wings thou shalt trust. **H**e will overshadow thee. **G**lory be. **W**ith.
℣. With a shield his truth shall compass thee. ℟. Thou shalt not be afraid of the terror of the night.

## ad Nonam

### *Little Chapter*

*In ferial Office:* *Is. 58:7*

FRANGE esuriénti panem tuum, et egénos vagósque induc in domum tuam: cum víderis nudum, óperi eum, et carnem tuam ne despéxeris.
℟. Deo grátias.

DEAL thy bread to the hungry, and bring the needy and the harbourless into thy house: when thou shalt see one naked, cover him, and despise not thy own flesh.
℟. Thanks be to God.

### *Brief Response*

℟. br. Scuto circúmdabit te * Véritas ejus. **S**cuto. ℣. Non timébis a timóre noctúrno. **V**éritas ejus. **G**lória Patri. **S**cuto.

℟. br. With a shield * His truth shall compass thee. **W**ith. ℣. Thou shalt not be afraid of the terror of the night. **H**is truth shall compass thee. **G**lory be. **W**ith.

℣. Angelis suis Deus mandávit de te. ℟. Ut custódiant te in ómnibus viis tuis.

℣. God hath given his angels charge over thee. ℟. To keep thee in all thy ways.

## ad Vésperas

### *Little Chapter*

*In ferial Office:* *Joel 2:17*

INTER vestíbulum et altáre plorábunt sacerdótes, minístri Dómini, et dicent: Parce, Dómine, parce pópulo tuo: et ne des hereditátem tuam in oppróbrium, ut dominéntur eis natiónes.
℟. Deo grátias.

BETWEEN the porch and the altar the priests the Lord's ministers shall weep, and shall say: Spare, O Lord, spare thy people: and give not thy inheritance to reproach, that the heathen should rule over them.
℟. Thanks be to God.

### *Hymn*

**A**udi, benígne Cónditor,
Nostras preces cum flétibus,
In hoc sacro jejúnio
Fusas quadragenário.

**S**crutátor alme córdium,
Infírma tu scis vírium:
Ad te revérsis éxhibe
Remissiónis grátiam.

**M**ultum quidem peccávimus,
Sed parce confiténtibus:

**T**hou loving Maker of mankind,
Before thy throne we pray and weep;
Oh, strengthen us with grace divine,
Duly this sacred Lent to keep.

**S**earcher of hearts! Thou dost discern
Our ills, and all our weakness know:
Again to Thee with tears we turn;
Again to us thy mercy show.

**M**uch have we sinn'd; but we confess
Our guilt, and all our faults deplore:

Ad nóminis laudem tui
Confer medélam lánguidis.

Oh, for the praise of thy great Name,
Our fainting souls to health restore!

Concéde nostrum cónteri
Corpus per abstinéntiam;
Culpæ ut relínquant pábulum
Jejúna corda críminum.

And grant us, while by fasts we strive
This mortal body to control,
To fast from all the food of sin,
And so to purify the soul.

Præsta, beáta Trínitas,
Concéde, simplex Unitas;
Ut fructuósa sint tuis
Jejuniórum múnera. Amen.

Hear us, O Trinity thrice blest!
Sole Unity! to Thee we cry:
Vouchsafe us from these fasts below
To reap immortal fruit on high. Amen.

*Auth. St. Gregory* *Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Angelis suis Deus mandávit de te. ℟. Ut custódiant te in ómnibus viis tuis.

℣. God hath given his angels charge over thee. ℟. To keep thee in all thy ways.

# Tempus Passionis

*In Passiontide, in the Sunday or Ferial Office, Glória Patri is omitted from the Brief Responds.*

## ad Laudes

### *Little Chapter*

*In ferial Office:* *Jer. 11:19*

VENÍTE, mittámus lignum in panem ejus, et eradámus eum de terra vivéntium, et nomen ejus non memorétur ámplius.
℟. Deo grátias.

LET us put wood on his bread, and cut him off from the land of the living, and let his name be remembered no more.
℟. Thanks be to God.

### *Hymn*

Lustra sex qui jam perégit,
Tempus implens córporis,
Sponte líbera Redémptor
Passióni déditus,
Agnus in Crucis levátur
Immolándus stípite.

Thirty years among us dwelling,
His appointed time fulfilled,
Born for this, he meets his Passion,
For that this he freely willed:
On the Cross the Lamb is lifted,
Where his life-Blood shall be spilled.

Felle potus ecce languet:
Spina, clavi, láncea
Mite corpus perforárunt:
Unda manat, et cruor:
Terra, pontus, astra, mundus,

He endured the nails, the spitting,
Vinegar, and spear, and reed:
From that holy Body broken
Blood and Water forth proceed:
Earth, and stars, and sky, and ocean,

Quo lavántur flúmine!

By that flood from stain are freed.

Crux fidélis, inter omnes
Arbor una nóbilis:
Silva talem nulla profert
Fronde, flore, gérmine:
Dulce ferrum, dulce lignum,
Dulce pondus sústinent.

Faithful Cross! above all other,
One and only noble Tree;
None in foliage, none in blossom,
None in fruit thy peer may be:
Sweetest wood, and sweetest iron,
Sweetest weight is hung on thee.

Flecte ramos, arbor alta,
Tensa laxa víscera,
Et rigor lentéscat ille,
Quem dedit natívitas;
Et supérni membra Regis
Tende miti stípite.

Bend thy boughs, O Tree of glory,
Thy relaxing sinews bend:
For awhile the ancient rigour
That thy birth bestowed, suspend:
And the King of heavenly beauty
On thy bosom gently tend.

Sola digna tu fuísti
Ferre mundi víctimam;
Atque portum præparáre
Arca mundo náufrago,
Quam sacer cruor perúnxit,
Fusus Agni córpore.

Thou alone wast counted worthy
This world's ransom to sustain,
That a shipwrecked race for ever
Might a port of refuge gain:
With the sacred Blood anointed
Of the Lamb for sinners slain.

Sempitérna sit beátæ
Trinitáti glória,
Æqua Patri, Filióque;
Par decus Paráclito:
Uníus Triníque nomen
Laudet univérsitas. Amen.

To the Trinity be glory
Everlasting, as is meet:
Equal to the Father, equal
To the Son, and Paraclete:
Trinal Unity, whose praises
All created things repeat. Amen.

*Auth. Venantius Fortunatus*

*Trans. J.M.Neale*

℣. Eripe me de inimícis meis, Deus meus. ℟. Et ab insurgéntibus in me líbera me.

℣. Deliver me from my enemies, O my God. ℟. And defend me from them that rise up against me.

## ad Tertiam

### *Little Chapter*

*In ferial Office:*

*Jer 17:13*

DÓMINE, omnes qui te derelínquunt, confundéntur: recedéntes a te, in terra scribéntur: quóniam dereliquérunt venam aquárum vivéntium Dóminum.
℟. Deo grátias.

O LORD: all that forsake thee shall be confounded: they that depart from thee, shall be written in the earth: because they have forsaken the Lord, the vein of living waters.
℟. Thanks be to God.

*Brief Response*

℟. br. Erue a frámea, * Deus, ánimam meam. **E**rue. ℣. Et de manu canis únicam meam. **D**eus, ánimam meam. **E**rue.
℣. De ore leónis líbera me, Dómine.
℟. Et a córnibus unicórnium humilitátem meam.

℟. br. Deliver from the sword, * O God, my soul. **D**eliver. ℣. My only one from the hand of the dog. **O** God, my soul. **D**eliver.
℣. From the lion's mouth, save me, O Lord. ℟. And my lowness from the horns of the unicorns.

## ad Séxtam

*Little Chapter*

*In ferial Office:* *Jer 17:18*

CONFUNDÁNTUR qui me persequúntur, et non confúndar ego: páveant illi, et non páveam ego: induc super eos diem afflictiónis, et dúplici contritióne cóntere eos, Dómine, Deus noster.
℟. Deo grátias.

LET them be confounded that persecute me, and let not me be confounded: let them be afraid, and let not me be afraid: bring upon them the day of affliction, and with a double destruction, destroy them.
℟. Thanks be to God.

*Brief Response*

℟. br. De ore leónis * Líbera me, Dómine. **D**e ore. ℣. Et a córnibus unicórnium humilitátem meam. **L**íbera me, Dómine. **D**e ore.
℣. Ne perdas cum ímpiis, Deus ánimam meam. ℟. Et cum viris sánguinum vitam meam.

℟. br. From the lion's mouth, * Save me, O Lord. **F**rom. ℣. And my lowness from the horns of the unicorns. **S**ave me, O Lord. **F**rom.
℣. Take not away with the wicked, O God, my soul. ℟. Nor my life with bloody men.

## ad Nonam

*Little Chapter*

*In ferial Office:* *Jer 18:20*

RECORDÁRE quod stéterim in conspéctu tuo, ut lóquerer pro eis bonum, et avérterem indignatiónem tuam ab eis.
℟. Deo grátias.

REMEMBER that I have stood in thy sight, so speak good for them, and turn away thy indignation from them.
℟. Thanks be to God.

*Brief Response*

℟. br. Ne perdas cum ímpiis, * Deus ánimam meam. **N**e perdas. ℣. Et cum viris sánguinum vitam meam. **D**eus ánimam meam. **N**e perdas.

℟. br. Take not away with the wicked, * O God, my soul. **T**ake. ℣. Nor my life with bloody men. **O** God, my soul. **T**ake.

℣. Eripe me, Dómine, ab hómine malo. ℟. A viro iníquo éripe me.

℣. Deliver me, O Lord, from the evil man. ℟. Rescue me from the unjust man.

## ad Vésperas

*Little Chapter*

*In ferial Office:* *Jer. 11:20*

TU AUTEM, Dómine Sábaoth, qui júdicas juste, et probas renes et corda, vídeam ultiónem tuam ex eis: tibi enim revelávi causam meam, Dómine, Deus meus.
℟. Deo grátias.

BUT thou, O Lord of Sabaoth, who judgest justly, and triest the reins and hearts, let me see thy revenge on them: for to thee I have revealed my cause, O Lord my God.
℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Vexílla Regis pródeunt:
Fulget Crucis mystérium,
Qua vita mortem pértulit,
Et morte vitam prótulit.

Abroad the regal banners fly,
Now shines the Cross's mystery:
Upon it Life did death endure,
And yet by death did life procure.

Quæ, vulneráta lánceæ
Mucróne diro, críminum
Ut nos laváret sórdibus,
Manávit unda et sánguine.

Who, wounded with a direful spear,
Did purposely to wash us clear
From stain of sin, pour out a flood
Of precious water mixed with blood.

Impléta sunt quæ cóncinit
David fidéli cármine,
Dicéndo natiónibus:
Regnávit a ligno Deus.

That which the prophet-king of old
Hath in mysterious verse foretold,
Is now accomplished, whilst we see
God ruling the nations from a Tree.

Arbor decóra et fúlgida,
Ornáta Regis púrpura,
Elécta digno stípite
Tam sancta membra tángere.

O lovely and refulgent Tree,
Adorned with purpled majesty;
Culled from a worthy stock, to bear
Those limbs which sanctified were.

Beáta, cujus bráchiis
Prétium pepéndit sǽculi,
Statéra facta córporis,
Tulítque prædam tártari.

Blest Tree, whose happy branches bore
The wealth that did the world restore;
The beam that did that Body weigh
Which raised up Hell's expected prey.

*During this stanza all kneel:*

O Crux, ave, spes única,
Hoc Passiónis témpore
Piis adáuge grátiam,
Reísque dele crímina.

Hail Cross, of hopes the most sublime!
Now, in the mournful Passion time;
Grant to the just increase of grace,
And every sinner's crimes efface.

Te, fons salútis, Trínitas,
Colláudet omnis spíritus:
Quibus Crucis victóriam
Largíris, adde prǽmium. Amen.

*Auth. Venantius Fortunatus*

Blest Trinity, salvation's spring
May every soul Thy praises sing;
To those Thou grantest conquest by
The Holy Cross, rewards supply. Amen.

*Trans. W.K.Blount*

℣. Eripe me, Dómine, ab hómine malo. ℟. A viro iníquo éripe me.

℣. Deliver me, O Lord, from the evil man. ℟. Rescue me from the unjust man.

# Tempore Paschatis

*Under single antiphon Psalms and Canticles are said at all hours throughout the season of Paschaltide:*

*Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.

*Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia

*The word Alleluia is added in certain places where it does not occur out of Paschaltide: it is added to the Invitatory; to each Antiphon when said entire (except, of course, when before a Psalm the Antiphon is the same as the opening words of a Psalm); and to each ℣. and ℟. (except those given without it in Common Forms and the Ordinary: i.e. the Opening Versicles, the Preces, etc.).*

*All Brief Responds are said according to the following pattern:*
℣. *Versicle as given, to which is added:* * Alleluia, alleluia.
℟. *The first versicle is repeated, as above.*
℣. *Versicle said without modiification.*
℟. Alleluia, alleluia.
℣. Glória Patri...Sancto.
℟. *The first versicle is repeated, as above.*
℣. *Versicle as given, to which is added:* alleluia.
℟. *Response as given, to which is added:* alleluia.

## ad Laudes

### *Little Chapter*

*In ferial Office:* *Rom. 6:9-10*

CHRISTUS resúrgens ex mórtuis jam non móritur, mors illi ultra non dominábitur. Quod enim mórtuus est peccáto, mórtuus est semel: quod autem vivit, vivit Deo.
℟. Deo grátias.

KNOWING that Christ rising again from the dead, dieth now no more, death shall no more have dominion over him. For in that he died to sin, he died once; but in that he liveth, he liveth unto God.
℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Auróra cælum púrpurat,
Æther resúltat láudibus,
Mundus triúmphans júbilat,
Horrens avérnus ínfremit.

The dawn was purpling o'er the sky;
With alleluias rang the air;
Earth held a glorious jubilee;
Hell gnash'd its teeth in fierce despair:

Rex ille dum fortíssimus
De mortis inférno specu
Patrum senátum líberum
Edúcit ad vitæ jubar.

When our most valiant mighty King
From death's abyss, in dread array,
Led the long-prison'd Fathers forth,
Into the beam of life and day:

Cujus sepúlcrum plúrimo
Custóde signábat lapis,
Victor triúmphat, et suo
Mortem sepúlcro fúnerat.

When He, whom stone and seal and guard
Had safely to the tomb consign'd,
Triumphant rose, and buried Death
Deep in the grave He left behind.

Sat fúneri, sat lácrimis,
Sat est datum dolóribus:
Surréxit exstínctor necis,
Clamat corúscans Angelus.

Calm all your grief, and still your tears;
Hark! the descending angel cries;
For Christ is risen from the dead,
And Death is slain, no more to rise.

Ut sis perénne méntibus
Paschále, Jesu, gáudium,
A morte dira críminum
Vitæ renátos líbera.

O Jesu! from the death of sin
Keep us, we pray; so shalt Thou be
The everlasting Paschal joy
Of all the souls new-born in Thee.

Deo Patri sit glória,
Et Fílio, qui a mórtuis
Surréxit, ac Paráclito,
In sempitérna sǽcula. Amen.

To God the Father, with the Son
Who from the grave immortal rose,
And Thee, O Paraclete, be praise
While age on endless ages flows. Amen.

*Auth. St. Ambrose(?)*

*Trans. Fr. E.Caswall*

℣. In resurrectióne tua, Christe. Allelúja. ℟. Cæli et terra læténtur. Allelúja.

℣. In thy resurrection, O Christ. Alleluia. ℟. Let heaven and earth rejoice. Alleluia.

## ad Tertiam

*Little Chapter*

*In ferial Office:* *Rom. 6:9-10*

CHRISTUS resúrgens ex mórtuis jam non móritur, mors illi ultra non dominábitur. Quod enim mórtuus est peccáto, mórtuus est semel: quod autem vivit, vivit Deo.
℟. Deo grátias.

KNOWING that Christ rising again from the dead, dieth now no more, death shall no more have dominion over him. For in that he died to sin, he died once; but in that he liveth, he liveth unto God.

℟. Thanks be to God.

*Brief Response*

℟. br. Surréxit Dóminus de sepúlcro. * Allelúja, Allelúja. Surréxit. ℣. Qui pro nobis pepéndit in ligno. Allelúja, Allelúja. Glória Patri. Surréxit.
℣. Surréxit Dóminus vere. Allelúja.
℟. Et appáruit Simóni. Allelúja.

℟. br. The Lord hath risen from the tomb. * Alleluia, Alleluia. The Lord. ℣. Who hung for us upon the cross. Alleluia, Alleluia. Glory be. The Lord.
℣. The Lord is risen indeed. Alleluia.
℟. And hath appeared to Simon. Alleluia.

## ad Séxtam

*Little Chapter*

*In ferial Office:* *1 Cor. 15:20-22*

CHRISTUS resurréxit a mórtuis primítiæ dormiéntium: quóniam quidem per hóminem mors, et per hóminem resurréctio mortuórum. Et sicut in Adam omnes moriúntur, ita et in Christo omnes vivificabúntur.
℟. Deo grátias.

BUT now Christ is risen from the dead, the firstfruits of them that sleep: for by a man came death, and by a man the resurrection of the dead. And as in Adam all die, so also in Christ all shall be made alive.
℟. Thanks be to God.

*Brief Response*

℟. br. Surréxit Dóminus vere. * Allelúja, Allelúja. Surréxit. ℣. Et appáruit Simóni. Allelúja, Allelúja. Glória Patri. Surréxit.
℣. Gavísi sunt discípuli. Allelúja.
℟. Viso Dómino. Allelúja.

℟. br. The Lord is risen indeed. * Alleluia, Alleluia. The Lord. ℣. And hath appeared to Simon. Alleluia, Alleluia. Glory be. The Lord.
℣. The disciples were glad. Alleluia.
℟. When they saw the Lord. Alleluia.

## ad Nonam

*Little Chapter*

*In ferial Office:* *1 Peter 3:18*

CHRISTUS semel pro peccátis nostris mórtuus est, justus pro injústis, ut nos offérret Deo, mortificátus quidem carne, vivificátus autem spíritu.
℟. Deo grátias.

BECAUSE Christ also died once for our sins, the just for the unjust: that he might offer us to God, being put to death indeed in the flesh, but enlivened in the spirit.
℟. Thanks be to God.

*Brief Response*

℟. br. Gavísi sunt discípuli. * Allelúja, Allelúja. Gavísi. ℣. Viso Dómino. Allelúja, Allelúja. Glória Patri.

℟. br. The disciples were glad. * Alleluia, Alleluia. The disciples. ℣. When they saw the Lord. Alleluia, Alleluia.

Gavísi.
℣. Mane nobíscum Dómine. Allelúja. ℟. Quóniam advesperáscit. Allelúja.

Glory be. The disciples.
℣. Stay with us, O Lord. Alleluia. ℟. Because it is towards evening. Alleluia.

## ad Vésperas

*Little Chapter*

*In ferial Office:* *Rom. 6:9-10*

CHRISTUS resúrgens ex mórtuis jam non móritur, mors illi ultra non dominábitur. Quod enim mórtuus est peccáto, mórtuus est semel: quod autem vivit, vivit Deo.
℟. Deo grátias.

KNOWING that Christ rising again from the dead, dieth now no more, death shall no more have dominion over him. For in that he died to sin, he died once; but in that he liveth, he liveth unto God.
℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Ad régias Agni dapes,
Stolis amícti cándidis,
Post transítum Maris Rubri,
Christo canámus Príncipi:

Divína cujus cáritas
Sacrum propínat sánguinem,
Almíque membra córporis
Amor sacérdos ímmolat.

Sparsum cruórem póstibus
Vastátor horret Angelus:
Fugítque divísum mare;
Mergúntur hostes flúctibus.

Jam Pascha nostrum Christus est,
Paschális idem víctima,
Et pura puris méntibus
Sinceritátis ázyma.

O vera cæli víctima,
Subjécta cui sunt tártara,
Solúta mortis víncula,
Recépta vitæ prǽmia.

Victor, subáctis ínferis,
Trophǽa Christus éxplicat;

Now at the Lamb's high royal feast
In robes of saintly white we sing,
Through the Red Sea in safety brought
By Jesus our immortal King.

O depth of love! for us He drains
The chalice of his agony;
For us a Victim on the Cross
He meekly lays Him down to die.

And as the avenging Angel pass'd
Of old the blood-besprinkled door;
As the cleft sea a passage gave,
Then closed to whelm th' Egyptians o'er:

So Chrise, our Paschal Sacrifice,
Has brought us safe all perils through;
While for unleaven'd bread He asks
But heart sincere and purpose true.

Hail, purest Victim Heav'n could find,
Powers of hell to overthrow!
Who didst the bonds of Death unbind;
Who dost the prize of Life bestow.

Hail, victor Christ! hail risen King
To Thee alone belongs the crown;

Cælóque apérto, súbditum
Regem tenebrárum trahit.

Who hast the heavenly gates unbarr'd,
And cast the Prince of darkness down.

Ut sis perénne méntibus
Paschále, Jesu, gáudium,
A morte dira críminum
Vitæ renátos líbera.

O Jesu! from the death of sin
Keep us, we pray; so shalt Thou be
The everlasting Paschal joy
Of all the souls new-born in Thee.

Deo Patri sit glória,
Et Fílio, qui a mórtuis
Surréxit, ac Paráclito,
In sempitérna sǽcula. Amen.

To God the Father, with the Son
Who from the grave immortal rose,
And Thee, O Paraclete, be praise,
While age on endless ages flows. Amen.

*Auth. St. Ambrose(?)* *Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Mane nobíscum Dómine. Allelúja. ℟. Quóniam advesperáscit. Allelúja.

℣. Stay with us, O Lord. Alleluia. ℟. Because it is towards evening. Alleluia.

# Tempore Ascensionis

## Collect

CONCÉDE, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui hodiérna die Unigénitum tuum Redemptórem nostrum ad cælos ascendísse crédimus; ipse quoque mente in cæléstibus habitémus. Per eúmdem Dóminum.

GRANT, we beseech thee, almighty God, that we who believe thy Only-begotten Son, our Redeemer, to have this day ascended into heaven, may ourselves also in mind dwell amid heavenly things. Through the same.

## ad Laudes

*Little Chapter*

*Acts 1:1-2*

PRIMUM quidem sermónem feci de ómnibus, o Theóphile, quæ cœpit Jesus fácere et docére usque in diem, qua præcípiens Apóstolis per Spíritum Sanctum, quos elégit assúmptus est.
℟. Deo grátias.

THE former treatise I made, O Theophilus, of all things which Jesus began to do and to teach, until the day on which, giving commandments by the Holy Ghost to the apostles whom he had chosen, he was taken up.
℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Salútis humánæ Sator,
Jesu, volúptas córdium

Hail, thou who man's Redeemer art,
Jesu, the joy of every heart;

Orbis redémpti Cónditor,
Et casta lux amántium:

Qua victus es cleméntia,
Ut nostra ferres crímina?
Mortem subíres ínnocens,
A morte nos ut tólleres?

Perrúmpis inférnum chaos:
Vinctis caténas détrahis;
Victor triúmpho nóbili
Ad déxteram Patris sedes.

Te cogat indulgéntia,
Ut damna nostra sárcias,
Tuíque vultus cómpotes
Dites beáto lúmine.

Tu, dux ad astra, et sémita,
Sis meta nostris córdibus,
Sis lacrimárum gáudium,
Sis dulce vitæ prǽmium. Amen.

Great maker of the world's wide frame,
And purest love's delight and flame:

What nameless mercy thee o'ercame,
To bear our load of sin and shame?
For guiltless, thou thy life didst give,
That sinful erring man might live.

The realms of woe are forced by thee,
Its captives from their chains set free;
And thou, amid thy ransomed train,
At God's right hand dost victor reign.

Let mercy sweet with thee prevail,
To cure the wounds we now bewail;
Oh, bless us with thy holy sight,
And fill us with eternal light.

Our guide, our way to heavenly rest,
Be thou the aim of every breast;
Be thou the soother of our tears,
Our sweet reward above the spheres.
Amen.

*Auth. St. Ambrose(?)* *Trans. T.Potter*

℣. Dóminus in cælo. Allelúja. ℟. Parávit sedem suam. Allelúja.

℣. The Lord in heaven. Alleluia. ℟. Hath prepared his throne. Alleluia.

### *Benedictus*

*in ferial Office:* *Jn 20:17*

*Ant.* Ascéndo ad Patrem meum, * et Patrem vestrum: Deum meum, et Deum vestrum, allelúja.

*Ant.* I ascend to my Father * and your Father, to my God and your God, alleluia.

## ad Tertiam

### *Little Chapter*

*Acts 1:1-2*

PRIMUM quidem sermónem feci de ómnibus, o Theóphile, quæ cœpit Jesus fácere et docére usque in diem, qua præcípiens Apóstolis per Spíritum Sanctum, quos elégit assúmptus est.
℟. Deo grátias.

THE former treatise I made, o Theophilus, of all things which Jesus began to do and to teach, until the day on which, giving commandments by the Holy Ghost to the apostles whom he had chosen, he was taken up.
℟. Thanks be to God.

### *Brief Response*

℟. br. Ascéndit Deus in jubilatióne.

℟. br. God is ascended with jubilation. *

* Allelúja, Allelúja. Ascéndit. ℣. Et Dóminus in voce tubæ. Allelúja, Allelúja. Glória Patri. Ascéndit.
℣. Ascéndens Christus in altum. Allelúja. ℟. Captívam duxit captivitátem. Allelúja.

Alleluia, Alleluia. God is. ℣. And the Lord with the sound of the trumpet. Alleluia, Alleluia. Glory be. God is.
℣. Christ ascending on high. Alleluia.
℟. Has led captivity captive. Alleluia.

## ad Séxtam

### *Little Chapter*

*Acts 1:4-5*

ET CONVÉSCENS, præcépit eis, ab Jerosólymis ne discéderent, sed exspectárent promissiónem Patris, quam audístis (inquit) per os meum: quia Joánnes quidem baptizávit aqua, vos autem baptizabímini Spíritu Sancto non post multos hos dies.
℟. Deo grátias.

AND eating together with them, he commanded them, that they should not depart from Jerusalem, but should wait for the promise of the Father, which you have heard (saith he) by my mouth. For John indeed baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Ghost, not many days hence.
℟. Thanks be to God.

### *Brief Response*

℟. br. Ascéndens Christus in altum. * Allelúja, Allelúja. Ascéndens. ℣. Captívam duxit captivitátem. Allelúja, Allelúja. Glória Patri. Ascéndens.
℣. Ascéndo ad Patrem meum, et Patrem vestrum. Allelúja. ℟. Deum meum, et Deum vestrum. Allelúja.

℟. br. Christ ascending on high. * Alleluia, Alleluia. Christ. ℣. Has led captivity captive. Alleluia, Alleluia. Glory be. Christ.
℣. I ascend to my Father, and to your Father. Alleluia. ℟. To my God, and your God. Alleluia.

## ad Nonam

### *Little Chapter*

*Acts 1:11*

VIRI Galilæi, quid statis aspiciéntes in cælum? Hic Jesus qui assúmptus est a vobis in cælum, sic véniet, quemádmodum vidístis eum eúntem in cælum.
℟. Deo grátias.

YE MEN of Galilee, why stand you looking up to heaven? This Jesus who is taken up from you into heaven, shall so come, as you have seen him going into heaven.
℟. Thanks be to God.

### *Brief Response*

℟. br. Ascéndo ad Patrem meum, et Patrem vestrum. * Allelúja, Allelúja. Ascéndo. ℣. Deum meum, et Deum

℟. br. I ascend to my Father, and to your Father. * Alleluia, Alleluia. I ascend. ℣. To my God, and your God. Alleluia, Al-

vestrum. Allelúja, Allelúja. Glória Patri. Ascéndo.

leluia. Glory be. I ascend.

℣. Dóminus in cælo. Allelúja. ℟. Parávit sedem suam. Allelúja.

℣. The Lord in heaven. Alleluia. ℟. Hath prepared his throne. Alleluia.

## ad Vésperas

### *Little Chapter*

*As in Lauds.*

### *Hymn*

*As in Lauds:*

℣. Ascéndit Deus in jubilatióne. Allelúja. ℟. Et Dóminus in voce tubæ. Allelúja.

℣. God is ascended with jubilation. Alleluia. ℟. And the Lord with the sound of the trumpet. Alleluia.

### *Magnificat*

*in ferial Office:*

*Ant.* O Rex glóriæ, * Dómine virtútum, qui triumphátor hódie super omnes cælos ascendísti, ne derelínquas nos órphanos; sed mitte promíssum Patris in nos, Spíritum veritátis, allelúja.

*Ant.* O King of glory, * Lord of hosts, who hast this day ascended in triumph above all the heavens, leave us not orphans; but send unto us the Promise of the Father, even the Spirit of truth, alleluia.

# Throughout the Year

*Per Annum*

*This Ordinary is followed also in the Season of Septuagesima, and also on Ash Wednesday and the three days following.*

*All is said as shown here, except that which is otherwise specified in the Proper of Seasons*

## at Lauds

*All as in the Psalter, unless otherwise specified in Proper of Seasons*

### *Preces*

*The preces (*p. 272*) are said: in Lauds of the Ember Wed., Fri. and Sat. in September.*

## at Prime

*In all Offices, of the Season and of Saints, the following is said daily:*

*Lectio Brevis (Brief Lesson)* *II Thess. 3:5*

DÓMINUS autem dírigat corda et córpora nostra in caritáte

AND the Lord direct your hearts, in the charity of God, and the pa-

Dei, et patiéntia Christi. Tu autem...

tience of Christ. But thou...

## at Terce

*Capit. (Little Chapt.)* *Jer. 17:14*

SANA me, Dómine, et sanábor: salvum me fac, et salvus ero: quóniam laus mea tu es. ℟. Deo grátias.

℟. br. Sana ánimam meam, * Quia peccávi tibi. **S**ana. ℣. Ego dixi: Dómine, miserére mei. **Q**uia peccávi tibi. **G**lória Patri. **S**ana.

℣. Adjútor meus, esto, ne derelínquas me. ℟. Neque despícias me, Deus, salutáris meus.

HEAL me, O Lord, and I shall be healed: save me, and I shall be saved, for thou art my praise.

℟. Thanks be to God.

℟. br. Heal my soul, * For I have sinned against thee. **H**eal. ℣. I said: Lord, be merciful unto me. **F**or I have sinned against thee. **G**lory be. **H**eal.

℣. Be thou my helper, forsake me not, ℟. Do not thou despise me, O God my Saviour.

## at Sext

*Capit. (Little Chapt.)* *Rom. 13:8*

NÉMINI quidquam debeátis, nisi ut ínvicem diligátis: qui enim díligit próximum, legem implévit.

℟. Deo grátias.

℟. br. Benedícam Dóminum * In omni témpore. **B**enedícam. ℣. Semper laus ejus in ore meo. **I**n omni témpore. **G**lória Patri. **B**enedícam.

℣. Dóminus regit me, et nihil mihi déerit. ℟. In loco páscuæ ibi me collocávit.

OWE no man any thing, but to love one another. For he that loveth his neighbour, hath fulfilled the law.

℟. Thanks be to God.

℟. br. I will bless the Lord * At all times. **I** will. ℣. His praise shall be always in my mouth. **A**t all times. **G**lory be. **I** will.

℣. The Lord ruleth me, and I shall want nothing. ℟. He hath set me in a place of pasture.

## at None

*Capit. (Little Chapt.)* *I Peter 1:17*

IN timóre incolátus vestri témpore conversámini: sciéntes quod non corruptibílibus auro vel argénto redémpti estis, sed pretióso sánguine quasi Agni immaculáti Christi.

℟. Deo grátias.

℟. br. Rédime me, Dómine, * Et miserére mei. **R**édime. ℣. Pes enim meus stetit in via recta. **E**t miserére mei. **G**lória Patri. **R**édime.

℣. Ab occúltis meis munda me, Dómine. ℟. Et ab aliénis parce servo tuo.

PASS the time of your sojourning here in fear; forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, but with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot.

℟. Thanks be to God.

℟. br. Redeem me, O Lord, * And have mercy on me. **R**edeem. ℣. My foot hath stood in the direct way. **A**nd have mercy on me. **G**lory be. **R**edeem.

℣. From my secret sins cleanse me, O Lord. ℟. Et ab aliénis parce servo tuo.

## at Vespers

*All as in the Psalter, unless otherwise specified in Proper of Seasons*
*The preces (*p. 272*) are said: in Vespers of the Ember Wed. and Fri. in September.*

# Psalter of the Roman Breviary

*Psalterium Breviarii Romani*

# Sunday at Matins

*Domínica ad Matutínum*

## I Nocturn

*Ant 1.* Beátus vir, * qui in lege Dómini meditátur.

*Ant 1.* Blessed is the man, * who meditates on the law of the Lord.

*Ps 1. Beátus vir*

BEÁTUS vir, qui non ábiit in consílio impiórum, et in via peccatórum non stetit, * et in cáthedra pestiléntiæ non sedit:

Sed in lege Dómini volúntas ejus, * et in lege ejus meditábitur die ac nocte.

Et erit tamquam lignum, quod plantátum est secus decúrsus aquárum, * quod fructum suum dabit in témpore suo:

Et fólium ejus non défluet: * et ómnia quæcúmque fáciet, prosperabúntur.

Non sic ímpii, non sic: * sed tamquam pulvis, quem prójicit ventus a fácie terræ.

Ideo non resúrgent ímpii in judício: * neque peccatóres in concílio justórum.

Quóniam novit Dóminus viam justórum: * et iter impiórum períbit.

BLESSED is the man who hath not walked in the counsel of the ungodly, nor stood in the way of sinners, * nor sat in the chair of pestilence:

But his will is in the law of the Lord, * and on his law he shall meditate day and night.

And he shall be like a tree which is planted near the running waters, * which shall bring forth its fruit, in due season:

And his leaf shall not fall off: * and all whatsoever he shall do, shall prosper.

Not so the wicked, not so: * but like the dust, which the wind driveth from the face of the earth.

Therefore the wicked shall not rise again in judgment: * nor sinners in the council of the just.

For the Lord knoweth the way of the just: * and the way of the wicked shall perish.

*Ant.* Beátus vir, qui in lege Dómini meditátur.

*Ant.* Blessed is the man, who meditates on the law of the Lord.

*Ant 2.* Servíte Dómino * in timóre: et exsultáte ei cum tremóre.

*Ant 2.* Serve ye the Lord * with fear: and rejoice unto him with trembling.

*Ps 2. Quare fremuérunt gentes*

QUARE fremuérunt Gentes: * et pópuli meditáti sunt inánia?

Astitérunt reges terræ, et príncipes convenérunt in unum * advérsus Dóminum, et advérsus Christum ejus.

Dirumpámus víncula eórum: * et projiciámus a nobis jugum ipsórum.

WHY have the Gentiles raged, * and the people devised vain things?

The kings of the earth stood up, and the princes met together, * against the Lord and against his Christ.

Let us break their bonds asunder: * and let us cast away their yoke from us.

**Qui** hábitat in cælis, irridébit eos: * et Dóminus subsannábit eos.

**He** that dwelleth in heaven shall laugh at them: * and the Lord shall deride them.

**Tunc** loquétur ad eos in ira sua, * et in furóre suo conturbábit eos.

**Then** shall he speak to them in his anger, * and trouble them in his rage.

**Ego** autem constitútus sum Rex ab eo super Sion montem sanctum ejus, * prædicans præcéptum ejus.

**But** I am appointed king by him over Sion his holy mountain, * preaching his commandment.

**Dóminus** dixit ad me: * Fílius meus es tu, ego hódie génui te.

**The** Lord hath said to me: * Thou art my son, this day have I begotten thee.

**Póstula** a me, et dabo tibi Gentes hereditátem tuam, * et possessiónem tuam términos terræ.

**Ask** of me, and I will give thee the Gentiles for thy inheritance, * and the utmost parts of the earth for thy possession.

**Reges** eos in virga férrea, * et tamquam vas fíguli confrínges eos.

**Thou** shalt rule them with a rod of iron, * and shalt break them in pieces like a potter's vessel.

**Et** nunc, reges, intellígite: * erudímini, qui judicátis terram.

**And** now O ye kings understand: * receive instruction you that judge the earth.

**Servíte** Dómino in timóre: * et exsultáte ei cum tremóre.

**Serve** ye the Lord with fear: * and rejoice unto him with trembling.

**Apprehéndite** disciplínam, nequándo irascátur Dóminus, * et pereátis de via justa.

**Embrace** discipline, lest at any time the Lord be angry, * and you perish from the just way.

**Cum** exárserit in brevi ira ejus: * beáti omnes qui confídunt in eo.

**When** his wrath shall be kindled in a short time, * blessed are all they that shall trust in him.

*Ant.* Servíte Dómino in timóre: et exsultáte ei cum tremóre.

*Ant.* Serve ye the Lord with fear: and rejoice unto him with trembling.

*Ant 3.* Exsúrge, * Dómine, salvum me fac, Deus meus.

*Ant 3.* Arise, * O Lord; save me, O my God.

*Ps 3. Dómine quid multiplicáti*

DÓMINE quid multiplicáti sunt qui tríbulant me? * multi insúrgunt advérsum me.

WHY, O Lord, are they multiplied that afflict me? * many are they who rise up against me.

**Multi** dicunt ánimæ meæ: * Non est salus ipsi in Deo ejus.

**Many** say to my soul: * There is no salvation for him in his God.

**Tu** autem, Dómine, suscéptor meus es, * glória mea, et exáltans caput meum.

**But** thou, O Lord art my protector, * my glory, and the lifter up of my head.

**Voce** mea ad Dóminum clamávi: * et exaudívit me de monte sancto suo.

**I** have cried to the Lord with my voice: * and he hath heard me from his holy

hill.

**E**go dormívi, et soporátus sum: * et exsurréxi, quia Dóminus suscépit me.

**I** have slept and have taken my rest: * and I have risen up, because the Lord hath protected me.

**N**on timébo míllia pópuli circumdántis me: * exsúrge, Dómine, salvum me fac, Deus meus.

**I** will not fear thousands of the people surrounding me: * arise, O Lord; save me, O my God.

**Q**uóniam tu percussísti omnes adversántes mihi sine causa: * dentes peccatórum contrivísti.

**F**or thou hast struck all them who are my adversaries without cause: * thou hast broken the teeth of sinners.

**D**ómini est salus: * et super pópulum tuum benedíctio tua.

**S**alvation is of the Lord: * and thy blessing is upon thy people.

*Ant.* Exsúrge, Dómine, salvum me fac, Deus meus.

*Ant.* Arise, O Lord; save me, O my God.

## II Nocturn

*Ant 4.* Quam admirábile * est nomen tuum, Dómine, in univérsa terra!

*Ant 4.* How admirable * is thy name, O Lord, in the whole earth!

*Ps 8. Dómine, Dóminus noster*

DÓMINE, Dóminus noster, * quam admirábile est nomen tuum in univérsa terra!

O LORD, our Lord, * how admirable is thy name in the whole earth!

**Q**uóniam eleváta est magnificéntia tua, * super cælos.

**F**or thy magnificence is elevated * above the heavens.

**E**x ore infántium et lacténtium perfecísti laudem propter inimícos tuos, * ut déstruas inimícum et ultórem.

**O**ut of the mouth of infants and of sucklings thou hast perfected praise, because of thy enemies, * that thou mayst destroy the enemy and the avenger.

**Q**uóniam vidébo cælos tuos, ópera digitórum tuórum: * lunam et stellas, quæ tu fundásti.

**F**or I will behold thy heavens, the works of thy fingers: * the moon and the stars which thou hast founded.

**Q**uid est homo quod memor es ejus? * aut fílius hóminis, quóniam vísitas eum?

**W**hat is man that thou art mindful of him? * or the son of man that thou visitest him?

**M**inuísti eum paulo minus ab Angelis, glória et honóre coronásti eum: * et constituísti eum super ópera mánuum tuárum.

**T**hou hast made him a little less than the angels, thou hast crowned him with glory and honour: * and hast set him over the works of thy hands.

**O**mnia subjecísti sub pédibus ejus, * oves et boves univérsas: ínsuper et pécora campi.

**T**hou hast subjected all things under his feet, * all sheep and oxen: moreover the beasts also of the fields.

**V**ólucres cæli, et pisces maris, * qui perámbulant sémitas maris.

**T**he birds of the air, and the fishes of the sea, * that pass through the paths of the sea.

**D**ómine, Dóminus noster, * quam admirábile est nomen tuum in univérsa terra!

**O** Lord, our Lord, * how admirable is thy name in all the earth!

*Ant.* Quam admirábile est nomen tuum, Dómine, in univérsa terra!

*Ant.* How admirable is thy name, O Lord, in the whole earth!

*Ant 5.* Sedísti super thronum, * qui júdicas justítiam.

*Ant 5.* Thou hast sat on the throne, * who judgest justice

*Ps 9 i. Confitébor tibi*

CONFITÉBOR tibi, Dómine, in toto corde meo: * narrábo ómnia mirabília tua.

**L**ætábor et exsultábo in te: * psallam nómini tuo, Altíssime.

**I**n converténdo inimícum meum retrórsum: * infirmabúntur, et períbunt a fácie tua.

**Q**uóniam fecísti judícium meum et causam meam: * sedísti super thronum, qui júdicas justítiam.

**I**ncrepásti Gentes, et périit ímpius: * nomen eórum delésti in ætérnum, et in sǽculum sǽculi.

**I**nimíci defecérunt frámeæ in finem: * et civitátes eórum destruxísti.

**P**ériit memória eórum cum sónitu: * et Dóminus in ætérnum pérmanet.

**P**arávit in judício thronum suum: * et ipse judicábit orbem terræ in æquitáte, judicábit pópulos in justítia.

**E**t factus est Dóminus refúgium páuperi: * adjútor in opportunitátibus, in tribulatióne.

**E**t sperent in te qui novérunt nomen tuum: * quóniam non dereliquísti quæréntes te, Dómine.

I WILL give praise to thee, O Lord, with my whole heart: * I will relate all thy wonders.

**I** will be glad and rejoice in thee: * I will sing to thy name, O thou most high.

**W**hen my enemy shall be turned back: * they shall be weakened and perish before thy face.

**F**or thou hast maintained my judgment and my cause: * thou hast sat on the throne, who judgest justice.

**T**hou hast rebuked the Gentiles, and the wicked one hath perished: * thou hast blotted out their name for ever and ever.

**T**he swords of the enemy have failed unto the end: * and their cities thou hast destroyed.

**T**heir memory hath perished with a noise: * but the Lord remaineth for ever.

**H**e hath prepared his throne in judgment: * and he shall judge the world in equity, he shall judge the peoples in justice.

**A**nd the Lord is become a refuge for the poor: * a helper in due time in tribulation.

**A**nd let them trust in thee who know thy name: * for thou hast not forsaken them that seek thee, O Lord.

*Ant.* Sedísti super thronum, qui júdicas justítiam.

*Ant.* Thou hast sat on the throne, who judgest justice

*Ant 6.* Exsúrge, Dómine, * non præváleat homo.

*Ant 6.* Arise, O Lord, * let not man prevail.

*Ps 9 ii. Psállite Dómino*

| | |
|---|---|
| PSÁLLITE Dómino, qui hábitat in Sion: * annuntiáte inter Gentes stúdia ejus: | SING ye to the Lord, who dwelleth in Sion: * declare his ways among the Gentiles: |
| **Q**uóniam requírens sánguinem eórum recordátus est: * non est oblítus clamórem páuperum. | **F**or requiring their blood he hath remembered them: * he hath not forgotten the cry of the poor. |
| **M**iserére mei, Dómine: * vide humilitátem meam de inimícis meis. | **H**ave mercy on me, O Lord: * see my humiliation which I suffer from my enemies. |
| **Q**ui exáltas me de portis mortis, * ut annúntiem omnes laudatiónes tuas in portis fíliæ Sion. | **T**hou that liftest me up from the gates of death, * that I may declare all thy praises in the gates of the daughter of Sion. |
| **E**xsultábo in salutári tuo: * infíxæ sunt Gentes in intéritu, quem fecérunt. | **I** will rejoice in thy salvation: * the Gentiles have stuck fast in the destruction which they prepared. |
| **I**n láqueo isto, quem abscondérunt, * comprehénsus est pes eórum. | **T**heir foot hath been taken * in the very snare which they hid. |
| **C**ognoscétur Dóminus judícia fáciens: * in opéribus mánuum suárum comprehénsus est peccátor. | **T**he Lord shall be known when he executeth judgments: * the sinner hath been caught in the works of his own hands. |
| **C**onvertántur peccatóres in inférnum, * omnes Gentes quæ oblivíscúntur Deum. | **T**he wicked shall be turned into hell, * all the nations that forget God. |
| **Q**uóniam non in finem oblívio erit páuperis: * patiéntia páuperum non períbit in finem. | **F**or the poor man shall not be forgotten to the end: * the patience of the poor shall not perish for ever. |
| **E**xsúrge, Dómine, non confortétur homo: * judicéntur Gentes in conspéctu tuo. | **A**rise, O Lord, let not man be strengthened: * let the Gentiles be judged in thy sight. |
| **C**onstítue, Dómine, legislatórem super eos: * ut sciant Gentes quóniam hómines sunt. | **A**ppoint, O Lord, a lawgiver over them: * that the Gentiles may know themselves to be but men. |
| *Ant.* Exsúrge, Dómine, non præváleat homo. | *Ant.* Arise, O Lord, let not man prevail. |

## III Nocturn

| | |
|---|---|
| *Ant 7.* Ut quid, Dómine, * recessísti longe?‡ | *Ant 7.* Why, O Lord, * hast thou retired afar off?‡ |

*Ps 9 iii. Ut quid, Dómine*

| | |
|---|---|
| UT quid, Dómine, recessísti longe, *‡ déspicis in opportuni- | WHY, O Lord, hast thou retired afar off? *‡ why dost thou |

tátibus, in tribulatióne?

slight us in our wants, in the time of trouble?

**D**um supérbit ímpius, incénditur pauper: * comprehendúntur in consíliis quibus cógitant.

**W**hilst the wicked man is proud, the poor is set on fire: * they are caught in the counsels which they devise.

**Q**uóniam laudátur peccátor in desidériis ánimæ suæ: * et iníquus benedícitur.

**F**or the sinner is praised in the desires of his soul: * and the unjust man is blessed.

**E**xacerbávit Dóminum peccátor, * secúndum multitúdinem iræ suæ non quæret.

**T**he sinner hath provoked the Lord, * according to the multitude of his wrath he will not seek him.

**N**on est Deus in conspéctu ejus: * inquinátæ sunt viæ illíus in omni témpore.

**G**od is not before his eyes: * his ways are filthy at all times.

**A**uferúntur judícia tua a fácie ejus: * ómnium inimicórum suórum dominábitur.

**T**hy judgments are removed from his sight: * he shall rule over all his enemies.

**D**ixit enim in corde suo: * Non movébor a generatióne in generatiónem sine malo.

**F**or he hath said in his heart: * I shall not be moved from generation to generation, and shall be without evil.

**C**ujus maledictióne os plenum est, et amaritúdine, et dolo: * sub lingua ejus labor et dolor.

**H**is mouth is full of cursing, and of bitterness, and of deceit: * under his tongue are labour and sorrow.

**S**edet in insídiis cum divítibus in occúltis: * ut interfíciat innocéntem.

**H**e sitteth in ambush with the rich in private places, * that he may kill the innocent.

**O**culi ejus in páuperem respíciunt: * insidiátur in abscóndito, quasi leo in spelúnca sua.

**H**is eyes are upon the poor man: * he lieth in wait in secret like a lion in his den.

**I**nsidiátur ut rápiat páuperem: * rápere páuperem, dum áttrahit eum.

**H**e lieth in ambush, that he may catch the poor man: * to catch the poor, whilst he draweth him to him.

**I**n láqueo suo humiliábit eum: * inclinábit se, et cadet, cum dominátus fúerit páuperum.

**I**n his net he will bring him down, * he will crouch and fall, when he shall have power over the poor.

**D**ixit enim in corde suo: Oblítus est Deus, * avértit fáciem suam ne vídeat in finem.

**F**or he hath said in his heart: God hath forgotten, * he hath turned away his face not to see to the end.

*Ant.* Ut quid, Dómine, recessísti longe?

*Ant.* Why, O Lord, hast thou retired afar off?

*Ant 8.* Exsúrge, * Dómine Deus, exaltétur manus tua.‡

*Ant 8.* Arise, * O Lord God, let thy hand be exalted.‡

*Ps 9 iv. Exsúrge, Dómine Deus*

EXSÚRGE, Dómine Deus, exaltétur manus tua: *‡ ne obliviscáris páuperum.

ARISE, O Lord God, let thy hand be exalted: *‡ forget not the poor.

**P**ropter quid irritávit ímpius Deum? * dixit enim in corde suo: Non requíret.

**W**herefore hath the wicked provoked God? * for he hath said in his heart: He will not require it.

**V**ides quóniam tu labórem et dolórem consíderas: * ut tradas eos in manus tuas.

**T**hou seest it, for thou considerest labour and sorrow: * that thou mayst deliver them into thy hands.

**T**ibi derelíctus est pauper: * órphano tu eris adjútor.

**T**o thee is the poor man left: * thou wilt be a helper to the orphan.

**C**óntere bráchium peccatóris et malígni: * quærétur peccátum illíus, et non inveniétur.

**B**reak thou the arm of the sinner and of the malignant: * his sin shall be sought, and shall not be found.

**D**óminus regnábit in ætérnum, et in sæculum sæculi: * períbitis, Gentes, de terra illíus.

**T**he Lord shall reign to eternity, yea, for ever and ever: * ye Gentiles shall perish from his land.

**D**esidérium páuperum exaudívit Dóminus: * præparatiónem cordis eórum audívit auris tua.

**T**he Lord hath heard the desire of the poor: * thy ear hath heard the preparation of their heart.

**J**udicáre pupíllo et húmili, * ut non appónat ultra magnificáre se homo super terram.

**T**o judge for the fatherless and for the humble, * that man may no more presume to magnify himself upon earth.

*Ant.* Exsúrge, Dómine Deus, exaltétur manus tua.

*Ant.* Arise, O Lord God, let thy hand be exalted.

*Ant 9.* Justus Dóminus, * et justítiam diléxit.

*Ant 9.* The Lord is just, * and hath loved justice.

*Ps 10. In Dómino confído*

IN Dómino confído: quómodo dícitis ánimæ meæ: * Tránsmigra in montem sicut passer?

IN the Lord I put my trust: how then do you say to my soul: * Get thee away from hence to the mountain like a sparrow?

**Q**uóniam ecce peccatóres intendérunt arcum, paravérunt sagíttas suas in pháretra, * ut sagíttent in obscúro rectos corde.

**F**or lo the wicked have bent their bow; they have prepared their arrows in the quiver, * to shoot in the dark the upright of heart.

**Q**uóniam quæ perfecísti, destruxérunt: * justus autem quid fecit?

**F**or they have destroyed the things which thou hast made: * but what has the just man done?

**D**óminus in templo sancto suo, * Dóminus in cælo sedes ejus.

**T**he Lord is in his holy temple, * the Lord's throne is in heaven.

**O**culi ejus in páuperem respíciunt: *

**H**is eyes look on the poor man: * his

pálpebræ ejus intérrogant fílios hóminum.

eyelids examine the sons of men.

**D**óminus intérrogat justum et ímpium: * qui autem díligit iniquitátem, odit ánimam suam.

The Lord trieth the just and the wicked: * but he that loveth iniquity hateth his own soul.

**P**luet super peccatóres láqueos: * ignis, et sulphur, et spíritus procellárum pars cálicis eórum.

**H**e shall rain snares upon sinners: * fire and brimstone, and storms of winds shall be the portion of their cup.

**Q**uóniam justus Dóminus, et justítias diléxit: * æquitátem vidit vultus ejus.

**F**or the Lord is just, and hath loved justice: * his countenance hath beheld righteousness.

*Ant.* Justus Dóminus, et justítiam diléxit.

*Ant.* The Lord is just, and hath loved justice.

# Sunday at Lauds I

*Domínica ad Laudes I*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.

*Ant 1.* Allelúja, * Dóminus regnávit, decórem índuit, allelúja, allelúja.

*Ant 1.* Alleluia, * the Lord has reigned, he hath clothed himself with beauty, alleluia, alleluia.

## *Ps 92. Dóminus regnávit*

DÓMINUS regnávit, decórem indútus est: * indútus est Dóminus fortitúdinem, et præcínxit se.

THE Lord hath reigned, he is clothed with beauty: * the Lord is clothed with strength, and hath girded himself.

**E**tenim firmávit orbem terræ, * qui non commovébitur.

**F**or he hath established the world * which shall not be moved.

**P**aráta sedes tua ex tunc: * a sǽculo tu es.

**T**hy throne is prepared from of old: * thou art from everlasting.

**E**levavérunt flúmina, Dómine: * elevavérunt flúmina vocem suam.

**T**he floods have lifted up, O Lord: * the floods have lifted up their voice.

**E**levavérunt flúmina fluctus suos, * a vócibus aquárum multárum.

**T**he floods have lifted up their waves, * with the noise of many waters.

**M**irábiles elatiónes maris: * mirábilis in altis Dóminus.

**W**onderful are the surges of the sea: * wonderful is the Lord on high.

**T**estimónia tua credibília facta sunt nimis: * domum tuam decet sanctitúdo, Dómine, in longitúdinem diérum.

**T**hy testimonies are become exceedingly credible: * holiness becometh thy house, O Lord, unto length of days.

*Ant.* Allelúja, Dóminus regnávit, de-

*Ant.* Alleluia, the Lord has reigned, he

córem índuit, allelúja, allelúja.

hath clothed himself with beauty, alleluia, alleluia.

*Ant 2.* Jubiláte * Deo, omnis terra, allelúja.

*Ant 2.* Sing joyfully * to God, all the earth, alleluia.

*Ps 99. Jubiláte*

JUBILÁTE Deo, omnis terra: * servíte Dómino in lætítia.

SING joyfully to God, all the earth: * serve ye the Lord with gladness.

**I**ntroíte in conspéctu ejus, * in exsultatióne.

**C**ome in before his presence * with exceeding great joy.

**S**citóte quóniam Dóminus ipse est Deus: * ipse fecit nos, et non ipsi nos.

**K**now ye that the Lord he is God: * he made us, and not we ourselves.

**P**ópulus ejus, et oves páscuæ ejus: * introíte portas ejus in confessióne, átria ejus in hymnis: confitémini illi.

**W**e are his people and the sheep of his pasture. * Go ye into his gates with praise, into his courts with hymns: and give glory to him.

**L**audáte nomen ejus: quóniam suávis est Dóminus, in ætérnum misericórdia ejus, * et usque in generatiónem et generatiónem véritas ejus.

**P**raise ye his name: for the Lord is sweet, his mercy endureth for ever, * and his truth to generation and generation.

*Ant.* Jubiláte Deo, omnis terra, allelúja.

*Ant.* Sing joyfully to God, all the earth, alleluia.

*Ant 3.* Benedícam te * in vita mea, Dómine: et in nómine tuo levábo manus meas, allelúja.

*Ant 3.* I will bless * thee all my life long, O Lord; and in thy name I will lift up my hands, alleluia.

*Ps 62. Deus, Deus meus*

DEUS, Deus meus, * ad te de luce vígilo.

O GOD, my God, * to thee do I watch at break of day.

**S**itívit in te ánima mea, * quam multiplíciter tibi caro mea.

**F**or thee my soul hath thirsted; * for thee my flesh, O how many ways!

**I**n terra desérta, et ínvia, et inaquósa: * sic in sancto appárui tibi, ut vidérem virtútem tuam, et glóriam tuam.

**I**n a desert land, and where there is no way, and no water: * so in the sanctuary have I come before thee, to see thy power and thy glory.

**Q**uóniam mélior est misericórdia tua super vitas: * lábia mea laudábunt te.

**F**or thy mercy is better than lives: * thee my lips shall praise.

**S**ic benedícam te in vita mea: * et in nómine tuo levábo manus meas.

**T**hus will I bless thee all my life long: * and in thy name I will lift up my hands.

**S**icut ádipe et pinguédine repleátur ánima mea: * et lábiis exsultatiónis laudábit os meum.

**L**et my soul be filled as with marrow and fatness: * and my mouth shall praise thee with joyful lips.

**S**i memor fui tui super stratum meum, in matutínis meditábor in te: *

**I**f I have remembered thee upon my bed, I will meditate on thee in the morn-

quia fuísti adjútor meus.

ing: * because thou hast been my helper.

**E**t in velaménto alárum tuárum exsultábo, adhǽsit ánima mea post te: * me suscépit déxtera tua.

**A**nd I will rejoice under the covert of thy wings: my soul hath stuck close to thee: * thy right hand hath received me.

**I**psi vero in vanum quæsiérunt ánimam meam, introíbunt in inferióra terræ: * tradéntur in manus gládii, partes vúlpium erunt.

**B**ut they have sought my soul in vain, they shall go into the lower parts of the earth: * they shall be delivered into the hands of the sword, they shall be the portions of foxes.

**R**ex vero lætábitur in Deo, laudabúntur omnes qui jurant in eo: * quia obstrúctum est os loquéntium iníqua.

**B**ut the king shall rejoice in God, all they shall be praised that swear by him: * because the mouth is stopped of them that speak wicked things.

*Ant.* Benedícam te in vita mea, Dómine: et in nómine tuo levábo manus meas, allelúja.

*Ant.* I will bless thee all my life long, O Lord; and in thy name I will lift up my hands, alleluia.

*Ant 4.* Tres púeri * jussu regis in fornácem missi sunt, non timéntes flammam ignis, dicéntes: Benedíctus Deus, allelúja.

*Ant 4.* The three children * at the king's command were cast into the furnace, fearing not the flame of the fire, but saying: "Blessed be God," alleluia.

*Cant. Trium Puerorum (Dan. 3:57-88 & 56)*

**B**ENEDÍCITE, ómnia ópera Dómini, Dómino: * laudáte et superexaltáte eum in sǽcula.

**A**LL ye works of the Lord, bless the Lord: * praise and exalt him above all for ever.

**B**enedícite, Angeli Dómini, Dómino: * benedícite, cæli, Dómino.

**O** ye angels of the Lord, bless the Lord: * O ye heavens, bless the Lord:

**B**enedícite, aquæ omnes, quæ super cælos sunt, Dómino: * benedícite, omnes virtútes Dómini, Dómino.

**O** all ye waters that are above the heavens, bless the Lord: * O all ye powers of the Lord, bless the Lord.

**B**enedícite, sol et luna, Dómino: * benedícite, stellæ cæli, Dómino.

**O** ye sun and moon, bless the Lord: * O ye stars of heaven, bless the Lord.

**B**enedícite, omnis imber et ros, Dómino: * benedícite, omnes spíritus Dei, Dómino.

**O** every shower and dew, bless ye the Lord: * O all ye spirits of God, bless the Lord.

**B**enedícite, ignis et æstus, Dómino: * benedícite, frigus et æstus, Dómino.

**O** ye fire and heat, bless the Lord: * O ye cold and heat, bless the Lord.

**B**enedícite, rores et pruína, Dómino: * benedícite, gelu et frigus, Dómino.

**O** ye dews and hoar frosts, bless the Lord: * O ye frost and cold, bless the Lord.

**B**enedícite, glácies et nives, Dómino: * benedícite, noctes et dies, Dó-

**O** ye ice and snow, bless the Lord: * O ye nights and days, bless the Lord.

mino.

**B**enedícite, lux et ténebræ, Dómino: * benedícite, fúlgura et nubes, Dómino.

**O** ye light and darkness, bless the Lord: * O ye lightnings and clouds, bless the Lord.

**B**enedícat terra Dóminum: * laudet et superexáltet eum in sǽcula.

**O** let the earth bless the Lord: * let it praise and exalt him above all for ever.

**B**enedícite, montes et colles, Dómino: * benedícite, univérsa germinántia in terra, Dómino.

**O** ye mountains and hills, bless the Lord: * O all ye things that spring up in the earth, bless the Lord.

**B**enedícite, fontes, Dómino: * benedícite, mária et flúmina, Dómino.

**O** ye fountains, bless the Lord: * O ye seas and rivers, bless the Lord.

**B**enedícite, cete, et ómnia, quæ movéntur in aquis, Dómino: * benedícite, omnes vólucres cæli, Dómino.

**O** ye whales, and all that move in the waters, bless the Lord: * O all ye fowls of the air, bless the Lord.

**B**enedícite, omnes béstiæ et pécora, Dómino: * benedícite, fílii hóminum, Dómino.

**O** all ye beasts and cattle, bless the Lord: * O ye sons of men, bless the Lord.

**B**enedícat Israël Dóminum: * laudet et superexáltet eum in sǽcula.

**O** let Israel bless the Lord: * let them praise and exalt him above all for ever.

**B**enedícite, sacerdótes Dómini, Dómino: * benedícite, servi Dómini, Dómino.

**O** ye priests of the Lord, bless the Lord: * O ye servants of the Lord, bless the Lord.

**B**enedícite, spíritus, et ánimæ justórum, Dómino: * benedícite, sancti, et húmiles corde, Dómino.

**O** ye spirits and souls of the just, bless the Lord: * O ye holy and humble of heart, bless the Lord.

**B**enedícite, Ananía, Azaría, Mísaël, Dómino: * laudáte et superexaltáte eum in sǽcula.

**O** Ananias, Azarias, and Misael, bless ye the Lord: * praise and exalt him above all for ever.

*(Fit reveréntia:)*

*(All bow:)*

**B**enedicámus Patrem et Fílium cum Sancto Spíritu: * laudémus et superexaltémus eum in sǽcula.

**L**et us bless the Father and the Son, with the Holy Ghost; * let us praise and exalt him above all for ever.

**B**enedíctus es, Dómine, in firmaménto cæli: * et laudábilis, et gloriósus, et superexaltátus in sǽcula.

**B**lessed art thou, O Lord, in the firmament of heaven: * and worthy of praise, and glorious for ever.

*Hic non dicitur Glória Patri, neque Amen.*

*Here is not said Amen or Glory be.*

*Ant.* Tres púeri jussu regis in fornácem missi sunt, non timéntes flammam ignis, dicéntes: Benedíctus Deus, allelúja.

*Ant.* The three children at the king’s command were cast into the furnace, fearing not the flame of the fire, but saying: “Blessed be God,” alleluia.

*Ant 5.* Allelúja, * laudáte Dóminum de cælis, allelúja, allelúja.

*Ant 5.* Alleluia, * praise the Lord from the heavens, alleluia, alleluia.

*Ps 148. Laudáte Dóminum*

LAUDÁTE Dóminum de cælis: * laudáte eum in excélsis.
Laudáte eum, omnes Angeli ejus: * laudáte eum, omnes virtútes ejus.

PRAISE ye the Lord from the heavens: * praise ye him in the high places.
Praise ye him, all his angels: * praise ye him, all his hosts.

Laudáte eum, sol et luna: * laudáte eum, omnes stellæ et lumen.
Laudáte eum, cæli cælórum: * et aquæ omnes, quæ super cælos sunt, laudent nomen Dómini.
Quia ipse dixit, et facta sunt: * ipse mandávit, et creáta sunt.
Státuit ea in ætérnum, et in sæculum sǽculi: * præcéptum pósuit, et non præteríbit.
Laudáte Dóminum de terra, * dracónes, et omnes abýssi.
Ignis, grando, nix, glácies, spíritus procellárum: * quæ fáciunt verbum ejus:

Praise ye him, O sun and moon: * praise him, all ye stars and light.
Praise him, ye heavens of heavens: * and let all the waters that are above the heavens, praise the name of the Lord.
For he spoke, and they were made: * he commanded, and they were created.
He hath established them for ever, and for ages of ages: * he hath made a decree, and it shall not pass away.
Praise the Lord from the earth, * ye dragons, and all ye deeps:
Fire, hail, snow, ice, stormy winds * which fulfill his word:

Montes, et omnes colles: * ligna fructífera, et omnes cedri.
Béstiæ, et univérsa pécora: * serpéntes, et vólucres pennátæ:
Reges terræ, et omnes pópuli: * príncipes, et omnes júdices terræ.
Júvenes, et vírgines: senes cum junióribus laudent nomen Dómini: * quia exaltátum est nomen ejus solíus.

Mountains and all hills, * fruitful trees and all cedars:
Beasts and all cattle: * serpents and feathered fowls:
Kings of the earth and all people: * princes and all judges of the earth:
Young men and maidens: let the old with the younger, praise the name of the Lord: * For his name alone is exalted.

Conféssio ejus super cælum et terram: * et exaltávit cornu pópuli sui.
Hymnus ómnibus sanctis ejus: * fíliis Israël, pópulo appropinquánti sibi.

The praise of him is above heaven and earth: * and he hath exalted the horn of his people.
A hymn to all his saints: * to the children of Israel, a people approaching to him.

*Ant.* Allelúja, laudáte Dóminum de cælis, allelúja, allelúja.
*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

*Ant.* Alleluia, praise the Lord from the heavens, alleluia, alleluia.
*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues according to the season,* p. 295*, or as below:*

*Capit. (Little Chapt.)* *Apoc. 7:12*

BENEDÍCTIO et cláritas et sapiéntia et gratiárum áctio, honor, virtus et fortitúdo Deo nostro in sǽcula sæculórum. Amen.
℟. Deo grátias.

BENEDICTION, and glory, and wisdom, and thanksgiving, honour, power and strength to our God for ever and ever. Amen. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

*Winter Hymn: On Sundays after Epiphany, from January 14th until Lent, and after Pentecost, from October 1 until November 26th inclusive, say:*

Ætérne rerum Cónditor,
Noctem diémque qui regis,
Et témporum das témpora,
Ut álleves fastídium.

Noctúrna lux viántibus
A nocte noctem ségregans,
Præco diéi jam sonat,
Jubárque solis évocat.

Hoc excitátus Lúcifer
Solvit polum calígine:
Hoc omnis errónum cohors
Viam nocéndi déserit.

Hoc nauta vires cólligit,
Pontíque mittéscunt freta:
Hoc, ipsa petra Ecclésiæ,
Canénte, culpam díluit.

Surgámus ergo strénue:
Gallus jacéntes éxcitat,
Et somnoléntos íncrepat,
Gallus negántes árguit.

Gallo canénte, spes redit,
Ægris salus refúnditur,
Mucro latrónis cónditur,
Lapsis fides revértitur.

Jesu, labántes réspice,
Et nos vidéndo córrige:
Si réspicis, labes cadunt,
Fletúque culpa sólvitur.

Tu, lux, refúlge sénsibus,

Dread Framer of the earth and sky!
Who dost the circling seasons give!
And all the cheerful change supply
Of alternating morn and eve!

Light of our darksome journey here,
With days dividing night from night!—
Loud crows the dawn's shrill harbinger,
And wakens up the sunbeams bright.

Forthwith at this, the darkness chill
Retreats before the star of morn;
And from their busy schemes of ill,
The vagrant crews of night return.

Fresh hope, at this, the sailor cheers;
The waves their stormy strife allay;
The Church's Rock at this, in tears,
Hastens to wash his guilt away.

Arise ye, then, with one accord!
Nor longer wrapt in slumber lie;
The cock rebukes all who their Lord
By sloth neglect, by sin deny.

At his clear cry joy springs afresh;
Health courses through the sick man's veins:
The dagger glides into its sheath;
The fallen soul her faith regains.

Jesu! look on us when we fall;—
One momentary glance of thine
Can from her guilt the soul recal
To tears of penitence divine.

Awake us from false sleep profound,

Mentísque somnum díscute:
Te nostra vox primum sonet,
Et vota solvámus tibi.

And through our senses pour thy light;
Be thy blest name the first we sound
At early dawn, the last at night.

Deo Patri sit glória,
Ejúsque soli Fílio,
Cum Spíritu Paráclito,
Nunc, et per omne sæculum. Amen.

To God the Father glory be,
And to his sole-begotten Son;
Glory, O Holy Ghost! to Thee,
While everlasting ages run. Amen.

*Auth. St. Ambrose*

*Trans. Fr. E.Caswall*

*Summer Hymn: After Pentecost, until September 30th inclusive, say:*

Ecce jam noctis tenuátur umbra,
Lux et auróræ rútilans corúscat:
Súpplices rerum Dóminum canóra
Voce precémur:

Lo, fainter now lie spread the shades of night,
And upward shoot the trembling gleams of morn;
Suppliant we bend before the Lord of Light,
And pray at early dawn,—

Ut reos culpæ miserátus omnem
Pellat angórem, tríbuat salútem,
Donet et nobis bona sempitérnæ
Múnera pacis.

That his sweet charity may all our sin
Forgive, and make our miseries to cease;
May grant us health of soul, grant us delights
Of everlasting peace.

Præstet hoc nobis Déitas beáta
Patris, ac Nati, paritérque Sancti
Spíritus, cujus résonat per omnem
Glória mundum. Amen.

Father supreme! this grace on us confer;
And Thou, O Son by an eternal birth!
With Thee, coequal Spirit Comforter!
Whose glory fills the earth. Amen.

*Auth. St. Gregory*

*Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Dóminus regnávit, decórem índuit. ℟. Induit Dóminus fortitúdinem, et præcínxit se virtúte.

℣. The Lord hath reigned, he is clothed with beauty. ℟. The Lord is clothed with strength, and hath girded himself with power.

*Cant.* Benedíctus p. 271

Dómine exaudi *or* Dóminus vobíscum.

*Prayer, and commemorations if they occur.*

Dómine exaudi *or* Dóminus vobíscum.

Benedicámus. Fidélium.

# Sunday at Lauds II

*Domínica ad Laudes II*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*Antiphons as in Lauds of the current Sunday Office, as in the Proper of Sea-*

*sons.*

*I*

*Ps 50. Miserére*

MISERÉRE mei, Deus, * secúndum magnam misericórdiam tuam.
Et secúndum multitúdinem miseratiónum tuárum, * dele iniquitátem meam.
Amplius lava me ab iniquitáte mea: * et a peccáto meo munda me.
Quóniam iniquitátem meam ego cognósco: * et peccátum meum contra me est semper.
Tibi soli peccávi, et malum coram te feci: * ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum judicáris.
Ecce enim, in iniquitátibus concéptus sum: * et in peccátis concépit me mater mea.
Ecce enim, veritátem dilexísti: * incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.
Aspérges me hyssópo, et mundábor: * lavábis me, et super nivem dealbábor.
Audítui meo dabis gáudium et lætítiam: * et exsultábunt ossa humiliáta.
Avérte fáciem tuam a peccátis meis: * et omnes iniquitátes meas dele.
Cor mundum crea in me, Deus: * et spíritum rectum ínnova in viscéribus meis.
Ne projícias me a fácie tua: * et spíritum sanctum tuum ne áuferas a me.
Redde mihi lætítiam salutáris tui: * et spíritu principáli confírma me.
Docébo iníquos vias tuas: * et ímpii ad te converténtur.

HAVE mercy on me, O God, * according to thy great mercy.
And according to the multitude of thy tender mercies * blot out my iniquity.
Wash me yet more from my iniquity, * and cleanse me from my sin.
For I know my iniquity, * and my sin is always before me.
To thee only have I sinned, and have done evil before thee: * that thou mayst be justified in thy words, and mayst overcome when thou art judged.
For behold I was conceived in iniquities; * and in sins did my mother conceive me.
For behold thou hast loved truth: * the uncertain and hidden things of thy wisdom thou hast made manifest to me.
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed: * thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.
To my hearing thou shalt give joy and gladness: * and the bones that have been humbled shall rejoice.
Turn away thy face from my sins, * and blot out all my iniquities.
Create a clean heart in me, O God: * and renew a right spirit within my bowels.
Cast me not away from thy face; * and take not thy holy spirit from me.
Restore unto me the joy of thy salvation, * and strengthen me with a perfect spirit.
I will teach the unjust the ways: * and the wicked shall be converted to thee.

**L**íbera me de sanguínibus, Deus, Deus salútis meæ: * et exsultábit lingua mea justítiam tuam.

**D**eliver me from blood, O God, thou God of my salvation: * and my tongue shall extol thy justice.

**D**ómine, lábia mea apéries: * et os meum annuntiábit laudem tuam.

**O** Lord, thou wilt open my lips: * and my mouth shall declare thy praise.

**Q**uóniam si voluísses sacrifícium, dedíssem útique: * holocáustis non delectáberis.

**F**or if thou hadst desired sacrifice, I would indeed have given it: * with burnt offerings thou wilt not be delighted.

**S**acrifícium Deo spíritus contribulátus: * cor contrítum, et humiliátum, Deus, non despícies.

**A** sacrifice to God is an afflicted spirit: * a contrite and humbled heart, O God, thou wilt not despise.

**B**enígne fac, Dómine, in bona voluntáte tua Sion: * ut ædificéntur muri Jerúsalem.

**D**eal favourably, O Lord, in thy good will with Sion; * that the walls of Jerusalem may be built up.

**T**unc acceptábis sacrifícium justítiæ, oblatiónes, et holocáusta: * tunc impónent super altáre tuum vítulos.

**T**hen shalt thou accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings: * then shall they lay calves upon thy altar.

*II*

## *Ps 117. Confitémini Dómino*

**C**ONFITÉMINI Dómino quóniam bonus: * quóniam in sæculum misericórdia ejus.

**G**IVE praise to the Lord, for he is good: * for his mercy endureth for ever.

**D**icat nunc Israël quóniam bonus: * quóniam in sæculum misericórdia ejus.

**L**et Israel now say, that he is good: * that his mercy endureth for ever.

**D**icat nunc domus Aaron: * quóniam in sæculum misericórdia ejus.

**L**et the house of Aaron now say, * that his mercy endureth for ever.

**D**icant nunc qui timent Dóminum: * quóniam in sæculum misericórdia ejus.

**L**et them that fear the Lord now say, * that his mercy endureth for ever.

**D**e tribulatióne invocávi Dóminum: * et exaudívit me in latitúdine Dóminus.

**I**n my trouble I called upon the Lord: * and the Lord heard me, and enlarged me.

**D**óminus mihi adjútor: * non timébo quid fáciat mihi homo.

**T**he Lord is my helper: * I will not fear what man can do unto me.

**D**óminus mihi adjútor: * et ego despíciam inimícos meos.

**T**he Lord is my helper: * and I will look over my enemies.

**B**onum est confídere in Dómino, * quam confídere in hómine:

**I**t is good to confide in the Lord, * rather than to have confidence in man.

**B**onum est speráre in Dómino, * quam speráre in princípibus.

**I**t is good to trust in the Lord, * rather than to trust in princes.

**O**mnes gentes circuiérunt me: * et in nómine Dómini quia ultus sum in eos.

**A**ll nations compassed me about; * and in the name of the Lord I have been revenged on them.

**C**ircumdántes circumdedérunt me: * et in nómine Dómini quia ultus sum in eos.

**S**urrounding me they compassed me about: * and in the name of the Lord I have been revenged on them.

**C**ircumdedérunt me sicut apes, et exarsérunt sicut ignis in spinis: * et in nómine Dómini quia ultus sum in eos.

**T**hey surrounded me like bees, and they burned like fire among thorns: * and in the name of the Lord I was revenged on them.

**I**mpúlsus evérsus sum ut cáderem: * et Dóminus suscépit me.

**B**eing pushed I was overturned that I might fall: * but the Lord supported me.

**F**ortitúdo mea, et laus mea Dóminus: * et factus est mihi in salútem.

**T**he Lord is my strength and my praise: * and he is become my salvation.

**V**ox exsultatiónis, et salútis * in tabernáculis justórum.

**T**he voice of rejoicing and of salvation * is in the tabernacles of the just.

**D**éxtera Dómini fecit virtútem: déxtera Dómini exaltávit me, * déxtera Dómini fecit virtútem.

**T**he right hand of the Lord hath wrought strength: the right hand of the Lord hath exalted me: * the right hand of the Lord hath wrought strength.

**N**on móriar, sed vivam: * et narrábo ópera Dómini.

**I** shall not die, but live: * and shall declare the works of the Lord.

**C**astígans castigávit me Dóminus: * et morti non trádidit me.

**T**he Lord chastising hath chastised me: * but he hath not delivered me over to death.

**A**períte mihi portas justítiæ, ingréssus in eas confitébor Dómino: * hæc porta Dómini, justi intrábunt in eam.

**O**pen ye to me the gates of justice: I will go in to them, and give praise to the Lord. * This is the gate of the Lord, the just shall enter into it.

**C**onfitébor tibi quóniam exaudísti me: * et factus es mihi in salútem.

**I** will give glory to thee because thou hast heard me: * and art become my salvation.

**L**ápidem, quem reprobavérunt ædificántes: * hic factus est in caput ánguli.

**T**he stone which the builders rejected; * the same is become the head of the corner.

**A** Dómino factum est istud: * et est mirábile in óculis nostris.

**T**his is the Lord’s doing: * and it is wonderful in our eyes.

**H**æc est dies, quam fecit Dóminus: * exsultémus, et lætémur in ea.

**T**his is the day which the Lord hath made: * let us be glad and rejoice therein.

**O** Dómine, salvum me fac, o Dómine, bene prosperáre: * benedíctus qui venit in nómine Dómini.

**O** Lord, save me: O Lord, give good success: * Blessed be he that cometh in the name of the Lord.

**B**enedíximus vobis de domo Dómini: * Deus Dóminus, et illúxit nobis.

**W**e have blessed you out of the house of the Lord: * The Lord is God, and he hath shone upon us.

**C**onstitúite diem solémnem in condénsis, * usque ad cornu altáris.

**A**ppoint a solemn day, with shady boughs, * even to the horn of the altar.

**D**eus meus es tu, et confitébor tibi: * Deus meus es tu, et exaltábo te.

**T**hou art my God, and I will praise thee: * thou art my God, and I will exalt thee.

**C**onfitébor tibi quóniam exaudísti me: * et factus es mihi in salútem.

**I** will praise thee, because thou hast heard me, * and art become my salvation.

**C**onfitémini Dómino quóniam bonus: * quóniam in sǽculum misericórdia ejus.

**O** praise ye the Lord, for he is good: * for his mercy endureth for ever.

*III*

*Ps 62. Deus, Deus meus*

**D**EUS, Deus meus, * ad te de luce vígilo.

**O** GOD, my God, * to thee do I watch at break of day.

**S**itívit in te ánima mea, * quam multiplíciter tibi caro mea.

**F**or thee my soul hath thirsted; * for thee my flesh, O how many ways!

**I**n terra desérta, et ínvia, et inaquósa: * sic in sancto appárui tibi, ut vidérem virtútem tuam, et glóriam tuam.

**I**n a desert land, and where there is no way, and no water: * so in the sanctuary have I come before thee, to see thy power and thy glory.

**Q**uóniam mélior est misericórdia tua super vitas: * lábia mea laudábunt te.

**F**or thy mercy is better than lives: * thee my lips shall praise.

**S**ic benedícam te in vita mea: * et in nómine tuo levábo manus meas.

**T**hus will I bless thee all my life long: * and in thy name I will lift up my hands.

**S**icut ádipe et pinguédine repleátur ánima mea: * et lábiis exsultatiónis laudábit os meum.

**L**et my soul be filled as with marrow and fatness: * and my mouth shall praise thee with joyful lips.

**S**i memor fui tui super stratum meum, in matutínis meditábor in te: * quia fuísti adjútor meus.

**I**f I have remembered thee upon my bed, I will meditate on thee in the morning: * because thou hast been my helper.

**E**t in velaménto alárum tuárum exsultábo, adhǽsit ánima mea post te: * me suscépit déxtera tua.

**A**nd I will rejoice under the covert of thy wings: my soul hath stuck close to thee: * thy right hand hath received me.

**I**psi vero in vanum quæsiérunt ánimam meam, introíbunt in inferióra terræ: * tradéntur in manus gládii, partes vúlpium erunt.

**B**ut they have sought my soul in vain, they shall go into the lower parts of the earth: * they shall be delivered into the hands of the sword, they shall be the portions of foxes.

**R**ex vero lætábitur in Deo, lauda-

**B**ut the king shall rejoice in God, all

búntur omnes qui jurant in eo: * quia obstrúctum est os loquéntium iníqua.

they shall be praised that swear by him: * because the mouth is stopped of them that speak wicked things.

*IV*

*Cant. Trium Puerorum (Dan. 3:52-57)*

BENEDÍCTUS es, Dómine, Deus patrum nostrórum: * et laudábilis, et gloriósus, et superexaltátus in sǽcula.

BLESSED art thou, O Lord the God of our fathers: * and worthy to be praised, and glorified, and exalted above all for ever:

**E**t benedíctum nomen glóriæ tuæ sanctum: * et laudábile, et superexaltátum in ómnibus sǽculis.

**A**nd blessed is the holy name of thy glory: * and worthy to be praised, and exalted above all in all ages.

**B**enedíctus es in templo sancto glóriæ tuæ: * et superlaudábilis, et supergloriósus in sǽcula.

**B**lessed art thou in the holy temple of thy glory: * and exceedingly to be praised, and exceeding glorious for ever.

**B**enedíctus es in throno regni tui: * et superlaudábilis, et superexaltátus in sǽcula.

**B**lessed art thou on the throne of thy kingdom, * and exceedingly to be praised, and exalted above all for ever.

**B**enedíctus es, qui intúeris abýssos, et sedes super Chérubim: * et laudábilis, et superexaltátus in sǽcula.

**B**lessed art thou, that beholdest the depths, and sittest upon the cherubims: * and worthy to be praised and exalted above all for ever.

**B**enedíctus es in firmaménto cæli: * et laudábilis, et gloriósus in sǽcula.

**B**lessed art thou in the firmament of heaven: * and worthy of praise, and glorious for ever.

**B**enedícite, ómnia ópera Dómini, Dómino: * laudáte, et superexaltáte eum in sǽcula.

**A**ll ye works of the Lord, bless the Lord: * praise and exalt him above all for ever.

*V*

*Ps 148. Laudáte Dóminum*

LAUDÁTE Dóminum de cælis: * laudáte eum in excélsis.

PRAISE ye the Lord from the heavens: * praise ye him in the high places.

**L**audáte eum, omnes Angeli ejus: * laudáte eum, omnes virtútes ejus.

**P**raise ye him, all his angels: * praise ye him, all his hosts.

**L**audáte eum, sol et luna: * laudáte eum, omnes stellæ et lumen.

**P**raise ye him, O sun and moon: * praise him, all ye stars and light.

**L**audáte eum, cæli cælórum: * et aquæ omnes, quæ super cælos sunt, laudent nomen Dómini.

**P**raise him, ye heavens of heavens: * and let all the waters that are above the heavens, praise the name of the Lord.

**Q**uia ipse dixit, et facta sunt: * ipse mandávit, et creáta sunt.

**F**or he spoke, and they were made: * he commanded, and they were created.

**S**tátuit ea in ætérnum, et in sǽculum

**H**e hath established them for ever, and

sǽculi: * præcéptum pósuit, et non præteríbit.
for ages of ages: * he hath made a decree, and it shall not pass away.

Laudáte Dóminum de terra, * dracónes, et omnes abýssi.
Praise the Lord from the earth, * ye dragons, and all ye deeps:

Ignis, grando, nix, glácies, spíritus procellárum: * quæ fáciunt verbum ejus:
Fire, hail, snow, ice, stormy winds * which fulfill his word:

Montes, et omnes colles: * ligna fructífera, et omnes cedri.
Mountains and all hills, * fruitful trees and all cedars:

Béstiæ, et univérsa pécora: * serpéntes, et vólucres pennátæ:
Beasts and all cattle: * serpents and feathered fowls:

Reges terræ, et omnes pópuli: * príncipes, et omnes júdices terræ.
Kings of the earth and all people: * princes and all judges of the earth:

Júvenes, et vírgines: senes cum junióribus laudent nomen Dómini: * quia exaltátum est nomen ejus solíus.
Young men and maidens: let the old with the younger, praise the name of the Lord: * For his name alone is exalted.

Conféssio ejus super cælum et terram: * et exaltávit cornu pópuli sui.
The praise of him is above heaven and earth: * and he hath exalted the horn of his people.

Hymnus ómnibus sanctis ejus: * fíliis Israël, pópulo appropinquánti sibi.
A hymn to all his saints: * to the children of Israel, a people approaching to him.

*Little Chapter, Hymn, Verse, and* Benedíctus *Ant., as in the Proper of Seasons.*

# Sunday at Prime

*Domínica ad Primam*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*Hymn*

Jam lucis orto sídere,
Deum precémur súpplices,
Ut in diúrnis áctibus
Nos servet a nocéntibus.

Now in the sun's new dawning ray,
Lowly of heart, our God we pray
That He from harm may keep us free
In all the deeds this day shall see.

Linguam refrénans témperet,
Ne litis horror ínsonet:
Visum fovéndo cóntegat,
Ne vanitátes háuriat.

May fear of Him our tongues restrain,
Lest strife unguarded speech should stain:
His favoring care our guardian be,
Lest our eyes feed on vanity.

Sint pura cordis íntima,
Absístat et vecórdia:

May every heart be pure from sin,
And folly find no place therein:

Carnis terat supérbiam
Potus cibíque párcitas.

Ut cum dies abscésserit,
Noctémque sors redúxerit,
Mundi per abstinéntiam
Ipsi canámus glóriam.

Deo Patri sit glória,
Ejúsque soli Fílio,
Cum Spíritu Paráclito,
Nunc, et per omne sǽculum. Amen.

*Auth. Ambrosian (Old)*

Scant meed of food, excess denied,
Wear down in us the body's pride

That when the light of day is gone,
And night in course shall follow on,
We, free from cares the world affords,
May chant the praises that is our Lord's.

All laud to God the Father be,
All praise, Eternal Son, to Thee;
All glory, as is ever meet,
To God the Holy Paraclete. Amen.

*Trans. A.G.McDougall*

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.
*Ant.* Allelúja, * confitémini Dómino quóniam in sǽculum misericórdia ejus, allelúja, allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.
*Ant.* Alleluia, * give praise to the Lord, for his mercy endureth forever, alleluia, alleluia.

*Ps 117. Confitémini Dómino*

CONFITÉMINI Dómino quóniam bonus: * quóniam in sǽculum misericórdia ejus.
**D**icat nunc Israël quóniam bonus: * quóniam in sǽculum misericórdia ejus.
**D**icat nunc domus Aaron: * quóniam in sǽculum misericórdia ejus.
**D**icant nunc qui timent Dóminum: * quóniam in sǽculum misericórdia ejus.
**D**e tribulatióne invocávi Dóminum: * et exaudívit me in latitúdine Dóminus.
**D**óminus mihi adjútor: * non timébo quid fáciat mihi homo.
**D**óminus mihi adjútor: * et ego despíciam inimícos meos.
**B**onum est confídere in Dómino, * quam confídere in hómine:
**B**onum est speráre in Dómino, * quam speráre in princípibus.
**O**mnes gentes circuiérunt me: * et in nómine Dómini quia ultus sum in eos.
**C**ircumdántes circumdedérunt me: *

GIVE praise to the Lord, for he is good: * for his mercy endureth for ever.
**L**et Israel now say, that he is good: * that his mercy endureth for ever.
**L**et the house of Aaron now say, * that his mercy endureth for ever.
**L**et them that fear the Lord now say, * that his mercy endureth for ever.
**I**n my trouble I called upon the Lord: * and the Lord heard me, and enlarged me.
**T**he Lord is my helper: * I will not fear what man can do unto me.
**T**he Lord is my helper: * and I will look over my enemies.
**I**t is good to confide in the Lord, * rather than to have confidence in man.
**I**t is good to trust in the Lord, * rather than to trust in princes.
**A**ll nations compassed me about; * and in the name of the Lord I have been revenged on them.
**S**urrounding me they compassed me

et in nómine Dómini quia ultus sum in eos.

about: * and in the name of the Lord I have been revenged on them.

**C**ircumdedérunt me sicut apes, et exarsérunt sicut ignis in spinis: * et in nómine Dómini quia ultus sum in eos.

**T**hey surrounded me like bees, and they burned like fire among thorns: * and in the name of the Lord I was revenged on them.

**I**mpúlsus evérsus sum ut cáderem: * et Dóminus suscépit me.

**B**eing pushed I was overturned that I might fall: * but the Lord supported me.

**F**ortitúdo mea, et laus mea Dóminus: * et factus est mihi in salútem.

**T**he Lord is my strength and my praise: * and he is become my salvation.

**V**ox exsultatiónis, et salútis * in tabernáculis justórum.

**T**he voice of rejoicing and of salvation * is in the tabernacles of the just.

**D**éxtera Dómini fecit virtútem: déxtera Dómini exaltávit me, * déxtera Dómini fecit virtútem.

**T**he right hand of the Lord hath wrought strength: the right hand of the Lord hath exalted me: * the right hand of the Lord hath wrought strength.

**N**on móriar, sed vivam: * et narrábo ópera Dómini.

**I** shall not die, but live: * and shall declare the works of the Lord.

**C**astígans castigávit me Dóminus: * et morti non trádidit me.

**T**he Lord chastising hath chastised me: * but he hath not delivered me over to death.

**A**perite mihi portas justítiæ, ingréssus in eas confitébor Dómino: * hæc porta Dómini, justi intrábunt in eam.

**O**pen ye to me the gates of justice: I will go in to them, and give praise to the Lord. * This is the gate of the Lord, the just shall enter into it.

**C**onfitébor tibi quóniam exaudísti me: * et factus es mihi in salútem.

**I** will give glory to thee because thou hast heard me: * and art become my salvation.

**L**ápidem, quem reprobavérunt ædificántes: * hic factus est in caput ánguli.

**T**he stone which the builders rejected; * the same is become the head of the corner.

**A** Dómino factum est istud: * et est mirábile in óculis nostris.

**T**his is the Lord's doing: * and it is wonderful in our eyes.

**H**æc est dies, quam fecit Dóminus: * exsultémus, et lætémur in ea.

**T**his is the day which the Lord hath made: * let us be glad and rejoice therein.

**O** Dómine, salvum me fac, o Dómine, bene prosperáre: * benedíctus qui venit in nómine Dómini.

**O** Lord, save me: O Lord, give good success: * Blessed be he that cometh in the name of the Lord.

**B**enedíximus vobis de domo Dómini: * Deus Dóminus, et illúxit nobis.

**W**e have blessed you out of the house of the Lord: * The Lord is God, and he hath shone upon us.

**C**onstitúite diem solémnem in con-

**A**ppoint a solemn day, with shady

dénsis, * usque ad cornu altáris.

boughs, * even to the horn of the altar.

**D**eus meus es tu, et confitébor tibi: * Deus meus es tu, et exaltábo te.

**T**hou art my God, and I will praise thee: * thou art my God, and I will exalt thee.

**C**onfitébor tibi quóniam exaudísti me: * et factus es mihi in salútem.

**I** will praise thee, because thou hast heard me, * and art become my salvation.

**C**onfitémini Dómino quóniam bonus: * quóniam in sæculum misericórdia ejus.

**O** praise ye the Lord, for he is good: * for his mercy endureth for ever.

¶ *On I class Sundays and I class feasts, in place of Ps. 117,* Confitémini Dómino*, say the following:*

*Ps 53. Deus, in nómine*

**D**EUS, in nómine tuo salvum me fac: * et in virtúte tua júdica me.

**S**AVE me, O God, by thy name, * and judge me in thy strength.

**D**eus, exáudi oratiónem meam: * áuribus pércipe verba oris mei.

**O** God, hear my prayer: * give ear to the words of my mouth.

**Q**uóniam aliéni insurrexérunt advérsum me, et fortes quæsiérunt ánimam meam: * et non proposuérunt Deum ante conspéctum suum.

**F**or strangers have risen up against me; and the mighty have sought after my soul: * and they have not set God before their eyes.

**E**cce enim, Deus ádjuvat me: * et Dóminus suscéptor est ánimæ meæ.

**F**or behold God is my helper: * and the Lord is the protector of my soul.

**A**vérte mala inimícis meis: * et in veritáte tua dispérde illos.

**T**urn back the evils upon my enemies; * and cut them off in thy truth.

**V**oluntárie sacrificábo tibi, * et confitébor nómini tuo, Dómine: quóniam bonum est:

**I** will freely sacrifice to thee, * and will give praise, O God, to thy name: because it is good:

**Q**uóniam ex omni tribulatióne eripuísti me: * et super inimícos meos despéxit óculus meus.

**F**or thou hast delivered me out of all trouble: * and my eye hath looked down upon my enemies.

*Ps 118 i. Beáti immaculáti*

*Aleph*

**B**EÁTI immaculáti in via: * qui ámbulant in lege Dómini.

**B**LESSED are the undefiled in the way, * who walk in the law of the Lord.

**B**eáti, qui scrutántur testimónia ejus: * in toto corde exquírunt eum.

**B**lessed are they that search his testimonies: * that seek him with their whole heart.

**N**on enim qui operántur iniquitátem, * in viis ejus ambulavérunt.

**F**or they that work iniquity, * have not walked in his ways.

**T**u mandásti * mandáta tua custodíri nimis.

**T**hou hast commanded * thy commandments to be kept most diligently.

**U**tinam dirigántur viæ meæ, * ad custodiéndas justificatiónes tuas!

**O**! that my ways may be directed * to keep thy justifications.

**T**unc non confúndar, * cum perspéxero in ómnibus mandátis tuis.

**T**hen shall I not be confounded, * when I shall look into all thy commandments.

**C**onfitébor tibi in directióne cordis: * in eo quod dídici judícia justítiæ tuæ.

**I** will praise thee with uprightness of heart, * when I shall have learned the judgments of thy justice.

**J**ustificatiónes tuas custódiam: * non me derelínquas usquequáque.

**I** will keep thy justifications: * O! do not thou utterly forsake me.

*Béth*

**I**n quo córrigit adolescéntior viam suam? * In custodiéndo sermónes tuos.

**B**y what doth a young man correct his way? * By observing thy words.

**I**n toto corde meo exquisívi te: * ne repéllas me a mandátis tuis.

**W**ith my whole heart have I sought after thee: * let me not stray from thy commandments.

**I**n corde meo abscóndi elóquia tua: * ut non peccem tibi.

**T**hy words have I hidden in my heart, * that I may not sin against thee.

**B**enedíctus es, Dómine: * doce me justificatiónes tuas.

**B**lessed art thou, O Lord: * teach me thy justifications.

**I**n lábiis meis, * pronuntiávi ómnia judícia oris tui.

**W**ith my lips * I have pronounced all the judgments of thy mouth.

**I**n via testimoniórum tuórum delectátus sum, * sicut in ómnibus divítiis.

**I** have been delighted in the way of thy testimonies, * as in all riches.

**I**n mandátis tuis exercébor: * et considerábo vias tuas.

**I** will meditate on thy commandments: * and I will consider thy ways.

**I**n justificatiónibus tuis meditábor: * non oblivíscar sermónes tuos.

**I** will think of thy justifications: * I will not forget thy words.

*Ps 118 ii. Retríbue servo tuo*

*Ghimel*

RETRÍBUE servo tuo, vivífica me: * et custódiam sermónes tuos.

GIVE bountifully to thy servant, enliven me: * and I shall keep thy words.

**R**evéla óculos meos: * et considerábo mirabília de lege tua.

**O**pen thou my eyes: * and I will consider the wondrous things of thy law.

**I**ncola ego sum in terra: * non abscóndas a me mandáta tua.

**I** am a sojourner on the earth: * hide not thy commandments from me.

**C**oncupívit ánima mea desideráre justificatiónes tuas, * in omni témpore.

**M**y soul hath coveted to long for thy justifications, * at all times.

**I**ncrepásti supérbos: * maledícti qui declínant a mandátis tuis.

**T**hou hast rebuked the proud: * they are cursed who decline from thy commandments.

Aufer a me oppróbrium, et contémptum: * quia testimónia tua exquisívi.

Remove from me reproach and contempt: * because I have sought after thy testimonies.

Etenim sedérunt príncipes, et advérsum me loquebántur: * servus autem tuus exercebátur in justificatiónibus tuis.

For princes sat, and spoke against me: * but thy servant was employed in thy justifications.

Nam et testimónia tua meditátio mea est: * et consílium meum justificatiónes tuæ.

For thy testimonies are my meditation: * and thy justifications my counsel.

*Daleth*

Adhǽsit paviménto ánima mea: * vivífica me secúndum verbum tuum.

My soul hath cleaved to the pavement: * quicken thou me according to thy word.

Vias meas enuntiávi, et exaudísti me: * doce me justificatiónes tuas.

I have declared my ways, and thou hast heard me: * teach me thy justifications.

Viam justificatiónum tuárum ínstrue me: * et exercébor in mirabílibus tuis.

Make me to understand the way of thy justifications: * and I shall be exercised in thy wondrous works.

Dormitávit ánima mea præ tǽdio: * confírma me in verbis tuis.

My soul hath slumbered through heaviness: * strengthen thou me in thy words.

Viam iniquitátis ámove a me: * et de lege tua miserére mei.

Remove from me the way of iniquity: * and out of thy law have mercy on me.

Viam veritátis elégi: * judícia tua non sum oblítus.

I have chosen the way of truth: * thy judgments I have not forgotten.

Adhǽsi testimóniis tuis, Dómine: * noli me confúndere.

I have stuck to thy testimonies, O Lord: * put me not to shame.

Viam mandatórum tuórum cucúrri, * cum dilatásti cor meum.

I have run the way of thy commandments, * when thou didst enlarge my heart.

*Ant.* Allelúja, confitémini Dómino quóniam in sǽculum misericórdia ejus, allelúja, allelúja.

*Ant.* Alleluia, give praise to the Lord, for his mercy endureth forever, alleluia, alleluia.

*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*The hour continues in the Ordinary, with the capit.* Regi sæculórum, p. 276.

# Sunday at Terce

*Domínica ad Tértiam*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*Hymn*

Nunc, Sancte, nobis, Spíritus,
Unum Patri cum Fílio,

Come, Holy Ghost, who ever One
Art with the Father and the Son,

Dignáre promptus íngeri
Nostro refúsus péctori.

It is the hour, our souls possess
With Thy full flood of holiness.

Os, lingua, mens, sensus, vigor
Confessiónem pérsonent.
Flammescat igne cáritas,
Accéndat ardor próximos.

Let flesh, and heart, and lips, and mind,
Sound forth our witness to mankind;
And love light up our mortal frame,
Till others catch the living flame.

Præsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sǽculum. Amen.

Grant this, O Father, ever One
With Christ, Thy sole-begotten Son,
And Holy Ghost, whom all adore,
Reigning and blest forevermore. Amen.

*Auth. St. Ambrose(?)* *Trans. Card. J.H.Newman*

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.
*Ant.* Allelúja, * deduc me, Dómine, in sémitam mandatórum tuórum, allelúja, allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.
*Ant.* Alleluia, * lead me, O Lord, into the path of thy commandments, alleluia, alleluia.

*Ps 118 iii. Legem pone*

*He*

LEGEM pone mihi, Dómine, viam justificatiónum tuárum: * et exquíram eam semper.

SET before me for a law the way of thy justifications, O Lord: * and I will always seek after it.

**D**a mihi intelléctum, et scrutábor legem tuam: * et custódiam illam in toto corde meo.

**G**ive me understanding, and I will search thy law; * and I will keep it with my whole heart.

**D**educ me in sémitam mandatórum tuórum: * quia ipsam vólui.

**L**ead me into the path of thy commandments; * for this same I have desired.

**I**nclína cor meum in testimónia tua: * et non in avarítiam.

**I**ncline my heart into thy testimonies * and not to covetousness.

**A**vérte óculos meos ne vídeant vanitátem: * in via tua vivífica me.

**T**urn away my eyes that they may not behold vanity: * quicken me in thy way.

**S**tátue servo tuo elóquium tuum, * in timóre tuo.

**E**stablish thy word to thy servant, * in thy fear.

**A**mputa oppróbrium meum quod suspicátus sum: * quia judícia tua jucúnda.

**T**urn away my reproach, which I have apprehended: * for thy judgments are delightful.

**E**cce, concupívi mandáta tua: * in æquitáte tua vivífica me.

**B**ehold I have longed after thy precepts: * quicken me in thy justice.

*Vau*

**E**t véniat super me misericórdia tua, Dómine: * salutáre tuum secúndum elóquium tuum.

**L**et thy mercy also come upon me, O Lord: * thy salvation according to thy word.

**E**t respondébo exprobrántibus mihi verbum: * quia sperávi in sermóni-

**S**o shall I answer them that reproach me in any thing; * that I have trusted in thy

bus tuis.

words.

Et ne áuferas de ore meo verbum veritátis usquequáque: * quia in judíciis tuis supersperávi.

And take not thou the word of truth utterly out of my mouth: * for in thy words, I have hoped exceedingly.

Et custódiam legem tuam semper: * in sæculum et in sæculum sæculi.

So shall I always keep thy law, * for ever and ever.

Et ambulábam in latitúdine: * quia mandáta tua exquisívi.

And I walked at large: * because I have sought after thy commandments.

Et loquébar in testimóniis tuis in conspéctu regum: * et non confundébar.

And I spoke of thy testimonies before kings: * and I was not ashamed.

Et meditábar in mandátis tuis, * quæ diléxi.

I meditated also on thy commandments, * which I loved.

Et levávi manus meas ad mandáta tua, quæ diléxi: * et exercébar in justificatiónibus tuis.

And I lifted up my hands to thy commandments, which I loved: * and I was exercised in thy justifications.

## *Ps 118 iv. Memor esto verbi tui*

*Zain*

MEMOR esto verbi tui servo tuo, * in quo mihi spem dedísti.

BE thou mindful of thy word to thy servant, * in which thou hast given me hope.

Hæc me consoláta est in humilitáte mea: * quia elóquium tuum vivificávit me.

This hath comforted me in my humiliation: * because thy word hath enlivened me.

Supérbi iníque agébant usquequáque: * a lege autem tua non declinávi.

The proud did iniquitously altogether: * but I declined not from thy law.

Memor fui judiciórum tuórum a sæculo, Dómine: * et consolátus sum.

I remembered, O Lord, thy judgments of old: * and I was comforted.

Deféctio ténuit me, * pro peccatóribus derelinquéntibus legem tuam.

A fainting hath taken hold of me, * because of the wicked that forsake thy law.

Cantábiles mihi erant justificatiónes tuæ, * in loco peregrinatiónis meæ.

Thy justifications were the subject of my song, * in the place of my pilgrimage.

Memor fui nocte nóminis tui, Dómine: * et custodívi legem tuam.

In the night I have remembered thy name, O Lord: * and have kept thy law.

Hæc facta est mihi: * quia justificatiónes tuas exquisívi.

This happened to me: * because I sought after thy justifications.

*Heth*

Pórtio mea, Dómine, * dixi custodíre legem tuam.

O Lord, my portion, * I have said, I would keep thy law.

Deprecátus sum fáciem tuam in toto

I entreated thy face with all my heart: *

corde meo: * miserére mei secúndum elóquium tuum.
have mercy on me according to thy word.

**C**ogitávi vias meas: * et convérti pedes meos in testimónia tua.
**I** have thought on my ways: * and turned my feet unto thy testimonies.

**P**arátus sum, et non sum turbátus: * ut custódiam mandáta tua.
**I** am ready, and am not troubled: * that I may keep thy commandments.

**F**unes peccatórum circumpléxi sunt me: * et legem tuam non sum oblítus.
**T**he cords of the wicked have encompassed me: * but I have not forgotten thy law.

**M**édia nocte surgébam ad confiténdum tibi, * super judícia justificatiónis tuæ.
**I** rose at midnight to give praise to thee; * for the judgments of thy justification.

**P**árticeps ego sum ómnium timéntium te: * et custodiéntium mandáta tua.
**I** am a partaker with all them that fear thee, * and that keep thy commandments.

**M**isericórdia tua, Dómine, plena est terra: * justificatiónes tuas doce me.
**T**he earth, O Lord, is full of thy mercy: * teach me thy justifications.

*Ps 118 v. Bonitátem fecísti*

*Teth*

BONITÁTEM fecísti cum servo tuo, Dómine, * secúndum verbum tuum.
THOU hast done well with thy servant, O Lord, * according to thy word.

**B**onitátem, et disciplínam, et sciéntiam doce me: * quia mandátis tuis crédidi.
**T**each me goodness and discipline and knowledge; * for I have believed thy commandments.

**P**riúsquam humiliárer ego delíqui: * proptérea elóquium tuum custodívi.
**B**efore I was humbled I offended; * therefore have I kept thy word.

**B**onus es tu: * et in bonitáte tua doce me justificatiónes tuas.
**T**hou art good; * and in thy goodness teach me thy justifications.

**M**ultiplicáta est super me iníquitas superbórum: * ego autem in toto corde meo scrutábor mandáta tua.
**T**he iniquity of the proud hath been multiplied over me: * but I will seek thy commandments with my whole heart.

**C**oagulátum est sicut lac cor eórum: * ego vero legem tuam meditátus sum.
**T**heir heart is curdled like milk: * but I have meditated on thy law.

**B**onum mihi quia humiliásti me: * ut discam justificatiónes tuas.
**I**t is good for me that thou hast humbled me, * that I may learn thy justifications.

**B**onum mihi lex oris tui, * super míllia auri et argénti.
**T**he law of thy mouth is good to me, * above thousands of gold and silver.

*Jod*

**M**anus tuæ fecérunt me, et plasmavérunt me: * da mihi intelléctum, et discam mandáta tua.
**T**hy hands have made me and formed me: * give me understanding, and I will learn thy commandments.

**Q**ui timent te vidébunt me, et læta-
**T**hey that fear thee shall see me, and

búntur: * quia in verba tua supersperávi.

shall be glad: * because I have greatly hoped in thy words.

**C**ognóvi, Dómine, quia æquitas judícia tua: * et in veritáte tua humiliásti me.

**I** know, O Lord, that thy judgments are equity: * and in thy truth thou hast humbled me.

**F**iat misericórdia tua ut consolétur me, * secúndum elóquium tuum servo tuo.

**O**! let thy mercy be for my comfort, * according to thy word unto thy servant.

**V**éniant mihi miseratiónes tuæ, et vivam: * quia lex tua meditátio mea est.

**L**et thy tender mercies come unto me, and I shall live: * for thy law is my meditation.

**C**onfundántur supérbi, quia injúste iniquitátem fecérunt in me: * ego autem exercébor in mandátis tuis.

**L**et the proud be ashamed, because they have done unjustly towards me: * but I will be employed in thy commandments.

**C**onvertántur mihi timéntes te: * et qui novérunt testimónia tua.

**L**et them that fear thee turn to me: * and they that know thy testimonies.

**F**iat cor meum immaculátum in justificatiónibus tuis, * ut non confúndar.

**L**et my heart be undefiled in thy justifications, * that I may not be confounded.

*Ant.* Allelúja, deduc me, Dómine, in sémitam mandatórum tuórum, allelúja, allelúja.

*Ant.* Alleluia, lead me, O Lord, into the path of thy commandments, alleluia, alleluia.

*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues according to the season,* p. 295*, or as below:*

*Capit. (Little Chapt.)* *I John 4:16*

DEUS cáritas est: et qui manet in caritáte, in deo manet, et deus in eo. ℟. Deo grátias.

GOD is charity: and he that abideth in charity, abideth in God, and God in him. ℟. Thanks be to God.

℟. br. Inclína cor meum, Deus, * In testimónia tua. **I**nclína. ℣. Avérte óculos meos, ne vídeant vanitátem: in via tua vivífica me. **I**n testimónia tua. **G**lória Patri. **I**nclína.

℟. br. Incline my heart, O God, * Into thy testimonies. **I**ncline. ℣. Turn away my eyes that they may not behold vanity: quicken me in thy way. **I**nto thy testimonies. **G**lory be. **I**ncline.

℣. Ego dixi: Dómine, miserére mei. ℟. Sana ánimam meam, quia peccávi tibi.

℣. I said: O Lord, be thou merciful to me. ℟. Heal my soul, for I have sinned against thee.

# Sunday at Sext

*Domínica ad Sextam*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*Hymn*

Rector potens, verax Deus,
Qui témperas rerum vices,
Splendóre mane illúminas,
Et ígnibus merídiem:

Exstíngue flammas lítium,
Aufer calórem nóxium,
Confer salútem córporum,
Verámque pacem córdium.

Præsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sǽculum. Amen.

O God of truth, O Lord of might,
Who orderest time and change aright,
And sendest the early morning ray,
And lightest the glow of perfect day.

Extinguish Thou each sinful fire,
And banish every ill desire:
And while Thou keepest the body whole
Shed forth Thy peace upon the soul.

Almighty Father, hear our cry
Through Jesus Christ, Our Lord most High
Who, with the Holy Ghost and Thee,
Doth live and reign eternally. Amen.

*Auth. St. Ambrose(?)* *Trans. J.M.Neale*

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.
*Ant.* Allelúja, * tuus sum ego, salvum me fac, Dómine, allelúja, allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.
*Ant.* Alleluia, * I am thine, save thou me, O Lord, alleluia, alleluia.

*Ps 118 vi. Defécit ánima mea*
*Caph*

DEFÉCIT in salutáre tuum ánima mea: * et in verbum tuum supersperávi.
MY soul hath fainted after thy salvation: * and in thy word I have very much hoped.

**D**efecérunt óculi mei in elóquium tuum, * dicéntes: Quando consoláberis me?
**M**y eyes have failed for thy word, * saying: When wilt thou comfort me?

**Q**uia factus sum sicut uter in pruína: * justificatiónes tuas non sum oblítus.
**F**or I am become like a bottle in the frost: * I have not forgotten thy justifications.

**Q**uot sunt dies servi tui? * quando fácies de persequéntibus me judícium?
**H**ow many are the days of thy servant: * when wilt thou execute judgment on them that persecute me?

**N**arravérunt mihi iníqui fabulatiónes: * sed non ut lex tua.
**T**he wicked have told me fables: * but not as thy law.

**O**mnia mandáta tua véritas: * iníque persecúti sunt me, ádjuva me.
**A**ll thy statutes are truth: * they have persecuted me unjustly, do thou help me.

**P**aulo minus consummavérunt me in terra: * ego autem non derelíqui mandáta tua.
**T**hey had almost made an end of me upon earth: * but I have not forsaken thy commandments.

**S**ecúndum misericórdiam tuam viví-
**Q**uicken thou me according to thy

fica me: * et custódiam testimónia oris tui.

mercy: * and I shall keep the testimonies of thy mouth.

*Laméd*

**I**n ætérnum, Dómine, * verbum tuum pérmanet in cælo.

**F**or ever, O Lord, * thy word standeth firm in heaven.

**I**n generatiónem et generatiónem véritas tua: * fundásti terram, et pérmanet.

**T**hy truth unto all generations: * thou hast founded the earth, and it continueth.

**O**rdinatióne tua persevérat dies: * quóniam ómnia sérviunt tibi.

**B**y thy ordinance the day goeth on: * for all things serve thee.

**N**isi quod lex tua meditátio mea est: * tunc forte periíssem in humilitáte mea.

**U**nless thy law had been my meditation, * I had then perhaps perished in my abjection.

**I**n ætérnum non oblivíscar justificatiónes tuas: * quia in ipsis vivificásti me.

**T**hy justifications I will never forget: * for by them thou hast given me life.

**T**uus sum ego, salvum me fac: * quóniam justificatiónes tuas exquisívi.

**I** am thine, save thou me: * for I have sought thy justifications.

**M**e exspectavérunt peccatóres ut pérderent me: * testimónia tua intelléxi.

**T**he wicked have waited for me to destroy me: * but I have understood thy testimonies.

**O**mnis consummatiónis vidi finem: * latum mandátum tuum nimis.

**I** have seen an end of all perfection: * thy commandment is exceeding broad.

*Ps 118 vii. Quómodo diléxi*

*Mem*

QUÓMODO diléxi legem tuam, Dómine? * tota die meditátio mea est.

O HOW have I loved thy law, O Lord! * it is my meditation all the day.

**S**uper inimícos meos prudéntem me fecísti mandáto tuo: * quia in ætérnum mihi est.

**T**hrough thy commandment, thou hast made me wiser than my enemies: * for it is ever with me.

**S**uper omnes docéntes me intelléxi: * quia testimónia tua meditátio mea est.

**I** have understood more than all my teachers: * because thy testimonies are my meditation.

**S**uper senes intelléxi: * quia mandáta tua quæsívi.

**I** have had understanding above ancients: * because I have sought thy commandments.

**A**b omni via mala prohíbui pedes meos: * ut custódiam verba tua.

**I** have restrained my feet from every evil way: * that I may keep thy words.

**A** judíciis tuis non declinávi: * quia tu legem posuísti mihi.

**I** have not declined from thy judgments, * because thou hast set me a law.

**Q**uam dúlcia fáucibus meis elóquia tua, * super mel ori meo!

**H**ow sweet are thy words to my palate! * more than honey to my mouth.

| | |
|---|---|
| **A** mandátis tuis intelléxi: * proptérea odívi omnem viam iniquitátis. | **B**y thy commandments I have had understanding: * therefore have I hated every way of iniquity. |

*Nun*

| | |
|---|---|
| **L**ucérna pédibus meis verbum tuum, * et lumen sémitis meis. | **T**hy word is a lamp to my feet, * and a light to my paths. |
| **J**urávi, et státui * custodíre judícia justítiæ tuæ. | **I** have sworn and am determined * to keep the judgments of thy justice. |
| **H**umiliátus sum usquequáque, Dómine: * vivífica me secúndum verbum tuum. | **I** have been humbled, O Lord, exceedingly: * quicken thou me according to thy word. |
| **V**oluntária oris mei beneplácita fac, Dómine: * et judícia tua doce me. | **T**he free offerings of my mouth make acceptable, O Lord: * and teach me thy judgments. |
| **A**nima mea in mánibus meis semper: * et legem tuam non sum oblítus. | **M**y soul is continually in my hands: * and I have not forgotten thy law. |
| **P**osuérunt peccatóres láqueum mihi: * et de mandátis tuis non errávi. | **S**inners have laid a snare for me: * but I have not erred from thy precepts. |
| **H**ereditáte acquisívi testimónia tua in ætérnum: * quia exsultátio cordis mei sunt. | **I** have purchased thy testimonies for an inheritance for ever: * because they are the joy of my heart. |
| **I**nclinávi cor meum ad faciéndas justificatiónes tuas in ætérnum, * propter retributiónem. | **I** have inclined my heart to do thy justifications for ever, * for the reward. |

## *Ps 118 viii. Iníquos ódio hábui*

*Samech*

| | |
|---|---|
| **I**NÍQUOS ódio hábui: * et legem tuam diléxi. | **I** HAVE hated the unjust: * and have loved thy law. |
| **A**djútor et suscéptor meus es tu: * et in verbum tuum supersperávi. | **T**hou art my helper and my protector: * and in thy word I have greatly hoped. |
| **D**eclináte a me, malígni: * et scrutábor mandáta Dei mei. | **D**epart from me, ye malignant: * and I will search the commandments of my God. |
| **S**úscipe me secúndum elóquium tuum, et vivam: * et non confúndas me ab exspectatióne mea. | **U**phold me according to thy word, and I shall live: * and let me not be confounded in my expectation. |
| **A**djuva me, et salvus ero: * et meditábor in justificatiónibus tuis semper. | **H**elp me, and I shall be saved: * and I will meditate always on thy justifications. |
| **S**prevísti omnes discedéntes a judíciis tuis: * quia injústa cogitátio eórum. | **T**hou hast despised all them that fall off from thy judgments; * for their thought is unjust. |
| **P**ævaricántes reputávi omnes peccatóres terræ: * ídeo diléxi testimó- | **I** have accounted all the sinners of the earth prevaricators: * therefore have I |

nia tua.
**C**onfíge timóre tuo carnes meas: * a judíciis enim tuis tímui.

loved thy testimonies.
**P**ierce thou my flesh with thy fear: * for I am afraid of thy judgments.

*Ain*

**F**eci judícium et justítiam: * non tradas me calumniántibus me.
**S**úscipe servum tuum in bonum: * non calumniéntur me supérbi.
**O**culi mei defecérunt in salutáre tuum: * et in elóquium justítiæ tuæ.
**F**ac cum servo tuo secúndum misericórdiam tuam: * et justificatiónes tuas doce me.
**S**ervus tuus sum ego: * da mihi intelléctum, ut sciam testimónia tua.
**T**empus faciéndi, Dómine: * dissipavérunt legem tuam.
**I**deo diléxi mandáta tua, * super aurum et topázion.
**P**roptérea ad ómnia mandáta tua dirigébar: * omnem viam iníquam ódio hábui.
*Ant.* Allelúja, tuus sum ego, salvum me fac, Dómine, allelúja, allelúja.
*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

**I** have done judgment and justice: * give me not up to them that slander me.
**U**phold thy servant unto good: * let not the proud calumniate me.
**M**y eyes have fainted after thy salvation: * and for the word of thy justice.
**D**eal with thy servant according to thy mercy: * and teach me thy justifications.
**I** am thy servant: * give me understanding that I may know thy testimonies.
**I**t is time, O Lord, to do: * they have dissipated thy law.
**T**herefore have I loved thy commandments * above gold and the topaz.
**T**herefore was I directed to all thy commandments: * I have hated all wicked ways.
*Ant.* Alleluia, I am thine, save thou me, O Lord, alleluia, alleluia.
*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues according to the season,* p. 295*, or as below:*

*Capit. (Little Chapt.)* *Gal. 6:2*

**A**LTER altérius ónera portáte, et sic adimplébitis legem Christi.
℟. Deo grátias.
℟. br. In ætérnum, Dómine, * Pérmanet verbum tuum. **I**n ætérnum. ℣. In sǽculum sǽculi véritas tua. **P**érmanet verbum tuum. **G**lória Patri. **I**n ætérnum.
℣. Dóminus regit me, et nihil mihi déerit. ℟. In loco páscuæ ibi me collocávit.

**B**EAR ye one another's burdens; and so you shall fulfill the law of Christ. ℟. Thanks be to God.
℟. br. For ever, O Lord, * Thy word standeth firm. **F**or ever. ℣. Thy truth for ever and ever. **T**hy word standeth firm. **G**lory be. **F**or ever.
℣. The Lord ruleth me, and I shall want nothing. ℟. He hath set me in a place of pasture.

# Sunday at None

*Domínica ad Nonam*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*Hymn*

Rerum, Deus, tenax vigor,
Immótus in te pérmanens,
Lucis diúrnæ témpora
Succéssibus detérminans:

O Thou true life of all that live!
Who dost, unmoved, all motion sway;
Who dost the morn and evening give,
And through its changes guide the day:

Largíre lumen véspere,
Quo vita nusquam décidat,
Sed præmium mortis sacræ
Perénnis instet glória.

Thy light upon our evening pour, —
So may our souls no sunset see;
But death to us an open door
To an eternal morning be.

Præsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sæculum. Amen.

Father of mercies! hear our cry;
Hear us, O sole-begotten Son!
Who, with the Holy Ghost most high,
Reignest while endless ages run. Amen.

*Auth. St. Ambrose(?)*

*Trans. Fr. E.Caswall*

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.
*Ant.* Allelúja, * fáciem tuam, Dómine, illúmina super servum tuum, allelúja, allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.
*Ant.* Alleluia, * make thy face, O Lord, to shine upon thy servant, alleluia, alleluia.

*Ps 118 ix. Mirabília*

*Phe*

MIRABÍLIA testimónia tua: * ídeo scrutáta est ea ánima mea.
Declarátio sermónum tuórum illúminat: * et intelléctum dat párvulis.

THY testimonies are wonderful: * therefore my soul hath sought them.
The declaration of thy words giveth light: * and giveth understanding to little ones.

Os meum apérui, et attráxi spíritum: * quia mandáta tua desiderábam.
Aspice in me, et miserére mei, * secúndum judícium diligéntium nomen tuum.
Gressus meos dírige secúndum elóquium tuum: * et non dominétur mei omnis injustítia.
Rédime me a calúmniis hóminum: * ut custódiam mandáta tua.
Fáciem tuam illúmina super servum

I opened my mouth, and panted: * because I longed for thy commandments.
Look thou upon me, and have mercy on me, * according to the judgment of them that love thy name.
Direct my steps according to thy word: * and let no iniquity have dominion over me.
Redeem me from the calumnies of men: * that I may keep thy commandments.
Make thy face to shine upon thy ser-

tuum: * et doce me justificatiónes tuas.
vant: * and teach me thy justifications.

Exitus aquárum deduxérunt óculi mei: * quia non custodiérunt legem tuam.
My eyes have sent forth springs of water: * because they have not kept thy law.

*Sade*

Justus es, Dómine: * et rectum judícium tuum.
Thou art just, O Lord: * and thy judgment is right.

Mandásti justítiam testimónia tua: * et veritátem tuam nimis.
Thou hast commanded justice thy testimonies: * and thy truth exceedingly.

Tabéscere me fecit zelus meus: * quia oblíti sunt verba tua inimíci mei.
My zeal hath made me pine away: * because my enemies forgot thy words.

Ignítum elóquium tuum veheménter: * et servus tuus diléxit illud.
Thy word is exceedingly refined: * and thy servant hath loved it.

Adolescéntulus sum ego et contémptus: * justificatiónes tuas non sum oblítus.
I am very young and despised; * but I forget not thy justifications.

Justítia tua, justítia in ætérnum: * et lex tua véritas.
Thy justice is justice for ever: * and thy law is the truth.

Tribulátio, et angústia invenérunt me: * mandáta tua meditátio mea est.
Trouble and anguish have found me: * thy commandments are my meditation.

Æquitas testimónia tua in ætérnum: * intelléctum da mihi, et vivam.
Thy testimonies are justice for ever: * give me understanding, and I shall live.

## *Ps 118 x. Clamávi in toto corde meo*

*Coph*

CLAMÁVI in toto corde meo, exáudi me, Dómine: * justificatiónes tuas requíram.
I CRIED with my whole heart, hear me, O Lord: * I will seek thy justifications.

Clamávi ad te, salvum me fac: * ut custódiam mandáta tua.
I cried unto thee, save me: * that I may keep thy commandments.

Prævéni in maturitáte, et clamávi: * quia in verba tua supersperávi.
I prevented the dawning of the day, and cried: * because in thy words I very much hoped.

Prævenérunt óculi mei ad te dilúculo: * ut meditárer elóquia tua.
My eyes to thee have prevented the morning: * that I might meditate on thy words.

Vocem meam audi secúndum misericórdiam tuam, Dómine: * et secúndum judícium tuum vivífica me.
Hear thou my voice, O Lord, according to thy mercy: * and quicken me according to thy judgment.

Appropinquavérunt persequéntes me iniquitáti: * a lege autem tua longe facti sunt.
They that persecute me have drawn nigh to iniquity; * but they are gone far off from thy law.

**Prope** es tu, Dómine: * et omnes viæ tuæ véritas.
**Inítio** cognóvi de testimóniis tuis: * quia in ætérnum fundásti ea.

**Thou** art near, O Lord: * and all thy ways are truth.
**I** have known from the beginning concerning thy testimonies: * that thou hast founded them for ever.

*Res*

**Vide** humilitátem meam, et éripe me: * quia legem tuam non sum oblítus.
**Júdica** judícium meum, et rédime me: * propter elóquium tuum vivífica me.
**Longe** a peccatóribus salus: * quia justificatiónes tuas non exquisiérunt.
**Misericórdiæ** tuæ multæ, Dómine: * secúndum judícium tuum vivífica me.
**Multi** qui persequúntur me, et tríbulant me: * a testimóniis tuis non declinávi.
**Vidi** prævaricántes, et tabescébam: * quia elóquia tua non custodiérunt.
**Vide** quóniam mandáta tua diléxi, Dómine: * in misericórdia tua vivífica me.
**Princípium** verbórum tuórum, véritas: * in ætérnum ómnia judícia justítiæ tuæ.

**See** my humiliation and deliver me: * for I have not forgotten thy law.
**Judge** my judgment and redeem me: * quicken thou me for thy word's sake.
**Salvation** is far from sinners; * because they have not sought thy justifications.
**Many**, O Lord, are thy mercies: * quicken me according to thy judgment.
**Many** are they that persecute me, and afflict me; * but I have not declined from thy testimonies.
**I** beheld the transgressors, and I pined away; * because they kept not thy word.
**Behold** I have loved thy commandments, O Lord; * quicken me thou in thy mercy.
**The** beginning of thy words is truth: * all the judgments of thy justice are for ever.

*Ps 118 xi. Príncipes persecúti sunt*

*Sin*

**P**RÍNCIPES persecúti sunt me gratis: * et a verbis tuis formidávit cor meum.
**Lætábor** ego super elóquia tua: * sicut qui invénit spólia multa.
**Iniquitátem** ódio hábui, et abominátus sum: * legem autem tuam diléxi.
**Sépties** in die laudem dixi tibi, * super judícia justítiæ tuæ.
**Pax** multa diligéntibus legem tuam: * et non est illis scándalum.
**Exspectábam** salutáre tuum, Dómine: * et mandáta tua diléxi.

**P**RINCES have persecuted me without cause: * and my heart hath been in awe of thy words.
**I** will rejoice at thy words, * as one that hath found great spoil.
**I** have hated and abhorred iniquity; * but I have loved thy law.
**Seven** times a day I have given praise to thee, * for the judgments of thy justice.
**Much** peace have they that love thy law, * and to them there is no stumbling-block.
**I** looked for thy salvation, O Lord: * and I loved thy commandments.

Custodívit ánima mea testimónia tua: * et diléxit ea veheménter.
Servávi mandáta tua, et testimónia tua: * quia omnes viæ meæ in conspéctu tuo.

My soul hath kept thy testimonies: * and hath loved them exceedingly.
I have kept thy commandments and thy testimonies: * because all my ways are in thy sight.

*Tau*

Appropínquet deprecátio mea in conspéctu tuo, Dómine: * juxta elóquium tuum da mihi intelléctum.
Intret postulátio mea in conspéctu tuo: * secúndum elóquium tuum éripe me.
Eructábunt lábia mea hymnum, * cum docúeris me justificatiónes tuas.
Pronuntiábit lingua mea elóquium tuum: * quia ómnia mandáta tua ǽquitas.
Fiat manus tua ut salvet me: * quóniam mandáta tua elégi.
Concupívi salutáre tuum, Dómine: * et lex tua meditátio mea est.
Vivet ánima mea, et laudábit te: * et judícia tua adjuvábunt me.
Erravi, sicut ovis, quæ périit: * quære servum tuum, quia mandáta tua non sum oblítus.
*Ant.* Allelúja, fáciem tuam, Dómine, illúmina super servum tuum, allelúja, allelúja.
*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

Let my supplication, O Lord, come near in thy sight: * give me understanding according to thy word.
Let my request come in before thee; * deliver thou me according to thy word.
My lips shall utter a hymn, * when thou shalt teach me thy justifications.
My tongue shall pronounce thy word: * because all thy commandments are justice.
Let thy hand be with me to save me; * for I have chosen thy precepts.
I have longed for thy salvation, O Lord; * and thy law is my meditation.
My soul shall live and shall praise thee: * and thy judgments shall help me.
I have gone astray like a sheep that is lost: * seek thy servant, because I have not forgotten thy commandments.
*Ant.* Alleluia, make thy face, O Lord, to shine upon thy servant, alleluia, alleluia.
*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues according to the season,* p. 295*, or as below:*

*Capit. (Little Chapt.)* *I Cor. 6:20*

EMPTI enim estis prétio magno. Glorificáte et portáte Deum in córpore vestro. ℟. Deo grátias.
℟. br. Clamávi in toto corde meo: * Exáudi me, Dómine. **C**lamávi. ℣. Justificatiónes tuas requíram. **E**xáudi me, Dómine. **G**lória Patri. **C**lamávi.
℣. Ab occúltis meis munda me, Dómine. ℟. Et ab aliénis parce servo tuo.

FOR you are bought with a great price. Glorify and bear God in your body. ℟. Thanks be to God.
℟. br. I cried with my whole heart: * Hear me, O Lord. **I** cried. ℣. I will seek thy justifications. **H**ear me, O Lord. **G**lory be. **I** cried.
℣. From my secret sins cleanse me, O Lord. ℟. Et ab aliénis parce servo tuo.

# Sunday at II Vespers

*Domínica ad II Vésperas*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.

*Ant 1.* Dixit Dóminus * Dómino meo: Sede a dextris meis.‡

*Ant 1.* The Lord said * to my Lord: Sit thou at my right hand.‡

*Ps 109. Dixit Dóminus*

DIXIT Dóminus Dómino meo: * sede a dextris meis:‡
Donec ponam inimícos tuos, * scabéllum pedum tuórum.
Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex Sion: * domináre in médio inimicórum tuórum.
Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum: * ex útero ante lucíferum génui te.
Jurávit Dóminus, et non pœnitébit eum: * Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órdinem Melchísedech.
Dóminus a dextris tuis, * confrégit in die iræ suæ reges.
Judicábit in natiónibus, implébit ruínas: * conquassábit cápita in terra multórum.
De torrénte in via bibet: * proptérea exaltábit caput.

THE Lord said to my Lord: * Sit thou at my right hand:‡
Until I make thy enemies * thy footstool.
The Lord will send forth the sceptre of thy power out of Sion: * rule thou in the midst of thy enemies.
With thee is the principality in the day of thy strength: in the brightness of the saints: * from the womb before the day star I begot thee.
The Lord hath sworn, and he will not repent: * Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech.
The Lord at thy right hand * hath broken kings in the day of his wrath.
He shall judge among nations, he shall fill ruins: * he shall crush the heads in the land of many.
He shall drink of the torrent in the way: * therefore shall he lift up the head.

*Ant.* Dixit Dóminus Dómino meo: Sede a dextris meis.

*Ant.* The Lord said to my Lord: Sit thou at my right hand.

*Ant 2.* Magna ópera Dómini: * exquisíta in omnes voluntátes ejus.

*Ant 2.* Great are the works of the Lord, * sought out according to all his wills.

*Ps 110. Confitébor*

CONFITÉBOR tibi, Dómine, in toto corde meo: * in consílio justórum, et congregatióne.
Magna ópera Dómini: * exquisíta in omnes voluntátes ejus.
Conféssio et magnificéntia opus ejus: * et justítia ejus manet in sǽculum sǽculi.
Memóriam fecit mirabílium suórum,

I WILL praise thee, O Lord, with my whole heart; * in the council of the just, and in the congregation.
Great are the works of the Lord: * sought out according to all his wills.
His work is praise and magnificence: * and his justice continueth for ever and ever.
He hath made a remembrance of his

miséricors et miserátor Dóminus: * escam dedit timéntibus se.

Memor erit in sæculum testaménti sui: * virtútem óperum suórum annuntiábit pópulo suo:
Ut det illis hereditátem géntium: * ópera mánuum ejus véritas, et judícium.
Fidélia ómnia mandáta ejus: confirmáta in sæculum sæculi, * facta in veritáte et æquitáte.
Redemptiónem misit pópulo suo: * mandávit in ætérnum testaméntum suum.
Sanctum, et terríbile nomen ejus: * inítium sapiéntiæ timor Dómini.
Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus eum: * laudátio ejus manet in sæculum sæculi.

wonderful works, being a merciful and gracious Lord: * he hath given food to them that fear him.
He will be mindful for ever of his covenant: * he will shew forth to his people the power of his works.
That he may give them the inheritance of the Gentiles: * the works of his hands are truth and judgment.
All his commandments are faithful: confirmed for ever and ever, * made in truth and equity.
He hath sent redemption to his people: * he hath commanded his covenant for ever.
Holy and terrible is his name: * the fear of the Lord is the beginning of wisdom.
A good understanding to all that do it: * his praise continueth for ever and ever.

*Ant.* Magna ópera Dómini: exquisíta in omnes voluntátes ejus.
*Ant 3.* Qui timet Dóminum, * in mandátis ejus cupit nimis.

*Ant.* Great are the works of the Lord, sought out according to all his wills.
*Ant 3.* The man that feareth the Lord * shall desire exceedingly his commandments.

*Ps 111. Beátus vir*

BEÁTUS vir, qui timet Dóminum: * in mandátis ejus volet nimis.
Potens in terra erit semen ejus: * generátio rectórum benedicétur.
Glória, et divítiæ in domo ejus: * et justítia ejus manet in sæculum sæculi.
Exórtum est in ténebris lumen rectis: * miséricors, et miserátor, et justus.
Jucúndus homo qui miserétur et cómmodat, dispónet sermónes suos in judício: * quia in ætérnum non commovébitur.
In memória ætérna erit justus: * ab

BLESSED is the man that feareth the Lord: * he shall delight exceedingly in his commandments.
His seed shall be mighty upon earth: * the generation of the righteous shall be blessed.
Glory and wealth shall be in his house: * and his justice remaineth for ever and ever.
To the righteous a light is risen up in darkness: * he is merciful, and compassionate and just.
Acceptable is the man that sheweth mercy and lendeth: he shall order his words with judgment: * because he shall not be moved for ever.
The just shall be in everlasting remem-

auditióne mala non timébit.

brance: * he shall not fear the evil hearing.

Parátum cor ejus speráre in Dómino, confirmátum est cor ejus: * non commovébitur donec despíciat inimícos suos.

His heart is ready to hope in the Lord: his heart is strengthened, * he shall not be moved until he look over his enemies.

Dispérsit, dedit paupéribus: justítia ejus manet in sæculum sæculi, * cornu ejus exaltábitur in glória.

He hath distributed, he hath given to the poor: his justice remaineth for ever and ever: * his horn shall be exalted in glory.

Peccátor vidébit, et irascétur, déntibus suis fremet et tabéscet: * desidérium peccatórum períbit.

The wicked shall see, and shall be angry, he shall gnash with his teeth and pine away: * the desire of the wicked shall perish.

*Ant.* Qui timet Dóminum, in mandátis ejus cupit nimis.

*Ant.* The man that feareth the Lord shall desire exceedingly his commandments.

*Ant 4.* Sit nomen Dómini * benedíctum in sæcula.

*Ant 4.* Blessed be the name * of the Lord forever.

*Ps 112. Laudáte, púeri*

LAUDÁTE, púeri, Dóminum: * laudáte nomen Dómini.

PRAISE the Lord, ye children: * praise ye the name of the Lord.

Sit nomen Dómini benedíctum, * ex hoc nunc, ut usque in sæculum.

Blessed be the name of the Lord, * from henceforth now and for ever.

A solis ortu usque ad occásum, * laudábile nomen Dómini.

From the rising of the sun unto the going down of the same, * the name of the Lord is worthy of praise.

Excélsus super omnes gentes Dóminus, * et super cælos glória ejus.

The Lord is high above all nations; * and his glory above the heavens.

Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui in altis hábitat, * et humília réspicit in cælo et in terra?

Who is as the Lord our God, who dwelleth on high: * and looketh down on the low things in heaven and in earth?

Súscitans a terra ínopem, * et de stércore érigens páuperem:

Raising up the needy from the earth, * and lifting up the poor out of the dunghill:

Ut cóllocet eum cum princípibus, * cum princípibus pópuli sui.

That he may place him with princes, * with the princes of his people.

Qui habitáre facit stérilem in domo, * matrem filiórum lætántem.

Who maketh a barren woman to dwell in a house, * the joyful mother of children.

*Ant.* Sit nomen Dómini benedíctum in sæcula.

*Ant.* Blessed be the name of the Lord forever.

*Ant 5.* Deus autem noster * in cælo: ómnia quæcúmque vóluit, fecit.

*Ant 5.* But our God * is in heaven; he hath done all things whatsoever he

would.

## *Ps 113. In éxitu Israël*

| | |
|---|---|
| IN éxitu Israël de Ægýpto, * domus Jacob de pópulo bárbaro: | WHEN Israel went out of Egypt, * the house of Jacob from a barbarous people: |
| **F**acta est Judǽa sanctificátio ejus, * Israël potéstas ejus. | **J**udea was made his sanctuary, * Israel his dominion. |
| **M**are vidit, et fugit: * Jordánis convérsus est retrórsum. | **T**he sea saw and fled: * Jordan was turned back. |
| **M**ontes exsultavérunt ut aríetes, * et colles sicut agni óvium. | **T**he mountains skipped like rams, * and the hills like the lambs of the flock. |
| **Q**uid est tibi, mare, quod fugísti: * et tu, Jordánis, quia convérsus es retrórsum? | **W**hat ailed thee, O thou sea, that thou didst flee: * and thou, O Jordan, that thou wast turned back? |
| **M**ontes, exsultástis sicut aríetes, * et colles, sicut agni óvium. | **Y**e mountains, that ye skipped like rams, * and ye hills, like lambs of the flock? |
| **A** fácie Dómini mota est terra, * a fácie Dei Jacob. | **A**t the presence of the Lord the earth was moved, * at the presence of the God of Jacob: |
| **Q**ui convértit petram in stagna aquárum, * et rupem in fontes aquárum. | **W**ho turned the rock into pools of water, * and the stony hill into fountains of waters. |
| **N**on nobis, Dómine, non nobis: * sed nómini tuo da glóriam. | **N**ot to us, O Lord, not to us; * but to thy name give glory. |
| **S**uper misericórdia tua, et veritáte tua: * nequándo dicant gentes: Ubi est Deus eórum? | **F**or thy mercy, and for thy truth's sake: * lest the Gentiles should say: Where is their God? |
| **D**eus autem noster in cælo: * ómnia quæcúmque vóluit, fecit. | **B**ut our God is in heaven: * he hath done all things whatsoever he would. |
| **S**imulácra géntium argéntum, et aurum, * ópera mánuum hóminum. | **T**he idols of the Gentiles are silver and gold, * the works of the hands of men. |
| **O**s habent, et non loquéntur: * óculos habent, et non vidébunt. | **T**hey have mouths and speak not: * they have eyes and see not. |
| **A**ures habent, et non áudient: * nares habent, et non odorábunt. | **T**hey have ears and hear not: * they have noses and smell not. |
| **M**anus habent, et non palpábunt: pedes habent, et non ambulábunt: * non clamábunt in gútture suo. | **T**hey have hands and feel not: they have feet and walk not: * neither shall they cry out through their throat. |
| **S**ímiles illis fiant qui fáciunt ea: * et omnes qui confídunt in eis. | **L**et them that make them become like unto them: * and all such as trust in them. |
| **D**omus Israël sperávit in Dómino: * | **T**he house of Israel hath hoped in the |

adjútor eórum et protéctor eórum est,

Lord: * he is their helper and their protector.

**D**omus Aaron sperávit in Dómino: * adjútor eórum et protéctor eórum est,

The house of Aaron hath hoped in the Lord: * he is their helper and their protector.

**Q**ui timent Dóminum, speravérunt in Dómino: * adjútor eórum et protéctor eórum est.

They that fear the Lord have hoped in the Lord: * he is their helper and their protector.

**D**óminus memor fuit nostri: * et benedíxit nobis:

The Lord hath been mindful of us, * and hath blessed us.

**B**enedíxit dómui Israël: * benedíxit dómui Aaron.

**H**e hath blessed the house of Israel: * he hath blessed the house of Aaron.

**B**enedíxit ómnibus, qui timent Dóminum, * pusíllis cum majóribus.

**H**e hath blessed all that fear the Lord, * both little and great.

**A**djíciat Dóminus super vos: * super vos, et super fílios vestros.

**M**ay the Lord add blessings upon you: * upon you, and upon your children.

**B**enedícti vos a Dómino, * qui fecit cælum, et terram.

**B**lessed be you of the Lord, * who made heaven and earth.

**C**ælum cæli Dómino: * terram autem dedit fíliis hóminum.

The heaven of heaven is the Lord's: * but the earth he has given to the children of men.

**N**on mórtui laudábunt te, Dómine: * neque omnes, qui descéndunt in inférnum.

The dead shall not praise thee, O Lord: * nor any of them that go down to hell.

**S**ed nos qui vívimus, benedícimus Dómino, * ex hoc nunc et usque in sǽculum.

**B**ut we that live bless the Lord: * from this time now and for ever.

*Ant.* Deus autem noster in cælo: ómnia quæcúmque vóluit, fecit.
*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

*Ant.* But our God is in heaven; he hath done all things whatsoever he would.
*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

¶ *On many feasts, the following is said in place of the fifth psalm, Ps. 113* In éxitu Israël*:*

*Ps 116. Laudáte Dóminum*

LAUDÁTE Dóminum, omnes gentes: * laudáte eum, omnes pópuli:

O PRAISE the Lord all ye nations: * praise him, all ye people.

**Q**uóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus: * et véritas Dómini manet in ætérnum.

**F**or his mercy is confirmed upon us: * and the truth of the Lord remaineth for ever.

*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues according to the season,* p. 295*, or as below:*

*Capit. (Little Chapt.)* *II Cor. 1:3-4*

BENEDÍCTUS Deus, et Pater Dómini nostri Jesu Christi, Pater misericordiárum, et Deus totíus consolatiónis, qui consolátur nos in omni tribulatióne nostra. ℟. Deo grátias.

BLESSED be the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort. Who comforteth us in all our tribulation. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Lucis Creátor, óptime,
Lucem diérum próferens,
Primórdiis lucis novæ,
Mundi parans oríginem:

O blest Creator of the light,
Who mak'st the day with radiance bright,
And o'er the forming world didst call
The light from chaos first of all;

Qui mane junctum vésperi
Diem vocári præcipis:
Illábitur tetrum chaos,
Audi preces cum flétibus.

Whose wisdom joined in meet array
The morn and eve, and named them Day:
Night comes with all its darkling fears;
Regard Thy people's prayers and tears.

Ne mens graváta crímine,
Vitæ sit exsul múnere,
Dum nil perénne cógitat,
Seséque culpis ílligat.

Lest, sunk in sin, and whelmed with strife,
They lose the gift of endless life;
While thinking but the thoughts of time,
They weave new chains of woe and crime.

Cæléste pulset óstium:
Vitále tollat prǽmium:
Vitémus omne nóxium:
Purgémus omne péssimum.

But grant them grace that they may strain
The heavenly gate and prize to gain:
Each harmful lure aside to cast,
And purge away each error past.

Præsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sǽculum. Amen.

O Father, that we ask be done,
Through Jesus Christ, Thine only Son;
Who, with the Holy Ghost and Thee,
Doth live and reign eternally. Amen.

*Auth. St. Gregory(?)* *Trans. J.M.Neale*

℣. Dirigátur, Dómine, orátio mea.
℟. Sicut incénsum in conspéctu tuo.

℣. Let my prayer be directed, O Lord.
℟. As incense in thy sight.

*Cant.* Magníficat p. 285

Dómine exaudi *or* Dóminus vobíscum.

*Prayer of the day.*

Dómine exaudi *or* Dóminus vobíscum.

Benedicámus. Fidélium.

# Sunday at Compline

*Domínica ad Completórium*

*The hour begins as in the Ordinary,* p. 287.

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.

*Ant.* Miserére * mihi, Dómine, et exáudi oratiónem meam.

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.

*Ant.* Have mercy * on me, O Lord, and hear my prayer.

*Ps 4. Cum invocárem*

CUM invocárem exaudívit me Deus justítiæ meæ: * in tribulatióne dilatásti mihi.

**M**iserére mei, * et exáudi oratiónem meam.

**F**ílii hóminum, úsquequo gravi corde? * ut quid dilígitis vanitátem, et quǽritis mendácium?

**E**t scitóte quóniam mirificávit Dóminus sanctum suum: * Dóminus exáudiet me cum clamávero ad eum.

**I**rascímini, et nolíte peccáre: * quæ dícitis in córdibus vestris, in cubílibus vestris compungímini.

**S**acrificáte sacrifícium justítiæ, et speráte in Dómino. * Multi dicunt: Quis osténdit nobis bona?

**S**ignátum est super nos lumen vultus tui, Dómine: * dedísti lætítiam in corde meo.

**A** fructu fruménti, vini, et ólei sui * multiplicáti sunt.

**I**n pace in idípsum * dórmiam, et requiéscam;

**Q**uóniam tu, Dómine, singuláriter in spe * constituísti me.

WHEN I called upon him, the God of my justice heard me: * when I was in distress, thou hast enlarged me.

**H**ave mercy on me: * and hear my prayer.

**O** ye sons of men, how long will you be dull of heart? * Why do you love vanity, and seek after lying?

**K**now ye also that the Lord hath made his holy one wonderful: * the Lord will hear me when I shall cry unto him.

**B**e ye angry, and sin not: * the things you say in your hearts, be sorry for them upon your beds.

**O**ffer up the sacrifice of justice, and trust in the Lord: * many say, Who sheweth us good things?

**T**he light of thy countenance, O Lord, is signed upon us: * thou hast given gladness in my heart.

**B**y the fruit of their corn, their wine, and oil, * they are multiplied.

**I**n peace in the self same * I will sleep, and I will rest:

**F**or thou, O Lord, singularly * hast settled me in hope.

*Ps 90. Qui hábitat*

QUI hábitat in adjutório Altíssimi, * in protectióne Dei cæli commorábitur.

**D**icet Dómino: Suscéptor meus es tu, et refúgium meum: * Deus meus sperábo in eum.

**Q**uóniam ipse liberávit me de láqueo

HE that dwelleth in the aid of the most High, * shall abide under the protection of the God of Jacob.

**H**e shall say to the Lord: Thou art my protector, and my refuge: * my God, in him will I trust.

**F**or he hath delivered me from the snare

venántium, * et a verbo áspero.

of the hunters: * and from the sharp word.

**S**cápulis suis obumbrábit tibi: * et sub pennis ejus sperábis.

**H**e will overshadow thee with his shoulders: * and under his wings thou shalt trust.

**S**cuto circúmdabit te véritas ejus: * non timébis a timóre noctúrno,

**H**is truth shall compass thee with a shield: * thou shalt not be afraid of the terror of the night.

**A** sagítta volánte in die, a negótio perambulánte in ténebris: * ab incúrsu, et dæmónio meridiáno.

**O**f the arrow that flieth in the day, of the business that walketh about in the dark: * of invasion, or of the noonday devil.

**C**adent a látere tuo mille, et decem míllia a dextris tuis: * ad te autem non appropinquábit.

**A** thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand: * but it shall not come nigh thee.

**V**erúmtamen óculis tuis considerábis: * et retributiónem peccatórum vidébis.

**B**ut thou shalt consider with thy eyes: * and shalt see the reward of the wicked.

**Q**uóniam tu es, Dómine, spes mea: * Altíssimum posuísti refúgium tuum.

**B**ecause thou, O Lord, art my hope: * thou hast made the most High thy refuge.

**N**on accédet ad te malum: * et flagéllum non appropinquábit tabernáculo tuo.

**T**here shall no evil come to thee: * nor shall the scourge come near thy dwelling.

**Q**uóniam Angelis suis mandávit de te: * ut custódiant te in ómnibus viis tuis.

**F**or he hath given his angels charge over thee; * to keep thee in all thy ways.

**I**n mánibus portábunt te: * ne forte offéndas ad lápidem pedem tuum.

**I**n their hands they shall bear thee up: * lest thou dash thy foot against a stone.

**S**uper áspidem, et basilíscum ambulábis: * et conculcábis leónem et dracónem.

**T**hou shalt walk upon the asp and the basilisk: * and thou shalt trample under foot the lion and the dragon.

**Q**uóniam in me sperávit, liberábo eum: * prótegam eum, quóniam cognóvit nomen meum.

**B**ecause he hoped in me I will deliver him: * I will protect him because he hath known my name.

**C**lamábit ad me, et ego exáudiam eum: * cum ipso sum in tribulatióne: erípiam eum et glorificábo eum.

**H**e shall cry to me, and I will hear him: * I am with him in tribulation, I will deliver him, and I will glorify him.

**L**ongitúdine diérum replébo eum: * et osténdam illi salutáre meum.

**I** will fill him with length of days; * and I will shew him my salvation.

*Ps 133. Ecce nunc*

**E**CCE, nunc benedícite Dóminum, * omnes servi Dómini:

**B**EHOLD now bless ye the Lord, * all ye servants of the Lord:

**Q**ui statis in domo Dómini, * in átriis domus Dei nostri.
**I**n nóctibus extóllite manus vestras in sancta, * et benedícite Dóminum.
**B**enedícat te Dóminus ex Sion, * qui fecit cælum et terram.
*Ant.* Miserére mihi, Dómine, et exáudi oratiónem meam.
*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

**W**ho stand in the house of the Lord, * in the courts of the house of our God.
**I**n the nights lift up your hands to the holy places, * and bless ye the Lord.
**M**ay the Lord out of Sion bless thee, * he that made heaven and earth.
*Ant.* Have mercy on me, O Lord, and hear my prayer.
*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*The hour continues in the Ordinary, with the hymn* Te lucis ante términum*,* p. 289.




# Monday at Matins

*Feria secúnda ad Matutínum*

## I Nocturn

*Ant 1.* Dóminus de cælo * prospéxit super fílios hóminum.

*Ant 1.* The Lord from heaven * hath looked down upon the children of men.

*Ps 13. Dixit insípiens*

**D**IXIT insípiens in corde suo: * Non est Deus.
**C**orrúpti sunt, et abominábiles facti sunt in stúdiis suis: * non est qui fáciat bonum, non est usque ad unum.
**D**óminus de cælo prospéxit super fílios hóminum, * ut vídeat si est intélligens, aut requírens Deum.

**T**HE fool hath said in his heart: * There is no God.
**T**hey are corrupt, and are become abominable in their ways: * there is none that doth good, no not one.
**T**he Lord hath looked down from heaven upon the children of men, * to see if there be any that understand and seek God.

**O**mnes declinavérunt, simul inútiles facti sunt: * non est qui fáciat bonum, non est usque ad unum.
**S**epúlcrum patens est guttur eórum: linguis suis dolóse agébant * venénum áspidum sub lábiis eórum.
**Q**uorum os maledictióne et amaritúdine plenum est: * velóces pedes eó-

**T**hey are all gone aside, they are become unprofitable together: * there is none that doth good: no not one.
**T**heir throat is an open sepulchre; with their tongues they acted deceitfully: * the poison of asps is under their lips.
**T**heir mouth is full of cursing and bitterness: * their feet are swift to shed

rum ad effundéndum sánguinem.
Contrítio et infelícitas in viis eórum, et viam pacis non cognovérunt: * non est timor Dei ante óculos eórum.

blood.
Destruction and unhappiness in their ways, and the way of peace they have not known: * there is no fear of God before their eyes.

Nonne cognóscent omnes qui operántur iniquitátem, * qui dévorant plebem meam sicut escam panis?
Dóminum non invocavérunt, * illic trepidavérunt timóre, ubi non erat timor.
Quóniam Dóminus in generatióne justa est, consílium ínopis confudístis: * quóniam Dóminus spes ejus est.
Quis dabit ex Sion salutáre Israël? * cum avérterit Dóminus captivitátem plebis suæ, exsultábit Jacob, et lætábitur Israël.

Shall not all they know that work iniquity, * who devour my people as they eat bread?
They have not called upon the Lord: * there have they trembled for fear, where there was no fear.
For the Lord is in the just generation; you have confounded the counsel of the poor man: * but the Lord is his hope.
Who shall give out of Sion the salvation of Israel? * when the Lord shall have turned away the captivity of his people, Jacob shall rejoice, and Israel shall be glad.

*Ant.* Dóminus de cælo prospéxit super fílios hóminum.
*Ant 2.* Qui operátur justítiam, * requiéscet in monte sancto tuo, Dómine.

*Ant.* The Lord from heaven hath looked down upon the children of men.
*Ant 2.* He that worketh justice, * shall rest in thy holy hill, O Lord.

*Ps 14. Dómine, quis habitábit*

DÓMINE, quis habitábit in tabernáculo tuo? * aut quis requiéscet in monte sancto tuo?
Qui ingréditur sine mácula, * et operátur justítiam:
Qui lóquitur veritátem in corde suo, * qui non egit dolum in lingua sua:
Nec fecit próximo suo malum, * et oppróbrium non accépit advérsus próximos suos.
Ad níhilum dedúctus est in conspéctu ejus malígnus: * timéntes autem Dóminum gloríficat:
Qui jurat próximo suo, et non décipit, * qui pecúniam suam non dedit ad usúram, et múnera super innocéntem non accépit.

LORD, who shall dwell in thy tabernacle? * or who shall rest in thy holy hill?
He that walketh without blemish, * and worketh justice:
He that speaketh truth in his heart, * who hath not used deceit in his tongue:
Nor hath done evil to his neighbor: * nor taken up a reproach against his neighbors.
In his sight the malignant is brought to nothing: * but he glorifieth them that fear the Lord:
He that sweareth to his neighbour, and deceiveth not; * he that hath not put out his money to usury, nor taken bribes against the innocent:

**Q**ui facit hæc: * non movébitur in ætérnum.

**H**e that doth these things * shall not be moved for ever.

*Ant.* Qui operátur justítiam, requiéscet in monte sancto tuo, Dómine.

*Ant.* He that worketh justice, shall rest in thy holy hill, O Lord.

*Ant 3.* Inclína, Dómine, * aurem tuam mihi, et exáudi verba mea.

*Ant 3.* Incline thy ear unto me, O Lord, * and hear my words.

*Ps 16. Exáudi, Dómine*

EXÁUDI, Dómine, justítiam meam: * inténde deprecatiónem meam.

HEAR, O Lord, my justice: * attend to my supplication.

**A**uribus pércipe oratiónem meam, * non in lábiis dolósis.

**G**ive ear unto my prayer, * which proceedeth not from deceitful lips.

**D**e vultu tuo judícium meum pródeat: * óculi tui vídeant æquitátes.

**L**et my judgment come forth from thy countenance: * let thy eyes behold the things that are equitable.

**P**robásti cor meum, et visitásti nocte: * igne me examinásti, et non est invénta in me iníquitas.

**T**hou hast proved my heart, and visited it by night, * thou hast tried me by fire: and iniquity hath not been found in me.

**U**t non loquátur os meum ópera hóminum: * propter verba labiórum tuórum ego custodívi vias duras.

**T**hat my mouth may not speak the works of men: * for the sake of the words of thy lips, I have kept hard ways.

**P**érfice gressus meos in sémitis tuis: * ut non moveántur vestígia mea.

**P**erfect thou my goings in thy paths: * that my footsteps be not moved.

**E**go clamávi, quóniam exaudísti me, Deus: * inclína aurem tuam mihi, et exáudi verba mea.

**I** have cried to thee, for thou, O God, hast heard me: * O incline thy ear unto me, and hear my words.

**M**irífica misericórdias tuas, * qui salvos facis sperántes in te.

**S**how forth thy wonderful mercies; * thou who savest them that trust in thee.

**A** resisténtibus déxteræ tuæ custódi me, * ut pupíllam óculi.

**F**rom them that resist thy right hand keep me, * as the apple of thy eye.

**S**ub umbra alárum tuárum prótege me: * a fácie impiórum qui me afflixérunt.

**P**rotect me under the shadow of thy wings: * from the face of the wicked who have afflicted me.

**I**nimíci mei ánimam meam circumdedérunt, ádipem suum conclusérunt: * os eórum locútum est supérbiam.

**M**y enemies have surrounded my soul: They have shut up their fat: * their mouth hath spoken proudly.

**P**rojiciéntes me nunc circumdedérunt me: * óculos suos statuérunt declináre in terram.

**T**hey have cast me forth and now they have surrounded me: * they have set their eyes bowing down to the earth.

**S**uscepérunt me sicut leo parátus ad prædam: * et sicut cátulus leónis há-

**T**hey have taken me, as a lion prepared for the prey; * and as a young lion

bitans in ábditis.
**E**xsúrge, Dómine, prævéni eum, et supplánta eum: * éripe ánimam meam ab ímpio, frámeam tuam ab inimícis manus tuæ.
**D**ómine, a paucis de terra dívide eos in vita eórum: * de abscónditis tuis adimplétus est venter eórum.
**S**aturáti sunt fíliis: * et dimisérunt relíquias suas párvulis suis.
**E**go autem in justítia apparébo conspéctui tuo: * satiábor cum apparúerit glória tua.

dwelling in secret places.
**A**rise, O Lord, disappoint him and supplant him; * deliver my soul from the wicked one; thy sword from the enemies of thy hand.
**O** Lord, divide them from the few of the earth in their life: * their belly is filled from thy hidden stores.
**T**hey are full of children: * and they have left to their little ones the rest of their substance.
**B**ut as for me, I will appear before thy sight in justice: * I shall be satisfied when thy glory shall appear.

*Ant.* Inclína, Dómine, aurem tuam mihi, et exáudi verba mea.

*Ant.* Incline thy ear unto me, O Lord, and hear my words.

## II Nocturn

*Ant 4.* Díligam te, * Dómine, virtus mea.

*Ant 4.* I will love thee, * O Lord, my strength.

*Ps 17 i. Díligam te, Dómine*

**D**ÍLIGAM te, Dómine, fortitúdo mea: * Dóminus firmaméntum meum, et refúgium meum, et liberátor meus.
**D**eus meus adjútor meus, * et sperábo in eum.
**P**rotéctor meus, et cornu salútis meæ, * et suscéptor meus.
**L**audans invocábo Dóminum: * et ab inimícis meis salvus ero.
**C**ircumdedérunt me dolóres mortis: * et torréntes iniquitátis conturbavérunt me.
**D**olóres inférni circumdedérunt me: * præoccupavérunt me láquei mortis.
**I**n tribulatióne mea invocávi Dóminum, * et ad Deum meum clamávi.
**E**t exaudívit de templo sancto suo vocem meam: * et clamor meus in conspéctu ejus, introívit in aures ejus.
**C**ommóta est, et contrémuit terra: * fundaménta móntium conturbáta

**I** WILL love thee, O Lord, my strength: * The Lord is my firmament, my refuge, and my deliverer.
**M**y God is my helper, * and in him will I put my trust.
**M**y protector, and the horn of my salvation, * and my support.
**P**raising, I will call upon the Lord: * and I shall be saved from my enemies.
**T**he sorrows of death surrounded me: * and the torrents of iniquity troubled me.
**T**he sorrows of hell encompassed me: * and the snares of death prevented me.
**I**n my affliction I called upon the Lord, * and I cried to my God:
**A**nd he heard my voice from his holy temple: * and my cry before him came into his ears.
**T**he earth shook and trembled: * the foundations of the mountains were

sunt, et commóta sunt, quóniam irátus est eis.
troubled and were moved, because he was angry with them.

**A**scéndit fumus in ira ejus: et ignis a fácie ejus exársit: * carbónes succénsi sunt ab eo.
**T**here went up a smoke in his wrath: and a fire flamed from his face: * coals were kindled by it.

**I**nclinávit cælos, et descéndit: * et calígo sub pédibus ejus.
**H**e bowed the heavens, and came down, * and darkness was under his feet.

**E**t ascéndit super Chérubim, et volávit: * volávit super pennas ventórum.
**A**nd he ascended upon the cherubim, and he flew; * he flew upon the wings of the winds.

**E**t pósuit ténebras latíbulum suum, in circúitu ejus tabernáculum ejus: * tenebrósa aqua in núbibus áëris.
**A**nd he made darkness his covert, his pavilion round about him: * dark waters in the clouds of the air.

**P**ræ fulgóre in conspéctu ejus nubes transiérunt, * grando et carbónes ignis.
**A**t the brightness that was before him the clouds passed, * hail and coals of fire.

**E**t intónuit de cælo Dóminus, et Altíssimus dedit vocem suam: * grando et carbónes ignis.
**A**nd the Lord thundered from heaven, and the Highest gave his voice: * hail and coals of fire.

**E**t misit sagíttas suas, et dissipávit eos: * fúlgura multiplicávit, et conturbávit eos.
**A**nd he sent forth his arrows, and he scattered them: * he multiplied lightnings, and troubled them.

**E**t apparuérunt fontes aquárum, * et reveláta sunt fundaménta orbis terrárum:
**T**hen the fountains of waters appeared, * and the foundations of the world were discovered:

**A**b increpatióne tua, Dómine, * ab inspiratióne spíritus iræ tuæ.
**A**t thy rebuke, O Lord, * at the blast of the spirit of thy wrath.

*Ant.* Díligam te, Dómine, virtus mea.
*Ant.* I will love thee, O Lord, my strength.

*Ant 5.* Retríbuet mihi Dóminus, * secúndum justítiam meam.
*Ant 5.* The Lord will reward me, * according to my justice.

*Ps 17 ii. Misit de summo*

**M**ISIT de summo, et accépit me: * et assúmpsit me de aquis multis.
**H**E sent from on high, and took me: * and received me out of many waters.

**E**rípuit me de inimícis meis fortíssimis, et ab his qui odérunt me: * quóniam confortáti sunt super me.
**H**e delivered me from my strongest enemies, and from them that hated me: * for they were too strong for me.

**P**ræвенérunt me in die afflictiónis meæ: * et factus est Dóminus protéctor meus.
**T**hey prevented me in the day of my affliction: * and the Lord became my protector.

**E**t edúxit me in latitúdinem: * salvum me fecit, quóniam vóluit me.
**A**nd he brought me forth into a large place: * he saved me, because he was

well pleased with me.

**E**t retríbuet mihi Dóminus secúndum justítiam meam: * et secúndum puritátem mánuum meárum retríbuet mihi:

**A**nd the Lord will reward me according to my justice; * and will repay me according to the cleanness of my hands:

**Q**uia custodívi vias Dómini, * nec ímpie gessi a Deo meo.

**B**ecause I have kept the ways of the Lord; * and have not done wickedly against my God.

**Q**uóniam ómnia judícia ejus in conspéctu meo: * et justítias ejus non répuli a me.

**F**or all his judgments are in my sight: * and his justices I have not put away from me.

**E**t ero immaculátus cum eo: * et observábo ab iniquitáte mea.

**A**nd I shall be spotless with him: * and shall keep myself from my iniquity.

**E**t retríbuet mihi Dóminus secúndum justítiam meam: * et secúndum puritátem mánuum meárum in conspéctu oculórum ejus.

**A**nd the Lord will reward me according to my justice: * and according to the cleanness of my hands before his eyes.

**C**um sancto sanctus eris, * et cum viro innocénte ínnocens eris:

**W**ith the holy thou wilt be holy; * and with the innocent man thou wilt be innocent:

**E**t cum elécto eléctus eris: * et cum pervérso pervertéris.

**A**nd with the elect thou wilt be elect: * and with the perverse thou wilt be perverted.

**Q**uóniam tu pópulum húmilem salvum fácies: * et óculos superbórum humiliábis.

**F**or thou wilt save the humble people; * but wilt bring down the eyes of the proud.

**Q**uóniam tu illúminas lucérnam meam, Dómine: * Deus meus, illúmina ténebras meas.

**F**or thou lightest my lamp, O Lord: * O my God, enlighten my darkness.

**Q**uóniam in te erípiar a tentatióne, * et in Deo meo transgrédiar murum.

**F**or by thee I shall be delivered from temptation; * and through my God I shall go over a wall.

**D**eus meus, impollúta via ejus: elóquia Dómini igne examináta: * protéctor est ómnium sperántium in se.

**A**s for my God, his way is undefiled: the words of the Lord are fire-tried: * he is the protector of all that trust in him.

**Q**uóniam quis Deus præter Dóminum? * aut quis Deus præter Deum nostrum?

**F**or who is God but the Lord? * or who is God but our God?

**D**eus, qui præcínxit me virtúte: * et pósuit immaculátam viam meam.

**G**od, who hath girt me with strength; * and made my way blameless.

**Q**ui perfécit pedes meos tamquam cervórum, * et super excélsa státuens me.

**W**ho hath made my feet like the feet of harts: * and who setteth me upon high places.

**Q**ui docet manus meas ad prælium: * et posuísti, ut arcum ǽreum, bráchia mea.

**W**ho teacheth my hands to war: * and thou hast made my arms like a brazen bow.

*Ant.* Retríbuet mihi Dóminus, secúndum justítiam meam.

*Ant.* The Lord will reward me, according to my justice.

*Ant 6.* Vivit Dóminus, * et benedíctus Deus salútis meæ.

*Ant 6.* The Lord liveth, * and blessed be the God of my salvation.

*Ps 17 iii. Et dedísti mihi*

ET dedísti mihi protectiónem salútis tuæ: * et déxtera tua suscépit me:

AND thou hast given me the protection of thy salvation: * and thy right hand hath held me up:

**E**t disciplína tua corréxit me in finem: * et disciplína tua ipsa me docébit.

**A**nd thy discipline hath corrected me unto the end: * and thy discipline, the same shall teach me.

**D**ilatásti gressus meos subtus me: * et non sunt infirmáta vestígia mea:

**T**hou hast enlarged my steps under me; * and my feet are not weakened.

**P**érsequar inimícos meos et comprehéndam illos: * et non convértar, donec defíciant.

**I** will pursue after my enemies, and overtake them: * and I will not turn again till they are consumed.

**C**onfríngam illos, nec póterunt stare: * cadent subtus pedes meos.

**I** will break them, and they shall not be able to stand: * they shall fall under my feet.

**E**t præcinxísti me virtúte ad bellum: * supplantásti insurgéntes in me subtus me.

**A**nd thou hast girded me with strength unto battle; * and hast subdued under me them that rose up against me.

**E**t inimícos meos dedísti mihi dorsum, * et odiéntes me disperdidísti.

**A**nd thou hast made my enemies turn their back upon me, * and hast destroyed them that hated me.

**C**lamavérunt, nec erat qui salvos fáceret ad Dóminum: * nec exaudívit eos.

**T**hey cried, but there was none to save them, to the Lord: * but he heard them not.

**E**t commínuam illos, ut púlverem ante fáciem venti: * ut lutum plateárum delébo eos.

**A**nd I shall beat them as small as the dust before the wind; * I shall bring them to nought, like the dirt in the streets.

**E**ripe me de contradictiónibus pópuli: * constítues me in caput géntium.

**T**hou wilt deliver me from the contradictions of the people; * thou wilt make me head of the Gentiles.

**P**ópulus quem non cognóvi servívit mihi: * in audítu auris obedívit mihi.

**A** people which I knew not, hath served me: * at the hearing of the ear they have obeyed me.

**F**ílii aliéni mentíti sunt mihi, * fílii aliéni inveteráti sunt, et claudicavé-

**T**he children that are strangers have lied to me, * strange children have faded

runt a sémitis suis.
Vivit Dóminus, et benedíctus Deus meus: * et exaltétur Deus salútis meæ.
Deus, qui das vindíctas mihi, et subdis pópulos sub me: * liberátor meus de inimícis meis iracúndis.
Et ab insurgéntibus in me exaltábis me: * a viro iníquo erípies me.
Proptérea confitébor tibi in natiónibus, Dómine: * et nómini tuo psalmum dicam.
Magníficans salútes Regis ejus, et fáciens misericórdiam Christo suo David: * et sémini ejus usque in sǽculum.

away, and have halted from their paths.
The Lord liveth, and blessed be my God, * and let the God of my salvation be exalted.
O God, who avengest me, and subduest the people under me, * my deliverer from my enraged enemies.
And thou wilt lift me up above them that rise up against me: * from the unjust man thou wilt deliver me.
Therefore will I give glory to thee, O Lord, among the nations, * and I will sing a psalm to thy name.
Giving great deliverance to his king, and shewing mercy to David, his anointed: * and to his seed for ever.

*Ant.* Vivit Dóminus, et benedíctus Deus salútis meæ.

*Ant.* The Lord liveth, and blessed be the God of my salvation.

## III Nocturn

*Ant 7.* Exáudiat te * Dóminus in die tribulatiónis.‡

*Ant 7.* May the Lord hear thee * in the day of tribulation.‡

*Ps 19. Exáudiat te Dóminus*

EXÁUDIAT te Dóminus in die tribulatiónis: *‡ prótegat te nomen Dei Jacob.
Mittat tibi auxílium de sancto: * et de Sion tueátur te.
Memor sit omnis sacrifícii tui: * et holocáustum tuum pingue fiat.
Tríbuat tibi secúndum cor tuum: * et omne consílium tuum confírmet.
Lætábimur in salutári tuo: * et in nómine Dei nostri magnificábimur.
Impleat Dóminus omnes petitiónes tuas: * nunc cognóvi quóniam salvum fecit Dóminus Christum suum.
Exáudiet illum de cælo sancto suo: * in potentátibus salus déxteræ ejus.
Hi in cúrribus, et hi in equis: * nos

MAY the Lord hear thee in the day of tribulation: *‡ may the name of the God of Jacob protect thee.
May he send thee help from the sanctuary: * and defend thee out of Sion.
May he be mindful of all thy sacrifices: * and may thy whole burnt offering be made fat.
May he give thee according to thy own heart; * and confirm all thy counsels.
We will rejoice in thy salvation; * and in the name of our God we shall be exalted.
The Lord fulfil all thy petitions: * now have I known that the Lord hath saved his anointed.
He will hear him from his holy heaven: * the salvation of his right hand is in powers.
Some trust in chariots, and some in

autem in nómine Dómini, Dei nostri invocábimus.

horses: * but we will call upon the name of the Lord, our God.

**I**psi obligáti sunt, et cecidérunt: * nos autem surréximus et erécti sumus.

**T**hey are bound, and have fallen: * but we are risen, and are set upright.

**D**ómine salvum fac regem: * et exáudi nos in die, qua invocavérimus te.

**O** Lord, save the king: * and hear us in the day that we shall call upon thee.

*Ant.* Exáudiat te Dóminus in die tribulatiónis.

*Ant.* May the Lord hear thee in the day of tribulation.

*Ant 8.* Dómine, * in virtúte tua lætábitur rex.‡

*Ant 8.* In thy strength, * O Lord, the king shall joy.‡

*Ps 20. Dómine, in virtúte tua*

**D**ÓMINE, in virtúte tua lætábitur rex: *‡ et super salutáre tuum exsultábit veheménter.

**I**N thy strength, O Lord, the king shall joy; *‡ and in thy salvation he shall rejoice exceedingly.

**D**esidérium cordis ejus tribuísti ei: * et voluntáte labiórum ejus non fraudásti eum.

**T**hou hast given him his heart's desire: * and hast not withholden from him the will of his lips.

**Q**uóniam prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis: * posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretióso.

**F**or thou hast prevented him with blessings of sweetness: * thou hast set on his head a crown of precious stones.

**V**itam pétiit a te: * et tribuísti ei longitúdinem diérum in sæculum, et in sæculum sæculi.

**H**e asked life of thee: * and thou hast given him length of days for ever and ever.

**M**agna est glória ejus in salutári tuo: * glóriam et magnum decórem impónes super eum.

**H**is glory is great in thy salvation: * glory and great beauty shalt thou lay upon him.

**Q**uóniam dabis eum in benedictiónem in sæculum sæculi: * lætificábis eum in gáudio cum vultu tuo.

**F**or thou shalt give him to be a blessing for ever and ever: * thou shalt make him joyful in gladness with thy countenance.

**Q**uóniam rex sperat in Dómino: * et in misericórdia Altíssimi non commovébitur.

**F**or the king hopeth in the Lord: * and through the mercy of the most High he shall not be moved.

**I**nveniátur manus tua ómnibus inimícis tuis: * déxtera tua invéniat omnes, qui te odérunt.

**L**et thy hand be found by all thy enemies: * let thy right hand find out all them that hate thee.

**P**ones eos ut clíbanum ignis in témpore vultus tui: * Dóminus in ira sua conturbábit eos, et devorábit eos ignis.

**T**hou shalt make them as an oven of fire, in the time of thy anger: * the Lord shall trouble them in his wrath, and fire shall devour them.

**F**ructum eórum de terra perdes: * et semen eórum a fíliis hóminum.

**T**heir fruit shalt thou destroy from the earth: * and their seed from among the

children of men.

**Q**uóniam declinavérunt in te mala: * cogitavérunt consília, quæ non potuérunt stabilíre.

**F**or they have intended evils against thee: * they have devised counsels which they have not been able to establish.

**Q**uóniam pones eos dorsum: * in relíquiis tuis præparábis vultum eórum.

**F**or thou shalt make them turn their back: * in thy remnants thou shalt prepare their face.

**E**xaltáre, Dómine, in virtúte tua: * cantábimus et psallémus virtútes tuas.

**B**e thou exalted, O Lord, in thy own strength: * we will sing and praise thy power.

*Ant.* Dómine, in virtúte tua lætábitur rex.

*Ant.* In thy strength, O Lord, the king shall joy.

*Ant 9.* Exaltábo te, * Dómine, quóniam suscepísti me.‡

*Ant 9.* I will extol thee, * O Lord, for thou hast upheld me.‡

*Ps 29. Exaltábo te, Dómine*

**E**XALTÁBO te, Dómine, quóniam suscepísti me: *‡ nec delectásti inimícos meos super me.

**I** WILL extol thee, O Lord, for thou hast upheld me: *‡ and hast not made my enemies to rejoice over me.

**D**ómine, Deus meus, clamávi ad te, * et sanásti me.

**O** Lord my God, I have cried to thee, * and thou hast healed me.

**D**ómine, eduxísti ab inférno ánimam meam: * salvásti me a descendéntibus in lacum.

**T**hou hast brought forth, O Lord, my soul from hell: * thou hast saved me from them that go down into the pit.

**P**sállite Dómino, sancti ejus: * et confitémini memóriæ sanctitátis ejus.

**S**ing to the Lord, O ye his saints: * and give praise to the memory of his holiness.

**Q**uóniam ira in indignatióne ejus: * et vita in voluntáte ejus.

**F**or wrath is in his indignation; * and life in his good will.

**A**d vésperum demorábitur fletus: * et ad matutínum lætítia.

**I**n the evening weeping shall have place, * and in the morning gladness.

**E**go autem dixi in abundántia mea: * Non movébor in ætérnum.

**A**nd in my abundance I said: * I shall never be moved.

**D**ómine, in voluntáte tua, * præstitísti decóri meo virtútem.

**O** Lord, in thy favour, * thou gavest strength to my beauty.

**A**vertísti fáciem tuam a me, * et factus sum conturbátus.

**T**hou turnedst away thy face from me, * and I became troubled.

**A**d te, Dómine, clamábo: * et ad Deum meum deprecábor.

**T**o thee, O Lord, will I cry: * and I will make supplication to my God.

**Q**uæ utílitas in sánguine meo, * dum descéndo in corruptiónem?

**W**hat profit is there in my blood, * whilst I go down to corruption?

**N**umquid confitébitur tibi pulvis, * aut annuntiábit veritátem tuam?

**S**hall dust confess to thee, * or declare thy truth?

Audívit Dóminus, et misértus est mei: * Dóminus factus est adjútor meus.
The Lord hath heard, and hath had mercy on me: * the Lord became my helper.

Convertísti planctum meum in gáudium mihi: * conscidísti saccum meum, et circumdedísti me lætítia:
Thou hast turned for me my mourning into joy: * thou hast cut my sackcloth, and hast compassed me with gladness:

Ut cantet tibi glória mea, et non compúngar: * Dómine, Deus meus, in ætérnum confitébor tibi.
To the end that my glory may sing to thee, and I may not regret: * O Lord my God, I will give praise to thee for ever.

*Ant.* Exaltábo te, Dómine, quóniam suscepísti me.
*Ant.* I will extol thee, O Lord, for thou hast upheld me.

# Monday at Lauds I

*Feria secúnda ad Laudes I*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.
*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.

*Ant 1.* Jubiláte * Deo in voce exsultatiónis.
*Ant 1.* Shout * unto God with the voice of joy.

*Ps 46. Omnes Gentes*

OMNES gentes, pláudite mánibus: * jubiláte Deo in voce exsultatiónis.
O CLAP your hands, all ye nations: * shout unto God with the voice of joy,

Quóniam Dóminus excélsus, terríbilis: * Rex magnus super omnem terram.
For the Lord is high, terrible: * a great king over all the earth.

Subjécit pópulos nobis: * et gentes sub pédibus nostris.
He hath subdued the people under us; * and the nations under our feet.

Elégit nobis hereditátem suam: * spéciem Jacob, quam diléxit.
He hath chosen for us his inheritance, * the beauty of Jacob which he hath loved.

Ascéndit Deus in júbilo: * et Dóminus in voce tubæ.
God is ascended with jubilee, * and the Lord with the sound of trumpet.

Psállite Deo nostro, psállite: * psállite Regi nostro, psállite.
Sing praises to our God, sing ye: * sing praises to our king, sing ye.

Quóniam Rex omnis terræ Deus: * psállite sapiénter.
For God is the king of all the earth: * sing ye wisely.

Regnábit Deus super gentes: * Deus sedet super sedem sanctam suam.
God shall reign over the nations: * God sitteth on his holy throne.

Príncipes populórum congregáti sunt cum Deo Abraham: * quóniam dii fortes terræ veheménter eleváti sunt.
The princes of the people are gathered together, with the God of Abraham: * for the strong gods of the earth are exceedingly exalted.

*Ant.* Jubiláte Deo in voce exsultatiónis.

*Ant.* Shout unto God with the voice of joy.

*Ant 2.* Inténde * voci oratiónis meæ, Rex meus et Deus meus.

*Ant 2.* Hearken * to the voice of my prayer, O my King and my God.

*Ps 5. Verba mea*

VERBA mea áuribus pércipe, Dómine, * intéllige clamórem meum.

GIVE ear, O Lord, to my words * understand my cry.

Inténde voci oratiónis meæ, * Rex meus et Deus meus.

Hearken to the voice of my prayer, * O my King and my God.

Quóniam ad te orábo: * Dómine, mane exáudies vocem meam.

For to thee will I pray: * O Lord, in the morning thou shalt hear my voice.

Mane astábo tibi et vidébo: * quóniam non Deus volens iniquitátem tu es.

In the morning I will stand before thee, and will see: * because thou art not a God that willest iniquity.

Neque habitábit juxta te malígnus: * neque permanébunt injústi ante óculos tuos.

Neither shall the wicked dwell near thee: * nor shall the unjust abide before thy eyes.

Odísti omnes, qui operántur iniquitátem: * perdes omnes, qui loquúntur mendácium.

Thou hatest all the workers of iniquity: * thou wilt destroy all that speak a lie.

Virum sánguinum et dolósum abominábitur Dóminus: * ego autem in multitúdine misericórdiæ tuæ.

The bloody and the deceitful man the Lord will abhor. * But as for me in the multitude of thy mercy,

Introíbo in domum tuam: * adorábo ad templum sanctum tuum in timóre tuo.

I will come into thy house; * I will worship towards thy holy temple, in thy fear.

Dómine, deduc me in justítia tua: * propter inimícos meos dírige in conspéctu tuo viam meam.

Conduct me, O Lord, in thy justice: * because of my enemies, direct my way in thy sight.

Quóniam non est in ore eórum véritas: * cor eórum vanum est.

For there is no truth in their mouth: * their heart is vain.

Sepúlcrum patens est guttur eórum, linguis suis dolóse agébant, * júdica illos, Deus.

Their throat is an open sepulchre: they dealt deceitfully with their tongues: * judge them, O God.

Décidant a cogitatiónibus suis, secúndum multitúdinem impietátum eórum expélle eos, * quóniam irritavérunt te, Dómine.

Let them fall from their devices: according to the multitude of their wickednesses cast them out: * for they have provoked thee, O Lord.

Et læténtur omnes, qui sperant in te, * in ætérnum exsultábunt: et habitábis in eis.

But let all them be glad that hope in thee: * they shall rejoice for ever, and thou shalt dwell in them.

Et gloriabúntur in te omnes, qui díli-

And all they that love thy name shall

gunt nomen tuum, * quóniam tu benedíces justo.

glory in thee: * For thou wilt bless the just.

**D**ómine, ut scuto bonæ voluntátis tuæ * coronásti nos.

**O** Lord, thou hast crowned us, * as with a shield of thy good will.

*Ant.* Inténde voci oratiónis meæ, Rex meus et Deus meus.

*Ant.* Hearken to the voice of my prayer, O my King and my God.

*Ant 3.* Deus majestátis * intónuit: afférte glóriam nómini ejus.

*Ant 3.* The God of majesty * has thundered: bring to the Lord glory to his name

*Ps 28. Afférte Dómino*

AFFÉRTE Dómino, fílii Dei: * afférte Dómino fílios aríetum.

BRING to the Lord, O ye children of God: * bring to the Lord the offspring of rams.

**A**fférte Dómino glóriam et honórem, afférte Dómino glóriam nómini ejus: * adoráte Dóminum in átrio sancto ejus.

**B**ring to the Lord glory and honour: bring to the Lord glory to his name: * adore ye the Lord in his holy court.

**V**ox Dómini super aquas, Deus majestátis intónuit: * Dóminus super aquas multas.

**T**he voice of the Lord is upon the waters; the God of majesty hath thundered, * The Lord is upon many waters.

**V**ox Dómini in virtúte: * vox Dómini in magnificéntia.

**T**he voice of the Lord is in power; * the voice of the Lord in magnificence.

**V**ox Dómini confringéntis cedros: * et confrínget Dóminus cedros Líbani:

**T**he voice of the Lord breaketh the cedars: * yea, the Lord shall break the cedars of Libanus.

**E**t commínuet eas tamquam vítulum Líbani: * et diléctus quemádmodum fílius unicórnium.

**A**nd shall reduce them to pieces, as a calf of Libanus, * and as the beloved son of unicorns.

**V**ox Dómini intercidéntis flammam ignis: * vox Dómini concutiéntis desértum: et commovébit Dóminus desértum Cades.

**T**he voice of the Lord divideth the flame of fire: * The voice of the Lord shaketh the desert: and the Lord shall shake the desert of Cades.

**V**ox Dómini præparántis cervos, et revelábit condénsa: * et in templo ejus omnes dicent glóriam.

**T**he voice of the Lord prepareth the stags: and he will discover the thick woods: * and in his temple all shall speak his glory.

**D**óminus dilúvium inhabitáre facit: * et sedébit Dóminus Rex in ætérnum.

**T**he Lord maketh the flood to dwell: * and the Lord shall sit king for ever.

**D**óminus virtútem pópulo suo dabit: * Dóminus benedícet pópulo suo in pace.

**T**he Lord will give strength to his people: * the Lord will bless his people with peace.

*Ant.* Deus majestátis intónuit: afférte glóriam nómini ejus.

*Ant.* The God of majesty has thundered: bring to the Lord glory to his name

*Ant 4.* Laudámus nomen tuum * ín-

*Ant 4.* We praise thy glorious name, * O

clytum, Deus noster.

our God.

*Cant. David (I Par. [I Chron.] 29:10)*

BENEDÍCTUS es, Dómine, Deus Israël patris nostri,* ab ætérno in ætérnum.
Tua est, Dómine, magnificéntia, et poténtia, * et glória, atque victória:
Et tibi laus: * cuncta enim quæ in cælo sunt, et in terra, tua sunt:
Tuum, Dómine, regnum, * et tu es super omnes príncipes.
Tuæ divítiæ, et tua est glória: * tu domináris ómnium,
In manu tua virtus et poténtia: * in manu tua magnitúdo, et impérium ómnium.
Nunc ígitur, Deus noster, confitémur tibi, * et laudámus nomen tuum ínclytum.

BLESSED art thou, O Lord the God of Israel, our father * from eternity to eternity.
Thine, O Lord, is magnificence, and power, * and glory, and victory:
And to thee is praise: * for all that is in heaven, and in earth, is thine:
Thine is the kingdom, O Lord, * and thou art above all princes.
Thine are riches, and thine is glory, * thou hast dominion over all,
In thy hand is power and might: * in thy hand greatness, and the empire of all things.
Now therefore our God we give thanks to thee, * and we praise thy glorious name.

*Ant.* Laudámus nomen tuum ínclytum, Deus noster.

*Ant.* We praise thy glorious name, O our God.

*Ant 5.* Laudáte * Dóminum, omnes gentes.‡

*Ant 5.* O praise the Lord, * all ye nations.‡

*Ps 116. Laudáte Dóminum*

LAUDÁTE Dóminum, omnes gentes: *‡ laudáte eum, omnes pópuli:
Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus: * et véritas Dómini manet in ætérnum.

O PRAISE the Lord all ye nations: *‡ praise him, all ye people.
For his mercy is confirmed upon us: * and the truth of the Lord remaineth for ever.

*Ant.* Laudáte Dóminum, omnes gentes.

*Ant.* O praise the Lord, all ye nations.

*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues according to the season,* p. 295*, or as below:*

*Capit. (Little Chapt.)* *Rom. 13:12-13*

NOX præcéssit, dies autem appropinquávit. Abjiciámus ergo ópera tenebrárum, et induámur arma lucis. Sicut in die honéste ambulémus. ℟. Deo grátias.

THE night is passed, and the day is at hand. Let us therefore cast off the works of darkness, and put on the armour of light. Let us walk honestly, as in the day. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Splendor patérnæ glóriæ,

O splendor of God's glory bright,

De luce lucem próferens,
Lux lucis, et fons lúminis,
Diem dies illúminans.

Verúsque sol illábere,
Micans nitóre pérpeti:
Jubárque Sancti Spíritus
Infúnde nostris sénsibus.

Votis vocémus et Patrem,
Patrem poténtis grátiæ,
Patrem perénnis glóriæ:
Culpam reléget lúbricam.

Confírmet actus strénuos:
Dentes retúndat ínvidi:
Casus secúndet ásperos:
Agénda recte dírigat.

Mentem gubérnet et regat:
Sit pura nobis cástitas:
Fides calóre férveat,
Fraudis venéna nésciat.

Christúsque nobis sit cibus,
Potúsque noster sit fides:
Læti bibámus sóbriam
Profusiónem Spíritus.

Lætus dies hic tránseat:
Pudor sit ut dilúculum:
Fides velut merídies:
Crepúsculum mens nésciat.

Auróra lucem próvehit,
Cum luce nobis pródeat
In Patre totus Fílius,
Et totus in Verbo Pater.

Deo Patri sit glória,
Ejúsque soli Fílio,
Cum Spíritu Paráclito,
Nunc et per omne sæculum. Amen.

*Auth. St. Ambrose*

O Thou that bringest light from light,
O Light of Light, light's Living Spring,
O Day, all days illumining.

O Thou true Sun, on us Thy glance
Let fall in royal radiance,
The Spirit's sanctifying beam
Upon our earthly senses stream.

The Father too our prayers implore,
Father of glory evermore,
The Father of all grace and might,
To banish sin from our delight:

To guide whate'er we nobly do,
With love all envy to subdue,
To make ill-fortune turn to fair,
And give us grace our wrongs to bear.

Our mind be in His keeping placed,
Our body true to Him and chaste,
Where only faith her fire shall feed
To burn the tares of Satan's seed.

And Christ to us for food shall be,
From Him our drink that welleth free,
The Spirit's wine, that maketh whole,
And mocking not, exalts the soul.

Rejoicing may this day go hence,
Like virgin dawn our innocence,
Like fiery noon our faith appear,
Nor know the gloom of twilight drear.

Morn in her rosy car is borne:
Let Him come forth our Perfect Morn,
The Word in God the Father One,
The Father perfect in the Son.

All laud to God the Father be;
All praise, eternal Son, to thee;
All glory, as is ever meet,
To God the Holy Paraclete. Amen.

*Trans. R.Bridges*

℣. Repléti sumus mane misericórdia tua. ℟. Exsultávimus, et delectáti sumus.

℣. We are filled in the morning with thy mercy. ℟. We have rejoiced and are delighted.

*Ad Bened.Ant.* Benedíctus, * Dóminus, Deus Israël, quia visitávit et liberávit nos.

*Benedictus Ant.* Blessed be * the Lord God of Israel; because he hath visited and delivered us.

*Cant.* Benedíctus p. 271

Dómine exaudi *or* Dóminus vobíscum.

*Prayer, and commemorations if they occur.*

Dómine exaudi *or* Dóminus vobíscum.

Benedicámus. Fidélium.

# Monday at Lauds II

*Feria secúnda ad Laudes II*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*Ant 1.* Miserére * mei, Deus, secúndum magnam misericórdiam tuam.‡

*Ant 1.* Have mercy * on me, O God, according to thy great mercy.‡

*Monday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

*Ant 1.* Ecce véniet * Dóminus princeps regum terræ: beáti, qui paráti sunt occúrrere illi.

*Ant 1.* Behold, the Lord shall come, * the Prince of the kings of the earth: blessed are they who are prepared to meet him.

*Monday of Holy Week:*

*Ant 1.* Fáciem meam * non avérti ab increpántibus et conspuéntibus in me.

*Ant 1.* I turned not away * my face from them that rebuked me and spat upon me.

*Ps 50. Miserére*

MISERÉRE mei, Deus, * secúndum magnam misericórdiam tuam.‡

HAVE mercy on me, O God, * according to thy great mercy.‡

**E**t secúndum multitúdinem miseratiónum tuárum, * dele iniquitátem meam.

**A**nd according to the multitude of thy tender mercies * blot out my iniquity.

**A**mplius lava me ab iniquitáte mea: * et a peccáto meo munda me.

**W**ash me yet more from my iniquity, * and cleanse me from my sin.

**Q**uóniam iniquitátem meam ego cognósco: * et peccátum meum contra me est semper.

**F**or I know my iniquity, * and my sin is always before me.

**T**ibi soli peccávi, et malum coram te feci: * ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum judicáris.

**T**o thee only have I sinned, and have done evil before thee: * that thou mayst be justified in thy words, and mayst overcome when thou art judged.

**E**cce enim, in iniquitátibus concéptus sum: * et in peccátis concépit me mater mea.

**F**or behold I was conceived in iniquities; * and in sins did my mother conceive me.

**E**cce enim, veritátem dilexísti: * incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ mani-

**F**or behold thou hast loved truth: * the uncertain and hidden things of thy wis-

festásti mihi.

dom thou hast made manifest to me.

**A**spérges me hyssópo, et mundábor: * lavábis me, et super nivem dealbábor.

**T**hou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed: * thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

**A**udítui meo dabis gáudium et lætítiam: * et exsultábunt ossa humiliáta.

**T**o my hearing thou shalt give joy and gladness: * and the bones that have been humbled shall rejoice.

**A**vérte fáciem tuam a peccátis meis: * et omnes iniquitátes meas dele.

**T**urn away thy face from my sins, * and blot out all my iniquities.

**C**or mundum crea in me, Deus: * et spíritum rectum ínnova in viscéribus meis.

**C**reate a clean heart in me, O God: * and renew a right spirit within my bowels.

**N**e projícias me a fácie tua: * et spíritum sanctum tuum ne áuferas a me.

**C**ast me not away from thy face; * and take not thy holy spirit from me.

**R**edde mihi lætítiam salutáris tui: * et spíritu principáli confírma me.

**R**estore unto me the joy of thy salvation, * and strengthen me with a perfect spirit.

**D**océbo iníquos vias tuas: * et ímpii ad te converténtur.

**I** will teach the unjust the ways: * and the wicked shall be converted to thee.

**L**íbera me de sanguínibus, Deus, Deus salútis meæ: * et exsultábit lingua mea justítiam tuam.

**D**eliver me from blood, O God, thou God of my salvation: * and my tongue shall extol thy justice.

**D**ómine, lábia mea apéries: * et os meum annuntiábit laudem tuam.

**O** Lord, thou wilt open my lips: * and my mouth shall declare thy praise.

**Q**uóniam si voluísses sacrifícium, dedíssem útique: * holocáustis non delectáberis.

**F**or if thou hadst desired sacrifice, I would indeed have given it: * with burnt offerings thou wilt not be delighted.

**S**acrifícium Deo spíritus contribulátus: * cor contrítum, et humiliátum, Deus, non despícies.

**A** sacrifice to God is an afflicted spirit: * a contrite and humbled heart, O God, thou wilt not despise.

**B**enígne fac, Dómine, in bona voluntáte tua Sion: * ut ædificéntur muri Jerúsalem.

**D**eal favourably, O Lord, in thy good will with Sion; * that the walls of Jerusalem may be built up.

**T**unc acceptábis sacrifícium justítiæ, oblatiónes, et holocáusta: * tunc impónent super altáre tuum vítulos.

**T**hen shalt thou accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings: * then shall they lay calves upon thy altar.

*Ant.* Miserére mei, Deus, secúndum magnam misericórdiam tuam.

*Ant.* Have mercy on me, O God, according to thy great mercy.

*Ant 2.* Deduc me * in justítia tua, Dómine.

*Ant 2.* Conduct me * in thy justice, O Lord.

*Monday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

*Ant.* Ecce véniet Dóminus princeps regum terræ: beáti, qui paráti sunt occúrrere illi.

*Ant.* Behold, the Lord shall come, the Prince of the kings of the earth: blessed are they who are prepared to meet him.

*Ant 2.* Cum vénerit * Fílius hóminis, putas invéniet fidem super terram?

*Ant 2.* When the Son of man * shall come, thinkest thou he will find faith upon the earth?

*Monday of Holy Week:*

*Ant.* Fáciem meam non avérti ab increpántibus et conspuéntibus in me.

*Ant.* I turned not away my face from them that rebuked me and spat upon me.

*Ant 2.* Frámea, suscitáre * advérsus eos, qui dispérgunt gregem meum.

*Ant 2.* Let the sword go forth * against those that scatter my flock.

## Ps 5. Verba mea

VERBA mea áuribus pércipe, Dómine, * intéllige clamórem meum.

GIVE ear, O Lord, to my words * understand my cry.

**I**nténde voci oratiónis meæ, * Rex meus et Deus meus.

**H**earken to the voice of my prayer, * O my King and my God.

**Q**uóniam ad te orábo: * Dómine, mane exáudies vocem meam.

**F**or to thee will I pray: * O Lord, in the morning thou shalt hear my voice.

**M**ane astábo tibi et vidébo: * quóniam non Deus volens iniquitátem tu es.

**I**n the morning I will stand before thee, and will see: * because thou art not a God that willest iniquity.

**N**eque habitábit juxta te malígnus: * neque permanébunt injústi ante óculos tuos.

**N**either shall the wicked dwell near thee: * nor shall the unjust abide before thy eyes.

**O**dísti omnes, qui operántur iniquitátem: * perdes omnes, qui loquúntur mendácium.

**T**hou hatest all the workers of iniquity: * thou wilt destroy all that speak a lie.

**V**irum sánguinum et dolósum abominábitur Dóminus: * ego autem in multitúdine misericórdiæ tuæ.

**T**he bloody and the deceitful man the Lord will abhor. * But as for me in the multitude of thy mercy,

**I**ntroíbo in domum tuam: * adorábo ad templum sanctum tuum in timóre tuo.

**I** will come into thy house; * I will worship towards thy holy temple, in thy fear.

**D**ómine, deduc me in justítia tua: * propter inimícos meos dírige in conspéctu tuo viam meam.

**C**onduct me, O Lord, in thy justice: * because of my enemies, direct my way in thy sight.

**Q**uóniam non est in ore eórum véritas: * cor eórum vanum est.

**F**or there is no truth in their mouth: * their heart is vain.

**S**epúlcrum patens est guttur eórum, linguis suis dolóse agébant, * júdica illos, Deus.

**T**heir throat is an open sepulchre: they dealt deceitfully with their tongues: * judge them, O God.

**D**écidant a cogitatiónibus suis, se-

**L**et them fall from their devices: ac-

cúndum multitúdinem impietátum eórum expélle eos, * quóniam irritavérunt te, Dómine.
Et læténtur omnes, qui sperant in te, * in ætérnum exsultábunt: et habitábis in eis.
Et gloriabúntur in te omnes, qui díligunt nomen tuum, * quóniam tu benedíces justo.
Dómine, ut scuto bonæ voluntátis tuæ * coronásti nos.

cording to the multitude of their wickednesses cast them out: * for they have provoked thee, O Lord.
But let all them be glad that hope in thee: * they shall rejoice for ever, and thou shalt dwell in them.
And all they that love thy name shall glory in thee: * For thou wilt bless the just.
O Lord, thou hast crowned us, * as with a shield of thy good will.

*Ant.* Deduc me in justítia tua, Dómine.
*Ant.* Conduct me in thy justice, O Lord.

*Ant 3.* Dóminus dabit virtútem * et benedícet pópulo suo in pace.
*Ant 3.* The Lord will give strength, * and will bless his people with peace.

---

*Monday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

*Ant.* Cum vénerit Fílius hóminis, putas invéniet fidem super terram?
*Ant.* When the Son of man shall come, thinkest thou he will find faith upon the earth?

*Ant 3.* Ecce jam venit * plenitúdo témporis, in quo misit Deus Fílium suum in terras.
*Ant 3.* Behold, now is come * the fulness of time, in which God sent his own Son on the earth.

*Monday of Holy Week:*

*Ant.* Frámea, suscitáre advérsus eos, qui dispérgunt gregem meum.
*Ant.* Let the sword go forth against those that scatter my flock.

*Ant 3.* Appendérunt * mercédem meam trigínta argénteis: quibus appretiátus sum ab eis.
*Ant 3.* They took * for my price thirty pieces of silver, the price that I was prized at by them.

---

## Ps 28. Afférte Dómino

AFFÉRTE Dómino, fílii Dei: * afférte Dómino fílios aríetum.
Afférte Dómino glóriam et honórem, afférte Dómino glóriam nómini ejus: * adoráte Dóminum in átrio sancto ejus.
Vox Dómini super aquas, Deus majestátis intónuit: * Dóminus super aquas multas.
Vox Dómini in virtúte: * vox Dómini in magnificéntia.
Vox Dómini confringéntis cedros: * et confrínget Dóminus cedros Líbani:
Et commínuet eas tamquam vítulum

BRING to the Lord, O ye children of God: * bring to the Lord the offspring of rams.
Bring to the Lord glory and honour: bring to the Lord glory to his name: * adore ye the Lord in his holy court.
The voice of the Lord is upon the waters; the God of majesty hath thundered, * The Lord is upon many waters.
The voice of the Lord is in power; * the voice of the Lord in magnificence.
The voice of the Lord breaketh the cedars: * yea, the Lord shall break the cedars of Libanus.
And shall reduce them to pieces, as a

Líbani: * et diléctus quemádmodum fílius unicórnium.

calf of Libanus, * and as the beloved son of unicorns.

**V**ox Dómini intercidéntis flammam ignis: * vox Dómini concutiéntis desértum: et commovébit Dóminus desértum Cades.

**T**he voice of the Lord divideth the flame of fire: * The voice of the Lord shaketh the desert: and the Lord shall shake the desert of Cades.

**V**ox Dómini præparántis cervos, et revelábit condénsa: * et in templo ejus omnes dicent glóriam.

**T**he voice of the Lord prepareth the stags: and he will discover the thick woods: * and in his temple all shall speak his glory.

**D**óminus dilúvium inhabitáre facit: * et sedébit Dóminus Rex in ætérnum.

**T**he Lord maketh the flood to dwell: * and the Lord shall sit king for ever.

**D**óminus virtútem pópulo suo dabit: * Dóminus benedícet pópulo suo in pace.

**T**he Lord will give strength to his people: * the Lord will bless his people with peace.

*Ant.* Dóminus dabit virtútem et benedícet pópulo suo in pace.

*Ant.* The Lord will give strength, and will bless his people with peace.

*Ant 4.* Convérsus est furor tuus, * Dómine, et consolátus es me.

*Ant 4.* Thy wrath is turned away, * O Lord, and thou hast comforted me.

---

*Monday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

*Ant.* Ecce jam venit plenitúdo témporis, in quo misit Deus Fílium suum in terras.

*Ant.* Behold, now is come the fulness of time, in which God sent his own Son on the earth.

*Ant 4.* Hauriétis aquas * in gáudio de fóntibus Salvatóris.

*Ant 4.* Ye shall draw waters * with joy out of the Saviour's fountains.

*Monday of Holy Week:*

*Ant.* Appendérunt mercédem meam trigínta argénteis: quibus appretiátus sum ab eis.

*Ant.* They took for my price thirty pieces of silver, the price that I was prized at by them.

*Ant 4.* Inundavérunt aquæ * super caput meum: dixi, Périi, invocábo nomen tuum, Dómine Deus.

*Ant 4.* Waters flowed * over my head; I said: I perish, I will call on thy name, O Lord, my God.

---

## *Cant. Isaiæ (12:1)*

**C**ONFITÉBOR tibi, Dómine, quóniam irátus es mihi: * convérsus est furor tuus, et consolátus es me.

**I** WILL give thanks to thee, O Lord, for thou wast angry with me: * thy wrath is turned away, and thou hast comforted me.

**E**cce Deus salvátor meus, * fiduciáliter agam, et non timébo:

**B**ehold, God is my saviour, * I will deal confidently, and will not fear:

**Q**uia fortitúdo mea, et laus mea Dóminus, * et factus est mihi in salútem.

**B**ecause the Lord is my strength, and my praise, * and he is become my salvation.

**H**auriétis aquas in gáudio de fóntibus Salvatóris: * et dicétis in die illa: Confitémini Dómino, et invocáte no-

**Y**ou shall draw waters with joy out of the saviour's fountains: * And you shall say in that day: Praise ye the Lord, and

men ejus:
**N**otas fácite in pópulis adinventiónes ejus: * mementóte quóniam excélsum est nomen ejus.
**C**antáte Dómino quóniam magnífice fecit: * annuntiáte hoc in univérsa terra.
**E**xsúlta, et lauda, habitátio Sion: * quia magnus in médio tui Sanctus Israël.

call upon his name:
**M**ake his works known among the people: * remember that his name is high.
**S**ing ye to the Lord, for he hath done great things: * shew this forth in all the earth.
**R**ejoice, and praise, O thou habitation of Sion: * for great is he that is in the midst of thee, the Holy One of Israel.

*Ant.* Convérsus est furor tuus, Dómine, et consolátus es me.
*Ant 5.* Laudáte * Dóminum, quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus.

*Ant.* Thy wrath is turned away, O Lord, and thou hast comforted me.
*Ant 5.* Praise * the Lord, for his mercy is confirmed upon us

*Monday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

*Ant.* Hauriétis aquas in gáudio de fóntibus Salvatóris.
*Ant 5.* Egrediétur * Dóminus de loco sancto suo: véniet ut salvet pópulum suum.

*Ant.* Ye shall draw waters with joy out of the Saviour's fountains.
*Ant 5.* The Lord * shall go forth from his holy place: he shall come to save his people.

*Monday of Holy Week:*

*Ant.* Inundavérunt aquæ super caput meum: dixi, Périi, invocábo nomen tuum, Dómine Deus.
*Ant 5.* Lábia insurgéntium, * et cogitatiónes eórum vide, Dómine.

*Ant.* Waters flowed over my head; I said: I perish, I will call on thy name, O Lord, my God.
*Ant 5.* Behold, O Lord, * the lips of those who rise up against me, and see their thoughts.

## *Ps 116. Laudáte Dóminum*

**L**AUDÁTE Dóminum, omnes gentes: * laudáte eum, omnes pópuli:
**Q**uóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus: * et véritas Dómini manet in ætérnum.

**O** PRAISE the Lord all ye nations: * praise him, all ye people.
**F**or his mercy is confirmed upon us: * and the truth of the Lord remaineth for ever.

*Ant.* Laudáte Dóminum, quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus.

*Ant.* Praise the Lord, for his mercy is confirmed upon us

*Monday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

*Ant.* Egrediétur Dóminus de loco sancto suo: véniet ut salvet pópulum suum.

*Ant.* The Lord shall go forth from his holy place: he shall come to save his people.

*Monday of Holy Week:*

*Ant.* Lábia insurgéntium, et cogitatiónes eórum vide, Dómine.

*Ant.* Behold, O Lord, the lips of those who rise up against me, and see their thoughts.

*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues according to the season,* p. 295*, or as at Lauds I.*

# Monday at Prime

*Feria secúnda ad Primam*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*Hymn*

Jam lucis orto sídere,
Deum precémur súpplices,
Ut in diúrnis áctibus
Nos servet a nocéntibus.

Now in the sun's new dawning ray,
Lowly of heart, our God we pray
That He from harm may keep us free
In all the deeds this day shall see.

Linguam refrénans témperet,
Ne litis horror ínsonet:
Visum fovéndo cóntegat,
Ne vanitátes háuriat.

May fear of Him our tongues restrain,
Lest strife unguarded speech should stain:
His favoring care our guardian be,
Lest our eyes feed on vanity.

Sint pura cordis íntima,
Absístat et vecórdia:
Carnis terat supérbiam
Potus cibíque párcitas.

May every heart be pure from sin,
And folly find no place therein:
Scant meed of food, excess denied,
Wear down in us the body's pride

Ut cum dies abscésserit,
Noctémque sors redúxerit,
Mundi per abstinéntiam
Ipsi canámus glóriam.

That when the light of day is gone,
And night in course shall follow on,
We, free from cares the world affords,
May chant the praises that is our Lord's.

Deo Patri sit glória,
Ejúsque soli Fílio,
Cum Spíritu Paráclito,
Nunc, et per omne sæculum. Amen.

All laud to God the Father be,
All praise, Eternal Son, to Thee;
All glory, as is ever meet,
To God the Holy Paraclete. Amen.

*Auth. Ambrosian (Old)* *Trans. A.G.McDougall*

*In the first week of Advent:*

In illa die * stillábunt montes dulcédinem, et colles fluent lac et mel, allelúja.

On that day * the mountains shall drop sweetness, and the hills shall flow with milk and honey, alleluia.

*In the second week of Advent:*

Ecce in núbibus * cæli Dóminus véniet cum potestáte magna, allelúja.

Behold in the clouds * of heaven the Lord will come with great power, alleluia.

*In the third week of Advent:*

Véniet Dóminus, * et non tardábit, et illuminábit abscóndita tenebrárum, et manifestábit se ad omnes gentes, allelúja.

The Lord will come, * and he will not delay, and he will reveal things hidden in darkness, and will manifest himself to all nations, alle-

luia.

*Monday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

Ecce véniet * Dóminus princeps regum terræ: beáti, qui paráti sunt occúrrere illi.

Behold, the Lord shall come, * the Prince of the kings of the earth: blessed are they who are prepared to meet him.

*In the Season of Lent:*

Vivo ego, * dicit Dóminus: nolo mortem peccatóris, sed ut magis convertátur, et vivat.

As I live, * saith the Lord: I will not the death of a sinner, but that he be converted and live.

*In the first week of Passiontide:*

Líbera me, Dómine, * et pone me juxta te: et cujúsvis manus pugnet contra me.

Deliver me, O Lord, * and set me beside thee, and let any man's hand fight against me.

*Monday of Holy Week:*

Fáciem meam * non avérti ab increpántibus et conspuéntibus in me.

I turned not away * my face from them that rebuked me and spat upon me.

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.

*Ant.* Innocens mánibus * et mundo corde ascéndet in montem Dómini.

*Ant.* The innocent in hands * and clean of heart shall ascend into the mountain of the Lord.

## *Ps 23. Dómini est terra*

DÓMINI est terra, et plenitúdo ejus: * orbis terrárum, et univérsi qui hábitant in eo.

THE earth is the Lord's and the fulness thereof: * the world, and all they that dwell therein.

**Q**uia ipse super mária fundávit eum: * et super flúmina præparávit eum.

**F**or he hath founded it upon the seas; * and hath prepared it upon the rivers.

**Q**uis ascéndet in montem Dómini? * aut quis stabit in loco sancto ejus?

**W**ho shall ascend into the mountain of the Lord: * or who shall stand in his holy place?

**I**nnocens mánibus et mundo corde, * qui non accépit in vano ánimam suam, nec jurávit in dolo próximo suo.

**T**he innocent in hands, and clean of heart, * who hath not taken his soul in vain, nor sworn deceitfully to his neighbour.

**H**ic accípiet benedictiónem a Dómino: * et misericórdiam a Deo, salutári suo.

**H**e shall receive a blessing from the Lord, * and mercy from God his Saviour.

**H**æc est generátio quæréntium eum, * quæréntium fáciem Dei Jacob.

**T**his is the generation of them that seek him, * of them that seek the face of the God of Jacob.

**A**ttóllite portas, príncipes, vestras, et elevámini, portæ æternáles: * et introíbit Rex glóriæ.

**L**ift up your gates, O ye princes, and be ye lifted up, O eternal gates: * and the King of Glory shall enter in.

**Q**uis est iste Rex glóriæ? * Dóminus fortis et potens: Dóminus potens in prǽlio.

**W**ho is this King of Glory? * the Lord who is strong and mighty: the Lord mighty in battle.

**A**ttóllite portas, príncipes, vestras, et

**L**ift up your gates, O ye princes, and be

elevámini, portæ æternáles: * et introíbit Rex glóriæ.
Quis est iste Rex glóriæ? * Dóminus virtútum ipse est Rex glóriæ.

ye lifted up, O eternal gates: * and the King of Glory shall enter in.
Who is this King of Glory? * the Lord of hosts, he is the King of Glory.

*Ps 18 i. Cæli enárrant*

CÆLI enárrant glóriam Dei: * et ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum.
Dies diéi erúctat verbum, * et nox nocti índicat sciéntiam.
Non sunt loquélæ, neque sermónes, * quorum non audiántur voces eórum.
In omnem terram exívit sonus eórum: * et in fines orbis terræ verba eórum.
In sole pósuit tabernáculum suum: * et ipse tamquam sponsus procédens de thálamo suo:
Exsultávit ut gigas ad curréndam viam, * a summo cælo egréssio ejus:
Et occúrsus ejus usque ad summum ejus: * nec est qui se abscóndat a calóre ejus.

THE heavens shew forth the glory of God, * and the firmament declareth the work of his hands.
Day to day uttereth speech, * and night to night sheweth knowledge.
There are no speeches nor languages, * where their voices are not heard.
Their sound hath gone forth into all the earth: * and their words unto the ends of the world.
He hath set his tabernacle in the sun: * and he, as a bridegroom coming out of his bride chamber,
Hath rejoiced as a giant to run the way: * his going out is from the end of heaven,
And his circuit even to the end thereof: * and there is no one that can hide himself from his heat.

*Ps 18 ii. Lex Dómini*

LEX Dómini immaculáta, convértens ánimas: * testimónium Dómini fidéle, sapiéntiam præstans párvulis.
Justítiæ Dómini rectæ, lætificántes corda: * præcéptum Dómini lúcidum; illúminans óculos.
Timor Dómini sanctus, pérmanens in sæculum sæculi: * judícia Dómini vera, justificáta in semetípsa.
Desiderabília super aurum et lápidem pretiósum multum: * et dulcióra super mel et favum.
Etenim servus tuus custódit ea, * in custodiéndis illis retribútio multa.

THE law of the Lord is unspotted, converting souls: * the testimony of the Lord is faithful, giving wisdom to little ones.
The justices of the Lord are right, rejoicing hearts: * the commandment of the Lord is lightsome, enlightening the eyes.
The fear of the Lord is holy, enduring for ever and ever: * the judgments of the Lord are true, justified in themselves.
More to be desired than gold and many precious stones: * and sweeter than honey and the honeycomb.
For thy servant keepeth them, * and in keeping them there is a great reward.

**D**elícta quis intélligit? ab occúltis meis munda me: * et ab aliénis parce servo tuo.

**W**ho can understand sins? from my secret ones cleanse me, O Lord: * and from those of others spare thy servant.

**S**i mei non fúerint domináti, tunc immaculátus ero: * et emundábor a delícto máximo.

**I**f they shall have no dominion over me, then shall I be without spot: * and I shall be cleansed from the greatest sin.

**E**t erunt ut compláceant elóquia oris mei: * et meditátio cordis mei in conspéctu tuo semper.

**A**nd the words of my mouth shall be such as may please: * and the meditation of my heart always in thy sight.

**D**ómine, adjútor meus, * et redémptor meus.

**O** Lord, my helper, * and my redeemer.

*Ant.* Innocens mánibus et mundo corde ascéndet in montem Dómini.

*Ant.* The innocent in hands and clean of heart shall ascend into the mountain of the Lord.

*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Or the appropriate seasonal antiphon is repeated,* p. 392.

*The hour continues in the Ordinary, with the capit.* Regi sæculórum, p. 276.

# Monday at Terce

*Feria secúnda ad Tértiam*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*Hymn*

**N**unc, Sancte, nobis, Spíritus,
Unum Patri cum Fílio,
Dignáre promptus íngeri
Nostro refúsus péctori.

**C**ome, Holy Ghost, who ever One
Art with the Father and the Son,
It is the hour, our souls possess
With Thy full flood of holiness.

**O**s, lingua, mens, sensus, vigor
Confessiónem pérsonent.
Flamméscat igne cáritas,
Accéndat ardor próximos.

**L**et flesh, and heart, and lips, and mind,
Sound forth our witness to mankind;
And love light up our mortal frame,
Till others catch the living flame.

**P**ræsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sæculum. Amen.

**G**rant this, O Father, ever One
With Christ, Thy sole-begotten Son,
And Holy Ghost, whom all adore,
Reigning and blest forevermore. Amen.

*Auth. St. Ambrose(?)*

*Trans. Card. J.H.Newman*

*In the first week of Advent:*

Jucundáre, * fília Sion, et exsúlta satis, fília Jerúsalem, allelúja.

Be glad, O daughter of Sion, and rejoice exceedingly, O daughter of Jerusalem, alleluia.

*In the second week of Advent:*

Urbs fortitúdinis * nostræ Sion, Salvátor ponétur in ea murus et antemurále: aperíte

Sion is the city of our strength, * the Saviour shall be its wall and bulwark: open the gates,

portas, quia nobíscum Deus, allelúja. | for God is with us, alleluia.

*In the third week of Advent:*

Jerúsalem, gaude * gáudio magno, quia véniet tibi Salvátor, allelúja. | Rejoice, O Jerusalem, * with great joy, for thy Saviour will come to thee, alleluia.

*Monday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

Cum vénerit * Fílius hóminis, putas invéniet fidem super terram? | When the Son of man * shall come, thinkest thou he will find faith upon the earth?

*In the Season of Lent:*

Advenérunt nobis * dies pœniténtiæ, ad rediménda peccáta, ad salvándas ánimas. | There are come to us * days of penance, to redeem our sins and to save our souls.

*In the first week of Passiontide:*

Judicásti, Dómine, * causam ánimæ meæ, defénsor vitæ meæ, Dómine, Deus meus. | Thou hast judged, O Lord, * the cause of my soul, thou the Redeemer of my life.

*Monday of Holy Week:*

Frámea, suscitáre * advérsus eos, qui dispérgunt gregem meum. | Let the sword go forth * against those that scatter my flock.

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja. | *P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.

*Ant.* Illuminátio mea, * et salus mea Dóminus. | *Ant.* My light, * and my salvation is the Lord.

## *Ps 26 i. Dóminus illuminátio mea*

DÓMINUS illuminátio mea, et salus mea, * quem timébo?

**D**óminus protéctor vitæ meæ, * a quo trepidábo?

**D**um apprópiant super me nocéntes, * ut edant carnes meas:

**Q**ui tríbulant me inimíci mei, * ipsi infirmáti sunt, et cecidérunt.

**S**i consístant advérsum me castra, * non timébit cor meum.

**S**i exsúrgat advérsum me prælium, * in hoc ego sperábo.

**U**nam pétii a Dómino, hanc requíram, * ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus vitæ meæ:

**U**t vídeam voluptátem Dómini, * et vísitem templum ejus.

**Q**uóniam abscóndit me in tabernáculo suo: * in die malórum protéxit me in abscóndito tabernáculi sui.

**I**n petra exaltávit me: * et nunc exaltávit caput meum super inimícos meos.

THE Lord is my light and my salvation, * whom shall I fear?

**T**he Lord is the protector of my life: * of whom shall I be afraid?

**W**hilst the wicked draw near against me, * to eat my flesh.

**M**y enemies that trouble me, * have themselves been weakened, and have fallen.

**I**f armies in camp should stand together against me, * my heart shall not fear.

**I**f a battle should rise up against me, * in this will I be confident.

**O**ne thing I have asked of the Lord, this will I seek after; * that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life.

**T**hat I may see the delight of the Lord, * and may visit his temple.

**F**or he hath hidden me in his tabernacle; * in the day of evils, he hath protected me in the secret place of his tabernacle.

**H**e hath exalted me upon a rock: * and now he hath lifted up my head above my enemies.

**C**ircuívi, et immolávi in tabernáculo ejus hóstiam vociferatiónis: * cantábo, et psalmum dicam Dómino.

**I** have gone round, and have offered up in his tabernacle a sacrifice of jubilation: * I will sing, and recite a psalm to the Lord.

*Ps 26 ii. Exáudi, Dómine*

**E**XÁUDI, Dómine, vocem meam, qua clamávi ad te: * miserére mei, et exáudi me.

**H**EAR, O Lord, my voice, with which I have cried to thee: * have mercy on me and hear me.

**T**ibi dixit cor meum, exquisívit te fácies mea: * fáciem tuam, Dómine, requíram.

**M**y heart hath said to thee: My face hath sought thee: * thy face, O Lord, will I still seek.

**N**e avértas fáciem tuam a me: * ne declínes in ira a servo tuo.

**T**urn not away thy face from me; * decline not in thy wrath from thy servant.

**A**djútor meus esto: * ne derelínquas me, neque despícias me, Deus, salutáris meus.

**B**e thou my helper, * forsake me not; do not thou despise me, O God my Saviour.

**Q**uóniam pater meus, et mater mea dereliquérunt me: * Dóminus autem assúmpsit me.

**F**or my father and my mother have left me: * but the Lord hath taken me up.

**L**egem pone mihi, Dómine, in via tua: * et dírige me in sémitam rectam propter inimícos meos.

**S**et me, O Lord, a law in thy way, * and guide me in the right path, because of my enemies.

**N**e tradíderis me in ánimas tribulántium me: * quóniam insurrexérunt in me testes iníqui, et mentíta est iníquitas sibi.

**D**eliver me not over to the will of them that trouble me; * for unjust witnesses have risen up against me; and iniquity hath lied to itself.

**C**redo vidére bona Dómini * in terra vivéntium.

**I** believe to see the good things of the Lord * in the land of the living.

**E**xspécta Dóminum, viríliter age: * et confortétur cor tuum, et sústine Dóminum.

**E**xpect the Lord, do manfully, * and let thy heart take courage, and wait thou for the Lord.

*Ps 27. Ad te, Dómine*

**A**D te, Dómine, clamábo, Deus meus, ne síleas a me: * nequándo táceas a me, et assimilábor descendéntibus in lacum.

**U**NTO thee will I cry, O Lord: O my God, be not thou silent to me: * lest if thou be silent to me, I become like them that go down into the pit.

**E**xáudi, Dómine, vocem deprecatiónis meæ dum oro ad te: * dum extóllo manus meas ad templum sanctum tuum.

**H**ear, O Lord, the voice of my supplication, when I pray to thee; * when I lift up my hands to thy holy temple.

**N**e simul trahas me cum peccatóribus: * et cum operántibus iniquitátem ne perdas me.

**D**raw me not away together with the wicked; * and with the workers of iniquity destroy me not:

**Q**ui loquúntur pacem cum próximo suo, * mala autem in córdibus eórum.
**D**a illis secúndum ópera eórum, * et secúndum nequítiam adinventiónum ipsórum.
**S**ecúndum ópera mánuum eórum tríbue illis: * redde retributiónem eórum ipsis.
**Q**uóniam non intellexérunt ópera Dómini, et in ópera mánuum ejus * déstrues illos, et non ædificábis eos.

**W**ho speak peace with their neighbour, * but evils are in their hearts.
**G**ive them according to their works, * and according to the wickedness of their inventions.
**A**ccording to the works of their hands give thou to them: * render to them their reward.
**B**ecause they have not understood the works of the Lord, and the operations of his hands: * thou shalt destroy them, and shalt not build them up.

**B**enedíctus Dóminus: * quóniam exaudívit vocem deprecatiónis meæ.
**D**óminus adjútor meus, et protéctor meus: * in ipso sperávit cor meum, et adjútus sum.
**E**t reflóruit caro mea: * et ex voluntáte mea confitébor ei.

**B**lessed be the Lord, * for he hath heard the voice of my supplication.
**T**he Lord is my helper and my protector: * in him hath my heart confided, and I have been helped.
**A**nd my flesh hath flourished again, * and with my will I will give praise to him.

**D**óminus fortitúdo plebis suæ: * et protéctor salvatiónum Christi sui est.

**T**he Lord is the strength of his people, * and the protector of the salvation of his anointed.

**S**alvum fac pópulum tuum, Dómine, et bénedic hereditáti tuæ: * et rege eos, et extólle illos usque in ætérnum.

**S**ave, O Lord, thy people, and bless thy inheritance: * and rule them and exalt them for ever.

*Ant.* Illuminátio mea, et salus mea Dóminus.
*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

*Ant.* My light, and my salvation is the Lord.
*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Or the appropriate seasonal antiphon is repeated,* p. 395.
*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues according to the season,* p. 295*, or as below:*

*Capit. (Little Chapt.)* *Jer. 17:14*

SANA me, Dómine, et sanábor: salvum me fac, et salvus ero: quóniam laus mea tu es. ℟. Deo grátias.
℟. br. Sana ánimam meam, * Quia peccávi tibi. **S**ana. ℣. Ego dixi: Dómine, miserére mei. **Q**uia peccávi tibi. **G**lória Patri. **S**ana.

HEAL me, O Lord, and I shall be healed: save me, and I shall be saved, for thou art my praise.
℟. Thanks be to God.
℟. br. Heal my soul, * For I have sinned against thee. **H**eal. ℣. I said: Lord, be merciful unto me. **F**or I have sinned against thee. **G**lory be. **H**eal.

℣. Adjútor meus, esto, ne derelínquas me. ℟. Neque despícias me, Deus, salutáris meus.

℣. Be thou my helper, forsake me not, ℟. Do not thou despise me, O God my Saviour.

# Monday at Sext

*Feria secúnda ad Sextam*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*Hymn*

Rector potens, verax Deus,
Qui témperas rerum vices,
Splendóre mane illúminas,
Et ígnibus merídiem:

Exstíngue flammas lítium,
Aufer calórem nóxium,
Confer salútem córporum,
Verámque pacem córdium.

Præsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sæculum. Amen.

O God of truth, O Lord of might,
Who orderest time and change aright,
And sendest the early morning ray,
And lightest the glow of perfect day.

Extinguish Thou each sinful fire,
And banish every ill desire:
And while Thou keepest the body whole
Shed forth Thy peace upon the soul.

Almighty Father, hear our cry
Through Jesus Christ, Our Lord most High
Who, with the Holy Ghost and Thee,
Doth live and reign eternally. Amen.

*Auth. St. Ambrose(?)* *Trans. J.M.Neale*

*In the first week of Advent:*

Ecce Dóminus véniet, * et omnes Sancti ejus cum eo: et erit in die illa lux magna, allelúja.

Behold the Lord will come, * and all his Saints with him: and there shall be a great light on that day, alleluia.

*In the second week of Advent:*

Ecce apparébit * Dóminus, et non mentiétur: si moram fécerit exspécta eum, quia véniet, et non tardábit, allelúja.

Behold the Lord will appear, * and will not deceive us: if he tarry, expect him, for he will come and will not delay, alleluia.

*In the third week of Advent:*

Dabo in Sion * salútem, et in Jerúsalem glóriam meam, allelúja.

I will settle * salvation in Sion, and my glory in Jerusalem, alleluia.

*Monday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

Ecce jam venit * plenitúdo témporis, in quo misit Deus Fílium suum in terras.

Behold, now is come * the fulness of time, in which God sent his own Son on the earth.

*In the Season of Lent:*

Commendémus nosmetípsos * in multa patiéntia, in jejúniis multis, per arma justítiæ.

Let us prove ourselves * in much patience, in much fasting, by the armour of justice.

*In the first week of Passiontide:*

Pópule meus, * quid feci tibi? aut quid

O my people, * what have I done to thee? or

moléstus fui? Respónde mihi.

in what have I molested thee? Answer thou me.

*Monday of Holy Week:*

Appendérunt * mercédem meam trigínta argénteis: quibus appretiátus sum ab eis.

They took * for my price thirty pieces of silver, the price that I was prized at by them.

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.

*Ant.* In tua justítia * líbera me, Dómine.

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.

*Ant.* In thy justice * deliver me, O Lord.

## *Ps 30 i. In te, Dómine, sperávi*

IN te, Dómine, sperávi non confúndar in ætérnum: * in justítia tua líbera me.

IN thee, O Lord, have I hoped, let me never be confounded: * deliver me in thy justice.

**I**nclína ad me aurem tuam, * accélera ut éruas me.

**B**ow down thy ear to me: * make haste to deliver me.

**E**sto mihi in Deum protectórem, et in domum refúgii: * ut salvum me fácias.

**B**e thou unto me a God, a protector, and a house of refuge, * to save me.

**Q**uóniam fortitúdo mea, et refúgium meum es tu: * et propter nomen tuum dedúces me, et enútries me.

**F**or thou art my strength and my refuge; * and for thy name's sake thou wilt lead me, and nourish me.

**E**dúces me de láqueo hoc, quem abscondérunt mihi: * quóniam tu es protéctor meus.

**T**hou wilt bring me out of this snare, which they have hidden for me: * for thou art my protector.

**I**n manus tuas comméndo spíritum meum: * redemísti me, Dómine, Deus veritátis.

**I**nto thy hands I commend my spirit: * thou hast redeemed me, O Lord, the God of truth.

**O**dísti observántes vanitátes, * supervácue.

**T**hou hast hated them that regard vanities, * to no purpose.

**E**go autem in Dómino sperávi: * exsultábo, et lætábor in misericórdia tua.

**B**ut I have hoped in the Lord: * I will be glad and rejoice in thy mercy.

**Q**uóniam respexísti humilitátem meam, * salvásti de necessitátibus ánimam meam.

**F**or thou hast regarded my humility, * thou hast saved my soul out of distresses.

**N**ec conclusísti me in mánibus inimíci: * statuísti in loco spatióso pedes meos.

**A**nd thou hast not shut me up in the hands of the enemy: * thou hast set my feet in a spacious place.

## *Ps 30 ii. Miserére, Dómine*

MISERÉRE mei, Dómine, quóniam tríbulor: * conturbátus est in ira óculus meus, ánima mea, et venter meus:

HAVE mercy on me, O Lord, for I am afflicted: * my eye is troubled with wrath, my soul, and my belly:

**Q**uóniam defécit in dolóre vita mea: * et anni mei in gemítibus.

**F**or my life is wasted with grief: * and my years in sighs.

**I**nfirmáta est in paupertáte virtus mea: * et ossa mea conturbáta sunt.
**S**uper omnes inimícos meos factus sum oppróbrium et vicínis meis valde: * et timor notis meis.
**Q**ui vidébant me, foras fugérunt a me: * oblivióni datus sum, tamquam mórtuus a corde.
**F**actus sum tamquam vas pérditum: * quóniam audívi vituperatiónem multórum commorántium in circúitu.
**I**n eo dum convenírent simul advérsum me, * accípere ánimam meam consiliáti sunt.
**E**go autem in te sperávi, Dómine: * dixi: Deus meus es tu: in mánibus tuis sortes meæ.
**E**ripe me de manu inimicórum meórum, * et a persequéntibus me.
**I**llústra fáciem tuam super servum tuum, salvum me fac in misericórdia tua: * Dómine, non confúndar, quóniam invocávi te.
**E**rubéscant ímpii, et deducántur in inférnum: * muta fiant lábia dolósa.
**Q**uæ loquúntur advérsus justum iniquitátem: * in supérbia, et in abusióne.

**M**y strength is weakened through poverty * and my bones are disturbed.
**I** am become a reproach among all my enemies, and very much to my neighbours; * and a fear to my acquaintance.
**T**hey that saw me without fled from me. * I am forgotten as one dead from the heart.
**I** am become as a vessel that is destroyed. * For I have heard the blame of many that dwell round about.
**W**hile they assembled together against me, * they consulted to take away my life.
**B**ut I have put my trust in thee, O Lord: * I said: Thou art my God. My lots are in thy hands.
**D**eliver me out of the hands of my enemies; * and from them that persecute me.
**M**ake thy face to shine upon thy servant; save me in thy mercy. * Let me not be confounded, O Lord, for I have called upon thee.
**L**et the wicked be ashamed, and be brought down to hell. * Let deceitful lips be made dumb.
**W**hich speak iniquity against the just, * with pride and abuse.

*Ps 30 iii. Quam magna*

**Q**UAM magna multitúdo dulcédinis tuæ, Dómine, * quam abscondísti timéntibus te.
**P**erfecísti eis, qui sperant in te, * in conspéctu filiórum hóminum.
**A**bscóndes eos in abscóndito faciéi tuæ * a conturbatióne hóminum.
**P**róteges eos in tabernáculo tuo * a contradictióne linguárum.
**B**enedíctus Dóminus: * quóniam mi-

**O** HOW great is the multitude of thy sweetness, O Lord, * which thou hast hidden for them that fear thee!
**W**hich thou hast wrought for them that hope in thee, * in the sight of the sons of men.
**T**hou shalt hide them in the secret of thy face, * from the disturbance of men.
**T**hou shalt protect them in thy tabernacle * from the contradiction of tongues.
**B**lessed be the Lord, * for he hath

rificávit misericórdiam suam mihi in civitáte muníta.
Ego autem dixi in excéssu mentis meæ: * Projéctus sum a fácie oculórum tuórum.
Ideo exaudísti vocem oratiónis meæ, * dum clamárem ad te.
Dilígite Dóminum omnes sancti ejus: * quóniam veritátem requíret Dóminus, et retríbuet abundánter faciéntibus supérbiam.
Viríliter ágite, et confortétur cor vestrum, * omnes, qui sperátis in Dómino.
*Ant.* In tua justítia líbera me, Dómine.
*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

shewn his wonderful mercy to me in a fortified city.
But I said in the excess of my mind: * I am cast away from before thy eyes.
Therefore thou hast heard the voice of my prayer, * when I cried to thee.
O love the Lord, all ye his saints: * for the Lord will require truth, and will repay them abundantly that act proudly.
Do ye manfully, and let your heart be strengthened, * all ye that hope in the Lord.
*Ant.* In thy justice deliver me, O Lord.
*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Or the appropriate seasonal antiphon is repeated,* p. 399.
*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues according to the season,* p. 295*, or as below:*

*Capit. (Little Chapt.)* *Rom. 13:8*

NÉMINI quidquam debeátis, nisi ut ínvicem diligátis: qui enim díligit próximum, legem implévit.
℟. Deo grátias.
℟. br. Benedícam Dóminum * In omni témpore. Benedícam. ℣. Semper laus ejus in ore meo. In omni témpore. Glória Patri. Benedícam.
℣. Dóminus regit me, et nihil mihi déerit. ℟. In loco páscuæ ibi me collocávit.

OWE no man any thing, but to love one another. For he that loveth his neighbour, hath fulfilled the law.
℟. Thanks be to God.
℟. br. I will bless the Lord * At all times. I will. ℣. His praise shall be always in my mouth. At all times. Glory be. I will.
℣. The Lord ruleth me, and I shall want nothing. ℟. He hath set me in a place of pasture.

# Monday at None

*Feria secúnda ad Nonam*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*Hymn*

Rerum, Deus, tenax vigor,
Immótus in te pérmanens,
Lucis diúrnæ témpora
Succéssibus detérminans:

O Thou true life of all that live!
Who dost, unmoved, all motion sway;
Who dost the morn and evening give,
And through its changes guide the day:

Largíre lumen véspere,
Quo vita nusquam décidat,
Sed prǽmium mortis sacræ
Perénnis instet glória.

Thy light upon our evening pour, —
So may our souls no sunset see;
But death to us an open door
To an eternal morning be.

Præsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sǽculum. Amen.

Father of mercies! hear our cry;
Hear us, O sole-begotten Son!
Who, with the Holy Ghost most high,
Reignest while endless ages run. Amen.

*Auth. St. Ambrose(?)*

*Trans. Fr. E.Caswall*

*In the first week of Advent:*

Ecce véniet * Prophéta magnus, et ipse renovábit Jerúsalem, allelúja.

Behold the great Prophet * will come, and himself will renew Jerusalem, alleluia.

*In the second week of Advent:*

Ecce Dóminus * noster cum virtúte véniet, et illuminábit óculos servórum suórum, allelúja.

Behold our Lord * will come with power, and will enlighten the eyes of his servants, alleluia.

*In the third week of Advent:*

Juste et pie * vivámus, exspectántes beátam spem, et advéntum Dómini.

Let us live justly and piously, * expecting the blessed hope, and coming of the Lord.

*Monday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

Egrediétur * Dóminus de loco sancto suo: véniet ut salvet pópulum suum.

The Lord * shall go forth from his holy place: he shall come to save his people.

*In the Season of Lent:*

Per arma justítiæ * virtútis Dei commendémus nosmetípsos in multa patiéntia.

By the armour of justice * of the power of God, let us exhibit ourselves in much patience.

*In the first week of Passiontide:*

Numquid rédditur * pro bono malum, quia fodérunt fóveam ánimæ meæ?

Shall evil be rendered * for good, because they have dug a pit for my soul?

*Monday of Holy Week:*

Lábia insurgéntium, * et cogitatiónes eórum vide, Dómine.

Behold, O Lord, * the lips of those who rise up against me, and see their thoughts.

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.

*Ant.* Exsultáte, justi, * et gloriámini, omnes recti corde.

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.

*Ant.* Rejoice, ye just, * and glory, all ye upright of heart.

*Ps 31. Beáti quorum*

BEÁTI quorum remíssæ sunt iniquitátes: * et quorum tecta sunt peccáta.

Beátus vir, cui non imputávit Dóminus peccátum, * nec est in spíritu ejus dolus.

Quóniam tácui, inveteravérunt ossa mea, * dum clamárem tota die.

BLESSED are they whose iniquities are forgiven, * and whose sins are covered.

Blessed is the man to whom the Lord hath not imputed sin, * and in whose spirit there is no guile.

Because I was silent my bones grew old; * whilst I cried out all the day long.

**Q**uóniam die ac nocte graváta est super me manus tua: * convérsus sum in ærúmna mea, dum confígitur spina.

For day and night thy hand was heavy upon me: * I am turned in my anguish, whilst the thorn is fastened.

**D**elíctum meum cógnitum tibi feci: * et injustítiam meam non abscóndi.

I have acknowledged my sin to thee, * and my injustice I have not concealed.

**D**ixi: Confitébor advérsum me injustítiam meam Dómino: * et tu remisísti impietátem peccáti mei.

I said I will confess against myself my injustice to the Lord: * and thou hast forgiven the wickedness of my sin.

**P**ro hac orábit ad te omnis sanctus, * in témpore opportúno.

For this shall every one that is holy pray to thee * in a seasonable time.

**V**erúmtamen in dilúvio aquárum multárum, * ad eum non approximábunt.

And yet in a flood of many waters, * they shall not come nigh unto him.

**T**u es refúgium meum a tribulatióne, quæ circúmdedit me: * exsultátio mea, érue me a circumdántibus me.

Thou art my refuge from the trouble which hath encompassed me: * my joy, deliver me from them that surround me.

**I**ntelléctum tibi dabo, et ínstruam te in via hac, qua gradiéris: * firmábo super te óculos meos.

I will give thee understanding, and I will instruct thee in this way, in which thou shalt go: * I will fix my eyes upon thee.

**N**olíte fíeri sicut equus et mulus, * quibus non est intelléctus.

Do not become like the horse and the mule, * who have no understanding.

**I**n camo et freno maxíllas eórum constrínge, * qui non appróximant ad te.

With bit and bridle bind fast their jaws, * who come not near unto thee.

**M**ulta flagélla peccatóris, * sperántem autem in Dómino misericórdia circúmdabit.

Many are the scourges of the sinner, * but mercy shall encompass him that hopeth in the Lord.

**L**ætámini in Dómino et exsultáte, justi, * et gloriámini, omnes recti corde.

Be glad in the Lord, and rejoice, ye just, * and glory, all ye right of heart.

*Ps 32 i. Exsultáte, justi*

EXSULTÁTE, justi, in Dómino: * rectos decet collaudátio.

REJOICE in the Lord, O ye just: * praise becometh the upright.

**C**onfitémini Dómino in cíthara: * in psaltério decem chordárum psállite illi.

Give praise to the Lord on the harp; * sing to him with the psaltery, the instrument of ten strings.

**C**antáte ei cánticum novum: * bene psállite ei in vociferatióne.

Sing to him a new canticle, * sing well unto him with a loud noise.

**Q**uia rectum est verbum Dómini, * et ómnia ópera ejus in fide.

For the word of the Lord is right, * and all his works are done with faithfulness.

**D**íligit misericórdiam et judícium: *

He loveth mercy and judgment; * the

misericórdia Dómini plena est terra.
**V**erbo Dómini cæli firmáti sunt: * et spíritu oris ejus omnis virtus eórum.

**C**óngregans sicut in utre aquas maris: * ponens in thesáuris abýssos.

**T**índeat Dóminum omnis terra: * ab eo autem commoveántur omnes inhabitántes orbem.
**Q**uóniam ipse dixit, et facta sunt: * ipse mandávit, et creáta sunt.
**D**óminus díssipat consília géntium: * réprobat autem cogitatiónes populórum, et réprobat consília príncipum.

**C**onsílium autem Dómini in ætérnum manet: * cogitatiónes cordis ejus in generatióne et generatiónem.

earth is full of the mercy of the Lord.
**B**y the word of the Lord the heavens were established; * and all the power of them by the spirit of his mouth:
**G**athering together the waters of the sea, as in a vessel; * laying up the depths in storehouses.
**L**et all the earth fear the Lord, * and let all the inhabitants of the world be in awe of him.
**F**or he spoke and they were made: * he commanded and they were created.
**T**he Lord bringeth to nought the counsels of nations; * and he rejecteth the devices of people, and casteth away the counsels of princes.
**B**ut the counsel of the Lord standeth for ever: * the thoughts of his heart to all generations.

*Ps 32 ii. Beáta gens*

BEÁTA gens, cujus est Dóminus, Deus ejus: * pópulus, quem elégit in hereditátem sibi.
**D**e cælo respéxit Dóminus: * vidit omnes fílios hóminum.
**D**e præparáto habitáculo suo * respéxit super omnes, qui hábitant terram.
**Q**ui finxit sigillátim corda eórum: * qui intélligit ómnia ópera eórum.

**N**on salvátur rex per multam virtútem: * et gigas non salvábitur in multitúdine virtútis suæ.
**F**allax equus ad salútem: * in abundántia autem virtútis suæ non salvábitur.
**E**cce, óculi Dómini super metuéntes eum: * et in eis, qui sperant super misericórdia ejus:
**U**t éruat a morte ánimas eórum: * et alat eos in fame.
**A**nima nostra sústinet Dóminum: *

BLESSED is the nation whose God is the Lord: * the people whom he hath chosen for his inheritance.
**T**he Lord hath looked from heaven: * he hath beheld all the sons of men.
**F**rom his habitation which he hath prepared, * he hath looked upon all that dwell on the earth.
**H**e who hath made the hearts of every one of them: * who understandeth all their works.
**T**he king is not saved by a great army: * nor shall the giant be saved by his own great strength.
**V**ain is the horse for safety: * neither shall he be saved by the abundance of his strength.
**B**ehold the eyes of the Lord are on them that fear him: * and on them that hope in his mercy.
**T**o deliver their souls from death; * and feed them in famine.
**O**ur soul waiteth for the Lord: * for he

quóniam adjútor et protéctor noster est.
**Q**uia in eo lætábitur cor nostrum: * et in nómine sancto ejus sperávimus.
**F**iat misericórdia tua, Dómine, super nos: * quemádmodum sperávimus in te.
*Ant.* Exsultáte, justi, et gloriámini, omnes recti corde.
*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

is our helper and protector.
**F**or in him our heart shall rejoice: * and in his holy name we have trusted.
**L**et thy mercy, O Lord, be upon us, * as we have hoped in thee.
*Ant.* Rejoice, ye just, and glory, all ye upright of heart.
*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Or the appropriate seasonal antiphon is repeated,* p. 403.
*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues according to the season,* p. 295*, or as below:*

*Capit. (Little Chapt.)* *I Peter 1:17*

IN timóre incolátus vestri témpore conversámini: sciéntes quod non corruptibílibus auro vel argénto redémpti estis, sed pretióso sánguine quasi Agni immaculáti Christi.
℟. Deo grátias.

PASS the time of your sojourning here in fear; forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, but with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot.
℟. Thanks be to God.

℟. br. Rédime me, Dómine, * Et miserére mei. **R**édime. ℣. Pes enim meus stetit in via recta. **E**t miserére mei. **G**lória Patri. **R**édime.
℣. Ab occúltis meis munda me, Dómine. ℟. Et ab aliénis parce servo tuo.

℟. br. Redeem me, O Lord, * And have mercy on me. **R**edeem. ℣. My foot hath stood in the direct way. **A**nd have mercy on me. **G**lory be. **R**edeem.
℣. From my secret sins cleanse me, O Lord. ℟. Et ab aliénis parce servo tuo.

# Monday at Vespers

*Feria secúnda ad Vésperas*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.
*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.
*Ant 1.* Inclinávit Dóminus * aurem suam mihi.

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.
*Ant 1.* The Lord hath inclined * his ear unto me.

*Ps 114. Diléxi, quóniam*

DILÉXI, quóniam exáudiet Dóminus * vocem oratiónis meæ.
**Q**uia inclinávit aurem suam mihi: * et in diébus meis invocábo.
**C**ircumdedérunt me dolóres mortis:

I HAVE loved, because the Lord will hear * the voice of my prayer.
**B**ecause he hath inclined his ear unto me: * and in my days I will call upon him.
**T**he sorrows of death have compassed

* et perícula inférni invenérunt me.

me: * and the perils of hell have found me.

Tribulatiónem et dolórem invéni: * et nomen Dómini invocávi.

I met with trouble and sorrow: * and I called upon the name of the Lord.

O Dómine, líbera ánimam meam: * miséricors Dóminus, et justus, et Deus noster miserétur.

O Lord, deliver my soul. * The Lord is merciful and just, and our God sheweth mercy.

Custódiens párvulos Dóminus: * humiliátus sum, et liberávit me.

The Lord is the keeper of little ones: * I was humbled, and he delivered me.

Convértere, ánima mea, in réquiem tuam: * quia Dóminus benefécit tibi.

Turn, O my soul, into thy rest: * for the Lord hath been bountiful to thee.

Quia erípuit ánimam meam de morte: * óculos meos a lácrimis, pedes meos a lapsu.

For he hath delivered my soul from death: * my eyes from tears, my feet from falling.

Placébo Dómino * in regióne vivórum.

I will please the Lord * in the land of the living.

*Ant.* Inclinávit Dóminus aurem suam mihi.

*Ant.* The Lord hath inclined his ear unto me.

*Ant 2.* Vota mea * Dómino reddam coram omni pópulo ejus.

*Ant 2.* I will pay * my vows to the Lord before all his people

*Ps 115. Crédidi*

CRÉDIDI, propter quod locútus sum: * ego autem humiliátus sum nimis.

I HAVE believed, therefore have I spoken; * but I have been humbled exceedingly.

Ego dixi in excéssu meo: * Omnis homo mendax.

I said in my excess: * Every man is a liar.

Quid retríbuam Dómino, * pro ómnibus, quæ retríbuit mihi?

What shall I render to the Lord, * for all the things that he hath rendered to me?

Cálicem salutáris accípiam: * et nomen Dómini invocábo.

I will take the chalice of salvation; * and I will call upon the name of the Lord.

Vota mea Dómino reddam coram omni pópulo ejus: * pretiósa in conspéctu Dómini mors sanctórum ejus:

I will pay my vows to the Lord before all his people: * precious in the sight of the Lord is the death of his saints.

O Dómine, quia ego servus tuus: * ego servus tuus, et fílius ancíllæ tuæ.

O Lord, for I am thy servant: * I am thy servant, and the son of thy handmaid.

Dirupísti víncula mea: * tibi sacrificábo hóstiam laudis, et nomen Dómini invocábo.

Thou hast broken my bonds: * I will sacrifice to thee the sacrifice of praise, and I will call upon the name of the Lord.

Vota mea Dómino reddam in conspéctu omnis pópuli ejus: * in átriis domus Dómini, in médio tui, Jerúsa-

I will pay my vows to the Lord in the sight of all his people: * in the courts of the house of the Lord, in the midst of

lem.

thee, O Jerusalem.

*Ant.* Vota mea Dómino reddam coram omni pópulo ejus.

*Ant.* I will pay my vows to the Lord before all his people

*Ant 3.* Clamávi, * et Dóminus exaudívit me.

*Ant 3.* I cried, * and the Lord heard me.

### *Ps 119. Ad Dóminum*

AD Dóminum cum tribulárer clamávi: * et exaudívit me.

IN my trouble I cried to the Lord: * and he heard me.

**D**ómine, líbera ánimam meam a lábiis iníquis, * et a lingua dolósa.

**O** Lord, deliver my soul from wicked lips, * and a deceitful tongue.

**Q**uid detur tibi, aut quid apponátur tibi * ad linguam dolósam?

**W**hat shall be given to thee, or what shall be added to thee, * to a deceitful tongue?

**S**agíttæ poténtis acútæ, * cum carbónibus desolatóriis.

**T**he sharp arrows of the mighty, * with coals that lay waste.

**H**eu mihi, quia incolátus meus prolongátus est: habitávi cum habitántibus Cedar: * multum íncola fuit ánima mea.

**W**oe is me, that my sojourning is prolonged! I have dwelt with the inhabitants of Cedar: * my soul hath been long a sojourner.

**C**um his, qui odérunt pacem, eram pacíficus: * cum loquébar illis, impugnábant me gratis.

**W**ith them that hated peace I was peaceable: * when I spoke to them they fought against me without cause.

*Ant.* Clamávi, et Dóminus exaudívit me.

*Ant.* I cried, and the Lord heard me.

*Ant 4.* Auxílium meum * a Dómino, qui fecit cælum et terram.

*Ant 4.* My help * is from the Lord, who made heaven and earth.

### *Ps 120. Levávi óculos*

LEVÁVI óculos meos in montes, * unde véniet auxílium mihi.

I HAVE lifted up my eyes to the mountains, * from whence help shall come to me.

**A**uxílium meum a Dómino, * qui fecit cælum et terram.

**M**y help is from the Lord, * who made heaven and earth.

**N**on det in commotiónem pedem tuum: * neque dormítet qui custódit te.

**M**ay he not suffer thy foot to be moved: * neither let him slumber that keepeth thee.

**E**cce, non dormitábit neque dórmiet, * qui custódit Israël.

**B**ehold he shall neither slumber nor sleep, * that keepeth Israel.

**D**óminus custódit te, Dóminus protéctio tua, * super manum déxteram tuam.

**T**he Lord is thy keeper, the Lord is thy protection * upon thy right hand.

**P**er diem sol non uret te: * neque luna per noctem.

**T**he sun shall not burn thee by day: * nor the moon by night.

**D**óminus custódit te ab omni malo: *

**T**he Lord keepeth thee from all evil: *

custódiat ánimam tuam Dóminus.
**D**óminus custódiat intróitum tuum, et éxitum tuum: * ex hoc nunc, et usque in sǽculum.

may the Lord keep thy soul.
**M**ay the Lord keep thy coming in and thy going out; * from henceforth now and for ever.

*Ant.* Auxílium meum a Dómino, qui fecit cælum et terram.
*Ant 5.* Lætátus sum * in his, quæ dicta sunt mihi.‡

*Ant.* My help is from the Lord, who made heaven and earth.
*Ant 5.* I rejoiced * at the things that were said to me.‡

*Ps 121. Lætátus sum*

LÆTÁTUS sum in his, quæ dicta sunt mihi: *‡ In domum Dómini íbimus.
**S**tantes erant pedes nostri, * in átriis tuis, Jerúsalem.
**J**erúsalem, quæ ædificátur ut cívitas: * cujus participátio ejus in idípsum.
**I**lluc enim ascendérunt tribus, tribus Dómini: * testimónium Israël ad confiténdum nómini Dómini.
**Q**uia illic sedérunt sedes in judício, * sedes super domum David.
**R**ogáte quæ ad pacem sunt Jerúsalem: * et abundántia diligéntibus te:
**F**iat pax in virtúte tua: * et abundántia in túrribus tuis.
**P**ropter fratres meos, et próximos meos, * loquébar pacem de te:
**P**ropter domum Dómini, Dei nostri, * quæsívi bona tibi.

I REJOICED at the things that were said to me: *‡ We shall go into the house of the Lord.
**O**ur feet were standing * in thy courts, O Jerusalem.
**J**erusalem, which is built as a city, * which is compact together.
**F**or thither did the tribes go up, the tribes of the Lord: * the testimony of Israel, to praise the name of the Lord.
**B**ecause their seats have sat in judgment, * seats upon the house of David.
**P**ray ye for the things that are for the peace of Jerusalem: * and abundance for them that love thee.
**L**et peace be in thy strength: * and abundance in thy towers.
**F**or the sake of my brethren, and of my neighbours, * I spoke peace of thee.
**B**ecause of the house of the Lord our God, * I have sought good things for thee.

*Ant.* Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi.
*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

*Ant.* I rejoiced at the things that were said to me.
*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues according to the season,* p. 295*, or as below:*

*Capit. (Little Chapt.)* *II Cor. 1:3-4*

BENEDÍCTUS Deus, et Pater Dómini nostri Jesu Christi, Pater misericordiárum, et Deus totíus consolatiónis, qui consolátur nos in omni tribulatióne nostra. ℟. Deo grátias.

BLESSED be the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort. Who comforteth us in all our tribulation. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Imménse cæli Cónditor,
Qui mixta ne confúnderent,
Aquæ fluénta dívidens,
Cælum dedísti límitem.

Lord of immensity sublime!
Who, lest the waters should confound
Thy world, didst them in earliest time
Divide, and make the skies their bound;

Firmans locum cæléstibus,
Simúlque terræ rívulis;
Ut unda flammas témperet,
Terræ solum ne díssipent.

Framing for some on earth below,
For others in the heavens a place;
That, tempered thus, the sun's hot glow
Might not thy beauteous works efface.

Infúnde nunc, piíssime,
Donum perénnis grátiæ:
Fraudis novæ ne cásibus
Nos error átterat vetus.

Upon our fainting souls distil
The grace of thy celestial dew;
Let no fresh snare to sin beguile,
No former sin revive anew.

Lucem fides adáugeat:
Sic lúminis jubar ferat:
Hæc vana cuncta próterat:
Hanc falsa nulla cómprimant.

Grant us the grace, for love of Thee,
To scorn all vanities below;
Faith, to detect each falsity;
And knowledge, Thee alone to know.

Præsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sæculum. Amen.

Father of mercies! hear our cry;
Hear us, O sole-begotten Son!
Who, with the Holy Ghost most high,
Reignest while endless ages run. Amen.

*Auth. St. Gregory(?)* *Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Dirigátur, Dómine, orátio mea.
℟. Sicut incénsum in conspéctu tuo.

℣. Let my prayer be directed, O Lord.
℟. As incense in thy sight.

*Ad Bened.Ant.* Magníficat * ánima mea Dóminum, quia respéxit Deus humilitátem meam.

*Benedictus Ant.* My soul doth magnify * the Lord, because he hath regarded the humility of his handmaid.

*Cant.* Magníficat p. 285
Dómine exaudi *or* Dóminus vobíscum.
*Prayer of the day.*
Dómine exaudi *or* Dóminus vobíscum.
Benedicámus. Fidélium.

# Monday at Compline

*Feria secúnda ad Completórium*

*The hour begins as in the Ordinary,* p. 287.

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.
*Ant.* Salvum me fac, * Dómine, propter misericórdiam tuam.

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.
*Ant.* Save me, * O Lord, for thy mercy's sake.

*Ps 6. Dómine, ne in furóre*

DÓMINE, ne in furóre tuo árguas me, * neque in ira tua corrípias me.
Miserére mei, Dómine, quóniam infírmus sum: * sana me, Dómine, quóniam conturbáta sunt ossa mea.
Et ánima mea turbáta est valde: * sed tu, Dómine, úsquequo?
Convértere, Dómine, et éripe ánimam meam: * salvum me fac propter misericórdiam tuam.
Quóniam non est in morte qui memor sit tui: * in inférno autem quis confitébitur tibi?
Laborávi in gémitu meo, lavábo per síngulas noctes lectum meum: * lácrimis meis stratum meum rigábo.
Turbátus est a furóre óculus meus: * inveterávi inter omnes inimícos meos.
Discédite a me, omnes, qui operámini iniquitátem: * quóniam exaudívit Dóminus vocem fletus mei.
Exaudívit Dóminus deprecatiónem meam, * Dóminus oratiónem meam suscépit.
Erubéscant, et conturbéntur veheménter omnes inimíci mei: * convertántur et erubéscant valde velóciter.

O LORD, rebuke me not in thy indignation, * nor chastise me in thy wrath.
Have mercy on me, O Lord, for I am weak: * heal me, O Lord, for my bones are troubled.
And my soul is troubled exceedingly: * but thou, O Lord, how long?
Turn to me, O Lord, and deliver my soul: * O save me for thy mercy's sake.
For there is no one in death, that is mindful of thee: * and who shall confess to thee in hell?
I have laboured in my groaning, every night I will wash my bed: * I will water my couch with my tears.
My eye is troubled through indignation: * I have grown old amongst all my enemies.
Depart from me, all ye workers of iniquity: * for the Lord hath heard the voice of my weeping.
The Lord hath heard my supplication: * the Lord hath received my prayer.
Let all my enemies be ashamed, and be very much troubled: * let them be turned back, and be ashamed very speedily.

*Ps 7 i. Dómine, Deus meus*

DÓMINE, Deus meus, in te sperávi: * salvum me fac ex ómnibus persequéntibus me, et líbera me.
Nequándo rápiat ut leo ánimam meam, * dum non est qui rédimat, neque qui salvum fáciat.
Dómine, Deus meus, si feci istud, * si est iníquitas in mánibus meis:
Si réddidi retribuéntibus mihi mala, * décidam mérito ab inimícis meis inánis.

O LORD my God, in thee have I put my trust: * save me from all them that persecute me, and deliver me.
Lest at any time he seize upon my soul like a lion, * while there is no one to redeem me, nor to save.
O Lord my God, if I have done this thing, * if there be iniquity in my hands:
If I have rendered to them that repaid me evils, * let me deservedly fall empty before my enemies.

**P**ersequátur inimícus ánimam meam, et comprehéndat, et concúlcet in terra vitam meam, * et glóriam meam in púlverem dedúcat.

**L**et the enemy pursue my soul, and take it, and tread down my life on the earth, * and bring down my glory to the dust.

**E**xsúrge, Dómine, in ira tua: * et exaltáre in fínibus inimicórum meórum.

**R**ise up, O Lord, in thy anger: * and be thou exalted in the borders of my enemies.

**E**t exsúrge, Dómine, Deus meus, in præcépto quod mandásti: * et synagóga populórum circúmdabit te.

**A**nd arise, O Lord my God, in the precept which thou hast commanded: * and a congregation of people shall surround thee.

**E**t propter hanc in altum regrédere: * Dóminus júdicat pópulos.

**A**nd for their sakes return thou on high. * The Lord judgeth the people.

**J**údica me, Dómine, secúndum justítiam meam, * et secúndum innocéntiam meam super me.

**J**udge me, O Lord, according to my justice, * and according to my innocence in me.

**C**onsumétur nequítia peccatórum, et díriges justum, * scrutans corda et renes, Deus.

**T**he wickedness of sinners shall be brought to nought: and thou shalt direct the just: * the searcher of hearts and reins is God.

*Ps 7 ii. Justum adjutórium*

**J**USTUM adjutórium meum a Dómino, * qui salvos facit rectos corde.

**J**UST is my help from the Lord, * who saveth the upright of heart.

**D**eus judex justus, fortis, et pátiens: * numquid iráscitur per síngulos dies?

**G**od is a just judge, strong and patient: * is he angry every day?

**N**isi convérsi fuéritis, gládium suum vibrábit: * arcum suum teténdit, et parávit illum.

**E**xcept you will be converted, he will brandish his sword: * he hath bent his bow, and made it ready.

**E**t in eo parávit vasa mortis: * sagíttas suas ardéntibus effécit.

**A**nd in it he hath prepared the instruments of death, * he hath made ready his arrows for them that burn.

**E**cce, partúriit injustítiam: * concépit dolórem, et péperit iniquitátem.

**B**ehold he hath been in labour with injustice: * he hath conceived sorrow, and brought forth iniquity.

**L**acum apéruit, et effódit eum: * et íncidit in fóveam quam fecit.

**H**e hath opened a pit and dug it: * and he is fallen into the hole he made.

**C**onvertétur dolor ejus in caput ejus: * et in vérticem ipsíus iníquitas ejus descéndet.

**H**is sorrow shall be turned on his own head: * and his iniquity shall come down upon his crown.

**C**onfitébor Dómino secúndum justítiam ejus: * et psallam nómini Dó-

**I** will give glory to the Lord according to his justice: * and will sing to the

mini altíssimi.

name of the Lord the most High.

*Ant.* Salvum me fac, Dómine, propter misericórdiam tuam.

*Ant.* Save me, O Lord, for thy mercy's sake.

*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*The hour continues in the Ordinary, with the hymn* Te lucis ante términum*,* p. 289.

# Tuesday at Matins

*Feria tértia ad Matutínum*

## I Nocturn

*Ant 1.* Expúgna, Dómine, * impugnántes me.

*Ant 1.* Overthrow, O Lord, * them that fight against me.

*Ps 34 i. Júdica, Dómine*

JÚDICA, Dómine, nocéntes me, * expúgna impugnántes me.

JUDGE thou, O Lord, them that wrong me: * overthrow them that fight against me.

**A**prehénde arma et scutum: * et exsúrge in adjutórium mihi.

**T**ake hold of arms and shield: * and rise up to help me.

**E**ffúnde frámeam, et conclúde advérsus eos, qui persequúntur me: * dic ánimæ meæ: Salus tua ego sum.

**B**ring out the sword, and shut up the way against them that persecute me: * say to my soul: I am thy salvation.

**C**onfundántur et revereántur, * quæréntes ánimam meam.

**L**et them be confounded and ashamed * that seek after my soul.

**A**vertántur retrórsum, et confundántur * cogitántes mihi mala.

**L**et them be turned back and be confounded * that devise against me.

**F**iant tamquam pulvis ante fáciem venti: * et Angelus Dómini coárctans eos.

**L**et them become as dust before the wind: * and let the Angel of the Lord straiten them.

**F**iat via illórum ténebræ et lúbricum: * et Angelus Dómini pérsequens eos.

**L**et their way become dark and slippery; * and let the Angel of the Lord pursue them.

**Q**uóniam gratis abscondérunt mihi intéritum láquei sui: * supervácue exprobravérunt ánimam meam.

**F**or without cause they have hidden their net for me unto destruction: * without cause they have upbraided my soul.

**V**éniat illi láqueus, quem ignórat: et

**L**et the snare which he knoweth not

cáptio, quam abscóndit, apprehéndat eum: * et in láqueum cadat in ipsum.

come upon him: and let the net which he hath hidden catch him: * and into that very snare let them fall.

**A**nima autem mea exsultábit in Dómino: * et delectábitur super salutári suo.

**B**ut my soul shall rejoice in the Lord; * and shall be delighted in his salvation.

**O**mnia ossa mea dicent: * Dómine, quis símilis tibi?

**A**ll my bones shall say: * Lord, who is like to thee?

**E**rípiens ínopem de manu fortiórum ejus: * egénum et páuperem a diripiéntibus eum.

**W**ho deliverest the poor from the hand of them that are stronger than he; * the needy and the poor from them that strip him.

*Ant.* Expúgna, Dómine, impugnántes me.

*Ant.* Overthrow, O Lord, them that fight against me.

*Ant 2.* Restítue ánimam meam * a malefáctis eórum, Dómine.

*Ant 2.* Rescue thou my soul * from their malice, O Lord.

*Ps 34 ii. Surgéntes testes iníqui*

SURGÉNTES testes iníqui, * quæ ignorábam interrogábant me.

UNJUST witnesses rising up * have asked me things I knew not.

**R**etribuébant mihi mala pro bonis: * sterilitátem ánimæ meæ.

**T**hey repaid me evil for good: * to the depriving me of my soul.

**E**go autem cum mihi molésti essent, * induébar cilício.

**B**ut as for me, when they were troublesome to me, * I was clothed with haircloth.

**H**umiliábam in jejúnio ánimam meam: * et orátio mea in sinu meo convertétur.

**I** humbled my soul with fasting; * and my prayer shall be turned into my bosom.

**Q**uasi próximum, et quasi fratrem nostrum, sic complacébam: * quasi lugens et contristátus, sic humiliábar.

**A**s a neighbour and as an own brother, so did I please: * as one mourning and sorrowful so was I humbled.

**E**t advérsum me lætáti sunt, et convenérunt: * congregáta sunt super me flagélla, et ignorávi.

**B**ut they rejoiced against me, and came together: * scourges were gathered together upon me, and I knew not.

**D**issipáti sunt, nec compúncti, tentavérunt me, subsannavérunt me subsannatióne: * frenduérunt super me déntibus suis.

**T**hey were separated, and repented not: they tempted me, they scoffed at me with scorn: * they gnashed upon me with their teeth.

**D**ómine, quando respícies? * restítue ánimam meam a malignitáte eórum, a leónibus únicam meam.

**L**ord, when wilt thou look upon me? * rescue thou my soul from their malice: my only one from the lions.

*Ant.* Restítue ánimam meam a malefáctis eórum, Dómine.

*Ant.* Rescue thou my soul from their malice, O Lord.

*Ant 3.* Exsúrge, Dómine, * et inténde judício meo.

*Ant 3.* Arise, O Lord, * and be attentive to my judgment.

*Ps 34 iii. Confitébor tibi*

CONFITÉBOR tibi in ecclésia magna, * in pópulo gravi laudábo te.

I WILL give thanks to thee in a great church; * I will praise thee in a strong people.

**N**on supergáudeant mihi qui adversántur mihi iníque: * qui odérunt me gratis et ánnuunt óculis.

**L**et not them that are my enemies wrongfully rejoice over me: * who have hated me without cause, and wink with the eyes.

**Q**uóniam mihi quidem pacífice loquebántur: * et in iracúndia terræ loquéntes, dolos cogitábant.

**F**or they spoke indeed peaceably to me; * and speaking in the anger of the earth they devised guile.

**E**t dilatavérunt super me os suum: * dixérunt: Euge, éuge, vidérunt óculi nostri.

**A**nd they opened their mouth wide against me; * they said: Well done, well done, our eyes have seen it.

**V**idísti, Dómine, ne síleas: * Dómine, ne discédas a me.

**T**hou hast seen, O Lord, be not thou silent: * O Lord, depart not from me.

**E**xsúrge et inténde judício meo: * Deus meus, et Dóminus meus in causam meam.

**A**rise, and be attentive to my judgment: * to my cause, my God, and my Lord.

**J**údica me secúndum justítiam tuam, Dómine, Deus meus, * et non supergáudeant mihi.

**J**udge me, O Lord my God according to thy justice, * and let them not rejoice over me.

**N**on dicant in córdibus suis: Euge, éuge, ánimæ nostræ: * nec dicant: Devorávimus eum.

**L**et them not say in their hearts: It is well, it is well, to our mind: * neither let them say: We have swallowed him up.

**E**rubéscant et revereántur simul, * qui gratulántur malis meis.

**L**et them blush: and be ashamed together, * who rejoice at my evils.

**I**nduántur confusióne et reveréntia * qui magna loquúntur super me.

**L**et them be clothed with confusion and shame, * who speak great things against me.

**E**xsúltent et læténtur qui volunt justítiam meam: * et dicant semper: Magnificétur Dóminus qui volunt pacem servi ejus.

**L**et them rejoice and be glad, who are well pleased with my justice, * and let them say always: The Lord be magnified, who delights in the peace of his servant.

**E**t lingua mea meditábitur justítiam tuam, * tota die laudem tuam.

**A**nd my tongue shall meditate thy justice, * thy praise all the day long.

*Ant.* Exsúrge, Dómine, et inténde judício meo.

*Ant.* Arise, O Lord, and be attentive to my judgment.

## II Nocturn

*Ant 4.* Noli æmulári * in eo, qui

*Ant 4.* Envy not * the man who

prosperátur, et facit iniquitátem.

prospereth in his way, and doth unjust things.

*Ps 36 i. Noli æmulári*

NOLI æmulári in malignántibus: * neque zeláveris faciéntes iniquitátem.

Quóniam tamquam fœnum velóciter aréscent: * et quemádmodum ólera herbárum cito décident.

Spera in Dómino, et fac bonitátem: * et inhábita terram, et pascéris in divítiis ejus.

Delectáre in Dómino: * et dabit tibi petitiónes cordis tui.

Revéla Dómino viam tuam, et spera in eo: * et ipse fáciet.

Et edúcet quasi lumen justítiam tuam: et judícium tuum tamquam merídiem: * súbditus esto Dómino, et ora eum.

Noli æmulári in eo, qui prosperátur in via sua: * in hómine faciénte injustítias.

Désine ab ira, et derelínque furórem: * noli æmulári ut malignéris.

Quóniam qui malignántur, exterminabúntur: * sustinéntes autem Dóminum, ipsi hereditábunt terram.

Et adhuc pusíllum, et non erit peccátor: * et quæres locum ejus et non invénies.

Mansuéti autem hereditábunt terram: * et delectabúntur in multitúdine pacis.

Observábit peccátor justum: * et stridébit super eum déntibus suis.

Dóminus autem irridébit eum: * quóniam próspicit quod véniet dies ejus.

Gládium evaginavérunt peccatóres: * intendérunt arcum suum,

Ut dejíciant páuperem et ínopem: * ut trucídent rectos corde.

BE not emulous of evildoers; * nor envy them that work iniquity.

For they shall shortly wither away as grass, * and as the green herbs shall quickly fall.

Trust in the Lord, and do good, * and dwell in the land, and thou shalt be fed with its riches.

Delight in the Lord, * and he will give thee the requests of thy heart.

Commit thy way to the Lord, and trust in him, * and he will do it.

And he will bring forth thy justice as the light, and thy judgment as the noonday: * be subject to the Lord and pray to him.

Envy not the man who prospereth in his way; * the man who doth unjust things.

Cease from anger, and leave rage; * have no emulation to do evil.

For evildoers shall be cut off: * but they that wait upon the Lord shall inherit the land.

For yet a little while, and the wicked shall not be: * and thou shalt seek his place, and shalt not find it.

But the meek shall inherit the land, * and shall delight in abundance of peace.

The sinner shall watch the just man: * and shall gnash upon him with his teeth.

But the Lord shall laugh at him: * for he foreseeth that his day shall come.

The wicked have drawn out the sword: * they have bent their bow.

To cast down the poor and needy, * to kill the upright of heart.

Gládius eórum intret in corda ipsórum: * et arcus eórum confringátur.

Let their sword enter into their own hearts, * and let their bow be broken.

*Ant.* Noli æmulári in eo, qui prosperátur, et facit iniquitátem.

*Ant.* Envy not the man who prospereth in his way, and doth unjust things.

*Ant 5.* Bráchia peccatórum * conteréntur: confírmat autem justos Dóminus.

*Ant 5.* The arms of the wicked * shall be broken in pieces; but the Lord strengtheneth the just.

*Ps 36 ii. Mélius est módicum*

MÉLIUS est módicum justo, * super divítias peccatórum multas.

BETTER is a little to the just, * than the great riches of the wicked.

Quóniam bráchia peccatórum conteréntur: * confírmat autem justos Dóminus.

For the arms of the wicked shall be broken in pieces; * but the Lord strengtheneth the just.

Novit Dóminus dies immaculatórum: * et heréditas eórum in ætérnum erit.

The Lord knoweth the days of the undefiled; * and their inheritance shall be for ever.

Non confundéntur in témpore malo, et in diébus famis saturabúntur: * quia peccatóres períbunt.

They shall not be confounded in the evil time; and in the days of famine they shall be filled, * because the wicked shall perish.

Inimíci vero Dómini mox ut honorificáti fúerint et exaltáti: * deficiéntes, quemádmodum fumus defícient.

And the enemies of the Lord, presently after they shall be honoured and exalted, * shall come to nothing and vanish like smoke.

Mutuábitur peccátor, et non solvet: * justus autem miserétur et tríbuet.

The sinner shall borrow, and not pay again; * but the just sheweth mercy and shall give.

Quia benedicéntes ei hereditábunt terram: * maledicéntes autem ei dispeíbunt.

For such as bless him shall inherit the land: * but such as curse him shall perish.

Apud Dóminum gressus hóminis dirigéntur: * et viam ejus volet.

With the Lord shall the steps of a man be directed, * and he shall like well his way.

Cum cecíderit non collidétur: * quia Dóminus suppónit manum suam.

When he shall fall he shall not be bruised, * for the Lord putteth his hand under him.

Júnior fui, étenim sénui: * et non vidi justum derelíctum, nec semen ejus quærens panem.

I have been young, and now am old; * and I have not seen the just forsaken, nor his seed seeking bread.

Tota die miserétur et cómmodat: * et semen illíus in benedictióne erit.

He sheweth mercy, and lendeth all the day long; * and his seed shall be in blessing.

Declína a malo, et fac bonum: * et inhábita in sǽculum sǽculi.
Quia Dóminus amat judícium, et non derelínquet sanctos suos: * in ætérnum conservabúntur.
Injústi puniéntur: * et semen impiórum períbit.
Justi autem hereditábunt terram: * et inhabitábunt in sǽculum sǽculi super eam.

Decline from evil and do good, * and dwell for ever and ever.
For the Lord loveth judgment, and will not forsake his saints: * they shall be preserved for ever.
The unjust shall be punished, * and the seed of the wicked shall perish.
But the just shall inherit the land, * and shall dwell therein for evermore.

*Ant.* Bráchia peccatórum conteréntur: confírmat autem justos Dóminus.
*Ant 6.* Custódi innocéntiam, * et vide æquitátem.

*Ant.* The arms of the wicked shall be broken in pieces; but the Lord strengtheneth the just.
*Ant 6.* Keep innocence, * and behold justice.

*Ps 36 iii. Os justi meditábitur*

Os justi meditábitur sapiéntiam, * et lingua ejus loquétur judícium.
Lex Dei ejus in corde ipsíus, * et non supplantabúntur gressus ejus.
Consíderat peccátor justum: * et quærit mortificáre eum.
Dóminus autem non derelínquet eum in mánibus ejus: * nec damnábit eum, cum judicábitur illi.
Exspécta Dóminum, et custódi viam ejus: et exaltábit te ut hereditáte cápias terram: * cum períerint peccatóres vidébis.
Vidi ímpium superexaltátum, * et elevátum sicut cedros Líbani.
Et transívi, et ecce non erat: * et quæsívi eum, et non est invéntus locus ejus.
Custódi innocéntiam, et vide æquitátem: * quóniam sunt relíquiæ hómini pacífico.
Injústi autem disperíbunt simul: * relíquiæ impiórum interíbunt.

Salus autem justórum a Dómino: * et protéctor eórum in témpore tribula-

The mouth of the just shall meditate wisdom: * and his tongue shall speak judgment.
The law of his God is in his heart, * and his steps shall not be supplanted.
The wicked watcheth the just man, * and seeketh to put him to death.
But the Lord will not leave him in his hands; * nor condemn him when he shall be judged.
Expect the Lord and keep his way: and he will exalt thee to inherit the land: * when the sinners shall perish thou shalt see.
I have seen the wicked highly exalted, * and lifted up like the cedars of Libanus.
And I passed by, and lo, he was not: * and I sought him and his place was not found.
Keep innocence, and behold justice: * for there are remnants for the peaceable man.
But the unjust shall be destroyed together: * the remnants of the wicked shall perish.
But the salvation of the just is from the Lord, * and he is their protector in the

tiónis.

time of trouble.

**E**t adjuvábit eos Dóminus et liberábit eos: * et éruet eos a peccatóribus, et salvábit eos: quia speravérunt in eo.

**A**nd the Lord will help them and deliver them: * and he will rescue them from the wicked, and save them, because they have hoped in him.

*Ant.* Custódi innocéntiam, et vide æquitátem.

*Ant.* Keep innocence, and behold justice.

## III Nocturn

*Ant 7.* Ne in ira tua * corrípias me, Dómine.

*Ant 7.* Chastise me not * in thy wrath, O Lord.

*Ps 37 i. Dómine, ne in furóre*

DÓMINE, ne in furóre tuo árguas me, * neque in ira tua corrípias me.

REBUKE me not, O Lord, in thy indignation; * nor chastise me in thy wrath.

**Q**uóniam sagíttæ tuæ infíxæ sunt mihi: * et confirmásti super me manum tuam.

**F**or thy arrows are fastened in me: * and thy hand hath been strong upon me.

**N**on est sánitas in carne mea a fácie iræ tuæ: * non est pax óssibus meis a fácie peccatórum meórum.

**T**here is no health in my flesh, because of thy wrath: * there is no peace for my bones, because of my sins.

**Q**uóniam iniquitátes meæ supergréssæ sunt caput meum: * et sicut onus grave gravátæ sunt super me.

**F**or my iniquities are gone over my head: * and as a heavy burden are become heavy upon me.

**P**utruérunt et corrúptæ sunt cicatríces meæ, * a fácie insipiéntiæ meæ.

**M**y sores are putrified and corrupted, * because of my foolishness.

**M**iser factus sum, et curvátus sum usque in finem: * tota die contristátus ingrediébar.

**I** am become miserable, and am bowed down even to the end: * I walked sorrowful all the day long.

**Q**uóniam lumbi mei impléti sunt illusiónibus: * et non est sánitas in carne mea.

**F**or my loins are filled with illusions; * and there is no health in my flesh.

**A**fflíctus sum, et humiliátus sum nimis: * rugiébam a gémitu cordis mei.

**I** am afflicted and humbled exceedingly: * I roared with the groaning of my heart.

**D**ómine, ante te omne desidérium meum: * et gémitus meus a te non est abscónditus.

**L**ord, all my desire is before thee, * and my groaning is not hidden from thee.

**C**or meum conturbátum est, derelíquit me virtus mea: * et lumen oculórum meórum, et ipsum non est mecum.

**M**y heart is troubled, my strength hath left me, * and the light of my eyes itself is not with me.

*Ant.* Ne in ira tua corrípias me, Dó-

*Ant.* Chastise me not in thy wrath, O

mine.

*Ant 8.* Inténde in adjutórium meum, * Dómine, virtus salútis meæ.

Lord.

*Ant 8.* Attend unto my help, * O Lord, the strength of my salvation.

*Ps 37 ii. Amíci mei*

AMÍCI mei, et próximi mei * advérsum me appropinquavérunt, et stetérunt.

MY friends and my neighbours * have drawn near, and stood against me.

**E**t qui juxta me erant, de longe stetérunt: * et vim faciébant qui quærébant ánimam meam.

**A**nd they that were near me stood afar off: * and they that sought my soul used violence.

**E**t qui inquirébant mala mihi, locúti sunt vanitátes: * et dolos tota die meditabántur.

**A**nd they that sought evils to me spoke vain things, * and studied deceits all the day long.

**E**go autem tamquam surdus non audiébam: * et sicut mutus non apériens os suum.

**B**ut I, as a deaf man, heard not: * and as a dumb man not opening his mouth.

**E**t factus sum sicut homo non áudiens: * et non habens in ore suo redargutiónes.

**A**nd I became as a man that heareth not: * and that hath no reproofs in his mouth.

**Q**uóniam in te, Dómine, sperávi: * tu exáudies, Dómine, Deus meus.

**F**or in thee, O Lord, have I hoped: * thou wilt hear me, O Lord my God.

**Q**uia dixi: Nequándo supergáudeant mihi inimíci mei: * et dum commovéntur pedes mei, super me magna locúti sunt.

**F**or I said: Lest at any time my enemies rejoice over me: * and whilst my feet are moved, they speak great things against me.

**Q**uóniam ego in flagélla parátus sum: * et dolor meus in conspéctu meo semper.

**F**or I am ready for scourges: * and my sorrow is continually before me.

**Q**uóniam iniquitátem meam annuntiábo: * et cogitábo pro peccáto meo.

**F**or I will declare my iniquity: * and I will think for my sin.

**I**nimíci autem mei vivunt, et confirmáti sunt super me: * et multiplicáti sunt qui odérunt me iníque.

**B**ut my enemies live, and are stronger that I: * and they hate me wrongfully are multiplied.

**Q**ui retríbuunt mala pro bonis, detrahébant mihi: * quóniam sequébar bonitátem.

**T**hey that render evil for good, have detracted me, * because I followed goodness.

**N**e derelínquas me, Dómine, Deus meus: * ne discésseris a me.

**F**orsake me not, O Lord my God: * do not thou depart from me.

**I**nténde in adjutórium meum, * Dómine, Deus, salútis meæ.

**A**ttend unto my help, * O Lord, the God of my salvation.

*Ant.* Inténde in adjutórium meum, Dómine, virtus salútis meæ.

*Ant.* Attend unto my help, O Lord, the strength of my salvation.

*Ant 9.* Amove, Dómine, * a me pla-

*Ant 9.* Remove, O Lord, * thy scourges

gas tuas.

from me.

*Ps 38. Dixi, Custódiam*

DIXI: Custódiam vias meas: * ut non delínquam in lingua mea.

I SAID: I will take heed to my ways: * that I sin not with my tongue.

**P**ósui ori meo custódiam, * cum consísteret peccátor advérsum me.

**I** have set guard to my mouth, * when the sinner stood against me.

**O**bmútui, et humiliátus sum, et sílui a bonis: * et dolor meus renovátus est.

**I** was dumb, and was humbled, and kept silence from good things: * and my sorrow was renewed.

**C**oncáluit cor meum intra me: * et in meditatióne mea exardéscet ignis.

**M**y heart grew hot within me: * and in my meditation a fire shall flame out.

**L**ocútus sum in lingua mea: * Notum fac mihi, Dómine, finem meum.

**I** spoke with my tongue: * O Lord, make me know my end.

**E**t númerum diérum meórum quis est: * ut sciam quid desit mihi.

**A**nd what is the number of my days: * that I may know what is wanting to me.

**E**cce mensurábiles posuísti dies meos: * et substántia mea tamquam níhilum ante te.

**B**ehold thou hast made my days measurable: * and my substance is as nothing before thee.

**V**erúmtamen univérsa vánitas, * omnis homo vivens.

**A**nd indeed all things are vanity: * every man living.

**V**erúmtamen in imágine pertránsit homo: * sed et frustra conturbátur.

**S**urely man passeth as an image: * yea, and he is disquieted in vain.

**T**hesaurízat: * et ignórat cui congregábit ea.

**H**e storeth up: * and he knoweth not for whom he shall gather these things.

**E**t nunc quæ est exspectátio mea? Nonne Dóminus? * Et substántia mea apud te est.

**A**nd now what is my hope? Is it not the Lord? * And my substance is with thee.

**A**b ómnibus iniquitátibus meis érue me: * oppróbrium insipiénti dedísti me.

**D**eliver thou me from all my iniquities: * thou hast made me a reproach to the fool.

**O**bmútui, et non apérui os meum, quóniam tu fecísti: * ámove a me plagas tuas.

**I** was dumb, and I opened not my mouth, because thou hast done it: * remove thy scourges from me.

**A** fortitúdine manus tuæ ego deféci in increpatiónibus: * propter iniquitátem corripuísti hóminem.

**T**he strength of thy hand hath made me faint in rebukes: * thou hast corrected man for iniquity.

**E**t tabéscere fecísti sicut aráneam ánimam ejus: * verúmtamen vane conturbátur omnis homo.

**A**nd thou hast made his soul to waste away like a spider: * surely in vain is any man disquieted.

**E**xáudi oratiónem meam, Dómine, et deprecatiónem meam: * áuribus pércipe lácrimas meas.

**H**ear my prayer, O Lord, and my supplication: * give ear to my tears.

**N**e síleas: quóniam ádvena ego sum

**B**e not silent: for I am a stranger with

apud te, et peregrínus, * sicut omnes patres mei.
**R**emítte mihi, ut refrígerer priúsquam ábeam, * et ámplius non ero.

thee, and a sojourner * as all my fathers were.
**O** forgive me, that I may be refreshed, before I go hence, * and be no more.

*Ant.* Amove, Dómine, a me plagas tuas.

*Ant.* Remove, O Lord, thy scourges from me.

# Tuesday at Lauds I

*Feria tértia ad Laudes I*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.

*Ant 1.* Cantáte * Dómino, et benedícite nómini ejus.

*Ant 1.* Sing ye * to the Lord and bless his name.

*Ps 95. Cantáte Dómino*

**C**ANTÁTE Dómino cánticum novum: * cantáte Dómino, omnis terra.
**C**antáte Dómino, et benedícite nómini ejus: * annuntiáte de die in diem salutáre ejus.
**A**nnuntiáte inter gentes glóriam ejus, * in ómnibus pópulis mirabília ejus.
**Q**uóniam magnus Dóminus, et laudábilis nimis: * terríbilis est super omnes deos.
**Q**uóniam omnes dii géntium dæmónia: * Dóminus autem cælos fecit.
**C**onféssio, et pulchritúdo in conspéctu ejus: * sanctimónia et magnificéntia in sanctificatióne ejus.
**A**fférte Dómino, pátriæ géntium, afférte Dómino glóriam et honórem: * afférte Dómino glóriam nómini ejus.
**T**óllite hóstias, et introíte in átria ejus: * adoráte Dóminum in átrio sancto ejus.
**C**ommoveátur a fácie ejus univérsa terra: * dícite in géntibus quia Dóminus regnávit.
**E**tenim corréxit orbem terræ qui non commovébitur: * judicábit pópulos

**S**ING ye to the Lord a new canticle: * sing to the Lord, all the earth.
**S**ing ye to the Lord and bless his name: * shew forth his salvation from day to day.
**D**eclare his glory among the Gentiles: * his wonders among all people.
**F**or the Lord is great, and exceedingly to be praised: * he is to be feared above all gods.
**F**or all the gods of the Gentiles are devils: * but the Lord made the heavens.
**P**raise and beauty are before him: * holiness and majesty in his sanctuary.
**B**ring ye to the Lord, O ye kindreds of the Gentiles, bring ye to the Lord glory and honour: * bring to the Lord glory unto his name.
**B**ring up sacrifices, and come into his courts: * adore ye the Lord in his holy court.
**L**et all the earth be moved at his presence. * Say ye among the Gentiles, the Lord hath reigned.
**F**or he hath corrected the world, which shall not be moved: * he will judge the

in æquitáte.
Lætentur cæli, et exsúltet terra: commoveátur mare, et plenitúdo ejus: * gaudébunt campi, et ómnia quæ in eis sunt.
Tunc exsultábunt ómnia ligna silvárum a fácie Dómini, quia venit: * quóniam venit judicáre terram.
Judicábit orbem terræ in æquitáte, * et pópulos in veritáte sua.

people with justice.
Let the heavens rejoice, and let the earth be glad, let the sea be moved, and the fulness thereof: * the fields and all things that are in them shall be joyful.
Then shall all the trees of the woods rejoice before the face of the Lord, because he cometh: * because he cometh to judge the earth.
He shall judge the world with justice, * and the people with his truth.

*Ant.* Cantáte Dómino, et benedícite nómini ejus.

*Ant.* Sing ye to the Lord and bless his name.

*Ant 2.* Salutáre vultus mei * Deus meus.

*Ant 2.* The salvation of my countenance, * my God.

*Ps 42. Júdica me, Deus*

JÚDICA me, Deus, et discérne causam meam de gente non sancta, * ab hómine iníquo, et dolóso érue me.
Quia tu es, Deus, fortitúdo mea: * quare me repulísti? et quare tristis incédo, dum afflígit me inimícus?
Emítte lucem tuam et veritátem tuam: * ipsa me deduxérunt, et adduxérunt in montem sanctum tuum, et in tabernácula tua.
Et introíbo ad altáre Dei: * ad Deum, qui lætíficat juventútem meam.
Confitébor tibi in cíthara, Deus, Deus meus: * quare tristis es, ánima mea? et quare contúrbas me?
Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi: * salutáre vultus mei, et Deus meus.

JUDGE me, O God, and distinguish my cause from the nation that is not holy: * deliver me from the unjust and deceitful man.
For thou art God my strength: * why hast thou cast me off? and why do I go sorrowful whilst the enemy afflicteth me?
Send forth thy light and thy truth: * they have conducted me, and brought me unto thy holy hill, and into thy tabernacles.
And I will go in to the altar of God: * to God who giveth joy to my youth.
To thee, O God my God, I will give praise upon the harp: * why art thou sad, O my soul? and why dost thou disquiet me?
Hope in God, for I will still give praise to him: * the salvation of my countenance, and my God.

*Ant.* Salutáre vultus mei Deus meus.

*Ant.* The salvation of my countenance, my God.

*Ant 3.* Illúmina, Dómine, * vultum tuum super nos.

*Ant 3.* Cause the light, O Lord, * of thy countenance to shine upon us.

*Ps 66. Deus, misereátur nostri*

DEUS misereátur nostri, et benedícat nobis: * illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri.

MAY God have mercy on us, and bless us: * may he cause the light of his countenance to shine upon us, and may he have mercy on us.

Ut cognoscámus in terra viam tuam, * in ómnibus géntibus salutáre tuum.

That we may know thy way upon earth: * thy salvation in all nations.

Confiteántur tibi pópuli, Deus: * confiteántur tibi pópuli omnes.

Let people confess to thee, O God: * let all people give praise to thee.

Lætént ur et exsúltent gentes: * quóniam júdicas pópulos in æquitáte, et gentes in terra dírigis.

Let the nations be glad and rejoice: * for thou judgest the people with justice, and directest the nations upon earth.

Confiteántur tibi pópuli, Deus, * confiteántur tibi pópuli omnes: terra dedit fructum suum.

Let the people, O God, confess to thee: * let all the people give praise to thee: the earth hath yielded her fruit.

Benedícat nos Deus, Deus noster, benedícat nos Deus: * et métuant eum omnes fines terræ.

May God, our God bless us, may God bless us: * and all the ends of the earth fear him.

*Ant.* Illúmina, Dómine, vultum tuum super nos.

*Ant.* Cause the light, O Lord, of thy countenance to shine upon us.

*Ant 4.* Exaltáte * Regem sæculórum in opéribus vestris.

*Ant 4.* Extol * the eternal King in your works.

*Cant. Tobiæ (13:1)*

MAGNUS es, Dómine, in ætérnum, * et in ómnia sǽcula regnum tuum:

THOU art great, O Lord, for ever, * and thy kingdom is unto all ages:

Quóniam tu flagéllas, et salvas: dedúcis ad ínferos, et redúcis: * et non est qui effúgiat manum tuam.

For thou scourgest, and thou savest: thou leadest down to hell, and bringest up again: * and there is none that can escape thy hand.

Confitémini Dómino, fílii Israël, * et in conspéctu géntium laudáte eum:

Give glory to the Lord, ye children of Israel, * and praise him in the sight of the Gentiles:

Quóniam ídeo dispérsit vos inter gentes, quæ ignórant eum, * ut vos enarrétis mirabília ejus,

Because he hath therefore scattered you among the Gentiles, who know not him, * that you may declare his wonderful works,

Et faciátis scire eo, * quia non est álius Deus omnípotens præter eum.

And make them know * that there is no other almighty God besides him.

Ipse castigávit nos propter iniquitátes nostras: * et ipse salvábit nos propter misericórdiam suam.

He hath chastised us for our iniquities: * and he will save us for his own mercy.

Aspícite ergo quæ fecit nobíscum, et cum timóre et tremóre confitémini

See then what he hath done with us, and with fear and trembling give ye glory to

illi: * Regémque sæculórum exaltáte in opéribus vestris.
Ego autem in terra captivitátis meæ confitébor illi: * quóniam osténdit majestátem suam in gentem peccatrícem.
Convertímini ítaque, peccatóres, et fácite justítiam coram Deo, * credéntes quod fáciat vobíscum misericórdiam suam:
Ego autem, et ánima mea * in eo lætábimur.
Benedícite Dóminum, omnes elécti ejus: * ágite dies lætítiæ, et confitémini illi.

him: * and extol the eternal King of worlds in your works.
As for me, I will praise him in the land of my captivity: * because he hath shewn his majesty toward a sinful nation.
Be converted therefore, ye sinners, and do justice before God, * believing that he will shew his mercy to you.
And I and my soul * will rejoice in him.
Bless ye the Lord, all his elect, * keep days of joy, and give glory to him.

*Ant.* Exaltáte Regem sæculórum in opéribus vestris.
*Ant 5.* Laudáte * nomen Dómini, qui statis in domo Dómini.

*Ant.* Extol the eternal King in your works.
*Ant 5.* Praise ye * the name of the Lord, you that stand in the house of the Lord.

*Ps 134. Laudáte nomen Dómini*

LAUDÁTE nomen Dómini, * laudáte, servi, Dóminum.
Qui statis in domo Dómini, * in átriis domus Dei nostri.
Laudáte Dóminum, quia bonus Dóminus: * psállite nómini ejus, quóniam suáve.
Quóniam Jacob elégit sibi Dóminus, * Israël in possessiónem sibi.
Quia ego cognóvi quod magnus est Dóminus, * et Deus noster præ ómnibus diis.
Omnia quæcúmque vóluit, Dóminus fecit in cælo, et in terra, * in mari, et in ómnibus abýssis.
Edúcens nubes ab extrémo terræ: * fúlgura in plúviam fecit.
Qui prodúcit ventos de thesáuris suis: * qui percússit primogénita Ægýpti ab hómine usque ad pecus.
Et misit signa, et prodígia in médio tui, Ægýpte: * in Pharaónem, et in

PRAISE ye the name of the Lord: * O you his servants, praise the Lord:
You that stand in the house of the Lord, * in the courts of the house of our God.
Praise ye the Lord, for the Lord is good: * sing ye to his name, for it is sweet.
For the Lord hath chosen Jacob unto himself: * Israel for his own possession.
For I have known that the Lord is great, * and our God is above all gods.
Whatsoever the Lord pleased he hath done, in heaven, in earth, * in the sea, and in all the deeps.
He bringeth up clouds from the end of the earth: * he hath made lightnings for the rain.
He bringeth forth winds out of his stores: * He slew the firstborn of Egypt from man even unto beast.
He sent forth signs and wonders in the midst of thee, O Egypt: * upon Pharao,

omnes servos ejus.
**Q**ui percússit gentes multas: * et occídit reges fortes:
**S**ehon, regem Amorrhæórum, et Og, regem Basan, * et ómnia regna Chánaan.
**E**t dedit terram eórum hereditátem, * hereditátem Israël, pópulo suo.
**D**ómine, nomen tuum in ætérnum: * Dómine, memoriále tuum in generatiónem et generatiónem.
**Q**uia judicábit Dóminus pópulum suum: * et in servis suis deprecábitur.
**S**imulácra géntium argéntum, et aurum, * ópera mánuum hóminum.
**O**s habent, et non loquéntur: * óculos habent, et non vidébunt.
**A**ures habent, et non áudient: * neque enim est spíritus in ore ipsórum.
**S**ímiles illis fiant qui fáciunt ea: * et omnes qui confídunt in eis.
**D**omus Israël, benedícite Dómino: * domus Aaron, benedícite Dómino.
**D**omus Levi, benedícite Dómino: * qui timétis Dóminum, benedícite Dómino.
**B**enedíctus Dóminus ex Sion, * qui hábitat in Jerúsalem.

and upon all his servants.
**H**e smote many nations, * and slew mighty kings:
**S**ehon king of the Amorrhites, and Og king of Basan, * and all the kingdoms of Chanaan.
**A**nd gave their land for an inheritance, * for an inheritance to his people Israel.
**T**hy name, O Lord, is for ever: * thy memorial, O Lord, unto all generations.
**F**or the Lord will judge his people, * and will be entreated in favour of his servants.
**T**he idols of the Gentiles are silver and gold, * the works of men's hands.
**T**hey have a mouth, but they speak not: * they have eyes, but they see not.
**T**hey have ears, but they hear not: * neither is there any breath in their mouths.
**L**et them that make them be like to them: * and every one that trusteth in them.
**B**less the Lord, O house of Israel: * bless the Lord, O house of Aaron.
**B**less the Lord, O house of Levi: * you that fear the Lord, bless the Lord.
**B**lessed be the Lord out of Sion, * who dwelleth in Jerusalem.

*Ant.* Laudáte nomen Dómini, qui statis in domo Dómini.
*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

*Ant.* Praise ye the name of the Lord, you that stand in the house of the Lord.
*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues according to the season,* p. 295*, or as below:*

*Capit. (Little Chapt.)* *Rom. 13:12-13*

NOX præcéssit, dies autem appropinquávit. Abjiciámus ergo ópera tenebrárum, et induámur arma lucis. Sicut in die honéste ambulémus. ℟. Deo grátias.

THE night is passed, and the day is at hand. Let us therefore cast off the works of darkness, and put on the armour of light. Let us walk honestly, as in the day. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Ales diéi nútius
Lucem propínquam præcinit:
Nos excitátor méntium
Jam Christus ad vitam vocat.

Now, while the herald bird of day
Announces morning bright;
Christ also, speaking in the soul,
Wakes her to life and light.

Auférte, clamat, léctulos,
Ægro sopóre désides:
Castíque, recti, ac sóbrii
Vigiláte, jam sum próximus.

Take up your beds, we hear him say
No more in slumber lie;
In justice, truth, and temperance,
Keep watch;—your Lord is nigh.

Jesum, ciámus vócibus,
Flentes, precántes, sóbrii:
Inténta supplicátio
Dormíre cor mundum vetat.

O Jesus! art Thou nigh indeed?—
Then let us watch and weep;
This truth but once in earnest felt
Forbids the heart to sleep.

Tu, Christe, somnum díscute:
Tu rumpe noctis víncula:
Tu solve peccátum vetus,
Novúmque lumen íngere.

Break, Lord, the spell that wraps us round
In deadly bonds of night;
Unbind the chains of former guilt;
Renew in us thy light.

Deo Patri sit glória,
Ejúsque soli Fílio,
Cum Spíritu Paráclito,
Nunc et per omne sǽculum. Amen.

To God the Father glory be,
And sole eternal Son;
And glory, Holy Ghost! to Thee,
While endless ages run. Amen.

*Auth. Prudentius*

*Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Repléti sumus mane misericórdia tua. ℟. Exsultávimus, et delectáti sumus.

℣. We are filled in the morning with thy mercy. ℟. We have rejoiced and are delighted.

*Ad Bened.Ant.* Eréxit nobis * Dóminus cornu salútis in domo David, púeri sui.

*Benedictus Ant.* The Lord hath raised up * a horn of salvation, in the house of David his servant.

*Cant.* Benedíctus p. 271

Dómine exaudi *or* Dóminus vobíscum.

*Prayer, and commemorations if they occur.*

Dómine exaudi *or* Dóminus vobíscum.

Benedicámus. Fidélium.

# Tuesday at Lauds II

*Feria tértia ad Laudes II*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*Ant 1.* Dele iniquitátem meam, * Dómine, secúndum multitúdinem mise-

*Ant 1.* Blot out my iniquity, O Lord, * according to the multitude of thy tender

ratiónum tuárum.

mercies.

*Tuesday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

*Ant 1.* Roráte, cæli, désuper, * et nubes pluant justum: aperiátur terra, et gérminet Salvatórem.

*Ant 1.* Drop down dew, ye heavens, from above, * and let the clouds rain the Just One: let the earth open and bud forth the Saviour.

*Tuesday of Holy Week:*

*Ant 1.* Vide, Dómine, * et consídera, quóniam tríbulor: velóciter exáudi me.

*Ant 1.* Behold, O Lord, * and see, for I am in trouble: hear me speedily.

## *Ps 50. Miserére*

MISERÉRE mei, Deus, * secúndum magnam misericórdiam tuam.

HAVE mercy on me, O God, * according to thy great mercy.

**E**t secúndum multitúdinem miseratiónum tuárum, * dele iniquitátem meam.

**A**nd according to the multitude of thy tender mercies * blot out my iniquity.

**A**mplius lava me ab iniquitáte mea: * et a peccáto meo munda me.

**W**ash me yet more from my iniquity, * and cleanse me from my sin.

**Q**uóniam iniquitátem meam ego cognósco: * et peccátum meum contra me est semper.

**F**or I know my iniquity, * and my sin is always before me.

**T**ibi soli peccávi, et malum coram te feci: * ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum judicáris.

**T**o thee only have I sinned, and have done evil before thee: * that thou mayst be justified in thy words, and mayst overcome when thou art judged.

**E**cce enim, in iniquitátibus concéptus sum: * et in peccátis concépit me mater mea.

**F**or behold I was conceived in iniquities; * and in sins did my mother conceive me.

**E**cce enim, veritátem dilexísti: * incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.

**F**or behold thou hast loved truth: * the uncertain and hidden things of thy wisdom thou hast made manifest to me.

**A**spérges me hyssópo, et mundábor: * lavábis me, et super nivem dealbábor.

**T**hou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed: * thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

**A**udítui meo dabis gáudium et lætítiam: * et exsultábunt ossa humiliáta.

**T**o my hearing thou shalt give joy and gladness: * and the bones that have been humbled shall rejoice.

**A**vérte fáciem tuam a peccátis meis: * et omnes iniquitátes meas dele.

**T**urn away thy face from my sins, * and blot out all my iniquities.

**C**or mundum crea in me, Deus: * et spíritum rectum ínnova in viscéribus meis.

**C**reate a clean heart in me, O God: * and renew a right spirit within my bowels.

**N**e projícias me a fácie tua: * et spíritum sanctum tuum ne áuferas a me.

**C**ast me not away from thy face; * and take not thy holy spirit from me.

**R**edde mihi lætítiam salutáris tui: * et spíritu principáli confírma me.

**R**estore unto me the joy of thy salvation, * and strengthen me with a perfect spirit.

**D**océbo iníquos vias tuas: * et ímpii ad te converténtur.

**I** will teach the unjust the ways: * and the wicked shall be converted to thee.

**L**íbera me de sanguínibus, Deus, Deus salútis meæ: * et exsultábit lingua mea justítiam tuam.

**D**eliver me from blood, O God, thou God of my salvation: * and my tongue shall extol thy justice.

**D**ómine, lábia mea apéries: * et os meum annuntiábit laudem tuam.

**O** Lord, thou wilt open my lips: * and my mouth shall declare thy praise.

**Q**uóniam si voluísses sacrifícium, dedíssem útique: * holocáustis non delectáberis.

**F**or if thou hadst desired sacrifice, I would indeed have given it: * with burnt offerings thou wilt not be delighted.

**S**acrifícium Deo spíritus contribulátus: * cor contrítum, et humiliátum, Deus, non despícies.

**A** sacrifice to God is an afflicted spirit: * a contrite and humbled heart, O God, thou wilt not despise.

**B**enígne fac, Dómine, in bona voluntáte tua Sion: * ut ædificéntur muri Jerúsalem.

**D**eal favourably, O Lord, in thy good will with Sion; * that the walls of Jerusalem may be built up.

**T**unc acceptábis sacrifícium justítiæ, oblatiónes, et holocáusta: * tunc impónent super altáre tuum vítulos.

**T**hen shalt thou accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings: * then shall they lay calves upon thy altar.

*Ant.* Dele iniquitátem meam, Dómine, secúndum multitúdinem miseratiónum tuárum.

*Ant.* Blot out my iniquity, O Lord, according to the multitude of thy tender mercies.

*Ant 2.* Discérne causam meam, * Deus, de gente non sancta.

*Ant 2.* Distinguish my cause, * O God, from the nation that is not holy.

---

*Tuesday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

*Ant.* Roráte, cæli, désuper, et nubes pluant justum: aperiátur terra, et gérminet Salvatórem.

*Ant.* Drop down dew, ye heavens, from above, and let the clouds rain the Just One: let the earth open and bud forth the Saviour.

*Ant 2.* Emítte Agnum, Dómine, * Dominatórem terræ, de Petra desérti, ad montem fíliæ Sion.

*Ant 2.* Send forth, O Lord, the Lamb, * the Ruler of the earth, from the Rock of the desert, to the mountain of the daughter of Sion.

*Tuesday of Holy Week:*

*Ant.* Vide, Dómine, et consídera, quóniam tríbulor: velóciter exáudi me.

*Ant.* Behold, O Lord, and see, for I am in trouble: hear me speedily.

*Ant 2.* Discérne causam meam, * Dómine: ab hómine iníquo et dolóso éripe me.

*Ant 2.* Distinguish my cause, * O Lord: from the iniquitous and deceitful man deliver me.

## Ps 42. Júdica me, Deus

JÚDICA me, Deus, et discérne causam meam de gente non sancta, * ab hómine iníquo, et dolóso érue me.

JUDGE me, O God, and distinguish my cause from the nation that is not holy: * deliver me from the unjust and deceitful man.

**Q**uia tu es, Deus, fortitúdo mea: * quare me repulísti? et quare tristis incédo, dum afflígit me inimícus?

**F**or thou art God my strength: * why hast thou cast me off? and why do I go sorrowful whilst the enemy afflicteth me?

**E**mítte lucem tuam et veritátem tuam: * ipsa me deduxérunt, et adduxérunt in montem sanctum tuum, et in tabernácula tua.

**S**end forth thy light and thy truth: * they have conducted me, and brought me unto thy holy hill, and into thy tabernacles.

**E**t introíbo ad altáre Dei: * ad Deum, qui lætíficat juventútem meam.

**A**nd I will go in to the altar of God: * to God who giveth joy to my youth.

**C**onfitébor tibi in céthara, Deus, Deus meus: * quare tristis es, ánima mea? et quare contúrbas me?

**T**o thee, O God my God, I will give praise upon the harp: * why art thou sad, O my soul? and why dost thou disquiet me?

**S**pera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi: * salutáre vultus mei, et Deus meus.

**H**ope in God, for I will still give praise to him: * the salvation of my countenance, and my God.

*Ant.* Discérne causam meam, Deus, de gente non sancta.

*Ant.* Distinguish my cause, O God, from the nation that is not holy.

*Ant 3.* Deus misereátur * nostri, et benedícat nobis.‡

*Ant 3.* May God have mercy * on us and bless us.‡

---

*Tuesday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

*Ant.* Emítte Agnum, Dómine, Dominatórem terræ, de Petra desérti, ad montem fíliæ Sion.

*Ant.* Send forth, O Lord, the Lamb, the Ruler of the earth, from the Rock of the desert, to the mountain of the daughter of Sion.

*Ant 3.* Ut cognoscámus, Dómine, * in terra viam tuam, in ómnibus Géntibus salutáre tuum.

*Ant 3.* That we may know thy way * upon earth, O Lord, thy salvation in all Nations.

*Tuesday of Holy Week:*

*Ant.* Discérne causam meam, Dómine: ab hómine iníquo et dolóso éripe me.

*Ant.* Distinguish my cause, O Lord: from the iniquitous and deceitful man deliver me.

*Ant 3.* Dum tribulárer, * clamávi ad Dóminum de ventre ínferi, et exaudívit me.

*Ant 3.* When I was in trouble * I cried unto the Lord out of the belly of hell, and he heard me.

---

## Ps 66. Deus, misereátur nostri

DEUS misereátur nostri, et benedícat nobis: *‡ illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri.

MAY God have mercy on us, and bless us: *‡ may he cause the light of his countenance to shine upon us, and may he have mercy on us.

| | |
|---|---|
| **U**t cognoscámus in terra viam tuam, * in ómnibus géntibus salutáre tuum. | **T**hat we may know thy way upon earth: * thy salvation in all nations. |
| **C**onfiteántur tibi pópuli, Deus: * confiteántur tibi pópuli omnes. | **L**et people confess to thee, O God: * let all people give praise to thee. |
| **L**æténtur et exsúltent gentes: * quóniam júdicas pópulos in æquitáte, et gentes in terra dírigis. | **L**et the nations be glad and rejoice: * for thou judgest the people with justice, and directest the nations upon earth. |
| **C**onfiteántur tibi pópuli, Deus, * confiteántur tibi pópuli omnes: terra dedit fructum suum. | **L**et the people, O God, confess to thee: * let all the people give praise to thee: the earth hath yielded her fruit. |
| **B**enedícat nos Deus, Deus noster, benedícat nos Deus: * et métuant eum omnes fines terræ. | **M**ay God, our God bless us, may God bless us: * and all the ends of the earth fear him. |
| *Ant.* Deus misereátur nostri, et benedícat nobis. | *Ant.* May God have mercy on us and bless us. |
| *Ant 4.* Corrípies me, Dómine, * et vivificábis me. | *Ant 4.* Thou shalt correct me, O Lord, * and make me to live. |

*Tuesday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

| | |
|---|---|
| *Ant.* Ut cognoscámus, Dómine, in terra viam tuam, in ómnibus Géntibus salutáre tuum. | *Ant.* That we may know thy way upon earth, O Lord, thy salvation in all Nations. |
| *Ant 4.* Da mercédem, Dómine, * sustinéntibus te, ut prophétæ tui fidéles inveniántur. | *Ant 4.* Reward them, O Lord, * that patiently wait for thee, that thy prophets may be found faithful. |

*Tuesday of Holy Week:*

| | |
|---|---|
| *Ant.* Dum tribulárer, clamávi ad Dóminum de ventre ínferi, et exaudívit me. | *Ant.* When I was in trouble I cried unto the Lord out of the belly of hell, and he heard me. |
| *Ant 4.* Dómine, vim pátior, * respónde pro me: quia néscio quid dicam inimícis meis. | *Ant 4.* O Lord, I suffer violence, * answer for me: for I know not what I shall say to mine enemies. |

## *Cant. Ezechiæ (Is. 38:10)*

| | |
|---|---|
| **E**GO dixi: In dimídio diérum meórum * vadam ad portas ínferi. | **I** SAID: In the midst of my days * I shall go to the gates of hell: |
| **Q**uæsívi resíduum annórum meórum. * Dixi: Non vidébo Dóminum Deum in terra vivéntium. | **I** sought for the residue of my years. * I said: I shall not see the Lord God in the land of the living. |
| **N**on aspíciam hóminem ultra, * et habitatórem quiétis. | **I** shall behold man no more, * nor the inhabitant of rest. |
| **G**enerátio mea abláta est, et convolúta est a me, * quasi tabernáculum pastórum. | **M**y generation is at an end, and it is rolled away from me, * as a shepherd's tent. |
| **P**ræcísa est velut a texénte, vita mea: dum adhuc ordírer, succídit me: * de | **M**y life is cut off, as by a weaver: whilst I was yet but beginning, he cut me off: * |

mane usque ad vésperam fínies me.

from morning even to night thou wilt make an end of me.

**S**perábam usque ad mane, * quasi leo sic contrívit ómnia ossa mea:
**D**e mane usque ad vésperam fínies me: * sicut pullus hirúndinis sic clamábo, meditábor ut colúmba:

**I** hoped till morning, * as a lion so hath he broken all my bones:
**F**rom morning even to night thou wilt make an end of me. * I will cry like a young swallow, I will meditate like a dove:

**A**ttenuáti sunt óculi mei, * suspiciéntes in excélsum.
**D**ómine, vim pátior, respónde pro me. * Quid dicam, aut quid respondébit mihi, cum ipse fécerit?

**M**y eyes are weakened * looking upward:
**L**ord, I suffer violence, answer thou for me. * What shall I say, or what shall he answer for me, whereas he himself hath done it?

**R**ecogitábo tibi omnes annos meos * in amaritúdine ánimæ meæ.
**D**ómine, si sic vívitur, et in tálibus vita spíritus mei, corrípies me, et vivificábis me. * Ecce, in pace amaritúdo mea amaríssima:

**I** will recount to thee all my years * in the bitterness of my soul.
**O** Lord, if man's life be such, and the life of my spirit be in such things as these, thou shalt correct me, and make me to live. * Behold in peace is my bitterness most bitter:

**T**u autem eruísti ánimam meam ut non períret: * projecísti post tergum tuum ómnia peccáta mea.
**Q**uia non inférnus confitébitur tibi, neque mors laudábit te: * non exspectábunt qui descéndunt in lacum, veritátem tuam.
**V**ivens vivens ipse confitébitur tibi, sicut et ego hódie: * pater fíliis notam fáciet veritátem tuam.

**B**ut thou hast delivered my soul that it should not perish, * thou hast cast all my sins behind thy back.
**F**or hell shall not confess to thee, neither shall death praise thee: * nor shall they that go down into the pit, look for thy truth.
**T**he living, the living, he shall give praise to thee, as I do this day: * the father shall make thy truth known to the children.

**D**ómine, salvum me fac, * et psalmos nostros cantábimus cunctis diébus vitæ nostræ in domo Dómini.

**O** Lord, save me, * and we will sing our psalms all the days of our life in the house of the Lord.

*Ant.* Corrípies me, Dómine, et vivificábis me.
*Ant 5.* Laudáte * Dóminum, quia benígnus est, et in servis suis deprecábitur.

*Ant.* Thou shalt correct me, O Lord, and make me to live.
*Ant 5.* Praise * the Lord, for he is kind, and will be entreated in favour of his servants.

*Tuesday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

*Ant.* Da mercédem, Dómine, sustinéntibus te, ut prophétæ tui fidéles inveniántur.

*Ant.* Reward them, O Lord, that patiently wait for thee, that thy prophets may be found

faithful.

*Ant 5.* Lex per Móysen data est, * grátia et véritas per Jesum Christum facta est.

*Ant 5.* The law was given through Moses, * grace and truth came through Jesus Christ.

*Tuesday of Holy Week:*

*Ant.* Dómine, vim pátior, respónde pro me: quia néscio quid dicam inimícis meis.

*Ant.* O Lord, I suffer violence, answer for me: for I know not what I shall say to mine enemies.

*Ant 5.* Dixérunt ímpii: * Opprimámus virum justum, quóniam contrárius est opéribus nostris.

*Ant 5.* The wicked said: * Let us oppress the righteous man, because he is contrary to our doings.

## *Ps 134. Laudáte nomen Dómini*

LAUDÁTE nomen Dómini, * laudáte, servi, Dóminum.

PRAISE ye the name of the Lord: * O you his servants, praise the Lord:

**Q**ui statis in domo Dómini, * in átriis domus Dei nostri.

**Y**ou that stand in the house of the Lord, * in the courts of the house of our God.

**L**audáte Dóminum, quia bonus Dóminus: * psállite nómini ejus, quóniam suáve.

**P**raise ye the Lord, for the Lord is good: * sing ye to his name, for it is sweet.

**Q**uóniam Jacob elégit sibi Dóminus, * Israël in possessiónem sibi.

**F**or the Lord hath chosen Jacob unto himself: * Israel for his own possession.

**Q**uia ego cognóvi quod magnus est Dóminus, * et Deus noster præ ómnibus diis.

**F**or I have known that the Lord is great, * and our God is above all gods.

**O**mnia quæcúmque vóluit, Dóminus fecit in cælo, et in terra, * in mari, et in ómnibus abýssis.

**W**hatsoever the Lord pleased he hath done, in heaven, in earth, * in the sea, and in all the deeps.

**E**dúcens nubes ab extrémo terræ: * fúlgura in plúviam fecit.

**H**e bringeth up clouds from the end of the earth: * he hath made lightnings for the rain.

**Q**ui prodúcit ventos de thesáuris suis: * qui percússit primogénita Ægýpti ab hómine usque ad pecus.

**H**e bringeth forth winds out of his stores: * He slew the firstborn of Egypt from man even unto beast.

**E**t misit signa, et prodígia in médio tui, Ægýpte: * in Pharaónem, et in omnes servos ejus.

**H**e sent forth signs and wonders in the midst of thee, O Egypt: * upon Pharao, and upon all his servants.

**Q**ui percússit gentes multas: * et occídit reges fortes:

**H**e smote many nations, * and slew mighty kings:

**S**ehon, regem Amorrhæórum, et Og, regem Basan, * et ómnia regna Chánaan.

**S**ehon king of the Amorrhites, and Og king of Basan, * and all the kingdoms of Chanaan.

**E**t dedit terram eórum hereditátem, * hereditátem Israël, pópulo suo.

**A**nd gave their land for an inheritance, * for an inheritance to his people Israel.

**D**ómine, nomen tuum in ætérnum: * Dómine, memoriále tuum in genera-

**T**hy name, O Lord, is for ever: * thy memorial, O Lord, unto all generations.

tiónem et generatiónem.

**Q**uia judicábit Dóminus pópulum suum: * et in servis suis deprecábitur.

**F**or the Lord will judge his people, * and will be entreated in favour of his servants.

**S**imulácra géntium argéntum, et aurum, * ópera mánuum hóminum.

**T**he idols of the Gentiles are silver and gold, * the works of men's hands.

**O**s habent, et non loquéntur: * óculos habent, et non vidébunt.

**T**hey have a mouth, but they speak not: * they have eyes, but they see not.

**A**ures habent, et non áudient: * neque enim est spíritus in ore ipsórum.

**T**hey have ears, but they hear not: * neither is there any breath in their mouths.

**S**ímiles illis fiant qui fáciunt ea: * et omnes qui confídunt in eis.

**L**et them that make them be like to them: * and every one that trusteth in them.

**D**omus Israël, benedícite Dómino: * domus Aaron, benedícite Dómino.

**B**less the Lord, O house of Israel: * bless the Lord, O house of Aaron.

**D**omus Levi, benedícite Dómino: * qui timétis Dóminum, benedícite Dómino.

**B**less the Lord, O house of Levi: * you that fear the Lord, bless the Lord.

**B**enedíctus Dóminus ex Sion, * qui hábitat in Jerúsalem.

**B**lessed be the Lord out of Sion, * who dwelleth in Jerusalem.

*Ant.* Laudáte Dóminum, quia benígnus est, et in servis suis deprecábitur.

*Ant.* Praise the Lord, for he is kind, and will be entreated in favour of his servants.

*Tuesday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

*Ant.* Lex per Móysen data est, grátia et véritas per Jesum Christum facta est.

*Ant.* The law was given through Moses, grace and truth came through Jesus Christ.

*Tuesday of Holy Week:*

*Ant.* Dixérunt ímpii: Opprimámus virum justum, quóniam contrárius est opéribus nostris.

*Ant.* The wicked said: Let us oppress the righteous man, because he is contrary to our doings.

*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues according to the season,* p. 295*, or as at Lauds I.*

# Tuesday at Prime

*Feria tértia ad Primam*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*Hymn*

**J**am lucis orto sídere,
Deum precémur súpplices,
Ut in diúrnis áctibus
Nos servet a nocéntibus.

**N**ow in the sun's new dawning ray,
Lowly of heart, our God we pray
That He from harm may keep us free
In all the deeds this day shall see.

Linguam refrénans témperet,
Ne litis horror ínsonet:
Visum fovéndo cóntegat,
Ne vanitátes háuriat.

May fear of Him our tongues restrain,
Lest strife unguarded speech should stain:
His favoring care our guardian be,
Lest our eyes feed on vanity.

Sint pura cordis íntima,
Absístat et vecórdia:
Carnis terat supérbiam
Potus cibíque párcitas.

May every heart be pure from sin,
And folly find no place therein:
Scant meed of food, excess denied,
Wear down in us the body's pride

Ut cum dies abscésserit,
Noctémque sors redúxerit,
Mundi per abstinéntiam
Ipsi canámus glóriam.

That when the light of day is gone,
And night in course shall follow on,
We, free from cares the world affords,
May chant the praises that is our Lord's.

Deo Patri sit glória,
Ejúsque soli Fílio,
Cum Spíritu Paráclito,
Nunc, et per omne sæculum. Amen.

All laud to God the Father be,
All praise, Eternal Son, to Thee;
All glory, as is ever meet,
To God the Holy Paraclete. Amen.

*Auth. Ambrosian (Old)*

*Trans. A.G.McDougall*

---

*In the first week of Advent:*

In illa die * stillábunt montes dulcédinem, et colles fluent lac et mel, allelúja.

On that day * the mountains shall drop sweetness, and the hills shall flow with milk and honey, alleluia.

*In the second week of Advent:*

Ecce in núbibus * cæli Dóminus véniet cum potestáte magna, allelúja.

Behold in the clouds * of heaven the Lord will come with great power, alleluia.

*In the third week of Advent:*

Véniet Dóminus, * et non tardábit, et illuminábit abscóndita tenebrárum, et manifestábit se ad omnes gentes, allelúja.

The Lord will come, * and he will not delay, and he will reveal things hidden in darkness, and will manifest himself to all nations, alleluia.

*Tuesday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

Roráte, cæli, désuper, * et nubes pluant justum: aperiátur terra, et gérminet Salvatórem.

Drop down dew, ye heavens, from above, * and let the clouds rain the Just One: let the earth open and bud forth the Saviour.

*In the Season of Lent:*

Vivo ego, * dicit Dóminus: nolo mortem peccatóris, sed ut magis convertátur, et vivat.

As I live, * saith the Lord: I will not the death of a sinner, but that he be converted and live.

*In the first week of Passiontide:*

Líbera me, Dómine, * et pone me juxta te: et cujúsvis manus pugnet contra me.

Deliver me, O Lord, * and set me beside thee, and let any man's hand fight against me.

*Tuesday of Holy Week:*

Vide, Dómine, * et consídera, quóniam

Behold, O Lord, * and see, for I am in

tríbulor: velóciter exáudi me.

trouble: hear me speedily.

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.

*Ant.* Deus meus, * in te confído, non erubéscam.

*Ant.* My God, * in thee I put my trust; let me not be ashamed.

*Ps 24 i. Ad te Dómine*

AD te, Dómine, levávi ánimam meam: * Deus meus, in te confído, non erubéscam.

Neque irrídeant me inimíci mei: * étenim univérsi, qui sústinent te, non confundéntur.

Confundántur omnes iníqua agéntes * supervácue.

Vias tuas, Dómine, demónstra mihi: * et sémitas tuas édoce me.

Dírige me in veritáte tua, et doce me: * quia tu es, Deus, salvátor meus, et te sustínui tota die.

Reminíscere miseratiónum tuárum, Dómine, * et misericordiárum tuárum, quæ a sǽculo sunt.

Delícta juventútis meæ, * et ignorántias meas ne memíneris.

Secúndum misericórdiam tuam meménto mei tu: * propter bonitátem tuam, Dómine.

TO thee, O Lord, have I lifted up my soul: * In thee, O my God, I put my trust; let me not be ashamed.

Neither let my enemies laugh at me: * for none of them that wait on thee shall be confounded.

Let all them be confounded that act unjust things * without cause.

Shew, O Lord, thy ways to me, * and teach me thy paths.

Direct me in thy truth, and teach me; * for thou art God my Saviour; and on thee have I waited all the day long.

Remember, O Lord, thy bowels of compassion; * and thy mercies that are from the beginning of the world.

The sins of my youth * and my ignorances do not remember.

According to thy mercy remember thou me: * for thy goodness' sake, O Lord.

*Ps 24 ii. Dulcis et rectus*

DULCIS et rectus Dóminus: * propter hoc legem dabit delinquéntibus in via.

Díriget mansuétos in judício: * docébit mites vias suas.

Univérsæ viæ Dómini, misericórdia et véritas, * requiréntibus testaméntum ejus et testimónia ejus.

Propter nomen tuum, Dómine, propitiáberis peccáto meo: * multum est enim.

Quis est homo qui timet Dóminum? * legem státuit ei in via, quam elégit.

Anima ejus in bonis demorábitur: * et semen ejus hereditábit terram.

THE Lord is sweet and righteous: * therefore he will give a law to sinners in the way.

He will guide the mild in judgment: * he will teach the meek his ways.

All the ways of the Lord are mercy and truth, * to them that seek after his covenant and his testimonies.

For thy name's sake, O Lord, thou wilt pardon my sin: * for it is great.

Who is the man that feareth the Lord? * He hath appointed him a law in the way he hath chosen.

His soul shall dwell in good things: * and his seed shall inherit the land.

**F**irmaméntum est Dóminus timéntibus eum: * et testaméntum ipsíus ut manifestétur illis.

The Lord is a firmament to them that fear him: * and his covenant shall be made manifest to them.

*Ps 24 iii. Oculi mei*

OCULI mei semper ad Dóminum: * quóniam ipse evéllet de láqueo pedes meos.

MY eyes are ever towards the Lord: * for he shall pluck my feet out of the snare.

**R**éspice in me, et miserére mei: * quia únicus et pauper sum ego.

**L**ook thou upon me, and have mercy on me; * for I am alone and poor.

**T**ribulatiónes cordis mei multiplicátæ sunt: * de necessitátibus meis érue me.

**T**he troubles of my heart are multiplied: * deliver me from my necessities.

**V**ide humilitátem meam, et labórem meum: * et dimítte univérsa delícta mea.

**S**ee my abjection and my labour; * and forgive me all my sins.

**R**éspice inimícos meos quóniam multiplicáti sunt, * et ódio iníquo odérunt me.

**C**onsider my enemies for they are multiplied, * and have hated me with an unjust hatred.

**C**ustódi ánimam meam, et érue me: * non erubéscam quóniam sperávi in te.

**K**eep thou my soul, and deliver me: * I shall not be ashamed, for I have hoped in thee.

**I**nnocéntes et recti adhæsérunt mihi: * quia sustínui te.

**T**he innocent and the upright have adhered to me: * because I have waited on thee.

**L**íbera, Deus, Israël, * ex ómnibus tribulatiónibus suis.

**D**eliver Israel, O God, * from all his tribulations.

*Ant.* Deus meus, in te confído, non erubéscam.

*Ant.* My God, in thee I put my trust; let me not be ashamed.

*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Or the appropriate seasonal antiphon is repeated,* p. 435.

*The hour continues in the Ordinary, with the capit.* Regi sæculórum, p. 276.

# Tuesday at Terce

*Feria tértia ad Tértiam*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*Hymn*

**N**unc, Sancte, nobis, Spíritus,
Unum Patri cum Fílio,
Dignáre promptus íngeri
Nostro refúsus péctori.

**C**ome, Holy Ghost, who ever One
Art with the Father and the Son,
It is the hour, our souls possess
With Thy full flood of holiness.

**O**s, lingua, mens, sensus, vigor

**L**et flesh, and heart, and lips, and mind,

Confessiónem pérsonent.
Flamméscat igne cáritas,
Accéndat ardor próximos.

Sound forth our witness to mankind;
And love light up our mortal frame,
Till others catch the living flame.

Præsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sǽculum. Amen.

Grant this, O Father, ever One
With Christ, Thy sole-begotten Son,
And Holy Ghost, whom all adore,
Reigning and blest forevermore. Amen.

*Auth. St. Ambrose(?)* *Trans. Card. J.H.Newman*

---

*In the first week of Advent:*
Jucundáre, * fília Sion, et exsúlta satis, fília Jerúsalem, allelúja.

Be glad, O daughter of Sion, and rejoice exceedingly, O daughter of Jerusalem, alleluia.

*In the second week of Advent:*
Urbs fortitúdinis * nostræ Sion, Salvátor ponétur in ea murus et antemuràle: aperíte portas, quia nobíscum Deus, allelúja.

Sion is the city of our strength, * the Saviour shall be its wall and bulwark: open the gates, for God is with us, alleluia.

*In the third week of Advent:*
Jerúsalem, gaude * gáudio magno, quia véniet tibi Salvátor, allelúja.

Rejoice, O Jerusalem, * with great joy, for thy Saviour will come to thee, alleluia.

*Tuesday before the vigil of the Nativity of our Lord:*
Emítte Agnum, Dómine, * Dominatórem terræ, de Petra desérti, ad montem fíliæ Sion.

Send forth, O Lord, the Lamb, * the Ruler of the earth, from the Rock of the desert, to the mountain of the daughter of Sion.

*In the Season of Lent:*
Advenérunt nobis * dies pœniténtiæ, ad rediménda peccáta, ad salvándas ánimas.

There are come to us * days of penance, to redeem our sins and to save our souls.

*In the first week of Passiontide:*
Judicásti, Dómine, * causam ánimæ meæ, defénsor vitæ meæ, Dómine, Deus meus.

Thou hast judged, O Lord, * the cause of my soul, thou the Redeemer of my life.

*Tuesday of Holy Week:*
Discérne causam meam, * Dómine: ab hómine iníquo et dolóso éripe me.

Distinguish my cause, * O Lord: from the iniquitous and deceitful man deliver me.

---

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.

*Ant.* Respéxit me, * et exaudívit deprecatiónem meam Dóminus.

*Ant.* The Lord hath looked upon me, * and hath heard my supplication.

*Ps 39 i. Exspéctans exspectávi*

EXSPÉCTANS exspectávi Dóminum, * et inténdit mihi.

WITH expectation I have waited for the Lord, * and he was attentive to me.

Et exaudívit preces meas: * et edúxit me de lacu misériæ, et de luto fæcis.

And he heard my prayers, * and brought me out of the pit of misery and the mire of dregs.

Et státuit super petram pedes meos: * et diréxit gressus meos.

And he set my feet upon a rock, * and directed my steps.

Et immísit in os meum cánticum novum, * carmen Deo nostro.

And he put a new canticle into my mouth, * a song to our God.

**V**idébunt multi, et timébunt: * et sperábunt in Dómino.
**B**eátus vir, cujus est nomen Dómini spes ejus: * et non respéxit in vanitátes et insánias falsas.
**M**ulta fecísti tu, Dómine, Deus meus, mirabília tua: * et cogitatiónibus tuis non est qui símilis sit tibi.
**A**nnuntiávi et locútus sum: * multiplicáti sunt super númerum.
**S**acrifícium et oblatiónem noluísti: * aures autem perfecísti mihi.
**H**olocáustum et pro peccáto non postulásti: * tunc dixi: Ecce, vénio.

**I**n cápite libri scriptum est de me ut fácerem voluntátem tuam: * Deus meus, vólui, et legem tuam in médio cordis mei.

**M**any shall see, and shall fear: * and they shall hope in the Lord.
**B**lessed is the man whose trust is in the name of the Lord; * and who hath not had regard to vanities, and lying follies.
**T**hou hast multiplied thy wonderful works, O Lord my God: * and in thy thoughts there is no one like to thee.
**I** have declared and I have spoken * they are multiplied above number.
**S**acrifice and oblation thou didst not desire; * but thou hast pierced ears for me.
**B**urnt offering and sin offering thou didst not require: * then said I, Behold I come.
**I**n the head of the book it is written of me that I should do thy will: * O my God, I have desired it, and thy law in the midst of my heart.

*Ps 39 ii. Annuntiávi justítiam tuam*

**A**NNUNTIÁVI justítiam tuam in ecclésia magna, * ecce, lábia mea non prohibébo: Dómine, tu scisti.
**J**ustítiam tuam non abscóndi in corde meo: * veritátem tuam et salutáre tuum dixi.
**N**on abscóndi misericórdiam tuam et veritátem tuam * a concílio multo.
**T**u autem, Dómine, ne longe fácias miseratiónes tuas a me: * misericórdia tua et véritas tua semper suscepérunt me.
**Q**uóniam circumdedérunt me mala, quorum non est númerus: * comprehendérunt me iniquitátes meæ, et non pótui ut vidérem.
**M**ultiplicátæ sunt super capíllos cápitis mei: * et cor meum derelíquit me.
**C**ompláceat tibi, Dómine, ut éruas me: * Dómine, ad adjuvándum me réspice.

**I** HAVE declared thy justice in a great church, * lo, I will not restrain my lips: O Lord, thou knowest it.
**I** have not hid thy justice within my heart: * I have declared thy truth and thy salvation.

**I** have not concealed thy mercy and thy truth * from a great council.
**W**ithhold not thou, O Lord, thy tender mercies from me: * thy mercy and thy truth have always upheld me.

**F**or evils without number have surrounded me; * my iniquities have overtaken me, and I was not able to see.

**T**hey are multiplied above the hairs of my head: * and my heart hath forsaken me.
**B**e pleased, O Lord to deliver me: * look down, O Lord, to help me.

*Ps 39 iii. Confundántur et revereántur*

CONFUNDÁNTUR et revereántur simul, qui quærunt ánimam meam, * ut áuferant eam.
Convertántur retrórsum, et revereántur, * qui volunt mihi mala.
Ferant conféstim confusiónem suam, * qui dicunt mihi: Euge, éuge.

Exsúltent et læténtur super te omnes quæréntes te: * et dicant semper: Magnificétur Dóminus: qui díligunt salutáre tuum.
Ego autem mendícus sum, et pauper: * Dóminus sollícitus est mei.
Adjútor meus, et protéctor meus tu es: * Deus meus, ne tardáveris.
*Ant.* Respéxit me, et exaudívit deprecatiónem meam Dóminus.
*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

LET them be confounded and ashamed together, that seek after my soul * to take it away.
Let them be turned backward and be ashamed * that desire evils to me.
Let them immediately bear their confusion, * that say to me: 'T is well, 't is well.
Let all that seek thee rejoice and be glad in thee: * and let such as love thy salvation say always: The Lord be magnified.

But I am a beggar and poor: * the Lord is careful for me.
Thou art my helper and my protector: * O my God, be not slack.
*Ant.* The Lord hath looked upon me, and hath heard my supplication.
*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Or the appropriate seasonal antiphon is repeated,* p. 438.
*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues according to the season,* p. 295*, or as below:*

*Capit. (Little Chapt.)* *Jer. 17:14*

SANA me, Dómine, et sanábor: salvum me fac, et salvus ero: quóniam laus mea tu es. ℟. Deo grátias.
℟. br. Sana ánimam meam, * Quia peccávi tibi. Sana. ℣. Ego dixi: Dómine, miserére mei. Quia peccávi tibi. Glória Patri. Sana.
℣. Adjútor meus, esto, ne derelínquas me. ℟. Neque despícias me, Deus, salutáris meus.

HEAL me, O Lord, and I shall be healed: save me, and I shall be saved, for thou art my praise.
℟. Thanks be to God.
℟. br. Heal my soul, * For I have sinned against thee. Heal. ℣. I said: Lord, be merciful unto me. For I have sinned against thee. Glory be. Heal.
℣. Be thou my helper, forsake me not, ℟. Do not thou despise me, O God my Saviour.

# Tuesday at Sext

*Feria tértia ad Sextam*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*Hymn*

Rector potens, verax Deus,
Qui témperas rerum vices,

O God of truth, O Lord of might,
Who orderest time and change aright,

Splendóre mane illúminas,
Et ígnibus merídiem:

And sendest the early morning ray,
And lightest the glow of perfect day.

Exstíngue flammas lítium,
Aufer calórem nóxium,
Confer salútem córporum,
Verámque pacem córdium.

Extinguish Thou each sinful fire,
And banish every ill desire:
And while Thou keepest the body whole
Shed forth Thy peace upon the soul.

Præsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sæculum. Amen.

Almighty Father, hear our cry
Through Jesus Christ, Our Lord most High
Who, with the Holy Ghost and Thee,
Doth live and reign eternally. Amen.

*Auth. St. Ambrose(?)* *Trans. J.M.Neale*

---

*In the first week of Advent:*

Ecce Dóminus véniet, * et omnes Sancti ejus cum eo: et erit in die illa lux magna, allelúja.

Behold the Lord will come, * and all his Saints with him: and there shall be a great light on that day, alleluia.

*In the second week of Advent:*

Ecce apparébit * Dóminus, et non mentiétur: si moram fécerit exspécta eum, quia véniet, et non tardábit, allelúja.

Behold the Lord will appear, * and will not deceive us: if he tarry, expect him, for he will come and will not delay, alleluia.

*In the third week of Advent:*

Dabo in Sion * salútem, et in Jerúsalem glóriam meam, allelúja.

I will settle * salvation in Sion, and my glory in Jerusalem, alleluia.

*Tuesday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

Ut cognoscámus, Dómine, * in terra viam tuam, in ómnibus Géntibus salutáre tuum.

That we may know thy way * upon earth, O Lord, thy salvation in all Nations.

*In the Season of Lent:*

Commendémus nosmetípsos * in multa patiéntia, in jejúniis multis, per arma justítiæ.

Let us prove ourselves * in much patience, in much fasting, by the armour of justice.

*In the first week of Passiontide:*

Pópule meus, * quid feci tibi? aut quid moléstus fui? Respónde mihi.

O my people, * what have I done to thee? or in what have I molested thee? Answer thou me.

*Tuesday of Holy Week:*

Dum tribulárer, * clamávi ad Dóminum de ventre ínferi, et exaudívit me.

When I was in trouble * I cried unto the Lord out of the belly of hell, and he heard me.

---

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.

*Ant.* Suscepísti me, Dómine: * et confirmásti me in conspéctu tuo.

*Ant.* Thou hast upheld me, O Lord: * and hast established me in thy sight.

*Ps 40. Beátus qui intélligit*

BEÁTUS qui intélligit super egénum, et páuperem: * in die mala liberábit eum Dóminus.

BLESSED is he that understandeth concerning the needy and the poor: * the Lord will deliver him in the evil

**D**óminus consérvet eum, et vivíficet eum, et beátum fáciat eum in terra: * et non tradat eum in ánimam inimicórum ejus.

day.

**T**he Lord preserve him and give him life, and make him blessed upon the earth: * and deliver him not up to the will of his enemies.

**D**óminus opem ferat illi super lectum dolóris ejus: * univérsum stratum ejus versásti in infirmitáte ejus.

**T**he Lord help him on his bed of sorrow: * thou hast turned all his couch in his sickness.

**E**go dixi: Dómine, miserére mei: * sana ánimam meam, quia peccávi tibi.

**I** said: O Lord, be thou merciful to me: * heal my soul, for I have sinned against thee.

**I**nimíci mei dixérunt mala mihi: * Quando moriétur, et períbit nomen ejus?

**M**y enemies have spoken evils against me: * when shall he die and his name perish?

**E**t si ingrediebátur ut vidéret, vana loquebátur: * cor ejus congregávit iniquitátem sibi.

**A**nd if he came in to see me, he spoke vain things: * his heart gathered together iniquity to itself.

**E**grediebátur foras, * et loquebátur in idípsum.

**H**e went out * and spoke to the same purpose.

**A**dvérsum me susurrábant omnes inimíci mei: * advérsum me cogitábant mala mihi.

**A**ll my enemies whispered together against me: * they devised evils to me.

**V**erbum iníquum constituérunt advérsum me: * Numquid qui dormit non adjíciet ut resúrgat?

**T**hey determined against me an unjust word: * shall he that sleepeth rise again no more?

**E**tenim homo pacis meæ, in quo sperávi: * qui edébat panes meos, magnificávit super me supplantatiónem.

**F**or even the man of my peace, in whom I trusted, * who ate my bread, hath greatly supplanted me.

**T**u autem, Dómine, miserére mei, et resúscita me: * et retríbuam eis.

**B**ut thou, O Lord, have mercy on me, and raise me up again: * and I will requite them.

**I**n hoc cognóvi quóniam voluísti me: * quóniam non gaudébit inimícus meus super me.

**B**y this I know, that thou hast had a good will for me: * because my enemy shall not rejoice over me.

**M**e autem propter innocéntiam suscepísti: * et confirmásti me in conspéctu tuo in ætérnum.

**B**ut thou hast upheld me by reason of my innocence: * and hast established me in thy sight for ever.

**B**enedíctus Dóminus, Deus Israël, a sǽculo et usque in sǽculum: * fiat, fiat.

**B**lessed be the Lord the God of Israel from eternity to eternity. * So be it. So be it.

*Ps 41 i. Quemádmodum*

QUEMÁDMODUM desíderat cervus ad fontes aquárum: * ita

AS the hart panteth after the fountains of water; * so my soul

desíderat ánima mea ad te, Deus.
Sitívit ánima mea ad Deum fortem vivum: * quando véniam, et apparébo ante fáciem Dei?
Fuérunt mihi lácrimæ meæ panes die ac nocte: * dum dícitur mihi quotídie: Ubi est Deus tuus?
Hæc recordátus sum, et effúdi in me ánimam meam: * quóniam transíbo in locum tabernáculi admirábilis, usque ad domum Dei.
In voce exsultatiónis, et confessiónis: * sonus epulántis.
Quare tristis es, ánima mea? * et quare contúrbas me?
Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi: * salutáre vultus mei, et Deus meus.

panteth after thee, O God.
My soul hath thirsted after the strong living God; * when shall I come and appear before the face of God?
My tears have been my bread day and night, * whilst it is said to me daily: Where is thy God?
These things I remembered, and poured out my soul in me: * for I shall go over into the place of the wonderful tabernacle, even to the house of God:
With the voice of joy and praise; * the noise of one feasting.
Why art thou sad, O my soul? * and why dost thou trouble me?
Hope in God, for I will still give praise to him: * the salvation of my countenance, and my God.

*Ps 41 ii. Ad meípsum*

Ad meípsum ánima mea conturbáta est: * proptérea memor ero tui de terra Jordánis, et Hermóniim a monte módico.
Abýssus abýssum ínvocat, * in voce cataractárum tuárum.
Omnia excélsa tua, et fluctus tui * super me transiérunt.
In die mandávit Dóminus misericórdiam suam: * et nocte cánticum ejus.
Apud me orátio Deo vitæ meæ, * dicam Deo: Suscéptor meus es.
Quare oblítus es mei? * et quare contristátus incédo, dum afflígit me inimícus?
Dum confringúntur ossa mea, * exprobravérunt mihi qui tríbulant me inimíci mei.
Dum dicunt mihi per síngulos dies: Ubi est Deus tuus? * quare tristis es, ánima mea? et quare contúrbas me?

My soul is troubled within myself: * therefore will I remember thee from the land of Jordan and Hermoniim, from the little hill.
Deep calleth on deep, * at the noise of thy flood-gates.
All thy heights and thy billows * have passed over me.
In the daytime the Lord hath commanded his mercy; * and a canticle to him in the night.
With me is prayer to the God of my life. * I will say to God: Thou art my support.
Why hast thou forgotten me? * and why go I mourning, whilst my enemy afflicteth me?
Whilst my bones are broken, * my enemies who trouble me have reproached me;
Whilst they say to me day by day: Where is thy God? * Why art thou cast down, O my soul? and why dost thou disquiet me?

Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi: * salutáre vultus mei, et Deus meus.

Hope thou in God, for I will still give praise to him: * the salvation of my countenance, and my God.

*Ant.* Suscepísti me, Dómine: et confirmásti me in conspéctu tuo.

*Ant.* Thou hast upheld me, O Lord: and hast established me in thy sight.

*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Or the appropriate seasonal antiphon is repeated,* p. 441.

*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues according to the season,* p. 295*, or as below:*

*Capit. (Little Chapt.)* *Rom. 13:8*

NÉMINI quidquam debeátis, nisi ut ínvicem diligátis: qui enim díligit próximum, legem implévit.

OWE no man any thing, but to love one another. For he that loveth his neighbour, hath fulfilled the law.

℟. Deo grátias.

℟. Thanks be to God.

℟. br. Benedícam Dóminum * In omni témpore. **B**enedícam. ℣. Semper laus ejus in ore meo. **I**n omni témpore. **G**lória Patri. **B**enedícam.

℟. br. I will bless the Lord * At all times. **I** will. ℣. His praise shall be always in my mouth. **A**t all times. **G**lory be. **I** will.

℣. Dóminus regit me, et nihil mihi déerit. ℟. In loco páscuæ ibi me collocávit.

℣. The Lord ruleth me, and I shall want nothing. ℟. He hath set me in a place of pasture.

# Tuesday at None

*Feria tértia ad Nonam*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*Hymn*

**R**erum, Deus, tenax vigor,
Immótus in te pérmanens,
Lucis diúrnæ témpora
Succéssibus detérminans:

**L**argíre lumen véspere,
Quo vita nusquam décidat,
Sed præmium mortis sacræ
Perénnis instet glória.

**P**ræsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sæculum. Amen.

*Auth. St. Ambrose(?)*

**O** Thou true life of all that live!
Who dost, unmoved, all motion sway;
Who dost the morn and evening give,
And through its changes guide the day:

**T**hy light upon our evening pour, —
So may our souls no sunset see;
But death to us an open door
To an eternal morning be.

**F**ather of mercies! hear our cry;
Hear us, O sole-begotten Son!
Who, with the Holy Ghost most high,
Reignest while endless ages run. Amen.

*Trans. Fr. E.Caswall*

*In the first week of Advent:*

Ecce véniet * Prophéta magnus, et ipse renovábit Jerúsalem, allelúja.

Behold the great Prophet * will come, and himself will renew Jerusalem, alleluia.

*In the second week of Advent:*

Ecce Dóminus * noster cum virtúte véniet, et illuminábit óculos servórum suórum, allelúja.

Behold our Lord * will come with power, and will enlighten the eyes of his servants, alleluia.

*In the third week of Advent:*

Juste et pie * vivámus, exspectántes beátam spem, et advéntum Dómini.

Let us live justly and piously, * expecting the blessed hope, and coming of the Lord.

*Tuesday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

Lex per Móysen data est, * grátia et véritas per Jesum Christum facta est.

The law was given through Moses, * grace and truth came through Jesus Christ.

*In the Season of Lent:*

Per arma justítiæ * virtútis Dei commendémus nosmetípsos in multa patiéntia.

By the armour of justice * of the power of God, let us exhibit ourselves in much patience.

*In the first week of Passiontide:*

Numquid rédditur * pro bono malum, quia fodérunt fóveam ánimæ meæ?

Shall evil be rendered * for good, because they have dug a pit for my soul?

*Tuesday of Holy Week:*

Dixérunt ímpii: * Opprimámus virum justum, quóniam contrárius est opéribus nostris.

The wicked said: * Let us oppress the righteous man, because he is contrary to our doings.

---

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.

*Ant.* Salvásti nos, * Dómine: et in nómine tuo confitébimur in sæcula.

*Ant.* Thou hast saved us, * O Lord: and in thy name we will give praise forever.

## *Ps 43 i. Deus áuribus*

DEUS, áuribus nostris audívimus: * patres nostri annuntiavérunt nobis.

WE have heard, O God, with our ears: * our fathers have declared to us,

**O**pus, quod operátus es in diébus eórum, * et in diébus antíquis.

**T**he work thou hast wrought in their days, * and in the days of old.

**M**anus tua gentes dispérdidit, et plantásti eos: * afflixísti pópulos, et expulísti eos.

**T**hy hand destroyed the Gentiles, and thou plantedst them: * thou didst afflict the people and cast them out.

**N**ec enim in gládio suo possedérunt terram, * et bráchium eórum non salvávit eos:

**F**or they got not the possession of the land by their own sword: * neither did their own arm save them.

**S**ed déxtera tua, et bráchium tuum, et illuminátio vultus tui: * quóniam complacuísti in eis.

**B**ut thy right hand and thy arm, and the light of thy countenance: * because thou wast pleased with them.

**T**u es ipse Rex meus et Deus meus: * qui mandas salútes Jacob.

**T**hou art thyself my king and my God, * who commandest the saving of Jacob.

**I**n te inimícos nostros ventilábimus cornu: * et in nómine tuo spernémus insurgéntes in nobis.

**T**hrough thee we will push down our enemies with the horn: * and through thy name we will despise them that rise

up against us.

Non enim in arcu meo sperábo: * et gládius meus non salvábit me.

For I will not trust in my bow: * neither shall my sword save me.

Salvásti enim nos de affligéntibus nos: * et odiéntes nos confudísti.

But thou hast saved us from them that afflict us: * and hast put them to shame that hate us.

In Deo laudábimur tota die: * et in nómine tuo confitébimur in sǽculum.

In God shall we glory all the day long: * and in thy name we will give praise for ever.

*Ps 43 ii. Nunc autem repulísti*

NUNC autem repulísti et confudísti nos: * et non egrediéris, Deus, in virtútibus nostris.

BUT now thou hast cast us off, and put us to shame: * and thou, O God, wilt not go out with our armies.

Avertísti nos retrórsum post inimícos nostros: * et qui odérunt nos, diripiébant sibi.

Thou hast made us turn our back to our enemies: * and they that hated us plundered for themselves.

Dedísti nos tamquam oves escárum: * et in géntibus dispersísti nos.

Thou hast given us up like sheep to be eaten: * thou hast scattered us among the nations.

Vendidísti pópulum tuum sine prétio: * et non fuit multitúdo in commutatiónibus eórum.

Thou hast sold thy people for no price: * and there was no reckoning in the exchange of them.

Posuísti nos oppróbrium vicínis nostris, * subsannatiónem et derísum his, qui sunt in circúitu nostro.

Thou hast made us a reproach to our neighbours, * a scoff and derision to them that are round about us.

Posuísti nos in similitúdinem géntibus: * commotiónem cápitis in pópulis.

Thou hast made us a byword among the Gentiles: * a shaking of the head among the people.

Tota die verecúndia mea contra me est, * et confúsio faciéi meæ coopéruit me.

All the day long my shame is before me: * and the confusion of my face hath covered me.

A voce exprobrántis, et obloquéntis: * a fácie inimíci, et persequéntis.

At the voice of him that reproacheth and detracteth me: * at the face of the enemy and persecutor.

Hæc ómnia venérunt super nos, nec oblíti sumus te: * et iníque non égimus in testaménto tuo.

All these things have come upon us, yet we have not forgotten thee: * and we have not done wickedly in thy covenant.

Et non recéssit retro cor nostrum: * et declinásti sémitas nostras a via tua:

And our heart hath not turned back: * neither hast thou turned aside our steps from thy way.

Quóniam humiliásti nos in loco afflictiónis, * et coopéruit nos umbra mortis.

For thou hast humbled us in the place of affliction: * and the shadow of death hath covered us.

*Ps 43 iii. Si oblíti sumus*

SI oblíti sumus nomen Dei nostri, * et si expándimus manus nostras ad deum aliénum:
Nonne Deus requíret ista? * ipse enim novit abscóndita cordis.
Quóniam propter te mortificámur tota die: * æstimáti sumus sicut oves occisiónis.
Exsúrge, quare obdórmis, Dómine? * exsúrge, et ne repéllas in finem.
Quare fáciem tuam avértis, * oblivísceris inópiæ nostræ, et tribulatiónis nostræ?
Quóniam humiliáta est in púlvere ánima nostra: * conglutinátus est in terra venter noster.
Exsúrge, Dómine, ádjuva nos: * et rédime nos propter nomen tuum.
*Ant.* Salvásti nos, Dómine: et in nómine tuo confitébimur in sǽcula.
*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

IF we have forgotten the name of our God, * and if we have spread forth our hands to a strange god:
Shall not God search out these things: * for he knoweth the secrets of the heart.
Because for thy sake we are killed all the day long: * we are counted as sheep for the slaughter.
Arise, why sleepest thou, O Lord? * arise, and cast us not off to the end.
Why turnest thou thy face away? * and forgettest our want and our trouble?
For our soul is humbled down to the dust: * our belly cleaveth to the earth.
Arise, O Lord, help us * and redeem us for thy name's sake.
*Ant.* Thou hast saved us, O Lord: and in thy name we will give praise forever.
*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Or the appropriate seasonal antiphon is repeated,* p. 444.
*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues according to the season,* p. 295*, or as below:*

*Capit. (Little Chapt.)* *I Peter 1:17*

IN timóre incolátus vestri témpore conversámini: sciéntes quod non corruptibílibus auro vel argénto redémpti estis, sed pretióso sánguine quasi Agni immaculáti Christi.
℟. Deo grátias.

PASS the time of your sojourning here in fear; forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, but with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot.
℟. Thanks be to God.

℟. br. Rédime me, Dómine, * Et miserére mei. **R**édime. ℣. Pes enim meus stetit in via recta. **E**t miserére mei. **G**lória Patri. **R**édime.
℣. Ab occúltis meis munda me, Dómine. ℟. Et ab aliénis parce servo tuo.

℟. br. Redeem me, O Lord, * And have mercy on me. **R**edeem. ℣. My foot hath stood in the direct way. **A**nd have mercy on me. **G**lory be. **R**edeem.
℣. From my secret sins cleanse me, O Lord. ℟. Et ab aliénis parce servo tuo.

# Tuesday at Vespers

*Feria tértia ad Vésperas*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.

*Ant 1.* Qui hábitas in cælis, * miserére nobis.

*Ant 1.* Thou who dwellest in heaven, * have mercy on us.

*Ps 122. Ad te levávi*

AD te levávi óculos meos, * qui hábitas in cælis.

Ecce, sicut óculi servórum * in mánibus dominórum suórum,

Sicut óculi ancíllæ in mánibus dóminæ suæ: * ita óculi nostri ad Dóminum, Deum nostrum, donec misereátur nostri.

Miserére nostri, Dómine, miserére nostri: * quia multum repléti sumus despectióne:

Quia multum repléta est ánima nostra: * oppróbrium abundántibus, et despéctio supérbis.

TO thee have I lifted up my eyes, * who dwellest in heaven.

Behold as the eyes of servants * are on the hands of their masters,

As the eyes of the handmaid are on the hands of her mistress: * so are our eyes unto the Lord our God, until he have mercy on us.

Have mercy on us, O Lord, have mercy on us: * for we are greatly filled with contempt.

For our soul is greatly filled: * we are a reproach to the rich, and contempt to the proud.

*Ant.* Qui hábitas in cælis, miserére nobis.

*Ant 2.* Adjutórium nostrum * in nómine Dómini.

*Ant.* Thou who dwellest in heaven, have mercy on us.

*Ant 2.* Our help * is in the name of the Lord.

*Ps 123. Nisi quia Dóminus*

NISI quia Dóminus erat in nobis, dicat nunc Israël: * nisi quia Dóminus erat in nobis,

Cum exsúrgerent hómines in nos, * forte vivos deglutíssent nos:

Cum irascerétur furor eórum in nos, * fórsitan aqua absorbuísset nos.

Torréntem pertransívit ánima nostra: * fórsitan pertransísset ánima nostra aquam intolerábilem.

Benedíctus Dóminus * qui non dedit nos in captiónem déntibus eórum.

Anima nostra sicut passer erépta est * de láqueo venántium:

Láqueus contrítus est, * et nos libe-

IF it had not been that the Lord was with us, let Israel now say: * If it had not been that the Lord was with us,

When men rose up against us, * perhaps they had swallowed us up alive.

When their fury was enkindled against us, * perhaps the waters had swallowed us up.

Our soul hath passed through a torrent: * perhaps our soul had passed through a water insupportable.

Blessed be the Lord, * who hath not given us to be a prey to their teeth.

Our soul hath been delivered as a sparrow * out of the snare of the fowlers.

The snare is broken, * and we are de-

ráti sumus.

**Ad**jutórium nostrum in nómine Dómini, * qui fecit cælum et terram.

livered.

**Our** help is in the name of the Lord, * who made heaven and earth.

*Ant.* Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

*Ant.* Our help is in the name of the Lord.

*Ant 3.* In circúitu pópuli sui * Dóminus, ex hoc nunc et usque in sæculum.

*Ant 3.* The Lord is round about his people, * from henceforth now and for ever.

*Ps 124. Qui confídunt*

QUI confídunt in Dómino, sicut mons Sion: * non commovébitur in ætérnum, qui hábitat in Jerúsalem.

THEY that trust in the Lord shall be as mount Sion: * he shall not be moved for ever that dwelleth in Jerusalem.

**Mo**ntes in circúitu ejus: * et Dóminus in circúitu pópuli sui, ex hoc nunc et usque in sæculum.

**Mo**untains are round about it: * so the Lord is round about his people from henceforth now and for ever.

**Qu**ia non relínquet Dóminus virgam peccatórum super sortem justórum: * ut non exténdant justi ad iniquitátem manus suas.

**Fo**r the Lord will not leave the rod of sinners upon the lot of the just: * that the just may not stretch forth their hands to iniquity.

**Bé**nefac, Dómine, bonis, * et rectis corde.

**Do** good, O Lord, to those that are good, * and to the upright of heart.

**De**clinántes autem in obligatiónes addúcet Dóminus cum operántibus iniquitátem: * pax super Israël.

**Bu**t such as turn aside into bonds, the Lord shall lead out with the workers of iniquity: * peace upon Israel.

*Ant.* In circúitu pópuli sui Dóminus, ex hoc nunc et usque in sæculum.

*Ant.* The Lord is round about his people, from henceforth now and for ever.

*Ant 4.* Magnificávit Dóminus * fácere nobíscum: facti sumus lætántes.

*Ant 4.* The Lord hath done * great things for us: we are become joyful.

*Ps 125. In convertendo*

IN converténdo Dóminus captivitátem Sion: * facti sumus sicut consoláti:

WHEN the Lord brought back the captivity of Sion, * we became like men comforted.

**Tu**nc replétum est gáudio os nostrum: * et lingua nostra exsultatióne.

**Th**en was our mouth filled with gladness; * and our tongue with joy.

**Tu**nc dicent inter gentes: * Magnificávit Dóminus fácere cum eis.

**Th**en shall they say among the Gentiles: * The Lord hath done great things for them.

**Ma**gnificávit Dóminus fácere nobíscum: * facti sumus lætántes.

**Th**e Lord hath done great things for us: * we are become joyful.

**Co**nvérte, Dómine, captivitátem nostram, * sicut torrens in Austro.

**Tu**rn again our captivity, O Lord, * as a stream in the south.

**Qu**i séminant in lácrimis, * in exsul-

**Th**ey that sow in tears * shall reap in

tatióne metent.
Eúntes ibant et flebant, * mitténtes sémina sua.
Veniéntes autem vénient cum exsultatióne, * portántes manípulos suos.

joy.
Going they went and wept, * casting their seeds.
But coming they shall come with joyfulness, * carrying their sheaves.

*Ant.* Magnificávit Dóminus fácere nobíscum: facti sumus lætántes.
*Ant 5.* Dóminus ædíficet * nobis domum, et custódiat civitátem.

*Ant.* The Lord hath done great things for us: we are become joyful.
*Ant 5.* May the Lord build * our house, and may he keep the city.

*Ps 126. Nisi Dóminus*

NISI Dóminus ædificáverit domum, * in vanum laboravérunt qui ædíficant eam.
Nisi Dóminus custodíerit civitátem, * frustra vígilat qui custódit eam.
Vanum est vobis ante lucem súrgere: * súrgite postquam sedéritis, qui manducátis panem dolóris.
Cum déderit diléctis suis somnum: * ecce heréditas Dómini fílii: merces, fructus ventris.
Sicut sagíttæ in manu poténtis: * ita fílii excussórum.
Beátus vir, qui implévit desidérium suum ex ipsis: * non confundétur cum loquétur inimícis suis in porta.

UNLESS the Lord build the house, * they labour in vain that build it.
Unless the Lord keep the city, * he watcheth in vain that keepeth it.
It is vain for you to rise before light, * rise ye after you have sitten, you that eat the bread of sorrow.
When he shall give sleep to his beloved, * behold the inheritance of the Lord are children: the reward, the fruit of the womb.
As arrows in the hand of the mighty, * so the children of them that have been shaken.
Blessed is the man that hath filled the desire with them; * he shall not be confounded when he shall speak to his enemies in the gate.

*Ant.* Dóminus ædíficet nobis domum, et custódiat civitátem.
*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

*Ant.* May the Lord build our house, and may he keep the city.
*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues according to the season,* p. 295*, or as below:*

*Capit. (Little Chapt.)* *II Cor. 1:3-4*

BENEDÍCTUS Deus, et Pater Dómini nostri Jesu Christi, Pater misericordiárum, et Deus totíus consolatiónis, qui consolátur nos in omni tribulatióne nostra. ℟. Deo grátias.

BLESSED be the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort. Who comforteth us in all our tribulation. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Tellúris alme Cónditor,

O bounteous Framer of the globe!

Mundi solum qui séparans,
Pulsis aquæ moléstiis,
Terram dedísti immóbilem.

Ut germen aptum próferens,
Fulvis decóra flóribus,
Fœcúnda fructu sísteret,
Pastúmque gratum rédderet.

Mentis perústæ vúlnera
Munda viróre grátiæ:
Ut facta fletu díluat,
Motúsque pravos átterat.

Jussis tuis obtémperet:
Nullis malis appróximet:
Bonis repléri gáudeat,
Et mortis ictum nésciat.

Præsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sæculum. Amen.

*Auth. St. Gregory(?)*

Who with thy mighty hand
Didst gather up the rolling seas,
And firmly base the land:

That so the freshly teeming earth
Might herb and seedling bear
All in their early beauty gay
With flowers and fruitage fair:

On our parch'd souls pour Thou, O Lord,
The freshness of thy grace;
So penitence shall spring anew,
And all the past efface.

Grant us to fear thy holy law,
To feel thy goodness nigh;
Grant us through life thy peace; in death
Thine immortality.

Father of mercies! hear our cry;
Hear us, coequal Son!
Who reignest with the Holy Ghost
While endless ages run. Amen.

*Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Dirigátur, Dómine, orátio mea.
℟. Sicut incénsum in conspéctu tuo.
*Ad Bened.Ant.* Exsultávit * spíritus meus in Deo, salutári meo.

℣. Let my prayer be directed, O Lord.
℟. As incense in thy sight.
*Benedictus Ant.* My spirit * hath rejoiced in God my Saviour.

*Cant.* Magníficat p. 285
Dómine exaudi *or* Dóminus vobíscum.
*Prayer of the day.*
Dómine exaudi *or* Dóminus vobíscum.
Benedicámus. Fidélium.

# Tuesday at Compline

*Feria tértia ad Completórium*

*The hour begins as in the Ordinary,* p. 287.

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.
*Ant.* Tu, Dómine, * servábis nos: et custódies nos in ætérnum.

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.
*Ant.* Thou, O Lord, * wilt preserve us: and keep us forever.

*Ps 11. Salvum me fac*

SALVUM me fac, Dómine, quóniam defécit sanctus: *

SAVE me, O Lord, for there is now no saint: * truths are decayed

quóniam diminútæ sunt veritátes a fíliis hóminum.
from among the children of men.

Vana locúti sunt unusquísque ad próximum suum: * lábia dolósa, in corde et corde locúti sunt.
They have spoken vain things every one to his neighbor: * with deceitful lips, and with a double heart have they spoken.

Dispérdat Dóminus univérsa lábia dolósa, * et linguam magníloquam.
May the Lord destroy all deceitful lips, * and the tongue that speaketh proud things.

Qui dixérunt: Linguam nostram magnificábimus, lábia nostra a nobis sunt, * quis noster Dóminus est?
Who have said: We will magnify our tongue, our lips are our own; * who is Lord over us?

Propter misériam ínopum, et gémitum páuperum, * nunc exsúrgam, dicit Dóminus.
By reason of the misery of the needy, and the groans of the poor; * now will I arise, saith the Lord.

Ponam in salutári: * fiduciáliter agam in eo.
I will set him in safety: * I will deal confidently in his regard.

Elóquia Dómini, elóquia casta: * argéntum igne ex aminátum, probátum terræ purgátum séptuplum.
The words of the Lord are pure words: * as silver tried by the fire, purged from the earth, refined seven times.

Tu, Dómine, servábis nos: et custódies nos * a generatióne hac in ætérnum.
Thou, O Lord, wilt preserve us: and keep us * from this generation for ever.

In circúitu ímpii ámbulant: * secúndum altitúdinem tuam multiplicásti fílios hóminum.
The wicked walk round about: * according to thy highness, thou hast multiplied the children of men.

*Ps 12. Usquequo, Dómine*

USQUEQUO, Dómine, oblivíscéris me in finem? * Usquequo avértis fáciem tuam a me?
HOW long, O Lord, wilt thou forget me unto the end? * how long dost thou turn away thy face from me?

Quámdiu ponam consília in ánima mea, * dolórem in corde meo per diem?
How long shall I take counsels in my soul, * sorrow in my heart all the day?

Usquequo exaltábitur inimícus meus super me? * réspice, et exáudi me, Dómine, Deus meus.
How long shall my enemy be exalted over me? * Consider and hear me, O Lord, my God.

Illúmina óculos meos ne umquam obdórmiam in morte: * nequándo dicat inimícus meus: Præválui advérsus eum.
Enlighten my eyes, that I never sleep in death: * lest at any time my enemy say: I have prevailed against him.

Qui tríbulant me, exsultábunt si motus fúero: * ego autem in misericórdia tua sperávi.
They that trouble me will rejoice when I am moved: * but I have trusted in thy mercy.

Exsultábit cor meum in salutári tuo:
My heart shall rejoice in thy salvation: I

cantábo Dómino qui bona tríbuit mihi: * et psallam nómini Dómini altíssimi.

will sing to the Lord who giveth me good things: * yea I will sing to the name of the Lord the most High.

*Ps 15. Consérva me, Dómine*

CONSÉRVA me, Dómine, quóniam sperávi in te. * Dixi Dómino: Deus meus es tu, quóniam bonórum meórum non eges.

PRESERVE me, O Lord, for I have put my trust in thee. * I have said to the Lord: Thou art my God, for thou hast no need of my goods.

**S**anctis, qui sunt in terra ejus, * mirificávit omnes voluntátes meas in eis.

**T**o the saints, who are in his land, * he hath made wonderful all my desires in them.

**M**ultiplicátæ sunt infirmitátes eórum: * póstea acceleravérunt.

**T**heir infirmities were multiplied: * afterwards they made haste.

**N**on congregábo conventícula eórum de sanguínibus, * nec memor ero nóminum eórum per lábia mea.

**I** will not gather together their meetings for blood offerings: * nor will I be mindful of their names by my lips.

**D**óminus pars hereditátis meæ, et cálicis mei: * tu es, qui restítues hereditátem meam mihi.

**T**he Lord is the portion of my inheritance and of my cup: * it is thou that wilt restore my inheritance to me.

**F**unes cecidérunt mihi in præcláris: * étenim heréditas mea præclára est mihi.

**T**he lines are fallen unto me in goodly places: * for my inheritance is goodly to me.

**B**enedícam Dóminum, qui tríbuit mihi intelléctum: * ínsuper et usque ad noctem increpuérunt me renes mei.

**I** will bless the Lord, who hath given me understanding: * moreover my reins also have corrected me even till night.

**P**rovidébam Dóminum in conspéctu meo semper: * quóniam a dextris est mihi, ne commóvear.

**I** set the Lord always in my sight: * for he is at my right hand, that I be not moved.

**P**ropter hoc lætátum est cor meum, et exsultávit lingua mea: * ínsuper et caro mea requiéscet in spe.

**T**herefore my heart hath been glad, and my tongue hath rejoiced: * moreover my flesh also shall rest in hope.

**Q**uóniam non derelínques ánimam meam in inférno: * nec dabis sanctum tuum vidére corruptiónem.

**B**ecause thou wilt not leave my soul in hell: * nor wilt thou give thy holy one to see corruption.

**N**otas mihi fecísti vias vitæ, adimplébis me lætítia cum vultu tuo: * delectatiónes in déxtera tua usque in finem.

**T**hou hast made known to me the ways of life, thou shalt fill me with joy with thy countenance: * at thy right hand are delights even to the end.

*Ant.* Tu, Dómine, servábis nos: et custódies nos in ætérnum.

*Ant.* Thou, O Lord, wilt preserve us: and keep us forever.

*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*The hour continues in the Ordinary, with the hymn* Te lucis ante términum, p.

289.

# Wednesday at Matins

*Feria quárta ad Matutínum*

## I Nocturn

*Ant 1.* Speciósus forma * præ fíliis hóminum, diffúsa est grátia in lábiis tuis.

*Ant 1.* Thou art beautiful * above the sons of men, grace is poured abroad in thy lips.

*Ps 44 i. Eructávit cor meum*

ERUCTÁVIT cor meum verbum bonum: * dico ego ópera mea Regi.

MY heart hath uttered a good word; * I speak my works to the king;

**L**ingua mea cálamus scribæ: * velóciter scribéntis.

**M**y tongue is the pen of a scrivener * that writeth swiftly.

**S**peciósus forma præ fíliis hóminum, diffúsa est grátia in lábiis tuis: * proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

**T**hou art beautiful above the sons of men: grace is poured abroad in thy lips; * therefore hath God blessed thee for ever.

**A**ccíngere gládio tuo super femur tuum, * potentíssime.

**G**ird thy sword upon thy thigh, * O thou most mighty.

**S**pécie tua et pulchritúdine tua: * inténde, próspere procéde, et regna.

**W**ith thy comeliness and thy beauty * set out, proceed prosperously, and reign.

**P**ropter veritátem, et mansuetúdinem, et justítiam: * et dedúcet te mirabíliter déxtera tua.

**B**ecause of truth and meekness and justice: * and thy right hand shall conduct thee wonderfully.

**S**agíttæ tuæ acútæ, pópuli sub te cadent: * in corde inimicórum Regis.

**T**hy arrows are sharp: under thee shall people fall, * into the hearts of the king's enemies.

**S**edes tua, Deus, in sǽculum sǽculi: * virga directiónis virga regni tui.

**T**hy throne, O God, is forever and ever: * the sceptre of thy kingdom is a sceptre of uprightness.

**D**ilexísti justítiam, et odísti iniquitátem: * proptérea unxit te, Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ præ consórtibus tuis.

**T**hou hast loved justice, and hated iniquity: * therefore God, thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

**M**yrrha, et gutta, et cásia a vestimén-

**M**yrrh and stacte and cassia perfume

tis tuis, a dómibus ebúrneis: * ex quibus delectavérunt te fíliæ regum in honóre tuo.

thy garments, from the ivory houses: * out of which the daughters of kings have delighted thee in thy glory.

**A**stitit regína a dextris tuis in vestítu deauráto: * circúmdata varietáte.

**T**he queen stood on thy right hand, in gilded clothing; * surrounded with variety.

*Ant.* Speciósus forma præ fíliis hóminum, diffúsa est grátia in lábiis tuis.

*Ant.* Thou art beautiful above the sons of men, grace is poured abroad in thy lips.

*Ant 2.* Confitebúntur tibi * pópuli, Deus, in ætérnum.

*Ant 2.* People shall praise thee, * O God, for ever.

*Ps 44 ii. Audi fília*

**A**UDI, fília, et vide, et inclína aurem tuam: * et oblivíscere pópulum tuum, et domum patris tui.

**H**EARKEN, O daughter, and see, and incline thy ear: * and forget thy people and thy father's house.

**E**t concupíscet Rex decórem tuum: * quóniam ipse est Dóminus Deus tuus, et adorábunt eum.

**A**nd the king shall greatly desire thy beauty; * for he is the Lord thy God, and him they shall adore.

**E**t fíliæ Tyri in munéribus * vultum tuum deprecabúntur: omnes dívites plebis.

**A**nd the daughters of Tyre with gifts, * yea, all the rich among the people, shall entreat thy countenance.

**O**mnis glória ejus fíliæ Regis ab intus, * in fímbriis áureis circumamícta varietátibus.

**A**ll the glory of the king's daughter is within, * in golden borders, clothed round about with varieties.

**A**dducéntur Regi vírgines post eam: * próximæ ejus afferéntur tibi.

**A**fter her shall virgins be brought to the king: * her neighbours shall be brought to thee.

**A**fferéntur in lætítia et exsultatióne: * adducéntur in templum Regis.

**T**hey shall be brought with gladness and rejoicing: * they shall be brought into the temple of the king.

**P**ro pátribus tuis nati sunt tibi fílii: * constítues eos príncipes super omnem terram.

**I**nstead of thy fathers, sons are born to thee: * thou shalt make them princes over all the earth.

**M**émores erunt nóminis tui: * in omni generatióne et generatiónem.

**T**hey shall remember thy name * throughout all generations.

**P**roptérea pópuli confitebúntur tibi in ætérnum: * et in sæculum sæculi.

**T**herefore shall people praise thee for ever; yea, * for ever and ever.

*Ant.* Confitebúntur tibi pópuli, Deus, in ætérnum.

*Ant.* People shall praise thee, O God, for ever.

*Ant 3.* Adjútor in tribulatiónibus * Deus noster.

*Ant 3.* A helper in troubles, * O our God.

*Ps 45. Deus noster refúgium*

DEUS noster refúgium, et virtus: * adjútor in tribulatiónibus, quæ invenérunt nos nimis.

OUR God is our refuge and strength: * a helper in troubles, which have found us exceedingly.

Proptérea non timébimus dum turbábitur terra: * et transferéntur montes in cor maris.

Therefore we will not fear, when the earth shall be troubled; * and the mountains shall be removed into the heart of the sea.

Sonuérunt, et turbátæ sunt aquæ eórum: * conturbáti sunt montes in fortitúdine ejus.

Their waters roared and were troubled: * the mountains were troubled with his strength.

Flúminis ímpetus lætíficat civitátem Dei: * sanctificávit tabernáculum suum Altíssimus.

The stream of the river maketh the city of God joyful: * the most High hath sanctified his own tabernacle.

Deus in médio ejus, non commovébitur: * adjuvábit eam Deus mane dilúculo.

God is in the midst thereof, it shall not be moved: * God will help it in the morning early.

Conturbátæ sunt Gentes, et inclináta sunt regna: * dedit vocem suam, mota est terra.

Nations were troubled, and kingdoms were bowed down: * he uttered his voice, the earth trembled.

Dóminus virtútum nobíscum: * suscéptor noster Deus Jacob.

The Lord of armies is with us: * the God of Jacob is our protector.

Veníte, et vidéte ópera Dómini, quæ pósuit prodígia super terram: * áuferens bella usque ad finem terræ.

Come and behold ye the works of the Lord: what wonders he hath done upon earth, * making wars to cease even to the end of the earth.

Arcum cónteret, et confrínget arma: * et scuta combúret igni.

He shall destroy the bow, and break the weapons: * and the shield he shall burn in the fire.

Vacáte, et vidéte quóniam ego sum Deus: * exaltábor in Géntibus, et exaltábor in terra.

Be still and see that I am God; * I will be exalted among the nations, and I will be exalted in the earth.

Dóminus virtútum nobíscum: * suscéptor noster Deus Jacob.

The Lord of armies is with us: * the God of Jacob is our protector.

*Ant.* Adjútor in tribulatiónibus Deus noster.

*Ant.* A helper in troubles, O our God.

## II Nocturn

*Ant 4.* Magnus Dóminus, * et laudábilis nimis in civitáte Dei nostri.‡

*Ant 4.* Great is the Lord, * and exceedingly to be praised in the city of our God.‡

*Ps 47. Magnus Dóminus*

MAGNUS Dóminus, et laudábilis nimis * in civitáte Dei nos-

GREAT is the Lord, and exceedingly to be praised * in the city of

tri,‡ in monte sancto ejus.
Fundátur exsultatióne univérsæ terræ mons Sion, * látera Aquilónis, cívitas Regis magni.
Deus in dómibus ejus cognoscétur: * cum suscípiet eam.
Quóniam ecce reges terræ congregáti sunt: * convenérunt in unum.

our God,‡ in his holy mountain.
With the joy of the whole earth is mount Sion founded, * on the sides of the north, the city of the great king.
In her houses shall God be known, * when he shall protect her.
For behold the kings of the earth assembled themselves: * they gathered together.

Ipsi vidéntes sic admiráti sunt, conturbáti sunt, commóti sunt: * tremor apprehéndit eos.
Ibi dolóres ut parturiéntis: * in spíritu veheménti cónteres naves Tharsis.

So they saw, and they wondered, they were troubled, they were moved: * trembling took hold of them.
There were pains as of a woman in labour; * with a vehement wind thou shalt break in pieces the ships of Tharsis.

Sicut audívimus, sic vídimus in civitáte Dómini virtútum, in civitáte Dei nostri: * Deus fundávit eam in ætérnum.
Suscépimus, Deus, misericórdiam tuam, * in médio templi tui.
Secúndum nomen tuum, Deus, sic et laus tua in fines terræ: * justítia plena est déxtera tua.
Lætétur mons Sion, et exsúltent fíliæ Judæ: * propter judícia tua, Dómine.

As we have heard, so have we seen, in the city of the Lord of hosts, in the city of our God: * God hath founded it for ever.
We have received thy mercy, O God, * in the midst of thy temple.
According to thy name, O God, so also is thy praise unto the ends of the earth: * thy right hand is full of justice.
Let mount Sion rejoice, and the daughters of Juda be glad; * because of thy judgments, O Lord.

Circúmdate Sion, et complectímini eam: * narráte in túrribus ejus.
Pónite corda vestra in virtúte ejus: * et distribúite domus ejus, ut enarrétis in progénie áltera.
Quóniam hic est Deus, Deus noster in ætérnum et in sæculum sæculi: * ipse reget nos in sæcula.

Surround Sion, and encompass her: * tell ye in her towers.
Set your hearts on her strength; and distribute her houses, * that ye may relate it in another generation.
For this is God, our God unto eternity, and for ever and ever: * he shall rule us for evermore.

*Ant.* Magnus Dóminus, et laudábilis nimis in civitáte Dei nostri.
*Ant 5.* Os meum loquétur * sapiéntiam: et meditátio cordis mei prudéntiam.

*Ant.* Great is the Lord, and exceedingly to be praised in the city of our God.
*Ant 5.* My mouth shall speak * wisdom: and the meditation of my heart understanding.

*Ps 48 i. Audíte hæc*

AUDÍTE hæc, omnes Gentes: * áuribus percípite omnes, qui

HEAR these things, all ye nations: * give ear, all ye inhabitants of the

habitátis orbem:
Quique terrígenæ, et fílii hóminum: * simul in unum dives et pauper.
Os meum loquétur sapiéntiam: * et meditátio cordis mei prudéntiam.

Inclinábo in parábolam aurem meam: * apériam in psaltério propositiónem meam.
Cur timébo in die mala? * iníquitas calcánei mei circúmdabit me:
Qui confídunt in virtúte sua: * et in multitúdine divitiárum suárum gloriántur.
Frater non rédimit, rédimet homo: * non dabit Deo placatiónem suam.

Et prétium redemptiónis ánimæ suæ: * et laborábit in ætérnum, et vivet adhuc in finem.
Non vidébit intéritum, cum víderit sapiéntes moriéntes: * simul insípiens, et stultus períbunt.
Et relínquent aliénis divítias suas: * et sepúlcra eórum domus illórum in ætérnum.
Tabernácula eórum in progénie et progénie: * vocavérunt nómina sua in terris suis.
Et homo, cum in honóre esset, non intelléxit: * comparátus est juméntis insipiéntibus, et símilis factus est illis.

world.
All you that are earthborn, and you sons of men: * both rich and poor together.
My mouth shall speak wisdom: * and the meditation of my heart understanding.

I will incline my ear to a parable; * I will open my proposition on the psaltery.
Why shall I fear in the evil day? * the iniquity of my heel shall encompass me.
They that trust in their own strength, * and glory in the multitude of their riches,
No brother can redeem, nor shall man redeem: * he shall not give to God his ransom,
Nor the price of the redemption of his soul: * and shall labour for ever, and shall still live unto the end.
He shall not see destruction, when he shall see the wise dying: * the senseless and the fool shall perish together:
And they shall leave their riches to strangers: * and their sepulchres shall be their houses for ever.
Their dwelling places to all generations: * they have called their lands by their names.
And man when he was in honour did not understand; * he is compared to senseless beasts, and is become like to them.

*Ant.* Os meum loquétur sapiéntiam: et meditátio cordis mei prudéntiam.

*Ant.* My mouth shall speak wisdom: and the meditation of my heart understanding.

*Ant 6.* Ne timúeris: * cum dívite non descéndet in sepúlcrum glória ejus.

*Ant 6.* Be not thou afraid: * he that hath riches shall not descend in the grave with his glory.

*Ps 48 ii. Hæc via illórum*

HÆC via illórum scándalum ipsis: * et póstea in ore suo complacébunt.

THIS way of theirs is a stumbling-block to them: * and afterwards they shall delight in their mouth.

**S**icut oves in inférno pósiti sunt: * mors depáscet eos.

They are laid in hell like sheep: * death shall feed upon them.

**E**t dominabúntur eórum justi in matutíno: * et auxílium eórum veteráscet in inférno a glória eórum.

And the just shall have dominion over them in the morning; * and their help shall decay in hell from their glory.

**V**erúmtamen Deus rédimet ánimam meam de manu ínferi: * cum accéperit me.

But God will redeem my soul from the hand of hell, * when he shall receive me.

**N**e timúeris, cum dives factus fúerit homo: * et cum multiplicáta fúerit glória domus ejus.

Be not thou afraid, when a man shall be made rich, * and when the glory of his house shall be increased.

**Q**uóniam cum interíerit, non sumet ómnia: * neque descéndet cum eo glória ejus.

For when he shall die he shall take nothing away; * nor shall his glory descend with him.

**Q**uia ánima ejus in vita ipsíus benedicétur: * confitébitur tibi cum benefféceris ei.

For in his lifetime his soul will be blessed: * and he will praise thee when thou shalt do well to him.

**I**ntroíbit usque in progénies patrum suórum: * et usque in ætérnum non vidébit lumen.

He shall go in to the generations of his fathers: * and he shall never see light.

**H**omo, cum in honóre esset, non intelléxit: * comparátus est juméntis insipiéntibus, et símilis factus est illis.

Man when he was in honour did not understand: * he hath been compared to senseless beasts, and made like to them.

*Ant.* Ne timúeris: cum dívite non descéndet in sepúlcrum glória ejus.

*Ant.* Be not thou afraid: he that hath riches shall not descend in the grave with his glory.

## III Nocturn (I)

*Ant 7.* Deus deórum, * Dóminus locútus est.‡

*Ant 7.* The God of gods, * the Lord hath spoken.‡

*Ps 49 i. Deus deórum*

**D**EUS deórum, Dóminus locútus est: *‡ et vocávit terram,

THE God of gods, the Lord hath spoken: *‡ and he hath called the earth.

**A** solis ortu usque ad occásum: * ex Sion spécies decóris ejus.

From the rising of the sun, to the going down thereof: * out of Sion the loveliness of his beauty.

**D**eus manifésté véniet: * Deus noster et non silébit.

God shall come manifestly: our God shall come, * and shall not keep silence.

**I**gnis in conspéctu ejus exardéscet: * et in circúitu ejus tempéstas válida.

A fire shall burn before him: * and a mighty tempest shall be round about him.

**A**dvocábit cælum desúrsum: * et ter-

He shall call heaven from above, * and

ram discérnere pópulum suum.
**C**ongregáte illi sanctos ejus: * qui órdinant testaméntum ejus super sacrifícia.
**E**t annuntiábunt cæli justítiam ejus: * quóniam Deus judex est.
**A**udi, pópulus meus, et loquar: Israël, et testificábor tibi: * Deus, Deus tuus ego sum.
**N**on in sacrifíciis tuis árguam te: * holocáusta autem tua in conspéctu meo sunt semper.
**N**on accípiam de domo tua vítulos: * neque de grégibus tuis hircos.
**Q**uóniam meæ sunt omnes feræ silvárum: * juménta in móntibus et boves.
**C**ognóvi ómnia volatília cæli: * et pulchritúdo agri mecum est.
**S**i esuríero, non dicam tibi: * meus est enim orbis terræ, et plenitúdo ejus.
**N**umquid manducábo carnes taurórum? * aut sánguinem hircórum potábo?
**I**mmola Deo sacrifícium laudis: * et redde Altíssimo vota tua.
**E**t ínvoca me in die tribulatiónis: * éruam te, et honorificábis me.

the earth, to judge his people.
**G**ather ye together his saints to him: * who set his covenant before sacrifices.
**A**nd the heavens shall declare his justice: * for God is judge.
**H**ear, O my people, and I will speak: O Israel, and I will testify to thee: * I am God, thy God.
**I** will not reprove thee for thy sacrifices: * and thy burnt offerings are always in my sight.
**I** will not take calves out of thy house: * nor he goats out of thy flocks.
**F**or all the beasts of the woods are mine: * the cattle on the hills, and the oxen.
**I** know all the fowls of the air: * and with me is the beauty of the field.
**I**f I should be hungry, I would not tell thee: * for the world is mine, and the fulness thereof.
**S**hall I eat the flesh of bullocks? * or shall I drink the blood of goats?
**O**ffer to God the sacrifice of praise: * and pay thy vows to the most High.
**A**nd call upon me in the day of trouble: * I will deliver thee, and thou shalt glorify me.

*Ant.* Deus deórum, Dóminus locútus est.
*Ant 8.* Intellígite, * qui obliviscímini Deum.

*Ant.* The God of gods, the Lord hath spoken.
*Ant 8.* Understand, * you that forget God.

*Ps 49 ii. Peccatóri autem*

**P**ECCATÓRI autem dixit Deus: * Quare tu enárras justítias meas, et assúmis testaméntum meum per os tuum?
**T**u vero odísti disciplínam: * et projecísti sermónes meos retrórsum:
**S**i vidébas furem, currébas cum eo: * et cum adúlteris portiónem tuam po-

**B**UT to the sinner God hath said: * Why dost thou declare my justices, and take my covenant in thy mouth?
**S**eeing thou hast hated discipline: * and hast cast my words behind thee.
**I**f thou didst see a thief thou didst run with him: * and with adulterers thou

nébas.
**O**s tuum abundávit malítia: * et lingua tua concinnábat dolos.
**S**edens advérsus fratrem tuum loquebáris, et advérsus fílium matris tuæ ponébas scándalum: * hæc fecísti, et tácui.
**E**xistimásti, iníque, quod ero tui símilis: * árguam te, et státuam contra fáciem tuam.
**I**ntellígite hæc, qui obliviscímini Deum: * nequándo rápiat, et non sit qui erípiat.
**S**acrifícium laudis honorificábit me: * et illic iter, quo osténdam illi salutáre Dei.

hast been a partaker.
**T**hy mouth hath abounded with evil, * and thy tongue framed deceits.
**S**itting thou didst speak against thy brother, and didst lay a scandal against thy mother's son: * these things hast thou done, and I was silent.
**T**hou thoughtest unjustly that I should be like to thee: * but I will reprove thee, and set before thy face.
**U**nderstand these things, you that forget God; * lest he snatch you away, and there be none to deliver you.
**T**he sacrifice of praise shall glorify me: * and there is the way by which I will shew him the salvation of God.

*Ant.* Intellígite, qui obliviscímini Deum.

*Ant.* Understand, you that forget God.

*Ant 9.* Acceptábis sacrifícium * justítiæ super altáre tuum, Dómine

*Ant 9.* Thou shalt accept the sacrifice * of justice upon thy altar, O Lord.

*Ps 50. Miserére*

**M**ISERÉRE mei, Deus, * secúndum magnam misericórdiam tuam.
**E**t secúndum multitúdinem miseratiónum tuárum, * dele iniquitátem meam.
**A**mplius lava me ab iniquitáte mea: * et a peccáto meo munda me.
**Q**uóniam iniquitátem meam ego cognósco: * et peccátum meum contra me est semper.
**T**ibi soli peccávi, et malum coram te feci: * ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum judicáris.
**E**cce enim, in iniquitátibus concéptus sum: * et in peccátis concépit me mater mea.
**E**cce enim, veritátem dilexísti: * incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.
**A**spérges me hyssópo, et mundábor:

**H**AVE mercy on me, O God, * according to thy great mercy.
**A**nd according to the multitude of thy tender mercies * blot out my iniquity.
**W**ash me yet more from my iniquity, * and cleanse me from my sin.
**F**or I know my iniquity, * and my sin is always before me.
**T**o thee only have I sinned, and have done evil before thee: * that thou mayst be justified in thy words, and mayst overcome when thou art judged.
**F**or behold I was conceived in iniquities; * and in sins did my mother conceive me.
**F**or behold thou hast loved truth: * the uncertain and hidden things of thy wisdom thou hast made manifest to me.
**T**hou shalt sprinkle me with hyssop,

* lavábis me, et super nivem dealbábor.

and I shall be cleansed: * thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

**A**udítui meo dabis gáudium et lætítiam: * et exsultábunt ossa humiliáta.

**T**o my hearing thou shalt give joy and gladness: * and the bones that have been humbled shall rejoice.

**A**vérte fáciem tuam a peccátis meis: * et omnes iniquitátes meas dele.

**T**urn away thy face from my sins, * and blot out all my iniquities.

**C**or mundum crea in me, Deus: * et spíritum rectum ínnova in viscéribus meis.

**C**reate a clean heart in me, O God: * and renew a right spirit within my bowels.

**N**e projícias me a fácie tua: * et spíritum sanctum tuum ne áuferas a me.

**C**ast me not away from thy face; * and take not thy holy spirit from me.

**R**edde mihi lætítiam salutáris tui: * et spíritu principáli confírma me.

**R**estore unto me the joy of thy salvation, * and strengthen me with a perfect spirit.

**D**océbo iníquos vias tuas: * et ímpii ad te converténtur.

**I** will teach the unjust the ways: * and the wicked shall be converted to thee.

**L**íbera me de sanguínibus, Deus, Deus salútis meæ: * et exsultábit lingua mea justítiam tuam.

**D**eliver me from blood, O God, thou God of my salvation: * and my tongue shall extol thy justice.

**D**ómine, lábia mea apéries: * et os meum annuntiábit laudem tuam.

**O** Lord, thou wilt open my lips: * and my mouth shall declare thy praise.

**Q**uóniam si voluísses sacrifícium, dedíssem útique: * holocáustis non delectáberis.

**F**or if thou hadst desired sacrifice, I would indeed have given it: * with burnt offerings thou wilt not be delighted.

**S**acrifícium Deo spíritus contribulátus: * cor contrítum, et humiliátum, Deus, non despícies.

**A** sacrifice to God is an afflicted spirit: * a contrite and humbled heart, O God, thou wilt not despise.

**B**enígne fac, Dómine, in bona voluntáte tua Sion: * ut ædificéntur muri Jerúsalem.

**D**eal favourably, O Lord, in thy good will with Sion; * that the walls of Jerusalem may be built up.

**T**unc acceptábis sacrifícium justítiæ, oblatiónes, et holocáusta: * tunc impónent super altáre tuum vítulos.

**T**hen shalt thou accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings: * then shall they lay calves upon thy altar.

*Ant.* Acceptábis sacrifícium justítiæ super altáre tuum, Dómine

*Ant.* Thou shalt accept the sacrifice of justice upon thy altar, O Lord.

## I Nocturn

*Ant 1.* Deus deórum, * Dóminus locútus est.‡

*Ant 1.* The God of gods, * the Lord hath spoken.‡

## Ps 49 i. Deus deórum

DEUS deórum, Dóminus locútus est: *‡ et vocávit terram,
A solis ortu usque ad occásum: * ex Sion spécies decóris ejus.
Deus maniféste véniet: * Deus noster et non silébit.
Ignis in conspéctu ejus exardéscet: * et in circúitu ejus tempéstas válida.
Advocábit cælum desúrsum: * et terram discérnere pópulum suum.
Congregáte illi sanctos ejus: * qui órdinant testaméntum ejus super sacrifícia.
Et annuntiábunt cæli justítiam ejus: * quóniam Deus judex est.

THE God of gods, the Lord hath spoken: *‡ and he hath called the earth.
From the rising of the sun, to the going down thereof: * out of Sion the loveliness of his beauty.
God shall come manifestly: our God shall come, * and shall not keep silence.
A fire shall burn before him: * and a mighty tempest shall be round about him.
He shall call heaven from above, * and the earth, to judge his people.
Gather ye together his saints to him: * who set his covenant before sacrifices.
And the heavens shall declare his justice: * for God is judge.

*Ant.* Deus deórum, Dóminus locútus est.
*Ant 2.* Immola Deo * sacrifícium laudis.

*Ant.* The God of gods, the Lord hath spoken.
*Ant 2.* Offer to God * the sacrifice of praise.

## Ps 49 ii. Audi, pópulus meus

AUDI, pópulus meus, et loquar: Israël, et testificábor tibi: * Deus, Deus tuus ego sum.
Non in sacrifíciis tuis árguam te: * holocáusta autem tua in conspéctu meo sunt semper.
Non accípiam de domo tua vítulos: * neque de grégibus tuis hircos.
Quóniam meæ sunt omnes feræ silvárum: * juménta in móntibus et boves.
Cognóvi ómnia volatília cæli: * et pulchritúdo agri mecum est.
Si esuríero, non dicam tibi: * meus est enim orbis terræ, et plenitúdo ejus.
Numquid manducábo carnes taurórum? * aut sánguinem hircórum potábo?

HEAR, O my people, and I will speak: O Israel, and I will testify to thee: * I am God, thy God.
I will not reprove thee for thy sacrifices: * and thy burnt offerings are always in my sight.
I will not take calves out of thy house: * nor he goats out of thy flocks.
For all the beasts of the woods are mine: * the cattle on the hills, and the oxen.
I know all the fowls of the air: * and with me is the beauty of the field.
If I should be hungry, I would not tell thee: * for the world is mine, and the fulness thereof.
Shall I eat the flesh of bullocks? * or shall I drink the blood of goats?

Immola Deo sacrifícium laudis: * et redde Altíssimo vota tua.
Et ínvoca me in die tribulatiónis: * éruam te, et honorificábis me.

Offer to God the sacrifice of praise: * and pay thy vows to the most High.
And call upon me in the day of trouble: * I will deliver thee, and thou shalt glorify me.

*Ant.* Immola Deo sacrifícium laudis.
*Ant 3.* Intellígite, * qui obliviscímini Deum.

*Ant.* Offer to God the sacrifice of praise.
*Ant 3.* Understand, * you that forget God.

*Ps 49 iii. Peccatóri autem*

PECCATÓRI autem dixit Deus: * Quare tu enárras justítias meas, et assúmis testaméntum meum per os tuum?
Tu vero odísti disciplínam: * et projecísti sermónes meos retrórsum:
Si vidébas furem, currébas cum eo: * et cum adúlteris portiónem tuam ponébas.
Os tuum abundávit malítia: * et lingua tua concinnábat dolos.
Sedens advérsus fratrem tuum loquebáris, et advérsus fílium matris tuæ ponébas scándalum: * hæc fecísti, et tácui.
Existimásti, iníque, quod ero tui símilis: * árguam te, et státuam contra fáciem tuam.
Intellígite hæc, qui obliviscímini Deum: * nequándo rápiat, et non sit qui erípiat.
Sacrifícium laudis honorificábit me: * et illic iter, quo osténdam illi salutáre Dei.

BUT to the sinner God hath said: * Why dost thou declare my justices, and take my covenant in thy mouth?
Seeing thou hast hated discipline: * and hast cast my words behind thee.
If thou didst see a thief thou didst run with him: * and with adulterers thou hast been a partaker.
Thy mouth hath abounded with evil, * and thy tongue framed deceits.
Sitting thou didst speak against thy brother, and didst lay a scandal against thy mother's son: * these things hast thou done, and I was silent.
Thou thoughtest unjustly that I should be like to thee: * but I will reprove thee, and set before thy face.
Understand these things, you that forget God; * lest he snatch you away, and there be none to deliver you.
The sacrifice of praise shall glorify me: * and there is the way by which I will shew him the salvation of God.

*Ant.* Intellígite, qui obliviscímini Deum.

*Ant.* Understand, you that forget God.

# Wednesday at Lauds I

*Feria quárta ad Laudes I*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.
*Ant 1.* Dóminus regnávit, * exsúltet

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.
*Ant 1.* The Lord hath reigned, * let the

terra.‡

earth rejoice.‡

*Ps 96. Dóminus regnávit*

DÓMINUS regnávit, exsúltet terra: *‡ læténtur ínsulæ multæ.
Nubes, et calígo in circúitu ejus: * justítia, et judícium corréctio sedis ejus.
Ignis ante ipsum præcédet, * et inflammábit in circúitu inimícos ejus.
Illuxérunt fúlgura ejus orbi terræ: * vidit, et commóta est terra.
Montes, sicut cera fluxérunt a fácie Dómini: * a fácie Dómini omnis terra.
Annuntiavérunt cæli justítiam ejus: * et vidérunt omnes pópuli glóriam ejus.
Confundántur omnes, qui adórant sculptília: * et qui gloriántur in simulácris suis.
Adoráte eum, omnes Angeli ejus: * audívit, et lætáta est Sion.
Et exsultavérunt fíliæ Judæ, * propter judícia tua, Dómine:
Quóniam tu Dóminus Altíssimus super omnem terram: * nimis exaltátus es super omnes deos.
Qui diligítis Dóminum, odíte malum: * custódit Dóminus ánimas sanctórum suórum, de manu peccatóris liberábit eos.
Lux orta est justo, * et rectis corde lætítia.
Lætámini, justi, in Dómino: * et confitémini memóriæ sanctificatiónis ejus.

THE Lord hath reigned, let the earth rejoice: *‡ let many islands be glad.
Clouds and darkness are round about him: * justice and judgment are the establishment of his throne.
A fire shall go before him, * and shall burn his enemies round about.
His lightnings have shone forth to the world: * the earth saw and trembled.
The mountains melted like wax, at the presence of the Lord: * at the presence of the Lord of all the earth.
The heavens declared his justice: * and all people saw his glory.
Let them be all confounded that adore graven things, * and that glory in their idols.
Adore him, all you his angels: * Sion heard, and was glad.
And the daughters of Juda rejoiced, * because of thy judgments, O Lord.
For thou art the most high Lord over all the earth: * thou art exalted exceedingly above all gods.
You that love the Lord, hate evil: * the Lord preserveth the souls of his saints, he will deliver them out of the hand of the sinner.
Light is risen to the just, * and joy to the right of heart.
Rejoice, ye just, in the Lord: * and give praise to the remembrance of his holiness.

*Ant.* Dóminus regnávit, exsúltet terra.
*Ant 2.* Te decet hymnus, * Deus, in Sion.‡

*Ant.* The Lord hath reigned, let the earth rejoice.
*Ant 2.* A hymn, * O God, becometh thee in Sion.‡

*Ps 64. Te decet hymnus*

TE decet hymnus, Deus, in Sion: *‡ et tibi reddétur votum in Jerúsalem.
**E**xáudi oratiónem meam: * ad te omnis caro véniet.
**V**erba iniquórum prævaluérunt super nos: * et impietátibus nostris tu propitiáberis.
**B**eátus, quem elegísti, et assumpsísti: * inhabitábit in átriis tuis.
**R**eplébimur in bonis domus tuæ: sanctum est templum tuum, * mirábile in æquitáte.
**E**xáudi nos, Deus, salutáris noster, * spes ómnium fínium terræ, et in mari longe.
**P**ræparans montes in virtúte tua, accínctus poténtia: * qui contúrbas profúndum maris sonum flúctuum ejus.
**T**urbabúntur gentes, et timébunt qui hábitant términos a signis tuis: * éxitus matutíni, et véspere delectábis.
**V**isitásti terram, et inebriásti eam: * multiplicásti locupletáre eam.
**F**lumen Dei replétum est aquis, parásti cibum illórum: * quóniam ita est præparátio ejus.
**R**ivos ejus inébria, multíplica genímina ejus: * in stillicídiis ejus lætábitur gérminans.
**B**enedíces corónæ anni benignitátis tuæ: * et campi tui replebúntur ubertáte.
**P**inguéscent speciósa desérti: * et exsultatióne colles accingéntur.
**I**ndúti sunt aríetes óvium, et valles

A HYMN, O God, becometh thee in Sion: *‡ and a vow shall be paid to thee in Jerusalem.
**O** hear my prayer: * all flesh shall come to thee.
**T**he words of the wicked have prevailed over us: * and thou wilt pardon our transgressions.
**B**lessed is he whom thou hast chosen and taken to thee: * he shall dwell in thy courts.
**W**e shall be filled with the good things of thy house; holy is thy temple, * wonderful in justice.
**H**ear us, O God our saviour, * who art the hope of all the ends of the earth, and in the sea afar off.
**T**hou who preparest the mountains by thy strength, being girded with power: * who troublest the depth of the sea, the noise of its waves.
**T**he Gentiles shall be troubled, and they that dwell in the uttermost borders shall be afraid at thy signs: * thou shalt make the outgoings of the morning and of the evening to be joyful.
**T**hou hast visited the earth, and hast plentifully watered it; * thou hast many ways enriched it.
**T**he river of God is filled with water, thou hast prepared their food; * for so is its preparation.
**F**ill up plentifully the streams thereof, multiply its fruits; * it shall spring up and rejoice in its showers.
**T**hou shalt bless the crown of the year of thy goodness: * and thy fields shall be filled with plenty.
**T**he beautiful places of the wilderness shall grow fat: * and the hills shall be girded about with joy.
**T**he rams of the flock are clothed, and

abundábunt fruménto: * clamábunt, étenim hymnum dicent.

the vales shall abound with corn: * they shall shout, yea they shall sing a hymn.

*Ant.* Te decet hymnus, Deus, in Sion.

*Ant.* A hymn, O God, becometh thee in Sion.

*Ant 3.* Tibi, Dómine, psallam, * et intélligam in via immaculáta.

*Ant 3.* To thee, O Lord, I will sing, * and I will understand in the unspotted way.

*Ps 100. Misericórdiam et judícium*

MISERICÓRDIAM, et judícium * cantábo tibi, Dómine:

MERCY and judgment * I will sing to thee, O Lord:

Psallam, et intélligam in via immaculáta, * quando vénies ad me.

I will sing, and I will understand in the unspotted way, * when thou shalt come to me.

Perambulábam in innocéntia cordis mei, * in médio domus meæ.

I walked in the innocence of my heart, * in the midst of my house.

Non proponébam ante óculos meos rem injústam: * faciéntes prævaricatiónes odívi.

I did not set before my eyes any unjust thing: * I hated the workers of iniquities.

Non adhæsit mihi cor pravum: * declinántem a me malígnum non cognoscébam.

The perverse heart did not cleave to me: * and the malignant, that turned aside from me, I would not know.

Detrahéntem secréto próximo suo, * hunc persequébar.

The man that in private detracted his neighbour, * him did I persecute.

Supérbo óculo, et insatiábili corde, * cum hoc non edébam.

With him that had a proud eye, and an unsatiable heart, * I would not eat.

Oculi mei ad fidéles terræ ut sédeant mecum: * ámbulans in via immaculáta, hic mihi ministrábat.

My eyes were upon the faithful of the earth, to sit with me: * the man that walked in the perfect way, he served me.

Non habitábit in médio domus meæ qui facit supérbiam: * qui lóquitur iníqua, non diréxit in conspéctu oculórum meórum.

He that worketh pride shall not dwell in the midst of my house: * he that speaketh unjust things did not prosper before my eyes.

In matutíno interficiébam omnes peccatóres terræ: * ut dispérderem de civitáte Dómini omnes operántes iniquitátem.

In the morning I put to death all the wicked of the land: * that I might cut off all the workers of iniquity from the city of the Lord.

*Ant.* Tibi, Dómine, psallam, et intélligam in via immaculáta.

*Ant.* To thee, O Lord, I will sing, and I will understand in the unspotted way.

*Ant 4.* Dómine, magnus es tu, * et præclárus in virtúte tua.

*Ant 4.* O Lord, great art thou * and glorious in thy power.

*Cant. Judith (16:15)*

HYMNUM cantémus Dómino, * hymnum novum cantémus Deo nostro.

Adonái, Dómine, magnus es tu, et præclárus in virtúte tua, * et quem superáre nemo potest.

Tibi sérviat omnis creatúra tua: * quia dixísti, et facta sunt:

Misísti spíritum tuum, et creáta sunt, * et non est qui resístat voci tuæ.

Montes a fundaméntis movebúntur cum aquis: * petræ, sicut cera, liquéscent ante fáciem tuam.

Qui autem timent te, * magni erunt apud te per ómnia.

Væ genti insurgénti super genus meum: Dóminus enim omnípotens vindicábit in eis, * in die judícii visitábit illos.

Dabit enim ignem, et vermes in carnes eórum, * ut urántur, et séntiant usque in sempitérnum.

LET us sing a hymn to the Lord, * let us sing a new hymn to our God.

O Adonai, Lord, great art thou, and glorious in thy power, * and no one can overcome thee.

Let all thy creatures serve thee: * because thou hast spoken, and they were made:

Thou didst send forth thy spirit, and they were created, * and there is no one that can resist thy voice.

The mountains shall be moved from the foundations with the waters: * the rocks shall melt as wax before thy face.

But they that fear thee, * shall be great with thee in all things.

Woe be to the nation that riseth up against my people: for the Lord almighty will take revenge on them, * in the day of judgment he will visit them.

For he will give fire, and worms into their flesh, * that they may burn, and may feel for ever.

*Ant.* Dómine, magnus es tu, et præclárus in virtúte tua.

*Ant 5.* Laudábo Deum meum * in vita mea.

*Ant.* O Lord, great art thou and glorious in thy power.

*Ant 5.* I will praise my God * in my life.

*Ps 145. Lauda, ánima mea*

LAUDA, ánima mea, Dóminum, laudábo Dóminum in vita mea: * psallam Deo meo quámdiu fúero.

Nolíte confídere in princípibus: * in fíliis hóminum, in quibus non est salus.

Exíbit spíritus ejus, et revertétur in terram suam: * in illa die períbunt omnes cogitatiónes eórum.

Beátus, cujus Deus Jacob adjútor ejus, spes ejus in Dómino, Deo ipsíus: * qui fecit cælum et terram, mare, et ómnia, quæ in eis sunt.

PRAISE the Lord, O my soul, in my life I will praise the Lord: * I will sing to my God as long as I shall be.

Put not your trust in princes: * in the children of men, in whom there is no salvation.

His spirit shall go forth, and he shall return into his earth: * in that day all their thoughts shall perish.

Blessed is he who hath the God of Jacob for his helper, whose hope is in the Lord his God: * who made heaven and earth, the sea, and all things that are in them.

**Q**ui custódit veritátem in sǽculum, facit judícium injúriam patiéntibus: * dat escam esuriéntibus.
**D**óminus solvit compedítos: * Dóminus illúminat cæcos.
**D**óminus érigit elísos, * Dóminus díligit justos.
**D**óminus custódit ádvenas, pupíllum et víduam suscípiet: * et vias peccatórum dispérdet.
**R**egnábit Dóminus in sǽcula, Deus tuus, Sion, * in generatiónem et generatiónem.

**W**ho keepeth truth for ever: who executeth judgment for them that suffer wrong: * who giveth food to the hungry.
**T**he Lord looseth them that are fettered: * the Lord enlighteneth the blind.
**T**he Lord lifteth up them that are cast down: * the Lord loveth the just.
**T**he Lord keepeth the strangers, he will support the fatherless and the widow: * and the ways of sinners he will destroy.
**T**he Lord shall reign for ever: thy God, O Sion, * unto generation and generation.

*Ant.* Laudábo Deum meum in vita mea.
*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

*Ant.* I will praise my God in my life.
*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues according to the season,* p. 295*, or as below:*

*Capit. (Little Chapt.)* *Rom. 13:12-13*

NOX præcéssit, dies autem appropinquávit. Abjiciámus ergo ópera tenebrárum, et induámur arma lucis. Sicut in die honéste ambulémus. ℟. Deo grátias.

THE night is passed, and the day is at hand. Let us therefore cast off the works of darkness, and put on the armour of light. Let us walk honestly, as in the day. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

**N**ox, et ténebræ, et núbila,
Confúsa mundi et túrbida:
Lux intrat, albéscit polus:
Christus venit: discédite.

**C**allígo terræ scínditur
Percússa solis spículo,
Rebúsque jam color redit,
Vultu nitántis síderis.

**T**e, Christe, solum nóvimus:
Te mente pura et símplici,
Flendo et canéndo quǽsumus,
Inténde nostris sénsibus.

**S**unt multa fucis illíta,
Quæ luce purgéntur tua:
Tu, vera lux cæléstium,
Vultu seréno illúmina.

**D**ay is breaking, dawn is bright:
Hence, vain shadows of the night!
Mists that dim our mortal sight,
Christ is come! Depart!

**D**arkness routed lifts her wings
As the radiance upwards springs:
Through the world of wakened things
Life and color dart.

**T**hee, O Christ, alone we know,
Singing even in our woe,
With pure hearts to Thee we go:
On our senses shine!

**I**n Thy beams be purged away
All that leads our thoughts astray!
Through our spirits, King of day,
Pour Thy light divine!

Deo Patri sit glória,
Ejúsque soli Fílio,
Cum Spíritu Paráclito,
Nunc et per omne sæculum. Amen.

Unto God the Father, Son,
Holy Spirit, Three in One,
One in Three, be glory done,
Now and evermore. Amen.

*Auth. Prudentius* *Trans. Rev. W.J.Courthope*

℣. Repléti sumus mane misericórdia tua. ℟. Exsultávimus, et delectáti sumus.

℣. We are filled in the morning with thy mercy. ℟. We have rejoiced and are delighted.

*Ad Bened.Ant.* De manu ómnium, * qui odérunt nos, liberávit nos Dóminus.

*Benedictus Ant.* From the hand of all * that hate us, thou hast delivered us, O Lord.

*Cant.* Benedíctus p. 271

Dómine exaudi *or* Dóminus vobíscum.

*Prayer, and commemorations if they occur.*

Dómine exaudi *or* Dóminus vobíscum.

Benedicámus. Fidélium.

# Wednesday at Lauds II

*Feria quárta ad Laudes II*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*Ant 1.* Amplius lava me, * Dómine, ab injustítia mea.

*Ant 1.* Wash me yet more, * O Lord, from my iniquity.

*Wednesday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

*Ant 1.* Prophétæ prædicavérunt * nasci Salvatórem de Vírgine María.

*Ant 1.* The prophets foretold * that a Saviour would be born of the Virgin Mary.

*Wednesday of Holy Week:*

*Ant 1.* Líbera me * de sanguínibus, Deus, Deus meus: et exsultábit lingua mea justítiam tuam.

*Ant 1.* Deliver me * from blood, O God, my God: and my tongue shall extol thy justice.

*Ps 50. Miserére*

MISERÉRE mei, Deus, * secúndum magnam misericórdiam tuam.

HAVE mercy on me, O God, * according to thy great mercy.

Et secúndum multitúdinem miseratiónum tuárum, * dele iniquitátem meam.

And according to the multitude of thy tender mercies * blot out my iniquity.

Amplius lava me ab iniquitáte mea: * et a peccáto meo munda me.

Wash me yet more from my iniquity, * and cleanse me from my sin.

Quóniam iniquitátem meam ego cognósco: * et peccátum meum contra me est semper.

For I know my iniquity, * and my sin is always before me.

Tibi soli peccávi, et malum coram te

To thee only have I sinned, and have

feci: * ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum judicáris.

**E**cce enim, in iniquitátibus concéptus sum: * et in peccátis concépit me mater mea.

**E**cce enim, veritátem dilexísti: * incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.

**A**spérges me hyssópo, et mundábor: * lavábis me, et super nivem dealbábor.

**A**udítui meo dabis gáudium et lætítiam: * et exsultábunt ossa humiliáta.

**A**vérte fáciem tuam a peccátis meis: * et omnes iniquitátes meas dele.

**C**or mundum crea in me, Deus: * et spíritum rectum ínnova in viscéribus meis.

**N**e projícias me a fácie tua: * et spíritum sanctum tuum ne áuferas a me.

**R**edde mihi lætítiam salutáris tui: * et spíritu principáli confírma me.

**D**océbo iníquos vias tuas: * et ímpii ad te converténtur.

**L**íbera me de sanguínibus, Deus, Deus salútis meæ: * et exsultábit lingua mea justítiam tuam.

**D**ómine, lábia mea apéries: * et os meum annuntiábit laudem tuam.

**Q**uóniam si voluísses sacrifícium, dedíssem útique: * holocáustis non delectáberis.

**S**acrifícium Deo spíritus contribulátus: * cor contrítum, et humiliátum, Deus, non despícies.

**B**enígne fac, Dómine, in bona voluntáte tua Sion: * ut ædificéntur muri Jerúsalem.

done evil before thee: * that thou mayst be justified in thy words, and mayst overcome when thou art judged.

**F**or behold I was conceived in iniquities; * and in sins did my mother conceive me.

**F**or behold thou hast loved truth: * the uncertain and hidden things of thy wisdom thou hast made manifest to me.

**T**hou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed: * thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

**T**o my hearing thou shalt give joy and gladness: * and the bones that have been humbled shall rejoice.

**T**urn away thy face from my sins, * and blot out all my iniquities.

**C**reate a clean heart in me, O God: * and renew a right spirit within my bowels.

**C**ast me not away from thy face; * and take not thy holy spirit from me.

**R**estore unto me the joy of thy salvation, * and strengthen me with a perfect spirit.

**I** will teach the unjust the ways: * and the wicked shall be converted to thee.

**D**eliver me from blood, O God, thou God of my salvation: * and my tongue shall extol thy justice.

**O** Lord, thou wilt open my lips: * and my mouth shall declare thy praise.

**F**or if thou hadst desired sacrifice, I would indeed have given it: * with burnt offerings thou wilt not be delighted.

**A** sacrifice to God is an afflicted spirit: * a contrite and humbled heart, O God, thou wilt not despise.

**D**eal favourably, O Lord, in thy good will with Sion; * that the walls of Jerusalem may be built up.

Tunc acceptábis sacrifícium justítiæ, oblatiónes, et holocáusta: * tunc impónent super altáre tuum vítulos.

Then shalt thou accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings: * then shall they lay calves upon thy altar.

*Ant.* Amplius lava me, Dómine, ab injustítia mea.
*Ant 2.* Impietátibus nostris * tu propitiáberis, Deus.

*Ant.* Wash me yet more, O Lord, from my iniquity.
*Ant 2.* Thou wilt pardon * our transgressions, O God.

*Wednesday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

*Ant.* Prophétæ prædicavérunt nasci Salvatórem de Vírgine María.
*Ant 2.* Spíritus * Dómini super me, evangelizáre paupéribus misit me.

*Ant.* The prophets foretold that a Saviour would be born of the Virgin Mary.
*Ant 2.* The Spirit * of the Lord is upon me, he hath sent me to bring glad tidings to the poor.

*Wednesday of Holy Week:*

*Ant.* Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus meus: et exsultábit lingua mea justítiam tuam.
*Ant 2.* Contumélias * et terróres passum sum ab eis: et Dóminus mecum est tamquam bellátor fortis.

*Ant.* Deliver me from blood, O God, my God: and my tongue shall extol thy justice.
*Ant 2.* Reproaches * and terrors have I suffered at their hands: and the Lord is with me as a mighty warrior.

## *Ps 64. Te decet hymnus*

TE decet hymnus, Deus, in Sion: * et tibi reddétur votum in Jerúsalem.
Exáudi oratiónem meam: * ad te omnis caro véniet.
Verba iniquórum prævaluérunt super nos: * et impietátibus nostris tu propitiáberis.
Beátus, quem elegísti, et assumpsísti: * inhabitábit in átriis tuis.
Replébimur in bonis domus tuæ: sanctum est templum tuum, * mirábile in æquitáte.
Exáudi nos, Deus, salutáris noster, * spes ómnium fínium terræ, et in mari longe.
Præparans montes in virtúte tua, accínctus poténtia: * qui contúrbas profúndum maris sonum flúctuum ejus.
Turbabúntur gentes, et timébunt qui hábitant términos a signis tuis: * éxi-

A HYMN, O God, becometh thee in Sion: * and a vow shall be paid to thee in Jerusalem.
O hear my prayer: * all flesh shall come to thee.
The words of the wicked have prevailed over us: * and thou wilt pardon our transgressions.
Blessed is he whom thou hast chosen and taken to thee: * he shall dwell in thy courts.
We shall be filled with the good things of thy house; holy is thy temple, * wonderful in justice.
Hear us, O God our saviour, * who art the hope of all the ends of the earth, and in the sea afar off.
Thou who preparest the mountains by thy strength, being girded with power: * who troublest the depth of the sea, the noise of its waves.
The Gentiles shall be troubled, and they that dwell in the uttermost borders shall

tus matutíni, et véspere delectábis.

be afraid at thy signs: * thou shalt make the outgoings of the morning and of the evening to be joyful.

**V**isitásti terram, et inebriásti eam: * multiplicásti locupletáre eam.

**T**hou hast visited the earth, and hast plentifully watered it; * thou hast many ways enriched it.

**F**lumen Dei replétum est aquis, parásti cibum illórum: * quóniam ita est præparátio ejus.

**T**he river of God is filled with water, thou hast prepared their food; * for so is its preparation.

**R**ivos ejus inébria, multíplica genímina ejus: * in stillicídiis ejus lætábitur gérminans.

**F**ill up plentifully the streams thereof, multiply its fruits; * it shall spring up and rejoice in its showers.

**B**enedíces corónæ anni benignitátis tuæ: * et campi tui replebúntur ubertáte.

**T**hou shalt bless the crown of the year of thy goodness: * and thy fields shall be filled with plenty.

**P**inguéscent speciósa desérti: * et exsultatióne colles accingéntur.

**T**he beautiful places of the wilderness shall grow fat: * and the hills shall be girded about with joy.

**I**ndúti sunt aríetes óvium, et valles abundábunt fruménto: * clamábunt, étenim hymnum dicent.

**T**he rams of the flock are clothed, and the vales shall abound with corn: * they shall shout, yea they shall sing a hymn.

*Ant.* Impietátibus nostris tu propitiáberis, Deus.

*Ant.* Thou wilt pardon our transgressions, O God.

*Ant 3.* In innocéntia * cordis mei perambulábo, Dómine.

*Ant 3.* In the innocence * of my heart I will walk, O Lord.

*Wednesday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

*Ant.* Spíritus Dómini super me, evangelizáre paupéribus misit me.

*Ant.* The Spirit of the Lord is upon me, he hath sent me to bring glad tidings to the poor.

*Ant 3.* Propter Sion * non tacébo, donec egrediátur ut splendor justus ejus.

*Ant 3.* For Sion's sake * I will not hold my peace, till her Just One come forth as brightness.

*Wednesday of Holy Week:*

*Ant.* Contumélias et terróres passum sum ab eis: et Dóminus mecum est tamquam bellátor fortis.

*Ant.* Reproaches and terrors have I suffered at their hands: and the Lord is with me as a mighty warrior.

*Ant 3.* Tu autem, Dómine, * scis omne consílium eórum advérsum me in mortem.

*Ant 3.* But thou, O Lord, * knowest all their counsel against me unto death.

## *Ps 100. Misericórdiam et judícium*

**M**ISERICÓRDIAM, et judícium * cantábo tibi, Dómine:

**M**ERCY and judgment * I will sing to thee, O Lord:

**P**sallam, et intélligam in via immaculáta, * quando vénies ad me.

**I** will sing, and I will understand in the unspotted way, * when thou shalt come to me.

**P**erambulábam in innocéntia cordis mei, * in médio domus meæ.

**N**on proponébam ante óculos meos rem injústam: * faciéntes prævaricatiónes odívi.

**N**on adhǽsit mihi cor pravum: * declinántem a me malígnum non cognoscébam.

**D**etrahéntem secréto próximo suo, * hunc persequébar.

**S**upérbo óculo, et insatiábili corde, * cum hoc non edébam.

**O**culi mei ad fidéles terræ ut sédeant mecum: * ámbulans in via immaculáta, hic mihi ministrábat.

**N**on habitábit in médio domus meæ qui facit supérbiam: * qui lóquitur iníqua, non diréxit in conspéctu oculórum meórum.

**I**n matutíno interficiébam omnes peccatóres terræ: * ut dispérderem de civitáte Dómini omnes operántes iniquitátem.

**I** walked in the innocence of my heart, * in the midst of my house.

**I** did not set before my eyes any unjust thing: * I hated the workers of iniquities.

**T**he perverse heart did not cleave to me: * and the malignant, that turned aside from me, I would not know.

**T**he man that in private detracted his neighbour, * him did I persecute.

**W**ith him that had a proud eye, and an unsatiable heart, * I would not eat.

**M**y eyes were upon the faithful of the earth, to sit with me: * the man that walked in the perfect way, he served me.

**H**e that worketh pride shall not dwell in the midst of my house: * he that speaketh unjust things did not prosper before my eyes.

**I**n the morning I put to death all the wicked of the land: * that I might cut off all the workers of iniquity from the city of the Lord.

*Ant.* In innocéntia cordis mei perambulábo, Dómine.

*Ant 4.* Exsultávit cor meum * in Dómino, qui humíliat et súblevat.

*Ant.* In the innocence of my heart I will walk, O Lord.

*Ant 4.* My heart hath rejoiced * in the Lord, who humbleth and exalteth.

---

*Wednesday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

*Ant.* Propter Sion non tacébo, donec egrediátur ut splendor justus ejus.

*Ant 4.* Ecce véniet * Dóminus, ut sédeat cum princípibus, et sólium glóriæ ténuit.

*Ant.* For Sion's sake I will not hold my peace, till her Just One come forth as brightness.

*Ant 4.* Behold, the Lord shall come, * that he may sit among the princes, and inherit the throne of his glory.

*Wednesday of Holy Week:*

*Ant.* Tu autem, Dómine, scis omne consílium eórum advérsum me in mortem.

*Ant 4.* Omnes inimíci mei * audiérunt malum meum: Dómine, lætáti sunt, quóniam tu fecísti.

*Ant.* But thou, O Lord, knowest all their counsel against me unto death.

*Ant 4.* All mine enemies * have heard of my affliction: they have rejoiced, O Lord, that thou hast done it.

---

### *Cant. Annæ (I Kings [I Sam.] 2:1)*

**E**XSULTÁVIT cor meum in Dómino, * et exaltátum est cornu meum in Deo meo.

**M**Y heart hath rejoiced in the Lord, * and my horn is exalted in my God:

**D**ilatátum est os meum super inimícos meos: * quia lætáta sum in salutári tuo.
**N**on est sanctus, ut est Dóminus: neque enim est álius extra te, * et non est fortis sicut Deus noster.
**N**olíte multiplicáre loqui sublímia, * gloriántes:
**R**ecédant vétera de ore vestro: quia Deus scientiárum, Dóminus est, * et ipsi præparántur cogitatiónes.
**A**rcus fórtium superátus est, * et infírmi accíncti sunt róbore.
**R**epléti prius, pro pánibus se locavérunt: * et famélici saturáti sunt.
**D**onec stérilis péperit plúrimos: * et quæ multos habébat fílios, infirmáta est.
**D**óminus mortíficat et vivíficat, * dedúcit ad ínferos et redúcit.
**D**óminus páuperem facit et ditat, * humíliat et súblevat.
**S**úscitat de púlvere egénum, * et de stércore élevat páuperem:
**U**t sédeat cum princípibus, * et sólium glóriæ téneat.
**D**ómini enim sunt cárdines terræ, * et pósuit super eos orbem.
**P**edes sanctórum suórum servábit, et ímpii in ténebris conticéscent: * quia non in fortitúdine sua roborábitur vir.
**D**óminum formidábunt adversárii ejus: * et super ipsos in cælis tonábit:
**D**óminus judicábit fines terræ, et dabit impérium regi suo, * et sublimábit cornu Christi sui.

*Ant.* Exsultávit cor meum in Dómi-

**M**y mouth is enlarged over my enemies: * because I have joyed in thy salvation.
**T**here is none holy as the Lord is: for there is no other beside thee, * and there is none strong like our God.
**D**o not multiply to speak lofty things, * boasting:
**L**et old matters depart from your mouth: for the Lord is a God of all knowledge, * and to him are thoughts prepared.
**T**he bow of the mighty is overcome, * and the weak are girt with strength.
**T**hey that were full before have hired out themselves for bread: * and the hungry are filled,
**S**o that the barren hath borne many: * and she that had many children is weakened.
**T**he Lord killeth and maketh alive, * he bringeth down to hell and bringeth back again.
**T**he Lord maketh poor and maketh rich, * he humbleth and he exalteth.
**H**e raiseth up the needy from the dust, * and lifteth up the poor from the dunghill:
**T**hat he may sit with princes, * and hold the throne of glory.
**F**or the poles of the earth are the Lord’s, * and upon them he hath set the world.
**H**e will keep the feet of his saints, and the wicked shall be silent in darkness, * because no man shall prevail by his own strength.
**T**he adversaries of the Lord shall fear him: * and upon them shall he thunder in the heavens.
**T**he Lord shall judge the ends of the earth, and he shall give empire to his king, * and shall exalt the horn of his Christ.

*Ant.* My heart hath rejoiced in the Lord,

no, qui humíliat et súblevat.

*Ant 5.* Lauda, * ánima mea, Dóminum, qui érigit elísos, et díligit justos.

who humbleth and exalteth.

*Ant 5.* Praise, * O my soul, the Lord, who setteth up all that are cast down, and loveth the just.

*Wednesday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

*Ant.* Ecce véniet Dóminus, ut sédeat cum princípibus, et sólium glóriæ ténuit.

*Ant.* Behold, the Lord shall come, that he may sit among the princes, and inherit the throne of his glory.

*Ant 5.* Annuntiáte * pópulis, et dícite: Ecce Deus Salvátor noster véniet.

*Ant 5.* Declare * to the people, and say: Behold, God our Saviour shall come.

*Wednesday of Holy Week:*

*Ant.* Omnes inimíci mei audiérunt malum meum: Dómine, lætáti sunt, quóniam tu fecísti.

*Ant.* All mine enemies have heard of my affliction: they have rejoiced, O Lord, that thou hast done it.

*Ant 5.* Fac, Dómine, * judícium injúriam patiéntibus: et vias peccatórum dispérde.

*Ant 5.* Execute judgment, O Lord, * for them that suffer wrong: and destroy the ways of sinners.

## Ps 145. Lauda, ánima mea

LAUDA, ánima mea, Dóminum, laudábo Dóminum in vita mea: * psallam Deo meo quámdiu fúero.

**N**olíte confídere in princípibus: * in fíliis hóminum, in quibus non est salus.

**E**xíbit spíritus ejus, et revertétur in terram suam: * in illa die períbunt omnes cogitatiónes eórum.

**B**eátus, cujus Deus Jacob adjútor ejus, spes ejus in Dómino, Deo ipsíus: * qui fecit cælum et terram, mare, et ómnia, quæ in eis sunt.

**Q**ui custódit veritátem in sǽculum, facit judícium injúriam patiéntibus: * dat escam esuriéntibus.

**D**óminus solvit compedítos: * Dóminus illúminat cæcos.

**D**óminus érigit elísos, * Dóminus díligit justos.

**D**óminus custódit ádvenas, pupíllum et víduam suscípiet: * et vias peccatórum dispérdet.

**R**egnábit Dóminus in sǽcula, Deus tuus, Sion, * in generatiónem et generatiónem.

PRAISE the Lord, O my soul, in my life I will praise the Lord: * I will sing to my God as long as I shall be.

**P**ut not your trust in princes: * in the children of men, in whom there is no salvation.

**H**is spirit shall go forth, and he shall return into his earth: * in that day all their thoughts shall perish.

**B**lessed is he who hath the God of Jacob for his helper, whose hope is in the Lord his God: * who made heaven and earth, the sea, and all things that are in them.

**W**ho keepeth truth for ever: who executeth judgment for them that suffer wrong: * who giveth food to the hungry.

**T**he Lord looseth them that are fettered: * the Lord enlighteneth the blind.

**T**he Lord lifteth up them that are cast down: * the Lord loveth the just.

**T**he Lord keepeth the strangers, he will support the fatherless and the widow: * and the ways of sinners he will destroy.

**T**he Lord shall reign for ever: thy God, O Sion, * unto generation and generation.

*Ant.* Lauda, ánima mea, Dóminum, qui érigit elísos, et díligit justos.

*Ant.* Praise, O my soul, the Lord, who setteth up all that are cast down, and loveth the just.

*Wednesday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

*Ant.* Annuntiáte pópulis, et dícite: Ecce Deus Salvátor noster véniet.

*Ant.* Declare to the people, and say: Behold, God our Saviour shall come.

*Wednesday of Holy Week:*

*Ant.* Fac, Dómine, judícium injúriam patiéntibus: et vias peccatórum dispérde.

*Ant.* Execute judgment, O Lord, for them that suffer wrong: and destroy the ways of sinners.

*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues according to the season,* p. 295*, or as at Lauds I.*

# Wednesday at Prime

*Feria quárta ad Primam*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*Hymn*

Jam lucis orto sídere,
Deum precémur súpplices,
Ut in diúrnis áctibus
Nos servet a nocéntibus.

Now in the sun's new dawning ray,
Lowly of heart, our God we pray
That He from harm may keep us free
In all the deeds this day shall see.

Linguam refrénans témperet,
Ne litis horror ínsonet:
Visum fovéndo cóntegat,
Ne vanitátes háuriat.

May fear of Him our tongues restrain,
Lest strife unguarded speech should stain:
His favoring care our guardian be,
Lest our eyes feed on vanity.

Sint pura cordis íntima,
Absístat et vecórdia:
Carnis terat supérbiam
Potus cibíque párcitas.

May every heart be pure from sin,
And folly find no place therein:
Scant meed of food, excess denied,
Wear down in us the body's pride

Ut cum dies abscésserit,
Noctémque sors redúxerit,
Mundi per abstinéntiam
Ipsi canámus glóriam.

That when the light of day is gone,
And night in course shall follow on,
We, free from cares the world affords,
May chant the praises that is our Lord's.

Deo Patri sit glória,
Ejúsque soli Fílio,
Cum Spíritu Paráclito,
Nunc, et per omne sǽculum. Amen.

All laud to God the Father be,
All praise, Eternal Son, to Thee;
All glory, as is ever meet,
To God the Holy Paraclete. Amen.

*Auth. Ambrosian (Old)*

*Trans. A.G.McDougall*

*In the first week of Advent:*

In illa die * stillábunt montes dulcédinem, et colles fluent lac et mel, allelúja.

On that day * the mountains shall drop sweetness, and the hills shall flow with milk and honey, alleluia.

*In the second week of Advent:*

Ecce in núbibus * cæli Dóminus véniet cum potestáte magna, allelúja.

Behold in the clouds * of heaven the Lord will come with great power, alleluia.

*In the third week of Advent:*

Véniet Dóminus, * et non tardábit, et illuminábit abscóndita tenebrárum, et manifestábit se ad omnes gentes, allelúja.

The Lord will come, * and he will not delay, and he will reveal things hidden in darkness, and will manifest himself to all nations, alleluia.

*Wednesday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

Prophétæ prædicavérunt * nasci Salvatórem de Vírgine María.

The prophets foretold * that a Saviour would be born of the Virgin Mary.

*In the Season of Lent:*

Vivo ego, * dicit Dóminus: nolo mortem peccatóris, sed ut magis convertátur, et vivat.

As I live, * saith the Lord: I will not the death of a sinner, but that he be converted and live.

*In the first week of Passiontide:*

Líbera me, Dómine, * et pone me juxta te: et cujúsvis manus pugnet contra me.

Deliver me, O Lord, * and set me beside thee, and let any man's hand fight against me.

*Wednesday of Holy Week:*

Líbera me * de sanguínibus, Deus, Deus meus: et exsultábit lingua mea justítiam tuam.

Deliver me * from blood, O God, my God: and my tongue shall extol thy justice.

---

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.

*Ant.* Misericórdia tua, * Dómine, ante óculos meos: et complácui in veritáte tua.

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.

*Ant.* Thy mercy, * O Lord is before my eyes: and I am well pleased with thy truth.

## *Ps 25. Júdica me, Dómine*

JÚDICA me, Dómine, quóniam ego in innocéntia mea ingréssus sum: * et in Dómino sperans non infirmábor.

JUDGE me, O Lord, for I have walked in my innocence: * and I have put my trust in the Lord, and shall not be weakened.

**P**roba me, Dómine, et tenta me: * ure renes meos et cor meum.

**P**rove me, O Lord, and try me; * burn my reins and my heart.

**Q**uóniam misericórdia tua ante óculos meos est: * et complácui in veritáte tua.

**F**or thy mercy is before my eyes; * and I am well pleased with thy truth.

**N**on sedi cum concílio vanitátis: * et cum iníqua geréntibus non introíbo.

**I** have not sat with the council of vanity: * neither will I go in with the doers of unjust things.

**O**dívi ecclésiam malignántium: * et cum ímpiis non sedébo.

**I** have hated the assembly of the malignant; * and with the wicked I will not sit.

**L**avábo inter innocéntes manus meas: * et circúmdabo altáre tuum, Dómine:
**U**t áudiam vocem laudis, * et enárrem univérsa mirabília tua.
**D**ómine, diléxi decórem domus tuæ, * et locum habitatiónis glóriæ tuæ.

**I** will wash my hands among the innocent; * and will compass thy altar, O Lord:
**T**hat I may hear the voice of thy praise: * and tell of all thy wondrous works.
**I** have loved, O Lord, the beauty of thy house; * and the place where thy glory dwelleth.

**N**e perdas cum ímpiis, Deus, ánimam meam, * et cum viris sánguinum vitam meam:
**I**n quorum mánibus iniquitátes sunt: * déxtera eórum repléta est munéribus.

**T**ake not away my soul, O God, with the wicked: * nor my life with bloody men:
**I**n whose hands are iniquities: * their right hand is filled with gifts.

**E**go autem in innocéntia mea ingréssus sum: * rédime me, et miserére mei.
**P**es meus stetit in dirécto: * in ecclésiis benedícam te, Dómine.

**B**ut as for me, I have walked in my innocence: * redeem me, and have mercy on me.
**M**y foot hath stood in the direct way: * in the churches I will bless thee, O Lord.

*Ps 51. Quid gloriáris*

**Q**UID gloriáris in malítia, * qui potens es in iniquitáte?
**T**ota die injustítiam cogitávit lingua tua: * sicut novácula acúta fecísti dolum.

**W**HY dost thou glory in malice, * thou that art mighty in iniquity?
**A**ll the day long thy tongue hath devised injustice: * as a sharp razor, thou hast wrought deceit.

**D**ilexísti malítiam super benignitátem: * iniquitátem magis quam loqui æquitátem.
**D**ilexísti ómnia verba præcipitatiónis, * lingua dolósa.
**P**roptérea Deus déstruet te in finem, * evéllet te, et emigrábit te de tabernáculo tuo: et radícem tuam de terra vivéntium.
**V**idébunt justi, et timébunt, et super eum ridébunt, et dicent: * Ecce homo, qui non pósuit Deum adjutórem suum:

**T**hou hast loved malice more than goodness: * and iniquity rather than to speak righteousness.
**T**hou hast loved all the words of ruin, * O deceitful tongue.
**T**herefore will God destroy thee for ever: * he will pluck thee out, and remove thee from thy dwelling place: and thy root out of the land of the living.
**T**he just shall see and fear, and shall laugh at him, and say: * Behold the man that made not God his helper:

**S**ed sperávit in multitúdine divitiárum suárum: * et præváluit in vanitáte sua.

**B**ut trusted in the abundance of his riches: * and prevailed in his vanity.

**E**go autem, sicut olíva fructífera in domo Dei, * sperávi in misericórdia Dei in ætérnum: et in sæculum sæculi.

**B**ut I, as a fruitful olive tree in the house of God, * have hoped in the mercy of God for ever, yea for ever and ever.

**C**onfitébor tibi in sæculum, quia fecísti: * et exspectábo nomen tuum, quóniam bonum est in conspéctu sanctórum tuórum.

**I** will praise thee for ever, because thou hast done it: * and I will wait on thy name, for it is good in the sight of thy saints.

*Ps 52. Dixit insípiens*

**D**IXIT insípiens in corde suo: * Non est Deus.

**T**HE fool said in his heart: * There is no God.

**C**orrúpti sunt, et abominábiles facti sunt in iniquitátibus: * non est qui fáciat bonum.

**T**hey are corrupted, and become abominable in iniquities: * there is none that doth good.

**D**eus de cælo prospéxit super fílios hóminum: * ut vídeat si est intélligens, aut requírens Deum.

**G**od looked down from heaven on the children of men: * to see if there were any that did understand, or did seek God.

**O**mnes declinavérunt, simul inútiles facti sunt: * non est qui fáciat bonum, non est usque ad unum.

**A**ll have gone aside, they are become unprofitable together, * there is none that doth good, no not one.

**N**onne scient omnes qui operántur iniquitátem, * qui dévorant plebem meam ut cibum panis?

**S**hall not all the workers of iniquity know, * who eat up my people as they eat bread?

**D**eum non invocavérunt: * illic trepidavérunt timóre, ubi non erat timor.

**T**hey have not called upon God: * there have they trembled for fear, where there was no fear.

**Q**uóniam Deus dissipávit ossa eórum qui homínibus placent: * confúsi sunt, quóniam Deus sprevit eos.

**F**or God hath scattered the bones of them that please men: * they have been confounded, because God hath despised them.

**Q**uis dabit ex Sion salutáre Israël? * cum convérterit Deus captivitátem plebis suæ, exsultábit Jacob, et lætábitur Israël.

**W**ho will give out of Sion the salvation of Israel? * when God shall bring back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, and Israel shall be glad.

*Ant.* Misericórdia tua, Dómine, ante óculos meos: et complácui in veritáte tua.

*Ant.* Thy mercy, O Lord is before my eyes: and I am well pleased with thy truth.

*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Or the appropriate seasonal antiphon is repeated,* p. 477.

*The hour continues in the Ordinary, with the capit.* Regi sæculórum, p. 276.

# Wednesday at Terce

*Feria quárta ad Tértiam*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*Hymn*

| | |
|---|---|
| Nunc, Sancte, nobis, Spíritus,<br>Unum Patri cum Fílio,<br>Dignáre promptus íngeri<br>Nostro refúsus péctori. | Come, Holy Ghost, who ever One<br>Art with the Father and the Son,<br>It is the hour, our souls possess<br>With Thy full flood of holiness. |
| Os, lingua, mens, sensus, vigor<br>Confessiónem pérsonent.<br>Flamméscat igne cáritas,<br>Accéndat ardor próximos. | Let flesh, and heart, and lips, and mind,<br>Sound forth our witness to mankind;<br>And love light up our mortal frame,<br>Till others catch the living flame. |
| Præsta, Pater piíssime,<br>Patríque compar Unice,<br>Cum Spíritu Paráclito<br>Regnans per omne sǽculum. Amen. | Grant this, O Father, ever One<br>With Christ, Thy sole-begotten Son,<br>And Holy Ghost, whom all adore,<br>Reigning and blest forevermore. Amen. |
| *Auth. St. Ambrose(?)* | *Trans. Card. J.H.Newman* |

---

*In the first week of Advent:*

| | |
|---|---|
| Jucundáre, * fília Sion, et exsúlta satis, fília Jerúsalem, allelúja. | Be glad, O daughter of Sion, and rejoice exceedingly, O daughter of Jerusalem, alleluia. |

*In the second week of Advent:*

| | |
|---|---|
| Urbs fortitúdinis * nostræ Sion, Salvátor ponétur in ea murus et antemuróle: aperíte portas, quia nobíscum Deus, allelúja. | Sion is the city of our strength, * the Saviour shall be its wall and bulwark: open the gates, for God is with us, alleluia. |

*In the third week of Advent:*

| | |
|---|---|
| Jerúsalem, gaude * gáudio magno, quia véniet tibi Salvátor, allelúja. | Rejoice, O Jerusalem, * with great joy, for thy Saviour will come to thee, alleluia. |

*Wednesday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

| | |
|---|---|
| Spíritus * Dómini super me, evangelizáre paupéribus misit me. | The Spirit * of the Lord is upon me, he hath sent me to bring glad tidings to the poor. |

*In the Season of Lent:*

| | |
|---|---|
| Advenérunt nobis * dies pœniténtiæ, ad rediménda peccáta, ad salvándas ánimas. | There are come to us * days of penance, to redeem our sins and to save our souls. |

*In the first week of Passiontide:*

| | |
|---|---|
| Judicásti, Dómine, * causam ánimæ meæ, defénsor vitæ meæ, Dómine, Deus meus. | Thou hast judged, O Lord, * the cause of my soul, thou the Redeemer of my life. |

*Wednesday of Holy Week:*

| | |
|---|---|
| Contumélias * et terróres passum sum ab eis: et Dóminus mecum est tamquam bellátor fortis. | Reproaches * and terrors have I suffered at their hands: and the Lord is with me as a mighty warrior. |

---

| | |
|---|---|
| *T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja. | *P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia. |
| *Ant.* Deus ádjuvat me: * et Dóminus | *Ant.* God is my helper: * and the Lord is |

suscéptor est ánimæ meæ.

the protector of my soul.

*Ps 53. Deus, in nómine*

DEUS, in nómine tuo salvum me fac: * et in virtúte tua júdica me.

SAVE me, O God, by thy name, * and judge me in thy strength.

**D**eus, exáudi oratiónem meam: * áuribus pércipe verba oris mei.

**O** God, hear my prayer: * give ear to the words of my mouth.

**Q**uóniam aliéni insurrexérunt advérsum me, et fortes quæsiérunt ánimam meam: * et non proposuérunt Deum ante conspéctum suum.

**F**or strangers have risen up against me; and the mighty have sought after my soul: * and they have not set God before their eyes.

**E**cce enim, Deus ádjuvat me: * et Dóminus suscéptor est ánimæ meæ.

**F**or behold God is my helper: * and the Lord is the protector of my soul.

**A**vérte mala inimícis meis: * et in veritáte tua dispérde illos.

**T**urn back the evils upon my enemies; * and cut them off in thy truth.

**V**oluntárie sacrificábo tibi, * et confitébor nómini tuo, Dómine: quóniam bonum est:

**I** will freely sacrifice to thee, * and will give praise, O God, to thy name: because it is good:

**Q**uóniam ex omni tribulatióne eripuísti me: * et super inimícos meos despéxit óculus meus.

**F**or thou hast delivered me out of all trouble: * and my eye hath looked down upon my enemies.

*Ps 54 i. Exáudi, Deus*

EXÁUDI, Deus, oratiónem meam, et ne despéxeris deprecatiónem meam: * inténde mihi, et exáudi me.

HEAR, O God, my prayer, and despise not my supplication: * be attentive to me and hear me.

**C**ontristátus sum in exercitatióne mea: * et conturbátus sum a voce inimíci, et a tribulatióne peccatóris.

**I** am grieved in my exercise; * and am troubled, at the voice of the enemy, and at the tribulation of the sinner.

**Q**uóniam declinavérunt in me iniquitátes: * et in ira molésti erant mihi.

**F**or they have cast iniquities upon me; * and in wrath they were troublesome to me.

**C**or meum conturbátum est in me: * et formído mortis cécidit super me.

**M**y heart is troubled within me: * and the fear of death is fallen upon me.

**T**imor et tremor venérunt super me: * et contexérunt me ténebræ.

**F**ear and trembling are come upon me: * and darkness hath covered me.

**E**t dixi: Quis dabit mihi pennas sicut colúmbæ, * et volábo, et requiéscam?

**A**nd I said: Who will give me wings like a dove, * and I will fly and be at rest?

**E**cce, elongávi fúgiens: * et mansi in solitúdine.

**L**o, I have gone far off flying away; * and I abode in the wilderness.

**E**xspectábam eum, qui salvum me fecit * a pusillanimitáte spíritus et

**I** waited for him that hath saved me * from pusillanimity of spirit, and a

tempestáte.

**P**ræcípita, Dómine, dívide linguas eórum: * quóniam vidi iniquitátem, et contradictiónem in civitáte.

**D**ie ac nocte circúmdabit eam super muros ejus iníquitas: * et labor in médio ejus, et injustítia.

**E**t non defécit de platéis ejus * usúra, et dolus.

**Q**uóniam si inimícus meus maledixísset mihi, * sustinuíssem útique.

**E**t si is, qui óderat me, super me magna locútus fuísset, * abscondíssem me fórsitan ab eo.

**T**u vero, homo unánimis: * dux meus, et notus meus:

**Q**ui simul mecum dulces capiébas cibos: * in domo Dei ambulávimus cum consénsu.

**V**éniat mors super illos: * et descéndant in inférnum vivéntes:

**Q**uóniam nequítiæ in habitáculis eórum: * in médio eórum.

storm.

**C**ast down, O Lord, and divide their tongues; * for I have seen iniquity and contradiction in the city.

**D**ay and night shall iniquity surround it upon its walls: * and in the midst thereof are labour, and injustice.

**A**nd usury and deceit * have not departed from its streets.

**F**or if my enemy had reviled me, * I would verily have borne with it.

**A**nd if he that hated me had spoken great things against me, * I would perhaps have hidden myself from him.

**B**ut thou a man of one mind, * my guide, and my familiar.

**W**ho didst take sweetmeats together with me: * in the house of God we walked with consent.

**L**et death come upon them, * and let them go down alive into hell.

**F**or there is wickedness in their dwellings: * in the midst of them.

*Ps 54 ii. Ego autem ad Deum*

**E**GO autem ad Deum clamávi: * et Dóminus salvábit me.

**V**éspere, et mane, et merídie narrábo et annuntiábo: * et exáudiet vocem meam.

**R**édimet in pace ánimam meam ab his, qui appropínquant mihi: * quóniam inter multos erant mecum.

**E**xáudiet Deus, et humiliábit illos, * qui est ante sǽcula.

**N**on enim est illis commutátio, et non timuérunt Deum: * exténdit manum suam in retribuéndo.

**C**ontaminavérunt testaméntum ejus, divísi sunt ab ira vultus ejus: * et appropinquávit cor illíus.

**M**ollíti sunt sermónes ejus super óleum: * et ipsi sunt jácula.

**J**acta super Dóminum curam tuam,

**B**UT I have cried to God: * and the Lord will save me.

**E**vening and morning, and at noon I will speak and declare: * and he shall hear my voice.

**H**e shall redeem my soul in peace from them that draw near to me: * for among many they were with me.

**G**od shall hear, * and the Eternal shall humble them.

**F**or there is no change with them, and they have not feared God: * he hath stretched forth his hand to repay.

**T**hey have defiled his covenant, they are divided by the wrath of his countenance, * and his heart hath drawn near.

**H**is words are smoother than oil, * and the same are darts.

**C**ast thy care upon the Lord, and he

et ipse te enútriet: * non dabit in ætérnum fluctuatiónem justo.
Tu vero, Deus, dedúces eos, * in púteum intéritus.
Viri sánguinum, et dolósi non dimidiábunt dies suos: * ego autem sperábo in te, Dómine.
*Ant.* Deus ádjuvat me: et Dóminus suscéptor est ánimæ meæ.
*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

shall sustain thee: * he shall not suffer the just to waver for ever.
But thou, O God, shalt bring them down * into the pit of destruction.
Bloody and deceitful men shall not live out half their days; * but I will trust in thee, O Lord.
*Ant.* God is my helper: and the Lord is the protector of my soul.
*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Or the appropriate seasonal antiphon is repeated,* p. 481.
*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues according to the season,* p. 295*, or as below:*

*Capit. (Little Chapt.)* *Jer. 17:14*

SANA me, Dómine, et sanábor: salvum me fac, et salvus ero: quóniam laus mea tu es. ℟. Deo grátias.
℟. br. Sana ánimam meam, * Quia peccávi tibi. Sana. ℣. Ego dixi: Dómine, miserére mei. Quia peccávi tibi. Glória Patri. Sana.
℣. Adjútor meus, esto, ne derelínquas me. ℟. Neque despícias me, Deus, salutáris meus.

HEAL me, O Lord, and I shall be healed: save me, and I shall be saved, for thou art my praise.
℟. Thanks be to God.
℟. br. Heal my soul, * For I have sinned against thee. Heal. ℣. I said: Lord, be merciful unto me. For I have sinned against thee. Glory be. Heal.
℣. Be thou my helper, forsake me not,
℟. Do not thou despise me, O God my Saviour.

# Wednesday at Sext

*Feria quárta ad Sextam*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*Hymn*

Rector potens, verax Deus,
Qui témperas rerum vices,
Splendóre mane illúminas,
Et ígnibus merídiem:

Exstíngue flammas lítium,
Aufer calórem nóxium,
Confer salútem córporum,
Verámque pacem córdium.

Præsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito

O God of truth, O Lord of might,
Who orderest time and change aright,
And sendest the early morning ray,
And lightest the glow of perfect day.

Extinguish Thou each sinful fire,
And banish every ill desire:
And while Thou keepest the body whole
Shed forth Thy peace upon the soul.

Almighty Father, hear our cry
Through Jesus Christ, Our Lord most High

Regnans per omne sæculum. Amen.

Who, with the Holy Ghost and Thee,
Doth live and reign eternally. Amen.

*Auth. St. Ambrose(?)* *Trans. J.M.Neale*

*In the first week of Advent:*

Ecce Dóminus véniet, * et omnes Sancti ejus cum eo: et erit in die illa lux magna, allelúja.

Behold the Lord will come, * and all his Saints with him: and there shall be a great light on that day, alleluia.

*In the second week of Advent:*

Ecce apparébit * Dóminus, et non mentiétur: si moram fécerit exspécta eum, quia véniet, et non tardábit, allelúja.

Behold the Lord will appear, * and will not deceive us: if he tarry, expect him, for he will come and will not delay, alleluia.

*In the third week of Advent:*

Dabo in Sion * salútem, et in Jerúsalem glóriam meam, allelúja.

I will settle * salvation in Sion, and my glory in Jerusalem, alleluia.

*Wednesday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

Propter Sion * non tacébo, donec egrediátur ut splendor justus ejus.

For Sion's sake * I will not hold my peace, till her Just One come forth as brightness.

*In the Season of Lent:*

Commendémus nosmetípsos * in multa patiéntia, in jejúniis multis, per arma justítiæ.

Let us prove ourselves * in much patience, in much fasting, by the armour of justice.

*In the first week of Passiontide:*

Pópule meus, * quid feci tibi? aut quid moléstus fui? Respónde mihi.

O my people, * what have I done to thee? or in what have I molested thee? Answer thou me.

*Wednesday of Holy Week:*

Tu autem, Dómine, * scis omne consílium eórum advérsum me in mortem.

But thou, O Lord, * knowest all their counsel against me unto death.

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.

*Ant.* In Deo sperávi, * non timébo quid fáciat mihi homo.

*Ant.* In God have I hoped, * I will not fear what man can do to me.

## *Ps 55. Miserére mei, Deus*

MISERÉRE mei, Deus, quóniam conculcávit me homo: * tota die impúgnans tribulávit me.

HAVE mercy on me, O God, for man hath trodden me under foot; * all the day long he hath afflicted me fighting against me.

**C**onculcavérunt me inimíci mei tota die: * quóniam multi bellántes advérsum me.

**M**y enemies have trodden on me all the day long; * for they are many that make war against me.

**A**b altitúdine diéi timébo: * ego vero in te sperábo.

**F**rom the height of the day I shall fear: * but I will trust in thee.

**I**n Deo laudábo sermónes meos, in Deo sperávi: * non timébo quid fáciat mihi caro.

**I**n God I will praise my words, in God I have put my trust: * I will not fear what flesh can do against me.

**T**ota die verba mea execrabántur: *

**A**ll the day long they detested my

advérsum me omnes cogitatiónes eórum in malum.
Inhabitábunt et abscóndent: * ipsi calcáneum meum observábunt.
Sicut sustinuérunt ánimam meam, pro níhilo salvos fácies illos: * in ira pópulos confrínges.

Deus, vitam meam annuntiávi tibi: * posuísti lácrimas meas in conspéctu tuo,
Sicut et in promissióne tua: * tunc convertèntur inimíci mei retrórsum:
In quacúmque die invocávero te: * ecce, cognóvi, quóniam Deus meus es.
In Deo laudábo verbum, in Dómino laudábo sermónem: * in Deo sperávi, non timébo quid fáciat mihi homo.
In me sunt, Deus, vota tua, * quæ reddam, laudatiónes tibi.
Quóniam eripuísti ánimam meam de morte, et pedes meos de lapsu: * ut pláceam coram Deo in lúmine vivéntium.

words: * all their thoughts were against me unto evil.
They will dwell and hide themselves: * they will watch my heel.
As they have waited for my soul, for nothing shalt thou save them: * in thy anger thou shalt break the people in pieces.
O God, I have declared to thee my life: * thou hast set my tears in thy sight,
As also in thy promise. * Then shall my enemies be turned back.
In what day soever I shall call upon thee, * behold I know thou art my God.
In God will I praise the word, in the Lord will I praise his speech. * In God have I hoped, I will not fear what man can do to me.
In me, O God, are vows to thee, * which I will pay, praises to thee:
Because thou hast delivered my soul from death, my feet from falling: * that I may please in the sight of God, in the light of the living.

*Ps 56. Miserére mei, Deus*

MISERÉRE mei, Deus, miserére mei: * quóniam in te confídit ánima mea.
Et in umbra alárum tuárum sperábo, * donec tránseat iníquitas.
Clamábo ad Deum altíssimum: * Deum qui benefécit mihi.
Misit de cælo, et liberávit me: * dedit in oppróbrium conculcántes me.

Misit Deus misericórdiam suam, et veritátem suam, * et erípuit ánimam meam de médio catulórum leónum: dormívi conturbátus.
Fílii hóminum dentes eórum arma et sagíttæ: * et lingua eórum gládius

HAVE mercy on me, O God, have mercy on me: * for my soul trusteth in thee.
And in the shadow of thy wings will I hope, * until iniquity pass away.
I will cry to God the most High; * to God who hath done good to me.
He hath sent from heaven and delivered me: * he hath made them a reproach that trod upon me.
God hath sent his mercy and his truth, * and he hath delivered my soul from the midst of the young lions. I slept troubled.
The sons of men, whose teeth are weapons and arrows, * and their tongue

acútus.
Exaltáre super cælos, Deus, * et in omnem terram glória tua.

a sharp sword.
Be thou exalted, O God, above the heavens, * and thy glory above all the earth.

Láqueum paravérunt pédibus meis: * et incurvavérunt ánimam meam.

They prepared a snare for my feet; * and they bowed down my soul.

Fodérunt ante fáciem meam fóveam: * et incidérunt in eam.

They dug a pit before my face, * and they are fallen into it.

Parátum cor meum, Deus, parátum cor meum: * cantábo, et psalmum dicam.

My heart is ready, O God, my heart is ready: * I will sing, and rehearse a psalm.

Exsúrge, glória mea, exsúrge, psaltérium et cíthara: * exsúrgam dilúculo.

Arise, O my glory, arise psaltery and harp: * I will arise early.

Confitébor tibi in pópulis, Dómine: * et psalmum dicam tibi in géntibus:

I will give praise to thee, O Lord, among the people: * I will sing a psalm to thee among the nations.

Quóniam magnificáta est usque ad cælos misericórdia tua, * et usque ad nubes véritas tua.

For thy mercy is magnified even to the heavens: * and thy truth unto the clouds.

Exaltáre super cælos, Deus: * et super omnem terram glória tua.

Be thou exalted, O God, above the heavens: * and thy glory above all the earth.

*Ps 57. Si vere útique*

SI vere útique justítiam loquímini: * recta judicáte, fílii hóminum.

IF in very deed you speak justice: * judge right things, ye sons of men.

Etenim in corde iniquitátes operámini: * in terra injustítias manus vestræ concínnant.

For in your heart you work iniquity: * your hands forge injustice in the earth.

Alienáti sunt peccatóres a vulva, erravérunt ab útero: * locúti sunt falsa.

The wicked are alienated from the womb; they have gone astray from the womb: * they have spoken false things.

Furor illis secúndum similitúdinem serpéntis: * sicut áspidis surdæ, et obturántis aures suas,

Their madness is according to the likeness of a serpent: * like the deaf asp that stoppeth her ears:

Quæ non exáudiet vocem incantántium: * et venéfici incantántis sapiénter.

Which will not hear the voice of the charmers; * nor of the wizard that charmeth wisely.

Deus cónteret dentes eórum in ore ipsórum: * molas leónum confrínget Dóminus.

God shall break in pieces their teeth in their mouth: * the Lord shall break the grinders of the lions.

Ad níhilum devénient tamquam aqua decúrrens: * inténdit arcum suum

They shall come to nothing, like water running down; * he hath bent his bow

donec infirméntur.
Sicut cera, quæ fluit, auferéntur: * supercécidit ignis, et non vidérunt solem.
Priúsquam intellígerent spinæ vestræ rhamnum: * sicut vivéntes, sic in ira absórbet eos.
Lætábitur justus cum víderit vindíctam: * manus suas lavábit in sánguine peccatóris.
Et dicet homo: Si útique est fructus justo: * útique est Deus júdicans eos in terra.
*Ant.* In Deo sperávi, non timébo quid fáciat mihi homo.
*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

till they be weakened.
Like wax that melteth they shall be taken away: * fire hath fallen on them, and they shall not see the sun.
Before your thorns could know the brier; he swalloweth them up, * as alive, in his wrath.
The just shall rejoice when he shall see the revenge: * he shall wash his hands in the blood of the sinner.
And man shall say: If indeed there be fruit to the just: * there is indeed a God that judgeth them on the earth.
*Ant.* In God have I hoped, I will not fear what man can do to me.
*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Or the appropriate seasonal antiphon is repeated,* p. 485.
*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues according to the season,* p. 295*, or as below:*

*Capit. (Little Chapt.)* *Rom. 13:8*

NÉMINI quidquam debeátis, nisi ut ínvicem diligátis: qui enim díligit próximum, legem implévit.
℟. Deo grátias.
℟. br. Benedícam Dóminum * In omni témpore. Benedícam. ℣. Semper laus ejus in ore meo. In omni témpore. Glória Patri. Benedícam.
℣. Dóminus regit me, et nihil mihi déerit. ℟. In loco páscuæ ibi me collocávit.

OWE no man any thing, but to love one another. For he that loveth his neighbour, hath fulfilled the law.
℟. Thanks be to God.
℟. br. I will bless the Lord * At all times. I will. ℣. His praise shall be always in my mouth. At all times. Glory be. I will.
℣. The Lord ruleth me, and I shall want nothing. ℟. He hath set me in a place of pasture.

# Wednesday at None

*Feria quárta ad Nonam*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*Hymn*

Rerum, Deus, tenax vigor,
Immótus in te pérmanens,
Lucis diúrnæ témpora
Succéssibus detérminans:

Largíre lumen véspere,

O Thou true life of all that live!
Who dost, unmoved, all motion sway;
Who dost the morn and evening give,
And through its changes guide the day:

Thy light upon our evening pour, —

Quo vita nusquam décidat,
Sed prǽmium mortis sacræ
Perénnis instet glória.

So may our souls no sunset see;
But death to us an open door
To an eternal morning be.

Præsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sǽculum. Amen.

Father of mercies! hear our cry;
Hear us, O sole-begotten Son!
Who, with the Holy Ghost most high,
Reignest while endless ages run. Amen.

*Auth. St. Ambrose(?)*

*Trans. Fr. E.Caswall*

---

*In the first week of Advent:*

Ecce véniet * Prophéta magnus, et ipse renovábit Jerúsalem, allelúja.

Behold the great Prophet * will come, and himself will renew Jerusalem, alleluia.

*In the second week of Advent:*

Ecce Dóminus * noster cum virtúte véniet, et illuminábit óculos servórum suórum, allelúja.

Behold our Lord * will come with power, and will enlighten the eyes of his servants, alleluia.

*In the third week of Advent:*

Juste et pie * vivámus, exspectántes beátam spem, et advéntum Dómini.

Let us live justly and piously, * expecting the blessed hope, and coming of the Lord.

*Wednesday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

Annuntiáte * pópulis, et dícite: Ecce Deus Salvátor noster véniet.

Declare * to the people, and say: Behold, God our Saviour shall come.

*In the Season of Lent:*

Per arma justítiæ * virtútis Dei commendémus nosmetípsos in multa patiéntia.

By the armour of justice * of the power of God, let us exhibit ourselves in much patience.

*In the first week of Passiontide:*

Numquid rédditur * pro bono malum, quia fodérunt fóveam ánimæ meæ?

Shall evil be rendered * for good, because they have dug a pit for my soul?

*Wednesday of Holy Week:*

Fac, Dómine, * judícium injúriam patiéntibus: et vias peccatórum dispérde.

Execute judgment, O Lord, * for them that suffer wrong: and destroy the ways of sinners.

---

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.
*Ant.* Deus meus, * misericórdia tua prævéniet me.

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.
*Ant.* My God, * thy mercy shall prevent me.

## Ps 58 i. Eripe me de inimícis

ERIPE me de inimícis meis, Deus meus: * et ab insurgéntibus in me líbera me.

DELIVER me from my enemies, O my God; * and defend me from them that rise up against me.

Eripe me de operántibus iniquitátem: * et de viris sánguinum salva me.

Deliver me from them that work iniquity, * and save me from bloody men.

Quia ecce cepérunt ánimam meam: * irruérunt in me fortes.

For behold they have caught my soul: * the mighty have rushed in upon me:

Neque iníquitas mea, neque peccá-

Neither is it my iniquity, nor my sin, O

tum meum, Dómine: * sine iniquitáte cucúrri, et diréxi.

Lord: * without iniquity have I run, and directed my steps.

**E**xsúrge in occúrsum meum, et vide: * et tu, Dómine, Deus virtútum, Deus Israël,

**R**ise up thou to meet me, and behold: * even thou, O Lord, the God of hosts, the God of Israel.

**I**ntény ad visitándas omnes gentes: * non misereáris ómnibus, qui operántur iniquitátem.

**A**ttend to visit all the nations: * have no mercy on all them that work iniquity.

**C**onverténtur ad vésperam: et famem patiéntur ut canes, * et circuíbunt civitátem.

**T**hey shall return at evening, and shall suffer hunger like dogs: * and shall go round about the city.

**E**cce, loquéntur in ore suo, et gládius in lábiis eórum: * quóniam quis audívit?

**B**ehold they shall speak with their mouth, and a sword is in their lips: * for who, say they, hath heard us?

**E**t tu, Dómine, deridébis eos: * ad níhilum dedúces omnes gentes.

**B**ut thou, O Lord, shalt laugh at them: * thou shalt bring all the nations to nothing.

**F**ortitúdinem meam ad te custódiam, quia, Deus, suscéptor meus es: * Deus meus, misericórdia ejus prævéniet me.

**I** will keep my strength to thee: for thou art my protector: * my God, his mercy shall prevent me.

*Ps 58 ii. Deus osténdit mihi*

**D**EUS osténdet mihi super inimícos meos, ne occídas eos: * nequándo obliviscántur pópuli mei.

**G**OD shall let me see over my enemies: slay them not, * lest at any time my people forget.

**D**ispérge illos in virtúte tua: * et depóne eos, protéctor meus, Dómine:

**S**catter them by thy power; * and bring them down, O Lord, my protector:

**D**elíctum oris eórum, sermónem labiórum ipsórum: * et comprehendántur in supérbia sua.

**F**or the sin of their mouth, and the word of their lips: * and let them be taken in their pride.

**E**t de exsecratióne et mendácio annuntiabúntur in consummatióne: * in ira consummatiónis, et non erunt.

**A**nd for their cursing and lying they shall be talked of, when they are consumed: * when they are consumed by thy wrath, and they shall be no more.

**E**t scient quia Deus dominábitur Jacob: * et fínium terræ.

**A**nd they shall know that God will rule Jacob, * and all the ends of the earth.

**C**onverténtur ad vésperam: et famem patiéntur ut canes, * et circuíbunt civitátem.

**T**hey shall return at evening and shall suffer hunger like dogs: * and shall go round about the city.

**I**psi dispergéntur ad manducándum: * si vero non fúerint saturáti, et murmurábunt.

**T**hey shall be scattered abroad to eat, * and shall murmur if they be not filled.

**E**go autem cantábo fortitúdinem tu-

**B**ut I will sing thy strength: * and will

am: * et exsultábo mane misericórdiam tuam.

extol thy mercy in the morning.

**Q**uia factus es suscéptor meus, * et refúgium meum, in die tribulatiónis meæ.

**F**or thou art become my support, * and my refuge, in the day of my trouble.

**A**djútor meus, tibi psallam, quia, Deus, suscéptor meus es: * Deus meus, misericórdia mea.

**U**nto thee, O my helper, will I sing, for thou art God my defence: * my God my mercy.

*Ps 59. Deus, repulísti nos*

**D**EUS, repulísti nos, et destruxísti nos: * irátus es, et misértus es nobis.

**O** GOD, thou hast cast us off, and hast destroyed us; * thou hast been angry, and hast had mercy on us.

**C**ommovísti terram, et conturbásti eam: * sana contritiónes ejus, quia commóta est.

**T**hou hast moved the earth, and hast troubled it: * heal thou the breaches thereof, for it has been moved.

**O**stendísti pópulo tuo dura: * potásti nos vino compunctiónis.

**T**hou hast shewn thy people hard things; * thou hast made us drink the wine of sorrow.

**D**edísti metuéntibus te significatiónem: * ut fúgiant a fácie arcus:

**T**hou hast given a warning to them that fear thee: * that they may flee from before the bow:

**U**t liberéntur dilécti tui: * salvum fac déxtera tua, et exáudi me.

**T**hat thy beloved may be delivered. * Save me with thy right hand, and hear me.

**D**eus locútus est in sancto suo: * lætábor, et partíbor Síchimam: et convállem tabernaculórum metíbor.

**G**od hath spoken in his holy place: * I will rejoice, and I will divide Sichem; and will mete out the vale of tabernacles.

**M**eus est Gálaad, et meus est Manásses: * et Ephraim fortitúdo cápitis mei.

**G**alaad is mine, and Manasses is mine: * and Ephraim is the strength of my head.

**J**uda rex meus: * Moab olla spei meæ.

**J**uda is my king: * Moab is the pot of my hope.

**I**n Idumǽam exténdam calceaméntum meum: * mihi alienígenæ súbditi sunt.

**I**nto Edom will I stretch out my shoe: * to me the foreigners are made subject.

**Q**uis dedúcet me in civitátem munítam? * quis dedúcet me usque in Idumǽam?

**W**ho will bring me into the strong city? * who will lead me into Edom?

**N**onne tu, Deus, qui repulísti nos? * et non egrediéris, Deus, in virtútibus nostris?

**W**ilt not thou, O God, who hast cast us off? * and wilt not thou, O God, go out with our armies?

**D**a nobis auxílium de tribulatióne: *

**G**ive us help from trouble: * for vain is

quia vana salus hóminis.
**I**n Deo faciémus virtútem: * et ipse ad níhilum dedúcet tribulántes nos.

the salvation of man.
**T**hrough God we shall do mightily: * and he shall bring to nothing them that afflict us.

*Ant.* Deus meus, misericórdia tua prævéniet me.
*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

*Ant.* My God, thy mercy shall prevent me.
*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Or the appropriate seasonal antiphon is repeated,* p. 489.
*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues according to the season,* p. 295*, or as below:*

*Capit. (Little Chapt.)* *I Peter 1:17*

IN timóre incolátus vestri témpore conversámini: sciéntes quod non corruptibílibus auro vel argénto redémpti estis, sed pretióso sánguine quasi Agni immaculáti Christi.
℟. Deo grátias.

PASS the time of your sojourning here in fear; forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, but with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot.
℟. Thanks be to God.

℟. br. Rédime me, Dómine, * Et miserére mei. **R**édime. ℣. Pes enim meus stetit in via recta. **E**t miserére mei. **G**lória Patri. **R**édime.
℣. Ab occúltis meis munda me, Dómine. ℟. Et ab aliénis parce servo tuo.

℟. br. Redeem me, O Lord, * And have mercy on me. **R**edeem. ℣. My foot hath stood in the direct way. **A**nd have mercy on me. **G**lory be. **R**edeem.
℣. From my secret sins cleanse me, O Lord. ℟. Et ab aliénis parce servo tuo.

# Wednesday at Vespers

*Feria quárta ad Vésperas*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.
*Ant 1.* Beáti omnes, * qui timent Dóminum.‡

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.
*Ant 1.* Blessed are all they * that fear the Lord.‡

*Ps 127. Beáti omnes*

BEÁTI, omnes, qui timent Dóminum, *‡ qui ámbulant in viis ejus.
**L**abóres mánuum tuárum quia manducábis: * beátus es, et bene tibi erit.
**U**xor tua sicut vitis abúndans, * in latéribus domus tuæ.
**F**ílii tui sicut novéllæ olivárum, * in circúitu mensæ tuæ.

BLESSED are all they that fear the Lord: *‡ that walk in his ways.
**F**or thou shalt eat the labours of thy hands: * blessed art thou, and it shall be well with thee.
**T**hy wife as a fruitful vine, * on the sides of thy house.
**T**hy children as olive plants, * round about thy table.

**E**cce, sic benedicétur homo, * qui timet Dóminum.

**B**enedícat tibi Dóminus ex Sion: * et vídeas bona Jerúsalem ómnibus diébus vitæ tuæ.

**E**t vídeas fílios filiórum tuórum, * pacem super Israël.

**B**ehold, thus shall the man be blessed * that feareth the Lord.

**M**ay the Lord bless thee out of Sion: * and mayst thou see the good things of Jerusalem all the days of thy life.

**A**nd mayst thou see thy children's children, * peace upon Israel.

*Ant.* Beáti omnes, qui timent Dóminum.

*Ant 2.* Confundántur omnes, * qui odérunt Sion.

*Ant.* Blessed are all they that fear the Lord.

*Ant 2.* Let them all be confounded * that hate Sion.

*Ps 128. Sæpe expugnavérunt me*

SÆPE expugnavérunt me a juventúte mea, * dicat nunc Israël:

**S**æpe expugnavérunt me a juventúte mea: * étenim non potuérunt mihi.

**S**upra dorsum meum fabricavérunt peccatóres: * prolongavérunt iniquitátem suam.

**D**óminus justus concídit cervíces peccatórum: * confundántur et convertántur retrórsum omnes, qui odérunt Sion.

**F**iant sicut fœnum tectórum: * quod priúsquam evellátur, exáruit:

**D**e quo non implévit manum suam qui metit, * et sinum suum qui manípulos cólligit.

**E**t non dixérunt qui præteríbant: Benedíctio Dómini super vos: * benedíximus vobis in nómine Dómini.

OFTEN have they fought against me from my youth, * let Israel now say.

**O**ften have they fought against me from my youth: * but they could not prevail over me.

**T**he wicked have wrought upon my back: * they have lengthened their iniquity.

**T**he Lord who is just will cut the necks of sinners: * let them all be confounded and turned back that hate Sion.

**L**et them be as grass upon the tops of houses: * which withereth before it be plucked up:

**W**herewith the mower filleth not his hand: * nor he that gathereth sheaves his bosom.

**A**nd they that passed by have not said: The blessing of the Lord be upon you: * we have blessed you in the name of the Lord.

*Ant.* Confundántur omnes, qui odérunt Sion.

*Ant 3.* De profúndis * clamávi ad te, Dómine.‡

*Ant.* Let them all be confounded that hate Sion.

*Ant 3.* Out of the depths * I have cried to thee, O Lord.‡

*Ps 129. De profúndis*

DE profúndis clamávi ad te, Dómine: *‡ Dómine, exáudi vocem meam:

OUT of the depths I have cried to thee, O Lord: *‡ Lord, hear my voice.

**F**iant aures tuæ intendéntes, * in vocem deprecatiónis meæ.
**S**i iniquitátes observáveris, Dómine: * Dómine, quis sustinébit?
**Q**uia apud te propitiátio est: * et propter legem tuam sustínui te, Dómine.
**S**ustínuit ánima mea in verbo ejus: * sperávit ánima mea in Dómino.
**A** custódia matutína usque ad noctem: * speret Israël in Dómino.
**Q**uia apud Dóminum misericórdia: * et copiósa apud eum redémptio.
**E**t ipse rédimet Israël, * ex ómnibus iniquitátibus ejus.

**L**et thy ears be attentive * to the voice of my supplication.
**I**f thou, O Lord, wilt mark iniquities: * Lord, who shall stand it.
**F**or with thee there is merciful forgiveness: * and by reason of thy law, I have waited for thee, O Lord.
**M**y soul hath relied on his word: * my soul hath hoped in the Lord.
**F**rom the morning watch even until night, * let Israel hope in the Lord.
**B**ecause with the Lord there is mercy: * and with him plentiful redemption.
**A**nd he shall redeem Israel * from all his iniquities.

*Ant.* De profúndis clamávi ad te, Dómine.
*Ant 4.* Dómine, * non est exaltátum cor meum.‡

*Ant.* Out of the depths I have cried to thee, O Lord.
*Ant 4.* Lord, * my heart is not exalted.‡

*Ps 130. Dómine, non est exaltátum*

**D**ÓMINE, non est exaltátum cor meum: *‡ neque eláti sunt óculi mei.
**N**eque ambulávi in magnis: * neque in mirabílibus super me.
**S**i non humíliter sentiébam: * sed exaltávi ánimam meam:
**S**icut ablactátus est super matre sua, * ita retribútio in ánima mea.
**S**peret Israël in Dómino, * ex hoc nunc et usque in sǽculum.

**L**ORD, my heart is not exalted: *‡ nor are my eyes lofty.
**N**either have I walked in great matters, * nor in wonderful things above me.
**I**f I was not humbly minded, * but exalted my soul:
**A**s a child that is weaned is towards his mother, * so reward in my soul.
**L**et Israel hope in the Lord, * from henceforth now and for ever.

*Ant.* Dómine, non est exaltátum cor meum.
*Ant 5.* Elégit Dóminus * Sion in habitatiónem sibi.

*Ant.* Lord, my heart is not exalted.
*Ant 5.* The Lord hath chosen * Sion for his dwelling.

*Ps 131. Meménto, Dómine*

**M**EMÉNTO, Dómine, David, * et omnis mansuetúdinis ejus:
**S**icut jurávit Dómino, * votum vovit Deo Jacob:
**S**i introíero in tabernáculum domus meæ, * si ascéndero in lectum strati mei:

**O** LORD, remember David, * and all his meekness.
**H**ow he swore to the Lord, * he vowed a vow to the God of Jacob:
**I**f I shall enter into the tabernacle of my house: * if I shall go up into the bed wherein I lie:

**S**i dédero somnum óculis meis, * et pálpebris meis dormitatiónem:
**E**t réquiem tempóribus meis: donec invéniam locum Dómino, * tabernáculum Deo Jacob.
**E**cce, audívimus eam in Ephrata: * invénimus eam in campis silvæ.
**I**ntroíbimus in tabernáculum ejus: * adorábimus in loco, ubi stetérunt pedes ejus.
**S**urge, Dómine, in réquiem tuam, * tu et arca sanctificatiónis tuæ.
**S**acerdótes tui induántur justítiam: * et sancti tui exsúltent.
**P**ropter David, servum tuum, * non avértas fáciem Christi tui.
**J**urávit Dóminus David veritátem, et non frustrábitur eam: * De fructu ventris tui ponam super sedem tuam.
**S**i custodíerint fílii tui testaméntum meum, * et testimónia mea hæc, quæ docébo eos:
**E**t fílii eórum usque in sǽculum, * sedébunt super sedem tuam.
**Q**uóniam elégit Dóminus Sion: * elégit eam in habitatiónem sibi.
**H**æc réquies mea in sǽculum sǽculi: * hic habitábo quóniam elégi eam.
**V**íduam ejus benedícens benedícam: * páuperes ejus saturábo pánibus.
**S**acerdótes ejus índuam salutári: * et sancti ejus exsultatióne exsultábunt.
**I**lluc prodúcam cornu David, * parávi lucérnam Christo meo.
**I**nimícos ejus índuam confusióne: * super ipsum autem efflorébit sanctificátio mea.
*Ant.* Elégit Dóminus Sion in habita-

**I**f I shall give sleep to my eyes, * or slumber to my eyelids,
**O**r rest to my temples: until I find out a place for the Lord, * a tabernacle for the God of Jacob.
**B**ehold we have heard of it in Ephrata: * we have found it in the fields of the wood.
**W**e will go into his tabernacle: * we will adore in the place where his feet stood.
**A**rise, O Lord, into thy resting place: * thou and the ark, which thou hast sanctified.
**L**et thy priests be clothed with justice: * and let thy saints rejoice.
**F**or thy servant David's sake, * turn not away the face of thy anointed.
**T**he Lord hath sworn truth to David, and he will not make it void: * of the fruit of thy womb I will set upon thy throne.
**I**f thy children will keep my covenant, * and these my testimonies which I shall teach them:
**T**heir children also for evermore * shall sit upon thy throne.
**F**or the Lord hath chosen Sion: * he hath chosen it for his dwelling.
**T**his is my rest for ever and ever: * here will I dwell, for I have chosen it.
**B**lessing I will bless her widow: * I will satisfy her poor with bread.
**I** will clothe her priests with salvation: * and her saints shall rejoice with exceeding great joy.
**T**here will I bring forth a horn to David: * I have prepared a lamp for my anointed.
**H**is enemies I will clothe with confusion: * but upon him shall my sanctification flourish.
*Ant.* The Lord hath chosen Sion for his

tiónem sibi.
*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

dwelling.
*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues according to the season,* p. 295*, or as below:*

*Capit. (Little Chapt.)* *II Cor. 1:3-4*

BENEDÍCTUS Deus, et Pater Dómini nostri Jesu Christi, Pater misericordiárum, et Deus totíus consolatiónis, qui consolátur nos in omni tribulatióne nostra. ℟. Deo grátias.

BLESSED be the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort. Who comforteth us in all our tribulation. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Cæli Deus sanctíssime,
Qui lúcidas mundi plagas
Candóre pingis ígneo,
Augens decóro lúmine.

Quarto die qui flámmeam
Dum solis accéndis rotam,
Lunæ minístras órdinem,
Vagósque cursus síderum:

Ut nóctibus, vel lúmini
Diremptiónis términum,
Primórdiis et ménsium
Signum dares notíssimum;

Expélle noctem córdium:
Abstérge sordes méntium:
Resólve culpæ vínculum:
Evérte moles críminum.

Præsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sæculum. Amen.

*Auth. St. Ambrose(?)*

Lord of eternal purity!
Who dost the world with light adorn,
And paint the fields of azure sky
With lovely hues of eve and morn:

Who didst command the sun to light
His fiery wheel's effulgent blaze;
Didst set the moon her circuit bright;
The stars their ever-winding maze:

That, each within its order'd sphere,
They might divide the night from day;
And of the seasons, through the year,
The well-remember'd signs display:

Scatter our night, eternal God,
And kindle thy pure beam within;
Free us from guilt's oppressive load,
And break the deadly bonds of sin.

Father of mercies! hear our cry;
Hear us, O sole-begotten Son!
Who, with the Holy Ghost most high,
Reignest while endless ages run. Amen.

*Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Dirigátur, Dómine, orátio mea.
℟. Sicut incénsum in conspéctu tuo.
*Ad Bened.Ant.* Respéxit Dóminus * humilitátem meam, et fecit in me magna, qui potens est.

℣. Let my prayer be directed, O Lord.
℟. As incense in thy sight.
*Benedictus Ant.* The Lord hath regarded * my humility, and he that is mighty hath done great things in me.

*Cant.* Magníficat p. 285
Dómine exaudi *or* Dóminus vobíscum.
*Prayer of the day.*
Dómine exaudi *or* Dóminus vobíscum.

Benedicámus. Fidélium.

# Wednesday at Compline

*Feria quárta ad Completórium*

*The hour begins as in the Ordinary,* p. 287.

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.

*Ant.* Immíttet Angelus Dómini * in circúitu timéntium eum: et erípiet eos.

*Ant.* The Angel of the Lord shall encamp * round about them that fear him: and shall deliver them.

*Ps 33 i. Benedícam Dóminum*

BENEDÍCAM Dóminum in omni témpore: * semper laus ejus in ore meo.

I WILL bless the Lord at all times, * his praise shall be always in my mouth.

**I**n Dómino laudábitur ánima mea: * áudiant mansuéti, et læténtur.

**I**n the Lord shall my soul be praised: * let the meek hear and rejoice.

**M**agnificáte Dóminum mecum: * et exaltémus nomen ejus in idípsum.

**O** magnify the Lord with me; * and let us extol his name together.

**E**xquisívi Dóminum, et exaudívit me: * et ex ómnibus tribulatiónibus meis erípuit me.

**I** sought the Lord, and he heard me; * and he delivered me from all my troubles.

**A**ccédite ad eum, et illuminámini: * et fácies vestræ non confundéntur.

**C**ome ye to him and be enlightened: * and your faces shall not be confounded.

**I**ste pauper clamávit, et Dóminus exaudívit eum: * et de ómnibus tribulatiónibus ejus salvávit eum.

**T**his poor man cried, and the Lord heard him: * and saved him out of all his troubles.

**I**mmíttet Angelus Dómini in circúitu timéntium eum: * et erípiet eos.

**T**he Angel of the Lord shall encamp round about them that fear him: * and shall deliver them.

**G**ustáte, et vidéte quóniam suávis est Dóminus: * beátus vir, qui sperat in eo.

**O** taste, and see that the Lord is sweet: * blessed is the man that hopeth in him.

**T**iméte Dóminum, omnes sancti ejus: * quóniam non est inópia timéntibus eum.

**F**ear the Lord, all ye his saints: * for there is no want to them that fear him.

**D**ívites eguérunt et esuriérunt: * inquiréntes autem Dóminum non minuéntur omni bono.

**T**he rich have wanted, and have suffered hunger: * but they that seek the Lord shall not be deprived of any good.

*Ps 33 ii. Veníte, fílii*

VENÍTE, fílii, audíte me: * timórem Dómini docébo vos.

COME, children, hearken to me: * I will teach you the fear of the Lord.

**Q**uis est homo qui vult vitam: * díligit dies vidére bonos?

**W**ho is the man that desireth life: * who loveth to see good days?

Próhibe linguam tuam a malo: * et lábia tua ne loquántur dolum.

Keep thy tongue from evil, * and thy lips from speaking guile.

Divérte a malo, et fac bonum: * inquíre pacem, et perséquere eam.

Turn away from evil and do good: * seek after peace and pursue it.

Oculi Dómini super justos: * et aures ejus in preces eórum.

The eyes of the Lord are upon the just: * and his ears unto their prayers.

Vultus autem Dómini super faciéntes mala: * ut perdat de terra memóriam eórum.

But the countenance of the Lord is against them that do evil things: * to cut off the remembrance of them from the earth.

Clamavérunt justi, et Dóminus exaudívit eos: * et ex ómnibus tribulatiónibus eórum liberávit eos.

The just cried, and the Lord heard them: * and delivered them out of all their troubles.

Juxta est Dóminus iis, qui tribuláto sunt corde: * et húmiles spíritu salvábit.

The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart: * and he will save the humble of spirit.

Multæ tribulatiónes justórum: * et de ómnibus his liberábit eos Dóminus.

Many are the afflictions of the just; * but out of them all will the Lord deliver them.

Custódit Dóminus ómnia ossa eórum: * unum ex his non conterétur.

The Lord keepeth all their bones, * not one of them shall be broken.

Mors peccatórum péssima: * et qui odérunt justum, delínquent.

The death of the wicked is very evil: * and they that hate the just shall be guilty.

Rédimet Dóminus ánimas servórum suórum: * et non delínquent omnes qui sperant in eo.

The Lord will redeem the souls of his servants: * and none of them that trust in him shall offend.

*Ps 60. Exáudi, Deus*

EXÁUDI, Deus, deprecatiónem meam: * inténde oratióni meæ.

HEAR, O God, my supplication: * be attentive to my prayer.

A fínibus terræ ad te clamávi: * dum anxiarétur cor meum, in petra exaltásti me.

To thee have I cried from the ends of the earth: * when my heart was in anguish, thou hast exalted me on a rock.

Deduxísti me, quia factus es spes mea: * turris fortitúdinis a fácie inimíci.

Thou hast conducted me; for thou hast been my hope: * a tower of strength against the face of the enemy.

Inhabitábo in tabernáculo tuo in sǽcula: * prótegar in velaménto alárum tuárum.

In thy tabernacle I shall dwell for ever: * I shall be protected under the covert of thy wings.

Quóniam tu, Deus meus, exaudísti oratiónem meam: * dedísti hereditátem timéntibus nomen tuum.

For thou, my God, hast heard my prayer: * thou hast given an inheritance to them that fear thy name.

Dies super dies regis adjícies: * an-

Thou wilt add days to the days of the

nos ejus usque in diem generatiónis et generatiónis.

king: * his years even to generation and generation.

Pérmanet in ætérnum in conspéctu Dei: * misericórdiam et veritátem ejus quis requíret?

He abideth for ever in the sight of God: * his mercy and truth who shall search?

Sic psalmum dicam nómini tuo in sǽculum sǽculi: * ut reddam vota mea de die in diem.

So will I sing a psalm to thy name for ever and ever: * that I may pay my vows from day to day.

*Ant.* Immíttet Angelus Dómini in circúitu timéntium eum: et erípiet eos.

*Ant.* The Angel of the Lord shall encamp round about them that fear him: and shall deliver them.

*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*The hour continues in the Ordinary, with the hymn* Te lucis ante términum*,* p. 289.

# Thursday at Matins

*Feria quínta ad Matutínum*

## I Nocturn

*Ant 1.* In Deo salutáre meum, * et glória mea: et spes mea in Deo est.

*Ant 1.* In God is my salvation * and my glory: and my hope is in God.

*Ps 61. Nonne Deo*

NONNE Deo subjécta erit ánima mea? * ab ipso enim salutáre meum.

SHALL not my soul be subject to God? * for from him is my salvation.

Nam et ipse Deus meus, et salutáris meus: * suscéptor meus, non movébor ámplius.

For he is my God and my saviour: * he is my protector, I shall be moved no more.

Quoúsque irrúitis in hóminem? * interfícitis univérsi vos: tamquam paríeti inclináto et macériæ depúlsæ?

How long do you rush in upon a man? * you all kill, as if you were thrusting down a leaning wall, and a tottering fence.

Verúmtamen prétium meum cogitavérunt repéllere, cucúrri in siti: * ore suo benedicébant, et corde suo maledicébant.

But they have thought to cast away my price; I ran in thirst: * they blessed with their mouth, but cursed with their heart.

Verúmtamen Deo subjécta esto, áni-

But be thou, O my soul, subject to God:

ma mea: * quóniam ab ipso patiéntia mea.

* for from him is my patience.

**Q**uia ipse Deus meus, et salvátor meus: * adjútor meus, non emigrábo.

**F**or he is my God and my saviour: * he is my helper, I shall not be moved.

**I**n Deo salutáre meum, et glória mea: * Deus auxílii mei, et spes mea in Deo est.

**I**n God is my salvation and my glory: * he is the God of my help, and my hope is in God.

**S**peráte in eo omnis congregátio pópuli, effúndite coram illo corda vestra: * Deus adjútor noster in ætérnum.

**T**rust in him, all ye congregation of people: pour out your hearts before him. * God is our helper for ever.

**V**erúmtamen vani fílii hóminum, mendáces fílii hóminum in statéris: * ut decípiant ipsi de vanitáte in idípsum.

**B**ut vain are the sons of men, the sons of men are liars in the balances: * that by vanity they may together deceive.

**N**olíte speráre in iniquitáte, et rapínas nolíte concupíscere: * divítiæ si áffluant, nolíte cor appónere.

**T**rust not in iniquity, and cover not robberies: * if riches abound, set not your heart upon them.

**S**emel locútus est Deus, duo hæc audívi, quia potéstas Dei est, et tibi, Dómine, misericórdia: * quia tu reddes unicuíque juxta ópera sua.

**G**od hath spoken once, these two things have I heard, that power belongeth to God, and mercy to thee, O Lord; * for thou wilt render to every man according to his works.

*Ant.* In Deo salutáre meum, et glória mea: et spes mea in Deo est.

*Ant.* In God is my salvation and my glory: and my hope is in God.

*Ant 2.* Vidéte ópera Dómini, * et audítam fácite vocem laudis ejus.

*Ant 2.* Behold ye the works of the Lord, * and make the voice of his praise to be heard.

*Ps 65 i. Jubiláte Deo*

**J**UBILÁTE Deo, omnis terra, psalmum dícite nómini ejus: * date glóriam laudi ejus.

**S**HOUT with joy to God, all the earth, sing ye a psalm to his name; * give glory to his praise.

**D**ícite Deo: Quam terribília sunt ópera tua, Dómine! * in multitúdine virtútis tuæ mentiéntur tibi inimíci tui.

**S**ay unto God, How terrible are thy works, O Lord! * in the multitude of thy strength thy enemies shall lie to thee.

**O**mnis terra adóret te, et psallat tibi: * psalmum dicat nómini tuo.

**L**et all the earth adore thee, * and sing to thee: let it sing a psalm to thy name.

**V**eníte, et vidéte ópera Dei: * terríbilis in consíliis super fílios hóminum.

**C**ome and see the works of God; * who is terrible in his counsels over the sons of men.

**Q**ui convértit mare in áridam, in flúmine pertransíbunt pede: * ibi lætá-

**W**ho turneth the sea into dry land, in the river they shall pass on foot: * there

bimur in ipso.
**Q**ui dominátur in virtúte sua in ætérnum, óculi ejus super Gentes respíciunt: * qui exásperant non exalténtur in semetípsis.
**B**enedícite, Gentes, Deum nostrum: * et audítam fácite vocem laudis ejus,
**Q**ui pósuit ánimam meam ad vitam: * et non dedit in commotiónem pedes meos.
**Q**uóniam probásti nos, Deus: * igne nos examinásti, sicut examinátur argéntum.
**I**nduxísti nos in láqueum, posuísti tribulatiónes in dorso nostro: * imposuísti hómines super cápita nostra.
**T**ransívimus per ignem et aquam: * et eduxísti nos in refrigérium.

shall we rejoice in him.
**W**ho by his power ruleth for ever: his eyes behold the nations; * let not them that provoke him he exalted in themselves.
**O** bless our God, ye Gentiles: * and make the voice of his praise to be heard.
**W**ho hath set my soul to live: * and hath not suffered my feet to be moved:
**F**or thou, O God, hast proved us: * thou hast tried us by fire, as silver is tried.
**T**hou hast brought us into a net, thou hast laid afflictions on our back: * thou hast set men over our heads.
**W**e have passed through fire and water, * and thou hast brought us out into a refreshment.

*Ant.* Vidéte ópera Dómini, et audítam fácite vocem laudis ejus.

*Ant.* Behold ye the works of the Lord, and make the voice of his praise to be heard.

*Ant 3.* Audíte, omnes, * qui timétis Deum, quanta fecit ánimæ meæ.

*Ant 3.* Hear, all ye * that fear God, what great things he hath done for my soul.

### *Ps 65 ii. Introíbo in domum*

**I**NTROÍBO in domum tuam in holocáustis: * reddam tibi vota mea, quæ distinxérunt lábia mea.
**E**t locútum est os meum, * in tribulatióne mea.
**H**olocáusta medulláta ófferam tibi cum incénso aríetum: * ófferam tibi boves cum hircis.
**V**eníte, audíte, et narrábo, omnes, qui timétis Deum: * quanta fecit ánimæ meæ.
**A**d ipsum ore meo clamávi, * et exaltávi sub lingua mea.
**I**niquitátem si aspéxi in corde meo, * non exáudiet Dóminus.
**P**roptérea exaudívit Deus, * et atténdit voci deprecatiónis meæ.

**I** WILL go into thy house with burnt offerings: * I will pay thee my vows, which my lips have uttered,
**A**nd my mouth hath spoken, * when I was in trouble.
**I** will offer up to thee holocausts full of marrow, with burnt offerings of rams: * I will offer to thee bullocks with goats.
**C**ome and hear, all ye that fear God, * and I will tell you what great things he hath done for my soul.
**I** cried to him with my mouth: * and I extolled him with my tongue.
**I**f I have looked at iniquity in my heart, * the Lord will not hear me.
**T**herefore hath God heard me, * and hath attended to the voice of my sup-

plication.

**B**enedíctus Deus, * qui non amóvit oratiónem meam, et misericórdiam suam a me.

**B**lessed be God, * who hath not turned away my prayer, nor his mercy from me.

*Ant.* Audíte, omnes, qui timétis Deum, quanta fecit ánimæ meæ.

*Ant.* Hear, all ye that fear God, what great things he hath done for my soul.

## II Nocturn

*Ant 4.* Exsúrgat Deus, * et dissipéntur inimíci ejus.‡

*Ant 4.* Let God arise, * and let his enemies be scattered.‡

*Ps 67 i. Exsúrgat Deus*

EXSÚRGAT Deus, et dissipéntur inimíci ejus, *‡ et fúgiant qui odérunt eum, a fácie ejus.

LET God arise, and let his enemies be scattered: *‡ and let them that hate him flee from before his face.

**S**icut déficit fumus, defíciant: * sicut fluit cera a fácie ignis, sic péreant peccatóres a fácie Dei.

**A**s smoke vanisheth, so let them vanish away: * as wax melteth before the fire, so let the wicked perish at the presence of God.

**E**t justi epuléntur, et exsúltent in conspéctu Dei: * delecténtur in lætítia.

**A**nd let the just feast, and rejoice before God: * and be delighted with gladness.

**C**antáte Deo, psalmum dícite nómini ejus: * iter fácite ei, qui ascéndit super occásum: *(fit reverentia)* Dóminus nomen illi.

**S**ing ye to God, sing a psalm to his name, * make a way for him who ascendeth upon the west: *(All Bow)* the Lord is his name.

**E**xsultáte in conspéctu ejus: * turbabúntur a fácie ejus, patris orphanórum et júdicis viduárum.

**R**ejoice ye before him: * but the wicked shall be troubled at his presence, who is the father of orphans, and the judge of widows.

**D**eus in loco sancto suo: * Deus, qui inhabitáre facit uníus moris in domo:

**G**od in his holy place: * God who maketh men of one manner to dwell in a house:

**Q**ui edúcit vinctos in fortitúdine, * simíliter eos qui exásperant, qui hábitant in sepúlcris.

**W**ho bringeth out them that were bound in strength; * in like manner them that provoke, that dwell in sepulchres.

**D**eus, cum egrederéris in conspéctu pópuli tui, * cum pertransíres in desérto:

**O** God, when thou didst go forth in the sight of thy people, * when thou didst pass through the desert:

**T**erra mota est, étenim cæli distillavérunt a fácie Dei Sínai, * a fácie Dei Israël.

**T**he earth was moved, and the heavens dropped at the presence of the God of Sinai, * at the presence of the God of Israel.

**P**lúviam voluntáriam segregábis, Deus, hereditáti tuæ: * et infirmáta

**T**hou shalt set aside for thy inheritance a free rain, O God: * and it was

est, tu vero perfecísti eam.
**A**nimália tua habitábunt in ea: * parásti in dulcédine tua páuperi, Deus.

weakened, but thou hast made it perfect.
**I**n it shall thy animals dwell; * in thy sweetness, O God, thou hast provided for the poor.

*Ant.* Exsúrgat Deus, et dissipéntur inimíci ejus.
*Ant 5.* Deus noster, * Deus salvos faciéndi: et Dómini sunt éxitus mortis.

*Ant.* Let God arise, and let his enemies be scattered.
*Ant 5.* Our God * is the God of salvation: and of the Lord are the issues from death.

*Ps 67 ii. Dóminus dabit*

**D**ÓMINUS dabit verbum evangelizántibus, * virtúte multa.
**R**ex virtútum dilécti dilécti: * et spéciei domus divídere spólia.
**S**i dormiátis inter médios cleros, pennæ colúmbæ deargentátæ, * et posterióra dorsi ejus in pallóre auri.
**D**um discérnit cæléstis reges super eam, nive dealbabúntur in Selmon: * mons Dei, mons pinguis.
**M**ons coagulátus, mons pinguis: * ut quid suspicámini montes coagulátos?
**M**ons, in quo beneplácitum est Deo habitáre in eo: * étenim Dóminus habitábit in finem.
**C**urrus Dei decem míllibus múltiplex, míllia lætántium: * Dóminus in eis in Sina in sancto.
**A**scendísti in altum, cepísti captivitátem: * accepísti dona in homínibus.
**E**tenim non credéntes, * inhabitáre Dóminum Deum.
**B**enedíctus Dóminus die quotídie: * prósperum iter fáciet nobis Deus salutárium nostrórum.

**T**HE Lord shall give the word to them that preach good tidings, * with great power.
**T**he king of powers is of the beloved, of the beloved; * and the beauty of the house shall divide spoils.
**I**f you sleep among the midst of lots, you shall be as the wings of a dove covered with silver, * and the hinder parts of her back with the paleness of gold.
**W**hen he that is in heaven appointeth kings over her, they shall be whited with snow in Selmon: * The mountain of God is a fat mountain,
**A** curdled mountain, a fat mountain; * why suspect, ye curdled mountains?
**A** mountain in which God is well pleased to dwell: * for there the Lord shall dwell unto the end.
**T**he chariot of God is attended by ten thousands; thousands of them that rejoice: * the Lord is among them in Sinai, in the holy place.
**T**hou hast ascended on high, thou hast led captivity captive; * thou hast received gifts in men.
**Y**ea for those also that do not believe, * the dwelling of the Lord God.
**B**lessed be the Lord day by day: * the God of our salvation will make our journey prosperous to us.

Deus noster, Deus salvos faciéndi: * et Dómini Dómini éxitus mortis.

Our God is the God of salvation: * and of the Lord, of the Lord are the issues from death.

Verúmtamen Deus confrínget cápita inimicórum suórum: * vérticem capílli perambulántium in delíctis suis.

But God shall break the heads of his enemies: * the hairy crown of them that walk on in their sins.

Dixit Dóminus: Ex Basan convértam, * convértam in profúndum maris:

The Lord said: I will turn them from Basan, * I will turn them into the depth of the sea:

Ut intingátur pes tuus in sánguine: * lingua canum tuórum ex inimícis, ab ipso.

That thy foot may be dipped in the blood of thy enemies; * the tongue of thy dogs be red with the same.

*Ant.* Deus noster, Deus salvos faciéndi: et Dómini sunt éxitus mortis.

*Ant.* Our God is the God of salvation: and of the Lord are the issues from death.

*Ant 6.* In ecclésiis * benedícite Dómino Deo.

*Ant 6.* In the churches * bless ye God the Lord.

*Ps 67 iii. Vidérunt ingréssus*

VIDÉRUNT ingréssus tuos, Deus: * ingréssus Dei mei: regis mei qui est in sancto.

THEY have seen thy goings, O God, * the goings of my God: of my king who is in his sanctuary.

Prævenérunt príncipes conjúncti psalléntibus: * in médio juvenculárum tympanistriárum.

Princes went before joined with singers, * in the midst of young damsels playing on timbrels.

In ecclésiis benedícite Deo Dómino, * de fóntibus Israël.

In the churches bless ye God the Lord, * from the fountains of Israel.

Ibi Bénjamin adolescéntulus: * in mentis excéssu.

There is Benjamin a youth, * in ecstasy of mind.

Príncipes Juda, duces eórum: * príncipes Zábulon, príncipes Néphtali.

The princes of Juda are their leaders: * the princes of Zabulon, the princes of Nephthali.

Manda, Deus, virtúti tuæ: * confírma hoc, Deus, quod operátus es in nobis.

Command thy strength, O God: * confirm, O God, what thou hast wrought in us.

A templo tuo in Jerúsalem, * tibi ófferent reges múnera.

From thy temple in Jerusalem, * kings shall offer presents to thee.

Increpa feras arúndinis, congregátio taurórum in vaccis populórum: * ut exclúdant eos, qui probáti sunt argénto.

Rebuke the wild beasts of the reeds, the congregation of bulls with the kine of the people; * who seek to exclude them who are tried with silver.

Díssipa Gentes, quæ bella volunt: vénient legáti ex Ægýpto: * Æthiópia prævéniet manus ejus Deo.

Scatter thou the nations that delight in wars: ambassadors shall come out of Egypt: * Ethiopia shall soon stretch out

her hands to God.

**R**egna terræ, cantáte Deo: * psállite Dómino.

**S**ing to God, ye kingdoms of the earth: * sing ye to the Lord:

**P**sállite Deo, qui ascéndit super cælum cæli, * ad Oriéntem.

**S**ing ye to God, who mounteth above the heaven of heavens, * to the east.

**E**cce dabit voci suæ vocem virtútis, date glóriam Deo super Israël, * magnificéntia ejus, et virtus ejus in núbibus.

**B**ehold he will give to his voice the voice of power: give ye glory to God for Israel, * his magnificence, and his power is in the clouds.

**M**irábilis Deus in sanctis suis, Deus Israël ipse dabit virtútem, et fortitúdinem plebi suæ, * benedíctus Deus.

**G**od is wonderful in his saints: the God of Israel is he who will give power and strength to his people; * blessed be God.

*Ant.* In ecclésiis benedícite Dómino Deo.

*Ant.* In the churches bless ye God the Lord.

## III Nocturn

*Ant 7.* Salvum me fac, * Deus: quóniam intravérunt aquæ usque ad ánimam meam.‡

*Ant 7.* Save me, * O God: for the waters are come in even unto my soul.‡

*Ps 68 i. Salvum me fac*

**S**ALVUM me fac, Deus: * quóniam intravérunt aquæ usque ad ánimam meam.‡

**S**AVE me, O God: * for the waters are come in even unto my soul.‡

**I**nfíxus sum in limo profúndi: * et non est substántia.

**I** stick fast in the mire of the deep: * and there is no sure standing.

**V**eni in altitúdinem maris: * et tempéstas demérsit me.

**I** am come into the depth of the sea: * and a tempest hath overwhelmed me.

**L**aborávi clamans, raucæ factæ sunt fauces meæ: * defecérunt óculi mei, dum spero in Deum meum.

**I** have laboured with crying; my jaws are become hoarse: * my eyes have failed, whilst I hope in my God.

**M**ultiplicáti sunt super capíllos cápitis mei, * qui odérunt me gratis.

**T**hey are multiplied above the hairs of my head, * who hate me without cause.

**C**onfortáti sunt qui persecúti sunt me inimíci mei injúste: * quæ non rápui, tunc exsolvébam.

**M**y enemies are grown strong who have wrongfully persecuted me: * then did I pay that which I took not away.

**D**eus, tu scis insipiéntiam meam: * et delícta mea a te non sunt abscóndita.

**O** God, thou knowest my foolishness; * and my offences are not hidden from thee.

**N**on erubéscant in me qui exspéctant te, Dómine, * Dómine virtútum.

**L**et not them be ashamed for me, who look for thee, O Lord, * the Lord of hosts.

**N**on confundántur super me * qui quærunt te, Deus Israël.

**L**et them not be confounded on my account, * who seek thee, O God of Israel.

**Q**uóniam propter te sustínui oppró-

**B**ecause for thy sake I have borne re-

brium: * opéruit confúsio fáciem meam.
Extráneus factus sum frátribus meis, * et peregrínus fíliis matris meæ.
Quóniam zelus domus tuæ comédit me: * et oppróbria exprobrántium tibi cecidérunt super me.
Et opérui in jejúnio ánimam meam: * et factum est in oppróbrium mihi.
Et pósui vestiméntum meum cilícium: * et factus sum illis in parábolam.
Advérsum me loquebántur, qui sedébant in porta: * et in me psallébant qui bibébant vinum.
Ego vero oratiónem meam ad te, Dómine: * tempus benepláciti, Deus.

proach; * shame hath covered my face.
I am become a stranger to my brethren, * and an alien to the sons of my mother.
For the zeal of thy house hath eaten me up: * and the reproaches of them that reproached thee are fallen upon me.
And I covered my soul in fasting: * and it was made a reproach to me.
And I made haircloth my garment: * and I became a byword to them.
They that sat in the gate spoke against me: * and they that drank wine made me their song.
But as for me, my prayer is to thee, O Lord; * for the time of thy good pleasure, O God.

*Ant.* Salvum me fac, Deus: quóniam intravérunt aquæ usque ad ánimam meam.

*Ant.* Save me, O God: for the waters are come in even unto my soul.

*Ant 8.* Propter inimícos meos * éripe me, Dómine.

*Ant 8.* Save me * because of my enemies, O Lord.

*Ps 68 ii. In multitúdine*

IN multitúdine misericórdiæ tuæ exáudi me, * in veritáte salútis tuæ:
Eripe me de luto, ut non infígar: * líbera me ab iis, qui odérunt me, et de profúndis aquárum.
Non me demérgat tempéstas aquæ, neque absórbeat me profúndum: * neque úrgeat super me púteus os suum.
Exáudi me, Dómine, quóniam benígna est misericórdia tua: * secúndum multitúdinem miseratiónum tuárum réspice in me.
Et ne avértas fáciem tuam a púero tuo: * quóniam tríbulor, velóciter exáudi me.
Inténde ánimæ meæ, et líbera eam: * propter inimícos meos éripe me.

IN the multitude of thy mercy hear me, * in the truth of thy salvation.
Draw me out of the mire, that I may not stick fast: * deliver me from them that hate me, and out of the deep waters.
Let not the tempest of water drown me, nor the deep swallow me up: * and let not the pit shut her mouth upon me.
Hear me, O Lord, for thy mercy is kind; * look upon me according to the multitude of thy tender mercies.
And turn not away thy face from thy servant: * for I am in trouble, hear me speedily.
Attend to my soul, and deliver it: * save me because of my enemies.

Tu scis impropérium meum, et confusiónem meam, * et reveréntiam meam.

Thou knowest my reproach, and my confusion, * and my shame.

In conspéctu tuo sunt omnes qui tríbulant me: * impropérium exspectávit cor meum, et misériam.

In thy sight are all they that afflict me; * my heart hath expected reproach and misery.

Et sustínui qui simul contristarétur, et non fuit: * et qui consolarétur, et non invéni.

And I looked for one that would grieve together with me, but there was none: * and for one that would comfort me, and I found none.

Et dedérunt in escam meam fel: * et in siti mea potavérunt me acéto.

And they gave me gall for my food, * and in my thirst they gave me vinegar to drink.

Fiat mensa eórum coram ipsis in láqueum, * et in retributiónes, et in scándalum.

Let their table become as a snare before them, * and a recompense, and a stumblingblock.

Obscuréntur óculi eórum ne vídeant: * et dorsum eórum semper incúrva.

Let their eyes be darkened that they see not; * and their back bend thou down always.

Effúnde super eos iram tuam: * et furor iræ tuæ comprehéndat eos.

Pour out thy indignation upon them: * and let thy wrathful anger take hold of them.

Fiat habitátio eórum desérta: * et in tabernáculis eórum non sit qui inhábitet.

Let their habitation be made desolate: * and let there be none to dwell in their tabernacles.

Quóniam quem tu percussísti, persecúti sunt: * et super dolórem vúlnerum meórum addidérunt.

Because they have persecuted him whom thou hast smitten; * and they have added to the grief of my wounds.

Appóne iniquitátem super iniquitátem eórum: * et non intrent in justítiam tuam.

Add thou iniquity upon their iniquity: * and let them not come into thy justice.

Deleántur de libro vivéntium: * et cum justis non scribántur.

Let them be blotted out of the book of the living; * and with the just let them not be written.

*Ant.* Propter inimícos meos éripe me, Dómine.

*Ant.* Save me because of my enemies, O Lord.

*Ant 9.* Quǽrite Dóminum, * et vivet ánima vestra.

*Ant 9.* Seek ye the Lord, * and your soul shall live.

*Ps 68 iii. Ego sum pauper*

EGO sum pauper et dolens: * salus tua, Deus, suscépit me.

BUT I am poor and sorrowful: * thy salvation, O God, hath set me up.

Laudábo nomen Dei cum cántico: * magnificábo eum in laude:

I will praise the name of God with a canticle: * and I will magnify him with

Et placébit Deo super vítulum novéllum: * córnua producéntem et úngulas.
Vídeant páuperes et læténtur: * quærite Deum, et vivet ánima vestra.
Quóniam exaudívit páuperes Dóminus: * et vinctos suos non despéxit.
Laudent illum cæli et terra, * mare et ómnia reptília in eis.

Quóniam Deus salvam fáciet Sion: * et ædificabúntur civitátes Juda.
Et inhabitábunt ibi, * et hereditáte acquírent eam.
Et semen servórum ejus possidébit eam: * et qui díligunt nomen ejus, habitábunt in ea.

praise.
And it shall please God better than a young calf, * that bringeth forth horns and hoofs.
Let the poor see and rejoice: * seek ye God, and your soul shall live.
For the Lord hath heard the poor: * and hath not despised his prisoners.
Let the heavens and the earth praise him; * the sea, and every thing that creepeth therein.
For God will save Sion, * and the cities of Juda shall be built up.
And they shall dwell there, * and acquire it by inheritance.
And the seed of his servants shall possess it; * and they that love his name shall dwell therein.

*Ant.* Quærite Dóminum, et vivet ánima vestra.

*Ant.* Seek ye the Lord, and your soul shall live.

# Thursday at Lauds I

*Feria quínta ad Laudes I*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.

*Ant 1.* Jubiláte * in conspéctu regis Dómini.

*Ant 1.* Make a joyful noise * before the Lord our king.

*Ps 97. Cantáte Dómino*

CANTÁTE Dómino cánticum novum: * quia mirabília fecit.
Salvávit sibi déxtera ejus: * et bráchium sanctum ejus.

Notum fecit Dóminus salutáre suum: * in conspéctu géntium revelávit justítiam suam.
Recordátus est misericórdiæ suæ, * et veritátis suæ dómui Israël.
Vidérunt omnes términi terræ * salutáre Dei nostri.
Jubiláte Deo, omnis terra: * cantáte, et exsultáte, et psállite.

SING ye to the Lord a new canticle: * because he hath done wonderful things.
His right hand hath wrought for him salvation, * and his arm is holy.
The Lord hath made known his salvation: * he hath revealed his justice in the sight of the Gentiles.
He hath remembered his mercy * and his truth toward the house of Israel.
All the ends of the earth have seen * the salvation of our God.
Sing joyfully to God, all the earth; * make melody, rejoice and sing.

**P**sállite Dómino in cíthara, in cíthara et voce psalmi: * in tubis ductílibus, et voce tubæ córneæ.

**S**ing praise to the Lord on the harp, on the harp, and with the voice of a psalm: * with long trumpets, and sound of cornet.

**J**ubiláte in conspéctu regis Dómini: * moveátur mare, et plenitúdo ejus: orbis terrárum, et qui hábitant in eo.

**M**ake a joyful noise before the Lord our king: * let the sea be moved and the fulness thereof: the world and they that dwell therein.

**F**lúmina plaudent manu, simul montes exsultábunt a conspéctu Dómini: * quóniam venit judicáre terram.

**T**he rivers shall clap their hands, the mountains shall rejoice together at the presence of the Lord: * because he cometh to judge the earth.

**J**udicábit orbem terrárum in justítia, * et pópulos in æquitáte.

**H**e shall judge the world with justice, * and the people with equity.

*Ant.* Jubiláte in conspéctu regis Dómini.

*Ant.* Make a joyful noise before the Lord our king.

*Ant 2.* Dómine, * refúgium factus es nobis.‡

*Ant 2.* Lord, * thou hast been our refuge.‡

*Ps 89. Dómine, refúgium*

**D**ÓMINE, refúgium factus es nobis: *‡ a generatióne in generatiónem.

**L**ORD, thou hast been our refuge *‡ from generation to generation.

**P**riúsquam montes fíerent, aut formarétur terra et orbis: * a sǽculo et usque in sǽculum tu es, Deus.

**B**efore the mountains were made, or the earth and the world was formed; * from eternity and to eternity thou art God.

**N**e avértas hóminem in humilitátem: * et dixísti: Convertímini, fílii hóminum.

**T**urn not man away to be brought low: * and thou hast said: Be converted, O ye sons of men.

**Q**uóniam mille anni ante óculos tuos, * tamquam dies hestérna, quæ prætériit,

**F**or a thousand years in thy sight * are as yesterday, which is past.

**E**t custódia in nocte, * quæ pro níhilo habéntur, eórum anni erunt.

**A**nd as a watch in the night, * things that are counted nothing, shall their years be.

**M**ane sicut herba tránseat, mane flóreat, et tránseat: * véspere décidat, indúret et aréscat.

**I**n the morning man shall grow up like grass; in the morning he shall flourish and pass away: * in the evening he shall fall, grow dry, and wither.

**Q**uia defécimus in ira tua, * et in furóre tuo turbáti sumus.

**F**or in thy wrath we have fainted away: * and are troubled in thy indignation.

**P**osuísti iniquitátes nostras in conspéctu tuo: * sǽculum nostrum in illuminatióne vultus tui.

**T**hou hast set our iniquities before thy eyes: * our life in the light of thy countenance.

**Q**uóniam omnes dies nostri defecérunt: * et in ira tua defécimus.

For all our days are spent; * and in thy wrath we have fainted away.

**A**nni nostri sicut aránea meditabúntur: * dies annórum nostrórum in ipsis, septuagínta anni.

**O**ur years shall be considered as a spider: * the days of our years in them are threescore and ten years.

**S**i autem in potentátibus, octogínta anni: * et ámplius eórum, labor et dolor.

**B**ut if in the strong they be fourscore years: * and what is more of them is labour and sorrow.

**Q**uóniam supervénit mansuetúdo: * et corripiémur.

**F**or mildness is come upon us: * and we shall be corrected.

**Q**uis novit potestátem iræ tuæ: * et præ timóre tuo iram tuam dinumeráre?

**W**ho knoweth the power of thy anger, * and for thy fear can number thy wrath?

**D**ésteram tuam sic notam fac: * et erudítos corde in sapiéntia.

**S**o make thy right hand known: * and men learned in heart, in wisdom.

**C**onvértere, Dómine, úsquequo? * et deprecábilis esto super servos tuos.

**R**eturn, O Lord, how long? * and be entreated in favour of thy servants.

**R**epléti sumus mane misericórdia tua: * et exsultávimus, et delectáti sumus ómnibus diébus nostris.

**W**e are filled in the morning with thy mercy: * and we have rejoiced, and are delighted all our days.

**L**ætáti sumus pro diébus, quibus nos humiliásti: * annis, quibus vídimus mala.

**W**e have rejoiced for the days in which thou hast humbled us: * for the years in which we have seen evils.

**R**éspice in servos tuos, et in ópera tua: * et dírige fílios eórum.

**L**ook upon thy servants and upon their works: * and direct their children.

**E**t sit splendor Dómini, Dei nostri, super nos, et ópera mánuum nostrárum dírige super nos: * et opus mánuum nostrárum dírige.

**A**nd let the brightness of the Lord our God be upon us: and direct thou the works of our hands over us; * yea, the work of our hands do thou direct.

*Ant.* Dómine, refúgium factus es nobis.

*Ant.* Lord, thou hast been our refuge.

*Ant 3.* Dómine, * in cælo misericórdia tua.

*Ant 3.* O Lord, * thy mercy is in heaven.

*Ps 35. Dixit injústus*

**D**IXIT injústus ut delínquat in semetípso: * non est timor Dei ante óculos ejus.

**T**HE unjust hath said within himself, that he would sin: * there is no fear of God before his eyes.

**Q**uóniam dolóse egit in conspéctu ejus: * ut inveniátur iníquitas ejus ad ódium.

**F**or in his sight he hath done deceitfully, * that his iniquity may be found unto hatred.

**V**erba oris ejus iníquitas, et dolus: * nóluit intellígere ut bene ágeret.

**T**he words of his mouth are iniquity and guile: * he would not understand that he might do well.

**I**niquitátem meditátus est in cubíli suo: * ástitit omni viæ non bonæ, malítiam autem non odívit.

**H**e hath devised iniquity on his bed, * he hath set himself on every way that is not good: but evil he hath not hated.

**D**ómine, in cælo misericórdia tua: * et véritas tua usque ad nubes.

**O** Lord, thy mercy is in heaven, * and thy truth reacheth even to the clouds.

**J**ustítia tua sicut montes Dei: * judícia tua abýssus multa.

**T**hy justice is as the mountains of God, * thy judgments are a great deep.

**H**ómines, et juménta salvábis, Dómine: * quemádmodum multiplicásti misericórdiam tuam, Deus.

**M**en and beasts thou wilt preserve, O Lord: * O how hast thou multiplied thy mercy, O God!

**F**ílii autem hóminum, * in tégmine alárum tuárum sperábunt.

**B**ut the children of men * shall put their trust under the covert of thy wings.

**I**nebriabúntur ab ubertáte domus tuæ: * et torrénte voluptátis tuæ potábis eos.

**T**hey shall be inebriated with the plenty of thy house; * and thou shalt make them drink of the torrent of thy pleasure.

**Q**uóniam apud te est fons vitæ: * et in lúmine tuo vidébimus lumen.

**F**or with thee is the fountain of life; * and in thy light we shall see light.

**P**ræténde misericórdiam tuam sciéntibus te, * et justítiam tuam his, qui recto sunt corde.

**E**xtend thy mercy to them that know thee, * and thy justice to them that are right in heart.

**N**on véniat mihi pes supérbiæ: * et manus peccatóris non móveat me.

**L**et not the foot of pride come to me, * and let not the hand of the sinner move me.

**I**bi cecidérunt qui operántur iniquitátem: * expúlsi sunt, nec potuérunt stare.

**T**here the workers of iniquity are fallen, * they are cast out, and could not stand.

*Ant.* Dómine, in cælo misericórdia tua.

*Ant.* O Lord, thy mercy is in heaven.

*Ant 4.* Pópulus meus, * ait Dóminus, bonis meis adimplébitur.

*Ant 4.* My people, * says the Lord, shall be filled with my good things.

*Cant. Jeremiæ (31:10)*

**A**UDÍTE verbum Dómini, gentes, * et annuntiáte in ínsulis, quæ procul sunt,

**H**EAR the word of the Lord, O ye nations, * and declare it in the islands that are afar off,

**E**t dícite: Qui dispérsit Israël, congregábit eum: * et custódiet eum sicut pastor gregem suum.

**A**nd say: He that scattered Israel will gather him: * and he will keep him as the shepherd doth his flock.

**R**edémit enim Dóminus Jacob, * et liberávit eum de manu potentióris.

**F**or the Lord hath redeemed Jacob, * and delivered him out of the hand of one that was mightier than he.

**E**t vénient, et laudábunt in monte Sion: * et cónfluent ad bona Dómini,

**A**nd they shall come, and shall give praise in mount Sion: * and they shall

flow together to the good things of the Lord,

Super fruménto, et vino, et óleo, * et fœtu pécorum et armentórum:

For the corn, and wine, and oil, * and the increase of cattle and herds,

Erítque ánima eórum quasi hortus irríguus, * et ultra non esúrient.

And their soul shall be as a watered garden, * and they shall be hungry no more.

Tunc lætábitur virgo in choro, * júvenes et senes simul:

Then shall the virgin rejoice in the dance, * the young men and old men together:

Et convértam luctum eórum in gáudium, * et consolábor eos, et lætificábo a dolóre suo.

And I will turn their mourning into joy, * and will comfort them, and make them joyful after their sorrow.

Et inebriábo ánimam sacerdótum pinguédine: * et pópulus meus bonis meis adimplébitur.

And I will fill the soul of the priests with fatness: * and my people shall be filled with my good things.

*Ant.* Pópulus meus, ait Dóminus, bonis meis adimplébitur.

*Ant.* My people, says the Lord, shall be filled with my good things.

*Ant 5.* Deo nostro * jucúnda sit laudátio.

*Ant 5.* To our God * be joyful praise.

*Ps 146. Laudáte Dóminum*

LAUDÁTE Dóminum quóniam bonus est psalmus: * Deo nostro sit jucúnda, decóraque laudátio.

PRAISE ye the Lord, because psalm is good: * to our God be joyful and comely praise.

Ædíficans Jerúsalem Dóminus: * dispersiónes Israël congregábit.

The Lord buildeth up Jerusalem: * he will gather together the dispersed of Israel.

Qui sanat contrítos corde: * et álligat contritiónes eórum.

Who healeth the broken of heart, * and bindeth up their bruises.

Qui númerat multitúdinem stellárum: * et ómnibus eis nómina vocat.

Who telleth the number of the stars: * and calleth them all by their names.

Magnus Dóminus noster, et magna virtus ejus: * et sapiéntiæ ejus non est númerus.

Great is our Lord, and great is his power: * and of his wisdom there is no number.

Suscípiens mansuétos Dóminus: * humílians autem peccatóres usque ad terram.

The Lord lifteth up the meek, * and bringeth the wicked down even to the ground.

Præcínite Dómino in confessióne: * psállite Deo nostro in cíthara.

Sing ye to the Lord with praise: * sing to our God upon the harp.

Qui óperit cælum núbibus: * et parat terræ plúviam.

Who covereth the heaven with clouds, * and prepareth rain for the earth.

Qui prodúcit in móntibus fœnum: * et herbam servitúti hóminum.

Who maketh grass to grow on the mountains, * and herbs for the service

of men.

**Qui** dat juméntis escam ipsórum: * et pullis corvórum invocántibus eum.

**Who** giveth to beasts their food: * and to the young ravens that call upon him.

**Non** in fortitúdine equi voluntátem habébit: * nec in tíbiis viri beneplácitum erit ei.

**He** shall not delight in the strength of the horse: * nor take pleasure in the legs of a man.

**Beneplácitum** est Dómino super timéntes eum: * et in eis, qui sperant super misericórdia ejus.

**The** Lord taketh pleasure in them that fear him: * and in them that hope in his mercy.

*Ant.* Deo nostro jucúnda sit laudátio.
*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

*Ant.* To our God be joyful praise.
*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues according to the season,* p. 295*, or as below:*

*Capit. (Little Chapt.)* *Rom. 13:12-13*

NOX præcéssit, dies autem appropinquávit. Abjiciámus ergo ópera tenebrárum, et induámur arma lucis. Sicut in die honéste ambulémus. ℟. Deo grátias.

THE night is passed, and the day is at hand. Let us therefore cast off the works of darkness, and put on the armour of light. Let us walk honestly, as in the day. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

**L**ux ecce surgit áurea,
Pallens facéssat cæcitas,
Quæ nosmet in præceps diu
Erróre traxit dévio.

**S**ee the golden sun arise!
Let no more our darkened eyes
Snare us, tangled by surprise
In the maze of sin!

**H**æc lux serénum cónferat,
Purósque nos præstet sibi:
Nihil loquámur súbdolum:
Volvámus obscúrum nihil.

**F**rom false words and thoughts impure
Let this Light, serene and sure,
Keep our lips without secure,
Keep our souls within.

**S**ic tota decúrrat dies,
Ne lingua mendax, ne manus
Oculíve peccent lúbrici,
Ne noxa corpus ínquinet.

**S**o may we the daytime spend,
That, till life's temptations end,
Tongue, nor hand, nor eye offend!
One, above us all,

**S**peculátor astat désuper,
Qui nos diébus ómnibus,
Actúsque nostros próspicit
A luce prima in vésperum.

**V**iews in His revealing ray
All we do, and think, and say,
Watching us from break of day
Till the twilight fall.

**D**eo Patri sit glória,
Ejúsque soli Fílio,
Cum Spíritu Paráclito,
Nunc et per omne sæculum. Amen.

**U**nto God the Father, Son,
Holy Spirit, Three in One,
One in Three, be glory done,
Now and evermore. Amen.

*Auth. Prudentius* *Trans. Rev. W.J.Courthope*

℣. Repléti sumus mane misericórdia tua. ℟. Exsultávimus, et delectáti sumus.

℣. We are filled in the morning with thy mercy. ℟. We have rejoiced and are delighted.

*Ad Bened.Ant.* In sanctitáte * serviámus Dómino, et liberábit nos ab inimícis nostris.

*Benedictus Ant.* In holiness * let us serve the Lord, and he will deliver us from our enemies.

*Cant.* Benedíctus p. 271

Dómine exaudi *or* Dóminus vobíscum.

*Prayer, and commemorations if they occur.*

Dómine exaudi *or* Dóminus vobíscum.

Benedicámus. Fidélium.

# Thursday at Lauds II

*Feria quínta ad Laudes II*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*Ant 1.* Tibi soli peccávi, * Dómine: miserére mei.

*Ant 1.* To thee only have I sinned, * O Lord: have mercy on me.

---

*Thursday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

*Ant 1.* De Sion * véniet Dóminus omnípotens, ut salvum fáciat pópulum suum.

*Ant 1.* The Lord almighty * shall come from Sion, that he may save his people.

*Thursday of the Lord's Supper:*

*Ant 1.* Justificéris, Dómine, * in sermónibus tuis, et vincas cum judicáris.

*Ant 1.* Thou shalt be justified, O Lord, * in thy words, and shalt overcome when thou art judged.

---

*Ps 50. Miserére*

MISERÉRE mei, Deus, * secúndum magnam misericórdiam tuam.

HAVE mercy on me, O God, * according to thy great mercy.

Et secúndum multitúdinem miseratiónum tuárum, * dele iniquitátem meam.

And according to the multitude of thy tender mercies * blot out my iniquity.

Amplius lava me ab iniquitáte mea: * et a peccáto meo munda me.

Wash me yet more from my iniquity, * and cleanse me from my sin.

Quóniam iniquitátem meam ego cognósco: * et peccátum meum contra me est semper.

For I know my iniquity, * and my sin is always before me.

Tibi soli peccávi, et malum coram te feci: * ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum judicáris.

To thee only have I sinned, and have done evil before thee: * that thou mayst be justified in thy words, and mayst overcome when thou art judged.

Ecce enim, in iniquitátibus concéptus sum: * et in peccátis concépit me

For behold I was conceived in iniquities; * and in sins did my mother con-

mater mea.

ceive me.

**E**cce enim, veritátem dilexísti: * incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.

**F**or behold thou hast loved truth: * the uncertain and hidden things of thy wisdom thou hast made manifest to me.

**A**spérges me hyssópo, et mundábor: * lavábis me, et super nivem dealbábor.

**T**hou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed: * thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

**A**udítui meo dabis gáudium et lætítiam: * et exsultábunt ossa humiliáta.

**T**o my hearing thou shalt give joy and gladness: * and the bones that have been humbled shall rejoice.

**A**vérte fáciem tuam a peccátis meis: * et omnes iniquitátes meas dele.

**T**urn away thy face from my sins, * and blot out all my iniquities.

**C**or mundum crea in me, Deus: * et spíritum rectum ínnova in viscéribus meis.

**C**reate a clean heart in me, O God: * and renew a right spirit within my bowels.

**N**e projícias me a fácie tua: * et spíritum sanctum tuum ne áuferas a me.

**C**ast me not away from thy face; * and take not thy holy spirit from me.

**R**edde mihi lætítiam salutáris tui: * et spíritu principáli confírma me.

**R**estore unto me the joy of thy salvation, * and strengthen me with a perfect spirit.

**D**océbo iníquos vias tuas: * et ímpii ad te converténtur.

**I** will teach the unjust the ways: * and the wicked shall be converted to thee.

**L**íbera me de sanguínibus, Deus, Deus salútis meæ: * et exsultábit lingua mea justítiam tuam.

**D**eliver me from blood, O God, thou God of my salvation: * and my tongue shall extol thy justice.

**D**ómine, lábia mea apéries: * et os meum annuntiábit laudem tuam.

**O** Lord, thou wilt open my lips: * and my mouth shall declare thy praise.

**Q**uóniam si voluísses sacrifícium, dedíssem útique: * holocáustis non delectáberis.

**F**or if thou hadst desired sacrifice, I would indeed have given it: * with burnt offerings thou wilt not be delighted.

**S**acrifícium Deo spíritus contribulátus: * cor contrítum, et humiliátum, Deus, non despícies.

**A** sacrifice to God is an afflicted spirit: * a contrite and humbled heart, O God, thou wilt not despise.

**B**enígne fac, Dómine, in bona voluntáte tua Sion: * ut ædificéntur muri Jerúsalem.

**D**eal favourably, O Lord, in thy good will with Sion; * that the walls of Jerusalem may be built up.

**T**unc acceptábis sacrifícium justítiæ, oblatiónes, et holocáusta: * tunc impónent super altáre tuum vítulos.

Then shalt thou accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings: * then shall they lay calves upon thy altar.

*Ant.* Tibi soli peccávi, Dómine: mi-

*Ant.* To thee only have I sinned, O Lord:

serére mei.
*Ant 2.* Convértere, Dómine, * et deprecábilis esto super servos tuos.

have mercy on me.
*Ant 2.* Return, O Lord, * and be entreated in favour of thy servants.

*Thursday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

*Ant.* De Sion véniet Dóminus omnípotens, ut salvum fáciat pópulum suum.
*Ant 2.* Convértere, Dómine, * aliquántulum, et ne tardes veníre ad servos tuos.

*Ant.* The Lord almighty shall come from Sion, that he may save his people.
*Ant 2.* Turn again, O Lord, * at the last, and delay not to come unto thy servants.

*Thursday of the Lord's Supper:*

*Ant.* Justificéris, Dómine, in sermónibus tuis, et vincas cum judicáris.

*Ant.* Thou shalt be justified, O Lord, in thy words, and shalt overcome when thou art judged.

*Ant 2.* Dóminus * tamquam ovis ad víctimam ductus est, et non apéruit os suum.

*Ant 2.* The Lord * was led as a sheep to the slaughter, and he opened not his mouth.

## *Ps 89. Dómine, refúgium*

DÓMINE, refúgium factus es nobis: * a generatióne in generatiónem.

LORD, thou hast been our refuge * from generation to generation.

**P**riúsquam montes fíerent, aut formarétur terra et orbis: * a sǽculo et usque in sǽculum tu es, Deus.

**B**efore the mountains were made, or the earth and the world was formed; * from eternity and to eternity thou art God.

**N**e avértas hóminem in humilitátem: * et dixísti: Convertímini, fílii hóminum.

**T**urn not man away to be brought low: * and thou hast said: Be converted, O ye sons of men.

**Q**uóniam mille anni ante óculos tuos, * tamquam dies hestérna, quæ prætériit,

**F**or a thousand years in thy sight * are as yesterday, which is past.

**E**t custódia in nocte, * quæ pro níhilo habéntur, eórum anni erunt.

**A**nd as a watch in the night, * things that are counted nothing, shall their years be.

**M**ane sicut herba tránseat, mane flóreat, et tránseat: * véspere décidat, indúret et aréscat.

**I**n the morning man shall grow up like grass; in the morning he shall flourish and pass away: * in the evening he shall fall, grow dry, and wither.

**Q**uia defécimus in ira tua, * et in furóre tuo turbáti sumus.

**F**or in thy wrath we have fainted away: * and are troubled in thy indignation.

**P**osuísti iniquitátes nostras in conspéctu tuo: * sǽculum nostrum in illuminatióne vultus tui.

**T**hou hast set our iniquities before thy eyes: * our life in the light of thy countenance.

**Q**uóniam omnes dies nostri defecérunt: * et in ira tua defécimus.

**F**or all our days are spent; * and in thy wrath we have fainted away.

**A**nni nostri sicut aránea meditabúntur: * dies annórum nostrórum in ipsis, septuagínta anni.

**O**ur years shall be considered as a spider: * the days of our years in them are threescore and ten years.

**Si** autem in potentátibus, octogínta anni: * et ámplius eórum, labor et dolor.
**Quóniam** supervénit mansuetúdo: * et corripiémur.
**Quis** novit potestátem iræ tuæ: * et præ timóre tuo iram tuam dinumeráre?
**Déxteram** tuam sic notam fac: * et erudítos corde in sapiéntia.
**Convértere,** Dómine, úsquequo? * et deprecábilis esto super servos tuos.
**Repléti** sumus mane misericórdia tua: * et exsultávimus, et delectáti sumus ómnibus diébus nostris.
**Lætáti** sumus pro diébus, quibus nos humiliásti: * annis, quibus vídimus mala.
**Réspice** in servos tuos, et in ópera tua: * et dírige fílios eórum.
**Et** sit splendor Dómini, Dei nostri, super nos, et ópera mánuum nostrárum dírige super nos: * et opus mánuum nostrárum dírige.

**But** if in the strong they be fourscore years: * and what is more of them is labour and sorrow.
**For** mildness is come upon us: * and we shall be corrected.
**Who** knoweth the power of thy anger, * and for thy fear can number thy wrath?
**So** make thy right hand known: * and men learned in heart, in wisdom.
**Return,** O Lord, how long? * and be entreated in favour of thy servants.
**We** are filled in the morning with thy mercy: * and we have rejoiced, and are delighted all our days.
**We** have rejoiced for the days in which thou hast humbled us: * for the years in which we have seen evils.
**Look** upon thy servants and upon their works: * and direct their children.
**And** let the brightness of the Lord our God be upon us: and direct thou the works of our hands over us; * yea, the work of our hands do thou direct.

*Ant.* Convértere, Dómine, et deprecábilis esto super servos tuos.
*Ant 3.* Multiplicásti, Deus, * misericórdiam tuam.

*Ant.* Return, O Lord, and be entreated in favour of thy servants.
*Ant 3.* Thou hast multiplied, O God, * thy mercy.

*Thursday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

*Ant.* Convértere, Dómine, aliquántulum, et ne tardes veníre ad servos tuos.
*Ant 3.* De Sion * véniet, qui regnatúrus est Dóminus, Emmánuel magnum nomen ejus.

*Ant.* Turn again, O Lord, at the last, and delay not to come unto thy servants.
*Ant 3.* Out of Sion * the Lord shall come that shall reign, Emmanuel is his great name.

*Thursday of the Lord's Supper:*

*Ant.* Dóminus tamquam ovis ad víctimam ductus est, et non apéruit os suum.
*Ant 3.* Contrítum est * cor meum in médio mei, contremuérunt ómnia ossa mea.

*Ant.* The Lord was led as a sheep to the slaughter, and he opened not his mouth.
*Ant 3.* My heart * is broken within me, and all my bones trembled.

## *Ps 35. Dixit injústus*

**DIXIT** injústus ut delínquat in semetípso: * non est timor Dei ante óculos ejus.
**Quóniam** dolóse egit in conspéctu

**THE** unjust hath said within himself, that he would sin: * there is no fear of God before his eyes.
**For** in his sight he hath done deceitfully,

ejus: * ut inveniátur iníquitas ejus ad ódium.
Verba oris ejus iníquitas, et dolus: * nóluit intellígere ut bene ágeret.

Iniquitátem meditátus est in cubíli suo: * ástitit omni viæ non bonæ, malítiam autem non odívit.
Dómine, in cælo misericórdia tua: * et véritas tua usque ad nubes.
Justítia tua sicut montes Dei: * judícia tua abýssus multa.
Hómines, et juménta salvábis, Dómine: * quemádmodum multiplicásti misericórdiam tuam, Deus.
Fílii autem hóminum, * in tégmine alárum tuárum sperábunt.
Inebriabúntur ab ubertáte domus tuæ: * et torrénte voluptátis tuæ potábis eos.

Quóniam apud te est fons vitæ: * et in lúmine tuo vidébimus lumen.
Prætènde misericórdiam tuam sciéntibus te, * et justítiam tuam his, qui recto sunt corde.
Non véniat mihi pes supérbiæ: * et manus peccatóris non móveat me.

Ibi cecidérunt qui operántur iniquitátem: * expúlsi sunt, nec potuérunt stare.

* that his iniquity may be found unto hatred.
The words of his mouth are iniquity and guile: * he would not understand that he might do well.
He hath devised iniquity on his bed, * he hath set himself on every way that is not good: but evil he hath not hated.
O Lord, thy mercy is in heaven, * and thy truth reacheth even to the clouds.
Thy justice is as the mountains of God, * thy judgments are a great deep.
Men and beasts thou wilt preserve, O Lord: * O how hast thou multiplied thy mercy, O God!
But the children of men * shall put their trust under the covert of thy wings.
They shall be inebriated with the plenty of thy house; * and thou shalt make them drink of the torrent of thy pleasure.
For with thee is the fountain of life; * and in thy light we shall see light.
Extend thy mercy to them that know thee, * and thy justice to them that are right in heart.
Let not the foot of pride come to me, * and let not the hand of the sinner move me.
There the workers of iniquity are fallen, * they are cast out, and could not stand.

*Ant.* Multiplicásti, Deus, misericórdiam tuam.
*Ant 4.* Fortitúdo mea, * et laus mea Dóminus: et factus est mihi in salútem.

*Ant.* Thou hast multiplied, O God, thy mercy.
*Ant 4.* The Lord is my strength * and my praise, and he is become salvation to me.

*Thursday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

*Ant.* De Sion véniet, qui regnatúrus est Dóminus, Emmánuel magnum nomen ejus.
*Ant 4.* Ecce Deus meus, * et honorábo eum: Deus patris mei, et exaltábo eum.

*Ant.* Out of Sion the Lord shall come that shall reign, Emmanuel is his great name.
*Ant 4.* Behold, he is my God, * and I will honour him: the God of my father, and I will exalt him.

*Thursday of the Lord's Supper:*

*Ant.* Contrítum est cor meum in médio mei, contremuérunt ómnia ossa mea.

*Ant.* My heart is broken within me, and all my bones trembled.

*Ant 4.* Exhortátus es * in virtúte tua, et in refectióne sancta tua, Dómine.

*Ant 4.* Thou hast exhorted us * by thy strength, and in thy holy banquet, O Lord.

*Cant. Moysis (Exod. 15:1-19)*

CANTÉMUS Dómino: glorióse enim magnificátus est, * equum et ascensórem dejécit in mare.

LET us sing to the Lord: for he is gloriously magnified, * the horse and the rider he hath thrown into the sea.

**F**ortitúdo mea, et laus mea Dóminus, * et factus est mihi in salútem.

**T**he Lord is my strength and my praise, * and he is become salvation to me:

**I**ste Deus meus, et glorificábo eum: * Deus patris mei, et exaltábo eum.

**H**e is my God and I will glorify him: * the God of my father, and I will exalt him.

**D**óminus quasi vir pugnátor, Omnípotens nomen ejus. * Currus Pharaónis et exércitum ejus projécit in mare.

**T**he Lord is as a man of war, Almighty is his name. * Pharao's chariots and his army he hath cast into the sea:

**E**lécti príncipes ejus submérsi sunt in Mari Rubro: * abýssi operuérunt eos, descendérunt in profúndum quasi lapis.

**H**is chosen captains are drowned in the Red Sea. * The depths have covered them, they are sunk to the bottom like a stone.

**D**éxtera tua, Dómine, magnificáta est in fortitúdine: déxtera tua, Dómine, percússit inimícum. * Et in multitúdine glóriæ tuæ deposuísti adversários tuos:

**T**hy right hand, O Lord, is magnified in strength: thy right hand, O Lord, hath slain the enemy. * And in the multitude of thy glory thou hast put down thy adversaries:

**M**isísti iram tuam, quæ devorávit eos sicut stípulam. * Et in spíritu furóris tui congregátæ sunt aquæ:

**T**hou hast sent thy wrath, which hath devoured them like stubble. * And with the blast of thy anger the waters were gathered together:

**S**tetit unda fluens, * congregátæ sunt abýssi in médio mari.

**T**he flowing water stood, * the depths were gathered together in the midst of the sea.

**D**ixit inimícus: Pérsequar et comprehéndam, * dívidam spólia, implébitur ánima mea:

**T**he enemy said: I will pursue and overtake, * I will divide the spoils, my soul shall have its fill:

**E**vaginábo gládium meum, * interfíciet eos manus mea.

**I** will draw my sword, * my hand shall slay them.

**F**lavit spíritus tuus, et opéruit eos mare: * submérsi sunt quasi plumbum in aquis veheméntibus.

**T**hy wind blew and the sea covered them: * they sunk as lead in the mighty waters.

**Q**uis símilis tui in fórtibus, Dómine?

**W**ho is like to thee, among the strong,

* quis símilis tui, magníficus in sanctitáte, terríbilis atque laudábilis, fáciens mirabília?

O Lord? * who is like to thee, glorious in holiness, terrible and praiseworthy, doing wonders?

**E**xtendísti manum tuam, et devorávit eos terra. * Dux fuísti in misericórdia tua pópulo quem redemísti:

**T**hou stretchedst forth thy hand, and the earth swallowed them. * In thy mercy thou hast been a leader to the people which thou hast redeemed:

**E**t portásti eum in fortitúdine tua, * ad habitáculum sanctum tuum.

**A**nd in thy strength thou hast carried them * to thy holy habitation.

**A**scendérunt pópuli, et iráti sunt: * dolóres obtinuérunt habitatóres Philísthiim.

**N**ations rose up, and were angry: * sorrows took hold on the inhabitants of Philisthiim.

**T**unc conturbáti sunt príncipes Edom, robústos Moab obtínuit tremor: * obriguérunt omnes habitatóres Chánaan.

**T**hen were the princes of Edom troubled, trembling seized on the stout men of Moab: * all the inhabitants of Chanaan became stiff.

**I**rruat super eos formído et pavor, * in magnitúdine bráchii tui:

**L**et fear and dread fall upon them, * in the greatness of thy arm:

**F**iant immóbiles quasi lapis, donec pertránseat pópulus tuus, Dómine, * donec pertránseat pópulus tuus iste, quem possedísti.

**L**et them become unmoveable as a stone, until thy people, O Lord, pass by: * until this thy people pass by, which thou hast possessed.

**I**ntrodúces eos, et plantábis in monte hereditátis tuæ, * firmíssimo habitáculo tuo quod operátus es, Dómine:

**T**hou shalt bring them in, and plant them in the mountain of thy inheritance, * in thy most firm habitation which thou hast made, O Lord;

**S**anctuárium tuum, Dómine, quod firmavérunt manus tuæ. * Dóminus regnábit in ætérnum et ultra.

**T**hy sanctuary, O Lord, which thy hands have, established. * The Lord shall reign for ever and ever.

**I**ngréssus est enim eques Phárao cum cúrribus et equítibus ejus in mare: * et redúxit super eos Dóminus aquas maris:

**F**or Pharao went in on horseback with his chariots and horsemen into the sea: * and the Lord brought back upon them the waters of the sea:

**F**ílii autem Israël ambulavérunt per siccum * in médio ejus.

**B**ut the children of Israel walked on dry ground * in the midst thereof.

*Ant.* Fortitúdo mea, et laus mea Dóminus: et factus est mihi in salútem.

*Ant.* The Lord is my strength and my praise, and he is become salvation to me.

*Ant 5.* Laudáte * Dóminum, qui sanat contrítos corde, et álligat contritiónes eórum.

*Ant 5.* Praise ye * the Lord, who healeth the broken of heart, and bindeth up their bruises.

*Thursday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

*Ant.* Ecce Deus meus, et honorábo eum:

*Ant.* Behold, he is my God, and I will honour

Deus patris mei, et exaltábo eum.

him: the God of my father, and I will exalt him.

*Ant 5.* Dóminus * légifer noster, Dóminus Rex noster, ipse véniet, et salvábit nos.

*Ant 5.* The Lord * is our Lawgiver, the Lord is our King, he shall come, and shall save us.

*Thursday of the Lord's Supper:*

*Ant.* Exhortátus es in virtúte tua, et in refectióne sancta tua, Dómine.

*Ant.* Thou hast exhorted us by thy strength, and in thy holy banquet, O Lord.

*Ant 5.* Oblátus est * quia ipse vóluit, et peccáta nostra ipse portávit.

*Ant 5.* He was offered up * because he willed it, and he hath borne our sins.

## *Ps 146. Laudáte Dóminum*

LAUDÁTE Dóminum quóniam bonus est psalmus: * Deo nostro sit jucúnda, decóraque laudátio.

PRAISE ye the Lord, because psalm is good: * to our God be joyful and comely praise.

Ædíficans Jerúsalem Dóminus: * dispersiónes Israël congregábit.

The Lord buildeth up Jerusalem: * he will gather together the dispersed of Israel.

Qui sanat contrítos corde: * et álligat contritiónes eórum.

Who healeth the broken of heart, * and bindeth up their bruises.

Qui númerat multitúdinem stellárum: * et ómnibus eis nómina vocat.

Who telleth the number of the stars: * and calleth them all by their names.

Magnus Dóminus noster, et magna virtus ejus: * et sapiéntiæ ejus non est númerus.

Great is our Lord, and great is his power: * and of his wisdom there is no number.

Suscípiens mansuétos Dóminus: * humílians autem peccatóres usque ad terram.

The Lord lifteth up the meek, * and bringeth the wicked down even to the ground.

Præcínite Dómino in confessióne: * psállite Deo nostro in cíthara.

Sing ye to the Lord with praise: * sing to our God upon the harp.

Qui óperit cælum núbibus: * et parat terræ plúviam.

Who covereth the heaven with clouds, * and prepareth rain for the earth.

Qui prodúcit in móntibus fœnum: * et herbam servitúti hóminum.

Who maketh grass to grow on the mountains, * and herbs for the service of men.

Qui dat juméntis escam ipsórum: * et pullis corvórum invocántibus eum.

Who giveth to beasts their food: * and to the young ravens that call upon him.

Non in fortitúdine equi voluntátem habébit: * nec in tíbiis viri beneplácitum erit ei.

He shall not delight in the strength of the horse: * nor take pleasure in the legs of a man.

Beneplácitum est Dómino super timéntes eum: * et in eis, qui sperant super misericórdia ejus.

The Lord taketh pleasure in them that fear him: * and in them that hope in his mercy.

*Ant.* Laudáte Dóminum, qui sanat contrítos corde, et álligat contritió-

*Ant.* Praise ye the Lord, who healeth the broken of heart, and bindeth up their

nes eórum.

bruises.

*Thursday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

*Ant.* Dóminus légifer noster, Dóminus Rex noster, ipse véniet, et salvábit nos.

*Ant.* The Lord is our Lawgiver, the Lord is our King, he shall come, and shall save us.

*Thursday of the Lord's Supper:*

*Ant.* Oblátus est quia ipse vóluit, et peccáta nostra ipse portávit.

*Ant.* He was offered up because he willed it, and he hath borne our sins.

*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues according to the season,* p. 295*, or as at Lauds I.*

# Thursday at Prime

*Feria quínta ad Primam*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*Hymn*

Jam lucis orto sídere,
Deum precémur súpplices,
Ut in diúrnis áctibus
Nos servet a nocéntibus.

Now in the sun's new dawning ray,
Lowly of heart, our God we pray
That He from harm may keep us free
In all the deeds this day shall see.

Linguam refrénans témperet,
Ne litis horror ínsonet:
Visum fovéndo cóntegat,
Ne vanitátes háuriat.

May fear of Him our tongues restrain,
Lest strife unguarded speech should stain:
His favoring care our guardian be,
Lest our eyes feed on vanity.

Sint pura cordis íntima,
Absístat et vecórdia:
Carnis terat supérbiam
Potus cibíque párcitas.

May every heart be pure from sin,
And folly find no place therein:
Scant meed of food, excess denied,
Wear down in us the body's pride

Ut cum dies abscésserit,
Noctémque sors redúxerit,
Mundi per abstinéntiam
Ipsi canámus glóriam.

That when the light of day is gone,
And night in course shall follow on,
We, free from cares the world affords,
May chant the praises that is our Lord's.

Deo Patri sit glória,
Ejúsque soli Fílio,
Cum Spíritu Paráclito,
Nunc, et per omne sǽculum. Amen.

All laud to God the Father be,
All praise, Eternal Son, to Thee;
All glory, as is ever meet,
To God the Holy Paraclete. Amen.

*Auth. Ambrosian (Old)*

*Trans. A.G.McDougall*

*In the first week of Advent:*

In illa die * stillábunt montes dulcédinem, et colles fluent lac et mel, allelúja.

On that day * the mountains shall drop sweetness, and the hills shall flow with milk and

honey, alleluia.

*In the second week of Advent:*

Ecce in núbibus * cæli Dóminus véniet cum potestáte magna, allelúja.

Behold in the clouds * of heaven the Lord will come with great power, alleluia.

*In the third week of Advent:*

Véniet Dóminus, * et non tardábit, et illuminábit abscóndita tenebrárum, et manifestábit se ad omnes gentes, allelúja.

The Lord will come, * and he will not delay, and he will reveal things hidden in darkness, and will manifest himself to all nations, alleluia.

*Thursday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

De Sion * véniet Dóminus omnípotens, ut salvum fáciat pópulum suum.

The Lord almighty * shall come from Sion, that he may save his people.

*In the Season of Lent:*

Vivo ego, * dicit Dóminus: nolo mortem peccatóris, sed ut magis convertátur, et vivat.

As I live, * saith the Lord: I will not the death of a sinner, but that he be converted and live.

*In the first week of Passiontide:*

Líbera me, Dómine, * et pone me juxta te: et cujúsvis manus pugnet contra me.

Deliver me, O Lord, * and set me beside thee, and let any man's hand fight against me.

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.

*Ant.* In loco páscuæ, * ibi Dóminus me collocávit.

*Ant.* In a place of pasture * the Lord hath set me.

## *Ps 22. Dóminus regit me*

DÓMINUS regit me, et nihil mihi déerit: * in loco páscuæ ibi me collocávit.

THE Lord ruleth me: and I shall want nothing. * He hath set me in a place of pasture.

**S**uper aquam refectiónis educávit me: * ánimam meam convértit.

**H**e hath brought me up, on the water of refreshment: * he hath converted my soul.

**D**edúxit me super sémitas justítiæ, * propter nomen suum.

**H**e hath led me on the paths of justice, * for his own name's sake.

**N**am, et si ambulávero in médio umbræ mortis, non timébo mala: * quóniam tu mecum es.

**F**or though I should walk in the midst of the shadow of death, I will fear no evils, * for thou art with me.

**V**irga tua, et báculus tuus: * ipsa me consoláta sunt.

**T**hy rod and thy staff, * they have comforted me.

**P**arásti in conspéctu meo mensam, * advérsus eos, qui tríbulant me.

**T**hou hast prepared a table before me * against them that afflict me.

**I**mpinguásti in óleo caput meum: * et calix meus inébrians quam præclárus est!

**T**hou hast anointed my head with oil; * and my chalice which inebriateth me, how goodly is it!

**E**t misericórdia tua subsequétur me * ómnibus diébus vitæ meæ:

**A**nd thy mercy will follow me * all the days of my life.

**E**t ut inhábitem in domo Dómini, * in longitúdinem diérum.

**A**nd that I may dwell in the house of the Lord * unto length of days.

*Ps 71 i. Deus, judícium tuum*

DEUS, judícium tuum regi da: * et justítiam tuam fílio regis:
Judicáre pópulum tuum in justítia, * et páuperes tuos in judício.

GIVE to the king thy judgment, O God: * and to the king's son thy justice:
To judge thy people with justice, * and thy poor with judgment.

Suscípiant montes pacem pópulo: * et colles justítiam.
Let the mountains receive peace for the people: * and the hills justice.

Judicábit páuperes pópuli, et salvos fáciet fílios páuperum: * et humiliábit calumniatórem.
He shall judge the poor of the people, and he shall save the children of the poor: * and he shall humble the oppressor.

Et permanébit cum sole, et ante lunam, * in generatióne et generatiónem.
And he shall continue with the sun, and before the moon, * throughout all generations.

Descéndet sicut plúvia in vellus: * et sicut stillicídia stillántia super terram.
He shall come down like rain upon the fleece; * and as showers falling gently upon the earth.

Oriétur in diébus ejus justítia, et abundántia pacis: * donec auferátur luna.
In his days shall justice spring up, and abundance of peace, * till the moon be taken away.

Et dominábitur a mari usque ad mare: * et a flúmine usque ad términos orbis terrárum.
And he shall rule from sea to sea, * and from the river unto the ends of the earth.

*Ps 71 ii. Coram illo*

CORAM illo prócident Æthíopes: * et inimíci ejus terram lingent.
BEFORE him the Ethiopians shall fall down: * and his enemies shall lick the ground.

Reges Tharsis, et ínsulæ múnera ófferent: * reges Arabum et Saba dona addúcent.
The kings of Tharsis and the islands shall offer presents: * the kings of the Arabians and of Saba shall bring gifts:

Et adorábunt eum omnes reges terræ: * omnes gentes sérvient ei:
And all kings of the earth shall adore him: * all nations shall serve him.

Quia liberábit páuperem a poténte: * et páuperem, cui non erat adjútor.
For he shall deliver the poor from the mighty: * and the needy that had no helper.

Parcet páuperi et ínopi: * et ánimas páuperum salvas fáciet.
He shall spare the poor and needy: * and he shall save the souls of the poor.

Ex usúris et iniquitáte rédimet ánimas eórum: * et honorábile nomen eórum coram illo.
He shall redeem their souls from usuries and iniquity: * and their names shall be honourable in his sight.

Et vivet, et dábitur ei de auro Arábiæ, et adorábunt de ipso semper: *
And he shall live, and to him shall be given of the gold of Arabia, for him

tota die benedícent ei.

they shall always adore: * they shall bless him all the day.

**E**t erit firmaméntum in terra in summis móntium, superextollétur super Líbanum fructus ejus: * et florébunt de civitáte sicut fœnum terræ.

**A**nd there shall be a firmament on the earth on the tops of mountains, above Libanus shall the fruit thereof be exalted: * and they of the city shall flourish like the grass of the earth.

**S**it nomen ejus benedíctum in sǽcula: * ante solem pérmanet nomen ejus.

**L**et his name be blessed for evermore: * his name continueth before the sun.

**E**t benedicéntur in ipso omnes tribus terræ: * omnes gentes magnificábunt eum.

**A**nd in him shall all the tribes of the earth be blessed: * all nations shall magnify him.

**B**enedíctus Dóminus, Deus Israël, * qui facit mirabília solus:

**B**lessed be the Lord, the God of Israel, * who alone doth wonderful things.

**E**t benedíctum nomen majestátis ejus in ætérnum: * et replébitur majestáte ejus omnis terra: fiat, fiat.

**A**nd blessed be the name of his majesty for ever: * and the whole earth shall be filled with his majesty. So be it. So be it.

*Ant.* In loco páscuæ, ibi Dóminus me collocávit.

*Ant.* In a place of pasture the Lord hath set me.

*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Or the appropriate seasonal antiphon is repeated,* p. 522.

*The hour continues in the Ordinary, with the capit.* Regi sæculórum, p. 276.

# Thursday at Terce

*Feria quínta ad Tértiam*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*Hymn*

**N**unc, Sancte, nobis, Spíritus,
Unum Patri cum Fílio,
Dignáre promptus íngeri
Nostro refúsus péctori.

**C**ome, Holy Ghost, who ever One
Art with the Father and the Son,
It is the hour, our souls possess
With Thy full flood of holiness.

**O**s, lingua, mens, sensus, vigor
Confessiónem pérsonent.
Flamméscat igne cáritas,
Accéndat ardor próximos.

**L**et flesh, and heart, and lips, and mind,
Sound forth our witness to mankind;
And love light up our mortal frame,
Till others catch the living flame.

**P**ræsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sǽculum. Amen.

**G**rant this, O Father, ever One
With Christ, Thy sole-begotten Son,
And Holy Ghost, whom all adore,
Reigning and blest forevermore. Amen.

*Auth. St. Ambrose(?)* *Trans. Card. J.H.Newman*

*In the first week of Advent:*

Jucundáre, * fília Sion, et exsúlta satis, fília Jerúsalem, allelúja.

Be glad, O daughter of Sion, and rejoice exceedingly, O daughter of Jerusalem, alleluia.

*In the second week of Advent:*

Urbs fortitúdinis * nostræ Sion, Salvátor ponétur in ea murus et antemurále: aperíte portas, quia nobíscum Deus, allelúja.

Sion is the city of our strength, * the Saviour shall be its wall and bulwark: open the gates, for God is with us, alleluia.

*In the third week of Advent:*

Jerúsalem, gaude * gáudio magno, quia véniet tibi Salvátor, allelúja.

Rejoice, O Jerusalem, * with great joy, for thy Saviour will come to thee, alleluia.

*Thursday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

Convértere, Dómine, * aliquántulum, et ne tardes veníre ad servos tuos.

Turn again, O Lord, * at the last, and delay not to come unto thy servants.

*In the Season of Lent:*

Advenérunt nobis * dies pœniténtiæ, ad rediménda peccáta, ad salvándas ánimas.

There are come to us * days of penance, to redeem our sins and to save our souls.

*In the first week of Passiontide:*

Judicásti, Dómine, * causam ánimæ meæ, defénsor vitæ meæ, Dómine, Deus meus.

Thou hast judged, O Lord, * the cause of my soul, thou the Redeemer of my life.

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.

*Ant.* Quam bonus * Israël Deus, his, qui recto sunt corde!‡

*Ant.* How good * is God to Israel, to them that are of a right heart!‡

*Ps 72 i. Quam bonus Israël*

QUAM bonus Israël Deus, * his, qui recto sunt corde!‡

HOW good is God to Israel, * to them that are of a right heart!‡

**M**ei autem pæne moti sunt pedes: * pene effúsi sunt gressus mei.

**B**ut my feet were almost moved; * my steps had wellnigh slipped.

**Q**uia zelávi super iníquos, * pacem peccatórum videns.

**B**ecause I had a zeal on occasion of the wicked, * seeing the prosperity of sinners.

**Q**uia non est respéctus morti eórum: * et firmaméntum in plaga eórum.

**F**or there is no regard to their death, * nor is there strength in their stripes.

**I**n labóre hóminum non sunt, * et cum homínibus non flagellabúntur:

**T**hey are not in the labour of men: * neither shall they be scourged like other men.

**I**deo ténuit eos supérbia, * opérti sunt iniquitáte et impietáte sua.

**T**herefore pride hath held them fast: * they are covered with their iniquity and their wickedness.

**P**ródiit quasi ex ádipe iníquitas eórum: * transiérunt in afféctum cordis.

**T**heir iniquity hath come forth, as it were from fatness: * they have passed into the affection of the heart.

**C**ogitavérunt, et locúti sunt nequítiam: * iniquitátem in excélso locúti sunt.

**T**hey have thought and spoken wickedness: * they have spoken iniquity on high.

**P**osuérunt in cælum os suum: * et lingua eórum transívit in terra.

**T**hey have set their mouth against heaven: * and their tongue hath passed through the earth.

*Ps 72 ii. Ideo convertétur*

IDEO convertétur pópulus meus hic: * et dies pleni inveniéntur in eis.

THEREFORE will my people return here * and full days shall be found in them.

**E**t dixérunt: Quómodo scit Deus, * et si est sciéntia in excélso?

**A**nd they said: How doth God know? * and is there knowledge in the most High?

**E**cce, ipsi peccatóres, et abundántes in sǽculo, * obtinuérunt divítias.

**B**ehold these are sinners; and yet abounding in the world * they have obtained riches.

**E**t dixi: Ergo sine causa justificávi cor meum, * et lavi inter innocéntes manus meas:

**A**nd I said: Then have I in vain justified my heart, * and washed my hands among the innocent.

**E**t fui flagellátus tota die, * et castigátio mea in matutínis.

**A**nd I have been scourged all the day; * and my chastisement hath been in the mornings.

**S**i dicébam: Narrábo sic: * ecce, natiónem filiórum tuórum reprobávi.

**I**f I said: I will speak thus; * behold I should condemn the generation of thy children.

**E**xistimábam ut cognóscerem hoc, * labor est ante me:

**I** studied that I might know this thing, * it is a labour in my sight:

**D**onec intrem in Sanctuárium Dei: * et intélligam in novíssimis eórum.

**U**ntil I go into the sanctuary of God, * and understand concerning their last ends.

*Ps 72 iii. Verúmtamen*

VERÚMTAMEN propter dolos posuísti eis: * dejecísti eos dum allevaréntur.

BUT indeed for deceits thou hast put it to them: * when they were lifted up thou hast cast them down.

**Q**uómodo facti sunt in desolatiónem, súbito defecérunt: * periérunt propter iniquitátem suam.

**H**ow are they brought to desolation? they have suddenly ceased to be: * they have perished by reason of their iniquity.

**V**elut sómnium surgéntium, Dómine, * in civitáte tua imáginem ipsórum ad níhilum rédiges.

**A**s the dream of them that awake, O Lord; * so in thy city thou shalt bring their image to nothing.

**Q**uia inflammátum est cor meum, et renes mei commutáti sunt: * et ego ad níhilum redáctus sum, et nescívi.

**F**or my heart hath been inflamed, and my reins have been changed: * and I am brought to nothing, and I knew not.

**U**t juméntum factus sum apud te: * et ego semper tecum.

**I** am become as a beast before thee: * and I am always with thee.

**T**enuísti manum déxteram meam: et in voluntáte tua deduxísti me, * et cum glória suscepísti me.

Thou hast held me by my right hand; and by thy will thou hast conducted me, * and with thy glory thou hast received me.

**Q**uid enim mihi est in cælo? * et a te quid vólui super terram?

For what have I in heaven? * and besides thee what do I desire upon earth?

**D**efécit caro mea, et cor meum: * Deus cordis mei, et pars mea Deus in ætérnum.

For thee my flesh and my heart hath fainted away: * thou art the God of my heart, and the God that is my portion for ever.

**Q**uia ecce, qui elóngant se a te, períbunt: * perdidísti omnes, qui fornicántur abs te.

For behold they that go far from thee shall perish: * thou hast destroyed all them that are disloyal to thee.

**M**ihi autem adhærére Deo bonum est: * pónere in Dómino Deo spem meam:

But it is good for me to adhere to my God, * to put my hope in the Lord God:

**U**t annúntiem omnes prædicatiónes tuas, * in portis fíliæ Sion.

That I may declare all thy praises, * in the gates of the daughter of Sion.

*Ant.* Quam bonus Israël Deus, his, qui recto sunt corde!

*Ant.* How good is God to Israel, to them that are of a right heart!

*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Or the appropriate seasonal antiphon is repeated,* p. 526.

*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues according to the season,* p. 295*, or as below:*

*Capit. (Little Chapt.)* *Jer. 17:14*

SANA me, Dómine, et sanábor: salvum me fac, et salvus ero: quóniam laus mea tu es. ℟. Deo grátias.

HEAL me, O Lord, and I shall be healed: save me, and I shall be saved, for thou art my praise.
℟. Thanks be to God.

℟. br. Sana ánimam meam, * Quia peccávi tibi. **S**ana. ℣. Ego dixi: Dómine, miserére mei. **Q**uia peccávi tibi. **G**lória Patri. **S**ana.

℟. br. Heal my soul, * For I have sinned against thee. **H**eal. ℣. I said: Lord, be merciful unto me. **F**or I have sinned against thee. **G**lory be. **H**eal.

℣. Adjútor meus, esto, ne derelínquas me. ℟. Neque despícias me, Deus, salutáris meus.

℣. Be thou my helper, forsake me not, ℟. Do not thou despise me, O God my Saviour.

# Thursday at Sext

*Feria quínta ad Sextam*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*Hymn*

**R**ector potens, verax Deus,

**O** God of truth, O Lord of might,

Qui témperas rerum vices,
Splendóre mane illúminas,
Et ígnibus merídiem:

Exstíngue flammas lítium,
Aufer calórem nóxium,
Confer salútem córporum,
Verámque pacem córdium.

Præsta, Pater píissime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sæculum. Amen.

Who orderest time and change aright,
And sendest the early morning ray,
And lightest the glow of perfect day.

Extinguish Thou each sinful fire,
And banish every ill desire:
And while Thou keepest the body whole
Shed forth Thy peace upon the soul.

Almighty Father, hear our cry
Through Jesus Christ, Our Lord most High
Who, with the Holy Ghost and Thee,
Doth live and reign eternally. Amen.

*Auth. St. Ambrose(?)* *Trans. J.M.Neale*

---

*In the first week of Advent:*

Ecce Dóminus véniet, * et omnes Sancti ejus cum eo: et erit in die illa lux magna, allelúja.

Behold the Lord will come, * and all his Saints with him: and there shall be a great light on that day, alleluia.

*In the second week of Advent:*

Ecce apparébit * Dóminus, et non mentiétur: si moram fécerit exspécta eum, quia véniet, et non tardábit, allelúja.

Behold the Lord will appear, * and will not deceive us: if he tarry, expect him, for he will come and will not delay, alleluia.

*In the third week of Advent:*

Dabo in Sion * salútem, et in Jerúsalem glóriam meam, allelúja.

I will settle * salvation in Sion, and my glory in Jerusalem, alleluia.

*Thursday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

De Sion * véniet, qui regnatúrus est Dóminus, Emmánuel magnum nomen ejus.

Out of Sion * the Lord shall come that shall reign, Emmanuel is his great name.

*In the Season of Lent:*

Commendémus nosmetípsos * in multa patiéntia, in jejúniis multis, per arma justítiæ.

Let us prove ourselves * in much patience, in much fasting, by the armour of justice.

*In the first week of Passiontide:*

Pópule meus, * quid feci tibi? aut quid moléstus fui? Respónde mihi.

O my people, * what have I done to thee? or in what have I molested thee? Answer thou me.

---

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.

*Ant.* Memor esto * congregatiónis tuæ, Dómine, quam possedísti ab inítio.

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.

*Ant.* Remember * thy congregation, O Lord, which thou hast possessed from the beginning.

*Ps 73 i. Ut quid Deus*

UT quid, Deus, repulísti in finem: * irátus est furor tuus super oves páscuæ tuæ?

**M**emor esto congregatiónis tuæ, *

O GOD, why hast thou cast us off unto the end: * why is thy wrath enkindled against the sheep of thy pasture?

quam possedísti ab inítio.

Remember thy congregation, * which thou hast possessed from the beginning.

**R**edemísti virgam hereditátis tuæ: * mons Sion, in quo habitásti in eo.

**T**he sceptre of thy inheritance which thou hast redeemed: * mount Sion in which thou hast dwelt.

**L**eva manus tuas in supérbias eórum in finem: * quanta malignátus est inimícus in sancto!

**L**ift up thy hands against their pride unto the end; * see what things the enemy hath done wickedly in the sanctuary.

**E**t gloriáti sunt qui odérunt te: * in médio solemnitátis tuæ.

**A**nd they that hate thee have made their boasts, * in the midst of thy solemnity.

**P**osuérunt signa sua, signa: * et non cognovérunt sicut in éxitu super summum.

**T**hey have set up their ensigns for signs, * and they knew not both in the going out and on the highest top.

**Q**uasi in silva lignórum secúribus excidérunt jánuas ejus in idípsum: * in secúri et áscia dejecérunt eam.

**A**s with axes in a wood of trees, they have cut down at once the gates thereof, * with axe and hatchet they have brought it down.

**I**ncendérunt igni Sanctuárium tuum: * in terra polluérunt tabernáculum nóminis tui.

**T**hey have set fire to thy sanctuary: * they have defiled the dwelling place of thy name on the earth.

**D**ixérunt in corde suo cognátio eórum simul: * Quiéscere faciámus omnes dies festos Dei a terra.

**T**hey said in their heart, the whole kindred of them together: * Let us abolish all the festival days of God from the land.

**S**igna nostra non vídimus, jam non est prophéta: * et nos non cognóscet ámplius.

**O**ur signs we have not seen, there is now no prophet: * and he will know us no more.

*Ps 73 ii. Usquequo, Deus*

USQUEQUO, Deus, improperábit inimícus: * irrítat adversárius nomen tuum in finem?

HOW long, O God, shall the enemy reproach: * is the adversary to provoke thy name for ever?

**U**t quid avértis manum tuam, et déxteram tuam, * de médio sinu tuo in finem?

**W**hy dost thou turn away thy hand: and thy right hand * out of the midst of thy bosom for ever?

**D**eus autem Rex noster ante sǽcula: * operátus est salútem in médio terræ.

**B**ut God is our king before ages: * he hath wrought salvation in the midst of the earth.

**T**u confirmásti in virtúte tua mare: * contribulásti cápita dracónum in aquis.

**T**hou by thy strength didst make the sea firm: * thou didst crush the heads of the dragons in the waters.

**T**u confregísti cápita dracónis: * dedísti eum escam pópulis Æthíopum.

**T**hou hast broken the heads of the dragon: * thou hast given him to be

meat for the people of the Ethiopians.

Tu dirupísti fontes, et torréntes: * tu siccásti flúvios Ethan.

Thou hast broken up the fountains and the torrents: * thou hast dried up the Ethan rivers.

Tuus est dies, et tua est nox: * tu fabricátus es auróram et solem.

Thine is the day, and thine is the night: * thou hast made the morning light and the sun.

Tu fecísti omnes términos terræ: * æstátem et ver tu plasmásti ea.

Thou hast made all the borders of the earth: * the summer and the spring were formed by thee.

*Ps 73 iii. Memor esto hujus*

MEMOR esto hujus, inimícus improperávit Dómino: * et pópulus insípiens incitávit nomen tuum.

REMEMBER this, the enemy hath reproached the Lord: * and a foolish people hath provoked thy name.

Ne tradas béstiis ánimas confiténtes tibi, * et ánimas páuperum tuórum ne obliviscáris in finem.

Deliver not up to beasts the souls that confess to thee: * and forget not to the end the souls of thy poor.

Réspice in testaméntum tuum: * quia repléti sunt, qui obscuráti sunt terræ dómibus iniquitátum.

Have regard to thy covenant: * for they that are the obscure of the earth have been filled with dwellings of iniquity.

Ne avertátur húmilis factus confúsus: * pauper et inops laudábunt nomen tuum.

Let not the humble be turned away with confusion: * the poor and needy shall praise thy name.

Exsúrge, Deus, júdica causam tuam: * memor esto improperiórum tuórum, eórum quæ ab insipiénte sunt tota die.

Arise, O God, judge thy own cause: * remember thy reproaches with which the foolish man hath reproached thee all the day.

Ne obliviscáris voces inimicórum tuórum: * supérbia eórum, qui te odérunt, ascéndit semper.

Forget not the voices of thy enemies: * the pride of them that hate thee ascendeth continually.

*Ant.* Memor esto congregatiónis tuæ, Dómine, quam possedísti ab inítio.

*Ant.* Remember thy congregation, O Lord, which thou hast possessed from the beginning.

*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Or the appropriate seasonal antiphon is repeated,* p. 529.

*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues according to the season,* p. 295*, or as below:*

*Capit. (Little Chapt.)* *Rom. 13:8*

NÉMINI quidquam debeátis, nisi ut ínvicem diligátis: qui enim díligit próximum, legem implévit.

OWE no man any thing, but to love one another. For he that loveth his neighbour, hath fulfilled the law.

℟. Deo grátias.

℟. Thanks be to God.

℟. br. Benedícam Dóminum * In omni témpore. Benedícam. ℣. Semper laus ejus in ore meo. In omni témpore. Glória Patri. Benedícam.

℟. br. I will bless the Lord * At all times. I will. ℣. His praise shall be always in my mouth. At all times. Glory be. I will.

℣. Dóminus regit me, et nihil mihi déerit. ℟. In loco páscuæ ibi me collocávit.

℣. The Lord ruleth me, and I shall want nothing. ℟. He hath set me in a place of pasture.

# Thursday at None

*Feria quínta ad Nonam*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*Hymn*

Rerum, Deus, tenax vigor,
Immótus in te pérmanens,
Lucis diúrnæ témpora
Succéssibus detérminans:

Largíre lumen véspere,
Quo vita nusquam décidat,
Sed prǽmium mortis sacræ
Perénnis instet glória.

Præsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sǽculum. Amen.

*Auth. St. Ambrose(?)*

O Thou true life of all that live!
Who dost, unmoved, all motion sway;
Who dost the morn and evening give,
And through its changes guide the day:

Thy light upon our evening pour, —
So may our souls no sunset see;
But death to us an open door
To an eternal morning be.

Father of mercies! hear our cry;
Hear us, O sole-begotten Son!
Who, with the Holy Ghost most high,
Reignest while endless ages run. Amen.

*Trans. Fr. E.Caswall*

---

*In the first week of Advent:*

Ecce véniet * Prophéta magnus, et ipse renovábit Jerúsalem, allelúja.

Behold the great Prophet * will come, and himself will renew Jerusalem, alleluia.

*In the second week of Advent:*

Ecce Dóminus * noster cum virtúte véniet, et illuminábit óculos servórum suórum, allelúja.

Behold our Lord * will come with power, and will enlighten the eyes of his servants, alleluia.

*In the third week of Advent:*

Juste et pie * vivámus, exspectántes beátam spem, et advéntum Dómini.

Let us live justly and piously, * expecting the blessed hope, and coming of the Lord.

*Thursday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

Dóminus * légifer noster, Dóminus Rex noster, ipse véniet, et salvábit nos.

The Lord * is our Lawgiver, the Lord is our King, he shall come, and shall save us.

*In the Season of Lent:*

Per arma justítiæ * virtútis Dei commendémus nosmetípsos in multa patiéntia.

By the armour of justice * of the power of God, let us exhibit ourselves in much patience.

*In the first week of Passiontide:*

Numquid rédditur * pro bono malum, quia fodérunt fóveam ánimæ meæ?

Shall evil be rendered * for good, because they have dug a pit for my soul?

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.

*Ant.* Invocábimus * nomen tuum, Dómine: narrábimus mirabília tua.

*Ant.* We will call * upon thy name, O Lord: we will relate thy wondrous works.

*Ps 74. Confitébimur tibi*

CONFITÉBIMUR tibi, Deus: * confitébimur, et invocábimus nomen tuum.

WE will praise thee, O God: * we will praise, and we will call upon thy name.

**N**arrábimus mirabília tua: * cum accépero tempus, ego justítias judicábo.

**W**e will relate thy wondrous works: * when I shall take a time, I will judge justices.

**L**iquefácta est terra, et omnes qui hábitant in ea: * ego confirmávi colúmnas ejus.

**T**he earth is melted, and all that dwell therein: * I have established the pillars thereof.

**D**ixi iníquis: Nolíte iníque ágere: * et delinquéntibus: Nolíte exaltáre cornu:

**I** said to the wicked: Do not act wickedly: * and to the sinners: Lift not up the horn.

**N**olíte extóllere in altum cornu vestrum: * nolíte loqui advérsus Deum iniquitátem.

**L**ift not up your horn on high: * speak not iniquity against God.

**Q**uia neque ab Oriénte, neque ab Occidénte, neque a desértis móntibus: * quóniam Deus judex est.

**F**or neither from the east, nor from the west, nor from the desert hills: * for God is the judge.

**H**unc humíliat, et hunc exáltat: * quia calix in manu Dómini vini meri plenus misto.

**O**ne he putteth down, and another he lifteth up: * for in the hand of the Lord there is a cup of strong wine full of mixture.

**E**t inclinávit ex hoc in hoc: verúmtamen fæx ejus non est exinaníta: * bibent omnes peccatóres terræ.

**A**nd he hath poured it out from this to that: but the dregs thereof are not emptied: * all the sinners of the earth shall drink.

**E**go autem annuntiábo in sæculum: * cantábo Deo Jacob.

**B**ut I will declare for ever: * I will sing to the God of Jacob.

**E**t ómnia córnua peccatórum confríngam: * et exaltabúntur córnua justi.

**A**nd I will break all the horns of sinners: * but the horns of the just shall be exalted.

*Ps 75 i. Notus in Judǽa*

NOTUS in Judǽa Deus: * in Israël magnum nomen ejus.

IN Judea God is known: * his name is great in Israel.

**E**t factus est in pace locus ejus: * et

**A**nd his place is in peace: * and his

habitátio ejus in Sion.
Ibi confrégit poténtias árcuum, * scutum, gládium, et bellum.

abode in Sion:
There hath he broken the powers of bows, * the shield, the sword, and the battle.

Illúminans tu mirabíliter a móntibus ætérnis: * turbáti sunt omnes insipiéntes corde.

Thou enlightenest wonderfully from the everlasting hills. * All the foolish of heart were troubled.

Dormiérunt somnum suum: * et nihil invenérunt omnes viri divitiárum in mánibus suis.

They have slept their sleep; * and all the men of riches have found nothing in their hands.

Ab increpatióne tua, Deus Jacob, * dormitavérunt qui ascendérunt equos.

At thy rebuke, O God of Jacob, * they have all slumbered that mounted on horseback.

*Ps 75 ii. Tu terríbilis es*

TU terríbilis es, et quis resístet tibi? * ex tunc ira tua.

THOU art terrible, and who shall resist thee? * from that time thy wrath.

De cælo audítum fecísti judícium: * terra trémuit et quiévit,

Thou hast caused judgment to be heard from heaven: * the earth trembled and was still,

Cum exsúrgeret in judícium Deus, * ut salvos fáceret omnes mansuétos terræ.

When God arose in judgment, * to save all the meek of the earth.

Quóniam cogitátio hóminis confitébitur tibi: * et relíquiæ cogitatiónis diem festum agent tibi.

For the thought of man shall give praise to thee: * and the remainders of the thought shall keep holiday to thee.

Vovéte, et réddite Dómino, Deo vestro: * omnes, qui in circúitu ejus affértis múnera.

Vow ye, and pay to the Lord your God: * all you that are round about him bring presents.

Terríbili et ei qui aufert spíritum príncipum, * terríbili apud reges terræ.

To him that is terrible, even to him who taketh away the spirit of princes: * to the terrible with the kings of the earth.

*Ant.* Invocábimus nomen tuum, Dómine: narrábimus mirabília tua.

*Ant.* We will call upon thy name, O Lord: we will relate thy wondrous works.

*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Or the appropriate seasonal antiphon is repeated,* p. 532.

*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues according to the season,* p. 295*, or as below:*

*Capit. (Little Chapt.)* *I Peter 1:17*

IN timóre incolátus vestri témpore conversámini: sciéntes quod non corruptibílibus auro vel argénto

PASS the time of your sojourning here in fear; forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corrupt-

redémpti estis, sed pretióso sánguine quasi Agni immaculáti Christi.
℟. Deo grátias.

ible things, as silver and gold, but with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot.
℟. Thanks be to God.

℟. br. Rédime me, Dómine, * Et miserére mei. Rédime. ℣. Pes enim meus stetit in via recta. Et miserére mei. Glória Patri. Rédime.
℣. Ab occúltis meis munda me, Dómine. ℟. Et ab aliénis parce servo tuo.

℟. br. Redeem me, O Lord, * And have mercy on me. Redeem. ℣. My foot hath stood in the direct way. And have mercy on me. Glory be. Redeem.
℣. From my secret sins cleanse me, O Lord. ℟. Et ab aliénis parce servo tuo.

# Thursday at Vespers

*Feria quínta ad Vésperas*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.
*Ant 1.* Ecce, quam bonum * et quam jucúndum, habitáre fratres in unum! ‡

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.
*Ant 1.* Behold, how good * and how pleasant it is, for brethren to dwell together in unity.‡

*Ps 132. Ecce quam bonum*

ECCE, quam bonum et quam jucúndum, * habitáre fratres in unum:‡
Sicut unguéntum in cápite, * quod descéndit in barbam, barbam Aaron,
Quod descéndit in oram vestiménti ejus: * sicut ros Hermon, qui descéndit in montem Sion.
Quóniam illic mandávit Dóminus benedictiónem, * et vitam usque in sǽculum.

BEHOLD how good and how pleasant it is * for brethren to dwell together in unity:‡
Like the precious ointment on the head, * that ran down upon the beard, the beard of Aaron,
Which ran down to the skirt of his garment: * as the dew of Hermon, which descendeth upon mount Sion.
For there the Lord hath commanded blessing, * and life for evermore.

*Ant.* Ecce, quam bonum et quam jucúndum, habitáre fratres in unum!

*Ant.* Behold, how good and how pleasant it is, for brethren to dwell together in unity.

*Ant 2.* Confitémini Dómino, * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

*Ant 2.* Praise the Lord, * for his mercy endureth forever.

*Ps 135 i. Confitémini*

CONFITÉMINI Dómino quóniam bonus: * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.
Confitémini Deo deórum: * quóniam

PRAISE the Lord, for he is good: * for his mercy endureth for ever.
Praise ye the God of gods: * for his mercy endureth for ever.

in ætérnum misericórdia ejus.

**C**onfitémini Dómino dominórum: * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

**Q**ui facit mirabília magna solus: * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

**Q**ui fecit cælos in intelléctu: * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

**Q**ui firmávit terram super aquas: * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

**Q**ui fecit luminária magna: * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

**S**olem in potestátem diéi: * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

**L**unam, et stellas in potestátem noctis: * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

**P**raise ye the Lord of lords: * for his mercy endureth for ever.

**W**ho alone doth great wonders: * for his mercy endureth for ever.

**W**ho made the heavens in understanding: * for his mercy endureth for ever.

**W**ho established the earth above the waters: * for his mercy endureth for ever.

**W**ho made the great lights: * for his mercy endureth for ever.

**T**he sun to rule the day: * for his mercy endureth for ever.

**T**he moon and the stars to rule the night: * for his mercy endureth for ever.

*Ant.* Confitémini Dómino, quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

*Ant 3.* Confitémini Dómino, * quia in humilitáte nostra memor fuit nostri.

*Ant.* Praise the Lord, for his mercy endureth forever.

*Ant 3.* Praise the Lord, * who was mindful of us in our affliction

*Ps 135 ii. Qui percússit Ægýptum*

**Q**UI percússit Ægýptum cum primogénitis eórum: * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

**Q**ui edúxit Israël de médio eórum: * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

**I**n manu poténti, et bráchio excélso: * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

**Q**ui divísit Mare Rubrum in divisiónes: * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

**E**t edúxit Israël per médium ejus: * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

**E**t excússit Pharaónem, et virtútem ejus in Mari Rubro: * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

**W**HO smote Egypt with their firstborn: * for his mercy endureth for ever.

**W**ho brought out Israel from among them: * for his mercy endureth for ever.

**W**ith a mighty hand and with a stretched out arm: * for his mercy endureth for ever.

**W**ho divided the Red Sea into parts: * for his mercy endureth for ever.

**A**nd brought out Israel through the midst thereof: * for his mercy endureth for ever.

**A**nd overthrew Pharao and his host in the Red Sea: * for his mercy endureth for ever.

**Q**ui tradúxit pópulum suum per desértum: * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.
**Q**ui percússit reges magnos: * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.
**E**t occídit reges fortes: * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.
**S**ehon, regem Amorrhæórum: * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.
**E**t Og, regem Basan: * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.
**E**t dedit terram eórum hereditátem: * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.
**H**ereditátem Israël, servo suo: * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.
**Q**uia in humilitáte nostra memor fuit nostri: * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.
**E**t redémit nos ab inimícis nostris: * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.
**Q**ui dat escam omni carni: * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.
**C**onfitémini Deo cæli: * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.
**C**onfitémini Dómino dominórum: * quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

**W**ho led his people through the desert: * for his mercy endureth for ever.
**W**ho smote great kings: * for his mercy endureth for ever.
**A**nd slew strong kings: * for his mercy endureth for ever.
**S**ehon king of the Amorrhites: * for his mercy endureth for ever.
**A**nd Og king of Basan: * for his mercy endureth for ever.
**A**nd he gave their land for an inheritance: * for his mercy endureth for ever.
**F**or an inheritance to his servant Israel: * for his mercy endureth for ever.
**F**or he was mindful of us in our affliction: * for his mercy endureth for ever.
**A**nd he redeemed us from our enemies: * for his mercy endureth for ever.
**W**ho giveth food to all flesh: * for his mercy endureth for ever.
**G**ive glory to the God of heaven: * for his mercy endureth for ever.
**G**ive glory to the Lord of lords: * for his mercy endureth for ever.

*Ant.* Confitémini Dómino, quia in humilitáte nostra memor fuit nostri.
*Ant 4.* Adhǽreat lingua mea * fáucibus meis, si non memínero tui, Jerúsalem.

*Ant.* Praise the Lord, who was mindful of us in our affliction
*Ant 4.* Let my tongue cleave * to my jaws, if do not I remember thee, O Jerusalem.

*Ps 136. Super flúmina*

SUPER flúmina Babylónis, illic sédimus et flévimus: * cum recordarémur Sion:
**I**n salícibus in médio ejus, * suspéndimus órgana nostra.
**Q**uia illic interrogavérunt nos, qui captívos duxérunt nos, * verba cantiónum:

UPON the rivers of Babylon, there we sat and wept: * when we remembered Sion:
**O**n the willows in the midst thereof * we hung up our instruments.
**F**or there they that led us into captivity required of us * the words of songs.

**E**t qui abduxérunt nos: * Hymnum cantáte nobis de cánticis Sion.

**A**nd they that carried us away, said: * Sing ye to us a hymn of the songs of Sion.

**Q**uómodo cantábimus cánticum Dómini * in terra aliéna?

**H**ow shall we sing the song of the Lord * in a strange land?

**S**i oblítus fúero tui, Jerúsalem, * oblivióni detur déxtera mea.

**I**f I forget thee, O Jerusalem, * let my right hand be forgotten.

**A**dhǽreat lingua mea fáucibus meis, * si non memínero tui:

**L**et my tongue cleave to my jaws, * if I do not remember thee:

**S**i non proposúero Jerúsalem, * in princípio lætítiæ meæ.

**I**f I make not Jerusalem * the beginning of my joy.

**M**emor esto, Dómine, filiórum Edom, * in die Jerúsalem:

**R**emember, O Lord, the children of Edom, * in the day of Jerusalem:

**Q**ui dicunt: Exinaníte, exinaníte * usque ad fundaméntum in ea.

**W**ho say: Rase it, rase it, * even to the foundation thereof.

**F**ília Babylónis mísera: * beátus, qui retríbuet tibi retributiónem tuam, quam retribuísti nobis.

**O** daughter of Babylon, miserable: * blessed shall he be who shall repay thee thy payment which thou hast paid us.

**B**eátus, qui tenébit, * et allídet párvulos tuos ad petram.

**B**lessed be he that shall take * and dash thy little ones against the rock.

*Ant.* Adhǽreat lingua mea fáucibus meis, si non memínero tui, Jerúsalem.

*Ant.* Let my tongue cleave to my jaws, if do not I remember thee, O Jerusalem.

*Ant 5.* Confitébor * nómini tuo, Dómine, super misericórdia et veritáte tua.

*Ant 5.* I will praise * thy name, O Lord, for thy mercy and for thy truth.

*Ps 137. Confitébor tibi*

CONFITÉBOR tibi, Dómine, in toto corde meo: * quóniam audísti verba oris mei.

I WILL praise thee, O Lord, with my whole heart: * for thou hast heard the words of my mouth.

**I**n conspéctu Angelórum psallam tibi: * adorábo ad templum sanctum tuum, et confitébor nómini tuo.

**I** will sing praise to thee in the sight of the Angels: * I will worship towards thy holy temple, and I will give glory to thy name.

**S**uper misericórdia tua, et veritáte tua: * quóniam magnificásti super omne, nomen sanctum tuum.

**F**or thy mercy, and for thy truth: * for thou hast magnified thy holy name above all.

**I**n quacúmque die invocávero te, exáudi me: * multiplicábis in ánima mea virtútem.

**I**n what day soever I shall call upon thee, hear me: * thou shalt multiply strength in my soul.

**C**onfiteántur tibi, Dómine, omnes reges terræ: * quia audiérunt ómnia verba oris tui:

**M**ay all the kings of the earth give glory to thee: * for they have heard all the words of thy mouth.

**Et** cantent in viis Dómini: * quóniam magna est glória Dómini.

**And** let them sing in the ways of the Lord: * for great is the glory of the Lord.

**Quóniam** excélsus Dóminus, et humília réspicit: * et alta a longe cognóscit.

**For** the Lord is high, and looketh on the low: * and the high he knoweth afar off.

**Si** ambulávero in médio tribulatiónis, vivificábis me: * et super iram inimicórum meórum extendísti manum tuam, et salvum me fecit déxtera tua.

**If** I shall walk in the midst of tribulation, thou wilt quicken me: * and thou hast stretched forth thy hand against the wrath of my enemies: and thy right hand hath saved me.

**Dóminus** retríbuet pro me: * Dómine, misericórdia tua in sæculum: ópera mánuum tuárum ne despícias.

**The** Lord will repay for me: * thy mercy, O Lord, endureth for ever: O despise not the works of thy hands.

*Ant.* Confitébor nómini tuo, Dómine, super misericórdia et veritáte tua.
*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

*Ant.* I will praise thy name, O Lord, for thy mercy and for thy truth.
*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues according to the season,* p. 295*, or as below:*

*Capit. (Little Chapt.)* *II Cor. 1:3-4*

BENEDÍCTUS Deus, et Pater Dómini nostri Jesu Christi, Pater misericordiárum, et Deus totíus consolatiónis, qui consolátur nos in omni tribulatióne nostra. ℟. Deo grátias.

BLESSED be the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort. Who comforteth us in all our tribulation. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

**M**agnæ Deus poténtiæ,
Qui fértili natos aqua
Partim relínquis gúrgiti,
Partim levas in áëra.

**O** Sovereign Lord of Nature's might,
Who bad'st the water's birth divide;
Part in the heavens to take their flight,
And part in ocean's deep to hide;

**D**emérsa lymphis ímprimens,
Subvécta cælis érigens:
Ut stirpe ab una pródita,
Divérsa répleant loca:

**T**hese low obscured, on airy wing
Exalted those, that either race,
Though from one element they spring,
Might serve Thee in a different place.

**L**argíre cunctis sérvulis,
Quos mundat unda Sánguinis,
Nescíre lapsus críminum,
Nec ferre mortis tædium.

**G**rant, Lord, that we Thy servants all,
Saved by Thy tide of cleansing Blood,
No more 'neath sin's dominion fall,
Nor fear the thought of death's dark flood!

**U**t culpa nullum déprimat:

**T**hy varied love each spirit bless,

Nullum éfferat jactántia:
Elísa mens ne cóncidat:
Eláta mens ne córruat.

Præsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sæculum. Amen.

*Auth. St. Ambrose(?)*

The humble cheer, the high control;
Check in each heart its proud excess,
But raise the meek and contrite soul!

This boon, O Father, we entreat,
This blessing grant, Eternal Son,
And Holy Ghost, the Paraclete,
Both now, and while the ages run.
Amen.

*Trans. Rev. W.J.Courthope*

℣. Dirigátur, Dómine, orátio mea.
℟. Sicut incénsum in conspéctu tuo.
*Ad Bened.Ant.* Fecit Deus * poténtiam in bráchio suo: dispérsit supérbos mente cordis sui.

℣. Let my prayer be directed, O Lord.
℟. As incense in thy sight.
*Benedictus Ant.* God hath shewed * might in his arm: he hath scattered the proud in the conceit of their heart.

*Cant.* Magníficat p. 285
Dómine exaudi *or* Dóminus vobíscum.
*Prayer of the day.*
Dómine exaudi *or* Dóminus vobíscum.
Benedicámus. Fidélium.

# Thursday at Compline

*Feria quínta ad Completórium*

*The hour begins as in the Ordinary,* p. 287.

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.
*Ant.* Adjútor meus, * et liberátor meus esto, Dómine.

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.
*Ant.* Be thou my helper * and my deliverer, O Lord.

*Ps 69. Deus, in adjutórium*

DEUS, in adjutórium meum inténde: * Dómine, ad adjuvándum me festína.
Confundántur et revereántur, * qui quærunt ánimam meam.
Avertántur retrórsum, et erubéscant, * qui volunt mihi mala.
Avertántur statim erubescéntes, * qui dicunt mihi: Euge, éuge.
Exsúltent et læténtur in te omnes qui quærunt te, * et dicant semper: Magnificétur Dóminus: qui díligunt salutáre tuum.
Ego vero egénus, et pauper sum: *

O GOD, come to my assistance; * O Lord, make haste to help me.
Let them be confounded and ashamed * that seek my soul:
Let them be turned backward, and blush for shame * that desire evils to me:
Let them be presently turned away blushing for shame * that say to me: ’T is well, ’t is well.
Let all that seek thee rejoice and be glad in thee; * and let such as love thy salvation say always: The Lord be magnified.
But I am needy and poor; * O God, help

Deus, ádjuva me.
**A**djútor meus, et liberátor meus es tu: * Dómine, ne moréris.

me.
**T**hou art my helper and my deliverer: * O Lord, make no delay.

*Ps 70 i. In te, Dómine, sperávi*

IN te, Dómine, sperávi, non confúndar in ætérnum: * in justítia tua líbera me, et éripe me.
**I**nclína ad me aurem tuam, * et salva me.
**E**sto mihi in Deum protectórem, et in locum munítum: * ut salvum me fácias,
**Q**uóniam firmaméntum meum, * et refúgium meum es tu.
**D**eus meus, éripe me de manu peccatóris, * et de manu contra legem agéntis et iníqui:
**Q**uóniam tu es patiéntia mea, Dómine: * Dómine, spes mea a juventúte mea.
**I**n te confirmátus sum ex útero: * de ventre matris meæ tu es protéctor meus.
**I**n te cantátio mea semper: * tamquam prodígium factus sum multis: et tu adjútor fortis.
**R**epleátur os meum laude, ut cantem glóriam tuam: * tota die magnitúdinem tuam.
**N**e projícias me in témpore senectútis: * cum defécerit virtus mea, ne derelínquas me.
**Q**uia dixérunt inimíci mei mihi: * et qui custodiébant ánimam meam, consílium fecérunt in unum.
**D**icéntes: Deus derelíquit eum, persequímini, et comprehéndite eum: * quia non est qui erípiat.
**D**eus, ne elongéris a me: * Deus meus, in auxílium meum réspice.

IN thee, O Lord, I have hoped, let me never be put to confusion: * deliver me in thy justice, and rescue me.
**I**ncline thy ear unto me, * and save me.
**B**e thou unto me a God, a protector, and a place of strength: * that thou mayst make me safe.
**F**or thou art my firmament * and my refuge.
**D**eliver me, O my God, out of the hand of the sinner, * and out of the hand of the transgressor of the law and of the unjust.
**F**or thou art my patience, O Lord: * my hope, O Lord, from my youth.
**B**y thee have I been confirmed from the womb: * from my mother's womb thou art my protector.
**O**f thee I shall continually sing: * I am become unto many as a wonder, but thou art a strong helper.
**L**et my mouth be filled with praise, that I may sing thy glory; * thy greatness all the day long.
**C**ast me not off in the time of old age: * when my strength shall fail, do not thou forsake me.
**F**or my enemies have spoken against me; * and they that watched my soul have consulted together,
**S**aying: God hath forsaken him: pursue and take him, * for there is none to deliver him.
**O** God, be not thou far from me: * O my God, make haste to my help.

*Ps 70 ii. Confundántur*

CONFUNDÁNTUR, et defíciant detrahéntes ánimæ meæ: * operiántur confusióne, et pudóre qui quærunt mala mihi.

LET them be confounded and come to nothing that detract my soul; * let them be covered with confusion and shame that seek my hurt.

**E**go autem semper sperábo: * et adjíciam super omnem laudem tuam.

**B**ut I will always hope; * and will add to all thy praise.

**O**s meum annuntiábit justítiam tuam: * tota die salutáre tuum.

**M**y mouth shall shew forth thy justice; * thy salvation all the day long.

**Q**uóniam non cognóvi litteratúram, introíbo in poténtias Dómini: * Dómine, memorábor justítiæ tuæ solíus.

**B**ecause I have not known learning, I will enter into the powers of the Lord: * O Lord, I will be mindful of thy justice alone.

**D**eus, docuísti me a juventúte mea: * et usque nunc pronuntiábo mirabília tua.

**T**hou hast taught me, O God, from my youth: * and till now I will declare thy wonderful works.

**E**t usque in senéctam et sénium: * Deus, ne derelínquas me,

**A**nd unto old age and grey hairs: * O God, forsake me not,

**D**onec annúntiem bráchium tuum * generatióni omni, quæ ventúra est:

**U**ntil I shew forth thy arm * to all the generation that is to come:

**P**oténtiam tuam, et justítiam tuam, Deus, usque in altíssima, quæ fecísti magnália: * Deus, quis símilis tibi?

**T**hy power, and thy justice, O God, even to the highest great things thou hast done: * O God, who is like to thee?

**Q**uantas ostendísti mihi tribulatiónes multas et malas: et convérsus vivificásti me: * et de abýssis terræ íterum reduxísti me:

**H**ow great troubles hast thou shewn me, many and grievous: and turning thou hast brought me to life, * and hast brought me back again from the depths of the earth:

**M**ultiplicásti magnificéntiam tuam: * et convérsus consolátus es me.

**T**hou hast multiplied thy magnificence; * and turning to me thou hast comforted me.

**N**am et ego confitébor tibi in vasis psalmi veritátem tuam: * Deus, psallam tibi in cíthara, Sanctus Israël.

**F**or I will also confess to thee thy truth with the instruments of psaltery: * O God, I will sing to thee with the harp, thou holy one of Israel.

**E**xsultábunt lábia mea cum cantávero tibi: * et ánima mea, quam redemísti.

**M**y lips shall greatly rejoice, when I shall sing to thee; * and my soul which thou hast redeemed.

**S**ed et lingua mea tota die meditábitur justítiam tuam: * cum confúsi et revériti fúerint, qui quærunt mala mihi.

**Y**ea and my tongue shall meditate on thy justice all the day; * when they shall be confounded and put to shame that seek evils to me.

*Ant.* Adjútor meus, et liberátor meus

*Ant.* Be thou my helper and my deliver-

esto, Dómine.

er, O Lord.

*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*The hour continues in the Ordinary, with the hymn* Te lucis ante términum, p. 289.

# Friday at Matins

*Feria sexta ad Matutínum*

## I Nocturn

*Ant 1.* Suscitávit Dóminus * testimónium in Jacob: et legem pósuit in Israël.

*Ant 1.* The Lord set up * a testimony in Jacob: and made a law in Israel.

*Ps 77 i. Atténdite, pópule*

ATTÉNDITE, pópule meus, legem meam: * inclináte aurem vestram in verba oris mei.

ATTEND, O my people, to my law: * incline your ears to the words of my mouth.

**A**périam in parábolis os meum: * loquar propositiónes ab inítio.

**I** will open my mouth in parables: * I will utter propositions from the beginning.

**Q**uanta audívimus et cognóvimus ea: * et patres nostri narravérunt nobis.

**H**ow great things have we heard and known, * and our fathers have told us.

**N**on sunt occultáta a fíliis eórum: * in generatióne áltera.

**T**hey have not been hidden from their children, * in another generation.

**N**arrántes laudes Dómini, et virtútes ejus: * et mirabília ejus, quæ fecit.

**D**eclaring the praises of the Lord, and his powers, * and his wonders which he hath done.

**E**t suscitávit testimónium in Jacob: * et legem pósuit in Israël.

**A**nd he set up a testimony in Jacob: * and made a law in Israel.

**Q**uanta mandávit pátribus nostris nota fácere ea fíliis suis: * ut cognóscat generátio áltera.

**H**ow great things he commanded our fathers, that they should make the same known to their children: * that another generation might know them.

**F**ílii qui nascéntur, et exsúrgent, * et narrábunt fíliis suis.

**T**he children that should be born and should rise up, * and declare them to their children.

**U**t ponant in Deo spem suam, et non obliviscántur óperum Dei: * et man-

**T**hat they may put their hope in God and may not forget the works of God: *

dáta ejus exquírant.
Ne fiant sicut patres eórum: * generátio prava et exásperans.

Generátio, quæ non diréxit cor suum: * et non est créditus cum Deo spíritus ejus.

and may seek his commandments.
That they may not become like their fathers, * a perverse and exasperating generation.

A generation that set not their heart aright: * and whose spirit was not faithful to God.

*Ant.* Suscitávit Dóminus testimónium in Jacob: et legem pósuit in Israël.

*Ant 2.* Coram pátribus eórum * fecit Deus mirabília.

*Ant.* The Lord set up a testimony in Jacob: and made a law in Israel.

*Ant 2.* Wonderful things did God do * in the sight of their fathers.

*Ps 77 ii. Fílii Ephrem*

FÍLII Ephrem intendéntes et mitténtes arcum: * convérsi sunt in die belli.
Non custodiérunt testaméntum Dei: * et in lege ejus noluérunt ambuláre.
Et oblíti sunt benefactórum ejus: * et mirabílium ejus quæ osténdit eis.
Coram pátribus eórum fecit mirabília in terra Ægýpti: * in campo Táneos.
Interrúpit mare, et perdúxit eos: * et státuit aquas quasi in utre.

Et dedúxit eos in nube diéi: * et tota nocte in illuminatióne ignis.

Interrúpit petram in erémo: * et adaquávit eos velut in abýsso multa.

Et edúxit aquam de petra: * et dedúxit tamquam flúmina aquas.

THE sons of Ephraim who bend and shoot with the bow: * they have turned back in the day of battle.
They kept not the covenant of God: * and in his law they would not walk.
And they forgot his benefits, * and his wonders that he had shewn them.
Wonderful things did he do in the sight of their fathers, in the land of Egypt, * in the field of Tanis.
He divided the sea and brought them through: * and he made the waters to stand as in a vessel.
And he conducted them with a cloud by day: * and all the night with a light of fire.
He struck the rock in the wilderness: * and gave them to drink, as out of the great deep.
He brought forth water out of the rock: * and made streams run down as rivers.

*Ant.* Coram pátribus eórum fecit Deus mirabília.
*Ant 3.* Jánuas cæli apéruit * Dóminus, et pluit illis manna ad manducándum.

*Ant.* Wonderful things did God do in the sight of their fathers.
*Ant 3.* Thou had opened the doors of heaven, * O Lord, and had rained down manna upon them to eat.

*Ps 77 iii. Et apposuérunt*

ET apposuérunt adhuc peccáre ei: * in iram excitavérunt Excélsum in inaquóso.

AND they added yet more sin against him: * they provoked the most High to wrath in the place without

**E**t tentavérunt Deum in córdibus suis, * ut péterent escas animábus suis.
**E**t male locúti sunt de Deo: * dixérunt: Numquid póterit Deus paráre mensam in desérto?
**Q**uóniam percússit petram, et fluxérunt aquæ: * et torréntes inundavérunt.
**N**umquid et panem potest dare, * aut paráre mensam pópulo suo?
**I**deo audívit Dóminus, et dístulit: * et ignis accénsus est in Jacob, et ira ascéndit in Israël.
**Q**uia non credidérunt in Deo: * nec speravérunt in salutári ejus:
**E**t mandávit núbibus désuper: * et jánuas cæli apéruit.
**E**t pluit illis manna ad manducándum: * et panem cæli dedit eis.
**P**anem Angelórum manducávit homo, * cibária misit eis in abundántia.
**T**ránstulit Austrum de cælo: * et indúxit in virtúte sua Africum.
**E**t pluit super eos sicut púlverem carnes: * et sicut arénam maris volatília pennáta.
**E**t cecidérunt in médio castrórum eórum: * circa tabernácula eórum.
**E**t manducavérunt, et saturáti sunt nimis, et desidérium eórum áttulit eis: *non sunt fraudáti a desidério suo.
**A**dhuc escæ eórum erant in ore ipsórum: * et ira Dei ascéndit super eos.
**E**t occídit pingues eórum, * et eléctos Israël impedívit.

*Ant.* Jánuas cæli apéruit Dóminus, et

water.
**A**nd they tempted God in their hearts, * by asking meat for their desires.
**A**nd they spoke ill of God: * they said: Can God furnish a table in the wilderness?
**B**ecause he struck the rock, and the waters gushed out, * and the streams overflowed.
**C**an he also give bread, * or provide a table for his people?
**T**herefore the Lord heard, and was angry: * and a fire was kindled against Jacob, and wrath came up against Israel.
**B**ecause they believed not in God: * and trusted not in his salvation.
**A**nd he had commanded the clouds from above, * and had opened the doors of heaven.
**A**nd had rained down manna upon them to eat, * and had given them the bread of heaven.
**M**an ate the bread of angels: * he sent them provisions in abundance.
**H**e removed the south wind from heaven: * and by his power brought in the southwest wind.
**A**nd he rained upon them flesh as dust: * and feathered fowls like as the sand of the sea.
**A**nd they fell in the midst of their camp, * round about their pavilions.
**S**o they did eat, and were filled exceedingly, and he gave them their desire: * they were not defrauded of that which they craved.
**A**s yet their meat was in their mouth: * and the wrath of God came upon them.
**A**nd he slew the fat ones amongst them, * and brought down the chosen men of Israel.

*Ant.* Thou had opened the doors of

pluit illis manna ad manducándum.

heaven, O Lord, and had rained down manna upon them to eat.

## II Nocturn

*Ant 4.* Deus adjútor * est eórum: et Excélsus redémptor eórum est.

*Ant 4.* God was * their helper: and the Most High was their redeemer.

*Ps 77 iv. In ómnibus*

IN ómnibus his peccavérunt adhuc: * et non credidérunt mirabílibus ejus.
Et defecérunt in vanitáte dies eórum: * et anni eórum cum festinatióne.
Cum occíderet eos, quærébant eum: * et revertebántur, et dilúculo veniébant ad eum.
Et rememoráti sunt quia Deus adjútor est eórum: * et Deus excélsus redémptor eórum est.
Et dilexérunt eum in ore suo, * et lingua sua mentíti sunt ei.
Cor autem eórum non erat rectum cum eo: * nec fidéles hábiti sunt in testaménto ejus.
Ipse autem est miséricors, et propítius fiet peccátis eórum: * et non dispérdet eos.
Et abundávit ut avérteret iram suam: * et non accéndit omnem iram suam:
Et recordátus est quia caro sunt: * spíritus vadens et non rédiens.
Quóties exacerbavérunt eum in desérto, * in iram concitavérunt eum in inaquóso?
Et convérsi sunt, et tentavérunt Deum: * et Sanctum Israël exacerbavérunt.

IN all these things they sinned still: * and they believed not for his wondrous works.
And their days were consumed in vanity, * and their years in haste.
When he slew them, then they sought him: * and they returned, and came to him early in the morning.
And they remembered that God was their helper: * and the most high God their redeemer.
And they loved him with their mouth: * and with their tongue they lied unto him:
But their heart was not right with him: * nor were they counted faithful in his covenant.
But he is merciful, and will forgive their sins: * and will not destroy them.
And many a time did he turn away his anger: * and did not kindle all his wrath.
And he remembered that they are flesh: * a wind that goeth and returneth not.
How often did they provoke him in the desert: * and move him to wrath in the place without water?
And they turned back and tempted God: * and grieved the holy one of Israel.

*Ant.* Deus adjútor est eórum: et Excélsus redémptor eórum est.

*Ant.* God was their helper: and the Most High was their redeemer.

*Ant 5.* Redémit eos * Dóminus de manu tribulántis.

*Ant 5.* Thou redeemed them, * O Lord, from the hand of him that afflicted them.

*Ps 77 v. Non sunt recordáti*

NON sunt recordáti manus ejus, * die qua redémit eos de manu tribulántis.

Sicut pósuit in Ægýpto signa sua, * et prodígia sua in campo Táneos.

Et convértit in sánguinem flúmina eórum: * et imbres eórum, ne bíberent.

Misit in eos cœnomyíam, et comédit eos: * et ranam, et dispérdidit eos.

Et dedit ærúgini fructus eórum: * et labóres eórum locústæ.

Et occídit in grándine víneas eórum: * et moros eórum in pruína.

Et trádidit grándini juménta eórum: * et possessiónem eórum igni.

Misit in eos iram indignatiónis suæ: * indignatiónem, et iram, et tribulatiónem: immissiónes per ángelos malos.

Viam fecit sémitæ iræ suæ, non pepércit a morte animábus eórum: * et juménta eórum in morte conclúsit.

Et percússit omne primogénitum in terra Ægýpti: * primítias omnis labóris eórum in tabernáculis Cham.

Et ábstulit sicut oves pópulum suum: * et perdúxit eos tamquam gregem in desérto.

Et dedúxit eos in spe, et non timuérunt: * et inimícos eórum opéruit mare.

Et indúxit eos in montem sanctificatiónis suæ: * montem, quem acquisívit déxtera ejus.

Et ejécit a fácie eórum Gentes: * et sorte divísit eis terram in funículo distributiónis.

Et habitáre fecit in tabernáculis eó-

THEY remembered not his hand, * in the day that he redeemed them from the hand of him that afflicted them:

How he wrought his signs in Egypt, * and his wonders in the field of Tanis.

And he turned their rivers into blood, * and their showers, that they might not drink.

He sent amongst them divers sorts of flies, which devoured them: * and frogs which destroyed them.

And he gave up their fruits to the blast, * and their labours to the locust.

And he destroyed their vineyards with hail, * and their mulberry trees with hoarfrost.

And he gave up their cattle to the hail, * and their stock to the fire.

And he sent upon them the wrath of his indignation: * indignation and wrath and trouble, which he sent by evil angels.

He made a way for a path to his anger: he spared not their souls from death, * and their cattle he shut up in death.

And he killed all the firstborn in the land of Egypt: * the firstfruits of all their labour in the tabernacles of Cham.

And he took away his own people as sheep: * and guided them in the wilderness like a flock.

And he brought them out in hope, and they feared not: * and the sea overwhelmed their enemies.

And he brought them into the mountain of his sanctuary: * the mountain which his right hand had purchased.

And he cast out the Gentiles before them: * and by lot divided to them their land by a line of distribution.

And he made the tribes of Israel * to

rum: * tribus Israël.

Et tentavérunt, et exacerbavérunt Deum excélsum: * et testimónia ejus non custodiérunt.

Et avertérunt se, et non servavérunt pactum: * quemádmodum patres eórum convérsi sunt in arcum pravum.

In iram concitavérunt eum in cóllibus suis: * et in sculptílibus suis ad æmulatiónem eum provocavérunt.

dwell in their tabernacles.

Yet they tempted, and provoked the most high God: * and they kept not his testimonies.

And they turned away, and kept not the covenant: * even like their fathers they were turned aside as a crooked bow.

They provoked him to anger on their hills: * and moved him to jealousy with their graven things.

*Ant.* Redémit eos Dóminus de manu tribulántis.

*Ant.* Thou redeemed them, O Lord, from the hand of him that afflicted them.

*Ant 6.* Ædificávit * Deus sanctifícium suum in terra.

*Ant 6.* God built * his sanctuary in the land.

*Ps 77 vi. Audívit Deus*

AUDÍVIT Deus, et sprevit: * et ad níhilum redégit valde Israël.

Et répulit tabernáculum Silo: * tabernáculum suum, ubi habitávit in homínibus.

Et trádidit in captivitátem virtútem eórum: * et pulchritúdinem eórum in manus inimíci.

Et conclúsit in gládio pópulum suum: * et hereditátem suam sprevit.

Júvenes eórum comédit ignis: * et vírgines eórum non sunt lamentátæ.

Sacerdótes eórum in gládio cecidérunt: * et víduæ eórum non plorabántur.

Et excitátus est tamquam dórmiens Dóminus: * tamquam potens crapulátus a vino.

Et percússit inimícos suos in posterióra: * oppróbrium sempitérnum dedit illis.

Et répulit tabernáculum Joseph: * et tribum Ephraim non elégit.

Sed elégit tribum Juda, * montem

GOD heard, and despised them, * and he reduced Israel exceedingly as it were to nothing.

And he put away the tabernacle of Silo, * his tabernacle where he dwelt among men.

And he delivered their strength into captivity: * and their beauty into the hands of the enemy.

And he shut up his people under the sword: * and he despised his inheritance.

Fire consumed their young men: * and their maidens were not lamented.

Their priests fell by the sword: * and their widows did not mourn.

And the Lord was awaked as one out of sleep, * and like a mighty man that hath been surfeited with wine.

And he smote his enemies on the hinder parts: * he put them to an everlasting reproach.

And he rejected the tabernacle of Joseph: * and chose not the tribe of Ephraim:

But he chose the tribe of Juda, * mount

Sion quem diléxit.
Et ædificávit sicut unicórnium sanctifícium suum in terra, * quam fundávit in sǽcula.
Et elégit David, servum suum, et sústulit eum de grégibus óvium: * de post fœtántes accépit eum,

Páscere Jacob, servum suum, * et Israël, hereditátem suam:
Et pavit eos in innocéntia cordis sui: * et in intelléctibus mánuum suárum dedúxit eos.

Sion which he loved.
And he built his sanctuary as of unicorns, in the land * which he founded for ever.
And he chose his servant David, and took him from the flocks of sheep: * he brought him from following the ewes great with young,
To feed Jacob his servant, * and Israel his inheritance.
And he fed them in the innocence of his heart: * and conducted them by the skilfulness of his hands.

*Ant.* Ædificávit Deus sanctifícium suum in terra.

*Ant.* God built his sanctuary in the land.

## III Nocturn

*Ant 7.* Adjuva nos, * Deus, salutáris noster: et propítius esto peccátis nostris.

*Ant 7.* Help us, * O God, our saviour: and forgive us our sins.

*Ps 78. Deus, venérunt*

DEUS, venérunt Gentes in hereditátem tuam, polluérunt templum sanctum tuum: * posuérunt Jerúsalem in pomórum custódiam.
Posuérunt morticína servórum tuórum, escas volatílibus cæli: * carnes sanctórum tuórum béstiis terræ.

Effudérunt sánguinem eórum tamquam aquam in circúitu Jerúsalem: * et non erat qui sepelíret.
Facti sumus oppróbrium vicínis nostris: * subsannátio et illúsio his, qui in circúitu nostro sunt.
Usquequo, Dómine, irascéris in finem: * accendétur velut ignis zelus tuus?
Effúnde iram tuam in Gentes, quæ te non novérunt: * et in regna quæ nomen tuum non invocavérunt:

Quia comedérunt Jacob: * et locum ejus desolavérunt.

O GOD, the heathens are come into thy inheritance, they have defiled thy holy temple: * they have made Jerusalem as a place to keep fruit.
They have given the dead bodies of thy servants to be meat for the fowls of the air: * the flesh of thy saints for the beasts of the earth.
They have poured out their blood as water, round about Jerusalem, * and there was none to bury them.
We are become a reproach to our neighbours: * a scorn and derision to them that are round about us.
How long, O Lord, wilt thou be angry for ever: * shall thy zeal be kindled like a fire?
Pour out thy wrath upon the nations that have not known thee: * and upon the kingdoms that have not called upon thy name.
Because they have devoured Jacob; * and have laid waste his place.

Ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum, cito antícipent nos misericórdiæ tuæ: * quia páuperes facti sumus nimis.

Remember not our former iniquities: let thy mercies speedily prevent us, * for we are become exceeding poor.

Adjuva nos, Deus, salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, líbera nos: * et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum:

Help us, O God, our saviour: and for the glory of thy name, O Lord, deliver us: * and forgive us our sins for thy name's sake:

Ne forte dicant in Géntibus: Ubi est Deus eórum? * et innotéscat in natiónibus coram óculis nostris.

Lest they should say among the Gentiles: Where is their God? * And let him be made known among the nations before our eyes,

Ultio sánguinis servórum tuórum, qui effúsus est: * intróeat in conspéctu tuo gémitus compeditórum.

By the revenging the blood of thy servants, which hath been shed: * let the sighing of the prisoners come in before thee.

Secúndum magnitúdinem bráchii tui, * pósside fílios mortificatórum.

According to the greatness of thy arm, * take possession of the children of them that have been put to death.

Et redde vicínis nostris séptuplum in sinu eórum: * impropérium ipsórum, quod exprobravérunt tibi, Dómine.

And render to our neighbours sevenfold in their bosom: * the reproach wherewith they have reproached thee, O Lord.

Nos autem pópulus tuus, et oves páscuæ tuæ, * confitébimur tibi in sǽculum.

But we thy people, and the sheep of thy pasture, * will give thanks to thee for ever.

In generatiónem et generatiónem * annuntiábimus laudem tuam.

We will shew forth thy praise, * unto generation and generation.

*Ant.* Adjuva nos, Deus, salutáris noster: et propítius esto peccátis nostris.

*Ant.* Help us, O God, our saviour: and forgive us our sins.

*Ant 8.* Ego sum Dóminus * Deus tuus, Israël, qui edúxi te de terra Ægýpti.

*Ant 8.* For I am the Lord * thy God, O Israel, who brought thee out of the land of Egypt.

*Ps 80. Exsultáte Deo*

EXSULTÁTE Deo, adjutóri nostro: * jubiláte Deo Jacob.

REJOICE to God our helper: * sing aloud to the God of Jacob.

Súmite psalmum, et date týmpanum: * psaltérium jucúndum cum cíthara.

Take a psalm, and bring hither the timbrel: * the pleasant psaltery with the harp.

Buccináte in Neoménia tuba, * in insígni die solemnitátis vestræ.

Blow up the trumpet on the new moon, * on the noted day of your solemnity.

Quia præcéptum in Israël est: * et judícium Dei Jacob.

For it is a commandment in Israel, * and a judgment to the God of Jacob.

Testimónium in Joseph pósuit illud, cum exíret de terra Ægýpti: * linguam, quam non nóverat, audívit.

He ordained it for a testimony in Joseph, when he came out of the land of Egypt: * he heard a tongue which he knew not.

Divértit ab onéribus dorsum ejus: * manus ejus in cóphino serviérunt.

He removed his back from the burdens: * his hands had served in baskets.

In tribulatióne invocásti me, et liberávi te: * exaudívi te in abscóndito tempestátis: probávi te apud aquam contradictiónis.

Thou calledst upon me in affliction, and I delivered thee: * I heard thee in the secret place of tempest: I proved thee at the waters of contradiction.

Audi, pópulus meus, et contestábor te: * Israël, si audíeris me, non erit in te deus recens, neque adorábis deum aliénum.

Hear, O my people, and I will testify to thee: * O Israel, if thou wilt hearken to me; there shall be no new god in thee: neither shalt thou adore a strange god.

Ego enim sum Dóminus Deus tuus, qui edúxi te de terra Ægýpti: * diláta os tuum, et implébo illud.

For I am the Lord thy God, who brought thee out of the land of Egypt: * open thy mouth wide, and I will fill it.

Et non audívit pópulus meus vocem meam: * et Israël non inténdit mihi.

But my people heard not my voice: * and Israel hearkened not to me.

Et dimísi eos secúndum desidéria cordis eórum: * ibunt in adinventiónibus suis.

So I let them go according to the desires of their heart: * they shall walk in their own inventions.

Si pópulus meus audísset me: * Israël si in viis meis ambulásset:

If my people had heard me: * if Israel had walked in my ways:

Pro níhilo fórsitan inimícos eórum humiliássem: * et super tribulántes eos misíssem manum meam.

I should soon have humbled their enemies, * and laid my hand on them that troubled them.

Inimíci Dómini mentíti sunt ei: * et erit tempus eórum in sǽcula.

The enemies of the Lord have lied to him: * and their time shall be for ever.

Et cibávit eos ex ádipe fruménti: * et de petra, melle saturávit eos.

And he fed them with the fat of wheat, * and filled them with honey out of the rock.

*Ant.* Ego sum Dóminus Deus tuus, Israël, qui edúxi te de terra Ægýpti.

*Ant.* For I am the Lord thy God, O Israel, who brought thee out of the land of Egypt.

*Ant 9.* Ne táceas, Deus, * quóniam inimíci tui extulérunt caput.

*Ant 9.* Hold not thy peace, O God, * for lo, thy enemies have lifted up the head.

*Ps 82. Deus, quis símilis*

DEUS, quis símilis erit tibi? * Ne táceas, neque compescáris, Deus.

O GOD, who shall be like to thee? * Hold not thy peace, neither be thou still, O God.

Quóniam ecce inimíci tui sonuérunt: * et qui odérunt te extulérunt caput.

For lo, thy enemies have made a noise: * and they that hate thee have lifted up

the head.

**S**uper pópulum tuum malignavérunt consílium: * et cogitavérunt advérsus sanctos tuos.

**T**hey have taken a malicious counsel against thy people, * and have consulted against thy saints.

**D**ixérunt: Veníte, et disperdámus eos de gente: * et non memorétur nomen Israël ultra.

**T**hey have said: Come and let us destroy them, * so that they be not a nation: and let the name of Israel be remembered no more.

**Q**uóniam cogitavérunt unanímiter: * simul advérsum te testaméntum disposuérunt, tabernácula Idumæórum et Ismahelítæ:

**F**or they have contrived with one consent: * they have made a covenant together against thee; the tabernacles of the Edomites, and the Ismahelites:

**M**oab, et Agaréni, Gebal, et Ammon, et Amalec: * alienígenæ cum habitántibus Tyrum.

**M**oab, and the Agarens, Gebal, and Ammon and Amalec: * the Philistines, with the inhabitants of Tyre.

**E**tenim Assur venit cum illis: * facti sunt in adjutórium fíliis Lot.

**Y**ea, and the Assyrian also is joined with them: * they are come to the aid of the sons of Lot.

**F**ac illis sicut Mádian, et Sísaræ: * sicut Jabin in torrénte Cisson.

**D**o to them as thou didst to Madian and to Sisara: * as to Jabin at the brook of Cisson.

**D**isperiérunt in Endor: * facti sunt ut stercus terræ.

**W**ho perished at Endor: * and became as dung for the earth.

**P**one príncipes eórum sicut Oreb, et Zeb, * et Zébee, et Sálmana:

**M**ake their princes like Oreb, and Zeb, * and Zebee, and Salmana.

**O**mnes príncipes eórum: * qui dixérunt: Hereditáte possideámus Sanctuárium Dei.

**A**ll their princes, * who have said: Let us possess the sanctuary of God for an inheritance.

**D**eus meus, pone illos ut rotam: * et sicut stípulam ante fáciem venti.

**O** my God, make them like a wheel; * and as stubble before the wind.

**S**icut ignis, qui combúrit silvam: * et sicut flamma combúrens montes:

**A**s fire which burneth the wood: * and as a flame burning mountains:

**I**ta persequéris illos in tempestáte tua: * et in ira tua turbábis eos.

**S**o shalt thou pursue them with thy tempest: * and shalt trouble them in thy wrath.

**I**mple fácies eórum ignomínia: * et quærent nomen tuum, Dómine.

**F**ill their faces with shame; * and they shall seek thy name, O Lord.

**E**rubéscant, et conturbéntur in sæculum sæculi: * et confundántur, et péreant.

**L**et them be ashamed and troubled for ever and ever: * and let them be confounded and perish.

**E**t cognóscant quia nomen tibi Dóminus: * tu solus Altíssimus in omni terra.

**A**nd let them know that the Lord is thy name: * thou alone art the most High over all the earth.

*Ant.* Ne táceas, Deus, quóniam inimíci tui extulérunt caput.

*Ant.* Hold not thy peace, O God, for lo, thy enemies have lifted up the head.

# Friday at Lauds I

*Feria sexta ad Laudes I*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.

*Ant 1.* Exaltáte * Dóminum, Deum nostrum, et adoráte in monte sancto ejus.

*Ant 1.* Exalt ye * the Lord our God, and adore at his holy mountain.

*Ps 98. Dóminus regnávit*

DÓMINUS regnávit, irascántur pópuli: * qui sedet super Chérubim, moveátur terra.

THE Lord hath reigned, let the people be angry: * he that sitteth on the cherubims: let the earth be moved.

**D**óminus in Sion magnus: * et excélsus super omnes pópulos.

**T**he Lord is great in Sion, * and high above all people.

**C**onfiteántur nómini tuo magno: quóniam terríbile, et sanctum est: * et honor regis judícium díligit.

**L**et them give praise to thy great name: for it is terrible and holy: * and the king's honour loveth judgment.

**T**u parásti directiónes: * judícium et justítiam in Jacob tu fecísti.

**T**hou hast prepared directions: * thou hast done judgment and justice in Jacob.

**E**xaltáte Dóminum, Deum nostrum, et adoráte scabéllum pedum ejus: * quóniam sanctum est.

**E**xalt ye the Lord our God, and adore his footstool, * for it is holy.

**M**óyses et Aaron in sacerdótibus ejus: * et Sámuel inter eos, qui ínvocant nomen ejus:

**M**oses and Aaron among his priests: * and Samuel among them that call upon his name.

**I**nvocábant Dóminum, et ipse exaudiébat eos: * in colúmna nubis loquebátur ad eos.

**T**hey called upon the Lord, and he heard them: * he spoke to them in the pillar of the cloud.

**C**ustodiébant testimónia ejus, * et præcéptum quod dedit illis.

**T**hey kept his testimonies, * and the commandment which he gave them.

**D**ómine, Deus noster, tu exaudiébas eos: * Deus, tu propítius fuísti eis, et ulcíscens in omnes adinventiónes eórum.

**T**hou didst hear them, O Lord our God: * thou wast a merciful God to them, and taking vengeance on all their inventions.

**E**xaltáte Dóminum, Deum nostrum, et adoráte in monte sancto ejus: * quóniam sanctus Dóminus, Deus noster.

**E**xalt ye the Lord our God, and adore at his holy mountain: * for the Lord our God is holy.

*Ant.* Exaltáte Dóminum, Deum nos-

*Ant.* Exalt ye the Lord our God, and ad-

trum, et adoráte in monte sancto ejus.

ore at his holy mountain.

*Ant 2.* Eripe me * de inimícis meis, Dómine: ad te confúgi.

*Ant 2.* Deliver me * from my enemies. O Lord, to thee have I fled.

*Ps 142. Dómine, exáudi*

DÓMINE, exáudi oratiónem meam: áuribus pércipe obsecratiónem meam in veritáte tua: * exáudi me in tua justítia.

HEAR, O Lord, my prayer: give ear to my supplication in thy truth: * hear me in thy justice.

**E**t non intres in judícium cum servo tuo: * quia non justificábitur in conspéctu tuo omnis vivens.

**A**nd enter not into judgment with thy servant: * for in thy sight no man living shall be justified.

**Q**uia persecútus est inimícus ánimam meam: * humiliávit in terra vitam meam.

**F**or the enemy hath persecuted my soul: * he hath brought down my life to the earth.

**C**ollocávit me in obscúris sicut mórtuos sǽculi: * et anxiátus est super me spíritus meus, in me turbátum est cor meum.

**He** hath made me to dwell in darkness as those that have been dead of old: * and my spirit is in anguish within me: my heart within me is troubled.

**M**emor fui diérum antiquórum, meditátus sum in ómnibus opéribus tuis: * in factis mánuum tuárum meditábar.

**I** remembered the days of old, I meditated on all thy works: * I meditated upon the works of thy hands.

**E**xpándi manus meas ad te: * ánima mea sicut terra sine aqua tibi.

**I** stretched forth my hands to thee: * my soul is as earth without water unto thee.

**V**elóciter exáudi me, Dómine: * defécit spíritus meus.

**He**ar me speedily, O Lord: * my spirit hath fainted away.

**N**on avértas fáciem tuam a me: * et símilis ero descendéntibus in lacum.

**T**urn not away thy face from me, * lest I be like unto them that go down into the pit.

**A**udítam fac mihi mane misericórdiam tuam: * quia in te sperávi.

**C**ause me to hear thy mercy in the morning; * for in thee have I hoped.

**N**otam fac mihi viam, in qua ámbulem: * quia ad te levávi ánimam meam.

**M**ake the way known to me, wherein I should walk: * for I have lifted up my soul to thee.

**E**ripe me de inimícis meis, Dómine, ad te confúgi: * doce me fácere voluntátem tuam, quia Deus meus es tu.

**D**eliver me from my enemies, O Lord, to thee have I fled: * teach me to do thy will, for thou art my God.

**S**píritus tuus bonus dedúcet me in terram rectam: * propter nomen tuum, Dómine, vivificábis me, in æquitáte tua.

**T**hy good spirit shall lead me into the right land: * for thy name's sake, O Lord, thou wilt quicken me in thy justice.

Edúces de tribulatióne ánimam meam: * et in misericórdia tua dispérdes inimícos meos.

Thou wilt bring my soul out of trouble: * and in thy mercy thou wilt destroy my enemies.

Et perdes omnes, qui tríbulant ánimam meam: * quóniam ego servus tuus sum.

And thou wilt cut off all them that afflict my soul: * for I am thy servant.

*Ant.* Eripe me de inimícis meis, Dómine: ad te confúgi.

*Ant.* Deliver me from my enemies. O Lord, to thee have I fled.

*Ant 3.* Benedixísti, * Dómine, terram tuam: remisísti iniquitátem plebis tuæ.

*Ant 3.* Thou hast blessed, * O Lord, thy land: thou hast forgiven the iniquity of thy people.

*Ps 84. Benedixísti*

BENEDIXÍSTI, Dómine, terram tuam: * avertísti captivitátem Jacob.

LORD, thou hast blessed thy land: * thou hast turned away the captivity of Jacob.

Remisísti iniquitátem plebis tuæ: * operuísti ómnia peccáta eórum.

Thou hast forgiven the iniquity of thy people: * thou hast covered all their sins.

Mitigásti omnem iram tuam: * avertísti ab ira indignatiónis tuæ.

Thou hast mitigated all thy anger: * thou hast turned away from the wrath of thy indignation.

Convérte nos, Deus, salutáris noster: * et avérte iram tuam a nobis.

Convert us, O God our saviour: * and turn off thy anger from us.

Numquid in ætérnum irascéris nobis? * aut exténdes iram tuam a generatióne in generatiónem?

Wilt thou be angry with us for ever: * or wilt thou extend thy wrath from generation to generation?

Deus, tu convérsus vivificábis nos: * et plebs tua lætábitur in te.

Thou wilt turn, O God, and bring us to life: * and thy people shall rejoice in thee.

Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam: * et salutáre tuum da nobis.

Shew us, O Lord, thy mercy; * and grant us thy salvation.

Audiam quid loquátur in me Dóminus Deus: * quóniam loquétur pacem in plebem suam.

I will hear what the Lord God will speak in me: * for he will speak peace unto his people:

Et super sanctos suos: * et in eos, qui convertúntur ad cor.

And unto his saints: * and unto them that are converted to the heart.

Verúmtamen prope timéntes eum salutáre ipsíus: * ut inhábitet glória in terra nostra.

Surely his salvation is near to them that fear him: * that glory may dwell in our land.

Misericórdia, et véritas obviavérunt sibi: * justítia, et pax osculátæ sunt.

Mercy and truth have met each other: * justice and peace have kissed.

Véritas de terra orta est: * et justítia

Truth is sprung out of the earth: * and

de cælo prospéxit.
Etenim Dóminus dabit benignitátem: * et terra nostra dabit fructum suum.
Justítia ante eum ambulábit: * et ponet in via gressus suos.

justice hath looked down from heaven.
For the Lord will give goodness: * and our earth shall yield her fruit.
Justice shall walk before him: * and shall set his steps in the way.

*Ant.* Benedixísti, Dómine, terram tuam: remisísti iniquitátem plebis tuæ.

*Ant.* Thou hast blessed, O Lord, thy land: thou hast forgiven the iniquity of thy people.

*Ant 4.* In Dómino justificábitur, * et laudábitur omne semen Israël.

*Ant 4.* In the Lord shall all the seed * of Israel be justified and praised.

*Cant. Isaiæ (45:15)*

VERE tu es Deus abscónditus, * Deus Israël, Salvátor.
Confúsi sunt, et erubuérunt omnes: * simul abiérunt in confusiónem fabricatóres errórum.
Israël salvátus est in Dómino salúte ætérna: * non confundémini, et non erubescétis usque in sæculum sæculi.
Quia hæc dicit Dóminus creans cælos, * ipse Deus formans terram, et fáciens eam, ipse plastes ejus:
Non in vanum creávit eam, ut habitarétur, formávit eam: * Ego Dóminus, et non est álius.
Non in abscóndito locútus sum, * in loco terræ tenebróso:
Non dixi sémini Jacob frustra: Quærite me: * ego Dóminus loquens justítiam, annúntians recta.
Congregámini, et veníte, et accédite simul * qui salváti estis ex géntibus:
Nesciérunt qui levant lignum sculptúræ suæ, * et rogant deum non salvántem.
Annuntiáte, et veníte, et consiliámini simul: * Quis audítum fecit hoc ab inítio, ex tunc prædíxit illud?
Numquid non ego Dóminus, et non

VERILY thou art a hidden God, * the God of Israel the saviour.
They are all confounded and ashamed: * the forgers of errors are gone together into confusion.
Israel is saved in the Lord with an eternal salvation: * you shall not be confounded, and you shall not be ashamed for ever and ever.
For thus saith the Lord that created the heavens, * God himself that formed the earth, and made it, the very maker thereof:
He did not create it in vain: he formed it to be inhabited. * I am the Lord, and there is no other.
I have not spoken in secret, * in a dark place of the earth:
I have not said to the seed of Jacob: Seek me in vain. * I am the Lord that speak justice, that declare right things.
Assemble yourselves, and come, and draw near together, * ye that are saved of the Gentiles:
They have no knowledge that set up the wood of their graven work, * and pray to a god that cannot save.
Tell ye, and come, and consult together: * who hath declared this from the beginning, who hath foretold this from that time?
Have not I the Lord, and there is no

est ultra Deus absque me? * Deus justus, et salvans non est præter me.
Convertímini ad me, et salvi éritis, omnes fines terræ: * quia ego Deus, et non est álius.
In memetípso jurávi, egrediétur de ore meo justítiæ verbum, * et non revertétur:
Quia mihi curvábitur omne genu, * et jurábit omnis lingua.
Ergo in Dómino, dicet, meæ sunt justítiæ et impérium: * ad eum vénient, et confundéntur omnes qui repúgnant ei.
In Dómino justificábitur, et laudábitur * omne semen Israël.

God else besides me? * A just God and a saviour, there is none besides me.
Be converted to me, and you shall be saved, all ye ends of the earth: * for I am God, and there is no other.
I have sworn by myself, the word of justice shall go out of my mouth, * and shall not return:
For every knee shall be bowed to me, * and every tongue shall swear.
Therefore shall he say: In the Lord are my justices and empire: * they shall come to him, and all that resist him shall be confounded.
In the Lord shall all the seed * of Israel be justified and praised.

*Ant.* In Dómino justificábitur, et laudábitur omne semen Israël.
*Ant 5.* Lauda, * Jerúsalem, Dóminum.‡

*Ant.* In the Lord shall all the seed of Israel be justified and praised.
*Ant 5.* Praise * the Lord, O Jerusalem.‡

*Ps 147. Lauda, Jerúsalem*

LAUDA, Jerúsalem, Dóminum: *‡ lauda Deum tuum, Sion.
Quóniam confortávit seras portárum tuárum: * benedíxit fíliis tuis in te.
Qui pósuit fines tuos pacem: * et ádipe fruménti sátiat te.
Qui eníttit elóquium suum terræ: * velóciter currit sermo ejus.
Qui dat nivem sicut lanam: * nébulam sicut cínerem spargit.
Mittit crystállum suam sicut buccéllas: * ante fáciem frígoris, ejus quis sustinébit?
Emíttet verbum suum, et liquefáciet ea: * flabit spíritus ejus, et fluent aquæ.
Qui annúntiat verbum suum Jacob: * justítias, et judícia sua Israël.
Non fecit táliter omni natióni: * et judícia sua non manifestávit eis.

PRAISE the Lord, O Jerusalem: *‡ praise thy God, O Sion.
Because he hath strengthened the bolts of thy gates, * he hath blessed thy children within thee.
Who hath placed peace in thy borders: * and filleth thee with the fat of corn.
Who sendeth forth his speech to the earth: * his word runneth swiftly.
Who giveth snow like wool: * scattereth mists like ashes.
He sendeth his crystal like morsels: * who shall stand before the face of his cold?
He shall send out his word, and shall melt them: * his wind shall blow, and the waters shall run.
Who declareth his word to Jacob: * his justices and his judgments to Israel.
He hath not done in like manner to every nation: * and his judgments he hath not made manifest to them.

*Ant.* Lauda, Jerúsalem, Dóminum.
*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

*Ant.* Praise the Lord, O Jerusalem.
*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues according to the season,* p. 295*, or as below:*

*Capit. (Little Chapt.)* *Rom. 13:12-13*

NOX præcéssit, dies autem appropinquávit. Abjiciámus ergo ópera tenebrárum, et induámur arma lucis. Sicut in die honéste ambulémus. ℟. Deo grátias.

THE night is passed, and the day is at hand. Let us therefore cast off the works of darkness, and put on the armour of light. Let us walk honestly, as in the day. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Ætérna cæli glória,
Beáta spes mortálium,
Summi Tonántis Unice,
Castǽque proles Vírginis:

Eternal Glory of the heavens!
Blest Hope of all on earth!
God, of eternal Godhead born!
Man, by a virgin birth!

Da déxteram surgéntibus,
Exsúrgat et mens sóbria,
Flagrans et in laudem Dei
Grates repéndat débitas.

Jesu! be near us when we wake;
And, at the break of day,
With thy blest touch arouse the soul,
Her meed of praise to pay.

Ortus refúlget Lúcifer,
Præítque solem núntius:
Cadunt ténebræ nóctium:
Lux sancta nos illúminet.

The star that heralds in the morn
Is fading in the skies;
The darkness melts;—O Thou true Light,
Once more on us arise.

Manénsque nostris sénsibus,
Noctem repéllat sǽculi,
Omníque fine témporis
Purgáta servet péctora.

Steep all our senses in thy beam;
The world's false night expel;
Purge each defilement from the soul,
And in our bosoms dwell.

Quæsíta jam primum fides
In corde radíces agat:
Secúnda spes congáudeat,
Qua major exstat cáritas.

Come, early Faith! fix in our hearts
Thy root immovably;
Come, smiling Hope! and, greater still,
Come, heaven-born Charity!

Deo Patri sit glória,
Ejúsque soli Fílio,
Cum Spíritu Paráclito,
Nunc et per omne sǽculum. Amen.

To God the Father glory be,
And sole eternal Son;
And glory, Holy Ghost! to Thee,
While endless ages run. Amen.

*Auth. St. Ambrose(?)* *Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Repléti sumus mane misericórdia tua. ℟. Exsultávimus, et delectáti sumus.

℣. We are filled in the morning with thy mercy. ℟. We have rejoiced and are delighted.

*Ad Bened.Ant.* Per víscera misericór-

*Benedictus Ant.* Through bowels of the

diæ * Dei nostri visitávit nos Oriens ex alto.

mercy * of our God, the Orient from on high hath visited us.

*Cant.* Benedíctus p. 271

Dómine exaudi *or* Dóminus vobíscum.

*Prayer, and commemorations if they occur.*

Dómine exaudi *or* Dóminus vobíscum.

Benedicámus. Fidélium.

# Friday at Lauds II

*Feria sexta ad Laudes II*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*Ant 1.* Cor contrítum, * et humiliátum, Deus, non despícies.

*Ant 1.* A contrite * and humbled heart, O God, thou wilt not despise.

*Friday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

*Ant 1.* Constántes estóte, * vidébitis auxílium Dómini super vos.

*Ant 1.* Be ye steadfast, * ye shall see the help of the Lord upon you.

*Friday of the Passion and Death of our Lord:*

*Ant 1.* Próprio * Fílio suo non pepércit Deus, sed pro nobis ómnibus trádidit illum.

*Ant 1.* God spared not * his own Son, but delivered him up for us all.

*Ps 50. Miserére*

MISERÉRE mei, Deus, * secúndum magnam misericórdiam tuam.

HAVE mercy on me, O God, * according to thy great mercy.

Et secúndum multitúdinem miseratiónum tuárum, * dele iniquitátem meam.

And according to the multitude of thy tender mercies * blot out my iniquity.

Amplius lava me ab iniquitáte mea: * et a peccáto meo munda me.

Wash me yet more from my iniquity, * and cleanse me from my sin.

Quóniam iniquitátem meam ego cognósco: * et peccátum meum contra me est semper.

For I know my iniquity, * and my sin is always before me.

Tibi soli peccávi, et malum coram te feci: * ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum judicáris.

To thee only have I sinned, and have done evil before thee: * that thou mayst be justified in thy words, and mayst overcome when thou art judged.

Ecce enim, in iniquitátibus concéptus sum: * et in peccátis concépit me mater mea.

For behold I was conceived in iniquities; * and in sins did my mother conceive me.

Ecce enim, veritátem dilexísti: * incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.

For behold thou hast loved truth: * the uncertain and hidden things of thy wisdom thou hast made manifest to me.

| | |
|---|---|
| **A**spérges me hyssópo, et mundábor: * lavábis me, et super nivem dealbábor. | **T**hou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed: * thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. |
| **A**udítui meo dabis gáudium et lætítiam: * et exsultábunt ossa humiliáta. | **T**o my hearing thou shalt give joy and gladness: * and the bones that have been humbled shall rejoice. |
| **A**vérte fáciem tuam a peccátis meis: * et omnes iniquitátes meas dele. | **T**urn away thy face from my sins, * and blot out all my iniquities. |
| **C**or mundum crea in me, Deus: * et spíritum rectum ínnova in viscéribus meis. | **C**reate a clean heart in me, O God: * and renew a right spirit within my bowels. |
| **N**e projícias me a fácie tua: * et spíritum sanctum tuum ne áuferas a me. | **C**ast me not away from thy face; * and take not thy holy spirit from me. |
| **R**edde mihi lætítiam salutáris tui: * et spíritu principáli confírma me. | **R**estore unto me the joy of thy salvation, * and strengthen me with a perfect spirit. |
| **D**océbo iníquos vias tuas: * et ímpii ad te converténtur. | **I** will teach the unjust the ways: * and the wicked shall be converted to thee. |
| **L**íbera me de sanguínibus, Deus, Deus salútis meæ: * et exsultábit lingua mea justítiam tuam. | **D**eliver me from blood, O God, thou God of my salvation: * and my tongue shall extol thy justice. |
| **D**ómine, lábia mea apéries: * et os meum annuntiábit laudem tuam. | **O** Lord, thou wilt open my lips: * and my mouth shall declare thy praise. |
| **Q**uóniam si voluísses sacrifícium, dedíssem útique: * holocáustis non delectáberis. | **F**or if thou hadst desired sacrifice, I would indeed have given it: * with burnt offerings thou wilt not be delighted. |
| **S**acrifícium Deo spíritus contribulátus: * cor contrítum, et humiliátum, Deus, non despícies. | **A** sacrifice to God is an afflicted spirit: * a contrite and humbled heart, O God, thou wilt not despise. |
| **B**enígne fac, Dómine, in bona voluntáte tua Sion: * ut ædificéntur muri Jerúsalem. | **D**eal favourably, O Lord, in thy good will with Sion; * that the walls of Jerusalem may be built up. |
| **T**unc acceptábis sacrifícium justítiæ, oblatiónes, et holocáusta: * tunc impónent super altáre tuum vítulos. | **T**hen shalt thou accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings: * then shall they lay calves upon thy altar. |

| | |
|---|---|
| *Ant.* Cor contrítum, et humiliátum, Deus, non despícies. | *Ant.* A contrite and humbled heart, O God, thou wilt not despise. |
| *Ant 2.* Propter nomen tuum, * Dómine, vivificábis me, in æquitáte tua. | *Ant 2.* For thy name's sake, * O Lord, thou wilt quicken me in thy justice. |

*Friday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

*Ant.* Constántes estóte, vidébitis auxílium Dómini super vos.
*Ant 2.* Ad te, Dómine, * levávi ánimam meam: veni, et éripe me, Dómine, ad te confúgi.

*Ant.* Be ye steadfast, ye shall see the help of the Lord upon you.
*Ant 2.* Unto thee, O Lord, * have I lifted up my soul: come and deliver me, O Lord, to thee have I fled.

*Friday of the Passion and Death of our Lord:*

*Ant.* Próprio Fílio suo non pepércit Deus, sed pro nobis ómnibus trádidit illum.
*Ant 2.* Anxiátus est super me * spíritus meus, in me turbátum est cor meum.

*Ant.* God spared not his own Son, but delivered him up for us all.
*Ant 2.* My spirit is in anguish * within me, my heart within me is troubled.

## Ps 142. Dómine, exáudi

DÓMINE, exáudi oratiónem meam: áuribus pércipe obsecratiónem meam in veritáte tua: * exáudi me in tua justítia.

HEAR, O Lord, my prayer: give ear to my supplication in thy truth: * hear me in thy justice.

Et non intres in judícium cum servo tuo: * quia non justificábitur in conspéctu tuo omnis vivens.

And enter not into judgment with thy servant: * for in thy sight no man living shall be justified.

Quia persecútus est inimícus ánimam meam: * humiliávit in terra vitam meam.

For the enemy hath persecuted my soul: * he hath brought down my life to the earth.

Collocávit me in obscúris sicut mórtuos sǽculi: * et anxiátus est super me spíritus meus, in me turbátum est cor meum.

He hath made me to dwell in darkness as those that have been dead of old: * and my spirit is in anguish within me: my heart within me is troubled.

Memor fui diérum antiquórum, meditátus sum in ómnibus opéribus tuis: * in factis mánuum tuárum meditábar.

I remembered the days of old, I meditated on all thy works: * I meditated upon the works of thy hands.

Expándi manus meas ad te: * ánima mea sicut terra sine aqua tibi.

I stretched forth my hands to thee: * my soul is as earth without water unto thee.

Velóciter exáudi me, Dómine: * defécit spíritus meus.

Hear me speedily, O Lord: * my spirit hath fainted away.

Non avértas fáciem tuam a me: * et símilis ero descendéntibus in lacum.

Turn not away thy face from me, * lest I be like unto them that go down into the pit.

Audítam fac mihi mane misericórdiam tuam: * quia in te sperávi.

Cause me to hear thy mercy in the morning; * for in thee have I hoped.

Notam fac mihi viam, in qua ámbulem: * quia ad te levávi ánimam meam.

Make the way known to me, wherein I should walk: * for I have lifted up my soul to thee.

Eripe me de inimícis meis, Dómine, ad te confúgi: * doce me fácere voluntátem tuam, quia Deus meus es

Deliver me from my enemies, O Lord, to thee have I fled: * teach me to do thy will, for thou art my God.

tu.
Spíritus tuus bonus dedúcet me in terram rectam: * propter nomen tuum, Dómine, vivificábis me, in æquitáte tua.
Edúces de tribulatióne ánimam meam: * et in misericórdia tua dispérdes inimícos meos.
Et perdes omnes, qui tríbulant ánimam meam: * quóniam ego servus tuus sum.

Thy good spirit shall lead me into the right land: * for thy name's sake, O Lord, thou wilt quicken me in thy justice.
Thou wilt bring my soul out of trouble: * and in thy mercy thou wilt destroy my enemies.
And thou wilt cut off all them that afflict my soul: * for I am thy servant.

*Ant.* Propter nomen tuum, Dómine, vivificábis me, in æquitáte tua.
*Ant 3.* Deus, tu convérsus * vivificábis nos: et plebs tua lætábitur in te.

*Ant.* For thy name's sake, O Lord, thou wilt quicken me in thy justice.
*Ant 3.* Thou wilt turn, O God, * and bring us to life; and thy people shall rejoice in thee.

*Friday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

*Ant.* Ad te, Dómine, levávi ánimam meam: veni, et éripe me, Dómine, ad te confúgi.
*Ant 3.* Veni, Dómine, * et noli tardáre: reláxa facínora plebi tuæ Israël.

*Ant.* Unto thee, O Lord, have I lifted up my soul: come and deliver me, O Lord, to thee have I fled.
*Ant 3.* Come, O Lord, * and delay not: forgive the sins of thy people Israel.

*Friday of the Passion and Death of our Lord:*

*Ant.* Anxiátus est super me spíritus meus, in me turbátum est cor meum.
*Ant 3.* Ait latro ad latrónem: * Nos quidem digna factis recípimus, hic autem quid fecit? Meménto mei, Dómine, dum véneris in regnum tuum.

*Ant.* My spirit is in anguish within me, my heart within me is troubled.
*Ant 3.* The thief said to the thief: * We, indeed, receive the due reward of our deeds; but what has this man done? Remember me, O Lord, when thou shalt come into thy kingdom.

*Ps 84. Benedixísti*

BENEDIXÍSTI, Dómine, terram tuam: * avertísti captivitátem Jacob.
Remisísti iniquitátem plebis tuæ: * operuísti ómnia peccáta eórum.
Mitigásti omnem iram tuam: * avertísti ab ira indignatiónis tuæ.
Convérte nos, Deus, salutáris noster: * et avérte iram tuam a nobis.
Numquid in ætérnum irascéris nobis? * aut exténdes iram tuam a

LORD, thou hast blessed thy land: * thou hast turned away the captivity of Jacob.
Thou hast forgiven the iniquity of thy people: * thou hast covered all their sins.
Thou hast mitigated all thy anger: * thou hast turned away from the wrath of thy indignation.
Convert us, O God our saviour: * and turn off thy anger from us.
Wilt thou be angry with us for ever: * or wilt thou extend thy wrath from gen-

generatióne in generatiónem?
**D**eus, tu convérsus vivificábis nos: * et plebs tua lætábitur in te.

eration to generation?
**T**hou wilt turn, O God, and bring us to life: * and thy people shall rejoice in thee.

**O**sténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam: * et salutáre tuum da nobis.

**S**hew us, O Lord, thy mercy; * and grant us thy salvation.

**A**udiam quid loquátur in me Dóminus Deus: * quóniam loquétur pacem in plebem suam.

**I** will hear what the Lord God will speak in me: * for he will speak peace unto his people:

**E**t super sanctos suos: * et in eos, qui convertúntur ad cor.

**A**nd unto his saints: * and unto them that are converted to the heart.

**V**erúmtamen prope timéntes eum salutáre ipsíus: * ut inhábitet glória in terra nostra.

**S**urely his salvation is near to them that fear him: * that glory may dwell in our land.

**M**isericórdia, et véritas obviavérunt sibi: * justítia, et pax osculátæ sunt.

**M**ercy and truth have met each other: * justice and peace have kissed.

**V**éritas de terra orta est: * et justítia de cælo prospéxit.

**T**ruth is sprung out of the earth: * and justice hath looked down from heaven.

**E**tenim Dóminus dabit benignitátem: * et terra nostra dabit fructum suum.

**F**or the Lord will give goodness: * and our earth shall yield her fruit.

**J**ustítia ante eum ambulábit: * et ponet in via gressus suos.

**J**ustice shall walk before him: * and shall set his steps in the way.

*Ant.* Deus, tu convérsus vivificábis nos: et plebs tua lætábitur in te.

*Ant.* Thou wilt turn, O God, and bring us to life; and thy people shall rejoice in thee.

*Ant 4.* Cum irátus fúeris, * Dómine, misericórdiæ recordáberis.

*Ant 4.* When thou art angry, * O Lord, thou wilt remember mercy.

*Friday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

*Ant.* Veni, Dómine, et noli tardáre: reláxa facínora plebi tuæ Israël.

*Ant.* Come, O Lord, and delay not: forgive the sins of thy people Israel.

*Ant 4.* Deus a Líbano véniet, * et splendor ejus sicut lumen erit.

*Ant 4.* God shall come from Libanus, * and his brightness shall be as the light.

*Friday of the Passion and Death of our Lord:*

*Ant.* Ait latro ad latrónem: Nos quidem digna factis recípimus, hic autem quid fecit? Meménto mei, Dómine, dum véneris in regnum tuum.

*Ant.* The thief said to the thief: We, indeed, receive the due reward of our deeds; but what has this man done? Remember me, O Lord, when thou shalt come into thy kingdom.

*Ant 4.* Cum conturbáta fúerit * ánima mea, Dómine, misericórdiæ memor eris.

*Ant 4.* When my soul shall be * in trouble, O Lord, thou wilt be mindful of thy mercy.

## *Cant. Habacuc (3:2)*

DÓMINE, audívi auditiónem tuam, * et tímui.

O LORD, I have heard thy hearing, * and was afraid.

**D**ómine, opus tuum, * in médio an-

**O** Lord, thy work, * in the midst of the

nórum vivífica illud:
**I**n médio annórum notum fácies: * cum irátus fúeris, misericórdiæ recordáberis.
**D**eus ab Austro véniet, * et sanctus de monte Pharan:
**O**péruit cælos glória ejus: * et laudis ejus plena est terra.
**S**plendor ejus ut lux erit: * córnua in mánibus ejus:
**I**bi abscóndita est fortitúdo ejus: * ante fáciem ejus ibit mors.
**E**t egrediétur diábolus ante pedes ejus. * Stetit, et mensus est terram.
**A**spéxit, et dissólvit gentes: * et contríti sunt montes sǽculi.

**I**ncurváti sunt colles mundi, * ab itinéribus æternitátis ejus.
**P**ro iniquitáte vidi tentória Æthiópiæ, * turbabúntur pelles terræ Mádian.
**N**umquid in flumínibus irátus es, Dómine? * aut in flumínibus furor tuus? vel in mari indignátio tua?
**Q**ui ascéndes super equos tuos: * et quadrígæ tuæ salvátio.
**S**úscitans suscitábis arcum tuum: * juraménta tríbubus quæ locútus es.

**F**lúvios scindes terræ: vidérunt te, et doluérunt montes: * gurges aquárum tránsiit.

**D**edit abýssus vocem suam: * altitúdo manus suas levávit.
**S**ol, et luna stetérunt in habitáculo suo, * in luce sagittárum tuárum, ibunt in splendóre fulgurántis hastæ tuæ.
**I**n frémitu conculcábis terram: * et in furóre obstupefácies gentes.

years bring it to life:
**I**n the midst of the years thou shalt make it known: * when thou art angry, thou wilt remember mercy.
**G**od will come from the south, * and the holy one from mount Pharan:
**H**is glory covered the heavens, * and the earth is full of his praise.
**H**is brightness shall be as the light: * horns are in his hands:
**T**here is his strength hid: * death shall go before his face.
**A**nd the devil shall go forth before his feet. * He stood and measured the earth.
**H**e beheld, and melted the nations: * and the ancient mountains were crushed to pieces.
**T**he hills of the world were bowed down * by the journeys of his eternity.
**I** saw the tents of Ethiopia for their iniquity, * the curtains of the land of Madian shall be troubled.
**W**ast thou angry, O Lord, with the rivers? * or was thy wrath upon the rivers? or thy indignation in the sea?
**W**ho will ride upon thy horses: * and thy chariots are salvation.
**T**hou wilt surely take up thy bow: * according to the oaths which thou hast spoken to the tribes.
**T**hou wilt divide the rivers of the earth. The mountains saw thee, and were grieved: * the great body of waters passed away.
**T**he deep put forth its voice: * the deep lifted up its hands.
**T**he sun and the moon stood still in their habitation, * in the light of thy arrows, they shall go in the brightness of thy glittering spear.
**I**n thy anger thou wilt tread the earth under foot: * in thy wrath thou wilt astonish the nations.

Egréssus es in salútem pópuli tui: * in salútem cum Christo tuo.

Thou wentest forth for the salvation of thy people: * for salvation with thy Christ.

Percussísti caput de domo ímpii: * denudásti fundaméntum ejus usque ad collum.

Thou struckest the head of the house of the wicked: * thou hast laid bare his foundation even to the neck.

Maledixísti sceptris ejus, cápiti bellatórum ejus, * veniéntibus ut turbo ad dispergéndum me.

Thou hast cursed his sceptres, the head of his warriors, * them that came out as a whirlwind to scatter me.

Exsultátio eórum * sicut ejus, qui dévorat páuperem in abscóndito.

Their joy * was like that of him that devoureth the poor man in secret.

Viam fecísti in mari equis tuis, * in luto aquárum multárum.

Thou madest a way in the sea for thy horses, * in the mud of many waters.

Audívi, et conturbátus est venter meus: * a voce contremuérunt lábia mea.

I have heard and my bowels were troubled: * my lips trembled at the voice.

Ingrediátur putrédo in óssibus meis, * et subter me scáteat.

Let rottenness enter into my bones, * and swarm under me.

Ut requiéscam in die tribulatiónis: * ut ascéndam ad pópulum accínctum nostrum.

That I may rest in the day of tribulation: * that I may go up to our people that are girded.

Ficus enim non florébit: * et non erit germen in víneis.

For the fig tree shall not blossom: * and there shall be no spring in the vines.

Mentiétur opus olívæ: * et arva non áfferent cibum.

The labour of the olive tree shall fail: * and the fields shall yield no food:

Abscindétur de ovíli pecus: * et non erit arméntum in præsépibus.

The flock shall be cut off from the fold, * and there shall be no herd in the stalls.

Ego autem in Dómino gaudébo: * et exsultábo in Deo Jesu meo.

But I will rejoice in the Lord: * and I will joy in God my Jesus.

Deus Dóminus fortitúdo mea: * et ponet pedes meos quasi cervórum.

The Lord God is my strength: * and he will make my feet like the feet of harts:

Et super excélsa mea dedúcet me victor * in psalmis canéntem.

And he the conqueror will lead me upon my high places * singing psalms.

*Ant.* Cum irátus fúeris, Dómine, misericórdiæ recordáberis.

*Ant.* When thou art angry, O Lord, thou wilt remember mercy.

*Ant 5.* Lauda * Deum tuum, Sion, qui annúntiat judícia sua Israël.

*Ant 5.* Praise * thy God, O Sion, who declareth his judgments to Israel.

*Friday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

*Ant.* Deus a Líbano véniet, et splendor ejus sicut lumen erit.

*Ant.* God shall come from Libanus, and his brightness shall be as the light.

*Ant 5.* Ego autem * ad Dóminum aspíciam, et exspectábo Deum Salvatórem meum.

*Ant 5.* Yet will I * look to the Lord, I will await God my Saviour.

*Friday of the Passion and Death of our Lord:*

*Ant.* Cum conturbáta fúerit ánima mea, Dómine, misericórdiæ memor eris.

*Ant.* When my soul shall be in trouble, O Lord, thou wilt be mindful of thy mercy.

*Ant 5.* Meménto mei, * Dómine, dum véneris in regnum tuum.

*Ant 5.* Remember me, * O Lord, when thou shalt come into thy kingdom.

*Ps 147. Lauda, Jerúsalem*

LAUDA, Jerúsalem, Dóminum: * lauda Deum tuum, Sion.

PRAISE the Lord, O Jerusalem: * praise thy God, O Sion.

**Q**uóniam confortávit seras portárum tuárum: * benedíxit fíliis tuis in te.

**B**ecause he hath strengthened the bolts of thy gates, * he hath blessed thy children within thee.

**Q**ui pósuit fines tuos pacem: * et ádipe fruménti sátiat te.

**W**ho hath placed peace in thy borders: * and filleth thee with the fat of corn.

**Q**ui emíttit elóquium suum terræ: * velóciter currit sermo ejus.

**W**ho sendeth forth his speech to the earth: * his word runneth swiftly.

**Q**ui dat nivem sicut lanam: * nébulam sicut cínerem spargit.

**W**ho giveth snow like wool: * scattereth mists like ashes.

**M**ittit crystállum suam sicut buccéllas: * ante fáciem frígoris, ejus quis sustinébit?

**H**e sendeth his crystal like morsels: * who shall stand before the face of his cold?

**E**míttet verbum suum, et liquefáciet ea: * flabit spíritus ejus, et fluent aquæ.

**H**e shall send out his word, and shall melt them: * his wind shall blow, and the waters shall run.

**Q**ui annúntiat verbum suum Jacob: * justítias, et judícia sua Israël.

**W**ho declareth his word to Jacob: * his justices and his judgments to Israel.

**N**on fecit táliter omni natióni: * et judícia sua non manifestávit eis.

**H**e hath not done in like manner to every nation: * and his judgments he hath not made manifest to them.

*Ant.* Lauda Deum tuum, Sion, qui annúntiat judícia sua Israël.

*Ant.* Praise thy God, O Sion, who declareth his judgments to Israel.

*Friday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

*Ant.* Ego autem ad Dóminum aspíciam, et exspectábo Deum Salvatórem meum.

*Ant.* Yet will I look to the Lord, I will await God my Saviour.

*Friday of the Passion and Death of our Lord:*

*Ant.* Meménto mei, Dómine, dum véneris in regnum tuum.

*Ant.* Remember me, O Lord, when thou shalt come into thy kingdom.

*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues according to the season,* p. 295*, or as at Lauds I.*

# Friday at Prime

*Feria sexta ad Primam*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*Hymn*

Jam lucis orto sídere,
Deum precémur súpplices,
Ut in diúrnis áctibus
Nos servet a nocéntibus.

Now in the sun's new dawning ray,
Lowly of heart, our God we pray
That He from harm may keep us free
In all the deeds this day shall see.

Linguam refrénans témperet,
Ne litis horror ínsonet:
Visum fovéndo cóntegat,
Ne vanitátes háuriat.

May fear of Him our tongues restrain,
Lest strife unguarded speech should stain:
His favoring care our guardian be,
Lest our eyes feed on vanity.

Sint pura cordis íntima,
Absístat et vecórdia:
Carnis terat supérbiam
Potus cibíque párcitas.

May every heart be pure from sin,
And folly find no place therein:
Scant meed of food, excess denied,
Wear down in us the body's pride

Ut cum dies abscésserit,
Noctémque sors redúxerit,
Mundi per abstinéntiam
Ipsi canámus glóriam.

That when the light of day is gone,
And night in course shall follow on,
We, free from cares the world affords,
May chant the praises that is our Lord's.

Deo Patri sit glória,
Ejúsque soli Fílio,
Cum Spíritu Paráclito,
Nunc, et per omne sǽculum. Amen.

All laud to God the Father be,
All praise, Eternal Son, to Thee;
All glory, as is ever meet,
To God the Holy Paraclete. Amen.

*Auth. Ambrosian (Old)* *Trans. A.G.McDougall*

---

*In the first week of Advent:*

In illa die * stillábunt montes dulcédinem, et colles fluent lac et mel, allelúja.

On that day * the mountains shall drop sweetness, and the hills shall flow with milk and honey, alleluia.

*In the second week of Advent:*

Ecce in núbibus * cæli Dóminus véniet cum potestáte magna, allelúja.

Behold in the clouds * of heaven the Lord will come with great power, alleluia.

*In the third week of Advent:*

Véniet Dóminus, * et non tardábit, et illuminábit abscóndita tenebrárum, et manifestábit se ad omnes gentes, allelúja.

The Lord will come, * and he will not delay, and he will reveal things hidden in darkness, and will manifest himself to all nations, alleluia.

*Friday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

Constántes estóte, * vidébitis auxílium Dómini super vos.

Be ye steadfast, * ye shall see the help of the Lord upon you.

*In the Season of Lent:*

Vivo ego, * dicit Dóminus: nolo mortem peccatóris, sed ut magis convertátur, et vivat.

As I live, * saith the Lord: I will not the death of a sinner, but that he be converted and live.

*In the first week of Passiontide:*

Líbera me, Dómine, * et pone me juxta te: et cujúsvis manus pugnet contra me.

Deliver me, O Lord, * and set me beside thee, and let any man's hand fight against me.

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.
*Ant.* Ne discédas a me, * Dómine: quóniam tribulátio próxima est: quóniam non est qui ádjuvet.

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.
*Ant.* Depart not from me, * O Lord: for tribulation is very near: for there is none to help me.

*Ps 21 i. Deus, Deus meus*

DEUS, Deus meus, réspice in me: quare me dereliquísti? * longe a salúte mea verba delictórum meórum.

O GOD my God, look upon me: why hast thou forsaken me? * Far from my salvation are the words of my sins.

**De**us meus, clamábo per diem, et non exáudies: * et nocte, et non ad insipiéntiam mihi.

**O** my God, I shall cry by day, and thou wilt not hear: * and by night, and it shall not be reputed as folly in me.

**Tu** autem in sancto hábitas, * laus Israël.

**But** thou dwellest in the holy place, * the praise of Israel.

**In** te speravérunt patres nostri: * speravérunt, et liberásti eos.

**In** thee have our fathers hoped: * they have hoped, and thou hast delivered them.

**Ad** te clamavérunt, et salvi facti sunt: * in te speravérunt, et non sunt confúsi.

**They** cried to thee, and they were saved: * they trusted in thee, and were not confounded.

**Ego** autem sum vermis, et non homo: * oppróbrium hóminum, et abjéctio plebis.

**But** I am a worm, and no man: * the reproach of men, and the outcast of the people.

**O**mnes vidéntes me, derisérunt me: * locúti sunt lábiis, et movérunt caput.

**All** they that saw me have laughed me to scorn: * they have spoken with the lips, and wagged the head.

**Sp**erávit in Dómino, erípiat eum: * salvum fáciat eum, quóniam vult eum.

**He** hoped in the Lord, let him deliver him: * let him save him, seeing he delighteth in him.

**Q**uóniam tu es, qui extraxísti me de ventre: * spes mea ab ubéribus matris meæ. In te projéctus sum ex útero:

**F**or thou art he that hast drawn me out of the womb: * my hope from the breasts of my mother. I was cast upon thee from the womb.

**De** ventre matris meæ Deus meus es tu, * ne discésseris a me:

**F**rom my mother's womb thou art my God, * depart not from me.

**Q**uóniam tribulátio próxima est: * quóniam non est qui ádjuvet.

**F**or tribulation is very near: * for there is none to help me.

*Ps 21 ii. Circumdedérunt me*

CIRCUMDEDÉRUNT me vítuli multi: * tauri pingues obsedérunt me.

MANY calves have surrounded me: * fat bulls have besieged me.
They have opened their mouths against

Aperuérunt super me os suum, * sicut leo rápiens et rúgiens.
Sicut aqua effúsus sum: * et dispérsa sunt ómnia ossa mea.
Factum est cor meum tamquam cera liquéscens * in médio ventris mei.
Aruit tamquam testa virtus mea, et lingua mea adhǽsit fáucibus meis: * et in púlverem mortis deduxísti me.
Quóniam circumdedérunt me canes multi: * concílium malignántium obsédit me.
Fodérunt manus meas et pedes meos: * dinumeravérunt ómnia ossa mea.
Ipsi vero consideravérunt et inspexérunt me: * divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam misérunt sortem.
Tu autem, Dómine, ne elongáveris auxílium tuum a me: * ad defensiónem meam cónspice.
Erue a frámea, Deus, ánimam meam: * et de manu canis únicam meam:
Salva me ex ore leónis: * et a córnibus unicórnium humilitátem meam.
Narrábo nomen tuum frátribus meis: * in médio ecclésiæ laudábo te.

me, * as a lion ravening and roaring.
I am poured out like water; * and all my bones are scattered.
My heart is become like wax melting * in the midst of my bowels.
My strength is dried up like a potsherd, and my tongue hath cleaved to my jaws: * and thou hast brought me down into the dust of death.
For many dogs have encompassed me: * the council of the malignant hath besieged me.
They have dug my hands and feet. * They have numbered all my bones.
And they have looked and stared upon me. * They parted my garments amongst them; and upon my vesture they cast lots.
But thou, O Lord, remove not thy help to a distance from me; * look towards my defence.
Deliver, O God, my soul from the sword: * my only one from the hand of the dog.
Save me from the lion’s mouth; * and my lowness from the horns of the unicorns.
I will declare thy name to my brethren: * in the midst of the church will I praise thee.

*Ps 21 iii. Qui timétis Dóminum*

QUI timétis Dóminum, laudáte eum: * univérsum semen Jacob, glorificáte eum.
Tímeat eum omne semen Israël: * quóniam non sprevit, neque despéxit deprecatiónem páuperis:
Nec avértit fáciem suam a me: * et cum clamárem ad eum, exaudívit me.
Apud te laus mea in ecclésia magna:

YE that fear the Lord, praise him: * all ye the seed of Jacob, glorify him.
Let all the seed of Israel fear him: * because he hath not slighted nor despised the supplication of the poor man.
Neither hath he turned away his face from me: * and when I cried to him he heard me.
With thee is my praise in a great

* vota mea reddam in conspéctu timéntium eum.

church: * I will pay my vows in the sight of them that fear him.

**E**dent páuperes, et saturabúntur: et laudábunt Dóminum qui requírunt eum: * vivent corda eórum in sǽculum sǽculi.

**T**he poor shall eat and shall be filled: and they shall praise the Lord that seek him: * their hearts shall live for ever and ever.

**R**eminiscéntur et converténtur ad Dóminum * univérsi fines terræ:

**A**ll the ends of the earth * shall remember, and shall be converted to the Lord:

**E**t adorábunt in conspéctu ejus * univérsæ famíliæ géntium.

**A**nd all the kindreds of the Gentiles * shall adore in his sight.

**Q**uóniam Dómini est regnum: * et ipse dominábitur géntium.

**F**or the kingdom is the Lord's; * and he shall have dominion over the nations.

**M**anducavérunt et adoravérunt omnes pingues terræ: * in conspéctu ejus cadent omnes qui descéndunt in terram.

**A**ll the fat ones of the earth have eaten and have adored: * all they that go down to the earth shall fall before him.

**E**t ánima mea illi vivet: * et semen meum sérviet ipsi.

**A**nd to him my soul shall live: * and my seed shall serve him.

**A**nnuntiábitur Dómino generátio ventúra: * et annuntiábunt cæli justítiam ejus pópulo qui nascétur, quem fecit Dóminus.

**T**here shall be declared to the Lord a generation to come: * and the heavens shall shew forth his justice to a people that shall be born, which the Lord hath made.

*Ant.* Ne discédas a me, Dómine: quóniam tribulátio próxima est: quóniam non est qui ádjuvet.

*Ant.* Depart not from me, O Lord: for tribulation is very near: for there is none to help me.

*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Or the appropriate seasonal antiphon is repeated,* p. 567.

*The hour continues in the Ordinary, with the capit.* Regi sæculórum, p. 276.

# Friday at Terce

*Feria sexta ad Tértiam*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*Hymn*

**N**unc, Sancte, nobis, Spíritus,
Unum Patri cum Fílio,
Dignáre promptus íngeri
Nostro refúsus péctori.

**C**ome, Holy Ghost, who ever One
Art with the Father and the Son,
It is the hour, our souls possess
With Thy full flood of holiness.

**O**s, lingua, mens, sensus, vigor
Confessiónem pérsonent.
Flamméscat igne cáritas,

**L**et flesh, and heart, and lips, and mind,
Sound forth our witness to mankind;
And love light up our mortal frame,

| | |
|---|---|
| Accéndat ardor próximos. | Till others catch the living flame. |
| Præsta, Pater piíssime,<br>Patríque compar Unice,<br>Cum Spíritu Paráclito<br>Regnans per omne sæculum. Amen. | Grant this, O Father, ever One<br>With Christ, Thy sole-begotten Son,<br>And Holy Ghost, whom all adore,<br>Reigning and blest forevermore. Amen. |
| *Auth. St. Ambrose(?)* | *Trans. Card. J.H.Newman* |

*In the first week of Advent:*

| | |
|---|---|
| Jucundáre, * fília Sion, et exsúlta satis, fília Jerúsalem, allelúja. | Be glad, O daughter of Sion, and rejoice exceedingly, O daughter of Jerusalem, alleluia. |

*In the second week of Advent:*

| | |
|---|---|
| Urbs fortitúdinis * nostræ Sion, Salvátor ponétur in ea murus et antemurále: aperíte portas, quia nobíscum Deus, allelúja. | Sion is the city of our strength, * the Saviour shall be its wall and bulwark: open the gates, for God is with us, alleluia. |

*In the third week of Advent:*

| | |
|---|---|
| Jerúsalem, gaude * gáudio magno, quia véniet tibi Salvátor, allelúja. | Rejoice, O Jerusalem, * with great joy, for thy Saviour will come to thee, alleluia. |

*Friday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

| | |
|---|---|
| Ad te, Dómine, * levávi ánimam meam: veni, et éripe me, Dómine, ad te confúgi. | Unto thee, O Lord, * have I lifted up my soul: come and deliver me, O Lord, to thee have I fled. |

*In the Season of Lent:*

| | |
|---|---|
| Advenérunt nobis * dies pœniténtiæ, ad rediménda peccáta, ad salvándas ánimas. | There are come to us * days of penance, to redeem our sins and to save our souls. |

*In the first week of Passiontide:*

| | |
|---|---|
| Judicásti, Dómine, * causam ánimæ meæ, defénsor vitæ meæ, Dómine, Deus meus. | Thou hast judged, O Lord, * the cause of my soul, thou the Redeemer of my life. |

| | |
|---|---|
| *T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja. | *P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia. |
| *Ant.* Excita, Dómine, * poténtiam tuam, ut salvos fácias nos. | *Ant.* Stir up, O Lord, * thy might, and come to save us. |

*Ps 79 i. Qui regis Israël*

| | |
|---|---|
| QUI regis Israël, inténde: * qui dedúcis velut ovem Joseph. | GIVE ear, O thou that rulest Israel: * thou that leadest Joseph like a sheep. |
| **Q**ui sedes super Chérubim, * manifestáre coram Ephraim, Bénjamin, et Manásse. | **T**hou that sittest upon the cherubims, * shine forth before Ephraim, Benjamin, and Manasses. |
| **E**xcita poténtiam tuam, et veni, * ut salvos fácias nos. | **S**tir up thy might, and come * to save us. |
| **D**eus, convérte nos: * et osténde fáciem tuam, et salvi érimus. | **C**onvert us, O God: * and shew us thy face, and we shall be saved. |
| **D**ómine, Deus virtútum, * quoúsque irascéris super oratiónem servi tui? | **O** Lord God of hosts, * how long wilt thou be angry against the prayer of thy servant? |
| **C**ibábis nos pane lacrimárum: * et | **H**ow long wilt thou feed us with the |

potum dabis nobis in lácrimis in mensúra?

bread of tears: * and give us for our drink tears in measure?

**P**osuísti nos in contradictiónem vicínis nostris: * et inimíci nostri subsannavérunt nos.

**T**hou hast made us to be a contradiction to our neighbours: * and our enemies have scoffed at us.

**D**eus virtútum, convérte nos: * et osténde fáciem tuam, et salvi érimus.

**O** God of hosts, convert us: * and shew thy face, and we shall be saved.

*Ps 79 ii. Víneam de Ægýpto*

**V**ÍNEAM de Ægýpto transtulísti: * ejecísti gentes, et plantásti eam.

**T**HOU hast brought a vineyard out of Egypt: * thou hast cast out the Gentiles and planted it.

**D**ux itíneris fuísti in conspéctu ejus: * plantásti radíces ejus, et implévit terram.

**T**hou wast the guide of its journey in its sight: * thou plantedst the roots thereof, and it filled the land.

**O**péruit montes umbra ejus: * et arbústa ejus cedros Dei.

**T**he shadow of it covered the hills: * and the branches thereof the cedars of God.

**E**xténdit pálmites suos usque ad mare: * et usque ad flumen propágines ejus.

**I**t stretched forth its branches unto the sea, * and its boughs unto the river.

**U**t quid destruxísti macériam ejus: * et vindémiant eam omnes, qui prætergrediúntur viam?

**W**hy hast thou broken down the hedge thereof, * so that all they who pass by the way do pluck it?

**E**xterminávit eam aper de silva: * et singuláris ferus depástus est eam.

**T**he boar out of the wood hath laid it waste: * and a singular wild beast hath devoured it.

**D**eus virtútum, convértere: * réspice de cælo, et vide, et vísita víneam istam.

**T**urn again, O God of hosts, * look down from heaven, and see, and visit this vineyard:

**E**t pérfice eam, quam plantávit déxtera tua: * et super fílium hóminis, quem confirmásti tibi.

**A**nd perfect the same which thy right hand hath planted: * and upon the son of man whom thou hast confirmed for thyself.

**I**ncénsa igni, et suffóssa * ab increpatióne vultus tui períbunt.

**T**hings set on fire and dug down * shall perish at the rebuke of thy countenance.

**F**iat manus tua super virum déxteræ tuæ: * et super fílium hóminis, quem confirmásti tibi.

**L**et thy hand be upon the man of thy right hand: * and upon the son of man whom thou hast confirmed for thyself.

**E**t non discédimus a te, vivificábis nos: * et nomen tuum invocábimus.

**A**nd we depart not from thee, thou shalt quicken us: * and we will call upon thy name.

**D**ómine, Deus virtútum, convérte nos: * et osténde fáciem tuam, et sal-

**O** Lord God of hosts, convert us: * and shew thy face, and we shall be saved.

vi érimus.

*Ps 81. Deus stetit*

DEUS stetit in synagóga deórum: * in médio autem deos dijúdicat.
Usquequo judicátis iniquitátem: * et fácies peccatórum súmitis?
Judicáte egéno, et pupíllo: * húmilem, et páuperem justificáte.
Erípite páuperem: * et egénum de manu peccatóris liberáte.
Nesciérunt, neque intellexérunt, in ténebris ámbulant: * movebúntur ómnia fundaménta terræ.
Ego dixi: Dii estis, * et fílii Excélsi omnes.
Vos autem sicut hómines moriémini: * et sicut unus de princípibus cadétis.
Surge, Deus, júdica terram: * quóniam tu hereditábis in ómnibus géntibus.
*Ant.* Excita, Dómine, poténtiam tuam, ut salvos fácias nos.
*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

GOD hath stood in the congregation of gods: * and being in the midst of them he judgeth gods.
How long will you judge unjustly: * and accept the persons of the wicked?
Judge for the needy and fatherless: * do justice to the humble and the poor.
Rescue the poor; * and deliver the needy out of the hand of the sinner.
They have not known nor understood: they walk on in darkness: * all the foundations of the earth shall be moved.
I have said: You are gods * and all of you the sons of the most High.
But you like men shall die: * and shall fall like one of the princes.
Arise, O God, judge thou the earth: * for thou shalt inherit among all the nations.
*Ant.* Stir up, O Lord, thy might, and come to save us.
*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Or the appropriate seasonal antiphon is repeated,* p. 571.

*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues according to the season,* p. 295*, or as below:*

*Capit. (Little Chapt.)* *Jer. 17:14*

SANA me, Dómine, et sanábor: salvum me fac, et salvus ero: quóniam laus mea tu es. ℟. Deo grátias.
℟. br. Sana ánimam meam, * Quia peccávi tibi. Sana. ℣. Ego dixi: Dómine, miserére mei. Quia peccávi tibi. Glória Patri. Sana.
℣. Adjútor meus, esto, ne derelínquas me. ℟. Neque despícias me, Deus, salutáris meus.

HEAL me, O Lord, and I shall be healed: save me, and I shall be saved, for thou art my praise.
℟. Thanks be to God.
℟. br. Heal my soul, * For I have sinned against thee. Heal. ℣. I said: Lord, be merciful unto me. For I have sinned against thee. Glory be. Heal.
℣. Be thou my helper, forsake me not,
℟. Do not thou despise me, O God my Saviour.

# Friday at Sext

*Feria sexta ad Sextam*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*Hymn*

| | |
|---|---|
| Rector potens, verax Deus,<br>Qui témperas rerum vices,<br>Splendóre mane illúminas,<br>Et ígnibus merídiem: | O God of truth, O Lord of might,<br>Who orderest time and change aright,<br>And sendest the early morning ray,<br>And lightest the glow of perfect day. |
| Exstíngue flammas lítium,<br>Aufer calórem nóxium,<br>Confer salútem córporum,<br>Verámque pacem córdium. | Extinguish Thou each sinful fire,<br>And banish every ill desire:<br>And while Thou keepest the body whole<br>Shed forth Thy peace upon the soul. |
| Præsta, Pater píissime,<br>Patríque compar Unice,<br>Cum Spíritu Paráclito<br>Regnans per omne sæculum. Amen. | Almighty Father, hear our cry<br>Through Jesus Christ, Our Lord most High<br>Who, with the Holy Ghost and Thee,<br>Doth live and reign eternally. Amen. |
| *Auth. St. Ambrose(?)* | *Trans. J.M.Neale* |

*In the first week of Advent:*

| | |
|---|---|
| Ecce Dóminus véniet, * et omnes Sancti ejus cum eo: et erit in die illa lux magna, allelúja. | Behold the Lord will come, * and all his Saints with him: and there shall be a great light on that day, alleluia. |

*In the second week of Advent:*

| | |
|---|---|
| Ecce apparébit * Dóminus, et non mentiétur: si moram fécerit exspécta eum, quia véniet, et non tardábit, allelúja. | Behold the Lord will appear, * and will not deceive us: if he tarry, expect him, for he will come and will not delay, alleluia. |

*In the third week of Advent:*

| | |
|---|---|
| Dabo in Sion * salútem, et in Jerúsalem glóriam meam, allelúja. | I will settle * salvation in Sion, and my glory in Jerusalem, alleluia. |

*Friday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

| | |
|---|---|
| Veni, Dómine, * et noli tardáre: reláxa facínora plebi tuæ Israël. | Come, O Lord, * and delay not: forgive the sins of thy people Israel. |

*In the Season of Lent:*

| | |
|---|---|
| Commendémus nosmetípsos * in multa patiéntia, in jejúniis multis, per arma justítiæ. | Let us prove ourselves * in much patience, in much fasting, by the armour of justice. |

*In the first week of Passiontide:*

| | |
|---|---|
| Pópule meus, * quid feci tibi? aut quid moléstus fui? Respónde mihi. | O my people, * what have I done to thee? or in what have I molested thee? Answer thou me. |

| | |
|---|---|
| *T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.<br>*Ant.* Beáti, qui hábitant * in domo | *P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.<br>*Ant.* Blessed are they that dwell * in thy |

tua, Dómine.

house, O Lord.

*Ps 83 i. Quam diléсta*

QUAM diléсta tabernácula tua, Dómine virtútum: * concupíscit, et déficit ánima mea in átria Dómini.

**C**or meum, et caro mea * exsultavérunt in Deum vivum.

**E**tenim passer invénit sibi domum: * et turtur nidum sibi, ubi ponat pullos suos.

**A**ltária tua, Dómine virtútum: * Rex meus, et Deus meus.

**B**eáti, qui hábitant in domo tua, Dómine: * in sǽcula sæculórum laudábunt te.

**B**eátus vir, cujus est auxílium abs te: * ascensiónes in corde suo dispósuit, in valle lacrimárum in loco, quem pósuit.

**E**tenim benedictiónem dabit legislátor, ibunt de virtúte in virtútem: * vidébitur Deus deórum in Sion.

HOW lovely are thy tabernacles, O Lord of hosts! * my soul longeth and fainteth for the courts of the Lord.

**M**y heart and my flesh * have rejoiced in the living God.

**F**or the sparrow hath found herself a house, * and the turtle a nest for herself where she may lay her young ones:

**T**hy altars, O Lord of hosts, * my king and my God.

**B**lessed are they that dwell in thy house, O Lord: * they shall praise thee for ever and ever.

**B**lessed is the man whose help is from thee: * in his heart he hath disposed to ascend by steps, in the vale of tears, in the place which he hath set.

**F**or the lawgiver shall give a blessing, they shall go from virtue to virtue: * the God of gods shall be seen in Sion.

*Ps 83 ii. Dómine, Deus virtútum*

DÓMINE, Deus virtútum, exáudi oratiónem meam: * áuribus pércipe, Deus Jacob.

**P**rotéctor noster, áspice, Deus: * et réspice in fáciem Christi tui:

**Q**uia mélior est dies una in átriis tuis, * super míllia.

**E**légi abjéctus esse in domo Dei mei: * magis quam habitáre in tabernáculis peccatórum.

**Q**uia misericórdiam, et veritátem díligit Deus: * grátiam et glóriam dabit Dóminus.

**N**on privábit bonis eos, qui ámbulant in innocéntia: * Dómine virtútum, beátus homo, qui sperat in te.

O LORD God of hosts, hear my prayer: * give ear, O God of Jacob.

**B**ehold, O God our protector: * and look on the face of thy Christ.

**F**or better is one day in thy courts * above thousands.

**I** have chosen to be an abject in the house of my God, * rather than to dwell in the tabernacles of sinners.

**F**or God loveth mercy and truth: * the Lord will give grace and glory.

**H**e will not deprive of good things them that walk in innocence: * O Lord of hosts, blessed is the man that trusteth in thee.

*Ps 86. Fundaménta ejus*

FUNDAMÉNTA ejus in móntibus sanctis: * díligit Dóminus portas Sion super ómnia tabernácula Jacob.

THE foundations thereof are in the holy mountains: * The Lord loveth the gates of Sion above all the tabernacles of Jacob.

**G**loriósa dicta sunt de te, * cívitas Dei.

**G**lorious things are said of thee, * O city of God.

**M**emor ero Rahab, et Babylónis * sciéntium me.

**I** will be mindful of Rahab and of Babylon * knowing me.

**E**cce, alienígenæ, et Tyrus, et pópulus Æthíopum, * hi fuérunt illic.

**B**ehold the foreigners, and Tyre, and the people of the Ethiopians, * these were there.

**N**umquid Sion dicet: Homo, et homo natus est in ea: * et ipse fundávit eam Altíssimus?

**S**hall not Sion say: This man and that man is born in her? * and the Highest himself hath founded her.

**D**óminus narrábit in scriptúris populórum, et príncipum: * horum, qui fuérunt in ea.

**T**he Lord shall tell in his writings of peoples and of princes, * of them that have been in her.

**S**icut lætántium ómnium * habitátio est in te.

**T**he dwelling in thee * is as it were of all rejoicing.

*Ant.* Beáti, qui hábitant in domo tua, Dómine.

*Ant.* Blessed are they that dwell in thy house, O Lord.

*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Or the appropriate seasonal antiphon is repeated,* p. 574*.*

*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues according to the season,* p. 295*, or as below:*

*Capit. (Little Chapt.)* *Rom. 13:8*

NÉMINI quidquam debeátis, nisi ut ínvicem diligátis: qui enim díligit próximum, legem implévit.

OWE no man any thing, but to love one another. For he that loveth his neighbour, hath fulfilled the law.

℟. Deo grátias.

℟. Thanks be to God.

℟. br. Benedícam Dóminum * In omni témpore. **B**enedícam. ℣. Semper laus ejus in ore meo. **I**n omni témpore. **G**lória Patri. **B**enedícam.

℟. br. I will bless the Lord * At all times. **I** will. ℣. His praise shall be always in my mouth. **A**t all times. **G**lory be. **I** will.

℣. Dóminus regit me, et nihil mihi déerit. ℟. In loco páscuæ ibi me collocávit.

℣. The Lord ruleth me, and I shall want nothing. ℟. He hath set me in a place of pasture.

# Friday at None

*Feria sexta ad Nonam*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*Hymn*

Rerum, Deus, tenax vigor,
Immótus in te pérmanens,
Lucis diúrnæ témpora
Succéssibus detérminans:

O Thou true life of all that live!
Who dost, unmoved, all motion sway;
Who dost the morn and evening give,
And through its changes guide the day:

Largíre lumen véspere,
Quo vita nusquam décidat,
Sed prǽmium mortis sacræ
Perénnis instet glória.

Thy light upon our evening pour, —
So may our souls no sunset see;
But death to us an open door
To an eternal morning be.

Præsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sǽculum. Amen.

Father of mercies! hear our cry;
Hear us, O sole-begotten Son!
Who, with the Holy Ghost most high,
Reignest while endless ages run. Amen.

*Auth. St. Ambrose(?)*

*Trans. Fr. E.Caswall*

---

*In the first week of Advent:*

Ecce véniet * Prophéta magnus, et ipse renovábit Jerúsalem, allelúja.

Behold the great Prophet * will come, and himself will renew Jerusalem, alleluia.

*In the second week of Advent:*

Ecce Dóminus * noster cum virtúte véniet, et illuminábit óculos servórum suórum, allelúja.

Behold our Lord * will come with power, and will enlighten the eyes of his servants, alleluia.

*In the third week of Advent:*

Juste et pie * vivámus, exspectántes beátam spem, et advéntum Dómini.

Let us live justly and piously, * expecting the blessed hope, and coming of the Lord.

*Friday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

Ego autem * ad Dóminum aspíciam, et exspectábo Deum Salvatórem meum.

Yet will I * look to the Lord, I will await God my Saviour.

*In the Season of Lent:*

Per arma justítiæ * virtútis Dei commendémus nosmetípsos in multa patiéntia.

By the armour of justice * of the power of God, let us exhibit ourselves in much patience.

*In the first week of Passiontide:*

Numquid rédditur * pro bono malum, quia fodérunt fóveam ánimæ meæ?

Shall evil be rendered * for good, because they have dug a pit for my soul?

---

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.

*Ant.* Misericórdia et véritas * præcédent fáciem tuam, Dómine.

*Ant.* Mercy and truth * shall go before thy face, O Lord.

*Ps 88 i. Misericórdias Dómini*

MISERICÓRDIAS Dómini * in ætérnum cantábo.

THE mercies of the Lord * I will sing for ever.

In generatiónem et generatiónem * annuntiábo veritátem tuam in ore meo.

I will shew forth thy truth with my mouth * to generation and generation.

Quóniam dixísti: In ætérnum miseri-

For thou hast said: Mercy shall be built

córdia ædificábitur in cælis: * præparábitur véritas tua in eis.

up for ever in the heavens: * thy truth shall be prepared in them.

**D**ispósui testaméntum eléctis meis, jurávi David, servo meo: * Usque in ætérnum præparábo semen tuum.

**I** have made a covenant with my elect: I have sworn to David my servant: * Thy seed will I settle for ever.

**E**t ædificábo in generatiónem et generatiónem * sedem tuam.

**A**nd I will build up thy throne * unto generation and generation.

**C**onfitebúntur cæli mirabília tua, Dómine: * étenim veritátem tuam in ecclésia sanctórum.

**T**he heavens shall confess thy wonders, O Lord: * and thy truth in the church of the saints.

**Q**uóniam quis in núbibus æquábitur Dómino: * símilis erit Deo in fíliis Dei?

**F**or who in the clouds can be compared to the Lord: * or who among the sons of God shall be like to God?

**D**eus, qui glorificátur in consílio sanctórum: * magnus et terríbilis super omnes qui in circúitu ejus sunt.

**G**od, who is glorified in the assembly of the saints: * great and terrible above all them that are about him.

**D**ómine, Deus virtútum, quis símilis tibi? * potens es, Dómine, et véritas tua in circúitu tuo.

**O** Lord God of hosts, who is like to thee? * thou art mighty, O Lord, and thy truth is round about thee.

**T**u domináris potestáti maris: * motum autem flúctuum ejus tu mítigas.

**T**hou rulest the power of the sea: * and appeasest the motion of the waves thereof.

**T**u humiliásti sicut vulnerátum, supérbum: * in bráchio virtútis tuæ dispersísti inimícos tuos.

**T**hou hast humbled the proud one, as one that is slain: * with the arm of thy strength thou hast scattered thy enemies.

**T**ui sunt cæli, et tua est terra, orbem terræ et plenitúdinem ejus tu fundásti: * aquilónem, et mare tu creásti.

**T**hine are the heavens, and thine is the earth: the world and the fulness thereof thou hast founded: * the north and the sea thou hast created.

**T**habor et Hermon in nómine tuo exsultábunt: * tuum bráchium cum poténtia.

**T**habor and Hermon shall rejoice in thy name: * thy arm is with might.

**F**irmétur manus tua, et exaltétur déxtera tua: * justítia et judícium præparátio sedis tuæ.

**L**et thy hand be strengthened, and thy right hand exalted: * justice and judgment are the preparation of thy throne.

**M**isericórdia et véritas præcédent fáciem tuam: * beátus pópulus, qui scit jubilatiónem.

**M**ercy and truth shall go before thy face: * blessed is the people that knoweth jubilation.

**D**ómine, in lúmine vultus tui ambulábunt, et in nómine tuo exsultábunt tota die: * et in justítia tua exaltabúntur.

**T**hey shall walk, O Lord, in the light of thy countenance: and in thy name they shall rejoice all the day, * and in thy justice they shall be exalted.

**Q**uóniam glória virtútis eórum tu es:

**F**or thou art the glory of their strength:

* et in beneplácito tuo exaltábitur cornu nostrum.
Quia Dómini est assúmptio nostra, * et Sancti Israël, regis nostri.

* and in thy good pleasure shall our horn be exalted.
For our protection is of the Lord, * and of our king the holy one of Israel.

*Ps 88 ii. Tunc locútus es*

TUNC locútus es in visióne sanctis tuis, et dixísti: * Pósui adjutórium in poténte: et exaltávi eléctum de plebe mea.
Invéni David, servum meum: * óleo sancto meo unxi eum.
Manus enim mea auxiliábitur ei: * et bráchium meum confortábit eum.
Nihil profíciet inimícus in eo, * et fílius iniquitátis non appónet nocére ei.
Et concídam a fácie ipsíus inimícos ejus: * et odiéntes eum in fugam convértam.
Et véritas mea, et misericórdia mea cum ipso: * et in nómine meo exaltábitur cornu ejus.
Et ponam in mari manum ejus: * et in flumínibus déxteram ejus.
Ipse invocábit me: Pater meus es tu: * Deus meus, et suscéptor salútis meæ.
Et ego primogénitum ponam illum * excélsum præ régibus terræ.
In ætérnum servábo illi misericórdiam meam: * et testaméntum meum fidéle ipsi.
Et ponam in sǽculum sǽculi semen ejus: * et thronum ejus sicut dies cæli.
Si autem derelíquerint fílii ejus legem meam: * et in judíciis meis non ambuláverint:
Si justítias meas profanáverint: * et mandáta mea non custodíerint:
Visitábo in virga iniquitátes eórum: * et in verbéribus peccáta eórum.
Misericórdiam autem meam non dis-

THEN thou spokest in a vision to thy saints, and saidst: * I have laid help upon one that is mighty, and have exalted one chosen out of my people.
I have found David my servant: * with my holy oil I have anointed him.
For my hand shall help him: * and my arm shall strengthen him.
The enemy shall have no advantage over him: * nor the son of iniquity have power to hurt him.
And I will cut down his enemies before his face; * and them that hate him I will put to flight.
And my truth and my mercy shall be with him: * and in my name shall his horn be exalted.
And I will set his hand in the sea; * and his right hand in the rivers.
He shall cry out to me: Thou art my father: * my God, and the support of my salvation.
And I will make him my firstborn, * high above the kings of the earth.
I will keep my mercy for him for ever: * and my covenant faithful to him.
And I will make his seed to endure for evermore: * and his throne as the days of heaven.
And if his children forsake my law, * and walk not in my judgments:
If they profane my justices: * and keep not my commandments:
I will visit their iniquities with a rod: * and their sins with stripes.
But my mercy I will not take away from

pérgam ab eo: * neque nocébo in veritáte mea:

him: * nor will I suffer my truth to fail.

**N**eque profanábo testaméntum meum: * et quæ procédunt de lábiis meis, non fáciam írrita.

**N**either will I profane my covenant: * and the words that proceed from my mouth I will not make void.

**S**emel jurávi in sancto meo: Si David méntiar: * semen ejus in ætérnum manébit.

**O**nce have I sworn by my holiness: I will not lie unto David: * his seed shall endure for ever.

**E**t thronus ejus sicut sol in conspéctu meo, * et sicut luna perfécta in ætérnum: et testis in cælo fidélis.

**A**nd his throne as the sun before me: * and as the moon perfect for ever, and a faithful witness in heaven.

*Ps 88 iii. Tu vero repulísti*

**T**U vero repulísti et despexísti: * distulísti Christum tuum.

**B**UT thou hast rejected and despised: * thou hast been angry with thy anointed.

**E**vertísti testaméntum servi tui: * profanásti in terra Sanctuárium ejus.

**T**hou hast overthrown the covenant of thy servant: * thou hast profaned his sanctuary on the earth.

**D**estruxísti omnes sepes ejus: * posuísti firmaméntum ejus formídinem.

**T**hou hast broken down all his hedges: * thou hast made his strength fear.

**D**iripuérunt eum omnes transeúntes viam: * factus est oppróbrium vicínis suis.

**A**ll that pass by the way have robbed him: * he is become a reproach to his neighbours.

**E**xaltásti déxteram depriméntium eum: * lætificásti omnes inimícos ejus.

**T**hou hast set up the right hand of them that oppress him: * thou hast made all his enemies to rejoice.

**A**vertísti adjutórium gládii ejus: * et non es auxiliátus ei in bello.

**T**hou hast turned away the help of his sword; * and hast not assisted him in battle.

**D**estruxísti eum ab emundatióne: * et sedem ejus in terram collisísti.

**T**hou hast made his purification to cease: * and thou hast cast his throne down to the ground.

**M**inorásti dies témporis ejus: * perfudísti eum confusióne.

**T**hou hast shortened the days of his time: * thou hast covered him with confusion.

**U**squequo, Dómine, avértis in finem: * exardéscet sicut ignis ira tua?

**H**ow long, O Lord, turnest thou away unto the end? * shall thy anger burn like fire?

**M**emoráre quæ mea substántia: * numquid enim vane constituísti omnes fílios hóminum?

**R**emember what my substance is: * for hast thou made all the children of men in vain?

**Q**uis est homo, qui vivet, et non vidébit mortem: * éruet ánimam suam

**W**ho is the man that shall live, and not see death: * that shall deliver his soul

de manu ínferi?
**U**bi sunt misericórdiæ tuæ antíquæ, Dómine, * sicut jurásti David in veritáte tua?
**M**emor esto, Dómine, oppróbrii servórum tuórum * (quod contínui in sinu meo) multárum géntium.
**Q**uod exprobravérunt inimíci tui, Dómine, * quod exprobravérunt commutatiónem Christi tui.

from the hand of hell?
**L**ord, where are thy ancient mercies, * according to what thou didst swear to David in thy truth?
**B**e mindful, O Lord, of the reproach of thy servants * (which I have held in my bosom) of many nations:
**W**herewith thy enemies have reproached, O Lord; * wherewith they have reproached the change of thy anointed.

**B**enedíctus Dóminus in ætérnum: * fiat, fiat.
*Ant.* Misericórdia et véritas præcédent fáciem tuam, Dómine.
*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

**B**lessed be the Lord for evermore. * So be it. So be it.
*Ant.* Mercy and truth shall go before thy face, O Lord.
*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Or the appropriate seasonal antiphon is repeated,* p. 577*.*
*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues according to the season,* p. 295*, or as below:*

*Capit. (Little Chapt.)* *I Peter 1:17*

IN timóre incolátus vestri témpore conversámini: sciéntes quod non corruptibílibus auro vel argénto redémpti estis, sed pretióso sánguine quasi Agni immaculáti Christi.
℟. Deo grátias.

PASS the time of your sojourning here in fear; forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, but with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot.
℟. Thanks be to God.

℟. br. Rédime me, Dómine, * Et miserére mei. **R**édime. ℣. Pes enim meus stetit in via recta. **E**t miserére mei. **G**lória Patri. **R**édime.
℣. Ab occúltis meis munda me, Dómine. ℟. Et ab aliénis parce servo tuo.

℟. br. Redeem me, O Lord, * And have mercy on me. **R**edeem. ℣. My foot hath stood in the direct way. **A**nd have mercy on me. **G**lory be. **R**edeem.
℣. From my secret sins cleanse me, O Lord. ℟. Et ab aliénis parce servo tuo.

# Friday at Vespers

*Feria sexta ad Vésperas*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.
*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.
*Ant 1.* Dómine, * probásti me, et cognovísti me.‡

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.
*Ant 1.* Lord, * thou hast proved me, and known me.‡

*Ps 138 i. Dómine, probásti*

DÓMINE, probásti me, et cognovísti me: *‡ tu cognovísti sessiónem meam, et resurrectiónem meam.
Intellexísti cogitatiónes meas de longe: * sémitam meam, et funículum meum investigásti.
Et omnes vias meas prævidísti: * quia non est sermo in lingua mea.
Ecce, Dómine, tu cognovísti ómnia novíssima, et antíqua: * tu formásti me, et posuísti super me manum tuam.
Mirábilis facta est sciéntia tua ex me: * confortáta est, et non pótero ad eam.
Quo ibo a spíritu tuo? * et quo a fácie tua fúgiam?
Si ascéndero in cælum, tu illic es: * si descéndero in inférnum, ades.
Si súmpsero pennas meas dilúculo, * et habitávero in extrémis maris:
Etenim illuc manus tua dedúcet me: * et tenébit me déxtera tua.
Et dixi: Fórsitan ténebræ conculcábunt me: * et nox illuminátio mea in delíciis meis.
Quia ténebræ non obscurabúntur a te, et nox sicut dies illuminábitur: * sicut ténebræ ejus, ita et lumen ejus.
Quia tu possedísti renes meos: * suscepísti me de útero matris meæ.

LORD, thou hast proved me, and known me: *‡ thou hast known my sitting down, and my rising up.
Thou hast understood my thoughts afar off: * my path and my line thou hast searched out.
And thou hast foreseen all my ways: * for there is no speech in my tongue.
Behold, O Lord, thou hast known all things, the last and those of old: * thou hast formed me, and hast laid thy hand upon me.
Thy knowledge is become wonderful to me: * it is high, and I cannot reach to it.
Whither shall I go from thy spirit? * or whither shall I flee from thy face?
If I ascend into heaven, thou art there: * if I descend into hell, thou art present.
If I take my wings early in the morning, * and dwell in the uttermost parts of the sea:
Even there also shall thy hand lead me: * and thy right hand shall hold me.
And I said: Perhaps darkness shall cover me: * and night shall be my light in my pleasures.
But darkness shall not be dark to thee, and night shall be light as the day: * the darkness thereof, and the light thereof are alike to thee.
For thou hast possessed my reins: * thou hast protected me from my mother's womb.

*Ant.* Dómine, probásti me, et cognovísti me.
*Ant 2.* Mirabília ópera tua, * Dómine, et ánima mea cognóscit nimis.

*Ant.* Lord, thou hast proved me, and known me.
*Ant 2.* Wonderful are thy works, * O Lord, and my soul knoweth right well.

*Ps 138 ii. Confitébor tibi*

CONFITÉBOR tibi quia terribíliter magnificátus es: * mirabília

I WILL praise thee, for thou art fearfully magnified: * wonderful are

ópera tua, et ánima mea cognóscit nimis.
Non est occultátum os meum a te, quod fecísti in occúlto: * et substántia mea in inferióribus terræ.
Imperféctum meum vidérunt óculi tui, et in libro tuo omnes scribéntur: * dies formabúntur, et nemo in eis.

thy works, and my soul knoweth right well.
My bone is not hidden from thee, which thou hast made in secret: * and my substance in the lower parts of the earth.
Thy eyes did see my imperfect being, and in thy book all shall be written: * days shall be formed, and no one in them.

Mihi autem nimis honorificáti sunt amíci tui, Deus: * nimis confortátus est principátus eórum.
Dinumerábo eos, et super arénam multiplicabúntur: * exsurréxi, et adhuc sum tecum.
Si occíderis, Deus, peccatóres: * viri sánguinum, declináte a me:
Quia dícitis in cogitatióne: * Accípient in vanitáte civitátes tuas.
Nonne qui odérunt te, Dómine, óderam? * et super inimícos tuos tabescébam?
Perfécto ódio óderam illos: * et inimíci facti sunt mihi.
Proba me, Deus, et scito cor meum: * intérroga me, et cognósce sémitas meas.
Et vide, si via iniquitátis in me est: * et deduc me in via ætérna.

But to me thy friends, O God, are made exceedingly honourable: * their principality is exceedingly strengthened.
I will number them, and they shall be multiplied above the sand: * I rose up and am still with thee.
If thou wilt kill the wicked, O God: * ye men of blood, depart from me:
Because you say in thought: * They shall receive thy cities in vain.
Have I not hated them, O Lord, that hated thee: * and pined away because of thy enemies?
I have hated them with a perfect hatred: * and they are become enemies to me.
Prove me, O God, and know my heart: * examine me, and know my paths.
And see if there be in me the way of iniquity: * and lead me in the eternal way.

*Ant.* Mirabília ópera tua, Dómine, et ánima mea cognóscit nimis.
*Ant 3.* Ne derelínquas me, * Dómine, virtus salútis meæ.

*Ant.* Wonderful are thy works, O Lord, and my soul knoweth right well.
*Ant 3.* Do not thou forsake me, * O Lord, the strength of my salvation.

*Ps 139. Eripe me, Dómine*

ERIPE me, Dómine, ab hómine malo: * a viro iníquo éripe me.
Qui cogitavérunt iniquitátes in corde: * tota die constituébant prælia.

DELIVER me, O Lord, from the evil man: * rescue me from the unjust man.
Who have devised iniquities in their hearts: * all the day long they designed battles.

Acuérunt linguas suas sicut serpéntis: * venénum áspidum sub lábiis

They have sharpened their tongues like a serpent: * the venom of asps is under

eórum.
Custódi me, Dómine, de manu peccatóris: * et ab homínibus iníquis éripe me.
Qui cogitavérunt supplantáre gressus meos: * abscondérunt supérbi láqueum mihi:
Et funes extendérunt in láqueum: * juxta iter scándalum posuérunt mihi.
Dixi Dómino: Deus meus es tu: * exáudi, Dómine, vocem deprecatiónis meæ.
Dómine, Dómine, virtus salútis meæ: * obumbrásti super caput meum in die belli.
Ne tradas me, Dómine, a desidério meo peccatóri: * cogitavérunt contra me, ne derelínquas me, ne forte exalténtur.
Caput circúitus eórum: * labor labiórum ipsórum opériet eos.
Cadent super eos carbónes, in ignem dejícies eos: * in misériis non subsístent.
Vir linguósus non dirigétur in terra: * virum injústum mala cápient in intéritu.
Cognóvi quia fáciet Dóminus judícium ínopis: * et vindíctam páuperum.
Verúmtamen justi confitebúntur nómini tuo: * et habitábunt recti cum vultu tuo.

*Ant.* Ne derelínquas me, Dómine, virtus salútis meæ.
*Ant 4.* Dómine, * clamávi ad te, exáudi me.‡

their lips.
Keep me, O Lord, from the hand of the wicked: * and from unjust men deliver me.
Who have proposed to supplant my steps: * the proud have hidden a net for me.
And they have stretched out cords for a snare: * they have laid for me a stumbling block by the wayside.
I said to the Lord: Thou art my God: * hear, O Lord, the voice of my supplication.
O Lord, Lord, the strength of my salvation: * thou hast overshadowed my head in the day of battle.
Give me not up, O Lord, from my desire to the wicked: * they have plotted against me; do not thou forsake me, lest they should triumph.
The head of them compassing me about: * the labour of their lips shall overwhelm them.
Burning coals shall fall upon them; thou wilt cast them down into the fire: * in miseries they shall not be able to stand.
A man full of tongue shall not be established in the earth: * evil shall catch the unjust man unto destruction.
I know that the Lord will do justice to the needy, * and will revenge the poor.
But as for the just, they shall give glory to thy name: * and the upright shall dwell with thy countenance.

*Ant.* Do not thou forsake me, O Lord, the strength of my salvation.
*Ant 4.* I have cried * to thee, O Lord, hear me.‡

*Ps 140. Dómine, clamávi*

DÓMINE, clamávi ad te, exáudi me: *‡ inténde voci meæ, cum clamávero ad te.
Dirigátur orátio mea sicut incénsum

I HAVE cried to thee, O Lord, hear me: *‡ hearken to my voice, when I cry to thee.
Let my prayer be directed as incense in

in conspéctu tuo: * elevátio mánuum meárum sacrifícium vespertínum.
Pone, Dómine, custódiam ori meo: * et óstium circumstántiæ lábiis meis.
Non declínes cor meum in verba malítiæ, * ad excusándas excusatiónes in peccátis.
Cum homínibus operántibus iniquitátem: * et non communicábo cum eléctis eórum,
Corrípiet me justus in misericórdia, et increpábit me: * óleum autem peccatóris non impínguet caput meum.
Quóniam adhuc et orátio mea in beneplácitis eórum: * absórpti sunt juncti petræ júdices eórum.
Audient verba mea quóniam potuérunt: * sicut crassitúdo terræ erúpta est super terram.
Dissipáta sunt ossa nostra secus inférnum: * quia ad te, Dómine, Dómine, óculi mei: in te sperávi, non áuferas ánimam meam.
Custódi me a láqueo, quem statuérunt mihi: * et a scándalis operántium iniquitátem.
Cadent in retiáculo ejus peccatóres: * singuláriter sum ego donec tránseam.

thy sight; * the lifting up of my hands, as evening sacrifice.
Set a watch, O Lord, before my mouth: * and a door round about my lips.
Incline not my heart to evil words; * to make excuses in sins.
With men that work iniquity: * and I will not communicate with the choicest of them.
The just man shall correct me in mercy, and shall reprove me: * but let not the oil of the sinner fatten my head.
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased: * their judges falling upon the rock have been swallowed up.
They shall hear my words, for they have prevailed: * as when the thickness of the earth is broken up upon the ground.
Our bones are scattered by the side of hell. * But to thee, O Lord, Lord, are my eyes: in thee have I put my trust, take not away my soul.
Keep me from the snare, which they have laid for me, * and from the stumbling blocks of them that work iniquity.
The wicked shall fall in his net: * I am alone until I pass.

*Ant.* Dómine, clamávi ad te, exáudi me.
*Ant 5.* Educ de custódia * ánimam meam, Dómine, ad confiténdum nómini tuo.

*Ant.* I have cried to thee, O Lord, hear me.
*Ant 5.* Bring my soul * out of prison, O Lord, that I may praise thy name.

*Ps 141. Voce mea ad Dóminum*

VOCE mea ad Dóminum clamávi: * voce mea ad Dóminum deprecátus sum:
Effúndo in conspéctu ejus oratiónem meam, * et tribulatiónem meam ante ipsum pronúntio.
In deficiéndo ex me spíritum meum,

I CRIED to the Lord with my voice: * with my voice I made supplication to the Lord.
In his sight I pour out my prayer, * and before him I declare my trouble:
When my spirit failed me, * then thou

* et tu cognovísti sémitas meas.
**In** via hac, qua ambulábam, * abscondérunt láqueum mihi.
**Considerábam** ad déxteram, et vidébam: * et non erat qui cognósceret me.
**Périit** fuga a me, * et non est qui requírat ánimam meam.
**Clamávi** ad te, Dómine, * dixi: Tu es spes mea, pórtio mea in terra vivéntium.
**Inténde** ad deprecatiónem meam: * quia humiliátus sum nimis.
**Líbera** me a persequéntibus me: * quia confortáti sunt super me.
**Educ** de custódia ánimam meam ad confiténdum nómini tuo: * me exspéctant justi, donec retríbuas mihi.

knewest my paths.
**In** this way wherein I walked, * they have hidden a snare for me.
**I** looked on my right hand, and beheld, * and there was no one that would know me.
**Flight** hath failed me: * and there is no one that hath regard to my soul.
**I** cried to thee, O Lord: * I said: Thou art my hope, my portion in the land of the living.
**Attend** to my supplication: * for I am brought very low.
**Deliver** me from my persecutors; * for they are stronger than I.
**Bring** my soul out of prison, that I may praise thy name: * the just wait for me, until thou reward me.

*Ant.* Educ de custódia ánimam meam, Dómine, ad confiténdum nómini tuo.
*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

*Ant.* Bring my soul out of prison, O Lord, that I may praise thy name.
*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues according to the season,* p. 295*, or as below:*

*Capit. (Little Chapt.)* *II Cor. 1:3-4*

BENEDÍCTUS Deus, et Pater Dómini nostri Jesu Christi, Pater misericordiárum, et Deus totíus consolatiónis, qui consolátur nos in omni tribulatióne nostra. ℟. Deo grátias.

BLESSED be the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort. Who comforteth us in all our tribulation. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

**H**óminis supérne Cónditor,
Qui cuncta solus órdinans,
Humum jubes prodúcere
Reptántis et feræ genus:

**E**t magna rerum córpora,
Dictu jubéntis vívida,
Per témporum certas vices
Obtemperáre sérvulis:

**R**epélle, quod cupídinis

**M**aker of men! who First and sole,
All things in wisdom ordering,
Didst from the teeming earth bring forth
Wild beasts, and every creeping thing:

**A**t whose command, instinct with life,
Huge forms emerged from shapeless clay;
Ordain'd through their appointed times,
Man, thy frail servant, to obey:

**E**xpel from us wild passions, Lord,

Ciénte vi nos ímpetit,
Aut móribus se súggerit,
Aut áctibus se intérserit.

With all the reptile brood of sin;
Nor suffer vice, familiar grown,
To make itself a home within.

Da gaudiórum prǽmia:
Da gratiárum múnera:
Dissólve litis víncula:
Astrínge pacis fœdera.

Hereafter grant thine endless joys;
Here thy continual grace supply;
Unweave the guilty web of strife;
Draw close the bonds of unity.

Præsta, Pater píissime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sǽculum. Amen.

Father of mercies! hear our cry;
Hear us, O sole-begotten Son!
Who, with the Holy Ghost most high,
Reignest while endless ages run. Amen.

*Auth. St. Gregory(?)*

*Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Dirigátur, Dómine, orátio mea.
℟. Sicut incénsum in conspéctu tuo.

℣. Let my prayer be directed, O Lord.
℟. As incense in thy sight.

*Ad Bened.Ant.* Depósuit Dóminus * poténtes de sede, et exaltávit húmiles.

*Benedictus Ant.* The Lord hath put down * the mighty from their seat, and hath exalted the humble.

*Cant.* Magníficat p. 285

Dómine exaudi *or* Dóminus vobíscum.

*Prayer of the day.*

Dómine exaudi *or* Dóminus vobíscum.

Benedicámus. Fidélium.

# Friday at Compline

*Feria sexta ad Completórium*

*The hour begins as in the Ordinary,* p. 287.

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.

*Ant.* Voce mea * ad Dóminum clamávi: neque obliviscétur miseréri Deus.

*Ant.* I cried * to the Lord with my voice: and God will not forget to show mercy.

*Ps 76 i. Voce mea*

VOCE mea ad Dóminum clamávi: * voce mea ad Deum, et inténdit mihi.

I CRIED to the Lord with my voice; * to God with my voice, and he gave ear to me.

In die tribulatiónis meæ Deum exquisívi, mánibus meis nocte contra eum: * et non sum decéptus.

In the day of my trouble I sought God, with my hands lifted up to him in the night, * and I was not deceived.

Rénuit consolári ánima mea, * memor fui Dei, et delectátus sum, et exercitátus sum: et defécit spíritus meus.

My soul refused to be comforted: * I remembered God, and was delighted, and was exercised, and my spirit swooned away.

**A**nticipavérunt vigílias óculi mei: * turbátus sum, et non sum locútus.

**M**y eyes prevented the watches: * I was troubled, and I spoke not.

**C**ogitávi dies antíquos: * et annos ætérnos in mente hábui.

**I** thought upon the days of old: * and I had in my mind the eternal years.

**E**t meditátus sum nocte cum corde meo, * et exercitábar, et scopébam spíritum meum.

**A**nd I meditated in the night with my own heart: * and I was exercised and I swept my spirit.

**N**umquid in ætérnum projíciet Deus: * aut non appónet ut complacítior sit adhuc?

**W**ill God then cast off for ever? * or will he never be more favourable again?

**A**ut in finem misericórdiam suam abscíndet, * a generatióne in generatiónem?

**O**r will he cut off his mercy for ever, * from generation to generation?

**A**ut obliviscétur miseréri Deus? * aut continébit in ira sua misericórdias suas?

**O**r will God forget to shew mercy? * or will he in his anger shut up his mercies?

**E**t dixi: Nunc cœpi: * hæc mutátio déxteræ Excélsi.

**A**nd I said, Now have I begun: * this is the change of the right hand of the most High.

**M**emor fui óperum Dómini: * quia memor ero ab inítio mirabílium tuórum.

**I** remembered the works of the Lord: * for I will be mindful of thy wonders from the beginning.

**E**t meditábor in ómnibus opéribus tuis: * et in adinventiónibus tuis exercébor.

**A**nd I will meditate on all thy works: * and will be employed in thy inventions.

*Ps 76 ii. Deus, in sancto*

**D**EUS, in sancto via tua: quis Deus magnus sicut Deus noster? * tu es Deus qui facis mirabília.

**T**HY way, O God, is in the holy place: who is the great God like our God? * Thou art the God that dost wonders.

**N**otam fecísti in pópulis virtútem tuam: * redemísti in bráchio tuo pópulum tuum, fílios Jacob et Joseph.

**T**hou hast made thy power known among the nations: * with thy arm thou hast redeemed thy people the children of Jacob and of Joseph.

**V**idérunt te aquæ, Deus, vidérunt te aquæ: * et timuérunt, et turbátæ sunt abýssi.

**T**he waters saw thee, O God, the waters saw thee: * and they were afraid, and the depths were troubled.

**M**ultitúdo sónitus aquárum: * vocem dedérunt nubes.

**G**reat was the noise of the waters: * the clouds sent out a sound.

**E**tenim sagíttæ tuæ tránseunt: * vox tonítrui tui in rota.

**F**or thy arrows pass: * the voice of thy thunder in a wheel.

**I**lluxérunt coruscatiónes tuæ orbi terræ: * commóta est, et contrémuit ter-

**T**hy lightnings enlightened the world: * the earth shook and trembled.

ra.

In mari via tua, et sémitæ tuæ in aquis multis: * et vestígia tua non cognoscéntur.

Thy way is in the sea, and thy paths in many waters: * and thy footsteps shall not be known.

Deduxísti sicut oves pópulum tuum, * in manu Móysi et Aaron.

Thou hast conducted thy people like sheep, * by the hand of Moses and Aaron.

*Ps 85. Inclína, Dómine*

INCLÍNA, Dómine, aurem tuam, et exáudi me: * quóniam inops, et pauper sum ego.

INCLINE thy ear, O Lord, and hear me: * for I am needy and poor.

Custódi ánimam meam, quóniam sanctus sum: * salvum fac servum tuum, Deus meus, sperántem in te.

Preserve my soul, for I am holy: * save thy servant, O my God, that trusteth in thee.

Miserére mei, Dómine, quóniam ad te clamávi tota die: * lætífica ánimam servi tui, quóniam ad te, Dómine, ánimam meam levávi.

Have mercy on me, O Lord, for I have cried to thee all the day. * Give joy to the soul of thy servant, for to thee, O Lord, I have lifted up my soul.

Quóniam tu, Dómine, suávis, et mitis: * et multæ misericórdiæ ómnibus invocántibus te.

For thou, O Lord, art sweet and mild: * and plenteous in mercy to all that call upon thee.

Auribus pércipe, Dómine, oratiónem meam: * et inténde voci deprecatiónis meæ.

Give ear, O Lord, to my prayer: * and attend to the voice of my petition.

In die tribulatiónis meæ clamávi ad te: * quia exaudísti me.

I have called upon thee in the day of my trouble: * because thou hast heard me.

Non est símilis tui in diis, Dómine: * et non est secúndum ópera tua.

There is none among the gods like unto thee, O Lord: * and there is none according to thy works.

Omnes gentes quascúmque fecísti, vénient, et adorábunt coram te, Dómine: * et glorificábunt nomen tuum.

All the nations thou hast made shall come and adore before thee, O Lord: * and they shall glorify thy name.

Quóniam magnus es tu, et fáciens mirabília: * tu es Deus solus.

For thou art great and dost wonderful things: * thou art God alone.

Deduc me, Dómine, in via tua, et ingrédiar in veritáte tua: * lætétur cor meum ut tímeat nomen tuum.

Conduct me, O Lord, in thy way, and I will walk in thy truth: * let my heart rejoice that it may fear thy name.

Confitébor tibi, Dómine, Deus meus, in toto corde meo, * et glorificábo nomen tuum in ætérnum:

I will praise thee, O Lord my God, with my whole heart, * and I will glorify thy name for ever:

Quia misericórdia tua magna est super me: * et eruísti ánimam meam ex

For thy mercy is great towards me: * and thou hast delivered my soul out of

inférno inferióri.

**D**eus, iníqui insurrexérunt super me, et synagóga poténtium quæsiérunt ánimam meam: * et non proposuérunt te in conspéctu suo.

**E**t tu, Dómine, Deus miserátor et miséricors, * pátiens, et multæ misericórdiæ, et verax,

**R**éspice in me, et miserére mei, * da impérium tuum púero tuo: et salvum fac fílium ancíllæ tuæ.

**F**ac mecum signum in bonum, ut vídeant qui odérunt me, et confundántur: * quóniam tu, Dómine, adjuvísti me, et consolátus es me.

*Ant.* Voce mea ad Dóminum clamávi: neque obliviscétur miseréri Deus.

*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

the lower hell.

**O** God, the wicked are risen up against me, and the assembly of the mighty have sought my soul: * and they have not set thee before their eyes.

**A**nd thou, O Lord, art a God of compassion, and merciful, * patient, and of much mercy, and true.

**O** look upon me, and have mercy on me: * give thy command to thy servant, and save the son of thy handmaid.

**S**hew me a token for good: that they who hate me may see, and be confounded, * because thou, O Lord, hast helped me and hast comforted me.

*Ant.* I cried to the Lord with my voice: and God will not forget to show mercy.

*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*The hour continues in the Ordinary, with the hymn* Te lucis ante términum, p. 289.

# Saturday at Matins

*Sábbato ad Matutínum*

## I Nocturn

*Ant 1.* Memor fuit in sǽculum * testaménti sui Dóminus Deus noster.

*Ant 1.* He hath remembered his covenant * for ever, the Lord our God.

*Ps 104 i. Confitémini Dómino*

**C**ONFITÉMINI Dómino, et invocáte nomen ejus: * annuntiáte inter Gentes ópera ejus.

**C**antáte ei, et psállite ei: * narráte ómnia mirabília ejus.

**L**audámini in nómine sancto ejus: * lætétur cor quæréntium Dóminum.

**Q**uǽrite Dóminum, et confirmámini: * quǽrite fáciem ejus semper.

**G**IVE glory to the Lord, and call upon his name: * declare his deeds among the Gentiles.

**S**ing to him, yea sing praises to him: * relate all his wondrous works.

**G**lory ye in his holy name: * let the heart of them rejoice that seek the Lord.

**S**eek ye the Lord, and be strengthened: * seek his face evermore.

**M**ementóte mirabílium ejus, quæ fecit: * prodígia ejus, et judícia oris ejus.

**R**emember his marvellous works which he hath done; * his wonders, and the judgments of his mouth.

**S**emen Abraham, servi ejus: * fílii Jacob, elécti ejus.

**O** ye seed of Abraham his servant; * ye sons of Jacob his chosen.

**I**pse Dóminus Deus noster: * in univérsa terra judícia ejus.

**He** is the Lord our God: * his judgments are in all the earth.

**M**emor fuit in sæculum testaménti sui: * verbi, quod mandávit in mille generatiónes:

**He** hath remembered his covenant for ever: * the word which he commanded to a thousand generations.

**Q**uod dispósuit ad Abraham: * et juraménti sui ad Isaac:

**W**hich he made to Abraham; * and his oath to Isaac:

**E**t státuit illud Jacob in præcéptum: * et Israël in testaméntum ætérnum:

**A**nd he appointed the same to Jacob for a law, * and to Israel for an everlasting testament:

**D**icens: Tibi dabo terram Chánaan, * funículum hereditátis vestræ.

**S**aying: To thee will I give the land of Chanaan, * the lot of your inheritance.

**C**um essent número brevi, * paucíssimi et íncolæ ejus:

**W**hen they were but a small number: * yea very few, and sojourners therein:

**E**t pertransiérunt de gente in gentem, * et de regno ad pópulum álterum.

**A**nd they passed from nation to nation, * and from one kingdom to another people.

**N**on relíquit hóminem nocére eis: * et corrípuit pro eis reges.

**He** suffered no man to hurt them: * and he reproved kings for their sakes.

**N**olíte tángere christos meos: * et in prophétis meis nolíte malignári.

**T**ouch ye not my anointed: * and do no evil to my prophets.

*Ant.* Memor fuit in sæculum testaménti sui Dóminus Deus noster.

*Ant.* He hath remembered his covenant for ever, the Lord our God.

*Ant 2.* Auxit Dóminus * pópulum suum: et firmávit eum super inimícos ejus.

*Ant 2.* The Lord increased * his people exceedingly: and strengthened them over their enemies.

*Ps 104 ii. Et vocávit*

**E**T vocávit famem super terram: * et omne firmaméntum panis contrívit.

**A**ND he called a famine upon the land: * and he broke in pieces all the support of bread.

**M**isit ante eos virum: * in servum venúmdatus est Joseph.

**He** sent a man before them: * Joseph, who was sold for a slave.

**H**umiliavérunt in compédibus pedes ejus, ferrum pertránsiit ánimam ejus * donec veníret verbum ejus.

**T**hey humbled his feet in fetters: the iron pierced his soul, * until his word came.

**E**lóquium Dómini inflammávit eum: * misit rex, et solvit eum; princeps populórum, et dimísit eum.

The word of the Lord inflamed him: * the king sent, and he released him: the ruler of the people, and he set him at

liberty.

**C**onstítuit eum dóminum domus suæ: * et príncipem omnis possessiónis suæ:

**H**e made him master of his house, * and ruler of all his possession.

**U**t erudíret príncipes ejus sicut semetípsum: * et senes ejus prudéntiam docéret.

**T**hat he might instruct his princes as himself, * and teach his ancients wisdom.

**E**t intrávit Israël in Ægýptum: * et Jacob áccola fuit in terra Cham.

**A**nd Israel went into Egypt: * and Jacob was a sojourner in the land of Cham.

**E**t auxit pópulum suum veheménter: * et firmávit eum super inimícos ejus.

**A**nd he increased his people exceedingly: * and strengthened them over their enemies,

**C**onvértit cor eórum ut odírent pópulum ejus: * et dolum fácerent in servos ejus.

**H**e turned their heart to hate his people: * and to deal deceitfully with his servants.

**M**isit Móysen, servum suum: * Aaron, quem elégit ipsum.

**H**e sent Moses his servant: * Aaron the man whom he had chosen.

**P**ósuit in eis verba signórum suórum: * et prodigiórum in terra Cham.

**H**e gave them power to shew his signs, * and his wonders in the land of Cham.

*Ant.* Auxit Dóminus pópulum suum: et firmávit eum super inimícos ejus.

*Ant.* The Lord increased his people exceedingly: and strengthened them over their enemies.

*Ant 3.* Edúxit Deus * pópulum suum in exsultatióne, et eléctos suos in lætítia.

*Ant 3.* God brought forth * his people with joy, and his chosen with gladness.

*Ps 104 iii. Misit ténebras*

**M**ISIT ténebras, et obscurávit: * et non exacerbávit sermónes suos.

**H**E sent darkness, and made it obscure: * and grieved not his words.

**C**onvértit aquas eórum in sánguinem: * et occídit pisces eórum.

**H**e turned their waters into blood, * and destroyed their fish.

**E**didit terra eórum ranas: * in penetrálibus regum ipsórum.

**T**heir land brought forth frogs, * in the inner chambers of their kings.

**D**ixit, et venit cœnomyía: * et cínifes in ómnibus fínibus eórum.

**H**e spoke, and there came divers sorts of flies, * and sciniphs in all their coasts.

**P**ósuit plúvias eórum grándinem: * ignem comburéntem in terra ipsórum.

**H**e gave them hail for rain, * a burning fire in the land.

**E**t percússit víneas eórum, et ficúlneas eórum: * et contrívit lignum fínium eórum.

**A**nd he destroyed their vineyards, and their fig trees: * and he broke in pieces the trees of their coasts.

**D**ixit, et venit locústa, et bruchus, *

**H**e spoke, and the locust came, and the

cujus non erat númerus:

bruchus, * of which there was no number.

**E**t comédit omne fœnum in terra eórum: * et comédit omnem fructum terræ eórum.

**A**nd they devoured all the grass in their land, * and consumed all the fruit of their ground.

**E**t percússit omne primogénitum in terra eórum: * primítias omnis labóris eórum.

**A**nd he slew all the firstborn in their land: * the firstfruits of all their labour.

**E**t edúxit eos cum argénto et auro: * et non erat in tríbubus eórum infírmus.

**A**nd he brought them out with silver and gold: * and there was not among their tribes one that was feeble.

**L**ætáta est Ægýptus in profectióne eórum: * quia incúbuit timor eórum super eos.

**E**gypt was glad when they departed: * for the fear of them lay upon them.

**E**xpándit nubem in protectiónem eórum: * et ignem ut lucéret eis per noctem.

**H**e spread a cloud for their protection, * and fire to give them light in the night.

**P**etiérunt, et venit cotúrnix: * et panem cæli saturávit eos.

**T**hey asked, and the quail came: * and he filled them with the bread of heaven.

**D**irúpit petram et fluxérunt aquæ: * abiérunt in sicco flúmina;

**H**e opened the rock, and waters flowed: * rivers ran down in the dry land.

**Q**uóniam memor fuit verbi sancti sui: * quod hábuit ad Abraham, púerum suum.

**B**ecause he remembered his holy word, * which he had spoken to his servant Abraham.

**E**t edúxit pópulum suum in exsultatióne, * et eléctos suos in lætítia.

**A**nd he brought forth his people with joy, * and his chosen with gladness.

**E**t dedit illis regiónes Géntium: * et labóres populórum possedérunt:

**A**nd he gave them the lands of the Gentiles: * and they possessed the labours of the people:

**U**t custódiant justificatiónes ejus, * et legem ejus requírant.

**T**hat they might observe his justifications, * and seek after his law.

*Ant.* Edúxit Deus pópulum suum in exsultatióne, et eléctos suos in lætítia.

*Ant.* God brought forth his people with joy, and his chosen with gladness.

## II Nocturn

*Ant 4.* Salvávit eos Dóminus * propter nomen suum.

*Ant 4.* The Lord saved them * for his own name's sake.

*Ps 105 i. Confitémini Dómino*

**C**ONFITÉMINI Dómino, quóniam bonus: * quóniam in sæculum misericórdia ejus.

**G**IVE glory to the Lord, for he is good: * for his mercy endureth for ever.

**Q**uis loquétur poténtias Dómini, * audítas fáciet omnes laudes ejus?

**W**ho shall declare the powers of the Lord? * who shall set forth all his

praises?

**B**eáti, qui custódiunt judícium, * et fáciunt justítiam in omni témpore.
**B**lessed are they that keep judgment, * and do justice at all times.

**M**eménto nostri, Dómine, in beneplácito pópuli tui: * vísita nos in salutári tuo:
**R**emember us, O Lord, in the favour of thy people: * visit us with thy salvation.

**A**d vidéndum in bonitáte electórum tuórum, ad lætándum in lætítia gentis tuæ: * ut laudéris cum hereditáte tua.
**T**hat we may see the good of thy chosen, that we may rejoice in the joy of thy nation: * that thou mayst be praised with thy inheritance.

**P**eccávimus cum pátribus nostris: * injúste égimus, iniquitátem fécimus.
**W**e have sinned with our fathers: * we have acted unjustly, we have wrought iniquity.

**P**atres nostri in Ægýpto non intellexérunt mirabília tua: * non fuérunt mémores multitúdinis misericórdiæ tuæ.
**O**ur fathers understood not thy wonders in Egypt: * they remembered not the multitude of thy mercies:

**E**t irritavérunt ascendéntes in mare, * Mare Rubrum.
**A**nd they provoked to wrath going up to the sea, * even the Red Sea.

**E**t salvávit eos propter nomen suum: * ut notam fáceret poténtiam suam.
**A**nd he saved them for his own name's sake: * that he might make his power known.

**E**t incrépuit Mare Rubrum, et exsiccátum est, * et dedúxit eos in abýssis sicut in desérto.
**A**nd he rebuked the Red Sea, and it was dried up: * and he led them through the depths, as in a wilderness.

**E**t salvávit eos de manu odiéntium: * et redémit eos de manu inimíci.
**A**nd he saved them from the hand of them that hated them: * and he redeemed them from the hand of the enemy.

**E**t opéruit aqua tribulántes eos: * unus ex eis non remánsit.
**A**nd the water covered them that afflicted them: * there was not one of them left.

**E**t credidérunt verbis ejus: * et laudavérunt laudem ejus.
**A**nd they believed his words: * and they sang his praises.

**C**ito fecérunt, oblíti sunt óperum ejus: * et non sustinuérunt consílium ejus.
**T**hey had quickly done, they forgot his works: * and they waited not for his counsels.

**E**t concupiérunt concupiscéntiam in desérto: * et tentavérunt Deum in inaquóso.
**A**nd they coveted their desire in the desert: * and they tempted God in the place without water.

**E**t dedit eis petitiónem ipsórum: * et misit saturitátem in ánimas eórum.
**A**nd he gave them their request: * and sent fulness into their souls.

*Ant.* Salvávit eos Dóminus propter
*Ant.* The Lord saved them for his own

nomen suum.

*Ant 5.* Oblíti sunt Deum, * qui salvávit eos.

name's sake.

*Ant 5.* They forgot God, * who saved them.

*Ps 105 ii. Et irritavérunt Móysen*

ET irritavérunt Móysen in castris: * Aaron, sanctum Dómini.

AND they provoked Moses in the camp, * Aaron the holy one of the Lord.

Apérta est terra, et deglutívit Dathan: * et opéruit super congregatiónem Abíron.

The earth opened and swallowed up Dathan: * and covered the congregation of Abiron.

Et exársit ignis in synagóga eórum: * flamma combússit peccatóres.

And a fire was kindled in their congregation: * the flame burned the wicked.

Et fecérunt vítulum in Horeb: * et adoravérunt scúlptile.

They made also a calf in Horeb: * and they adored the graven thing.

Et mutavérunt glóriam suam * in similitúdine vítuli comedéntis fœnum.

And they changed their glory * into the likeness of a calf that eateth grass.

Oblíti sunt Deum, qui salvávit eos, * qui fecit magnália in Ægýpto, mirabília in terra Cham: terribília in Mari Rubro.

They forgot God, who saved them, * who had done great things in Egypt, wondrous works in the land of Cham: terrible things in the Red Sea.

Et dixit ut dispérderet eos: * si non Móyses, eléctus ejus, stetísset in confractióne in conspéctu ejus:

And he said that he would destroy them: * had not Moses his chosen stood before him in the breach:

Ut avérteret iram ejus ne dispérderet eos: * et pro níhilo habuérunt terram desiderábilem:

To turn away his wrath, lest he should destroy them; * and they set at nought the desirable land.

Non credidérunt verbo ejus, et murmuravérunt in tabernáculis suis: * non exaudiérunt vocem Dómini.

They believed not his word, and they murmured in their tents: * they hearkened not to the voice of the Lord.

Et elevávit manum suam super eos: * ut prostérneret eos in desérto:

And he lifted up his hand over them: * to overthrow them in the desert;

Et ut dejíceret semen eórum in natiónibus: * et dispérgeret eos in regiónibus.

And to cast down their seed among the nations, * and to scatter them in the countries.

Et initiáti sunt Beélphegor: * et comedérunt sacrifícia mortuórum.

They also were initiated to Beelphegor: * and ate the sacrifices of the dead.

Et irritavérunt eum in adinventiónibus suis: * et multiplicáta est in eis ruína.

And they provoked him with their inventions: * and destruction was multiplied among them.

Et stetit Phínees, et placávit: * et cessávit quassátio.

Then Phinees stood up, and pacified him: * and the slaughter ceased.

Et reputátum est ei in justítiam: * in generatiónem et generatiónem usque

And it was reputed to him unto justice, * to generation and generation for ever-

in sempitérnum.

more.

*Ant.* Oblíti sunt Deum, qui salvávit eos.

*Ant.* They forgot God, who saved them.

*Ant 6.* Cum tribularéntur, * vidit Dóminus: et audívit oratiónem eórum.

*Ant 6.* When they were in tribulation, * the Lord saw: and he heard their prayer.

*Ps 105 iii. Et irritavérunt eum*

ET irritavérunt eum ad Aquas contradictiónis: * et vexátus est Móyses propter eos: quia exacerbavérunt spíritum ejus.

THEY provoked him also at the waters of contradiction: * and Moses was afflicted for their sakes: because they exasperated his spirit.

**E**t distínxit in lábiis suis: * non disperdidérunt Gentes, quas dixit Dóminus illis.

**A**nd he distinguished with his lips; * they did not destroy the nations of which the Lord spoke unto them.

**E**t commísti sunt inter Gentes, et didicérunt ópera eórum: et serviérunt sculptílibus eórum: * et factum est illis in scándalum.

**A**nd they were mingled among the heathens, and learned their works: and served their idols, * and it became a stumblingblock to them.

**E**t immolavérunt fílios suos, * et fílias suas dæmóniis.

**A**nd they sacrificed their sons, * and their daughters to devils.

**E**t effudérunt sánguinem innocéntem: * sánguinem filiórum suórum et filiárum suárum, quas sacrificavérunt sculptílibus Chánaan.

**A**nd they shed innocent blood: * the blood of their sons and of their daughters which they sacrificed to the idols of Chanaan.

**E**t inféсta est terra in sanguínibus, et contamináta est in opéribus eórum: * et fornicáti sunt in adinventiónibus suis.

**A**nd the land was polluted with blood, and was defiled with their works: * and they went aside after their own inventions.

**E**t irátus est furóre Dóminus in pópulum suum: * et abominátus est hereditátem suam.

**A**nd the Lord was exceedingly angry with his people: * and he abhorred his inheritance.

**E**t trádidit eos in manus Géntium: * et domináti sunt eórum qui odérunt eos.

**A**nd he delivered them into the hands of the nations: * and they that hated them had dominion over them.

**E**t tribulavérunt eos inimíci eórum, et humiliáti sunt sub mánibus eórum: * sæpe liberávit eos.

**A**nd their enemies afflicted them: and they were humbled under their hands: * many times did he deliver them.

**I**psi autem exacerbavérunt eum in consílio suo: * et humiliáti sunt in iniquitátibus suis.

**B**ut they provoked him with their counsel: * and they were brought low by their iniquities.

**E**t vidit, cum tribularéntur: * et audívit oratiónem eórum.

**A**nd he saw when they were in tribulation: * and he heard their prayer.

**E**t memor fuit testaménti sui: * et pœnítuit eum secúndum multitúdi-

**A**nd he was mindful of his covenant: * and repented according to the multitude

nem misericórdiæ suæ.
Et dedit eos in misericórdias * in conspéctu ómnium qui céperant eos.

Salvos nos fac, Dómine, Deus noster: * et cóngrega nos de natiónibus:
Ut confiteámur nómini sancto tuo: * et gloriémur in laude tua.
Benedíctus Dóminus, Deus Israël, a sæculo et usque in sæculum: * et dicet omnis pópulus: Fiat, fiat.

*Ant.* Cum tribularéntur, vidit Dóminus: et audívit oratiónem eórum.

of his mercies.
And he gave them unto mercies, * in the sight of all those that had made them captives.
Save us, O Lord, our God: * and gather us from among nations:
That we may give thanks to thy holy name, * and may glory in thy praise.
Blessed be the Lord the God of Israel, from everlasting to everlasting: * and let all the people say: So be it, so be it.

*Ant.* When they were in tribulation, the Lord saw: and he heard their prayer.

## III Nocturn

*Ant 7.* Clamavérunt ad Dóminum: * et de necessitátibus eórum liberávit eos.

*Ant 7.* Then they cried to the Lord: * and he delivered them out of their distresses.

*Ps 106 i. Confitémini Dómino*

CONFITÉMINI Dómino quóniam bonus: * quóniam in sæculum misericórdia ejus.
Dicant qui redémpti sunt a Dómino, quos redémit de manu inimíci: * et de regiónibus congregávit eos:

A solis ortu, et occásu: * ab aquilóne, et mari.
Erravérunt in solitúdine in inaquóso: * viam civitátis habitáculi non invenérunt.
Esuriéntes, et sitiéntes: * ánima eórum in ipsis defécit.
Et clamavérunt ad Dóminum cum tribularéntur: * et de necessitátibus eórum erípuit eos.
Et dedúxit eos in viam rectam: * ut irent in civitátem habitatiónis.

Confiteántur Dómino misericórdiæ ejus: * et mirabília ejus fíliis hóminum.
Quia satiávit ánimam inánem: * et ánimam esuriéntem satiávit bonis.

GIVE glory to the Lord, for he is good: * for his mercy endureth for ever.
Let them say so that have been redeemed by the Lord, whom he hath redeemed from the hand of the enemy: * and gathered out of the countries.
From the rising and the setting of the sun, * from the north and from the sea.
They wandered in a wilderness, in a place without water: * they found not the way of a city for their habitation.
They were hungry and thirsty: * their soul fainted in them.
And they cried to the Lord in their tribulation: * and he delivered them out of their distresses.
And he led them into the right way: * that they might go to a city of habitation.
Let the mercies of the Lord give glory to him: * and his wonderful works to the children of men.
For he hath satisfied the empty soul, * and hath filled the hungry soul with

good things.

**S**edéntes in ténebris, et umbra mortis: * vinctos in mendicitáte et ferro.

**S**uch as sat in darkness and in the shadow of death: * bound in want and in iron.

**Q**uia exacerbavérunt elóquia Dei: * et consílium Altíssimi irritavérunt.

**B**ecause they had exasperated the words of God: * and provoked the counsel of the most High:

**E**t humiliátum est in labóribus cor eórum: * infirmáti sunt, nec fuit qui adjuváret.

**A**nd their heart was humbled with labours: * they were weakened, and there was none to help them.

**E**t clamavérunt ad Dóminum cum tribularéntur: * et de necessitátibus eórum liberávit eos.

**T**hen they cried to the Lord in their affliction: * and he delivered them out of their distresses.

**E**t edúxit eos de ténebris, et umbra mortis: * et víncula eórum disrúpit.

**A**nd he brought them out of darkness, * and the shadow of death; and broke their bonds in sunder.

*Ant.* Clamavérunt ad Dóminum: et de necessitátibus eórum liberávit eos.

*Ant.* Then they cried to the Lord: and he delivered them out of their distresses.

*Ant 8.* Ipsi vidérunt * ópera Dei, et mirabília ejus.

*Ant 8.* These have seen * the works of God, and his wonders in the deep.

*Ps 106 ii. Confiteántur Dómino*

**C**ONFITEÁNTUR Dómino misericórdiæ ejus: * et mirabília ejus fíliis hóminum.

**L**ET the mercies of the Lord give glory to him, * and his wonderful works to the children of men.

**Q**uia contrívit portas æreas: * et vectes férreos confrégit.

**B**ecause he hath broken gates of brass, * and burst iron bars.

**S**uscépit eos de via iniquitátis eórum: * propter injustítias enim suas humiliáti sunt.

**H**e took them out of the way of their iniquity: * for they were brought low for their injustices.

**O**mnem escam abomináta est ánima eórum: * et appropinquavérunt usque ad portas mortis.

**T**heir soul abhorred all manner of meat: * and they drew nigh even to the gates of death.

**E**t clamavérunt ad Dóminum cum tribularéntur: * et de necessitátibus eórum liberávit eos.

**A**nd they cried to the Lord in their affliction: * and he delivered them out of their distresses.

**M**isit verbum suum, et sanávit eos: * et erípuit eos de interitiónibus eórum.

**H**e sent his word, and healed them: * and delivered them from their destructions.

**C**onfiteántur Dómino misericórdiæ ejus: * et mirabília ejus fíliis hóminum.

**L**et the mercies of the Lord give glory to him: * and his wonderful works to the children of men.

**E**t sacríficent sacrifícium laudis: * et

**A**nd let them sacrifice the sacrifice of

annúntient ópera ejus in exsultatióne.

praise: * and declare his works with joy.

**Q**ui descéndunt mare in návibus, * faciéntes operatiónem in aquis multis.

**T**hey that go down to the sea in ships, * doing business in the great waters:

**I**psi vidérunt ópera Dómini, * et mirabília ejus in profúndo.

**T**hese have seen the works of the Lord, * and his wonders in the deep.

**D**ixit, et stetit spíritus procéllæ: * et exaltáti sunt fluctus ejus.

**H**e said the word, and there arose a storm of wind: * and the waves thereof were lifted up.

**A**scéndunt usque ad cælos, et descéndunt usque ad abýssos: * ánima eórum in malis tabescébat.

**T**hey mount up to the heavens, and they go down to the depths: * their soul pined away with evils.

**T**urbáti sunt, et moti sunt sicut ébrius: * et omnis sapiéntia eórum devoráta est.

**T**hey were troubled, and reeled like a drunken man; * and all their wisdom was swallowed up.

**E**t clamavérunt ad Dóminum cum tribularéntur: * et de necessitátibus eórum edúxit eos.

**A**nd they cried to the Lord in their affliction: * and he brought them out of their distresses.

**E**t státuit procéllam ejus in auram: * et siluérunt fluctus ejus.

**A**nd he turned the storm into a breeze: * and its waves were still.

**E**t lætáti sunt quia siluérunt: * et dedúxit eos in portum voluntátis eórum.

**A**nd they rejoiced because they were still: * and he brought them to the haven which they wished for.

*Ant.* Ipsi vidérunt ópera Dei, et mirabília ejus.

*Ant.* These have seen the works of God, and his wonders in the deep.

*Ant 9.* Vidébunt recti, * et lætabúntur, et intélligent misericórdias Dómini.

*Ant 9.* The just shall see, * and shall rejoice, and will understand the mercies of the Lord.

### *Ps 106 iii. Confiteántur Dómino*

**C**ONFITEÁNTUR Dómino misericórdiæ ejus: * et mirabília ejus fíliis hóminum.

**L**ET the mercies of the Lord give glory to him, * and his wonderful works to the children of men.

**E**t exáltent eum in ecclésia plebis: * et in cáthedra seniórum laudent eum.

**A**nd let them exalt him in the church of the people: * and praise him in the chair of the ancients.

**P**ósuit flúmina in desértum: * et éxitus aquárum in sitim.

**H**e hath turned rivers into a wilderness: * and the sources of waters into dry ground:

**T**erram fructíferam in salsúginem: * a malítia inhabitántium in ea.

**A** fruitful land into barrenness, * for the wickedness of them that dwell therein.

**P**ósuit desértum in stagna aquárum: * et terram sine aqua in éxitus aquá-

**H**e hath turned a wilderness into pools of waters, * and a dry land into water

rum.
Et collocávit illic esuriéntes: * et constituérunt civitátem habitatiónis.
Et seminavérunt agros, et plantavérunt víneas: * et fecérunt fructum nativitátis.
Et benedíxit eis, et multiplicáti sunt nimis: * et juménta eórum non minorávit.
Et pauci facti sunt: * et vexáti sunt a tribulatióne malórum, et dolóre.

Effúsa est contémptio super príncipes: * et erráre fecit eos in ínvio, et non in via.

Et adjúvit páuperem de inópia: * et pósuit sicut oves famílias.

Vidébunt recti, et lætabúntur: * et omnis iníquitas oppilábit os suum.
Quis sápiens et custódiet hæc? * et intélliget misericórdias Dómini.

springs.
And hath placed there the hungry; * and they made a city for their habitation.
And they sowed fields, and planted vineyards: * and they yielded fruit of birth.
And he blessed them, and they were multiplied exceedingly: * and their cattle he suffered not to decrease.
Then they were brought to be few: * and they were afflicted through the trouble of evils and sorrow.
Contempt was poured forth upon their princes: *and he caused them to wander where there was no passing, and out of the way.
And he helped the poor out of poverty: * and made him families like a flock of sheep.
The just shall see, and shall rejoice, * and all iniquity shall stop her mouth.
Who is wise, and will keep these things: * and will understand the mercies of the Lord?

*Ant.* Vidébunt recti, et lætabúntur, et intélligent misericórdias Dómini.

*Ant.* The just shall see, and shall rejoice, and will understand the mercies of the Lord.

# Saturday at Lauds I

*Sábbato ad Laudes I*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.

*Ant 1.* Fílii Sion * exsúltent in Rege suo.

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.

*Ant 1.* Let the children of Sion * be joyful in their King.

*Ps 149. Cantáte Dómino*

CANTÁTE Dómino cánticum novum: * laus ejus in ecclésia sanctórum.
Lætétur Israël in eo, qui fecit eum: * et fílii Sion exsúltent in rege suo.

Laudent nomen ejus in choro: * in

SING ye to the Lord a new canticle: * let his praise be in the church of the saints.
Let Israel rejoice in him that made him: * and let the children of Sion be joyful in their king.
Let them praise his name in choir: * let

týmpano, et psaltério psallant ei:

them sing to him with the timbrel and the psaltery.

**Q**uia beneplácitum est Dómino in pópulo suo: * et exaltábit mansuétos in salútem.

**F**or the Lord is well pleased with his people: * and he will exalt the meek unto salvation.

**E**xsultábunt sancti in glória: * lætabúntur in cubílibus suis.

**T**he saints shall rejoice in glory: * they shall be joyful in their beds.

**E**xaltatiónes Dei in gútture eórum: * et gládii ancípites in mánibus eórum.

**T**he high praises of God shall be in their mouth: * and two-edged swords in their hands:

**A**d faciéndam vindíctam in natiónibus: * increpatiónes in pópulis.

**T**o execute vengeance upon the nations, * chastisements among the people:

**A**d alligándos reges eórum in compédibus: * et nóbiles eórum in mánicis férreis.

**T**o bind their kings with fetters, * and their nobles with manacles of iron.

**U**t fáciant in eis judícium conscríptum: * glória hæc est ómnibus sanctis ejus.

**T**o execute upon them the judgment that is written: * this glory is to all his saints.

*Ant.* Fílii Sion exsúltent in Rege suo.

*Ant.* Let the children of Sion be joyful in their King.

*Ant 2.* Quam magnificáta * sunt ópera tua, Dómine!

*Ant 2.* How great * are thy works, O Lord!

*Ps 91. Bonum est confitéri*

**B**ONUM est confitéri Dómino: * et psállere nómini tuo, Altíssime.

**I**T is good to give praise to the Lord: * and to sing to thy name, O most High.

**A**d annuntiándum mane misericórdiam tuam: * et veritátem tuam per noctem.

**T**o shew forth thy mercy in the morning, * and thy truth in the night:

**I**n decachórdo, psaltério: * cum cántico, in cíthara.

**U**pon an instrument of ten strings, upon the psaltery: * with a canticle upon the harp.

**Q**uia delectásti me, Dómine, in factúra tua: * et in opéribus mánuum tuárum exsultábo.

**F**or thou hast given me, O Lord, a delight in thy doings: * and in the works of thy hands I shall rejoice.

**Q**uam magnificáta sunt ópera tua, Dómine! * nimis profúndæ factæ sunt cogitatiónes tuæ.

**O** Lord, how great are thy works! * thy thoughts are exceeding deep.

**V**ir insípiens non cognóscet: * et stultus non intélliget hæc.

**T**he senseless man shall not know: * nor will the fool understand these things.

**C**um exórti fúerint peccatóres sicut fœnum: * et apparúerint omnes, qui

**W**hen the wicked shall spring up as grass: * and all the workers of iniquity

operántur iniquitátem:
**U**t intéreant in sǽculum sǽculi: * tu autem Altíssimus in ætérnum, Dómine.
**Q**uóniam ecce inimíci tui, Dómine, quóniam ecce inimíci tui períbunt: * et dispergéntur omnes, qui operántur iniquitátem.
**E**t exaltábitur sicut unicórnis cornu meum: * et senéctus mea in misericórdia úberi.
**E**t despéxit óculus meus inimícos meos: * et in insurgéntibus in me malignántibus áudiet auris mea.

**J**ustus, ut palma florébit: * sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

**P**lantáti in domo Dómini, * in átriis domus Dei nostri florébunt.

**A**dhuc multiplicabúntur in senécta úberi: * et bene patiéntes erunt, ut annúntient:
**Q**uóniam rectus Dóminus, Deus noster: * et non est iníquitas in eo.

shall appear:
**T**hat they may perish for ever and ever: * but thou, O Lord, art most high for evermore.
**F**or behold thy enemies, O Lord, for behold thy enemies shall perish: * and all the workers of iniquity shall be scattered.
**B**ut my horn shall be exalted like that of the unicorn: * and my old age in plentiful mercy.
**M**y eye also hath looked down upon my enemies: * and my ear shall hear of the downfall of the malignant that rise up against me.
**T**he just shall flourish like the palm tree: * he shall grow up like the cedar of Libanus.
**T**hey that are planted in the house of the Lord * shall flourish in the courts of the house of our God.
**T**hey shall still increase in a fruitful old age: * and shall be well treated, that they may shew,
**T**hat the Lord our God is righteous, * and there is no iniquity in him.

*Ant.* Quam magnificáta sunt ópera tua, Dómine!
*Ant 3.* Lætábitur justus * in Dómino, et sperábit in eo.

*Ant.* How great are thy works, O Lord!
*Ant 3.* The just shall rejoice * in the Lord, and shall hope in him.

*Ps 63. Exáudi, Deus*

**E**XÁUDI, Deus, oratiónem meam cum déprecor: * a timóre inimíci éripe ánimam meam.
**P**rotexísti me a convéntu malignántium: * a multitúdine operántium iniquitátem.
**Q**uia exacuérunt ut gládium linguas suas: * intendérunt arcum rem amáram, ut sagíttent in occúltis immaculátum.
**S**úbito sagittábunt eum, et non timébunt: * firmavérunt sibi sermónem

**H**EAR, O God, my prayer, when I make supplication to thee: * deliver my soul from the fear of the enemy.
**T**hou hast protected me from the assembly of the malignant; * from the multitude of the workers of iniquity.
**F**or they have whetted their tongues like a sword; * they have bent their bow a bitter thing, to shoot in secret the undefiled.
**T**hey will shoot at him on a sudden, and will not fear: * they are resolute in

nequam.
**N**arravérunt ut abscónderent láqueos: * dixérunt: Quis vidébit eos?
**S**crutáti sunt iniquitátes: * defecérunt scrutántes scrutínio.
**A**ccédet homo ad cor altum: * et exaltábitur Deus.
**S**agíttæ parvulórum factæ sunt plagæ eórum: * et infirmátæ sunt contra eos linguæ eórum.
**C**onturbáti sunt omnes qui vidébant eos: * et tímuit omnis homo.
**E**t annuntiavérunt ópera Dei, * et facta ejus intellexérunt.
**L**ætábitur justus in Dómino, et sperábit in eo, * et laudabúntur omnes recti corde.

wickedness.
**T**hey have talked of hiding snares; * they have said: Who shall see them?
**T**hey have searched after iniquities: * they have failed in their search.
**M**an shall come to a deep heart: * and God shall be exalted.
**T**he arrows of children are their wounds: * and their tongues against them are made weak.
**A**ll that saw them were troubled; * and every man was afraid.
**A**nd they declared the works of God: * and understood his doings.
**T**he just shall rejoice in the Lord, and shall hope in him: * and all the upright in heart shall be praised.

*Ant.* Lætábitur justus in Dómino, et sperábit in eo.
*Ant 4.* Osténde nobis, Dómine, * lucem miseratiónum tuárum.

*Ant.* The just shall rejoice in the Lord, and shall hope in him.
*Ant 4.* Shew us, O Lord, * the light of thy mercies.

*Cant. Ecclesiastici (Ecclus. [Sir.] 36:1)*

**M**ISERÉRE nostri, Deus ómnium, et réspice nos, * et osténde nobis lucem miseratiónum tuárum:
**E**t immítte timórem tuum super gentes, * quæ non exquisiérunt te,
**U**t cognóscant quia non est Deus nisi tu, * et enárrent magnália tua.
**A**lleva manum tuam super gentes aliénas, * ut vídeant poténtiam tuam.
**S**icut enim in conspéctu eórum sanctificátus es in nobis, * sic in conspéctu nostro magnificáberis in eis,
**U**t cognóscant te, sicut et nos cognóvimus, * quóniam non est Deus præter te, Dómine.
**I**nnova signa, et immúta mirabília. * Glorífica manum, et bráchium dextrum.
**E**xcita furórem, et effúnde iram. *

**H**AVE mercy upon us, O God of all, and behold us, * and shew us the light of thy mercies:
**A**nd send thy fear upon the nations, * that have not sought after thee:
**T**hat they may know that there is no God beside thee, * and that they may shew forth thy wonders.
**L**ift up thy hand over the strange nations, * that they may see thy power.
**F**or as thou hast been sanctified in us in their sight, * so thou shalt be magnified among them in our presence,
**T**hat they may know thee, as we also have known thee, * that there is no God beside thee, O Lord.
**R**enew thy signs, and work new miracles. * Glorify thy hand, and thy right arm.
**R**aise up indignation, and pour out

Tolle adversárium, et afflíge inimícum.
Festína tempus, et meménto finis, * ut enárrent mirabília tua.

In ira flammæ devorétur qui salvátur: * et qui péssimant plebem tuam, invéniant perditiónem.
Cóntere caput príncipum inimicórum, * dicéntium: Non est álius præter nos.
Cóngrega omnes tribus Jacob: ut cognóscant quia non est Deus nisi tu, * et enárrent magnália tua:

Et hereditábis eos, * sicut ab inítio.

Miserére plebi tuæ, super quam invocátum est nomen tuum: * et Israël, quem coæquásti primogénito tuo.

Miserére civitáti sanctificatiónis tuæ Jerúsalem, * civitáti requiéi tuæ.

Reple Sion inenarrabílibus verbis tuis, * et glória tua pópulum tuum.

wrath. * Take away the adversary, and crush the enemy.
Hasten the time, and remember the end, * that they may declare thy wonderful works.
Let him that escapeth be consumed by the rage of the fire: * and let them perish that oppress thy people.
Crush the head of the princes of the enemies * that say: There is no other beside us.
Gather together all the tribes of Jacob: that they may know that there is no God besides thee, * and may declare thy great works.
And thou shalt inherit them * as from the beginning.
Have mercy on thy people, upon whom thy name is invoked: * and upon Israel, whom thou hast raised up to be thy firstborn.
Have mercy on Jerusalem, the city which thou hast sanctified, * the city of thy rest.
Fill Sion with thy unspeakable words, * and thy people with thy glory.

*Ant.* Osténde nobis, Dómine, lucem miseratiónum tuárum.
*Ant 5.* Omnis spíritus * laudet Dóminum.

*Ant.* Shew us, O Lord, the light of thy mercies.
*Ant 5.* Let every spirit * praise the Lord.

## *Ps 150. Laudáte Dóminum*

LAUDÁTE Dóminum in sanctis ejus: * laudáte eum in firmaménto virtútis ejus.
Laudáte eum in virtútibus ejus: * laudáte eum secúndum multitúdinem magnitúdinis ejus.
Laudáte eum in sono tubæ: * laudáte eum in psaltério, et cíthara.
Laudáte eum in týmpano, et choro: * laudáte eum in chordis, et órgano.
Laudáte eum in cýmbalis benesonántibus: laudáte eum in cýmbalis

PRAISE ye the Lord in his holy places: * praise ye him in the firmament of his power.
Praise ye him for his mighty acts: * praise ye him according to the multitude of his greatness.
Praise him with sound of trumpet: * praise him with psaltery and harp.
Praise him with timbrel and choir: * praise him with strings and organs.
Praise him on high sounding cymbals: praise him on cymbals of joy: * let

jubilatiónis: * omnis spíritus laudet Dóminum.

every spirit praise the Lord.

*Ant.* Omnis spíritus laudet Dóminum.

*Ant.* Let every spirit praise the Lord.

*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues as in the Saturday Office of the B.V.M.,* p. 986*, or according to the season,* p. 295.

# Saturday at Lauds II

*Sábbato ad Laudes II*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*Ant 1.* Benígne fac, Dómine, * in bona voluntáte tua Sion.

*Ant 1.* Deal favourably, O Lord, * in thy good will, with Sion.

*Saturday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

*Ant 1.* Intuémini, * quam sit gloriósus iste, qui ingréditur ad salvándos pópulos.

*Ant 1.* Behold, * how glorious is he, who cometh to save the people.

*Holy Saturday:*

*Ant 1.* O mors, * ero mors tua, morsus tuus ero, inférne.

*Ant 1.* O death! * I will be thy death. O hell! I will be thy ruin.

*Ps 50. Miserére*

MISERÉRE mei, Deus, * secúndum magnam misericórdiam tuam.

HAVE mercy on me, O God, * according to thy great mercy.

Et secúndum multitúdinem miseratiónum tuárum, * dele iniquitátem meam.

And according to the multitude of thy tender mercies * blot out my iniquity.

Amplius lava me ab iniquitáte mea: * et a peccáto meo munda me.

Wash me yet more from my iniquity, * and cleanse me from my sin.

Quóniam iniquitátem meam ego cognósco: * et peccátum meum contra me est semper.

For I know my iniquity, * and my sin is always before me.

Tibi soli peccávi, et malum coram te feci: * ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum judicáris.

To thee only have I sinned, and have done evil before thee: * that thou mayst be justified in thy words, and mayst overcome when thou art judged.

Ecce enim, in iniquitátibus concéptus sum: * et in peccátis concépit me mater mea.

For behold I was conceived in iniquities; * and in sins did my mother conceive me.

Ecce enim, veritátem dilexísti: * incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.

For behold thou hast loved truth: * the uncertain and hidden things of thy wisdom thou hast made manifest to me.

Aspérges me hyssópo, et mundábor:

Thou shalt sprinkle me with hyssop,

* lavábis me, et super nivem dealbábor.

and I shall be cleansed: * thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

**A**udítui meo dabis gáudium et lætítiam: * et exsultábunt ossa humiliáta.

**T**o my hearing thou shalt give joy and gladness: * and the bones that have been humbled shall rejoice.

**A**vérte fáciem tuam a peccátis meis: * et omnes iniquitátes meas dele.

**T**urn away thy face from my sins, * and blot out all my iniquities.

**C**or mundum crea in me, Deus: * et spíritum rectum ínnova in viscéribus meis.

**C**reate a clean heart in me, O God: * and renew a right spirit within my bowels.

**N**e projícias me a fácie tua: * et spíritum sanctum tuum ne áuferas a me.

**C**ast me not away from thy face; * and take not thy holy spirit from me.

**R**edde mihi lætítiam salutáris tui: * et spíritu principáli confírma me.

**R**estore unto me the joy of thy salvation, * and strengthen me with a perfect spirit.

**D**océbo iníquos vias tuas: * et ímpii ad te converténtur.

**I** will teach the unjust the ways: * and the wicked shall be converted to thee.

**L**íbera me de sanguínibus, Deus, Deus salútis meæ: * et exsultábit lingua mea justítiam tuam.

**D**eliver me from blood, O God, thou God of my salvation: * and my tongue shall extol thy justice.

**D**ómine, lábia mea apéries: * et os meum annuntiábit laudem tuam.

**O** Lord, thou wilt open my lips: * and my mouth shall declare thy praise.

**Q**uóniam si voluísses sacrifícium, dedíssem útique: * holocáustis non delectáberis.

**F**or if thou hadst desired sacrifice, I would indeed have given it: * with burnt offerings thou wilt not be delighted.

**S**acrifícium Deo spíritus contribulátus: * cor contrítum, et humiliátum, Deus, non despícies.

**A** sacrifice to God is an afflicted spirit: * a contrite and humbled heart, O God, thou wilt not despise.

**B**enígne fac, Dómine, in bona voluntáte tua Sion: * ut ædificéntur muri Jerúsalem.

**D**eal favourably, O Lord, in thy good will with Sion; * that the walls of Jerusalem may be built up.

**T**unc acceptábis sacrifícium justítiæ, oblatiónes, et holocáusta: * tunc impónent super altáre tuum vítulos.

**T**hen shalt thou accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings: * then shall they lay calves upon thy altar.

*Ant.* Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte tua Sion.

*Ant.* Deal favourably, O Lord, in thy good will, with Sion.

*Ant 2.* Rectus Dóminus, * Deus noster: et non est iníquitas in eo.

*Ant 2.* The Lord our God * is righteous: and there is no iniquity in him.

*Saturday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

*Ant.* Intuémini, quam sit gloriósus iste,

*Ant.* Behold, how glorious is he, who cometh

qui ingréditur ad salvándos pópulos.
*Ant 2.* Multiplicábitur * ejus impérium, et pacis non erit finis.

to save the people.
*Ant 2.* His dominion * shall be increased, and there shall be no end of peace.

*Holy Saturday:*

*Ant.* O mors, ero mors tua, morsus tuus ero, inférne.
*Ant 2.* Plangent eum * quasi unigénitum, quia ínnocens Dóminus occísus est.

*Ant.* O death! I will be thy death. O hell! I will be thy ruin.
*Ant 2.* They shall mourn * for him as for an only son, because the innocent Lord is slain.

## *Ps 91. Bonum est confitéri*

BONUM est confitéri Dómino: * et psállere nómini tuo, Altíssime.

IT is good to give praise to the Lord: * and to sing to thy name, O most High.

**A**d annuntiándum mane misericórdiam tuam: * et veritátem tuam per noctem.

**T**o shew forth thy mercy in the morning, * and thy truth in the night:

**I**n decachórdo, psaltério: * cum cántico, in cíthara.

**U**pon an instrument of ten strings, upon the psaltery: * with a canticle upon the harp.

**Q**uia delectásti me, Dómine, in factúra tua: * et in opéribus mánuum tuárum exsultábo.

**F**or thou hast given me, O Lord, a delight in thy doings: * and in the works of thy hands I shall rejoice.

**Q**uam magnificáta sunt ópera tua, Dómine! * nimis profúndæ factæ sunt cogitatiónes tuæ.

**O** Lord, how great are thy works! * thy thoughts are exceeding deep.

**V**ir insípiens non cognóscet: * et stultus non intélliget hæc.

**T**he senseless man shall not know: * nor will the fool understand these things.

**C**um exórti fúerint peccatóres sicut fœnum: * et apparúerint omnes, qui operántur iniquitátem:

**W**hen the wicked shall spring up as grass: * and all the workers of iniquity shall appear:

**U**t intéreant in sæculum sæculi: * tu autem Altíssimus in ætérnum, Dómine.

**T**hat they may perish for ever and ever: * but thou, O Lord, art most high for evermore.

**Q**uóniam ecce inimíci tui, Dómine, quóniam ecce inimíci tui períbunt: * et dispergéntur omnes, qui operántur iniquitátem.

**F**or behold thy enemies, O Lord, for behold thy enemies shall perish: * and all the workers of iniquity shall be scattered.

**E**t exaltábitur sicut unicórnis cornu meum: * et senéctus mea in misericórdia úberi.

**B**ut my horn shall be exalted like that of the unicorn: * and my old age in plentiful mercy.

**E**t despéxit óculus meus inimícos meos: * et in insurgéntibus in me malignántibus áudiet auris mea.

**M**y eye also hath looked down upon my enemies: * and my ear shall hear of the downfall of the malignant that rise up against me.

Justus, ut palma florébit: * sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

The just shall flourish like the palm tree: * he shall grow up like the cedar of Libanus.

Plantáti in domo Dómini, * in átriis domus Dei nostri florébunt.

They that are planted in the house of the Lord * shall flourish in the courts of the house of our God.

Adhuc multiplicabúntur in senécta úberi: * et bene patiéntes erunt, ut annúntient:

Quóniam rectus Dóminus, Deus noster: * et non est iníquitas in eo.

They shall still increase in a fruitful old age: * and shall be well treated, that they may shew,

That the Lord our God is righteous, * and there is no iniquity in him.

*Ant.* Rectus Dóminus, Deus noster: et non est iníquitas in eo.

*Ant 3.* A timóre inimíci * éripe, Dómine, ánimam meam.

*Ant.* The Lord our God is righteous: and there is no iniquity in him.

*Ant 3.* From the fear of the enemy * deliver, O Lord, my soul.

*Saturday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

*Ant.* Multiplicábitur ejus impérium, et pacis non erit finis.

*Ant 3.* Ego Dóminus * prope feci justítiam meam, non elongábitur, et salus mea non morábitur.

*Ant.* His dominion shall be increased, and there shall be no end of peace.

*Ant 3.* I the Lord * have brought my justice nigh, it shall not be put off, and my salvation shall not delay.

*Holy Saturday:*

*Ant.* Plangent eum quasi unigénitum, quia ínnocens Dóminus occísus est.

*Ant 3.* Atténdite, * univérsi pópuli, et vidéte dolórem meum.

*Ant.* They shall mourn for him as for an only son, because the innocent Lord is slain.

*Ant 3.* Attend, * all ye people, and see my sorrow.

*Ps 63. Exáudi, Deus*

EXÁUDI, Deus, oratiónem meam cum déprecor: * a timóre inimíci éripe ánimam meam.

Protexísti me a convéntu malignántium: * a multitúdine operántium iniquitátem.

Quia exacuérunt ut gládium linguas suas: * intendérunt arcum rem amáram, ut sagíttent in occúltis immaculátum.

Súbito sagittábunt eum, et non timébunt: * firmavérunt sibi sermónem nequam.

Narravérunt ut abscónderent láqueos: * dixérunt: Quis vidébit eos?

Scrutáti sunt iniquitátes: * defecérunt scrutántes scrutínio.

HEAR, O God, my prayer, when I make supplication to thee: * deliver my soul from the fear of the enemy.

Thou hast protected me from the assembly of the malignant; * from the multitude of the workers of iniquity.

For they have whetted their tongues like a sword; * they have bent their bow a bitter thing, to shoot in secret the undefiled.

They will shoot at him on a sudden, and will not fear: * they are resolute in wickedness.

They have talked of hiding snares; * they have said: Who shall see them?

They have searched after iniquities: * they have failed in their search.

**A**ccédet homo ad cor altum: * et exaltábitur Deus.
**S**agíttæ parvulórum factæ sunt plagæ eórum: * et infirmátæ sunt contra eos linguæ eórum.
**C**onturbáti sunt omnes qui vidébant eos: * et tímuit omnis homo.
**E**t annuntiavérunt ópera Dei, * et facta ejus intellexérunt.
**L**ætábitur justus in Dómino, et sperábit in eo, * et laudabúntur omnes recti corde.

**M**an shall come to a deep heart: * and God shall be exalted.
**T**he arrows of children are their wounds: * and their tongues against them are made weak.
**A**ll that saw them were troubled; * and every man was afraid.
**A**nd they declared the works of God: * and understood his doings.
**T**he just shall rejoice in the Lord, and shall hope in him: * and all the upright in heart shall be praised.

*Ant.* A timóre inimíci éripe, Dómine, ánimam meam.
*Ant 4.* In servis suis * miserébitur Dóminus: et propítius erit terræ pópuli sui.

*Ant.* From the fear of the enemy deliver, O Lord, my soul.
*Ant 4.* The Lord will have mercy * on his servants: and he will be merciful to the land of his people.

*Saturday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

*Ant.* Ego Dóminus prope feci justítiam meam, non elongábitur, et salus mea non morábitur.
*Ant 4.* Exspectétur, * sicut plúvia, elóquium Dómini: et descéndat, sicut ros, super nos Deus noster.

*Ant.* I the Lord have brought my justice nigh, it shall not be put off, and my salvation shall not delay.
*Ant 4.* Let the word * of the Lord be expected as rain: and let our God descend upon us as the dew.

*Holy Saturday:*

*Ant.* Atténdite, univérsi pópuli, et vidéte dolórem meum.
*Ant 4.* A porta ínferi * érue, Dómine, ánimam meam.

*Ant.* Attend, all ye people, and see my sorrow.
*Ant 4.* From the gate of hell, * deliver, O Lord, my soul.

*On Holy Saturday, Cant. Ezechiæ (*Ego dixi*),* p. 431 *is said in place of the following.*

*Cant. Moysis (Deut. 32:1-18)*

**A**UDÍTE, cæli, quæ loquor: * áudiat terra verba oris mei.
**C**oncréscat ut plúvia doctrína mea, * fluat ut ros elóquium meum.
**Q**uasi imber super herbam, et quasi stillæ super grámina. * Quia nomen Dómini invocábo.
**D**ate magnificéntiam Deo nostro. * Dei perfécta sunt ópera, et omnes viæ ejus judícia:
**D**eus fidélis, et absque ulla iniquitá-

**H**EAR, O ye heavens, the things I speak, * let the earth give ear to the words of my mouth.
**L**et my doctrine gather as the rain, * let my speech distil as the dew,
**A**s a shower upon the herb, and as drops upon the grass. * Because I will invoke the name of the Lord:
**G**ive ye magnificence to our God. * The works of God are perfect, and all his ways are judgments:
**G**od is faithful and without any iniquity,

te, justus et rectus. * Peccavérunt ei, non fílii ejus in sórdibus:

he is just and right. * They have sinned against him, and are none of his children in their filth:

**G**enerátio prava atque pervérsa. * Hǽccine reddis Dómino, pópule stulte et insípiens?

**T**hey are a wicked and perverse generation. * Is this the return thou makest to the Lord, O foolish and senseless people?

**N**umquid non ipse est pater tuus, * qui possédit te, et fecit, et creávit te?

**I**s not he thy father, * that hath possessed thee, and made thee, and created thee?

**M**eménto diérum antiquórum, * cógita generatiónes síngulas:

**R**emember the days of old, * think upon every generation:

**I**ntérroga patrem tuum, et annuntiábit tibi: * majóres tuos, et dicent tibi.

**A**sk thy father, and he will declare to thee: * thy elders and they will tell thee.

**Q**uando dividébat Altíssimus Gentes: * quando separábat fílios Adam.

**W**hen the Most High divided the nations: * when he separated the sons of Adam,

**C**onstítuit términos populórum * juxta númerum filiórum Israël.

**H**e appointed the bounds of people * according to the number of the children of Israel.

**P**ars autem Dómini, pópulus ejus: * Jacob funículus hereditátis ejus.

**B**ut the Lord's portion is his people: * Jacob the lot of his inheritance.

**I**nvénit eum in terra desérta, * in loco horróris et vastæ solitúdinis:

**H**e found him in a desert land, * in a place of horror, and of vast wilderness:

**C**ircumdúxit eum, et dócuit: * et custodívit quasi pupíllam óculi sui.

**H**e led him about, and taught him: * and he kept him as the apple of his eye.

**S**icut áquila próvocans ad volándum pullos suos, * et super eos vólitans,

**A**s the eagle enticing her young to fly, * and hovering over them,

**E**xpándit alas suas, et assúmpsit eum, * atque portávit in húmeris suis.

**H**e spread his wings, and hath taken him * and carried him on his shoulders.

**D**óminus solus dux ejus fuit: * et non erat cum eo deus aliénus.

**T**he Lord alone was his leader: * and there was no strange god with him.

**C**onstítuit eum super excélsam terram: * ut coméderet fructus agrórum,

**H**e set him upon high land: * that he might eat the fruits of the fields,

**U**t súgeret mel de petra, * oleúmque de saxo duríssimo.

**T**hat he might suck honey out of the rock, * and oil out of the hardest stone,

**B**útyrum de arménto, et lac de óvibus * cum ádipe agnórum, et aríetum filiórum Basan:

**B**utter of the herd, and milk of the sheep * with the fat of lambs, and of the rams of the breed of Basan:

**E**t hircos cum medúlla trítici, * et sánguinem uvæ bíberet meracíssimum.

**A**nd goats with the marrow of wheat, * and might drink the purest blood of the

grape.

Incrassátus est diléctus, et recalcitrávit: * incrassátus, impinguátus, dilatátus,
The beloved grew fat, and kicked: * he grew fat, and thick and gross,

Derelíquit Deum, factórem suum, * et recéssit a Deo, salutári suo.
He forsook God who made him, * and departed from God his saviour.

Provocavérunt eum in diis aliénis, * et in abominatiónibus ad iracúndiam concitavérunt.
They provoked him by strange gods, * and stirred him up to anger, with their abominations.

Immolavérunt dæmóniis, et non Deo, * diis, quos ignorábant:
They sacrificed to devils and not to God: * to gods whom they knew not:

Novi recentésque venérunt, * quos non coluérunt patres eórum.
That were newly come up, * whom their fathers worshipped not.

Deum qui te génuit dereliquísti, * et oblítus es Dómini, creatóris tui.
Thou hast forsaken the God that beget thee, * and hast forgotten the Lord that created thee.

*Ant.* In servis suis miserébitur Dóminus: et propítius erit terræ pópuli sui.
*Ant.* The Lord will have mercy on his servants: and he will be merciful to the land of his people.

*Ant 5.* Laudáte * Dóminum secúndum multitúdinem magnitúdinis ejus.
*Ant 5.* Praise ye * the Lord, according to the multitude of his greatness.

---

*Saturday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

*Ant.* Exspectétur, sicut plúvia, elóquium Dómini: et descéndat, sicut ros, super nos Deus noster.
*Ant.* Let the word of the Lord be expected as rain: and let our God descend upon us as the dew.

*Ant 5.* Parátus esto, * Israël, in occúrsum Dómini, quóniam venit.
*Ant 5.* Be ready, * O Israel, to meet the Lord, for he is coming.

*Holy Saturday:*

*Ant.* A porta ínferi érue, Dómine, ánimam meam.
*Ant.* From the gate of hell, deliver, O Lord, my soul.

*Ant 5.* O vos omnes, * qui transítis per viam, atténdite, et vidéte si est dolor sicut dolor meus.
*Ant 5.* O all ye * that pass by the way, attend and see if there be any sorrow like unto my sorrow.

---

## *Ps 150. Laudáte Dóminum*

LAUDÁTE Dóminum in sanctis ejus: * laudáte eum in firmaménto virtútis ejus.
PRAISE ye the Lord in his holy places: * praise ye him in the firmament of his power.

Laudáte eum in virtútibus ejus: * laudáte eum secúndum multitúdinem magnitúdinis ejus.
Praise ye him for his mighty acts: * praise ye him according to the multitude of his greatness.

Laudáte eum in sono tubæ: * laudáte eum in psaltério, et cíthara.
Praise him with sound of trumpet: * praise him with psaltery and harp.

Laudáte eum in týmpano, et choro: *
Praise him with timbrel and choir: *

laudáte eum in chordis, et órgano.
**L**audáte eum in cýmbalis benesonántibus: laudáte eum in cýmbalis jubilatiónis: * omnis spíritus laudet Dóminum.

praise him with strings and organs.
**P**raise him on high sounding cymbals: praise him on cymbals of joy: * let every spirit praise the Lord.

*Ant.* Laudáte Dóminum secúndum multitúdinem magnitúdinis ejus.

*Ant.* Praise ye the Lord, according to the multitude of his greatness.

*Saturday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

*Ant.* Parátus esto, Israël, in occúrsum Dómini, quóniam venit.

*Ant.* Be ready, O Israel, to meet the Lord, for he is coming.

*Holy Saturday:*

*Ant.* O vos omnes, qui transítis per viam, atténdite, et vidéte si est dolor sicut dolor meus.

*Ant.* O all ye that pass by the way, attend and see if there be any sorrow like unto my sorrow.

*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues according to the season,* p. 295*, or as below:*

*Capit. (Little Chapt.)* *Rom. 13:12-13*

NOX præcéssit, dies autem appropinquávit. Abjiciámus ergo ópera tenebrárum, et induámur arma lucis. Sicut in die honéste ambulémus. ℟. Deo grátias.

THE night is passed, and the day is at hand. Let us therefore cast off the works of darkness, and put on the armour of light. Let us walk honestly, as in the day. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

**A**uróra jam spargit polum:
Terris dies illábitur:
Lucis resúltat spículum:
Discédat omne lúbricum.

**T**he dawn is sprinkling in the east
Its golden shower, as day flows in;
Fast mount the pointed shafts of light:
Farewell to darkness and to sin!

**P**hantásma noctis éxsulet:
Mentis reátus córruat:
Quidquid ténebris hórridum
Nox áttulit culpæ, cadat.

**A**way, ye midnight phantoms all!
Away, despondence and despair!
Whatever guilt the night has brought
Now let it vanish into air.

**U**t mane, quod nos últimum
Hic deprecámur cérnui,
Cum luce nobis éffluat,
Hoc dum canóre cóncrepat.

**S**o, Lord, when that last morning breaks,
Looking to which we sigh and pray,
O may it to Thy minstrels prove
The dawning of a better day.

**D**eo Patri sit glória,
Ejúsque soli Fílio,
Cum Spíritu Paráclito,
Nunc et per omne sæculum. Amen.

**T**o God the Father glory be,
And to His sole-begotten Son;
Glory, O Holy Ghost, to Thee,
While everlasting ages run. Amen.

*Auth. St. Ambrose(?)* *Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Repléti sumus mane misericórdia

℣. We are filled in the morning with thy

tua. ℟. Exsultávimus, et delectáti sumus.

mercy. ℟. We have rejoiced and are delighted.

# Saturday at Prime

*Sábbato ad Primam*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*Hymn*

Jam lucis orto sídere,
Deum precémur súpplices,
Ut in diúrnis áctibus
Nos servet a nocéntibus.

Now in the sun's new dawning ray,
Lowly of heart, our God we pray
That He from harm may keep us free
In all the deeds this day shall see.

Linguam refrénans témperet,
Ne litis horror ínsonet:
Visum fovéndo cóntegat,
Ne vanitátes háuriat.

May fear of Him our tongues restrain,
Lest strife unguarded speech should stain:
His favoring care our guardian be,
Lest our eyes feed on vanity.

Sint pura cordis íntima,
Absístat et vecórdia:
Carnis terat supérbiam
Potus cibíque párcitas.

May every heart be pure from sin,
And folly find no place therein:
Scant meed of food, excess denied,
Wear down in us the body's pride

Ut cum dies abscésserit,
Noctémque sors redúxerit,
Mundi per abstinéntiam
Ipsi canámus glóriam.

That when the light of day is gone,
And night in course shall follow on,
We, free from cares the world affords,
May chant the praises that is our Lord's.

Deo Patri sit glória,
Ejúsque soli Fílio,
Cum Spíritu Paráclito,
Nunc, et per omne sǽculum. Amen.

All laud to God the Father be,
All praise, Eternal Son, to Thee;
All glory, as is ever meet,
To God the Holy Paraclete. Amen.

*Auth. Ambrosian (Old)*

*Trans. A.G.McDougall*

*In the first week of Advent:*

In illa die * stillábunt montes dulcédinem, et colles fluent lac et mel, allelúja.

On that day * the mountains shall drop sweetness, and the hills shall flow with milk and honey, alleluia.

*In the second week of Advent:*

Ecce in núbibus * cæli Dóminus véniet cum potestáte magna, allelúja.

Behold in the clouds * of heaven the Lord will come with great power, alleluia.

*In the third week of Advent:*

Véniet Dóminus, * et non tardábit, et illuminábit abscóndita tenebrárum, et manifestábit se ad omnes gentes, allelúja.

The Lord will come, * and he will not delay, and he will reveal things hidden in darkness, and will manifest himself to all nations, alle-

luia.

*Saturday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

Intuémini, * quam sit gloriósus iste, qui ingréditur ad salvándos pópulos.

Behold, * how glorious is he, who cometh to save the people.

*In the Season of Lent:*

Vivo ego, * dicit Dóminus: nolo mortem peccatóris, sed ut magis convertátur, et vivat.

As I live, * saith the Lord: I will not the death of a sinner, but that he be converted and live.

*In the first week of Passiontide:*

Líbera me, Dómine, * et pone me juxta te: et cujúsvis manus pugnet contra me.

Deliver me, O Lord, * and set me beside thee, and let any man's hand fight against me.

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.

*Ant.* Exaltáre, Dómine, * qui júdicas terram: redde retributiónem supérbis.

*Ant.* Lift up thyself, O Lord, * thou that judgest the earth: render a reward to the proud.

*Ps 93 i. Deus ultiónum Dóminus*

DEUS ultiónum Dóminus: * Deus ultiónum líbere egit.

THE Lord is the God to whom revenge belongeth: * the God of revenge hath acted freely.

**E**xaltáre, qui júdicas terram: * redde retributiónem supérbis.

**L**ift up thyself, thou that judgest the earth: * render a reward to the proud.

**U**squequo peccatóres, Dómine, * úsquequo peccatóres gloriabúntur:

**H**ow long shall sinners, O Lord: * how long shall sinners glory?

**E**ffabúntur, et loquéntur iniquitátem: * loquéntur omnes, qui operántur injustítiam?

**S**hall they utter, and speak iniquity: * shall all speak who work injustice?

**P**ópulum tuum, Dómine, humiliavérunt: * et hereditátem tuam vexavérunt.

**T**hy people, O Lord, they have brought low: * and they have afflicted thy inheritance.

**V**íduam, et ádvenam interfecérunt: * et pupíllos occidérunt.

**T**hey have slain the widow and the stranger: * and they have murdered the fatherless.

**E**t dixérunt: Non vidébit Dóminus, * nec intélliget Deus Jacob.

**A**nd they have said: The Lord shall not see: * neither shall the God of Jacob understand.

**I**ntellígite, insipiéntes in pópulo: * et stulti, aliquándo sápite.

**U**nderstand, ye senseless among the people: * and, you fools, be wise at last.

**Q**ui plantávit aurem, non áudiet? * aut qui finxit óculum, non consíderat?

**H**e that planted the ear, shall he not hear? * or he that formed the eye, doth he not consider?

**Q**ui córripit gentes, non árguet: * qui docet hóminem sciéntiam?

**H**e that chastiseth nations, shall he not rebuke: * he that teacheth man knowledge?

**D**óminus scit cogitatiónes hóminum,

The Lord knoweth the thoughts of men,

* quóniam vanæ sunt.

* that they are vain.

## Ps 93 ii. Beátus homo

BEÁTUS homo, quem tu erudíeris, Dómine: * et de lege tua docúeris eum,

BLESSED is the man whom thou shalt instruct, O Lord: * and shalt teach him out of thy law.

Ut mítiges ei a diébus malis: * donec fodiátur peccatóri fóvea.

That thou mayst give him rest from the evil days: * till a pit be dug for the wicked.

Quia non repéllet Dóminus plebem suam: * et hereditátem suam non derelínquet.

For the Lord will not cast off his people: * neither will he forsake his own inheritance.

Quoadúsque justítia convertátur in judícium: * et qui juxta illam omnes qui recto sunt corde.

Until justice be turned into judgment: * and they that are near it are all the upright in heart.

Quis consúrget mihi advérsus malignántes? * aut quis stabit mecum advérsus operántes iniquitátem?

Who shall rise up for me against the evildoers? * or who shall stand with me against the workers of iniquity?

Nisi quia Dóminus adjúvit me: * paulo minus habitásset in inférno ánima mea.

Unless the Lord had been my helper, * my soul had almost dwelt in hell.

Si dicébam: Motus est pes meus: * misericórdia tua, Dómine, adjuvábat me.

If I said: My foot is moved: * thy mercy, O Lord, assisted me.

Secúndum multitúdinem dolórum meórum in corde meo: * consolatiónes tuæ lætificavérunt ánimam meam.

According to the multitude of my sorrows in my heart, * thy comforts have given joy to my soul.

Numquid adhǽret tibi sedes iniquitátis: * qui fingis labórem in præcépto?

Doth the seat of iniquity stick to thee, * who framest labour in commandment?

Captábunt in ánimam justi: * et sánguinem innocéntem condemnábunt.

They will hunt after the soul of the just, * and will condemn innocent blood.

Et factus est mihi Dóminus in refúgium: * et Deus meus in adjutórium spei meæ.

But the Lord is my refuge: * and my God the help of my hope.

Et reddet illis iniquitátem ipsórum: et in malítia eórum dispérdet eos: * dispérdet illos Dóminus, Deus noster.

And he will render them their iniquity: and in their malice he will destroy them: * the Lord our God will destroy them.

## Ps 107. Parátum cor meum

PARÁTUM cor meum, Deus, parátum cor meum: * cantábo, et psallam in glória mea.

MY heart is ready, O God, my heart is ready: * I will sing, and will give praise, with my glory.

| | |
|---|---|
| **E**xsúrge, glória mea, exsúrge, psaltérium et cíthara: * exsúrgam dilúculo. | **A**rise, my glory; arise, psaltery and harp: * I will arise in the morning early. |
| **C**onfitébor tibi in pópulis, Dómine: * et psallam tibi in natiónibus. | **I** will praise thee, O Lord, among the people: * and I will sing unto thee among the nations. |
| **Q**uia magna est super cælos misericórdia tua: * et usque ad nubes véritas tua: | **F**or thy mercy is great above the heavens: * and thy truth even unto the clouds. |
| **E**xaltáre super cælos, Deus, et super omnem terram glória tua: * ut liberéntur dilécti tui. | **B**e thou exalted, O God, above the heavens, and thy glory over all the earth: * that thy beloved may be delivered. |
| **S**alvum fac déxtera tua, et exáudi me: * Deus locútus est in sancto suo: | **S**ave with thy right hand and hear me. * God hath spoken in his holiness. |
| **E**xsultábo, et dívidam Síchimam, * et convállem tabernaculórum dimétiar. | **I** will rejoice, and I will divide Sichem * and I will mete out the vale of tabernacles. |
| **M**eus est Gálaad, et meus est Manásses: * et Ephraim suscéptio cápitis mei. | **G**alaad is mine: and Manasses is mine: * and Ephraim the protection of my head. |
| **J**uda rex meus: * Moab lebes spei meæ. | **J**uda is my king: * Moab the pot of my hope. |
| **I**n Iduméam exténdam calceaméntum meum: * mihi alienígenæ amíci facti sunt. | **O**ver Edom I will stretch out my shoe: * the aliens are become my friends. |
| **Q**uis dedúcet me in civitátem munítam? * quis dedúcet me usque in Iduméam? | **W**ho will bring me into the strong city? * who will lead me into Edom? |
| **N**onne tu, Deus, qui repulísti nos, * et non exíbis, Deus, in virtútibus nostris? | **W**ilt not thou, O God, who hast cast us off? * and wilt not thou, O God, go forth with our armies? |
| **D**a nobis auxílium de tribulatióne: * quia vana salus hóminis. | **O** grant us help from trouble: * for vain is the help of man. |
| **I**n Deo faciémus virtútem: * et ipse ad níhilum dedúcet inimícos nostros. | **T**hrough God we shall do mightily: * and he will bring our enemies to nothing. |
| *Ant.* Exaltáre, Dómine, qui júdicas terram: redde retributiónem supérbis. | *Ant.* Lift up thyself, O Lord, thou that judgest the earth: render a reward to the proud. |
| *T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja. | *P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia. |

*Or the appropriate seasonal antiphon is repeated,* p. 613.

*The hour continues in the Ordinary, with the capit.* Regi sæculórum, p. 276.

# Saturday at Terce

*Sábbato ad Tértiam*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*Hymn*

Nunc, Sancte, nobis, Spíritus,
Unum Patri cum Fílio,
Dignáre promptus íngeri
Nostro refúsus péctori.

Come, Holy Ghost, who ever One
Art with the Father and the Son,
It is the hour, our souls possess
With Thy full flood of holiness.

Os, lingua, mens, sensus, vigor
Confessiónem pérsonent.
Flammescat igne cáritas,
Accéndat ardor próximos.

Let flesh, and heart, and lips, and mind,
Sound forth our witness to mankind;
And love light up our mortal frame,
Till others catch the living flame.

Præsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sæculum. Amen.

Grant this, O Father, ever One
With Christ, Thy sole-begotten Son,
And Holy Ghost, whom all adore,
Reigning and blest forevermore. Amen.

*Auth. St. Ambrose(?)* *Trans. Card. J.H.Newman*

---

*In the first week of Advent:*

Jucundáre, * fília Sion, et exsúlta satis, fília Jerúsalem, allelúja.

Be glad, O daughter of Sion, and rejoice exceedingly, O daughter of Jerusalem, alleluia.

*In the second week of Advent:*

Urbs fortitúdinis * nostræ Sion, Salvátor ponétur in ea murus et antemuràle: aperíte portas, quia nobíscum Deus, allelúja.

Sion is the city of our strength, * the Saviour shall be its wall and bulwark: open the gates, for God is with us, alleluia.

*In the third week of Advent:*

Jerúsalem, gaude * gáudio magno, quia véniet tibi Salvátor, allelúja.

Rejoice, O Jerusalem, * with great joy, for thy Saviour will come to thee, alleluia.

*Saturday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

Multiplicábitur * ejus impérium, et pacis non erit finis.

His dominion * shall be increased, and there shall be no end of peace.

*In the Season of Lent:*

Advenérunt nobis * dies pœniténtiæ, ad rediménda peccáta, ad salvándas ánimas.

There are come to us * days of penance, to redeem our sins and to save our souls.

*In the first week of Passiontide:*

Judicásti, Dómine, * causam ánimæ meæ, defénsor vitæ meæ, Dómine, Deus meus.

Thou hast judged, O Lord, * the cause of my soul, thou the Redeemer of my life.

---

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.

*Ant.* Clamor meus, * Dómine, ad te pervéniat: non avértas fáciem tuam a me.

*Ant.* Let my cry, * O Lord, come to thee: turn not away thy face from me.

*Ps 101 i. Dómine, exáudi*

DÓMINE, exáudi oratiónem meam: * et clamor meus ad te véniat.

HEAR, O Lord, my prayer: * and let my cry come to thee.

Non avértas fáciem tuam a me: * in quacúmque die tríbulor, inclína ad me aurem tuam.

Turn not away thy face from me: * in the day when I am in trouble, incline thy ear to me.

In quacúmque die invocávero te, * velóciter exáudi me.

In what day soever I shall call upon thee, * hear me speedily.

Quia defecérunt sicut fumus dies mei: * et ossa mea sicut crémium aruérunt.

For my days are vanished like smoke: * and my bones are grown dry like fuel for the fire.

Percússus sum ut fœnum, et áruit cor meum: * quia oblítus sum comédere panem meum.

I am smitten as grass, and my heart is withered: * because I forgot to eat my bread.

A voce gémitus mei * adhæsit os meum carni meæ.

Through the voice of my groaning, * my bone hath cleaved to my flesh.

Símilis factus sum pellicáno solitúdinis: * factus sum sicut nyctícorax in domicílio.

I am become like to a pelican of the wilderness: * I am like a night raven in the house.

Vigilávi, * et factus sum sicut passer solitárius in tecto.

I have watched, * and am become as a sparrow all alone on the housetop.

Tota die exprobrábant mihi inimíci mei: * et qui laudábant me, advérsum me jurábant.

All the day long my enemies reproached me: * and they that praised me did swear against me.

Quia cínerem tamquam panem manducábam, * et potum meum cum fletu miscébam.

For I did eat ashes like bread, * and mingled my drink with weeping.

A fácie iræ et indignatiónis tuæ: * quia élevans allisísti me.

Because of thy anger and indignation: * for having lifted me up thou hast thrown me down.

Dies mei sicut umbra declinavérunt: * et ego sicut fœnum árui.

My days have declined like a shadow, * and I am withered like grass.

Tu autem, Dómine, in ætérnum pérmanes: * et memoriále tuum in generatiónem et generatiónem.

But thou, O Lord, endurest for ever: * and thy memorial to all generations.

*Ps 101 ii. Tu exsúrgens*

TU exsúrgens miseréberis Sion: * quia tempus miseréndi ejus, quia venit tempus.

THOU shalt arise and have mercy on Sion: * for it is time to have mercy on it, for the time is come.

Quóniam placuérunt servis tuis lápides ejus: * et terræ ejus miserebúntur.

For the stones thereof have pleased thy servants: * and they shall have pity on the earth thereof.

**E**t timébunt gentes nomen tuum, Dómine, * et omnes reges terræ glóriam tuam.

**A**ll the Gentiles shall fear thy name, O Lord, * and all the kings of the earth thy glory.

**Q**uia ædificávit Dóminus Sion: * et vidébitur in glória sua.

**F**or the Lord hath built up Sion: * and he shall be seen in his glory.

**R**espéxit in oratiónem humílium: * et non sprevit precem eórum.

**H**e hath had regard to the prayer of the humble: * and he hath not despised their petition.

**S**cribántur hæc in generatióne áltera: * et pópulus, qui creábitur, laudábit Dóminum:

**L**et these things be written unto another generation: * and the people that shall be created shall praise the Lord:

**Q**uia prospéxit de excélso sancto suo: * Dóminus de cælo in terram aspéxit:

**B**ecause he hath looked forth from his high sanctuary: * from heaven the Lord hath looked upon the earth.

**U**t audíret gémitus compeditórum: * ut sólveret fílios interemptórum:

**T**hat he might hear the groans of them that are in fetters: * that he might release the children of the slain:

**U**t annúntient in Sion nomen Dómini: * et laudem ejus in Jerúsalem.

**T**hat they may declare the name of the Lord in Sion: * and his praise in Jerusalem;

**I**n conveniéndo pópulos in unum, * et reges ut sérviant Dómino.

**W**hen the people assemble together, * and kings, to serve the Lord.

*Ps 101 iii. Respóndit ei in via*

**R**ESPÓNDIT ei in via virtútis suæ: * Paucitátem diérum meórum núntia mihi.

**H**E answered him in the way of his strength: * Declare unto me the fewness of my days.

**N**e révoces me in dimídio diérum meórum: * in generatiónem et generatiónem anni tui.

**C**all me not away in the midst of my days: * thy years are unto generation and generation.

**I**nítio tu, Dómine, terram fundásti: * et ópera mánuum tuárum sunt cæli.

**I**n the beginning, O Lord, thou foundedst the earth: * and the heavens are the works of thy hands.

**I**psi períbunt, tu autem pérmanes: * et omnes sicut vestiméntum veteráscent.

**T**hey shall perish but thou remainest: * and all of them shall grow old like a garment:

**E**t sicut opertórium mutábis eos, et mutabúntur: * tu autem idem ipse es, et anni tui non defícient.

**A**nd as a vesture thou shalt change them, and they shall be changed. * But thou art always the selfsame, and thy years shall not fail.

**F**ílii servórum tuórum habitábunt: * et semen eórum in sæculum dirigétur.

**T**he children of thy servants shall continue: * and their seed shall be directed for ever.

*Ant.* Clamor meus, Dómine, ad te

*Ant.* Let my cry, O Lord, come to thee:

pervéniat: non avértas fáciem tuam a me.

turn not away thy face from me.

*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Or the appropriate seasonal antiphon is repeated,* p. 617.

*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues as in the Saturday Office of the B.V.M.,* p. 986*, or according to the season,* p. 295.

# Saturday at Sext

*Sábbato ad Sextam*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*Hymn*

Rector potens, verax Deus,
Qui témperas rerum vices,
Splendóre mane illúminas,
Et ígnibus merídiem:

Exstíngue flammas lítium,
Aufer calórem nóxium,
Confer salútem córporum,
Verámque pacem córdium.

Præsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sæculum. Amen.

O God of truth, O Lord of might,
Who orderest time and change aright,
And sendest the early morning ray,
And lightest the glow of perfect day.

Extinguish Thou each sinful fire,
And banish every ill desire:
And while Thou keepest the body whole
Shed forth Thy peace upon the soul.

Almighty Father, hear our cry
Through Jesus Christ, Our Lord most High
Who, with the Holy Ghost and Thee,
Doth live and reign eternally. Amen.

*Auth. St. Ambrose(?)* *Trans. J.M.Neale*

---

*In the first week of Advent:*

Ecce Dóminus véniet, * et omnes Sancti ejus cum eo: et erit in die illa lux magna, allelúja.

Behold the Lord will come, * and all his Saints with him: and there shall be a great light on that day, alleluia.

*In the second week of Advent:*

Ecce apparébit * Dóminus, et non mentiétur: si moram fécerit exspécta eum, quia véniet, et non tardábit, allelúja.

Behold the Lord will appear, * and will not deceive us: if he tarry, expect him, for he will come and will not delay, alleluia.

*In the third week of Advent:*

Dabo in Sion * salútem, et in Jerúsalem glóriam meam, allelúja.

I will settle * salvation in Sion, and my glory in Jerusalem, alleluia.

*Saturday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

Ego Dóminus * prope feci justítiam meam, non elongábitur, et salus mea non morábitur.

I the Lord * have brought my justice nigh, it shall not be put off, and my salvation shall not delay.

*In the Season of Lent:*

Commendémus nosmetípsos * in multa

Let us prove ourselves * in much patience, in

| | |
|---|---|
| patiéntia, in jejúniis multis, per arma justítiæ. | much fasting, by the armour of justice. |

*In the first week of Passiontide:*

| | |
|---|---|
| Pópule meus, * quid feci tibi? aut quid moléstus fui? Respónde mihi. | O my people, * what have I done to thee? or in what have I molested thee? Answer thou me. |
| *T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja. | *P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia. |
| *Ant.* Dómine, Deus meus, * magnificátus es veheménter. | *Ant.* O Lord, my God, * thou art exceedingly great. |

*Ps 103 i. Bénedic, ánima mea*

| | |
|---|---|
| BÉNEDIC, ánima mea, Dómino: * Dómine, Deus meus, magnificátus es veheménter. | BLESS the Lord, O my soul: * O Lord my God, thou art exceedingly great. |
| **C**onfessiónem, et decórem induísti: * amíctus lúmine sicut vestiménto: | **T**hou hast put on praise and beauty: * and art clothed with light as with a garment. |
| **E**xténdens cælum sicut pellem: * qui tegis aquis superióra ejus. | **W**ho stretchest out the heaven like a pavilion: * who coverest the higher rooms thereof with water. |
| **Q**ui ponis nubem ascénsum tuum: * qui ámbulas super pennas ventórum. | **W**ho makest the clouds thy chariot: * who walkest upon the wings of the winds. |
| **Q**ui facis ángelos tuos, spíritus: * et minístros tuos ignem uréntem. | **W**ho makest thy angels spirits: * and thy ministers a burning fire. |
| **Q**ui fundásti terram super stabilitátem suam: * non inclinábitur in sǽculum sǽculi. | **W**ho hast founded the earth upon its own bases: * it shall not be moved for ever and ever. |
| **A**býssus, sicut vestiméntum, amíctus ejus: * super montes stabunt aquæ. | **T**he deep like a garment is its clothing: * above the mountains shall the waters stand. |
| **A**b increpatióne tua fúgient: * a voce tonítrui tui formidábunt. | **A**t thy rebuke they shall flee: * at the voice of thy thunder they shall fear. |
| **A**scéndunt montes: et descéndunt campi * in locum, quem fundásti eis. | **T**he mountains ascend, and the plains descend * into the place which thou hast founded for them. |
| **T**érminum posuísti, quem non transgrediéntur: * neque converténtur operíre terram. | **T**hou hast set a bound which they shall not pass over; * neither shall they return to cover the earth. |
| **Q**ui emíttis fontes in convállibus: * inter médium móntium pertransíbunt aquæ. | **T**hou sendest forth springs in the vales: * between the midst of the hills the waters shall pass. |
| **P**otábunt omnes béstiæ agri: * exspectábunt ónagri in siti sua. | **A**ll the beasts of the field shall drink: * the wild asses shall expect in their thirst. |
| **S**uper ea vólucres cæli habitábunt: * | **O**ver them the birds of the air shall |

de médio petrárum dabunt voces.

dwell: * from the midst of the rocks they shall give forth their voices.

*Ps 103 ii. Rigans montes*

RIGANS montes de superióribus suis: * de fructu óperum tuórum satiábitur terra:

THOU waterest the hills from thy upper rooms: * the earth shall be filled with the fruit of thy works:

**P**rodúcens fœnum juméntis, * et herbam servitúti hóminum:

**B**ringing forth grass for cattle, * and herb for the service of men.

**U**t edúcas panem de terra: * et vinum lætíficet cor hóminis:

**T**hat thou mayst bring bread out of the earth: * and that wine may cheer the heart of man.

**U**t exhílaret fáciem in óleo: * et panis cor hóminis confírmet.

**T**hat he may make the face cheerful with oil: * and that bread may strengthen man's heart.

**S**aturabúntur ligna campi, et cedri Líbani, quas plantávit: * illic pásseres nidificábunt.

**T**he trees of the field shall be filled, and the cedars of Libanus which he hath planted: * there the sparrows shall make their nests.

**H**eródii domus dux est eórum: * montes excélsi cervis: petra refúgium herináciis.

**T**he highest of them is the house of the heron. * The high hills are a refuge for the harts, the rock for the irchins.

**F**ecit lunam in témpora: * sol cognóvit occásum suum.

**H**e hath made the moon for seasons: * the sun knoweth his going down.

**P**osuísti ténebras, et facta est nox: * in ipsa pertransíbunt omnes béstiæ silvæ.

**T**hou hast appointed darkness, and it is night: * in it shall all the beasts of the woods go about:

**C**átuli leónum rugiéntes, ut rápiant, * et quærant a Deo escam sibi.

**T**he young lions roaring after their prey, * and seeking their meat from God.

**O**rtus est sol, et congregáti sunt: * et in cubílibus suis collocabúntur.

**T**he sun ariseth, and they are gathered together: * and they shall lie down in their dens.

**E**xíbit homo ad opus suum: * et ad operatiónem suam usque ad vésperum.

**M**an shall go forth to his work, * and to his labour until the evening.

*Ps 103 iii. Quam magnificáta*

QUAM magnificáta sunt ópera tua, Dómine! * ómnia in sapiéntia fecísti: impléta est terra possessióne tua.

HOW great are thy works, O Lord? * thou hast made all things in wisdom: the earth is filled with thy riches.

**H**oc mare magnum, et spatiósum mánibus: * illic reptília, quorum non est númerus.

**S**o is this great sea, which stretcheth wide its arms: * there are creeping things without number:

**A**nimália pusílla cum magnis: * illic

**C**reatures little and great. * There the

naves pertransíbunt.
Draco iste, quem formásti ad illudéndum ei: * ómnia a te exspéctant ut des illis escam in témpore.
Dante te illis, cólligent: * aperiénte te manum tuam, ómnia implebúntur bonitáte.
Averténte autem te fáciem, turbabúntur: * áuferes spíritum eórum, et defícient, et in púlverem suum reverténtur.
Eméttes spíritum tuum, et creabúntur: * et renovábis fáciem terræ.

Sit glória Dómini in sǽculum: * lætábitur Dóminus in opéribus suis:

Qui réspicit terram, et facit eam trémere: * qui tangit montes, et fúmigant.
Cantábo Dómino in vita mea: * psallam Deo meo, quámdiu sum.

Jucúndum sit ei elóquium meum: * ego vero delectábor in Dómino.
Defíciant peccatóres a terra, et iníqui ita ut non sint: * bénedic, ánima mea, Dómino.
*Ant.* Dómine, Deus meus, magnificátus es veheménter.
*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

ships shall go.
This sea dragon which thou hast formed to play therein. * All expect of thee that thou give them food in season.
What thou givest to them they shall gather up: * when thou openest thy hand, they shall all be filled with good.
But if thou turnest away thy face, they shall be troubled: * thou shalt take away their breath, and they shall fail, and shall return to their dust.
Thou shalt send forth thy spirit, and they shall be created: * and thou shalt renew the face of the earth.
May the glory of the Lord endure for ever: * the Lord shall rejoice in his works.
He looketh upon the earth, and maketh it tremble: * he toucheth the mountains, and they smoke.
I will sing to the Lord as long as I live: * I will sing praise to my God while I have my being.
Let my speech be acceptable to him: * but I will take delight in the Lord.
Let sinners be consumed out of the earth, and the unjust, so that they be no more: * O my soul, bless thou the Lord.
*Ant.* O Lord, my God, thou art exceedingly great.
*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Or the appropriate seasonal antiphon is repeated,* p. 620.
*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues as in the Saturday Office of the B.V.M.,* p. 986*, or according to the season,* p. 295.

# Saturday at None

*Sábbato ad Nonam*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*Hymn*

Rerum, Deus, tenax vigor,
Immótus in te pérmanens,
Lucis diúrnæ témpora

O Thou true life of all that live!
Who dost, unmoved, all motion sway;
Who dost the morn and evening give,

Succéssibus detérminans:

Largíre lumen véspere,
Quo vita nusquam décidat,
Sed prǽmium mortis sacræ
Perénnis instet glória.

Præsta, Pater piíssime,
Patríque compar Unice,
Cum Spíritu Paráclito
Regnans per omne sǽculum. Amen.
*Auth. St. Ambrose(?)*

And through its changes guide the day:

Thy light upon our evening pour, —
So may our souls no sunset see;
But death to us an open door
To an eternal morning be.

Father of mercies! hear our cry;
Hear us, O sole-begotten Son!
Who, with the Holy Ghost most high,
Reignest while endless ages run. Amen.
*Trans. Fr. E.Caswall*

---

*In the first week of Advent:*

Ecce véniet * Prophéta magnus, et ipse renovábit Jerúsalem, allelúja.

Behold the great Prophet * will come, and himself will renew Jerusalem, alleluia.

*In the second week of Advent:*

Ecce Dóminus * noster cum virtúte véniet, et illuminábit óculos servórum suórum, allelúja.

Behold our Lord * will come with power, and will enlighten the eyes of his servants, alleluia.

*In the third week of Advent:*

Juste et pie * vivámus, exspectántes beátam spem, et advéntum Dómini.

Let us live justly and piously, * expecting the blessed hope, and coming of the Lord.

*Saturday before the vigil of the Nativity of our Lord:*

Parátus esto, * Israël, in occúrsum Dómini, quóniam venit.

Be ready, * O Israel, to meet the Lord, for he is coming.

*In the Season of Lent:*

Per arma justítiæ * virtútis Dei commendémus nosmetípsos in multa patiéntia.

By the armour of justice * of the power of God, let us exhibit ourselves in much patience.

*In the first week of Passiontide:*

Numquid rédditur * pro bono malum, quia fodérunt fóveam ánimæ meæ?

Shall evil be rendered * for good, because they have dug a pit for my soul?

---

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.

*Ant.* Ne tacúeris, Deus, * quia sermónibus ódii circumdedérunt me.

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.

*Ant.* Be not thou silent, O God, * for they have compassed me about with words of hatred.

*Ps 108 i. Deus, laudem*

DEUS, laudem meam ne tacúeris: * quia os peccatóris, et os dolósi super me apértum est.

Locúti sunt advérsum me lingua dolósa, et sermónibus ódii circumdedérunt me: * et expugnavérunt me gratis.

O GOD, be not thou silent in my praise: * for the mouth of the wicked and the mouth of the deceitful man is opened against me.

They have spoken against me with deceitful tongues; and they have compassed me about with words of hatred; * and have fought against me without cause.

**P**ro eo ut me dilígerent, detrahébant mihi: * ego autem orábam.

**I**nstead of making me a return of love, they detracted me: * but I gave myself to prayer.

**E**t posuérunt advérsum me mala pro bonis: * et ódium pro dilectióne mea.

**A**nd they repaid me evil for good: * and hatred for my love.

**C**onstítue super eum peccatórem: * et diábolus stet a dextris ejus.

**S**et thou the sinner over him: * and may the devil stand at his right hand.

**C**um judicátur, éxeat condemnátus: * et orátio ejus fiat in peccátum.

**W**hen he is judged, may he go out condemned; * and may his prayer be turned to sin.

**F**iant dies ejus pauci: * et episcopátum ejus accípiat alter.

**M**ay his days be few: * and his bishopric let another take.

**F**iant fílii ejus órphani: * et uxor ejus vídua.

**M**ay his children be fatherless, * and his wife a widow.

**N**utántes transferántur fílii ejus, et mendícent: * et ejiciántur de habitatiónibus suis.

**L**et his children be carried about vagabonds, and beg; * and let them be cast out of their dwellings.

**S**crutétur fœnerátor omnem substántiam ejus: * et dirípiant aliéni labóres ejus.

**M**ay the usurer search all his substance: * and let strangers plunder his labours.

**N**on sit illi adjútor: * nec sit qui misereátur pupíllis ejus.

**M**ay there be none to help him: * nor none to pity his fatherless offspring.

**F**iant nati ejus in intéritum: * in generatióne una deleátur nomen ejus.

**M**ay his posterity be cut off; * in one generation may his name be blotted out.

*Ps 108 ii. In memóriam*

**I**N memóriam rédeat iníquitas patrum ejus in conspéctu Dómini: * et peccátum matris ejus non deleátur.

**M**AY the iniquity of his fathers be remembered in the sight of the Lord: * and let not the sin of his mother be blotted out.

**F**iant contra Dóminum semper, et dispéreat de terra memória eórum: * pro eo quod non est recordátus fácere misericórdiam.

**M**ay they be before the Lord continually, and let the memory of them perish from the earth: * because he remembered not to shew mercy,

**E**t persecútus est hóminem ínopem, et mendícum, * et compúnctum corde mortificáre.

**B**ut persecuted the poor man and the beggar; * and the broken in heart, to put him to death.

**E**t diléxit maledictiónem, et véniet ei: * et nóluit benedictiónem, et elongábitur ab eo.

**A**nd he loved cursing, and it shall come unto him: * and he would not have blessing, and it shall be far from him.

**E**t índuit maledictiónem sicut vestiméntum, * et intrávit sicut aqua in interióra ejus, et sicut óleum in óssi-

**A**nd he put on cursing, like a garment: * and it went in like water into his entrails, and like oil in his bones.

bus ejus.

**F**iat ei sicut vestiméntum, quo operítur: * et sicut zona, qua semper præcíngitur.

**M**ay it be unto him like a garment which covereth him; * and like a girdle with which he is girded continually.

**H**oc opus eórum, qui détrahunt mihi apud Dóminum: * et qui loquúntur mala advérsus ánimam meam.

**T**his is the work of them who detract me before the Lord; * and who speak evils against my soul.

**E**t tu, Dómine, Dómine, fac mecum propter nomen tuum: * quia suávis est misericórdia tua.

**B**ut thou, O Lord, do with me for thy name's sake: * because thy mercy is sweet.

*Ps 108 iii. Líbera me*

LÍBERA me quia egénus, et pauper ego sum: * et cor meum conturbátum est intra me.

DO thou deliver me, for I am poor and needy, * and my heart is troubled within me.

**S**icut umbra cum declínat, ablátus sum: * et excússus sum sicut locústæ.

**I** am taken away like the shadow when it declineth: * and I am shaken off as locusts.

**G**énua mea infirmáta sunt a jejúnio: * et caro mea immutáta est propter óleum.

**M**y knees are weakened through fasting: * and my flesh is changed for oil.

**E**t ego factus sum oppróbrium illis: * vidérunt me, et movérunt cápita sua.

**A**nd I am become a reproach to them: * they saw me and they shaked their heads.

**A**djuva me, Dómine, Deus meus: * salvum me fac secúndum misericórdiam tuam.

**H**elp me, O Lord my God; * save me according to thy mercy.

**E**t sciant quia manus tua hæc: * et tu, Dómine, fecísti eam.

**A**nd let them know that this is thy hand: * and that thou, O Lord, hast done it.

**M**aledícent illi, et tu benedíces: * qui insúrgunt in me, confundántur: servus autem tuus lætábitur.

**T**hey will curse and thou wilt bless: * let them that rise up against me be confounded: but thy servant shall rejoice.

**I**nduántur qui détrahunt mihi, pudóre: * et operiántur sicut diplóide confusióne sua.

**L**et them that detract me be clothed with shame: * and let them be covered with their confusion as with a double cloak.

**C**onfitébor Dómino nimis in ore meo: * et in médio multórum laudábo eum.

**I** will give great thanks to the Lord with my mouth: * and in the midst of many I will praise him.

**Q**uia ástitit a dextris páuperis, * ut salvam fáceret a persequéntibus ánimam meam.

**B**ecause he hath stood at the right hand of the poor, * to save my soul from persecutors.

*Ant.* Ne tacúeris, Deus, quia sermónibus ódii circumdedérunt me.

*Ant.* Be not thou silent, O God, for they have compassed me about with words

of hatred.

*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Or the appropriate seasonal antiphon is repeated,* p. 624.

*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues as in the Saturday Office of the B.V.M.,* p. 986*, or according to the season,* p. 295.

# Sunday at I Vespers

*Domínica ad I Vésperas*

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri. Allelúja, *or* Laus tibi.

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.

*Ant 1.* Benedíctus Dóminus, * suscéptor meus, et liberátor meus.

*Ant 1.* Blessed be the Lord, * my support and my deliverer.

*Ps 143 i. Benedíctus Dóminus*

BENEDÍCTUS Dóminus, Deus meus, qui docet manus meas ad prǽlium, * et dígitos meos ad bellum.

BLESSED be the Lord my God, who teacheth my hands to fight, * and my fingers to war.

**M**isericórdia mea, et refúgium meum: * suscéptor meus, et liberátor meus:

**M**y mercy, and my refuge: * my support, and my deliverer:

**P**rotéctor meus, et in ipso sperávi: * qui subdit pópulum meum sub me.

**M**y protector, and I have hoped in him: * who subdueth my people under me.

**D**ómine, quid est homo, quia innotuísti ei? * aut fílius hóminis, quia réputas eum?

**L**ord, what is man, that thou art made known to him? * or the son of man, that thou makest account of him?

**H**omo vanitáti símilis factus est: * dies ejus sicut umbra prætéreunt.

**M**an is like to vanity: * his days pass away like a shadow.

**D**ómine, inclína cælos tuos, et descénde: * tange montes, et fumigábunt.

**L**ord, bow down thy heavens and descend: * touch the mountains, and they shall smoke.

**F**úlgura coruscatiónem, et dissipábis eos: * emítte sagíttas tuas, et conturbábis eos.

**S**end forth lightning, and thou shalt scatter them: * shoot out thy arrows, and thou shalt trouble them.

**E**mítte manum tuam de alto, éripe me, et líbera me de aquis multis: * de manu filiórum alienórum.

**P**ut forth thy hand from on high, take me out, and deliver me from many waters: * from the hand of strange children:

**Q**uorum os locútum est vanitátem: * et déxtera eórum, déxtera iniquitátis.

**W**hose mouth hath spoken vanity: * and their right hand is the right hand of iniquity.

*Ant.* Benedíctus Dóminus, suscéptor meus, et liberátor meus.

*Ant.* Blessed be the Lord, my support and my deliverer.

*Ant 2.* Beátus pópulus, * cujus Dóminus Deus ejus.

*Ant 2.* Happy is that people * whose God is the Lord.

*Ps 143 ii. Deus, cánticum novum*

DEUS, cánticum novum cantábo tibi: * in psaltério decachórdo psallam tibi.

TO thee, O God, I will sing a new canticle: * on the psaltery and an instrument of ten strings I will sing praises to thee.

**Q**ui das salútem régibus: * qui redemísti David, servum tuum, de gládio malígno: éripe me.

**W**ho givest salvation to kings: * who hast redeemed thy servant David from the malicious sword: Deliver me,

**E**t érue me de manu filiórum alienórum, quorum os locútum est vanitátem: * et déxtera eórum, déxtera iniquitátis:

**A**nd rescue me out of the hand of strange children; whose mouth hath spoken vanity: * and their right hand is the right hand of iniquity:

**Q**uorum fílii, sicut novéllæ plantatiónes * in juventúte sua.

**W**hose sons are as new plants * in their youth:

**F**íliæ eórum compósitæ: * circumornátæ ut similitúdo templi.

**T**heir daughters decked out, * adorned round about after the similitude of a temple:

**P**romptuária eórum plena, * eructántia ex hoc in illud.

**T**heir storehouses full, * flowing out of this into that.

**O**ves eórum fœtósæ, abundántes in egréssibus suis: * boves eórum crassæ.

**T**heir sheep fruitful in young, abounding in their goings forth: * their oxen fat.

**N**on est ruína macériæ, neque tránsitus: * neque clamor in platéis eórum.

**T**here is no breach of wall, nor passage, * nor crying out in their streets.

**B**eátum dixérunt pópulum, cui hæc sunt: * beátus pópulus, cujus Dóminus Deus ejus.

**T**hey have called the people happy, that hath these things: * but happy is that people whose God is the Lord.

*Ant.* Beátus pópulus, cujus Dóminus Deus ejus.

*Ant.* Happy is that people whose God is the Lord.

*Ant 3.* Magnus Dóminus, * et laudábilis nimis: et magnitúdinis ejus non est finis.

*Ant 3.* Great is the Lord, * and greatly to be praised: and of his greatness there is no end.

*Ps 144 i. Exaltábo te*

EXALTÁBO te, Deus meus, rex: * et benedícam nómini tuo in sæculum, et in sæculum sæculi.

I WILL extol thee, O God my king: * and I will bless thy name for ever; yea, for ever and ever.

**P**er síngulos dies benedícam tibi: * et laudábo nomen tuum in sæculum, et in sæculum sæculi.

**E**very day will I bless thee: * and I will praise thy name for ever; yea, for ever and ever.

**M**agnus Dóminus, et laudábilis nimis: * et magnitúdinis ejus non est

**G**reat is the Lord, and greatly to be praised: * and of his greatness there is

finis.
**G**enerátio et generátio laudábit ópera tua: * et poténtiam tuam pronuntiábunt.
**M**agnificéntiam glóriæ sanctitátis tuæ loquéntur: * et mirabília tua narrábunt.
**E**t virtútem terribílium tuórum dicent: * et magnitúdinem tuam narrábunt.
**M**emóriam abundántiæ suavitátis tuæ eructábunt: * et justítia tua exsultábunt.

no end.
**G**eneration and generation shall praise thy works: * and they shall declare thy power.
**T**hey shall speak of the magnificence of the glory of thy holiness: * and shall tell thy wondrous works.
**A**nd they shall speak of the might of thy terrible acts: * and shall declare thy greatness.
**T**hey shall publish the memory of the abundance of thy sweetness: * and shall rejoice in thy justice.

*Ant.* Magnus Dóminus, et laudábilis nimis: et magnitúdinis ejus non est finis.
*Ant 4.* Suávis Dóminus * univérsis: et miseratiónes ejus super ómnia ópera ejus.

*Ant.* Great is the Lord, and greatly to be praised: and of his greatness there is no end.
*Ant 4.* The Lord is sweet * to all: and his tender mercies are over all his works.

*Ps 144 ii. Miserátor, et miséricors*

MISERÁTOR, et miséricors Dóminus: * pátiens, et multum miséricors.
**S**uávis Dóminus univérsis: * et miseratiónes ejus super ómnia ópera ejus.
**C**onfiteántur tibi, Dómine, ómnia ópera tua: * et sancti tui benedícant tibi.
**G**lóriam regni tui dicent: * et poténtiam tuam loquéntur:
**U**t notam fáciant fíliis hóminum poténtiam tuam: * et glóriam magnificéntiæ regni tui.
**R**egnum tuum regnum ómnium sæculórum: * et dominátio tua in omni generatióne et generatiónem.

THE Lord is gracious and merciful: * patient and plenteous in mercy.
**T**he Lord is sweet to all: * and his tender mercies are over all his works.
**L**et all thy works, O Lord, praise thee: * and let thy saints bless thee.
**T**hey shall speak of the glory of thy kingdom: * and shall tell of thy power:
**T**o make thy might known to the sons of men: * and the glory of the magnificence of thy kingdom.
**T**hy kingdom is a kingdom of all ages: * and thy dominion endureth throughout all generations.

*Ant.* Suávis Dóminus univérsis: et miseratiónes ejus super ómnia ópera ejus.
*Ant 5.* Fidélis Dóminus * in ómnibus verbis suis: et sanctus in ómnibus opéribus suis.‡

*Ant.* The Lord is sweet to all: and his tender mercies are over all his works.
*Ant 5.* The Lord is faithful * in all his words: and holy in all his works.‡

*Ps 144 iii. Fidélis Dóminus*

FIDÉLIS Dóminus in ómnibus verbis suis: * et sanctus in ómnibus opéribus suis.‡
Allevat Dóminus omnes qui córruunt: * et érigit omnes elísos.
Oculi ómnium in te sperant, Dómine: * et tu das escam illórum in témpore opportúno.
Aperis tu manum tuam: * et imples omne ánimal benedictióne.
Justus Dóminus in ómnibus viis suis: * et sanctus in ómnibus opéribus suis.
Prope est Dóminus ómnibus invocántibus eum: * ómnibus invocántibus eum in veritáte.
Voluntátem timéntium se fáciet: * et deprecatiónem eórum exáudiet: et salvos fáciet eos.
Custódit Dóminus omnes diligéntes se: * et omnes peccatóres dispérdet.
Laudatiónem Dómini loquétur os meum: * et benedícat omnis caro nómini sancto ejus in sǽculum, et in sǽculum sǽculi.

THE Lord is faithful in all his words: * and holy in all his works.‡
The Lord lifteth up all that fall: * and setteth up all that are cast down.
The eyes of all hope in thee, O Lord: * and thou givest them meat in due season.
Thou openest thy hand, * and fillest with blessing every living creature.
The Lord is just in all his ways: * and holy in all his works.
The Lord is nigh unto all them that call upon him: * to all that call upon him in truth.
He will do the will of them that fear him: * and he will hear their prayer, and save them.
The Lord keepeth all them that love him; * but all the wicked he will destroy.
My mouth shall speak the praise of the Lord: * and let all flesh bless his holy name for ever; yea, for ever and ever.

*Ant.* Fidélis Dóminus in ómnibus verbis suis: et sanctus in ómnibus opéribus suis.
*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

*Ant.* The Lord is faithful in all his words: and holy in all his works.
*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Unless otherwise specified in the Office of the Day, the Hour continues according to the season,* p. 295*, or as below:*

*Capit. (Little Chapt.)* *Rom. 11:33*

O ALTITÚDO divitiárum sapiéntiæ et sciéntiæ Dei: quam incomprehensibília sunt judícia ejus, et investigábiles viæ ejus! ℟. Deo grátias.

O THE depth of the riches of the wisdom and of the knowledge of God: how incomprehensible are his judgments, and how unsearchable his ways! ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Jam sol recédit ígneus:
Tu, lux perénnis, Unitas,
Nostris, beáta Trínitas,

Now doth the fiery sun decline: —
Thou, Unity eternal! shine;
Thou, Trinity, thy blessings pour,

Infúnde amórem córdibus.

Te mane laudum cármine,
Te deprecámur véspere;
Dignéris ut te súpplices
Laudémus inter cǽlites.

Patri, simúlque Fílio,
Tibíque, Sancte Spíritus,
Sicut fuit, sit júgiter
Sæclum per omne glória. Amen.

*Auth. St. Ambrose*

And make our hearts with love run o'er.

Thee in the hymns of morn we praise;
To Thee our voice at eve we raise;
Oh, grant us, with thy Saints on high,
Thee through all time to glorify.

Praise to the Father, with the Son,
And Holy Spirit, Three in One;
As ever was in ages past,
And so shall be while ages last. Amen.

*Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Vespertína orátio ascéndat ad te, Dómine. ℟. Et descéndat super nos misericórdia tua.

*Ad Bened.Ant.* Suscépit Deus * Israël, púerum suum: sicut locútus est ad Abraham, et semen ejus usque in sǽculum.

℣. Let our evening prayer ascend unto thee, O Lord. ℟. And may thy mercy descend upon us.

*Benedictus Ant.* God hath received * Israel his servant: as he spoke to our fathers, to Abraham and to his seed for ever.

*Cant.* Magníficat p. 285

Dómine exaudi *or* Dóminus vobíscum.

*Prayer of the day.*

Dómine exaudi *or* Dóminus vobíscum.

Benedicámus. Fidélium.

# Saturday at Compline

*Sábbato ad Completórium*

*The hour begins as in the Ordinary,* p. 287.

*T.P. Ant.* Allelúja, * Allelúja, Allelúja.

*Ant.* Intret orátio mea * in conspéctu tuo, Dómine.

*P.T. Ant.* Alleluia, * Alleluia, Alleluia.

*Ant.* Let my prayer come in * before thee, O Lord.

*Ps 87. Dómine, Deus*

DÓMINE, Deus salútis meæ: * in die clamávi, et nocte coram te.

Intret in conspéctu tuo orátio mea: * inclína aurem tuam ad precem meam:

Quia repléta est malis ánima mea: * et vita mea inférno appropinquávit.

Æstimátus sum cum descendéntibus in lacum: * factus sum sicut homo sine adjutório, inter mórtuos liber.

O LORD, the God of my salvation: * I have cried in the day, and in the night before thee.

Let my prayer come in before thee: * incline thy ear to my petition.

For my soul is filled with evils: * and my life hath drawn nigh to hell.

I am counted among them that go down to the pit: * I am become as a man without help, free among the dead.

**S**icut vulneráti dormiéntes in sepúlcris, quorum non es memor ámplius: * et ipsi de manu tua repúlsi sunt.

**L**ike the slain sleeping in the sepulchres, whom thou rememberest no more: * and they are cast off from thy hand.

**P**osuérunt me in lacu inferióri: * in tenebrósis, et in umbra mortis.

**T**hey have laid me in the lower pit: * in the dark places, and in the shadow of death.

**S**uper me confirmátus est furor tuus: * et omnes fluctus tuos induxísti super me.

**T**hy wrath is strong over me: * and all thy waves thou hast brought in upon me.

**L**onge fecísti notos meos a me: * posuérunt me abominatiónem sibi.

**T**hou hast put away my acquaintance far from me: * they have set me an abomination to themselves.

**T**ráditus sum, et non egrediébar: * óculi mei languérunt præ inópia.

**I** was delivered up, and came not forth: * my eyes languished through poverty.

**C**lamávi ad te, Dómine, tota die: * expándi ad te manus meas.

**A**ll the day I cried to thee, O Lord: * I stretched out my hands to thee.

**N**umquid mórtuis fácies mirabília: * aut médici suscitábunt, et confitebúntur tibi?

**W**ilt thou shew wonders to the dead? * or shall physicians raise to life, and give praise to thee?

**N**umquid narrábit áliquis in sepúlcro misericórdiam tuam, * et veritátem tuam in perditióne?

**S**hall any one in the sepulchre declare thy mercy: * and thy truth in destruction?

**N**umquid cognoscéntur in ténebris mirabília tua, * et justítia tua in terra obliviónis?

**S**hall thy wonders be known in the dark; * and thy justice in the land of forgetfulness?

**E**t ego ad te, Dómine, clamávi: * et mane orátio mea prævéniet te.

**B**ut I, O Lord, have cried to thee: * and in the morning my prayer shall prevent thee.

**U**t quid, Dómine, repéllis oratiónem meam: * avértis fáciem tuam a me?

**L**ord, why castest thou off my prayer: * why turnest thou away thy face from me?

**P**auper sum ego, et in labóribus a juventúte mea: * exaltátus autem, humiliátus sum et conturbátus.

**I** am poor, and in labours from my youth: * and being exalted have been humbled and troubled.

**I**n me transiérunt iræ tuæ: * et terróres tui conturbavérunt me.

**T**hy wrath hath come upon me: * and thy terrors have troubled me.

**C**ircumdedérunt me sicut aqua tota die: * circumdedérunt me simul.

**T**hey have come round about me like water all the day: * they have compassed me about together.

**E**longásti a me amícum et próximum: * et notos meos a miséria.

**F**riend and neighbour thou hast put far from me: * and my acquaintance, because of misery.

*Ps 102 i. Bénedic, ánima mea*

BÉNEDIC, ánima mea, Dómino: * et ómnia, quæ intra me sunt, nómini sancto ejus.
**B**énedic, ánima mea, Dómino: * et noli oblivísci omnes retributiónes ejus.
**Q**ui propitiátur ómnibus iniquitátibus tuis: * qui sanat omnes infirmitátes tuas.
**Q**ui rédimit de intéritu vitam tuam: * qui corónat te in misericórdia et miseratiónibus.
**Q**ui replet in bonis desidérium tuum: * renovábitur ut áquilæ juvéntus tua:
**F**áciens misericórdias Dóminus: * et judícium ómnibus injúriam patiéntibus.
**N**otas fecit vias suas Móysi, * fíliis Israël voluntátes suas.
**M**iserátor, et miséricors Dóminus: * longánimis, et multum miséricors.
**N**on in perpétuum irascétur: * neque in ætérnum comminábitur.
**N**on secúndum peccáta nostra fecit nobis: * neque secúndum iniquitátes nostras retríbuit nobis.
**Q**uóniam secúndum altitúdinem cæli a terra: * corroborávit misericórdiam suam super timéntes se.
**Q**uantum distat ortus ab occidénte: * longe fecit a nobis iniquitátes nostras.

BLESS the Lord, O my soul: * and let all that is within me bless his holy name.
**B**less the Lord, O my soul, * and never forget all he hath done for thee.
**W**ho forgiveth all thy iniquities: * who healeth all thy diseases.
**W**ho redeemeth thy life from destruction: * who crowneth thee with mercy and compassion.
**W**ho satisfieth thy desire with good things: * thy youth shall be renewed like the eagle's.
**T**he Lord doth mercies, * and judgment for all that suffer wrong.
**H**e hath made his ways known to Moses: * his wills to the children of Israel.
**T**he Lord is compassionate and merciful: * longsuffering and plenteous in mercy.
**H**e will not always be angry: * nor will he threaten for ever.
**H**e hath not dealt with us according to our sins: * nor rewarded us according to our iniquities.
**F**or according to the height of the heaven above the earth: * he hath strengthened his mercy towards them that fear him.
**A**s far as the east is from the west, * so far hath he removed our iniquities from us.

*Ps 102 ii. Quómodo miserétur*

QUÓMODO miserétur pater filiórum, misértus est Dóminus timéntibus se: * quóniam ipse cognóvit figméntum nostrum.
**R**ecordátus est quóniam pulvis su-

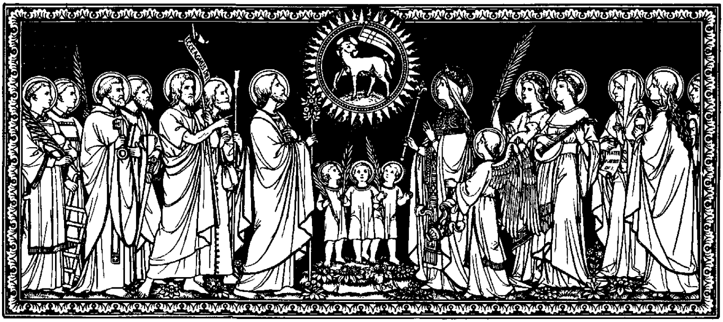
AS a father hath compassion on his children, so hath the Lord compassion on them that fear him: * for he knoweth our frame.
**H**e remembereth that we are dust: *

mus: * homo, sicut fœnum dies ejus, tamquam flos agri sic efflorébit.
**Q**uóniam spíritus pertransíbit in illo, et non subsístet: * et non cognóscet ámplius locum suum.
**M**isericórdia autem Dómini ab ætérno, * et usque in ætérnum super timéntes eum.
**E**t justítia illíus in fílios filiórum, * his qui servant testaméntum ejus:
**E**t mémores sunt mandatórum ipsíus, * ad faciéndum ea.
**D**óminus in cælo parávit sedem suam: * et regnum ipsíus ómnibus dominábitur.
**B**enedícite Dómino, omnes Angeli ejus: * poténtes virtúte, faciéntes verbum illíus, ad audiéndam vocem sermónum ejus.
**B**enedícite Dómino, omnes virtútes ejus: * minístri ejus, qui fácitis voluntátem ejus.
**B**enedícite Dómino, ómnia ópera ejus: * in omni loco dominatiónis ejus, bénedic, ánima mea, Dómino.
*Ant.* Intret orátio mea in conspéctu tuo, Dómine.
*T.P. Ant.* Allelúja, Allelúja, Allelúja.

man's days are as grass, as the flower of the field so shall he flourish.
**F**or the spirit shall pass in him, and he shall not be: * and he shall know his place no more.
**B**ut the mercy of the Lord is from eternity * and unto eternity upon them that fear him:
**A**nd his justice unto children's children, * to such as keep his covenant,
**A**nd are mindful of his commandments * to do them.
**T**he Lord hath prepared his throne in heaven: * and his kingdom shall rule over all.
**B**less the Lord, all ye his angels: * you that are mighty in strength, and execute his word, hearkening to the voice of his orders.
**B**less the Lord, all ye his hosts: * you ministers of his that do his will.
**B**less the Lord, all his works: * in every place of his dominion, O my soul, bless thou the Lord.
*Ant.* Let my prayer come in before thee, O Lord.
*P.T. Ant.* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*The hour continues in the Ordinary, with the hymn* Te lucis ante términum, p. 289.

AMEN



# Proper of Saints

*Proprium Sanctorum*

# Feasts of November

*Festa Novembris*

## Saint Saturninus

*Sancti Saturnini*

*Martyr - Commem. - Nov. 29*

*Ant.* Qui odit * ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam.

*Ant.* He that hateth * his life in this world, keepeth it to life eternal.

℣. Justus ut palma florébit. ℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

℣. The just shall flourish like the palm tree. ℟. He shall grow up like the cedar of Libanus.

Orémus.

DEUS, qui nos beáti Saturníni Mártyris tui concédis natalítio pérfrui: ejus nos tríbue méritis adjuvári. Per Dóminum.

Let us pray.

O GOD, who givest us to rejoice in the birthday to immortality of blessed Saturninus thy martyr; grant that we may be helped by his merits. Through our Lord.

## Saint Andrew

*Sancti Andreæ*

*Apostle - II class - Nov. 30*

### at Lauds

*Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Salve, crux pretiósa, * súscipe discípulum ejus, qui pepéndit in te magíster meus Christus.

*Ant 1.* Hail, precious Cross! * receive a disciple of him who hung on thee, my master, Christ.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Beátus Andréas * orábat, dicens: Dómine, Rex ætérnæ glóriæ, súscipe me pendéntem in patíbulo.

*Ant 2.* Blessed Andrew * prayed, saying: O Lord, King of eternal glory, receive me hanging upon the cross.

*Ant 3.* Andréas Christi fámulus, * dignus Dei Apóstolus, germánus Petri, et in passióne sócius.

*Ant 3.* Andrew, the servant of Christ, * a worthy Apostle of God, brother of Peter, and his companion in suffering.

*Ant 4.* Maximílla Christo amábilis * tulit corpus Apóstoli, óptimo loco cum aromátibus sepelívit.

*Ant 4.* Maximilla, beloved of Christ, * carried away the body of the Apostle, and buried it with sweet spices in an honourable place.

*Ant 5.* Qui persequebántur justum, * demersísti eos, Dómine, in inférno, et in ligno crucis dux justi fuísti.

*Ant 5.* Thou, O Lord, * hast plunged into hell those who persecuted the just man; on the wood of the cross thou wast his leader.

## *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Rom. 10:10-11*

FRATRES: Corde enim créditur ad justítiam, ore autem conféssio fit ad salútem. Dicit enim Scriptúra: Omnis, qui credit in illum, non confundétur. ℟. Deo grátias.

BRETHREN: With the heart we believe unto justice; but with the mouth confession is made unto salvation. For the Scripture saith: Whosoever believeth in him shall not be confounded. ℟. Thanks be to God.

*Hymn* Exsúltet orbis gáudiis *as in Common of Apostles,* p. 925

℣. Annuntiavérunt ópera Dei. ℟. Et facta ejus intellexérunt.

℣. They declared the works of God. ℟. And understood his doings.

## *Benedictus*

*Ad Bened.Ant.* Concéde nobis * hóminem justum, redde nobis hóminem sanctum: ne interfícias hóminem Deo carum, justum, mansuétum et pium.

*Benedictus Ant.* Spare unto us * this just man, release unto us this holy one; slay not the friend of God, who is just, meek and godly.

*Prayer*

MAJESTÁTEM tuam, Dómine, supplíciter exorámus: ut, sicut Ecclésiæ tuæ beátus Andréas Apóstolus éxstitit prædicátor et rector; ita apud te sit pro nobis perpétuus intercéssor. Per Dóminum.

WE humbly entreat thy Majesty, O Lord, that as the blessed Apostle Andrew was eminent as a preacher and ruler in thy Church, so he may unceasingly intercede for us with thee. Through our Lord.

*At the little Hours, ant. and pss. of the current day.*

## at Terce

### *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Rom. 10:10-11*

FRATRES: Corde enim créditur ad justítiam, ore autem conféssio fit ad salútem. Dicit enim Scriptúra: Omnis, qui credit in illum, non confundétur. ℟. Deo grátias.

BRETHREN: With the heart we believe unto justice; but with the mouth confession is made unto salvation. For the Scripture saith: Whosoever believeth in him shall not be confounded. ℟. Thanks be to God.

### *Brief Respond*

℟. br. In omnem terram * Exívit sonus eórum. In omnem. ℣. Et in fines orbis terræ verba eórum. Exívit sonus eórum. Glória Patri. In omnem.

℣. Constítues eos príncipes super omnem terram. ℟. Mémores erunt nóminis tui, Dómine.

℟. br. Into all the earth * Their sound hath gone forth. Into. ℣. And their words unto the ends of the world. Their sound hath gone forth. Glory be. Into.

℣. Thou shalt make them princes over all the earth. ℟. They shall be mindful of thy name, O Lord.

## at Sext

### *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Rom. 10:12-13*

NON enim est distínctio Judǽi et Græci: nam idem Dóminus ómnium, dives in omnes qui ínvocant illum. Omnis enim, quicúmque invocáverit nomen Dómini, salvus erit. ℟. Deo grátias.

FOR there is no distinction of the Jew and the Greek; for the same is Lord over all, rich unto all that call upon him. For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved. ℟. Thanks be to God.

### *Brief Respond*

℟. br. Constítues eos príncipes * Super omnem terram. Constítues. ℣. Mémores erunt nóminis tui, Dómine. Super omnem terram. Glória Patri. Constítues.

℣. Nimis honoráti sunt, amíci tui, Deus. ℟. Nimis confortátus est principátus eórum.

℟. br. Thou shalt make them princes * Over all the earth. Thou. ℣. They shall be mindful of thy name, O Lord. Over all the earth. Glory be. Thou.

℣. Exceedingly honorable are made, thy friends, O God. ℟. Their principality is exceedingly strengthened.

## at None

### *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Rom. 10:16-18*

ISAÍAS enim dicit: Dómine, quis crédidit audítui nostro? Ergo fides ex audítu, audítus autem per verbum Christi. Sed dico: Numquid non audiérunt? Et quidem in omnem terram exívit sonus eórum, et in fines orbis terræ verba eórum. ℟. Deo grátias.

FOR Isaias saith: Lord, who hath believed our report? Faith then cometh by hearing, and hearing by the word of Christ. But I say: Have they not heard? Yes, verily, their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.
℟. Thanks be to God.

### *Brief Respond*

℟. br. Nimis honoráti sunt, * Amíci tui, Deus. **N**imis honoráti. ℣. Nimis confortátus est principátus eórum. **A**míci tui, Deus. **G**lória Patri. **N**imis honoráti.
℣. Annuntiavérunt ópera Dei. ℟. Et facta ejus intellexérunt.

℟. br. Exceedingly honorable are made, * Thy friends, O God. **E**xceedingly. ℣. Their principality is exceedingly strengthened. **T**hy friends, O God. **G**lory be. **E**xceedingly.
℣. They declared the works of God.
℟. And understood his doings.

## at Vespers

*Antiphons as in Lauds.*
*Psalms as in Common of Apostles,* p. 927

### *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Rom. 10:10-11*

FRATRES: Corde enim créditur ad justítiam, ore autem conféssio fit ad salútem. Dicit enim Scriptúra: Omnis, qui credit in illum, non confundétur. ℟. Deo grátias.

BRETHREN: With the heart we believe unto justice; but with the mouth confession is made unto salvation. For the Scripture saith: Whosoever believeth in him shall not be confounded. ℟. Thanks be to God.

*Hymn* Exsúltet orbis gáudiis *as in Common of Apostles,* p. 925

℣. Annuntiavérunt ópera Dei. ℟. Et facta ejus intellexérunt.

℣. They declared the works of God.
℟. And understood his doings.

### *Magnificat*

*Ad Magnif.Ant.* Cum pervenísset * beátus Andréas ad locum, ubi crux paráta erat, exclamávit et dixit: O bona crux, diu desideráta, et jam concupiscénti ánimo præparáta: secúrus et gaudens vénio ad te, ita et tu

*Magnificat Ant.* When the blessed Andrew * had come to the place where the cross was prepared, he cried out and said: O good cross, long desired, and now made ready for my longing soul! with great confidence and joy I come

exsúltans suscípias me discípulum ejus, qui pepéndit in te.

unto thee; do thou then with gladness receive me, the disciple of him who hung upon thee.

*If I Vespers is to be said:*

*Ad Magnif.Ant.* Unus ex duóbus, * qui secúti sunt Dóminum, erat Andréas, frater Simónis Petri, allelúja.

*Magnificat Ant.* One of the two * who followed the Lord was Andrew, the brother of Simon Peter, alleluia.

*Compline of Sunday is said.*

# Feasts of December

*Festa Decembris*

## Sanctæ Bibianæ

**Virginis et Martyris - III classis - Dec. 2**

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Virgins.*
*Commemoration is made of the feria at Lauds and Vespers.*

DEUS, ómnium largítor bonórum, qui in fámula tua Bibiána cum virginitátis flore martýrii palmam conjunxísti: mentes nostras ejus intercessióne tibi caritáte conjúnge; ut, amótis perículis, prǽmia consequámur ætérna. Per Dóminum.

O GOD, the giver of all good things, who in thy servant Bibiana didst unite the flower of virginity with the palm of martyrdom; so unite our souls unto thee in the bond of charity, by virtue of her intercession, that, being delivered from all dangers, we may obtain the rewards of everlasting life. Through our Lord.

## Sancti Francisci Xaverii

**Confessoris - III classis - Dec. 3**

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Confessor (non-Bishop).*

*Commemoration is made of the feria at Lauds and Vespers.*

DEUS, qui Indiárum gentes beáti Francísci prædicatióne et miráculis Ecclésiæ tuæ aggregáre voluísti: concéde propítius; ut, cujus gloriósa mérita venerámur, virtútum quoque imitémur exémpla. Per Dóminum.

O GOD, who wast pleased, by the preaching and miracles of blessed Francis, to add the nations of the Indies to thy Church; mercifully grant that, as we venerate his glorious merits, so we may also follow the example of his virtues. Through our Lord.

# Sancti Petri Chrysologi

## Ep., Conf., et Eccl. Doct. - III classis - Dec. 4

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Bishop Confessor.*
*Commemoration is made of the feria at Lauds and Vespers.*

DEUS, qui beátum Petrum Chrysólogum Doctórem egrégium, divínitus præmonstrátum, ad regéndam et instruéndam Ecclésiam tuam éligi voluísti: præsta, quǽsumus; ut, quem Doctórem vitæ habúimus in terris, intercessórem habére mereámur in cælis. Per Dóminum.

O GOD, who didst miraculously point out the glorious doctor Peter Chrysologus, and choose him to be a ruler and teacher of thy Church; grant, we beseech thee, that as on earth he taught us the way of life, so in heaven he may be our continual intercessor with thee. Through our Lord.

*Commemoration is made at Lauds of St. Barbara, Virgin and Martyr.*

*Ant.* Símile est regnum cælórum * hómini negotiatóri quærénti bonas margarítas: invénta una pretiósa, dedit ómnia sua, et comparávit eam.

*Ant.* The kingdom of heaven is like to * a merchant seeking good pearls: when he finds one pearl of great price, he gives all that he has and buys it.

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis.
℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

℣. Grace is poured abroad in thy lips.
℟. Therefore hath God blessed thee for ever.

DEUS, qui inter cétera poténtiæ tuæ mirácula étiam in sexu frágili victóriam martýrii contulísti: concéde, propítius; ut, qui beátæ Bárbaræ Vírginis et Mártyris tuæ natalítia cólimus, per ejus ad te exémpla gradiámur. Per Dóminum.

O GOD, who, among the many marvelous examples of thy power, hast given even to the weaker sex the victory of martyrdom; mercifully grant, that we who celebrate the birthday to immortality of blessed Barbara, thy virgin and martyr, may, through her ex-

ample, proceed onward to thee. Through our Lord.

# Sancti Sabbæ

## Abbatis - Commem. - Dec. 5

*Ant.* Euge, serve bone * et fidélis, quia in pauca fuísti fidélis, supra multa te constítuam, intra in gáudium Dómini tui.

*Ant.* Well done, good servant, * and faithful, because thou hast been faithful over a few things, enter thou into the joy of thy Lord.

℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas.
℟. Et osténdit illi regnum Dei.

℣. The Lord conducted the just through the right ways.
℟. And showed him the kingdom of God.

INTERCÉSSIO nos, quǽsumus, Dómine, beáti Sabbæ Abbátis comméndet: ut, quod nostris méritis non valémus, ejus patrocínio assequámur. Per Dóminum.

LET THE intercession of the blessed Abbot Sabbas, we beseech thee, O Lord, commend us unto thee, that what by our own merits we are unworthy to receive, we may obtain by his patronage. Through our Lord.

# Sancti Nicolai

## Ep. et Conf. - III classis - Dec. 6

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Bishop Confessor.*
*Commemoration is made of the feria at Lauds and Vespers.*

DEUS, qui beátum Nicoláum Pontíficem innúmeris decorásti miráculis: tríbue, quǽsumus; ut ejus méritis et précibus a gehénnæ incéndiis líberemur. Per Dóminum.

O GOD, who didst glorify the blessed Bishop Nicholas with innumerable miracles; grant, we beseech thee, that, by his merits and prayers, we may be saved from the fires of hell. Through our Lord.

# Sancti Ambrosii

### Ep., Conf. et Eccl. Doct. - III classis - Dec. 7

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Bishop Confessor.*
*Commemoration is made of the feria at Lauds.*

DEUS, qui pópulo tuo ætérnæ salútis beátum Ambrósium minístrum tribuísti: præsta , quǽsumus; ut, quem Doctórem vitæ hábuimus in terris, intercessórem habére mereámur in cælis. Per Dóminum.

O GOD, who didst give unto thy people blessed Ambrose to be a minister of eternal salvation; grant, we beseech thee, that we may be found worthy to have the same as an intercessor in heaven, whom we have had for a teacher of life upon earth. Through our Lord.

*Vespers is said of the following, with a commemoration of the feria.*




# in Conceptione Immaculata B.M.V.

### I classis - Dec. 8

DEUS, qui per immaculátam Vírginis Conceptiónem dignum Fílio tuo habitáculum præparásti: quǽsumus; ut qui ex morte ejúsdem Fílii tui prævísa, eam ab omni labe præservásti, nos quoque mundos ejus intercessióne ad te perveníre concédas. Per eúmdem Dóminum.

O GOD, by the Immaculate Conception of the Virgin, you prepared a worthy habitation for thy Son; we beseech thee, that, as by the foreseen death of thy same Son you preserved her from all stain of sin, so you would grant us also, through her intercession, to come to thee with pure hearts. Through the same.

## ad I Vésperas

### *Psalms with Antiphons*

*Psalms as in Common of Blessed Virgin Mary,* p. 981
*Antiphons as in Lauds.*

### *Little Chapter*

*Prov. 8:22-24*

DÓMINUS possédit me in inítio viárum suárum, ántequam quidquam fáceret a princípio. Ab ætérno ordináta sum, et ex antíquis ántequam terra fíeret. Nondum erant abýssi, et ego jam concépta eram.
℟. Deo grátias.

THE LORD possessed me in the beginning of his ways, before he made any thing from the beginning. I was set up from eternity, and of old before the earth was made. The depths were not as yet, and I was already conceived.
℟. Thanks be to God.

*Hymn as in Common of B.V.M., with the following responsory:*

℣. Immaculáta Concéptio est hódie sanctæ Maríæ Vírginis.
℟. Quæ serpéntis caput virgíneo pede contrívit.

℣. This day is the Holy Virgin Mary conceived without sin.
℟. The Virgin's foot hath bruised the serpent's head.

### *Magnificat*

*Ant.* Beátam me dicent * omnes generatiónes, quia fecit mihi magna qui potens est, allelúja.

*Ant.* All generations * shall call me blessed, because he that is mighty, hath done great things to me, alleluia.

*Commemoration of the feria is made.*

*Compline taken from Sunday.*

## ad Laudes

### *Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Tota pulchra * es, María, et mácula originális non est in te.

*Ant 1.* Thou art all fair, * O Mary, there is no spot of original sin in thee.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Vestiméntum tuum * cándidum quasi nix, et fácies tua sicut sol.

*Ant 2.* Thy raiment * is white as snow, and thy countenance as the sun.

*Ant 3.* Tu glória Jerúsalem, * tu lætítia Israël, tu honorificéntia pópuli nostri.

*Ant 3.* Thou art the glory of Jerusalem, * thou art the joy of Israel, thou art the honour of our people:

*Ant 4.* Benedícta es tu, * Virgo María, a Dómino Deo excélso præ ómnibus muliéribus super terram.

*Ant 4.* O Virgin Mary, * blessed art thou of the Most High God, above all the women upon the earth.

*Ant 5.* Trahe nos, * Virgo immaculá-

*Ant 5.* Draw us, * Maiden undefiled, we

ta, post te currémus in odórem unguentórum tuórum.

will run after thee in the odour of thy perfumes.

*Little Chapter as in I Vespers.*
*Hymn as in Common of B.V.M., with the responsory from I Vespers.*

### *Benedictus*

*Ant.* Ait Dóminus Deus * ad serpéntem: Inimicítias ponam inter te et mulíerem, et semen tuum et semen illíus: ipsa cónteret caput tuum, allelúja.

*Ant.* The Lord God said * to the serpent: I will put enmities between thee and the woman, and thy seed and her seed: she shall crush thy head, alleluia.

*Commemoration of the feria is made.*

*At the Little Hours, the psalms of Sunday, but at Prime as on feasts.*

## ad Primam

*Ant 1 from Lauds is used.*
*In the Brief Respond, the following Versicle is said:*

℣. Qui natus es de María Vírgine.

℣. Who was born of the Virgin Mary.

## ad Tértiam

*Ant 2 from Lauds is used.*
*Little Chapter as in I Vespers.*

### *Brief Respond*

℣. Deus omnípotens * Præcínxit me virtúte.
℟. Deus omnípotens...
℣. Et pósuit immaculátam viam meam.
℟. Præcínxit me virtúte.
℣. Glória Patri...Sancto.
℟. Deus omnípotens...
℣. In hoc cognóvi, quóniam voluísti me.
℟. Quóniam non gaudébit inimícus meus super me.

℣. God Almighty * hath girt me with strength.
℟. God Almighty...
℣. And made my way immaculate.
℟. Hath girt me with strength.
℣. Glory be...Holy Spirit.
℟. God Almighty...
℣. By this I know, that thou hast had a good will for me.
℟. Because my enemy shall not rejoice over me.

## ad Sextam

*Ant 3 from Lauds is used.*

### *Little Chapter*

*Ezech. 44:2-3*

PORTA hæc clausa erit, non aperiétur, et vir non intrábit per

THIS gate shall be shut, it shall not be opened, and no man shall pass

eam, quóniam Dóminus Deus Israël ingréssus est per eam: erítque clausa príncipi. Princeps ipse sedébit in ea.
℟. Deo grátias.

through it: because the Lord the God of Israel hath entered in by it, and it shall be shut for the prince. The prince himself shall sit in it
℟. Thanks be to God.

*Brief Respond*

℣. In hoc cognóvi, * Quóniam voluísti me.
℟. In hoc cognóvi...
℣. Quóniam non gaudébit inimícus meus super me.
℟. Quóniam voluísti me.

℣. Glória Patri...Sancto.
℟. In hoc cognóvi...
℣. Exaltábo te, Dómine, quóniam suscepísti me.
℟. Nec delectásti inimícos meos super me.

℣. By this I know, * That thou hast had a good will for me.
℟. By this I know...
℣. Because my enemy shall not rejoice over me.
℟. That thou hast had a good will for me.
℣. Glory be...Holy Spirit.
℟. By this I know...
℣. I will extol thee, O Lord, for thou hast upheld me.
℟. And hast not made my enemies to rejoice over me.

## ad Nonam

*Ant 5 from Lauds is used.*

*Little Chapter*

*Rev. 12:1*

SIGNUM magnum appáruit in cælo: Múlier amícta sole, et luna sub pédibus ejus, et in cápite ejus coróna stellárum duódecim.
℟. Deo grátias.

AND a great sign appeared in heaven: A woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars.
℟. Thanks be to God.

*Brief Respond*

℣. Exaltábo te, Dómine, * Quóniam suscepísti me.
℟. Exaltábo te...
℣. Nec delectásti inimícos meos super me.
℟. Quóniam suscepísti me.
℣. Glória Patri...Sancto.
℟. Exaltábo te...
℣. Immaculáta Concéptio tua, Dei Génitrix Virgo.
℟. Gáudium annuntiávit univérso mundo.

℣. I will extol thee, O Lord, * For thou hast upheld me.
℟. I will extol thee...
℣. And hast not made my enemies to rejoice over me.
℟. For thou hast upheld me.
℣. Glory be...Holy Spirit.
℟. I will extol thee...
℣. Maiden Mother of god, thy stainless conception.
℟. Was a message of joy to the whole world.

### ad II Vésperas

*Psalms as in Common of Blessed Virgin Mary,* p. 981
*Antiphons as in Lauds.*
*Little Chapter as in I Vespers.*
*Hymn as in Common of B.V.M., with the responsory from I Vespers.*

*Magnificat*

*Ant.* Hódie egréssa est * virga de radíce Jesse: hódie sine ulla peccáti labe concépta est María: hódie contrítum est ab ea caput serpéntis antíqui, allelúja.

*Ant.* This day is a rod * sprung from the root of Jesse: this day is Mary conceived without any stain of sin: this day hath she bruised the head of the old serpent, alleluia.

*Commemoration of the feria is made.*

*Compline taken from Sunday.*

## Sancti Melchiadis

### Papæ et Mart. - Commem. - Dec 10

*Ant.* Qui odit ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam.

*Ant.* He that hateth his life in this world, keepeth it to life eternal.

℣. Justus ut palma florébit.
℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

℣. The just shall flourish like the palm tree.
℟. He shall grow up like the cedar of Libanus.

GREGEM tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum Melchíadem Mártyrem tuum atque Summum Pontíficem, perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum.

O ETERNAL Shepherd, do thou look with favor upon thy flock. Guard and keep it for evermore through blessed Melchiades, thy Martyr and Supreme Pontiff, whom thou didst choose to be the chief shepherd of the whole Church. Through our Lord.

# Sancti Damasi I

## Papæ et Confessoris. - III classis - Dec. 11

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Bishop Confessor.*
*Commemoration is made of the feria at Lauds and Vespers.*

GREGEM tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum Dámasum Summum Pontíficem, perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum.

O ETERNAL Shepherd, do thou look with favor upon thy flock. Guard and keep it for evermore through blessed Damasus, thy Supreme Pontiff, whom thou didst choose to be the chief shepherd of the whole Church. Through our Lord.

# Sanctæ Luciæ

## Virg. et Mart. - III classis - Dec. 13

EXÁUDI nos, Deus, salutáris noster: ut, sicut de beátæ Lúciæ Vírginis et Mártyris tuæ festivitáte gaudémus; ita piæ devotiónis erudiámur afféctu. Per Dóminum.

GRACIOUSLY hear us, O God of our salvation; that as we rejoice in the festivity of blessed Lucy, thy Virgin and Martyr, we may be instructed in the affections of a loving devotion. Through our Lord.

### ad Laudes

*Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Oránte sancta Lúcia, * appáruit ei beáta Agatha, et consolabántur ancíllam Christi.

*Ant 1.* While St. Lucy was praying, * the blessed Agatha appeared unto her, and consoled the handmaiden of Christ.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Lúcia virgo, * quid a me petis quod ipsa póteris præstáre contínuo matri tuæ?

*Ant 2.* O virgin Lucy, * wherefore askest thou of me what thou canst thyself forwith obtain for thy mother?

*Ant 3.* Per te, Lúcia virgo, * cívitas Syracusána decorábitur a Dómino Jesu Christo.

*Ant 3.* Through thee, O virgin Lucy, * the city of Syracuse shall be made glorious by the Lord Jesus Christ.

*Ant 4.* Benedíco te, * Pater Dómini mei Jesu Christi, quia per Fílium tuum ignis exstínctus est a látere meo.

*Ant 4.* I bless thee, * O Father of my Lord Jesus Christ, for through thy Son the fire was extinguished round about me.

*Ant 5.* Soror mea, Lúcia, * virgo Deo devóta, quid a me petis, quod ipsa póteris præstáre contínuo matri tuæ?

*Ant 5.* Lucy my sister, * thou virgin consecrated to God, wherefore askest thou of me what thou canst thyself forthwith obtain for thy mother?

*Little Chapter & Hymn as in Common of Virgins.*

*Benedictus*

*Ant.* Colúmna es * immóbilis, Lúcia, sponsa Christi: quia omnis plebs te exspéctat, ut accípias corónam vitæ, allelúja.

*Ant.* Thou art become as a pillar * that cannot be shaken, Lucy, O Bride of Christ: all the people wait for thee, until thou receive the crown of life, alleluia.

*Commemoration is made of the feria.*

*At the little Hours, ant. and pss. of the current day.*
*All else of the Common of Virgins.*

## ad II Vésperas

*Antiphons as in Lauds*
*Psalms as in Common of Blessed Virgin Mary,* p. 981
*Little Chapter & Hymn as in Common of Virgins.*

*Magnificat*

*Ant.* Tanto póndere * eam fixit Spíritus Sanctus, ut Virgo Christi immóbilis permanéret.

*Ant.* With such power * did the Holy Spirit fix her to the ground, that the virgin of Christ remained immovable.

*Commemoration is made of the feria.*
*Compline of the feria.*

# Sancti Eusebii

## Ep. et Mart. - III classis - Dec. 16

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Bishop Confessor.*
*Commemoration is made of the feria at Lauds and Vespers.*

DEUS, qui nos beáti Eusébii Mártyris tui atque Pontíficis ánnua solemnitáte lætíficas: concéde propítius; ut, cujus natalítia cólimus, de ejúsdem étiam protectióne gaudeámus. Per Dóminum.

O GOD, who year by year dost gladden us by the solemn feast day of thy Blessed Martyr and Bishop Eusebius, mercifully grant that we who keep his birthday, may ever feel the joyful effects of his protection. Through our Lord.

# Sancti Thomae, Ap.

**II classis - Dec. 21**

DA NOBIS, quǽsumus, Dómine, beáti Apóstoli tui Thomæ solemnitátibus gloriári: ut ejus semper et patrocíniis sublevémur; et fidem côngrua devotióne sectémur. Per Dóminum.

GRANT us, Lord, we beseech thee, to glory in the solemnity of thy blessed Apostle Thomas, that we may ever be aided by his patronage, and follow his faith with true devotion. Through our Lord.

*All as in Common of Apostles, except the following antiphon, which is said at the* Benedictus *in Lauds, and the* Magnificat *in Vespers:*

*Ant.* Quia vidísti me, * Thoma, credidísti: beáti qui non vidérunt, et crediderúnt, allelúja.

*Ant.* Because thou hast seen me, * Thomas, thou hast believed: blessed are they that have not seen and have believed.

*Commemoration is made of the feria at Lauds and Vespers.*

# Feasts of January

*Festa Januarii*

# Sancti Pauli

**Primi Eremitæ et Conf. - III classis - Jan. 15**

*(First Hermit & Confessor)*
*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Confessor non-Bishop.*

DEUS, qui nos beáti Pauli Confessóris tui ánnua solemnitáte lætíficas: concéde propítius; ut, cujus natalítia cólimus, étiam actiónes imitémur. Per Dóminum.

O GOD, who, year by year, dost gladden us by the solemn Feast day of thy blessed Confessor Paul, mercifully grant unto all that keep his birthday, grace to imitate his godly example. Through our Lord.

*Commemoration is made of St. Maurus, Abbot, at Lauds:*

*Ant.* Similábo eum viro sapiénti, qui ædificávit domum suam supra petram.

*Ant.* I will liken him to a wise man that built his house upon a rock.

℣. Amávit eum Dóminus, et ornávit eum.
℟. Stolam glóriæ índuit eum.

℣. The Lord loved him, and beautified him.
℟. He clothed him with a robe of glory.

INTERCÉSSIO nos, quǽsumus, Dómine, beáti Mauri Abbátis comméndet: ut, quod nostris méritis non valémus, ejus patrocínio assequámur. Per Dóminum.

MAY the intercession of the blessed Abbot Maurus, commend us, we beseech thee, O Lord, that what we do not deserve by any merits of ours we may obtain through his patronage. Through our Lord.

# Sancti Marcelli I

### Papæ et Mart. - III classis - Jan. 16

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Martyr.*

PRECES pópuli tui, quǽsumus, Dómine, cleménter exáudi: ut beáti Marcélli Mártyris tui atque Pontíficis méritis adjuvémur, cujus passióne lætámur. Per Dóminum.

MERCIFULLY hear, O Lord, we beseech thee, the prayers of thy people, that we may be aided by the merits of blessed Marcellus, thy Martyr and Bishop, in whose sufferings we rejoice. Through our Lord.

# Sancti Antonii

### Abbatis - III classis - Jan. 17

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Martyr.*

INTERCÉSSIO nos, quǽsumus, Dómine, beáti Antónii Abbátis comméndet: ut, quod nostris méritis non valémus, ejus patrocínio assequámur. Per Dóminum.

MAY the intercession of the blessed Abbot Anthony, commend us, we beseech thee, O Lord, that what we do not deserve by any merits of ours we may obtain through his patron-

age. Through our Lord.

# Sanctæ Priscæ

## Virg. et Mart. - Commem. - Jan. 18

*Ant.* Símile est regnum cælórum hómini negotiatóri quærénti bonas margarítas: invénta una pretiósa, dedit ómnia sua, et comparávit eam.

*Ant.* The kingdom of heaven is like to a merchant seeking good pearls: when he finds one pearl of great price, he gives all that he has and buys it.

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis.
℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

℣. Grace is poured abroad in thy lips.
℟. Therefore hath God blessed thee for ever.

DA, QUÆSUMUS, omnípotens Deus: ut qui beátæ Priscæ Vírginis et Mártyris tuæ natalítia cólimus, et ánnua solemnitáte lætémur, et tantæ fídei proficiámus exémplo. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, Almighty God, that we who celebrate the birthday to immortality of blessed Prisca, virgin and martyr, may both rejoice in her annual solemnity, and also profit by the example of her exceeding faith. Through our Lord.

# Ss. Marii, Marthæ, Audifacis et Abachum

## Martyrum - Commem. - Jan. 19

*Ant.* Vestri capílli cápitis omnes numeráti sunt: nolíte timére: multis passéribus melióres estis vos.

*Ant.* The very hairs of your head are all numbered; fear not: you are of more value than many sparrows.

℣. Exsultábunt Sancti in glória.
℟. Lætabúntur in cubílibus suis.

℣. The Saints shall rejoice in glory.
℟. They shall be joyful in their beds.

EXÁUDI, Dómine, pópulum tuum cum Sanctórum tuórum patrocínio supplicántem: ut et temporális vitæ nos tríbuas pace gaudére; et ætérnæ reperíre subsídium. Per Dóminum.

HEAR, O Lord, thy people, who supplicate Thee, through the intercession of thy Saints; and, vouchsafing us the joy of thy peace in this present life, grant us to find comfort in the world to come. Through our Lord.

*Commemoration is also made of St. Canute, Martyr, at Lauds:*

*Ant.* Qui odit ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam.

*Ant.* He that hateth his life in this world, keepeth it to life eternal.

℣. Justus ut palma florébit.
℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

℣. The just shall flourish like the palm tree.
℟. He shall grow up like the cedar of Libanus.

DEUS, qui ad illustrándam Ecclésiam tuam beátum Canútum regem martýrii palma et gloriósis miráculis decoráre dignátus es: concéde propítius; ut, sicut ipse Domínicæ passiónis imitátor fuit, ita nos per ejus vestígia gradiéntes, ad gáudia sempitérna perveníre mereámur. Per eúmdem Dóminum.

O GOD, for the glory of thy Church, you were pleased to adorn Blessed Canute, the king, with the palm of martyrdom and with glorious miracles; mercifully grant, that walking in the footsteps of him who was an imitator of our Lord's sufferings, we may thereby deserve to attain to eternal joys. Through the same.

# Ss. Fabiani, Papæ, et Sebastiani

### Martyrum - III classis - Jan. 20

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Martyrs.*

INFIRMITÁTEM nostram réspice, omnípotens Deus: et, quia pondus própriæ actiónis gravat, beatórum Mártyrum tuórum Fabiáni et Sebastiáni intercéssio gloriósa nos prótegat. Per Dóminum.

MERCIFULLY consider our weakness, O Almighty God, and whereas the burden of our sins weighs heavily upon us, may the glorious intercession of thy blessed Martyrs, Fabian and Sebastian, shield us. Through our Lord.

# Sanctæ Agnetis

### Virginis et Martyris - III classis - Jan. 21

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui infírma mundi éligis, ut fórtia quæque confúndas: concéde

ALMIGHTY and everlasting God who choosest the weak things of the world to confound the strong; merci-

propítius; ut, qui beátæ Agnétis Vírginis et Mártyris tuæ solémnia cólimus, ejus apud te patrocínia sentiámus. Per Dóminum.

fully grant that we, who keep the solemn feast of thy Virgin and Martyr, the blessed Agnes, may feel the benefit of her intercession with thee. Through our Lord.

## ad Laudes

### *Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Ingréssa Agnes * turpitúdinis locum, Angelum Dómini præparátum invénit.

*Ant 1.* The blessed Agnes, entering in * the place of infamy, found an Angel of the Lord at hand to protect her.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Mecum enim hábeo * custódem córporis mei, Angelum Dómini.

*Ant 2.* For I have with me, * as guardian of my body, an Angel of the Lord.

*Ant 3.* Anulo suo * subarrhávit me Dóminus meus Jesus Christus, et tamquam sponsam decorávit me coróna.

*Ant 3.* My Lord Jesus Christ * hath betrothed me with his ring, and as a bride hath he adorned me with a crown.

*Ant 4.* Benedíco te, * Pater Dómini mei Jesu Christi, quia per Fílium tuum ignis exstínctus est a látere meo.

*Ant 4.* I bless thee, * O Father of my Lord Jesus Christ; for through thy Son the fire was quenched round about me.

*Ant 5.* Congaudéte mecum * et congratulámini, quia cum his ómnibus lúcidas sedes accépi.

*Ant 5.* Rejoice with me * and be glad, for with all these that are here have I received a seat in glory.

### *Little Chapter*

*Ecclus. 51:1-3*

CONFITÉBOR tibi, Dómine, Rex, et collaudábo te Deum Salvatórem meum. Confitébor nómini tuo: quóniam adjútor et protéctor factus es mihi, et liberásti corpus meum a perditióne.

℟. Deo grátias.

I WILL give glory to thee, O Lord, O King, and I will praise thee, O God my Saviour. I will give glory to thy name: for thou hast been a helper and protector to me, and hast preserved my body from destruction.

℟. Thanks be to God.

*Hymn as in Common of Virgins.*

### *Benedictus*

*Ant.* Ecce, quod concupívi, * jam vídeo: quod sperávi jam téneo: ipsi sum juncta in cælis, quem in terris pósita, tota devotióne diléxi.

*Ant.* Behold, now I see * that which I have desired; now I possess that for which I have hoped: now am I united in Heaven to him whom I have love with my whole heart upon earth.

*At the little Hours, ant. and pss. of the current day.*

## ad Tértiam

*Little Chapter as in Lauds.*
*Brief Respond as in Common of Virgins.*

## ad Sextam

### *Little Chapter*

*Ecclus. 51:4-5*

LIBERÁSTI me secúndum multitúdinem misericórdiæ nóminis tui a rugiéntibus, præparátis ad escam, de mánibus quæréntium ánimam meam, et de multis tribulatiónibus quæ circumdedérunt me.
℟. Deo grátias.

THOU hast delivered me, according to the multitude of the mercy of thy name, from them that did roar, prepared to devour. Out of the hands of them that sought my life, and from the gates of afflictions, which compassed me about:
℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Common of Virgins.*

## ad Nonam

### *Little Chapter*

*Ecclus. 51:8,12*

LAUDÁBIT usque ad mortem ánima mea Dóminum, quóniam éruis sustinéntes te, et líberas eos de manu angústiæ, Dómine, Deus noster.
℟. Deo grátias.

MY SOUL shall praise the Lord even to death. How thou deliverest them that wait for thee, O Lord, and savest them out of the hands of the nations.
℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Common of Virgins.*

## ad II Vésperas

*Antiphons as in Lauds*
*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 147,* Lauda Jerúsalem, p. 5*.*
*Little Chapter as in Lauds.*
*Hymn as in Common of Virgins.*

### *Magnificat*

*Ant.* Stans beáta Agnes * in médio flammæ, expánsis mánibus orábat ad Dóminum: Omnípotens, adoránde, colénde, treménde, benedíco te, et glorífico nomen tuum in ætérnum.

*Ant.* The blessed Agnes, * stretching out her hands as she stood in the midst of the flames, prayed unto the Lord, and said, “Almighty Being, who alone art to be worshipped, feared, and adored, I bless and glorify thy name, world

without end."

*Compline of the feria.*

# Ss. Vincentii et Anastasii

**Martyrum - III classis - Jan. 22**

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Martyrs.*

ADÉSTO, Dómine, supplicatiónibus nostris: ut, qui ex iniquitáte nostra reos nos esse cognóscimus, beatórum Mártyrum tuórum Vincéntii et Anastásii intercessióne, líberemur. Per Dóminum.

GIVE ear, O Lord, to our supplications; and grant that we, who, by reason of our iniquity, know ourselves to be guilty, may, by the intercession of thy blessed martyrs, Vincent and Anastasius, be mercifully delivered. Through our Lord.

# Sancti Raymundi de Penafort

**Confessoris - III classis - Jan. 23**

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Confessor non-Bishop.*

DEUS, qui beátum Raymúndum pœniténtiæ sacraménti insígnem minístrum elegísti, et per maris undas mirabíliter traduxísti: concéde; ut ejus intercessióne dignos pœniténtiæ fructus fácere, et ad ætérnæ salútis portum perveníre valeámus. Per Dóminum.

O GOD, you chose Blessed Raymond to be eminent as a minister of the Sacrament of Penance and led him miraculously through the waves of the sea; grant that by his intercession we may be able to bring for th worthy fruits of penance, and to reach the port of eternal salvation. Through our Lord.

*Commemoration is also made of St. Emerentiana, Virgin and Martyr, at Lauds:*

*Ant.* Símile est regnum cælórum hómini negotiatóri quærénti bonas margarítas: invénta una pretiósa, dedit ómnia sua, et comparávit eam.

*Ant.* The kingdom of heaven is like to a merchant seeking good pearls: when he finds one pearl of great price, he gives all that he has and buys it.

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis.
℟. Proptérea benedíxit te Deus in

℣. Grace is poured abroad in thy lips.
℟. Therefore hath God blessed thee for

ætérnum.

ever.

INDULGÉNTIAM nobis, quǽsumus, Dómine, beáta Emerentiána Virgo et Martyr implóret: quæ tibi grata semper éxstitit, et mérito castitátis, et tuæ professióne virtútis. Per Dóminum.

MAY Blessed Emerentiana, thy Virgin and Martyr, we beseech thee, O Lord, implore pardon for us; for, by the merit of her chastity and by her confession of thy power, she was ever pleasing to thee. Through our Lord.

# Sancti Timothei

**Ep. et Mart. - III classis - Jan. 24**

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Martyr.*

INFIRMITÁTEM nostram réspice, omnípotens Deus: et, quia pondus própriæ actiónis gravat, beáti Timóthei Mártyris tui atque Pontíficis intercéssio gloriósa nos prótegat. Per Dóminum.

MERCIFULLY consider our weakness, O Almighty God, and whereas the burden of our sins weighs heavily upon us, may the glorious intercession of Blessed Timothy, your Martyr and Bishop, shield us. Through our Lord.

# in Conversione Sancti Pauli

**Ap. - III classis - Jan. 25**

DEUS, qui univérsum mundum beáti Pauli Apóstoli prædicatióne docuísti: da nobis, quǽsumus; ut, qui ejus hódie Conversiónem cólimus, per ejus ad te exémpla gradiámur. (Per Dóminum.)

O GOD, who didst teach the whole world by the preaching of blessed Paul the apostle; mercifully grant that we who this day celebrate the memory of his conversion, may, by following his example, advance in the way that leadeth unto thee. (Through our Lord.)

*At Lauds and Vespers, commemoration is made of St. Peter, Apostle, with the following prayer. No Antiphon or Versicle is said, and the prayers of Ss. Paul and Peter are said together under a single conclusion:*

DEUS, qui beáto Petro Apóstolo tuo, collátis clávibus regni cæléstis, ligándi atque solvéndi pontifícium tradidísti; concéde; ut interces-

O GOD, by delivering the keys of the Kingdom of Heaven to Blessed Peter, thy Apostle, you bestowed upon him the pontifical power

siónis ejus auxílio, a peccatórum nostrórum néxibus líberemur: Qui vivis.

of binding and loosing; grant that, by the help of his intercession, we may be released from the bonds of our sins. Who livest.

## ad Laudes

### *Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Ego plantávi, * Apóllo rigávit, Deus autem increméntum dedit *(allelúja)*.

*Ant 1.* I have planted * and Apollo watered, but God gave the increase *(alleluia)*.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Libénter gloriábor * in infirmitátibus meis, ut inhábitet in me virtus Christi.

*Ant 2.* Gladly will I glory * in my infirmities, that the power of Christ may dwell in me.

*Ant 3.* Grátia Dei * in me vácua non fuit, sed grátia ejus semper in me manet.

*Ant 3.* The grace of God * in me was not void, but his grace ever abideth in me.

*Ant 4.* Damásci, præpósitus * gentis Arétæ regis vóluit me comprehéndere: a frátribus per murum demíssus sum in sporta, et sic evási manus ejus in nómine Dómini.

*Ant 4.* At Damascus, the governor of the nation, * under Aretas the king, would have apprehended me; but I was let down the wall in a basked by the brethren, and so escaped his hands, in the name of the Lord.

*Ant 5.* Ter virgis cæsus sum, * semel lapidátus sum, ter naufrágium pértuli pro Christi nómine.

*Ant 5.* Thrice was I beaten with rods, * once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, for the name of Christ.

### *Little Chapter*

*Acts 9:1-2*

SAULUS adhuc spirans minárum et cædis in discípulos Dómini, accéssit ad príncipem sacerdótum, et pétiit ab eo epístolas in Damáscum ad synagógas; ut, si quos invenísset hujus viæ viros ac mulíeres, vinctos perdúceret in Jerúsalem.
℟. Deo grátias.

AND SAUL, as yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went to the high priest, and asked of him letters to Damascus, to the synagogues: that if he found any men and women of this way, he might bring them bound to Jerusalem.
℟. Thanks be to God.

*Hymn as in Common of Apostles, with following responsory:*

℣. Tu es vas electiónis, sancte Paule Apóstole.
℟. Prædicátor veritátis in univérso mundo.

℣. Thou art a vessel of election, holy Apostle Paul.
℟. A preacher of the truth throughout the whole world.

*Benedictus*

*Ant.* Vos qui secúti estis me, * sedébitis super sedes, judicántes duódecim tribus Israël, dicit Dóminus.

*Ant.* "Ye, which have followed me, * shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel," saith the Lord.

*At the little Hours, ant. and pss. of the current day.*

## ad Tértiam

*Little Chapter as in Lauds.*
*Brief Respond as in Common of Apostles.*

## ad Sextam

*Little Chapter*

*Acts 9:8-9*

SURRÉXIT autem Saulus de terra, apertísque óculis nihil vidébat. Ad manus autem illum trahéntes, introduxérunt Damáscum. Et erat ibi tribus diébus non videns, et non manducávit neque bibit.
℟. Deo grátias.

AND SAUL arose from the ground; and when his eyes were opened, he saw nothing. But they leading him by the hands, brought him to Damascus. And he was there three days, without sight, and he did neither eat nor drink.
℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Common of Apostles.*

## ad Nonam

*Little Chapter*

*Acts 9:22*

SAULUS autem multo magis convalescébat, et confundébat Judǽos qui habitábant Damásci, affírmans quóniam hic est Christus.
℟. Deo grátias.

BUT SAUL increased much more in strength, and confounded the Jews who dwelt at Damascus, affirming that this is the Christ.
℟. Thanks be to God.

*Brief Respond as in Common of Apostles.*

## ad II Vésperas

*Antiphons as in Lauds*
*Psalms as in Common of Apostles,* p. 927
*Little Chapter as in Lauds.*

*Hymn*

Egrégie Doctor, Paule mores ínstrue,
Et nostra tecum péctora in cælum trahe:

Lead us, great teacher Paul, in wisdom's ways,
And lift our hearts with thine to

Veláta dum merídiem cernat fides,
Et solis instar sola regnet cáritas.

heaven's high throne;
Till faith beholds the clear meridian blaze,
And sunlight in the soul reigns charity alone.

Sit Trinitáti sempitérna glória,
Honor, potéstas atque jubilátio,
In unitáte, quæ gubérnat ómnia,
Per univérsa æternitátis sǽcula. Amen.

Praise, blessing majesty, through endless days,
Be to the Trinity immortal given;
Who in pure Unity profoundly sways,
Eternally alike all things in earth and heav'n. Amen.

*Auth. Elpis (Wife of Boethius)* *Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Tu es vas electiónis, sancte Paule Apóstole.
℟. Prædicátor veritátis in univérso mundo.

℣. Thou art a vessel of election, holy Apostle Paul.
℟. A preacher of the truth throughout the whole world.

*Magnificat*

*Ant.* Sancte Paule Apóstole, * prædicátor veritátis, et doctor Géntium, intercéde pro nobis ad Deum, qui te elégit.

*Ant.* Holy Apostle Paul, * thou preacher of the truth and doctor of the Gentiles, intercede for us with God, who chose thee.

*Compline of the feria.*

# Sancti Polycarpi

## Ep. et Mart. - III classis - Jan. 26

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Martyr.*

DEUS, qui nos beáti Polycárpi Mártyris tui atque Pontíficis ánnua solemnitáte lætíficas: concéde propítius; ut, cujus natalítia cólimus, de ejúsdem étiam protectióne gaudeámus. Per Dóminum.

O GOD, who year by year dost gladden us by the solemn feast day of thy Blessed Martyr and Bishop Polycarp, mercifully grant that we who keep his birthday, may ever feel the joyful effects of his protection. Through our Lord.

# Sancti Joannis Chrysostomi

### Ep., Conf. et Eccl. Doct. - III classis - Jan. 27

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Confessor Bishop.*

ECCLÉSIAM tuam, quǽsumus, Dómine, grátia cæléstis amplíficet: quam beáti Joánnis Chrysóstomi Confessóris tui atque Pontíficis illustráre voluísti gloriósos méritis, et doctrínis. Per Dóminum.

LORD, we beseech thee, let thy heavenly grace enlarge thy Church, which thou hast vouchsafed to adorn with the glorious merits and doctrine of blessed John Chrysostom, thy Confessor and Bishop. Through our Lord.

# Sancti Petri Nolasci

### Confessoris - III classis - Jan. 28

*Psalms and Antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Confessor non-Bishop.*

DEUS, qui in tuæ caritátis exémplum, ad fidélium redemptiónem sanctum Petrum Ecclésiam tuam nova prole fœcundáre divínitus docuísti: ipsíus nobis intercessióne concéde; a peccáti servitúte solútis, in cælésti pátria perpétua libertáte gaudére: Qui vivis.

O GOD, by whose inspiration the holy Peter increased the family of thy Church with a new order for the redemption of the faithful, following therein the example of thine own divine charity; mercifully grant, that, by the power of his intercession, we may be loosed from the bonds of sin, and enjoy everlasting freedom in our heavenly country. Who livest.

*Commemoration is also made of St. Agnes, Virgin and Martyr, at Lauds:*

*Ant.* Ecce, quod concupívi, * jam vídeo: quod sperávi jam téneo: ipsi sum juncta in cælis, quem in terris pósita, tota devotióne diléxi.

*Ant.* Behold, now I see * that which I have desired; now I possess that for which I have hoped: now am I united in Heaven to him whom I have love with my whole heart upon earth.

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis.
℟. Propotérea benedíxit te Deus in ætérnum.

℣. Grace is poured abroad in thy lips.
℟. Therefore hath God blessed thee for ever.

DEUS, qui nos ánnua beátæ Agnétis Vírginis et Mártyris tuæ solemnitáte lætíficas : da, quǽsumus ; ut, quam venerámur offício, étiam piæ conversatiónis sequámur exémplo. Per Dóminum.

# Sancti Francisci Salesii

### Ep., Conf. et Eccl. Doct. - III classis - Jan. 29

*Psalms and Antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Confessor Bishop.*

DEUS, qui ad animárum salútem beátum Francíscum Confessórem tuum atque Pontíficem ómnibus ómnia factum esse voluísti: concéde propítius; ut caritátis tuæ dulcédine perfúsi, ejus dirigéntibus mónitis ac suffragántibus méritis, ætérna gáudia consequámur. Per Dóminum.

O GOD, by whose gracious the blessed Francis, thy Confessor and Bishop, became all things unto all men for the saving of their souls; mercifully grant that, being filled with the sweetness of thy love, we may, through the guidance of his counsels, and by the aid of his merits, attain unto the joys of the life everlasting. Through our Lord.

# Sanctæ Martinæ

### Virginis et Martyris - III classis - Jan. 30

*Psalms and Antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Virgins.*

DEUS, qui inter cétera poténtiæ tuæ mirácula étiam in sexu frágili victóriam martýrii contulísti: concéde propítius; ut, qui beátæ Martínæ Vírginis et Mártyris tuæ natalítia cólimus, per ejus ad te exémpla gradiámur. Per Dóminum.

O GOD, amidst the wondrous work of thy Divine power, thou hast granted the victory of martyrdom even to the weaker sex; mercifully grant that all who keep the Birthday of thy blessed Virgin and Martyr Martina, may, through her example, draw nearer to thee. Through our Lord.

### ad Laudes

*Psalms and Antiphons of the current feria.*

## *Little Chapter*

*2 Cor. 10:17-18*

FRATRES: Qui gloriátur, in Dómino gloriétur. Non enim qui seípsum comméndat, ille probátus est; sed quem Deus comméndat.
℟. Deo grátias.

BRETHREN: he that glorieth, let him glory in the Lord. For not he who commendeth himself, is approved, but he, whom God commendeth.
℟. Thanks be to God.

## *Hymn*

Tu natále solum prótege, tu bonæ
Da pacis réquiem Christíadum plagis;
Armórum strépitus, et fera prælia
In fines age Thrácios.

Protect thy native City, Spirit blest!
And give to Christendom sweet days of peace;
Bid the shrill trumpet, and the shock of war,
Within her realms to cease.

Et regum sócians ágmina sub crucis
Véxillo, Sólymas néxibus éxime,
Vindéxque innócui sánguinis hósticum
Robur fúnditus érue.

And gathering her kings beneath the Cross,
Regain Jerusalem from our proud foe;
Avenge the innocent blood and the proud strength
Of Islam overthrow.

Tu nostrum cólumen, tu decus ínclytum,
Nostrárum obséquium réspice méntium;
Romæ vota libens éxcipe, quæ pio
Te ritu canit, et colit.

O Pillar and defence of thine own Rome!
Her boast, her crown, her glory, and her praise!
This day thy memory she keeps;—accept
The solemn rite she pays.

A nobis ábigas lúbrica gáudia,
Tu, qui Martýribus dexter ades, Deus
Une et Trine: tuis da fámulis jubar,
Quo clemens ánimos beas. Amen.

Expel false worldly joys; and fill us Lord,
With thy irradiating beam divine;
Who with the suffering martyrs present art,
Great Godhead one and trine. Amen.

*Auth. Pope Urban VIII*

*Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis.
℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

℣. Grace is poured abroad in thy lips.
℟. Therefore hath God blessed thee for ever.

## *Benedictus*

*Ant.* Símile est regnum cælórum * hómini negotiatóri quærénti bonas margarítas: invénta una pretiósa, de-

*Ant.* The kingdom of heaven is like to * a merchant seeking good pearls: when he finds one pearl of great price, he

dit ómnia sua, et comparávit eam.

gives all that he has and buys it.

### ad Vésperas

*Psalms and Antiphons of the current feria.*
*Little Chapter, Hymn & Versicle as at Lauds.*

*Magnificat*

*Ant.* Veni, Sponsa Christi, * áccipe corónam, quam tibi Dóminus præparávit in ætérnum.

*Ant.* Come, Bride of Christ, * and take the everlasting crown which the Lord hath prepared for thee.

## Sancti Joannis Bosco

### Confessoris - III classis - Jan. 31

*Psalms and Antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Confessor non-Bishop.*

DEUS, qui sanctum Joánnem Confessórem tuum adolescéntium patrem et magístrum excitásti, ac per eum, auxiliatríce Vírgine María, novas in Ecclésia tua famílias floréscere voluísti: concéde, quǽsumus; ut eódem caritátis igne succénsi, ánimas quǽrere, tibíque soli servíre valeámus. Per Dóminum.

O GOD, Thou hast raised up Saint John, thy Confessor, to be a father and teacher of youth, and hast willed that through him, with the help of the Virgin Mary, new families should flourish in thy Church; grant, we beseech thee, that inflamed by the same fire of love, we may labour to seek souls and serve thee alone. Through our Lord.

# Feasts of February

*Festa Februarii*

## Saint Ignatius

*Sancti Ignatii*

*Bp., Mart. - III class - Feb. 1*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of One Martyr,* p. 938.

INFIRMITÁTEM nostram réspice, omnípotens Deus: et, quia pondus própriæ actiónis gravat, beáti Ignátii Mártyris tui atque Pontíficis intercéssio gloriósa nos prótegat. Per Dóminum.

LOOK down, O almighty God, upon our infirmity, and because the weight of our own deeds oppresses us, let the glorious intercession of blessed Ignatius thy Martyr and Bishop protect us. Through our Lord.

# Purification of the B.V.M.

*in Purificatione B. Mariæ Virg.*

*II class - Feb. 2*

*This feast of the B.V.M. is observed as a feast of our Lord.*

*All from Common of Blessed Virgin Mary,* p. 978.

## at I Vespers

*Said when Feast occurs on Sunday, or if Feast is elevated to the rank of I class.*

*Antiphons as in Lauds of Jan. 1, the Feast of the Circumcision,* p. 77

*Psalms as in Common of Blessed Virgin Mary,* p. 981

### Little Chapter

*Capit. (Little Chapt.)* *Malachi 3:1*

ECCE ego mitto Angelum meum, et præparábit viam ante fáciem meam. Et statim véniet ad templum sanctum suum Dominátor, quem vos quǽritis, et Angelus Testaménti, quem vos vultis. ℟. Deo grátias.

BEHOLD I send my Angel, and he shall prepare the way before my face. And presently the Lord whom you seek, and the Angel of the testament whom you desire, shall come to his holy temple. ℟. Thanks be to God.

*Hymn* Ave, maris stella *as in Common of BVM,* p. 985

℣. Respónsum accépit Símeon a Spíritu Sancto. ℟. Non visúrum se mortem, nisi vidéret Christum, Dómini.

℣. Simeon received an answer from the Holy Ghost. ℟. That he should not see death until he had seen the Lord's Christ.

### Magnificat

*Ad Magnif.Ant.* Senex * Púerum por-

*Magnificat Ant.* The old man * carried

tábat, Puer autem senem regébat: quem virgo péperit, et post partum virgo permánsit: ipsum quem génuit, adorávit.

the Child, but the Child guided the old man. Him whom a virgin brought forth, remaining a virgin still, that same did she adore.

*Compline of Sunday is said.*

## at Lauds

*Ant 1.* Símeon justus * et timorátus exspectábat redemptiónem Israël, et Spíritus Sanctus erat in eo.

*Ant 1.* Simeon, a just * and God-fearing man, waited for the redemption of Israel, and the Holy Ghost was in him.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Respónsum accépit Símeon * a Spíritu Sancto, non visúrum se mortem, nisi vidéret Dóminum.

*Ant 2.* Simeon received an answer * from the Holy Ghost, that he should not see death until he had seen the Lord.

*Ant 3.* Accípiens Símeon * Púerum in mánibus, grátias agens benedíxit Dóminum.

*Ant 3.* Simeon, taking * the Child in his arms, giving thanks, blessed the Lord.

*Ant 4.* Lumen ad revelatiónem Géntium, * et glóriam plebis tuæ Israël.

*Ant 4.* A light to the revelation of the Gentiles, * and the glory of thy people Israel.

*Ant 5.* Obtulérunt * pro eo Dómino par túrturum aut duos pullos columbárum.

*Ant 5.* They offered * for him to the Lord a pair of turtle-doves, or two young pigeons.

### *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Malachi 3:1*

ECCE ego mitto Angelum meum, et præparábit viam ante fáciem meam. Et statim véniet ad templum sanctum suum Dominátor, quem vos quǽritis, et Angelus Testaménti, quem vos vultis. ℟. Deo grátias.

BEHOLD I send my Angel, and he shall prepare the way before my face. And presently the Lord whom you seek, and the Angel of the testament whom you desire, shall come to his holy temple. ℟. Thanks be to God.

*Hymn* O gloriósa vírginum *as in Common of BVM,* p. 978

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis. ℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

℣. Grace is poured abroad on thy lips. ℟. Therefore hath God blessed thee for ever.

*Ad Bened.Ant.* Cum indúcerent * púerum Jesum paréntes ejus, accépit eum Símeon in ulnas suas, et benedíxit Deum, dicens: Nunc dimíttis servum tuum in pace.

*Benedictus Ant.* When his parents * brought in the child Jesus, Simeon took him up in his arms, and blessed God, saying: Now lettest thou thy servant depart in peace.

*Prayer*

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, majestátem tuam súpplices exorámus: ut, sicut unigénitus Fílius tuus hodiérna die cum nostræ carnis substántia in templo est præsentátus; ita nos fácias purificátis tibi méntibus præsentári. Per eúmdem Dóminum.

O ALMIGHTY and eternal God, we suppliants beseech thy majesty that, as thine only-begotten Son was this day presented in the temple in the substance of our flesh, so thou wouldst grant us to be presented, purified in mind and heart, to thee. Through the same.

*At the little Hours, ant. and pss. of the current day.*
*In the Brief Response at Prime, the following versicle is said:*

℣. Qui natus es de María Vírgine.

℣. Who wast born of the Virgin Mary.

*When this feast occurs on the Sunday of Septuagesima, Sexagesima or Quinquagesima, at the little hours the ant. are selected from Lauds, and the psalms from Sunday; retaining at Prime pss. 117, 118 i, 118 ii.*

## at Terce

### *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Malachi 3:1*

ECCE ego mitto Angelum meum, et præparábit viam ante fáciem meam. Et statim véniet ad templum sanctum suum Dominátor, quem vos quǽritis, et Angelus Testaménti, quem vos vultis. ℟. Deo grátias.

BEHOLD I send my Angel, and he shall prepare the way before my face. And presently the Lord whom you seek, and the Angel of the testament whom you desire, shall come to his holy temple. ℟. Thanks be to God.

### *Brief Respond*

℟. br. Spécie tua * Et pulchritúdine tua. **S**pécie. ℣. Inténde, próspere procéde, et regna. **E**t pulchritúdine tua. **G**lória Patri. **S**pécie.
℣. Adjuvábit eam Deus vultu suo. ℟. Deus in médio ejus, non commovébitur.

℟. br. In thy comeliness * And thy beauty. **I**n thy. ℣. Set out, proceed prosperously, and reign. **A**nd thy beauty. **G**lory be. **I**n thy.
℣. God shall help her with his countenance. ℟. God dwelleth in her; she shall not be moved.

## at Sext

### *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Malachi 3:1-2*

ECCE véniet, dicit Dóminus exercítuum: et quis póterit cogitáre diem advéntus ejus, et quis stabit ad vidéndum eum? Ipse enim

BEHOLD he cometh, saith the Lord of hosts: and who shall be able to think of the day of his coming? and who shall stand to see him? For he is like a

quasi ignis conflans, et quasi herba fullónum. ℟. Deo grátias.

refining fire, and like the fuller's herb. ℟. Thanks be to God.

*Brief Respond*

℟. br. Adjuvábit eam * Deus vultu suo. Adjuvábit. ℣. Deus in médio ejus, non commovébitur. Deus vultu suo. Glória Patri. Adjuvábit.
℣. Elégit eam Deus, et præelégit eam. ℟. In tabernáculo suo habitáre facit eam.

℟. br. God shall help her * With his countenance. God shall. ℣. God dwelleth in her; she shall not be moved. With his countenance. Glory be. God shall.
℣. God hath chosen her, and forechosen her. ℟. He hath made her to dwell in his tabernacle.

## at None

*Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Malachi 3:4*

ET placébit Dómino sacrifícium Juda et Jerúsalem sicut dies sǽculi et sicut anni antíqui, dicit Dóminus omnípotens. ℟. Deo grátias.

AND the sacrifice of Juda and of Jerusalem shall please the Lord, as in the days of old, and in the ancient years, saith the Lord almighty.
℟. Thanks be to God.

*Brief Respond*

℟. br. Elégit eam Deus, * Et præelégit eam. Elégit. ℣. In tabernáculo suo habitáre facit eam. Et præelégit eam. Glória Patri. Elégit.
℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis. ℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

℟. br. God hath chosen her, * And forechosen her. God hath. ℣. He hath made her to dwell in his tabernacle. And forechosen her. Glory be. God hath.
℣. Grace is poured abroad on thy lips. ℟. Therefore hath God blessed thee for ever.

## at II Vespers

*Antiphons as in Lauds.*
*Psalms as in Common of Blessed Virgin Mary,* p. 981

*Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Malachi 3:1*

ECCE ego mitto Angelum meum, et præparábit viam ante fáciem meam. Et statim véniet ad templum sanctum suum Dominátor, quem vos quǽritis, et Angelus Testaménti, quem vos vultis. ℟. Deo grátias.

BEHOLD I send my Angel, and he shall prepare the way before my face. And presently the Lord whom you seek, and the Angel of the testament whom you desire, shall come to his holy temple. ℟. Thanks be to God.

*Hymn* O gloriósa vírginum *as in Common of BVM,* p. 978

℣. Respónsum accépit Símeon a Spíritu Sancto. ℟. Non visúrum se mortem, nisi vidéret Christum, Dómini.

℣. Simeon received an answer from the Holy Ghost. ℟. That he should not see death until he had seen the Lord's Christ.

*Ad Magnif.Ant.* Hódie * beáta Virgo María púerum Jesum præsentávit in templo, et Símeon replétus Spíritu Sancto accépit eum in ulnas suas, et benedíxit Deum in ætérnum.

*Magnificat Ant.* This day * the blessed Virgin Mary presented the child Jesus in the temple; and Simeon, full of the Holy Ghost, received him into his arms, and blessed God for ever.

*Prayer*

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, majestátem tuam súpplices exorámus: ut, sicut unigénitus Fílius tuus hodiérna die cum nostræ carnis substántia in templo est præsentátus; ita nos fácias purificátis tibi méntibus præsentári. Per eúmdem Dóminum.

O ALMIGHTY and eternal God, we suppliants beseech thy majesty that, as thine only-begotten Son was this day presented in the temple in the substance of our flesh, so thou wouldst grant us to be presented, purified in mind and heart, to thee. Through the same.

*Compline of Sunday is said.*

# Saint Blaise

*Sancti Blasii*

*Bp., Mart. - Commem. - Feb. 3*

*All else from Common of One Martyr,* p. 938.

DEUS, qui nos beáti Blásii Mártyris tui atque Pontíficis ánnua solemnitáte lætíficas: concéde propítius; ut, cujus natalícia cólimus, de ejúsdem étiam protectióne gaudeámus. Per Dóminum.

O GOD, who dost gladden us by the yearly solemnity of blessed Blaise thy Martyr and Bishop; mercifully grant that, as we celebrate his festival, we may also rejoice in his protection. Through our Lord.

# St. Andrew Corsini

*S. Andreæ Corsini*

*Bp., Conf. - III class - Feb. 4*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessor Bishop,* p. 947.

DEUS, qui in Ecclésia tua, nova semper instáuras exémpla virtútum: da pópulo tuo beáti Andréæ Confessóris tui atque Pontíficis ita

O GOD, who dost continually raise up in thy Church new examples of virtue, grant unto thy people so to follow in the footsteps of thy blessed Bish-

sequi vestígia; ut assequátur et prǽmia. Per Dóminum.

op and Confessor Andrew that they may also attain unto a like reward. Through our Lord.

# Saint Agatha

*Sanctæ Agathæ*

*Virgin, Mart. - III class - Feb. 5*

## at Lauds

*Ant 1.* Quis es tu, * qui venísti ad me curáre vúlnera mea? Ego sum Apóstolus Christi: nihil in me dúbites, fília.

*Ant 1.* Who art thou * that comest unto me to heal my wounds? I am the Apostle of Christ, have no suspicion of me, my daughter.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Medicínam carnálem * córpori meo numquam exhíbui, sed hábeo Dóminum Jesum Christum, qui solo sermóne restáurat univérsa.

*Ant 2.* I have never applied * a medicine of this earth to my body, but I have my Lord Jesus Christ, who by his word alone restoreth all things.

*Ant 3.* Grátias tibi ago, * Dómine Jesu Christe, quia memor es mei, et misísti ad me Apóstolum tuum curáre vúlnera mea.

*Ant 3.* I give thee thanks, * O Lord Jesus Christ, because thou art mindful of me, and hast sent thine Apostle unto me to heal my wounds.

*Ant 4.* Benedíco te, * Pater Dómini mei Jesu Christi, quia per Apóstolum tuum mamíllam meam meo péctori restituísti.

*Ant 4.* I bless thee, * O Father of my Lord Jesus Christ, because by thine Apostle thou hast restored my breast to my bosom.

*Ant 5.* Qui me dignátus est * ab omni plaga curáre, et mamíllam meam meo péctori restitúere, ipsum ínvoco Deum vivum.

*Ant 5.* He that hath vouchsafed * to heal all my wounds and to restore my breast to my bosom, upon him do I call, the living God.

### *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Ecclus. (Sir.) 51:1*

CONFITÉBOR tibi, Dómine, Rex, et collaudábo te Deum Salvatórem meum. Confitébor nómini tuo: quóniam adjútor et protéctor factus es mihi, et liberásti corpus meum a perditióne. ℟. Deo grátias.

I WILL give glory to thee, O Lord, O King, and I will praise thee, O God my Saviour. I will give glory to thy name: for thou hast been a helper and protector to me, and hast preserved my body from destruction.
℟. Thanks be to God.

*Hymn* Jesu, coróna Vírginum *as in Common of Virgins,* p. 964

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis.
℟. Propterea benedíxit te Deus in

℣. Grace is poured abroad on thy lips.
℟. Therefore hath God blessed thee for

ætérnum.

ever.

## Benedictus

*Ad Bened.Ant.* Paganórum * multitúdo fúgiens ad sepúlcrum Vírginis, tulérunt velum ejus contra ignem: ut comprobáret Dóminus, quod a perículis incéndii méritis beátæ Agathæ Mártyris suæ eos liberáret.

*Benedictus Ant.* The heathen * multitude fleeing to the tomb of the virgin, took thence her veil as a defence against the rolling flames: for the Lord would show that by the merits of his blessed Martyr Agatha he would deliver them from the perils of fire.

*Prayer*

DEUS, qui inter cétera poténtiæ tuæ mirácula étiam in sexu frágili victóriam martýrii contulísti: concéde propítius; ut qui beátæ Agathæ Vírginis et Mártyris tuæ natalícia cólimus, per ejus ad te exémpla gradiámur. Per Dóminum.

O GOD, who, among the other wondrous works of thy power, hast bestowed the victory of martyrdom even on the weaker sex; mercifully grant that we who celebrate the heavenly birthday of blessed Agatha thy Virgin and Martyr, may, by following her example, advance in the way that leadeth unto thee. Through our Lord.

*At the little Hours, ant. and pss. of the current day.*
*All else as in Common of Holy Women,* p. 967*with the readings for a Martyr (*Ecclus. 51*).*

## at Vespers

*Antiphons as in Lauds.*
*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 147,* Lauda Jerúsalem, p. 5.

## Little Chapter

*Capit. (Little Chapt.)* *Ecclus. (Sir.) 51:1*

CONFITÉBOR tibi, Dómine, Rex, et collaudábo te Deum Salvatórem meum. Confitébor nómini tuo: quóniam adjútor et protéctor factus es mihi, et liberásti corpus meum a perditióne. ℟. Deo grátias.

I WILL give glory to thee, O Lord, O King, and I will praise thee, O God my Saviour. I will give glory to thy name: for thou hast been a helper and protector to me, and hast preserved my body from destruction.
℟. Thanks be to God.

*Hymn* Jesu, coróna Vírginum *as in Common of Virgins,* p. 964

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis.
℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

℣. Grace is poured abroad on thy lips.
℟. Therefore hath God blessed thee for ever.

*Magnificat*

*Ad Magnif.Ant.* Stans beáta Agatha * in médio cárceris, expánsis mánibus orábat ad Dóminum: Dómine Jesu Christe, magíster bone, grátias tibi ago, qui me fecísti víncere torménta carníficum: jube me, Dómine, ad tuam immarcescíbilem glóriam felíciter perveníre.

*Magnificat Ant.* The blessed Agatha, standing * in the prison, with outstretched hands, prayed unto the Lord: O Lord Jesus Christ, good Master, I give thanks unto thee who hast enabled me to overcome the tortures of the executioners: bid me now, O Lord, come happily unto thine unfading glory.

*Compline of the feria is said.*

# Saint Titus

*Sancti Titi*

*Bp., Conf. - III class - Feb. 6*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessor Bishop,* p. 947.

DEUS, qui beátum Titum Confessórem tuum atque Pontíficem apostólicis virtútibus decorásti: ejus méritis et intercessióne concéde; ut juste et pie vivéntes in hoc sǽculo, ad cæléstem pátriam perveníre mereámur. Per Dóminum.

O GOD, who didst adorn blessed Titus, thy Confessor and Bishop, with the virtues of an Apostle; grant by his merits and intercession that, living holily and justly in this world, we may be found worthy to reach our heavenly country. Through our Lord.

*Commemoration is made of Saint Dorothy, Virgin, Mart.:*

*Ant.* Símile est regnum cælórum hómini negotiatóri quærénti bonas margarítas: invénta una pretiósa, dedit ómnia sua, et comparávit eam.

*Ant.* The kingdom of heaven is like to a merchant seeking good pearls: when he has found one of great price, gave all that he had and bought it.

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis.
℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

℣. Grace is poured abroad on thy lips.
℟. Therefore hath God blessed thee for ever.

Orémus.

INDULGÉNTIAM nobis, quǽsumus, Dómine, beáta Doróthea Virgo et Martyr implóret: quæ tibi grata semper éxstitit, et mérito castitátis, et tuæ professióne virtútis. Per Dóminum.

Let us pray.

MAY blessed Dorothy thy Virgin and Martyr, we beseech thee, O Lord, implore for us forgiveness; inasmuch as she was ever pleasing unto thee, both by the merit of her chastity and the confession of thy power. Through our Lord.

# Saint Romuald

*Sancti Romualdi*

*Abbot - III class - Feb. 7*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

INTERCÉSSIO nos, quǽsumus, Dómine, beáti Romuáldi Abbátis comméndet: ut quod nostris méritis non valémus, ejus patrocínio assequámur. Per Dóminum.

MAY the intercession, O Lord, we beseech thee, of the blessed Abbot Romuald commend us unto thee, that what by our own merits we are not worthy to receive, we may obtain by his patronage. Through our Lord.

# St. John of Matha

*S. Joannis de Matha*

*Conf. - III class - Feb. 8*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

DEUS, qui per sanctum Joánnem órdinem sanctíssimæ Trinitátis ad rediméndum de potestáte Saracenórum captívos cǽlitus institúere dignátus es: præsta, quǽsumus; ut, ejus suffragántibus méritis, a captivitáte córporis et ánimæ, te adjuvánte, líberemur. Per Dóminum.

O GOD, who by a vision from heaven didst vouchsafe through Saint John to establish the order of the most holy Trinity for the ransom of captives from the power of the Saracens; mercifully grant, we beseech thee, that through his merits and intercession we may, by thy grace, be delivered from all captivity of soul and body. Through our Lord.

# St. Cyril, Bp. of Alexandria

*S. Cyrilli, Ep. Alexandrini*

*Bp., Conf., Eccl. Doct. - III class - Feb. 9*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessor Bishop,* p. 947.

DEUS, qui beátum Cyríllum Confessórem tuum atque Pontíficem divínæ maternitátis beatíssimæ Vírginis Maríæ assertórem invíctum effecísti: concéde, ipso inter-

O GOD, who didst make blessed Cyril, thy Confessor and Bishop, an invincible asserter of the divine maternity of the most blessed Virgin Mary; grant, through his intercession, that we

cedénte; ut, qui vere eam Genitrícem Dei crédimus, matérna ejúsdem protectióne salvémur. Per eúmdem Dóminum.

who believe her to be truly the Mother of God may be saved by her maternal protection. Through the same.

*Commemoration is made of Saint Apollonia, Virgin, Mart.:*

*Ant.* Símile est regnum cælórum hómini negotiatóri quærénti bonas margarítas: invénta una pretiósa, dedit ómnia sua, et comparávit eam.

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis. ℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

Orémus.

INDULGÉNTIAM nobis, quǽsumus, Dómine, beáta Apollóniæ Virgo et Martyr implóret: quæ tibi grata semper éxstitit, et mérito castitátis, et tuæ professióne virtútis. Per Dóminum.

*Ant.* The kingdom of heaven is like to a merchant seeking good pearls: when he has found one of great price, gave all that he had and bought it.

℣. Grace is poured abroad on thy lips. ℟. Therefore hath God blessed thee for ever.

Let us pray.

MAY blessed Apollonia thy Virgin and Martyr, we beseech thee, O Lord, implore for us forgiveness; inasmuch as she was ever pleasing unto thee, both by the merit of her chastity and the confession of thy power. Through our Lord.

# Saint Scholastica

*Sanctæ Scholasticæ*

*Virgin - III class - Feb. 10*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Virgins,* p. 960.

DEUS, qui ánimam beátæ Vírginis tuæ Scholásticæ, ad ostendéndam innocéntiæ viam, in colúmbæ spécie cælum penetráre fecísti: da nobis, ejus méritis et précibus, ita innocénter vívere; ut ad ætérna mereámur gáudia perveníre. Per Dóminum.

O GOD, who, in order to make manifest the path of innocence, didst cause the soul of thy blessed Virgin Scholastica to enter heaven in the form of a dove; grant us, by the aid of her merits and prayers, so to live innocently that we may be found worthy to attain unto the joys of eternal life. Through our Lord.

# Apparition of the Bl. Virg. Mary Immaculate

*in Apparitione B. Mariæ Virg. Immac.*

*Lourdes - III class - Feb. 11*

*All from Common of Blessed Virgin Mary,* p. 978.

## at Lauds

*Ant 1.* Candor est * lucis ætérnæ, et spéculum sine mácula.

*Ant 1.* She is the brightness * of eternal light, and the unspotted mirror.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Múlier * amícta sole, et luna sub pédibus ejus, et in cápite ejus coróna stellárum duódecim.

*Ant 2.* A woman * clothed with the sun, and the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars.

*Ant 3.* Tu glória Jerúsalem, * tu lætítia Israël, tu honorificéntia pópuli nostri.

*Ant 3.* Thou art the glory of Jerusalem, * thou art the joy of Israel, thou art the honour of our people.

*Ant 4.* Benedícta es tu, * Virgo María, a Dómino Deo excélso præ ómnibus muliéribus super terram.

*Ant 4.* Blessed art thou, * O Virgin Mary, by the Lord, the most high God, above all women upon the earth.

*Ant 5.* Hódie nomen tuum * ita magnificávit Dóminus, ut non recédat laus tua de ore hóminum.

*Ant 5.* This day the Lord * hath so magnified thy name that thy praise shall not depart out of the mouth of men.

### *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Cant. 2:13*

SURGE, amíca mea, speciósa mea, et veni, colúmba mea, in foramínibus petræ, in cavérna macériæ, osténde mihi fáciem tuam, sonet vox tua in áuribus meis. ℟. Deo grátias.

ARISE, my love, my beautiful one, and come, my dove, in the clefts of the rock, in the hollow places of the wall; show me thy face, let thy voice sound in my ears. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

**A**uróra soli prævia,
Felix salútis núntia,
In noctis umbra plebs tua

**O** rosy dawn! that dost proclaim
Salvation's happy day,
To thee, O Virgin, 'mid night's shades,

Te, Virgo, supplex ínvocat.

Torrens nefástis flúctibus
Cunctos trahens vorágine,
Leni resídit æquore
Cum transit Arca fœderis.

Dum torret aréscens humus,
Tu rore sola spárgeris ;
Tellúre circum rórida,
Intácta sola pérmanes.

Fatále virus évomens
Attólit anguis vérticem ;
At tu dracónis túrgidum
Invícta cónteris caput.

Mater benígna, réspice
Fletus precésque súpplicum,
Et dimicántes, tártari
Victrix, tuére ab hóstibus.

Jesu, tibi sit glória,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre, et almo Spíritu,
In sempitérna sǽcula. Amen.

*Auth. Unk. (Modern)*

Thy people humbly pray.

The torrent, that engulfs all those
Within this whirlpool drawn,
Rests calm as o'er its softened wave
The ark of God borne.

While earth is parched with scorching heat,
Alone art thou bedewed;
With dew o'erspread the earth around,
And thou untouched art view'd

The serpent rears his head aloft
Disgorging poisoned spleen;
But thou his proud, inflated head
Dost crush with pow'r as Queen.

O loving Mother, hear our pray'r,
As suppliant we cry;
Protect us in our strife with hell
Who dost its power defy.

O Jesu, born of Virgin bright,
All glory be to thee,
With Father and with Paraclete,
Through all eternity. Amen.

*Trans. Dame A. Thomas, OSB, et al.*

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis. ℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

℣. Grace is poured abroad on thy lips. ℟. Therefore hath God blessed thee for ever.

## *Benedictus*

*Ad Bened.Ant.* Præclára salútis auróra, * ex te, Virgo María, exívit sol justítiæ, qui visitávit nos óriens ex alto.

*Benedictus Ant.* Beautiful aurora of salvation, * out of thee, O Virgin Mary, came forth the sun of justice who has visited us, the Orient from on high.

*Prayer*

DEUS, qui per immaculátam Vírginis Conceptiónem dignum Fílio tuo habitáculum præparásti: súpplices a te quǽsumus; ut ejúsdem Vírginis Apparitiónem celebrántes, salútem mentis et córporis consequámur. Per eúmdem Dóminum.

O GOD, who, by the Immaculate Conception of Mary ever Virgin, didst prepare a worthy dwelling-place for thy Son, we thy suppliants beseech thee that, as we celebrate that same Virgin's apparition, we may obtain health of mind and body. Through the same.

*At the little Hours, ant. and pss. of the current day.*
*In the Brief Response at Prime, the following versicle is said:*

℣. Qui natus es de María Vírgine.

℣. Who wast born of the Virgin Mary.

## at Terce

### Little Chapter

*Capit. (Little Chapt.)* *Cant. 2:13*

SURGE, amíca mea, speciósa mea, et veni, colúmba mea, in foramínibus petræ, in cavérna macériæ, osténde mihi fáciem tuam, sonet vox tua in áuribus meis. ℟. Deo grátias.

ARISE, my love, my beautiful one, and come, my dove, in the clefts of the rock, in the hollow places of the wall; show me thy face, let thy voice sound in my ears. ℟. Thanks be to God.

### Brief Respond

℟. br. Quæ est ista quæ ascéndit de desérto, * Delíciis áffluens? **Q**uæ est. ℣. Inníxa super diléctum suum. **D**elíciis áffluens? **G**lória Patri. **Q**uæ est.

℣. Vidérunt eam fíliæ Sion. ℟. Et beatíssimam prædicavérunt.

℟. br. Who is this that cometh up from the desert, * Flowing with delights? **W**ho is. ℣. Leaning upon her beloved. **F**lowing with delights? **G**lory be. **W**ho is.

℣. The daughters of Sion saw her. ℟. And they declared her most blessed.

## at Sext

### Little Chapter

*Capit. (Little Chapt.)* *Prov. 8:18*

MECUM sunt divítiæ et glória, opes supérbæ et justítia: mélior est enim fructus meus auro et lápide pretióso. ℟. Deo grátias.

WITH me are riches and glory, glorious riches and justice: for my fruit is better than gold and the precious stone. ℟. Thanks be to God.

### Brief Respond

℟. br. Ego Mater * Pulchræ dilectiónis. **E**go Mater. ℣. Et timóris et agnitiónis et sanctæ spei. **P**ulchræ dilectiónis. **G**lória Patri. **E**go Mater.

℣. In me omnis grátia viæ et veritátis. ℟. In me omnis spes vitæ et virtútis.

℟. br. I am the Mother * Of fair love. **I** am. ℣. And of fear and of knowledge, and of holy hope. **O**f fair love. **G**lory be. **I** am.

℣. In me is all grace of the way and of the truth. ℟. In me is all hope of life and of virtue.

## at None

### *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Ecclus. (Sir.) 24:25-26*

IN me grátia omnis viæ et veritátis, in me omnis spes vitæ et virtútis. Transíte ad me, omnes qui concupíscitis me, et a generatiónibus meis impleámini. ℟. Deo grátias.

IN me is all grace of the way and of the truth; in me is all hope of life and virtue. Come over to me, all ye that desire me, and be filled with my fruits. ℟. Thanks be to God.

### *Brief Respond*

℟. br. Qui me invénerit * Invéniet vitam. **Q**ui me. ℣. Et háuriet salútem a Dómino. **I**nvéniet vitam. **G**lória Patri. **Q**ui me.
℣. Transíte ad me, omnes qui concupíscitis me. ℟. Et a generatiónibus meis impleámini.

℟. br. He that shall find me * Shall find life. **H**e that. ℣. And he shall draw salvation from the Lord. **S**hall find life. **G**lory be. **H**e that.
℣. Come over to me all ye that desire me. ℟. And be filled with my fruits.

## at Vespers

*Antiphons as in Lauds.*
*Psalms as in Common of Blessed Virgin Mary,* p. 981

### *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Cant. 2:13*

SURGE, amíca mea, speciósa mea, et veni, colúmba mea, in foramínibus petræ, in cavérna macériæ, osténde mihi fáciem tuam, sonet vox tua in áuribus meis. ℟. Deo grátias.

ARISE, my love, my beautiful one, and come, my dove, in the clefts of the rock, in the hollow places of the wall; show me thy face, let thy voice sound in my ears. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

**O**mnis expértem máculæ Maríam
Edocet summus fídei magíster;
Vírginis gaudens célebrat fidélis
Terra triúmphum.

**L**o! Mary is exempt from stain of sin,
Proclaims the Pontiff high;
And earth applauding celebrates with joy
Her triumph, far and nigh.

**I**psa se præbens húmili puéllæ
Virgo spectándam, récreat pavéntem,
Seque concéptam sine labe, sancto
Prædicat ore.

**U**nto a lowly timid maid she shows
Her form in beauty fair,
And the Immaculate Conception truth
Her sacred lips declare.

**O** specus felix, decoráte divæ
Matris aspéctu! veneránda rupes,

**O** honoured cave, by Mary's smile adorned!

Unde vitáles scatuére pleno
Gúrgite lymphæ!

O hallow'd rock, whence spring
The living waters of a gushing stream,
The gifts of life to bring.

Huc catervátim pia turba nostris,
Huc ab extérnis peregrína terris
Affluit supplex, et opem poténtis
Vírginis orat.

And thither from the farmost bounds of earth
The pilgrims wend their way,
And suppliant around the Virgin's shrine
Her powerful help they pray.

Excipit Mater lácrimas precántum,
Donat optátam míseris salútem;
Compos hinc voti pátrias ad oras
Turba revértit.

The sufferers' cry the Mother fondly hears,
And grants the longed-for grace;
And health restored, the pilgrim throng returns
Unto its native place.

Súpplicum, Virgo, miseráta casus,
Semper o nostros réfove labóres,
Impetrans mæstis bona sempitérnæ
Gáudia vitæ.

O Virgin! have compassion on our needs,
Refresh us labouring on;
Obtain for us the joys of heavenly life,
When sorrow all is gone.

Sit decus Patri, genitǽque Proli,
Et tibi, compar utriúsque virtus
Spíritus semper, Deus unus omni
Témporis ævo. Amen.

*Auth. Unk. (Modern)*

All praise and honour to the Father be,
And to his only Son,
And to the Spirit, Pow'r of both for aye,
In Godhead ever One. Amen.

*Trans. Dame A. Thomas, OSB, et al.*

℣. Dignáre me laudáre te, Virgo sacráta. ℟. Da mihi virtútem contra hostes tuos.

℣. Graciously vouchsafe that I may praise thee, O holy Virgin. ℟. Give me strength against thine enemies.

## *Magnificat*

*Ad Magnif.Ant.* Hódie gloriósa cæli Regína * in terris appáruit; hódie pópulo suo verba salútis et pígnora pacis áttulit; hódie Angelórum et fidélium chori immaculátam Conceptiónem celebrántes gáudio exsúltant. *(*Allelúja.*)*

*Magnificat Ant.* Today the glorious Queen of heaven * appeared on earth; today her word brought to her people a pledge of peace and salvation; today the choirs of Angels and the faithful exult, celebrating with joy the immaculate Conception. *(*Alleluia.*)*

### *Prayer*

DEUS, qui per immaculátam Vírginis Conceptiónem dignum Fílio tuo habitáculum præparásti: súpplices a te quǽsumus; ut

O GOD, who, by the Immaculate Conception of Mary ever Virgin, didst prepare a worthy dwelling-place for thy Son, we thy suppliants beseech

ejúsdem Vírginis Apparitiónem celebrántes, salútem mentis et córporis consequámur. Per eúmdem Dóminum.

thee that, as we celebrate that same Virgin's apparition, we may obtain health of mind and body. Through the same.

*Compline of Sunday is said.*

# The Seven Holy Founders of the Order of Servites

*Ss. Septem Fundatorum Ordinis Servorum B.M.V.*

*Conf. - III class - Feb. 12*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

## at Lauds

*Capit. (Little Chapt.)* *I Peter 4:13*

CARÍSSIMI: Communicántes Christi passiónibus gaudéte, ut et in revelatióne glóriæ ejus gaudeátis exsultántes. ℟. Deo grátias.

BRETHREN: If you partake of the sufferings of Christ, rejoice that when his glory shall be revealed, you may also be glad with exceeding joy.
℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Sic patres vitam péragunt in umbra,
Lília ut septem nívei decóris,
Vírgini excélsæ bene grata, Petro
Visa nitére.

The fathers lived a life in shade,
Yet seemed to Peter's vision seven
White glistening lilies for the Maid,
The Queen of heaven.

Jamque divína rapiénte flamma,
Cúrsitant urbes, loca quæque obérrant,
Si queant cunctis ánimis dolóres,
Fígere Matris.

Through city streets, o'er hills and plains,
Upborne by love divine, they trod,
To fix in men the Mother's pains,
The swords of God.

Hinc valent iras domuísse cæcas,
Néscia et pacis fera corda jungunt,
Erigunt mæstos, révocant nocéntes
Dicta piórum.

This was the power in which they spoke,
Till each wild passion owned their sway:
They cheered the sad, from sinners broke
Their chains away.

At suos Virgo comitáta Servos
Evehit tandem súperas ad oras;
Gémmeis sertis decórat per ævum
Omne beátos.

Till at last the Virgin Queen
Led them to mansions in the sky,
Mansions where garlands aye are green,
And never die.

Eja nunc cœtus gémitum precántis
Audiant, duros vídeant labóres:
Semper et nostris fáveant benígno
Lúmine votis.

May they hear cries of all who pray,
And see how hard our earthly strife:
Aiding us onward to the day
When all is life.

Sit decus Patri, genitǽque Proli,
Et tibi, compar utriúsque virtus
Spíritus semper, Deus unus omni
Témpore ævo. Amen.

Now to the Father thanks and praise;
To thee, O Son, the same we send;
To thee, Great Spirit through all days,
World without end. Amen.

*Auth. Unk.* *Trans. C. Kegan Paul*

℣. Sit memória illórum in benedictióne. ℟. Et ossa eórum púllulent de loco suo.

℣. Let the remembrance of the just be in blessing. ℟. And their bones bud forth from their places.

*Ad Bened.Ant.* Ecce quam bonum * et quam jucúndum habitáre fratres in unum.

*Benedictus Ant.* Behold how good * and how pleasant it is for brethren to dwell together in unity.

*Prayer*

DÓMINE Jesu Christe, qui ad recoléndam memóriam dolórum sanctíssimæ Genitrícis tuæ, per septem beátos Patres nova Servórum ejus família Ecclésiam tuam fœcundásti: concéde propítius; ita nos eórum consociári flétibus, ut perfruámur et gáudiis. Qui vivis.

O LORD Jesus Christ, who to cherish the memory of the sorrows of thy most holy Mother, didst by means of the Seven holy Founders cause thy Church to bring forth a new family of her servants; mercifully grant unto us so to sorrow with them that we may likewise share in their joys. Who livest.

*At the little Hours, ant. and pss. of the current day.*

## at Terce

*Capit. (Little Chapt.)* *I Peter 4:13*

CARÍSSIMI: Communicántes Christi passiónibus gaudéte, ut et in revelatióne glóriæ ejus gaudeátis exsultántes. ℟. Deo grátias.

BRETHREN: If you partake of the sufferings of Christ, rejoice that when his glory shall be revealed, you may also be glad with exceeding joy.
℟. Thanks be to God.

℟. br. Amávit eum Dóminus, * Et ornávit eum. Amávit. ℣. Stolam glóriæ índuit eum. Et ornávit eum. Glória Patri. Amávit.
℣. Os justi meditábitur sapiéntiam. ℟. Et lingua ejus loquétur judícium.

℟. br. The Lord loved him, * And adorned him. The Lord. ℣. He clothed him with a robe of glory. And adorned him. Glory be. The Lord.
℣. The mouth of the just shall meditate wisdom. ℟. And his tongue shall speak judgment.

*Sext & None from Common of Confessors,* p. 957.

## at Vespers

*Capit. (Little Chapt.)* *I Peter 4:13*

CARÍSSIMI: Communicántes Christi passiónibus gaudéte, ut et in revelatióne glóriæ ejus gaudeátis exsultántes. ℟. Deo grátias.

BRETHREN: If you partake of the sufferings of Christ, rejoice that when his glory shall be revealed, you may also be glad with exceeding joy. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Matris sub almæ númine
Septéna proles náscitur:
Ipsa vocánte, ad árduum
Tendit Senári vérticem.

By Mary's inspiration led,
A sevenfold offspring comes to light;
At Mary's call away they sped
To Mount Senario's rugged height.

Quos terra fructus próferet
Dum sacra proles gérminat,
Uvis repénte túrgidis
Onústa vitis præmonet.

What fruits of grace the earth shall bear
When they have sown their seeds divine!
Christ's vine shall bud with clusters rare,
Empurpled with the ruddy wine.

Virtúte claros nóbili
Mors sancta cælo cónsecrat:
Tenent olýmpi límina
Servi fidéles Vírginis.

A holy death to heaven speeds
The souls with virtue's glory crowned;
When Mary for her servants pleads,
Heaven's blessed portals they have found.

Cohors beáta, Núminis
Regno potíta, réspice
Quos hinc recédens fráudibus
Cinctos relínquis hóstium.

O happy souls who now obtain
The Kingdom, and the sceptre bear,
Look down on us who still remain
Where Satan spreads his subtle snare.

Ergo, per almæ vúlnera
Matris rogámus súpplices,
Mentis ténebras dísjice,
Cordis procéllas cómprime.

Therefore on bended knee we pray,
For sake of Mary's bitter grief;
Chase darkness from our mind away,
And give our troubled hearts relief.

Tu nos, beáta Trínitas,
Perfúnde sancto róbore,
Possímus ut felíciter
Exémpla patrum súbsequi. Amen.

And thou, O Trinity Divine!
Confirm us in thy holy grace!
That so we may our hearts incline
To walk in these thy servants' ways. Amen.

*Auth. Unk.* *Trans. Unk.*

℣. Hi viri misericórdiæ sunt, quorum pietátes non defuérunt. ℟. Semen eó-

℣. These are men of mercy, and their good works have not failed. ℟. Their

rum et glória eórum non derelinquétur.

seed and their glory shall not perish.

*Ad Magnif.Ant.* Nomen eórum * pérmanet in ætérnum, pérmanens ad fílios eórum, sanctórum virórum glória.

*Magnificat Ant.* Their name * abideth for ever, the glory of holy men remaining unto their children.

*Compline of the feria is said.*

# Saint Valentine

*Sancti Valentini*

*Priest, Mart. - Commem. - Feb. 14*

*All else from Common of One Martyr,* p. 938.

PRÆSTA, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui beáti Valentíni Mártyris tui natalítia cólimus, a cunctis malis imminéntibus, ejus intercessióne, liberémur. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, O almighty God, that we who celebrate the Feast of blessed Valentine thy Martyr, may by his intercession be delivered from all evils that threaten us. Through our Lord.

# Ss. Faustinus and Jovita

*Ss. Faustini et Jovitæ*

*Mart. - Commem. - Feb. 15*

*All else from Common of Several Martyrs,* p. 942.

DEUS, qui nos ánnua sanctórum Mártyrum tuórum Faustíni et Jovítæ solemnitáte lætíficas: concéde propítius; ut, quorum gaudémus méritis, accendámur exémplis. Per Dóminum.

O GOD, who dost gladden us with the yearly solemnity of thy blessed Martyrs Faustinus and Jovita, grant, we beseech thee, that, as we rejoice in their merits, we may be animated to fervor by their example. Through our Lord.

# Saint Simeon

*Sancti Simeonis*

*Bp., Mart. - Commem. - Feb. 18*

*All else from Common of One Martyr,* p. 938.

INFIRMITÁTEM nostram réspice, omnípotens Deus: et, quia pondus própriæ actiónis gravat, beáti

LOOK down, O almighty God, upon our infirmity, and because the weight of our own deeds oppresses us,

Simeónis Mártyris tui atque Pontíficis intercéssio gloriósa nos prótegat. Per Dóminum.

let the glorious intercession of blessed Simeon thy Martyr and Bishop protect us. Through our Lord.

# Chair of St. Peter

*Cathedræ S. Petri*

*Ap. - II class - Feb. 22*

*All from Common of Confessor Bishop,* p. 947.

## at Lauds

*Psalms, Antiphons & Little Chapter as in Common of Confessor Bishop,* p. 948

*Hymn*

Beáte pastor, Petre, clemens áccipe
Voces precántum, criminúmque víncula
Verbo resólve, cui potéstas trádita
Aperíre terris cælum, apértum cláudere.

Peter, blest Shepherd! hearken to our cry,
And with a word unloose our guilty chain;
Thou! who hast power to ope the gates on high
To men below, and power to shut them fast again.

Sit Trinitáti sempitérna glória,
Honor, potéstas atque jubilátio,
In unitáte, quæ gubérnat ómnia,
Per univérsa æternitátis sæcula. Amen.

Praise, blessing, majesty, through endless days,
Be to the Trinity immortal given;
Who in pure Unity profoundly sways
Eternally alike all things in earth and Heaven. Amen.

*Auth. Elpis (wife of Boethius)* *Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Exáltent eum in ecclésia plebis. ℟. Et in cáthedra seniórum laudent eum.

℣. Let them exalt him in the church of the people. ℟. And praise him in the chair of the ancients.

*Ad Bened.Ant.* Quodcúmque * ligáveris super terram, erit ligátum et in cælis; et quodcúmque sólveris super terram, erit solútum et in cælis: dicit Dóminus Simóni Petro.

*Benedictus Ant.* Whatsoever * thou shalt bind on earth, shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth, shall be loosed in heaven, saith the Lord to Simon Peter.

*Prayer*

DEUS, qui beáto Petro Apóstolo tuo, collátis clávibus regni cæléstis, ligándi atque solvéndi pontifícium tradidísti; concéde; ut intercessiónis ejus auxílio, a peccatórum nostrórum néxibus liberémur: (Qui

O GOD, who by giving the keys of the heavenly kingdom unto blessed Peter the Apostle, didst deliver unto him the power of binding and loosing; grant that, by the help of his intercession, we may be delivered from the

vivis.)

bonds of our sins. (Who livest.)

*And comm. is made of St. Paul Ap., both prayers under a single conclusion:*

DEUS, qui multitúdinem Géntium beáti Pauli Apóstoli prædicatióne docuísti: da nobis, quǽsumus; ut, cujus commemoratiónem cólimus, ejus apud te patrocínia sentiámus. Per Dóminum.

O GOD, who, by the preaching of the blessed Apostle Paul, didst teach the multitude of the gentiles; grant, we beseech thee, that as we celebrate his memory, we may also experience the benefit of his patronage. Through our Lord.

*In the season of Lent, comm. is made of the feria.*

*At the little Hours, ant. and pss. of the current day.*

## at Vespers

*Psalms, Antiphons & Little Chapter as in Common of Confessor Bishop,* p. 952

*Hymn*

Quodcúmque in orbe néxibus revínxeris,
Erit revínctum, Petre, in arce síderum:
Et quod resólvit hic potéstas trádita,
Erit solútum cæli in alto vértice:
In fine mundi judicábis sǽculum.

Peter, whatever thou shalt bind on earth,
The same is bound above the starry sky;
What here thy delegated power doth loose,
Is loos'd in Heaven's supremest court on high;
To judgment shalt thou come, when the world's end is nigh.

Patri perénne sit per ævum glória ;
Tibíque laudes concinámus inclytas,
Ætérne Nate; sit, supérne Spíritus,
Honor tibi decúsque: sancta júgiter
Laudétur omne Trínitas per sǽculum. Amen.

Praise to the Father through all ages be;
Praise to the consubstantial sovereign Son,
And Holy Ghost, One glorious Trinity;
To whom all majesty and might belong;
So sing we now, and such be our eternal song. Amen.

*Auth. Paulinus of Aquileia* *Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Elégit te Dóminus sacerdótem sibi. ℟. Ad sacrificándum ei hóstiam laudis.

℣. The Lord chose him for a priest unto himself. ℟. To offer up unto him the sacrifice of praise.

*Ad Magnif.Ant.* Dum esset summus Póntifex, * terréna non métuit, sed ad cæléstia regna gloriósus migrávit.

*Magnificat Ant.* Whilst he was supreme Pontiff, * he feared not any earthly powers, but went his way in glory to the kingdom of heaven.

*If I Vespers is to be said:*

℣. Tu es Petrus. ℟. Et super hanc pe-

℣. Thou art Peter. ℟. And upon this

tram ædificábo Ecclésiam meam.

*Ad Magnif.Ant.* Tu es pastor óvium, * Princeps Apostolórum, tibi tráditæ sunt claves regni cælórum.

rock I will build my Church.

*Magnificat Ant.* Thou art the Shepherd of the sheep, * O Prince of the Apostles: unto thee were given the keys of the kingdom of heaven.

*Compline of Sunday is said.*

# St. Peter Damian

*S. Petri Damiani*

*Bp., Conf., Eccl. Doct. - III class - Feb. 23*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessor Bishop,* p. 947.

CONCÉDE nos, quǽsumus, omnípotens Deus: beáti Petri Confessóris tui atque Pontíficis mónita et exémpla sectári; ut per terréstrium rerum contémptum ætérna gáudia consequámur. Per Dóminum.

GRANT us, we beseech thee, O almighty God, to follow the teaching and example of blessed Peter thy Confessor and Bishop, that by the contempt of earthly things we may attain unto joys eternal. Through our Lord.

# Saint Matthias

*Sancti Matthiæ*

*Ap. - II class - Feb. 24 (25 in leap year)*

DEUS, qui beátum Matthíam Apostolórum tuórum collégio sociásti: tríbue, quǽsumus; ut ejus interventióne, tuæ circa nos pietátis semper víscera sentiámus. Per Dóminum.

O GOD, who didst join the blessed Matthias to the company of thy Apostles; grant, we beseech thee, that by his mediation we may continually experience the inmost tenderness of thy loving-kindness. Through our Lord.

*In the season of Lent, comm. is made of the feria.*

# St. Gabriel of Our Lady of Sorrows

*S. Gabrielis a Virgine Perdolente*

*Conf. - III class - Feb. 27 (28 in leap year)*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

DEUS, qui beátum Gabriélem dulcíssimæ Matris tuæ dolóres assídue recólere docuísti, ac per il-

O GOD, who didst teach blessed Gabriel to think continually of the sorrows of thy most sweet Mother, and

lam sanctitátis et miraculórum glória sublimásti: da nobis, ejus intercessióne et exémplo, ita Genitrícis tuæ consociári flétibus; ut matérna ejúsdem protectióne salvémur: Qui vivis.

didst exalt him through her by the renown of holiness and miracles: grant us through his intercession and example so to join thy Mother in her grief that we may be saved by her maternal protection: Who livest.

# Feasts of March

*Festa Martii*

## Saint Casimir

*Sancti Casimiri*

*Conf. - III class - Mar. 4*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

DEUS, qui inter regáles delícias et mundi illécebras, sanctum Casimírum virtúte constántiæ roborásti: quǽsumus; ut ejus intercessióne fidéles tui terréna despíciant, et ad cæléstia semper aspírent. Per Dóminum.

O GOD, who, amidst the delights of royalty and the blandishments of the world, didst strengthen the holy Casimir with the virtue of constancy; grant, we beseech thee, that, by his intercession, thy faithful people may despise earthly things, and may ever aspire after those that are heavenly. Through our Lord.

## Ss. Perpetua and Felicitas

*Ss. Perpetuæ et Felicitatis*

*Mart. - III class - Mar. 6*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Holy Women,* p. 965.

DA nobis, quǽsumus, Dómine, Deus noster, sanctárum Mártyrum tuárum Perpétuæ et Felicitátis palmas incesábili devotióne venerá-

GRANT unto us, we beseech thee, O Lord our God, to venerate with unceasing devotion the glorious triumphs of Perpetua and Felicitas thy

ri: ut, quas digna mente non póssumus celebráre; humílibus saltem frequentémus obséquiis. Per Dóminum.

holy Martyrs; that, whereas we cannot duly celebrate their praises, we may at least honour them with humble service. Through our Lord.

# St. Thomas Aquinas

*S. Thomæ de Aquino*

*Conf., Eccl. Doct. - III class - Mar. 7*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

DEUS, qui Ecclésiam tuam beáti Thomæ Confessóris tui mira eruditióne claríficas, et sancta operatióne fœcúndas: da nobis, quǽsumus; et quæ dócuit, intelléctu conspícere, et quæ egit, imitatióne complére. Per Dóminum.

O GOD, who glorifiest thy Church by the admirable learning of blessed Thomas, and makest it fruitful by his holy labours; grant to us, we beseech thee, both to understand what he taught and to fulfil by imitation what he practised. Through our Lord.

*Ad Magnif.Ant.* O Doctor óptime, * Ecclésiæ sanctæ lumen, beáte Thoma, divínæ legis amátor, deprecáre pro nobis Fìlium Dei.

*Magnificat Ant.* O excellent Doctor, * thou light of the holy Church, blessed Thomas, lover of the divine law, entreat for us the Son of God.

# St. John of God

*S. Joannis a Deo*

*Conf. - III class - Mar. 8*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

DEUS, qui beátum Joánnem, tuo amóre succénsum, inter flammas innóxium incédere fecísti, et per eum Ecclésiam tuam nova prole fœcundásti: præsta, ipsíus suffragántibus méritis; ut igne caritátis tuæ vítia nostra curéntur, et remédia nobis ætérna provéniant. Per Dóminum.

O GOD, who didst enable blessed John, all on fire with thy love, to walk unhurt amidst the flames, and through him didst enrich thy Church with a new offspring; grant, we beseech thee, that, by virtue of his merits pleading for us, we may be healed of our vices, and obtain the aids we need for eternal salvation. Through our Lord.

# St. Frances of Rome

*S. Franciscæ Romanæ*

*Widow - III class - Mar. 9*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Holy Women,* p. 965.

DEUS qui beátam Francíscam fámulam tuam, inter cétera grátiæ tuæ dona, familiári Angeli consuetúdine decorásti: concéde, quǽsumus; ut intercessiónis ejus auxílio Angelórum consórtium cónsequi mereámur. Per Dóminum.

O GOD, who, among other gifts of thy grace, didst honour blessed Frances, thy handmaid, with the familiar presence of an Angel; grant, we beseech thee, that, by the help of her intercession, we may merit to be admitted into the society of the Angels. Through our Lord.

# The Forty Holy Martyrs

*Ss. Quadraginta Martyrum*

*III class - Mar. 10*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Several Martyrs,* p. 942.

PRÆSTA, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui gloriósos Mártyres fortes in sua confessióne cognóvimus, pios apud te in nostra intercessióne sentiámus. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, O almighty God, that we, who acknowledge thy glorious Martyrs to have been valiant in their confession of thy faith, may now experience their compassion by their intercession for us with thee. Through our Lord.

# Saint Gregory I

*Sancti Gregorii I*

*Pope, Conf., Eccl. Doct. - III class - Mar. 12*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessor Bishop,* p. 947.

DEUS, qui ánimæ fámuli tui Gregórii ætérnæ beatitúdinis prǽmia contulísti: concéde propítius; ut, qui peccatórum nostrórum póndere prémimur, ejus apud te précibus sublevémur. Per Dóminum.

O GOD, who hast conferred on the soul of thy servant Gregory the reward of eternal bliss; mercifully grant that we, who are weighed down by the burden of our sins, may be relieved by his intercession with thee. Through our

Lord.

# Saint Patrick

*Sancti Patricii*

*Bp., Conf. - III class - Mar. 17*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessor Bishop,* p. 947.

DEUS, qui ad prædicándam géntibus glóriam tuam beátum Patrícium Confessórem atque Pontíficem míttere dignátus es: ejus méritis et intercessióne concéde; ut, quæ nobis agénda præcipis, te miseránte, adimplére possímus. Per Dóminum.

O GOD, who didst vouchsafe to send the blessed Patrick, thy Confessor and Bishop, to declare thy glory to the nations; grant, through his merits and intercession, that what thou commandest us to do we may, by thy mercy, be able to accomplish. Through our Lord.

# St. Cyril, Bishop of Jerusalem

*S. Cyrilli, Ep. Hierosolymitani*

*Conf., Eccl. Doct. - III class - Mar. 18*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessor Bishop,* p. 947.

DA nobis, quǽsumus, omnípotens Deus, beáto Cyrillo Pontífice intercedénte: te solum verum Deum, et quem misísti Jesum Christum ita cognóscere; ut inter oves, quæ vocem ejus áudiunt, perpétuo connumerári mereámur. Per eúmdem Dóminum.

GIVE us, we beseech thee, almighty God, through the intercession of blessed Cyril thy Bishop, so to know thee, the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent, that we may deserve ever to be numbered among the sheep that hear his voice. Through the same.



# St. Joseph, Spouse of the B.V.M.

*S. Joseph, Sponsi B. Mariæ Virg.*

*Conf., Universal Patron of the Church - I class - Mar. 19*

## at I Vespers

*Ant 1.* Jacob autem * génuit Joseph, virum Maríæ, de qua natus est Jesus, qui vocátur Christus.

*Ant 1.* But Jacob * begot Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 116,* Laudáte Dóminum, p. 367.

*Ant 2.* Missus est * Angelus Gábriel a Deo ad Vírginem desponsátam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David, et nomen Vírginis María.

*Ant 2.* The Angel Gabriel * was sent from God to a Virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David, and the Virgin's name was Mary.

*Ant 3.* Cum esset desponsáta * Mater Jesu María Joseph, ántequam convenírent, invénta est in útero habens de Spíritu Sancto.

*Ant 3.* When Mary, * the Mother of Jesus, was espoused to Joseph, they had not come together when she was found with child of the Holy Ghost.

*Ant 4.* Joseph vir ejus, * cum esset justus, et nollet eam tradúcere, vóluit occúlte dimíttere eam.

*Ant 4.* Joseph, her husband, * being a just man, and not willing to expose her to shame, was minded to put her away privately.

*Ant 5.* Angelus Dómini * appáruit Joseph, dicens: Joseph, fili David, noli timére accípere Maríam cónjugem tuam; quod enim in ea natum est, de Spíritu Sancto est: páriet autem fílium, et vocábis nomen ejus Jesum.

*Ant 5.* The Angel of the Lord * appeared unto Joseph, saying: Joseph, son of David, fear not to take unto thee Mary, thy wife; for that which is conceived in her is of the Holy Ghost, and she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Jesus.

*Capit. (Little Chapt.)* *Prov. 28:28,27:18*

VIR fidélis multum laudábitur. Et, qui custos est Dómini sui, glorificábitur. ℟. Deo grátias.

A FAITHFUL man shall be much praised. And he that is the keeper of his master shall be glorified.
℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Te, Joseph, célebrent ágmina cæli-tum,
Te cuncti résonent christíadum cho-ri,
Qui clarus méritis, junctus est incly-tæ
Casto fœdere Vírgini.

Joseph, pure Spouse of that immortal Bride,
Who shines in ever-virgin glory bright,
Through all the Christian climes thy praise be sung;
Through all the realms of light.

Almo cum túmidam gérmine cónju-gem
Admírans, dúbio tángeris ánxius,
Afflátu súperi Fláminis Angelus
Concéptum Púerum docet.

Thee, when amazed concern for thy be-trothed
Had fill'd thy righteous spirit with dis-may,
An Angel visited, and with blest words,
Scatter'd thy fears away.

Tu natum Dóminum stringis, ad éx-teras
Ægypti prófugum tu séqueris plagas;
Amíssum Solymis quæris, et ínvenis,
Miscens gáudia flétibus.

Thine arms embraced thy Maker newly born;
With Him to Egypt's desert didst thou flee;
Him in Jerusalem did seek and find;
Oh grief, oh joy for thee!

Post mortem réliquos sors pia cónse-crat,
Palmámque eméritos glória súscipit:
Tu vivens, Súperis par, frúeris Deo,
Mira sorte beátior.

Not until after death their blissful crown
Others obtain; but unto thee was given,
In thine own lifetime to enjoy thy God,
As do the blest in Heaven.

Nobis, summa Trias, parce precánti-bus,
Da Joseph méritis sídera scándere:
Ut tandem líceat nos tibi pérpetim
Gratum prómere cánticum. Amen.

Grant us, great Trinity, for Joseph's sake,
Unto the starry mansions to attain;
There, with glad tongues, thy praise to celebrate
In one eternal strain. Amen.

*Auth. Unk. 16-18th c.* *Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Constítuit eum dóminum domus suæ. ℟. Et príncipem omnis posses-siónis suæ.

℣. He made him lord of his house.
℟. And ruler of all his substance.

*Ad Magnif.Ant.* Exsúrgens Joseph a

*Magnificat Ant.* Joseph arising from

somno, * fecit sicut præcépit ei Angelus Dómini, et accépit cónjugem suam.

sleep, * did as the Angel of the Lord had commanded him, and took unto him his wife.

*In the season of Lent, comm. is made of the feria.*
*Compline of Sunday is said.*

## at Lauds

*Ant 1.* Ibant paréntes Jesu * per omnes annos in Jerúsalem, in die solémni Paschæ.

*Ant 1.* The parents of Jesus went * every year to Jerusalem at the solemn Feast of the Passover.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Cum redírent, * remánsit puer Jesus in Jerúsalem, et non cognovérunt paréntes ejus.

*Ant 2.* When they returned, * the child Jesus tarried behind in Jerusalem, and his parents knew not of it.

*Ant 3.* Non inveniéntes * Jesum, regréssi sunt in Jerúsalem requiréntes eum; et post tríduum invenérunt illum in templo sedéntem in médio doctórum, audiéntem et interrogántem eos.

*Ant 3.* Not finding * Jesus, they returned to Jerusalem seeking him, and after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, hearing them and asking them questions.

*Ant 4.* Dixit Mater ejus * ad illum: Fili, quid fecísti nobis sic? Ecce pater tuus et ego doléntes quærebámus te.

*Ant 4.* His Mother said * unto him: Son, why hast thou done thus to us? Behold thy father and I have sought thee sorrowing.

*Ant 5.* Descéndit Jesus * cum eis, et venit Názareth, et erat súbditus illis.

*Ant 5.* Jesus went down * with them, and came to Nazareth, and was subject unto them.

*Capit. (Little Chapt.)* *Prov. 28:28,27:18*

VIR fidélis multum laudábitur. Et, qui custos est Dómini sui, glorificábitur. ℟. Deo grátias.

A FAITHFUL man shall be much praised. And he that is the keeper of his master shall be glorified.
℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Iste, quem læti cólimus, fidéles,
Cujus excélsos cánimus triúmphos,
Hac die Joseph méruit perénnis
Gáudia vitæ.

Worshipp'd throughout the Church to earth's far ends
With prayer and solemn rite,
Joseph this day triumphantly ascends
Into the realms of light.

O nimis felix, nimis o beátus,
Cujus extrémam vígiles ad horam
Christus et Virgo simul astitérunt
Ore seréno.

Oh, blest beyond the lot of mortal men!
O'er whose last dying sigh,
Christ and the Virgin Mother watch'd serene,

Soothing his agony.

Hinc stygis victor, láqueo solútus
Carnis, ad sedes plácido sopóre
Migrat ætérnas, rutilísque cingit
Témpora sertis.

Loosed from his fleshly chain, gently he fleets
As in calm sleep away;
And diadem'd with light, enters the seats
Of everlasting day.

Ergo regnántem flagitémus omnes,
Adsit ut nobis, veniámque nostris
Obtinens culpis, tríbuat supérnæ
Múnera pacis.

There throned in pow'r, let us his loving aid
With fervent prayers implore;
So may he gain us pardon in our need,
And peace for evermore.

Sint tibi plausus, tibi sint honóres,
Trine, qui regnas, Deus, et corónas
Aureas servo tríbuis fidéli
Omne per ævum. Amen.

Glory and praise to Thee, blest Trinity!
One only God and Lord,
Who to thy faithful ones unfailingly
Their aureoles dost award. Amen.

*Auth. Unk. 16-18th c.* *Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Os justi meditábitur sapiéntiam. ℟. Et lingua ejus loquétur judícium.

℣. The mouth of the just shall meditate wisdom. ℟. And his tongue shall speak judgment.

*Ad Bened.Ant.* Ipse Jesus * erat incípiens quasi annórum trigínta, ut putabátur, fílius Joseph.

*Benedictus Ant.* Jesus himself * was beginning about thirty years of age, being, as it was supposed, the son of Joseph.

*Prayer*

SANCTÍSSIMÆ Genitrícis tuæ Sponsi, quǽsumus, Dómine, méritis adjuvémur: ut, quod possibílitas nostra non óbtinet, ejus nobis intercessióne donétur: Qui vivis.

GRANT, we beseech thee, O Lord, that we may be aided by the merits of the Spouse of thy most blessed Mother; that what we cannot obtain of ourselves may be granted us at his intercession. Who livest.

*In the season of Lent, comm. is made of the feria.*

*At the Little Hours, Antiphons 1, 2, 3 & 5 from Lauds are used at Prime, Terce, Sext & None, respectively. The psalms are of Sunday; except at Prime, Psalm 53 is said in the first place, in place of Ps 117.*

## at Terce

*Capit. (Little Chapt.)* *Prov. 28:28,27:18*

VIR fidélis multum laudábitur. Et, qui custos est Dómini sui, glorificábitur. ℟. Deo grátias.

A FAITHFUL man shall be much praised. And he that is the keeper of his master shall be glorified.
℟. Thanks be to God.

*Extra tempus paschali*

℟. br. Constítuit eum * Dóminum domus suæ. Constítuit. ℣. Et príncipem omnis possessiónis suæ. Dóminum domus suæ. Glória Patri. Constítuit.

℣. Magna est glória ejus in salutári tuo. ℟. Glóriam et magnum decórem impónes super eum.

*Outside of Easter Season*

℟. br. He made him * Lord of his house. He made. ℣. And ruler of all his substance. Lord of his house. Glory be. He made.

℣. Great is his glory in thy salvation. ℟. Glory and great majesty shalt thou lay upon him.

*Tempore paschali*

℟. br. Constítuit eum dóminum domus suæ. * Allelúja, Allelúja. Constítuit. ℣. Et príncipem omnis possessiónis suæ. Allelúja, Allelúja. Glória Patri. Constítuit.

℣. Magna... allelúja.

*Easter Season*

℟. br. He made him lord of his house. * Alleluia, Alleluia. He made. ℣. And ruler of all his substance. Alleluia, Alleluia. Glory be. He made.

℣. Great... allelúja.

## at Sext

*Capit. (Little Chapt.)* *Eccl. 45:1,4*

DILÉCTUS Deo et homínibus, cujus memória in benedictióne est. In fide et lenitáte ipsíus sanctum fecit illum, et elégit eum ex omni carne. ℟. Deo grátias.

A MAN beloved of Go and men, whose memory is in benediction. He sanctified him in his faith and meekness, and chose him out of all flesh.
℟. Thanks be to God.

*Extra tempus paschali*

℟. br. Magna est glória ejus * In salutári tuo. Magna. ℣. Glóriam et magnum decórem impónes super eum. In salutári tuo. Glória Patri. Magna.

℣. Justus germinábit sicut lílium. ℟. Et florébit in ætérnum ante Dóminum.

*Outside of Easter Season*

℟. br. Great is his glory * In thy salvation. Great. ℣. Glory and great majesty shalt thou lay upon him. In thy salvation. Glory be. Great.

℣. The just shall bud forth as the lily. ℟. And shall flourish for ever in the sight of the Lord.

*Tempore paschali*

℟. br. Magna est glória ejus in salutári tuo. * Allelúja, Allelúja. Magna. ℣. Glóriam et magnum decórem impónes super eum. Allelúja, Allelúja. Glória Patri. Magna.

℣. Justus... allelúja.

*Easter Season*

℟. br. Great is his glory in thy salvation. * Alleluia, Alleluia. Great. ℣. Glory and great majesty shalt thou lay upon him. Alleluia, Alleluia. Glory be. Great.

℣. The just... allelúja.

## at None

*Capit. (Little Chapt.)* *Wis. 10:10*

PRÓFUGUM justum dedúxit Sapiéntia per vias rectas, et osténdit illi regnum Dei, et dedit illi sciéntiam sanctórum; honestávit illum in labóribus, et complévit labóres illíus.
℟. Deo grátias.

WHEN the just fled, Wisdom conducted him through the right ways, and showed him the kingdom of God, and gave him the knowledge of the holy things; made him honourable in his labours, and accomplished his labours.
℟. Thanks be to God.

*Extra tempus paschali*

℟. br. Justus germinábit * Sicut lílium. **J**ustus. ℣. Et florébit in ætérnum ante Dóminum. **S**icut lílium. **G**lória Patri. **J**ustus.
℣. Plantátus in domo Dómini. ℟. In átriis domus Dei nostri.

*Outside of Easter Season*

℟. br. The just shall bud forth * As the lily. **T**he just. ℣. And shall flourish for ever in the sight of the Lord. **A**s the lily. **G**lory be. **T**he just.
℣. Planted in the house of the Lord. ℟. In the courts of the house of our God.

*Tempore paschali*

℟. br. Justus germinábit sicut lílium. * Allelúja, Allelúja. **J**ustus. ℣. Et florébit in ætérnum ante Dóminum. **A**llelúja, Allelúja. **G**lória Patri. **J**ustus.
℣. Plantátus... allelúja.

*Easter Season*

℟. br. The just shall bud forth as the lily. * Alleluia, Alleluia. **T**he just. ℣. And shall flourish for ever in the sight of the Lord. **A**lleluia, Alleluia. **G**lory be. **T**he just.
℣. Planted... allelúja.

## at II Vespers

*Antiphons as in Lauds.*
*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 116,* Laudáte Dóminum, p. 367.

*Capit. (Little Chapt.)* *Prov. 28:28,27:18*

VIR fidélis multum laudábitur. Et, qui custos est Dómini sui, glorificábitur. ℟. Deo grátias.

A FAITHFUL man shall be much praised. And he that is the keeper of his master shall be glorified.
℟. Thanks be to God.

*Hymn* Te, Joseph, célebrent ágmina cǽlitum *as in I Vespers,* p. 692

℣. Glória et divítiæ in domo ejus. ℟. Et justítia ejus manet in sǽculum sǽculi.

℣. Glory and riches are in his house. ℟. And his justice remaineth for ever.

*Ad Magnif.Ant.* Hódie * beáta Virgo María púerum Jesum præsentávit in templo, et Símeon replétus Spíritu Sancto accépit eum in ulnas suas, et benedíxit Deum in ætérnum.

*Magnificat Ant.* This day * the blessed Virgin Mary presented the child Jesus in the temple; and Simeon, full of the Holy Ghost, received him into his arms, and blessed God for ever.

*Prayer*

SANCTÍSSIMÆ Genitrícis tuæ Sponsi, quǽsumus, Dómine, méritis adjuvémur: ut, quod possibílitas nostra non óbtinet, ejus nobis intercessióne donétur: Qui vivis.

GRANT, we beseech thee, O Lord, that we may be aided by the merits of the Spouse of thy most blessed Mother; that what we cannot obtain of ourselves may be granted us at his intercession. Who livest.

*In the season of Lent, comm. is made of the feria.*
*Compline of Sunday is said.*

# Saint Benedict

*Sancti Benedicti*

*Abbot - III class - Mar. 21*

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Confessors,* p. 953.

INTERCÉSSIO nos, quǽsumus, Dómine, beáti Benedícti Abbátis comméndet: ut quod nostris méritis non valémus, ejus patrocínio assequámur. Per Dóminum.

MAY the intercession, O Lord, we beseech thee, of the blessed Abbot Benedict commend us unto thee, that what by our own merits we are not worthy to receive, we may obtain by his patronage. Through our Lord.

# Saint Gabriel

*Sancti Gabrielis*

*Archangel - III class - Mar. 24*

*Season of Lent, comm. is made in Lauds only.*

*Ant.* Gábriel Angelus * descéndit ad Zacharíam, et ait illi: Uxor tua páriet tibi fílium, et vocábis nomen ejus Joánnem, et multi in nativitáte ejus gaudébunt: ipse enim præíbit ante fáciem Dómini paráre vias ejus.

*Ant.* The Angel Gabriel * came down unto Zacharias, and said unto him: Thy wife shall bear thee a son, and thou shalt call his name John, and many shall rejoice at his birth; for he shall go before the face of the Lord, to prepare his ways.

℣. Stetit Angelus juxta aram templi. ℟. Habens thuríbulum áureum in manu sua.

℣. An Angel stood at the altar of the temple. ℟. Having a golden censer in his hand.

Orémus.

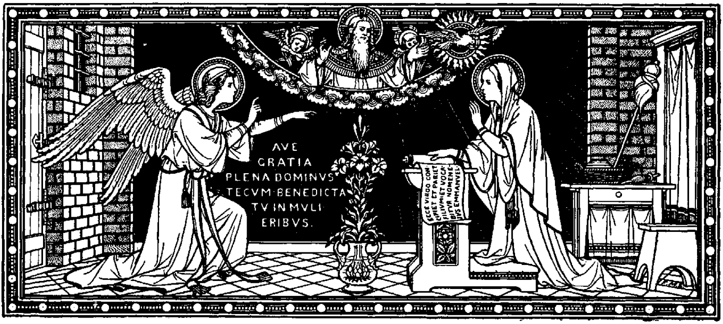
DEUS, qui inter céteros Angelos, ad annuntiándum Incarnatiónis tuæ mystérium, Gabriélem Ar-

Let us pray.

O GOD, who from amidst the Angels didst choose the Archangel Gabriel to announce the mystery of thy

chángelum elegísti: concéde propítius; ut qui festum ejus celebrámus in terris, ipsíus patrocínium sentiámus in cælis. Qui vivis.

Incarnation; mercifully grant that we who celebrate his feast upon earth, may enjoy his patronage in heaven. Who livest.




# Annunciation of the B.V.M.

*in Annunciatione B. Mariæ Virg.*

*I class - Mar. 25*

*All from Common of Blessed Virgin Mary,* p. 978.

## at I Vespers

*Antiphons as in Lauds.*

*Psalms as in Common of Blessed Virgin Mary,* p. 981

*Capit. (Little Chapt.)* *Is. 7:14-15*

ECCE virgo concípiet, et páriet fílium, et vocábitur nomen ejus Emmánuel. Butyrum et mel cómedet, ut sciat reprobáre malum, et elígere bonum. ℟. Deo grátias.

BEHOLD a virgin shall conceive, and bear a son, and his name shall be called Emmanuel. He shall eat butter and honey, that he may know to refuse the evil and choose the good.
℟. Thanks be to God.

*Hymn* Ave, maris stella *as in Common of BVM,* p. 985

℣. Ave, María, grátia plena. *(T.P.* Allelúja.*)* ℟. Dóminus tecum. *(T.P.* Allelúja.*)*

℣. Hail, Mary, full of grace. *(P.T.* Alleluia.*)* ℟. The Lord is with thee. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Ad Magnif.Ant.* Spíritus Sanctus * in te descéndet, María, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Magnificat Ant.* The Holy Ghost * shall come upon thee, O Mary, and the power of the Most High shall overshadow thee. *(P.T.* Alleluia.*)*

*In the season of Lent, comm. is made of the feria.*

*Compline of Sunday is said.*

## at Lauds

*Ant 1.* Missus est * Gábriel Angelus ad Maríam Vírginem desponsátam Joseph.

*Ant 1.* The Angel Gabriel * was sent to Mary, a Virgin espoused to Joseph.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Ave, María, * grátia plena; Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus.

*Ant 2.* Hail, Mary, * full of grace, the Lord is with thee: blessed art thou among women.

*Ant 3.* Ne tímeas, María, * invenísti grátiam apud Dóminum: ecce concípies et páries fílium.

*Ant 3.* Fear not, Mary, * thou hast found grace with the Lord; behold thou shalt conceive, and shalt bring forth a son.

*Ant 4.* Dabit ei Dóminus * sedem David, patris ejus, et regnábit in ætérnum.

*Ant 4.* And the Lord shall give unto him * the throne of David, his father, and he shall reign for ever.

*Ant 5.* Ecce ancílla Dómini: * fiat mihi secúndum verbum tuum.

*Ant 5.* Behold the handmaid of the Lord: * be it done to me according to thy word.

*Capit. (Little Chapt.)* *Is. 7:14-15*

ECCE virgo concípiet, et páriet fílium, et vocábitur nomen ejus Emmánuel. Butyrum et mel cómedet, ut sciat reprobáre malum, et elígere bonum. ℟. Deo grátias.

BEHOLD a virgin shall conceive, and bear a son, and his name shall be called Emmanuel. He shall eat butter and honey, that he may know to refuse the evil and choose the good.
℟. Thanks be to God.

*Hymn* O gloriósa vírginum *as in Common of BVM,* p. 978

℣. Ave, María, grátia plena. *(T.P.* Allelúja.*)* ℟. Dóminus tecum. *(T.P.* Allelúja.*)*

℣. Hail, Mary, full of grace. *(P.T.* Alleluia.*)* ℟. The Lord is with thee. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Ad Bened.Ant.* Quómodo fiet istud, * Angele Dei, quóniam virum non cognósco? Audi, María Virgo: Spíritus Sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Benedictus Ant.* How shall this be done, * O Angel of God, because I know not man? Hear, O Virgin Mary: The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Most High shall overshadow thee. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Prayer*

DEUS, qui de beátæ Maríæ Vírginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiánte, carnem suscípere voluísti: præsta supplícibus tuis: ut qui vere eam Genitrícem Dei crédimus, ejus apud te intercessiónibus adjuvémur. Per eúmdem Dóminum.

O GOD, who wast pleased that thy Word, at the message of an Angel, should take flesh in the womb of the blessed Virgin Mary; grant to us thy suppliants, that we who believe her to be truly the Mother of God may be helped by her intercession with thee. Through the same.

*In the season of Lent, comm. is made of the feria.*

*At the Little Hours, Antiphons 1, 2, 3 & 5 from Lauds are used at Prime, Terce, Sext & None, respectively. The psalms are of Sunday; except at Prime, Psalm 53 is said in the first place, in place of Ps 117.*
*In the Brief Response at Prime, the following versicle is said:*

℣. Qui natus es de María Vírgine.

℣. Who wast born of the Virgin Mary.

## at Terce

*Capit. (Little Chapt.)* *Is. 7:14-15*

ECCE virgo concípiet, et páriet fílium, et vocábitur nomen ejus Emmánuel. Butyrum et mel cómedet, ut sciat reprobáre malum, et elígere bonum. ℟. Deo grátias.

BEHOLD a virgin shall conceive, and bear a son, and his name shall be called Emmanuel. He shall eat butter and honey, that he may know to refuse the evil and choose the good.
℟. Thanks be to God.

*Extra tempus paschali*

℟. br. Spécie tua * Et pulchritúdine tua. **S**pécie. ℣. Inténde, próspere procéde, et regna. **E**t pulchritúdine tua. **G**lória Patri. **S**pécie.
℣. Adjuvábit eam Deus vultu suo. ℟. Deus in médio ejus, non commovébitur.

*Outside of Easter Season*

℟. br. In thy comeliness * And thy beauty. **I**n thy. ℣. Set out, proceed prosperously, and reign. **A**nd thy beauty. **G**lory be. **I**n thy.
℣. God shall help her with his countenance. ℟. God dwelleth in her; she shall not be moved.

*Tempore paschali*

℟. br. Spécie tua et pulchritúdine tua. * Allelúja, Allelúja. **S**pécie. ℣. Inténde, próspere procéde, et regna. **A**llelúja, Allelúja. **G**lória Patri. **S**pécie.
℣. Adjuvábit... allelúja.

*Easter Season*

℟. br. In thy comeliness and thy beauty. * Alleluia, Alleluia. **I**n thy. ℣. Set out, proceed prosperously, and reign. **A**lleluia, Alleluia. **G**lory be. **I**n thy.
℣. God shall... allelúja.

## at Sext

*Capit. (Little Chapt.)* *Luke 1:32-33*

DABIT illi Dóminus Deus sedem David, patris ejus, et regnábit in domo Jacob in ætérnum, et regni ejus non erit finis. ℟. Deo grátias.

THE Lord God shall give unto him the throne of David his father: and he shall reign in the house of Jacob for ever, and of his kingdom there shall be no end. ℟. Thanks be to God.

*Extra tempus paschali*

℟. br. Adjuvábit eam * Deus vultu suo. **A**djuvábit. ℣. Deus in médio ejus, non commovébitur. **D**eus vultu suo. **G**lória Patri. **A**djuvábit.

*Outside of Easter Season*

℟. br. God shall help her * With his countenance. **G**od shall. ℣. God dwelleth in her; she shall not be moved. **W**ith his countenance. **G**lory be. **G**od shall.

℣. Elégit eam Deus, et præelégit eam. ℟. In tabernáculo suo habitáre facit eam.

℣. God hath chosen her, and forechosen her. ℟. He hath made her to dwell in his tabernacle.

*Tempore paschali*

℟. br. Adjuvábit eam Deus vultu suo. * Allelúja, Allelúja. **A**djuvábit. ℣. Deus in médio ejus, non commovébitur. **A**llelúja, Allelúja. **G**lória Patri. **A**djuvábit.
℣. Elégit... allelúja.

*Easter Season*

℟. br. God shall help her with his countenance. * Alleluia, Alleluia. **G**od shall. ℣. God dwelleth in her; she shall not be moved. **A**lleluia, Alleluia. **G**lory be. **G**od shall.
℣. God hath... allelúja.

## at None

*Capit. (Little Chapt.)* *Is. 11:1-2*

EGREDIÉTUR virga de radíce Jesse, et flos de radíce ejus ascéndet. Et requiéscet super eum Spíritus Dómini. ℟. Deo grátias.

THERE shall come forth a rod out of the root of Jesse, and a flower shall rise up out of his root, and the Spirit of the Lord shall rest upon him.
℟. Thanks be to God.

*Extra tempus paschali*

℟. br. Elégit eam Deus, * Et præelégit eam. **E**légit. ℣. In tabernáculo suo habitáre facit eam. **E**t præelégit eam. **G**lória Patri. **E**légit.
℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis. ℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

*Outside of Easter Season*

℟. br. God hath chosen her, * And forechosen her. **G**od hath. ℣. He hath made her to dwell in his tabernacle. **A**nd forechosen her. **G**lory be. **G**od hath.
℣. Grace is poured abroad on thy lips. ℟. Therefore hath God blessed thee for ever.

*Tempore paschali*

℟. br. Elégit eam Deus, et præelégit eam. * Allelúja, Allelúja. **E**légit. ℣. In tabernáculo suo habitáre facit eam. **A**llelúja, Allelúja. **G**lória Patri. **E**légit.
℣. Diffúsa... allelúja.

*Easter Season*

℟. br. God hath chosen her, and forechosen her. * Alleluia, Alleluia. **G**od hath. ℣. He hath made her to dwell in his tabernacle. **A**lleluia, Alleluia. **G**lory be. **G**od hath.
℣. Grace... allelúja.

## at II Vespers

*Antiphons as in Lauds.*
*Psalms as in Common of Blessed Virgin Mary,* p. 981

*Capit. (Little Chapt.)* *Is. 7:14-15*

ECCE virgo concípiet, et páriet fílium, et vocábitur nomen ejus Emmánuel. Butyrum et mel cómedet, ut sciat reprobáre malum, et elígere bonum. ℟. Deo grátias.

BEHOLD a virgin shall conceive, and bear a son, and his name shall be called Emmanuel. He shall eat butter and honey, that he may know to refuse the evil and choose the good.

℟. Thanks be to God.

*Hymn* Ave, maris stella *as in Common of BVM,* p. 985

℣. Ave, María, grátia plena. *(T.P.* Allelúja.*)* ℟. Dóminus tecum. *(T.P.* Allelúja.*)*

℣. Hail, Mary, full of grace. *(P.T.* Alleluia.*)* ℟. The Lord is with thee. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Ad Magnif.Ant.* Gábriel Angelus * locútus est Maríæ dicens: Ave, grátia plena; Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Magnificat Ant.* The Angel Gabriel * spoke unto Mary, saying: Hail, full of grace, the Lord is with thee, blessed art thou among women. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Prayer*

DEUS, qui de beátæ Maríæ Vírginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiánte, carnem suscípere voluísti: præsta supplícibus tuis: ut qui vere eam Genitrícem Dei crédimus, ejus apud te intercessiónibus adjuvémur. Per eúmdem Dóminum.

O GOD, who wast pleased that thy Word, at the message of an Angel, should take flesh in the womb of the blessed Virgin Mary; grant to us thy suppliants, that we who believe her to be truly the Mother of God may be helped by her intercession with thee. Through the same.

*In the season of Lent, comm. is made of the feria.*
*Compline of Sunday is said.*

# St. John Damascene

*S. Joannis Damasceni*

*Conf., Eccl. Doct. - III class - Mar. 27*

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Confessors,* p. 953.

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui ad cultum sacrárum imáginum asseréndum, beátum Joánnem cæléstì doctrína et admirábili spíritus fortitúdine imbuísti: concéde nobis ejus intercessióne et exémplo; ut, quorum cólimus imágines, virtútes imitémur et patrocínia sentiámus. Per Dóminum.

O ALMIGHTY and eternal God, who, that the rightfulness of the veneration of holy images might be maintained, didst endow blessed John with a heavenly doctrine and an admirable spirit of fortitude: grant that, by his intercession, and following his example, we may imitate the virtues of the Saints whose images we venerate, and so experience their patronage. Through our Lord.

# St. John Capistran

*S. Joannis de Capistrano*

*Conf. - III class - Mar. 28*

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Confessors,* p. 953.

DEUS, qui per beátum Joánnem fidéles tuos in virtúte sanctíssimi nóminis Jesu de crucis inimícis triumpháre fecísti: præsta, quǽsumus; ut, spirituálium hóstium, ejus intercessióne, superátis insídiis, corónam justítiæ a te accípere mereámur. Per eúmdem Dóminum.

O GOD, who wert pleased that by means of blessed John thy faithful people should, through the power of the most holy name of Jesus, triumph over the enemies of the Cross; grant, we beseech thee, that, by his intercession, we may frustrate the wiles of our spiritual foes, and be counted worthy to receive from thee the crown of justice. Through our Lord.

# The Seven Dolours of the B.V.M.

*Septem Dolorum B. Mariæ Virg.*

*Commem. - Friday after the 1st Sunday of Passiontide*

*Ant.* Cum vidísset Jesus * Matrem stantem juxta crucem, et discípulum quem diligébat, dicit Matri suæ: Múlier, ecce fílius tuus. Deínde dicit discípulo: Ecce mater tua.

℣. Ora pro nobis, Virgo dolorosíssima. ℟. Ut digni efficiámur promissiónibus Christi.

Orémus.

DEUS, in cujus passióne, secúndum Simeónis prophétiam, dulcíssimam ánimam gloriósæ Vírginis et Matris Maríæ dolóris gládius pertransívit: concéde propítius; ut, qui transfixiónem ejus et passiónem venerándo recólimus, gloriósis méritis et précibus ómnium Sanctórum cruci fidéliter astántium intercedéntibus, passiónis tuæ efféctum felícem consequámur: Qui vivis.

*Ant.* When Jesus saw * his Mother standing near the cross, and the disciple whom he loved, he saith to his Mother: Woman, behold thy son. And then he saith to the disciple: Behold thy Mother.

℣. Pray for us, O Virgin most sorrowful. ℟. That we may be made worthy of the promises of Christ.

Let us pray.

O GOD, at whose Passion, according to the prophecy of Simeon, a sword of sorrow did pierce through the most sweet soul of the glorious Virgin and Mother Mary; mercifully grant that we, who devoutly celebrate her Transfixion and suffering, may, through the mediation of the glorious merits and prayers of all the Saints who faithfully stand beneath thy Cross, obtain the blessed fruit of thy Passion. Who livest.

# Feasts of April

*Festa Aprilis*

## St. Francis of Paula

*S. Francisci de Paula*

*Conf. - III class - Apr. 2*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

DEUS, humílium celsitúdo, qui beátum Francíscum Confessórem Sanctórum tuórum glória sublimásti: tríbue, quǽsumus; ut ejus méritis et imitatióne, promíssa humílibus prǽmia felíciter consequámur. Per Dóminum.

O GOD, who art the exaltation of the lowly, and who hast raised blessed Francis thy Confessor to the glory of the Saints; grant, we beseech thee, that, through his merits and by following his example, we may happily attain unto the rewards promised to the humble. Through our Lord.

## Saint Isidore

*Sancti Isidori*

*Bp., Conf., Eccl. Doct. - III class - Apr. 4*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessor Bishop,* p. 947.

DEUS, qui pópulo tuo ætérnæ salútis beátum Isidórum minístrum tribuísti: præsta, quǽsumus; ut quem Doctórem vitæ habúimus in terris, intercessórem habére mereámur in cælis. Per Dóminum.

O GOD, who didst give blessed Isidore to thy people to be a minister of eternal salvation; grant, we beseech thee, that we may deserve to have him for an intercessor in heaven whom we have had as a teacher of life on earth. Through our Lord.

*Ad Magnif.Ant.* O Doctor óptime, * Ecclésiæ sanctæ lumen, beáte Isidóre, divínæ legis amátor, deprecáre pro nobis Fìlium Dei. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Magnificat Ant.* O excellent Doctor, * thou light of the holy Church, blessed Isidore, lover of the divine law, entreat for us the Son of God. *(P.T.* Alleluia.*)*

# St. Vincent Ferrer

*S. Vincentii Ferrerii*

*Conf. - III class - Apr. 5*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

DEUS, qui Ecclésiam tuam beáti Vincéntii Confessóris tui méritis et prædicatióne illustráre dignátus es: concéde nobis fámulis tuis; ut et ipsíus instruámur exémplis, et ab ómnibus, ejus patrocínio, líberemur advérsis. Per Dóminum.

O GOD, who wast pleased to shed lustre on thy Church by the merits and preaching of blessed Vincent thy Confessor; grant that we thy servants may both be instructed by his example, and by his patronage be delivered from all adversity. Through our Lord.

# Saint Leo I

*Sancti Leonis I*

*Pope, Conf., Eccl. Doct. - III class - Apr. 11*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessor Bishop,* p. 947.

GREGEM tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum Leónem Summum Pontíficem perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum.

LOOK forgivingly on thy flock, Eternal Shepherd, and keep it in thy constant protection, by the intercession of blessed Leo thy Sovereign Pontiff, whom thou didst constitute Shepherd of the whole Church. Through our Lord.

*Ad Magnif.Ant.* O Doctor óptime, * Ecclésiæ sanctæ lumen, beáte Leo, divínæ legis amátor, deprecáre pro nobis Fìlium Dei. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Magnificat Ant.* O excellent Doctor, * thou light of the holy Church, blessed Leo, lover of the divine law, entreat for us the Son of God. *(P.T.* Alleluia.*)*

# St. Hermenegild

*S. Hermenegildi*

*Mart. - III class - Apr. 13*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Apostles/Martyr(s) in P.T.,* p. 932.

## at Lauds

*Hymn*

Nullis te génitor blandítiis trahit,
Non vitæ cáperis dívitis ótio,
Gemmarúmve nitóre
Regnandíve cupídine.

Diris non ácies te gládii minis,
Nec terret périmens carníficis furor:
Nam mansúra cadúcis
Præfers gáudia cælitum.

Nunc nos e Súperum prótege sédibus
Clemens, atque preces, dum cánimus tua
Quæsítam nece palmam,
Prónis áuribus éxcipe.

Sit rerum Dómino jugis honor Patri,
Et Natum célebrent ora precántium,
Divínumque suprémis
Flamen láudibus éfferant. Amen.

*Auth. Pope Urban VIII*

From the Truth thy soul to turn,
Pleads a father's voice in vain;
Nought to thee were jewell'd crown,
Earthly pleasure, earthly gain.

Angry threat and naked sword
Daunted not thy courage high;
Choosing glory with the Lord,
Rather than a present joy.

Now amid the Saints in light,
Throned in bliss for evermore;—
Oh! from thy exalted height,
Hear the solemn prayer we pour.

Honour, glory, blessing, praise,
To the Father, and the Son,
With the Spirit, through all days,
While eternal ages run. Amen.

*Trans. Fr. E.Caswall*

---

*Before Easter, a comm. is made at Lauds using:*

*Ant.* Qui odit * ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam.

℣. Justus ut palma florébit. ℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

*Ant.* He that hateth * his life in this world, keepeth it to life eternal.

℣. The just shall flourish like the palm tree. ℟. He shall grow up like the cedar of Libanus.

---

℣. Pretiósa in conspéctu Dómini. Allelúja. ℟. Mors Sanctórum ejus. Allelúja.

*Ad Bened.Ant.* Fíliæ Jerúsalem, * veníte et vidéte Mártyres cum corónis, quibus coronávit eos Dóminus in die solemnitátis et lætítiæ, allelúja, allelúja.

℣. Precious in the sight of the Lord. Alleluia. ℟. Is the death of his Saints. Alleluia.

*Benedictus Ant.* Ye daughters of Jerusalem, * come and see the Martyrs with the crowns wherewith the Lord hath crowned them, on the day of their solemn feast and rejoicing, alleluia, alleluia.

*Prayer*

DEUS, qui beátum Hermenegíldum Mártyrem tuum cæléski regno terrénum postpónere docuísti: da, quǽsumus, nobis; ejus exémplo cadúca despícere, atque ætérna sectári. Per Dóminum.

O GOD, who didst teach blessed Hermenegild thy Martyr to discard an earthly realm for the glory of the heavenly kingdom; grant unto us, we beseech thee, by his example, to despise all that is transitory, and follow after things eternal. Through our Lord.

## at Vespers

*Hymn*

Regáli sólio fortis Ibériæ,
Hermenegílde, jubar, glória Mártyrum,
Christi quos amor almis
Cæli cœtibus ínserit.

Ut perstas pátiens, pollícitum Deo
Servans obséquium! quo pótius tibi
Nil propónis, et arces
Cautus nóxia, quæ placent.

Ut motus cóhibes, pábula qui parant
Surgéntis vítii, non dúbios agens
Per vestígia gressus,
Quo veri via dírigit!

Sit rerum Dómino jugis honor Patri,
Et natum célebrent ora precántium,
Divínumque suprémis
Flamen láudibus éfferant. Amen.

*Auth. Pope Urban VIII*

Glory of Iberia's throne!
Joy of Martyr'd Saints above!
Who the crown of life have won,
Dying for their Saviour's love:

What intrepid faith was thine
In thy every thought and deed!
Bent to do the will divine
Wheresoever it might lead.

Every rising motion check'd
Which might lead thy heart astray;
How thou didst thy course direct
Whither virtue shew'd the way!

Honour, glory, blessing, praise,
To the Father, and the Son,
With the Spirit, through all days,
While eternal ages run. Amen.

*Trans. Fr. E.Caswall*

# Saint Justin

*Sancti Justini*

*Mart. - III class - Apr. 14*

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Apostles/Martyr(s) in P.T.,* p. 932.

## at Lauds

*Before Easter, a comm. is made at Lauds using:*

*Ant.* Qui odit * ánimam suam in hoc

*Ant.* He that hateth * his life in this

mundo, in vitam ætérnam custódit eam.

world, keepeth it to life eternal.

℣. Justus ut palma florébit. ℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

℣. The just shall flourish like the palm tree. ℟. He shall grow up like the cedar of Libanus.

---

℣. Pretiósa in conspéctu Dómini. Allelúja. ℟. Mors Sanctórum ejus. Allelúja.

℣. Precious in the sight of the Lord. Alleluia. ℟. Is the death of his Saints. Alleluia.

*Ad Bened.Ant.* Fíliæ Jerúsalem, * veníte et vidéte Mártyres cum corónis, quibus coronávit eos Dóminus in die solemnitátis et lætítiæ, allelúja, allelúja.

*Benedictus Ant.* Ye daughters of Jerusalem, * come and see the Martyrs with the crowns wherewith the Lord hath crowned them, on the day of their solemn feast and rejoicing, alleluia, alleluia.

*Prayer*

DEUS, qui per stultítiam crucis eminéntem Jesu Christi sciéntiam beátum Justínum Mártyrem mirabíliter docuísti: ejus nobis intercessióne concéde; ut, errórum circumventióne depúlsa, fídei firmitátem consequámur. Per eúmdem Dóminum.

O GOD, who through the foolishness of the Cross didst marvellously teach blessed Justin thy Martyr the surpassing knowledge of Jesus Christ; grant, through his intercession, that, frustrating the deceits of error, we may obtain steadfastness of faith. Through the same.

*And commem. of Ss. Tiburtius, Valerian, and Maximus Mm.:*

---

*Outside of the Easter season:*

*Ant.* Vestri capílli cápitis * omnes numeráti sunt: nolíte timére: multis passéribus melióres estis vos.

*Ant.* The hairs of your head * are all numbered; fear not: you are of more value than many sparrows.

℣. Exsultábunt Sancti in glória. ℟. Lætabúntur in cubílibus suis.

℣. The Saints shall rejoice in glory. ℟. They shall be joyful in their beds.

---

*In the Easter season:*

*Ant.* Lux perpétua * lucébit Sanctis tuis, Dómine, et ætérnitas témporum, allelúja.

*Ant.* Perpetual light * shall shine upon thy Saints, O Lord, and an eternity of ages, alleluia.

℣. Sancti et justi, in Dómino gaudéte. Allelúja. ℟. Vos elégit Deus in hereditátem sibi. Allelúja.

℣. O ye holy and just ones, rejoice in the Lord. Alleluia. ℟. God hath chosen you unto himself for an inheritance. Alleluia.

Orémus.

Let us pray.

PRÆSTA, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui sanctórum Mártyrum tuórum Tibúrtii, Valeriáni

GRANT, we beseech thee, almighty God, that we who celebrate the festival of thy holy Martyrs Tiburtius,

et Máximi solémnia cólimus; eórum étiam virtútes imitémur. Per Dóminum.

Valerian, and Maximus, may also imitate their virtues. Through our Lord.

# Saint Anicetus

*Sancti Aniceti*

*Pope, Mart. - Commem. - Apr. 17*

*Outside of the Easter season:*

*Ant.* Qui odit * ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam.

*Ant.* He that hateth * his life in this world, keepeth it to life eternal.

℣. Justus ut palma florébit. ℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

℣. The just shall flourish like the palm tree. ℟. He shall grow up like the cedar of Libanus.

*In the Easter season:*

*Ant.* Fíliæ Jerúsalem, * veníte et vidéte Mártyres cum corónis, quibus coronávit eos Dóminus in die solemnitátis et lætítiæ, allelúja, allelúja.

*Ant.* Ye daughters of Jerusalem, * come and see the Martyrs with the crowns wherewith the Lord hath crowned them, on the day of their solemn feast and rejoicing, alleluia, alleluia.

℣. Pretiósa in conspéctu Dómini. Allelúja. ℟. Mors Sanctórum ejus. Allelúja.

℣. Precious in the sight of the Lord. Alleluia. ℟. Is the death of his Saints. Alleluia.

Orémus.

GREGEM tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum Anicétum Mártyrem tuum atque Summum Pontíficem perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum.

Let us pray.

LOOK forgivingly on thy flock, Eternal Shepherd, and keep it in thy constant protection, by the intercession of blessed Anicetus thy Martyr and Sovereign Pontiff, whom thou didst constitute Shepherd of the whole Church. Through our Lord.

# Saint Anselm

*Sancti Anselmi*

*Bp., Conf., Eccl. Doct. - III class - Apr. 21*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessor Bishop,* p. 947.

DEUS, qui pópulo tuo ætérnæ salútis beátum Ansélmum mi-

O GOD, who didst give blessed Anselm to thy people to be a minister

nístrum tribuísti: præsta, quǽsumus; ut quem Doctórem vitæ habúimus in terris, intercessórem habére mereámur in cælis. Per Dóminum.

of eternal salvation; grant, we beseech thee, that we may deserve to have him for an intercessor in heaven whom we have had as a teacher of life on earth. Through our Lord.

*Ad Magnif.Ant.* O Doctor óptime, * Ecclésiæ sanctæ lumen, beáte Ansélme, divínæ legis amátor, deprecáre pro nobis Fìlium Dei. Allelúja.

*Magnificat Ant.* O excellent Doctor, * thou light of the holy Church, blessed Anselm, lover of the divine law, entreat for us the Son of God. Alleluia.

# Ss. Soter and Caius

*Ss. Soteris et Caii*

*Pope, Mart. - III class - Apr. 22*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Apostles/Martyr(s) in P.T.,* p. 932.

GREGEM tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátos Sotérem et Caium Mártyres tuos atque Summos Pontífices perpétua protectióne custódi; quos totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastóres. Per Dóminum.

LOOK forgivingly on thy flock, Eternal Shepherd, and keep it in thy constant protection, by the intercession of blessed Soter and Caius thy Martyrs and Sovereign Pontiffs, whom thou didst constitute Shepherds of the whole Church. Through our Lord.

# Saint George

*Sancti Georgii*

*Mart. - Commem. - Apr. 23*

*All else from Common of Apostles/Martyr(s) in P.T.,* p. 932.

DEUS, qui nos beáti Geórgii Mártyris tui méritis et intercessióne lætíficas: concéde propítius; ut, qui tua per eum benefícia póscimus, dono tuæ grátiæ consequámur. Per Dóminum.

O GOD, who givest us to rejoice in the merits and intercession of blessed George thy Martyr; grant, in thy mercy, that as we seek thy blessings through him, we may obtain them by the gift of thy grace. Through our Lord.

# St. Fidelis of Sigmaringa

*S. Fidelis de Sigmaringa*

*Mart. - III class - Apr. 24*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Apostles/Martyr(s) in P.T.,* p. 932.

DEUS, qui beátum Fidélem, seráphico spíritus ardóre succénsum, in veræ fídei propagatióne martýrii palma et gloriósis miráculis decoráre dignátus es: ejus, quǽsumus, méritis et intercessióne, ita nos per grátiam tuam in fide et caritáte confírma; ut in servítio tuo fidéles usque ad mortem inveníri mereámur. Per Dóminum.

O GOD, who didst vouchsafe to adorn blessed Fidelis, inflamed with a seraphic ardour for the propagation of the true faith, with the palm of martyrdom and the glory of miracles; we beseech thee, through his merits and intercession, so to confirm us by thy grace in faith and love that we may deserve to be found faithful in thy service even unto death. Through our Lord.

# Saint Mark

*Sancti Marci*

*Evang. - II class - Apr. 25*

*The major Litanies are assigned to Apr. 25; if that day occurs on Easter Sunday, or the Monday following Easter, it is transferred to Tuesday.*

*The major Litanies are not said in the Office, but in the church and according to the local conditions and customs, of which the local Ordinary is the judge; on this day a procession is fitting, in which the Litany of the Saints is said (which nevertheless are not duplicated) along with its prayers. If, however, a procession cannot be made, the local Ordinary can institute particular supplications, in which is said the Litay of Saints and other prayers which are customary in the procession.*

*All who are obligated to the recitation of the Divine Office, who are not present for the procession or other prayers described above, are to preserve this day the recitation of Litany of the Saints with their prayers, in the Latin language.*

*If the Litany of Saints with its prayers, by local custom, is said in procession or some other particular place in the vernacular, and one of the faithful who is saying them, is obligated to the recitation of the Divine Office, and these prayers are done in accordance with the rite, he is not bound to repeat it in the Latin language in his prayers.*

*All from Common of Apostles/Martyr(s) in P.T.,* p. 932.

DEUS, qui beátum Marcum Evangelístam tuum evangélicæ prædicatiónis grátia sublimásti: tríbue, quǽsumus; ejus nos semper et eruditióne profícere, et oratióne deféndi. Per Dóminum.

O GOD, who didst exalt blessed Mark thy Evangelist by a singular grace of preaching the Gospel; grant, we beseech thee, that we may both profit by his teaching and ever be defended by his prayers. Through our Lord.

# Ss. Cletus and Marcellinus

*Ss. Cleti et Marcellini*

*Pope, Mart. - III class - Apr. 26*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Apostles/Martyr(s) in P.T.,* p. 932.

GREGEM tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátos Cletum et Marcellínum Mártyres tuos atque Summos Pontífices perpétua protectióne custódi; quos totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastóres. Per Dóminum.

LOOK forgivingly on thy flock, Eternal Shepherd, and keep it in thy constant protection, by the intercession of blessed Cletus and Marcellinus thy Martyrs and Sovereign Pontiffs, whom thou didst constitute Shepherds of the whole Church. Through our Lord.

# St. Peter Canisius

*S. Petri Canisii*

*Conf., Eccl. Doct. - III class - Apr. 27*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

DEUS, qui ad tuéndam cathólicam fidem beátum Petrum, Confessórem tuum, virtúte et doctrína roborásti: concéde propítius; ut ejus exémplis et mónitis errántes ad salútem resipíscant, et fidéles in veritátis confessióne persevérent. Per Dóminum.

O GOD, who didst strengthen blessed Peter, thy Confessor, by virtue and wisdom to defend the Catholic Faith: mercifully grant, that through his example and teaching the erring may return to the way of salvation and the faithful persevere in professing the truth. Through our Lord.

*Ad Magnif.Ant.* O Doctor óptime, * Ecclésiæ sanctæ lumen, beáte Petre, divínæ legis amátor, deprecáre pro nobis Fìlium Dei. Allelúja.

*Magnificat Ant.* O excellent Doctor, * thou light of the holy Church, blessed Peter, lover of the divine law, entreat for us the Son of God. Alleluia.

# St. Paul of the Cross

*S. Pauli a Cruce*

*Conf. - III class - Apr. 28*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

DÓMINE Jesu Christe, qui ad mystérium crucis prædicán-

O LORD Jesus Christ, who didst bestow on blessed Paul an espe-

dum, sanctum Paulum singulári caritáte donásti, et per eum novam in Ecclésia famíliam floréscere voluísti: ipsíus nobis intercessióne concéde; ut passiónem tuam júgiter recoléntes in terris, ejúsdem fructum cónsequi mereámur in cælis: Qui vivis.

cial love for the preaching of the mystery of thy Cross, and wert pleased that through him a new Order should flourish in thy Church; grant through his intercession that, by ever meditating on thy Passion on earth, we may deserve to obtain the fruit thereof in heaven. Who livest.

# Saint Peter

*Sancti Petri*

*Mart. - III class - Apr. 29*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Apostles/Martyr(s) in P.T.,* p. 932.

PRÆSTA, quǽsumus, omnípotens Deus: ut beáti Petri Mártyris tui fidem cóngrua devotióne sectémur; qui pro ejúsdem fídei dilatatióne martýrii palmam méruit obtinére. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, almighty God, that we may follow with befitting devotion the faith of thy blessed Martyr Peter, who, for the propagation of that same faith, merited to obtain the palm of martyrdom. Through our Lord.

# St. Catharine of Siena

*S. Catharinæ Senensis*

*Virgin - III class - Apr. 30*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Virgins,* p. 960.

DA quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui beátæ Catharínæ Vírginis tuæ natalítia cólimus ; et ánnua solemnitáte lætémur, et tantæ virtútis proficiámus exémplo. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, O almighty God, that we who celebrate the festival of blessed Catharine thy Virgin, may both rejoice in her yearly solemnity and profit by the example of so great virtue. Through our Lord.

# Feasts of May

*Festa Maii*




## St. Joseph the Workman

*S. Joseph Opificis*

*Conf., Spouse of the B.V.M. - I class - May 1*

### at I Vespers

*Antiphons as in Lauds.*

*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 116,* Laudáte Dóminum, p. 367.

*Capit. (Little Chapt.)* *Col. 3:14-15*

FRATRES: Caritátem habéte, quod est vínculum perfectiónis, et pax Christi exúltet in córdibus vestris, et grati estóte. ℟. Deo grátias.

BRETHREN: Have charity, which is the bond of perfection, and let the peace of Christ rejoice in your hearts, and be ye thankful.
℟. Thanks be to God.

*Hymn*

*Hymn* Te, Joseph, célebrent ágmina cǽlitum *as in ,* p. 692

℣. Solémnitas est hódie sancti Joseph. Allelúja. ℟. Qui mánibus suis Fílio Dei ministrávit. Allelúja.

*Ad Magnif.Ant.* Christus Dominus * fabri fílius putári dignátus est, allelúja.

℣. Today is the solemnity of holy Joseph. Alleluia. ℟. Who with his hands ministered to the Son of God. Alleluia.

*Magnificat Ant.* Christ the Lord * deigned to be thought the son of a carpenter, alleluia.

*Compline of Sunday is said.*

## at Lauds

*Ant 1.* Deus, mundi ópifex, * pósuit hóminem ut operarétur et custodíret terram, allelúja.

*Ant 1.* O God, maker of the world, * has stationed man to dress and keep the earth, alleluia.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Christus, Dei Fílius, * mánibus suis operári dignátus est, allelúja.

*Ant 2.* Christ, the Son of God, * deigned to work with his hands, alleluia.

*Ant 3.* Artem fabri * fidéliter exércens sanctus Joseph, labóris mirábile refúlget exémplar, allelúja.

*Ant 3.* The craftsman, * holy Joseph, faithfully exercising his trade, shines forth as a marvellous example of work, alleluia.

*Ant 4.* Fidélis servus * et prudens, quem constítuit Dóminus super família suam, allelúja.

*Ant 4.* Faithful servant, * and prudent, whom the Lord hath appointed over his family, alleluia.

*Ant 5.* Joseph, ópifex sancte, * ópera nostra tuére, allelúja.

*Ant 5.* O Joseph, holy workman, * defend our work, alleluia.

*Capit. (Little Chapt.)* *Col. 3:14-15*

FRATRES: Caritátem habéte, quod est vínculum perfectiónis, et pax Christi exúltet in córdibus vestris, et grati estóte. ℟. Deo grátias.

BRETHREN: Have charity, which is the bond of perfection, and let the peace of Christ rejoice in your hearts, and be ye thankful.
℟. Thanks be to God.

*Hymn*

**A**uróra, solis núntia
Florúmque mensi prævia,
Fabri sonóram málleo
Domum salútat Názaræ.

**O** dawn announcing the sun
Beginning the month of flowering;
The workman's resounding hammer
Salutes the home at Nazareth.

**S**alve, caput domésticum,
Sub quo suprémus Artifex,
Sudóre salso róridus,
Exércet artem pátriam.

**H**ail, head of the household
Beneath whom is the supreme Artificer;
Who, bedewed with salty sweat,
Exercises his father's trade.

**A**ltis locátus sédibus
Celsǽque Sponsæ próximus,
Adésto nunc cliéntibus,
Quos vexat indigéntia.

**H**e was placed on a high seat
nearest to his Noble Spouse;
be near now to all thy clients
who are troubled by indigency.

**A**bsíntque vis et júrgia,
Fraus omnis a mercédibus;
Victus cibíque cópiam
Mensúret una párcitas.

**S**trength and strife be absent!
and all defrauding of wages;
May copious nourishment of food
be limited only by moderation.

O Trinitátis Unitas,
Joseph precánte, quǽsumus,
In pace nostros ómnium
Gressus viámque dírige. Amen.

*Auth. Unk. (Modern)*

O Trinity, O Unity,
by the prayers of Joseph;
Direct in peace
all our steps and our path. Amen.

*Trans. Editor*

℣. Ora pro nobis, sancte Joseph. Allelúja. ℟. Labórum nostrórum protéctor fidélis. Allelúja.

℣. Pray for us, holy Joseph. Alleluia. ℟. Faithful protector of our labours. Alleluia.

*Ad Bened.Ant.* Descéndit Jesus * cum María et Joseph, et venit Názareth, et erat súbditus illis, allelúja.

*Benedictus Ant.* Jesus went down * with Mary and Joseph, and came to Nazareth, and was subject to them, alleluia.

*Prayer*

RERUM cónditor Deus, qui legem labóris humáno géneri statuísti: concéde propítius; ut, sancti Joseph exémplo et patrocínio, ópera perficiámus quæ prǽcipis, et prǽmia consequámur quæ promítis. Per Dóminum.

O GOD, Creator of all things, who didst lay on the human race the law of labour: graciously grant; that by following the example of Saint Joseph and under his patronage, we may carry out the work thou dost command, and obtain the reward thou dost promise. Through our Lord.

*At the Little Hours, Antiphons 1, 2, 3 & 5 from Lauds are used at Prime, Terce, Sext & None, respectively. The psalms are of Sunday; except at Prime, Psalm 53 is said in the first place, in place of Ps 117.*

## at Terce

*Capit. (Little Chapt.)* *Col. 3:14-15*

FRATRES: Caritátem habéte, quod est vínculum perfectiónis, et pax Christi exúltet in córdibus vestris, et grati estóte. ℟. Deo grátias.

BRETHREN: Have charity, which is the bond of perfection, and let the peace of Christ rejoice in your hearts, and be ye thankful.
℟. Thanks be to God.

℟. br. Glória et exémplar opíficum, sancte Joseph. * Allelúja, Allelúja. Glória. ℣. Cui obedíre vóluit Fílius Dei. Allelúja, Allelúja. Glória Patri. Glória.

℟. br. Glory and example of workers, holy Joseph. * Alleluia, Alleluia. Glory. ℣. Whom the Son of God willed to obey. Alleluia, Alleluia. Glory be. Glory.

℣. O magnam dignitátem labóris. Allelúja. ℟. Quem Christus sanctificávit. Allelúja.

℣. O great dignity of labour. Alleluia. ℟. Which Christ did sanctify. Alleluia.

## at Sext

*Capit. (Little Chapt.)* *Col. 3:17*

OMNE quodcúmque fácitis in verbo aut in ópere, ómnia in nómine Dómini Jesu Christi, grátias agéntes Deo et Patri per ipsum.
℟. Deo grátias.
℟. br. O magnam dignitátem labóris. * Allelúja, Allelúja. **O** magnam. ℣. Quem Christus sanctificávit. **A**llelúja, Allelúja. **G**lória Patri. **O** magnam.
℣. Verbum Dei, per quod facta sunt ómnia. Allelúja. ℟. Dignatus est operári mánibus suis. Allelúja.

ALL whatsoever you do in word or in work, do all in the name of the Lord Jesus Christ, giving thanks to God and the Father by him.
℟. Thanks be to God.
℟. br. O great dignity of labour. * Alleluia, Alleluia. **O** great. ℣. Which Christ did sanctify. **A**lleluia, Alleluia. **G**lory be. **O** great.

℣. The Word of God, by whom all things were made. Alleluia. ℟. Didst deign to work with his hands. Alleluia.

## at None

*Capit. (Little Chapt.)* *Col. 3:23-24*

QUODCÚMQUE fácitis, ex ánimo operámini sicut Dómino, et non homínibus,sciéntes quod a Dómino accipiétis retributiónem hæreditátis. Dómino Christo servíte.
℟. Deo grátias.
℟. br. Verbum Dei, per quod facta sunt ómnia. * Allelúja, Allelúja. **V**erbum. ℣. Dignatus est operári mánibus suis. **A**llelúja, Allelúja. **G**lória Patri. **V**erbum.
℣. Ora pro nobis, sancte Joseph. Allelúja. ℟. Labórum nostrórum protéctor fidélis. Allelúja.

WHATSOEVER you do, do it from the heart, as to the Lord, and not to men, knowing that you shall receive of the Lord the reward of inheritance. Serve ye the Lord Christ.
℟. Thanks be to God.
℟. br. The Word of God, by whom all things were made. * Alleluia, Alleluia. **T**he Word. ℣. Didst deign to work with his hands. **A**lleluia, Alleluia. **G**lory be. **T**he Word.
℣. Pray for us, holy Joseph. Alleluia. ℟. Faithful protector of our labours. Alleluia.

## at II Vespers

*Antiphons as in Lauds.*
*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 116,* Laudáte Dóminum, p. 367.

*Capit. (Little Chapt.)* *Col. 3:14-15*

FRATRES: Caritátem habéte, quod est vínculum perfectiónis, et pax Christi exúltet in córdibus vestris, et grati estóte. ℟. Deo grátias.

BRETHREN: Have charity, which is the bond of perfection, and let the peace of Christ rejoice in your hearts, and be ye thankful.
℟. Thanks be to God.

*Hymn* Te, Joseph, célebrent ágmina cælitum *as in ,* p. 692

℣. Ora pro nobis, sancte Joseph. Allelúja. ℟. Labórum nostrórum protéctor fidélis. Allelúja.

℣. Pray for us, holy Joseph. Alleluia. ℟. Faithful protector of our labours. Alleluia.

*Ad Magnif.Ant.* Et ipse Jesus * erat incípiens quasi annórum trigínta, ut putabátur, fílius Joseph, allelúja.

*Magnificat Ant.* And Jesus himself * was beginning about the age of thirty years; being (as it was supposed) the son of Joseph, alleluia.

*Prayer*

RERUM cónditor Deus, qui legem labóris humáno géneri statuísti: concéde propítius; ut, sancti Joseph exémplo et patrocínio, ópera perficiámus quæ præcipis, et præmia consequámur quæ promítis. Per Dóminum.

O GOD, Creator of all things, who didst lay on the human race the law of labour: graciously grant; that by following the example of Saint Joseph and under his patronage, we may carry out the work thou dost command, and obtain the reward thou dost promise. Through our Lord.

*Compline of Sunday is said.*

# Saint Athanasius

*Sancti Athanasii*

*Bp., Conf., Eccl. Doct. - III class - May 2*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessor Bishop,* p. 947.

EXÁUDI, quǽsumus, Dómine, preces nostras, quas in beáti Athanásii Confessóris solemnitáte deférimus: et, qui tibi digne méruit famulári, ejus intercedéntibus méritis, ab ómnibus nos absólve peccátis. Per Dóminum.

GRACIOUSLY hear the prayers, we beseech thee, O Lord, which we offer unto thee on the solemnity of blessed Athanasius thy Confessor and Bishop, and as he deserved to serve thee worthily, so by his interceding merits do thou absolve us from all our sins. Through our Lord.

*Ad Magnif.Ant.* O Doctor óptime, * Ecclésiæ sanctæ lumen, beáte Athanási, divínæ legis amátor, deprecáre pro nobis Fìlium Dei. Allelúja.

*Magnificat Ant.* O excellent Doctor, * thou light of the holy Church, blessed Athanasius, lover of the divine law, entreat for us the Son of God. Alleluia.

# Ss. Alexander I., Eventius, Theodulus, Mm., and Juvenal, Bp., Conf.

*Ss. Alexandri, Eventii et Theoduli, Mm., ac Juvenalis, Ep. et Conf.*

*Mart. - Commem. - May 3*

*All else from Common of Apostles/Martyr(s) in P.T.,* p. 932.

PRÆSTA, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui sanctórum tuórum Alexándri, Evéntii, Theodúli atque Juvenális natalítia cólimus; a cunctis malis imminéntibus, eórum intercessiónibus líberemur. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, O almighty God, that we who celebrate the festival of thy Saints Alexander, Eventius, Theodulus, and Juvenal, may by their intercession be delivered from all the dangers which threaten us. Through our Lord.

# Saint Monica

*Sanctæ Monicæ*

*Widow - III class - May 4*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Holy Women,* p. 965.

DEUS, mæréntium consolátor et in te sperántium salus, qui beátæ Mónicæ pias lácrimas in conversióne fílii sui Augustíni misericórditer suscepísti: da nobis utriúsque intervéntu; peccáta nostra deploráre, et grátiæ tuæ indulgéntiam inveníre. Per Dóminum.

O GOD, who art the comforter of them that mourn, and the salvation of them that hope in thee: who didst graciously accept the pious tears which St. Monica poured forth for the conversion of her son Augustine; grant us by their united intercession to bewail our sins and to obtain thy merciful pardon. Through our Lord.

# Saint Pius V

*Sancti Pii V*

*Pope, Conf. - III class - May 5*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessor Bishop,* p. 947.

DEUS, qui ad conteréndos Ecclésiæ tuæ hostes, et ad divínum cultum reparándum, beátum Pium Pontíficem máximum elígere

O GOD, who, in order to crush the enemies of thy Church and to restore the divine worship, didst vouchsafe to raise the blessed Pius to the su-

dignátus es: fac nos ipsíus deféndi præsídiis, et ita tuis inhærére obséquiis; ut, ómnium hóstium superátis insídiis, perpétua pace lætémur. Per Dóminum.

preme Pontificate; grant that we may be defended by his patronage, and so cleave unto thy service that, overcoming all the snares of the enemy, we may rejoice in perpetual peace. Through our Lord.

# Saint Stanislaus

*Sancti Stanislai*

*Bp., Mart. - III class - May 7*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Apostles/Martyr(s) in P.T.,* p. 932.

DEUS, pro cujus honóre gloriósus Póntifex Stanisláus gládiis impiórum occúbuit: præsta, quæsumus; ut omnes, qui ejus implórant auxílium, petitiónis suæ salutárem consequántur efféctum. Per Dóminum.

O GOD, in defence of whose Church the glorious Bishop Stanislaus fell by the swords of the impious; grant, we beseech thee, that all who implore his help may obtain the salutary effect of their petition. Through our Lord.

# St. Gregory Nazianzen

*S. Gregorii Nazianzeni*

*Bp., Conf., Eccl. Doct. - III class - May 9*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessor Bishop,* p. 947.

DEUS, qui pópulo tuo ætérnæ salútis beátum Gregórium minístrum tribuísti: præsta, quæsumus; ut quem Doctórem vitæ habúimus in terris, intercessórem habére mereámur in cælis. Per Dóminum.

O GOD, who didst give blessed Gregory to thy people to be a minister of eternal salvation; grant, we beseech thee, that we may deserve to have him for an intercessor in heaven whom we have had as a teacher of life on earth. Through our Lord.

*Ad Magnif.Ant.* O Doctor óptime, * Ecclésiæ sanctæ lumen, beáte Gregóri, divínæ legis amátor, deprecáre pro nobis Fìlium Dei. Allelúja.

*Magnificat Ant.* O excellent Doctor, * thou light of the holy Church, blessed Gregory, lover of the divine law, entreat for us the Son of God. Alleluia.

# Saint Antoninus

*Sancti Antonini*

*Bp., Conf. - III class - May 10*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessor Bishop,* p. 947.

SANCTI Antoníni, Dómine, Confessóris tui atque Pontíficis méritis adjuvémur: ut, sicut te in illo mirábilem prædicámus, ita in nos misericórdem fuísse gloriémur. Per Dóminum.

GRANT, O Lord, that we may be helped by the merits of blessed Antoninus thy Confessor and Bishop; that as we proclaim thy wonders in him, we may also glory in thy mercy towards us. Through our Lord.

*Commemoration is made of Ss. Gordian and Epimachus, Mart.:*

*Ant.* Fíliæ Jerúsalem, veníte et vidéte Mártyres cum corónis, quibus coronávit eos Dóminus in die solemnitátis et lætítiæ, allelúja, allelúja.

*Ant.* Ye daughters of Jerusalem, come and see the Martyrs with the crowns wherewith the Lord hath crowned them, on the day of their solemn feast and rejoicing, alleluia, alleluia.

℣. Pretiósa in conspéctu Dómini. Allelúja. ℟. Mors Sanctórum ejus. Allelúja.

℣. Precious in the sight of the Lord. Alleluia. ℟. Is the death of his Saints. Alleluia.

Orémus.

DA, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui beatórum Mártyrum tuórum Gordiáni et Epímachi solémnia cólimus, eórum apud te intercessiónibus adjuvémur. Per Dóminum.

Let us pray.

GRANT, we beseech thee, O almighty God, that as we celebrate the solemnity of thy blessed Martyrs Gordian and Epimachus, we may be aided by their intercession with thee. Through our Lord.

# Ss. Philip and James

*Ss. Philippi et Jacobi*

*Ap. - II class - May 11*

## at Lauds

*Ant 1.* Dómine, * osténde nobis Patrem, et súfficit nobis, allelúja.

*Ant 1.* Lord, * show us the Father, and it sufficeth us, alleluia.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Philíppe, * qui videt me, videt et Patrem meum, allelúja.

*Ant 2.* Philip, * he that seeth me, seeth my Father also, alleluia.

*Ant 3.* Tanto témpore * vobíscum sum, et non cognovístis me? Philíppe, qui videt me, videt et Patrem me-

*Ant 3.* Have I been so long a time * with you, and you have not known me? Philip, he who seeth me, seeth my Fath-

um, allelúja.

*Ant 4.* Si cognovissétis me, * et Patrem meum útique cognovissétis, et ámodo cognoscétis eum, et vidístis eum, allelúja, allelúja, allelúja.

er also, alleluia.

*Ant 4.* If you had known me, * you would without doubt have known my Father also, and from henceforth you shall know him, and you have seen him, alleluia, alleluia, alleluia.

*Ant 5.* Si dilígitis me, * mandáta mea serváte, allelúja, allelúja, allelúja.

*Ant 5.* If you love me, * keep my commandments, alleluia, alleluia, alleluia.

*Little Chapter & Hymn* Paschále mundo gáudium *as in Common of Ap. (P.T.),* p. 933

℣. Pretiósa in conspéctu Dómini. Allelúja. ℟. Mors Sanctórum ejus. Allelúja.

℣. Precious in the sight of the Lord. Alleluia. ℟. Is the death of his Saints. Alleluia.

*Ad Bened.Ant.* Ego sum via, * véritas et vita: nemo venit ad Patrem, nisi per me, allelúja.

*Benedictus Ant.* I am the way, the truth, and the life: no man cometh to the Father but my me, alleluia.

*Prayer*

DEUS, qui nos ánnua Apostolórum tuórum Philíppi et Jacóbi solemnitáte lætíficas: præsta, quǽsumus; ut, quorum gaudémus méritis, instruámur exémplis. Per Dóminum.

O GOD, who dost gladden us by the yearly solemnity of thine Apostles Philip and James; grant that as we rejoice in their merits, so we may be instructed by their example. Through our Lord.

*At the little Hours, ant. and pss. of the current day.*

*All else as in Common of Apostles/Martyr(s) in P.T.,* p. 934*Psalms and antiphons.*

## at Vespers

*Antiphons as in Lauds.*

*Psalms as in Common of Apostles,* p. 927

*Little Chapter & Hymn* Tristes erant Apóstoli *as in Common of Ap. (P.T.),* p. 935

℣. Pretiósa in conspéctu Dómini. Allelúja. ℟. Mors Sanctórum ejus. Allelúja.

℣. Precious in the sight of the Lord. Alleluia. ℟. Is the death of his Saints. Alleluia.

*Ad Magnif.Ant.* Si manséritis in me, * et verba mea in vobis mánserint, quodcúmque petiéritis, fiet vobis, allelúja, allelúja, allelúja.

*Magnificat Ant.* If ye abide in me, * and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you, alleluia, alleluia, alleluia.

---

*If I Vespers is to be said:*

℣. Sancti et justi, in Dómino gaudéte. Allelúja. ℟. Vos elégit Deus in

℣. O ye holy and just ones, rejoice in the Lord. Alleluia. ℟. God hath chosen

hereditátem sibi. Allelúja.

you unto himself for an inheritance. Alleluia.

*Ad Magnif.Ant.* Non turbétur * cor vestrum, neque formídet: créditis in Deum, et in me crédite: in domo Patris mei mansiónes multæ sunt, allelúja, allelúja.

*Magnificat Ant.* Let not your heart * be troubled, nor let it be afraid: ye believe in God, believe also in me: in my Father's house there are many mansions, alleluia, alleluia.

*Compline of Sunday is said.*

# Ss. Nereus Achilleus, and Domitilla, V., and Pancratii

*Ss. Nerei, Achillei, et Domitillæ, V., atque Pancratii*

*Mart. - III class - May 12*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Apostles/Martyr(s) in P.T.,* p. 932.

SEMPER nos, Dómine, Mártyrum tuórum Nérei, Achíllei, Domitíllæ atque Pancrátii fóveat, quǽsumus, beáta solémnitas: et tuo dignos reddat obséquio. Per Dóminum.

MAY the blessed solemnity, O Lord, of thy Martyrs Nereus, Achilleus, Domitilla, and Pancras ever protect us, and render us more worthy of thy service. Through our Lord.

# St. Robert Bellarmine

*S. Roberti Bellarmino*

*Bp., Conf., Eccl. Doct. - III class - May 13*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessor Bishop,* p. 947.

DEUS, qui ad errórum insídias repelléndas et Apostólicæ Sedis jura propugnánda, beátum Robértum Pontíficem tuum atque Doctórem mira eruditióne et virtúte decorásti; ejus méritis et intercessióne concéde, ut nos in veritátis amóre crescámus et erréntium corda ad Ecclésiæ tuæ rédeant unitátem. Per Dóminum.

O GOD, who didst adorn blessed Robert thy Bishop and Doctor with wondrous learning and virtue that he might lay bare the snares of error and maintain the rights of the Apostolic See; grant by his merits and intercession that we may grow in love of the truth, and that the hearts of the wayward may return to the unity of thy Church. Through our Lord.

*Ad Magnif.Ant.* O Doctor óptime, * Ecclésiæ sanctæ lumen, beáte Ro-

*Magnificat Ant.* O excellent Doctor, * thou light of the holy Church, blessed

bérte, divínæ legis amátor, deprecáre pro nobis Fìlium Dei. Allelúja.

Robert, lover of the divine law, entreat for us the Son of God. Alleluia.

# Saint Boniface

*Sancti Bonifatii*

*Mart. - Commem. - May 14*

*All else from Common of Apostles/Martyr(s) in P.T.,* p. 932.

DA, quǽsumus, omnípotens Deus: ut qui beáti Bonifátii Mártyris tui solémnia cólimus, ejus apud te intercessiónibus adjuvémur. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, O almighty God, that as we celebrate the festival of blessed Boniface thy Martyr, we may be aided by his intercession with thee. Through our Lord.

# St. John Baptist de la Salle

*S. Joannis Baptistæ de la Salle*

*Conf. - III class - May 15*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

DEUS, qui ad christiánam páuperum eruditiónem, et ad juvéntam in via veritátis firmándam, sanctum Joánnem Baptístam, Confessórem excitásti, et novam per eum in Ecclésia famíliam collegísti: concéde propítius; ut, ejus intercessióne et exémplo, stúdio glóriæ tuæ in animárum salúte fervéntes, ejus in cælis corónæ partícipes fíeri valeámus. Per Dóminum.

O GOD, who, that the poor might receive a Christian education, and youth be strengthened in the way of truth, didst raise up the holy Confessor John Baptist, and through him didst form a new Society in thy Church; mercifully grant that, by his intercession, and following his example, we may for thy glory's sake devote ourselves fervently to the salvation of souls, and thus attain unto a like reward. Through our Lord.

# Saint Ubaldus

*Sancti Ubaldi*

*Bp., Conf. - III class - May 16*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessor Bishop,* p. 947.

AUXÍLIUM tuum nobis, Dómine, quǽsumus, placátus intén-

GRACIOUSLY help us, we beseech thee, O Lord, and by the interces-

de: et intercessióne beáti Ubáldi Confessóris tui atque Pontíficis, contra omnes diáboli nequítias déxteram super nos tuæ propitiatiónis exténde. Per Dóminum.

sion of blessed Ubaldus thy Confessor and Bishop stretch forth the right hand of thy mercy to shield us from the fiery darts of the wicked one. Through our Lord.

# Saint Venantius

*Sancti Venantii*

*Mart. - III class - May 18*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*In Paschaltide, all else from Common of Apostles/Martyr(s) in P.T.,* p. 932.

*Otherwise, all else from Common of One Martyr,* p. 938.

## at Lauds

*Hymn*

Dum, nocte pulsa, lúcifer
Diem propínquam núntiat,
Nobis refert Venántius
Lucis beátæ múnera.

Nam críminum calíginem
Stygísque noctem dépulit,
Veróque cives lúmine
Divinitátis ímbuit.

Aquis sacri baptísmatis
Lustrávit ille pátriam:
Quos tinxit unda mílites,
In astra misit Mártyres.

Nunc Angelórum párticeps,
Adésto votis súpplicum:
Procul repélle crímina,
Tuúmque lumen íngere.

Sit Laus Patri, sit Fílio,
Tibíque, Sancte Spíritus:
Da per preces Venántii
Beáta nobis gáudia. Amen.

The golden star of morn
Is climbing in the sky;
The birth-day of Venantius
Awakes the Church to joy.

His native land in depths
Of Pagan darkness lay;
He o'er her guilty regions pour'd
The dawn of Heavenly day;

When in the gracious stream
He did her sons baptize,
Transmitting those who came to slay
As martyrs to the skies.

With Angels now he shares
Delights that never cease;—
Look down on us, O Spirit blest,
And send us gifts of peace.

All honour, glory, praise,
Blest Trinity, to Thee;
Oh, grant us through thy Martyr's prayer
Joys of eternity. Amen.

*Auth. Unk. 16-18th c.* *Trans. Fr. E.Caswall*

*Prayer*

DEUS, qui hunc diem beáti Venántii Mártyris tui triúmpho

O GOD, who hast consecrated this day by the triumph of thy blessed

consecrásti: exáudi preces pópuli tui, et præsta; ut, qui ejus mérita venerámur, fídei constántiam imitémur. Per Dóminum.

Martyr Venantius, graciously hear the prayers of thy people; that we who venerate his merits may likewise imitate the constancy of his faith. Through our Lord.

## at Vespers

*Hymn*

Martyr Dei Venántius,
Lux et decus Camértium,
Tortóre victo et júdice,
Lætus triúmphum cóncinit.

Annis puer, post víncula,
Post cárceres, post vérbera,
Longa fame freméntibus
Cibus datur leónibus.

Sed ejus innocéntiæ
Parcit leónum immánitas:
Pedésque lambunt Mártyris,
Iræ famísque immémores.

Verso deórsum vértice
Hauríre fumum cógitur;
Costas utrímque et víscera
Succénsa lampas ústulat.

Sit Laus Patri, sit Fílio,
Tibíque, Sancte Spíritus:
Da per preces Venántii
Beáta nobis gáudia. Amen.

*Auth. Unk. 16-18th c.*

Unconquer'd Matryr of his God!
Camertium's light, her joy and prize!
Venantius triumphs o'er his judge,
And in victorious torment dies.

A boy in years,—when chains nor scourge
Nor dungeon could his soul subdue;
To lions with long hunger fierce
At last the tender youth they threw.

But oh, what power hath innocence
The fiercest nature to assuage!
The lions crouch to lick his feet,
Forget their hunger and their rage.

Then downwards held in thickest smoke,
They make him drink the stifling stream;
While underneath slow torches sear
His naked breast and side with flame.

To Thee, O Father, with the Son,
And Holy Spirit, glory be;
Oh, grant us, through thy Martyr's prayer,
Pure joys of immortality. Amen.

*Trans. Fr. E.Caswall*

# St. Peter Celestine

*S. Petri Cælestini*

*Pope, Conf. - III class - May 19*

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Confessor Bishop,* p. 947.

DEUS, qui beátum Petrum Cælestínum ad summi pontificátus ápicem sublimásti, quique illum humilitáti postpónere docuísti: concéde propítius; ut ejus exémplo cuncta mundi despícere, et ad promíssa humílibus prǽmia perveníre felíciter mereámur. Per Dóminum.

O GOD, who, having raised blessed Peter Celestine to the height of the supreme Pontificate, didst also teach him to prefer humility; mercifully grant that by his example we may be enabled to despise all earthly things, and happily to attain the rewards promised to the humble. Through our Lord.

*Commemoration is made of Saint Prudentiana, Virgin:*

*Ant.* Símile est regnum cælórum hómini negotiatóri quærénti bonas margarítas: invénta una pretiósa, dedit ómnia sua, et comparávit eam. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Ant.* The kingdom of heaven is like to a merchant seeking good pearls: when he has found one of great price, gave all that he had and bought it. *(P.T.* Alleluia.*)*

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis. *(T.P.* Allelúja.*)* ℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum. *(T.P.* Allelúja.*)*

℣. Grace is poured abroad on thy lips. *(P.T.* Alleluia.*)* ℟. Therefore hath God blessed thee for ever. *(P.T.* Alleluia.*)*

Orémus.

EXÁUDI nos, Deus, salutáris noster: ut, sicut de beátæ Prudentiánæ Vírginis tuæ festivitáte gaudémus; ita piæ devotiónis erudiámur afféctu. Per Dóminum.

Let us pray.

GRACIOUSLY hear us, O God our salvation, that as we rejoice in the festival of blessed Prudentiana thy Virgin, so we may be strengthened in the love of true piety. Through our Lord.

# St. Bernardine of Siena

*S. Bernardini Senensis*

*Conf. - III class - May 20*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

DÓMINE Jesu, qui beáto Bernardíno Confessóri tuo exímium sancti nóminis tui amórem tribuísti: ejus, quǽsumus, méritis et intercessióne, spíritum nobis tuæ dilectiónis benígnus infúnde: Qui vivis.

O LORD Jesus, who didst vouchsafe to the blessed Bernardine a singular love of thy holy name; mercifully pour into our hearts, by virtue of his merits and intercession, the spirit of thy love. Who livest.

# St. Gregory VII

*S. Gregorii VII*

*Pope, Conf. - III class - May 25*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessor Bishop,* p. 947.

DEUS, in te sperántium fortitúdo, qui beátum Gregórium Confessórem tuum atque Pontíficem, pro tuénda Ecclésiæ libertáte, virtúte constántiæ roborásti: da nobis, ejus exémplo et intercessióne, ómnia adversántia fórtiter superáre. Per Dóminum.

O GOD, the strength of those that trust in thee, who didst fortify blessed Gregory thy Confessor and Pontiff with the virtue of constancy, that he might defend the liberty of thy Church; grant us, by his example and intercession, valiantly to overcome all evils. Through our Lord.

*Commemoration is made of Saint Urban I, Pope, Mart.:*

*Tempore paschali*

*Ant.* Fíliæ Jerúsalem, veníte et vidéte Mártyres cum corónis, quibus coronávit eos Dóminus in die solemnitátis et lætítiæ, allelúja, allelúja.

℣. Pretiósa in conspéctu Dómini. Allelúja. ℟. Mors Sanctórum ejus. Allelúja.

*Easter Season*

*Ant.* Ye daughters of Jerusalem, come and see the Martyrs with the crowns wherewith the Lord hath crowned them, on the day of their solemn feast and rejoicing, alleluia, alleluia.

℣. Precious in the sight of the Lord. Alleluia. ℟. Is the death of his Saints. Alleluia.

*Extra tempus paschali*

*Ant.* Qui odit ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam.

℣. Justus ut palma florébit. ℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

*Outside of Easter Season*

*Ant.* He that hateth his life in this world, keepeth it to life eternal.

℣. The just shall flourish like the palm tree. ℟. He shall grow up like the cedar of Libanus.

Orémus.

DEUS, qui Ecclésiam tuam in apostólicæ petræ soliditáte fundátam, ab infernárum éruis terróre portárum: præsta, quǽsumus; ut, intercedénte beáto Urbáno Mártyre tuo atque Summo Pontífice, in tua veritáte persístens, contínua securitáte muniátur. Per Dóminum.

Let us pray.

O GOD, who didst solidly found thy Church on the apostolic rock and dost shield her from the dreaded gates of hell, grant, we beseech thee, through the intercession of blessed Urban thy Martyr and Sovereign Pontiff, that under thy sure protection she may persevere in thy truth. Through our Lord.

# St. Philip Neri

*S. Philippi Nerii*

*Conf. - III class - May 26*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

DEUS, qui beátum Philíppum Confessórem tuum Sanctórum tuórum glória sublimásti: concéde propítius; ut, cujus solemnitáte lætémur, ejus virtútum proficiámus exémplo. Per Dóminum.

O GOD, who hast exalted thy blessed Confessor Philip and made him glorious among the saints; mercifully grant that we who rejoice in his solemnity may also profit by the example of his virtues. Through our Lord.

*Commemoration is made of Saint Eleutherius, Pope, Mart.:*

*Tempore paschali*

*Ant.* Fíliæ Jerúsalem, veníte et vidéte Mártyres cum corónis, quibus coronávit eos Dóminus in die solemnitátis et lætítiæ, allelúja, allelúja.

℣. Pretiósa in conspéctu Dómini. Allelúja. ℟. Mors Sanctórum ejus. Allelúja.

*Easter Season*

*Ant.* Ye daughters of Jerusalem, come and see the Martyrs with the crowns wherewith the Lord hath crowned them, on the day of their solemn feast and rejoicing, alleluia, alleluia.

℣. Precious in the sight of the Lord. Alleluia. ℟. Is the death of his Saints. Alleluia.

*Extra tempus paschali*

*Ant.* Qui odit ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam.

℣. Justus ut palma florébit. ℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

*Outside of Easter Season*

*Ant.* He that hateth his life in this world, keepeth it to life eternal.

℣. The just shall flourish like the palm tree. ℟. He shall grow up like the cedar of Libanus.

Orémus.

GREGEM tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum Eleuthérium Mártyrem tuum atque Summum Pontíficem perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum.

Let us pray.

LOOK forgivingly on thy flock, Eternal Shepherd, and keep it in thy constant protection, by the intercession of blessed Eleutherius thy Martyr and Sovereign Pontiff, whom thou didst constitute Shepherd of the whole Church. Through our Lord.

# Venerable Bede

*S. Bedæ Venerabilis*

*Conf., Eccl. Doct. - III class - May 27*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

DEUS, qui Ecclésiam tuam beáti Bedæ Confessóris tui atque Doctóris mira eruditióne claríficas: concéde propítius fámulis tuis; ejus semper illustrári sapiéntia et méritis adjuvári. Per Dóminum.

O GOD, who enlightenest thy Church by the learning of blessed Bede thy Confessor and Doctor; mercifully grant to thy servants that they may ever be instructed by his wisdom and aided by his merits. Through our Lord.

*Commemoration is made of Saint John I, Pope, Mart.:*

*Tempore paschali*

*Ant.* Fíliæ Jerúsalem, veníte et vidéte Mártyres cum corónis, quibus coronávit eos Dóminus in die solemnitátis et lætítiæ, allelúja, allelúja.

℣. Pretiósa in conspéctu Dómini. Allelúja. ℟. Mors Sanctórum ejus. Allelúja.

*Easter Season*

*Ant.* Ye daughters of Jerusalem, come and see the Martyrs with the crowns wherewith the Lord hath crowned them, on the day of their solemn feast and rejoicing, alleluia, alleluia.

℣. Precious in the sight of the Lord. Alleluia. ℟. Is the death of his Saints. Alleluia.

*Extra tempus paschali*

*Ant.* Qui odit ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam.

℣. Justus ut palma florébit. ℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

*Outside of Easter Season*

*Ant.* He that hateth his life in this world, keepeth it to life eternal.

℣. The just shall flourish like the palm tree. ℟. He shall grow up like the cedar of Libanus.

Orémus.

GREGEM tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum Joánnem Mártyrem tuum atque Summum Pontíficem perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum.

Let us pray.

LOOK forgivingly on thy flock, Eternal Shepherd, and keep it in thy constant protection, by the intercession of blessed John thy Martyr and Sovereign Pontiff, whom thou didst constitute Shepherd of the whole Church. Through our Lord.

*Ad Magnif.Ant.* O Doctor óptime, * Ecclésiæ sanctæ lumen, beáte Beda, divínæ legis amátor, deprecáre pro nobis Fìlium Dei. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Magnificat Ant.* O excellent Doctor, * thou light of the holy Church, blessed Bede, lover of the divine law, entreat for us the Son of God. *(P.T.* Alleluia.*)*

# St. Augustine of Canterbury

*Sancti Augustini*

*Bp., Conf. - III class - May 28*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessor Bishop,* p. 947.

DEUS, qui Anglórum gentes, prædicatióne et miráculis beáti Augustíni Confessóris tui atque Pontíficis, veræ fídei luce illustráre dignátus es: concéde; ut, ipso interveniénte, errántium corda ad veritátis tuæ rédeant unitátem, et nos in tua simus voluntáte concórdes. Per Dóminum.

O GOD, who didst vouchsafe to illumine the nation of the English with the light of the true faith by the preaching and miracles of blessed Augustine thy Confessor and Bishop; grant, through his intercession, that the hearts of those who have wandered away may return to the unity of thy truth, and that we may all be of one mind in thy will. Through our Lord.

# St. Mary Magdalene de Pazzi

*S. Mariæ Magdalenæ de Pazzis*

*Virgin - III class - May 29*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Virgins,* p. 960.

DEUS, virginitátis amátor, qui beátam Maríam Magdalénam Vírginem, tuo amóre succénsam, cæléstibus donis decorásti: da; ut, quam festíva celebritáte venerámur, puritáte et caritáte imitémur. Per Dóminum.

O GOD, the lover of virginity, who, inflaming the blessed Virgin Mary Magdalene with thy love, didst adorn her with heavenly gifts; grant that, as we venerate her with festive celebration, we may strive after a purity and charity like unto hers. Through our Lord.

# Saint Felix I

*Sancti Felicis I*

*Pope, Mart. - Commem. - May 30*

*In Paschaltide, all else from Common of Apostles/Martyr(s) in P.T.,* p. 932.

*Otherwise, all else from Common of One Martyr,* p. 938.

GREGEM tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum Felícem Mártyrem tuum atque Summum Pontíficem perpétua protectió-

LOOK forgivingly on thy flock, Eternal Shepherd, and keep it in thy constant protection, by the intercession of blessed Felix thy Martyr and

ne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum.

Sovereign Pontiff, whom thou didst constitute Shepherd of the whole Church. Through our Lord.

# Bl. Virgin Mary, Queen

*B. Mariæ Virg. Reginæ*

*- May 31*

*All from Common of Blessed Virgin Mary,* p. 978.

## at Lauds

*Capit. (Little Chapt.)* *Ecclus. (Sir.) 24:5,7*

EGO ex ore Altíssimi prodívi, primogénita ante omnem creatúram: ego in altíssimis habitávi, et thronus meus in colúmna nubis.

℟. Deo grátias.

I CAME out of the mouth of the most High, the firstborn before all creatures: I dwelt in the highest places, and my throne is in a pillar of a cloud.

℟. Thanks be to God.

*Hymn* O gloriósa vírginum, p. 978

℣. María Virgo cælos ascéndit. *(T.P.* Allelúja.*)* ℟. Cum Christo regnat in ætérnum. *(T.P.* Allelúja.*)*

℣. The Virgin Mary ascended to heaven. *(P.T.* Alleluia.*)* ℟. With Christ she reigns for ever. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Ad Bened.Ant.* Regína mundi digníssima, * María Virgo perpétua, intercéde pro nostra pace et salúte, quæ genuísti Christum Dóminum, Salvatórem ómnium. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Benedictus Ant.* O worthy Queen of the world, * Mary ever-Virgin, intercede for our peace and salvation, thou who gave birth to Christ the Lord, the Saviour of all. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Prayer*

CONCÉDE nobis, quǽsumus, Dómine: ut, qui solemnitátem beátæ Maríæ Vírginis Regínæ nostræ celebrámus; ejus muníti præsídio, pacem in præsénti et glóriam in futúro cónsequi mereámur. Per Dóminum.

GRANT, O Lord, we beseech Thee, to those who are celebrating this solemnity of the Blessed Virgin Mary our Queen: that safe in her protection we may deserve to enjoy present peace and future glory. Through our Lord.

*And commem. is made of St. Petronilla, Virg., unless a commem. is made of the vigil of the Ascension, which perhaps could occur; in that case the commem. of St. Petronilla is ommitted.*

*Ant.* Símile est regnum cælórum hómini negotiatóri quærénti bonas margarítas: invénta una pretiósa, dedit ómnia sua, et comparávit eam. *(T.P.* Allelúja.*)*

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis. *(T.P.* Allelúja.*)* ℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum. *(T.P.* Allelúja.*)*

Orémus.

EXÁUDI nos, Deus, salutáris noster: ut, sicut de beátæ Petroníllæ Vírginis tuæ festivitáte gaudémus; ita piæ devotiónis erudiámur afféctu. Per Dóminum.

*Ant.* The kingdom of heaven is like to a merchant seeking good pearls: when he has found one of great price, gave all that he had and bought it. *(P.T.* Alleluia.*)*

℣. Grace is poured abroad on thy lips. *(P.T.* Alleluia.*)* ℟. Therefore hath God blessed thee for ever. *(P.T.* Alleluia.*)*

Let us pray.

GRACIOUSLY hear us, O God our salvation, that as we rejoice in the festival of blessed Petronilla thy Virgin, so we may be strengthened in the love of true piety. Through our Lord.

*At the little Hours, ant. and pss. of the current day.*
*In the Brief Response at Prime, the following versicle is said:*

℣. Qui natus es de María Vírgine.

℣. Who wast born of the Virgin Mary.

## at Terce

*Capit. (Little Chapt.)* *Ecclus. (Sir.) 24:5,7*

EGO ex ore Altíssimi prodívi, primogénita ante omnem creatúram: ego in altíssimis habitávi, et thronus meus in colúmna nubis.
℟. Deo grátias.

I CAME out of the mouth of the most High, the firstborn before all creatures: I dwelt in the highest places, and my throne is in a pillar of a cloud.
℟. Thanks be to God.

*Extra tempus paschali*

℟. br. Salve, * Regína misericórdiæ. **S**alve. ℣. Ex qua natus est Christus, Rex noster. **R**egína misericórdiæ. **G**lória Patri. **S**alve.

℣. Stabat juxta crucem Jesu Mater ejus. ℟. In passióne sócia, totíus mundi Regína.

*Outside of Easter Season*

℟. br. Hail, * Queen of mercy. **H**ail. ℣. Of whom was born Christ, our King. **Q**ueen of mercy. **G**lory be. **H**ail.

℣. There stood by the cross of Jesus his Mother. ℟. Sharing in his passion, the Queen of the whole world.

*Tempore paschali*

℟. br. Salve, Regína misericórdiæ. * Allelúja, Allelúja. **S**alve. ℣. Ex qua natus est Christus, Rex noster. **A**llelúja, Allelúja. **G**lória Patri. **S**alve.
℣. Stabat... allelúja.

*Easter Season*

℟. br. Hail, Queen of mercy. * Alleluia, Alleluia. **H**ail. ℣. Of whom was born Christ, our King. **A**lleluia, Alleluia. **G**lory be. **H**ail.
℣. There... allelúja.

## at Sext

*Capit. (Little Chapt.)*

IN omni terra steti et in omni pópulo, et in omni gente primátum hábui, et ómnium excelléntium et humílium corda virtúte calcávi.
℟. Deo grátias.

*Ecclus. (Sir.) 24:9-11*

AND I have stood in all the earth: and in every people, and in every nation I have had the chief rule, and by my power I have trodden under my feet the hearts of all the high and low.
℟. Thanks be to God.

*Extra tempus paschali*

℟. br. Stabat juxta crucem Jesu * Mater ejus. **S**tabat. ℣. In passióne sócia, totíus mundi Regína. **M**ater ejus. **G**lória Patri. **S**tabat.
℣. Beátam me dicent omnes generatiónes. ℟. Quia fecit mihi magna qui potens est.

*Outside of Easter Season*

℟. br. There stood by the cross of Jesus * His Mother. **T**here. ℣. Sharing in his passion, the Queen of the whole world. **H**is Mother. **G**lory be. **T**here.
℣. All generations shall call me blessed. ℟. Because he that is mighty hath done great things to me.

*Tempore paschali*

℟. br. Stabat juxta crucem Jesu Mater ejus. * Allelúja, Allelúja. **S**tabat. ℣. In passióne sócia, totíus mundi Regína. **A**llelúja, Allelúja. **G**lória Patri. **S**tabat.
℣. Beátam... allelúja.

*Easter Season*

℟. br. There stood by the cross of Jesus his Mother. * Alleluia, Alleluia. **T**here. ℣. Sharing in his passion, the Queen of the whole world. **A**lleluia, Alleluia. **G**lory be. **T**here.
℣. All generations... allelúja.

## at None

*Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)*

QUI audit me, non confundétur, et qui operántur in me, non peccábunt: qui elúcidant me, vitam ætérnam habébunt. ℟. Deo grátias.

*Ecclus. (Sir.) 24:30-31*

HE that hearkeneth to me, shall not be confounded: and they that work by me, shall not sin. They that explain me shall have life everlasting.
℟. Thanks be to God.

*Extra tempus paschali*

℟. br. Beátam me dicent * Omnes generatiónes. **B**eátam. ℣. Quia fecit mihi magna qui potens est. **O**mnes generatiónes. **G**lória Patri. **B**eátam.

℣. María Virgo cælos ascéndit. ℟. Cum Christo regnat in ætérnum.

*Outside of Easter Season*

℟. br. All generations * Shall call me blessed. **A**ll generations. ℣. Because he that is mighty hath done great things to me. **S**hall call me blessed. **G**lory be. **A**ll generations.
℣. The Virgin Mary ascended to heaven. ℟. With Christ she reigns for ever.

*Tempore paschali*

℟. br. Beátam me dicent omnes generatiónes. * Allelúja, Allelúja. **B**eá-

*Easter Season*

℟. br. All generations shall call me blessed. * Alleluia, Alleluia. **A**ll genera-

tam. ℣. Quia fecit mihi magna qui potens est. **A**llelúja, Allelúja. **G**lória Patri. **B**eátam.
℣. María... allelúja.

tions. ℣. Because he that is mighty hath done great things to me. **A**lleluia, Alleluia. **G**lory be. **A**ll generations.
℣. The Virgin... allelúja.

## at Vespers

*Capit. (Little Chapt.)* *Ecclus. (Sir.) 24:5,7*

EGO ex ore Altíssimi prodívi, primogénita ante omnem creatúram: ego in altíssimis habitávi, et thronus meus in colúmna nubis.
℟. Deo grátias.

I CAME out of the mouth of the most High, the firstborn before all creatures: I dwelt in the highest places, and my throne is in a pillar of a cloud.
℟. Thanks be to God.

*Hymn*

*Hymn* Ave, maris stella, p. 985

℣. María Virgo cælos ascéndit. *(T.P.* Allelúja.*)* ℟. Cum Christo regnat in ætérnum. *(T.P.* Allelúja.*)*
*Ad Magnif.Ant.* Beáta Mater, * et intácta Virgo María, gloriósa Regína mundi, intercéde pro nobis ad Dóminum. *(T.P.* Allelúja.*)*

℣. The Virgin Mary ascended to heaven. *(P.T.* Alleluia.*)* ℟. With Christ she reigns for ever. *(P.T.* Alleluia.*)*
*Magnificat Ant.* O Blessed Mother, * and Virgin Mary undefiled, glorious Queen of the world, intercede for us with the Lord. *(P.T.* Alleluia.*)*

---

*If I Vespers is to be said:*

℣. Salve, Regína misericórdiæ. *(T.P.* Allelúja.*)* ℟. Ex qua natus est Christus, Rex noster. *(T.P.* Allelúja.*)*
*Ad Magnif.Ant.* Beáta quæ credidísti, * quæ dicta sunt tibi a Dómino : cum Christo regnas in ætérnum. *(T.P.* Allelúja.*)*

℣. Hail, Queen of mercy. *(P.T.* Alleluia.*)* ℟. Of whom was born Christ, our King. *(P.T.* Alleluia.*)*
*Magnificat Ant.* Blessed thou who didst believe, * what was spoken to thee by the Lord: with Christ thou reignest for ever. *(P.T.* Alleluia.*)*

---

*Prayer*

CONCÉDE nobis, quǽsumus, Dómine: ut, qui solemnitátem beátæ Maríæ Vírginis Regínæ nostræ celebrámus; ejus muníti præsídio, pacem in præsénti et glóriam in futúro cónsequi mereámur. Per Dóminum.

GRANT, O Lord, we beseech Thee, to those who are celebrating this solemnity of the Blessed Virgin Mary our Queen: that safe in her protection we may deserve to enjoy present peace and future glory. Through our Lord.

*Compline of Sunday is said.*

# Feasts of June

*Festa Junii*

## St. Angela Merici

*S. Angelæ Mericiæ*

*Virgin - III class - June 1*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Virgins,* p. 960.

DEUS, qui novum per beátam Angelam sacrárum Vírginum collégium in Ecclésia tua floréscere voluísti: da nobis, ejus intercessióne, angélicis móribus vívere; ut, terrénis ómnibus abdicátis, gáudiis pérfrui mereámur ætérnis. Per Dóminum.

O GOD, who didst will that by means of blessed Angela a new society of holy virgins should flourish in thy Church; grant to us, by her intercession, so to emulate the lives of angels that, freely laying aside all earthly things, we may be found worthy to rejoice in eternal happiness. Through our Lord.

## Ss. Marcellinus, Peter, and Erasmus Ep.

*Ss. Marcellini, Petri, atque Erasmi Ep.*

*Mart. - Commem. - June 2*

*In Paschaltide, all else from Common of Apostles/Martyr(s) in P.T.,* p. 932.

*Otherwise, all else from Common of Several Martyrs,* p. 942.

DEUS, qui nos ánnua sanctórum Mártyrum tuórum Marcellíni, Petri atque Erásmi solemnitáte lætíficas: præsta, quǽsumus; ut, quorum gaudémus méritis, accendámur exémplis. Per Dóminum.

O GOD, who dost gladden us with the yearly solemnity of thy blessed Martyrs Marcellinus, Peter, and Erasmus; mercifully grant that, as we rejoice in their merits, we may be animated to fervour by their example. Through our Lord.

# St. Francis Caracciolo

*S. Francisci Caracciolo*

*Conf. - III class - June 4*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

DEUS, qui nos beátum Franciscum, novi órdinis institutórem, orándi stúdio et pœniténtiæ amóre decorásti: da fámulis tuis in ejus imitatióne ita profícere; ut semper orántes, et corpus in servitútem redigéntes, ad cæléstem glóriam perveníre mereántur. Per Dóminum.

O GOD, who didst adorn blessed Francis, the founder of a new order, with a marvellous constancy in prayer and love of penance; grant that we thy servants may so walk in the footsteps of his holy life, that, praying always, and bringing our bodies into subjection, we may be found worthy to attain unto the glory of heaven. Through our Lord.

# Saint Boniface

*Sancti Bonifatii*

*Bp., Mart. - III class - June 5*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*In Paschaltide, all else from Common of Apostles/Martyr(s) in P.T.,* p. 932.

*Otherwise, all else from Common of One Martyr,* p. 938.

DEUS, qui multitúdinem populórum, beáti Bonifátii Mártyris tui atque Pontíficis zelo, ad agnitiónem tui nóminis vocáre dignátus es: concéde propítius; ut, cujus solémnia cólimus, étiam patrocínia sentiámus. Per Dóminum.

O GOD, who, by the zeal of blessed Boniface thy Martyr and Bishop, didst vouchsafe to call a multitude of people to the knowledge of thy name; mercifully grant that, as we celebrate his festival, we may also experience his patronage. Through our Lord.

# Saint Norbert

*Sancti Norberti*

*Bp., Conf. - III class - June 6*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessor Bishop,* p. 947.

DEUS, qui beátum Norbértum, Confessórem tuum atque Pontíficem, verbi tui præcónem exími-

O GOD, who didst raise up blessed Norbert thy Confessor and Bishop to be a powerful preacher of thy word,

um effecísti, et per eum Ecclésiam tuam nova prole fœcundásti: præsta, quǽsumus; ut, ejúsdem suffragántibus méritis, quod ore simul et ópere dócuit, te adjuvánte, exercére valeámus. Per Dóminum.

and through him didst render thy Church fruitful with a new offspring; grant, we beseech thee, that, helped by his merits, we may by thine aid be enabled to practise what by word and example he taught. Through our Lord.

## Ss. Primus and Felician

*Ss. Primi et Feliciani*

*Mart. - Commem. - June 9*

*In Paschaltide, all else from Common of Apostles/Martyr(s) in P.T.,* p. 932.
*Otherwise, all else from Common of Several Martyrs,* p. 942.

FAC nos, quǽsumus, Dómine, sanctórum Mártyrum tuórum Primi et Feliciáni semper festa sectári: quorum suffrágiis protectiónis tuæ dona sentiámus. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, O Lord, that we may ever celebrate with honour the festival of thy holy Martyrs Primus and Felician, and by their prayers obtain the gift of thy protection. Through our Lord.

## St. Margaret, Queen of Scotland

*S. Margaritæ, Reginæ Scotiæ*

*Widow - III class - June 10*

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Holy Women,* p. 965.

DEUS, qui beátam Margarítam regínam exímia in páuperes caritáte mirábilem effecísti: da; ut ejus intercessióne et exémplo, tua in córdibus nostris cáritas júgiter augeátur. Per Dóminum.

O GOD, who didst render the blessed Queen Margaret truly admirable by her tender charity towards the poor; grant that, by her intercession and example, thy love may be continually increased in our hearts. Through our Lord.

## Saint Barnabas

*Sancti Barnabæ*

*Ap. - III class - June 11*

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*In Paschaltide, all else from Common of Apostles/Martyr(s) in P.T.,* p. 932.
*Otherwise, all else from Common of Apostles,* p. 924.

DEUS, qui nos beáti Bárnabæ Apóstoli tui méritis et intercessióne lætíficas: concéde propítius; ut, qui tua per eum benefícia póscimus, dono tuæ grátiæ consequámur. Per Dóminum.

O GOD, who givest us to rejoice in the merits and intercession of blessed Barnabas thy Apostle; mercifully grant that we who implore thy blessings through him, may obtain them by the gift of thy grace. Through our Lord.

# St. John a San Facundo

*S. Joannis a S. Facundo*

*Conf. - III class - June 12*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

DEUS, auctor pacis et amátor caritátis, qui beátum Joánnem Confessórem tuum mirífica dissidéntes componéndi grátia decorásti: ejus méritis et intercessióne concéde; ut in tua caritáte firmáti, nullis a te tentatiónibus separémur. Per Dóminum.

O GOD, the author of peace and lover of charity, who didst adorn blessed John thy Confessor with a marvellous grace for reconciling those at enmity; grant by his merits and intercession that, being strengthened in thy love, we may never be separated from thee by any temptations. Through our Lord.

*Commemoration is made of Ss. Basilides, Cyrinus, Nabor and Nazarius, Mart.:*

*Ant.* Vestri capílli cápitis omnes numeráti sunt: nolíte timére: multis passéribus melióres estis vos.

℣. Exsultábunt Sancti in glória.
℟. Lætabúntur in cubílibus suis.

Orémus.

SANCTÓRUM Mártyrum tuórum Basílidis, Cyríni, Náboris atque Nazárii, quǽsumus, Dómine, natalítia nobis votíva respléndeant: et, quod illis cóntulit excelléntia sempitérna, frúctibus nostræ devotiónis accréscat. Per Dóminum.

*Ant.* The hairs of your head are all numbered; fear not: you are of more value than many sparrows.

℣. The Saints shall rejoice in glory.
℟. They shall be joyful in their beds.

Let us pray.

MAY the festive celebration of thy holy Martyrs Basilides, Cyrinus, Nabor and Nazarius, we beseech thee, O Lord, give us joy, and may the eternal glory which is theirs gain increase from our devotion. Through our Lord.

# St. Anthony of Padua

*S. Antonii de Padua*

*Conf., Eccl. Doct. - III class - June 13*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

ECCLÉSIAM tuam, Deus, beáti Antónii Confessóris tui atque Doctóris solémnitas votíva lætíficet: ut spirituálibus semper muniátur auxíliis, et gáudiis pérfrui mereátur ætérnis. Per Dóminum.

MAY the sacred solemnity of blessed Anthony, thy Confessor and Doctor, gladden thy Church, O God: that she may ever be defended by spiritual help and deserve to enjoy eternal happiness. Through our Lord.

*Ad Magnif.Ant.* O Doctor óptime, * Ecclésiæ sanctæ lumen, beáte Antóni, divínæ legis amátor, deprecáre pro nobis Fìlium Dei.

*Magnificat Ant.* O excellent Doctor, * thou light of the holy Church, blessed Anthony, lover of the divine law, entreat for us the Son of God.

# St. Basil the Great

*S. Basilii Magni*

*Bp., Conf., Eccl. Doct. - III class - June 14*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessor Bishop,* p. 947.

EXÁUDI, quǽsumus, Dómine, preces nostras, quas in beáti Basílii Confessóris tui atque Pontíficis solemnitáte deférimus: et, qui tibi digne méruit familári, ejus intercedéntibus méritis, ab ómnibus nos absólve peccátis. Per Dóminum.

GRACIOUSLY hear the prayers, we beseech thee, O Lord, which we offer unto thee on the solemnity of blessed Basil thy Confessor and Bishop, and as he deserved to serve thee worthily, so, by his merits, do thou absolve us from all our sins. Through our Lord.

*Ad Magnif.Ant.* O Doctor óptime, * Ecclésiæ sanctæ lumen, beáte Basíli, divínæ legis amátor, deprecáre pro nobis Fìlium Dei.

*Magnificat Ant.* O excellent Doctor, * thou light of the holy Church, blessed Basil, lover of the divine law, entreat for us the Son of God.

# Ss. Vitus, Modestius and Crescentia

*Ss. Viti, Modesti atque Crescentiæ*

*Mart. - Commem. - June 15*

*All else from Common of Several Martyrs,* p. 942.

DA Ecclésiæ tuæ, quǽsumus, Dómine, sanctis Martýribus tuis Vito, Modésto atque Crescéntia intercedéntibus: supérbe non sápere, sed tibi plácita humilitáte profícere; ut, prava despíciens, quæcúmque recta sunt, líbera exérceat caritáte. Per Dóminum.

GRANT unto thy Church, we beseech thee, O Lord, through the merits of thy holy Martyrs Vitus, Modestus, and Crescentia, that she aim not at worldly greatness, but advance in that lowliness which is pleasing unto thee; so that, despising all that is evil, she may, with charity unfeigned, give herself to the practice of all virtue. Through our Lord.

# St. Gregory Barbarigo

*S. Gregorii Barbadici*

*Bp., Conf. - III class - June 17*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessor Bishop,* p. 947.

DEUS, qui beátum Gregórium Confessórem tuum atque Pontíficem pastoráli sollicitúdine, et páuperum miseratióne caréscere voluísti: concéde propítius; ut, cujus mérita celebrámus, caritátis imitémur exémpla. Per Dóminum.

O GOD, thou wert pleased to have blessed Gregory, thy Confessor and Bishop, renowned as one who cherished his flock and loved the poor: in thy mercy see that we extol his merits and imitate his charity. Through our Lord.

# St. Ephrem the Syrian

*S. Ephræm Syri*

*Deacon, Conf., Eccl. Doct. - III class - June 18*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

DEUS, qui Ecclésiam tuam beáti Ephræm Confessóris tui et Doctóris mira eruditióne et præcláris vitæ méritis illustráre voluísti: te súpplices exorámus; ut, ipso intercedénte, eam advérsus erróris et pravitátis insídias perénni tua virtúte deféndas. Per Dóminum.

O GOD, who didst will to enlighten thy Church by the wondrous learning and glorious merits of the life of blessed Ephrem, thy Confessor and Doctor: do thou, we humbly beseech thee, defend her by his intercession and thy continual power against the snares of error and iniquity. Through our Lord.

*Commemoration is made of Ss. Mark and Mercellian, Mart.:*

*Ant.* Vestri capílli cápitis omnes numeráti sunt: nolíte timére: multis

*Ant.* The hairs of your head are all numbered; fear not: you are of more

passéribus melióres estis vos.
℣. Exsultábunt Sancti in glória.
℟. Lætabúntur in cubílibus suis.
Orémus.
PRÆSTA, quǽsumus, omnípotens Deus: ut qui sanctórum Mártyrum tuórum Marci et Marcelliáni natalítia cólimus; a cunctis malis imminéntibus, eórum intercessiónibus líberemur. Per Dóminum.

value than many sparrows.
℣. The Saints shall rejoice in glory.
℟. They shall be joyful in their beds.
Let us pray.
GRANT, we beseech thee, O almighty God, that we who celebrate the festival of blessed Mark and Mercellian thy Martyrs, may through their intercession be delivered from all the evils that surround us. Through our Lord.

*Ad Magnif.Ant.* O Doctor óptime, * Ecclésiæ sanctæ lumen, beáte Ephræm, divínæ legis amátor, deprecáre pro nobis Fìlium Dei.

*Magnificat Ant.* O excellent Doctor, * thou light of the holy Church, blessed Ephrem, lover of the divine law, entreat for us the Son of God.

# St. Juliana Falconieri

*S. Julianæ de Falconeriis*

*Virgin - III class - June 19*

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Virgins,* p. 960.

DEUS, qui beátam Juliánam Vírginem tuam extrémo morbo laborántem pretióso Fílii tui córpore mirabíliter recreáre dignátus es: concéde, quǽsumus; ut, ejus intercedéntibus méritis, nos quoque eódem in mortis agóne reficti ac roboráti, ad cæléstem pátriam perducámur. Per eúmdem Dóminum.

O GOD, who, when blessed Juliana, thy Virgin, lay in the agony of death, didst vouchsafe miraculously to refresh her with the precious body of thy Son; grant, we beseech thee, that, through her merits and intercession, we also in our last agony, being strengthened and refreshed by the same, may be brought in safety to our heavenly country. Through the same.

*Commemoration is made of Ss. Gervase and Protase, Mart.:*

*Ant.* Vestri capílli cápitis omnes numeráti sunt: nolíte timére: multis passéribus melióres estis vos.
℣. Exsultábunt Sancti in glória.
℟. Lætabúntur in cubílibus suis.
Orémus.
DEUS, qui nos ánnua sanctórum Mártyrum tuórum Gervásii et Protásii solemnitáte lætíficas: concé-

*Ant.* The hairs of your head are all numbered; fear not: you are of more value than many sparrows.
℣. The Saints shall rejoice in glory.
℟. They shall be joyful in their beds.
Let us pray.
O GOD, who dost gladden us with the yearly solemnity of thy blessed Martyrs Gervase and Protase,

de propítius; ut, quorum gaudémus méritis, accendámur exémplis. Per Dóminum.

grant, we beseech thee, that, as we rejoice in their merits, we may be animated to fervor by their example. Through our Lord.

## at Vespers

*Hymn*

Cæléstis Agni núptias,
O Juliána, dum petis,
Domum patérnam déseris,
Chorúmque ducis Vírginum.

To be the Lamb's celestial bride
Is Juliana's one desire;
For this she quits her father's home,
And leads the sacred virgin choir.

Sponsúmque suffíxum cruci
Noctes diésque dum gemis,
Dolóris icta cúspide
Sponsi refers imáginem.

By day, by night, she mourns her Spouse
Nail'd to the Cross, with ceaseless tears;
Till in herself, through very grief,
The image of that Spouse appears.

Quin septifórmi vúlnere
Fles ad genu Deíparæ:
Sed crescit infúsa fletu,
Flammásque tollit cáritas.

Like Him, all wounds, she kneels transfix'd
Before the Virgin Mother's shrine;
And still the more she weeps, the more
Mounts up the flame of love divine.

Hinc morte fessam próxima
Non usitáto te modo
Solátur et nutrit Deus,
Dapem supérnam pórrigens.

That love so deep the Lord repaid
His handmaid on her dying bed;
When with the Food of heavenly life
By miracle her soul He fed.

Ætérne rerum Cónditor,
Ætérne Fili par Patri,
Et par utríque Spíritus,
Soli tibi sit glória. Amen.

All glory, O Creator Sire,
O sole-begotten Son divine,
And co-eternal Paraclete,
One only Lord and God, be thine. Amen.

*Auth. Lorenzini (1719)*

*Trans. Fr. E.Caswall*

# Saint Silverius

*Sancti Silverii*

*Pope, Mart. - Commem. - June 20*

*All else from Common of One Martyr,* p. 938.

GREGEM tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum Silvérium Mártyrem tuum atque Summum Pontíficem perpétua pro-

LOOK forgivingly on thy flock, Eternal Shepherd, and keep it in thy constant protection, by the intercession of blessed Silverius thy Martyr and

tectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum.

Sovereign Pontiff, whom thou didst constitute Shepherd of the whole Church. Through our Lord.

# St. Aloysius Gonzaga

*S. Aloisii Gonzagæ*

*Conf. - III class - June 21*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

CÆLÉSTIUM donórum distribútor, Deus, qui in angélico júvene Aloísio miram vitæ innocéntiam pári cum pœniténtia sociásti: ejus méritis et précibus concéde; ut, innocéntem non secúti, pœniténtem imitémur. Per Dóminum.

O GOD, the bestower of heavenly gifts, who in the angelic youth Aloysius didst unite wonderful innocence of life with a singular spirit of penance; grant by his merits and prayers that we, who have not followed him in the path of innocence, may at least imitate his penitence. Through our Lord.

# Saint Paulinus

*Sancti Paulini*

*Bp., Conf. - III class - June 22*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessor Bishop,* p. 947.

DEUS, qui ómnia pro te in hoc sæculo relinquéntibus, céntuplum in futúro et vitam ætérnam promisísti: concéde propítius; ut sancti Pontíficis Paulíni vestígiis inhæréntes, valeámus terréna despícere, et sola cæléstia desideráre: Qui vivis.

O GOD, who, to those who for thy sake leave all things in this world, hast promised a hundredfold in the next and life everlasting; grant us, we beseech thee, so to walk in the footsteps of thy holy Bishop Paulinus, that, despising the things of earth, we may desire those only which are of heaven. Who livest.

# The Vigil of St. John the Baptist.

*in Vigilia S. Joannis Baptistæ*

*II class - June 23*

*Office of the feria as in the Psalter, except the prayer given below.*

*Lauds II of the feria is said.*

PRÆSTA, quǽsumus, omnípotens Deus: ut família tua per viam salútis incédat; et beáti Joánnis Præcursóris hortaménta sectándo, ad eum quem prædíxit, secúra pervéniat, Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum: Qui tecum vivit.

GRANT, we beseech thee, O almighty God, that thy servants may walk on the way of salvation, and by following the exhortations of blessed John the Precursor, may securely attain unto the possession of him whom he foretold, Jesus Christ thy Son, our Lord. Who liveth.

*Vespers of the following*




# the Nativity of St. John the Baptist.

*in Nativitate S. Joannis Baptistæ*

*I class - June 24*

## at I Vespers

*Ant 1.* Ipse præíbit * ante illum in spíritu et virtúte Elíæ paráre Dómino plebem perféctam.

*Ant 1.* He shall go * before him in the spirit and power of Elias, to prepare unto the Lord a perfect people.

*Psalms as in Common of Apostles,* p. 927

*Ant 2.* Joánnes * est nomen ejus: vinum et síceram non bibet, et multi in nativitáte ejus gaudébunt.

*Ant 2.* John * is his name; he shall drink no wine nor strong drink, and many shall rejoice at his birth.

*Ant 3.* Ex útero senectútis * et stérili Joánnes natus est, præcúrsor Dómini.

*Ant 3.* From an aged and barren womb * was born John, the forerunner of the Lord.

*Ant 4.* Iste puer * magnus coram Dómino: nam et manus ejus cum ipso est.

*Ant 4.* This child shall be * great before the Lord: for his hand is with him.

*Ant 5.* Nazarǽus * vocábitur puer iste: vinum et síceram non bibet, et omne immúndum non manducábit ex útero matris suæ.

*Ant 5.* This child * shall be called a Nazarite: he shall not drink wine nor strong drink, and from his mother’s womb he shall eat nothing unclean.

*Capit. (Little Chapt.)* *Is. 49:1*

AUDÍTE, ínsulæ, et atténdite, pópuli de longe: Dóminus ab útero vocávit me, de ventre matris meæ recordátus est nóminis mei.
℟. Deo grátias.

GIVE ear, ye islands, and hearken, ye people from afar. The Lord hath called me from the womb, from the bowels of my mother he hath been mindful of my name.
℟. Thanks be to God.

Ut queant laxis resonáre fibris
Mira gestórum fámuli tuórum,
Solve pollúti lábii reátum,
Sancte Joánnes.

Unloose, great Baptist, our sin-fetter'd lips;
That with enfranchised voice we may proclaim
The miracles of thy transcendent life,
Thy deeds of mighty fame!

Núntius celso véniens Olýmpo,
Te patri magnum fore nascitúrum,
Nomen, et vitæ sériem geréndæ
Ordine promit.

Oh, lot sublime! an angel quits the skies,
Thy birth, thy name, thy glory to declare
Unto thy priestly sire; while to the Lord
He offers Israel's prayer.

Ille promíssi dúbius supérni,
Pérdidit promptæ módulos loquélæ;
Sed reformásti génitus perémptæ
Organa vocis.

Mistrustful of the promise from on high,
His speech forsakes him at the angel's word;
But thou on thine eighth day dost re-attune
For him the vocal chord.

Ventris obstrúso récubans cubíli
Sénseras Regem thálamo manéntem;
Hinc parens nati méritis utérque
Abdita pandit.

No marvel; since yet cloister'd in the womb,
The presence of thy King had thee inspired;
What time Elizabeth and Mary sang,
With joy prophetic fired.

Sit decus Patri, genitǽque Proli,
Et tibi, compar utriúsque virtus,
Spíritus semper, Deus unus omni
Témporis ævo. Amen.

Glory immortal to the Father be,
Praise to the sole-begotten sovereign Son,
With Thee, coequal Spirit, One in Three,
While endless ages run. Amen.

*Auth. Paul the Deacon* *Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Fuit homo missus a Deo. ℟. Cui nomen erat Joánnes.

℣. There was a man sent from God. ℟. Whose name was John.

*Ad Magnif.Ant.* Ingrésso * Zacharía templum Dómini, appáruit ei Gábriel Angelus stans a dextris altáris incénsi.

*Magnificat Ant.* Zachary * being come into the temple of the Lord, there appeared unto him the Angel Gabriel, standing to the right of the altar of incense.

## at Lauds

*Ant 1.* Elísabeth Zacharíæ * magnum virum génuit, Joánnem Baptístam, præcursórem Dómini.

*Ant 1.* Elizabeth, Zachary's wife, * hath brought forth a great man, John the Baptist, precursor of the Lord.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Innuébant patri ejus * quem vellet vocári eum: et scripsit dicens: Joánnes est nomen ejus.

*Ant 2.* They made signs to his father, * how he would have him called: and he wrote saying: John is his name.

*Ant 3.* Joánnes vocábitur * nomen ejus: et in nativitáte ejus multi gaudébunt.

*Ant 3.* His name * shall be called John: and many shall rejoice in his nativity.

*Ant 4.* Inter natos mulíerum * non surréxit major Joánne Baptísta.

*Ant 4.* Among them that are born of women, * there hath not risen a greater than John the Baptist.

*Ant 5.* Tu, puer, * Prophéta Altíssimi vocáberis; præíbis ante Dóminum paráre vias ejus.

*Ant 5.* Thou, child, * shall be called the Prophet of the Most High: thou shalt go before the Lord to prepare his ways.

*Capit. (Little Chapt.)* *Is. 49:1*

AUDÍTE, ínsulæ, et atténdite, pópuli de longe: Dóminus ab útero vocávit me, de ventre matris meæ recordátus est nóminis mei.
℟. Deo grátias.

GIVE ear, ye islands, and hearken, ye people from afar. The Lord hath called me from the womb, from the bowels of my mother he hath been mindful of my name.
℟. Thanks be to God.

*Hymn*

O nimis felix, meritíque celsi,
Nésciens labem nívei pudóris,
Præpotens Martyr, nemorúmque cultor,
Máxime Vatum.

O blessed Saint, of snow-white purity!
Dweller in wastes forlorn!
O mightiest of the Martyr host on high!
Greatest of Prophets born!

Serta ter denis álios corónant
Aucta creméntis, duplicáta quosdam,
Trina te fructu cumuláta centum
Néxibus ornant.

Of all the diadems that on the brows
Of Saints celestial shine,
Not one with brighter, purer, halo glows,
In Heaven's high Court, than thine.

Nunc potens nostri méritis opímis

Oh! then on us a tender, pitying gaze

Péctoris duros lápides revélle
Asperum planans iter, et refléxos
Dírige calles.

Cast from thy glory's throne;
Straighten our crooked, smooth our rugged ways,
And break our hearts of stone.

Ut pius mundi Sator et Redémptor
Méntibus culpæ sine labe puris
Rite dignétur véniens beátos
Pónere gressus.

So may the world's Redeemer find us meet
To offer Him a place,
Where He may deign to set his sacred feet,
Coming with gifts of grace.

Láudibus cives célebrent supérni
Te, Deus simplex paritérque trine,
Súpplices et nos véniam precámur:
Parce redémptis. Amen.

Praise in the Heav'ns to Thee, O First and Last,
The Trine eternal God!
Spare, Jesu, spare thy people, whom Thou hast
Redeem'd with thine own blood. Amen.

*Auth. Paul the Deacon* — *Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Iste puer magnus coram Dómino. ℟. Nam et manus ejus cum ipso est.

℣. This child shall be great before the Lord. ℟. For his hand is with him.

*Ad Bened.Ant.* Apértum est * os Zacharíæ, et prophetávit dicens: Benedíctus Deus Israël.

*Benedictus Ant.* The mouth * of Zachary was opened, and he prophesied, saying: Blessed be the God of Israel.

*Prayer*

DEUS, qui præséntem diem honorábilem nobis in beáti Joánnis nativitáte fecísti: da pópulis tuis spirituálium grátiam gaudiórum; et ómnium fidélium mentes dírige in viam salútis ætérnæ. Per Dóminum.

O GOD, who hast made this day glorious unto us by the nativity of blessed John; grant to thy people the grace of spiritual joys, and direct the souls of all the faithful into the way of eternal salvation. Through our Lord.

*At the Little Hours, Antiphons 1, 2, 3 & 5 from Lauds are used at Prime, Terce, Sext & None, respectively. The psalms are of Sunday; except at Prime, Psalm 53 is said in the first place, in place of Ps 117.*

## at Terce

*Capit. (Little Chapt.)* — *Is. 49:1*

AUDÍTE, ínsulæ, et atténdite, pópuli de longe: Dóminus ab útero vocávit me, de ventre matris meæ recordátus est nóminis mei.
℟. Deo grátias.

GIVE ear, ye islands, and hearken, ye people from afar. The Lord hath called me from the womb, from the bowels of my mother he hath been mindful of my name.
℟. Thanks be to God.

℟. br. Fuit homo * Missus a Deo. Fuit. ℣. Cui nomen erat Joánnes. Missus a Deo. Glória Patri. Fuit.
℣. Inter natos mulíerum non surréxit major. ℟. Joánne Baptísta.

℟. br. There was a man * Sent from God. There. ℣. Whose name was John. Sent from God. Glory be. There.
℣. Among them that are born of women, there hath not risen a greater. ℟. Than John the Baptist.

## at Sext

*Capit. (Little Chapt.)* *Is. 49:5-6*

ET nunc, hæc dicit Dóminus formans me ex útero servum sibi: Dedi te in lucem Géntium, ut sis salus mea usque ad extrémum terræ.
℟. Deo grátias.

℟. br. Inter natos mulíerum * Non surréxit major. Inter. ℣. Joánne Baptísta. Non surréxit major. Glória Patri. Inter.

℣. Elísabeth Zacharíæ magnum virum génuit. ℟. Joánnem Baptístam, præcursórem Dómini.

AND now saith the Lord, that formed me from the womb to be his servant: I have given thee to be the light of the Gentiles, that thou mayst be my salvation even to the farthest part of the earth. ℟. Thanks be to God.

℟. br. Among them that are born of women, * There hath not risen a greater. Among. ℣. Than John the Baptist. There hath not risen a greater. Glory be. Among.

℣. Elizabeth, wife of Zachary hath brought forth a great man. ℟. John the Baptist, precursor of the Lord.

## at None

*Capit. (Little Chapt.)* *Is. 49:7*

REGES vidébunt, et consúrgent príncipes et adorábunt Dóminum Deum tuum, et Sanctum Israël, qui elégit te. ℟. Deo grátias.
℟. br. Elísabeth Zacharíæ * Magnum virum génuit. Elísabeth. ℣. Joánnem Baptístam, præcursórem Dómini. Magnum virum génuit. Glória Patri. Elísabeth.
℣. Iste puer magnus coram Dómino. ℟. Nam et manus ejus cum ipso est.

KINGS shall see, and princes shall rise up, and adore Lord thy God, and the Holy One of Israel, who hath chosen thee. ℟. Thanks be to God.
℟. br. Elizabeth, wife of Zachary * Hath brought forth a great man. Elizabeth. ℣. John the Baptist, precursor of the Lord. Hath brought forth a great man. Glory be. Elizabeth.
℣. This child shall be great before the Lord. ℟. For his hand is with him.

## at II Vespers

*Antiphons as in Lauds.*
*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 115,* Crédidi, p. 3.

*Capit. (Little Chapt.)* *Is. 49:1*

AUDÍTE, ínsulæ, et atténdite, pópuli de longe: Dóminus ab útero vocávit me, de ventre matris meæ recordátus est nóminis mei.
℟. Deo grátias.

GIVE ear, ye islands, and hearken, ye people from afar. The Lord hath called me from the womb, from the bowels of my mother he hath been mindful of my name.
℟. Thanks be to God.

*Hymn* Ut queant laxis resonáre fibris, p. 746

℣. Iste puer magnus coram Dómino.
℟. Nam et manus ejus cum ipso est.
*Ad Magnif.Ant.* Puer * qui natus est nobis, plus quam prophéta est: hic est enim, de quo Salvátor ait: Inter natos mulíerum non surréxit major Joánne Baptísta.

℣. This child shall be great before the Lord. ℟. For his hand is with him.
*Magnificat Ant.* The child * that is born to us is more than a prophet. Lo! this is he of whom the Saviour saith: Among them that are born of women, there hath not risen a greater than John the Baptist.

*Compline of Sunday is said.*

# Saint William

*Sancti Gulielmi*

*Abbot - III class - June 25*

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Confessors,* p. 953.

DEUS, qui infirmitáte nostræ ad teréndam salútis viam in Sanctis tuis exémplum et præsídium collocásti: da nobis, ita beáti Guliélmi abbátis mérita venerári; ut ejúsdem excipiámus suffrágia, et vestígia prosequámur. Per Dóminum.

O GOD, who to aid our weakness hast given us thy Saints to be our example and protection in the way of eternal life; grant us so to venerate the merits of blessed Abbot William, that we may both obtain his help and follow in his footsteps. Through our Lord.

# Ss. John and Paul

*Ss. Joannis et Pauli*

*Mart. - III class - June 26*

*All else from Common of Several Martyrs,* p. 942.

## at Lauds

*Ant 1.* Paulus et Joánnes * dixérunt Juliáno: Nos unum Deum cólimus, qui fecit cælum et terram.

*Ant 1.* Paul and John * said to Julian: We worship the one God, who made heaven and earth.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Paulus et Joánnes * dixérunt

*Ant 2.* Paul and John * said to Teren-

Terentiáno: Si tuus dóminus est Juliánus, habéto pacem cum illo: nobis álius non est, nisi Dóminus Jesus Christus.

tianus: If thy lord be Julian, keep thou at peace with him; ours is none other but the Lord Jesus Christ.

*Ant 3.* Joánnes et Paulus, * agnoscéntes tyránnidem Juliáni, facultátes suas paupéribus erogáre cœpérunt.

*Ant 3.* John and Paul, * perceiving the tyranny of Julian, began to distribute their riches among the poor.

*Ant 4.* Sancti spíritus * et ánimæ justórum, hymnum dícite Deo, allelúja.

*Ant 4.* Ye holy spirits * and souls of the just, sing ye a hymn to God, alleluia.

*Ant 5.* Joánnes et Paulus * dixérunt ad Gallicánum: Fac votum Deo cæli, et eris victor mélius quam fuísti.

*Ant 5.* John and Paul * said to Gallican: Make thy vow unto the God of heaven, and thou shalt be victor greater than thou hast ever been.

*Ad Bened.Ant.* Isti sunt Sancti, * qui pro Christi amóre minas hóminum contempsérunt: sancti Mártyres in regno cælórum exsúltant cum Angelis. O quam pretiósa est mors Sanctórum, qui assídue assístunt ante Dóminum, et ab ínvicem non sunt separáti!

*Benedictus Ant.* These are the holy ones, * who for Christ's love contemned the threats of men: in the kingdom of heaven the holy martyrs exult with the angels: oh! how precious is the death of the Saints, who constantly stand before the Lord, and are never separated from one another.

*Prayer*

QUÆSUMUS, omnípotens Deus: ut nos gemináta lætítia hodiérnæ festivitátis excípiat, quæ de beatórum Joánnis et Pauli glorificatióne procédit; quos éadem fides et pássio vero fecit esse germános. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, O almighty God, that we may experience the twofold joy which flows down on this festival from the glory of blessed John and Paul, whom one faith and one martyrdom made to be true brothers. Through our Lord.

*All else as in Common of Several Martyrs,* p. 945*Psalms and antiphons.*

## at Vespers

*Antiphons as in Lauds.*

*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 115,* Crédidi, p. 3.

*Ad Magnif.Ant.* Isti sunt * duæ olívæ, et duo candelábra lucéntia ante Dóminum; habent potestátem cláudere cælum núbibus et aperíre portas ejus, quia linguæ eórum claves cæli factæ sunt.

*Magnificat Ant.* These are * the two olive trees, and the two candlesticks giving light before the Lord: they have power to close heaven that the clouds rain not, and to open the gates thereof: for their tongues are made keys of heav-

en.

# The Vigil of Ss. Peter and Paul.

*in Vigilia Ss. Petri et Pauli*

*Ap. - II class - June 28*

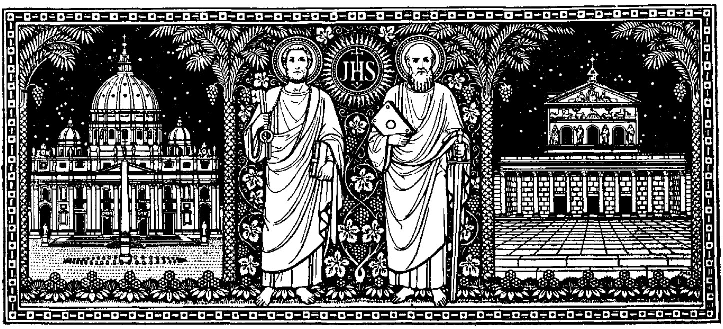
*Office of the feria as in the Psalter, except the prayer given below.*

*Lauds II of the feria is said.*

PRÆSTA, quǽsumus, omnípotens Deus: ut nullis nos permíttas perturbatiónibus concúti; quos in apostólicæ confessiónis petra solidásti. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, O almighty God, that we, whom thou hast firmly established upon the rock of the apostolic confession, may never be shaken by any trials. Through our Lord.

*Vespers of the following*




# Saints Peter and Paul.

*Sanctorum Petri et Pauli*

*Ap. - I class - June 29*

## at I Vespers

*Antiphons as in Lauds.*

*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 116,* Laudáte Dóminum, p. 367*.*

*Capit. (Little Chapt.)* *Acts 12:1-3*

MISIT Heródes rex manus ut afflígeret quosdam de Ecclésia. Occídit autem Jacóbum fratrem Joánnis gládio. Videns autem quia placéret Judǽis, appósuit ut apprehénderet et Petrum. ℟. Deo grátias.

HEROD the king stretched forth his hands, to afflict some of the church. And he killed James, the brother of John, with the sword. And seeing that it pleased the Jews, he proceeded to take up Peter also. ℟. Thanks be to God.

*Hymn* Decóra lux æternitátis áuream, p. 756

℣. In omnem terram exívit sonus eórum. ℟. Et in fines orbis terræ verba eórum.

℣. Into all the earth their sound hath gone forth. ℟. And their words unto the ends of the world.

*Ad Magnif.Ant.* Tu es Pastor óvium, * Princeps Apostolórum: tibi tráditæ sunt claves regni cælórum.

*Magnificat Ant.* Thou art the shepherd of the sheep, * O Prince of the Apostles: to thee were given the keys of the kingdom of heaven.

## at Lauds

*Ant 1.* Petrus et Joánnes * ascendébant in templum ad horam oratiónis nonam.

*Ant 1.* Peter and John * went up to the temple at the ninth hour of prayer.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Argéntum et aurum * non est mihi: quod autem hábeo, hoc tibi do.

*Ant 2.* Silver and gold * I have none; but what I have, I give unto thee.

*Ant 3.* Dixit Angelus ad Petrum: * Circúmda tibi vestiméntum tuum, et séquere me.

*Ant 3.* The Angel said to Peter: * cast thy garment about thee, and follow me.

*Ant 4.* Misit Dóminus * Angelum suum, et liberávit me de manu Heródis, allelúja.

*Ant 4.* The Lord hath sent * his Angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, alleluia.

*Ant 5.* Tu es Petrus, * et super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam.

*Ant 5.* Thou art Peter, * and upon this rock I will build my Church.

*Capit. (Little Chapt.)* *Acts 12:1-3*

MISIT Heródes rex manus ut afflígeret quosdam de Ecclésia. Occídit autem Jacóbum fratrem Joánnis gládio. Videns autem quia placéret Judǽis, appósuit ut apprehénderet et Petrum. ℟. Deo grátias.

HEROD the king stretched forth his hands, to afflict some of the church. And he killed James, the brother of John, with the sword. And seeing that it pleased the Jews, he proceeded to take up Peter also. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

**B**eáte pastor, Petre, clemens áccipe
Voces precántum, criminúmque víncula
Verbo resólve, cui potéstas trádita
Aperíre terris cælum, apértum cláudere.

**P**eter, blest Shepherd! hearken to our cry,
And with a word unloose our guilty chain;
Thou! who hast power to ope the gates on high
To men below, and power to shut them fast again.

**E**grégie Doctor, Paule, mores ínstrue,

**L**ead us, great teacher Paul, in wisdom's ways,

Et nostra tecum péctora in cælum trahe;
Veláta dum merídiem cernat fides,
Et solis instar sola regnet cáritas.

And lift our hearts with thine to heaven's high throne;
Till faith beholds the clear meridian blaze,
And sunlike in the soul reigns charity alone.

Sit Trinitáti sempitérna glória,
Honor, potéstas atque jubilátio,
In unitáte, quæ gubérnat ómnia,
Per univérsa æternitátis sǽcula. Amen.

Praise, blessing, majesty, through endless days,
Be to the Trinity immortal given;
Who in pure Unity profoundly sways
Eternally alike all things in earth and Heaven. Amen.

*Auth. Elpis (wife of Boethius)* *Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Annuntiavérunt ópera Dei. ℟. Et facta ejus intellexérunt.

℣. They declared the works of God. ℟. And understood his doings.

*Ad Bened.Ant.* Quodcúmque * ligáveris super terram, erit ligátum et in cælis; et quodcúmque sólveris super terram, erit solútum et in cælis: dicit Dóminus Simóni Petrus.

*Benedictus Ant.* Whatsoever * thou shalt bind upon earth, it shall be bound also in heaven; and whatsoever thou shalt loose upon earth, it shall be loosed also in heaven, saith the Lord to Simon Peter.

*Prayer*

DEUS, qui hodiérnam diem Apostolórum tuórum Petri et Pauli martýrio consecrásti: da Ecclésiæ tuæ, eórum in ómnibus sequi præcéptum; per quos religiónis sumpsit exórdium. Per Dóminum.

O GOD, who hast consecrated this day by the martyrdom of thy glorious Apostles Peter and Paul; grant that thy Church may, in all things, follow the direction of those through whom, in the beginning, thou wast pleased to establish her. Through our Lord.

*At the Little Hours, Antiphons 1, 2, 3 & 5 from Lauds are used at Prime, Terce, Sext & None, respectively. The psalms are of Sunday; except at Prime, Psalm 53 is said in the first place, in place of Ps 117.*

## at Terce

*Capit. (Little Chapt.)* *Acts 12:1-3*

MISIT Heródes rex manus ut afflígeret quosdam de Ecclésia. Occídit autem Jacóbum fratrem Joánnis gládio. Videns autem quia placéret Judǽis, appósuit ut apprehénderet et Petrum. ℟. Deo grátias.
℟. br. In omnem terram * Exívit sonus eórum. In omnem. ℣. Et in fines

HEROD the king stretched forth his hands, to afflict some of the church. And he killed James, the brother of John, with the sword. And seeing that it pleased the Jews, he proceeded to take up Peter also. ℟. Thanks be to God.
℟. br. Into all the earth * Their sound hath gone forth. Into. ℣. And their

orbis terræ verba eórum. Exívit sonus eórum. Glória Patri. In omnem.

℣. Constítues eos príncipes super omnem terram. ℟. Mémores erunt nóminis tui, Dómine.

words unto the ends of the world. Their sound hath gone forth. Glory be. Into.

℣. Thou shalt make them princes over all the earth. ℟. They shall be mindful of thy name, O Lord.

## at Sext

*Capit. (Little Chapt.)* *Acts 12:5*

PETRUS quidem servabátur in cárcere; orátio autem fiébat sine intermissióne ab Ecclésia ad Deum pro eo. ℟. Deo grátias.

℟. br. Constítues eos príncipes * Super omnem terram. Constítues. ℣. Mémores erunt nóminis tui, Dómine. Super omnem terram. Glória Patri. Constítues.

℣. Nimis honoráti sunt, amíci tui, Deus. ℟. Nimis confortátus est principátus eórum.

PETER therefore was kept in prison; but prayer was made without ceasing by the Church unto God for him.

℟. Thanks be to God.

℟. br. Thou shalt make them princes * Over all the earth. Thou. ℣. They shall be mindful of thy name, O Lord. Over all the earth. Glory be. Thou.

℣. Exceedingly honorable are made, thy friends, O God. ℟. Their principality is exceedingly strengthened.

## at None

*Capit. (Little Chapt.)* *Acts 12:11*

ET Petrus ad se revérsus dixit: Nunc scio vere quia misit Dóminus Angelum suum, et erípuit me de manu Heródis et de omni exspectatióne plebis Judæórum.

℟. Deo grátias.

℟. br. Nimis honoráti sunt, * Amíci tui, Deus. Nimis honoráti. ℣. Nimis confortátus est principátus eórum. Amíci tui, Deus. Glória Patri. Nimis honoráti.

℣. Annuntiavérunt ópera Dei. ℟. Et facta ejus intellexérunt.

AND Peter coming to himself, said: Now I know in very deed, that the Lord hath sent his Angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.

℟. Thanks be to God.

℟. br. Exceedingly honorable are made, * Thy friends, O God. Exceedingly. ℣. Their principality is exceedingly strengthened. Thy friends, O God. Glory be. Exceedingly.

℣. They declared the works of God. ℟. And understood his doings.

## at II Vespers

*Psalms and Antiphons as in Common of Apostles,* p. 927

*Capit. (Little Chapt.)* *Acts 12:1-3*

MISIT Heródes rex manus ut afflígeret quosdam de Ecclé-

HEROD the king stretched forth his hands, to afflict some of the

sia. Occídit autem Jacóbum fratrem Joánnis gládio. Videns autem quia placéret Judǽis, appósuit ut apprehénderet et Petrum. ℟. Deo grátias.

church. And he killed James, the brother of John, with the sword. And seeing that it pleased the Jews, he proceeded to take up Peter also. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Decóra lux æternitátis áuream
Diem beátis irrigávit ígnibus,
Apostolórum quæ corónat Príncipes,
Reísque in astra líberam pandit viam.

The beauteous light of God's eternal majesty
Streams down in golden rays to grace this holy day,
Which crowned the princes of the Apostles' glorious choir,
And unto guilty mortals showed the heavenward way.

Mundi Magíster atque cæli Jánitor,
Romæ paréntes arbitríque géntium,
Per énsis ille, hic per crucis victor necem,
Vitæ senátum laureáti póssident.

The teacher of the world and keeper of heaven's gate,
Rome's founders twain, and rulers, too, of every land,
Triumphant over death by sword and shameful cross,
With laurel crowned are gathered to the eternal band.

O Roma felix, quæ duórum Príncipum
Es consecráta glorióso sánguine!
Hórum cruóre purpuráta céteras
Excéllis orbis una pulchritúdines.

O happy Rome! who in thy martyr princes' blood,
A twofold stream, art washed and doubly sanctified:
All earthly beauty thou alone outshinest far,
Empurpled by their outpoured life-blood's glorious tide.

Sit Trinitáti sempitérna glória,
Honor, potéstas atque jubilátio,
In unitáte, quæ gubérnat ómnia,
Per univérsa sæculórum sǽcula. Amen.

All honour, power, and everlasting jubilee
To him who all things made and governs here below,
To God, in essence One, and yet in persons Three,
Both now and ever, while unending ages flow. Amen.

*Auth. Elpis (wife of Boethius)*

*Trans. Mgr. C.L.Hall*

℣. Annuntiavérunt ópera Dei. ℟. Et facta ejus intellexérunt.

*Ad Magnif.Ant.* Hódie * Simon Pe-

℣. They declared the works of God. ℟. And understood his doings.

*Magnificat Ant.* This day * Simon Peter

trus ascéndit crucis patíbulum, allelúja: hódie claviculárius regni gaudens migrávit ad Christum: hódie Paulus Apóstolus, lumen orbis terræ, inclináto cápite, pro Christi nómine martýrio coronátus est, allelúja.

ascended the gibbet of the cross, alleluia. This day the keeper of heaven's keys went on his way to Christ with joy. This day the Apostle Paul, the light of the world, laying down his head, for the name of Christ was crowned with martyrdom, alleluia.

*Compline of Sunday is said.*

# Commem. of St. Paul

*in Commem. S. Pauli*

*Ap. - III class - June 30*

## at Lauds

*Ant 1.* Ego plantávi, * Apóllo rigávit, Deus autem increméntum dedit, allelúja.

*Ant 1.* I have planted, * Apollo watered, but God gave the increase, alleluia.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Libénter gloriábor * in infirmitátibus meis, ut inhábitet in me virtus Christi.

*Ant 2.* Gladly I will glory * in my infirmities, that the power of Christ may dwell in me.

*Ant 3.* Grátia Dei * in me vácua non fuit, sed grátia ejus semper in me manet.

*Ant 3.* The grace of God * in me hath not been void, but his grace abideth ever in me.

*Ant 4.* Damásci præpósitus * gentis Arétæ regis vóluit me comprehéndere: a frátribus per murum demíssus sum in sporta, et sic evási manus ejus in nómine Dómini.

*Ant 4.* At Damascus, * the governor of the nation under Aretas the king was desirous to apprehend me; by the brethren I was let down in a basket by the wall, and so escaped his hands, in the name of the Lord.

*Ant 5.* Ter virgis cæsus sum, * semel lapidátus sum, ter naufrágium pértuli pro Christi nómine.

*Ant 5.* Thrice was I beaten with rods, * once was I stoned, thrice I suffered shipwreck for the name of Christ.

*Capit. (Little Chapt.)* *II Tim. 4:7-8*

BONUM certámen certávi, cursum consummávi, fidem servávi. In relíquo repósita est mihi coróna justítiæ, quam reddet mihi Dóminus in illa die justus judex.

℟. Deo grátias.

I HAVE fought a good fight, I have finished my course, I have kept the faith. As to the rest, there is laid up for me a crown of justice, which the Lord the just judge will render to me in that day. ℟. Thanks be to God.

*Hymn* Exsúltet orbis gáudiis, p. 925

℣. Tu es vas electiónis, sancte Paule

℣. Thou art a vessel of election, O holy

Apóstole. ℟. Prædicátor veritátis in univérso mundo.

*Ad Bened.Ant.* Vos qui secúti estis me, * sedébitis super sedes, judicántes duódecim tribus Israël, dicit Dóminus.

Apostle Paul. ℟. A preacher of truth to the whole world.

*Benedictus Ant.* Ye who have followed me, * shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel, saith the Lord.

*Prayer*

DEUS, qui multitúdinem Géntium beáti Pauli Apóstoli prædicatióne docuísti: da nobis, quæsumus; ut, cujus natalítia cólimus, ejus apud te patrocínia sentiámus. (Per Dóminum.)

O GOD, who, by the preaching of the blessed Apostle Paul, didst teach the multitude of the gentiles; grant, we beseech thee, that as we celebrate his festival, we may also experience the benefit of his patronage. (Through our Lord.)

*Commem. is made of St. Peter, Ap., by prayer, under a single conclusion:*

DEUS, qui beáto Petro Apóstolo tuo, collátis clávibus regni cæléstis, ligándi atque solvéndi pontifícium tradidísti; concéde; ut intercessiónis ejus auxílio, a peccatórum nostrórum néxibus liberémur: (Qui vivis.)

O GOD, who by giving the keys of the heavenly kingdom unto blessed Peter the Apostle, didst deliver unto him the power of binding and loosing; grant that, by the help of his intercession, we may be delivered from the bonds of our sins. (Who livest.)

*At the little Hours, ant. and pss. of the current day.*

## at Terce

*Capit. (Little Chapt.)* *II Tim. 4:7-8*

BONUM certámen certávi, cursum consummávi, fidem servávi. In relíquo repósita est mihi calóna justítiæ, quam reddet mihi Dóminus in illa die justus judex.

℟. Deo grátias.

℟. br. In omnem terram * Exívit sonus eórum. **I**n omnem. ℣. Et in fines orbis terræ verba eórum. **E**xívit sonus eórum. **G**lória Patri. **I**n omnem.

℣. Constítues eos príncipes super omnem terram. ℟. Mémores erunt nóminis tui, Dómine.

I HAVE fought a good fight, I have finished my course, I have kept the faith. As to the rest, there is laid up for me a crown of justice, which the Lord the just judge will render to me in that day. ℟. Thanks be to God.

℟. br. Into all the earth * Their sound hath gone forth. **I**nto. ℣. And their words unto the ends of the world. **T**heir sound hath gone forth. **G**lory be. **I**nto.

℣. Thou shalt make them princes over all the earth. ℟. They shall be mindful of thy name, O Lord.

## at Sext

*Capit. (Little Chapt.)* *II Cor. 12:7-9*

NE magnitúdo revelatiónum extóllat me, datus est mihi stímulus carnis meæ, ángelus sátanæ, qui me colaphízet: propter quod ter Dóminum rogávi ut discéderet a me, et dixit mihi: Súfficit tibi grátia mea.
℟. Deo grátias.

LEST the greatness of the revelations should exalt me, there was given me a sting of my flesh, an angel of Satan, to buffet me. For which thing thrice I besought the Lord, that it might depart from me. And he said to me: My grace is sufficient for thee.
℟. Thanks be to God.

℟. br. Constítues eos príncipes * Super omnem terram. **C**onstítues. ℣. Mémores erunt nóminis tui, Dómine. **S**uper omnem terram. **G**lória Patri. **C**onstítues.

℟. br. Thou shalt make them princes * Over all the earth. **T**hou. ℣. They shall be mindful of thy name, O Lord. **O**ver all the earth. **G**lory be. **T**hou.

℣. Nimis honoráti sunt, amíci tui, Deus. ℟. Nimis confortátus est principátus eórum.

℣. Exceedingly honorable are made, thy friends, O God. ℟. Their principality is exceedingly strengthened.

## at None

*Capit. (Little Chapt.)* *I Cor. 15:9-10*

EGO enim sum mínimus Apostolórum, qui non sum dignus vocári Apóstolus, quóniam persecútus sum Ecclésiam Dei. Grátia autem Dei sum id quod sum, et grátia ejus in me vácua non fuit. ℟. Deo grátias.

FOR I am the least of the Apostles, who am not worthy to be called an Apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God, I am what I am; and his grace in me hath not been void.
℟. Thanks be to God.

℟. br. Nimis honoráti sunt, * Amíci tui, Deus. **N**imis honoráti. ℣. Nimis confortátus est principátus eórum. **A**míci tui, Deus. **G**lória Patri. **N**imis honoráti.

℟. br. Exceedingly honorable are made, * Thy friends, O God. **E**xceedingly. ℣. Their principality is exceedingly strengthened. **T**hy friends, O God. **G**lory be. **E**xceedingly.

℣. Annuntiavérunt ópera Dei. ℟. Et facta ejus intellexérunt.

℣. They declared the works of God. ℟. And understood his doings.

*Vespers of the following*

# Feasts of July

*Festa Julii*



## The Most Precious Blood of our Lord Jesus Christ

*Pretiosissimi Sanguinis D.N.J.C.*

*I class - Jul. 1*

### at I Vespers

*Ant 1.* Quis est iste * qui venit de Edom tinctis véstibus de Bosra? iste formósus in stola sua.

*Ant 1.* Who is this * that cometh from Edom, with dyed garments from Bosra, this beautiful one in his robe?

*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 116,* Laudáte Dóminum, p. 367*.*

*Ant 2.* Ego * qui loquor justítiam et propugnátor sum ad salvándum.

*Ant 2.* I * that speak justice and am a defender to save.

*Ant 3.* Vestítus erat * veste aspérsa sánguine, et vocátur nomen ejus Verbum Dei.

*Ant 3.* He was clothed * in a robe sprinkled with blood, and his name is called the Word of God.

*Ant 4.* Quare ergo * rubrum est induméntum tuum, et vestiménta tua sicut calcántium in torculári?

*Ant 4.* Why then * is thy apparel red, and thy garments like to them that tread the winepress?

*Ant 5.* Tórcular * calcávi solus, et de Géntibus non est vir mecum.

*Ant 5.* I have trodden * the winepress alone, and of the gentiles there is not a man with me.

*Capit. (Little Chapt.)* *Hebr. 9:11-12*

FRATRES: Christus assístens Póntifex futurórum bonórum,

BRETHREN: Christ being come, a High Priest of the good things to

per ámplius et perféctius tabernáculum non manufáctum, id est, non hujus creatiónis: neque per sánguinem hircórum aut vitulórum, sed per próprium sánguinem introívit semel in Sancta, ætérna redemptióne invénta.
℟. Deo grátias.

come, by a greater and more perfect tabernacle not made with hands, that is, not of this creation: neither by the blood of goats or of calves, but by his own blood, entered once into the holies, having obtained eternal redemption.
℟. Thanks be to God.

*Hymn* Festívis résonent cómpita vócibus, p. 765

℣. Redemísti nos, Dómine, in sánguine tuo. ℟. Et fecísti nos Deo nostro regnum.

℣. Thou hast redeemed us, O Lord, in thy blood. ℟. And hast made us a kingdom to our God.

*Ad Magnif.Ant.* Accessístis * ad Sion montem, et civitátem Dei vivéntis, Jerúsalem cæléstem, et Testaménti novi mediatórem Jesum, et sánguinis aspersiónem mélius loquéntem quam Abel.

*Magnificat Ant.* You are come * to mount Sion, and to the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to Jesus the mediator of the new testament, and to the sprinkling of blood which speaketh better than that of Abel.

## at Lauds

*Ant 1.* Hi qui amícti sunt * stolis albis, qui sunt, et unde venérunt?

*Ant 1.* These that are clothed * in white robes, who are they? and whence came they?

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Hi sunt * qui venérunt de tribulatióne magna et lavérunt stolas suas in sánguine Agni.

*Ant 2.* These are they * who are come out of great tribulation, and have washed their robes in the blood of the Lamb.

*Ant 3.* Ideo sunt * ante thronum Dei et sérviunt ei die ac nocte.

*Ant 3.* Therefore are they * before the throne of God, and they serve him day and night.

*Ant 4.* Et ipsi vicérunt * dracónem propter sánguinem Agni et propter testaméntum Verbi sui.

*Ant 4.* They have conquered * the dragon by the blood of the Lamb and the testament of his Word.

*Ant 5.* Beáti * qui lavant stolas suas in sánguine Agni.

*Ant 5.* Blessed * are they who wash their robes in the blood of the Lamb.

*Capit. (Little Chapt.)* *Hebr. 9:11-12*

FRATRES: Christus assístens Póntifex futurórum bonórum, per ámplius et perféctius tabernáculum non manufáctum, id est, non hujus creatiónis: neque per sánguinem hircórum aut vitulórum, sed per próprium sánguinem introívit semel in

BRETHREN: Christ being come, a High Priest of the good things to come, by a greater and more perfect tabernacle not made with hands, that is, not of this creation: neither by the blood of goats or of calves, but by his own blood, entered once into the holies, having ob-

Sancta, ætérna redemptióne invénta.
℟. Deo grátias.

tained eternal redemption.
℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Salvéte, Christi vúlnera,
Imménsi amóris pígnora
Quibus perénnes rívuli
Manant rubéntis sánguinis.

Hail wounds! which through eternal years
The love of Jesus show;
Hail wounds! from whence unfailing streams
Of grace and glory flow.

Nitóre stellas víncitis
Rosas odóre et bálsama,
Prétio lapíllos Indícos,
Mellis favos dulcédine.

More precious than the gems of Ind,
Than all the stars more fair;
Nor honeycomb, nor fragrant rose,
Can once with you compare.

Per vos patet gratíssimum
Nostris asýlum méntibus;
Non huc furor minántium
Umquam penétrat hóstium.

Through you is open'd to our souls
A refuge safe and calm,
Whither no raging enemy
Can reach to work us harm.

Quot Jesus in prætório
Flagélla nudus éxcipit!
Quot scissa pellis úndique
Stillat cruóris gúttulas!

What countless stripes did Christ receive
Naked in Pilate's hall!
From his torn flesh how red a shower
Did all around Him fall!

Frontem venústam, proh dolor!
Coróna pungit spínea,
Clavi retúsa cúspide
Pedes manúsque pérforant.

How doth th' ensanguined thorny crown
That beauteous brow transpierce!
How do the nails those hands and feet
Contract with tortures fierce!

Postquam sed ille trádidit
Amans voléns que spíritum,
Pectus ferítur láncea,
Geminúsque liquor éxsilit.

He bows his head, and forth at last
His loving spirit soars;
Yet even after death his heart
For us its tribute pours.

Ut plena sit redémptio,
Sub torculári stríngitur;
Suíque Jesus ímmemor,
Sibi nil resérvat sánguinis.

Beneath the wine-press of God's wrath
His Blood for us He drains;
Till for Himself, O wondrous love!
No single drop remains.

Veníte quotquot críminum
Funésta labes ínficit;
In hoc salútis bálneo
Qui se lavat, mundábitur.

Oh, come all ye on whom abide
The deadly stains of sin!
Come! wash in this encrimson'd tide,
And ye shall be made clean.

Summi ad Paréntis déxteram
Sedénti habénda est grátia,
Qui nos redémit sánguine,
Sanctóque firmat Spíritu. Amen.

*Auth. Unk. 16-18th c.*

℣. Justificáti in sánguine Christi. ℟. Salvi érimus ab ira per ipsum.

*Ad Bened.Ant.* Erit sanguis Agni * vobis in signum, dicit Dóminus; et vidébo sánguinem, et transíbo vos nec erit in vobis plaga dispérdens.

Praise Him, who with the Father sits
Enthroned upon the skies;
Whose Blood redeems our souls from guilt,
Whose Spirit sanctifies. Amen.

*Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Being justified by the blood of Christ. ℟. We shall be saved from wrath by him.

*Benedictus Ant.* The blood of the Lamb * shall be unto you for a sign, saith the Lord; and I shall see the blood and shall pass over you, and the plague shall not be upon you.

*Prayer*

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui unigénitum Fílium tuum mundi Redemptórem constituísti, ac ejus Sánguine placári voluísti: concéde, quǽsumus, salútis nostræ prétium solémni cultu ita venerári, atque a præséntis vitæ malis ejus virtúte deféndi in terris; ut fructu perpétuo lætémur in cælis. Per eúmdem Dóminum.

O ALMIGHTY, eternal God, who hast ordained thine only-begotten Son to be the Redeemer of the world, and wast willing to be appeased by his blood; grant unto us, we beseech thee, so to venerate with solemn rite the price of our redemption, and to be on earth so defended by its power from the evils of this present life, that we may rejoice in its perpetual fruit in heaven. Through the same.

*At the Little Hours, Antiphons 1, 2, 3 & 5 from Lauds are used at Prime, Terce, Sext & None, respectively. The psalms are of Sunday; except at Prime, Psalm 53 is said in the first place, in place of Ps 117.*

## at Terce

*Capit. (Little Chapt.)* *Hebr. 9:11-12*

FRATRES: Christus assístens Póntifex futurórum bonórum, per ámplius et perféctius tabernáculum non manufáctum, id est, non hujus creatiónis: neque per sánguinem hircórum aut vitulórum, sed per próprium sánguinem introívit semel in Sancta, ætérna redemptióne invénta.
℟. Deo grátias.

℟. br. Redemísti nos, Dómine, * In sánguine tuo. Redemísti. ℣. Ex omni

BRETHREN: Christ being come, a High Priest of the good things to come, by a greater and more perfect tabernacle not made with hands, that is, not of this creation: neither by the blood of goats or of calves, but by his own blood, entered once into the holies, having obtained eternal redemption.
℟. Thanks be to God.

℟. br. Thou hast redeemed us, O Lord, * In thy blood. Thou. ℣. Out of every

tribu, et lingua, et pópulo, et natióne. In sánguine tuo. Glória Patri. Redemísti.

tribe and tongue and people and nation. In thy blood. Glory be. Thou.

℣. Sanguis Jesu Christi Fílii Dei. ℟. Emúndat nos ab omni peccáto.

℣. The blood of Jesus Christ, the Son of God. ℟. Cleanses us from all sin.

## at Sext

*Capit. (Little Chapt.)* *Hebr. 9:13-14*

SI sanguis hircórum, et taurórum, et cinis vítulæ aspérsus inquinátos sanctíficat ad emundatiónem carnis: quanto magis sanguis Christi, qui per Spíritum Sanctum semetípsum óbtulit immaculátum Deo, emundábit consciéntiam nostram ab opéribus mórtuis, ad serviéndum Deo vivénti? ℟. Deo grátias.

IF the blood of goats and of oxen, and the ashes of an heifer being sprinkled, sanctify such as are defiled, to the cleansing of the flesh: How much more shall the blood of Christ, who by the Holy Ghost offered himself unspotted unto God, cleanse our conscience from dead works, to serve the living God? ℟. Thanks be to God.

℟. br. Sanguis Jesu Christi Fílii Dei * Emúndat nos. Sanguis. ℣. Ab omni peccáto. Emúndat nos. Glória Patri. Sanguis.

℟. br. The blood of Jesus Christ, the Son of God, * Cleanses us. The blood. ℣. From all sin. Cleanses us. Glory be. The blood.

℣. Christus diléxit nos. ℟. Et lavit nos in sánguine suo.

℣. Christ loved us. ℟. And washed us in his own blood.

## at None

*Capit. (Little Chapt.)* *Hebr. 9:19-20*

ACCÍPIENS Móyses sánguinem vitulórum, et hircórum cum aqua et lana coccínea et hyssópo: ipsum quoque librum, et omnem pópulum aspérsit, dicens: Hic sanguis testaménti, quod mandávit ad vos Deus. ℟. Deo grátias.

MOSES took the blood of calves and goats, with water, and scarlet wool and hyssop, and sprinkled both the book itself and all the people, saying: This is the blood of the testament, which God hath enjoined unto you. ℟. Thanks be to God.

℟. br. Christus diléxit nos, et lavit nos * In sánguine suo. Christus. ℣. Et fecit nos regnum, et sacerdótes Deo, et Patri. In sánguine suo. Glória Patri. Christus.

℟. br. Christ loved us, and washed us * In his own blood. Christ. ℣. And hath made us unto our god and Father a kingdom and priests. In his own blood. Glory be. Christ.

℣. Justificáti in sánguine Christi. ℟. Salvi érimus ab ira per ipsum.

℣. Being justified by the blood of Christ. ℟. We shall be saved from wrath by him.

## at II Vespers

*Ant 1.* Quis est iste * qui venit de Edom tinctis véstibus de Bosra? iste formósus in stola sua.

*Ant 1.* Who is this * that cometh from Edom, with dyed garments from Bosra, this beautiful one in his robe?

*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 147,* Lauda Jerúsalem, p. 5.

*Ant 2.* Ego * qui loquor justítiam et propugnátor sum ad salvándum.

*Ant 2.* I * that speak justice and am a defender to save.

*Ant 3.* Vestítus erat * veste aspérsa sánguine, et vocátur nomen ejus Verbum Dei.

*Ant 3.* He was clothed * in a robe sprinkled with blood, and his name is called the Word of God.

*Ant 4.* Quare ergo * rubrum est induméntum tuum, et vestiménta tua sicut calcántium in torculári?

*Ant 4.* Why then * is thy apparel red, and thy garments like to them that tread the winepress?

*Ant 5.* Tórcular * calcávi solus, et de Géntibus non est vir mecum.

*Ant 5.* I have trodden * the winepress alone, and of the gentiles there is not a man with me.

*Capit. (Little Chapt.)* *Hebr. 9:11-12*

FRATRES: Christus assístens Póntifex futurórum bonórum, per ámplius et perféctius tabernáculum non manufáctum, id est, non hujus creatiónis: neque per sánguinem hircórum aut vitulórum, sed per próprium sánguinem introívit semel in Sancta, ætérna redemptióne invénta.
℟. Deo grátias.

BRETHREN: Christ being come, a High Priest of the good things to come, by a greater and more perfect tabernacle not made with hands, that is, not of this creation: neither by the blood of goats or of calves, but by his own blood, entered once into the holies, having obtained eternal redemption.
℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Festívis résonent cómpita vócibus,
Cives lætítiam fróntibus éxplicent,
Tædis flammíferis órdine pródeant
Instrúcti púeri et senes.

Forth let the long procession stream,
And through the streets in order wend;
Let the bright waving line of torches gleam,
The solemn chant ascend.

Quem dura móriens Christus in árbore
Fudit multíplici vúlnere sánguinem,
Nos facti mémores dum cólimus, decet
Saltem fúndere lácrimas.

While we, with tears and sighs profound,
That memorable Blood record,
Which, stretch'd on his hard Cross, from many a wound
The dying Jesus pour'd.

Humáno géneri pernícies gravis
Adámi véteris crímine cóntigit:
Adámi intégritas et píetas novi

By the first Adam's fatal sin
Came death upon the human race;
In this new Adam doth new life begin,

Vitam réddidit ómnibus.

Clamórem válidum summus ab æthere
Languéntibus Géniti si Pater áudiit,
Placári pótius sánguine débuit,
Et nobis véniam dare.

Hoc quicúmque stolam sánguine próluit,
Abstérgit máculas; et róseum decus,
Quo fiat símilis prótinus Angelis
Et Regi pláceat, capit.

A recto instábilis trámite póstmodum
Se nullus rétrahat, meta sed última
Tangátur; tríbuet nóbile præmium,
Qui cursum Deus ádjuvat.

Nobis propítius sis, Génitor potens,
Ut, quos unígenæ sánguine Fílii
Emísti, et plácido Flámine récreas,
Cæli ad cúlmina tránsferas. Amen.

*Auth. Unk. 16-18th c.*

And everlasting grace.

For scarce the Father heard from Heaven
The cry of his expiring Son,
When in that cry our sins were all forgiven,
And boundless pardon won.

Henceforth, whoso in that dear Blood
Washeth, shall lose his every stain;
And in immortal roseate beauty robed,
An Angel's likeness gain.

Only, run thou with courage on
Straight to the goal set in the skies;
He, who assists thy course, will give thee soon
Th' incomparable prize.

Father supreme! vouchsafe that we,
For whom thine only Son was slain,
And whom thy Holy Ghost doth sanctify,
May to thy joys attain. Amen.

*Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Te ergo quæsumus, tuis fámulis súbveni. ℟. Quos pretióso sánguine redémisti.

*Ad Magnif.Ant.* Habébitis autem * hunc diem in monuméntum: et celebrábitis eum solémnem Dómino in generatiónibus vestris cultu sempitérno.

*Compline of Sunday is said.*

℣. We beseech thee therefore, help thy servants. ℟. Whom thou hast redeemed with thy precious blood.

*Magnificat Ant.* Ye shall observe * this day for a memorial, and ye shall keep it holy unto the Lord, in your generations, with an everlasting worship.

# The Visitation of the Bl. Virgin Mary

*in Visitatione B. Mariæ Virg.*

*- Jul. 2*

*All from Common of Blessed Virgin Mary,* p. 978.

## at Lauds

*Ant 1.* Exsúrgens María * ábiit in

*Ant 1.* Mary rising up, * went into the

montána cum festinatióne, in civitátem Juda.

hill country with haste, into a city of Juda.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Intrávit María * in domum Zacharíæ, et salutávit Elísabeth.

*Ant 2.* Mary entered * into the house of Zachary, and saluted Elizabeth.

*Ant 3.* Ut audívit * salutatiónem Maríæ Elísabeth, exsultávit infans in útero ejus, et repléta est Spíritu Sancto, allelúja.

*Ant 3.* When Elizabeth heard * the salutation of Mary, the infant leaped in her womb; and she was filled with the Holy Ghost, alleluia.

*Ant 4.* Benedícta * tu inter mulíeres, et benedíctus fructus ventris tui.

*Ant 4.* Blessed * art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb.

*Ant 5.* Ex quo facta est * vox salutatiónis tuæ in áuribus meis, exsultávit infans in útero meo, allelúja.

*Ant 5.* For behold, * as soon as the voice of thy salutation sounded in my ears, the infant in my womb leaped for joy, alleluia.

*Capit.:* Ab inítio et ante*, (Ecclus. (Sir.) 24:14), and hymn,* Sublímis inter sídera*,* p. 978

℣. Benedícta tu in muliéribus. ℟. Et benedíctus fructus ventris tui.

℣. Blessed art thou among women. ℟. And blessed is the fruit of thy womb.

*Ad Bened.Ant.* Cum audísset * salutatiónem Maríæ Elísabeth, exclamávit voce magna et dixit: Unde hoc mihi, ut véniat Mater Dómini mei ad me? allelúja.

*Benedictus Ant.* When Elizabeth heard * the salutation of Mary, she cried out with a loud voice, saying: Whence is this to me, that the Mother of my Lord should come to me? alleluia.

*Prayer*

FÁMULIS tuis, quǽsumus, Dómine, cæléstis grátiæ munus impertíre: ut, quibus beátæ Vírginis partus éxstitit salútis exórdium; Visitatiónis ejus votíva solémnitas, pacis tríbuat increméntum. Per Dóminum.

WE beseech thee, O Lord, impart to us thy servants the gift of thy heavenly grace, that as the maternity of the blessed Virgin was the beginning of our salvation, so this holy solemnity of her Visitation may afford us an increase of peace. Through our Lord.

*Commemoration is made of Ss. Processus and Martinian, Mart.:*

*Ant.* Vestri capílli cápitis omnes numeráti sunt: nolíte timére: multis passéribus melióres estis vos.

*Ant.* The hairs of your head are all numbered; fear not: you are of more value than many sparrows.

℣. Exsultábunt Sancti in glória. ℟. Lætabúntur in cubílibus suis.

℣. The Saints shall rejoice in glory. ℟. They shall be joyful in their beds.

Orémus.

Let us pray.

DEUS, qui nos sanctórum Mártyrum tuórum Procéssi et Martiniáni gloriósis confessiónibus cir-

O GOD, who dost surround and protect us with the glorious confessions of thy holy Martyrs Processus

cúmdas et prótegis: da nobis et eórum imitatióne profícere, et intercessióne gaudére. Per Dóminum.

and Martinian; grant us both to profit by their example and to rejoice in their intercession. Through our Lord.

## at Vespers

*Antiphons as in Lauds.*
*Psalms as in Common of Blessed Virgin Mary,* p. 981
*Capit.:* Ab inítio et ante*, (Ecclus. (Sir.) 24:14), and hymn,* Dei Mater alma, p. 984

℣. Benedícta tu in muliéribus. ℟. Et benedíctus fructus ventris tui.
*Ad Magnif.Ant.* Beátam me dicent * omnes generatiónes, quia ancíllam húmilem respéxit Deus, allelúja.

℣. Blessed art thou among women. ℟. And blessed is the fruit of thy womb.
*Magnificat Ant.* All generations * shall call me blessed, because God hath regarded his lowly handmaid, alleluia.

*I Vespers is said on Feasts of the 1st class:*

*Ad Magnif.Ant.* Beáta es, * María, quæ credidísti: perficiéntur in te quæ dicta sunt tibi a Dómino, allelúja.

*Magnificat Ant.* Blessed art thou, * O Mary, that hast believed: those things shall be accomplished in thee which were spoken to thee by the Lord, alleluia.

*Compline of Sunday is said.*

# Saint Irenæus

*Sancti Irenæi*

*Bp., Mart. - III class - Jul. 3*

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of One Martyr,* p. 938.

DEUS, qui beáto Irenǽo Mártyri tuo atque Pontífici tribuísti, ut et veritáte doctrínæ expugnáret hǽreses, et pacem Ecclésiæ felíciter confirmáret: da quǽsumus, plebi tuæ in sancta religióne constántiam; et pacem tuam nostris concéde tempóribus. Per Dóminum.

O GOD, who didst grant blessed Irenæus, thy Martyr and Bishop, to conquer heresies with true doctrine, and to happily confirm thy Church in peace: we beseech thee to grant thy people perseverance in holy religion, and give us thy peace in our time. Through our Lord.

# St. Anthony Mary Zaccaria

*S. Antonii Mariæ Zaccaria*

*Conf. - III class - Jul. 5*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

FAC nos, Dómine Deus, supereminéntem Jesu Christi sciéntiam, spíritu Pauli Apóstoli edíscere; qua beátus Antónius María mirabíliter erudítus, novas in Ecclésia tua clericórum et vírginum famílias congregávit. Per eúmdem Dóminum.

GRANT, we beseech thee, O Lord God, that in the spirit of thy blessed Apostle Paul we may learn the supereminent knowledge of Jesus Christ, wonderfully gifted with which knowledge, blessed Anthony Mary gathered together in thy Church new companies of clerics and holy virgins. Through the same.

# Ss. Cyrilli et Methodii

**Ep. et Conf. - III classis - July 7**

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui Slavóniæ gentes per beátos Confessóres tuos atque Pontífices Cyríllum et Methódium ad agnitiónem tui nóminis veníre tribuísti: præsta; ut, quorum festivitáte gloriámur, eórum consórtio copulémur. Per Dóminum.

O ALMIGHTY, eternal God, who, by means of thy blessed Confessors and Bishops Cyril and Methodius, wert pleased to bring the people of Slavonia to the knowledge of thy name; grant that we, who rejoice in celebrating their festival, may be united with them in eternal fellowship. Through our Lord.

## ad Laudes

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*Little Chapter*

*Ecclus. 44:16*

ECCE sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo, et invéntus est justus: et in témpore iracúndiæ factus est reconciliátio.
℟. Deo grátias.

BEHOLD a great priest who in his days pleased God, and was found righteous; and in the time of wrath he was made a reconciliation.
℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Lux o decóra pátriæ
Slavísque amíca géntibus,

O lovely light of fatherland!
Kind beacon to Slavonic race,

Salvéte, fratres: ánnuo
Vos efferémus cántico.

Quos Roma plaudens éxcipit,
Compléxa mater fílios,
Auget coróna prǽsulum
Novóque firmat róbore.

Terras ad usque bárbaras
Inférre Christum pérgitis;
Quot vanus error lúserat,
Almo replétis lúmine.

Noxis solúta péctora
Ardor supérnus ábripit;
Mutátur horror véprium
In sanctitátis flósculos.

Et nunc seréna Cǽlitum
Locáti in aula, súpplici
Adéste voto: Slávicas
Serváte gentes Númini.

Erróre mersos únicum
Ovíle Christi cóngreget;
Factis ávitis ǽmula
Fides viréscat púlchrior.

Tu nos, beáta Trínitas,
Cæléсti amóre cóncita,
Patrúmque natos ínclyta
Da pérsequi vestígia. Amen.

*Auth. Pope Leo XIII*

Brothers, all hail! your festival
With yearly canticle we grace.

Whom Rome applauding did receive,
As mother doth her sons embrace,
With pontiff's mitre deck your brows,
Gird with new strength, new toil to face.

To far-off barb'rous lands ye hie,
Knowledge and love of Christ to bear;
Whom error vain had long deceived,
Ye now with light replentish fair.

In hearts unfettered from the grasp
Of ill, doth heav'nly ardour glow;
Where horrid thorns the land devoured,
The flowers of holiness now grow.

At length the heav'nly court enthroned,
Ye rest securely; as we pray,
Oh! hear our cry: the Slavic race
Vouchsafe from God may never stray.

All wanderers plunged in errors dark
May Christ's one fold to union bring;
While emulous of ancestral deeds
May faith to new-born beauty spring.

Do thou, O blissful Trinity,
Inflame us with thy heav'nly fires,
And grant the sons may ever tread
The noble footsteps of their sires.
Amen.

*Trans. Dame A. Thomas, OSB, et al.*

℣. Sapiéntiam Sanctórum narrent pópuli.
℟. Et laudem eórum núntiet Ecclésia.

℣. Let the people show forth the wisdom of the Saints.
℟. And let the Church declare their praise.

## *Benedictus*

*Ant.* In sanctitáte * et justítia serviérunt Dómino ómnibus diébus suis: ídeo stolam glóriæ índuit illos Dóminus, Deus Israël.

*Ant.* In holiness * and justice they served the Lord all the days of their life; therefore the Lord, the God of Israel, clothed them with a robe of glory.

## ad Horas

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Confessor Bishop.*

## ad Vésperas

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*Little Chapter as in Lauds.*

*Hymn*

Sédibus cæli nítidis recéptos
Dícite athlétas géminos, fidéles;
Slávicæ duplex cólumen decúsque
Dícite gentis.

Sing, O ye faithful, sing two athlete brothers,
Welcomed above to thrones of light supernal;
Sing of Slavonia's race the glory twofold
And strength eternal.

Hos amor fratres sociávit unus,
Unáque abdúxit píetas erémo,
Ferre quo multis célerent beátæ
Pígnora vitæ.

One love these brethren bound in sweetest union
By pity same their solitude is broken;
Forth they would hasten, unto many bearing
Life's blessed token.

Luce, quæ templis súperis renídet,
Búlgaros complent, Móravos, Bohémos;
Mox feras turmas numerósa Petro
Agmina ducunt.

Soon o'er Bulgaria, Moravia, Bohemia,
Light from the heav'nly temple shineth glorious.
Once savage hordes, now countless flocks to Peter
Lead they victorious.

Débitam cincti méritis corónam,
Pérgite o flecti lácrimis precántum;
Prisca vos Slavis opus est datóres
Dona tuéri.

Now with the well-earned crown your brow encircled,
Hear, the blessed ones, to suppliant tears bending;
Unto the Slavs, erst by your gifts enriched,
Protection lending.

Quæque vos clamat generósa tellus
Servet ætérnæ fídei nitórem:
Quæ dedit princeps, dabit ipsa semper
Roma salútem.

Oh! may each gen'rous land, your aid imploring,
Keep bright the faith through every generation;
Rome to that land first gave, and ever guardeth,

Life and salvation.

Gentis humánæ Sator et Redémptor,
Qui bonus nobis bona cuncta præbes,
Sint tibi grates, tibi sit per omne
Glória sæclum. Amen.

Lord! of our race Creator and Redeemer,
By nature good, all goods on us bestowing,
Glory to thee thro' ages all, from grateful
Hearts overflowing. Amen.

*Auth. Pope Leo XIII*

*Trans. Dame A. Thomas, OSB, et al.*

℣. Sacerdótes tui induántur justítiam.
℟. Et Sancti tui exsúltent.

℣. Let thy priests be clothed with justice.
℟. And let thy saints rejoice.

*Magnificat*

*Ant.* Isti sunt * viri sancti facti amíci Dei, divínæ veritátis præcónio gloriósi: linguæ eórum claves cæli factæ sunt.

*Ant.* These are * the holy men become the friends of God and made glorious by the preaching of divine truth; their tongues have become the keys of heaven.

# Sanctae Elisabeth

## Reginæ, Viduæ - III classis - July 8

CLEMENTÍSSIME Deus, qui, beátam Elísabeth regínam, inter céteras egrégias dotes, béllici furóris sedándi prærogatíva decorásti: da nobis, ejus intercessióne; post mortális vitæ, quam supplíciter pétimus, pacem, ad ætérna gáudia perveníre. Per Dóminum.

O MOST merciful God, who, among other rare gifts, didst adorn the blessed Queen Elizabeth with a singular grace for quelling the rage of war; grant through her intercession that, after enjoying in this mortal life the peace for which we humbly bet, we may attain unto eternal joys. Through our Lord.

### ad Laudes

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*Little Chapter*

*Prov. 31:10-11*

MULÍEREM fortem quis invéniet? Procul et de últimis fínibus prétium ejus. Confídit in ea cor viri sui, et spóliis non indigébit.
℟. Deo grátias.

WHO shall find a valiant woman? far and from the uttermost coasts is the price of her. The heart of her husband trusteth in her, and he shall have no need of spoils.

℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Opes decúsque régium relíqueras,
Elísabeth, Dei dicáta númini:
Recépta nunc beáris inter Angelos;
Libens ab hóstium tuére nos dolis.

Riches and regal throne, for Christ's dear sake,
True Saint, thou didst despise;
Amid the angels seated now in bliss,
Oh, help us from the skies!

Præi, viámque, dux salútis, índica:
Sequémur: O sit una mens fidélium,
Odor bonus sit omnis áctio, tuis
Id ínnuit rosis opérta cáritas.

Guide us; and fill our days with perfume sweet
Of loving word and deed;
So teaches us thy beauteous charity,
By fragrant roses hid.

Beáta cáritas, in arce síderum
Potens locáre nos per omne sǽculum:
Patríque, Filióque summa glória,
Tibíque laus perénnis, alme Spíritus.
Amen.

O Charity! what power is thine! by thee
Above the stars we soar;
In thee be purest praise to Father, Son,
And Spirit, evermore. Amen.

*Auth. Pope Urban VIII*

*Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Méritis et précibus beátæ Elísabeth.
℟. Propítius esto, Dómine, pópulo tuo.

℣. By the merits and prayers of blessed Elizabeth.
℟. Be propitious, O Lord, to thy people.

*Benedictus*

*Ant.* Tu glória Jerúsalem, * tu lætítia Israël, tu honorificéntia pópuli tui.

*Ant.* Thou art the glory of Jerusalem, * thou art the joy of Israel, thou art the honour of thy people.

## ad Horas

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Holy Women.*

## ad Vésperas

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*Little Chapter as in Lauds.*

*Hymn*

Domáre cordis ímpetus Elísabeth
Fortis, inópsque Deo
Servíre, regno prætulit.

Pure, meek, with soul serene,
Sweeter to her it was to serve unseen
Her God, than reign a queen.

En fúlgidis recépta cæli sédibus,

Now far above our sight,

Sidereǽque domus
Ditáta sanctis gáudiis.

Enthroned upon the star-paved azure height,
She reigns in realms of light;

Nunc regnat inter cǽlites beátior,
Et premit astra, docens
Quæ vera sint regni bona.

So long as time shall flow,
Teaching to all who sit on thrones below,
The good that power can do.

Patri potéstas, Filióque glória,
Perpetuúmque decus
Tibi sit, alme Spíritus. Amen.

To God, the Sire and Son
And Paraclete, be glory, Trine in One,
While endless ages run. Amen.

*Auth. Pope Urban VIII*

*Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Ora pro nobis, beáta Elísabeth.
℟. Ut digni efficiámur promissiónibus Christi.

℣. Pray for us, O blessed Elisabeth.
℟. That we may be worthy of the promises of Christ.

*Magnificat*

*Ant.* Elísabeth, * pacis et pátriæ mater, in cælo triúmphans, dona nobis pacem.

*Ant.* Elizabeth, * mother of peace and of thy country, now triumphant in heaven, give us peace.

# Ss. Septem Fratrum
## Martyrum
# ac Rufinæ et Secundæ
### Virg. et Mart. - III classis - July 10

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Martyrs.*

PRÆSTA, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui glorósos Mártyres fortes in sua confessióne cognóvimus, pios apud te in nostra intercessióne sentiámus. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, O almighty God, that we who acknowledge the glorious Martyrs to have been valiant in their confession of thy faith, may now experience their compassion by their intercession for us with thee. Through our Lord.

# Sancti Pii I

## Papæ et Mart. - Commem. - July 11

*Ant.* Qui odit * ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam.

*Ant.* He that hateth * his life in this world, keepeth it to life eternal.

℣. Justus ut palma florébit.
℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

℣. The just shall flourish like the palm tree.
℟. He shall grow up like the cedar of Libanus.

GREGEM tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum Pium Mártyrem tuum atque Summum Pontíficem, perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum.

O ETERNAL Shepherd, do thou look with favor upon thy flock. Guard and keep it for evermore through blessed Pius, thy Martyr and Supreme Pontiff, whom thou didst choose to be the chief shepherd of the whole Church. Through our Lord.

# Sancti Joannis Gualberti

## Abbatis - III classis - July 12

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Confessor non-Bishop.*

INTERCÉSSIO nos, quǽsumus, Dómine, beáti Joánnis Abbátis comméndet : ut, quod nostris méritis non valémus, ejus patrocínio assequámur. Per Dóminum.

MAY THE intercession, O Lord, we beseech thee, of the blessed Abbot John commend us unto thee, that what by our own merits we are not worthy to receive, we may obtain by his patronage. Through our Lord.

*Commemoration is made of Ss. Nabor and Felix, Mm., at Lauds:*

*Ant.* Vestri capílli cápitis * omnes numeráti sunt: nolíte timére: multis passéribus melióres estis vos.

*Ant.* The very hairs of your head * are all numbered; fear not: you are of more value than many sparrows.

℣. Exsultábunt Sancti in glória.
℟. Lætabúntur in cubílibus suis.

℣. The Saints shall rejoice in glory.
℟. They shall be joyful in their beds.

PRÆSTA, quǽsumus, Dómine : ut, sicut nos sanctórum Mártyrum tuórum Náboris et Felícis natalítia celebránda non déserunt ; ita júgiter suffrágiis comiténtur. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, O Lord, that, as we fail not to celebrate the heavenly birthday of thy holy Martyrs Nabor and Felix, so they may unceasingly help us by their prayers. Through our Lord.

# S. Bonaventuræ

## Ep., Conf. et Eccl. Doct. - III classis - July 14

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Confessor Bishop.*

DEUS, qui pópulo tuo ætérnæ salútis beátum Bonaventúram minístrum tribuísti: præsta, quǽsumus; ut, quem Doctórem vitæ habúimus in terris, intercessórem habére mereámur in cælis. Per Dóminum.

O GOD, who didst give blessed Bonaventure to thy people to be a minister of eternal salvation; grant, we beseech thee, that we may deserve to have him for an intercessor in heaven whom we have had as a teacher of life on Earth. Through our Lord.

# Sancti Henrici

## Imperatoris, Conf. - III classis - July 15

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Confessor non-Bishop.*

DEUS, qui hodiérna die beátum Henrícum Confessórem tuum et terréni cúlmine impérii ad regnum ætérnum transtulísti: te súpplices exorámus; ut, sicut illum, grátiæ tuæ ubertáte prævéntum, illécebras sǽculi superáre fecísti, ita nos fácias, ejus imitatióne, mundi hujus blandiménta vitáre, et ad te puris méntibus perveníre. Per Dóminum nostrum.

O GOD, who didst on this day translate blessed Henry thy Confessor from the height of an earthly empire to thy eternal kingdom; we humbly beseech thee that as, by the fullness of thy preventing grace, thou didst strengthen him to overcome the enticements of this life, so thou wouldst enable us to shun, by his example, the blandishments of the world, and with pure hearts to come unto thee. Through our Lord.

# B. Mariæ Virg. de Monte Carmelo

### Commem. - July 18

*If the Commem. of Our Lady of Mount Carmel falls on a Saturday, the Saturday Office of the B.V.M. is said, but at the Benedictus the following antiphon is said, and at all Hours the following Prayer is said.*

*Ant.* Caput tuum * ut Carmélus, et comæ cápitis tui sicut púrpura Regis vincta canálibus, allelúja.

*Ant.* Thy head * is like Carmel, and the hair of thy head as the purple of the king bound in the channel, alleluia.

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis.
℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

℣. Grace is poured abroad upon your thy lips.
℟. Therefore hath God blessed thee for ever.

DEUS, qui beatíssimæ semper Vírginis et Genitrícis tuæ Maríæ singulári título Carméli órdinem decorásti: concéde propítius; ut, cujus hódie Commemoratiónem solémni celebrámus offício, ejus muníti præsídiis, ad gáudia sempitérna perveníre mereámur: Qui vivis.

O GOD, who hast honoured the Carmelite Order with the special title of the Order of the most blessed ever-Virgin Mary, thy Mother; mercifully grant that, as we this day celebrate her commemoration with a solemn office, so we may be defended by her protection, and be found worthy to attain to everlasting joys. Who livest.

# Sancti Alexii

### Confessoris - Commem. - July 17

*Ant.* Euge, serve bone * et fidélis, quia in pauca fuísti fidélis, supra multa te constítuam, intra in gáudium Dómini tui.

*Ant.* Well done, good servant, * and faithful, because thou hast been faithful over a few things, enter thou into the joy of thy Lord.

℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas.
℟. Et osténdit illi regnum Dei.

℣. The Lord conducted the just through the right ways.
℟. And showed him the kingdom of God.

DEUS, qui nos beáti Aléxii Confessóris tui ánnua solemnitáte lætíficas: concéde propítius; ut, cujus natalítia cólimus, étiam actiónes imitémur. Per Dóminum.

O GOD, who rejoicest us by the yearly solemnity of blessed Alexius thy Confessor; mercifully grant that, as we celebrate his festival, we may also imitate his actions. Through our Lord.

# S. Camilli de Lellis

## Confessoris - III classis - July 18

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Confessor non-Bishop.*

DEUS, qui sanctum Camíllum, ad animárum in extrémo agóne luctántium subsídium, singulári caritátis prærogatíva decorásti: ejus, quǽsumus, méritis spíritum nobis tuæ dilectiónis infúnde; ut in hora éxitus nostri hostem víncere, et ad cæléstem mereámur corónam perveníre. Per Dóminum.

O GOD, who didst adorn holy Camillus with a special grace of charity for the relief of souls in their last agony; we beseech thee, by his merits, so to pour into our hearts the spirit of thy love, that at the hour of our death we may overcome the enemy, and be counted worthy to obtain a heavenly crown. Through our Lord.

*Commem. is made of St. Symphorosa and her Seven Sons, Mm., at Lauds:*

*Ant.* Vestri capílli cápitis * omnes numeráti sunt: nolíte timére: multis passéribus melióres estis vos.

*Ant.* The very hairs of your head * are all numbered; fear not: you are of more value than many sparrows.

℣. Exsultábunt Sancti in glória.
℟. Lætabúntur in cubílibus suis.

℣. The Saints shall rejoice in glory.
℟. They shall be joyful in their beds.

DEUS, qui nos concédis sanctórum Mártyrum tuórum Symphorósæ et filiórum ejus natalítia cólere: da nobis in ætérna beatitúdine de eórum societáte gaudére. Per Dóminum nostrum.

O GOD, who givest unto us to celebrate the festival of thy holy Martyrs Symphorosa and her sons; grant us to rejoice in their company in eternal happiness. Through our Lord.

# Sancti Vincentii a Paulo

**Confessoris - III classis - July 19**

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Confessor non-Bishop.*

DEUS, qui ad evangelizándum paupéribus et ecclesiástici órdinis decórem promovéndum, beátum Vincéntium apostólica virtúte roborásti: præsta, quæsumus; ut, cujus pia mérita venerámur, virtútum quoque instruámur exémplis. Per Dóminum.

O GOD, who didst invigorate blessed Vincent with the strength of an apostle, that he might preach the Gospel to the poor and advance the honour of the ecclesiastical order; grant, we beseech thee, that, as we venerate the merits of his charity, so we may be instructed by the example of his virtues. Through our Lord.

# Sancti Hieronymi Æmiliani

**Confessoris - III classis - July 20**

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Confessor non-Bishop.*

DEUS, misericordiárum pater, per mérita et intercessiónem beáti Hierónymi, quem órphanis adjutórem et patrem esse voluísti: concéde; ut spíritum adoptiónis, quo fílii tui nominámur et sumus, fidéliter custodiámus. Per Dóminum.

O GOD, the Father of mercies, who wast pleased that blessed Jerome should be a helper and father to the fatherless; grant, by his merits and intercession, that we may faithfully preserve the spirit of adoption, whereby we are called, and are, thy sons. Through our Lord.

*Commemoration is made of St. Margaret, Virgin & Martyr, at Lauds:*

*Ant.* Símile est regnum cælórum * hómini negotiatóri quærénti bonas margarítas: invénta una pretiósa, dedit ómnia sua, et comparávit eam.

*Ant.* The kingdom of heaven is like to * a merchant seeking good pearls: when he finds one pearl of great price, he gives all that he has and buys it.

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis.
℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

℣. Grace is poured abroad in thy lips.
℟. Therefore hath God blessed thee for ever.

INDULGÉNTIAM nobis, quæsumus, Dómine, beáta Margaríta

MAY BLESSED Margaret thy Virgin and Martyr, we beseech thee,

Virgo et Martyr implóret: quæ tibi grata semper éxstitit, et mérito castitátis, et tuæ professióne virtútis. Per Dóminum.

O Lord, implore for us forgiveness; inasmuch as she was ever pleasing unto thee, both by the merit of her chastity and the confession of thy power. Through our Lord.

# St. Laurence of Brindisi

*S. Laurentii de Brundusio*

*Conf., Eccl. Doct. - III class - Jul. 21*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

DEUS, qui ad árdua quæque pro nóminis tui glória et animárum salúte beáto Lauréntio, Confessóri tuo atque Doctóri, spíritum sapiéntiæ et fortitúdinis contulísti: da nobis in eódem spíritu et agénda cognóscere; et cógnita, ejus intercessióne, perfícere. Per Dóminum.

O GOD, who didst confer upon blessed Laurence, thy Confessor and Doctor, a spirit of wisdom and fortitude in hard labours for the glory of thy name and for the salvation of souls: grant us in the same spirit both to perceive where our duty lies; and to accomplish it through his intercession. Through our Lord.

*Commemoration is made of Saint Praxedes, Virgin:*

*Ant.* Símile est regnum cælórum hómini negotiatóri quærénti bonas margarítas: invénta una pretiósa, dedit ómnia sua, et comparávit eam.

*Ant.* The kingdom of heaven is like to a merchant seeking good pearls: when he has found one of great price, gave all that he had and bought it.

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis.
℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

℣. Grace is poured abroad on thy lips.
℟. Therefore hath God blessed thee for ever.

Orémus.

EXÁUDI nos, Deus, salutáris noster: ut, sicut de beátæ Praxédis Vírginis tuæ festivitáte gaudémus; ita piæ devotiónis erudiámur afféctu. Per Dóminum.

Let us pray.

GRACIOUSLY hear us, O God our salvation, that as we rejoice in the festival of blessed Praxedes thy Virgin, so we may be strengthened in the love of true piety. Through our Lord.

*Ad Magnif.Ant.* O Doctor óptime, * Ecclésiæ sanctæ lumen, beáte Laurénti, divínæ legis amátor, deprecáre pro nobis Fìlium Dei.

*Magnificat Ant.* O excellent Doctor, * thou light of the holy Church, blessed Laurence, lover of the divine law, entreat for us the Son of God.

# The Visitation of the Bl. Virgin Mary

*in Visitatione B. Mariæ Virg.*

*- Jul. 22*

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Holy Women,* p. 965.

## at Lauds

*Capit. (Little Chapt.)* *Prov. 31:10-11*

MULÍEREM fortem quis invéniet? Procul et de últimis fínibus prétium ejus. Confídit in ea cor viri sui, et spóliis non indigébit.
℟. Deo grátias.

WHO shall find a valiant woman? far and from the uttermost coasts is the price of her. The heart of her husband trusteth in her, and he shall have no need of spoils.
℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Summi Paréntis Unice,
Vultu pio nos réspice,
Vocans ad arcem glóriæ
Cor Magdalénæ pœnitens.

Amíssa drachma régio
Recóndita est ærário,
Et gemma, detérso luto,
Nitóre vincit sídera.

Jesu, medéla vúlnerum,
Spes una pœniténtium,
Per Magdalénæ lácrimas
Peccáta nostra díluas.

Dei Parens piíssima,
Hevæ nepótes flébiles
De mille vitæ flúctibus
Salútis in portum vehas.

Uni Deo sit glória,
Pro multifórmi grátia,
Peccántium qui crímina
Remíttit, et dat prǽmia. Amen.

*Auth. St. Odo of Cluny*

Son of the Highest! deign to cast
On us a pitying eye;
Thou, who repentant Magdalene
Didst call to endless joy.

Again the royal treasury
Receives its long-lost coin;
The gem is found, and, cleansed of mire,
Doth all the stars outshine.

O Jesu! balm of every wound!
The sinner's only stay!
Wash Thou in Magdalene's pure tears
Our guilty spots away.

Mother of God! the sons of Eve
Weeping thine aid implore:
Oh! land us from the storms of life,
Safe on th' eternal shore.

Glory, for graces manifold,
To the one only Lord;
Whose mercy doth our souls forgive,
Whose bounty doth reward. Amen.

*Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Elégit eam Deus, et præelégit eam. ℟. In tabernáculo suo habitáre facit eam.

℣. God hath chosen her, and forechosen her. ℟. He hath made her to dwell in his tabernacle.

*Ad Bened.Ant.* María * unxit pedes Jesu et extérsit capíllis suis, et domus impléta est ex odóre unguénti.

*Benedictus Ant.* Mary * anointed the feet of Jesus, and wiped them with her hair, and the house was filled with the odour of the ointment.

*Prayer*

BEÁTÆ Maríæ Magdalénæ, quæsumus, Dómine, suffrágiis adjuvémur: cujus précibus exorátus, quatriduánum fratrem Lázarum vivum ab ínferis resuscitásti: Qui vivis.

WE beseech thee, O Lord, that we may be helped by the prayers of blessed Mary Magdalene, moved by whose entreaties thou didst raise her brother Lazarus to life when he had been dead four days. Who livest.

## at Vespers

*Capit. (Little Chapt.)* *Prov. 31:10-11*

MULÍEREM fortem quis invéniet? Procul et de últimis fínibus prétium ejus. Confídit in ea cor viri sui, et spóliis non indigébit.
℟. Deo grátias.

WHO shall find a valiant woman? far and from the uttermost coasts is the price of her. The heart of her husband trusteth in her, and he shall have no need of spoils.
℟. Thanks be to God.

*Capit.:* Ab inítio et ante*, (Ecclus. (Sir.) 24:14),* p. 781

*Hymn*

Pater supérni lúminis,
Cum Magdalénam réspicis,
Flammas amóris éxcitas,
Gelúque solvis péctoris.

Father of lights! one glance of Thine,
Whose eyes the Universe control,
Fills Magdalene with holy love,
And melts the ice within her soul.

Amóre currit sáucia
Pedes beátos úngere,
Laváre fletu, térgere
Comis, et ore lámbere.

Her precious ointment forth she brings,
Upon those sacred feet to pour;
She washes them with burning tears;
And with her hair she wipes them o'er.

Astáre non timet cruci,
Sepúlcro inhǽret ánxia,
Truces nec horret mílites:
Pellit timórem cáritas.

Impassion'd to the Cross she clings;
Nor fears beside the tomb to stay;
Nought of its ruffian guard she recks,
For love has cast all fear away.

O vera, Christe, cáritas,
Tu nostra purga crímina,
Tu corda reple grátia,
Tu redde cæli prǽmia.

O Christ, thou very Love itself!
Blest home of man, through Thee forgiven!
So touch our spirits from above,
So purify our souls for Heaven.

Patri simúlque Fílio,
Tibíque, Sancte Spíritus,

To God the Father with the Son
And Holy Paraclete, with thee,

Sicut fuit, sit júgiter
Sæclum per omne glória. Amen.
*Auth. Card. R. Bellarmine*

As evermore hath been before,
Be glory through eternity. Amen.
*Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Elégit eam Deus, et præelégit eam. ℟. In tabernáculo suo habitáre facit eam.

℣. God hath chosen her, and forechosen her. ℟. He hath made her to dwell in his tabernacle.

*Ad Magnif.Ant.* Múlier * quæ erat in civitáte peccátrix, áttulit alabástrum unguénti, et stans retro secus pedes Dómini, lácrimis cœpit rigáre pedes ejus, et capíllis cápitis sui tergébat.

*Magnificat Ant.* A woman * that was in the city, a sinner, brought an alabaster box of ointment, and standing behind at the feet of our Lord, began to wash his feet with her tears, and wiped them with the hairs of her head.

# Saint Apollinaris

*Sancti Apollinaris*

*Bp., Mart. - III class - Jul. 23*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of One Martyr,* p. 938.

DEUS, fidélium remunerátor animárum, qui hunc diem beáti Apollináris Sacerdótis tui martýrio consecrásti: tríbue nobis, quǽsumus, fámulis tuis; ut, cujus venerándam celebrámus festivitátem, précibus ejus indulgéntiam consequámur. Per Dóminum.

O GOD, the rewarder of all faithful souls, who hast consecrated this day by the martyrdom of thy Priest the blessed Apollinaris; grant to us thy servants, we beseech thee, that, as we celebrate his venerable solemnity, we may, through his prayers, obtain pardon for our sins. Through our Lord.

*Commemoration is made of Saint Liborius, Bp., Conf.:*

*Ant.* Euge, serve bone et fidélis, quia in pauca fuísti fidélis, supra multa te constítuam, dicit Dóminus.

*Ant.* Well done, good and faithful servant, because thou hast been faithful over a few things, I will place thee over many things, saith the Lord.

℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas. ℟. Et osténdit illi regnum Dei.

℣. The Lord led the just through the right ways. ℟. And showed him the kingdom of God.

Orémus.

Let us pray.

DA, quǽsumus, omnípotens Deus: ut beáti Libórii Confessóris tui atque Pontíficis veneránda solémnitas, et devotiónem nobis áugeat, et salútem. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, almighty God, that the venerable solemnity of blessed Liborius thy Confessor and Bishop may avail both to increase our devotion and to further our salvation. Through our Lord.

# Saint Christina

*Sanctæ Christinæ*

*Virgin, Mart. - Commem. - Jul. 24*

*All else from Common of Virgins,* p. 960.

INDULGÉNTIAM nobis, quǽsumus, Dómine, beáta Christína Virgo et Martyr implóret: quæ tibi grata semper éxstitit, et mérito castitátis, et tuæ professióne virtútis. Per Dóminum.

MAY blessed Christina thy Virgin and Martyr, we beseech thee, O Lord, implore for us forgiveness; inasmuch as she was ever pleasing unto thee, both by the merit of her chastity and the confession of thy power. Through our Lord.

# Saint James

*Sancti Jacobi*

*Ap. - II class - Jul. 25*

*All from Common of Apostles,* p. 924.

ESTO, Dómine, plebi tuæ sanctificátor et custos: ut, Apóstoli tui Jacóbi muníta præsídiis, et conversatióne tibi pláceat, et secúra mente desérviat. Per Dóminum.

BE thou thyself, O Lord, the sanctifier and defender of thy people, that, being fortified by the patronage of thy Apostle James, they may both please thee in their manner of life and serve thee with secure minds. Through our Lord.

*Commemoration is made of Saint Christopher, Mart.:*

*Ant.* Qui odit ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam.

℣. Justus ut palma florébit. ℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

Orémus.

PRÆSTA, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui beáti Christóphori Mártyris tui natalícia cólimus, intercessióne ejus, in tui nóminis amóre roborémur. Per Dóminum.

*Ant.* He that hateth his life in this world, keepeth it to life eternal.

℣. The just shall flourish like the palm tree. ℟. He shall grow up like the cedar of Libanus.

Let us pray.

GRANT, we beseech thee, O almighty God, that as we celebrate the festival of blessed Christopher thy Martyr, so by his intercession we may be strengthened in the love of thy name. Through our Lord.

# Saint Anne

*Sanctæ Annæ*

*Mother Bl. Virgin Mary - - Jul. 26*

*All from Common of Holy Women,* p. 965.

DEUS, qui beátæ Annæ grátiam conférre dignátus es, ut Genitrícis unigéniti Fílii tui mater éffici mererétur: concéde propítius; ut, cujus solémnia celebrámus, ejus apud te patrocíniis adjuvémur. Per eúmdem Dóminum.

O GOD, who wast pleased to confer thy grace upon blessed Anne, whereby she merited to become the mother of her who brought forth thine only-begotten Son; mercifully grant that, as we celebrate her solemnity, so we may be aided by her patronage. Through the same.

# Saint Pantaleon

*Sancti Pantaleonis*

*Mart. - Commem. - Jul. 27*

*All else from Common of One Martyr,* p. 938.

PRÆSTA, quæsumus, omnípotens Deus: ut, intercedénte beáto Pantaleóne Mártyre tuo, et a cunctis adversitátibus liberémur in córpore, et a pravis cogitatiónibus mundémur in mente. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, O almighty God, that, by the intercession of blessed Pantaleon thy Martyr, our bodies may be protected from all adversity, and our hearts made pure from every evil thought. Through our Lord.

# Ss. Nazarius and Chelsus, Mm., Victor I, Pope and M., Innocent I, Pope and Conf.

*Ss. Nazarii et Celsi, Mm., Victoris I, Papæ et M., ac Innocentii I, Papæ et Conf.*

*Mart. - III class - Jul. 28*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Several Martyrs,* p. 942.

SANCTÓRUM tuórum nos, Dómine, Nazárii, Celsi, Victóris et Innocéntii conféssio beáta commúniat: et fragilitáti nostræ subsídium dignánter exóret. Per Dóminum.

LET the blessed confession of thy Saints Nazarius, Celsus, Victor, and Innocent fortify us, O Lord, and plead for thy help in our weakness. Through our Lord.

# Saint Martha

*Sanctæ Marthæ*

*Virgin - III class - Jul. 29*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Virgins,* p. 960.

EXÁUDI nos, Deus, salutáris noster: ut, sicut de beátæ Marthæ Vírginis tuæ festivitáte gaudémus; ita piæ devotiónis erudiámur afféctu. Per Dóminum.

GRACIOUSLY hear us, O God our salvation, that as we rejoice in the festival of blessed Martha thy Virgin, so we may be strengthened in the love of true piety. Through our Lord.

*Commemoration is made of Ss. Felix, Pope, Simplicius, Faustinus and Beatrice, Mart.:*

*Ant.* Vestri capílli cápitis omnes numeráti sunt: nolíte timére: multis passéribus melióres estis vos.

℣. Exsultábunt Sancti in glória. ℟. Lætabúntur in cubílibus suis.

Orémus.

PRÆSTA, quǽsumus, Dómine: ut, sicut pópulus christiánus Mártyrum tuórum Felícis, Simplícii, Faustíni et Beatrícis temporáli solemnitáte congáudet, ita perfruátur ætérna; et, quod votis célebrat, comprehéndat effı́ctu. Per Dóminum.

*Ant.* The hairs of your head are all numbered; fear not: you are of more value than many sparrows.

℣. The Saints shall rejoice in glory. ℟. They shall be joyful in their beds.

Let us pray.

GRANT, we beseech thee, O Lord, that even as now, in this passing life, thy Christian people rejoice in the solemnity of thy Martyrs Felix, Simplicius, Faustinus and Beatrice, so they may enjoy it in heaven, and may effectually attain unto what they celebrate in desire. Through our Lord.

# Ss. Abdon and Sennen

*Ss. Abdon et Sennen*

*Mart. - Commem. - Jul. 30*

*All else from Common of Several Martyrs,* p. 942.

DEUS, qui sanctis tuis Abdon et Sennen ad hanc glóriam veniéndi copiósum munus grátiæ contulísti: da fámulis tuis suórum véniam peccatórum; ut, Sanctórum tuórum intercedéntibus méritis, ab ómnibus mereántur adversitátibus liberári. Per Dóminum.

O GOD, who didst endow thy holy Martyrs Abdon and Sennen with those abundant gifts of thy grace, whereby they attained to their present glory; grant unto us, thy servants, the pardon of our sins, that, by the merits of thy Saints pleading for us, we may deserve to be delivered from all adversity. Through our Lord.

# Saint Ignatius Loyola

*Sancti Ignatii*

*Conf. - III class - Jul. 31*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

DEUS, qui ad majórem tui nóminis glóriam propagándam, novo per beátum Ignátium subsídio militántem Ecclésiam roborásti: concéde; ut, ejus auxílio et imitatióne certántes in terris, coronári cum ipso mereámur in cælis. Per Dóminum.

O GOD, who, to extend the greater glory of thy name, hast, through blessed Ignatius, strengthened thy Church militant with the addition of a new army; grant unto us so to fight here upon earth with his help, and after his example, that we may deserve to be crowned hereafter with him in heaven. Through our Lord.

# Feasts of August

*Festa Augusti*

## Holy Machabees

*Ss. Machabæorum*

*Mart. - Commem. - Aug. 1*

*All else from Common of Several Martyrs,* p. 942.

FRATÉRNA nos, Dómine, Mártyrum tuórum coróna lætíficet: quæ et fídei nostræ præbeat increménta virtútum; et multíplici nos suffrágio consolétur. Per Dóminum.

MAY this crowned brotherhood of thy Martyrs gladden us, O Lord, that so our faith may be strengthened and our hearts comforted by the prayers of so many intercessors. Through our Lord.

# St. Alphonsus Mary de Liguori

*S. Alphonsi Mariæ de Ligorio*

*Bp., Conf., Eccl. Doct. - III class - Aug. 2*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessor Bishop,* p. 947.

DEUS, qui per beátum Alfónsum Maríam Confessórem tuum atque Pontíficem, animárum zelo succénsum, Ecclésiam tuam nova prole fœcundásti: quǽsumus; ut, ejus salutáribus mónitis edócti et exémplis roboráti, ad te perveníre felíciter valeámus. Per Dóminum.

O GOD, who didst inflame blessed Alphonsus Mary thy Confessor and Bishop with a burning zeal for the salvation of souls, and through him didst bless thy Church with a new family; grant, we beseech thee, that, being instructed by his wholesome precepts, and strengthened by his example, we may be able happily to attain unto thee. Through our Lord.

*Commemoration is made of Saint Stephen, Pope, Mart.:*

*Ant.* Qui odit ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam.

*Ant.* He that hateth his life in this world, keepeth it to life eternal.

℣. Justus ut palma florébit. ℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

℣. The just shall flourish like the palm tree. ℟. He shall grow up like the cedar of Libanus.

Orémus.

GREGEM tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum Stéphanum Mártyrem tuum atque Summum Pontíficem perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum.

Let us pray.

LOOK forgivingly on thy flock, Eternal Shepherd, and keep it in thy constant protection, by the intercession of blessed Stephen thy Martyr and Sovereign Pontiff, whom thou didst constitute Shepherd of the whole Church. Through our Lord.

*Ad Magnif.Ant.* O Doctor óptime, * Ecclésiæ sanctæ lumen, beáte Alphónse María, divínæ legis amátor, deprecáre pro nobis Fìlium Dei.

*Magnificat Ant.* O excellent Doctor, * thou light of the holy Church, blessed Alphonsus Mary, lover of the divine law, entreat for us the Son of God.

# Saint Dominic

*Sancti Dominici*

*Conf. - III class - Aug. 4*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

DEUS, qui Ecclésiam tuam beáti Domínici Confessóris tui illumináre dignátus es méritis et doctrínis: concéde; ut ejus intercessióne temporálibus non destituátur auxíliis, et spirituálibus semper profíciat increméntis. Per Dóminum.

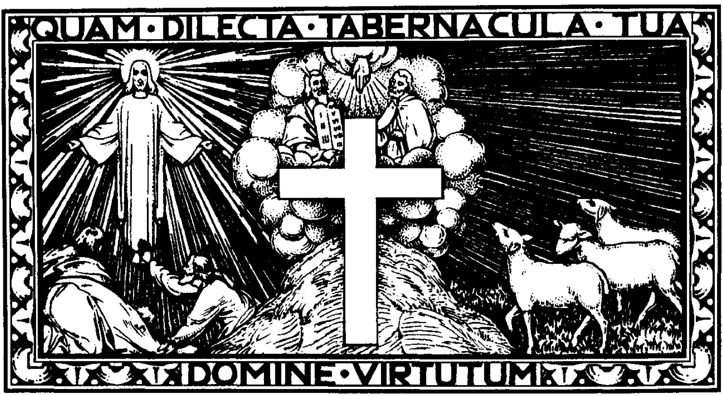
O GOD, who hast vouchsafed to enlighten thy Church by the merits and teaching of blessed Dominic thy Confessor; grant that, through his intercession, she may not be left destitute of temporal succours, and may continually advance in spiritual growth. Through our Lord.

# The Dedication of St. Mary of the Snows

*in Dedicatione S. Mariæ ad Nives*

*Basilica of St. Mary Major - - Aug. 5*

*All from Common of Blessed Virgin Mary,* p. 978.




# The Transfiguration of our Lord Jesus Christ

*in Transfiguratione D.N.J.C.*

*- Aug. 6*

**at I Vespers**

*Said when Feast occurs on Sunday, or if Feast is elevated to the rank of I class.*

*Antiphons as in Lauds.*

*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 116,* Laudáte Dóminum, p. 367.

*Capit.:* Salvatórem exspectámus*, (Phil. 3:20-21), and hymn,* Oculos in altum tóllite*,* p. 793

℣. Gloriósus apparuísti in conspéctu Dómini. ℟. Proptérea decórem índuit te Dóminus.

℣. All-glorious didst thou appear in the sight of the Lord. ℟. Therefore the Lord clothed thee with beauty.

*Ad Magnif.Ant.* Christus Jesus, * splendor Patris et figúra substántiæ ejus, portans ómnia verbo virtútis suæ, purgatiónem peccatórum fáciens, in monte excélso gloriósus apparére hódie dignátus est.

*Magnificat Ant.* Christ Jesus, * being the brightness of the Father, and the figure of his substance, and upholding all things by the word of his power, making purgation of sins, hath deigned gloriously to appear this day on the high mountain.

## at Lauds

*Ant 1.* Assúmpsit Jesus * Petrum, et Jacóbum, et Joánnem fratrem ejus, et duxit eos in montem excélsum seórsum, et transfigurátus est ante eos.

*Ant 1.* Jesus taketh unto him * Peter, and James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain apart: and he was transfigured before them.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Resplénduit * fácies ejus sicut sol, vestiménta autem ejus facta sunt alba sicut nix, allelúja.

*Ant 2.* His face did shine * as the sun, and his garments became white as snow, alleluia.

*Ant 3.* Et ecce * apparuérunt eis Móyses et Elías loquéntes cum Jesu.

*Ant 3.* And behold * there appeared to them Moses and Elias talking with Jesus.

*Ant 4.* Respóndens autem Petrus * dixit ad Jesum: Dómine, bonum est nos hic esse.

*Ant 4.* And Peter answering * said to Jesus: Lord, it is good for us to be here.

*Ant 5.* Adhuc eo loquénte, * ecce nubes lúcida obumbrávit eos.

*Ant 5.* As he was yet speaking, * behold a bright cloud overshadowed them.

*Capit. (Little Chapt.)* *Phil. 3:20-21*

SALVATÓREM exspectámus Dóminum nostrum Jesum Christum, qui reformábit corpus humilitátis nostræ configurátum córpori claritátis suæ. ℟. Deo grátias.

WE look for the Saviour, our Lord Jesus Christ, who will reform the body of our lowness, made like to the body of his glory.
℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Lux alma, Jesu, méntium,
Dum corda nostra récreas,
Culpæ fugas calíginem,
Et nos reples dulcédine.

Light of the soul, O Saviour blest!
Soon as thy presence fills the breast,
Darkness and guilt are put to flight,
And all is sweetness and delight.

Quam lætus est, quem vísitas!
Consors Patérnæ déxteræ,
Tu dulce lumen pátriæ,
Carnis negátum sénsibus.

Son of the Father! Lord most high!
How glad is he who feels Thee nigh!
How sweet in Heav'n thy beam doth glow,
Denied to eye of flesh below!

Splendor Patérnæ glóriæ,
Incomprehénsa cáritas,
Nobis amóris cópiam
Largíre per præséntiam.

O Light of Light celestial!
O Charity ineffable!
Come in thy hidden majesty;
Fill us with love, fill us with Thee.

Jesu, tibi sit glória,
Qui te revélas párvulis,
Cum Patre, et almo Spíritu,
In sempitérna sǽcula. Amen.

To Jesus, from the proud conceal'd,
But evermore to babes reveal'd,
All glory with the Father be,
And Holy Ghost, eternally. Amen.

*Auth. St. Bernard*

*Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Coróna áurea super caput ejus.
℟. Expréssa signo sanctitátis, glóriæ et honóris.

℣. A crown of glory is upon his head.
℟. Wherein was engraved an ornament of holiness, glory, and honour.

*Ad Bened.Ant.* Et ecce, * vox de nube dicens: Hic est Fílius meus diléctus, in quo mihi complácui; ipsum audíte, allelúja.

*Benedictus Ant.* And lo! * a voice out of the cloud, saying: This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him, alleluia.

*Prayer*

DEUS, qui fídei sacraménta in Unigéniti tui gloriósa Transfiguratióne patrum testimónio roborásti, et adoptiónem filiórum perféctam, voce delápsa in nube lúcida, mirabíliter præsignásti: concéde propítius; ut ipsíus Regis glóriæ nos coherédes effícias, et ejúsdem glóriæ tríbuas esse consórtes. Per eúmdem Dóminum.

O GOD, who, in the glorious Transfiguration of thy only-begotten Son, hast confirmed the mysteries of the faith by the testimony of the Fathers, and who, in the voice that came from the bright cloud, didst in a wonderful manner foreshadow the adoption of sons; mercifully vouchsafe to make us co-heirs with the King of glory, and make us to be hereafter partakers of that same glory. Through the same.

*Commemoration is made of Ss. Sixtus II, Pope, Felicissimus and Agapitus, Mart.:*

*Ant.* Vestri capílli cápitis omnes numeráti sunt: nolíte timére: multis passéribus melióres estis vos.
℣. Exsultábunt Sancti in glória.
℟. Lætabúntur in cubílibus suis.
Orémus.

*Ant.* The hairs of your head are all numbered; fear not: you are of more value than many sparrows.
℣. The Saints shall rejoice in glory.
℟. They shall be joyful in their beds.
Let us pray.

DEUS, qui nos concédis sanctórum Mártyrum tuórum Xysti, Felicíssimi et Agapíti natalítia cólere: da nobis in ætérna beatitúdine de eórum societáte gaudére. Per Dóminum.

O GOD, who givest unto us to celebrate the festival of thy holy Martyrs Sixtus, Felicissimus, and Agapitus; grant us to rejoice in their company in eternal happiness. Through our Lord.

*At the little Hours, ant. and pss. of the current day.*
*In the Brief Response at Prime, the following versicle is said:*

℣. Qui apparuísti hódie.

℣. Who is manifested unto us this day.

## at Terce

*Capit. (Little Chapt.)* *Phil. 3:20-21*

SALVATÓREM exspectámus Dóminum nostrum Jesum Christum, qui reformábit corpus humilitátis nostræ configurátum córpori claritátis suæ. ℟. Deo grátias.

℟. br. Gloriósus apparuísti in conspéctu Dómini. * Allelúja, Allelúja. **G**loriósus. ℣. Proptérea decórem índuit te Dóminus. **A**llelúja, Allelúja. **G**lória Patri. **G**loriósus.

℣. Glória et honóre coronásti eum, Dómine. Allelúja. ℟. Et constituísti eum super ópera mánuum tuárum. Allelúja.

WE look for the Saviour, our Lord Jesus Christ, who will reform the body of our lowness, made like to the body of his glory.
℟. Thanks be to God.

℟. br. All-glorious didst thou appear in the sight of the Lord. * Alleluia, Alleluia. **A**ll-glorious. ℣. Therefore the Lord clothed thee with beauty. **A**lleluia, Alleluia. **G**lory be. **A**ll-glorious.

℣. With glory and honour, thou hast crowned him, O Lord. Alleluia. ℟. And thou hast set him over the works of thy hands. Alleluia.

## at Sext

*Capit. (Little Chapt.)* *II Cor. 3:18*

NOS omnes reveláta fácie glóriam Dómini speculántes, in eándem imáginem transformámur a claritáte in claritátem, tamquam a Dómini Spíritu. ℟. Deo grátias.

℟. br. Glória et honóre coronásti eum, Dómine. * Allelúja, Allelúja. **G**lória. ℣. Et constituísti eum super ópera mánuum tuárum. **A**llelúja, Allelúja. **G**lória Patri. **G**lória.

℣. Magna est glória ejus in salutári tuo. Allelúja. ℟. Glóriam et magnum decórem impónes super eum. Allelúja.

WE all, beholding the glory of the Lord with open face, are transformed into the same image from glory to glory, as by the Spirit of the Lord. ℟. Thanks be to God.

℟. br. With glory and honour, thou hast crowned him, O Lord. * Alleluia, Alleluia. **W**ith. ℣. And thou hast set him over the works of thy hands. **A**lleluia, Alleluia. **G**lory be. **W**ith.

℣. His glory is great in thy salvation. Alleluia. ℟. Glory and great beauty shalt thou lay upon him. Alleluia.

## at None

*Capit. (Little Chapt.)* *Apoc. 21:10-11,23*

SÚSTULIT me in spíritu in montem magnum et altum, et osténdit mihi civitátem sanctam Jerúsalem, descendéntem de cælo a Deo, habéntem claritátem Dei; et lucérna ejus est Agnus. ℟. Deo grátias.

HE took me up in spirit to a great and high mountain: and he shewed me the holy city Jerusalem coming down out of heaven from God, having the glory of God; and the Lamb is the lamp thereof. ℟. Thanks be to God.

℟. br. Magna est glória ejus in salutári tuo. * Allelúja, Allelúja. **M**agna. ℣. Glóriam et magnum decórem impónes super eum. **A**llelúja, Allelúja. **G**lória Patri. **M**agna.

℟. br. His glory is great in thy salvation. * Alleluia, Alleluia. **H**is glory. ℣. Glory and great beauty shalt thou lay upon him. **A**lleluia, Alleluia. **G**lory be. **H**is glory.

℣. Corónа áurea super caput ejus. Allelúja. ℟. Expréssa signo sanctitátis, glóriæ et honóris. Allelúja.

℣. A crown of glory is upon his head. Alleluia. ℟. Wherein was engraved an ornament of holiness, glory, and honour. Alleluia.

## at II Vespers

*Antiphons as in Lauds.*

*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 116,* Laudáte Dóminum, p. 367.

*Capit. (Little Chapt.)* *Phil. 3:20-21*

SALVATÓREM exspectámus Dóminum nostrum Jesum Christum, qui reformábit corpus humilitátis nostræ configurátum córpori claritátis suæ. ℟. Deo grátias.

WE look for the Saviour, our Lord Jesus Christ, who will reform the body of our lowness, made like to the body of his glory.
℟. Thanks be to God.

*Hymn*

**Q**uicúmque Christum quǽritis,
Oculos in altum tóllite:
Illic licébit vísere
Signum perénnis glóriæ.

**A**ll ye who seek, in hope and love,
For your dear Lord, look up above!
Where, traced upon the azure sky,
Faith may a glorious form descry.

**I**llústre quiddam cérnimus,
Quod nésciat finem pati,
Sublíme, celsum, intérminum,
Antíquius cælo et chao.

**L**o! on the trembling verge of light
A something all divinely bright!
Immortal, infinite, sublime!
Older than chaos, space, or time!

**H**ic ille Rex est Géntium
Populíque Rex judáici,
Promíssus Abrahæ patri
Ejúsque in ævum sémini.

**H**ail, Thou, the Gentiles' mighty Lord!
All hail, O Israel's King adored!
To Abraham sworn in ages past,
And to his seed while earth shall last.

Hunc, et prophétis téstibus
Iisdémque signatóribus,
Testátor et Pater jubet
Audíre nos et crédere.

To Thee the prophets witness bear;
Of Thee the Father doth declare,
That all who would his glory see,
Must hear and must believe in Thee.

Jesu, tibi sit glória,
Qui te revélas párvulis,
Cum Patre, et almo Spíritu,
In sempitérna sǽcula. Amen.

To Jesus, from the proud conceal'd,
But evermore to babes reveal'd,
All glory with the Father be,
And Holy Ghost, eternally. Amen.

*Auth. Prudentius*

*Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Gloriósus apparuísti in conspéctu Dómini. ℟. Proptérea decórem índuit te Dóminus.

℣. All-glorious didst thou appear in the sight of the Lord. ℟. Therefore the Lord clothed thee with beauty.

*Ad Magnif.Ant.* Et audiéntes * discípuli cecidérunt in fáciem suam et timuérunt valde: et accéssit Jesus, et tétigit eos dixítque eis: Súrgite et nolíte timére, allelúja.

*Magnificat Ant.* And the disciples, hearing, * fell upon their face, and were very much afraid. And Jesus came and touched them, and said to them: Arise, and fear not, alleluia.

*Compline of Sunday is said.*

# Saint Cajetan

*Sancti Cajetani*

*Conf. - III class - Aug. 7*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

*Ad Bened.Ant.* Nolíte sollíciti esse * dicéntes: Quid manducábimus aut quid bibémus? Scit enim Pater vester, quid vobis necésse sit.

*Benedictus Ant.* Be not solicitous therefore, * saying: What shall we eat, or what shall we drink? For your Father knoweth what is necessary for you.

*Prayer*

DEUS, qui beáto Cajetáno Confessóri tuo apostólicam vivéndi formam imitári tribuísti: da nobis, ejus intercessióne et exémplo, in te semper confídere, et sola cæléstia desideráre. Per Dóminum.

O GOD, who gavest blessed Cajetan thy Confessor grace to follow an apostolic pattern of life; grant, we beseech thee, that, by his intercession and example, we may always trust in thee, and desire only heavenly things. Through our Lord.

*Commemoration is made of Saint Donatus, Bp., Mart.:*

*Ant.* Qui odit ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam.

*Ant.* He that hateth his life in this world, keepeth it to life eternal.

℣. Justus ut palma florébit. ℟. Sicut

℣. The just shall flourish like the palm

cedrus Líbani multiplicábitur.

tree. ℟. He shall grow up like the cedar of Libanus.

Orémus.

DEUS, tuórum glória sacerdótum: præsta, quǽsumus; ut sancti Mártyris tui et Epíscopi Donáti, cujus festa gérimus, sentiámus auxílium. Per Dóminum.

Let us pray.

O GOD, who art thyself the glory of thy priests: grant unto us, we beseech thee, to experience the help of blessed Donatus thy bishop and Martyr, whose festival we celebrate. Through our Lord.

*Ad Magnif.Ant.* Quǽrite primum * regnum Dei et justítiam ejus, et hæc ómnia adjiciéntur vobis.

*Magnificat Ant.* Seek ye first * the kingdom of God and his justice, and all these things shall be added unto you.

# St. John Mary Vianney

*S. Joannis Mariæ Vianney*

*Conf. - III class - Aug. 8*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

OMNÍPOTENS et miséricors Deus, qui sanctum Joánnem Maríam pastorali stúdio et jugi oratiónis ac pœniténtiæ ardóre mirábilem effecísti: da, quǽsumus, ut ejus exémplo et intercessióne, ánimas fratrum lucrári Christo, et cum eis ætérnam glóriam cónsequi valeámus. Per eúmdem Dóminum.

ALMIGHTY and merciful God, who didst make St. John Mary wonderful in his pastoral zeal and constant prayer and penance: grant, we beseech thee, that by his example and intercession we may be able to win the souls of our brethren for Christ, and together with them attain to everlasting glory. Through the same.

*Commemoration is made of Ss. Cyriacus, Largus and Smaragdus, Mart.:*

*Ant.* Vestri capílli cápitis omnes numeráti sunt: nolíte timére: multis passéribus melióres estis vos.

℣. Exsultábunt Sancti in glória. ℟. Lætabúntur in cubílibus suis.

*Ant.* The hairs of your head are all numbered; fear not: you are of more value than many sparrows.

℣. The Saints shall rejoice in glory. ℟. They shall be joyful in their beds.

Orémus.

DEUS, qui nos ánnua sanctórum Mártyrum tuórum Cyríaci, Largi et Smarágdi solemnitáte lætíficas: concéde propítius; ut, quorum gaudémus méritis, accendámur exémplis. Per Dóminum.

Let us pray.

O GOD, who dost gladden us with the yearly solemnity of thy blessed Martyrs Cyriacus, Largus and Smaragdus, grant, we beseech thee, that, as we rejoice in their merits, we may be animated to fervor by their example. Through our Lord.

# the Vigil of St. Laurence

*in Vigilia S. Laurentii*

*Mart. - III class - Aug. 9*

*Office of the feria as in the Psalter, except the prayer given below.*
*Lauds II of the feria is said.*

ADÉSTO, Dómine, supplicatiónibus nostris: et intercessióne beáti Lauréntii Mártyris tui, cujus prævenímus festivitátem; perpétuam nobis misericórdiam benígnus impénde. Per Dóminum.

GIVE ear, O Lord, unto our supplications, and by the intercession of blessed Laurence thy Martyr, whose feast we prepare to celebrate, graciously pour upon us thy perpetual mercy. Through our Lord.

*Commemoration is made of Saint Romanus, Mart.:*

*Ant.* Qui odit ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam.

*Ant.* He that hateth his life in this world, keepeth it to life eternal.

℣. Justus ut palma florébit. ℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

℣. The just shall flourish like the palm tree. ℟. He shall grow up like the cedar of Libanus.

Orémus.

Let us pray.

PRÆSTA, quæsumus, omnípotens Deus: ut, intercedénte beáto Románo Mártyre tuo, et a cunctis adversitátibus liberémur in córpore, et a pravis cogitatiónibus mundémur in mente. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, O almighty God, that, by the intercession of blessed Romanus thy Martyr, our bodies may be protected from all adversity, and our hearts made pure from every evil thought. Through our Lord.

# Saint Laurence

*Sancti Laurentii*

*Mart. - II class - Aug. 10*

## at Lauds

*Ant 1.* Lauréntius * ingréssus est Martyr, et conféssus est nomen Dómini Jesu Christi.

*Ant 1.* Laurence * has entered the lists as a martyr, and has confessed the name of our Lord Jesus Christ.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Lauréntius * bonum opus operátus est, qui per signum crucis cæcos illuminávit.

*Ant 2.* Laurence * has wrought a good work, who by the sign of the Cross gave sight to the blind.

*Ant 3.* Adhæsit * ánima mea post te,

*Ant 3.* My soul * hath cleaved to thee,

quia caro mea igne cremáta est pro te, Deus meus.

for my flesh has been burned with fire for thy sake, O my God.

*Ant 4.* Misit Dóminus * Angelum suum, et liberávit me de médio ignis, et non sum æstuátus.

*Ant 4.* The Lord sent * his Angel and delivered me from the midst of the fire, and I have not been consumed.

*Ant 5.* Beátus Lauréntius * orábat dicens: Grátias tibi ago, Dómine, quia jánuas tuas íngredi mérui.

*Ant 5.* Blessed Laurence * prayed, saying: I give thee thanks, O Lord, that I have been found worthy to enter thy gates.

*Capit. (Little Chapt.)* *II Cor. 9:6*

FRATRES: Qui parce séminat, parce et metet; et qui séminat in benedictiónibus, de benedictiónibus et metet. ℟. Deo grátias.

BRETHREN: He who soweth sparingly, shall also reap sparingly; and he who soweth in blessings, shall also reap blessings.
℟. Thanks be to God.

*Hymn* Invícte Martyr, únicum, p. 939

℣. Dispérsit, dedit paupéribus. ℟. Justítia ejus manet in sǽculum sǽculi.

℣. He hath dispersed abroad, he hath given to the poor. ℟. His justice remaineth for ever.

*Ad Bened.Ant.* In cratícula * te Deum non negávi, et ad ignem applicátus te Christum conféssus sum: probásti cor meum, et visitásti nocte: igne me examinásti, et non est invénta in me iníquitas.

*Benedictus Ant.* On the gridiron * I denied thee not, O God; and tried by fire I acknowledged thee to be the Saviour: thou hast proved my heart and visited it by night; thou hast tried me by fire, and iniquity has not been found in me.

*Prayer*

DA nobis, quǽsumus, omnípotens Deus, vitiórum nostrórum flammas exstínguere: qui beáto Lauréntio tribuísti tormentórum suórum incéndia superáre. Per Dóminum.

GRANT us, we beseech thee, almighty God, to extinguish the flames of our vices: thou who unto blessed Laurence didst give a strength that overcame the fire of his torments. Through our Lord.

*At the little Hours, ant. and pss. of the current day.*

## at Terce

*Capit. (Little Chapt.)* *II Cor. 9:6*

FRATRES: Qui parce séminat, parce et metet; et qui séminat in benedictiónibus, de benedictiónibus et metet. ℟. Deo grátias.

BRETHREN: He who soweth sparingly, shall also reap sparingly; and he who soweth in blessings, shall also reap blessings.
℟. Thanks be to God.

℟. br. Glória et honóre * Coronásti

℟. br. With glory and honour, * Thou

eum, Dómine. Glória. ℣. Et constituísti eum super ópera mánuum tuárum. Coronásti eum, Dómine. Glória Patri. Glória.

hast crowned him, O Lord. With. ℣. And thou hast set him over the works of thy hands. Thou hast crowned him, O Lord. Glory be. With.

℣. Posuísti, Dómine, super caput ejus. ℟. Corónam de lápide pretióso.

℣. Thou hast set, O Lord, upon his head. ℟. A crown of precious stones.

## at Sext

*Capit. (Little Chapt.)* *II Cor. 9:7*

UNUSQUÍSQUE prout destinávit in corde suo, non ex tristítia aut ex necessitáte; hílarem enim datórem díligit Deus. ℟. Deo grátias.

EVERY one as he has determined in his heart; not with sadness, or of necessity; for God loveth a cheerful giver. ℟. Thanks be to God.

℟. br. Posuísti, Dómine, * Super caput ejus. Posuísti. ℣. Corónam de lápide pretióso. Super caput ejus. Glória Patri. Posuísti.

℟. br. Thou hast set, O Lord, * Upon his head. Thou. ℣. A crown of precious stones. Upon his head. Glory be. Thou.

℣. Magna est glória ejus in salutári tuo. ℟. Glóriam et magnum decórem impónes super eum.

℣. His glory is great in thy salvation. ℟. Glory and great beauty shalt thou lay upon him.

## at None

*Capit. (Little Chapt.)* *II Cor. 9:8-9*

POTENS est autem Deus omnem grátiam abundáre fácere in vobis, ut, in ómnibus semper omnem sufficiéntiam habéntes, abundétis in omne opus bonum, sicut scriptum est: Dispérsit, dedit paupéribus: justítia ejus manet in sǽculum sǽculi. ℟. Deo grátias.

AND God is able to make all grace abound in you; that ye, always having all sufficiency in all things, may abound to every good work, as it is written: He hath dispersed abroad, he hath given to the poor, his justice remaineth for ever. ℟. Thanks be to God.

℟. br. Magna est glória ejus * In salutári tuo. Magna. ℣. Glóriam et magnum decórem impónes super eum. In salutári tuo. Glória Patri. Magna.

℟. br. His glory is great * In thy salvation. His glory. ℣. Glory and great beauty shalt thou lay upon him. In thy salvation. Glory be. His glory.

℣. Justus ut palma florébit. ℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

℣. The just shall flourish like the palm tree. ℟. He shall grow up like the cedar of Libanus.

## at Vespers

*Antiphons as in Lauds.*

*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 115,* Crédidi, p. 3.

*Capit. (Little Chapt.)* *II Cor. 9:6*

FRATRES: Qui parce séminat, parce et metet; et qui séminat in benedictiónibus, de benedictiónibus et metet. ℟. Deo grátias.

BRETHREN: He who soweth sparingly, shall also reap sparingly; and he who soweth in blessings, shall also reap blessings.
℟. Thanks be to God.

*Hymn* Deus, tuórum mílitum, p. 941

℣. Levíta Lauréntius bonum opus operátus est. ℟. Qui per signum crucis cæcos illuminávit.

℣. The Levite Laurence wrought a good work. ℟. Who gave sight to the blind by the sign of the Cross.

*Ad Magnif.Ant.* Beátus Lauréntius, * dum in cratícula superpósitus urerétur, ad impiíssimum tyránnum dixit: Assátum est jam, versa et mandúca; nam facultátes Ecclésiæ, quas requíris, in cæléstes thesáuros manus páuperum deportavérunt.

*Magnificat Ant.* While blessed Laurence * was burning, stretched upon the gridiron, he said to the wicket tyrant: I am now roasted, turn and eat: as to the goods of the Church which thou demandest, the hands of the poor have already conveyed them into the heavenly treasures.

*If I Vespers is to be said:*

℣. Glória et honóre coronásti eum, Dómine. ℟. Et constituísti eum super ópera mánuum tuárum.

℣. With glory and honour, thou hast crowned him, O Lord. ℟. And thou hast set him over the works of thy hands.

*Ad Magnif.Ant.* Levíta Lauréntius * bonum opus operátus est, qui per signum crucis cæcos illuminávit, et thesáuros Ecclésiæ dedit paupéribus.

*Magnificat Ant.* Laurence the Levite * hath wrought a good work: he restored sight to the blind by the sign of the Cross, and distributed to the poor the treasures of the Church.

*Compline of Sunday is said.*

# Ss. Tiburtius and Susanna, Virg.

*Ss. Tiburtii et Susannæ, Virg.*

*Mart. - Commem. - Aug. 11*

*All else from Common of Several Martyrs,* p. 942.

SANCTÓRUM Mártyrum tuórum Tibúrtii et Susánnæ nos, Dómine, fóveant continuáta præsídia: quia non désinis propítius intuéri; quos tálibus auxíliis concésseris adjuvári. Per Dóminum.

GRANT, O Lord, that we may be supported by the continual patronage of thy holy Martyrs Tiburtius and Susanna; for thou never ceasest mercifully to regard those whom thou vouchsafest to assist by such helps. Through our Lord.

# Saint Clare

*Sanctæ Claræ*

*Virgin - III class - Aug. 12*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Virgins,* p. 960.

EXÁUDI nos, Deus, salutáris noster: ut, sicut de beátæ Claræ Vírginis tuæ festivitáte gaudémus; ita piæ devotiónis erudiámur afféctu. Per Dóminum.

GRACIOUSLY hear us, O God our salvation, that as we rejoice in the festival of blessed Clare thy Virgin, so we may be strengthened in the love of true piety. Through our Lord.

# Ss. Hyppolite and Cassian

*Ss. Hyppolyti et Cassiani*

*Mart. - Commem. - Aug. 13*

*All else from Common of Several Martyrs,* p. 942.

DA quǽsumus, omnípotens Deus: ut beatórum Mártyrum tuórum Hippólyti et Cassiáni veneránda solémnitas, et devotiónem nobis áugeat, et salútem. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, O almighty God, that the venerable solemnity of thy blessed Martyrs Hippolyte and Cassian may avail both to increase our devotion and to further our salvation. Through our Lord.

# the Vigil of the Assumption of the Bl. Virgin Mary

*in Vigilia Assumptionis B. Mariæ Virg.*

*- Aug. 14*

*Office of the feria as in the Psalter, except the prayer given below.*

*Lauds II of the feria is said.*

DEUS, qui virginálem aulam beátæ Maríæ, in qua habitáres, elígere dignátus es: da, quǽsumus; ut, sua nos defensióne munítos, jucúndos fácias suæ interésse festivitáti: Qui vivis.

O GOD, who didst vouchsafe to choose for thy habitation the virginal womb of blessed Mary; grant, we beseech thee, that, strengthened by her protection, we may joyfully come to the celebration of her festival. Who livest.

*Commemoration is made of Saint Eusebius, Conf.:*

*Ant.* Euge, serve bone et fidélis, quia in pauca fuísti fidélis, supra multa te

*Ant.* Well done, good and faithful servant, because thou hast been faithful

constítuam, intra in gáudium Dómini tui.

over a few things, I will place thee over many things, enter thou into the joy of thy Lord.

℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas. ℟. Et osténdit illi regnum Dei.

℣. The Lord led the just through the right ways. ℟. And showed him the kingdom of God.

Orémus.

DEUS, qui nos beáti Eusébii Confessóris tui ánnua solemnitáte lætíficas: concéde propítius; ut, cujus natalítia cólimus, per ejus ad te exémpla gradiámur. Per Dóminum.

Let us pray.

O GOD, who rejoicest us by the yearly solemnity of blessed Eusebius thy Confessor; mercifully grant that we who celebrate his festival may by following his example advance in the way that leadeth unto thee. Through our Lord.

*Vespers of the following*



# the Assumption of the Bl. Virgin Mary

*in Assumptione B. Mariæ Virg.*

*I class - Aug. 15*

## at I Vespers

*Antiphons as in Lauds.*

*Psalms as in Common of Blessed Virgin Mary,* p. 981

*Capit. (Little Chapt.)* *Judith 13:22-23*

BENEDÍXIT te Dóminus in virtúte sua, quia per te ad níhilum redégit inimícos nostros. Benedícta es tu, fília, a Dómino Deo excélso, præ ómnibus muliéribus super terram. ℟. Deo grátias.

THE Lord hath blessed thee by his power, because by thee he hath brought our enemies to nought. Blessed art thou, O daughter, by the Lord the most high God, above all women upon the earth. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

O prima, Virgo, pródita
E Conditóris spíritu,
Prædestináta Altíssimi
Gestáre in alvo Fílium;

O Virgin who was first to receive
The Creator's grace by the spirit,
Who was predestined by the Most High
To bear in her womb the Son.

Tu perpes hostis fémina
Prænuntiáta dæmonis,
Oppléris una grátia
Intamináta orígine.

O woman, who was foretold to be
The perpetual enemy of the demon;
Who alone was filled with grace,
Undefiled from conception.

Tu ventre Vitam cóncipis,
Vitámque ab Adam pérditam,
Diæ litándæ Víctimæ
Carnem minístrans, íntegras.

Thou who conceives Life itself in thy womb,
Life that was lost by Adam;
Furnishing the divine Victim,
A body for his sacrifice.

Merces piáclo débita
Devícta mors te déserit,
Almíque consors Fílii
Ad astra ferris córpore.

Death, the recompense for sin,
Had no victory over thee, and now departs;
And then thou hastened bodily to heaven
to be thy loving Son's companion.

Tanta corúscans glória,
Natúra cuncta extóllitur,
In te vocáta vérticem
Decóris omnis tángere.

Illuminated by so great a Glory,
All nature is raised up;
And in thee is called to reach
The pinnacle of all glory and splendour.

Ad nos, triúmphans, éxsules,
Regína, verte lúmina,
Cæli ut beátam pátriam,
Te, consequámur áuspice.

In thy triumph O our Queen,
Turn thine eyes to us exiles;
That through thy patronage,
We may come to heaven, our blessed homeland.

Jesu, tibi sit glória,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre et almo Spíritu,
In sempitérna sæcula. Amen.

Praise to the Father! praise to Him,
The Virgin's holy Son!
Praise to the Spirit Paraclete,
While endless ages run! Amen.

*Auth. V.Genovesi, SJ (1950)* *Trans. Editor et al.*

℣. Exaltáta est sancta Dei Génitrix. *(T.P.* Allelúja.*)* ℟. Super choros Angelórum ad cæléstia regna. *(T.P.* Allelúja.*)*

℣. She has been exalted: the holy Mother of God. *(P.T.* Alleluia.*)* ℟. Above the choirs of Angels, to the heavenly kingdom. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Ad Magnif.Ant.* Virgo prudentíssima, * quo progréderis, quasi auróra valde

*Magnificat Ant.* Virgin most prudent, * whither goest thou, like to the rosy

rútilans? Fília Sion, tota formósa et suávis es, pulchra ut luna, elécta ut sol. *(T.P.* Allelúja.*)*

dawn? Daughter of Sion, all-beautiful and sweet art thou, fair as the moon, chosen as the sun. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Compline of Sunday is said.*

## at Lauds

*Ant 1.* Assúmpta est María in cælum: * gaudent Angeli, laudántes benedícunt Dóminum.

*Ant 1.* Mary is taken up into heaven: * the Angels rejoice, and praising bless the Lord.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* María Virgo assúmpta est * ad æthéreum thálamum, in quo Rex regum stelláto sedet sólio.

*Ant 2.* The Virgin Mary is taken up * into the heavenly dwelling, where the King of kings sits on his starry throne.

*Ant 3.* In odórem * unguentórum tuórum cúrrimus: adolescéntulæ dilexérunt te nimis.

*Ant 3.* We run after thee * to the odour of thy ointments: young maidens have loved thee exceedingly.

*Ant 4.* Benedícta * fília tu a Dómino: quia per te fructum vitæ communicávimus.

*Ant 4.* Daughter, * thou art blessed of the Lord: for by thee we have partaken of the fruit of life.

*Ant 5.* Pulchra es * et decóra, fília Jerúsalem, terríbilis ut castrórum ácies ordináta.

*Ant 5.* Thou art beautiful * and comely, O daughter of Jerusalem, terrible as an army set in array.

*Capit. (Little Chapt.)* *Judith 13:22-23*

BENEDÍXIT te Dóminus in virtúte sua, quia per te ad níhilum redégit inimícos nostros. Benedícta es tu, fília, a Dómino Deo excélso, præ ómnibus muliéribus super terram. ℟. Deo grátias.

THE Lord hath blessed thee by his power, because by thee he hath brought our enemies to nought. Blessed art thou, O daughter, by the Lord the most high God, above all women upon the earth. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Solis, o Virgo, rádiis amícta,
Bis caput senis redimíta stellis,
Luna cui præbet pédibus scabéllum
Inclita fulges.

O Virgin, clothed by the sun's rays
A crown of twelve stars upon thy head;
The moon is made thy footstool:
Thou glorious radiant one!

Mortis, inférni domitríxque noxæ,
Assides Christo studiósa nostri,
Teque regínam célebrat poténtem
Terra polúsque.

O woman who subdues hell and death,
From the side of Christ, eagerly watching over us;
Heaven and earth glorifies
Their mighty queen.

Damna sed perstat sóboli minári
Créditæ quondam tibi dirus anguis;
Mater, huc clemens ades, et malígni

But the terrible serpant persists
In threatening the people now given to thee;

Cóntere collum.

Merciful Mother, come to our aid,
and break the necks of the malignant.

Asseclas diæ fídei tuére,
Tránsfugas adduc ad ovíle sacrum,
Quas diu gentes tegit umbra mortis
Undique coge.

Protect the followers of the divinely inspired faith;
Lead those who go astray back to the holy sheepfold:
Protect all nations from the shadow of death,
gathering them from everywhere.

Sóntibus mitis véniam precáre,
Adjuva flentes, ínopes et ægros,
Spes mica cunctis per acúta vitæ
Certa salútis.

Gracious pardon we beg for us sinners,
Give aid the helpless and afflicted;
To all who fearfully tremble, be the light
Which promises sure hope of salvation.

Laus sit excélsæ Tríadi perénnis,
Quæ tibi, Virgo, tríbuit corónam,
Atque regínam statuítque nostram
Próvida matrem. Amen.

Continual praise be to the most high Trinity,
Who to thee, O Virgin, bestow the crown;
Thus establishing thee as our Queen
and provident Mother. Amen.

*Auth. V.Genovesi, SJ (1950)*

*Trans. Editor et al.*

℣. Exaltáta est sancta Dei Génitrix. *(T.P.* Allelúja.*)* ℟. Super choros Angelórum ad cæléstia regna. *(T.P.* Allelúja.*)*

℣. She has been exalted: the holy Mother of God. *(P.T.* Alleluia.*)* ℟. Above the choirs of Angels, to the heavenly kingdom. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Ad Bened.Ant.* Quæ est ista * quæ ascéndit sicut auróra consúrgens, pulchra ut luna, elécta ut sol, terríbilis ut castrórum ácies ordináta? *(T.P.* Allelúja.*)*

*Benedictus Ant.* Who is she * that cometh forth as the morning rising, fair as the moon, bright as the sun, terrible as an army set in array? *(P.T.* Alleluia.*)*

*Prayer*

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui Immaculátam Vírginem Maríam, Fílii tui Genitrícem, córpore et ánima ad cæléstem glóriam assumpsísti: concéde, quæsumus; ut ad supérna semper inténti, ipsíus glóriæ mereámur esse consórtes. Per eúmdem Dóminum.

ALMIGHTY everlasting God, who hast taken body and soul into heaven the Immaculate Virgin Mary, Mother of thy Son: grant, we beseech thee, that by steadfastly keeping heaven as our goal we may be counted worthy to join her in glory. Through the same.

*In the season of Lent, comm. is made of the feria.*

*At the Little Hours, Antiphons 1, 2, 3 & 5 from Lauds are used at Prime,*

*Terce, Sext & None, respectively. The psalms are of Sunday; except at Prime, Psalm 53 is said in the first place, in place of Ps 117.*
*In the Brief Response at Prime, the following versicle is said:*

℣. Qui natus es de María Vírgine.

℣. Who wast born of the Virgin Mary.

## at Terce

*Capit. (Little Chapt.)* *Judith 13:22-23*

BENEDÍXIT te Dóminus in virtúte sua, quia per te ad níhilum redégit inimícos nostros. Benedícta es tu, fília, a Dómino Deo excélso, præ ómnibus muliéribus super terram. ℟. Deo grátias.

THE Lord hath blessed thee by his power, because by thee he hath brought our enemies to nought. Blessed art thou, O daughter, by the Lord the most high God, above all women upon the earth. ℟. Thanks be to God.

℟. br. Exaltáta est * Sancta Dei Génitrix. **E**xaltáta. ℣. Super choros Angelórum ad cæléstia regna. **S**ancta Dei Génitrix. **G**lória Patri. **E**xaltáta.

℟. br. She has been exalted: * The holy Mother of God. **S**he has. ℣. Above the choirs of Angels, to the heavenly kingdom. **T**he holy Mother of God. **G**lory be. **S**he has.

℣. Assúmpta est María in cælum: gaudent Angeli. ℟. Laudántes benedícunt Dóminum.

℣. Mary is taken up into heaven: the Angels rejoice. ℟. And praising, bless the Lord.

## at Sext

*Capit. (Little Chapt.)* *Judith 13:24-25*

BENEDÍCTUS Dóminus, quia hódie nomen tuum ita magnificávit, ut non recédat laus tua de ore hóminum. ℟. Deo grátias.

BLESSED be the Lord, because he hath so magnified thy name this day, that thy praise shall not depart out of the mouth of men.
℟. Thanks be to God.

℟. br. Assúmpta est María in cælum: * Gaudent Angeli. **A**ssúmpta. ℣. Laudántes benedícunt Dóminum. **G**audent Angeli. **G**lória Patri. **A**ssúmpta.

℟. br. Mary is taken up into heaven: * The Angels rejoice. **M**ary. ℣. And praising, bless the Lord. **T**he Angels rejoice. **G**lory be. **M**ary.

℣. María Virgo assúmpta est ad æthéreum thálamum. ℟. In quo Rex regum stelláto sedet sólio.

℣. The Virgin Mary is taken up into the heavenly dwelling. ℟. Where the King of kings sits on his starry throne.

## at None

*Capit. (Little Chapt.)* *Judith 15:10*

TU glória Jerúsalem, tu lætítia Israël, tu honorificéntia pópuli nostri. ℟. Deo grátias.

THOU art the glory of Jerusalem, thou art the joy of Israel, thou art the honour of our people.
℟. Thanks be to God.

℟. br. María Virgo assúmpta est * Ad æthéreum thálamum. María. ℣. In quo Rex regum stelláto sedet sólio. Ad æthéreum thálamum. Glória Patri. María.

℣. Dignáre me laudáre te, Virgo sacráta. ℟. Da mihi virtútem contra hostes tuos.

℟. br. The Virgin Mary is taken up * Into the heavenly dwelling. The Virgin. ℣. Where the King of kings sits on his starry throne. Into the heavenly dwelling. Glory be. The Virgin.

℣. Graciously vouchsafe that I may praise thee, O holy Virgin. ℟. Give me strength against thine enemies.

## at II Vespers

*Antiphons as in Lauds.*

*Psalms as in Common of Blessed Virgin Mary,* p. 981

*Capit. (Little Chapt.)* *Judith 13:22-23*

BENEDÍXIT te Dóminus in virtúte sua, quia per te ad níhilum redégit inimícos nostros. Benedícta es tu, fília, a Dómino Deo excélso, præ ómnibus mulíeribus super terram. ℟. Deo grátias.

THE Lord hath blessed thee by his power, because by thee he hath brought our enemies to nought. Blessed art thou, O daughter, by the Lord the most high God, above all women upon the earth. ℟. Thanks be to God.

*Hymn* Ave, maris stella, p. 985

℣. Exaltáta est sancta Dei Génitrix. *(T.P.* Allelúja.*)* ℟. Super choros Angelórum ad cæléstia regna. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Ad Magnif.Ant.* Hódie * María Virgo cælos ascéndit: gaudéte, quia cum Christo regnat in ætérnum. *(T.P.* Allelúja.*)*

℣. She has been exalted: the holy Mother of God. *(P.T.* Alleluia.*)* ℟. Above the choirs of Angels, to the heavenly kingdom. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Magnificat Ant.* This day, * the Virgin Mary went up into heaven: rejoice that she reigneth for ever with Christ. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Prayer*

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui Immaculátam Vírginem Maríam, Fílii tui Genitrícem, córpore et ánima ad cæléstem glóriam assumpsísti: concéde, quǽsumus; ut ad supérna semper inténti, ipsíus glóriæ mereámur esse consórtes. Per eúmdem Dóminum.

ALMIGHTY everlasting God, who hast taken body and soul into heaven the Immaculate Virgin Mary, Mother of thy Son: grant, we beseech thee, that by steadfastly keeping heaven as our goal we may be counted worthy to join her in glory. Through the same.

*In the season of Lent, comm. is made of the feria.*

*Compline of Sunday is said.*

# St. Joachim, Father of the B.V.M.

*S. Joachim, Patris B. Mariæ Virg.*

*Confessor - II class - Aug. 16*

*All from Common of Confessors,* p. 953.

## at Lauds

℣. Potens in terra erit semen ejus. ℟. Generátio rectórum benedícétur.

℣. His seed shall be mighty upon the earth. ℟. The generation of the righteous shall be blessed.

### Benedictus

*Ad Bened.Ant.* Laudémus * virum gloriósum in generatióne sua, quia benedictiónem ómnium géntium dedit illi Dóminus, et testaméntum suum confirmávit super caput ejus.

*Benedictus Ant.* Let us praise * a man of renown in his generation, because the Lord gave him the blessing of all nations, and confirmed his covenant upon his head.

DEUS, qui præ ómnibus Sanctis tuis beátum Jóachim Genitrícis Fílii tui patrem esse voluísti: concéde, quæsumus; ut, cujus festa venerámur, ejus quoque perpétuo patrocínia sentiámus. Per eúmdem Dóminum.

O GOD, who didst choose blessed Joachim, before all thy Saints, to be the father of her who bore thy Son; grant, we beseech thee, that as we celebrate his festival, we may also ever experience his patronage. Through the same.

## at Vespers

*Versicle,* Potens *and the Antiphon at the Magnificat,* Laudémus, *as at Lauds*

# Saint Hyacinth

*Sancti Hyacinthi*

*Confessor - III class - Aug. 17*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

DEUS, qui nos beáti Hyacínthi Confessóris tui ánnua solemnitáte lætíficas: concéde propítius; ut, cujus natalícia cólimus, étiam actiónes imitémur. Per Dóminum.

O GOD, who dost gladden us by the yearly solemnity of blessed Hyacinth, thy Confessor; mercifully grant that, as we celebrate his festival, we may also follow the example of his holy life. Through our Lord.

# Saint Agapitus

*Sancti Agapiti*

*Martyr - Commem. - Aug. 18*

*Ant.* Qui odit * ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam.

℣. Justus ut palma florébit. ℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

Orémus.

LÆTÉTUR Ecclésia tua, Deus, beáti Agapíti Mártyris tui confísa suffrágiis: atque ejus précibus gloriósis, et devóta permáneat, et secúra consístat. Per Dóminum.

*Ant.* He that hateth * his life in this world, keepeth it to life eternal.

℣. The just shall flourish like the palm tree. ℟. He shall grow up like the cedar of Libanus.

Let us pray.

LET thy Church, O Lord, rejoice with confidence in the intercession of blessed Agapitus thy Martyr, and by his glorious intercession may she ever devoutly do thee service and abide in safety. Through our Lord.

# St. John Eudes

*S. Joannis Eudes*

*Confessor - III class - Aug. 19*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

DEUS, qui beátum Joánnem, Confessórem tuum, ad cultum Sacrórum Córdium Jesu et Maríæ rite promovéndum, mirabíliter inflammásti, et per eum novas in Ecclésia tua famílias congregáre voluísti: præsta, quǽsumus; ut cujus pia mérita venerámur, virtútum quoque instruámur exémplis. Per eúmdem Dóminum.

O GOD, who didst wondrously inflame blessed John, thy Confessor, to promote the public worship of the Sacred Hearts of Jesus and Mary, and through him didst will to found a new religious families in thy Church: grant, we beseech thee, that we who venerate his merits may also be taught by the example of his virtues. Through the same.

# Saint Bernard

*Sancti Bernardi*

*Abbot, Doctor - III class - Aug. 20*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

DEUS, qui pópulo tuo ætérnæ salútis beátum Bernárdum minístrum tribuísti: præsta, quǽsumus; ut quem Doctórem vitæ habúimus in terris, intercessórem habére mereámur in cælis. Per Dóminum.

O GOD, who didst give blessed Benard to thy people to be a minister of eternal salvation; grant, we beseech thee, that we may deserve to have him for an intercessor in heaven whom we have had as a teacher of life on earth. Through our Lord.

# St. Jane Frances Frémiot de Chantal

*S. Joannæ Franciscæ Frémiot de Chantal*

*Widow - III class - Aug. 21*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Holy Women,* p. 965.

OMNÍPOTENS et miséricors Deus, qui beátam Joánnam Francíscam tuo amóre succénsam, admirábili spíritus fortitúdine per omnes vitæ sémitas in via perfectiónis donásti, quique per illam illustráre Ecclésiam tuam nova prole voluísti: ejus méritis et précibus concéde; ut, qui infirmitátis nostræ cónscii de tua virtúte confídimus, cæléstis grátiæ auxílio cuncta nobis adversántia vincámus. Per Dóminum.

ALMIGHTY and merciful God, who, inflaming blessed Jane Frances with thy love, didst endow her with a marvellous fortitude of spirit to pursue the way of perfection in all the paths of life, and wast pleased through her to enrich thy Church with a new offspring; grant, by her merits and intercession, that we who, knowing our own weakness, trust in thy strength, may by the help of thy heavenly grace overcome all things that oppose us. Through our Lord.

# Immaculate Heart of the B.V.M.

*Immaculati Cordis B. Mariæ Virg.*

*II class - Aug. 22*

*All from Common of Blessed Virgin Mary,* p. 978.

**at Lauds**

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis.
℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

℣. Grace is poured abroad on thy lips.
℟. Therefore hath God blessed thee for ever.

*Benedictus*

*Ad Bened.Ant.* O beáta Virgo * María: tu grátiæ Mater, tu spes mundi, exáudi nos fílios tuos clamántes ad te.

*Benedictus Ant.* O blessed Virgin * Mary: thou Mother of grace, thou hope of the world, hear us, thy children, who cry to thee.

*Prayer*

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui in Corde beátæ Maríæ Vírginis dignum Spíritus Sancti habitáculum præparásti: concéde propítius; ut ejúsdem immaculáti Cordis festivitátem devóta mente recoléntes, secúndum Cor tuum vívere valeámus. Per Dóminum... in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti.

ALMIGHTY everlasting God, who in the Heart of the blessed Virgin Mary didst prepare a dwelling worthy of the Holy Ghost: grant in thy mercy, that we who with devout minds celebrate the festival of that Immaculate Heart, may be able to live according to thine own Heart. Through our Lord...in the unity of the same Holy Spirit.

*Commemoration is made of Ss. Timothy, Hyppolytus and Symphorian, Martyrs:*

*Ant.* Vestri capílli cápitis * omnes numeráti sunt: nolíte timére: multis passéribus melióres estis vos.
℣. Exsultábunt Sancti in glória.
℟. Lætabúntur in cubílibus suis.
Orémus.

*Ant.* The hairs of your head * are all numbered; fear not: you are of more value than many sparrows.
℣. The Saints shall rejoice in glory.
℟. They shall be joyful in their beds.
Let us pray.

AUXÍLIUM tuum nobis, Dómine, quǽsumus, placátus impénde: et, intercedéntibus beátis Martýribus tuis Timótheo, Hippólyto et Symphoriáno, déxteram super nos tuæ propitiatiónis exténde. Per Dóminum.

WE beseech thee, O Lord, that, being appeased, thou wouldst mercifully grant unto us thine aid, and by the intercession of the blessed Martyrs Timothy, Hippolytus, and Symphorian, extend over us the right hand of thy mercy. Through our Lord.

## at Vespers

℣. Dignáre me laudáre te, Virgo sacráta. ℟. Da mihi virtútem contra hostes tuos.

℣. Graciously vouchsafe that I may praise thee, O holy Virgin. ℟. Give me strength against thine enemies.

*Magnificat*

*Ad Magnif.Ant.* Exsultávit cor meum * in Dómino, et exaltátum est cornu meum in Deo meo, quia lætáta sum in salutári tuo.

*Magnificat Ant.* My heart hath rejoiced in the Lord, and my horn is exalted in my God, because I have joyed in thy salvation.

# St. Philip Benizi

*S. Philippi Benitii*

*Confessor - III class - Aug. 23*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

DEUS, qui per beátum Philíppum, Confessórem tuum, exímium nobis humilitátis exémplum tribuísti: da fámulis tuis próspera mundi ex ejus imitatióne despícere, et cæléstia semper inquírere. Per Dóminum.

O GOD, who in blessed Philip hast given us an eminent example of humility; grant unto thy servants, in imitation of him, to despise the prosperity of the world, and ever to seek after the rewards of heaven. Through our Lord.

# Saint Bartholomew

*Sancti Bartholomæi*

*Apostle - II class - Aug. 24*

*All from Common of Apostles,* p. 924.

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui hujus diéi venerándam

O ALMIGHTY, eternal God, who hast given the solemn and holy

sanctámque lætítiam in beáti Apóstoli tui Bartholomǽi festivitáte tribuísti: da Ecclésiæ tuæ, quǽsumus; et amáre quod crédidit, et prædicáre quod dócuit. Per Dóminum.

joy of this day for the feast of thy blessed Apostle Bartholomew; grant unto thy Church, we beseech thee, both to love what he believed and to preach what he taught. Through our Lord.

# Saint Louis

*Sancti Ludovici*

*King, Conf. - III class - Aug. 25*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

DEUS, qui beátum Ludovícum Confessórem tuum de terréno regno ad cæléstis regni glóriam transtulísti: ejus, quǽsumus, méritis et intercessióne; Regis regum Jesu Christi Fílii tui fácias nos esse consórtes: Qui tecum vivit.

O GOD, who hast translated blessed Louis thy Confessor from an earthly kingdom to the glory of a heavenly throne, we beseech thee, by his merits and intercession, to make us coheirs with the King of kings, Jesus Christ thy Son. Who liveth.

# Saint Zephrynus

*Sancti Zephyrini*

*Pope, Martyr - Commem. - Aug. 26*

*Ant.* Qui odit * ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam.

℣. Justus ut palma florébit. ℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

Orémus.

GREGEM tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum Zephyrínum Mártyrem tuum atque Summum Pontíficem perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum.

*Ant.* He that hateth * his life in this world, keepeth it to life eternal.

℣. The just shall flourish like the palm tree. ℟. He shall grow up like the cedar of Libanus.

Let us pray.

LOOK forgivingly on thy flock, Eternal Shepherd, and keep it in thy constant protection, by the intercession of blessed Zephrynus thy Martyr and Sovereign Pontiff, whom thou didst constitute Shepherd of the whole Church. Through our Lord.

# St. Joseph Calasanza

*S. Josephi Calasanctii*

*Confessor - III class - Aug. 27*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

DEUS, qui per sanctum Joséphum Confessórem tuum, ad erudiéndam spíritu intelligéntiæ ac pietátis juventútem, novum Ecclésiæ tuæ subsídium providére dignátus es: præsta, quǽsumus; nos, ejus exémplo et intercessióne, ita fácere et docére, ut prǽmia consequámur ætérna. Per Dóminum.

O GOD, who, for training the youth in the spirit of piety and understanding, didst by means of blessed Joseph thy Confessor vouchsafe to provide thy Church with a new help; grant, we beseech thee, that, by his example and intercession, we may so act and teach as to obtain an eternal reward. Through our Lord.

# Saint Augustine

*Sancti Augustini*

*Bishop, Conf., Doctor - III class - Aug. 28*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessor Bishop,* p. 947.

ADÉSTO supplicatiónibus nostris, omnípotens Deus: et, quibus fidúciam sperándæ pietátis indúlges, intercedénte beáto Augustíno Confessóre tuo atque Pontífice consuétæ misericórdiæ tríbue benígnus efféctum. Per Dóminum.

GIVE ear, O almighty God, to our supplications, and grant that we, whom thou dost benignly encourage to hope in thy loving-kindness, may, by the intercession of blessed Augustine thy Confessor and Bishop, experience the effect of thy wonted mercy. Through our Lord.

*Commemoration is also made of St. Hermes, Martyr:*

*Ant.* Qui odit * ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam.

*Ant.* He that hateth * his life in this world, keepeth it to life eternal.

℣. Justus ut palma florébit. ℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

℣. The just shall flourish like the palm tree. ℟. He shall grow up like the cedar of Libanus.

Orémus.

DEUS, qui beátum Hermétem Mártyrem tuum virtúte cons-

Let us pray.

O GOD, who didst strengthen blessed Hermes thy Martyr with

tántiæ in passióne roborásti: ex ejus nobis imitatióne tríbue; pro amóre tuo próspera mundi despícere, et nulla ejus advérsa formidáre. Per Dóminum.

the virtue of constancy in suffering; grant that, following his example, we may be able, for thy love, to despise the prosperity of this world, and not to fear its adversity. Through our Lord.

# The Beheading of St. John the Baptist

*in Decollatione S. Joannis Baptistæ*

*Virgin, Martyr - III class - Aug. 29*

## at Lauds

*Ant 1.* Heródes enim ténuit * et ligávit Joánnem et pósuit in cárcerem propter Herodíadem.

*Ant 1.* Herod apprehended * and bound John, and put him in prison because of Herodias.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Dómine mi rex, * da mihi in disco caput Joánnis Baptístæ.

*Ant 2.* O my lord king, * I will that forthwith thou give me in a dish the head of John the Baptist.

*Ant 3.* Puéllæ saltánti * imperávit mater: Nihil áliud petas, nisi caput Joánnis.

*Ant 3.* The mother commanded * the dancing-girl: Ask for nothing but the head of John.

*Ant 4.* Arguébat * Heródem Joánnes propter Herodíadem, quam túlerat fratri suo Philíppo uxórem.

*Ant 4.* John reproved * Herod on account of Herodias, whom he had taken for wife from his brother Philip.

*Ant 5.* Da mihi in disco * caput Joánnis Baptístæ. Et contristátus est rex propter jusjurándum.

*Ant 5.* Give me in a dish * the head of John the Baptist: and the king was struck sad because of his oath.

*Little Chapter & Hymn* Invícte Martyr, únicum *as in Lauds of the Common of One Martyr,* p. 939

℣. Justus ut palma florébit. ℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

℣. The just shall flourish like the palm tree. ℟. He shall grow up like the cedar of Libanus.

### *Benedictus*

*Ad Bened.Ant.* Misso Heródes * spiculatóre, præcépit amputári caput Joánnis in cárcere. Quo audíto, discípuli ejus venérunt, et tulérunt corpus ejus, et posuérunt illud in monuménto.

*Benedictus Ant.* Herod, sending an executioner, commanded that John should be beheaded in prison: which his disciples hearing, came and took his body, and laid it in a tomb.

*Prayer*

SANCTI Joánnis Baptístæ Præcursóris et Mártyris tui, quǽsumus, Dómine, veneránda festívitas: salutáris auxílii nobis præstet efféctum: Qui vivis.

WE beseech thee, O Lord, that the holy festival of St. John the Baptist, thy Forerunner and Martyr, may give us the fruit of thy saving help. Who livest.

*Commemoration is also made of St. Sabina, Martyr:*

*Ant.* Date ei * de fructu mánuum suárum, et laudent eam in portis ópera ejus.

*Ant.* Give unto her * of the fruit of her own hands, and let her works praise her in the gates.

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis.
℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

℣. Grace is poured abroad on thy lips.
℟. Therefore hath God blessed thee for ever.

Orémus.

DEUS, qui inter cétera poténtiæ tuæ mirácula étiam in sexu frágili victóriam martýrii contulísti: concéde propítius; ut qui beátæ Sabínæ Mártyris tuæ natalícia cólimus, per ejus ad te exémpla gradiámur. Per Dóminum.

Let us pray.

O GOD, who, among the wondrous works of thy power, hast bestowed the victory of martyrdom even on the weaker sex; mercifully grant that we who celebrate the heavenly birthday of blessed Sabina thy Martyr, may, by following her example, advance in the way that leadeth unto thee. Through our Lord.

*At the little Hours, ant. and pss. of the current day.*
*All else as in Common of One Martyr,* p. 940*Psalms and antiphons.*

## at Vespers

*Antiphons as in Lauds.*
*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 115,* Crédidi, p. 3*.*
*Little Chapter & Hymn* Deus tuórum mílitum *as in II Vespers of the Common of One Martyr,* p. 941

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis.
℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

℣. Grace is poured abroad on thy lips.
℟. Therefore hath God blessed thee for ever.

*Magnificat*

*Ad Magnif.Ant.* Virgo gloriósa semper Evangélium Christi gerébat in péctore suo, et non diébus neque nóctibus a collóquiis divínis et oratióne cessábat.

*Magnificat Ant.* The glorious Virgin carried the Gospel of Christ always in her breast, and day and night did not cease talking with God and praying.

*Compline of the feria is said.*

# St. Rose of Lima

*S. Rosæ Limanæ*

*Virgin - III class - Aug. 30*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Virgins,* p. 960.

BONÓRUM, ómnium largítor, omnípotens Deus, qui beátam Rosam, cæléstis grátiæ rore prævéntam, virginitátis et patiéntiæ decóre Indis floréscere voluísti: da nobis fámulis tuis; ut in odórem suavitátis ejus curréntes, Christi bonus odor éffici mereámur. Qui tecum vivit.

O ALMIGHTY God, the bountiful giver of all good gifts, who didst will that blessed Rose, being watered by the heavenly dew of thy prevenient grace, should bloom in the Indies, in the beauty of virginity and patience; grant unto us thy servants that, running after the odour of her sweetness, we may be found worthy to become a sweet savour of Christ. Who liveth.

*Commemoration is also made of Ss. Felix and Adauctus, Martyrs:*

*Ant.* Vestri capílli cápitis * omnes numeráti sunt: nolíte timére: multis passéribus melióres estis vos.

℣. Exsultábunt Sancti in glória.
℟. Lætabúntur in cubílibus suis.

Orémus.

MAJESTÁTEM tuam, Dómine, súpplices exorámus: ut, sicut nos júgiter Sanctórum tuórum commemoratióne lætíficas; ita semper supplicatióne deféndas. Per Dóminum.

*Ant.* The hairs of your head * are all numbered; fear not: you are of more value than many sparrows.

℣. The Saints shall rejoice in glory.
℟. They shall be joyful in their beds.

Let us pray.

WE suppliantly beseech thy majesty, O Lord, that as thou dost ever gladden us by the commemoration of thy Saints, so thou wouldst always defend us by their prayers. Through our Lord.

# St. Raymond Nonnatus

*S. Raymundi Nonnati*

*Confessor - III class - Aug. 31*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

DEUS, qui in liberándis fidélibus tuis ab impiórum captivitáte beátum Raymúndum Confessórem

O GOD, who didst make blessed Raymund thy Confessor admirable for his zeal in redeeming thy faith-

tuum mirábilem effecísti ejus nobis intercessióne concéde; ut a peccatórum vínculis absolúti, quæ tibi sunt plácita, líberis méntibus exsequámur. Per Dóminum.

ful people from the captivity of the wicked; grant, through his intercession, that, delivered from the bonds of our sins, we may with free minds accomplish the things that are pleasing unto thee. Through our Lord.

# Feasts of September

*Festa Septembris*

## Saint Giles

*Sancti Ægidii*

*Abbot - Commem. - Sept. 1*

*Ant.* Euge, serve bone * et fidélis, quia in pauca fuísti fidélis, supra multa te constítuam, dicit Dóminus.

*Ant.* Well done, good and faithful servant, * because thou hast been faithful over a few things, I will place thee over many things, saith the Lord.

℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas. ℟. Et osténdit illi regnum Dei.

℣. The Lord led the just through the right ways. ℟. And showed him the kingdom of God.

Orémus.

INTERCÉSSIO nos, quæsumus, Dómine, beáti Ægídii Abbátis comméndet: ut quod nostris méritis non valémus, ejus patrocínio assequámur. Per Dóminum.

Let us pray.

MAY the intercession, O Lord, we beseech thee, of the blessed Abbot Giles commend us unto thee, that what by our own merits we are not worthy to receive, we may obtain by his patronage. Through our Lord.

*Commemoration is also made of the Twelve Holy Brothers, Martyrs:*

*Ant.* Vestri capílli cápitis * omnes numeráti sunt: nolíte timére: multis passéribus melióres estis vos.

*Ant.* The hairs of your head * are all numbered; fear not: you are of more value than many sparrows.

℣. Exsultábunt Sancti in glória. ℟. Lætabúntur in cubílibus suis.

℣. The Saints shall rejoice in glory. ℟. They shall be joyful in their beds.

Orémus.

Let us pray.

FRATÉRNA nos, Dómine, Mártyrum tuórum coróna lætíficet: quæ et fídei nostræ præbeat increménta virtútum, et multíplici nos suffrágio consolétur. Per Dóminum.

WE beseech thee, O Lord, that the victory of the holy Martyr Brother may gladden us, and that our faith may be strengthened and our hearts comforted by the prayers of so many intercessors. Through our Lord.

# Saint Stephen

*Sancti Stephani*

*King, Conf. - III class - Sept. 2*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

CONCÉDE, quǽsumus, Ecclésiæ tuæ, omnípotens Deus: ut beátum Stéphanum Confessórem tuum, quem regnántem in terris propagatórem hábuit, propugnatórem habére mereátur gloriósum in cælis. Per Dóminum.

GRANT unto thy Church, we beseech thee, almighty God, that as she had a zealous champion in blessed Stephen whilst he reigned on earth, so she may deserve to have him as a protector now that he is glorious in heaven. Through our Lord.

# Saint Pius X

*Sancti Pii X*

*Pope, Conf. - III class - Sept. 3*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessor Bishop,* p. 947.

DEUS, qui ad tuéndam cathólicam fidem, et univérsa in Christo instauránda sanctum Pium, Summum Pontíficem, cælésti sapiéntia et apostólica fortitúdine replevísti: concéde propítius; ut, ejus institúta et exémpla sectántes, prǽmia consequámur ætérna. Per eúmdem Dóminum.

O GOD, who to safeguard Catholic faith and to restore all things in Christ, didst fill the Supreme Pontiff, Saint Pius, with heavenly wisdom and apostolic fortitude: grant in thy mercy: that by striving to fulfil his ordinances and to follow his example, we may reap eternal rewards. Through the same.

# St. Lawrence Jusinian

*S. Laurentii Justiniani*

*Bishop, Conf. - III class - Sept. 5*

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Confessor Bishop,* p. 947.

DA, quǽsumus, omnípotens Deus: ut beáti Lauréntii Confessóris tui atque Pontíficis veneránda solémnitas, et devotiónem nobis áugeat, et salútem. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, O almighty God, that the venerable Lawrence thy Confessor and Bishop may avail to increase our devotion and to further our salvation. Through our Lord.

# Nativity of the B.V.M.

*in Nativitate B. Mariæ Virg.*

*II class - Sept. 8*

## at Lauds

*Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Natívitas gloriósæ * Vírginis Maríæ ex sémine Abrahæ, ortæ de tribu Juda, clara ex stirpe David.

*Ant 1.* This is the Nativity * of the glorious Virgin Mary, of the seed of Abraham, born of the tribe of Juda, of the noble race of David.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Natívitas est hódie * sanctæ Maríæ Vírginis, cujus vita ínclyta cunctas illústrat ecclésias.

*Ant 2.* Today is the Birthday * of the holy Virgin Mary, whose glorious life sheddeth lustre on all the Churches.

*Ant 3.* Regáli ex progénie * María exórta refúlget; cujus précibus nos adjuvári, mente et spíritu devotíssime póscimus.

*Ant 3.* Sprung from a royal race, * Mary shines forth to the world; the help of whose prayers we devoutly implore with heart and mind.

*Ant 4.* Corde et ánimo * Christo canámus glóriam in hac sacra solemnitáte præcélsæ Genitrícis Dei Maríæ.

*Ant 4.* With heart and mind * let us sing glory to Christ, on this sacred solemnity of Mary, the peerless Mother of God.

*Ant 5.* Cum jucunditáte * Nativitátem beátæ Maríæ celebrémus, ut ipsa pro nobis intercédat ad Dóminum Jesum Christum.

*Ant 5.* Let us celebrate * with joy the Birth of blessed Mary; that she may intercede for us with our Lord Jesus Christ.

*Little Chapter & Hymn* O Gloriósa vírginum *as in Common of B.V.M.,* p. 978

℣. Natívitas est hódie sanctæ Maríæ Vírginis. ℟. Cujus vita ínclyta cunctas illústrat ecclésias.

℣. Today is the Nativity of the blessed Virgin Mary. ℟. Whose glorious life sheddeth lustre on all the Churches.

## Benedictus

*Ad Bened.Ant.* Nativitátem hodiérnam * perpétuæ Vírginis Genitrícis Dei Maríæ solémniter celebrémus, qua celsitúdo throni procéssit, allelúja.

*Benedictus Ant.* Let us celebrate * with solemnity the Birthday of Mary, Mother of God and ever Virgin, by whom the Most High came down upon earth, alleluia.

### *Prayer*

FÁMULIS tuis, quǽsumus, Dómine, cæléstis grátiæ munus impertíre: ut, quibus beátæ Vírginis partus éxstitit salútis exórdium; Nativitátis ejus votíva solémnitas pacis tríbuat increméntum. Per Dóminum.

WE beseech thee, O Lord, impart to us thy servants the gift of thy heavenly grace, that as the maternity of the blessed Virgin was the beginning of our salvation, so this holy solemnity of her Nativity may afford us an increase of peace. Through our Lord.

*Commemoration is made of St. Adrian, Martyr:*

*Ant.* Qui odit * ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam.

*Ant.* He that hateth * his life in this world, keepeth it to life eternal.

℣. Justus ut palma florébit. ℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

℣. The just shall flourish like the palm tree. ℟. He shall grow up like the cedar of Libanus.

Orémus.

PRÆSTA, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui beáti Adriáni Mártyris tui natalícia cólimus, intercessióne ejus, in tui nóminis amóre roborémur. Per Dóminum.

Let us pray.

GRANT, we beseech thee, O almighty God, that as we celebrate the festival of blessed Adrian thy Martyr, so by his intercession we may be strengthened in the love of thy name. Through our Lord.

*At the Little Hours, Psalms and antiphons of the current feria.*
*In the Brief Response at Prime, the following versicle is said:*

℣. Qui natus es de María Vírgine.

℣. Who wast born of the Virgin Mary.

*All else as in Common of Blessed Virgin Mary,* p. 979*Psalms and antiphons.*

### at Vespers

*Antiphons as in Lauds.*
*Psalms as in Common of Blessed Virgin Mary,* p. 981
*Little Chapter & Hymn* Ave, maris stella *as in Common of B.V.M.,* p. 984

℣. Natívitas est hódie sanctæ Maríæ Vírginis. ℟. Cujus vita ínclyta cunctas illústrat ecclésias.

℣. Today is the Nativity of the blessed Virgin Mary. ℟. Whose glorious life sheddeth lustre on all the Churches.

*Magnificat*

*Ad Magnif.Ant.* Natívitas tua, * Dei Génitrix Virgo, gáudium annuntiávit univérso mundo: ex te enim ortus est sol justítiæ, Christus Deus noster: qui solvens maledictiónem, dedit benedictiónem; et confúndens mortem, donávit nobis vitam sempitérnam.

*Magnificat Ant.* Thy birth, * O Virgin Mother of God, announced joy to the whole world; for out of thee arose the sun of justice, Christ our God; who, taking off the curse, hath bestowed blessing; and defeating death, hath given us life everlasting.

*If I Vespers is to be said:*

*Ad Magnif.Ant.* Glorιósæ * Vírginis Maríæ ortum digníssimum recolámus, quæ et Genitrícis dignitátem obtínuit, et virginálem pudicítiam non amísit.

*Magnificat Ant.* Let us celebrate * the most honourable birth of the glorious Virgin Mary, who obtained the dignity of a mother without prejudice to her virginal purity.

*Compline of Sunday is said.*

# Saint Gorgonius

*Sancti Gorgonii*

*Martyr - Commem. - Sept. 9*

*Ant.* Qui odit * ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam.

*Ant.* He that hateth * his life in this world, keepeth it to life eternal.

℣. Justus ut palma florébit. ℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

℣. The just shall flourish like the palm tree. ℟. He shall grow up like the cedar of Libanus.

Orémus.

SANCTUS tuus, Dómine, Gorgónius sua nos intercessióne lætíficet: et pia fáciat solemnitáte gaudére. Per Dóminum.

Let us pray.

MAY thy holy servant Gorgonius gladden us, O Lord, by his intercession, and make us to rejoice in celebrating his holy festival. Through our Lord.

# St. Nicholas of Tolentine

*S. Nicolai de Tolentino*

*Conf. - III class - Sept. 10*

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Confessors,* p. 953.

ADÉSTO, Dómine, supplicatiónibus nostris, quas in beáti Nicolái Confessóris tui solemnitáte deférimus: ut, qui nostræ justítiæ fidúciam non habémus, ejus, qui tibi plácuit précibus adjuvémur. Per Dóminum.

GIVE ear, O Lord, unto our supplications, which we offer to thee on the solemnity of blessed Nicholas thy Confessor, that, as we put no trust in our own merits, we may be aided by the prayers of him who was well-pleasing unto thee. Through our Lord.

# Ss. Portus and Hyacinth

*Ss. Proti et Hyacinthi*

*Martyrs - Commem. - Sept. 11*

*Ant.* Vestri capílli cápitis * omnes numeráti sunt: nolíte timére: multis passéribus melióres estis vos.

℣. Exsultábunt Sancti in glória.
℟. Lætabúntur in cubílibus suis.

Orémus.

BEATÓRUM Mártyrum tuórum Proti et Hyacínthi nos, Dómine, fóveat pretiósa conféssio: et pia júgiter intercéssio tueátur. Per Dóminum.

*Ant.* The hairs of your head * are all numbered; fear not: you are of more value than many sparrows.

℣. The Saints shall rejoice in glory.
℟. They shall be joyful in their beds.

Let us pray.

MAY the precious confession of thy blessed Martyrs Protus and Hyacinth animate us, O Lord, and may their gracious intercession ever protect us. Through our Lord.

# The Most Holy Name of Mary

*Sanctissimi Nominis Mariæ*

*III class - Sept. 12*

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Blessed Virgin Mary,* p. 978.

CONCÉDE, quǽsumus, omnípotens Deus: ut fidéles tui, qui sub sanctíssimæ Vírginis Maríæ Nómine et protectióne lætántur; ejus pia in-

GRANT, we beseech thee, O almighty God, that thy faithful people, who rejoice in the Name of the most holy Virgin Mary, may, by her

tercessióne, a cunctis malis liberéntur in terris, et ad gáudia ætérna perveníre mereántur in cælis. Per Dóminum.

loving intercession, be delivered from all evils here on earth, and deserve to attain unto the everlasting joys of heaven. Through our Lord.

# Exaltation of the Holy Cross

*in Exaltatione Sanctæ Crucis*

*II class - Sept. 14*

## at I Vespers

*Said when Feast occurs on Sunday, or if Feast is elevated to the rank of I class.*

*All as in II Vespers except:*

### *Magnificat*

*Ad Magnif.Ant.* O Crux, * splendídior cunctis astris, mundo célebris, homínibus multum amábilis, sánctior univérsis: quæ sola fuísti digna portáre taléntum mundi, dulce lignum, dulces clavos, dúlcia ferens póndera; salva præséntem catérvam in tuis hódie láudibus congregátam.

*Magnificat Ant.* O Cross, * brighter than all the stars, honoured throughout the world, beloved by men, holiest of holy things! that alone wast worthy to bear the ransom of the world; O sweet wood! O sweet nails! that bore so sweet a weight! Save the people assembled here this day to sing thy praise.

## at Lauds

### *Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* O magnum pietátis opus: * mors mórtua tunc est, in ligno quando mórtua Vita fuit.

*Ant 1.* O great work of love! * death then died, when life died on the tree.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Salva nos, * Christe Salvátor, per virtútem Crucis: qui salvásti Petrum in mari, miserére nobis.

*Ant 2.* Save us, * O Saviour Christ, by the power of the Cross; thou who didst save Peter in the sea, have mercy on us.

*Ant 3.* Ecce Crucem Dómini, * fúgite, partes advérsæ, vicit leo de tribu Juda, radix David, allelúja.

*Ant 3.* Behold the Cross of the Lord! * Flee, O ye his enemies, for the lion of the tribe of Juda, the root of David, hath conquered, alleluia.

*Ant 4.* Nos autem gloriári * opórtet in Cruce Dómini nostri Jesu Christi.

*Ant 4.* But us it behoveth to glory * in the Cross of our Lord Jesus Christ.

*Ant 5.* Per signum Crucis * de inimícis nostris líbera nos, Deus noster.

*Ant 5.* By the sign of the Cross * deliver us from our enemies, O thou our God.

## Little Chapter

*Capit. (Little Chapt.)* *Phil. 2:5-7*

FRATRES: Hoc enim sentíte in vobis, quod et in Christo Jesu: qui, cum in forma Dei esset, non rapínam arbitrátus est esse se æquálem Deo: sed semetípsum exinanívit, formam servi accípiens, in similitúdinem hóminum factus, et hábitu invéntus ut homo. ℟. Deo grátias.

BRETHREN: For let this mind be in you, which was also in Christ Jesus: who being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God; but emptied himself, taking the form of a servant, being made in the likeness of men, and in habit found as a man. ℟. Thanks be to God.

*Hymn* Lustra sex qui jam perégit *as in Ordinary of Passiontide,* p. 310

℣. Adorámus te, Christe, et benedícimus tibi. ℟. Quia per Crucem tuam redemísti mundum.

℣. We adore thee, O Christ, and we bless thee. ℟. Because by thy Cross thou hast redeemed the world.

## Benedictus

*Ad Bened.Ant.* Super ómnia * ligna cedrórum tu sola excélsior, in qua Vita mundi pepéndit, in qua Christus triumphávit, et mors mortem superávit in ætérnum.

*Benedictus Ant.* Thou alone, * O Tree, art loftier than all cedars! On thee hung the life of the world; on thee Christ triumphed, and death conquered death for ever.

*Prayer*

DEUS, qui nos hodiérna die Exaltatiónis sanctæ Crucis ánnua solemnitáte lætíficas: præsta, quǽsumus; ut, cujus mystérium in terra cognóvimus, ejus redemptiónis prǽmia in cælo mereámur. Per eúmdem Dóminum.

O GOD, who dost gladden us this day with the yearly solemnity of the Exaltation of the holy Cross; grant, we beseech thee, that as we have learnt to know its mystery on earth, so we may merit to enjoy in heaven the reward of its redemption. Through the same.

*At the little Hours, ant. and pss. of the current day.*

# at Terce

## Little Chapter

*Capit. (Little Chapt.)* *Phil. 2:5-7*

FRATRES: Hoc enim sentíte in vobis, quod et in Christo Jesu: qui, cum in forma Dei esset, non rapínam arbitrátus est esse se æquálem Deo: sed semetípsum exinanívit, formam servi accípiens, in similitúdinem hóminum factus, et hábitu invéntus ut homo. ℟. Deo grátias.

BRETHREN: For let this mind be in you, which was also in Christ Jesus: who being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God; but emptied himself, taking the form of a servant, being made in the likeness of men, and in habit found as a man. ℟. Thanks be to God.

*Brief Respond*

℟. br. Hoc signum Crucis * Erit in cælo. Hoc signum. ℣. Cum Dóminus ad judicándum vénerit. Erit in cælo. Glória Patri. Hoc signum.
℣. Adorámus te, Christe, et benedícimus tibi. ℟. Quia per Crucem tuam redemísti mundum.

℟. br. This sign of the Cross * Shall be in heaven. This. ℣. When the Lord shall come to judge. Shall be in heaven. Glory be. This.
℣. We adore thee, O Christ, and we bless thee. ℟. Because by thy Cross thou hast redeemed the world.

## at Sext

*Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Gal. 6:14*

MIHI autem absit gloriári, nisi in Cruce Dómini nostri Jesu Christi; per quem mihi mundus crucifíxus est, et ego mundo.
℟. Deo grátias.

GOD forbid that I should glory, save in the Cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world.
℟. Thanks be to God.

*Brief Respond*

℟. br. Adorámus te, Christe, * Et benedícimus tibi. Adorámus. ℣. Quia per Crucem tuam redemísti mundum. Et benedícimus tibi. Glória Patri. Adorámus.
℣. Omnis terra adóret te, et psallat tibi. ℟. Psalmum dicat nómini tuo, Dómine.

℟. br. We adore thee, O Christ, * And we bless thee. We adore. ℣. Because by thy Cross thou hast redeemed the world. And we bless thee. Glory be. We adore.
℣. Let all the earth adore thee and sing unto thee. ℟. Let it sing a psalm unto thy name, O Lord.

## at None

*Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Phil. 2:8-9*

HUMILIÁVIT semetípsum factus obédiens usque ad mortem, mortem autem Crucis. Propter quod et Deus exaltávit illum, et donávit illi nomen, quod est super omne nomen. ℟. Deo grátias.

HE humbled himself, becoming obedient unto death, even to the death of the Cross. For which cause God also hath exalted him, and given him a name which is above all names.
℟. Thanks be to God.

*Brief Respond*

℟. br. Omnis terra adóret te, * Et psallat tibi. Omnis. ℣. Psalmum dicat nómini tuo, Dómine. Et psallat tibi. Glória Patri. Omnis.

℟. br. Let all the earth adore thee * And sing unto thee. Let all. ℣. Let it sing a psalm unto thy name, O Lord. And sing unto thee. Glory be. Let all.

℣. Hoc signum Crucis erit in cælo. ℟. Cum Dóminus ad judicándum vénerit.

℣. This sign of the Cross shall be in heaven. ℟. When the Lord shall come to judge.

## at II Vespers

*Antiphons as in Lauds.*

*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 116,* Laudáte Dóminum, p. 367.

### *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Phil. 2:5-7*

FRATRES: Hoc enim sentíte in vobis, quod et in Christo Jesu: qui, cum in forma Dei esset, non rapínam arbitrátus est esse se æquálem Deo: sed semetípsum exinanívit, formam servi accípiens, in similitúdinem hóminum factus, et hábitu invéntus ut homo. ℟. Deo grátias.

BRETHREN: For let this mind be in you, which was also in Christ Jesus: who being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God; but emptied himself, taking the form of a servant, being made in the likeness of men, and in habit found as a man. ℟. Thanks be to God.

*Hymn* Vexílla Regis pródeunt *as in Ordinary of Passiontide,* p. 313

℣. Hoc signum Crucis erit in cælo. ℟. Cum Dóminus ad judicándum vénerit.

℣. This sign of the Cross shall be in heaven. ℟. When the Lord shall come to judge.

### *Magnificat*

*Ad Magnif.Ant.* O Crux * benedícta, quæ sola fuísti digna portáre Regem cælórum et Dóminum, allelúja.

*Magnificat Ant.* O blessed Cross, * which alone wert counted worthy to bear the Lord, and the King of heaven, alleluia.

*Prayer*

DEUS, qui nos hodiérna die Exaltatiónis sanctæ Crucis ánnua solemnitáte lætíficas: præsta, quǽsumus; ut, cujus mystérium in terra cognóvimus, ejus redemptiónis prǽmia in cælo mereámur. Per eúmdem Dóminum.

O GOD, who dost gladden us this day with the yearly solemnity of the Exaltation of the holy Cross; grant, we beseech thee, that as we have learnt to know its mystery on earth, so we may merit to enjoy in heaven the reward of its redemption. Through the same.

*Compline of Sunday is said.*

# The Seven Sorrows of the B.V.M.

*Septem Dolorum B. Mariæ Virg.*

*II class - Sept. 15*

## at Lauds

### *Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Quo ábiit * diléctus tuus, o pulchérrima mulíerum? quo declinávit diléctus tuus, et quærémus eum tecum?

*Ant 1.* Whither is * thy beloved gone, o thou most beautiful among women? Whither is thy beloved turned aside, and we will seek him with thee?

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Recédite a me, * amáre flebo, nolíte incúmbere ut consolémini me.

*Ant 2.* Depart from me, * I will weep bitterly; labour not to comfort me.

*Ant 3.* Non est ei * spécies neque decor, et vídimus eum, et non erat aspéctus.

*Ant 3.* There is no beauty * in him, nor comeliness: and we have seen him, and there was no sightliness.

*Ant 4.* A planta pedis * usque ad vérticem cápitis non est in eo sánitas.

*Ant 4.* From the sole of the foot * unto the top of the head, there is no soundness in him.

*Ant 5.* Fulcíte me flóribus, * stipáte me malis, quia amóre lángueo.

*Ant 5.* Stay me up with flowers, * compass me about with apples, because I languish with love.

### *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Lam. 2:13*

CUI comparábo te? vel cui assimilábo te, fília Jerúsalem? cui exæquábo te, et consolábor te, virgo fília Sion? Magna est velut mare contrítio tua. ℟. Deo grátias.

TO what shall I compare thee? or to what shall I liken thee, O daughter of Jerusalem? to what shall I equal thee, that I may comfort thee, O Virgin daughter of Sion? for great as the sea is thy destruction. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Summæ Deus cleméntiæ,
Septem dolóres Vírginis
Plagásque Jesu Fílii

God, in whom all grace doth dwell!
Grant us grace to ponder well
On the Virgin's Dolours seven;

Fac rite nos revólvere.

On the wounds to Jesus given.

Nobis salútem cónferant
Deíparæ tot lácrimæ
Quibus laváre súfficis
Totíus orbis crímina.

May the tears which Mary pour'd
Gain us pardon of the Lord;—
Tears excelling in their worth
All the penances of earth.

Sit quinque Jesu vúlnerum
Amára contemplátio,
Sint et dolóres Vírginis
Ætérna cunctis gáudia.

May the contemplation sore
Of the five wounds Jesus bore,
Source to us of blessings be,
Through a long eternity.

Jesu tibi sit glória,
Qui passus es pro sérvulis,
Cum Patre et almo Spíritu,
In sempitérna sǽcula. Amen.

To the Incarnate Son who died
For his servants crucified,
Praise be rendered, with the Sire
And the Spirit Sanctifier. Amen.

*Auth. Unk. 16-18th c.* *Trans. Fr. E.Caswall*

℣. María Virgo, per virtútem tot dolórum. ℟. Fac nos gaudére in regno cælórum.

℣. O Virgin Mary, by thy sorrows' might. ℟. Make us rejoice in heaven's kingdom bright.

## *Benedictus*

*Ad Bened.Ant.* Veníte, * ascendámus ad montem Dómini, et vidéte, si est dolor, sicut dolor meus.

*Benedictus Ant.* Come, * let us go up to the mountain of the Lord; and see if there be any sorrow like unto my sorrow.

### *Prayer*

DEUS, in cujus passióne, secúndum Simeónis prophetíam, dulcíssimam ánimam gloriósæ Vírginis et Matris Maríæ dolóris gládius pertransívit: concéde propítius; ut, qui dolóres ejus venerándo recólimus, passiónis tuæ efféctum felícem consequámur: Qui vivis.

O GOD, in whose Passion, according to the prophecy of Simeon, a sword of sorrow pierced the most sweet soul of the glorious Mary, Mother and Virgin; grant, in thy mercy, that we who contemplate her sorrows with veneration may obtain the blessed fruit of thy Passion. Who livest.

*Commemoration is made of St. Nicomedes, Martyr:*

*Ant.* Qui odit * ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam.

*Ant.* He that hateth * his life in this world, keepeth it to life eternal.

℣. Justus ut palma florébit. ℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

℣. The just shall flourish like the palm tree. ℟. He shall grow up like the cedar of Libanus.

Orémus.

Let us pray.

ADÉSTO, Dómine, pópulo tuo: ut, beáti Nicomédis Mártyris tui mérita præclára suscípiens, ad impetrándam misericórdiam tuam semper ejus patrocíniis adjuvétur. Per Dóminum.

GIVE ear, O Lord, unto the prayer of thy people, that, having recourse to the glorious merits of blessed Nicomedes thy Martyr, they may ever be aided by his patronage in obtaining thy mercy. Through our Lord.

*At the little Hours, ant. and pss. of the current day.*
*In the Brief Response at Prime, the following versicle is said:*

℣. Qui passus es propter nostram salútem.

℣. Who suffered for our salvation.

## at Terce

### *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Lam. 2:13*

CUI comparábo te? vel cui assimilábo te, fília Jerúsalem? cui exæquábo te, et consolábor te, virgo fília Sion? Magna est velut mare contrítio tua. ℟. Deo grátias.

TO what shall I compare thee? or to what shall I liken thee, O daughter of Jerusalem? to what shall I equal thee, that I may comfort thee, O Virgin daughter of Sion? for great as the sea is thy destruction. ℟. Thanks be to God.

### *Brief Respond*

℟. br. O vos omnes, * Qui transítis per viam. **O** vos. ℣. Atténdite et vidéte, si est dolor, sicut dolor meus. **Q**ui transítis per viam. **G**lória Patri. **O** vos.

℟. br. O all ye * That pass by the way. **O** all. ℣. Behold and see if there be any sorrow like unto my sorrow. **T**hat pass by the way. **G**lory be. **O** all.

℣. Defecérunt præ lácrimis óculi mei. ℟. Conturbáta sunt ómnia víscera mea.

℣. Mine eyes have failed with weeping. ℟. All my bowels are troubled.

## at Sext

### *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Lam. 1:2*

PLORANS plorávit in nocte, et lácrimæ ejus in maxíllis ejus: non est qui consolétur eam ex ómnibus caris ejus. ℟. Deo grátias.

WEEPING, she hath wept in the night, and her tears are on her cheeks: there is none to comfort her among all them that were dear to her. ℟. Thanks be to God.

### *Brief Respond*

℟. br. Defecérunt * Præ lácrimis óculi mei. **D**efecérunt. ℣. Conturbáta

℟. br. Mine eyes have failed * With weeping. **M**ine. ℣. All my bowels are

sunt ómnia víscera mea. Præ lácrimis óculi mei. Glória Patri. Defecérunt.

℣. Fascículus myrrhæ diléctus meus mihi. ℟. Inter úbera mea commorábitur.

troubled. With weeping. Glory be. Mine.

℣. A bundle of myrrh is my beloved to me. ℟. He shall abide between my breasts.

## at None

### Little Chapter

*Capit. (Little Chapt.)* *Lam. 2:18*

DEDUC quasi torréntem lácrimas per diem et noctem; non des réquiem tibi, neque táceat pupílla óculi tui. ℟. Deo grátias.

LET tears run down like a torrent day and night; give thyself no rest, and let not the apple of thy eye cease. ℟. Thanks be to God.

### Brief Respond

℟. br. Fascículus myrrhæ * Diléctus meus mihi. Fascículus. ℣. Inter úbera mea commorábitur. Diléctus meus mihi. Glória Patri. Fascículus.

℣. Anima mea liquefácta est. ℟. Ut diléctus locútus est.

℟. br. A bundle of myrrh * Is my beloved to me. A bundle. ℣. He shall abide between my breasts. Is my beloved to me. Glory be. A bundle.

℣. My soul melted. ℟. As the beloved spoke.

## at Vespers

*Antiphons as in Lauds.*
*Psalms as in Common of Blessed Virgin Mary,* p. 981

### Little Chapter

*Capit. (Little Chapt.)* *Lam. 2:13*

CUI comparábo te? vel cui assimilábo te, fília Jerúsalem? cui exæquábo te, et consolábor te, virgo fília Sion? Magna est velut mare contrítio tua. ℟. Deo grátias.

TO what shall I compare thee? or to what shall I liken thee, O daughter of Jerusalem? to what shall I equal thee, that I may comfort thee, O Virgin daughter of Sion? for great as the sea is thy destruction. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Jam toto súbitus vesper eat polo,
Et sol attónitum præcípitet diem,
Dum sævæ récolo ludíbrium necis,
Divinámque catástrophen.

Come, darkness, spread o’er Heav’n thy pall,
And hide, O sun, thy face;
While we that bitter death recall,
With all its dire disgrace.

Spectátrix áderas supplício, Parens,
Malis uda, gerens cor adamántinum;

And thou, with tearful cheek, wast there;

Natus funérea péndulus in cruce
Altos dum gémitus dabat.

But with a heart of steel,
Mary, thou didst his moanings hear,
And all his torments feel.

Pendens ante óculos Natos atrócibus
Sectus verbéribus, Natus hiántibus
Fossus vulnéribus, quot penetrántibus
Te confíxit acúleis!

He hung before thee crucified;
His flesh with scourgings rent;
His bloody gashes gaping wide;
His strength and spirit spent.

Eheu! Sputa, álapæ, vérbera, vúlnera,
Clavi, fel, áloë, spóngia, láncea,
Sitis, spina, cruor, quam vária pium
Cor pressére tyránnide!

Thou his dishonour'd countenance,
And racking thirst, didst see;
By turns the gall, the sponge, the lance,
Were agony to thee.

Cunctis intérea stas generósior,
Virgo, Martýribus: prodígio novo,
In tantis móriens non moréris, Parens,
Diris fixa dolóribus.

Yet still erect in majesty,
Thou didst the sight sustain;—
Oh, more than Martyr! not to die
Amid such cruel pain!

Sit summæ Tríadi glória, laus, honor,
A qua supplíciter, sollícita prece,
Posco virgínei róboris ǽmulas
Vires rebus in ásperis. Amen.

Praise to the blessed Three in One;
And be that courage mine,
Which, sorrowing o'er her only Son,
Did in the Virgin shine! Amen.

*Auth. Unk. 16-18th c.* *Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Regína Mártyrum, ora pro nobis.
℟. Quæ juxta crucem Jesu constitísti.

℣. Pray for us, O Queen of Martyrs.
℟. Who didst stand by the Cross of Jesus.

## *Magnificat*

*Ad Magnif.Ant.* Oppréssit me dolor, * et fácies mea intúmuit a fletu, et pálpebræ meæ caligavérunt.

*Magnificat Ant.* My sorrow hath oppressed me, * my face is swollen with weeping, and my eyelids are dim.

*If I Vespers is to be said:*

*Ad Magnif.Ant.* Nolíte * me consideráre quod fusca sim, quia decolorávit me sol: fílii matris meæ pugnavérunt contra me.

*Magnificat Ant.* Do not * consider me that I am brown, because the sun hath altered my colour: the sons of my mother have fought against me.

### *Prayer*

DEUS, in cujus passióne, secúndum Simeónis prophetíam, dulcíssimam ánimam gloriósæ Vírginis et Matris Maríæ dolóris gládius

O GOD, in whose Passion, according to the prophecy of Simeon, a sword of sorrow pierced the most sweet soul of the glorious Mary, Mother and

pertransívit: concéde propítius; ut, qui dolóres ejus venerándo recólimus, passiónis tuæ efféctum felícem consequámur: Qui vivis.

Virgin; grant, in thy mercy, that we who contemplate her sorrows with veneration may obtain the blessed fruit of thy Passion. Who livest.

*Compline of Sunday is said.*

# Ss. Cornelius, Pope, and Cyprian, B.

*Ss. Cornelii, Papæ, et Cypriani, Ep.*

*Martyrs - III class - Sept. 16*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Several Martyrs,* p. 942.

BEATÓRUM Mártyrum paritérque Pontíficum Cornélii et Cypriáni nos, quæsumus, Dómine, festa tueántur: et eórum comméndet orátio veneránda. Per Dóminum.

WE beseech thee, O Lord, that the festive commemoration of blessed Cornelius and Cyprian thy Martyrs and Pontiffs may assist us, and their venerable prayers obtain for us thy gracious favour. Through our Lord.

*Commemoration is made of Ss. Euphemia, V. & M.; and Lucy and Geminianus, Mm.:*

*Ant.* Istórum est enim * regnum cælórum, qui contempsérunt vitam mundi, et pervenérunt ad prǽmia regni, et lavérunt stolas suas in sánguine Agni.

*Ant.* For the kingdom of heaven * is theirs, who, despising the life of this world, attained to the rewards of the kingdom, and washed their robes in the blood of the Lamb.

℣. Lætámini in Dómino et exsultáte, justi. ℟. Et gloriámini, omnes recti corde.

℣. Be glad in the Lord, and rejoice, ye just. ℟. And glory, all ye upright of heart.

Orémus.

Let us pray.

PRÆSTA, Dómine, précibus nostris cum exsultatióne provéntum: ut sanctórum Mártyrum Euphémiæ, Lúciæ et Geminiáni, quorum diem passiónis ánnua devotióne recólimus, étiam fídei constántiam subsequámur. Per Dóminum.

VOUCHSAFE, O Lord, a fruitful gladness to our prayers, that we may imitate the constancy in faith of the holy Martyrs Euphemia, Lucy, and Geminian, the anniversary of whose martyrdom we devoutly commemorate. Through our Lord.

# The Imprinting of the Stigmata of St. Francis

*Impressionis Sacror. Stigmatum S. Francisci*

*Commem. - Sept. 17*

*Ant.* Euge, serve bone * et fidélis, quia in pauca fuísti fidélis, supra multa te constítuam, dicit Dóminus.

*Ant.* Well done, good and faithful servant, * because thou hast been faithful over a few things, I will place thee over many things, saith the Lord.

℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas. ℟. Et osténdit illi regnum Dei.

℣. The Lord led the just through the right ways. ℟. And showed him the kingdom of God.

Orémus.

DÓMINE Jesu Christe, qui, frigescénte mundo, ad inflammándum corda nostra tui amóris igne, in carne beatíssimi Francísci passiónis tuæ sacra Stígmata renovásti: concéde propítius; ut ejus méritis et précibus crucem júgiter ferámus, et dignos fructu pœniténtiæ faciámus: Qui vivis.

Let us pray.

O LORD Jesus Christ, who, when the world was growing cold, in order to inflame our hearts with the fire of thy love, didst renew in the body of the blessed Francis the sacred marks of thy Passion; mercifully grant that, by his merits and prayers, we may ever bear our cross, and bring forth worthy fruits of penance. Who livest.

*The September Ember days,* p. 246*, occur on the Wednesday, Friday & Saturday following the third Sunday in September. Unless a first or second class Feast occurs on one of these days, the office of the feria (Ember day) is to be said. Only one commemoration is permitted.*

# St. Joseph of Cupertino

*S. Josephi de Cupertino*

*Conf. - III class - Sept. 18*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

DEUS, qui ad unigénitum Fílium tuum exaltátum a terra ómnia tráhere disposuísti: pérfice propítius; ut, méritis et exémplo seráphici Confessóris tui Joséphi, supra terrénas omnes cupiditátes eleváti, ad eum perveníre mereámur: Qui tecum vi-

O GOD, who didst ordain that thine only-begotten Son, being lifted up on the Cross, should draw all things unto himself; mercifully grant that we, through the merits and example of thy seraphic Confessor Joseph, being raised above all earthly desires, may deserve

vit.

to come unto him. Who liveth.

# St. Januarius, B., and His Companions

*Ss. Januarii, Ep., et Sociorum*

*Martyrs - III class - Sept. 19*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Several Martyrs,* p. 942.

DEUS, qui nos ánnua sanctórum Mártyrum tuórum Januárii et Sociórum solemnitáte lætíficas: concéde propítius; ut, quorum gaudémus méritis, accendámur exémplis. Per Dóminum.

O GOD, who dost gladden us with the yearly solemnity of thy blessed Martyrs Januarius and his companions, grant, we beseech thee, that, as we rejoice in their merits, we may be animated to fervor by their example. Through our Lord.

# St. Eustace and His Companions

*Ss. Eustachii et Sociorum*

*Martyrs - Commem. - Sept. 20*

*Ant.* Vestri capílli cápitis * omnes numeráti sunt: nolíte timére: multis passéribus melióres estis vos.

℣. Exsultábunt Sancti in glória.
℟. Lætabúntur in cubílibus suis.

Orémus.

DEUS, qui nos concédis sanctórum Mártyrum tuórum Eustáchii et Sociórum natalícia cólere: da nobis in ætérna beatitúdine de eórum societáte gaudére. Per Dóminum.

*Ant.* The hairs of your head * are all numbered; fear not: you are of more value than many sparrows.

℣. The Saints shall rejoice in glory.
℟. They shall be joyful in their beds.

Let us pray.

O GOD, who givest unto us to celebrate the festival of thy holy Martyrs Eustace and his companions, grant to us to rejoice in their company in eternal happiness. Through our Lord.

# Saint Matthew

*Sancti Matthæi*

*Apostle - II class - Sept. 21*

*All from Common of Apostles,* p. 924.

BEÁTI Apóstoli et Evangelístæ Matthǽi, Dómine, précibus ad-

GRANT, O Lord, that we may be aided by the prayers of blessed

juvémur: ut, quod possibílitas nostra non óbtinet, ejus nobis intercessióne donétur. Per Dóminum.

Matthew thy Apostle and Evangelist: that what we cannot obtain of ourselves may be vouchsafed to us through his intercession. Through our Lord.

*If this feast occurs on one of the Ember days,* p. 246*, commemoration is made of the Ember day at Lauds and Vespers.*

# St. Thomas of Villanova

*S. Thomæ de Villanova*

*Bishop, Conf. - III class - Sept. 22*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessor Bishop,* p. 947*.*

DEUS, qui beátum Thomam Pontíficem insígnis in páuperes misericórdiæ virtúte decorásti: quæsumus; ut, ejus intercessióne, in omnes, qui te deprecántur, divítias misericórdiæ tuæ benígnus effúndas. Per Dóminum.

O GOD, who didst adorn the blessed Bishop Thomas with the virtue of a most tender compassion for the poor, we beseech thee, through his intercession, graciously to pour out upon all who entreat thee the abundance of thy mercy. Through our Lord.

*Unless it is an Ember day, commemoration is made of St. Maurice and his companions, Mm.:*

*Ant.* Vestri capílli cápitis * omnes numeráti sunt: nolíte timére: multis passéribus melióres estis vos.

*Ant.* The hairs of your head * are all numbered; fear not: you are of more value than many sparrows.

℣. Exsultábunt Sancti in glória.
℟. Lætabúntur in cubílibus suis.

℣. The Saints shall rejoice in glory.
℟. They shall be joyful in their beds.

Orémus.

Let us pray.

ANNUE, quæsumus, omnípotens Deus: ut sanctórum Mártyrum tuórum Maurítii et Sociórum ejus nos lætíficet festíva solémnitas; ut, quorum suffrágiis nítimur, eórum natalítiis gloriémur. Per Dóminum.

GRANT us, we beseech thee, O almighty God, to be so gladdened by the festive solemnity of thy holy Martyrs Maurice and his Companions, that, as we rely upon their prayers, we may rejoice in their triumph. Through our Lord.

# Saint Linus

*Sancti Lini*

*Pope and Martyr - III class - Sept. 23*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of One Martyr,* p. 938.

GREGEM tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum Linum Mártyrem tuum atque Summum Pontíficem perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum.

LOOK forgivingly on thy flock, Eternal Shepherd, and keep it in thy constant protection, by the intercession of blessed Linus thy Martyr and Sovereign Pontiff, whom thou didst constitute Shepherd of the whole Church. Through our Lord.

*Unless it is an Ember day, commemoration is made of St. Thecla, V., Mm.:*

*Ant.* Símile est regnum cælórum * hómini negotiatóri quæerénti bonas margarítas: invénta una pretiósa, dedit ómnia sua, et comparávit eam.

*Ant.* The kingdom of heaven is like * to a merchant seeking good pearls: when he has found one of great price, gave all that he had and bought it.

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis.
℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

℣. Grace is poured abroad on thy lips.
℟. Therefore hath God blessed thee for ever.

Orémus.

DA, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui beátæ Theclæ Vírginis et Mártyris tuæ natalítia cólimus; et ánnua solemnitáte lætémur, et tantæ fídei proficiámus exémplo. Per Dóminum.

Let us pray.

GRANT, we beseech thee, almighty God, that we who celebrate the festival of blessed Thecla thy virgin and Martyr may both rejoice in her yearly solemnity and advance by the example of so great faith. Through our Lord.

# Our Lady of Ransom

*Beatæ Mariæ Virg. a Mercede*

*Commem. - Sept. 24*

*Ant.* Beáta es, * María, quæ credidísti: perficiéntur in te, quæ dicta sunt tibi a Dómino, allelúja.

*Ant.* Blessed art thou, * O Mary, who didst believe: those things shall be fulfilled in thee which were spoken to thee by the Lord, alleluia.

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis.
℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

℣. Grace is poured abroad on thy lips.
℟. Therefore hath God blessed thee for ever.

Orémus.

Let us pray.

DEUS, qui per gloriosíssimam Fílii tui Matrem, ad liberándos Christi fidéles a potestáte paganórum nova Ecclésiam tuam prole amplificáre dignátus es: præsta, quǽsumus; ut, quam pie venerámur tanti óperis institutrícem, ejus páriter méritis et intercessióne, a peccátis ómnibus et captivitáte dǽmonis líberemur. Per eúmdem Dóminum.

O GOD, who, for the deliverance of Christ's faithful people from the hands of the infidels, wast pleased, through the most glorious Mother of thy Son, to enrich thy Church with a fresh progeny; grant, we beseech thee, that as we venerate in her the foundress of so great a work, so by her merits and intercession we may be delivered from all our sins, and from the bondage of the devil. Through the same.

# Ss. Cyprian and Justina, V.

*Ss. Cypriani et Justinæ, V.*

*Martyrs - Commem. - Sept. 26*

*Ant.* Vestri capílli cápitis * omnes numeráti sunt: nolíte timére: multis passéribus melióres estis vos.
℣. Exsultábunt Sancti in glória.
℟. Lætabúntur in cubílibus suis.

Orémus.

BEATÓRUM Mártyrum Cypriáni et Justínæ nos, Dómine, fóveant continuáta præsídia: quia non désinis propítius intuéri, quos tálibus auxíliis concésseris adjuvári. Per Dóminum.

*Ant.* The hairs of your head * are all numbered; fear not: you are of more value than many sparrows.
℣. The Saints shall rejoice in glory.
℟. They shall be joyful in their beds.

Let us pray.

MAY the continual protection of the blessed Martyrs Cyprian and Justina defend us, O Lord; for thou ceasest not to look mercifully on those to whom thou grantest the help of thy Saints. Through our Lord.

# Ss. Cosmas and Damian

*Ss. Cosmæ et Damiani*

*Martyrs - III class - Sept. 27*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Several Martyrs,* p. 942.

PRÆSTA, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui sanctórum Mártyrum tuórum Cosmæ et Damiáni natalítia cólimus, a cunctis malis imminéntibus, eórum intercessióni-

GRANT, we beseech thee, O almighty God, that we who celebrate the festival of thy blessed Martyrs Cosmas and Damian may, through their intercession, be delivered from all the

bus, líberemur. Per Dóminum.

dangers that threaten us. Through our Lord.

# Saint Wenceslaus

*Sancti Wenceslai*

*Duke, Martyr - III class - Sept. 28*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of One Martyr,* p. 938.

DEUS, qui beátum Wencesláum per martýrii palmam a terréno principátu ad cæléstem glóriam transtulísti: ejus précibus nos ab omni adversitáte custódi; et ejúsdem tríbue gaudére consórtio. Per Dóminum.

O GOD, who, by the victory of martyrdom, didst transfer blessed Wenceslaus from an earthly princedom to the glory of heaven, do thou by his prayers preserve us from all adversity, and grant us to rejoice hereafter in his fellowship. Through our Lord.




# the Dedication of St. Michael the Archangel

*in Dedicatione S. Michaelis Archangeli*

*I class - Sept. 29*

### at I Vespers

*Antiphons as in Lauds.*

*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 116,* Laudáte Dóminum, p. 367.

*Little Chapter & Hymn* Te, splendor et virtus Patris *as in II Vespers,* p. 842

℣. Stetit Angelus juxta aram templi. ℟. Habens thuríbulum áureum in manu sua.

℣. An Angel stood at the altar of the temple. ℟. Having a golden censer in his hand.

### Magnificat

*Ad Magnif.Ant.* Dum sacrum mystérium * cérneret Joánnes, Archángelus Míchaël tuba cécinit: Ignósce, Dómine, Deus noster, qui áperis librum, et solvis signácula ejus, allelúja.

*Magnificat Ant.* While John was beholding * the sacred mystery, the Archangel Michael sounded with a trumpet: Forgive, O Lord our God, thou who openest the book, and loosest the seals thereof, alleluia.

*Compline of Sunday is said.*

## at Lauds

### Psalms with Antiphons

*Ant 1.* Stetit Angelus * juxta aram templi, habens thuríbulum áureum in manu sua.

*Ant 1.* An Angel stood * at the altar of the temple, having a golden censer in his hand.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Dum præliarétur * Míchaël Archángelus cum dracóne, audíta est vox dicéntium: Salus Deo nostro, allelúja.

*Ant 2.* While Michael the Archangel * fought with the dragon, there was heard the voice of them that said: Salvation to our God, alleluia.

*Ant 3.* Archángele Míchaël, * constítui te príncipem super omnes ánimas suscipiéndas.

*Ant 3.* O Archangel Michael, * I have appointed thee prince over all souls about to be received into eternity.

*Ant 4.* Angeli Dómini, * Dóminum benedícite in ætérnum.

*Ant 4.* O ye Angels of the Lord, * bless ye the Lord for ever.

*Ant 5.* Angeli, Archángeli, * Throni et Dominatiónes, Principátus et Potestátes, Virtútes cælórum, laudáte Dóminum de cælis, allelúja.

*Ant 5.* Angels, Archangels, * Thrones and Dominations, Principalities and Powers, Virtues of heaven, praise ye the Lord from the heavens, alleluia.

### Little Chapter

*Capit. (Little Chapt.)* *Apoc. 1:1-2*

SIGNIFICÁVIT Deus, quæ opórtet fíeri cito, loquens per Angelum suum servo suo Joánni, qui testimónium perhíbuit verbo Dei, et testimónium Jesu Christi, quæcúmque vidit. ℟. Deo grátias.

GOD, speaking by his Angel, signified unto his servant John the things which must shortly come to pass: who hath given testimony to the word of God, and the testimony of Jesus Christ, what things soever he hath seen.
℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Christe, sanctórum decus Angelórum,
Gentis humánæ Sator et Redémptor,
Cælitum nobis tríbuas beátas

O Christ, the glory of the Angel worlds!
Of man the Maker and Redeemer blest!
Grant us one day to reach those bright abodes

Scándere sedes.

Angelus pacis Míchaël in ædes
Cælitus nostras véniat, serénæ
Auctor ut pacis lacrimósa in orcum
Bella reléget.

Angelus fortis Gábriel, ut hostes
Pellat antíquos, et amíca cælo,
Quæ triumphátor státuit per orbem,
Templa revísat.

Angelus nostræ médicus salútis,
Adsit e cælo Ráphaël, ut omnes
Sanet ægrótos, dubiósque vitæ
Dírigat actus.

Virgo dux pacis Genitríxque lucis,
Et sacer nobis chorus Angelórum
Semper assístat, simul et micántis
Régia cæli.

Præstet hoc nobis Déitas beáta
Patris, ac Nati, paritérque Sancti
Spíritus, cujus résonat per omnem
Glória mundum. Amen.

*Auth. Rabanus Maurus*

And in thy glory rest.

Angel of Peace! thou, Michael, from above,
Come down, amid the homes of man to dwell;
And banish wars, with all their tears and blood,
Back to their native hell.

Angel of Strength! thou, Gabriel, cast out
Thine ancient foes, usurpers of thy reign;
The temples of thy triumph round the globe
Revisit once again.

And Raphael, Physician of the soul,—
Let him descend from his pure halls of light,
To heal our sicknesses, and guide for us
Each dubious course aright.

Thou too, fair virgin Daughter of the skies!
Mother of Light, and Queen of Peace! descend;
Bringing with thee the radiant Court of Heav'n,
To aid us and defend.

This grace on us bestow, O Father blest;
And thou, O Son by an eternal birth:
With Thee, from Both proceeding, Holy Ghost!
Whose glory fills the earth. Amen.

*Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Stetit Angelus juxta aram templi. ℟. Habens thuríbulum áureum in manu sua.

℣. An Angel stood at the altar of the temple. ℟. Having a golden censer in his hand.

## *Benedictus*

*Ad Bened.Ant.* Factum est * siléntium in cælo, dum draco commítteret bellum; et Míchaël pugnávit cum eo,

*Benedictus Ant.* There was silence in heaven, while the dragon made war, and Michael fought with him, and gained

et fecit victóriam, allelúja.

the victory, alleluia.

*Prayer*

DEUS, qui, miro órdine, Angelórum ministéria hominúmque dispénsas: concéde propítius; ut, a quibus tibi ministrántibus in cælo semper assístitur, ab his in terra vita nostra muniátur. Per Dóminum.

O GOD, who in a wondrous order disposest the ministry of Angels and of men; mercifully grant that our lives upon earth may be protected by those same blessed spirits who ever stand ministering to thee in heaven. Through our Lord.

*At the Little Hours, Antiphons 1, 2, 3 & 5 from Lauds are used at Prime, Terce, Sext & None, respectively. The psalms are of Sunday; except at Prime, Psalm 53 is said in the first place, in place of Ps 117.*

## at Terce

### *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Apoc. 1:1-2*

SIGNIFICÁVIT Deus, quæ opórtet fíeri cito, loquens per Angelum suum servo suo Joánni, qui testimónium perhíbuit verbo Dei, et testimónium Jesu Christi, quæcúmque vidit. ℟. Deo grátias.

GOD, speaking by his Angel, signified unto his servant John the things which must shortly come to pass: who hath given testimony to the word of God, and the testimony of Jesus Christ, what things soever he hath seen. ℟. Thanks be to God.

### *Brief Respond*

℟. br. Stetit Angelus * Juxta aram templi. **S**tetit. ℣. Habens thuríbulum áureum in manu sua. **J**uxta aram templi. **G**lória Patri. **S**tetit.

℣. Ascéndit fumus arómatum in conspéctu Dómini. ℟. De manu Angeli.

℟. br. An Angel stood * At the altar of the temple. **A**n Angel. ℣. Having a golden censer in his hand. **A**t the altar of the temple. **G**lory be. **A**n Angel.

℣. The smoke of the incense ascended up before God. ℟. From the hand of the Angel.

## at Sext

### *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Apoc. 5:11*

AUDÍVI vocem Angelórum multórum in circúitu throni, et animálium et seniórum; et erat númerus eórum míllia míllium, voce magna dicéntium: Salus Deo nostro.
℟. Deo grátias.

I HEARD the voice of many Angels round about the throne, and the living creatures, and the ancients; and the number of them was thousands of thousands, saying with a loud voice: Salvation to our God. ℟. Thanks be to God.

*Brief Respond*

℟. br. Ascéndit fumus arómatum * In conspéctu Dómini. Ascéndit. ℣. De manu Angeli. In conspéctu Dómini. Glória Patri. Ascéndit.
℣. In conspéctu Angelórum psallam tibi, Deus meus. ℟. Adorábo ad templum sanctum tuum, et confitébor nómini tuo.

℟. br. The smoke of the incense ascended up * Before God. The smoke. ℣. From the hand of the Angel. Before God. Glory be. The smoke.
℣. In the sight of the Angels, I will sing unto thee, O my God. ℟. I will worship towards thy holy temple, and I will give glory to thy name.

## at None

*Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Apoc. 12:7*

FACTUM est prælium magnum in cælo: Míchaël et Angeli ejus præliabántur cum dracóne, et draco pugnábat et ángeli ejus: et non prævaluérunt, neque locus invéntus est eórum ámplius in cælo. ℟. Deo grátias.

AND there was a great battle in heaven, Michael and his Angels fought with the dragon, and the dragon fought, and his angels, and they prevailed not, neither was their place found any more in heaven.
℟. Thanks be to God.

*Brief Respond*

℟. br. In conspéctu Angelórum * Psallam tibi, Deus meus. In conspéctu. ℣. Adorábo ad templum sanctum tuum, et confitébor nómini tuo. Psallam tibi, Deus meus. Glória Patri. In conspéctu.
℣. Adoráte Deum. ℟. Omnes Angeli ejus.

℟. br. In the sight of the Angels, * I will sing unto thee, O my God. In the. ℣. I will worship towards thy holy temple, and I will give glory to thy name. I will sing unto thee, O my God. Glory be. In the.
℣. Adore ye God. ℟. All ye his Angels.

## at II Vespers

*Antiphons as in Lauds.*
*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 137,* Confitébor tibi, p. 5.

*Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Apoc. 1:1-2*

SIGNIFICÁVIT Deus, quæ opórtet fíeri cito, loquens per Angelum suum servo suo Joánni, qui testimónium perhíbuit verbo Dei, et testimónium Jesu Christi, quæcúmque vidit. ℟. Deo grátias.

GOD, speaking by his Angel, signified unto his servant John the things which must shortly come to pass: who hath given testimony to the word of God, and the testimony of Jesus Christ, what things soever he hath seen.

℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Te, splendor et virtus Patris,
Te vita, Jesu, córdium,
Ab ore qui pendent tuo,
Laudámus inter Angelos.

O Jesu! life-spring of the soul!
The Father's Power, and Glory bright!
The with the Angels we extol;
From Thee they draw their life and light.

Tibi mille densa míllium
Ducum coróna mílitat;
Sed éxplicat victor Crucem
Míchaël salútis sígnifer.

Thy thousand thousand hosts are spread,
Embattled o'er the azure sky,
But Michael bears the standard dread,
And lifts the mighty Cross on high.

Dracónis hic dirum caput
In ima pellit tártara,
Ducémque cum rebéllibus
Cæléstí ab arce fúlminat.

He in that Sign the rebel powers
Did with their Dragon Prince expel;
And hurl'd them from the Heaven's high towers,
Down like a thunderbolt to hell.

Contra ducem supérbiæ
Sequámur hunc nos príncipem,
Ut detur ex Agni throno
Nobis coróna glóriæ.

Grant us with Michael still, O Lord,
Against the Prince of Pride to fight;
So may a crown be our reward,
Before the Lamb's pure throne of light.

Deo Patri sit glória,
Qui, quos redémit Fílius,
Et Sanctus unxit Spíritus,
Per Angelos custódiat. Amen.

To God the Father, and the Son,
Who rose from death, all glory be;
With Thee, O blessed Paraclete,
Henceforth through all eternity. Amen.

*Auth. Rabanus Maurus*

*Trans. Fr. E.Caswall*

℣. In conspéctu Angelórum psallam tibi, Deus meus. ℟. Adorábo ad templum sanctum tuum, et confitébor nómini tuo.

℣. In the sight of the Angels, I will sing unto thee, O my God. ℟. I will worship towards thy holy temple, and I will give glory to thy name.

## *Magnificat*

*Ad Magnif.Ant.* Princeps gloriosíssime, * Míchaël Archángele, esto memor nostri: hic et ubíque semper precáre pro nobis Fílium Dei, allelúja, allelúja.

*Magnificat Ant.* O most glorious Prince, * Michael the Archangel, be mindful of us: here and everywhere pray to the Son of God for us, alleluia, alleluia.

*Prayer*

DEUS, qui, miro órdine, Angelórum ministéria hominúmque dispénsas: concéde propítius; ut, a quibus tibi ministrántibus in cælo

O GOD, who in a wondrous order disposest the ministry of Angels and of men; mercifully grant that our lives upon earth may be protected by

semper assístitur, ab his in terra vita nostra muniátur. Per Dóminum.

those same blessed spirits who ever stand ministering to thee in heaven. Through our Lord.

*Compline of Sunday is said.*

# Saint Jerome

*Sancti Hieronymi*

*Priest, Conf., Doctor - III class - Sept. 30*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

DEUS, qui Ecclésiæ tuæ in exponéndis sacris Scriptúris beátum Hierónymum, Confessórem tuum, Doctórem máximum providére dignátus es: præsta, quǽsumus; ut, ejus suffragántibus méritis, quod ore simul et ópere dócuit, te adjuvánte, exercére valeámus. Per Dóminum.

O GOD, who in blessed Jerome thy Confessor hast vouchsafed to provide thy Church a Doctor mighty in expounding holy Scripture; grant, we beseech thee, that, by his merits pleading for us, we may, by thy help, be enabled at the same time to practise whatsoever he taught both by word and work. Through our Lord.

# Feasts of October

*Festa Octobris*

# Saint Remigius

*Sancti Remigii*

*Bishop, Conf. - Commem. - Oct. 1*

*Ant.* Euge, serve bone * et fidélis, quia in pauca fuísti fidélis, supra multa te constítuam, dicit Dóminus.

*Ant.* Well done, good and faithful servant, * because thou hast been faithful over a few things, I will place thee over many things, saith the Lord.

℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas. ℟. Et osténdit illi regnum

℣. The Lord led the just through the right ways. ℟. And showed him the

Dei.

Orémus.

DA, quǽsumus, omnípotens Deus: ut beáti Remígii Confessóris tui atque Pontíficis veneránda solémnitas, et devotiónem nobis áugeat, et salútem. Per Dóminum.

kingdom of God.

Let us pray.

GRANT, we beseech thee, almighty God, that the venerable solemnity of blessed Remigius thy Confessor and Bishop may avail both to increase our devotion and to further our salvation. Through our Lord.

# The Holy Guardian Angels

*Ss. Angelorum Custodum*

*III class - Oct. 2*

## at Lauds

### *Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Angelis suis * Deus mandávit de te, ut custódiant te in ómnibus viis tuis.

*Ant 1.* God hath given * his Angels charge over thee, to keep thee in all thy ways.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Laudémus Dóminum, * quem laudant Angeli, quem Chérubim et Séraphim, sanctus, sanctus, sanctus proclámant.

*Ant 2.* Let us bless the Lord * whom the Angels praise, unto whom the Cherubim and Seraphim cry: Holy, Holy, Holy.

*Ant 3.* Angeli eórum * semper vident fáciem Patris mei, qui est in cælis.

*Ant 3.* Their Angels * always behold the face of my Father who is in heaven.

*Ant 4.* Benedíctus Deus, * qui misit Angelum suum, et éruit servos suos qui credidérunt in eum.

*Ant 4.* Blessed be God, * who sent his Angel, and delivered his servants who trusted in him.

*Ant 5.* Laudáte Deum, * omnes Angeli ejus: laudáte eum, omnes Virtútes ejus.

*Ant 5.* Praise ye God, * all his Angels; praise ye him, all his hosts!

### *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Exod. 23:20-21*

ECCE ego mittam Angelum meum, qui præcédat te et custódiat in via et introdúcat in locum quem parávi. Obsérva eum et audi vocem ejus. ℟. Deo grátias.

BEHOLD I will send my Angel before thee, to keep thee in the way, and to bring thee into the place which I have prepared. Take notice of him, and hear his voice. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Ætérne Rector síderum
Qui, quidquid est, poténtia

Ruler of the dread immense!
Maker of this mighty frame!

Magna creásti, nec regis
Minóre providéntia:

Whose eternal Providence
Guides it, as from Thee it came!

Adésto supplicántium
Tibi reórum cœtui,
Lucísque sub crepúsculum
Lucem novam da méntibus.

Prone before thy face we bend;
Hear our supplicating cries;
And thy light celestial send,
With the freshly dawning skies.

Tuúsque nobis Angelus
Eléctus ad custódiam,
Hic adsit; a contágio
Ut críminum nos prótegat.

King of kings! and Lord most high!
This of thy dear love we pray,—
May thy Guardian Angel nigh
Keep us from all sin this day.

Nobis dracónis æmuli
Versútias extérminet;
Ne rete frauduléntiæ
Incáuta nectat péctora.

May he crush the deadly wiles
Of the envious Serpent's art,
Ever spreading cunning toils
Round about the thoughtless heart.

Metum repéllat hóstium
Nostris procul de fínibus;
Pacem procúret cívium,
Fugétque pestiléntiam.

May he scatter ruthless war,
Ere to this our land it come;
Plague and famine drive afar;
Fix securely peace at home.

Deo Patri sit glória,
Qui, quos redémit Fílius
Et Sanctus unxit Spíritus,
Per Angelos custódiant. Amen.

Father, Son, and Holy Ghost,
One eternal Trinity!
Guard by thy Angelic host
Us, who put our trust in Thee. Amen.

*Auth. Card. R. Bellarmine*

*Trans. Fr. E.Caswall*

℣. In conspéctu Angelórum psallam tibi, Deus meus. ℟. Adorábo ad templum sanctum tuum, et confitébor nómini tuo.

℣. In the sight of the Angels, I will sing unto thee, O my God. ℟. I will worship towards thy holy temple, and I will give glory to thy name.

## *Benedictus*

*Ad Bened.Ant.* Revérsus est * Angelus qui loquebátur in me, et suscitávit me quasi virum qui suscitátur a somno suo.

*Benedictus Ant.* The Angel * that spoke in me, came again; and he waked me as a man is wakened out of his sleep.

### *Prayer*

DEUS, qui ineffábili providéntia sanctos Angelos tuos ad nostram custódiam míttere dignáris: largíre supplícibus tuis; et eórum semper protectióne deféndi, et ætérna societáte gaudére. Per Dóminum.

O GOD, who, in thy unspeakable providence, vouchsafest to send thine Angels to keep guard over us; grant unto thy suppliants that we may be continually defended by their protection, and rejoice eternally in their society. Through our Lord.

*At the little Hours, ant. and pss. of the current day.*

## at Terce

### *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Exod. 23:20-21*

ECCE ego mittam Angelum meum, qui præcédat te et custódiat in via et introdúcat in locum quem parávi. Obsérva eum et audi vocem ejus. ℟. Deo grátias.

BEHOLD I will send my Angel before thee, to keep thee in the way, and to bring thee into the place which I have prepared. Take notice of him, and hear his voice. ℟. Thanks be to God.

### *Brief Respond*

℟. br. Stetit Angelus * Juxta aram templi. **S**tetit. ℣. Habens thuríbulum áureum in manu sua. **J**uxta aram templi. **G**lória Patri. **S**tetit.

℣. Ascéndit fumus arómatum in conspéctu Dómini. ℟. De manu Angeli.

℟. br. An Angel stood * At the altar of the temple. **A**n Angel. ℣. Having a golden censer in his hand. **A**t the altar of the temple. **G**lory be. **A**n Angel.

℣. The smoke of the incense ascended up before God. ℟. From the hand of the Angel.

## at Sext

### *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Exod. 23:21*

NEC contemnéndum putes, quia non dimíttet cum peccáveris, et est nomen meum in illo. ℟. Deo grátias.

AND do not think him one to be contemned, for he will not forgive when thou hast sinned, and my name is in him. ℟. Thanks be to God.

### *Brief Respond*

℟. br. Ascéndit fumus arómatum * In conspéctu Dómini. **A**scéndit. ℣. De manu Angeli. **I**n conspéctu Dómini. **G**lória Patri. **A**scéndit.

℣. In conspéctu Angelórum psallam tibi, Deus meus. ℟. Adorábo ad templum sanctum tuum, et confitébor nómini tuo.

℟. br. The smoke of the incense ascended up * Before God. **T**he smoke. ℣. From the hand of the Angel. **B**efore God. **G**lory be. **T**he smoke.

℣. In the sight of the Angels, I will sing unto thee, O my God. ℟. I will worship towards thy holy temple, and I will give glory to thy name.

## at None

### *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Exod. 23:22-23*

QUOD, si audíeris vocem ejus et féceris ómnia quæ loquor, inimícus ero inimícis tuis et afflígam affligéntes te. Præcedétque te Angelus meus. ℟. Deo grátias.

BUT if thou wilt hear his voice, and do all that I speak, I will be an enemy to thy enemies, and will afflict them that afflict thee. And my Angel shall go before thee.
℟. Thanks be to God.

### *Brief Respond*

℟. br. In conspéctu Angelórum * Psallam tibi, Deus meus. **I**n conspéctu. ℣. Adorábo ad templum sanctum tuum, et confitébor nómini tuo. **P**sallam tibi, Deus meus. **G**lória Patri. **I**n conspéctu.
℣. Adoráte Deum. ℟. Omnes Angeli ejus.

℟. br. In the sight of the Angels, * I will sing unto thee, O my God. **I**n the. ℣. I will worship towards thy holy temple, and I will give glory to thy name. **I** will sing unto thee, O my God. **G**lory be. **I**n the.
℣. Adore ye God. ℟. All ye his Angels.

## at Vespers

*Antiphons as in Lauds.*
*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 137,* Confitébor tibi, p. 5.

### *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Exod. 23:20-21*

ECCE ego mittam Angelum meum, qui præcédat te et custódiat in via et introdúcat in locum quem parávi. Obsérva eum et audi vocem ejus. ℟. Deo grátias.

BEHOLD I will send my Angel before thee, to keep thee in the way, and to bring thee into the place which I have prepared. Take notice of him, and hear his voice. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

**C**ustódes hóminum psállimus Angelos,
Natúræ frágili quos Pater áddidit
Cæléstis cómites, insidiántibus
Ne succúmberet hóstibus.

**P**raise we those ministers celestial
Whom the dread Father chose
To be defenders of our nature frail,
Against our scheming foes.

**N**am, quod corrúerit próditor ángelus,
Concéssis mérito pulsus honóribus,
Ardens invídia péllere nitítur
Quos cælo Deus ádvocat.

**F**or, since that from his glory in the skies
Th' Apostate Angel fell,
Burning with envy, evermore he tries
To drown our souls in Hell.

Huc, custos, ígitur pérvigil ádvola,
Avértens pátria de tibi crédita
Tam morbos ánimi quam requiéscere
Quidquid non sinit íncolas.

Then hither, watchful Spirit, bend thy wing,
Our country's Guardian blest!
Avert her threatening ills; expel each thing
That hindereth her rest.

Sanctæ sit Tríadi laus pia júgiter,
Cujus perpétuo númine máchina
Triplex hæc régitur, cujus in ómnia
Regnat glória sǽcula. Amen.

Praise to the trinal Majesty, whose strength
This mighty fabric sways;
Whose glory reigns beyond the utmost length
Of everlasting days. Amen.

*Auth. Card. R. Bellarmine* *Trans. Fr. E.Caswall*

℣. In conspéctu Angelórum psallam tibi, Deus meus. ℟. Adorábo ad templum sanctum tuum, et confitébor nómini tuo.

℣. In the sight of the Angels, I will sing unto thee, O my God. ℟. I will worship towards thy holy temple, and I will give glory to thy name.

*Magnificat*

*Ad Magnif.Ant.* Sancti Angeli, * custódes nostri, deféndite nos in prælio, ut non pereámus in treméndo judício.

*Magnificat Ant.* O ye holy Angels, * our guardians, shield us in the battle, that we perish not in the awful judgment.

*Prayer*

DEUS, qui ineffábili providéntia sanctos Angelos tuos ad nostram custódiam míttere dignáris: largíre supplícibus tuis; et eórum semper protectióne deféndi, et ætérna societáte gaudére. Per Dóminum.

O GOD, who, in thy unspeakable providence, vouchsafest to send thine Angels to keep guard over us; grant unto thy suppliants that we may be continually defended by their protection, and rejoice eternally in their society. Through our Lord.

*Compline of the feria is said.*

# St. Theresa of the Child Jesus

*S. Teresiæ a Jesu Infante*

*Virgin - III class - Oct. 3*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Virgins,* p. 960.

DÓMINE, qui dixísti: Nisi efficiámini sicut párvuli, non intrábitis in regnum cælórum: da no-

O LORD, who hast said: Unless you become as little children you shall not enter the kingdom of heaven: grant

bis, quǽsumus; ita sanctæ Terésiæ Vírginis in humilitáte et simplicitáte cordis vestígia sectári, ut prǽmia consequámur ætérna: Qui vivis.

unto us, we beseech thee, so to follow in humility and simplicity of heart the footsteps of saint Theresa the Virgin, that we may obtain everlasting rewards: Who livest.

# St. Francis of Assisi

*Sancti Francisci*

*Confessor - III class - Oct. 4*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

DEUS, qui Ecclésiam tuam beáti Francísci méritis fœtu novæ prolis amplíficas: tríbue nobis; ex ejus imitatióne, terréna despícere, et cæléstium donórum semper participatióne gaudére. Per Dóminum.

O GOD, who, through the merits of blessed Francis, dost enrich thy Church by the progeny of a new offspring; grant unto us that, by imitating him, we may despise earthly things, and ever rejoice in the participation of heavenly gifts. Through our Lord.

# St. Placid and His Companions

*Ss. Placidi et Sociorum*

*Martyrs - Commem. - Oct. 5*

*Ant.* Vestri capílli cápitis * omnes numeráti sunt: nolíte timére: multis passéribus melióres estis vos.

℣. Exsultábunt Sancti in glória.
℟. Lætabúntur in cubílibus suis.

Orémus.

DEUS, qui nos ánnua sanctórum Mártyrum tuórum Plácidi et Sociórum solemnitáte lætíficas: concéde propítius; ut, quorum gaudémus méritis, accendámur exémplis. Per Dóminum.

*Ant.* The hairs of your head * are all numbered; fear not: you are of more value than many sparrows.

℣. The Saints shall rejoice in glory.
℟. They shall be joyful in their beds.

Let us pray.

O GOD, who dost gladden us with the yearly solemnity of thy blessed Martyrs Placid and his companions, grant, we beseech thee, that, as we rejoice in their merits, we may be animated to fervor by their example. Through our Lord.

# Saint Bruno

*Sancti Brunonis*

*Confessor - III class - Oct. 6*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

SANCTI Brunónis Confessóris tui, quǽsumus, Dómine, intercessiónibus adjuvémur: ut, qui majestátem tuam gráviter delinquéndo offéndimus, ejus méritis et précibus, nostrórum delictórum véniam consequámur. Per Dóminum.

GRANT us, Lord, to be helped by the intercessions of St Bruno thy Confessor; that we, who grievously offend thy divine majesty by our transgressions, may, through his merits and prayers, obtain the pardon of our sins. Through our Lord.



# The Most Holy Rosary of the B.V.M.

*Beatæ Mariæ Virg. a Rosario*

*II class - Oct. 7*

## at I Vespers

*Said if the feast is celebrated as a Feast of the first class*

*Antiphons as in II Vespers.*

*Psalms as in Common of Blessed Virgin Mary,* p. 981

### Little Chapter

*Capit. (Little Chapt.)* *Ecclus. (Sir.) 24:25,39:17*

IN me grátia omnis viæ et veritátis, in me omnis spes vitæ et virtútis. Ego, quasi rosa plantáta super rivos aquárum, fructificávi.
℟. Deo grátias.

IN me is all grace of the way and of the truth; in me is all hope of life and virtue; I have flowered forth like a rose planted by the brooks of water.
℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Cæléstis aulæ Núntius,
Arcána pandens Núminis,
Plenam salútat grátia

The heavenly messenger reveals
A myst'ry all divine;
A Virgin Mother full of grace

Dei Paréntem Vírginem.

He hails with reverent sign.

Virgo propínquam sánguine
Matrem Joánnis vísitat,
Qui, clausus alvo, géstiens
Adésse Christum núntiat.

Then Mary to her cousin speeds,
And scarce her voice is heard,
Ere John the Baptist yet unborn
Proclaims the incarnate Word.

Verbum, quod ante sǽcula
E mente Patris pródiit,
E Matris alvo Vírginis,
Mortális Infans, náscitur.

The Word that in th' Eternal Mind
Abode ere time began,
An Infant is of Mary born,
With life of mortal span.

Templo puéllus sístitur,
Legíque paret Légifer,
Hic se Redémptor páupere
Prétio redémptus ímmolat.

The Little One that made the law
Obeys its every claim,
And is redeemed at lowly price
Who for our ransom came.

Quem jam dolébat pérditum,
Mox læta Mater invénit
Ignóta doctis méntibus
Edisseréntem Fílium.

And now the joyous Mother finds
The Son she sorrowing sought,
Revealing myst'ries unto men
In legal doctrine taught.

Jesu, tibi sit glória,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre et almo Spíritu,
In sempitérna sǽcula. Amen.

O Jesu, born of Virgin bright,
All glory be to thee,
With Father and with Paraclete,
Through all eternity. Amen.

*Auth. Thomas Ricchini*

*Trans. Dame A. Thomas, OSB, et al.*

℣. Regína sacratíssimi Rosárii, ora pro nobis. ℟. Ut digni efficiámur promissiónibus Christi.

℣. Queen of the most holy Rosary, pray for us. ℟. That we may be made worthy of the promises of Christ.

## *Magnificat*

*Ad Magnif.Ant.* Beáta es, * Virgo María, Dei Génitrix, quæ credidísti Dómino; perfécta sunt in te quæ dicta sunt tibi, intercéde pro nobis ad Dóminum, Deum nostrum.

*Magnificat Ant.* Blessed art thou, * O Virgin Mary, Mother of God, that hast believed the Lord; because those things are accomplished in thee that were spoken to thee, intercede for us with the Lord our God.

*Compline of Sunday is said.*

## at Lauds

### *Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Lætáre, * Virgo Mater; surréxit Christus de sepúlcro.

*Ant 1.* Rejoice, * O Virgin Mother, Christ has risen from the tomb.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Ascéndit Deus * in jubilatióne, et Dóminus in voce tubæ.

*Ant 2.* God hath ascended * with jubilee, and the Lord with the sound of the trumpet.

*Ant 3.* Spíritus Dómini * replévit orbem terrárum.

*Ant 3.* The Spirit of the Lord * hath filled the whole world.

*Ant 4.* Assúmpta est * María in cælum: gaudent Angeli, laudántes benedícunt Dóminum, allelúja.

*Ant 4.* Mary is assumed * into heaven; the Angels rejoice; praising, they bless the Lord, alleluia.

*Ant 5.* Exaltáta est * Virgo María super choros Angelórum, et in cápite ejus coróna stellárum duódecim.

*Ant 5.* The Virgin Mary * has been exalted above the choirs of Angels, and on her head is a crown of twelve stars.

## *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Ecclus. (Sir.) 24:25,39:17*

IN me grátia omnis viæ et veritátis, in me omnis spes vitæ et virtútis. Ego, quasi rosa plantáta super rivos aquárum, fructificávi.

℟. Deo grátias.

IN me is all grace of the way and of the truth; in me is all hope of life and virtue; I have flowered forth like a rose planted by the brooks of water.

℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Jam morte, victor, óbruta,
Ab ínferis Christus redit,
Fractísque culpæ vínculis,
Cæli reclúdit límina.

Visus satis mortálibus
Ascéndit ad cæléstia,
Dextræque Patris ássidet
Consors patérnæ glóriæ.

Quem jam suis promíserat,
Sanctum datúrus Spíritum,
Linguis amóris ígneis
Mæstis alúmnis ímpluit.

Solúta carnis póndere
Ad astra Virgo tóllitur,
Excépta cæli júbilo
Et Angelórum cánticis.

Bis sena cingunt sídera
Almæ paréntis vérticem:
Throno propínqua Fílii
Cunctis creátis ímperat.

Jesu, tibi sit glória,

Now Christ, the conqueror of death,
Breaks sin's enslaving chain,
And rising from the tomb returns,
And opens heaven again.

Awhile beheld by mortal men,
He rises from their sight;
Ascending to the Father's throne,
He reigns in equal light.

His promised gift unto his own
He sends forth from above,
And rains the Holy Spirit down
In fiery tongues of love.

The Virgin, freed of mortal weight,
Is borne than stars yet higher,
And with glad melody is hailed
By each angelic choir.

Our Mother's gentle brow now shines
With crown in starry sheen,
As nigh her Son, in Light enthroned,
She reigns creation's Queen.

O Jesu, born of Virgin bright,

Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre et almo Spíritu,
In sempitérna sǽcula. Amen.

All glory be to thee,
With Father and with Paraclete,
Through all eternity. Amen.

*Auth. Thomas Ricchini* *Trans. Dame A. Thomas, OSB, et al.*

℣. Elégit eam Deus, et præelégit eam. ℟. Et habitáre eam fecit in tabernáculo suo.

℣. God hath chosen her, and forechosen her. ℟. And hath made her to dwell in his tabernacle.

## *Benedictus*

*Ad Bened.Ant.* Solemnitátem hodiérnam * sacratíssimi Rosárii Genitrícis Dei Maríæ devóte celebrémus, ut ipsa pro nobis intercédat ad Dóminum Jesum Christum.

*Benedictus Ant.* Let us devoutly celebrate today * the solemnity of the most holy Rosary of Mary the Mother of God, that she may intercede for us with our Lord Jesus Christ.

*Prayer*

DEUS, cujus Unigénitus per vitam, mortem et resurrectiónem suam nobis salútis ætérnæ prǽmia comparávit: concéde, quǽsumus ; ut hæc mystéria sanctíssimo beátæ Maríæ Vírginis Rosário recoléntes, et imitémur quod cóntinent, et quod promíttunt, assequámur. Per eúmdem Dóminum.

O GOD, whose only-begotten Son, by his life, death, and resurrection, hath purchased for us the rewards of eternal life; grant, we beseech thee, that, meditating upon these mysteries of the most holy Rosary of the blessed Virgin Mary, we may both imitate what they contain, and obtain what they promise. Through the same.

*Commemoration is made of St. Mark, Pope, Conf.:*

*Ant.* Euge, serve bone et fidélis, quia in pauca fuísti fidélis, supra multa te constítuam, dicit Dóminus.

*Ant.* Well done, good and faithful servant, because thou hast been faithful over a few things, I will place thee over many things, saith the Lord.

℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas. ℟. Et osténdit illi regnum Dei.

℣. The Lord led the just through the right ways. ℟. And showed him the kingdom of God.

Orémus.

GREGEM tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum Marcum Summum Pontíficem perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum.

Let us pray.

LOOK forgivingly on thy flock, Eternal Shepherd, and keep it in thy constant protection, by the intercession of blessed Mark thy Sovereign Pontiff, whom thou didst constitute Shepherd of the whole Church. Through our Lord.

*At the little Hours, ant. and pss. of the current day.*
*In the Brief Response at Prime, the following versicle is said:*

℣. Qui natus es de María Vírgine.

℣. Who wast born of the Virgin Mary.

## at Terce

### *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Ecclus. (Sir.) 24:25,39:17*

IN me grátia omnis viæ et veritátis, in me omnis spes vitæ et virtútis. Ego, quasi rosa plantáta super rivos aquárum, fructificávi.
℟. Deo grátias.

IN me is all grace of the way and of the truth; in me is all hope of life and virtue; I have flowered forth like a rose planted by the brooks of water.
℟. Thanks be to God.

### *Brief Respond*

℟. br. Sancta Dei Génitrix, * Semper Virgo María. **S**ancta. ℣. Intercéde pro nobis ad Dóminum, Deum nostrum. **S**emper Virgo María. **G**lória Patri. **S**ancta.
℣. Post partum, Virgo, invioláta permansísti. ℟. Dei Génitrix, intercéde pro nobis.

℟. br. O holy Mother of God, * Ever Virgin Mary. **O** holy. ℣. Intercede for us with the Lord our God. **E**ver Virgin Mary. **G**lory be. **O** holy.
℣. After child-bearing, O Virgin, thou didst remain inviolate. ℟. Mother of God, intercede for us.

## at Sext

### *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Ecclus. (Sir.) 39:19*

FLORÉTE flores quasi lílium et date odórem et frondéte in grátiam; collaudáte cánticum et benedícite Dóminum in opéribus suis.
℟. Deo grátias.

FLOWER ye forth like the lily, and yield a sweet smell, and bring forth leaves in grace; sound forth a canticle of praise, and bless ye the Lord in his works. ℟. Thanks be to God.

### *Brief Respond*

℟. br. Post partum, Virgo, * Invioláta permansísti. **P**ost. ℣. Dei Génitrix, intercéde pro nobis. **I**nvioláta permansísti. **G**lória Patri. **P**ost.
℣. Speciósa facta es et suávis. ℟. In delíciis tuis, sancta Dei Génitrix.

℟. br. After child-bearing, O Virgin, * Thou didst remain inviolate. **A**fter. ℣. Mother of God, intercede for us. **T**hou didst remain inviolate. **G**lory be. **A**fter.
℣. Thou art beautiful and sweet. ℟. In thy delights, O holy Mother of God.

## at None

### *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Ecclus. (Sir.) 24:17-18*

QUASI cedrus exaltáta sum in Líbano, et quasi cypréssus in monte Sion: quasi palma exaltáta sum in Cades, et quasi plantátio rosæ

I WAS exalted like a cedar in Libanus, and as a cypress tree on mount Sion; I was exalted like a palm tree in Cades, and as a rose plant in

in Jéricho. ℟. Deo grátias.

Jericho. ℟. Thanks be to God.

*Brief Respond*

℟. br. Speciósa facta es * Et suávis. Speciósa. ℣. In delíciis tuis, sancta Dei Génitrix. Et suávis. Glória Patri. Speciósa.

℟. br. Thou art beautiful * And sweet. Thou. ℣. In thy delights, O holy Mother of God. And sweet. Glory be. Thou.

℣. Elégit eam Deus, et præelégit eam. ℟. Et habitáre eam fecit in tabernáculo suo.

℣. God hath chosen her, and forechosen her. ℟. And hath made her to dwell in his tabernacle.

## at II Vespers

*Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Quæ est ista, * speciósa sicut colúmba, quasi rosa plantáta super rivos aquárum?

*Ant 1.* Who is this, * beautiful as a dove, like a rose planted by the brooks of water?

*Psalms as in Common of Blessed Virgin Mary,* p. 981

*Ant 2.* Virgo potens, * sicut turris David: mille clýpei pendent ex ea, omnis armatúra fórtium.

*Ant 2.* It is the mighty Virgin, * like the tower of David; a thousand bucklers hang upon it, all the armour of valiant men.

*Ant 3.* Ave, María, * grátia plena; Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus.

*Ant 3.* Hail Mary, * full of grace, the Lord is with thee, blessed art thou among women.

*Ant 4.* Benedíxit te Dóminus * in virtúte sua, quia per te ad níhilum redégit inimícos nostros.

*Ant 4.* The Lord hath blessed * thee by his power, because by thee he hath brought our enemies to nought.

*Ant 5.* Vidérunt eam * fíliæ Sion vernántem in flóribus rosárum, et beatíssimam prædicavérunt.

*Ant 5.* The daughters of Sion * saw her adorned with the flowers of roses, and declared her most blessed.

*Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Ecclus. (Sir.) 24:25,39:17*

IN me grátia omnis viæ et veritátis, in me omnis spes vitæ et virtútis. Ego, quasi rosa plantáta super rivos aquárum, fructificávi.
℟. Deo grátias.

IN me is all grace of the way and of the truth; in me is all hope of life and virtue; I have flowered forth like a rose planted by the brooks of water.
℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Te gestiéntem gaúdiis,
Te saúciam dolóribus,
Te jugi amíctam glória,
O Virgo Mater, pángimus.

Exulting with exceeding joy,
Or pierced with sorrow’s wound,
O Virgin Mother, thee we sing,
In glory clothed around.

Ave, redúndans gáudio
Dum cóncipis, dum vísitas;
Et edis, offers, ínvenis,
Mater beáta, Fílium.

Ave, dolens, et íntimo
In corde agónem, vérbera,
Spinas crucémque Fílii
Perpéssa, princeps mártyrum.

Ave, in triúmphis Fílii,
In ígnibus Parácliti,
In regni honóre et lúmine,
Regína fulgens glória.

Veníte, gentes, cárpite
Ex his rosas mystériis,
Et pulchri amóris ínclytæ
Mater corónas néctite.

Jesu, tibi sit glória,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre et almo Spíritu,
In sempitérna sǽcula. Amen.

*Auth. Eustace Sirena*

Conception, Visitation, Birth,
The off'ring of thy Child,
The Finding-these thy joys we hail,
O Virgin Mother mild.

Hail in thy share of agony—
Stripes, thorny crown, yea most
When 'neath the Cross thou dauntless stood,
O Queen of martyrs' host!

Then in the triumph of thy Son,—
The fire of Paraclete,—
O Queen, refulgent in his light,
We hail thy crown complete.

O come, ye nations, gather here
These mystic roses fair,
And weave a garland for the Queen
Of love beyond compare.

O Jesu, born of Virgin Bright,
All glory be to thee,
With Father and with Paraclete,
Through all eternity. Amen.

*Trans. Dame A. Thomas, OSB, et al.*

℣. Regína sacratíssimi Rosárii, ora pro nobis. ℟. Ut digni efficiámur promissiónibus Christi.

℣. Queen of the most holy Rosary, pray for us. ℟. That we may be made worthy of the promises of Christ.

## *Magnificat*

*Ad Magnif.Ant.* Beáta Mater * et intácta Virgo, gloriósa Regína mundi, séntiant omnes tuum juvámen, quicúmque célebrant tuam sacratíssimi Rosárii solemnitátem.

*Magnificat Ant.* Blessed Mother, * spotless Virgin, glorious Queen of the world, may all experience thine aid who celebrate the solemnity of thy most holy Rosary.

*Prayer*

DEUS, cujus Unigénitus per vitam, mortem et resurrectiónem suam nobis salútis ætérnæ prǽmia comparávit: concéde, quǽsumus ; ut hæc mystéria sanctíssimo beátæ Maríæ Vírginis Rosário recoléntes, et imitémur quod cóntinent, et quod promíttunt, assequámur. Per eúmdem Dóminum.

O GOD, whose only-begotten Son, by his life, death, and resurrection, hath purchased for us the rewards of eternal life; grant, we beseech thee, that, meditating upon these mysteries of the most holy Rosary of the blessed Virgin Mary, we may both imitate what they contain, and obtain what they promise. Through the same.

*Compline of Sunday is said.*

# Saint Bridget

*Sanctæ Birgittæ*

*Widow - III class - Oct. 8*

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Holy Women,* p. 965.

DÓMINE, Deus noster, qui beátæ Birgíttæ per Fílium tuum unigénitum secréta cœléstia revelásti: ipsíus pia intercessióne da nobis fámulis tuis; in revelatióne sempitérnæ glóriæ tuæ gaudére lætántes. Per eúmdem Dóminum.

O LORD our God, who by thy only-begotten Son didst disclose the secrets of heaven to blessed Bridget; grant, through her pious intercession, that we thy servants may rejoice exceedingly in the revelation of thy everlasting glory. Through the same.

*Commemoration is made of Ss. Sergius, Bacchus, Marcellus and Apulieus, Martyrs:*

*Ant.* Vestri capílli cápitis * omnes numeráti sunt: nolíte timére: multis passéribus melióres estis vos.
℣. Exsultábunt Sancti in glória.
℟. Lætabúntur in cubílibus suis.
Orémus.
SANCTÓRUM Mártyrum tuórum nos, Dómine, Sérgii, Bacchi, Marcélli et Apuléii beáta mérita prosequántur: et tuo semper fáciant amóre ferséntes. Per Dóminum.

*Ant.* The hairs of your head * are all numbered; fear not: you are of more value than many sparrows.
℣. The Saints shall rejoice in glory.
℟. They shall be joyful in their beds.
Let us pray.
O LORD, may the blessed merits of thy Holy Martyrs Sergius, Bacchus, Marcellus and Apuleius accompany us: and make us ever fervent in thy love. Through our Lord.

# St. John Leonard

*S. Joannis Leonardi*

*Conf. - III class - Oct. 9*

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Confessors,* p. 953.

DEUS, qui beátum Joánnem Confessórem tuum, ad fidem in géntibus propagándam mirabíliter excitáre dignátus es, ac per eum in erudiéndis fidélibus novam in Ecclé-

O GOD, who for the propagation of the faith among the nations wast pleased in a wondrous manner to raise up blessed John, thy Confessor, and through him didst in thy Church gather

sia tua famíliam congregásti: da nobis fámulis tuis; ita ejus institútis profícere, ut prǽmia consequámur ætérna. Per Dóminum.

together a new family for the instruction of the faithful: grant to us thy servants, that we may so profit by his teaching, as to attain everlasting rewards. Through our Lord.

*Commemoration is made of St. Dionysius, Bp., Rusticus and Eleutherius, Mart.:*

*Ant.* Vestri capílli cápitis omnes numeráti sunt: nolíte timére: multis passéribus melióres estis vos.

℣. Exsultábunt Sancti in glória.
℟. Lætabúntur in cubílibus suis.

Orémus.

DEUS, qui hodiérna die beátum Dionýsium, Mártyrem tuum atque Pontíficem, virtúte constántiæ in passióne roborásti, quique illi, ad prædicándum géntibus glóriam tuam, Rústicum et Eleuthérium sociáre dignátus es: tríbue nobis, quǽsumus; eórum imitatióne, pro amóre tuo próspera mundi despícere, et nulla ejus advérsa formidáre. Per Dóminum.

*Ant.* The hairs of your head are all numbered; fear not: you are of more value than many sparrows.

℣. The Saints shall rejoice in glory.
℟. They shall be joyful in their beds.

Let us pray.

O GOD, who didst on this day strengthen with the virtue of constancy in suffering blessed Dionysius thy Martyr and Bishop, and didst vouchsafe to make Rusticus and Eleutherius his companions in preaching thy glory to the heathen; grant, we beseech thee, that, following their examples, we may learn, for the love of thee, to despise the prosperity of this world, and to fear none of its adversities. Through our Lord.

# St. Francis Borgia

*S. Francisci Borgiæ*

*Confessor - III class - Oct. 10*

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Confessors,* p. 953.

DÓMINE Jesu Christe, veræ humilitátis et exémplar et prǽmium: quǽsumus; ut, sicut beátum Francíscum in terréni honóris contémptu imitatórem tui gloriósum effecísti, ita nos ejúsdem imitatiónis et glóriæ tríbuas esse consórtes: Qui vivis.

O LORD Jesus Christ, the example and reward of true humility, we beseech thee that, as thou didst make blessed Francis a glorious follower of thee in the contempt of worldly honour, so thou wouldst grant that we may both follow him in that imitation and share in his glory. Who livest.

# Motherhood of the B.V.M.

*Maternitatis B. Mariæ Virg.*
*II class - Oct. 11*

## at Lauds

### *Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Beáta es, * Virgo María, quæ ómnium portásti Creatórem.

*Ant 1.* Blessed art thou, * O Virgin Mary, who didst bear the Creator of all things.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Genuísti, * qui te fecit, et in ætérnum pérmanes Virgo.

*Ant 2.* Thou didst bring him forth * who made thee, and remainest a Virgin for ever.

*Ant 3.* Cum essem párvula, * plácui Altíssimo et de meis viscéribus génui Deum et hóminem.

*Ant 3.* When I was a little one, * I pleased the Most High, and from my womb I have brought forth God and man.

*Ant 4.* Benedícta fília * tu a Dómino, quia per te fructum vitæ communicávimus.

*Ant 4.* Daughter, thou art blessed * of the Lord: for by thee we have partaken of the fruit of life.

*Ant 5.* Vidérunt eam * fíliæ Sion, et beátam dixérunt, et regínæ laudavérunt eam.

*Ant 5.* The daughters of Sion, * saw her, and called her blessed; and the queens praised her.

### *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Ecclus. (Sir.) 24:12-13*

QUI creávit me, requiévit in tabernáculo meo, et dixit mihi: in Jacob inhábita, et in eléctis meis mitte radíces. ℟. Deo grátias.

HE that made me, rested in my tabernacle,and he said to me: Let thy dwelling be in Jacob, and take root in my elect. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Te, Mater alma Núminis,
Orámus omnes súpplices,
A fraude nos ut dǽmonis
Tua sub umbra prótegas.

Mother of Almighty God!
Suppliant at thy feet we pray;
Shelter us from Satan's fraud,
Safe beneath thy wing this day.

Ob pérditum nostrum genus
Primi paréntis crímine,
Ad ínclytum Matris decus
Te rex suprémus éxtulit.

Twas by reason of our Fall,
In our first Forefather's crime,
That the mighty Lord of all
Raised thee to thy rank sublime.

Cleménter ergo próspice
Lapsis Adámi pósteris:
A te rogátus Fílius
Depónat iram víndicem.

Oh then upon Adam's race
Look thou with a pitying eye;
And entreat of Jesus grace,
Till He lay his anger by.

Jesu, tibi sit glória,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre et almo Spíritu,
In sempitérna sǽcula. Amen.

Honour, glory, virtue, merit,
Be to Thee, O Virgin's Son!
With the Father and the Spirit,
While eternal ages run. Amen.

*Auth. Unk.* *Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Germinávit radix Jesse; orta est stella ex Jacob. ℟. Virgo péperit Salvatórem: te laudámus Deus noster.

℣. The Root of Jesse hath budded; the Star hath risen out of Jacob. ℟. A Virgin hath brought forth the Saviour: O Lord our God, we praise thee.

## Benedictus

*Ad Bened.Ant.* Sancta María, * succúrre míseris, juva pusillánimes, réfove flébiles, ora pro pópulo, intérveni pro clero, intercéde pro devóto femíneo sexu: séntiant omnes tuum juvámen, quicúmque célebrant tuam admirábilem Maternitátem.

*Benedictus Ant.* Holy Mary, show thine aid to those in misery, strengthen the faint-hearted, comfort the sorrowful, pray for the people, mediate for the clergy, intercede for all women vowed to God; may all experience thy help who celebrate thy admirable Motherhood.

### *Prayer*

DEUS, qui de beátæ Maríæ Vírginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiánte, carnem suscípere voluísti: præsta supplícibus tuis: ut qui vere eam Genitrícem Dei crédimus, ejus apud te intercessiónibus adjuvémur. Per eúmdem Dóminum.

O GOD, who wast pleased that thy Word, at the message of an Angel, should take flesh in the womb of the blessed Virgin Mary; grant to us thy suppliants, that we who believe her to be truly the Mother of God may be helped by her intercession with thee. Through the same.

*At the little Hours, ant. and pss. of the current day.*
*In the Brief Response at Prime, the following versicle is said:*

℣. Qui natus es de María Vírgine.

℣. Who wast born of the Virgin Mary.

## at Terce

### Little Chapter

*Capit. (Little Chapt.)* *Ecclus. (Sir.) 24:12-13*

QUI creávit me, requiévit in tabernáculo meo, et dixit mihi: in Jacob inhábita, et in eléctis meis mitte radíces. ℟. Deo grátias.

HE that made me, rested in my tabernacle,and he said to me: Let thy dwelling be in Jacob, and take root in my elect. ℟. Thanks be to God.

### Brief Respond

℟. br. Spécie tua * Et pulchritúdine tua. **S**pécie. ℣. Inténde, próspere procéde, et regna. **E**t pulchritúdine tua. **G**lória Patri. **S**pécie.
℣. Adjuvábit eam Deus vultu suo. ℟. Deus in médio ejus, non commovébitur.

℟. br. In thy comeliness * And thy beauty. **I**n thy. ℣. Set out, proceed prosperously, and reign. **A**nd thy beauty. **G**lory be. **I**n thy.
℣. God shall help her with his countenance. ℟. God dwelleth in her; she shall not be moved.

*Sext & None from Common of Blessed Virgin Mary,* p. 980.

## at Vespers

*Antiphons as in Lauds.*
*Psalms as in Common of Blessed Virgin Mary,* p. 981

### Little Chapter

*Capit. (Little Chapt.)* *Ecclus. (Sir.) 24:12-13*

QUI creávit me, requiévit in tabernáculo meo, et dixit mihi: in Jacob inhábita, et in eléctis meis mitte radíces. ℟. Deo grátias.

HE that made me, rested in my tabernacle,and he said to me: Let thy dwelling be in Jacob, and take root in my elect. ℟. Thanks be to God.

*Hymn* Ave, maris stella *as in Common of B.V.M.,* p. 984

℣. Benedícta tu in muliéribus. ℟. Et benedíctus fructus ventris tui.

℣. Blessed art thou among women. ℟. And blessed is the fruit of thy womb.

### Magnificat

*Ad Magnif.Ant.* Matérnitas tua, * Dei Génitrix Virgo, gáudium annuntiávit univérso mundo: ex te enim ortus est sol justítiæ, Christus Deus noster.

*Magnificat Ant.* Thy maternity, * O Virgin Mother of God, announced joy to the whole world; for out of thee arose the sun of justice, Christ our God.

*If I Vespers is to be said:*

*Ad Magnif.Ant.* Cum jucunditáte * Maternitátem beátæ Maríæ semper Vírginis celebrémus.

*Magnificat Ant.* Let us celebrate * with joy the Maternity of blessed Mary ever Virgin.

*Compline of Sunday is said.*

# Saint Edward

*Sancti Eduardi*

*King, Confessor - III class - Oct. 13*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

DEUS, qui beátum regem Eduárdum, Confessórem tuum, æternitátis glória coronásti: fac nos, quǽsumus; ita eum venerári in terris, ut cum eo regnáre possímus in cælis. Per Dóminum.

O GOD, who hast crowned blessed King Edward thy Confessor with the glory of eternal life: give unto us, we beseech thee, so to venerate him here on earth, that we may deserve to reign with him hereafter in heaven. Through our Lord.

# Saint Callistus I

*Sancti Callisti I*

*Pope, Martyr - III class - Oct. 14*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of One Martyr,* p. 938.

DEUS, qui nos cónspicis ex nostra infirmitáte defícere: ad amórem tuum nos misericórditer per Sanctórum tuórum exémpla restáura. Per Dóminum.

O GOD, who seest that we fail by reason of our own weakness: mercifully restore us, we beseech thee, to thy love, by the example of thy Saints. Through our Lord.

# Saint Teresa

*Sanctæ Teresiæ*

*Virgin - III class - Oct. 15*

## at Lauds

*Psalms and antiphons of the current feria.*

### *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *II Cor. 10:17-18*

FRATRES: Qui gloriátur, in Dómino gloriétur. Non enim qui seípsum comméndat, ille probátus est; sed quem Deus comméndat.

BRETHREN: He that glorieth, let him glory in the Lord. For not he who commendeth himself is approved, but he whom God commendeth.

℟. Deo grátias.

℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Hæc est dies, qua cándidæ
Instar colúmbæ, Cǽlitum
Ad sacra templa spíritus
Se tránstulit Terésiæ.

Sponsíque voces áudiit:
Veni, soror, de vértice
Carméli ad Agni núptias;
Veni ad corónam glóriæ.

Te, sponse Jesu Vírginum,
Beáti adórent órdines,
Et nuptiáli cántico
Laudent per omne sǽculum. Amen.

*Auth. Pope Urban VIII*

This day, beneath the form
Of a pure snow-white dove,
Teresa's unbound spirit sought
The Sanctuary above;

And heard the Bridegroom's voice,—
Sister from Carmel come;
Come to the marriage of the Lamb,
To thy eternal home.

Spouse of the Virgin choir!
Let all the blest adore
Thee, Jesu! and in nuptial songs
Extol Thee evermore. Amen.

*Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis.
℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

℣. Grace is poured abroad on thy lips.
℟. Therefore hath God blessed thee for ever.

## Benedictus

*Ad Bened.Ant.* Símile est regnum cælórum * hómini negotiatóri quærénti bonas margarítas: invénta una pretiósa, dedit ómnia sua, et comparávit eam.

*Benedictus Ant.* The kingdom of heaven is like * to a merchant seeking good pearls: when he has found one of great price, gave all that he had and bought it.

*Prayer*

EXÁUDI nos, Deus, salutáris noster: ut, sicut de beátæ Terésiæ Vírginis tuæ festivitáte gaudémus; ita cæléstis ejus doctrínæ pábulo nutriámur, et piæ devotiónis erudiámur afféctu. Per Dóminum.

GRACIOUSLY hear us, O God our salvation, and as we rejoice in the feast of blessed Teresa thy Virgin, so may we be nourished by her heavenly teaching, and strengthened in the love of true piety. Through our Lord.

*At the little Hours, ant. and pss. of the current day.*
*All else as in Common of Virgins,* p. 962*Psalms and antiphons.*

## at Vespers

*Psalms and antiphons of the current feria.*

## Little Chapter

*Capit. (Little Chapt.)* *II Cor. 10:17-18*

FRATRES: Qui gloriátur, in Dómino gloriétur. Non enim qui

BRETHREN: He that glorieth, let him glory in the Lord. For not he

seípsum comméndat, ille probátus est; sed quem Deus comméndat.
℟. Deo grátias.

who commendeth himself is approved, but he whom God commendeth.
℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Regis supérni núntia,
Domum patérnam déseris,
Terris, Terésa, bárbaris
Christum datúra aut sánguinem.

Dear Herald of our King! thou didst
Thy home in childhood leave;
Intending to barbaric lands
Christ or thy blood to give.

Sed te manet suávior
Mors, pœna poscit dúlcior:
Divíni amóris cúspide
In vulnus icta cóncides.

But thee a sweeter death awaits;
A nobler fate is thine;
Pierced with a thousand heavenly darts,
To die of love divine!

O caritátis víctima!
Tu corda nostra cóncrema,
Tibíque gentes créditas
Avérni ab igne líbera.

Victim of perfect charity!
Our souls with love inspire;
And save the nations of thy charge
From everlasting fire.

Sit laus Patri cum Fílio
Et Spíritu Paráclito,
Tibíque, sancta Trínitas,
Nunc et per omne sǽculum. Amen.

Praise to the Father, with the Son,
And Holy Spirit, be;
Praise to the blessed Three in One,
Through all eternity. Amen.

*Auth. Pope Urban VIII* *Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis.
℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

℣. Grace is poured abroad on thy lips.
℟. Therefore hath God blessed thee for ever.

## *Magnificat*

*Ad Magnif.Ant.* Veni, Sponsa Christi, * áccipe corónam, quam tibi Dóminus præparávit in ætérnum.

*Magnificat Ant.* Come, spouse of Christ, * receive the crown which the Lord hath prepared for thee for all eternity.

*Compline of the feria is said.*

# Saint Hedwige

*Sanctæ Hedwigis*

*Widow - III class - Oct. 16*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Holy Women,* p. 965.

DEUS, qui beátam Hedwígem a sǽculi pompa ad húmilem tuæ crucis sequélam toto corde transíre docuísti: concéde; ut ejus méritis et

O GOD, who didst teach blessed Hedwige to forsake with her whole heart the pomp of this world, that she might humbly follow thy Cross:

exémplo discámus peritúras mundi calcáre delícias, et in ampléxu tuæ crucis ómnia nobis adversántia superáre. Qui vivis.

grant that, through her example and merits, we may learn to trample under foot the perishable delights of this world, and, by clinging to thy Cross, to overcome all things that oppose us. Who livest.

# St. Margaret Mary Alacoque

*S. Margaritæ Mariæ Alaqoque*

*Virgin - III class - Oct. 17*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Virgins,* p. 960.

DÓMINE Jesu Christe, qui investigábiles divítias Cordis tui beátæ Margarítæ Maríæ Vírgini mirabíliter revelásti; da nobis ejus méritis et imitatióne, ut te in ómnibus et super ómnia diligéntes, jugem in eódem Corde tuo mansiónem habére mereámur. Qui vivis.

O LORD Jesus Christ, who to the blessed virgin Margaret Mary didst in a wondrous manner reveal the unsearchable riches of thy Heart: by her merits, grant that loving thee after her example: in all things and above all things; we may obtain an abode in thy Heart for evermore. Who livest.

# Saint Luke

*Sancti Lucæ*

*Evangelist - II class - Oct. 18*

*All from Common of Apostles,* p. 924.

INTERVÉNIAT pro nobis, quǽsumus, Dómine, sanctus tuus Lucas Evangelísta: qui crucis mortificatiónem júgiter in suo córpore, pro tui nóminis honóre, portávit. Per Dóminum.

LET thy holy Evangelist Luke intercede for us, we beseech thee, O Lord; who, for the honour of thy name, ever bore in his body the mortification of the cross. Through our Lord.

# St. Peter of Alcantara

*S. Petri de Alcantara*

*Confessor - III class - Oct. 19*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

DEUS, qui beátum Petrum Confessórem tuum admirábilis pœniténtiæ et altíssimæ contemplatiónis múnere illustráre dignátus es: da nobis, quǽsumus; ut, ejus suffragántibus méritis, carne mortificáti, facílius cæléstia capiámus. Per Dóminum.

O GOD, who didst vouchsafe to adorn thy blessed Confessor Peter with the gifts of admirable penance and sublime contemplation; grant, we beseech thee, that, through the help of his merits, we may mortify the flesh, and thus attain more easily unto heavenly things. Through our Lord.

# St. John Cantius

*S. Joannis Cantii*

*Confessor - III class - Oct. 20*

## at Lauds

*Psalms and antiphons of the current feria.*

### *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Ecclus. (Sir.) 31:8*

BEÁTUS vir, qui invéntus est sine mácula, et qui post aurum non ábiit, nec sperávit in pecúnia et thesáuris. Quis est hic, et laudábimus eum? fecit enim mirabília in vita sua. ℟. Deo grátias.

BLESSED is the man that is found without blemish: and that hath not gone after gold, nor put his trust in money nor in treasures. Who is he, and we will praise him? for he hath done wonderful things in his life.
℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Te deprecánte, córporum
Lues recédit, ímprobi
Morbi fugántur, prístina
Rédeunt salútis múnera.

Phthisi febríque et úlcere
Diram redáctos ad necem,
Sacrátas morti víctimas,
Ejus rapis e fáucibus.

Te deprecánte, túmido
Merces abáctæ flúmine,
Tractæ Dei poténtia,
Sursum fluunt retrógradæ.

Cum tanta possis, sédibus

Saint of sweetest majesty!
What a potent voice is thine!
At thy prayer diseases fly;
Fading health revives again.

Oft with wasting fever wan,
Lingering at their latest breath,
Dying men by thee are drawn
From the very jaws of death.

Oft the stores of golden grain,
Hurried down the swollen flood,
At thy prayer return again
Guided by the hand of God!

Such, O happy Saint in light,

Cæli locútus, póscimus:
Respónde votis súpplicum,
Et invocátus súbveni.

Such thy help in hour of need,
Oh, then from the heavenly height
Hearken now and intercede.

O una semper Trínitas,
O trina semper Unitas:
Da, supplicánte Cántio,
Ætérna nobis prǽmia. Amen.

Everlasting Three in One!
Everlasting One in Three!
Grant us through thy Saint the boon
Of a blest eternity. Amen.

*Auth. Unk. 18th c.*

*Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas. ℟. Et osténdit illi regnum Dei.

℣. The Lord led the just through the right ways. ℟. And showed him the kingdom of God.

## *Benedictus*

*Ad Bened.Ant.* Euge, serve bone * et fidélis, quia in pauca fuísti fidélis, supra multa te constítuam, dicit Dóminus.

*Benedictus Ant.* Well done, good and faithful servant, * because thou hast been faithful over a few things, I will place thee over many things, saith the Lord.

## *Prayer*

DA, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, sancti Joánnis Confessóris exémplo in sciéntia Sanctórum proficiéntes, atque áliis misericórdiam exhibéntes; ejus méritis, indulgéntiam apud te consequámur. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, O almighty God, that, after the example of thy holy Confessor John, making progress in the science of the Saints and showing mercy to others; we may, by his merits, ourselves obtain pardon from thee. Through our Lord.

*At the little Hours, ant. and pss. of the current day.*
*All else as in Common of Confessors,* p. 956*Psalms and antiphons.*

## at Vespers

*Psalms and antiphons of the current feria.*

## *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)*

*Ecclus. (Sir.) 31:8*

BEÁTUS vir, qui invéntus est sine mácula, et qui post aurum non ábiit, nec sperávit in pecúnia et thesáuris. Quis est hic, et laudábimus eum? fecit enim mirabília in vita sua. ℟. Deo grátias.

BLESSED is the man that is found without blemish: and that hath not gone after gold, nor put his trust in money nor in treasures. Who is he, and we will praise him? for he hath done wonderful things in his life.
℟. Thanks be to God.

## *Hymn*

Gentis Polónæ glória,

O glory and high boast

Cleríque splendor nóbilis,
Decus Lycǽi, et pátriæ
Pater, Joánnes ínclyte.

Of Poland's ancient race!
True father of thy fatherland!
True minister of grace!

Legem supérni Núminis
Doces magíster, et facis.
Nil scire prodest: sédulo
Legem nitámur éxsequi.

Twas thine the law of God
To preach, and to obey;
Oh, pray that we obedient be;
Nor from its precepts stray!

Apostolórum límina
Pedes viátor vísitas;
Ad pátriam, ad quam téndimus,
Gressus viámque dírige.

To th' Apostolic shrines
A pilgrim oft wast thou;
Oh guide aright, through this dark night,
Our pilgrimage below!

Urbem petis Jerúsalem:
Signáta sacra Sánguine
Christi colis vestígia
Rigásque fusis flétibus.

Thou to Jerusalem
Didst go for love, and there
The traces of thy Lord adore,
And wash with many a tear:

Acérba Christi vúlnera,
Hæréte nostris córdibus,
Ut cogitémus cónsequi
Redemptiónis prétium.

O sacred wounds of Christ!
Deep in our hearts remain!
May we through you the promise true
Of life eternal gain!

Te prona mundi máchina,
Clemens, adóret, Trínitas,
Et nos novi per grátiam
Novum canámus cánticum. Amen.

To Heaven's triunal Lord
Let the world's fabric bend;
While evermore, from hearts renew'd,
New hymns of praise ascend. Amen.

*Auth. Unk. 18th c.* *Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas. ℟. Et osténdit illi regnum Dei.

℣. The Lord led the just through the right ways. ℟. And showed him the kingdom of God.

## *Magnificat*

*Ad Magnif.Ant.* Hic vir, despíciens mundum * et terréna, triúmphans, divítias cælo cóndidit ore, manu.

*Magnificat Ant.* This man, despising the world, * and triumphing over earthly things, hath laid up treasure in heaven by word and deed.

*Compline of the feria is said.*

# Saint Hilarion

*Sancti Hilarionis*

*Abbot - Commem. - Oct. 21*

*Ant.* Euge, serve bone * et fidélis,

*Ant.* Well done, good and faithful ser-

quia in pauca fuísti fidélis, supra multa te constítuam, dicit Dóminus.

vant, * because thou hast been faithful over a few things, I will place thee over many things, saith the Lord.

℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas. ℟. Et osténdit illi regnum Dei.

℣. The Lord led the just through the right ways. ℟. And showed him the kingdom of God.

Orémus.

INTERCÉSSIO nos, quǽsumus, Dómine, beáti Hilariónis Abbátis comméndet: ut quod nostris méritis non valémus, ejus patrocínio assequámur. Per Dóminum.

Let us pray.

MAY the intercession, O Lord, we beseech thee, of the blessed Abbot Hilarion commend us unto thee, that what by our own merits we are not worthy to receive, we may obtain by his patronage. Through our Lord.

*Commemoration is also made of St. Ursula and her companions, Virgins & Martyrs:*

*Ant.* Prudéntes Vírgines, * aptáte vestras lámpades: ecce Sponsus venit, exíte óbviam ei.

*Ant.* O ye wise Virgins, * trim your lamps: behold the Bridegroom cometh, go ye forth to meet him.

℣. Adducéntur Regi Vírgines post eam. ℟. Próximæ ejus afferéntur tibi.

℣. After her shall Virgins be brought to the King. ℟. Her neighbors shall be brought to thee.

Orémus.

DA nobis, quǽsumus, Dómine Deus noster, sanctárum Vírginum et Mártyrum tuárum Ursulæ et Sociárum palmas incessábili devotióne venerári: ut quas digna mente non póssumus celebráre; humílibus saltem frequentémus obséquiis. Per Dóminum.

Let us pray.

GIVE unto us, we beseech thee, O Lord our God, to venerate with unceasing devotion the glorious triumphs of Ursula and her Companions thy holy Virgins and Martyrs; that whereas we cannot duly celebrate their praises, we may at least honour them with humble service. Through our Lord.

# St. Anthony Mary Claret

*S. Antonii Mariæ Claret*

*Bishop, Conf. - III class - Oct. 23*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessor Bishop,* p. 947.

DEUS, qui beátum Antónium Maríam Confessórem tuum atque Pontíficem, apostólicis virtútibus sublimásti, et per eum novas in Ecclésia clericórum ac vírginum fa-

O GOD, with the virtues of an apostle thou didst exalt blessed Anthony Mary, thy Confessor and Bishop, and through him build in thy Church new religious congregations of clerics

mílias collegísti: concéde, quǽsumus; ut, ejus dirigéntibus mónitis ac suffragántibus méritis, animárum salútem quǽrere júgiter studeámus. Per Dóminum.

and virgins: grant, we beseech thee, that led by his counsels and helped by his prayers, we may unremittingly work for the salvation of souls. Through our Lord.

# St. Raphael the Archangel

*S. Raphaelis Archangeli*

*III class - Oct. 24*

## at Lauds

### *Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Missus est * Angelus Ráphaël ad Tobíam et Saram, ut curáret eos.

*Ant 1.* The Angel Raphael * was sent to Tobias and Sarah to cure them.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Ingréssus Angelus * ad Tobíam, salutávit eum, et dixit: Gáudium sit tibi semper.

*Ant 2.* The Angel entering * into the house of Tobias, saluted him, and said: Joy be unto thee for ever.

*Ant 3.* Forti ánimo * esto, Tobía: in próximo enim est ut a Deo curéris.

*Ant 3.* Be of good courage, * Tobias, for the time is at hand when God shall heal thee.

*Ant 4.* Benedícite Deum cæli, * et coram ómnibus vivéntibus confitémini illi, quia fecit vobíscum misericórdiam suam.

*Ant 4.* Bless ye the God of heaven, * and give thanks unto him before all the living, for he hath dealt with you according to his mercy.

*Ant 5.* Pax vobis, * nolíte timére: Deum benedícite, et cantáte illi.

*Ant 5.* Peace be unto you, * fear not: bless God, and sing unto him.

### *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Tob. 12:12*

QUANDO orábas cum lácrimis, et sepeliébas mórtuos, et derelinquébas prándium tuum, et mórtuos abscondébas per diem in domo tua, et nocte sepeliébas eos, ego óbtuli oratiónem tuam Dómino.
℟. Deo grátias.

WHEN thou didst pray with tears, and didst bury the dead, and didst leave thy dinner, and hide the dead by day in thy house, and bury them by night, I offered thy prayer to the Lord. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Placáre, Christe, sérvulis,
Quibus Patris cleméntiam
Tuæ ad tribúnal grátiæ
Patróna Virgo póstulat.

O Christ, thy guilty people spare!
Lo, kneeling at thy gracious throne,
Thy Virgin Mother pours her prayer,
Imploring pardon for her own.

Nobis adésto, Archángele,
Dei medélam dénotans:
Morbos repélle córporum,
Affer salútem méntibus.

Et vos, beáta per novem
Distíncta gyros ágmina,
Antíqua cum præséntibus,
Futúra damna péllite.

Auférte gentem pérfidam
Credéntium de fínibus,
Ut unus omnes únicum
Ovíle nos pastor regat.

Deo Patri sit glória,
Qui, quos redémit Fílius,
Et Sanctus unxit Spíritus,
Per Angelos custódiat. Amen.

*Auth. Unk. (Late Middle Ages)*

O blest Archangel to us now sent,
God's healing thou dost represent;
Defend our flesh from every ill;
With thoughts divine our minds do fill.

And ye, O ever blissful throng
Of heavenly spirits, guardians strong,
Our past and present ills dispel,
From future peril shield us well.

Drive from the flock, O Spirits blest!
The false and faithless race away;
That all within one fold may rest,
Secure beneath one shepherd's sway.

To God the Father glory be,
And to his sole-begotten Son;
And glory, Holy Ghost, to Thee,
While everlasting ages run. Amen

*Trans. Fr. E.Caswall et al.*

℣. In conspéctu Angelórum psallam tibi, Deus meus. ℟. Adorábo ad templum sanctum tuum, et confitébor nómini tuo.

℣. In the sight of the Angels, I will sing unto thee, O my God. ℟. I will worship towards thy holy temple, and I will give glory to thy name.

## Benedictus

*Ad Bened.Ant.* Ego sum Ráphaël Angelus, * qui asto ante Dóminum: vos autem benedícite Deum, et narráte ómnia mirabília ejus, allelúja.

*Benedictus Ant.* I am the Angel Raphael, * who stand before the Lord. As for you, bless ye God, and shew forth all his wonderful works, alleluia.

*Prayer*

DEUS, qui beátum Raphaélem Archángelum Tobíæ fámulo tuo cómitem dedísti in via: concéde nobis fámulis tuis; ut ejúsdem semper protegámur custódia, et muniámur auxílio. Per Dóminum.

O GOD, who gavest blessed Raphael the Archangel to thy servant Tobias for a companion by the way; grant to us thy servants that we may ever be protected by his guardianship, and strengthened by his help. Through our Lord.

*At the little Hours, ant. and pss. of the current day.*

## at Terce

### *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Tob. 12:12*

QUANDO orábas cum lácrimis, et sepeliébas mórtuos, et derelinquébas prándium tuum, et mórtuos abscondébas per diem in domo tua, et nocte sepeliébas eos, ego óbtuli oratiónem tuam Dómino.
℟. Deo grátias.

WHEN thou didst pray with tears, and didst bury the dead, and didst leave thy dinner, and hide the dead by day in thy house, and bury them by night, I offered thy prayer to the Lord. ℟. Thanks be to God.

### *Brief Respond*

℟. br. Stetit Angelus * Juxta aram templi. **S**tetit. ℣. Habens thuríbulum áureum in manu sua. **J**uxta aram templi. **G**lória Patri. **S**tetit.
℣. Ascéndit fumus arómatum in conspéctu Dómini. ℟. De manu Angeli.

℟. br. An Angel stood * At the altar of the temple. **A**n Angel. ℣. Having a golden censer in his hand. **A**t the altar of the temple. **G**lory be. **A**n Angel.
℣. The smoke of the incense ascended up before God. ℟. From the hand of the Angel.

## at Sext

### *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Tob. 12:14-15*

ET nunc misit me Dóminus ut curárem te, et Saram, uxórem fílii tui, a dæmónio liberárem. Ego enim sum Ráphaël Angelus: unus ex septem, qui astámus ante Dóminum.
℟. Deo grátias.

AND now the Lord hath sent me to heal thee, and to deliver Sara thy son's wife from the devil. For I am the angel Raphael, one of the seven, who stand before the Lord.
℟. Thanks be to God.

### *Brief Respond*

℟. br. Ascéndit fumus arómatum * In conspéctu Dómini. **A**scéndit. ℣. De manu Angeli. **I**n conspéctu Dómini. **G**lória Patri. **A**scéndit.
℣. In conspéctu Angelórum psallam tibi, Deus meus. ℟. Adorábo ad templum sanctum tuum, et confitébor nómini tuo.

℟. br. The smoke of the incense ascended up * Before God. **T**he smoke. ℣. From the hand of the Angel. **B**efore God. **G**lory be. **T**he smoke.
℣. In the sight of the Angels, I will sing unto thee, O my God. ℟. I will worship towards thy holy temple, and I will give glory to thy name.

## at None

### *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Tob. 12:20*

TEMPUS est ut revértar ad eum qui me misit: vos autem benedícite Deum, et narráte ómnia mirabília ejus. ℟. Deo grátias.

IT is time that I return to him that sent me: but bless ye God, and publish all his wonderful works. ℟. Thanks be to God.

### *Brief Respond*

℟. br. In conspéctu Angelórum * Psallam tibi, Deus meus. In conspéctu. ℣. Adorábo ad templum sanctum tuum, et confitébor nómini tuo. Psallam tibi, Deus meus. Glória Patri. In conspéctu.
℣. Adoráte Deum. ℟. Omnes Angeli ejus.

℟. br. In the sight of the Angels, * I will sing unto thee, O my God. In the. ℣. I will worship towards thy holy temple, and I will give glory to thy name. I will sing unto thee, O my God. Glory be. In the.
℣. Adore ye God. ℟. All ye his Angels.

## at Vespers

*Antiphons as in Lauds.*
*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 137,* Confitébor tibi, p. 5.

### *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Tob. 12:12*

QUANDO orábas cum lácrimis, et sepeliébas mórtuos, et derelinquébas prándium tuum, et mórtuos abscondébas per diem in domo tua, et nocte sepeliébas eos, ego óbtuli oratiónem tuam Dómino.
℟. Deo grátias.

WHEN thou didst pray with tears, and didst bury the dead, and didst leave thy dinner, and hide the dead by day in thy house, and bury them by night, I offered thy prayer to the Lord. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Christe, sanctórum decus Angelórum,
Gentis humánæ Sator et Redémptor,
Cǽlitum nobis tríbuas beátas
Scándere sedes.

Angelus nostræ médicus salútis,
Adsit e cælo Ráphaël, ut omnes
Sanet ægrótos, dubiósque vitæ
Dírigat actus.

O Christ, the glory of the Angel worlds!
Of man the Maker and Redeemer blest!
Grant us one day to reach those bright abodes
And in thy glory rest.

And Raphael, Physician of the soul,—
Let him descend from his pure halls of light,
To heal our sicknesses, and guide for us
Each dubious course aright.

Virgo dux pacis Genitríxque lucis,
Et sacer nobis chorus Angelórum
Semper assístat, simul et micántis
Régia cæli.

Thou too, fair virgin Daughter of the skies!
Mother of Light, and Queen of Peace! descend;
Bringing with thee the radiant Court of Heav'n,
To aid us and defend.

Præstet hoc nobis Déitas beáta
Patris, ac Nati, paritérque Sancti
Spíritus, cujus résonat per omnem
Glória mundum. Amen.

This grace on us bestow, O Father blest;
And thou, O Son by an eternal birth:
With Thee, from Both proceeding, Holy Ghost!
Whose glory fills the earth. Amen.

*Auth. Rabanus Maurus*

*Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Stetit Angelus juxta aram templi. ℟. Habens thuríbulum áureum in manu sua.

℣. An Angel stood at the altar of the temple. ℟. Having a golden censer in his hand.

## *Magnificat*

*Ad Magnif.Ant.* Princeps gloriosíssime, * Ráphaël Archángele, esto memor nostri; hic et ubíque semper precáre pro nobis Fílium Dei.

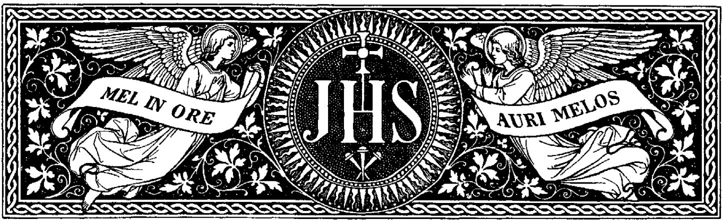
*Magnificat Ant.* O Raphael, * most glorious Archangel, be mindful of us; and both here and everywhere entreat the Son of God for us.

*Prayer*

DEUS, qui beátum Raphaélem Archángelum Tobíæ fámulo tuo cómitem dedísti in via: concéde nobis fámulis tuis; ut ejúsdem semper protegámur custódia, et muniámur auxílio. Per Dóminum.

O GOD, who gavest blessed Raphael the Archangel to thy servant Tobias for a companion by the way; grant to us thy servants that we may ever be protected by his guardianship, and strengthened by his help. Through our Lord.

*Compline of the feria is said.*




# Christ the King

*D.N. Jesu Christi Regis*

*I class - Last Sunday in October*

## at I Vespers

*All as in II Vespers except:*

℣. Data est mihi omnis potéstas. ℟. In cælo et in terra.

℣. Given to me is all power. ℟. In heaven and in earth.

### *Magnificat*

*Ad Magnif.Ant.* Dabit illi * Dóminus Deus sedem David, patris ejus: et regnábit in domo Jacob in ætérnum, et regni ejus non erit finis, allelúja.

*Magnificat Ant.* The Lord God * shall give unto him the throne of David, his father: and he shall reign in the house of Jacob for ever, and of his kingdom there shall be no end, alleluia.

*Compline of Sunday is said.*

## at Lauds

### *Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Suscitábit * Deus cæli regnum quod commínuet et consúmet univérsa regna, et ipsum stabit in ætérnum.

*Ant 1.* The God of heaven * will set up a kingdom that shall break in pieces and shall consume all these kingdoms, and itself shall stand for ever.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Dedit ei Dóminus * potestátem et honórem et regnum; et omnes pópuli, tribus et linguæ ipsi sérvient.

*Ant 2.* The Lord gave him * power and glory, and a kingdom; and all peoples, tribes and tongues shall serve him.

*Ant 3.* Exíbunt aquæ vivæ * de Jersúsalem; et erit Dóminus Rex super omnem terram.

*Ant 3.* Living waters shall go out * from Jerusalem; and the Lord shall be king over all the earth.

*Ant 4.* Magnificábitur * usque ad términos terræ, et erit iste pax.

*Ant 4.* Now shall he be magnified * even to the ends of the earth, and this man shall be our peace.

*Ant 5.* Gens et regnum * quod non

*Ant 5.* The nation and the kingdom *

servíerit tibi, períbit: et Gentes solitúdine vastabúntur.

that will not serve thee, shall perish: and the Gentiles shall be wasted with desolation.

## *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Col. 1:12-13*

FRATRES: Grátias ágimus Deo Patri, qui dignos nos fecit in partem sortis sanctórum in lúmine, qui erípuit nos de potestáte tenebrárum, et tránstulit in regnum Fílii dilectiónis suæ. ℟. Deo grátias.

BRETHREN: We give thanks to God the Father, who hath made us worthy to be partakers of the lot of the saints in light, who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated us into the kingdom of the Son of his love. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Vexílla Christus íncIyta
Late triúmphans éxplicat:
Gentes adéste súpplices,
Regíque regum pláudite.

Non Ille regna cládibus:
Non vi metúque súbdidit
Alto levátus stípite,
Amóre traxit ómnia.

O ter beáta cívitas
Cui rite Christus ímperat,
Quæ jussa pergit éxsequi
Edícta mundo cǽlitus!

Non arma flagrant ímpia,
Pax usque firmat fœdera,
Arrídet et concórdia,
Tutus stat ordo cívicus.

Servat fides connúbia,
Juvénta pubet íntegra,
Pudíca florent límina
Doméstícis virtútibus.

Optáta nobis spléndeat
Lux ista, Rex dulcíssime:
Te, pace adépta cándida,
Adóret orbis súbditus.

Jesu tibi sit glória,
Qui sceptra mundi témperas,

Christ's flag unfurled in glory raised,
Triumphing o'er the serpent's stings;
Come humbly forward all ye lands,
Applauding the great King of kings.

No force or threat doth he need use,
Not by coersion leadeth he;
Raised on the cross he draweth all,
With love unto his fruitful tree.

O! Thrice blest city of the Lord,
Wherein Christ ruleth without dearth;
Fervently she doth execute
His heavenly edicts to the earth,

No fiery weapon can e'er harm,
The peace 'stablished by Jesus' hand;
In happiness and unity,
The ranks of Christ secure do stand.

A marriage blessed by faith in thee,
Yields virtuous offspring from the womb;
Like seed in fertile soil doth grow,
In virtuous homes do children bloom.

We yearn and long to shine on us,
Thy light, O sweet and winsome King;
All thus submitted to thy reign,
To us, thy gift of peace do bring.

O Jesu! King of all the world,
Honour and glory be to thee;

Cum Patre, et almo Spíritu,
In sempitérna sǽcula. Amen.

With Father and with Paraclete,
Glory through all eternity. Amen.

*Auth. V.Genovesi, SJ (1925)* *Trans. Editor et al.*

℣. Multiplicábitur ejus impérium.
℟. Et pacis non erit finis.

℣. His empire shall be multiplied.
℟. And there shall be no end of peace.

*Benedictus*

*Ad Bened.Ant.* Fecit nos Deo * et Patri suo regnum, primogénitus mortuórum, et Princeps regum terræ, allelúja.

*Benedictus Ant.* He hath made us * a kingdom to God and his Father: the first begotten of the dead, and the Prince of the kings of the earth, alleluia.

*Prayer*

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui in diléсto Fílio tuo, universórum Rege, ómnia instauráre voluísti: concéde propítius; ut cunctæ famíliæ Géntium, peccáti vúlnere disgregátæ, ejus suavíssimo subdántur império: Qui tecum vivit.

ALMIGHTY and everlasting God, who in thy beloved Son, the King of the whole world, hast willed to restore all things: mercifully grant that all the families of Nations, now kept apart by the wound of sin, may be brought under the sweet yoke of his rule. Who liveth.

*At the Little Hours, Antiphons 1, 2, 3 & 5 from Lauds are used at Prime, Terce, Sext & None, respectively. The psalms are of Sunday; except at Prime, Psalm 53 is said in the first place, in place of Ps 117.*

## at Prime

*Ant.* Suscitábit * Deus cæli regnum quod commínuet et consúmet univérsa regna, et ipsum stabit in ætérnum.

*Ant.* The God of heaven * will set up a kingdom that shall break in pieces and shall consume all these kingdoms, and itself shall stand for ever.

*In the Brief Response at Prime, the following versicle is said:*

℣. Qui primátum in ómnibus tenes.

℣. Who holds the primacy in all things.

## at Terce

*Ant.* Dedit ei Dóminus * potestátem et honórem et regnum; et omnes pópuli, tribus et linguæ ipsi sérvient.

*Ant.* The Lord gave him * power and glory, and a kingdom; and all peoples, tribes and tongues shall serve him.

*Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Col. 1:12-13*

FRATRES: Grátias ágimus Deo Patri, qui dignos nos fecit in partem sortis sanctórum in lúmine, qui erípuit nos de potestáte tenebrá-

BRETHREN: We give thanks to God the Father, who hath made us worthy to be partakers of the lot of the saints in light, who hath delivered us

rum, et tránstulit in regnum Fílii dilectiónis suæ. ℟. Deo grátias.

from the power of darkness, and hath translated us into the kingdom of the Son of his love. ℟. Thanks be to God.

*Brief Respond*

℟. br. Data est mihi * Omnis potéstas. **D**ata. ℣. In cælo et in terra. **O**mnis potéstas. **G**lória Patri. **D**ata.
℣. Afférte Dómino, famíliæ populórum. ℟. Afférte Dómino glóriam et impérium.

℟. br. Given to me is * All power. **G**iven. ℣. In heaven and in earth. **A**ll power. **G**lory be. **G**iven.
℣. Bring ye to the Lord, O ye families of the nations. ℟. Bring ye to the Lord glory and empire.

## at Sext

*Ant.* Exíbunt aquæ vivæ * de Jersúsalem; et erit Dóminus Rex super omnem terram.

*Ant.* Living waters shall go out * from Jerusalem; and the Lord shall be king over all the earth.

*Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Col. 1:16-18*

OMNIA per ipsum et in ipso creáta sunt, et ipse est ante omnes, et ómnia in ipso constant. Et ipse est caput córporis Ecclésiæ, qui est princípium, primogénitus ex mórtuis, ut sit in ómnibus ipse primátum tenens.
℟. Deo grátias.

ALL things were created by him and in him, and he is before all, and by him all things consist. And he is the head of the body, the Church, who is the beginning, the firstborn from the dead, that in all things he may hold the primacy. ℟. Thanks be to God.

*Brief Respond*

℟. br. Afférte Dómino, * Famíliæ populórum. **A**fférte Dómino. ℣. Afférte Dómino glóriam et impérium. **F**amíliæ populórum. **G**lória Patri. **A**fférte Dómino.
℣. Adorábunt eum omnes reges terræ. ℟. Omnes Gentes sérvient ei.

℟. br. Bring ye to the Lord, * O ye families of the nations. **B**ring ye. ℣. Bring ye to the Lord glory and empire. **O** ye families of the nations. **G**lory be. **B**ring ye.
℣. They shall adore him: all kings of the earth. ℟. All nations shall serve him.

## at None

*Ant.* Gens et regnum * quod non servíerit tibi, períbit: et Gentes solitúdine vastabúntur.

*Ant.* The nation and the kingdom * that will not serve thee, shall perish: and the Gentiles shall be wasted with desolation.

## *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Col. 1:19-20*

IN ipso complácuit omnem plenitúdinem inhabitáre, et per eum reconciliáre ómnia in ipsum, pacíficans per sánguinem crucis ejus sive quæ in terris, sive quæ in cælis sunt, in Christo Jesu Dómino nostro.
℟. Deo grátias.

IN him, it hath well pleased the Father, that all fullness should dwell, and through him to reconcile all things unto himself, making peace through the blood of his cross, both as to the things that are on earth, and the things that are in heaven, in Christ Jesus our Lord. ℟. Thanks be to God.

## *Brief Respond*

℟. br. Adorábunt eum * Omnes reges terræ. **A**dorábunt. ℣. Omnes Gentes sérvient ei. **O**mnes reges terræ. **G**lória Patri. **A**dorábunt.
℣. Multiplicábitur ejus impérium.
℟. Et pacis non erit finis.

℟. br. They shall adore him: * All kings of the earth. **T**hey. ℣. All nations shall serve him. **A**ll kings of the earth. **G**lory be. **T**hey.
℣. His empire shall be multiplied.
℟. And there shall be no end of peace.

# at II Vespers

## *Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Pacíficus * vocábitur, et thronus ejus erit firmíssimus in perpétuum.

*Ant 1.* He shall be called * Peaceable, and his throne shall be most firm for ever.

*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 116,* Laudáte Dóminum, p. 367.

*Ant 2.* Regnum ejus * regnum sempitérnum est, et omnes reges sérvient ei et obédient.

*Ant 2.* His kingdom * is an everlasting kingdom, and all kings shall serve him, and shall obey him.

*Ant 3.* Ecce Vir Oriens * nomen ejus: sedébit et dominábitur, et loquétur pacem Géntibus.

*Ant 3.* Behold a man, the Orient * is his name: he shall sit and rule, and shall speak peace to the Gentiles.

*Ant 4.* Dóminus * judex noster, Dóminus légifer noster: Dóminus Rex noster, ipse salvábit nos.

*Ant 4.* The Lord * is our judge, the Lord is our lawgiver: the Lord is our king, he will save us.

*Ant 5.* Ecce dedi te * in lucem Géntium, ut sis salus mea usque ad extrémum terræ.

*Ant 5.* Behold, I have given thee * to be the light of the Gentiles, that thou mayst be my salvation even to the farthest part of the earth.

## *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Col. 1:12-13*

FRATRES: Grátias ágimus Deo Patri, qui dignos nos fecit in

BRETHREN: We give thanks to God the Father, who hath made us

partem sortis sanctórum in lúmine, qui erípuit nos de potestáte tenebrárum, et tránstulit in regnum Fílii dilectiónis suæ. ℟. Deo grátias.

worthy to be partakers of the lot of the saints in light, who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated us into the kingdom of the Son of his love. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Te sæculórum Príncipem,
Te, Christe, Regem Géntium,
Te méntium te córdium
Unum fatémur árbitrum.

Sceléstа turba clámitat:
Regnáre Christum nólumus:
Te nos ovántes ómnium
Regem suprémum dícimus.

O Christe, Princeps Pácifer,
Mentes rebélles súbice:
Tuóque amóre dévios,
Ovíle in unum cóngrega.

Ad hoc cruénta ab árbore
Pendes apértis bráchiis,
Diráque fossum cúspide
Cor igne flagrans éxhibes.

Ad hoc in aris ábderis
Vini dapísque imágine,
Fundens salútem fíliis
Transverberáto péctore.

Te natiónum Præsides
Honóre tollant público,
Colant magístri, júdices,
Leges et artes éxprimant.

Submíssa regum fúlgeant
Tibi dicáta insígnia:
Mitíque sceptro pátriam
Domósque subde cívium.

Jesu tibi sit glória,
Qui sceptra mundi témperas,
Cum Patre, et almo Spíritu,
In sempitérna sǽcula. Amen.

*Auth. V.Genovesi, SJ (1925)*

To thee, O Prince of all that be,
Thou Christ, O King eternally;
O Framer of the mind and heart,
Our one true Judge we say thou art.

The wicked protest, wail and cry,
Christ Jesus' reign they would deny;
Rejoice we at thy glorious name,
Thou Highest King we do proclaim.

O Christ! The Source of all our peace,
Make all our sinful thoughts to cease;
And still in us our loves misplaced,
As Thy one sheepfold be we embraced.

For this, hanging on cruel tree,
With arms outstretched, for all to see;
His heart is pierced by soldier's spear,
Revealing burning love most dear.

From this the altar of the tree
Thy blood flows forth from Calvary;
As wine to us it doth appear,
To thine own heart it draws us near.

Thou Governor of all that be,
May all thy creatures honour thee;
All those who rule, O Lord renew!
Source of all precepts just and true.

To regal glory, all submit,
All crowns and honours we do remit;—
To thy scepter—so sweet and mild!
Submit we as a little child.

All glory be, Jesu, to thee,
Thy scepter over all that be;
All glory, as is ever meet,
To Father and to Paraclete. Amen.

*Trans. Editor et al.*

℣. Multiplicábitur ejus impérium.
℟. Et pacis non erit finis.

℣. His empire shall be multiplied.
℟. And there shall be no end of peace.

*Magnificat*

*Ad Magnif.Ant.* Habet in vestiménto * et in fémore suo scriptum: Rex regum, et Dóminus dominántium. Ipsi glória et impérium, in sǽcula sæculórum.

*Magnificat Ant.* And he hath on his garment, * and on his thigh written: King of kings, and Lord of lords. To him be glory and empire for ever and ever.

*Prayer*

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui in diléctо Fílio tuo, universórum Rege, ómnia instauráre voluísti: concéde propítius; ut cunctæ famíliæ Géntium, peccáti vúlnere disgregátæ, ejus suavíssimo subdántur império: Qui tecum vivit.

ALMIGHTY and everlasting God, who in thy beloved Son, the King of the whole world, hast willed to restore all things: mercifully grant that all the families of Nations, now kept apart by the wound of sin, may be brought under the sweet yoke of his rule. Who liveth.

*Compline of Sunday is said.*

# Ss. Chrysanthus and Daria

*Ss. Chrysanthi et Dariæ*

*Martyrs - Commem. - Oct. 25*

*Ant.* Vestri capílli cápitis * omnes numeráti sunt: nolíte timére: multis passéribus melióres estis vos.
℣. Exsultábunt Sancti in glória.
℟. Lætabúntur in cubílibus suis.
Orémus.
BEATÓRUM Mártyrum tuórum, Dómine, Chrysánthi et Daríæ, quǽsumus, adsit nobis orátio: ut, quos venerámur obséquio, eórum pium júgiter experiámur auxílium. Per Dóminum.

*Ant.* The hairs of your head * are all numbered; fear not: you are of more value than many sparrows.
℣. The Saints shall rejoice in glory.
℟. They shall be joyful in their beds.
Let us pray.
MAY the prayer of thy blessed Martyrs Chrysanthus and Daria aid us, we beseech thee, O Lord, so that we may ever experience the gracious help of those whom we venerate with lowly worship. Through our Lord.

# Saint Evaristus

*Sancti Evaristi*

*Pope and Martyr - Commem. - Oct. 26*

*Ant.* Qui odit * ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam.

*Ant.* He that hateth * his life in this world, keepeth it to life eternal.

℣. Justus ut palma florébit. ℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

℣. The just shall flourish like the palm tree. ℟. He shall grow up like the cedar of Libanus.

Orémus.

GREGEM tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum Evarístum Mártyrem tuum atque Summum Pontíficem perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum.

Let us pray.

LOOK forgivingly on thy flock, Eternal Shepherd, and keep it in thy constant protection, by the intercession of blessed Evaristus thy Martyr and Sovereign Pontiff, whom thou didst constitute Shepherd of the whole Church. Through our Lord.

# Ss. Simon and Jude

*Ss. Simonis et Judæ*

*Apostles - II class - Oct. 28*

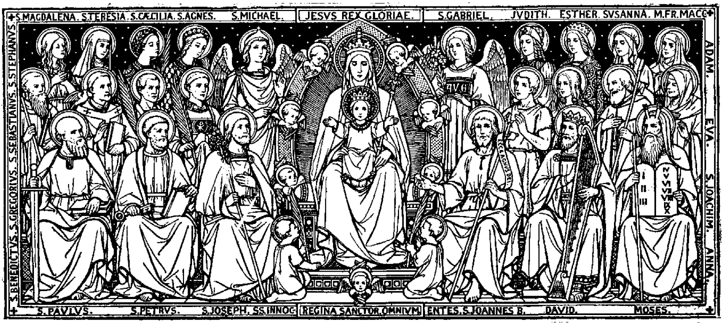
*All from Common of Apostles,* p. 924.

DEUS, qui nos per beátos Apóstolos tuos Simónem et Judam ad agnitiónem tui nóminis veníre tribuísti: da nobis eórum glóriam sempitérnam et proficiéndo celebráre, et celebrándo profícere. Per Dóminum.

O GOD, who by thy blessed Apostles Simon and Jude, hast granted us to come to the knowledge of thy name; give us both to celebrate their everlasting glory by our growth in grace, and by our celebration to advance in the same. Through our Lord.

# Feasts of November

*Festa Novembris*




# Feast of All Saints

*in Festo Omnium Sanctorum*

*I class - Nov. 1*

## at I Vespers

*Antiphons as in Lauds.*

*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 116,* Laudáte Dóminum, p. 367.

*Little Chapter & Hymn as in II Vespers.*

℣. Lætámini in Dómino, et exsultáte, justi. ℟. Et gloriámini, omnes recti corde.

℣. Be glad in the Lord, and rejoice, ye just. ℟. And glory, all ye right of heart.

### *Magnificat*

*Ad Magnif.Ant.* Angeli, * Archángeli, Throni et Dominatiónes, Principátus et Potestátes, Virtútes cælórum, Chérubim atque Séraphim, Patriárchæ et Prophétæ, sancti legis Doctóres, Apóstoli, omnes Christi Mártyres, sancti Confessóres, Vírgines Dómini, Anachorítæ, Sanctíque omnes, intercédite pro nobis.

*Magnificat Ant.* Ye Angels, * Archangels, Thrones and Dominations, Principalities and Powers, Virtues of the heavens, Cherubim and Seraphim, Patriarchs and Prophets, holy Doctors of the law, Apostles, all ye Martyrs of Christ, holy Confessors, Virgins of the Lord, Anchorets, and all ye Saints, make intercession for us.

*Compline of Sunday is said.*

## at Lauds

### *Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Vidi turbam magnam, * quam dinumeráre nemo póterat, ex ómnibus géntibus stantes ante thronum.

*Ant 1.* I saw a great multitude, * which no man could number, of all nations, standing before the throne.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Et omnes Angeli * stabant in circúitu throni, et cecidérunt in conspéctu throni in fácies suas et adoravérunt Deum.

*Ant 2.* And all the Angels * stood round about the throne, and they fell down before the throne upon their faces, and adored God.

*Ant 3.* Redemísti nos, * Dómine Deus, in sánguine tuo ex omni tribu et lingua et pópulo et natióne, et fecísti nos Deo nostro regnum.

*Ant 3.* O Lord God, * thou hast redeemed us in thy blood, out of every tribe, and tongue, and people, and nation, and hast made us a kingdom to our God.

*Ant 4.* Benedícite Dóminum, * omnes elécti ejus: ágite dies lætítiæ, et confitémini illi.

*Ant 4.* Bless ye the Lord, * all his elect, keep his days of joy, and give glory to him.

*Ant 5.* Hymnus * ómnibus Sanctis ejus: fíliis Israël, pópulo approprinquánti sibi: glória hæc est ómnibus Sanctis ejus.

*Ant 5.* A hymn * to all his Saints; to the children of Israel, a people approaching to him: this glory is to all his Saints.

## *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Apoc. 7:2-3*

ECCE ego Joánnes vidi álterum Angelum ascendéntem ab ortu solis, habéntem signum Dei vivi; et clamávit voce magna quátuor Angelis, quibus datum est nocére terræ et mari, dicens: Nolíte nocére terræ et mari neque arbóribus, quoadúsque signémus servos Dei nostri in fróntibus eórum. ℟. Deo grátias.

BEHOLD, I, John, saw another Angel ascending from the rising of the sun, having the sign of the living God; and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea, saying: Hurt not the earth, nor the sea, nor the trees, till we sign the servants of our God in their foreheads. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Salútis ætérnæ dator,
Jesu, redémptis súbveni;
Virgo, parens cleméntiæ,
Dona salútem sérvulis.

Giver of life, eternal Lord!
Thy own redeem’d defend;
Mother of Grace! thy children save,
And help them to the end.

Vos, Angelórum míllia,
Patrúmque cœtus, ágmina
Canóra Vatum; vos, reis
Precámini indulgéntiam.

Ye thousand thousand Angel Hosts!
Assist us in our need;
Ye Patriarchs! with the Prophet Choir!
For our forgiveness plead.

Baptísta Christi prævius,
Summíque cæli Cláviger
Cum céteris Apóstolis
Nexus resólvant críminum.

Forerunner blest! and thou who still
Dost Heaven’s dread keys retain!
Ye glorious Apostles all!
Unloose our guilty chain.

Cohors triúmphans Mártyrum,
Almus Sacerdótum chorus,
Et virginális cástitas
Nostros reátus ábluant.

Army of Martyrs! holy Priests
In beautiful array!
Ye happy troops of Virgins chaste!
Wash all our stains away.

Quicúmque in alta síderum
Regnátis aula príncipes,
Favéte votis súpplicum,
Qui dona cæli flágitant.

All ye who high above the stars
In heavenly glory reign!
May we through your prevailing prayers
Unto your joys attain.

Virtus, honor, laus, glória
Deo Patri cum Fílio,
Sancto simul Paráclito,
In sæculórum sǽcula. Amen.

Praise, honour, to the Father be,
Praise to his only Son;
Praise, Holy Paraclete, to thee,
While endless ages run. Amen.

*Auth. Unk. (Late Middle Ages)*

*Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Exsultábunt Sancti in glória.
℟. Lætabúntur in cubílibus suis.

℣. The Saints shall rejoice in glory.
℟. They shall be joyful in their beds.

## *Benedictus*

*Ad Bened.Ant.* Te gloriósus * Apostolórum chorus, te Prophetárum laudábilis númerus, te Mártyrum candidátus laudat exércitus; te omnes Sancti et eléсti voce confitétur unánimes, beáta Trínitas, unus Deus.

*Benedictus Ant.* The glorious * choir of the Apostles, the holy company of the Prophets, the white-robed army of Martyrs, praise thee. All thy Saints and elect, with one voice, do acknowledge thee, O blessed Trinity, one God.

*Prayer*

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui nos ómnium Sanctórum tuórum mérita sub una tribuísti celebritáte venerári: quǽsumus; ut desiderátam nobis tuæ propitiatiónis abundántiam, multiplicátis intercessóribus, largiáris. Per Dóminum.

O ALMIGHTY and eternal God, who givest us to venerate in one solemnity the merits of all thy Saints; we beseech thee that, as our intercessors are multiplied, thou wouldst bestow upon us the desired abundance of thy mercy. Through our Lord.

*At the Little Hours, Antiphons 1, 2, 3 & 5 from Lauds are used at Prime, Terce, Sext & None, respectively. The psalms are of Sunday; except at Prime, Psalm 53 is said in the first place, in place of Ps 117.*

## at Prime

*Ant.* Vidi turbam magnam, * quam dinumeráre nemo póterat, ex ómnibus géntibus stantes ante thronum.

*Ant.* I saw a great multitude, * which no man could number, of all nations, standing before the throne.

## at Terce

*Ant.* Et omnes Angeli * stabant in circúitu throni, et cecidérunt in conspéctu throni in fácies suas et adoravérunt Deum.

*Ant.* And all the Angels * stood round about the throne, and they fell down before the throne upon their faces, and adored God.

### *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Apoc. 7:2-3*

ECCE ego Joánnes vidi álterum Angelum ascendéntem ab ortu solis, habéntem signum Dei vivi; et clamávit voce magna quátuor Angelis, quibus datum est nocére terræ et mari, dicens: Nolíte nocére terræ et mari neque arbóribus, quoadúsque signémus servos Dei nostri in fróntibus eórum. ℟. Deo grátias.

BEHOLD, I, John, saw another Angel ascending from the rising of the sun, having the sign of the living God; and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea, saying: Hurt not the earth, nor the sea, nor the trees, till we sign the servants of our God in their foreheads. ℟. Thanks be to God.

### *Brief Respond*

℟. br. Lætámini in Dómino, * Et exsultáte, justi. **L**ætámini. ℣. Et gloriámini, omnes recti corde. **E**t exsultáte, justi. **G**lória Patri. **L**ætámini.
℣. Exsúltent justi in conspéctu Dei.
℟. Et delecténtur in lætítia.

℟. br. Be glad in the Lord, * And rejoice, ye just. **B**e glad. ℣. And glory, all ye right of heart. **A**nd rejoice, ye just. **G**lory be. **B**e glad.
℣. Let the just exult in the sight of God.
℟. And be delighted with gladness.

## at Sext

*Ant.* Redemísti nos, * Dómine Deus, in sánguine tuo ex omni tribu et lingua et pópulo et natióne, et fecísti nos Deo nostro regnum.

*Ant.* O Lord God, * thou hast redeemed us in thy blood, out of every tribe, and tongue, and people, and nation, and hast made us a kingdom to our God.

### *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Apoc. 7:9*

POST hæc vidi turbam magnam, quam dinumeráre nemo póterat, ex ómnibus géntibus et tríbubus et pópulis et linguis stantes ante thronum Dei in conspéctu Agni, amícti stolis albis et palmæ in mánibus eórum. ℟. Deo grátias.

AFTER this I saw a great multitude, which no man could number, of all nations, and tribes, and peoples, and tongues, standing before the throne of God, and in sight of the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands. ℟. Thanks be to God.

### *Brief Respond*

℟. br. Exsúltent justi * In conspéctu Dei. **E**xsúltent. ℣. Et delecténtur in

℟. br. Let the just exult * In the sight of God. **L**et the. ℣. And be delighted with

lætítia. In conspéctu Dei. Glória Patri. Exsúltent.
℣. Justi autem in perpétuum vivent.
℟. Et apud Dóminum est merces eórum.

gladness. In the sight of God. Glory be. Let the.
℣. But the just shall live for evermore.
℟. And their reward is with the Lord.

## at None

*Ant.* Hymnus * ómnibus Sanctis ejus: fíliis Israël, pópulo approprinquánti sibi: glória hæc est ómnibus Sanctis ejus.

*Ant.* A hymn * to all his Saints; to the children of Israel, a people approaching to him: this glory is to all his Saints.

### *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Apoc. 7:12*

BENEDÍCTIO et cláritas et sapiéntia et gratiárum áctio, honor, virtus et fortitúdo Deo nostro in sǽcula sæculórum. Amen.
℟. Deo grátias.

BENEDICTION, and glory, and wisdom, and thanksgiving, honour, power and strength to our God for ever and ever. Amen. ℟. Thanks be to God.

### *Brief Respond*

℟. br. Justi autem * In perpétuum vivent. Justi. ℣. Et apud Dóminum est merces eórum. In perpétuum vivent. Glória Patri. Justi.
℣. Exsultábunt Sancti in glória.
℟. Lætabúntur in cubílibus suis.

℟. br. But the just * Shall live for evermore. But the. ℣. And their reward is with the Lord. Shall live for evermore. Glory be. But the.
℣. The Saints shall rejoice in glory.
℟. They shall be joyful in their beds.

## at II Vespers

*Antiphons as in Lauds.*
*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 115,* Crédidi, p. 3.

### *Little Chapter*

*Capit. (Little Chapt.)* *Apoc. 7:2-3*

ECCE ego Joánnes vidi álterum Angelum ascendéntem ab ortu solis, habéntem signum Dei vivi; et clamávit voce magna quátuor Angelis, quibus datum est nocére terræ et mari, dicens: Nolíte nocére terræ et mari neque arbóribus, quoadúsque signémus servos Dei nostri in frontibus eórum. ℟. Deo grátias.

BEHOLD, I, John, saw another Angel ascending from the rising of the sun, having the sign of the living God; and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea, saying: Hurt not the earth, nor the sea, nor the trees, till we sign the servants of our God in their foreheads. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Placáre, Christe, sérvulis,
Quibus Patris cleméntiam
Tuæ ad tribúnal grátiæ
Patróna Virgo póstulat.

O Christ, thy guilty people spare!
Lo, kneeling at thy gracious throne,
Thy Virgin Mother pours her prayer,
Imploring pardon for her own.

Et vos, beáta per novem
Distíncta gyros ágmina,
Antíqua cum præséntibus
Futúra damna péllite.

Ye Angels, happy evermore!
Who in your circles nine ascend,
As ye have guarded us before,
So still from harm our steps defend.

Apóstoli cum Vátibus,
Apud sevérum Júdicem
Veris reórum flétibus
Expóscite indulgéntiam.

Ye Prophets, and Apostles high!
Behold our penitential tears;
And plead for us when death is nigh,
And our all-searching Judge appears.

Vos, purpuráti Mártyres,
Vos, candidáti prǽmio
Confessiónis, éxsules
Vocáte nos in pátriam.

Ye Martyrs all! a purple band,
And Confessors, a white-robed train;
Oh, call us to our native land,
From this our exile, back again.

Choréa casta Vírginum,
Et quos erémus íncolas
Transmísit astris, cǽlitum
Locáte nos in sédibus.

And ye, O choirs of Virgins chaste!
Receive us to your seats on high;
With Hermits whom the desert waste
Sent up of old into the sky.

Auférte gentem pérfidam
Credéntium de fínibus,
Ut unus omnes únicum
Ovíle nos Pastor regat.

Drive from the flock, O Spirits blest!
The false and faithless race away;
That all within one fold may rest,
Secure beneath one shepherd's sway.

Deo Patri sit glória,
Natóque Patris único,
Sancto simul Paráclito,
In sempitérna sǽcula. Amen.

To God the Father glory be,
And to his sole-begotten Son;
And glory, Holy Ghost, to Thee,
While everlasting ages run. Amen.

*Auth. Unk. (Late Middle Ages)* *Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Exsultábunt Sancti in glória.
℟. Lætabúntur in cubílibus suis.

℣. The Saints shall rejoice in glory.
℟. They shall be joyful in their beds.

## *Magnificat*

*Ad Magnif.Ant.* O quam gloriósum est regnum * in quo cum Christo gaudent omnes Sancti, amícti stolis albis sequúntur Agnum quocúmque íerit!

*Magnificat Ant.* Oh! how glorious is the kingdom * where all the Saints rejoice with Christ; clothed in white robes, they follow the Lamb whithersoever he goeth!

*Prayer*

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui nos ómnium Sanctórum tuórum mérita sub una tribuísti celebritáte venerári: quǽsumus; ut desiderátam nobis tuæ propitiatiónis abundántiam, multiplicátis intercessóribus, largiáris. Per Dóminum.

O ALMIGHTY and eternal God, who givest us to venerate in one solemnity the merits of all thy Saints; we beseech thee that, as our intercessors are multiplied, thou wouldst bestow upon us the desired abundance of thy mercy. Through our Lord.

*Compline of Sunday is said.*

# the Commem. of all the Faithful Departed

*in Commem. Omnium Fidelium Defunctorum*

*I class - Nov. 2*

*This feast excludes all occuring feasts and also all transferred feasts of any rite. If it should fall on a Sunday, it is celebrated with the same priveleges on the following Monday; any other feast being transferred or omitted, according to the rubrics.*

*All as in Office of the Dead, except those parts given as proper.,* p. 991

*Prayer*

FIDÉLIUM, Deus, ómnium cónditor et redémptor, animábus famulórum famularúmque tuárum remissiónem cunctórum tríbue peccatórum: ut indulgéntiam, quam semper optavérunt, piis supplicatiónibus consequántur: Qui vivis.

O GOD, the Creator and Redeemer of all the faithful, give to the souls of thy servants, men and women, the remission of all their sins; that by pious supplications they may obtain the pardon which they have always desired. Who livest.

## at Lauds

*Lauds as in Office of the Dead.,* p. 1000

## at Prime

*The hour begins immediately with the first Psalm (without Antiphon):*

*Ps 87. Dómine, Deus*

DÓMINE, Deus salútis meæ: * in die clamávi, et nocte coram te.

O LORD, the God of my salvation: * I have cried in the day, and in the night before thee.

**I**ntret in conspéctu tuo orátio mea: * inclína aurem tuam ad precem meam:

**L**et my prayer come in before thee: * incline thy ear to my petition.

**Q**uia repléta est malis ánima mea: * et vita mea inférno appropinquávit.

**F**or my soul is filled with evils: * and my life hath drawn nigh to hell.

**Æ**stimátus sum cum descendéntibus in lacum: * factus sum sicut homo sine adjutório, inter mórtuos liber.

**I** am counted among them that go down to the pit: * I am become as a man without help, free among the dead.

**S**icut vulneráti dormiéntes in sepúlcris, quorum non es memor ámplius: * et ipsi de manu tua repúlsi sunt.

**L**ike the slain sleeping in the sepulchres, whom thou rememberest no more: * and they are cast off from thy hand.

**P**osuérunt me in lacu inferióri: * in tenebrósis, et in umbra mortis.

**T**hey have laid me in the lower pit: * in the dark places, and in the shadow of death.

**S**uper me confirmátus est furor tuus: * et omnes fluctus tuos induxísti super me.

**T**hy wrath is strong over me: * and all thy waves thou hast brought in upon me.

**L**onge fecísti notos meos a me: * posuérunt me abominatiónem sibi.

**T**hou hast put away my acquaintance far from me: * they have set me an abomination to themselves.

**T**ráditus sum, et non egrediébar: * óculi mei languérunt præ inópia.

**I** was delivered up, and came not forth: * my eyes languished through poverty.

**C**lamávi ad te, Dómine, tota die: * expándi ad te manus meas.

**A**ll the day I cried to thee, O Lord: * I stretched out my hands to thee.

**N**umquid mórtuis fácies mirabília: * aut médici suscitábunt, et confitebúntur tibi?

**W**ilt thou shew wonders to the dead? * or shall physicians raise to life, and give praise to thee?

**N**umquid narrábit áliquis in sepúlcro misericórdiam tuam, * et veritátem tuam in perditióne?

**S**hall any one in the sepulchre declare thy mercy: * and thy truth in destruction?

**N**umquid cognoscéntur in ténebris mirabília tua, * et justítia tua in terra obliviónis?

**S**hall thy wonders be known in the dark; * and thy justice in the land of forgetfulness?

**E**t ego ad te, Dómine, clamávi: * et mane orátio mea prævéniet te.

**B**ut I, O Lord, have cried to thee: * and in the morning my prayer shall prevent thee.

**U**t quid, Dómine, repéllis oratiónem meam: * avértis fáciem tuam a me?

**L**ord, why castest thou off my prayer: * why turnest thou away thy face from me?

**P**auper sum ego, et in labóribus a juventúte mea: * exaltátus autem, humiliátus sum et conturbátus.

**I** am poor, and in labours from my youth: * and being exalted have been humbled and troubled.

**I**n me transiérunt iræ tuæ: * et terróres tui conturbavérunt me.

**T**hy wrath hath come upon me: * and thy terrors have troubled me.

**C**ircumdedérunt me sicut aqua tota die: * circumdedérunt me simul.

**T**hey have come round about me like water all the day: * they have compassed me about together.

| | |
|---|---|
| **E**longásti a me amícum et próximum: * et notos meos a miséria. | **F**riend and neighbour thou hast put far from me: * and my acquaintance, because of misery. |
| **R**équiem ætérnam * dona eis, Dómine. | **E**ternal rest * grant unto them, O Lord. |
| **E**t lux perpétua * lúceat eis. | **A**nd perpetual light * shine upon them. |

*Ps 27. Ad te, Dómine*

| | |
|---|---|
| **AD** te, Dómine, clamábo, Deus meus, ne síleas a me: * nequándo táceas a me, et assimilábor descendéntibus in lacum. | **UNTO** thee will I cry, O Lord: O my God, be not thou silent to me: * lest if thou be silent to me, I become like them that go down into the pit. |
| **E**xáudi, Dómine, vocem deprecatiónis meæ dum oro ad te: * dum extóllo manus meas ad templum sanctum tuum. | **H**ear, O Lord, the voice of my supplication, when I pray to thee; * when I lift up my hands to thy holy temple. |
| **N**e simul trahas me cum peccatóribus: * et cum operántibus iniquitátem ne perdas me. | **D**raw me not away together with the wicked; * and with the workers of iniquity destroy me not: |
| **Q**ui loquúntur pacem cum próximo suo, * mala autem in córdibus eórum. | **W**ho speak peace with their neighbour, * but evils are in their hearts. |
| **D**a illis secúndum ópera eórum, * et secúndum nequítiam adinventiónum ipsórum. | **G**ive them according to their works, * and according to the wickedness of their inventions. |
| **S**ecúndum ópera mánuum eórum tríbue illis: * redde retributiónem eórum ipsis. | **A**ccording to the works of their hands give thou to them: * render to them their reward. |
| **Q**uóniam non intellexérunt ópera Dómini, et in ópera mánuum ejus * déstrues illos, et non ædificábis eos. | **B**ecause they have not understood the works of the Lord, and the operations of his hands: * thou shalt destroy them, and shalt not build them up. |
| **B**enedíctus Dóminus: * quóniam exaudívit vocem deprecatiónis meæ. | **B**lessed be the Lord, * for he hath heard the voice of my supplication. |
| **D**óminus adjútor meus, et protéctor meus: * in ipso sperávit cor meum, et adjútus sum. | **T**he Lord is my helper and my protector: * in him hath my heart confided, and I have been helped. |
| **E**t reflóruit caro mea: * et ex voluntáte mea confitébor ei. | **A**nd my flesh hath flourished again, * and with my will I will give praise to him. |
| **D**óminus fortitúdo plebis suæ: * et protéctor salvatiónum Christi sui est. | **T**he Lord is the strength of his people, * and the protector of the salvation of his anointed. |
| **S**alvum fac pópulum tuum, Dómine, | **S**ave, O Lord, thy people, and bless thy |

et bénedic hereditáti tuæ: * et rege eos, et extólle illos usque in ætérnum.

inheritance: * and rule them and exalt them for ever.

**R**équiem ætérnam * dona eis, Dómine.

**E**ternal rest * grant unto them, O Lord.

**E**t lux perpétua * lúceat eis.

**A**nd perpetual light * shine upon them.

*Ps 31. Beáti quorum*

**B**EÁTI quorum remíssæ sunt iniquitátes: * et quorum tecta sunt peccáta.

**B**LESSED are they whose iniquities are forgiven, * and whose sins are covered.

**B**eátus vir, cui non imputávit Dóminus peccátum, * nec est in spíritu ejus dolus.

**B**lessed is the man to whom the Lord hath not imputed sin, * and in whose spirit there is no guile.

**Q**uóniam tácui, inveteravérunt ossa mea, * dum clamárem tota die.

**B**ecause I was silent my bones grew old; * whilst I cried out all the day long.

**Q**uóniam die ac nocte graváta est super me manus tua: * convérsus sum in ærúmna mea, dum confígitur spina.

**F**or day and night thy hand was heavy upon me: * I am turned in my anguish, whilst the thorn is fastened.

**D**elíctum meum cógnitum tibi feci: * et injustítiam meam non abscóndi.

**I** have acknowledged my sin to thee, * and my injustice I have not concealed.

**D**ixi: Confitébor advérsum me injustítiam meam Dómino: * et tu remisísti impietátem peccáti mei.

**I** said I will confess against myself my injustice to the Lord: * and thou hast forgiven the wickedness of my sin.

**P**ro hac orábit ad te omnis sanctus, * in témpore opportúno.

**F**or this shall every one that is holy pray to thee * in a seasonable time.

**V**erúmtamen in dilúvio aquárum multárum, * ad eum non approximábunt.

**A**nd yet in a flood of many waters, * they shall not come nigh unto him.

**T**u es refúgium meum a tribulatióne, quæ circúmdedit me: * exsultátio mea, érue me a circumdántibus me.

**T**hou art my refuge from the trouble which hath encompassed me: * my joy, deliver me from them that surround me.

**I**ntelléctum tibi dabo, et ínstruam te in via hac, qua gradiéris: * firmábo super te óculos meos.

**I** will give thee understanding, and I will instruct thee in this way, in which thou shalt go: * I will fix my eyes upon thee.

**N**olíte fíeri sicut equus et mulus, * quibus non est intelléctus.

**D**o not become like the horse and the mule, * who have no understanding.

**I**n camo et freno maxíllas eórum constrínge, * qui non appróximant ad te.

**W**ith bit and bridle bind fast their jaws, * who come not near unto thee.

**M**ulta flagélla peccatóris, * sperántem autem in Dómino misericórdia

**M**any are the scourges of the sinner, * but mercy shall encompass him that ho-

circúmdabit.

peth in the Lord.

**L**ætámini in Dómino et exsultáte, justi, * et gloriámini, omnes recti corde.

**B**e glad in the Lord, and rejoice, ye just, * and glory, all ye right of heart.

**R**équiem ætérnam * dona eis, Dómine.

**E**ternal rest * grant unto them, O Lord.

**E**t lux perpétua * lúceat eis.

**A**nd perpetual light * shine upon them.

*Then the following are said kneeling:*

Pater noster. *Secréto usque ad:*

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℟. Sed líbera nos a malo.

℣. A porta ínferi. ℟. Erue, Dómine, ánimam ejus *(vel* ánimas eórum.*)*

℣. Requiéscat *(vel* Requiéscant*)* in pace. ℟. Amen.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

Our Father. *The rest secretly to:*

℣. And lead us not into temptation.

℟. But deliver us from evil.

℣. From the gates of hell. ℟. Deliver, O Lord, his/her soul *(or* their souls.*)*

℣. May he/she *(or* they*)* rest in peace. ℟. Amen.

℣. O Lord, hear my prayer. ℟. And let my cry come unto thee.

*When a Priest or Deacon presides in choir or in community, the following is said:*

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus.

SÚPPLICES, Dómine, pro animábus ómnium famulórum famulárumque tuárum preces effúndimus: ut, quidquid conversatióne contraxérint humána, clemens indúlgeas, et pœnis eórum finem benígnus impónas. Per Dóminum.

℣. The Lord be with you. ℟. And with thy spirit.

Let us pray.

WE suppliants, O Lord, pour forth our prayers for the souls of all thy servants and handmaids, that thou wouldst mercifully pardon whatsoever they have committed through human frailty, and graciously vouchsafe to deliver them from the pains of purgatory. Through our Lord.

*Next, in choir, the Martyrology is read. Before the announcement of the day, the announcement of All Soul's Day is said:*

HAC die Commemorátio ómnium Fidélium Defunctórum; in qua commúnis pia Mater Ecclésia, postquam univérsos fílios suos jam in cælo lætántes cóngruis stúduit celebráre præcóniis, mox et omnes adhuc in Purgatório geméntes válidis apud Dóminum et Sponsum Christum sátagit suffrágiis adjuváre, ut quam cítius váleant ad societátem

THE Commemoration of All the Faithful Departed, in which our loving and holy Mother Church, having endeavoured to extol with due praises her children already rejoicing in heaven, now strives to assist, by earnest supplications to Christ her Lord and Spouse, those who still suffer the pains of purgatory, that they may speedily attain unto fellowship with the heavenly cit-

supernórum cívium perveníre.

izens.

*Next, after the Martyrology or if it is omitted, is said:*

℣. In memória ætérna erunt justi. ℟. Ab auditióne mala non timébunt.

℣. The just shall be in everlasting remembrance. ℟. They shall not fear the evil hearing.

Orémus.

DEUS, véniæ largítor et humánæ salútis amátor: quæsumus cleméntiam tuam; ut ánimas ómnium fidélium qui ex hoc sæculo transiérunt, beáta María semper Vírgine intercedénte cum ómnibus Sanctis tuis, ad perpétuæ beatitúdinis consórtium perveníre concédas. Per Christum Dóminum nostrum.

Let us pray.

O GOD, ever bountiful in forgiveness and lovingly desirous of man's salvation, we humbly beseech thy mercy ini behalf of the souls of all the faithful who have passed out of this world, that through the intercession of blessed Mary ever-Virgin, and of all the Saints, they may attain unto the fruition of eternal beatitude. Through Christ our Lord.

℣. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine. ℟. Et lux perpétua * lúceat eis.

℣. Eternal rest grant unto them, O Lord. ℟. And perpetual light * shine upon them.

℣. Requiéscant in pace. ℟. Amen.

℣. May they rest in peace. ℟. Amen.

## at Terce

*The hour begins immediately with the first Psalm (without Antiphon):*

*Ps 37. Dómine, ne in furóre*

DÓMINE, ne in furóre tuo árguas me, * neque in ira tua corrípias me.

REBUKE me not, O Lord, in thy indignation; * nor chastise me in thy wrath.

**Q**uóniam sagíttæ tuæ infíxæ sunt mihi: * et confirmásti super me manum tuam.

**F**or thy arrows are fastened in me: * and thy hand hath been strong upon me.

**N**on est sánitas in carne mea a fácie iræ tuæ: * non est pax óssibus meis a fácie peccatórum meórum.

**T**here is no health in my flesh, because of thy wrath: * there is no peace for my bones, because of my sins.

**Q**uóniam iniquitátes meæ supergréssæ sunt caput meum: * et sicut onus grave gravátæ sunt super me.

**F**or my iniquities are gone over my head: * and as a heavy burden are become heavy upon me.

**P**utruérunt et corrúptæ sunt cicatríces meæ, * a fácie insipiéntiæ meæ.

**M**y sores are putrified and corrupted, * because of my foolishness.

**M**iser factus sum, et curvátus sum usque in finem: * tota die contristátus ingrediébar.

**I** am become miserable, and am bowed down even to the end: * I walked sorrowful all the day long.

**Q**uóniam lumbi mei impléti sunt illusiónibus: * et non est sánitas in

**F**or my loins are filled with illusions; * and there is no health in my flesh.

carne mea.

**A**fflíctus sum, et humiliátus sum nimis: * rugiébam a gémitu cordis mei.

**I** am afflicted and humbled exceedingly: * I roared with the groaning of my heart.

**D**ómine, ante te omne desidérium meum: * et gémitus meus a te non est abscónditus.

**L**ord, all my desire is before thee, * and my groaning is not hidden from thee.

**C**or meum conturbátum est, derelíquit me virtus mea: * et lumen oculórum meórum, et ipsum non est mecum.

**M**y heart is troubled, my strength hath left me, * and the light of my eyes itself is not with me.

**R**équiem ætérnam * dona eis, Dómine.

**E**ternal rest * grant unto them, O Lord.

**E**t lux perpétua * lúceat eis.

**A**nd perpetual light * shine upon them.

*Ps 37 ii. Amíci mei*

**A**MÍCI mei, et próximi mei * advérsum me appropinquavérunt, et stetérunt.

**M**Y friends and my neighbours * have drawn near, and stood against me.

**E**t qui juxta me erant, de longe stetérunt: * et vim faciébant qui quærébant ánimam meam.

**A**nd they that were near me stood afar off: * and they that sought my soul used violence.

**E**t qui inquirébant mala mihi, locúti sunt vanitátes: * et dolos tota die meditabántur.

**A**nd they that sought evils to me spoke vain things, * and studied deceits all the day long.

**E**go autem tamquam surdus non audiébam: * et sicut mutus non apériens os suum.

**B**ut I, as a deaf man, heard not: * and as a dumb man not opening his mouth.

**E**t factus sum sicut homo non áudiens: * et non habens in ore suo redargutiónes.

**A**nd I became as a man that heareth not: * and that hath no reproofs in his mouth.

**Q**uóniam in te, Dómine, sperávi: * tu exáudies, Dómine, Deus meus.

**F**or in thee, O Lord, have I hoped: * thou wilt hear me, O Lord my God.

**Q**uia dixi: Nequándo supergáudeant mihi inimíci mei: * et dum commovéntur pedes mei, super me magna locúti sunt.

**F**or I said: Lest at any time my enemies rejoice over me: * and whilst my feet are moved, they speak great things against me.

**Q**uóniam ego in flagélla parátus sum: * et dolor meus in conspéctu meo semper.

**F**or I am ready for scourges: * and my sorrow is continually before me.

**Q**uóniam iniquitátem meam annuntiábo: * et cogitábo pro peccáto meo.

**F**or I will declare my iniquity: * and I will think for my sin.

**I**nimíci autem mei vivunt, et confirmáti sunt super me: * et multiplicáti

**B**ut my enemies live, and are stronger that I: * and they hate me wrongfully

sunt qui odérunt me iníque.
**Q**ui retríbuunt mala pro bonis, detrahébant mihi: * quóniam sequébar bonitátem.
**N**e derelínquas me, Dómine, Deus meus: * ne discésseris a me.
**I**nténde in adjutórium meum, * Dómine, Deus, salútis meæ.
**R**équiem ætérnam * dona eis, Dómine.
**E**t lux perpétua * lúceat eis.

are multiplied.
**T**hey that render evil for good, have detracted me, * because I followed goodness.
**F**orsake me not, O Lord my God: * do not thou depart from me.
**A**ttend unto my help, * O Lord, the God of my salvation.
**E**ternal rest * grant unto them, O Lord.
**A**nd perpetual light * shine upon them.

*Ps 55. Miserére mei, Deus*

**M**ISERÉRE mei, Deus, quóniam conculcávit me homo: * tota die impúgnans tribulávit me.
**C**onculcavérunt me inimíci mei tota die: * quóniam multi bellántes advérsum me.
**A**b altitúdine diéi timébo: * ego vero in te sperábo.
**I**n Deo laudábo sermónes meos, in Deo sperávi: * non timébo quid fáciat mihi caro.
**T**ota die verba mea execrabántur: * advérsum me omnes cogitatiónes eórum in malum.
**I**nhabitábunt et abscóndent: * ipsi calcáneum meum observábunt.
**S**icut sustinuérunt ánimam meam, pro níhilo salvos fácies illos: * in ira pópulos confrínges.
**D**eus, vitam meam annuntiávi tibi: * posuísti lácrimas meas in conspéctu tuo,
**S**icut et in promissióne tua: * tunc convertántur inimíci mei retrórsum:
**I**n quacúmque die invocávero te: * ecce, cognóvi, quóniam Deus meus es.
**I**n Deo laudábo verbum, in Dómino laudábo sermónem: * in Deo sperá-

**H**AVE mercy on me, O God, for man hath trodden me under foot; * all the day long he hath afflicted me fighting against me.
**M**y enemies have trodden on me all the day long; * for they are many that make war against me.
**F**rom the height of the day I shall fear: * but I will trust in thee.
**I**n God I will praise my words, in God I have put my trust: * I will not fear what flesh can do against me.
**A**ll the day long they detested my words: * all their thoughts were against me unto evil.
**T**hey will dwell and hide themselves: * they will watch my heel.
**A**s they have waited for my soul, for nothing shalt thou save them: * in thy anger thou shalt break the people in pieces.
**O** God, I have declared to thee my life: * thou hast set my tears in thy sight,
**A**s also in thy promise. * Then shall my enemies be turned back.
**I**n what day soever I shall call upon thee, * behold I know thou art my God.
**I**n God will I praise the word, in the Lord will I praise his speech. * In God

vi, non timébo quid fáciat mihi homo.

have I hoped, I will not fear what man can do to me.

**I**n me sunt, Deus, vota tua, * quæ reddam, laudatiónes tibi.

**I**n me, O God, are vows to thee, * which I will pay, praises to thee:

**Q**uóniam eripuísti ánimam meam de morte, et pedes meos de lapsu: * ut pláceam coram Deo in lúmine vivéntium.

**B**ecause thou hast delivered my soul from death, my feet from falling: * that I may please in the sight of God, in the light of the living.

**R**équiem ætérnam * dona eis, Dómine.

**E**ternal rest * grant unto them, O Lord.

**E**t lux perpétua * lúceat eis.

**A**nd perpetual light * shine upon them.

## *Preces (Prayers)*

*Then the following are said kneeling:*

Pater noster. *Secréto usque ad:*

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℟. Sed líbera nos a malo.

℣. A porta ínferi. ℟. Erue, Dómine, ánimas eórum.

℣. Requiéscant in pace. ℟. Amen.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

Our Father. *The rest secretly to:*

℣. And lead us not into temptation.

℟. But deliver us from evil.

℣. From the gates of hell. ℟. Deliver, O Lord, their souls.

℣. May they rest in peace. ℟. Amen.

℣. O Lord, hear my prayer. ℟. And let my cry come unto thee.

*When a Priest or Deacon presides in choir or in community, the following is said:*

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus.

FIDÉLIUM, Deus, ómnium cónditor et redémptor, animábus famulórum famularúmque tuárum remissiónem cunctórum tríbue peccatórum: ut indulgéntiam, quam semper optavérunt, piis supplicatiónibus consequántur: Qui vivis.

℣. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine. ℟. Et lux perpétua * lúceat eis.

℣. Requiéscant in pace. ℟. Amen.

℣. The Lord be with you. ℟. And with thy spirit.

Let us pray.

O GOD, the Creator and Redeemer of all the faithful, give to the souls of thy servants, men and women, the remission of all their sins; that by pious supplications they may obtain the pardon which they have always desired. Who livest.

℣. Eternal rest grant unto them, O Lord. ℟. And perpetual light * shine upon them.

℣. May they rest in peace. ℟. Amen.

## at Sext

*The hour begins immediately with the first Psalm (without Antiphon):*

*Ps 69. Deus, in adjutórium*

DEUS, in adjutórium meum inténde: * Dómine, ad adjuvándum me festína.

Confundántur et revereántur, * qui quærunt ánimam meam.

Avertántur retrórsum, et erubéscant, * qui volunt mihi mala.

Avertántur statim erubescéntes, * qui dicunt mihi: Euge, éuge.

Exsúltent et læténtur in te omnes qui quærunt te, * et dicant semper: Magnificétur Dóminus: qui díligunt salutáre tuum.

Ego vero egénus, et pauper sum: * Deus, ádjuva me.

Adjútor meus, et liberátor meus es tu: * Dómine, ne moréris.

Réquiem ætérnam * dona eis, Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

O GOD, come to my assistance; * O Lord, make haste to help me.

Let them be confounded and ashamed * that seek my soul:

Let them be turned backward, and blush for shame * that desire evils to me:

Let them be presently turned away blushing for shame * that say to me: ’T is well, ’t is well.

Let all that seek thee rejoice and be glad in thee; * and let such as love thy salvation say always: The Lord be magnified.

But I am needy and poor; * O God, help me.

Thou art my helper and my deliverer: * O Lord, make no delay.

Eternal rest * grant unto them, O Lord.

And perpetual light * shine upon them.

*Ps 84. Benedixísti*

BENEDIXÍSTI, Dómine, terram tuam: * avertísti captivitátem Jacob.

Remisísti iniquitátem plebis tuæ: * operuísti ómnia peccáta eórum.

Mitigásti omnem iram tuam: * avertísti ab ira indignatiónis tuæ.

Convérte nos, Deus, salutáris noster: * et avérte iram tuam a nobis.

Numquid in ætérnum irascéris nobis? * aut exténdes iram tuam a generatióne in generatiónem?

Deus, tu convérsus vivificábis nos: * et plebs tua lætábitur in te.

Osténde nobis, Dómine, misericórdi-

LORD, thou hast blessed thy land: * thou hast turned away the captivity of Jacob.

Thou hast forgiven the iniquity of thy people: * thou hast covered all their sins.

Thou hast mitigated all thy anger: * thou hast turned away from the wrath of thy indignation.

Convert us, O God our saviour: * and turn off thy anger from us.

Wilt thou be angry with us for ever: * or wilt thou extend thy wrath from generation to generation?

Thou wilt turn, O God, and bring us to life: * and thy people shall rejoice in thee.

Shew us, O Lord, thy mercy; * and

am tuam: * et salutáre tuum da nobis.

grant us thy salvation.

Audiam quid loquátur in me Dóminus Deus: * quóniam loquétur pacem in plebem suam.

I will hear what the Lord God will speak in me: * for he will speak peace unto his people:

Et super sanctos suos: * et in eos, qui convertúntur ad cor.

And unto his saints: * and unto them that are converted to the heart.

Verúmtamen prope timéntes eum salutáre ipsíus: * ut inhábitet glória in terra nostra.

Surely his salvation is near to them that fear him: * that glory may dwell in our land.

Misericórdia, et véritas obviavérunt sibi: * justítia, et pax osculátæ sunt.

Mercy and truth have met each other: * justice and peace have kissed.

Véritas de terra orta est: * et justítia de cælo prospéxit.

Truth is sprung out of the earth: * and justice hath looked down from heaven.

Etenim Dóminus dabit benignitátem: * et terra nostra dabit fructum suum.

For the Lord will give goodness: * and our earth shall yield her fruit.

Justítia ante eum ambulábit: * et ponet in via gressus suos.

Justice shall walk before him: * and shall set his steps in the way.

Réquiem ætérnam * dona eis, Dómine.

Eternal rest * grant unto them, O Lord.

Et lux perpétua * lúceat eis.

And perpetual light * shine upon them.

## *Ps 85. Inclína, Dómine*

INCLÍNA, Dómine, aurem tuam, et exáudi me: * quóniam inops, et pauper sum ego.

INCLINE thy ear, O Lord, and hear me: * for I am needy and poor.

Custódi ánimam meam, quóniam sanctus sum: * salvum fac servum tuum, Deus meus, sperántem in te.

Preserve my soul, for I am holy: * save thy servant, O my God, that trusteth in thee.

Miserére mei, Dómine, quóniam ad te clamávi tota die: * lætífica ánimam servi tui, quóniam ad te, Dómine, ánimam meam levávi.

Have mercy on me, O Lord, for I have cried to thee all the day. * Give joy to the soul of thy servant, for to thee, O Lord, I have lifted up my soul.

Quóniam tu, Dómine, suávis, et mitis: * et multæ misericórdiæ ómnibus invocántibus te.

For thou, O Lord, art sweet and mild: * and plenteous in mercy to all that call upon thee.

Auribus pércipe, Dómine, oratiónem meam: * et inténde voci deprecatiónis meæ.

Give ear, O Lord, to my prayer: * and attend to the voice of my petition.

In die tribulatiónis meæ clamávi ad te: * quia exaudísti me.

I have called upon thee in the day of my trouble: * because thou hast heard me.

Non est símilis tui in diis, Dómine: * et non est secúndum ópera tua.

There is none among the gods like unto thee, O Lord: * and there is none according to thy works.

**O**mnes gentes quascúmque fecísti, vénient, et adorábunt coram te, Dómine: * et glorificábunt nomen tuum.

**A**ll the nations thou hast made shall come and adore before thee, O Lord: * and they shall glorify thy name.

**Q**uóniam magnus es tu, et fáciens mirabília: * tu es Deus solus.

**F**or thou art great and dost wonderful things: * thou art God alone.

**D**educ me, Dómine, in via tua, et ingrédiar in veritáte tua: * lætétur cor meum ut tímeat nomen tuum.

**C**onduct me, O Lord, in thy way, and I will walk in thy truth: * let my heart rejoice that it may fear thy name.

**C**onfitébor tibi, Dómine, Deus meus, in toto corde meo, * et glorificábo nomen tuum in ætérnum:

**I** will praise thee, O Lord my God, with my whole heart, * and I will glorify thy name for ever:

**Q**uia misericórdia tua magna est super me: * et eruísti ánimam meam ex inférno inferióri.

**F**or thy mercy is great towards me: * and thou hast delivered my soul out of the lower hell.

**D**eus, iníqui insurrexérunt super me, et synagóga poténtium quæsiérunt ánimam meam: * et non proposuérunt te in conspéctu suo.

**O** God, the wicked are risen up against me, and the assembly of the mighty have sought my soul: * and they have not set thee before their eyes.

**E**t tu, Dómine, Deus miserátor et miséricors, * pátiens, et multæ misericórdiæ, et verax,

**A**nd thou, O Lord, art a God of compassion, and merciful, * patient, and of much mercy, and true.

**R**éspice in me, et miserére mei, * da impérium tuum púero tuo: et salvum fac fílium ancíllæ tuæ.

**O** look upon me, and have mercy on me: * give thy command to thy servant, and save the son of thy handmaid.

**F**ac mecum signum in bonum, ut vídeant qui odérunt me, et confundántur: * quóniam tu, Dómine, adjuvísti me, et consolátus es me.

**S**hew me a token for good: that they who hate me may see, and be confounded, * because thou, O Lord, hast helped me and hast comforted me.

**R**équiem ætérnam * dona eis, Dómine.

**E**ternal rest * grant unto them, O Lord.

**E**t lux perpétua * lúceat eis.

**A**nd perpetual light * shine upon them.

## *Preces (Prayers)*

*Then the following are said kneeling:*

Pater noster. *Secréto usque ad:*

Our Father. *The rest secretly to:*

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.
℟. Sed líbera nos a malo.

℣. And lead us not into temptation.
℟. But deliver us from evil.

℣. A porta ínferi. ℟. Erue, Dómine, ánimas eórum.

℣. From the gates of hell. ℟. Deliver, O Lord, their souls.

℣. Requiéscant in pace. ℟. Amen.

℣. May they rest in peace. ℟. Amen.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. O Lord, hear my prayer. ℟. And let my cry come unto thee.

*When a Priest or Deacon presides in choir or in community, the following is said:*

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus.

FIDÉLIUM, Deus, ómnium cónditor et redémptor, animábus famulórum famularúmque tuárum remissiónem cunctórum tríbue peccatórum: ut indulgéntiam, quam semper optavérunt, piis supplicatiónibus consequántur: Qui vivis.

℣. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine. ℟. Et lux perpétua * lúceat eis.

℣. Requiéscant in pace. ℟. Amen.

℣. The Lord be with you. ℟. And with thy spirit.

Let us pray.

O GOD, the Creator and Redeemer of all the faithful, give to the souls of thy servants, men and women, the remission of all their sins; that by pious supplications they may obtain the pardon which they have always desired. Who livest.

℣. Eternal rest grant unto them, O Lord. ℟. And perpetual light * shine upon them.

℣. May they rest in peace. ℟. Amen.

## at None

*The hour begins immediately with the first Psalm (without Antiphon):*

*Ps 101. Dómine, exáudi*

DÓMINE, exáudi oratiónem meam: * et clamor meus ad te véniat.

**N**on avértas fáciem tuam a me: * in quacúmque die tríbulor, inclína ad me aurem tuam.

**I**n quacúmque die invocávero te, * velóciter exáudi me.

**Q**uia defecérunt sicut fumus dies mei: * et ossa mea sicut crémium aruérunt.

**P**ercússus sum ut fœnum, et áruit cor meum: * quia oblítus sum comédere panem meum.

**A** voce gémitus mei * adhæsit os meum carni meæ.

**S**ímilis factus sum pellicáno solitúdinis: * factus sum sicut nyctícorax in domicílio.

**V**igilávi, * et factus sum sicut passer solitárius in tecto.

**T**ota die exprobrábant mihi inimíci

HEAR, O Lord, my prayer: * and let my cry come to thee.

**T**urn not away thy face from me: * in the day when I am in trouble, incline thy ear to me.

**I**n what day soever I shall call upon thee, * hear me speedily.

**F**or my days are vanished like smoke: * and my bones are grown dry like fuel for the fire.

**I** am smitten as grass, and my heart is withered: * because I forgot to eat my bread.

**T**hrough the voice of my groaning, * my bone hath cleaved to my flesh.

**I** am become like to a pelican of the wilderness: * I am like a night raven in the house.

**I** have watched, * and am become as a sparrow all alone on the housetop.

**A**ll the day long my enemies reproached

mei: * et qui laudábant me, advérsum me jurábant.

me: * and they that praised me did swear against me.

**Q**uia cínerem tamquam panem manducábam, * et potum meum cum fletu miscébam.

**F**or I did eat ashes like bread, * and mingled my drink with weeping.

**A** fácie iræ et indignatiónis tuæ: * quia élevans allisísti me.

**B**ecause of thy anger and indignation: * for having lifted me up thou hast thrown me down.

**D**ies mei sicut umbra declinavérunt: * et ego sicut fœnum árui.

**M**y days have declined like a shadow, * and I am withered like grass.

**T**u autem, Dómine, in ætérnum pérmanes: * et memoriále tuum in generatiónem et generatiónem.

**B**ut thou, O Lord, endurest for ever: * and thy memorial to all generations.

**R**équiem ætérnam * dona eis, Dómine.

**E**ternal rest * grant unto them, O Lord.

**E**t lux perpétua * lúceat eis.

**A**nd perpetual light * shine upon them.

*Ps 101 ii. Tu exsúrgens*

**T**U exsúrgens miseréberis Sion: * quia tempus miseréndi ejus, quia venit tempus.

**T**HOU shalt arise and have mercy on Sion: * for it is time to have mercy on it, for the time is come.

**Q**uóniam placuérunt servis tuis lápides ejus: * et terræ ejus miserebúntur.

**F**or the stones thereof have pleased thy servants: * and they shall have pity on the earth thereof.

**E**t timébunt gentes nomen tuum, Dómine, * et omnes reges terræ glóriam tuam.

**A**ll the Gentiles shall fear thy name, O Lord, * and all the kings of the earth thy glory.

**Q**uia ædificávit Dóminus Sion: * et vidébitur in glória sua.

**F**or the Lord hath built up Sion: * and he shall be seen in his glory.

**R**espéxit in oratiónem humílium: * et non sprevit precem eórum.

**H**e hath had regard to the prayer of the humble: * and he hath not despised their petition.

**S**cribántur hæc in generatióne áltera: * et pópulus, qui creábitur, laudábit Dóminum:

**L**et these things be written unto another generation: * and the people that shall be created shall praise the Lord:

**Q**uia prospéxit de excélso sancto suo: * Dóminus de cælo in terram aspéxit:

**B**ecause he hath looked forth from his high sanctuary: * from heaven the Lord hath looked upon the earth.

**U**t audíret gémitus compeditórum: * ut sólveret fílios interemptórum:

**T**hat he might hear the groans of them that are in fetters: * that he might release the children of the slain:

**U**t annúntient in Sion nomen Dómini: * et laudem ejus in Jerúsalem.

**T**hat they may declare the name of the Lord in Sion: * and his praise in Jerusalem;

**I**n conveniéndo pópulos in unum, * et reges ut sérviant Dómino.
**R**équiem ætérnam * dona eis, Dómine.
**E**t lux perpétua * lúceat eis.

**W**hen the people assemble together, * and kings, to serve the Lord.
**E**ternal rest * grant unto them, O Lord.
**A**nd perpetual light * shine upon them.

*Ps 101 iii. Respóndit ei in via*

RESPÓNDIT ei in via virtútis suæ: * Paucitátem diérum meórum núntia mihi.
**N**e révoces me in dimídio diérum meórum: * in generatiónem et generatiónem anni tui.
**I**nítio tu, Dómine, terram fundásti: * et ópera mánuum tuárum sunt cæli.
**I**psi períbunt, tu autem pérmanes: * et omnes sicut vestiméntum veteráscent.
**E**t sicut opertórium mutábis eos, et mutabúntur: * tu autem idem ipse es, et anni tui non defícient.
**F**ílii servórum tuórum habitábunt: * et semen eórum in sæculum dirigétur.
**R**équiem ætérnam * dona eis, Dómine.
**E**t lux perpétua * lúceat eis.

HE answered him in the way of his strength: * Declare unto me the fewness of my days.
**C**all me not away in the midst of my days: * thy years are unto generation and generation.
**I**n the beginning, O Lord, thou foundedst the earth: * and the heavens are the works of thy hands.
**T**hey shall perish but thou remainest: * and all of them shall grow old like a garment:
**A**nd as a vesture thou shalt change them, and they shall be changed. * But thou art always the selfsame, and thy years shall not fail.
**T**he children of thy servants shall continue: * and their seed shall be directed for ever.
**E**ternal rest * grant unto them, O Lord.
**A**nd perpetual light * shine upon them.

## *Preces (Prayers)*

*Then the following are said kneeling:*

Pater noster. *Secréto usque ad:*
℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.
℟. Sed líbera nos a malo.
℣. A porta ínferi. ℟. Erue, Dómine, ánimas eórum.
℣. Requiéscant in pace. ℟. Amen.
℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.

Our Father. *The rest secretly to:*
℣. And lead us not into temptation.
℟. But deliver us from evil.
℣. From the gates of hell. ℟. Deliver, O Lord, their souls.
℣. May they rest in peace. ℟. Amen.
℣. O Lord, hear my prayer. ℟. And let my cry come unto thee.

*When a Priest or Deacon presides in choir or in community, the following is said:*

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.
Orémus.

℣. The Lord be with you. ℟. And with thy spirit.
Let us pray.

FIDÉLIUM, Deus, ómnium cónditor et redémptor, animábus famulórum famularúmque tuárum remissiónem cunctórum tríbue peccatórum: ut indulgéntiam, quam semper optavérunt, piis supplicatiónibus consequántur: Qui vivis.
℣. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine. ℟. Et lux perpétua * lúceat eis.

℣. Requiéscant in pace. ℟. Amen.

O GOD, the Creator and Redeemer of all the faithful, give to the souls of thy servants, men and women, the remission of all their sins; that by pious supplications they may obtain the pardon which they have always desired. Who livest.
℣. Eternal rest grant unto them, O Lord.
℟. And perpetual light * shine upon them.
℣. May they rest in peace. ℟. Amen.

## at Vespers

*Vespers as in Office of the Dead.,* p. 1010

## at Compline

*The hour begins with the* Confiteor, Misereatur, and Indulgentiam, *immediately followed by the first Psalm (without Antiphon):*

*Ps 122. Ad te levávi*

AD te levávi óculos meos, * qui hábitas in cælis.
**E**cce, sicut óculi servórum * in mánibus dominórum suórum,
**S**icut óculi ancíllæ in mánibus dóminæ suæ: * ita óculi nostri ad Dóminum, Deum nostrum, donec misereátur nostri.
**M**iserére nostri, Dómine, miserére nostri: * quia multum repléti sumus despectióne:
**Q**uia multum repléta est ánima nostra: * oppróbrium abundántibus, et despéctio supérbis.
**R**équiem ætérnam * dona eis, Dómine.
**E**t lux perpétua * lúceat eis.

TO thee have I lifted up my eyes, * who dwellest in heaven.
**B**ehold as the eyes of servants * are on the hands of their masters,
**A**s the eyes of the handmaid are on the hands of her mistress: * so are our eyes unto the Lord our God, until he have mercy on us.
**H**ave mercy on us, O Lord, have mercy on us: * for we are greatly filled with contempt.
**F**or our soul is greatly filled: * we are a reproach to the rich, and contempt to the proud.
**E**ternal rest * grant unto them, O Lord.
**A**nd perpetual light * shine upon them.

*Ps 141. Voce mea ad Dóminum*

VOCE mea ad Dóminum clamávi: * voce mea ad Dóminum deprecátus sum:
**E**ffúndo in conspéctu ejus oratiónem meam, * et tribulatiónem meam ante ipsum pronúntio.

I CRIED to the Lord with my voice: * with my voice I made supplication to the Lord.
**I**n his sight I pour out my prayer, * and before him I declare my trouble:

**I**n deficiéndo ex me spíritum meum, * et tu cognovísti sémitas meas.
**I**n via hac, qua ambulábam, * abscondérunt láqueum mihi.
**C**onsiderábam ad déxteram, et vidébam: * et non erat qui cognósceret me.
**P**ériit fuga a me, * et non est qui requírat ánimam meam.
**C**lamávi ad te, Dómine, * dixi: Tu es spes mea, pórtio mea in terra vivéntium.
**I**nténde ad deprecatiónem meam: * quia humiliátus sum nimis.
**L**íbera me a persequéntibus me: * quia confortáti sunt super me.
**E**duc de custódia ánimam meam ad confiténdum nómini tuo: * me exspéctant justi, donec retríbuas mihi.
**R**équiem ætérnam * dona eis, Dómine.
**E**t lux perpétua * lúceat eis.

**W**hen my spirit failed me, * then thou knewest my paths.
**I**n this way wherein I walked, * they have hidden a snare for me.
**I** looked on my right hand, and beheld, * and there was no one that would know me.
**F**light hath failed me: * and there is no one that hath regard to my soul.
**I** cried to thee, O Lord: * I said: Thou art my hope, my portion in the land of the living.
**A**ttend to my supplication: * for I am brought very low.
**D**eliver me from my persecutors; * for they are stronger than I.
**B**ring my soul out of prison, that I may praise thy name: * the just wait for me, until thou reward me.
**E**ternal rest * grant unto them, O Lord.
**A**nd perpetual light * shine upon them.

*Ps 142. Dómine, exáudi*

DÓMINE, exáudi oratiónem meam: áuribus pércipe obsecratiónem meam in veritáte tua: * exáudi me in tua justítia.
**E**t non intres in judícium cum servo tuo: * quia non justificábitur in conspéctu tuo omnis vivens.
**Q**uia persecútus est inimícus ánimam meam: * humiliávit in terra vitam meam.
**C**ollocávit me in obscúris sicut mórtuos sǽculi: * et anxiátus est super me spíritus meus, in me turbátum est cor meum.
**M**emor fui diérum antiquórum, meditátus sum in ómnibus opéribus tuis: * in factis mánuum tuárum meditábar.
**E**xpándi manus meas ad te: * ánima mea sicut terra sine aqua tibi.

HEAR, O Lord, my prayer: give ear to my supplication in thy truth: * hear me in thy justice.
**A**nd enter not into judgment with thy servant: * for in thy sight no man living shall be justified.
**F**or the enemy hath persecuted my soul: * he hath brought down my life to the earth.
**H**e hath made me to dwell in darkness as those that have been dead of old: * and my spirit is in anguish within me: my heart within me is troubled.
**I** remembered the days of old, I meditated on all thy works: * I meditated upon the works of thy hands.
**I** stretched forth my hands to thee: * my soul is as earth without water unto thee.

**V**elóciter exáudi me, Dómine: * defécit spíritus meus.
**N**on avértas fáciem tuam a me: * et símilis ero descendéntibus in lacum.
**A**udítam fac mihi mane misericórdiam tuam: * quia in te sperávi.
**N**otam fac mihi viam, in qua ámbulem: * quia ad te levávi ánimam meam.
**E**ripe me de inimícis meis, Dómine, ad te confúgi: * doce me fácere voluntátem tuam, quia Deus meus es tu.
**S**píritus tuus bonus dedúcet me in terram rectam: * propter nomen tuum, Dómine, vivificábis me, in æquitáte tua.
**E**dúces de tribulatióne ánimam meam: * et in misericórdia tua dispérdes inimícos meos.
**E**t perdes omnes, qui tríbulant ánimam meam: * quóniam ego servus tuus sum.
**R**équiem ætérnam * dona eis, Dómine.
**E**t lux perpétua * lúceat eis.

**H**ear me speedily, O Lord: * my spirit hath fainted away.
**T**urn not away thy face from me, * lest I be like unto them that go down into the pit.
**C**ause me to hear thy mercy in the morning; * for in thee have I hoped.
**M**ake the way known to me, wherein I should walk: * for I have lifted up my soul to thee.
**D**eliver me from my enemies, O Lord, to thee have I fled: * teach me to do thy will, for thou art my God.
**T**hy good spirit shall lead me into the right land: * for thy name's sake, O Lord, thou wilt quicken me in thy justice.
**T**hou wilt bring my soul out of trouble: * and in thy mercy thou wilt destroy my enemies.
**A**nd thou wilt cut off all them that afflict my soul: * for I am thy servant.
**E**ternal rest * grant unto them, O Lord.
**A**nd perpetual light * shine upon them.

*This is followed by the Gospel canticle, without Antiphon:*

*Cant. Simeonis (Luke 2:29-32)*

**N**UNC † dimíttis servum tuum, Dómine, * secúndum verbum tuum in pace:
**Q**uia vidérunt óculi mei * salutáre tuum,
**Q**uod parásti * ante fáciem ómnium populórum,
**L**umen ad revelatiónem Géntium, * et glóriam plebis tuæ Israël.
**G**lória Patri.
**R**équiem ætérnam * dona eis, Dómine.
**E**t lux perpétua * lúceat eis.

**N**OW † thou dost dismiss thy servant, O Lord, * according to thy word in peace;
**B**ecause my eyes have seen * thy salvation,
**W**hich thou hast prepared * before the face of all peoples:
**A** light to the revelation of the Gentiles, * and the glory of thy people Israel.
**G**lory be.
**E**ternal rest * grant unto them, O Lord.
**A**nd perpetual light * shine upon them.

## Preces (Prayers)

*Then the following are said kneeling:*

Pater noster. *Secréto usque ad:*
℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.
℟. Sed líbera nos a malo.
℣. A porta ínferi. ℟. Erue, Dómine, ánimam ejus *(vel* ánimas eórum.*)*
℣. Requiéscat *(vel* Requiéscant*)* in pace. ℟. Amen.
℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.

Our Father. *The rest secretly to:*
℣. And lead us not into temptation.
℟. But deliver us from evil.
℣. From the gates of hell. ℟. Deliver, O Lord, his/her soul *(or* their souls.*)*
℣. May he/she *(or* they*)* rest in peace. ℟. Amen.
℣. O Lord, hear my prayer. ℟. And let my cry come unto thee.

*When a Priest or Deacon presides in choir or in community, the following is said:*

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.
Orémus.
PROPITIÁRE, quæsumus, Dómine, animábus ómnium famulórum famularúmque tuárum, pro quibus majestátem tuam supplíciter exorámus: ut, per hæc piæ deprecatiónis offícia, perveníre mereántur ad réquiem sempitérnam. Per Dóminum.
℣. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine. ℟. Et lux perpétua * lúceat eis.
℣. Requiéscant in pace. ℟. Amen.

℣. The Lord be with you. ℟. And with thy spirit.
Let us pray.
IN merciful forgiveness, O Lord, look down upon the souls of all thy servants and handmaids, for whom we humbly entreat thy majesty: that, by our prayers of pious suppliation, they may be counted worthy to enter thine everlasting rest. Through our Lord.
℣. Eternal rest grant unto them, O Lord. ℟. And perpetual light * shine upon them.
℣. May they rest in peace. ℟. Amen.

*The hour of Compline is thus concluded, without the usual Marian Antiphon.*

# St. Charles Borromeo

*Sancti Caroli*

*Bishop, Conf. - III class - Nov. 4*

*Psalms and antiphons of the current feria.*
*All else from Common of Confessor Bishop,* p. 947.

ECCLÉSIAM tuam, Dómine, sancti Cároli Confessóris tui atque Pontíficis contínua protectióne custódi: ut, sicut illum pastorális sol-

GUARD, we beseech thee, O Lord, thy Church by the continual protection of blessed Charles thy Confessor and Bishop, and as his pastoral zeal

licitúdo gloriósum réddidit; ita nos ejus intercéssio in tuo semper fáciat amóre ferventes. Per Dóminum.

rendered him glorious, so may we, by his intercession, ever grow in fervour of love for thee. Through our Lord.

*Commemoration is made of Ss. Vitalis and Agricola, Martyrs:*

*Ant.* Vestri capílli cápitis * omnes numeráti sunt: nolíte timére: multis passéribus melióres estis vos.

*Ant.* The hairs of your head * are all numbered; fear not: you are of more value than many sparrows.

℣. Exsultábunt Sancti in glória.
℟. Lætabúntur in cubílibus suis.

℣. The Saints shall rejoice in glory.
℟. They shall be joyful in their beds.

Orémus.

PRÆSTA, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui sanctórum Mártyrum tuórum Vitális et Agrícolæ solémnia cólimus, eórum apud te intercessiónibus adjuvémur. Per Dóminum.

Let us pray.

GRANT, we beseech thee, almighty God, that we who celebrate the festival of thy holy Martyrs Vitalis and Agricola, may be aided by their intercession with thee. Through our Lord.

# Four Crowned Martyrs

*Ss. Quatuor Coronatorum Martyrum*

*Commem. - Nov. 8*

*Ant.* Vestri capílli cápitis * omnes numeráti sunt: nolíte timére: multis passéribus melióres estis vos.

*Ant.* The hairs of your head * are all numbered; fear not: you are of more value than many sparrows.

℣. Exsultábunt Sancti in glória.
℟. Lætabúntur in cubílibus suis.

℣. The Saints shall rejoice in glory.
℟. They shall be joyful in their beds.

Orémus.

PRÆSTA, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui gloriósos Mártyres fortes in sua confessióne cognóvimus, pios apud te in nostra intercessióne sentiámus. Per Dóminum.

Let us pray.

GRANT, we beseech thee, O almighty God, that we who acknowledge thy glorious Martyrs to have been valiant in their confession of thy faith, may now experience their compassion by their intercession for us with thee. Through our Lord.

# Dedication of the Arch-Basilica of our Saviour

*in Dedicatione Archibasilicæ Ssmi Salvatoris*

*Also called St. John Lateran - II class - Nov. 9*

*All from Common of Dedication of a Church,* p. 972.

DEUS, qui nobis per síngulos annos hujus sancti templi tui consecratiónis réparas diem, et sacris semper mystériis repræséntas incólumes: exáudi preces pópuli tui, et præsta; ut quisquis hoc templum benefícia petitúrus ingréditur, cuncta se impetrásse lætétur. Per Dóminum.

O GOD, who year by year restorest to us the day of the consecration of this holy temple, and dost ever bring us again in safety to thy holy mysteries; graciously hear the prayers of thy people, and grant that whosoever enters this temple to implore thy blessings, may rejoice in that he has obtained all his petitions. Through our Lord.

*Commemoration is made of St. Theodore, Martyr:*

*Ant.* Qui odit * ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam.

*Ant.* He that hateth * his life in this world, keepeth it to life eternal.

℣. Justus ut palma florébit. ℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

℣. The just shall flourish like the palm tree. ℟. He shall grow up like the cedar of Libanus.

Orémus.

DEUS, qui nos beáti Theodóri Mártyris tui confessióne gloriósa circúmdas et prótegis: præsta nobis ex ejus imitatióne profícere, et oratióne fulcíri. Per Dóminum.

Let us pray.

O GOD, who dost surround and protect us by the glorious confession of blessed Theodore; grant that we may profit by his example, and be strengthened by his intercession. Through our Lord.

# St. Francis Avellino

*S. Andreæ Avellini*

*Confessor - III class - Nov. 10*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

DEUS, qui in corde beáti Andréæ Confessóris tui, per árduum quotídie in virtútibus proficiéndi votum, admirábiles ad te ascensiónes disposuísti: concéde nobis, ipsíus

O GOD, who didst dispose the heart of blessed Andrew thy Confessor, by the arduous vow of daily advancing in virtue, to ascend by wonderful steps to thee; grant, by his merits and inter-

méritis et intercessióne, ita ejúsdem grátiæ partícipes fíeri; ut, perfectióra semper exsequéntes, ad glóriæ tuæ fastígium felíciter perducámur. Per Dóminum.

cession, that we, seeking ever that which is more perfect, may happily attain to the summit of thy glory. Through our Lord.

*Commemoration is made of Ss. Tryphon and Respicius, Mm.; and Nympha, V. & M.:*

*Ant.* Vestri capílli cápitis * omnes numeráti sunt: nolíte timére: multis passéribus melióres estis vos.

*Ant.* The hairs of your head * are all numbered; fear not: you are of more value than many sparrows.

℣. Exsultábunt Sancti in glória.
℟. Lætabúntur in cubílibus suis.

℣. The Saints shall rejoice in glory.
℟. They shall be joyful in their beds.

Orémus.

FAC nos, quǽsumus, Dómine, sanctórum Mártyrum tuórum Tryphónis, Respícii et Nymphæ semper festa sectári: quorum suffrágiis, protectiónis tuæ dona sentiámus. Per Dóminum.

Let us pray.

GRANT us, we beseech thee, O Lord, faithfully to keep the feast of the holy Martyrs Tryphon, Respicius, and Nympha, and by virtue of their intercession, may we experience the gifts of thy protection. Through our Lord.

# Saint Martin

*Sancti Martini*

*Bishop, Conf. - III class - Nov. 11*

## at Lauds

*Ant 1.* Dixérunt discípuli * ad beátum Martínum: Cur nos, pater, déseris, aut cui nos desolátos relínquis? Invádent enim gregem tuum lupi rapáces.

*Ant 1.* The disciples said * to blessed Martin: Why, father, dost thou abandon us? Or to whom dost thou leave us in our desolation? For ravening wolves will rush upon thy flock.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Dómine, * si adhuc pópulo tuo sum necessárius, non recúso labórem: fiat volúntas tua.

*Ant 2.* Lord, * if I am still necessary to thy people, I do not refuse the labour: may thy will be done.

*Ant 3.* O virum ineffábilem, * nec labóre victum, nec morte vincéndum, qui nec mori tímuit, nec vívere recusávit!

*Ant 3.* O man beyond all praise! * Neither conquered by labour, nor to be conquered by death; who neither feared to die, or refused to live.

*Ant 4.* Oculis ac mánibus * in cælum semper inténtus, invíctum ab oratióne spíritum non relaxábat, allelúja.

*Ant 4.* Ever intent, with eyes and hands * raised to heaven, he never let his mighty spirit slacken in prayer, alleluia.

*Ant 5.* Martínus * Abrahæ sinu lætus excípitur: Martínus, hic pauper et módicus, cælum dives ingréditur, hymnis cæléstibus honorátur.

*Ant 5.* Martin * all-joyful is received into Abraham's bosom: Martin, here poor and humble, enters heaven rich, and is honoured with celestial hymns.

*Little Chapter & Hymn* Jesu, Redémptor ómnium *as in Lauds of the Common of Confessor Bishops,* p. 948

℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas. ℟. Et osténdit illi regnum Dei.

℣. The Lord led the just through the right ways. ℟. And showed him the kingdom of God.

## *Benedictus*

*Ad Bened.Ant.* O beátum virum, * cujus ánima paradísum póssidet! Unde exsúltant Angeli, lætántur Archángeli, chorus Sanctórum proclámat, turba Vírginum invítat: Mane nobíscum in ætérnum.

*Benedictus Ant.* O blessed man, * whose soul is now in possession of Paradise: wherefore the Angels exult, the Archangels rejoice, the choir of the Saints proclaims his glory; the throng of Virgins invite him, saying: Abide with us for ever.

*Prayer*

DEUS, qui cónspicis quia ex nulla nostra virtúte subsístimus: concéde propítius; ut, intercessióne beáti Martíni Confessóris tui atque Pontíficis, contra ómnia advérsa muniámur. Per Dóminum.

O GOD, who seest that we stand not by any strength of our own; mercifully grant that, by the intercession of blessed Martin thy Confessor and Bishop, we may be defended against all adversity. Through our Lord.

*Commemoration is made of St. Mennas, Martyr:*

*Ant.* Qui odit * ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam.

*Ant.* He that hateth * his life in this world, keepeth it to life eternal.

℣. Justus ut palma florébit. ℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

℣. The just shall flourish like the palm tree. ℟. He shall grow up like the cedar of Libanus.

Orémus.

PRÆSTA, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui beáti Mennæ Mártyris tui natalícia cólimus, intercessióne ejus, in tui nóminis amóre roborémur. Per Dóminum.

Let us pray.

GRANT, we beseech thee, O almighty God, that as we celebrate the festival of blessed Mennas thy Martyr, so by his intercession we may be strengthened in the love of thy name. Through our Lord.

*At the little Hours, ant. and pss. of the current day.*

*All else as in Common of Confessor Bishop,* p. 950*Psalms and antiphons.*

## at Vespers

*Antiphons as in Lauds.*

*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 131,* Meménto Dómine, p. 4.

*Little Chapter & Hymn* Iste Conféssor Dómini, coléntes *as in II Vespers of the Common of Confessor Bishops,* p. 952

℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas. ℟. Et osténdit illi regnum Dei.

℣. The Lord led the just through the right ways. ℟. And showed him the kingdom of God.

*Magnificat*

*Ad Magnif.Ant.* O beátum Pontíficem, * qui totis viscéribus diligébat Christum Regem, et non formidábat impérii principátum! O sanctíssima ánima, quam etsi gládius persecutóris non ábstulit, palmam tamen martýrii non amísit!

*Magnificat Ant.* O blessed Pontiff, * who with his whole inmost being loved Christ the King, and feared not the power of the mighty! O most holy soul, which, though it passed not to eternity by the persecutor's sword, yet lacked not the palm of martyrdom!

*Compline of the feria is said.*

# Saint Martin I

*Sancti Martini I*

*Pope, Martyr - III class - Nov. 12*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of One Martyr,* p. 938.

GREGEM tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum Martínum Mártyrem tuum atque Summum Pontíficem perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum.

LOOK forgivingly on thy flock, Eternal Shepherd, and keep it in thy constant protection, by the intercession of blessed Martin thy Martyr and Sovereign Pontiff, whom thou didst constitute Shepherd of the whole Church. Through our Lord.

# Saint Didacus

*Sancti Didaci*

*Confessor - III class - Nov. 13*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

OMNÍPOTENS, sempitérne Deus, qui dispositióne mirábili infírma mundi éligis, ut fórtia quæque confúndas: concéde, propítius humilitáti nostræ; ut, piis beáti Dídaci Confessóris tui précibus, ad perénnem in cælis glóriam sublimári mereámur. Per Dóminum.

O ALMIGHTY and eternal God, who, in thy wonderful ordinance, dost choose the weak things of the world to confound the strong; mercifully grant to our lowliness that, by the gracious prayers of blessed Didacus thy Confessor, we may deserve to be raised to the everlasting glory of heaven. Through our Lord.

# Saint Josaphat

*Sancti Josaphat*

*Bishop, Martyr - III class - Nov. 14*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of One Martyr,* p. 938.

EXCITA, quǽsumus, Dómine, in Ecclésia tua Spíritum, quo replétus beátus Jósaphat Martyr et Póntifex tuus ánimam suam pro óvibus pósuit: ut, eo intercedénte, nos quoque eódem Spíritu moti ac roboráti, ánimam nostram pro frátribus pónere non vereámur. Per Dóminum...in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti.

STIR up in thy Church, we beseech thee, O Lord, that Spirit which so filled blessed Josaphat thy Confessor and Bishop that he laid down his life for his flock; that by his intercession we, being likewise animated and strengthened by that same Spirit, may not fear to lay down our lives for our brethren. Through our Lord...in the unity of the same Holy Spirit.

# St. Albert the Great

*S. Alberti Magni*

*Bishop, Conf., Doctor - III class - Nov. 15*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessor Bishop,* p. 947.

DEUS, qui beátum Albértum Pontíficem tuum atque Doctórem, in humána sapiéntia divínæ fídei subjiciénda magnum effecísti; da nobis, quǽsumus, ita ejus magistérii inhærére vestígiis, ut luce perfécta fruámur in cælis. Per Dóminum.

O GOD, who didst make blessed Albert, thy Bishop and Doctor, great by his bringing human wisdom into captivity to divine faith; grant us, we beseech thee, so to follow the guidance of his teaching that we may enjoy perfect light in heaven. Through our

Lord.

# Saint Gertrude

*Sanctæ Gertrudis*

*Virgin - III class - Nov. 16*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Virgins,* p. 960.

DEUS, qui in corde beátæ Gertrúdis Vírginis jucúndam tibi mansiónem præparásti: ipsíus méritis et intercessióne; cordis nostri máculas cleménter abstérge, et ejúsdem tríbue gaudére consórtio. Per Dóminum.

O GOD, who, in the heart of blessed Gertrude, didst prepare for thyself an acceptable dwelling place, mercifully cleanse our hearts from all stain through her merits and intercession, and grant unto us to rejoice with her in glory. Through our Lord.

# St. Gregory Thaumaturgus

*S. Gregorii Thaumaturgi*

*Bishop, Conf. - III class - Nov. 17*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessor Bishop,* p. 947.

DA, quǽsumus, omnípotens Deus: ut beáti Gregórii Confessóris tui atque Pontíficis veneránda solémnitas, et devotiónem nobis áugeat, et salútem. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, almighty God, that the venerable solemnity of blessed Gregory thy Confessor and Bishop may avail both to increase our devotion and to further our salvation. Through our Lord.

# Dedication of the Basilicas of Ss. Peter and Paul

*in Dedicatione Basilicarum Ss. Petri et Pauli*

*III class - Nov. 18*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Dedication of a Church,* p. 972.

# Saint Elizabeth

*Sanctæ Elisabeth*

*Widow - III class - Nov. 19*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Holy Women,* p. 965.

TUÓRUM corda fidélium, Deus miserátor, illústra: et, beátæ Elísabeth précibus gloriósis; fac nos próspera mundi despícere, et cæléstì semper consolatióne gaudére. Per Dóminum.

ENLIGHTEN, O God of compassion, the hearts of thy faithful: and, through the glorious prayers of blessed Elizabeth, make us to despise the prosperity of this world, and ever to delight in the consolations of heaven. Through our Lord.

*Commemoration is made of St. Pontianus, Pope and Martyr:*

*Ant.* Qui odit * ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam.

*Ant.* He that hateth * his life in this world, keepeth it to life eternal.

℣. Justus ut palma florébit. ℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

℣. The just shall flourish like the palm tree. ℟. He shall grow up like the cedar of Libanus.

Orémus.

GREGEM tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum Pontiánum Mártyrem tuum atque Summum Pontíficem perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum.

Let us pray.

LOOK forgivingly on thy flock, Eternal Shepherd, and keep it in thy constant protection, by the intercession of blessed Pontianus thy Martyr and Sovereign Pontiff, whom thou didst constitute Shepherd of the whole Church. Through our Lord.

# St. Felix of Valois

*S. Felicis de Valois*

*Confessor - III class - Nov. 20*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

DEUS, qui beátum Felícem Confessórem tuum ex erémo ad munus rediméndi captívos cǽlitus vocáre dignátus es: præsta, quǽsumus; ut per grátiam tuam ex peccató-

O GOD, who didst vouchsafe by a token from heaven to call blessed Felix thy Confessor out of the desert to the work of ransoming captives; grant, we beseech thee, that we, being by his

rum nostrórum captivitáte, ejus intercessióne, liberáti, ad cæléstem pátriam perducámur. Per Dóminum.

intercession delivered through thy grace from the captivity of our sins, may be brought to our heavenly country. Through our Lord.

# The Presentation of the Blessed Virgin Mary

*in Præsentatione B. Mariæ Virg.*

*III class - Nov. 21*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Blessed Virgin Mary,* p. 978.

DEUS, qui beátam Maríam semper Vírginem, Spíritus Sancti habitáculum, hodiérna die in templo præsentári voluísti: præsta, quǽsumus; ut, ejus intercessióne, in templo glóriæ tuæ præsentári mereámur. Per Dóminum... in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti.

O GOD, who didst will that the blessed and ever-Virgin Mary, herself the dwelling-place of the Holy Ghost, should this day be presented in the temple; grant, we beseech thee, that through her intercession we may be found worthy to be presented in the temple of thy glory. Through our Lord...in the unity of the same Holy Spirit.

*Magnificat*

*Ad Magnif.Ant.* Beáta Dei Génitrix, María, * Virgo perpétua, templum Dómini, sacrárium Spíritus Sancti, sola sine exémplo placuísti Dómino nostro Jesu Christo, allelúja.

*Magnificat Ant.* O blessed Mary, Mother of God, * ever a Virgin, temple of the Lord, sanctuary of the Holy Ghost, thou alone without example didst please our Lord Jesus Christ, alleluia.

# Saint Cecilia

*Sanctæ Cæciliæ*

*Virgin, Martyr - III class - Nov. 22*

**at Lauds**

*Ant 1.* Cantántibus óganis, * Cæcília Dómino decantábat dicens: Fiat cor meum immaculátum, ut non confúndar.

*Ant 1.* While the musical instruments were playing, * Cecilia sang unto the Lord, saying: Let my heart be undefiled, that I be not confounded.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Valeriánus * in cubículo Cæcíliam cum Angelo orántem invénit.

*Ant 2.* Valerian * found Cecilia praying in her chamber, and with her an angel.

*Ant 3.* Cæcília * fámula tua, Dómine, quasi apis tibi argumentósa desérvit.

*Ant 3.* Cecilia * thy handmaid serves thee, O Lord, as a busy bee.

*Ant 4.* Benedíco te, * Pater Dómini mei Jesu Christi, quia per Fílium tuum ignis exstínctus est a látere meo.

*Ant 4.* I bless thee, * O Father of my Lord Jesus Christ, for through thy Son the fire was quenched at my side.

*Ant 5.* Triduánas * a Dómino popósci indúcias, ut domum meam ecclésiam consecrárem.

*Ant 5.* I asked * of the Lord three days, that I might consecrate my house as a church.

*Little Chapter & Hymn* Jesu, coróna Vírginum *as in II Vespers of the Common of Virgins,* p. 964

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis. ℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

℣. Grace is poured abroad on thy lips. ℟. Therefore hath God blessed thee for ever.

## *Benedictus*

*Ad Bened.Ant.* Dum auróra * finem daret, Cæcília exclamávit dicens: Eja, mílites Christi, abjícite ópera tenebrárum et induímini arma lucis.

*Benedictus Ant.* As dawn was breaking * into day, Cecilia cried out, saying: Courage, soldiers of Christ, cast away the deeds of darkness, and put ye on the armour of light.

*Prayer*

DEUS, qui nos ánnua beátæ Cæcíliæ Vírginis et Mártyris tuæ solemnitáte lætíficas: da, ut, quam venerámur offício, étiam piæ conversatiónis sequámur exémplo. Per Dóminum.

O GOD, who dost gladden us with the yearly solemnity of blessed Cecilia thy Virgin and Martyr; grant that, as we honour her with devotion, we may also follow her in the example of her holy life. Through our Lord.

*At the little Hours, ant. and pss. of the current day.*
*All else as in Common of Virgins,* p. 962*Psalms and antiphons.*

## at Vespers

*Antiphons as in Lauds.*
*Psalms as in Common of Blessed Virgin Mary,* p. 981
*Little Chapter & Hymn* Jesu, coróna Vírginum *as in II Vespers of the Common of Virgins,* p. 964

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis. ℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

℣. Grace is poured abroad on thy lips. ℟. Therefore hath God blessed thee for ever.

*Magnificat*

*Ad Magnif.Ant.* Virgo gloriósa semper Evangélium Christi gerébat in péctore suo, et non diébus neque nóctibus a collóquiis divínis et oratióne cessábat.

*Magnificat Ant.* The glorious Virgin carried the Gospel of Christ always in her breast, and day and night did not cease talking with God and praying.

*Compline of the feria is said.*

# Saint Clement I

*Sancti Clementis I*

*Pope, Martyr - III class - Nov. 23*

## at Lauds

*Ant 1.* Oránte * sancto Cleménte, appáruit ei Agnus Dei.

*Ant 1.* While St. Clement prayed, * there appeared unto him the Lamb of God.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Non meis méritis * ad vos me misit Dóminus, vestris corónis partícipem fíeri.

*Ant 2.* Not for my own merits * hath the Lord sent me unto you, that I may share your crowns.

*Ant 3.* Vidi supra montem * Agnum stantem, de sub cujus pede fons vivus emánat.

*Ant 3.* I saw on the mountain * the Lamb standing, from beneath whose foot flowed a fountain of living waters.

*Ant 4.* De sub cujus pede * fons vivus emánat: flúminis ímpetus lætíficat civitátem Dei.

*Ant 4.* From beneath whose foot * a fountain of living waters flowed forth: the stream of the river that maketh glad the city of God.

*Ant 5.* Omnes gentes * per gyrum credidérunt Christo Dómino.

*Ant 5.* All the nations * round about believed in Christ the Lord.

*Little Chapter & Hymn* Invícte Martyr, únicum *as in Lauds of the Common of one Martyr,* p. 939

℣. Justus ut palma florébit. ℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

℣. The just shall flourish like the palm tree. ℟. He shall grow up like the cedar of Libanus.

*Benedictus*

*Ad Bened.Ant.* Cum iter ad mare cepísset, * pópulus voce magna clamábat: Dómine Jesu Christe, salva illum; et Clemens cum lácrimis dicébat: Súscipe, Pater, spíritum meum.

*Benedictus Ant.* As he began to move towards the sea, * the people cried with a loud voice: Save him, O Lord Jesus Christ; and Clement weeping said: Father, receive my spirit.

*Prayer*

GREGEM tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum Cleméntem Mártyrem tuum atque Summum Pontíficem perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum.

LOOK forgivingly on thy flock, Eternal Shepherd, and keep it in thy constant protection, by the intercession of blessed Clement thy Martyr and Sovereign Pontiff, whom thou didst constitute Shepherd of the whole Church. Through our Lord.

*Commemoration is made of St. Felicitas, Martyr:*

*Ant.* Date ei * de fructu mánuum suárum, et laudent eam in portis ópera ejus.

*Ant.* Give unto her * of the fruit of her own hands, and let her works praise her in the gates.

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis.
℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

℣. Grace is poured abroad on thy lips.
℟. Therefore hath God blessed thee for ever.

Orémus.

PRÆSTA, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, beátæ Felicitátis Mártyris tuæ solémnia recenséntes, méritis ipsíus protegámur et précibus. Per Dóminum.

Let us pray.

GRANT, we beseech thee, almighty God, that we who are keeping the feast of blessed Felicitas thy Martyr, may be shielded by her merits and prayers. Through our Lord.

*At the little Hours, ant. and pss. of the current day.*
*All else as in Common of One Martyr,* p. 940*Psalms and antiphons.*

## at Vespers

*Antiphons as in Lauds.*
*Psalms as in Common of Blessed Virgin Mary,* p. 981
*Little Chapter & Hymn* Deus, tuórum mílitum *as in II Vespers of the Common of one Martyr,* p. 941

℣. Justus ut palma florébit. ℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

℣. The just shall flourish like the palm tree. ℟. He shall grow up like the cedar of Libanus.

*Magnificat*

*Ad Magnif.Ant.* Dedísti, Dómine, * habitáculum Mártyri tuo Cleménti in mari, in modum templi marmórei angélicis mánibus præparátum: Iter præbens pópulo terræ, ut enárrent mirabília tua.

*Magnificat Ant.* O Lord, Thou hast given * thy Martyr Clement a tabernacle in the sea, after the fashion of a temple of marble, built by the hands of Angels. And thou givest a way thither unto the people on the land, that they may tell of thy marvellous works.

*Compline of the feria is said.*

# St. John of the Cross

*S. Joannis a Cruce*

*Conf., Doctor - III class - Nov. 24*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

DEUS, qui sanctum Joánnem, Confessórem atque Doctórem, perféctæ sui abnegatiónis et Crucis amatórem exímium effecísti: concéde; ut, ejus imitatióni júgiter inhæréntes, glóriam assequámur ætérnam. Per Dóminum.

O GOD, who didst endow holy John thy Confessor with a wondrous love of self-denial and of the cross; grant that we, steadfastly following his example, may attain unto eternal glory. Through our Lord.

*Commemoration is made of St. Chrysogonus, Martyr:*

*Ant.* Qui odit * ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam.

*Ant.* He that hateth * his life in this world, keepeth it to life eternal.

℣. Justus ut palma florébit. ℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

℣. The just shall flourish like the palm tree. ℟. He shall grow up like the cedar of Libanus.

Orémus.

ADÉSTO, Dómine, supplicatiónibus nostris: ut, qui ex iniquitáte nostra reos nos esse cognóscimus, beáti Chrysógoni Mártyris tui intercessióne liberémur. Per Dóminum.

Let us pray.

GIVE ear, O Lord, to our supplications; that we who know ourselves to be guilty by reason of our sins, may be delivered by the intercession of thy blessed Martyr Chrysogonus. Through our Lord.

# Saint Catharine

*Sanctæ Catharinæ*

*Virgin, Martyr - III class - Nov. 25*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Virgins,* p. 960.

DEUS, qui dedísti legem Móysi in summitáte montis Sínai, et in eódem loco per sanctos Angelos tuos corpus beátæ Catharínæ Vírginis et Mártyris tuæ mirabíliter collocásti: præsta, quǽsumus; ut, ejus

O GOD, who from the top of mount Sinai gavest the law to Moses, and didst thither miraculously convey by thy holy Angels the body of blessed Catharine thy Virgin and Martyr; grant, we beseech thee, that, by virtue of her merits

méritis et intercessióne, ad montem, qui Christus est, perveníre valeámus: Qui tecum vivit.

and intercession, we may be enabled to attain unto that mount which is Christ. Who liveth.

# Saint Sylvester

*Sancti Silvestri*

*Abbot - III class - Nov. 26*

*Psalms and antiphons of the current feria.*

*All else from Common of Confessors,* p. 953.

CLEMENTÍSSIME Deus, qui sanctum Silvéstrum Abbátem, sǽculi hujus vanitátem in apérto túmulo pie meditántem, ad erémum vocáre, et præcláris vitæ méritis decoráre dignátus es: te súpplices exorámus; ut, ejus exémplo terréna despiciéntes, tui consórtio perfruámur ætérno. Per Dóminum.

O MOST merciful God, who, whilst the blessed Abbot Sylvester, gazing into an open sepulchre, meditated on the vanity of this world, didst vouchsafe to call him into the desert, and there to adorn him with the merits of a holy life; we thy suppliants beseech thee that, following his example and despising transitory things, we may enjoy eternal fellowship with thee. Through our Lord.

*Commemoration is made of St. Peter of Alexandria, Bishop and Martyr:*

*Ant.* Qui odit * ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam.

*Ant.* He that hateth * his life in this world, keepeth it to life eternal.

℣. Justus ut palma florébit. ℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

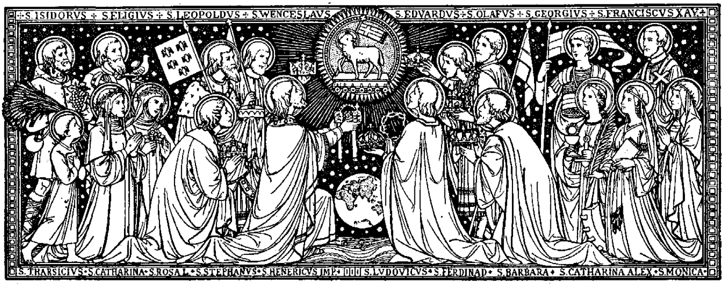
℣. The just shall flourish like the palm tree. ℟. He shall grow up like the cedar of Libanus.

Orémus.

INFIRMITÁTEM nostram réspice, omnípotens Deus: et, quia pondus própriæ actiónis gravat, beáti Petri Mártyris tui atque Pontíficis intercéssio gloriósa nos prótegat. Per Dóminum.

Let us pray.

LOOK down, O almighty God, upon our infirmity, and because the weight of our own deeds oppresses us, let the glorious intercession of blessed Peter thy Martyr and Bishop protect us. Through our Lord.




# Common of Saints

# Common of Apostles

*Commune Apostolorum*

*outside Paschaltide*

## at I Vespers

*Said on Feasts of the 1st class.*

*Antiphons as in Lauds.*

*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 116,* Laudáte Dóminum, p. 367*.*

*Capit.:* Fratres: Jam non*, (Eph. 2:19-20),* p. 925

*Hymn* Exsúltet orbis gáudiis*,* p. 925

℣. In omnem terram exívit sonus eórum. ℟. Et in fines orbis terræ verba eórum.

℣. Into all the earth their sound hath gone forth. ℟. And their words unto the ends of the world.

*Ad Magnif.Ant.* Tradent enim vos * in concíliis, et in synagógis suis flagellábunt vos, et ante reges et præsides ducémini propter me in testimónium illis, et géntibus.

*Magnificat Ant.* For they shall deliver you up * to councils, and shall scourge you in their synagogues, and ye shall be led before kings and governors, for my sake, for a testimony unto them, and unto the gentiles.

*On Feasts of the 1st class, Compline of Sunday is said.*

## at Lauds

*Ant 1.* Hoc est præcéptum meum, * ut diligátis ínvicem, sicut diléxi vos.

*Ant 1.* This is my commandment, * that you love one another, as I have loved you.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Majórem caritátem * nemo habet, ut ánimam suam ponat quis pro amícis suis.

*Ant 2.* Greater love than this * no man hath, that a man lay down his life for his friends.

*Ant 3.* Vos amíci mei estis, * si fecéritis quæ præcípio vobis, dicit Dóminus.

*Ant 3.* Ye are my friends, * if ye do the things that I command you, saith the Lord.

*Ant 4.* Beáti pacífici, * beáti mundo corde; quóniam ipsi Deum vidébunt.

*Ant 4.* Blessed are the peacemakers, * blessed are the clean of heart; for they shall see God.

*Ant 5.* In patiéntia vestra * possidébitis ánimas vestras.

*Ant 5.* In your patience * ye shall possess your souls.

*Capit. (Little Chapt.)* *Eph. 2:19-20*

FRATRES: Jam non estis hóspites et ádvenæ; sed estis cives Sanctórum et doméstici Dei, superædificáti super fundaméntum Apostolórum et Prophetárum, ipso summo anguléri lápide Christo Jesu.
℟. Deo grátias.

BRETHREN: Now you are no more strangers and foreigners; but you are fellow citizens with the Saints, and the domestics of God, built upon the foundation of the Apostles and Prophets, Jesus Christ himself being the chief corner stone. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Exsúltet orbis gáudiis,
Cælum resúltet láudibus
Apostolórum glóriam
Tellus et astra cóncinunt.

Vos, sæculórum júdices,
Et vera mundi lúmina,
Votis precámur córdium
Audíte voces súpplicum.

Qui templa cæli cláuditis
Serásque verbo sólvitis,
Nos a reátu nóxios
Solvi jubéte, quǽsumus.

Præcépta quorum prótinus
Languor salúsque séntiunt,
Sanáte mentes lánguidas,
Augéte nos virtútibus

Ut, cum redíbit árbiter
In fine Christus sǽculi,
Nos sempitérni gáudii
Concédat esse cómpotes.

Patri, simúlque Fílio,
Tibíque, Sancte Spíritus,
Sicut fuit, sit júgiter
Sæclum per omne glória. Amen.

*Auth. Unk. 10-15th c.*

Now let the earth with joy resound,
And highest Heaven re-echo round;
Nor Heaven nor earth too high can raise
The great Apostle's glorious praise.

O ye who, throned in glory dread,
Shall judge the living and the dead!
Lights of the world for evermore!
To you the suppliant prayer we pour.

Ye close the sacred gates on high;
At your command apart they fly:
Oh! loose us from the guilty chain
We strive to break, and strive in vain.

Sickness and health your voice obey;
At your command they go or stay:
From sin's disease our souls restore;
In good confirm us more and more.

So when the world is at its end,
And Christ to Judgment shall descend,
May we be call'd those joys to see
Prepared from all eternity.

Praise to the Father, with the Son,
And Holy Spirit, Three in One;
As ever was in ages past,
And shall be so while ages last. Amen.

*Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Annuntiavérunt ópera Dei. ℟. Et facta ejus intellexérunt.

℣. They declared the works of God.
℟. And understood his doings.

*Ad Bened.Ant.* Vos qui reliquístis * ómnia, et secúti estis me, céntuplum accipiétis, et vitam ætérnam possidé-

*Benedictus Ant.* You, who have left * all things, and have followed me, shall receive an hundredfold, and shall possess

bitis.

eternal life.

## at the Little Hours

*On Feasts of the 1st class, antiphons 1, 2, 3 & 5 from Lauds are used at Prime, Terce, Sext & None, respectively. The psalms are of Sunday; except at Prime, Psalm 53 is said in the first place, in place of Ps 117.*
*On all other Feasts, psalms and antiphons are of the current feria.*

## at Terce

*Capit. (Little Chapt.)*

FRATRES: Jam non estis hóspites et ádvenæ; sed estis cives Sanctórum et doméstici Dei, superædificáti super fundaméntum Apostolórum et Prophetárum, ipso summo anguları lápide Christo Jesu.
℟. Deo grátias.
℟. br. In omnem terram * Exívit sonus eórum. **I**n omnem. ℣. Et in fines orbis terræ verba eórum. **E**xívit sonus eórum. **G**lória Patri. **I**n omnem.
℣. Constítues eos príncipes super omnem terram. ℟. Mémores erunt nóminis tui, Dómine.

*Eph. 2:19-20*

BRETHREN: Now you are no more strangers and foreigners; but you are fellow citizens with the Saints, and the domestics of God, built upon the foundation of the Apostles and Prophets, Jesus Christ himself being the chief corner stone. ℟. Thanks be to God.
℟. br. Into all the earth * Their sound hath gone forth. **I**nto. ℣. And their words unto the ends of the world. **T**heir sound hath gone forth. **G**lory be. **I**nto.
℣. Thou shalt make them princes over all the earth. ℟. They shall be mindful of thy name, O Lord.

## at Sext

*Capit. (Little Chapt.)*

PER manus autem Apostolórum fiébant signa et prodígia multa in plebe. ℟. Deo grátias.

℟. br. Constítues eos príncipes * Super omnem terram. **C**onstítues. ℣. Mémores erunt nóminis tui, Dómine. **S**uper omnem terram. **G**lória Patri. **C**onstítues.
℣. Nimis honoráti sunt, amíci tui, Deus. ℟. Nimis confortátus est principátus eórum.

*Acts 5:12*

AND by the hands of the Apostles were many signs and wonders wrought among the people.
℟. Thanks be to God.
℟. br. Thou shalt make them princes * Over all the earth. **T**hou. ℣. They shall be mindful of thy name, O Lord. **O**ver all the earth. **G**lory be. **T**hou.

℣. Exceedingly honorable are made, thy friends, O God. ℟. Their principality is exceedingly strengthened.

## at None

*Capit. (Little Chapt.)* *Acts 5:41*

IBANT Apóstoli gaudéntes a conspéctu concílii, quóniam digni hábiti sunt pro nómine Jesu contuméliam pati. ℟. Deo grátias.

THE Apostles went from the presence of the council rejoicing, that they were accounted worthy to suffer reproach for the name of Jesus.
℟. Thanks be to God.

℟. br. Nimis honoráti sunt, * Amíci tui, Deus. **N**imis honoráti. ℣. Nimis confortátus est principátus eórum. **A**míci tui, Deus. **G**lória Patri. **N**imis honoráti.
℣. Annuntiavérunt ópera Dei. ℟. Et facta ejus intellexérunt.

℟. br. Exceedingly honorable are made, * Thy friends, O God. **E**xceedingly. ℣. Their principality is exceedingly strengthened. **T**hy friends, O God. **G**lory be. **E**xceedingly.
℣. They declared the works of God. ℟. And understood his doings.

## at II Vespers

*Ant 1.* Hoc est præcéptum meum, * ut diligátis ínvicem, sicut diléxi vos.

*Ant 1.* This is my commandment, * that you love one another, as I have loved you.

*Ps 109. Dixit Dóminus*

DIXIT Dóminus Dómino meo: * sede a dextris meis:
**D**onec ponam inimícos tuos, * scabéllum pedum tuórum.
**V**irgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex Sion: * domináre in médio inimicórum tuórum.
**T**ecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum: * ex útero ante lucíferum génui te.
**J**urávit Dóminus, et non pœnitébit eum: * Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órdinem Melchísedech.
**D**óminus a dextris tuis, * confrégit in die iræ suæ reges.
**J**udicábit in natiónibus, implébit ruínas: * conquassábit cápita in terra multórum.
**D**e torrénte in via bibet: * proptérea exaltábit caput.

THE Lord said to my Lord: * Sit thou at my right hand:
**U**ntil I make thy enemies * thy footstool.
**T**he Lord will send forth the sceptre of thy power out of Sion: * rule thou in the midst of thy enemies.
**W**ith thee is the principality in the day of thy strength: in the brightness of the saints: * from the womb before the day star I begot thee.
**T**he Lord hath sworn, and he will not repent: * Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech.
**T**he Lord at thy right hand * hath broken kings in the day of his wrath.
**H**e shall judge among nations, he shall fill ruins: * he shall crush the heads in the land of many.
**H**e shall drink of the torrent in the way: * therefore shall he lift up the head.

*Ant.* Hoc est præcéptum meum, ut diligátis ínvicem, sicut diléxi vos.

*Ant.* This is my commandment, that you love one another, as I have loved you.

*Ant 2.* Majórem caritátem * nemo habet, ut ánimam suam ponat quis pro amícis suis.

*Ant 2.* Greater love than this * no man hath, that a man lay down his life for his friends.

*Ps 112. Laudáte, púeri*

LAUDÁTE, púeri, Dóminum: * laudáte nomen Dómini.
Sit nomen Dómini benedíctum, * ex hoc nunc, ut usque in sǽculum.
A solis ortu usque ad occásum, * laudábile nomen Dómini.
Excélsus super omnes gentes Dóminus, * et super cælos glória ejus.
Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui in altis hábitat, * et humília réspicit in cælo et in terra?
Súscitans a terra ínopem, * et de stércore érigens páuperem:
Ut cóllocet eum cum princípibus, * cum princípibus pópuli sui.
Qui habitáre facit stérilem in domo, * matrem filiórum lætántem.

PRAISE the Lord, ye children: * praise ye the name of the Lord.
Blessed be the name of the Lord, * from henceforth now and for ever.
From the rising of the sun unto the going down of the same, * the name of the Lord is worthy of praise.
The Lord is high above all nations; * and his glory above the heavens.
Who is as the Lord our God, who dwelleth on high: * and looketh down on the low things in heaven and in earth?
Raising up the needy from the earth, * and lifting up the poor out of the dunghill:
That he may place him with princes, * with the princes of his people.
Who maketh a barren woman to dwell in a house, * the joyful mother of children.

*Ant.* Majórem caritátem nemo habet, ut ánimam suam ponat quis pro amícis suis.

*Ant.* Greater love than this no man hath, that a man lay down his life for his friends.

*Ant 3.* Vos amíci mei estis, * si fecéritis quæ præcípio vobis, dicit Dóminus.

*Ant 3.* Ye are my friends, * if ye do the things that I command you, saith the Lord.

*Ps 115. Crédidi*

CRÉDIDI, propter quod locútus sum: * ego autem humiliátus sum nimis.
Ego dixi in excéssu meo: * Omnis homo mendax.
Quid retríbuam Dómino, * pro ómnibus, quæ retríbuit mihi?
Cálicem salutáris accípiam: * et nomen Dómini invocábo.
Vota mea Dómino reddam coram omni pópulo ejus: * pretiósa in cons-

I HAVE believed, therefore have I spoken; * but I have been humbled exceedingly.
I said in my excess: * Every man is a liar.
What shall I render to the Lord, * for all the things that he hath rendered to me?
I will take the chalice of salvation; * and I will call upon the name of the Lord.
I will pay my vows to the Lord before all his people: * precious in the sight of

péctu Dómini mors sanctórum ejus:
**O** Dómine, quia ego servus tuus: * ego servus tuus, et fílius ancíllæ tuæ.
**D**irupísti víncula mea: * tibi sacrificábo hóstiam laudis, et nomen Dómini invocábo.

the Lord is the death of his saints.
**O** Lord, for I am thy servant: * I am thy servant, and the son of thy handmaid.
**T**hou hast broken my bonds: * I will sacrifice to thee the sacrifice of praise, and I will call upon the name of the Lord.

**V**ota mea Dómino reddam in conspéctu omnis pópuli ejus: * in átriis domus Dómini, in médio tui, Jerúsalem.

**I** will pay my vows to the Lord in the sight of all his people: * in the courts of the house of the Lord, in the midst of thee, O Jerusalem.

*Ant.* Vos amíci mei estis, si fecéritis quæ præcípio vobis, dicit Dóminus.

*Ant.* Ye are my friends, if ye do the things that I command you, saith the Lord.

*Ant 4.* Beáti pacífici, * beáti mundo corde; quóniam ipsi Deum vidébunt.

*Ant 4.* Blessed are the peacemakers, * blessed are the clean of heart; for they shall see God.

*Ps 125. In converténdo*

IN converténdo Dóminus captivitátem Sion: * facti sumus sicut consoláti:
**T**unc replétum est gáudio os nostrum: * et lingua nostra exsultatióne.
**T**unc dicent inter gentes: * Magnificávit Dóminus fácere cum eis.

WHEN the Lord brought back the captivity of Sion, * we became like men comforted.
**T**hen was our mouth filled with gladness; * and our tongue with joy.
**T**hen shall they say among the Gentiles: * The Lord hath done great things for them.

**M**agnificávit Dóminus fácere nobíscum: * facti sumus lætántes.
**C**onvérte, Dómine, captivitátem nostram, * sicut torrens in Austro.
**Q**ui séminant in lácrimis, * in exsultatióne metent.
**E**úntes ibant et flebant, * mitténtes sémina sua.
**V**eniéntes autem vénient cum exsultatióne, * portántes manípulos suos.

**T**he Lord hath done great things for us: * we are become joyful.
**T**urn again our captivity, O Lord, * as a stream in the south.
**T**hey that sow in tears * shall reap in joy.
**G**oing they went and wept, * casting their seeds.
**B**ut coming they shall come with joyfulness, * carrying their sheaves.

*Ant.* Beáti pacífici, beáti mundo corde; quóniam ipsi Deum vidébunt.

*Ant.* Blessed are the peacemakers, blessed are the clean of heart; for they shall see God.

*Ant 5.* In patiéntia vestra * possidébitis ánimas vestras.

*Ant 5.* In your patience * ye shall possess your souls.

*Ps 138. Dómine, probásti*

DÓMINE, probásti me, et cognovísti me: * tu cognovísti sessiónem meam, et resurrectiónem meam.

LORD, thou hast proved me, and known me: * thou hast known my sitting down, and my rising up.

**I**ntellexísti cogitatiónes meas de longe: * sémitam meam, et funículum meum investigásti.

**T**hou hast understood my thoughts afar off: * my path and my line thou hast searched out.

**E**t omnes vias meas prævidísti: * quia non est sermo in lingua mea.

**A**nd thou hast foreseen all my ways: * for there is no speech in my tongue.

**E**cce, Dómine, tu cognovísti ómnia novíssima, et antíqua: * tu formásti me, et posuísti super me manum tuam.

**B**ehold, O Lord, thou hast known all things, the last and those of old: * thou hast formed me, and hast laid thy hand upon me.

**M**irábilis facta est sciéntia tua ex me: * confortáta est, et non pótero ad eam.

**T**hy knowledge is become wonderful to me: * it is high, and I cannot reach to it.

**Q**uo ibo a spíritu tuo? * et quo a fácie tua fúgiam?

**W**hither shall I go from thy spirit? * or whither shall I flee from thy face?

**S**i ascéndero in cælum, tu illic es: * si descéndero in inférnum, ades.

**I**f I ascend into heaven, thou art there: * if I descend into hell, thou art present.

**S**i súmpsero pennas meas dilúculo, * et habitávero in extrémis maris:

**I**f I take my wings early in the morning, * and dwell in the uttermost parts of the sea:

**E**tenim illuc manus tua dedúcet me: * et tenébit me déxtera tua.

**E**ven there also shall thy hand lead me: * and thy right hand shall hold me.

**E**t dixi: Fórsitan ténebræ conculcábunt me: * et nox illuminátio mea in delíciis meis.

**A**nd I said: Perhaps darkness shall cover me: * and night shall be my light in my pleasures.

**Q**uia ténebræ non obscurabúntur a te, et nox sicut dies illuminábitur: * sicut ténebræ ejus, ita et lumen ejus.

**B**ut darkness shall not be dark to thee, and night shall be light as the day: * the darkness thereof, and the light thereof are alike to thee.

**Q**uia tu possedísti renes meos: * suscepísti me de útero matris meæ.

**F**or thou hast possessed my reins: * thou hast protected me from my mother's womb.

**C**onfitébor tibi quia terribíliter magnificátus es: * mirabília ópera tua, et ánima mea cognóscit nimis.

**I** will praise thee, for thou art fearfully magnified: * wonderful are thy works, and my soul knoweth right well.

**N**on est occultátum os meum a te, quod fecísti in occúlto: * et substántia mea in inferióribus terræ.

**M**y bone is not hidden from thee, which thou hast made in secret: * and my substance in the lower parts of the earth.

**I**mperféctum meum vidérunt óculi

**T**hy eyes did see my imperfect being,

tui, et in libro tuo omnes scribéntur: * dies formabúntur, et nemo in eis.

and in thy book all shall be written: * days shall be formed, and no one in them.

**M**ihi autem nimis honorificáti sunt amíci tui, Deus: * nimis confortátus est principátus eórum.

**B**ut to me thy friends, O God, are made exceedingly honourable: * their principality is exceedingly strengthened.

**D**inumerábo eos, et super arénam multiplicabúntur: * exsurréxi, et adhuc sum tecum.

**I** will number them, and they shall be multiplied above the sand: * I rose up and am still with thee.

**S**i occíderis, Deus, peccatóres: * viri sánguinum, declináte a me:

**I**f thou wilt kill the wicked, O God: * ye men of blood, depart from me:

**Q**uia dícitis in cogitatióne: * Accípient in vanitáte civitátes tuas.

**B**ecause you say in thought: * They shall receive thy cities in vain.

**N**onne qui odérunt te, Dómine, óderam? * et super inimícos tuos tabescébam?

**H**ave I not hated them, O Lord, that hated thee: * and pined away because of thy enemies?

**P**erfécto ódio óderam illos: * et inimíci facti sunt mihi.

**I** have hated them with a perfect hatred: * and they are become enemies to me.

**P**roba me, Deus, et scito cor meum: * intérroga me, et cognósce sémitas meas.

**P**rove me, O God, and know my heart: * examine me, and know my paths.

**E**t vide, si via iniquitátis in me est: * et deduc me in via ætérna.

**A**nd see if there be in me the way of iniquity: * and lead me in the eternal way.

*Ant.* In patiéntia vestra possidébitis ánimas vestras.

*Ant.* In your patience ye shall possess your souls.

*Capit. (Little Chapt.)* *Eph. 2:19-20*

FRATRES: Jam non estis hóspites et ádvenæ; sed estis cives Sanctórum et doméstici Dei, superædificáti super fundaméntum Apostolórum et Prophetárum, ipso summo angulári lápide Christo Jesu.

℟. Deo grátias.

BRETHREN: Now you are no more strangers and foreigners; but you are fellow citizens with the Saints, and the domestics of God, built upon the foundation of the Apostles and Prophets, Jesus Christ himself being the chief corner stone. ℟. Thanks be to God.

*Hymn* Exsúltet orbis gáudiis, p. 925

℣. Annuntiavérunt ópera Dei. ℟. Et facta ejus intellexérunt.

℣. They declared the works of God. ℟. And understood his doings.

*Ad Magnif.Ant.* Estóte fortes * in bello et pugnáte cum antíquo serpénte: et accipiétis regnum ætérnum, allelúja.

*Magnificat Ant.* Be ye valiant * in war, and fight with the old serpent, and ye shall receive an everlasting kingdom, alleluia.

*On Feasts of the 1st or 2nd class, Compline of Sunday is said; on Feasts of the 3rd class, Compline of the feria is said.*

# Common of Apostles or Martyrs PT

*Commune Apostolorum aut Martyrum PT*

*in Paschaltide*

*Prayer*

*For a Martyr Pope, prayer as in Common of Supreme Pontiff,* p. 937
*For One Martyr, prayer as in Common of One Martyr,* p. 938
*For Several Martyrs, prayer as in Common of Several Martyrs,* p. 942

## at I Vespers

*Said on Feasts of the 1st class.*
*Antiphons as in Lauds.*
*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 116,* Laudáte Dóminum, p. 367*.*
*Little Chapter & Hymn* Exsúltet orbis gáudiis *as in II Vespers,* p. 935

℣. Sancti et justi, in Dómino gaudéte. Allelúja. ℟. Vos elégit Deus in hereditátem sibi. Allelúja.

℣. O ye holy and just ones, rejoice in the Lord. Alleluia. ℟. God hath chosen you unto himself for an inheritance. Alleluia.

*Ad Magnif.Ant.* Lux perpétua * lucébit Sanctis tuis, Dómine, et ætérnitas témporum, allelúja.

*Magnificat Ant.* Perpetual light * shall shine upon thy Saints, O Lord, and an eternity of ages, alleluia.

*On Feasts of the 1st class, Compline of Sunday is said.*

## at Lauds

*Ant 1.* Sancti tui, * Dómine, florébunt sicut lílium, allelúja: et sicut odor bálsami erunt ante te, allelúja.

*Ant 1.* Thy Saints, * O Lord, shall flourish as the lily, alleluia: and as the odour of balsam shall they be in thy sight, alleluia.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* In cæléstibus regnis * Sanctórum habitátio est, allelúja: et in ætérnum réquies eórum, allelúja.

*Ant 2.* In the heavenly kingdoms * is the dwelling of the Saints, alleluia: and their rest for evermore, alleluia.

*Ant 3.* In velaménto * clamábant Sancti tui, Dómine, allelúja, allelúja, allelúja.

*Ant 3.* Thy Saints, * O Lord, cried out within the veil, alleluia, alleluia, alleluia.

*Ant 4.* Spíritus et ánimæ * justórum, hymnum dícite Deo nostro, allelúja, allelúja.

*Ant 4.* O ye spirits and souls * of the just, sing ye a hymn to our God, alleluia, alleluia.

*Ant 5.* Fulgébunt justi * sicut sol in conspéctu Dei, allelúja.

*Ant 5.* The just shall shine * as the sun in the sight of God, alleluia.

*Capit. (Little Chapt.)* *Wis. 5:1*

STABUNT justi in magna constántia advérsus eos qui se angustiavérunt, et qui abstulérunt labóres eórum. ℟. Deo grátias.

THE just shall stand with great constancy against those that have afflicted them, and taken away their labours. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

*For One Martyr, Hymn* Invícte Martyr, únicum *as in Lauds, Common of One Martyr,* p. 939

*For Several Martyrs, Hymn* Rex gloriόse Mártyrum *as in Lauds, Common of Several Martyrs,* p. 943

*For Apostles*

Paschále mundo gáudium
Sol núntiat formósior,
Cum luce fulgéntem nova
Jesum vident Apóstoli.

Now daily shines the sun more fair,
Recalling that blest time,
When Christ on his apostles shone,
In radiant light sublime.

In carne Christi vúlnera
Micáre tamquam sídera
Mirántur, et quidquid vident
Testes fidéles prædicant.

They in his Body see the wounds
Like stars divinely glow;
Then forth, as his true Witnesses,
Throughout the world they go.

Rex Christe clementíssime,
Tu corda nostra pósside,
Ut lingua grates débitas
Tuo repéndat nómini.

O Christ! thou King most merciful!
Our inmost hearts possess;
So may our canticles of praise
Thy name for ever bless.

Ut sis perénne méntibus
Paschále, Jesu, gáudium,
A morte dira críminum
Vitæ renátos líbera.

Keep us, O Jesu! from the death
Of sin; and deign to be
The everlasting Paschal joy
Of all new-born to Thee.

¶ Deo Patri sit glória,
Et Fílio, qui a mórtuis
Surréxit, ac Paráclito,
In sempitérna sǽcula. Amen.

¶ Praise to the Father, and the Son,
Who from the dead arose;
Praise to the blessed Paraclete,
While age on ages flows. Amen.

*¶ In Ascensiontide (From Ascension Thursday until Friday before the Vigil of Pentecost inclusive):*

Jesu tibi sit glória,
Qui victor in cælum redis,
Cum Patre, et almo Spíritu,

All glory, Lord, to Thee we pay,
Ascending o'er the stars to-day;
All glory, as is ever meet;

In sempitérna sæcula. Amen.

*Auth. St. Ambrose(?)*

To Father and to Paraclete. Amen.

*Trans. Fr. E.Caswall et al.*

℣. Pretiósa in conspéctu Dómini. Allelúja. ℟. Mors Sanctórum ejus. Allelúja.

℣. Precious in the sight of the Lord. Alleluia. ℟. Is the death of his Saints. Alleluia.

*Ad Bened.Ant.* Fíliæ Jerúsalem, * veníte et vidéte Mártyres cum corónis, quibus coronávit eos Dóminus in die solemnitátis et lætítiæ, allelúja, allelúja.

*Benedictus Ant.* Ye daughters of Jerusalem, * come and see the Martyrs with the crowns wherewith the Lord hath crowned them, on the day of their solemn feast and rejoicing, alleluia, alleluia.

## at the Little Hours

*On Feasts of the 1st class, antiphons 1, 2, 3 & 5 from Lauds are used at Prime, Terce, Sext & None, respectively. The psalms are of Sunday; except at Prime, Psalm 53 is said in the first place, in place of Ps 117.*
*On all other Feasts, psalms and antiphons are of the current feria.*

## at Terce

*Capit. (Little Chapt.)* *Wis. 5:1*

STABUNT justi in magna constántia advérsus eos qui se angustiavérunt, et qui abstulérunt labóres eórum. ℟. Deo grátias.

THE just shall stand with great constancy against those that have afflicted them, and taken away their labours. ℟. Thanks be to God.

℟. br. Sancti et justi, in Dómino gaudéte. * Allelúja, Allelúja. **S**ancti. ℣. Vos elégit Deus in hereditátem sibi. **A**llelúja, Allelúja. **G**lória Patri. **S**ancti.

℟. br. O ye holy and just ones, rejoice in the Lord. * Alleluia, Alleluia. **O** ye. ℣. God hath chosen you unto himself for an inheritance. **A**lleluia, Alleluia. **G**lory be. **O** ye.

℣. Lux perpétua lucébit Sanctis tuis, Dómine. Allelúja. ℟. Et ætérnitas témporum. Allelúja.

℣. Perpetual light shall shine upon thy Saints, O Lord. Alleluia. ℟. And an eternity of ages. Alleluia.

## at Sext

*Capit. (Little Chapt.)* *Wis. 5:5*

ECCE quómodo computáti sunt inter fílios Dei, et inter Sanctos sors illórum est. ℟. Deo grátias.

BEHOLD how they are numbered among the children of God, and their lot is among the Saints.
℟. Thanks be to God.

℟. br. Lux perpétua lucébit Sanctis tuis, Dómine. * Allelúja, Allelúja. **L**ux perpétua. ℣. Et ætérnitas témporum. **A**llelúja, Allelúja. **G**lória Pa-

℟. br. Perpetual light shall shine upon thy Saints, O Lord. * Alleluia, Alleluia. **P**erpetual. ℣. And an eternity of ages. **A**lleluia, Alleluia. **G**lory be. **P**erpetual.

tri. Lux perpétua.

℣. Lætítia sempitérna super cápita eórum. Allelúja. ℟. Gáudium et exsultatiónem obtinébunt. Allelúja.

℣. Everlasting joy is upon their heads. Alleluia. ℟. They shall obtain gladness and rejoicing. Alleluia.

## at None

*Capit. (Little Chapt.)* *Rom. 8:28*

SCIMUS quóniam diligéntibus Deum ómnia cooperántur in bonum, iis qui secúndum propósitum vocáti sunt Sancti. ℟. Deo grátias.

WE know that to them that love God all things work together unto good, to such as, according to his purpose, are called to be Saints.
℟. Thanks be to God.

℟. br. Lætítia sempitérna super cápita eórum. * Allelúja, Allelúja. Lætítia. ℣. Gáudium et exsultatiónem obtinébunt. Allelúja, Allelúja. Glória Patri. Lætítia.

℣. Pretiósa in conspéctu Dómini. Allelúja. ℟. Mors Sanctórum ejus. Allelúja.

℟. br. Everlasting joy is upon their heads. * Alleluia, Alleluia. Everlasting. ℣. They shall obtain gladness and rejoicing. Alleluia, Alleluia. Glory be. Everlasting.

℣. Precious in the sight of the Lord. Alleluia. ℟. Is the death of his Saints. Alleluia.

## at II Vespers

*Antiphons as in Lauds.*

*For Apostles, Psalms as in Common of Apostles,* p. 927

*For Martyr(s), Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 115,* Crédidi, p. 3.

*Capit. (Little Chapt.)* *Wis. 5:1*

STABUNT justi in magna constántia advérsus eos qui se angustiavérunt, et qui abstulérunt labóres eórum. ℟. Deo grátias.

THE just shall stand with great constancy against those that have afflicted them, and taken away their labours. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

*For One Martyr, Hymn* Deus, tuórum mílitum *as in Vespers, Common of One Martyr,* p. 941

*For Several Martyrs, Hymn* Rex gloriόse Mártyrum *as in Lauds, Common of Several Martyrs,* p. 943

*For Apostles*

Tristes erant Apóstoli
De Christi acérbo fúnere,
Quem morte crudelíssima
Servi necárant ímpii.

Sermóne verax Angelus

The Apostles' hearts were full of pain
For their dear Lord so lately slain,
By rebel servants doomed to die
A death of cruel agony.

With gentle voice the angel gave

Muliéribus prædíxerat:
Mox ore Christus gáudium
Gregi feret fidélium.

The women tidings at the grave:
"Fear not, your Master shall ye see;
He goes before to Galilee."

Ad ánxios Apóstolos
Currunt statim dum núntiæ,
Illæ micántis óbvia
Christi tenent vestígia.

Then hastening on their eager way
The joyful tidings to convey,
Their Lord they met, their living Lord,
And, falling at his feet, adored.

Galilǽæ ad alta móntium
Se cónferunt Apóstoli,
Jesúque, voti cómpotes,
Almo beántur lúmine.

The Eleven, when they hear, with speed
To Galilee forthwith proceed,
That there once more they may behold
The Lord's dear face, as he foretold.

Ut sis perénne méntibus
Paschále, Jesu, gáudium,
A morte dira críminum
Vitæ renátos líbera.

O Lord of all, with us abide
In this our joyful Eastertide;
From every weapon death can wield
Thine own redeemed for ever shield.

¶ Deo Patri sit glória,
Et Fílio qui a mórtuis
Surréxit ac Paráclito,
In sempitérna sǽcula. Amen.

¶ All laud to God the Father be;
All praise, Eternal Son, to Thee;
All glory, as is ever meet,
To God the Holy Paraclete. Amen.

*¶ In Ascensiontide (From Ascension Thursday until Friday before the Vigil of Pentecost inclusive):*

Jesu tibi sit glória,
Qui victor in cælum redis,
Cum Patre, et almo Spíritu,
In sempitérna sǽcula. Amen.

All glory, Lord, to Thee we pay,
Ascending o'er the stars to-day;
All glory, as is ever meet;
To Father and to Paraclete. Amen.

*Auth. St. Ambrose(?)*

*Trans. J.M.Neale et al.*

℣. Pretiósa in conspéctu Dómini. Allelúja. ℟. Mors Sanctórum ejus. Allelúja.

℣. Precious in the sight of the Lord. Alleluia. ℟. Is the death of his Saints. Alleluia.

*Ad Magnif.Ant.* Sancti et justi, * in Dómino gaudéte, allelúja: vos elégit Deus in hereditátem sibi, allelúja.

*Magnificat Ant.* O ye holy and just ones, * rejoice in the Lord, alleluia: God hath chosen you unto himself for an inheritance, alleluia.

*On Feasts of the 1st or 2nd class, Compline of Sunday is said; on Feasts of the 3rd class, Compline of the feria is said.*

# Common of One or Many Supreme Pontiffs

*Commune Unius aut Plurium Summorum Pontificum*

*All from the Common of one or many Martyrs, or Bishop Confessors, according to the character of the feast, except as follows:*

GREGEM tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátum *N.* *(*Mártyrem tuum atque*)* Summum Pontíficem perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum.

LOOK forgivingly on thy flock, Eternal Shepherd, and keep it in thy constant protection, by the intercession of blessed *N.* thy *(*Martyr and*)* Sovereign Pontiff, whom thou didst constitute Shepherd of the whole Church. Through our Lord.

*For several Supreme Pontiffs*

GREGEM tuum, Pastor ætérne, placátus inténde: et per beátos *N.* et *N.* *(*Mártyres tuos atque*)* Summos Pontífices perpétua protectióne custódi; quos totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastóres. Per Dóminum.

LOOK forgivingly on thy flock, Eternal Shepherd, and keep it in thy constant protection, by the intercession of blessed *N.* and *N.* thy *(*Martyrs and*)* Sovereign Pontiffs, whom thou didst constitute Shepherds of the whole Church. Through our Lord.

*If a commemoration of another Supreme Pontiff is made, the following is said.*

DEUS, qui Ecclésiam tuam in apostólicæ petræ soliditáte fundátam, ab infernárum éruis terróre portárum: præsta, quǽsumus; ut, intercedénte beáto *N.* *(*Mártyre tuo atque*)* Summo Pontífice, in tua veritáte persístens, contínua securitáte muniátur. Per Dóminum.

O GOD, who didst solidly found thy Church on the apostolic rock and dost shield her from the dreaded gates of hell, grant, we beseech thee, through the intercession of blessed *N.* thy *(*Martyr and*)* Sovereign Pontiff, that under thy sure protection she may persevere in thy truth. Through our Lord.

# Common of One Martyr

*Commune Unius Martyris*

*outside Paschaltide*

## at I Vespers

*Said on Feasts of the 1st class.*
*Antiphons as in Lauds.*
*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 116,* Laudáte Dóminum, p. 367.
*Little Chapter & Hymn* Deus, tuórum mílitum *as in II Vespers,* p. 941

℣. Glória et honóre coronásti eum, Dómine. ℟. Et constituísti eum super ópera mánuum tuárum.

℣. With glory and honour, thou hast crowned him, O Lord. ℟. And thou hast set him over the works of thy hands.

*Ad Magnif.Ant.* Iste Sanctus * pro lege Dei sui certávit usque ad mortem, et a verbis impiórum non tímuit; fundátus enim erat supra firmam petram.

*Magnificat Ant.* This Saint * fought even unto death for the law of his God, and feared not the words of the wicked; for he was founded upon a firm rock.

*On Feasts of the 1st class, Compline of Sunday is said.*

## at Lauds

*Ant 1.* Qui me confésssus fúerit * coram homínibus, confitébor et ego eum coram Patre meo.

*Ant 1.* He that shall have confessed me * before men, him will I also confess before my Father.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Qui séquitur me, * non ámbulat in ténebris, sed habébit lumen vitæ, dicit Dóminus.

*Ant 2.* He that followeth me * walketh not in darkness, but shall have the light of life, saith the Lord.

*Ant 3.* Qui mihi minístrat, * me sequátur: et ubi ego sum, illic sit et miníster meus.

*Ant 3.* If any man minister unto me, * let him follow me; and where I am, there shall my servant be also.

*Ant 4.* Si quis mihi ministráverit, * honorificábit eum Pater meus, qui est in cælis, dicit Dóminus.

*Ant 4.* Whosoever shall have ministered unto me, * my Father who is in heaven will honour him, saith the Lord.

*Ant 5.* Volo, Pater, * ut ubi ego sum, illic sit et miníster meus.

*Ant 5.* Father, I will * that where I am, there also my servant may be.

*Capit. (Little Chapt.)* *James 1:12*

BEÁTUS vir, qui suffert tentatiónem: quóniam cum probátus fúerit, accípiet corónam vitæ, quam repromísit Deus diligéntibus se.
℟. Deo grátias.

BLESSED is the man that endureth temptation; for when he hath been proved, he shall receive a crown of life, which God hath promised to them that love him. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Invícte Martyr, únicum
Patris secútus Fílium,
Victis triúmphas hóstibus,
Victor fruens cæléstibus.

Martyr of unconquer'd might!
Follower of th' Incarnate Son!
Who, victroious in the fight,
Hast celestial glory won;

Tui precátus múnere
Nostrum reátum dílue,
Arcens mali contágium,
Vitæ repéllens tǽdium.

By the virtue of thy prayer,
Let no evil hover nigh;
Sin's contagion drive afar;
Waken drowsy lethargy.

Solúta sunt jam víncula
Tui sacráti córporis:
Nos solve vinclis sǽculi,
Dono supérni Núminis.

Loosen'd from the fleshly chain,
Which detain'd thee here of old,
Loose us from the bonds of sin,
From the fetters of the world.

Deo Patri sit glória,
Ejúsque soli Fílio,
Cum Spíritu Paráclito,
Nunc, et per omne sǽculum. Amen.

Glory to the Father be;
Glory to th' incarnate Son;
Glory, Holy Ghost, to Thee,
While eternal ages run. Amen.

*Auth. Unk. 10-15th c.* *Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Justus ut palma florébit. ℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

℣. The just shall flourish like the palm tree. ℟. He shall grow up like the cedar of Libanus.

*Ad Bened.Ant.* Qui odit * ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam.

*Benedictus Ant.* He that hateth * his life in this world, keepeth it to life eternal.

*Prayer*

*For a Martyr Pope, prayer as in Common of Supreme Pontiff,* p. 937

*For a Martyr Bishop*

INFIRMITÁTEM nostram réspice, omnípotens Deus: et, quia pondus própriæ actiónis gravat, beáti *N.* Mártyris tui atque Pontíficis intercéssio gloriósa nos prótegat. Per Dóminum.

LOOK down, O almighty God, upon our infirmity, and because the weight of our own deeds oppresses us, let the glorious intercession of blessed *N.* thy Martyr and Bishop protect us. Through our Lord.

*Alternate prayer*

DEUS, qui nos beáti *N.* Mártyris tui atque Pontíficis ánnua so-

O GOD, who dost gladden us by the yearly solemnity of blessed *N.* thy

lemnitáte lætíficas: concéde propítius; ut, cujus natalícia cólimus, de ejúsdem étiam protectióne gaudeámus. Per Dóminum.

Martyr and Bishop; mercifully grant that, as we celebrate his festival, we may also rejoice in his protection. Through our Lord.

*For a Martyr, not a Bp.*

PRÆSTA, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, qui beáti *N.* Mártyris tui natalícia cólimus, intercessióne ejus, in tui nóminis amóre roborémur. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, O almighty God, that as we celebrate the festival of blessed *N.* thy Martyr, so by his intercession we may be strengthened in the love of thy name. Through our Lord.

*Alternate prayer*

PRÆSTA, quǽsumus, omnípotens Deus: ut, intercedénte beáto *N.* Mártyre tuo, et a cunctis adversitátibus liberémur in córpore, et a pravis cogitatiónibus mundémur in mente. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, O almighty God, that, by the intercession of blessed *N.* thy Martyr, our bodies may be protected from all adversity, and our hearts made pure from every evil thought. Through our Lord.

## at the Little Hours

*On Feasts of the 1st class, antiphons 1, 2, 3 & 5 from Lauds are used at Prime, Terce, Sext & None, respectively. The psalms are of Sunday; except at Prime, Psalm 53 is said in the first place, in place of Ps 117.*
*On all other Feasts, psalms and antiphons are of the current feria.*

## at Terce

*Capit. (Little Chapt.)* *James 1:12*

BEÁTUS vir, qui suffert tentatiónem: quóniam cum probátus fúerit, accípiet corónam vitæ, quam repromísit Deus diligéntibus se.
℟. Deo grátias.
℟. br. Glória et honóre * Coronásti eum, Dómine. **G**lória. ℣. Et constituísti eum super ópera mánuum tuárum. **C**oronásti eum, Dómine. **G**lória Patri. **G**lória.
℣. Posuísti, Dómine, super caput ejus. ℟. Corónam de lápide pretióso.

BLESSED is the man that endureth temptation; for when he hath been proved, he shall receive a crown of life, which God hath promised to them that love him. ℟. Thanks be to God.
℟. br. With glory and honour, * Thou hast crowned him, O Lord. **W**ith. ℣. And thou hast set him over the works of thy hands. **T**hou hast crowned him, O Lord. **G**lory be. **W**ith.
℣. Thou hast set, O Lord, upon his head. ℟. A crown of precious stones.

## at Sext

*Capit. (Little Chapt.)* *Ecclus. (Sir.) 15:3*

CIBÁVIT illum pane vitæ et intelléctus, et aqua sapiéntiæ salutáris potávit illum Dóminus Deus noster. ℟. Deo grátias.

WITH the bread of life and understanding, the Lord our God fed him, and gave him the water of wholesome wisdom to drink.
℟. Thanks be to God.

℟. br. Posuísti, Dómine, * Super caput ejus. **P**osuísti. ℣. Corónam de lápide pretióso. **S**uper caput ejus. **G**lória Patri. **P**osuísti.

℟. br. Thou hast set, O Lord, * Upon his head. **T**hou. ℣. A crown of precious stones. **U**pon his head. **G**lory be. **T**hou.

℣. Magna est glória ejus in salutári tuo. ℟. Glóriam et magnum decórem impónes super eum.

℣. His glory is great in thy salvation. ℟. Glory and great beauty shalt thou lay upon him.

## at None

*Capit. (Little Chapt.)* *Ecclus. (Sir.) 39:6*

JUSTUS cor suum trádidit ad vigilándum dilúculo ad Dóminum, qui fecit illum, et in conspéctu Altíssimi deprecábitur. ℟. Deo grátias.

THE just man gave his heart to resort early to the Lord, that made him, and he will pray in the sight of the most High. ℟. Thanks be to God.

℟. br. Magna est glória ejus * In salutári tuo. **M**agna. ℣. Glóriam et magnum decórem impónes super eum. **I**n salutári tuo. **G**lória Patri. **M**agna.

℟. br. His glory is great * In thy salvation. **H**is glory. ℣. Glory and great beauty shalt thou lay upon him. **I**n thy salvation. **G**lory be. **H**is glory.

℣. Justus ut palma florébit. ℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

℣. The just shall flourish like the palm tree. ℟. He shall grow up like the cedar of Libanus.

## at II Vespers

*Antiphons as in Lauds.*

*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 115,* Crédidi, p. 3.

*Capit. (Little Chapt.)* *James 1:12*

BEÁTUS vir, qui suffert tentatiónem: quóniam cum probátus fúerit, accípiet corónam vitæ, quam repromísit Deus diligéntibus se.
℟. Deo grátias.

BLESSED is the man that endureth temptation; for when he hath been proved, he shall receive a crown of life, which God hath promised to them that love him. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

**D**eus, tuórum mílitum
Sors, et coróna, præmium,
Laudes canéntes Mártyris

**O** Thou, of all thy warriors Lord,
Thyself the crown, and sure reward;
Set us from sinful fetters free,

| | |
|---|---|
| Absólve nexu críminis. | Who sing thy Martyr's victory. |
| **H**ic nempe mundi gáudia,<br>Et blanda fraudum pábula<br>Imbúta felle députans,<br>Pervénit ad cæléstia. | **I**n selfish pleasures' worldly round<br>The taste of bitter gall he found;<br>But sweet to him was thy dear Name,<br>And so to heavenly joys he came. |
| **P**œnas cucúrrit fórtiter,<br>Et sústulit viríliter,<br>Fundénsque pro te sánguinem,<br>Ætérna dona póssidet. | **R**ight manfully his cross he bore,<br>And ran his race of torments sore:<br>For Thee he pour'd his life away;<br>With Thee he lives in endless day. |
| **O**b hoc precátu súpplici<br>Te póscimus, piíssime:<br>In hoc triúmpho Mártyris<br>Dimítte noxam sérvulis. | **W**e, then, before Thee bending low,<br>Intreat Thee, Lord, thy love to shew<br>On this the day thy Martyr died,<br>Who in thy Saints art glorified! |
| **L**aus et perénnis glória<br>Patri sit, atque Fílio,<br>Sancto simul Paráclito,<br>In sempitérna sǽcula. Amen. | **T**o God the Father, with the Son,<br>And Holy Spirit, Three in One,<br>Be praise and glory evermore,<br>As in th' eternity before! Amen. |
| *Auth. Ambrosian (Old)* | *Trans. Fr. E.Caswall* |
| ℣. Justus ut palma florébit. ℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur. | ℣. The just shall flourish like the palm tree. ℟. He shall grow up like the cedar of Libanus. |
| *Ad Magnif.Ant.* Qui vult veníre post me, * ábneget semetípsum, et tollat crucem suam, et sequátur me. | *Magnificat Ant.* He that will come after me, * let him deny himself, and take up his cross, and follow me. |

*On Feasts of the 1st or 2nd class, Compline of Sunday is said; on Feasts of the 3rd class, Compline of the feria is said.*

# Common of Several Martyrs

*Commune Plurimorum Martyrum*

*outside Paschaltide*

## at I Vespers

*Said on Feasts of the 1st class.*

*Antiphons as in Lauds.*

*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363, *but in the last place Ps. 116,* Laudáte

Dóminum, p. 367.

*Little Chapter & Hymn* Sanctórum méritis ínclita gáudia *as in II Vespers,* p. 946

℣. Lætámini in Dómino et exsultáte, justi. ℟. Et gloriámini, omnes recti corde.

℣. Be glad in the Lord, and rejoice, ye just. ℟. And glory, all ye upright of heart.

## *Magnificat*

*Ad Magnif.Ant.* Istórum est enim * regnum cælórum, qui contempsérunt vitam mundi, et pervenérunt ad prǽmia regni, et lavérunt stolas suas in sánguine Agni.

*Magnificat Ant.* For the kingdom of heaven * is theirs, who, despising the life of this world, attained to the rewards of the kingdom, and washed their robes in the blood of the Lamb.

*On Feasts of the 1st class, Compline of Sunday is said.*

## at Lauds

### *Psalms with Antiphons*

*Ant 1.* Omnes Sancti * quanta passi sunt torménta, ut secúri pervenírent ad palmam martýrii!

*Ant 1.* All the Saints, * how many the torments they have suffered, that they might securely attain the palm of martyrdom!

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Cum palma * ad regna pervenérunt Sancti, corónas decóris meruérunt de manu Dei.

*Ant 2.* With their palms * the Saints have entered into their kingdom, and have earned crowns of beauty from the hand of God.

*Ant 3.* Córpora Sanctórum * in pace sepúlta sunt, et vivent nómina eórum in ætérnum.

*Ant 3.* The bodies of the Saints * are buried in peace, and their names shall live for evermore.

*Ant 4.* Mártyres Dómini, * Dóminum benedícite in ætérnum.

*Ant 4.* O ye Martyrs of the Lord, * bless ye the Lord for ever and ever.

*Ant 5.* Mártyrum chorus, * laudáte Dóminum de cælis, (allelúja).

*Ant 5.* O choir of Martyrs, * praise ye the Lord from the heavens, (alleluia).

*Capit. (Little Chapt.)* *Wis. 3:1-3*

JUSTÓRUM ánimæ in manu Dei sunt, et non tanget illos torméntum mortis. Visi sunt óculis insipiéntium mori; illi autem sunt in pace.
℟. Deo grátias.

THE souls of the just are in the hand of God, and the torment of death shall not touch them. In the sight of the unwise they seemed to die, but they are in peace. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

**R**ex glorióse Mártyrum,
Coróna confiténtium,
Qui respuéntes térrea

**O** glorious King of martyr hosts,
Thou crown that each confessor boasts,
Who leadest to celestial day

Perdúcis ad cæléstia.

The saints who cast earth's joys away.

Aurem benígnam prótinus
Inténde nostris vócibus:
Trophæa sacra pángimus:
Ignósce quod delíquimus.

Thine ear in mercy, Savior, lend,
While unto thee our prayers ascend;
And as we count their triumphs won,
Forgive the sins that we have done.

Tu vincis inter Mártyres
Parcísque Confessóribus:
Tu vince nostra crímina,
Largítor indulgéntiæ.

Martyrs in thee their triumphs gain,
Confessors grace from thee obtain;
We sinners humbly seek to thee,
From sins offense to set us free.

Deo Patri sit glória,
Ejúsque soli Fílio,
Cum Spíritu Paráclito,
Nunc, et per omne sæculum. Amen.

All laud to God the Father be,
All praise, eternal Son, to thee;
All glory, as is ever meet,
To God the holy Paraclete. Amen.

*Auth. Unk. (Early Middle Ages)*

*Trans. R.Littledale & G.Palmer*

℣. Exsultábunt Sancti in glória.
℟. Lætabúntur in cubílibus suis.

℣. The Saints shall rejoice in glory.
℟. They shall be joyful in their beds.

*Ad Bened.Ant.* Vestri capílli cápitis * omnes numeráti sunt: nolíte timére: multis passéribus melióres estis vos.

*Benedictus Ant.* The hairs of your head * are all numbered; fear not: you are of more value than many sparrows.

*Prayer*

*For Several Martyr Popes, prayer as in Common of Supreme Pontiff,* p. 937

*For several Martyrs Bishops*

BEATÓRUM Mártyrum paritérque Pontíficum *N.* et *N.* nos, quǽsumus, Dómine, festa tueántur: et eórum comméndet orátio veneránda. Per Dóminum.

WE beseech thee, O Lord, that the festive commemoration of blessed *N.* and *N.* thy Martyrs and Bishops may assist us, and their venerable prayers obtain for us thy gracious favour. Through our Lord.

*If they are not Bishops*

DEUS, qui nos concédis sanctórum Mártyrum tuórum *N.* et *N.* natalícia cólere: da nobis in ætérna beatitúdine de eórum societáte gaudére. Per Dóminum.

O GOD, who givest unto us to celebrate the festival of thy holy Martyrs *N.* and *N.*, grant to us to rejoice in their company in eternal happiness. Through our Lord.

*Alternate prayer*

DEUS, qui nos ánnua sanctórum Mártyrum tuórum *N.* et *N.* solemnitáte lætíficas: concéde propítius; ut, quorum gaudémus méritis, accendámur exémplis. Per Dóminum.

O GOD, who dost gladden us with the yearly solemnity of thy blessed Martyrs *N.* and *N.*, grant, we beseech thee, that, as we rejoice in their merits, we may be animated to fervor by their example. Through our Lord.

## at the Little Hours

*On Feasts of the 1st class, antiphons 1, 2, 3 & 5 from Lauds are used at Prime, Terce, Sext & None, respectively. The psalms are of Sunday; except at Prime, Psalm 53 is said in the first place, in place of Ps 117.*
*On all other Feasts, psalms and antiphons are of the current feria.*

## at Terce

*Capit. (Little Chapt.)* *Wis. 3:1-3*

JUSTÓRUM ánimæ in manu Dei sunt, et non tanget illos torméntum mortis. Visi sunt óculis insipiéntium mori; illi autem sunt in pace.
℟. Deo grátias.
℟. br. Lætámini in Dómino * Et exsultáte, justi. **L**ætámini. ℣. Et gloriámini, omnes recti corde. **E**t exsultáte, justi. **G**lória Patri. **L**ætámini.
℣. Exsúltent justi in conspéctu Dei.
℟. Et delecténtur in lætítia.

THE souls of the just are in the hand of God, and the torment of death shall not touch them. In the sight of the unwise they seemed to die, but they are in peace. ℟. Thanks be to God.
℟. br. Be glad in the Lord, * And rejoice, ye just. **B**e glad. ℣. And glory, all ye upright of heart. **A**nd rejoice, ye just. **G**lory be. **B**e glad.
℣. Let the just rejoice before God.
℟. And be delighted with gladness.

## at Sext

*Capit. (Little Chapt.)* *Wis. 10:17*

RÉDDIDIT Deus mercédem labórum sanctórum suórum, et dedúxit illos in via mirábili; et fuit illis in velaménto diéi, et in luce stellárum nocte. ℟. Deo grátias.

℟. br. Exsúltent justi * In conspéctu Dei. **E**xsúltent. ℣. Et delecténtur in lætítia. **I**n conspéctu Dei. **G**lória Patri. **E**xsúltent.
℣. Justi autem in perpétuum vivent.
℟. Et apud Dóminum est merces eórum.

GOD has rendered to the just the wages of their labours, and conducted them in a wonderful way: and he was to them for a covert by day, and for the light of stars by night.
℟. Thanks be to God.
℟. br. Let the just rejoice * Before God. **L**et the. ℣. And be delighted with gladness. **B**efore God. **G**lory be. **L**et the.

℣. But the just shall live for ever.
℟. And their reward is with the Lord.

## at None

*Capit. (Little Chapt.)* *Wis. 3:7*

FULGÉBUNT justi, et tamquam scintíllæ in arundinéto discúrrent. Judicábunt natiónes et dominabúntur pópulis; et regnábit Dóminus

THE just shall shine, and shall run to and fro like sparks among the reeds. They shall judge nations, and rule over people, and their Lord shall reign

illórum in perpétuum. ℟. Deo grátias.

℟. br. Justi autem * In perpétuum vivent. Justi. ℣. Et apud Dóminum est merces eórum. In perpétuum vivent. Glória Patri. Justi.

℣. Exsultábunt Sancti in glória. ℟. Lætabúntur in cubílibus suis.

for ever. ℟. Thanks be to God.

℟. br. But the just * Shall live for ever. But the. ℣. And their reward is with the Lord. Shall live for ever. Glory be. But the.

℣. The Saints shall rejoice in glory. ℟. They shall be joyful in their beds.

## at II Vespers

*Antiphons as in Lauds.*

*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 115,* Crédidi, p. 3.

*Capit. (Little Chapt.)* *Wis. 3:1-3*

JUSTÓRUM ánimæ in manu Dei sunt, et non tanget illos torméntum mortis. Visi sunt óculis insipiéntium mori; illi autem sunt in pace. ℟. Deo grátias.

THE souls of the just are in the hand of God, and the torment of death shall not touch them. In the sight of the unwise they seemed to die, but they are in peace. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Sanctórum méritis ínclyta gáudia
Pangámus, sócii, géstaque fórtia:
Gliscens fert ánimus prómere cánticus
Victórum genus óptimum.

Sing we the peerless deeds of martyr'd Saints,
Their glorious merits, and their portion blest;
Of all the conquerors this earth has seen,
The greatest and the best.

Hi sunt, quos fátue mundus abhórruit;
Hunc fructu vácuum, flóribus áridum
Contempsére tui nóminis ásseclæ,
Jesu, Rex bone Cælitum.

Then in their day th' insensate world abhorr'd,
And joyfully renounced it, Lord, for thee;
Finding it all a barren waste, devoid
Of fruit, or flower, or tree.

Hi pro te fúrias atque minas truces
Calcárunt hóminum, sæváque vérbera:
His cessit lácerans fórtiter úngula,
Nec carpsit penetrália.

They trod beneath them every threat of man,
And came victorious all torments through;
The iron hooks, that piecemeal tore their flesh,
Could not their souls subdue.

Cædúntur gládiis more bidéntium:

Scourged, crucified, like sheep to

Non murmur résonat, non quærimónia;
Sed corde impávido mens bene cónscia
Consérvat patiéntiam.

slaughter led,
Unmurmuring they met their cruel fate;
For conscious innocence their souls upheld,
In patient virtue great.

Quæ vox, quæ póterit lingua retéxere
Quæ tu Martýribus múnera prǽparas?
Rubri nam flúido sánguine, fúlgidis
Cingunt témpora láureis.

What tongue those joys, O Jesu, can disclose,
Which for thy martyr'd Saints Thou dost prepare!
Happy who in thy pains, thrice happy those
Who in thy glory share!

Te, summa o Déitas, únaque póscimus;
Ut culpas ábigas, nóxia súbtrahas,
Des pacem fámulis; ut tibi glóriam,
Annórum in sériem, canant. Amen.

Our faults, our sins, our miseries remove,
Great Deity supreme, immortal King!
Grant us thy peace, grant us thine endless love
In endless life to sing. Amen.

*Auth. Unk. 6-9th c.* *Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Exsultábunt Sancti in glória. ℟. Lætabúntur in cubílibus suis.

*Ad Magnif.Ant.* Gaudent in cælis * ánimæ Sanctórum, qui Christi vestígia sunt secúti; et, quia pro ejus amóre sánguinem suum fudérunt, ídeo cum Christo exsúltant sine fine.

℣. The Saints shall rejoice in glory. ℟. They shall be joyful in their beds.

*Magnificat Ant.* In heaven do rejoice * the souls of the Saints, who have followed the steps of Christ; and because they shed their blood for his love, therefore do they exult with Christ, world without end.

*On Feasts of the 1st or 2nd class, Compline of Sunday is said; on Feasts of the 3rd class, Compline of the feria is said.*

# Common of Bishop Confessor

*Commune Confessoris Pontificis*

## at I Vespers

*Said on Feasts of the 1st class.*

*Antiphons as in Lauds.*
*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 116,* Laudáte Dóminum, p. 367.
*Little Chapter & Hymn* Iste Conféssor Dómini, coléntes *as in II Vespers,* p. 952

℣. Amávit eum Dóminus, et ornávit eum. *(T.P.* Allelúja.*)* ℟. Stolam glóriæ índuit eum. *(T.P.* Allelúja.*)*

℣. The Lord loved him, and adorned him. *(P.T.* Alleluia.*)* ℟. He clothed him with a robe of glory. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Ad Magnif.Ant.* Sacérdos et Póntifex, * et virtútum ópifex, pastor bone in pópulo, ora pro nobis Dóminum. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Magnificat Ant.* O Priest and Bishop, * thou worker of of all virtues, good shepherd of thy people, pray unto the Lord for us. *(P.T.* Alleluia.*)*

*For a Doctor*

*Ad Magnif.Ant.* O Doctor óptime, * Ecclésiæ sanctæ lumen, beáte *N.*, divínæ legis amátor, deprecáre pro nobis Fìlium Dei. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Magnificat Ant.* O excellent Doctor, * thou light of the holy Church, blessed *N.*, lover of the divine law, entreat for us the Son of God. *(P.T.* Alleluia.*)*

*On Feasts of the 1st class, Compline of Sunday is said.*

## at Lauds

*Ant 1.* Ecce sacérdos magnus, * qui in diébus suis plácuit Deo, et invéntus est justus. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Ant 1.* Behold a high priest * who in his days pleased God, and was found righteous. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Non est invéntus * símilis illi, qui conserváret legem Excélsi. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Ant 2.* None was found * like unto him, to keep the law of the Most High. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Ant 3.* Ideo jurejurándo * fecit illum Dóminus créscere in plebem suam. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Ant 3.* Therefore by an oath * the Lord assured him that he would multiply his seed among his people. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Ant 4.* Sacerdótes Dei, * benedícite Dóminum: servi Dómini, hymnum dícite Deo, *(*allelúja*)*.

*Ant 4.* O all ye priests of God, * bless ye the Lord: O all ye servants of the Lord, sing praises unto our God *(*alleluia*)*.

*Ant 5.* Serve bone * et fidélis, intra in gáudium Dómini tui. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Ant 5.* Good and faithful servant, * enter thou into the joy of thy Lord. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Capit. (Little Chapt.)* *Ecclus. (Sir.) 44:16*

ECCE sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo, et invéntus est justus: et in témpore iracúndiæ factus est reconciliátio.
℟. Deo grátias.

BEHOLD a great priest, who in his days pleased God, and was found just; and in the time of wrath he was made a reconciliation.
℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Jesu Redémptor ómnium,
Perpes coróna Prǽsulum,
In hac die cleméntius
Indúlgeas precántibus.

Jesu! the world' Redeemer, hear;
Thy Bishop's fadeless crown, draw near:
Accept with gentlest love to-day
The prayers and praises that we pay.

Tui sacri qua nóminis
Confészor almus cláruit:
Hujus celébrat ánnua
Devóta plebs solémnia.

This meek Confessor of thy name
Today attained a glorious fame;
Whose yearly feast, in solemn state,
Thy fatihful people celebrate.

Qui rite mundi gáudia
Hujus cadúca réspuens,
Æternitátis prǽmio
Potítur inter Angelos.

The world and all its boasted good,
As vain and passing, he eschewed;
And therefore with angelic bands,
In endless joy for ever stands.

Hujus benígnus ánnue
Nobis sequi vestígia:
Hujus precátu, sérvulis
Dimítte noxam críminis.

Grant then that we, most gracious God,
May follow in the steps he trod:
And all his prayer thy servants free
From stain of all iniquity.

Sit Christe, Rex piíssime,
Tibi, Patríque glória,
Cum Spíritu Paráclito,
Nunc, et per omne sǽculum. Amen.

To thee, O Christ, our loving King,
All glory, praise, and thanks we bring:
All glory, as is ever meet,
To father and to Paraclete. Amen.

*Auth. Unk. 10-15th c.* *Trans. J.D.Chambers*

℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas. *(T.P.* Allelúja.*)* ℟. Et osténdit illi regnum Dei. *(T.P.* Allelúja.*)*

℣. The Lord led the just through the right ways. *(P.T.* Alleluia.*)* ℟. And showed him the kingdom of God. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Ad Bened.Ant.* Euge, serve bone * et fidélis, quia in pauca fuísti fidélis, supra multa te constítuam, dicit Dóminus. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Benedictus Ant.* Well done, good and faithful servant, * because thou hast been faithful over a few things, I will place thee over many things, saith the Lord. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Prayer*

*For a Pope, prayer as in Common of Supreme Pontiff,* p. 937

*For a Confessor Bishop*

DA, quǽsumus, omnípotens Deus: ut beáti *N.* Confessóris tui atque Pontíficis veneránda solémnitas, et devotiónem nobis áugeat, et salútem. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, almighty God, that the venerable solemnity of blessed *N.* thy Confessor and Bishop may avail both to increase our devotion and to further our salvation. Through our Lord.

*Alternate prayer*

EXÁUDI, quǽsumus, Dómine, preces nostras, quas in beáti *N.* Confessóris tui atque Pontíficis solemnitáte deférimus: et, qui tibi digne méruit famulári, ejus intercedéntibus méritis, ab ómnibus nos absólve peccátis. Per Dóminum.

GRACIOUSLY hear the prayers, we beseech thee, O Lord, which we offer unto thee on the solemnity of blessed *N.* thy Confessor and Bishop, and as he deserved worthily to serve thee, so, by his merits, do thou absolve us from all our sins. Through our Lord.

*For a Doctor Bishop*

DEUS, qui pópulo tuo ætérnæ salútis beátum *N.* minístrum tribuísti: præsta, quǽsumus; ut quem Doctórem vitæ habúimus in terris, intercessórem habére mereámur in cælis. Per Dóminum.

O GOD, who didst give blessed *N.* to thy people to be a minister of eternal salvation; grant, we beseech thee, that we may deserve to have him for an intercessor in heaven whom we have had as a teacher of life on earth. Through our Lord.

## at the Little Hours

*On Feasts of the 1st class, antiphons 1, 2, 3 & 5 from Lauds are used at Prime, Terce, Sext & None, respectively. The psalms are of Sunday; except at Prime, Psalm 53 is said in the first place, in place of Ps 117.*
*On all other Feasts, psalms and antiphons are of the current feria.*

## at Terce

*Capit. (Little Chapt.)* *Ecclus. (Sir.) 44:16*

ECCE sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo, et invéntus est justus: et in témpore iracúndiæ factus est reconciliátio.
℟. Deo grátias.

BEHOLD a great priest, who in his days pleased God, and was found just; and in the time of wrath he was made a reconciliation.
℟. Thanks be to God.

*Extra tempus paschali*

℟. br. Amávit eum Dóminus, * Et ornávit eum. **A**mávit. ℣. Stolam glóriæ índuit eum. **E**t ornávit eum. **G**lória Patri. **A**mávit.
℣. Elégit eum Dóminus sacerdótem sibi. ℟. Ad sacrificándum ei hóstiam laudis.

*Outside of Easter Season*

℟. br. The Lord loved him, * And adorned him. **T**he Lord. ℣. He clothed him with a robe of glory. **A**nd adorned him. **G**lory be. **T**he Lord.
℣. The Lord chose him for a Priest unto himself. ℟. To offer unto him the Sacrifice of Praise.

*Tempore paschali*

℟. br. Amávit eum Dóminus, et ornávit eum. * Allelúja, Allelúja. **A**mávit. ℣. Stolam glóriæ índuit eum. **A**llelúja, Allelúja. **G**lória Patri.

*Easter Season*

℟. br. The Lord loved him, and adorned him. * Alleluia, Alleluia. **T**he Lord. ℣. He clothed him with a robe of glory. **A**lleluia, Alleluia. **G**lory be. **T**he Lord.

Amávit.
℣. Elégit... allelúja.

℣. The Lord... allelúja.

## at Sext

*Capit. (Little Chapt.)*

NON est invéntus símilis illi, qui conserváret legem Excélsi: ídeo jurejurándo fecit illum Dóminus créscere in plebem suam.
℟. Deo grátias.

*Ecclus. (Sir.) 44:20*

NOT one was found like to him, in the law of the Most High: therefore by an oath the Lord make him to increase among his people.
℟. Thanks be to God.

*Extra tempus paschali*

℟. br. Elégit eum Dóminus * Sacerdótem sibi. Elégit. ℣. Ad sacrificándum ei hóstiam laudis. Sacerdótem sibi. Glória Patri. Elégit.
℣. Tu es sacérdos in ætérnum. ℟. Secúndum órdinem Melchísedech.

*Outside of Easter Season*

℟. br. The Lord chose him * For a Priest unto himself. The Lord. ℣. To offer unto him the Sacrifice of Praise. For a Priest unto himself. Glory be. The Lord.
℣. Thou art a priest for ever. ℟. According to the order of Melchisedech.

*Tempore paschali*

℟. br. Elégit eum Dóminus sacerdótem sibi. * Allelúja, Allelúja. Elégit. ℣. Ad sacrificándum ei hóstiam laudis. Allelúja, Allelúja. Glória Patri. Elégit.
℣. Tu es... allelúja.

*Easter Season*

℟. br. The Lord chose him for a Priest unto himself. * Alleluia, Alleluia. The Lord. ℣. To offer unto him the Sacrifice of Praise. Alleluia, Alleluia. Glory be. The Lord.
℣. Thou... allelúja.

## at None

*Capit. (Little Chapt.)*

FUNGI sacerdótio, et habére laudem in nómine ipsíus, et offérre illi incénsum dignum in odórem suavitátis. ℟. Deo grátias.

*Ecclus. (Sir.) 45:19-20*

TO execute the office of the priesthood, and to have praise in his name, and to offer to him a worthy incense for an odour of sweetness.
℟. Thanks be to God.

*Extra tempus paschali*

℟. br. Tu es sacérdos * In ætérnum. Tu es. ℣. Secúndum órdinem Melchísedech. In ætérnum. Glória Patri. Tu es.
℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas. ℟. Et osténdit illi regnum Dei.

*Outside of Easter Season*

℟. br. Thou art a priest * For ever. Thou. ℣. According to the order of Melchisedech. For ever. Glory be. Thou.
℣. The Lord led the just through the right ways. ℟. And showed him the kingdom of God.

*Tempore paschali*

℟. br. Tu es sacérdos in ætérnum. * Allelúja, Allelúja. Tu es. ℣. Secún-

*Easter Season*

℟. br. Thou art a priest for ever. * Alleluia, Alleluia. Thou. ℣. According to

dum órdinem Melchísedech. Allelúja, Allelúja. Glória Patri. Tu es.
℣. Justum... allelúja.

the order of Melchisedech. Alleluia, Alleluia. Glory be. Thou.
℣. The Lord... allelúja.

## at II Vespers

*Antiphons as in Lauds.*

*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 131,* Meménto Dómine, p. 4.

*Capit. (Little Chapt.)* *Ecclus. (Sir.) 44:16*

ECCE sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo, et invéntus est justus: et in témpore iracúndiæ factus est reconciliátio.
℟. Deo grátias.

BEHOLD a great priest, who in his days pleased God, and was found just; and in the time of wrath he was made a reconciliation.
℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Iste Conféssor Dómini coléntes,
Quem pie laudant pópuli per orbem,
Hac die lætus méruit suprémos
Laudis honóres.

This is the Confessor of the Lord, whose triumph
Now all the faithful celebrate with gladness
Erst on this feast-day merited to enter
Into his glory.

Qui pius, prudens, húmilis, pudícus,
Sóbriam duxit sine labe vitam,
Donec humános animávit auræ
Spíritus artus.

Saintly and prudent, modest in behaviour,
Peaceful and sober, chase was he, and lowly,
While that life's vigour, coursing through his members,
Quicken'd his being.

Cujus ob præstans méritum, frequénter,
Ægra quæ passim jacuére membra,
Víribus morbi dómitis, salúti
Restituúntur.

Sick ones of old time to his tomb resorting,
Sorely by ailments manifold afflicted,
Oft-times have welcomed health & strength returning,
At his petition.

Noster hinc illi chorus obsequéntem
Cóncinit laudem celebrésque palmas,
Ut piis ejus précibus juvémur
Omne per ævum.

Whence we in chorus gladly do him honour,
Chanting his praises with devout affection,
That in his merits we may have a portion
Now and for ever.

Sit salus illi, decus atque virtus,
Qui, super cæli sólio corúscans,
Totíus mundi sériem gubérnat,
Trinus et unus. Amen.

His be the glory, power, and salvation,
Who over all things reigneth in the highest,
Earth's mighty fabric ruling and directing,
Onely and Trinal. Amen.

*Auth. Ambrosian (Mediaeval)* *Trans. Cento, The Hymner (1905)*

℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas. *(T.P.* Allelúja.*)* ℟. Et osténdit illi regnum Dei. *(T.P.* Allelúja.*)*

℣. The Lord led the just through the right ways. *(P.T.* Alleluia.*)* ℟. And showed him the kingdom of God. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Ad Magnif.Ant.* Amávit eum Dóminus, * et ornávit eum: stolam glóriæ índuit eum, et ad portas paradísi coronávit eum. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Magnificat Ant.* The Lord loved him, * and adorned him; he clothed him with a robe of glory, and crowned him at the gates of paradise. *(P.T.* Alleluia.*)*

*For a sole Supreme Pontiff*

*Ad Magnif.Ant.* Dum esset summus Póntifex, * terréna non métuit, sed ad cæléstia regna gloriósus migrávit. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Magnificat Ant.* While he was supreme Pontiff, * he feared not earthly powers, but gloriously went his way to the heavenly kingdom. *(P.T.* Alleluia.*)*

*For a Doctor*

*Ad Magnif.Ant.* O Doctor óptime, * Ecclésiæ sanctæ lumen, beáte *N.*, divínæ legis amátor, deprecáre pro nobis Fìlium Dei. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Magnificat Ant.* O excellent Doctor, * thou light of the holy Church, blessed *N.*, lover of the divine law, entreat for us the Son of God. *(P.T.* Alleluia.*)*

*On Feasts of the 1st or 2nd class, Compline of Sunday is said; on Feasts of the 3rd class, Compline of the feria is said.*

# Common of Confessors

*Commune Confessoris non Pontificis*

## at I Vespers

*Said on Feasts of the 1st class.*
*Antiphons as in Lauds.*
*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363
*Little Chapter & Hymn* Iste Conféssor Dómini, coléntes *as in II Vespers,* p. 958

℣. Amávit eum Dóminus, et ornávit eum. *(T.P.* Allelúja.*)* ℟. Stolam glóriæ índuit eum. *(T.P.* Allelúja.*)*

℣. The Lord loved him, and adorned him. *(P.T.* Alleluia.*)* ℟. He clothed him with a robe of glory. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Ad Magnif.Ant.* Similábo eum * viro sapiénti, qui ædificávit domum suam supra petram. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Magnificat Ant.* I will liken him * to a wise man that built his house upon a rock. *(P.T.* Alleluia.*)*

*On Feasts of the 1st class, Compline of Sunday is said.*

## at Lauds

*Ant 1.* Dómine, quinque talénta * tradidísti mihi, ecce ália quinque superlucrátus sum. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Ant 1.* Lord, thou gavest me five talents; * behold I have gained another five over and above. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Euge serve bone, * in módico fidélis, intra in gáudium Dómini tui. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Ant 2.* Well done, good servant, * faithful in little things, enter thou into the joy of thy Lord. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Ant 3.* Fidélis servus * et prudens, quem constítuit Dóminus super famíliam suam. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Ant 3.* A faithful servant * and wise, whom the Lord hath set over his household. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Ant 4.* Beátus ille servus, * quem, cum vénerit Dóminus ejus et pulsáverit jánuam, invénerit vigilántem. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Ant 4.* Blessed is that servant, * whom, when the Lord shall come and knock at the gate, he shall find watching. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Ant 5.* Serve bone * et fidélis, intra in gáudium Dómini tui. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Ant 5.* Good servant * and faithful, enter thou into the joy of thy Lord. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Capit. (Little Chapt.)* *Ecclus. (Sir.) 31:8*

BEÁTUS vir, qui invéntus est sine mácula, et qui post aurum non ábiit, nec sperávit in pecúnia et thesáuris. Quis est hic, et laudábimus eum? fecit enim mirabília in vita sua. ℟. Deo grátias.

BLESSED is the man that is found without blemish: and that hath not gone after gold, nor put his trust in money nor in treasures. Who is he, and we will praise him? for he hath done wonderful things in his life.
℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Jesu, coróna célsior
Et véritas sublímior,
Qui confiténti sérvulo
Reddis perénne prǽmium:

Jesu! eternal Truth sublime!
Through endless years the same!
Thou crown of those who through all time
Confess thy holy Name:

Da supplicánti cœ́tui,
Hujus rogátu, nóxii

Thy suppliant people, through the prayer

Remissiónem críminis,
Rumpéndo nexum vínculi.

Of thy blest Saint, forgive;
For his dear sake thy wrath forbear,
And bid our spirits live.

Anni revérso témpore,
Dies refúlsit lúmine,
Quo Sanctus hic de córpore
Migrávit inter sídera.

Again returns the sacred day,
With heavenly glory bright,
Which saw him go upon his way
Into the realms of light.

Hic vana terræ gáudia,
Et luculénta prǽdia
Pollúta sorde députans,
Ovans tenet cæléstia.

All objects of our vain desire,
All earthly joys and gains,
To him were but as filthy mire;
And now with Thee he reigns.

Te, Christe, Rex piíssime,
Hic confiténdo júgiter,
Calcávit artes dǽmonum
Sævúmque avérni príncipem.

Thee, Jesu, his all-gracious Lord,
Confessing to the last,
He trod beneath him Satan's fraud,
And stood for ever fast.

Virtúte clarus et fide,
Confessióne sédulus,
Jejúna membra déferens,
Dapes supérnas óbtinet.

In holy deeds of faith and love,
In fastings and in prayers,
His days were spent; and now above
Thy heavenly Feast he shares.

Proínde te, piíssime,
Precámur omnes súpplices,
Nobis ut hujus grátia
Pœnas remíttas débitas.

Then, for his sake thy wrath lay by,
And hear us while we pray;
And pardon us, O Thou most high,
On this his festal Day.

Patri perénnis glória,
Natóque Patris único,
Sanctóque sit Paráclito,
Per omne semper sǽculum. Amen.

All glory to the Father be;
And sole Incarnate Son;
Praise, holy Paraclete, to Thee;
While endless ages run. Amen.

*Auth. Ambrosian*

*Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas. *(T.P.* Allelúja.*)* ℟. Et osténdit illi regnum Dei. *(T.P.* Allelúja.*)*

℣. The Lord led the just through the right ways. *(P.T.* Alleluia.*)* ℟. And showed him the kingdom of God. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Ad Bened.Ant.* Euge, serve bone * et fidélis, quia in pauca fuísti fidélis, supra multa te constítuam, intra in gáudium Dómini tui. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Benedictus Ant.* Well done, good and faithful servant, * because thou hast been faithful over a few things, I will place thee over many things, enter thou into the joy of thy Lord. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Prayer*

DEUS, qui nos beáti *N.* Confessóris tui ánnua solemnitáte læ-

O GOD, who dost gladden us by the yearly solemnity of blessed *N.*, thy

tíficas: concéde propítius; ut, cujus natalícia cólimus, étiam actiónes imitémur. Per Dóminum.

Confessor; mercifully grant that, as we celebrate his festival, we may also follow the example of his holy life. Through our Lord.

*Alternate prayer*

ADÉSTO, Dómine, supplicatiónibus nostris, quas in beáti *N.* Confessóris tui solemnitáte deférimus: ut, qui nostræ justítiæ fidúciam non habémus, ejus, qui tibi plácuit précibus adjuvémur. Per Dóminum.

GIVE ear, O Lord, unto our supplications, which we offer to thee on the solemnity of blessed *N.* thy Confessor, that, as we put no trust in our own merits, we may be aided by the prayers of him who was well-pleasing unto thee. Through our Lord.

*For a Doctor, not a Bishop*

DEUS, qui pópulo tuo ætérnæ salútis beátum *N.* minístrum tribuísti: præsta, quæsumus; ut quem Doctórem vitæ habúimus in terris, intercessórem habére mereámur in cælis. Per Dóminum.

O GOD, who didst give blessed *N.* to thy people to be a minister of eternal salvation; grant, we beseech thee, that we may deserve to have him for an intercessor in heaven whom we have had as a teacher of life on earth. Through our Lord.

*For an Abbot*

INTERCÉSSIO nos, quæsumus, Dómine, beáti *N.* Abbátis comméndet: ut quod nostris méritis non valémus, ejus patrocínio assequámur. Per Dóminum.

MAY the intercession, O Lord, we beseech thee, of the blessed Abbot *N.* commend us unto thee, that what by our own merits we are not worthy to receive, we may obtain by his patronage. Through our Lord.

## at the Little Hours

*On Feasts of the 1st class, antiphons 1, 2, 3 & 5 from Lauds are used at Prime, Terce, Sext & None, respectively. The psalms are of Sunday; except at Prime, Psalm 53 is said in the first place, in place of Ps 117.*
*On all other Feasts, psalms and antiphons are of the current feria.*

## at Terce

*Capit. (Little Chapt.)* *Ecclus. (Sir.) 31:8*

BEÁTUS vir, qui invéntus est sine mácula, et qui post aurum non ábiit, nec sperávit in pecúnia et thesáuris. Quis est hic, et laudábimus eum? fecit enim mirabília in vita sua. ℟. Deo grátias.

BLESSED is the man that is found without blemish: and that hath not gone after gold, nor put his trust in money nor in treasures. Who is he, and we will praise him? for he hath done wonderful things in his life.
℟. Thanks be to God.

*Extra tempus paschali*

℟. br. Amávit eum Dóminus, * Et ornávit eum. Amávit. ℣. Stolam glóriæ índuit eum. Et ornávit eum. Glória Patri. Amávit.

℣. Os justi meditábitur sapiéntiam. ℟. Et lingua ejus loquétur judícium.

*Outside of Easter Season*

℟. br. The Lord loved him, * And adorned him. The Lord. ℣. He clothed him with a robe of glory. And adorned him. Glory be. The Lord.

℣. The mouth of the just shall meditate wisdom. ℟. And his tongue shall speak judgment.

*Tempore paschali*

℟. br. Amávit eum Dóminus, et ornávit eum. * Allelúja, Allelúja. Amávit. ℣. Stolam glóriæ índuit eum. Allelúja, Allelúja. Glória Patri. Amávit.

℣. Os justi... allelúja.

*Easter Season*

℟. br. The Lord loved him, and adorned him. * Alleluia, Alleluia. The Lord. ℣. He clothed him with a robe of glory. Alleluia, Alleluia. Glory be. The Lord.

℣. The mouth... allelúja.

## at Sext

*Capit. (Little Chapt.)* *Ecclus. (Sir.) 39:6*

JUSTUS cor suum trádidit ad vigilándum dilúculo ad Dóminum, qui fecit illum, et in conspéctu Altíssimi deprecábitur. ℟. Deo grátias.

THE just man gave his heart to resort early to the Lord, that made him, and he will pray in the sight of the most High. ℟. Thanks be to God.

*Extra tempus paschali*

℟. br. Os justi * Meditábitur sapiéntiam. Os justi. ℣. Et lingua ejus loquétur judícium. Meditábitur sapiéntiam. Glória Patri. Os justi.

℣. Lex Dei ejus in corde ipsíus. ℟. Et non supplantabúntur gressus ejus.

*Outside of Easter Season*

℟. br. The mouth of the just * Shall meditate wisdom. The mouth. ℣. And his tongue shall speak judgment. Shall meditate wisdom. Glory be. The mouth.

℣. The law of his God is in his heart. ℟. And his steps shall not be supplanted.

*Tempore paschali*

℟. br. Os justi meditábitur sapiéntiam. * Allelúja, Allelúja. Os justi. ℣. Et lingua ejus loquétur judícium. Allelúja, Allelúja. Glória Patri. Os justi.

℣. Lex Dei... allelúja.

*Easter Season*

℟. br. The mouth of the just shall meditate wisdom. * Alleluia, Alleluia. The mouth. ℣. And his tongue shall speak judgment. Alleluia, Alleluia. Glory be. The mouth.

℣. The law... allelúja.

## at None

*Capit. (Little Chapt.)* *Wis. 10:10*

JUSTUM dedúxit Dóminus per vias rectas, et osténdit illi regnum Dei, et dedit illi sciéntiam

THE Lord conducted the just through the right ways, and showed him the kingdom of God, and

sanctórum; honestávit illum in labóribus, et complévit labóres illíus.
℟. Deo grátias.

gave him the knowledge of the holy things, made him honourable in his labours, and accomplished his labours.
℟. Thanks be to God.

*Extra tempus paschali*

℟. br. Lex Dei ejus * In corde ipsíus. Lex Dei. ℣. Et non supplantabúntur gressus ejus. In corde ipsíus. Glória Patri. Lex Dei.
℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas. ℟. Et osténdit illi regnum Dei.

*Outside of Easter Season*

℟. br. The law of his God * Is in his heart. The law. ℣. And his steps shall not be supplanted. Is in his heart. Glory be. The law.
℣. The Lord led the just through the right ways. ℟. And showed him the kingdom of God.

*Tempore paschali*

℟. br. Lex Dei ejus in corde ipsíus. * Allelúja, Allelúja. Lex Dei. ℣. Et non supplantabúntur gressus ejus. Allelúja, Allelúja. Glória Patri. Lex Dei.
℣. Justum... allelúja.

*Easter Season*

℟. br. The law of his God is in his heart. * Alleluia, Alleluia. The law. ℣. And his steps shall not be supplanted. Alleluia, Alleluia. Glory be. The law.
℣. The Lord... allelúja.

## at II Vespers

*Antiphons as in Lauds.*
*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 116,* Laudáte Dóminum, p. 367.

*Capit. (Little Chapt.)* *Ecclus. (Sir.) 31:8*

BEÁTUS vir, qui invéntus est sine mácula, et qui post aurum non ábiit, nec sperávit in pecúnia et thesáuris. Quis est hic, et laudábimus eum? fecit enim mirabília in vita sua. ℟. Deo grátias.

BLESSED is the man that is found without blemish: and that hath not gone after gold, nor put his trust in money nor in treasures. Who is he, and we will praise him? for he hath done wonderful things in his life.
℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Iste Conféssor Dómini coléntes,
Quem pie laudant pópuli per orbem,
Hac die lætus méruit suprémos
Laudis honóres.

This is the Confessor of the Lord, whose triumph
Now all the faithful celebrate with gladness
Erst on this feast-day merited to enter
Into his glory.

Qui pius, prudens, húmilis, pudícus,
Sóbriam duxit sine labe vitam,
Donec humános animávit auræ

Saintly and prudent, modest in behaviour,
Peaceful and sober, chase was he, and

Spíritus artus.

lowly,
While that life's vigour, coursing through his members,
Quicken'd his being.

Cujus ob præstans méritum, frequénter,
Ægra quæ passim jacuére membra,
Víribus morbi dómitis, salúti
Restituúntur.

Sick ones of old time to his tomb resorting,
Sorely by ailments manifold afflicted,
Oft-times have welcomed health & strength returning,
At his petition.

Noster hinc illi chorus obsequéntem
Cóncinit laudem celebrésque palmas,
Ut piis ejus précibus juvémur
Omne per ævum.

Whence we in chorus gladly do him honour,
Chanting his praises with devout affection,
That in his merits we may have a portion
Now and for ever.

Sit salus illi, decus atque virtus,
Qui, super cæli sólio corúscans,
Totíus mundi sériem gubérnat,
Trinus et unus. Amen.

His be the glory, power, and salvation,
Who over all things reigneth in the highest,
Earth's mighty fabric ruling and directing,
Onely and Trinal. Amen.

*Auth. Ambrosian (Mediaeval)*

*Trans. Cento, The Hymner (1905)*

℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas. *(T.P.* Allelúja.*)* ℟. Et osténdit illi regnum Dei. *(T.P.* Allelúja.*)*

℣. The Lord led the just through the right ways. *(P.T.* Alleluia.*)* ℟. And showed him the kingdom of God. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Ad Magnif.Ant.* Hic vir, despíciens mundum * et terréna, triúmphans, divítias cælo cóndidit ore, manu. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Magnificat Ant.* This man, despising the world, * and triumphing over earthly things, hath laid up treasure in heaven by word and deed. *(P.T.* Alleluia.*)*

*For a Doctor*

*Ad Magnif.Ant.* O Doctor óptime, * Ecclésiæ sanctæ lumen, beáte *N.*, divínæ legis amátor, deprecáre pro nobis Fìlium Dei. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Magnificat Ant.* O excellent Doctor, * thou light of the holy Church, blessed *N.*, lover of the divine law, entreat for us the Son of God. *(P.T.* Alleluia.*)*

*On Feasts of the 1st or 2nd class, Compline of Sunday is said; on Feasts of the 3rd class, Compline of the feria is said.*

# Common of Virgins

*Commune Virginum*

## at I Vespers

*Said on Feasts of the 1st class.*
*Antiphons as in Lauds.*
*Psalms as in Common of Blessed Virgin Mary,* p. 981
*Little Chapter & Hymn* Jesu, coróna Vírginum *as in II Vespers,* p. 964

℣. Spécie tua et pulchritúdine tua. *(T.P.* Allelúja.*)* ℟. Inténde, próspere procéde, et regna. *(T.P.* Allelúja.*)*

℣. In thy comeliness and thy beauty. *(P.T.* Alleluia.*)* ℟. Set out, proceed prosperously, and reign. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Ad Magnif.Ant.* Veni, Sponsa Christi, * áccipe corónam, quam tibi Dóminus præparávit in ætérnum. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Magnificat Ant.* Come, spouse of Christ, * receive the crown which the Lord hath prepared for thee for all eternity. *(P.T.* Alleluia.*)*

*If are several Virgin Martyrs*

℣. Adducéntur Regi Vírgines post eam. *(T.P.* Allelúja.*)* ℟. Próximæ ejus afferéntur tibi. *(T.P.* Allelúja.*)*

℣. After her shall Virgins be brought to the King. *(P.T.* Alleluia.*)* ℟. Her neighbors shall be brought to thee. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Ant 1.* Prudéntes Vírgines, * aptáte vestras lámpades: ecce Sponsus venit, exíte óbviam ei.

*Ant 1.* O ye wise Virgins, * trim your lamps: behold the Bridegroom cometh, go ye forth to meet him.

*On Feasts of the 1st class, Compline of Sunday is said.*

## at Lauds

*Ant 1.* Hæc est Virgo sápiens, * et una de número prudéntum.

*Ant 1.* This is a wise virgin, * and one of the number of the prudent.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Hæc est Virgo sápiens, * quam Dóminus vigilántem invénit.

*Ant 2.* This is a wise virgin, * whom the Lord found watching.

*Ant 3.* Hæc est quæ nescívit * torum in delícto: habébit fructum in respectióne animárum sanctárum.

*Ant 3.* This is she that knew not * the bed of dishonour; she shall have her fruit in the esteem of holy souls.

*Ant 4.* Veni, elécta mea, * et ponam in te thronum meum, *(*allelúia*)*.

*Ant 4.* Come, my chosen one, * and I will establish my throne within thee *(*alleluia*)*.

*Ant 5.* Ista est speciósa * inter fílias Jerúsalem.

*Ant 5.* She is beautiful * among the daughters of Jerusalem.

*Little Chapter & Hymn* Jesu, coróna Vírginum *as in II Vespers,* p. 964

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis. *(T.P.* Allelúja.*)* ℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum. *(T.P.* Allelúja.*)*

℣. Grace is poured abroad on thy lips. *(P.T.* Alleluia.*)* ℟. Therefore hath God blessed thee for ever. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Ad Bened.Ant.* Símile est regnum cælórum * hómini negotiatóri quærénti bonas margarítas: invénta una pretiósa, dedit ómnia sua, et comparávit eam. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Benedictus Ant.* The kingdom of heaven is like * to a merchant seeking good pearls: when he has found one of great price, gave all that he had and bought it. *(P.T.* Alleluia.*)*

## Prayer

### For a Virgin Martyr

DEUS, qui inter cétera poténtiæ tuæ mirácula étiam in sexu frágili victóriam martýrii contulísti: concéde propítius; ut qui beátæ *N.* Vírginis et Mártyris tuæ natalícia cólimus, per ejus ad te exémpla gradiámur. Per Dóminum.

O GOD, who, among the other wondrous works of thy power, hast bestowed the victory of martyrdom even on the weaker sex; mercifully grant that we who celebrate the heavenly birthday of blessed *N.* thy Virgin and Martyr, may, by following her example, advance in the way that leadeth unto thee. Through our Lord.

### Alternate prayer

INDULGÉNTIAM nobis, quæsumus, Dómine, beáta *N.* Virgo et Martyr implóret: quæ tibi grata semper éxstitit, et mérito castitátis, et tuæ professióne virtútis. Per Dóminum.

MAY blessed *N.* thy Virgin and Martyr, we beseech thee, O Lord, implore for us forgiveness; inasmuch as she was ever pleasing unto thee, both by the merit of her chastity and the confession of thy power. Through our Lord.

### For a Virgin, not a Martyr

EXÁUDI nos, Deus, salutáris noster: ut, sicut de beátæ *N.* Vírginis tuæ festivitáte gaudémus; ita piæ devotiónis erudiámur afféctu. Per Dóminum.

GRACIOUSLY hear us, O God our salvation, that as we rejoice in the festival of blessed *N.* thy Virgin, so we may be strengthened in the love of true piety. Through our Lord.

---

### If are several Virgin Martyrs

℣. Adducéntur Regi Vírgines post eam. ℟. Próximæ ejus afferéntur tibi.

℣. After her shall Virgins be brought to the King. ℟. Her neighbors shall be brought to thee.

*Ad Bened.Ant.* Prudéntes Vírgines, * aptáte vestras lámpades: ecce Sponsus venit, exíte óbviam ei.

*Benedictus Ant.* O ye wise Virgins, * trim your lamps: behold the Bridegroom cometh, go ye forth to meet him.

DA nobis, quǽsumus, Dómine Deus noster, sanctárum Vírginum et Mártyrum tuárum *N.* et *N.* palmas incessábili devotióne venerári: ut quas digna mente non póssumus celebráre; humílibus saltem frequentémus obséquiis. Per Dóminum.

GIVE unto us, we beseech thee, O Lord our God, to venerate with unceasing devotion the glorious triumphs of *N.* and *N.* thy holy Virgins and Martyrs; that whereas we cannot duly celebrate their praises, we may at least honour them with humble service. Through our Lord.

## at the Little Hours

*On Feasts of the 1st class, antiphons 1, 2, 3 & 5 from Lauds are used at Prime, Terce, Sext & None, respectively. The psalms are of Sunday; except at Prime, Psalm 53 is said in the first place, in place of Ps 117.*
*On all other Feasts, psalms and antiphons are of the current feria.*

## at Terce

*Capit. (Little Chapt.)* *II Cor. 10:17-18*

FRATRES: Qui gloriátur, in Dómino gloriétur. Non enim qui seípsum comméndat, ille probátus est; sed quem Deus comméndat.
℟. Deo grátias.

BRETHREN: He that glorieth, let him glory in the Lord. For not he who commendeth himself is approved, but he whom God commendeth.
℟. Thanks be to God.

*Extra tempus paschali*

℟. br. Spécie tua * Et pulchritúdine tua. **S**pécie. ℣. Inténde, próspere procéde, et regna. **E**t pulchritúdine tua. **G**lória Patri. **S**pécie.
℣. Adjuvábit eam Deus vultu suo. ℟. Deus in médio ejus, non commovébitur.

*Outside of Easter Season*

℟. br. In thy comeliness * And thy beauty. **I**n thy. ℣. Set out, proceed prosperously, and reign. **A**nd thy beauty. **G**lory be. **I**n thy.
℣. God shall help her with his countenance. ℟. God dwelleth in her; she shall not be moved.

*Tempore paschali*

℟. br. Spécie tua et pulchritúdine tua. * Allelúja, Allelúja. **S**pécie. ℣. Inténde, próspere procéde, et regna. **A**llelúja, Allelúja. **G**lória Patri. **S**pécie.
℣. Adjuvábit... allelúja.

*Easter Season*

℟. br. In thy comeliness and thy beauty. * Alleluia, Alleluia. **I**n thy. ℣. Set out, proceed prosperously, and reign. **A**lleluia, Alleluia. **G**lory be. **I**n thy.
℣. God shall... allelúja.

## at Sext

*Capit. (Little Chapt.)* *II Cor. 11:2*

ÆMULOR enim vos Dei æmulatióne. Despóndi enim vos

FOR I am jealous of you with the jealousy of God. For I have es-

uni viro vírginem castam exhibére Christo. ℟. Deo grátias.

poused you to one husband, that I may present you as a chaste virgin to Christ. ℟. Thanks be to God.

*Extra tempus paschali*

℟. br. Adjuvábit eam * Deus vultu suo. Adjuvábit. ℣. Deus in médio ejus, non commovébitur. Deus vultu suo. Glória Patri. Adjuvábit.

℣. Elégit eam Deus, et præelégit eam. ℟. In tabernáculo suo habitáre facit eam.

*Outside of Easter Season*

℟. br. God shall help her * With his countenance. God shall. ℣. God dwelleth in her; she shall not be moved. With his countenance. Glory be. God shall.

℣. God hath chosen her, and forechosen her. ℟. He hath made her to dwell in his tabernacle.

*Tempore paschali*

℟. br. Adjuvábit eam Deus vultu suo. * Allelúja, Allelúja. Adjuvábit. ℣. Deus in médio ejus, non commovébitur. Allelúja, Allelúja. Glória Patri. Adjuvábit.

℣. Elégit... allelúja.

*Easter Season*

℟. br. God shall help her with his countenance. * Alleluia, Alleluia. God shall. ℣. God dwelleth in her; she shall not be moved. Alleluia, Alleluia. Glory be. God shall.

℣. God hath... allelúja.

## at None

*For a Virgin Martyr*

*Capit. (Little Chapt.)* *Ecclus. (Sir.) 51:9*

DÓMINE, Deus meus, exaltásti super terram habitatiónem meam, et pro morte defluénte deprecáta sum. Invocávi Dóminum, Patrem Dómini mei, ut non derelínquat me in die tribulatiónis meæ, et in témpore superbórum sine adjutório.
℟. Deo grátias.

O LORD, my God, thou hast exalted my dwelling above the earth; and I prayed for death to pass away. I called upon the Lord, the Father of my Lord, that he would not leave me in the day of my trouble, and in the time of the proud without help.
℟. Thanks be to God.

*For a Virgin, not a Martyr*

*Capit. (Little Chapt.)* *Wis. 4:1*

O QUAM pulchra est casta generátio cum claritáte! Immortális est enim memória illíus, quóniam apud Deum nota est, et apud hómines. ℟. Deo grátias.

O HOW beautiful is the chaste generation with glory! For the memory thereof is immortal: because it is known both with God and with men.
℟. Thanks be to God.

*Extra tempus paschali*

℟. br. Elégit eam Deus, * Et præelégit eam. Elégit. ℣. In tabernáculo suo habitáre facit eam. Et præelégit eam. Glória Patri. Elégit.

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis.

*Outside of Easter Season*

℟. br. God hath chosen her, * And forechosen her. God hath. ℣. He hath made her to dwell in his tabernacle. And forechosen her. Glory be. God hath.

℣. Grace is poured abroad on thy lips.

℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

℟. Therefore hath God blessed thee for ever.

*Tempore paschali*

*Easter Season*

℟. br. Elégit eam Deus, et præelégit eam. * Allelúja, Allelúja. Elégit. ℣. In tabernáculo suo habitáre facit eam. Allelúja, Allelúja. Glória Patri. Elégit.
℣. Diffúsa... allelúja.

℟. br. God hath chosen her, and forechosen her. * Alleluia, Alleluia. God hath. ℣. He hath made her to dwell in his tabernacle. Alleluia, Alleluia. Glory be. God hath.
℣. Grace... allelúja.

## at II Vespers

*Antiphons as in Lauds.*
*Psalms as in Common of Blessed Virgin Mary,* p. 981

*Capit. (Little Chapt.)* *II Cor. 10:17-18*

FRATRES: Qui gloriátur, in Dómino gloriétur. Non enim qui seípsum comméndat, ille probátus est; sed quem Deus comméndat.
℟. Deo grátias.

BRETHREN: He that glorieth, let him glory in the Lord. For not he who commendeth himself is approved, but he whom God commendeth.
℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Jesu, coróna Vírginum,
Quem Mater illa cóncipit
Quæ sola Virgo párturit,
Hæc vota clemens áccipe:

Qui pergis inter lília
Septus choréis Vírginum,
Sponsus decórus glória
Sponsísque reddens prǽmia.

Quocúmque tendis, Vírgines
Sequúntur, atque láudibus
Post te canéntes cúrsitant,
Hymnósque dulces pérsonant;

Te deprecámur súpplices,
Nostris ut addas sénsibus
Nescíre prorsus ómnia
Corruptiónis vúlnera.

Virtus, honor, laus, glória
Deo Patri cum Fílio,
Sancto simul Paráclito,
In sæculórum sǽcula. Amen.

*Auth. St. Ambrose(?)*

Jesu, the Virgins' Crown, do thou
Accept us, as in prayer we bow;
Born of that Virgin, whom alone
The Mother and the Maid we own.

Amongst the lilies thou dost feed,
With virgin choirs accompanied;
With glory deck'd, the spotless brides
Whose bridal gifts thy love provides.

They, wheresoe'er thy footsteps bend,
With hymns and praises still attend;
In blessed troops they follow thee,
With dance, and song, and melody.

We pray thee therefore to bestow
Upon our senses here below
Thy grace, that so we may endure
From taint of all corruption pure.

To God the Father, God the Son,
And God the Spirit, Three in One,
Laud, honour, might, and glory be,
From age to age eternally. Amen.

*Trans. J.M.Neale*

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis. *(T.P.* Allelúja.*)* ℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum. *(T.P.* Allelúja.*)*

℣. Grace is poured abroad on thy lips. *(P.T.* Alleluia.*)* ℟. Therefore hath God blessed thee for ever. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Ad Magnif.Ant.* Veni, Sponsa Christi, * áccipe corónam, quam tibi Dóminus præparávit in ætérnum.

*Magnificat Ant.* Come, spouse of Christ, * receive the crown which the Lord hath prepared for thee for all eternity.

*If are several Virgin Martyrs*

*Ad Magnif.Ant.* Prudéntes Vírgines, * aptáte vestras lámpades: ecce Sponsus venit, exíte óbviam ei.

*Magnificat Ant.* O ye wise Virgins, * trim your lamps: behold the Bridegroom cometh, go ye forth to meet him.

℣. Adducéntur Regi Vírgines post eam. ℟. Próximæ ejus afferéntur tibi.

℣. After her shall Virgins be brought to the King. ℟. Her neighbors shall be brought to thee.

*On Feasts of the 1st or 2nd class, Compline of Sunday is said; on Feasts of the 3rd class, Compline of the feria is said.*

# Common of Holy Women

*Commune non Virginum*

## at I Vespers

*Said on Feasts of the 1st class.*
*Antiphons as in Lauds.*
*Psalms as in Common of Blessed Virgin Mary,* p. 981
*Little Chapter & Hymn* Fortem viríli péctore *as in II Vespers,* p. 970

℣. Spécie tua et pulchritúdine tua. *(T.P.* Allelúja.*)* ℟. Inténde, próspere procéde, et regna. *(T.P.* Allelúja.*)*

℣. In thy comeliness and thy beauty. *(P.T.* Alleluia.*)* ℟. Set out, proceed prosperously, and reign. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Ad Magnif.Ant.* Símile est regnum cælórum * hómini negotiatóri quærénti bonas margarítas: invénta una pretiósa, dedit ómnia sua, et comparávit eam. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Magnificat Ant.* The kingdom of heaven is like * to a merchant seeking good pearls: when he has found one of great price, gave all that he had and bought it. *(P.T.* Alleluia.*)*

*If there are several Martyrs not Virgins*

℣. Glória et honóre coronásti eum, Dómine. *(T.P.* Allelúja.*)* ℟. Et constituísti eum super ópera mánuum tu-

℣. With glory and honour, thou hast crowned him, O Lord. *(P.T.* Alleluia.*)* ℟. And thou hast set him over the works

árum. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Ad Magnif.Ant.* Istórum est enim * regnum cælórum, qui contempsérunt vitam mundi, et pervenérunt ad prǽmia regni, et lavérunt stolas suas in sánguine Agni. *(T.P.* Allelúja.*)*

of thy hands. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Magnificat Ant.* For the kingdom of heaven * is theirs, who, despising the life of this world, attained to the rewards of the kingdom, and washed their robes in the blood of the Lamb. *(P.T.* Alleluia.*)*

*On Feasts of the 1st class, Compline of Sunday is said.*

## at Lauds

*Ant 1.* Dum esset Rex * in accúbitu suo, nardus mea dedit odórem suavitátis.

*Ant 1.* While the king * was at his repose, my spikenard sent forth the odour of sweetness.

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* In odórem * unguentórum tuórum cúrrimus: adolescéntulus dilexérunt te nimis.

*Ant 2.* We will run after the odour * of thy ointments; young maidens have loved them exceedingly.

*Ant 3.* Jam hiems tránsiit, * imber ábiit et recéssit: surge, amíca mea, et veni.

*Ant 3.* The winter is now past, * the rain is over and gone. Arise, my beloved, and come.

*Ant 4.* Veni, eléсta mea, * et ponam in te thronum meum, *(*allelúia*)*.

*Ant 4.* Come, my chosen one, * and I will establish my throne within thee *(*alleluia*)*.

*Ant 5.* Ista est speciósa * inter fílias Jerúsalem.

*Ant 5.* She is beautiful * among the daughters of Jerusalem.

*Little Chapter & Hymn as in II Vespers,* p. 970

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis. *(T.P.* Allelúja.*)* ℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum. *(T.P.* Allelúja.*)*

℣. Grace is poured abroad on thy lips. *(P.T.* Alleluia.*)* ℟. Therefore hath God blessed thee for ever. *(P.T.* Alleluia.*)*

### Benedictus

*Ad Bened.Ant.* Date ei * de fructu mánuum suárum, et laudent eam in portis ópera ejus. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Benedictus Ant.* Give unto her * of the fruit of her own hands, and let her works praise her in the gates. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Prayer*

*For one Martyr*

DEUS, qui inter cétera poténtiæ tuæ mirácula étiam in sexu frágili victóriam martýrii contulísti: concéde propítius; ut qui beátæ *N.* Mártyris tuæ natalícia cólimus, per

O GOD, who, among the wondrous works of thy power, hast bestowed the victory of martyrdom even on the weaker sex; mercifully grant that we who celebrate the heavenly birthday

ejus ad te exémpla gradiámur. Per Dóminum.

of blessed *N.* thy Martyr, may, by following her example, advance in the way that leadeth unto thee. Through our Lord.

*For a Holy Woman, not a Martyr*

EXÁUDI nos, Deus, salutáris noster: ut, sicut de beátæ *N.* festivitáte gaudémus; ita piæ devotiónis erudiámur afféctu. Per Dóminum.

GRACIOUSLY hear us, O God our salvation, that, as we rejoice in the festival of blessed *N.*, so may we be instructed in the love of true piety. Through our Lord.

---

*If there are several Martyrs not Virgins*

℣. Glória et honóre coronásti eum, Dómine. *(T.P.* Allelúja.*)* ℟. Et constituísti eum super ópera mánuum tuárum. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Ad Bened.Ant.* Istórum est enim * regnum cælórum, qui contempsérunt vitam mundi, et pervenérunt ad prǽmia regni, et lavérunt stolas suas in sánguine Agni. *(T.P.* Allelúja.*)*

DA nobis, quǽsumus, Dómine, Deus noster, sanctárum Mártyrum tuárum *N.* et *N.* palmas incesábili devotióne venerári: ut, quas digna mente non póssumus celebráre; humílibus saltem frequentémus obséquiis. Per Dóminum.

℣. With glory and honour, thou hast crowned him, O Lord. *(P.T.* Alleluia.*)* ℟. And thou hast set him over the works of thy hands. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Benedictus Ant.* For the kingdom of heaven * is theirs, who, despising the life of this world, attained to the rewards of the kingdom, and washed their robes in the blood of the Lamb. *(P.T.* Alleluia.*)*

GRANT unto us, we beseech thee, O Lord our God, to venerate with unceasing devotion the glorious triumphs of *N.* and *N.* thy holy Martyrs; that, whereas we cannot duly celebrate their praises, we may at least honour them with humble service. Through our Lord.

## at the Little Hours

*On Feasts of the 1st class, antiphons 1, 2, 3 & 5 from Lauds are used at Prime, Terce, Sext & None, respectively. The psalms are of Sunday; except at Prime, Psalm 53 is said in the first place, in place of Ps 117.*
*On all other Feasts, psalms and antiphons are of the current feria.*

## at Terce

*For one Martyr*

*Capit. (Little Chapt.)* *Ecclus. (Sir.) 51:1*

CONFITÉBOR tibi, Dómine, Rex, et collaudábo te Deum Salvatórem meum. Confitébor nómini tuo: quóniam adjútor et protéctor

I WILL give glory to thee, O Lord, O King, and I will praise thee, O God my Saviour. I will give glory to thy name: for thou hast been a helper and

factus es mihi, et liberásti corpus meum a perditióne. ℟. Deo grátias.

protector to me, and hast preserved my body from destruction.
℟. Thanks be to God.

*For a Holy Woman, not a Martyr*

*Capit. (Little Chapt.)* *Prov. 31:10-11*

MULÍEREM fortem quis invéniet? Procul et de últimis fínibus prétium ejus. Confídit in ea cor viri sui, et spóliis non indigébit.
℟. Deo grátias.

WHO shall find a valiant woman? far and from the uttermost coasts is the price of her. The heart of her husband trusteth in her, and he shall have no need of spoils.
℟. Thanks be to God.

*Extra tempus paschali*

℟. br. Spécie tua * Et pulchritúdine tua. **S**pécie. ℣. Inténde, próspere procéde, et regna. **E**t pulchritúdine tua. **G**lória Patri. **S**pécie.
℣. Adjuvábit eam Deus vultu suo. ℟. Deus in médio ejus, non commovébitur.

*Outside of Easter Season*

℟. br. In thy comeliness * And thy beauty. **I**n thy. ℣. Set out, proceed prosperously, and reign. **A**nd thy beauty. **G**lory be. **I**n thy.
℣. God shall help her with his countenance. ℟. God dwelleth in her; she shall not be moved.

*Tempore paschali*

℟. br. Spécie tua et pulchritúdine tua. * Allelúja, Allelúja. **S**pécie. ℣. Inténde, próspere procéde, et regna. **A**llelúja, Allelúja. **G**lória Patri. **S**pécie.
℣. Adjuvábit... allelúja.

*Easter Season*

℟. br. In thy comeliness and thy beauty. * Alleluia, Alleluia. **I**n thy. ℣. Set out, proceed prosperously, and reign. **A**lleluia, Alleluia. **G**lory be. **I**n thy.
℣. God shall... allelúja.

## at Sext

*For one Martyr*

*Capit. (Little Chapt.)* *Ecclus. (Sir.) 51:4-5*

LIBERÁSTI me secúndum multitúdinem misericórdiæ nóminis tui a rugiéntibus, præparátis ad escam, de mánibus quæréntium ánimam meam, et de multis tribulatiónibus quæ circumdedérunt me.
℟. Deo grátias.

THOU hast delivered me, according to the multitude of the mercy of thy name, from them that did roar, prepared to devour; out of the hands of them that sought my life, and from the gates of afflictions, which compassed me about. ℟. Thanks be to God.

*For a Holy Woman, not a Martyr*

*Capit. (Little Chapt.)* *Prov. 31:20-21*

MANUM suam apéruit ínopi, et palmas suas exténdit ad páuperem. Non timébit dómui suæ a frigóribus nivis. ℟. Deo grátias.

SHE hath opened her hand to the needy, and stretched out her hands to the poor. She shall not fear for her house in the cold of snow.

R. Thanks be to God.

*Extra tempus paschali*

R. br. Adjuvábit eam * Deus vultu suo. Adjuvábit. V. Deus in médio ejus, non commovébitur. Deus vultu suo. Glória Patri. Adjuvábit.

V. Elégit eam Deus, et præelégit eam. R. In tabernáculo suo habitáre facit eam.

*Outside of Easter Season*

R. br. God shall help her * With his countenance. God shall. V. God dwelleth in her; she shall not be moved. With his countenance. Glory be. God shall.

V. God hath chosen her, and forechosen her. R. He hath made her to dwell in his tabernacle.

*Tempore paschali*

R. br. Adjuvábit eam Deus vultu suo. * Allelúja, Allelúja. Adjuvábit. V. Deus in médio ejus, non commovébitur. Allelúja, Allelúja. Glória Patri. Adjuvábit.

V. Elégit... allelúja.

*Easter Season*

R. br. God shall help her with his countenance. * Alleluia, Alleluia. God shall. V. God dwelleth in her; she shall not be moved. Alleluia, Alleluia. Glory be. God shall.

V. God hath... allelúja.

## at None

*For one Martyr*

*Capit. (Little Chapt.)* *Ecclus. (Sir.) 51:8,12*

LAUDÁBIT usque ad mortem ánima mea Dóminum, quóniam éruis sustinéntes te, et líberas eos de manu angústiæ, Dómine, Deus noster. R. Deo grátias.

MY soul shall praise the Lord even to death: for thou deliverest them that wait for thee, and savest them out of the hands of distress, O Lord our God. R. Thanks be to God.

*For a Holy Woman, not a Martyr*

*Capit. (Little Chapt.)* *Prov. 31:29-30*

MULTÆ fíliæ congregavérunt divítias: tu supergréssa es univérsas. Fallax grátia, et vana est pulchritúdo: múlier timens Dóminum, ipsa laudábitur. R. Deo grátias.

MANY daughters have gathered together riches: thou hast surpassed them all. Favour is deceitful, and beauty is vain: the woman that feareth the Lord, she shall be praised.

R. Thanks be to God.

*Extra tempus paschali*

R. br. Elégit eam Deus, * Et præelégit eam. Elégit. V. In tabernáculo suo habitáre facit eam. Et præelégit eam. Glória Patri. Elégit.

V. Diffúsa est grátia in lábiis tuis. R. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

*Outside of Easter Season*

R. br. God hath chosen her, * And forechosen her. God hath. V. He hath made her to dwell in his tabernacle. And forechosen her. Glory be. God hath.

V. Grace is poured abroad on thy lips. R. Therefore hath God blessed thee for ever.

*Tempore paschali*

R. br. Elégit eam Deus, et præelégit

*Easter Season*

R. br. God hath chosen her, and

eam. * Allelúja, Allelúja. Elégit. ℣. In tabernáculo suo habitáre facit eam. Allelúja, Allelúja. Glória Patri. Elégit.
℣. Diffúsa... allelúja.

forechosen her. * Alleluia, Alleluia. God hath. ℣. He hath made her to dwell in his tabernacle. Alleluia, Alleluia. Glory be. God hath.
℣. Grace... allelúja.

## at II Vespers

*Antiphons as in Lauds.*
*Psalms as in Common of Blessed Virgin Mary,* p. 981

*For one Martyr*

*Capit. (Little Chapt.)* *Ecclus. (Sir.) 51:1*

CONFITÉBOR tibi, Dómine, Rex, et collaudábo te Deum Salvatórem meum. Confitébor nómini tuo: quóniam adjútor et protéctor factus es mihi, et liberásti corpus meum a perditióne. ℟. Deo grátias.

I WILL give glory to thee, O Lord, O King, and I will praise thee, O God my Saviour. I will give glory to thy name: for thou hast been a helper and protector to me, and hast preserved my body from destruction.
℟. Thanks be to God.

*For a Holy Woman, not a Martyr*

*Capit. (Little Chapt.)* *Prov. 31:10-11*

MULÍEREM fortem quis invéniet? Procul et de últimis fínibus prétium ejus. Confídit in ea cor viri sui, et spóliis non indigébit.
℟. Deo grátias.

WHO shall find a valiant woman? far and from the uttermost coasts is the price of her. The heart of her husband trusteth in her, and he shall have no need of spoils.
℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Fortem viríli péctore
Laudémus omnes féminam,
Quæ sanctitátis glória
Ubíque fulget ínclyta.

Hæc sancto amóre sáucia,
Dum mundi amórem nóxium
Horréscit, ad cæléstia
Iter perégit árduum.

Carnem domans jejúniis,
Dulcíque mentem pábulo
Oratiónis nútriens,
Cæli potítur gáudiis.

Rex Christe, virtus fórtium,
Qui magna solus éfficis,

Laud we the Saint most sweet
Shining in glory blest,
Who bore a hero’s noble heart
Within a woman’s breast.

Pierced with the love of Christ
The world’s false love she fled;
And Heavenward with might and main
Upon her journey sped.

With fasts she pined the flesh,
But on sweet food of prayer
Feasted her spirit pure; and now
Doth joys eternal share.

O Christ our King and God!
Thou strength of all the strong!

Hujus precátu, quǽsumus,
Audi benígnus súpplices.

To whom alone all holy deeds,
And all great works belong;

Deo Patri sit glória,
Ejúsque soli Fílio,
Cum Spíritu Paráclito,
Nunc, et per omne sǽculum. Amen.

To God the Father glory be,
And to His sole-begotten Son;
Glory, O Holy Ghost, to Thee,
While everlasting ages run. Amen.

*Auth. Card. Silvio Antoniano*

*Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis. *(T.P.* Allelúja.*)* ℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum. *(T.P.* Allelúja.*)*

℣. Grace is poured abroad on thy lips. *(P.T.* Alleluia.*)* ℟. Therefore hath God blessed thee for ever. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Ad Magnif.Ant.* Manum suam * apéruit ínopi, et palmas suas exténdit ad páuperem, et panem otiósa non comédit. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Magnificat Ant.* She opened her hand * to the needy, and sretched out her hands to the poor, and hath not eaten her bread idle. *(P.T.* Alleluia.*)*

*If there are several Martyrs not Virgins*

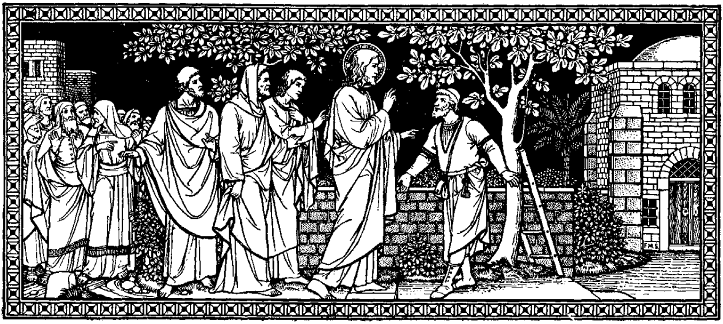
℣. Glória et honóre coronásti eum, Dómine. *(T.P.* Allelúja.*)* ℟. Et constituísti eum super ópera mánuum tuárum. *(T.P.* Allelúja.*)*

℣. With glory and honour, thou hast crowned him, O Lord. *(P.T.* Alleluia.*)* ℟. And thou hast set him over the works of thy hands. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Ad Magnif.Ant.* Istórum est enim * regnum cælórum, qui contempsérunt vitam mundi, et pervenérunt ad prǽmia regni, et lavérunt stolas suas in sánguine Agni. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Magnificat Ant.* For the kingdom of heaven * is theirs, who, despising the life of this world, attained to the rewards of the kingdom, and washed their robes in the blood of the Lamb. *(P.T.* Alleluia.*)*

*On Feasts of the 1st or 2nd class, Compline of Sunday is said; on Feasts of the 3rd class, Compline of the feria is said.*



# Common of the Dedication of a Church

*Commune Dedicationis Ecclesiæ*

## at I Vespers

*Said on Feasts of the 1st class.*
*Antiphons as in Lauds.*
*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 147,* Lauda Jerúsalem, p. 5.
*Little Chapter & Hymn* Cæléstis urbs Jerúsalem *as in II Vespers,* p. 976

℣. Hæc est domus Dómini fírmiter ædificáta. *(T.P.* Allelúja.*)* ℟. Bene fundáta est supra firmam petram. *(T.P.* Allelúja.*)*

℣. This is the house of the Lord, strongly built. *(P.T.* Alleluia.*)* ℟. It is firmly founded upon the solid rock. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Ad Magnif.Ant.* Sanctificávit Dóminus * tabernáculum suum: quia hæc est domus Dei, in qua invocábitur nomen ejus, de quo scriptum est: Et erit nomen meum ibi, dicit Dóminus. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Magnificat Ant.* The Lord hath sanctified * his tabernacle. For this is the house of God, wherein his name shall be invoked, of which it is written: My Name shall be there, saith the Lord. *(P.T.* Alleluia.*)*

*On Feasts of the 1st class, Compline of Sunday is said.*

## at Lauds

*Ant 1.* Domum tuam, Dómine, * decet sanctitúdo in longitúdinem diérum. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Ant 1.* Holiness becometh thy house, O Lord, * unto length of days. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Domus mea, * domus oratiónis vocábitur. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Ant 2.* My house * shall be called the house of prayer. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Ant 3.* Hæc est domus Dómini * fírmiter ædificáta, bene fundáta est su-

*Ant 3.* This is the house of the Lord, * strongly built, it is firmly founded upon

pra firmam petram. *(T.P.* Allelúja.*)*
*Ant 4.* Bene fundáta est * domus Dómini supra firmam petram. *(T.P.* Allelúja.*)*
*Ant 5.* Lápides pretiósi * omnes muri tui, et turres Jerúsalem gemmis ædificabúntur. *(T.P.* Allelúja.*)*

the solid rock. *(P.T.* Alleluia.*)*
*Ant 4.* The house of the Lord * is well founded upon the solid rock. *(P.T.* Alleluia.*)*
*Ant 5.* All thy walls * are precious stones, and the towers of Jerusalem shall be built up with jewels. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Capit. (Little Chapt.)* *Apoc. 21:2*

VIDI civitátem sanctam, Jerúsalem novam, descendéntem de cælo a Deo, parátam sicut sponsam ornátam viro suo. ℟. Deo grátias.

I SAW the holy city, the new Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared as a bride adorned for her husband. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

**A**lto ex Olýmpi vértice
Summi Paréntis Fílius,
Ceu monte deséctus lapis
Terras in imas décidens,
Domus supérnæ et ínfimæ
Utrúmque junxit ángulum.

**S**ed illa sedes Cælitum
Semper resúltat láudibus,
Deúmque trinum et únicum
Jugi canóre prædicat:
Illi canéntes júngimur
Almæ Siónis ǽmuli.

**H**æc templa, Rex cæléstium,
Imple benígno lúmine:
Huc, o rogátus, ádveni,
Plebísque vota súscipe,
Et nostra corda júgiter
Perfúnde cæli grátia.

**H**ic ímpetrent fidélium
Voces precésque súpplicum
Domus beátæ múnera,
Partísque donis gáudeant:
Donec, solúti córpore,
Sedes beátas ímpleant.

**D**ecus Parénti débitum
Sit usquequáque Altíssimo,
Natóque Patris único,

**F**rom highest heav’n, the Father’s Son,
Descending like that mystic stone
Cut from a mountain without hands,
Came down below, and fill’d all lands;
Uniting, midway in the sky,
His House on earth, and House on high.

**T**hat House on high,—it ever rings
With praises of the King of kings;
Forever there, on harps divine,
They hymn th’ eternal One and Trine;
We, here below, the strain prolong,
And faintly echo Sion’s song.

**O** Lord of lords invisible!
With thy pure light this temple fill:
Hither, oft as invoked, descend;
Here to thy people’s prayer attend;
Here, through all hearts, forever more,
Thy Spirit’s quick’ning graces pour.

**H**ere may the faithful, day by day,
Their hearts’ adoring homage pay;
And here receive from thy dear love
The blessings of that home above;
Till loosen’d from this mortal chain,
Its everlasting joys they gain.

**T**o God the Father, glory due
Be paid by all the heavenly host;
And to his only Son most true;

Et ínclyto Paráclito,
Cui laus, potéstas, glória
Ætérna sit per sæcula. Amen.

With thee, O mighty Holy Ghost!
To whom, praise, power, and blessing be,
Through th' ages of eternity. Amen.

*Auth. Unk. 10-15th c.* *Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Hæc est domus Dómini fírmiter ædificáta. *(T.P.* Allelúja.*)* ℟. Bene fundáta est supra firmam petram. *(T.P.* Allelúja.*)*

℣. This is the house of the Lord, strongly built. *(P.T.* Alleluia.*)* ℟. It is firmly founded upon the solid rock. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Ad Bened.Ant.* Zachǽe, * festínans descénde, quia hódie in domo tua opórtet me manére. At ille festínans descéndit, et suscépit illum gaudens in domum suam. Hódie huic dómui salus a Deo facta est, allelúja.

*Benedictus Ant.* Zacchaeus, * make haste and come down; for this day I must abide in thy house: and he made haste and came down, and received him with joy into his house. This day is salvation come from God to this house, alleluia.

*Prayer*

*On the anniversary of the Dedication of a church*

DEUS, qui nobis per síngulos annos hujus sancti templi tui consecratiónis réparas diem, et sacris semper mystériis repræséntas incólumes: exáudi preces pópuli tui, et præsta; ut quisquis hoc templum benefícia petitúrus ingréditur, cuncta se impetrásse lætétur. Per Dóminum.

O GOD, who year by year restorest to us the day of the consecration of this holy temple, and dost ever bring us again in safety to thy holy mysteries; graciously hear the prayers of thy people, and grant that whosoever enters this temple to implore thy blessings, may rejoice in that he has obtained all his petitions. Through our Lord.

*On actual day of the Dedication of a church*

DEUS, qui invisibíliter ómnia cóntines, et tamen pro salúte géneris humáni signa tuæ poténtiæ visibíliter osténdis: templum hoc poténtia tuæ inhabitatiónis illústra, et concéde; ut omnes, qui huc deprecatúri convéniunt, ex quacúmque tribulatióne ad te clamáverint consolatiónis tuæ benefícia consequántur. Per Dóminum.

O GOD, who dost invisibly embrace all things, and yet, for the salvation of mankind, dost visibly show forth the tokens of thy power; illumine this temple, we beseech thee, with the power of thy indwelling presence, and grant that all who come hither to pray, from whatsoever they may cry unto thee for deliverance, may obtain the blessings of thy consolation. Through our Lord.

## at the Little Hours

*On Feasts of the 1st class, antiphons 1, 2, 3 & 5 from Lauds are used at Prime, Terce, Sext & None, respectively. The psalms are of Sunday; except at Prime,*

*Psalm 53 is said in the first place, in place of Ps 117.*
*On all other Feasts, psalms and antiphons are of the current feria.*

## at Terce

*Capit. (Little Chapt.)* *Apoc. 21:2*

VIDI civitátem sanctam, Jerúsalem novam, descendéntem de cælo a Deo, parátam sicut sponsam ornátam viro suo. ℟. Deo grátias.

I SAW the holy city, the new Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared as a bride adorned for her husband. ℟. Thanks be to God.

*Extra tempus paschali*

℟. br. Domum tuam, Dómine, * Decet sanctitúdo. **D**omum. ℣. In longitúdinem diérum. **D**ecet sanctitúdo. **G**lória Patri. **D**omum.

℣. Locus iste sanctus est, in quo orat sacérdos. ℟. Pro delíctis et peccátis pópuli.

*Outside of Easter Season*

℟. br. Holiness becometh * Thy house, O Lord. **H**oliness. ℣. Unto length of days. **T**hy house, O Lord. **G**lory be. **H**oliness.

℣. This place is holy, wherein the Priest prayeth. ℟. For sins and offenses of the people.

*Tempore paschali*

℟. br. Domum tuam, Dómine, decet sanctitúdo. * Allelúja, Allelúja. **D**omum. ℣. In longitúdinem diérum. **A**llelúja, Allelúja. **G**lória Patri. **D**omum.

℣. Locus... allelúja.

*Easter Season*

℟. br. Holiness becometh thy house, O Lord. * Alleluia, Alleluia. **H**oliness. ℣. Unto length of days. **A**lleluia, Alleluia. **G**lory be. **H**oliness.

℣. This... allelúja.

## at Sext

*Capit. (Little Chapt.)* *Apoc. 21:3*

ET audívi vocem magnam de throno dicéntem: Ecce tabernáculum Dei cum homínibus, et habitábit cum eis; et ipsi pópulus ejus erunt, et ipse Deus cum eis erit eórum Deus.
℟. Deo grátias.

AND I heard a great voice from the throne saying: Behold the tabernacle of God with men, and he will dwell with them. And they shall be his people, and God himself with them shall be their God. ℟. Thanks be to God.

*Extra tempus paschali*

℟. br. Locus iste sanctus est, * In quo orat sacérdos. **L**ocus. ℣. Pro delíctis et peccátis pópuli. **I**n quo orat sacérdos. **G**lória Patri. **L**ocus.

℣. Hæc est domus Dómini fírmiter ædificáta. ℟. Bene fundáta est supra firmam petram.

*Outside of Easter Season*

℟. br. This place is holy, * Wherein the Priest prayeth. **T**his. ℣. For sins and offenses of the people. **W**herein the Priest prayeth. **G**lory be. **T**his.

℣. This is the house of the Lord, strongly built. ℟. It is firmly founded upon the solid rock.

*Tempore paschali*

℟. br. Locus iste sanctus est, in quo

*Easter Season*

℟. br. This place is holy, wherein the

orat sacérdos. * Allelúja, Allelúja. Locus. ℣. Pro delíctis et peccátis pópuli. Allelúja, Allelúja. Glória Patri. Locus.
℣. Hæc est... allelúja.

Priest prayeth. * Alleluia, Alleluia. This. ℣. For sins and offenses of the people. Alleluia, Alleluia. Glory be. This.
℣. This... allelúja.

## at None

*Capit. (Little Chapt.)* *Apoc. 21:4*

ET abstérget Deus omnem lácrimam ab óculis eórum: et mors ultra non erit, neque luctus, neque clamor, neque dolor erit ultra, quia prima abiérunt. Et dixit qui sedébat in throno: Ecce nova fácio ómnia.
℟. Deo grátias.

AND God shall wipe away all tears from their eyes; and death shall be no more, nor mourning, nor crying, nor sorrow shall be any more, for the former things are passed away. And he that sat on the throne, said: Behold, I make all things new. ℟. Thanks be to God.

*Extra tempus paschali*

℟. br. Hæc est domus Dómini * Fírmiter ædificáta. Hæc est. ℣. Bene fundáta est supra firmam petram. Fírmiter ædificáta. Glória Patri. Hæc est.
℣. Bene fundáta est domus Dómini. ℟. Supra firmam petram.

*Outside of Easter Season*

℟. br. This is the house of the Lord, * Strongly built. This. ℣. It is firmly founded upon the solid rock. Strongly built. Glory be. This.
℣. The house of the Lord is firmly founded. ℟. Upon the solid rock.

*Tempore paschali*

℟. br. Hæc est domus Dómini fírmiter ædificáta. * Allelúja, Allelúja. Hæc est. ℣. Bene fundáta est supra firmam petram. Allelúja, Allelúja. Glória Patri. Hæc est.
℣. Bene... allelúja.

*Easter Season*

℟. br. This is the house of the Lord, strongly built. * Alleluia, Alleluia. This. ℣. It is firmly founded upon the solid rock. Alleluia, Alleluia. Glory be. This.
℣. The house... allelúja.

## at II Vespers

*Antiphons as in Lauds.*
*Psalms as in Sunday Vespers,* p. 363*, but in the last place Ps. 147,* Lauda Jerúsalem, p. 5.

*Capit. (Little Chapt.)* *Apoc. 21:2*

VIDI civitátem sanctam, Jerúsalem novam, descendéntem de cælo a Deo, parátam sicut sponsam ornátam viro suo. ℟. Deo grátias.

I SAW the holy city, the new Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared as a bride adorned for her husband. ℟. Thanks be to God.

*Hymn*

Cæléstis urbs Jerúsalem,
Beáta pacis vísio,

Jerusalem, thou City blest!
Dear vision of celestial rest!

Quæ celsa de vivéntibus
Saxis ad astra tólleris,
Sponsǽque ritu cíngeris
Mille Angelórum míllibus.

Which far above the starry sky,
Piled up with living stones on high,
Art, as a Bride, encircled bright,
With million angel forms of light:

O sorte nupta próspera,
Dotáta Patris glória,
Respérsa Sponsi grátia,
Regína formosíssima,
Christo jugáta Príncipi,
Cæli corúsca cívitas.

Oh, wedded in a prosperous hour!
The Father's glory was thy dower;
The Spirit all His graces shed,
Thou peerless Queen, upon thy head;
When Christ espoused thee for his Bride,
O City bright and glorified!

Hic margarítis émicant,
Paténtque cunctis óstia;
Virtúte namque prǽvia
Mortális illuc dúcitur,
Amóre Christi pércitus
Torménta quisquis sústinet.

Thy gates a pearly lustre pour;
Thy gates are open evermore;
And thither evermore draw nigh
All who for Christ have dared to die;
Or smit with love of their dear Lord,
Have pains endured and joys abhorr'd.

Scalpri salúbris íctibus
Et tunsióne plúrima,
Fabri políta málleo
Hanc saxa molem cónstruunt,
Aptísque juncta néxibus
Locántur in fastígio.

Type of the Church which here we see,
Oh what a task hath builded thee!
Long did the chisels ring around!
Long did the mallets' blows rebound!
Long work'd the head, and toil'd the hand!
Ere stood thy stones as now they stand!

Decus Parénti débitum
Sit usquequáque Altíssimo,
Natóque Patris único,
Et ínclyto Paráclito,
Cui laus, potéstas, glória
Ætérna sit per sǽcula. Amen.

To God the Father, glory due
Be paid by all the heavenly Host;
And to his only Son most true;
With Thee, O mighty Holy Ghost!
To whom praise, pow'r, and blessing be,
Through th' ages of eternity. Amen.

*Auth. Unk. 10-15th c.*

*Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Domum tuam, Dómine, decet sanctitúdo. *(T.P.* Allelúja.*)* ℟. In longitúdinem diérum. *(T.P.* Allelúja.*)*

℣. Holiness becometh thy house, O Lord. *(P.T.* Alleluia.*)* ℟. Unto length of days. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Ad Magnif.Ant.* O quam metuéndus est * locus iste: vere non est hic áliud, nisi domus Dei et porta cæli. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Magnificat Ant.* Oh, how awful * is this place! Truly this is no other than the house of God, and the gate of heaven. *(P.T.* Alleluia.*)*

*On Feasts of the 1st or 2nd class, Compline of Sunday is said; on Feasts of the 3rd class, Compline of the feria is said.*

# Common of Feasts of the Bl. Virgin Mary

*Commune Festorum Beatæ Mariæ Virginis*

## at Lauds

*Ant 1.* Dum esset Rex * in accúbitu suo, nardus mea dedit odórem suavitátis. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Ant 1.* While the king * was at his repose, my spikenard sent forth the odour of sweetness. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Psalms as in Sunday Lauds I,* p. 333

*Ant 2.* Læva ejus * sub cápite meo, et déxtera illíus amplexábitur me. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Ant 2.* His left hand * is under my head, and his right hand shall embrace me. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Ant 3.* Nigra sum, * sed formósa, fíliæ Jerúsalem; ídeo diléxit me Rex, et introdúxit me in cubículum suum. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Ant 3.* I am black * but beautiful, O ye daughters of Jerusalem; therefore the King loved me, and brought me into his chamber. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Ant 4.* Jam hiems tránsiit, * imber ábiit et recéssit: surge, amíca mea, et veni. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Ant 4.* For winter is now past, * the rain is over and gone; arise, my beloved, and come. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Ant 5.* Speciósa * facta es et suávis in delíciis tuis, sancta Dei Génitrix. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Ant 5.* Thou art beautiful * and sweet in thy delights, O holy Mother of God. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Capit. (Little Chapt.)* *Ecclus. (Sir.) 24:14*

AB inítio et ante sǽcula creáta sum, et usque ad futúrum sǽculum non désinam, et in habitatióne sancta coram ipso ministrávi.
℟. Deo grátias.

FROM the beginning, and before the world, was I created, and unto the world to come I shall not cease to be, and in the holy dwelling place I have ministered before him.
℟. Thanks be to God.

*Hymn*

**O** gloriósa vírginum,
Sublímis inter sídera,
Qui te creávit, párvulum
Lacténte nutris úbere.

**O** Queen of all the Virgin choir!
Enthroned above the starry sky!
Who with thy bosom's milk didst feed
Thy own Creator Lord most high.

Quod Heva tristis ábstulit,
Tu reddis almo gérmine:
Intrent ut astra flébiles,
Cæli reclúdis cárdines.

What man had lost in hapless Eve,
Thy sacred womb to man restores;
Thou to the wretched here beneath
Hast open'd Heaven's eternal doors.

Tu Regis alti jánua
Et aula lucis fúlgida:
Vitam datam per Vírginem,
Gentes redémptæ, pláudite.

Hail, O refulgent Hall of light!
Hail, Gate august of Heaven's high King!
Through Thee redeem'd to endless life,
Thy praise let all the nations sing.

Jesu tibi sit glória,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre, et almo Spíritu,
In sempitérna sǽcula. Amen.

O Jesu! born of Virgin bright,
Immortal glory be to Thee;
Praise to the Father infinite,
And Holy Ghost eternally. Amen.

*Auth. Venantius Fortunatus* *Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis. *(T.P.* Allelúja.*)* ℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum. *(T.P.* Allelúja.*)*

℣. Grace is poured abroad on thy lips. *(P.T.* Alleluia.*)* ℟. Therefore hath God blessed thee for ever. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Ad Bened.Ant.* Beáta es, * María, quæ credidísti: perficiéntur in te, quæ dicta sunt tibi a Dómino, allelúja.

*Benedictus Ant.* Blessed art thou, * O Mary, who didst believe: those things shall be fulfilled in thee which were spoken to thee by the Lord, alleluia.

*Prayer*

CONCÉDE nos fámulos tuos, quǽsumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte gaudére: et, gloriósa beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, a præsénti liberári tristítia, et ætérna pérfrui lætítia. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, O Lord God, that we thy servants may enjoy perpetual health of mind and body; and, by the glorious intercession of the blessed Mary, ever Virgin, may be delivered from present sorrow, and possess eternal joy. Through our Lord.

## at the Little Hours

*On Feasts of the 1st class, antiphons 1, 2, 3 & 5 from Lauds are used at Prime, Terce, Sext & None, respectively. The psalms are of Sunday; except at Prime, Psalm 53 is said in the first place, in place of Ps 117.*

*On all other Feasts, psalms and antiphons are of the current feria.*

*In the Brief Response at Prime, the following versicle is said:*

℣. Qui natus es de María Vírgine.

℣. Who wast born of the Virgin Mary.

## at Terce

*Capit. (Little Chapt.)*

AB inítio et ante sǽcula creáta sum, et usque ad futúrum sǽculum non désinam, et in habitatióne sancta coram ipso ministrávi.
℟. Deo grátias.

*Ecclus. (Sir.) 24:14*

FROM the beginning, and before the world, was I created, and unto the world to come I shall not cease to be, and in the holy dwelling place I have ministered before him.
℟. Thanks be to God.

*Extra tempus paschali*

℟. br. Spécie tua * Et pulchritúdine tua. **S**pécie. ℣. Inténde, próspere procéde, et regna. **E**t pulchritúdine tua. **G**lória Patri. **S**pécie.
℣. Adjuvábit eam Deus vultu suo. ℟. Deus in médio ejus, non commovébitur.

*Outside of Easter Season*

℟. br. In thy comeliness * And thy beauty. **I**n thy. ℣. Set out, proceed prosperously, and reign. **A**nd thy beauty. **G**lory be. **I**n thy.
℣. God shall help her with his countenance. ℟. God dwelleth in her; she shall not be moved.

*Tempore paschali*

℟. br. Spécie tua et pulchritúdine tua. * Allelúja, Allelúja. **S**pécie. ℣. Inténde, próspere procéde, et regna. **A**llelúja, Allelúja. **G**lória Patri. **S**pécie.
℣. Adjuvábit... allelúja.

*Easter Season*

℟. br. In thy comeliness and thy beauty. * Alleluia, Alleluia. **I**n thy. ℣. Set out, proceed prosperously, and reign. **A**lleluia, Alleluia. **G**lory be. **I**n thy.
℣. God shall... allelúja.

## at Sext

*Capit. (Little Chapt.)*

ET sic in Sion firmáta sum, et in civitáte sanctificáta simíliter requiévi, et in Jerúsalem potéstas mea. Et radicávi in pópulo honorificáto, et in parte Dei mei heréditas illíus, et in plenitúdine sanctórum deténtio mea.
℟. Deo grátias.

*Ecclus. (Sir.) 24:15*

AND so was I established in Sion, and in the holy city likewise I rested, and my power was in Jerusalem. And I took root in an honourable people, and in the portion of my God his inheritance, and my abode is in the full assembly of saints.
℟. Thanks be to God.

*Extra tempus paschali*

℟. br. Adjuvábit eam * Deus vultu suo. **A**djuvábit. ℣. Deus in médio ejus, non commovébitur. **D**eus vultu suo. **G**lória Patri. **A**djuvábit.
℣. Elégit eam Deus, et præelégit eam. ℟. In tabernáculo suo habitáre facit eam.

*Outside of Easter Season*

℟. br. God shall help her * With his countenance. **G**od shall. ℣. God dwelleth in her; she shall not be moved. **W**ith his countenance. **G**lory be. **G**od shall.
℣. God hath chosen her, and forechosen her. ℟. He hath made her to dwell in his tabernacle.

*Tempore paschali*

℟. br. Adjuvábit eam Deus vultu suo. * Allelúja, Allelúja. **A**djuvábit. ℣. Deus in médio ejus, non commovébitur. **A**llelúja, Allelúja. **G**lória Patri. **A**djuvábit.
℣. Elégit... allelúja.

*Easter Season*

℟. br. God shall help her with his countenance. * Alleluia, Alleluia. **G**od shall. ℣. God dwelleth in her; she shall not be moved. **A**lleluia, Alleluia. **G**lory be. **G**od shall.
℣. God hath... allelúja.

## at Sext

*Capit. (Little Chapt.)*

IN platéis sicut cinnamómum et bálsamum aromatízans odórem dedi: quasi myrrha elécta, dedi suavitátem odóris. ℟. Deo grátias.

*Ecclus. (Sir.) 24:19*

IN the streets I gave a sweet smell like cinnamon and aromatical balm: I yielded a sweet odour like the best myrrh. ℟. Thanks be to God.

*Extra tempus paschali*

℟. br. Elégit eam Deus, * Et præelégit eam. **E**légit. ℣. In tabernáculo suo habitáre facit eam. **E**t præelégit eam. **G**lória Patri. **E**légit.
℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis. ℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

*Outside of Easter Season*

℟. br. God hath chosen her, * And forechosen her. **G**od hath. ℣. He hath made her to dwell in his tabernacle. **A**nd forechosen her. **G**lory be. **G**od hath.
℣. Grace is poured abroad on thy lips. ℟. Therefore hath God blessed thee for ever.

*Tempore paschali*

℟. br. Elégit eam Deus, et præelégit eam. * Allelúja, Allelúja. **E**légit. ℣. In tabernáculo suo habitáre facit eam. **A**llelúja, Allelúja. **G**lória Patri. **E**légit.
℣. Diffúsa... allelúja.

*Easter Season*

℟. br. God hath chosen her, and forechosen her. * Alleluia, Alleluia. **G**od hath. ℣. He hath made her to dwell in his tabernacle. **A**lleluia, Alleluia. **G**lory be. **G**od hath.
℣. Grace... allelúja.

## at Vespers

*Ant 1.* Dum esset Rex * in accúbitu suo, nardus mea dedit odórem suavitátis.

*Ant 1.* While the king * was at his repose, my spikenard sent forth the odour of sweetness.

*Ps 109. Dixit Dóminus*

DIXIT Dóminus Dómino meo: * sede a dextris meis:
**D**onec ponam inimícos tuos, * scabéllum pedum tuórum.
**V**irgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex Sion: * domináre in médio inimicórum tuórum.
**T**ecum princípium in die virtútis tuæ

THE Lord said to my Lord: * Sit thou at my right hand:
**U**ntil I make thy enemies * thy footstool.
**T**he Lord will send forth the sceptre of thy power out of Sion: * rule thou in the midst of thy enemies.
**W**ith thee is the principality in the day

in splendóribus sanctórum: * ex útero ante lucíferum génui te.

of thy strength: in the brightness of the saints: * from the womb before the day star I begot thee.

**J**urávit Dóminus, et non pœnitébit eum: * Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órdinem Melchísedech.

**T**he Lord hath sworn, and he will not repent: * Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech.

**D**óminus a dextris tuis, * confrégit in die iræ suæ reges.

**T**he Lord at thy right hand * hath broken kings in the day of his wrath.

**J**udicábit in natiónibus, implébit ruínas: * conquassábit cápita in terra multórum.

**H**e shall judge among nations, he shall fill ruins: * he shall crush the heads in the land of many.

**D**e torrénte in via bibet: * proptérea exaltábit caput.

**H**e shall drink of the torrent in the way: * therefore shall he lift up the head.

*Ant.* Dum esset Rex in accúbitu suo, nardus mea dedit odórem suavitátis.

*Ant.* While the king was at his repose, my spikenard sent forth the odour of sweetness.

*Ant 2.* Læva ejus * sub cápite meo, et déxtera illíus amplexábitur me.

*Ant 2.* His left hand * is under my head, and his right hand shall embrace me.

*Ps 112. Laudáte, púeri*

LAUDÁTE, púeri, Dóminum: * laudáte nomen Dómini.

PRAISE the Lord, ye children: * praise ye the name of the Lord.

**S**it nomen Dómini benedíctum, * ex hoc nunc, ut usque in sæculum.

**B**lessed be the name of the Lord, * from henceforth now and for ever.

**A** solis ortu usque ad occásum, * laudábile nomen Dómini.

**F**rom the rising of the sun unto the going down of the same, * the name of the Lord is worthy of praise.

**E**xcélsus super omnes gentes Dóminus, * et super cælos glória ejus.

**T**he Lord is high above all nations; * and his glory above the heavens.

**Q**uis sicut Dóminus, Deus noster, qui in altis hábitat, * et humília réspicit in cælo et in terra?

**W**ho is as the Lord our God, who dwelleth on high: * and looketh down on the low things in heaven and in earth?

**S**úscitans a terra ínopem, * et de stércore érigens páuperem:

**R**aising up the needy from the earth, * and lifting up the poor out of the dunghill:

**U**t cóllocet eum cum princípibus, * cum princípibus pópuli sui.

**T**hat he may place him with princes, * with the princes of his people.

**Q**ui habitáre facit stérilem in domo, * matrem filiórum lætántem.

**W**ho maketh a barren woman to dwell in a house, * the joyful mother of children.

*Ant.* Læva ejus sub cápite meo, et déxtera illíus amplexábitur me.

*Ant.* His left hand is under my head, and his right hand shall embrace me.

*Ant 3.* Nigra sum, * sed formósa, fíliæ Jerúsalem; ídeo diléxit me Rex,

*Ant 3.* I am black * but beautiful, O ye daughters of Jerusalem; therefore the

et introdúxit me in cubículum suum.

King loved me, and brought me into his chamber.

*Ps 121. Lætátus sum*

LÆTÁTUS sum in his, quæ dicta sunt mihi: * In domum Dómini íbimus.

Stantes erant pedes nostri, * in átriis tuis, Jerúsalem.

Jerúsalem, quæ ædificátur ut cívitas: * cujus participátio ejus in idípsum.

Illuc enim ascendérunt tribus, tribus Dómini: * testimónium Israël ad confiténdum nómini Dómini.

Quia illic sedérunt sedes in judício, * sedes super domum David.

Rogáte quæ ad pacem sunt Jerúsalem: * et abundántia diligéntibus te:

Fiat pax in virtúte tua: * et abundántia in túrribus tuis.

Propter fratres meos, et próximos meos, * loquébar pacem de te:

Propter domum Dómini, Dei nostri, * quæsívi bona tibi.

I REJOICED at the things that were said to me: * We shall go into the house of the Lord.

Our feet were standing * in thy courts, O Jerusalem.

Jerusalem, which is built as a city, * which is compact together.

For thither did the tribes go up, the tribes of the Lord: * the testimony of Israel, to praise the name of the Lord.

Because their seats have sat in judgment, * seats upon the house of David.

Pray ye for the things that are for the peace of Jerusalem: * and abundance for them that love thee.

Let peace be in thy strength: * and abundance in thy towers.

For the sake of my brethren, and of my neighbours, * I spoke peace of thee.

Because of the house of the Lord our God, * I have sought good things for thee.

*Ant.* Nigra sum, sed formósa, fíliæ Jerúsalem; ídeo diléxit me Rex, et introdúxit me in cubículum suum.

*Ant.* I am black but beautiful, O ye daughters of Jerusalem; therefore the King loved me, and brought me into his chamber.

*Ant 4.* Jam hiems tránsiit, * imber ábiit et recéssit: surge, amíca mea, et veni.

*Ant 4.* For winter is now past, * the rain is over and gone; arise, my beloved, and come.

*Ps 126. Nisi Dóminus*

NISI Dóminus ædificáverit domum, * in vanum laboravérunt qui ædíficant eam.

Nisi Dóminus custodíerit civitátem, * frustra vígilat qui custódit eam.

Vanum est vobis ante lucem súrgere: * súrgite postquam sedéritis, qui manducátis panem dolóris.

Cum déderit diléctis suis somnum: * ecce heréditas Dómini fílii: merces,

UNLESS the Lord build the house, * they labour in vain that build it.

Unless the Lord keep the city, * he watcheth in vain that keepeth it.

It is vain for you to rise before light, * rise ye after you have sitten, you that eat the bread of sorrow.

When he shall give sleep to his beloved, * behold the inheritance of the Lord are

fructus ventris.

children: the reward, the fruit of the womb.

Sicut sagíttæ in manu poténtis: * ita fílii excussórum.

As arrows in the hand of the mighty, * so the children of them that have been shaken.

Beátus vir, qui implévit desidérium suum ex ipsis: * non confundétur cum loquétur inimícis suis in porta.

Blessed is the man that hath filled the desire with them; * he shall not be confounded when he shall speak to his enemies in the gate.

*Ant.* Jam hiems tránsiit, imber ábiit et recéssit: surge, amíca mea, et veni.

*Ant.* For winter is now past, the rain is over and gone; arise, my beloved, and come.

*Ant 5.* Speciósa * facta es et suávis in delíciis tuis, sancta Dei Génitrix.

*Ant 5.* Thou art beautiful * and sweet in thy delights, O holy Mother of God.

*Ps 147. Lauda, Jerúsalem*

LAUDA, Jerúsalem, Dóminum: * lauda Deum tuum, Sion.

PRAISE the Lord, O Jerusalem: * praise thy God, O Sion.

Quóniam confortávit seras portárum tuárum: * benedíxit fíliis tuis in te.

Because he hath strengthened the bolts of thy gates, * he hath blessed thy children within thee.

Qui pósuit fines tuos pacem: * et ádipe fruménti sátiat te.

Who hath placed peace in thy borders: * and filleth thee with the fat of corn.

Qui emíttit elóquium suum terræ: * velóciter currit sermo ejus.

Who sendeth forth his speech to the earth: * his word runneth swiftly.

Qui dat nivem sicut lanam: * nébulam sicut cínerem spargit.

Who giveth snow like wool: * scattereth mists like ashes.

Mittit crystállum suam sicut buccéllas: * ante fáciem frígoris, ejus quis sustinébit?

He sendeth his crystal like morsels: * who shall stand before the face of his cold?

Emíttet verbum suum, et liquefáciet ea: * flabit spíritus ejus, et fluent aquæ.

He shall send out his word, and shall melt them: * his wind shall blow, and the waters shall run.

Qui annúntiat verbum suum Jacob: * justítias, et judícia sua Israël.

Who declareth his word to Jacob: * his justices and his judgments to Israel.

Non fecit táliter omni natióni: * et judícia sua non manifestávit eis.

He hath not done in like manner to every nation: * and his judgments he hath not made manifest to them.

*Ant 5.* Speciósa * facta es et suávis in delíciis tuis, sancta Dei Génitrix.

*Ant 5.* Thou art beautiful * and sweet in thy delights, O holy Mother of God.

*Capit. (Little Chapt.)* *Ecclus. (Sir.) 24:14*

AB inítio et ante sæcula creáta sum, et usque ad futúrum sæculum non désinam, et in habitatióne

FROM the beginning, and before the world, was I created, and unto the world to come I shall not cease to be,

sancta coram ipso ministrávi.
℟. Deo grátias.

and in the holy dwelling place I have ministered before him.
℟. Thanks be to God.

*Hymn*

*The first strophe of this hymn is sung (or recited) kneeling:*

**A**ve, maris stella,
Dei Mater alma,
Atque semper Virgo,
Felix cæli porta.

**H**ail thou Star of ocean!
Portal of the sky!
Ever Virgin Mother
Of the Lord most High!

**S**umens illud Ave
Gabriélis ore,
Funda nos in pace,
Mutans Hevæ nomen.

**O**h! by Gabriel's Ave,
Utter'd long ago,
Eva's name reversing,
Stablish peace below.

**S**olve vincla reis,
Profer lumen cæcis,
Mala nostra pelle,
Bona cuncta posce.

**B**reak the captive's fetters;
Light on blindness pour;
All our ills expelling,
Every bliss implore.

**M**onstra te esse matrem,
Sumat per te preces,
Qui pro nobis natus
Tulit esse tuus.

**S**hew thyself a Mother;
Offer Him our sighs,
Who for us Incarnate
Did not thee despise.

**V**irgo singuláris,
Inter omnes mitis,
Nos, culpis solútos,
Mites fac et castos.

**V**irgin of all Virgins!
To thy shelter take us;
Gentlest of the gentle!
Chase and gentle make us.

**V**itam præsta puram,
Iter para tutum,
Ut, vidéntes Jesum,
Semper collætémur.

**S**till as on we journey,
Help our weak endeavour;
Till with thee and Jesus
We rejoice for ever.

**S**it laus Deo Patri,
Summo Christo decus,
Spirítui Sancto,
Tribus honor unus. Amen.

**T**hrough the highest Heaven,,
To the Almighty Three,
Father, Son, and Spirit,
One same glory be. Amen.

*Auth. Unk. 6-9th c.* *Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Dignáre me laudáre te, Virgo sacráta. *(T.P.* Allelúja.*)* ℟. Da mihi virtútem contra hostes tuos. *(T.P.* Allelúja.*)*

℣. Graciously vouchsafe that I may praise thee, O holy Virgin. *(P.T.* Alleluia.*)* ℟. Give me strength against thine enemies. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Ad Magnif.Ant.* Beátam me dicent * omnes generatiónes, quia ancíllam

*Magnificat Ant.* All generations * shall call me blessed, for God hath regarded

húmilem respéxit Deus. *(T.P.* Allelúja.*)*

his lowly handmaid. *(P.T.* Alleluia.*)*

*I Vespers is said on Feasts of the 1st class:*

℣. Dignáre me laudáre te, Virgo sacráta. *(T.P.* Allelúja.*)* ℟. Da mihi virtútem contra hostes tuos. *(T.P.* Allelúja.*)*

℣. Graciously vouchsafe that I may praise thee, O holy Virgin. *(P.T.* Alleluia.*)* ℟. Give me strength against thine enemies. *(P.T.* Alleluia.*)*

*Ad Magnif.Ant.* Sancta María, * succúrre míseris, juva pusillánimes, réfove flébiles, ora pro pópulo, intérveni pro clero, intercéde pro devóto femíneo sexu: séntiant omnes tuum juvámen, quicúmque célebrant tuam sanctam festivitátem. *(T.P.* Allelúja.*)*

*Magnificat Ant.* Holy Mary, * show thine aid to those in misery, strengthen the faint-hearted, comfort the sorrowful, pray for the people, mediate for the clergy, intercede for all women vowed to God; may all experience thy help who celebrate thy holy festival. *(P.T.* Alleluia.*)*

*On Feasts of the 1st or 2nd class, Compline of Sunday is said; on Feasts of the 3rd class, Compline of the feria is said.*

# Saturday Office of the B.V.M.

*Commune Sanctæ Mariæ in Sabbato*

## at Lauds

*Psalms and antiphons as in Saturday Lauds I,* p. 600

*Capit. (Little Chapt.)* *Ecclus. (Sir.) 24:14*

AB inítio et ante sǽcula creáta sum, et usque ad futúrum sǽculum non désinam, et in habitatióne sancta coram ipso ministrávi.
℟. Deo grátias.

FROM the beginning, and before the world, was I created, and unto the world to come I shall not cease to be, and in the holy dwelling place I have ministered before him.
℟. Thanks be to God.

*Hymn*

O gloriósa vírginum,
Sublímis inter sídera,
Qui te creávit, párvulum
Lacténte nutris úbere.

O Queen of all the Virgin choir!
Enthroned above the starry sky!
Who with thy bosom's milk didst feed
Thy own Creator Lord most high.

Quod Heva tristis ábstulit,

What man had lost in hapless Eve,

Tu reddis almo gérmine:
Intrent ut astra flébiles,
Cæli reclúdis cárdines.

Thy sacred womb to man restores;
Thou to the wretched here beneath
Hast open'd Heaven's eternal doors.

Tu Regis alti jánua
Et aula lucis fúlgida:
Vitam datam per Vírginem,
Gentes redémptæ, pláudite.

Hail, O refulgent Hall of light!
Hail, Gate august of Heaven's high King!
Through Thee redeem'd to endless life,
Thy praise let all the nations sing.

Jesu tibi sit glória,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre, et almo Spíritu,
In sempitérna sǽcula. Amen.

O Jesu! born of Virgin bright,
Immortal glory be to Thee;
Praise to the Father infinite,
And Holy Ghost eternally. Amen.

*Auth. Venantius Fortunatus*

*Trans. Fr. E.Caswall*

℣. Benedícta tu in muliéribus. *(T.P.* Allelúja.*)* ℟. Et benedíctus fructus ventris tui. *(T.P.* Allelúja.*)*

℣. Blessed art thou among women. *(P.T.* Alleluia.*)* ℟. And blessed is the fruit of thy womb. *(P.T.* Alleluia.*)*

*From the Saturday after the octave of the Nativity of our Lord to the Saturday before the Purification (2 Feb.) inclusive:*

*Ad Bened.Ant.* Mirábile mystérium * declarátur hódie: innovántur natúræ, Deus homo factus est: id quod fuit permánsit, et quod non erat assúmpsit non commixtiónem passus, neque divisiónem.

*Benedictus Ant.* An admirable mystery * is this day revealed: the two natures are united in a new way, God is made man. He remained what he was, and he assumed what he was not, suffering neither confusion nor division.

*Prayer*

DEUS, qui salútis ætérnæ, beátæ Maríæ virginitáte fœcúnda, humáno géneri prǽmia præstitísti: tríbue, quǽsumus; ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam merúimus auctórem vitæ suscípere, Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit.

O GOD, who by the fruitful virginity of blessed Mary, hast given to mankind the rewards of eternal salvation; grant, we beseech thee, that we may experience her intercession for us, by whom we received the Author of life, our Lord Jesus Christ, thy Son. Who liveth.

*From the Saturday after the Purification to the Saturday before Quinquagesima Sunday, and from the Saturday after the feast of the Most Holy Trinity until the Saturday before the first Sunday of Advent, inclusive:*

*Ad Bened.Ant.* Beáta Dei Génitrix, María, * Virgo perpétua, templum Dómini, sacrárium Spíritus Sancti, sola sine exémplo placuísti Dómino nostro Jesu Christo: ora pro pópulo, intérveni pro clero, intercéde pro de-

*Benedictus Ant.* O blessed Mary, * Mother of God, ever Virgin, temple of the Lord, sanctuary of the Holy Ghost, thou alone without previous example hast been pleasing to our Lord Jesus Christ; pray for the people, mediate for

vóto femíneo sexu.

the clergy, intercede for all women vowed to God.

*Prayer*

CONCÉDE nos fámulos tuos, quǽsumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte gaudére: et gloriósa beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, a præsénti liberári tristítia, et ætérna pérfrui lætítia. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, O Lord God, that we thy servants may enjoy perpetual health of body and mind; and, by the glorious intercession of the blessed Mary, ever Virgin, be delivered from present sorrow, and possess eternal joy. Through our Lord.

*From the Saturday after the first Sunday after Easter to the Saturday after the Ascension, inclusive:*

*Ad Bened.Ant.* Regína cæli,* lætáre, allelúja; quia quem meruísti portáre, allelúja; resurréxit, sicut dixit, allelúja: ora pro nobis Deum, allelúja.

*Benedictus Ant.* Queen of heaven, * rejoice, alleluia, for he whom thou didst merit to bear, alleluia, hath risen as he said, alleluia: pray for us to God, alleluia.

*Prayer* Concéde nos*, as above.*

*In the Brief Response at Prime, the following versicle is said:*

℣. Qui natus es de María Vírgine.

℣. Who wast born of the Virgin Mary.

## at Terce

*Capit. (Little Chapt.)* *Ecclus. (Sir.) 24:14*

AB inítio et ante sǽcula creáta sum, et usque ad futúrum sǽculum non désinam, et in habitatióne sancta coram ipso ministrávi.
℟. Deo grátias.

FROM the beginning, and before the world, was I created, and unto the world to come I shall not cease to be, and in the holy dwelling place I have ministered before him.
℟. Thanks be to God.

*Extra tempus paschali*

℟. br. Spécie tua * Et pulchritúdine tua. **S**pécie. ℣. Inténde, próspere procéde, et regna. **E**t pulchritúdine tua. **G**lória Patri. **S**pécie.
℣. Adjuvábit eam Deus vultu suo. ℟. Deus in médio ejus, non commovébitur.

*Outside of Easter Season*

℟. br. In thy comeliness * And thy beauty. **I**n thy. ℣. Set out, proceed prosperously, and reign. **A**nd thy beauty. **G**lory be. **I**n thy.
℣. God shall help her with his countenance. ℟. God dwelleth in her; she shall not be moved.

*Tempore paschali*

℟. br. Spécie tua et pulchritúdine tua. * Allelúja, Allelúja. **S**pécie. ℣. Inténde, próspere procéde, et regna. **A**llelúja, Allelúja. **G**lória Patri. **S**pé-

*Easter Season*

℟. br. In thy comeliness and thy beauty. * Alleluia, Alleluia. **I**n thy. ℣. Set out, proceed prosperously, and reign. **A**lleluia, Alleluia. **G**lory be. **I**n thy.

cie.
℣. Adjuvábit... allelúja.

℣. God shall... allelúja.

## at Sext

*Capit. (Little Chapt.)* *Ecclus. (Sir.) 24:15*

ET sic in Sion firmáta sum, et in civitáte sanctificáta simíliter requiévi, et in Jerúsalem potéstas mea. Et radicávi in pópulo honorificáto, et in parte Dei mei heréditas illíus, et in plenitúdine sanctórum deténtio mea.
℟. Deo grátias.

AND so was I established in Sion, and in the holy city likewise I rested, and my power was in Jerusalem. And I took root in an honourable people, and in the portion of my God his inheritance, and my abode is in the full assembly of saints.
℟. Thanks be to God.

*Extra tempus paschali*

℟. br. Adjuvábit eam * Deus vultu suo. **A**djuvábit. ℣. Deus in médio ejus, non commovébitur. **D**eus vultu suo. **G**lória Patri. **A**djuvábit.
℣. Elégit eam Deus, et præelégit eam. ℟. In tabernáculo suo habitáre facit eam.

*Outside of Easter Season*

℟. br. God shall help her * With his countenance. **G**od shall. ℣. God dwelleth in her; she shall not be moved. **W**ith his countenance. **G**lory be. **G**od shall.
℣. God hath chosen her, and forechosen her. ℟. He hath made her to dwell in his tabernacle.

*Tempore paschali*

℟. br. Adjuvábit eam Deus vultu suo. * Allelúja, Allelúja. **A**djuvábit. ℣. Deus in médio ejus, non commovébitur. **A**llelúja, Allelúja. **G**lória Patri. **A**djuvábit.
℣. Elégit... allelúja.

*Easter Season*

℟. br. God shall help her with his countenance. * Alleluia, Alleluia. **G**od shall. ℣. God dwelleth in her; she shall not be moved. **A**lleluia, Alleluia. **G**lory be. **G**od shall.
℣. God hath... allelúja.

## at None

*Capit. (Little Chapt.)* *Ecclus. (Sir.) 24:19*

IN platéis sicut cinnamómum et bálsamum aromatízans odórem dedi: quasi myrrha elécta, dedi suavitátem odóris. ℟. Deo grátias.

IN the streets I gave a sweet smell like cinnamon and aromatical balm: I yielded a sweet odour like the best myrrh. ℟. Thanks be to God.

*Extra tempus paschali*

℟. br. Elégit eam Deus, * Et præelégit eam. **E**légit. ℣. In tabernáculo suo habitáre facit eam. **E**t præelégit eam. **G**lória Patri. **E**légit.
℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis. ℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

*Outside of Easter Season*

℟. br. God hath chosen her, * And forechosen her. **G**od hath. ℣. He hath made her to dwell in his tabernacle. **A**nd forechosen her. **G**lory be. **G**od hath.
℣. Grace is poured abroad on thy lips. ℟. Therefore hath God blessed thee for ever.

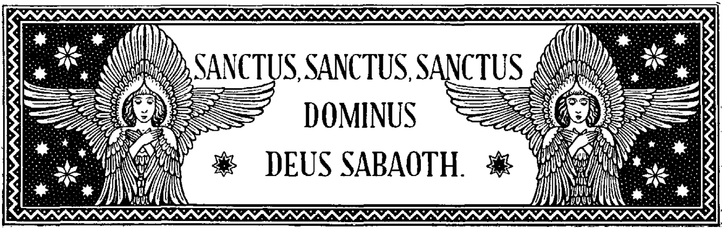
*Tempore paschali*

℟. br. Elégit eam Deus, et præelégit eam. * Allelúja, Allelúja. **E**légit. ℣. In tabernáculo suo habitáre facit eam. **A**llelúja, Allelúja. **G**lória Patri. **E**légit.
℣. Diffúsa... allelúja.

*Easter Season*

℟. br. God hath chosen her, and forechosen her. * Alleluia, Alleluia. **G**od hath. ℣. He hath made her to dwell in his tabernacle. **A**lleluia, Alleluia. **G**lory be. **G**od hath.
℣. Grace... allelúja.

*The Saturday Office of the B.V.M. ends after None.*




# Office of the Dead

*This Office is said in choir on the day of burial and at other times according to custom. Matins and Lauds are said after Lauds of the day, and Vespers after Vespers of the day. They are begun immediately after the versicle:* Benedicámus Dómino, Deo grátias.

*At the end of all the psalms, in place of the* Glória Patri, *there is always said:*

| | |
|---|---|
| **R**équiem ætérnam * dona eis, Dómine. | **E**ternal rest * grant unto them, O Lord. |
| **E**t lux perpétua * lúceat eis. | **A**nd perpetual light * shine upon them. |

*It is always said in the plural.*

## at Matins

*Matins begins immediatly with the invitatory:*

| | |
|---|---|
| Regem, cui ómnia vivunt, * Veníte adorémus. | The King, to whom all things live: * Come, let us adore him. |

*The invitatory is said with Psalm 94, as in Ordinary of Matins,* p. 268

*But in place of the* Glória Patri *at the end of the psalm is said:*

| | |
|---|---|
| **R**équiem ætérnam * dona eis, Dómine. | **E**ternal rest * grant unto them, O Lord. |
| **E**t lux perpétua * lúceat eis. | **A**nd perpetual light * shine upon them. |

*If only one Nocturn is said: On the day of burial, the First Nocturn is always said. Otherwise, the Nocturn is selected by day of week:*

*Sun., Mon. & Thurs.:* First Nocturn, as follows.
*Tue. & Fri.:* Second Nocturn, p. 994.
*Wed. & Sat.:* Third Nocturn, p. 996.

## First Nocturn

*(Sunday, Monday, and Thursday)*

| | |
|---|---|
| *Ant 1.* Dírige, * Dómine, Deus meus, in conspéctu tuo viam meam. | *Ant 1.* Direct, * O Lord my God, my way in thy sight. |

## Ps 5. Verba mea, p. 382

**R**équiem ætérnam * dona eis, Dómine.
**E**t lux perpétua * lúceat eis.

**E**ternal rest * grant unto them, O Lord.
**A**nd perpetual light * shine upon them.

*Ant.* Dírige, Dómine, Deus meus, in conspéctu tuo viam meam.
*Ant 2.* Convértere, * Dómine, et éripe ánimam meam: quóniam non est in morte, qui memor sit tui.

*Ant.* Direct, O Lord my God, my way in thy sight.
*Ant 2.* Turn, * O Lord, and deliver my soul: for there is none in death who will be mindful of thee.

## Ps 6. Dómine, ne in furóre, p. 411

*Ant.* Convértere, Dómine, et éripe ánimam meam: quóniam non est in morte, qui memor sit tui.
*Ant 3.* Nequándo rápiat * ut leo ánimam meam, dum non est qui rédimat, neque qui salvum fáciat.

*Ant.* Turn, O Lord, and deliver my soul: for there is none in death who will be mindful of thee.
*Ant 3.* Lest at any time * the enemy snatch my soul as a lion, whilst there is none to redeem, nor to save it.

## Ps 7. Dómine, Deus meus, p. 411 (Parts i & ii)

*Ant.* Nequándo rápiat ut leo ánimam meam, dum non est qui rédimat, neque qui salvum fáciat.

*Ant.* Lest at any time the enemy snatch my soul as a lion, whilst there is none to redeem, nor to save it.

℣. A porta ínferi. ℟. Erue, Dómine, ánimas eórum.
Pater noster*, totum secréto.*

℣. From the gates of hell. ℟. Deliver, O Lord, their souls.
Our Father*, said throughout silently.*

*The lessons are begun without Absolution, Blessing or title.*

*lesson i* *Job 7:16-21*

PARCE mihi, Dómine; nihil enim sunt dies mei. Quid est homo, quia magníficas eum? aut quid appónis erga eum cor tuum? Vísitas eum dilúculo, et súbito probas illum. Usquequo non parcis mihi, nec dimíttis me, ut glútiam salívam meam? Peccávi, quid fáciam tibi, o custos hóminum? quare posuísti me contrárium tibi, et factus sum mihimetípsi gravis? Cur non tollis peccátum meum, et quare non aufers iniquitátem meam? Ecce nunc in púlvere dórmiam: et, si mane me quæsíeris, non subsístam.

SPARE me, for my days are nothing. What is a man that thou shouldst magnify him? or why dost thou set thy heart upon him? Thou visitest him early in the morning, and thou provest him suddenly. How long wilt thou not spare me, nor suffer me to swallow down my spittle? I have sinned: what shall I do to thee, O keeper of men? why hast thou set me opposite to thee, and I am become burdensome to myself? Why dost thou not remove my sin, and why dost thou not take away my iniquity? Behold now I shall sleep in the dust: and if thou seek me in the

morning, I shall not be.

*The usual* Tu autem *is not said at the end of the Lessons.*

℟. Credo quod Redémptor meus vivit, et in novíssimo die de terra surrectúrus sum, * Et in carne mea vidébo Deum Salvatórem meum. ℣. Credo... ℟. Quem visúrus sum ego ipse, et non álius; et óculi mei conspectúri sunt. ℣. Et in carne mea vidébo Deum Salvatórem meum.

℟. I believe that my Redeemer liveth, and that in the last day I shall rise from the earth, * And in my flesh shall I see God my Saviour. ℣. I believe... ℟. Whom I myself shall see, and not another, and my eyes shall behold. ℣. And in my flesh shall I see God my Saviour.

*lesson ii* *Job 10:1-7*

TÆDET ánimam meam vitæ meæ, dimíttam advérsum me elóquium meum, loquar in amaritúdine ánimæ meæ. Dicam Deo: Noli me condemnáre: índica mihi cur me ita júdices. Numquid bonum tibi vidétur, si calumniéris me, et ópprimas me, opus mánuum tuárum, et consílium impiórum ádjuves? Numquid óculi cárnei tibi sunt; aut, sicut videt homo, et tu vidébis? Numquid sicut dies hóminis dies tui, et anni tui sicut humána sunt témpora, ut quæras iniquitátem meam, et peccátum meum scrutéris? Et scias quia nihil ímpium fécerim, cum sit nemo qui de manu tua possit erúere.

MY soul is weary of my life, I will let go my speech against myself, I will speak in the bitterness of my soul. I will say to God: Do not condemn me: tell me why thou judgest me so. Doth it seem good to thee that thou shouldst calumniate me, and oppress me, the work of thy own hands, and help the counsel of the wicked? Hast thou eyes of flesh: or, shalt thou see as man seeth? Are thy days as the days of man, and are thy years as the times of men: That thou shouldst inquire after my iniquity, and search after my sin? And shouldst know that I have done no wicked thing, whereas there is no man that can deliver out of thy hand.

℟. Qui Lázarum resuscitásti a monuménto fœtidum, * Tu eis, Dómine, dona réquiem, et locum indulgéntiæ. ℣. Qui Lázarum... ℟. Qui ventúrus es judicáre vivos et mórtuos, et sæculum per ignem. ℣. Tu eis, Dómine, dona réquiem, et locum indulgéntiæ.

℟. Thou who didst raise Lazarus fetid from the grave, * Thou, O Lord, give them rest, and a place of pardon. ℣. Thou... ℟. Who art to come to judge the living and the dead, and the world by fire. ℣. Thou, O Lord, give them rest, and a place of pardon.

*lesson iii* *Job 10:8-12*

MANUS tuæ fecérunt me, et plasmavérunt me totum in circúitu: et sic repénte præcípitas me? Meménto, quæso, quod sicut lutum féceris me, et in púlverem redúces

THY hands have made me, and fashioned me wholly round about, and dost thou thus cast me down headlong on a sudden? Remember, I beseech thee, that thou hast made me as the clay,

me. Nonne sicut lac mulsísti me, et sicut cáseum me coagulásti? Pelle et cárnibus vestísti me, óssibus et nervis compegísti me. Vitam et misericórdiam tribuísti mihi, et visitátio tua custodívit spíritum meum.

and thou wilt bring me into dust again. Hast thou not milked me as milk, and curdled me like cheese? Thou hast clothed me with skin and flesh: thou hast put me together with bones and sinews: Thou hast granted me life and mercy, and thy visitation hath preserved my spirit.

℟. Dómine, quando véneris judicáre terram, ubi me abscóndam a vultu iræ tuæ? * Quia peccávi nimis in vita mea. ℣. Dómine... ℟. Commíssa mea pavésco, et ante te erubésco: dum véneris judicáre, noli me condemnáre. ℣. Quia peccávi nimis in vita mea. **D**ómine...

℟. O Lord, when thou shalt come to judge the earth, where shall I hide myself from the face of thy wrath? * For I have sinned greatly in my life. ℣. O Lord... ℟. I dread my sins, and I blush before thee: do not condemn me, when thou shalt come to judge. ℣. For I have sinned greatly in my life. **O** Lord...

*If only one Nocturn is to be said, the Office continues with Lauds,* p. 1000

## Second Nocturn

*(Tuesday and Friday)*

*Ant 4.* In loco páscuæ * ibi me collocávit.

*Ant 4.* In a place of pasture * he hath set me.

### Ps 22. Dóminus regit me, p. 523

**R**équiem ætérnam * dona eis, Dómine.
**E**t lux perpétua * lúceat eis.

**E**ternal rest * grant unto them, O Lord.
**A**nd perpetual light * shine upon them.

*Ant.* In loco páscuæ ibi me collocávit.
*Ant 5.* Delícta * juventútis meæ, et ignorántias meas ne memíneris, Dómine.

*Ant.* In a place of pasture he hath set me.
*Ant 5.* The sins * of my youth, and my ignorances, remember not, O Lord.

### Ps 24. Ad te Dómine, p. 436 (Parts i, ii & iii)

*Ant.* Delícta juventútis meæ, et ignorántias meas ne memíneris, Dómine.
*Ant 6.* Credo vidére * bona Dómini in terra vivéntium.

*Ant.* The sins of my youth, and my ignorances, remember not, O Lord.
*Ant 6.* I believe I shall see * the good things of the Lord in the land of the living.

### Ps 26. Dóminus illuminátio mea, p. 396 (Parts i & ii)

*Ant.* Credo vidére bona Dómini in terra vivéntium.

*Ant.* I believe I shall see the good things of the Lord in the land of the living.

℣. A porta ínferi. ℟. Erue, Dómine, ánimas eórum.
Pater noster, *totum secréto.*

℣. From the gates of hell. ℟. Deliver, O Lord, their souls.
Our Father, *said throughout silently.*

*The lessons are begun without Absolution, Blessing or title.*

*lesson iv* *Job 13:22-28*

RESPÓNDE mihi: Quantas hábeo iniquitátes et peccáta, scélera mea et delícta osténde mihi. Cur fáciem tuam abscóndis, et arbitráris me inimícum tuum? Contra fólium, quod vento rápitur, osténdis poténtiam tuam, et stípulam siccam perséqueris. Scribis enim contra me amaritúdines, et consúmere me vis peccátis adolescéntiæ meæ. Posuísti in nervo pedem meum, et observásti omnes sémitas meas, et vestígia pedum meórum considerásti; qui quasi putrédo consuméndus sum, et quasi vestiméntum quod coméditur a tínea.

ANSWER me: How many are my iniquities and sins? make me know my crimes and offences. Why hidest thou thy face, and thinkest me thy enemy? Against a leaf, that is carried away with the wind, thou shewest thy power, and thou pursuest a dry straw. For thou writest bitter things against me, and wilt consume me for the sins of my youth. Thou hast put my feet in the stocks, and hast observed all my paths, and hast considered the steps of my feet: Who am to be consumed as rottenness, and as a garment that is moth-eaten.

*The usual* Tu autem *is not said at the end of the Lessons.*

℟. Meménto mei, Deus, quia ventus est vita mea, * Nec aspíciat me visus hóminis. ℣. Meménto... ℟. De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi vocem meam. ℣. Nec aspíciat me visus hóminis.

℟. Remember me, O God, because my life is but wind. * Nor may the sight of man behold me. ℣. Remember... ℟. Out of the depths have I cried unto thee, O Lord! Lord, hear my voice. ℣. Nor may the sight of man behold me.

*lesson v* *Job 14:1-6*

HOMO natus de mulíere, brevi vivens témpore, replétur multis misériis. Qui quasi flos egréditur et contéritur, et fugit velut umbra, et numquam in eódem statu pérmanet. Et dignum ducis super hujuscémodi aperíre óculos tuos, et addúcere eum tecum in judícium? Quis potest fácere mundum de immúndo concéptum sémine? Nonne tu qui solus es? Breves dies hóminis sunt, númerus ménsium ejus apud te est: constituísti términos ejus, qui præteríri non póterunt. Recéde páululum ab eo, ut qui-

MAN born of a woman, living for a short time, is filled with many miseries. Who cometh forth like a flower, and is destroyed, and fleeth as a shadow, and never continueth in the same state. And dost thou think it meet to open thy eyes upon such an one, and to bring him into judgment with thee? Who can make him clean that is conceived of unclean seed? is it not thou who only art? The days of man are short, and the number of his months is with thee: thou hast appointed his bounds which cannot be passed. Depart

éscat, donec optáta véniat, sicut mercenárii, dies ejus.

a little from him, that he may rest, until his wished for day come, as that of the hireling.

℟. Hei mihi, Dómine, quia peccávi nimis in vita mea: Quid fáciam, miser? ubi fúgiam, nisi ad te, Deus meus? * Miserére mei, dum véneris in novíssimo die. ℣. Hei mihi... ℟. Anima mea turbáta est valde, sed tu, Dómine, succúrre ei. ℣. Miserére mei, dum véneris in novíssimo die.

℟. Woe is me, O Lord, for I have sinned greatly in my life. O wretch, what shall I do? Wither shall I flee but unto thee, my God? * Have mercy upon me, when thou comest at the latter day. ℣. Woe is... ℟. My soul is sore vexed, but thou, O Lord, help me. ℣. Have mercy upon me, when thou comest at the latter day.

*lesson vi* *Job 14:13-16*

QUIS mihi hoc tríbuat, ut in inférno prótegas me et abscóndas me, donec pertránseat furor tuus, et constítuas mihi tempus in quo recordéris mei? Putásne mórtuus homo rursum vivat? Cunctis diébus quibus nunc mílito, exspécto donec véniat immutátio mea. Vocábis me, et ego respondébo tibi; óperi mánuum tuárum pórriges déxteram. Tu quidem gressus meos dinumerásti, sed parce peccátis meis.

WHO will grant me this, that thou mayest protect me in hell, and hide me till thy wrath pass, and appoint me a. time when thou wilt remember me? Shall man that is dead, thinkest thou, live again? all the days in which I am now in warfare, I expect until my change come. Thou shalt call me, and I will answer thee: to the work of thy hands thou shalt reach out thy right hand. Thou indeed hast numbered my steps, but spare my sins.

℟. Ne recordéris peccáta mea, Dómine, * Dum véneris judicáre sæculum per ignem. ℣. Ne recordéris... ℟. Dírige, Dómine, Deus meus, in conspéctu tuo viam meam. ℣. Dum véneris judicáre sæculum per ignem. ℟. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: Et lux perpétua lúceat eis. ℣. Ne recordéris...

℟. Remember not my sins, O Lord, * When thou shalt come to judge the world by fire. ℣. Remember... ℟. Make my way straight before thy face, O Lord my God. ℣. When thou shalt come to judge the world by fire. ℟. Eternal rest grant unto them, O Lord: And perpetual light shine upon them. ℣. Remember...

*If only one Nocturn is to be said, the Office continues with Lauds,* p. 1000

## Third Nocturn

*(Wednesday and Saturday)*

*Ant 7.* Compláceat * tibi, Dómine, ut erípias me: Dómine, ad adjuvándum me réspice.

*Ant 7.* May it please * thee, O Lord, to deliver me: Lord, have regard to help me.

## Ps 39. Exspéctans exspectávi, p. 438 (Parts i, ii & iii)

**R**équiem ætérnam * dona eis, Dómine.
Et lux perpétua * lúceat eis.

**E**ternal rest * grant unto them, O Lord.
And perpetual light * shine upon them.

*Ant.* Compláceat tibi, Dómine, ut erípias me: Dómine, ad adjuvándum me réspice.
*Ant 8.* Sana, Dómine, * ánimam meam, quia peccávi tibi.

*Ant.* May it please thee, O Lord, to deliver me: Lord, have regard to help me.
*Ant 8.* Heal, O Lord, * my soul, for I have sinned against thee.

## Ps 40. Beátus qui intélligit, p. 441

*Ant.* Sana, Dómine, ánimam meam, quia peccávi tibi.
*Ant 9.* Sitívit * ánima mea ad Deum vivum: quando véniam, et apparébo ante fáciem Dómini?

*Ant.* Heal, O Lord, my soul, for I have sinned against thee.
*Ant 9.* My soul hath thirsted * after the living God; when shall I come and appear before the face of the Lord?

## Ps 41. Quemádmodum, p. 442 (Parts i & ii)

*Ant.* Sitívit ánima mea ad Deum vivum: quando véniam, et apparébo ante fáciem Dómini?

*Ant.* My soul hath thirsted after the living God; when shall I come and appear before the face of the Lord?

℣. A porta ínferi. ℟. Erue, Dómine, ánimas eórum.
Pater noster, *totum secréto.*

℣. From the gates of hell. ℟. Deliver, O Lord, their souls.
Our Father, *said throughout silently.*

*The lessons are begun without Absolution, Blessing or title.*

*lesson vii* — *Job 17:1-3,11-15*

SPÍRITUS meus attenuábitur, dies mei breviabúntur, et solum mihi súperest sepúlcrum. Non peccávi, et in amaritudínibus morátur óculus meus. Líbera me, Dómine, et pone me juxta te, et cujúsvis manus pugnet contra me.

Dies mei transiérunt, cogitatiónes meæ dissipátæ sunt, torquéntes cor meum. Noctem vertérunt in diem, et rursum post ténebras spero lucem. Si sustinúero, inférnus domus mea est, et in ténebris stravi léctulum meum. Putrédini dixi: Pater meus es; mater mea est soror mea, vérmibus. Ubi est ergo nunc præstolátio mea, et patién-

MY spirit shall be wasted, my days shall be shortened, and only the grave remaineth for me. I have not sinned, and my eye abideth in bitterness. Deliver me O Lord, and set me beside thee, and let any man's hand fight against me.

My days have passed away, my thoughts are dissipated, tormenting my heart. They have turned night into day, and after darkness I hope for light again. If I wait hell is my house, and I have made my bed in darkness. If I have said to rottenness: Thou art my father; to worms, my mother and my sister. Where is now then my expectation, and

tiam meam quis consíderat?

who considereth my patience?

*The usual* Tu autem *is not said at the end of the Lessons.*

℟. Peccántem me quotídie, et non me pæniténtem, timor mortis contúrbat me: * Quia in inférno nulla est redémptio, miserére mei, Deus, et salva me. ℣. Peccántem... ℟. Deus, in nómine tuo salvum me fac, et in virtúte tua líbera me. ℣. Quia in inférno nulla est redémptio, miserére mei, Deus, et salva me.

℟. Forasmuch as I sin daily, and repent not, the fear of death troubleth me. * For in hell there is no redemption; have mercy on me, O God, and save me. ℣. Forasmuch... ℟. O God, in thy name save me, and in thy strength deliver me. ℣. For in hell there is no redemption; have mercy on me, O God, and save me.

*lesson viii* *Job 19:20-27*

PELLI meæ, consúmptis cárnibus, adhǽsit os meum, et derelícta sunt tantúmmodo lábia circa dentes meos. Miserémini mei, miserémini mei, saltem vos, amíci mei, quia manus Dómini tétigit me. Quare persequímini me sicut Deus, et cárnibus meis saturámini? Quis mihi tríbuat ut scribántur sermónes mei? quis mihi det ut exaréntur in libro, stylo férreo et plumbi lámina, vel celte sculpántur in sílice? Scio enim quod redémptor meus vivit, et in novíssimo die de terra surrectúrus sum: et rursum circúmdabor pelle mea, et in carne mea vidébo Deum meum. Quem visúrus sum ego ipse, et óculi mei conspectúri sunt, et non álius: repósita est hæc spes mea in sinu meo.

THE flesh being consumed, my bone hath cleaved to my skin, and nothing but lips are left about my teeth. Have pity on me, have pity on me, at least you my friends, because the hand of the Lord hath touched me. Why do you persecute me as God, and glut yourselves with my flesh? Who will grant me that my words may be written? who will grant me that they may be marked down in a book? With an iron pen and in a plate of lead, or else be graven with an instrument in flint stone. For I know that my Redeemer liveth, and in the last day I shall rise out of the earth. And I shall be clothed again with my skin, and in my flesh I will see my God. Whom I myself shall see, and my eyes shall behold, and not another: this my hope is laid up in my bosom.

℟. Dómine, secúndum actum meum noli me judicáre: nihil dignum in conspéctu tuo egi; ídeo déprecor majestátem tuam, * Ut tu, Deus, déleas iniquitátem meam. ℣. Dómine... ℟. Amplius lava me, Dómine, ab injustítia mea, et a delícto meo munda me. ℣. Ut tu, Deus, déleas iniquitátem meam.

℟. O Lord, judge me not according to my works, for I have done nothing worthy in thy sight; therefore I beseech thy Majesty, * That thou, O God, wouldst blot out my iniquity. ℣. O Lord... ℟. Wash me, O Lord, yet more from mine injustice, and cleanse me from my sin. ℣. That thou, O God, wouldst blot out my iniquity.

*lesson ix* *Job 10:18-22*

QUARE de vulva eduxísti me? qui útinam consúmptus essem ne óculus me vidéret. Fuíssem quasi non essem, de útero translátus ad túmulum. Numquid non páucitas diérum meórum finiétur brevi? Dimítte ergo me, ut plangam páululum dolórem meum, ántequam vadam, et non revértar, ad terram tenebrósam et opértam mortis calígine; terram misériæ et tenebrárum, ubi umbra mortis et nullus ordo, sed sempitérnus horror inhábitat.

WHY didst thou bring me forth out of the womb: O that I had been consumed that eye might not see me! I should have been as if I had not been, carried from the womb to the grave. Shall not the fewness of my days be ended shortly? suffer me, therefore, that I may lament my sorrow a little: Before I go, and return no more, to a land that is dark and covered with the mist of death: A land of misery and darkness, where the shadow of death, and no order, but everlasting horror dwelleth.

*The following Respond is said when the Third Nocturn only is said:*

℟. Líbera me, Dómine, de viis inférni, qui portas ǽreas confregísti, et visitásti inférnum, et dedísti eis lumen, ut vidérent te * Qui erant in pœnis tenebrárum. ℣. Líbera... ℟. Clamántes et dicéntes: Adveni͘sti, Redémptor noster. ℣. Qui erant in pœnis tenebrárum. ℟. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: Et lux perpétua lúceat eis. ℣. Líbera...

℟. Deliver me, O Lord, from the ways of hell, thou who hast broken the brazen gates, and hast visited hell, and hast given light to them that they might behold thee, * Who were in the pains of darkness. ℣. Deliver... ℟. Crying and saying: Thou hast come, O our Redeemer. ℣. Who were in the pains of darkness. ℟. Eternal rest grant unto them, O Lord: And perpetual light shine upon them. ℣. Deliver...

*The following Respond is said when all three Nocturns have been said:*

℟. Líbera me, Dómine, de morte ætérna in die illa treménda, * Quando cæli movéndi sunt et terra, * Dum véneris judicáre sǽculum per ignem. ℣. Líbera... ℟. Tremens factus sum ego et tímeo, dum discússio vénerit atque ventúra ira. ℣. Quando cæli movéndi sunt et terra, ℟. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: Et lux perpétua lúceat eis. ℣. Líbera...

℟. Deliver me, O Lord, from eternal death, in that dreadful day: * When the heavens and the earth shall be moved, * When thou shalt come to judge the world by fire. ℣. Deliver... ℟. I tremble and do fear, when the examination is to be, and thy wrath to come. ℣. When the heavens and the earth shall be moved, ℟. Eternal rest grant unto them, O Lord: And perpetual light shine upon them. ℣. Deliver...

*If Lauds is not said at all, the Prayers are said, as at Lauds* p. 1006

*If Matins is separated from Lauds, the following is added after the last Re-*

*sponsory:*

*When the Office is said alone, or if no Priest or Deacon presides, the following is said:*

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam. ℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. O Lord, hear my prayer. ℟. And let my cry come unto thee.

*However when chanted or recited in choir or in community, and a Priest or Deacon presides, the following is said:*

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

℣. The Lord be with you. ℟. And with thy spirit.

*Then the Prayer (or Prayers) are said (*p. 1006*), followed by:*

℣. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine. ℟. Et lux perpétua * lúceat eis.

℣. Eternal rest grant unto them, O Lord. ℟. And perpetual light * shine upon them.

℣. Requiéscant in pace. ℟. Amen.

℣. May they rest in peace. ℟. Amen.

# ad Laudes

*Lauds begins at once with the first antiphon.*

*Ant 1.* Exsultábunt Dómino * ossa humiliáta.

*Ant 1.* The humbled bones * shall rejoice in the Lord.

*Ps 50. Miserére*

MISERÉRE mei, Deus, * secúndum magnam misericórdiam tuam.

HAVE mercy on me, O God, * according to thy great mercy.

Et secúndum multitúdinem miseratiónum tuárum, * dele iniquitátem meam.

And according to the multitude of thy tender mercies * blot out my iniquity.

Amplius lava me ab iniquitáte mea: * et a peccáto meo munda me.

Wash me yet more from my iniquity, * and cleanse me from my sin.

Quóniam iniquitátem meam ego cognósco: * et peccátum meum contra me est semper.

For I know my iniquity, * and my sin is always before me.

Tibi soli peccávi, et malum coram te feci: * ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum judicáris.

To thee only have I sinned, and have done evil before thee: * that thou mayst be justified in thy words, and mayst overcome when thou art judged.

Ecce enim, in iniquitátibus concéptus sum: * et in peccátis concépit me mater mea.

For behold I was conceived in iniquities; * and in sins did my mother conceive me.

Ecce enim, veritátem dilexísti: * incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.

For behold thou hast loved truth: * the uncertain and hidden things of thy wisdom thou hast made manifest to me.

Aspérges me hyssópo, et mundábor: * lavábis me, et super nivem dealbá-

Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed: * thou shalt

bor.

wash me, and I shall be made whiter than snow.

**A**udítui meo dabis gáudium et lætítiam: * et exsultábunt ossa humiliáta.

**T**o my hearing thou shalt give joy and gladness: * and the bones that have been humbled shall rejoice.

**A**vérte fáciem tuam a peccátis meis: * et omnes iniquitátes meas dele.

**T**urn away thy face from my sins, * and blot out all my iniquities.

**C**or mundum crea in me, Deus: * et spíritum rectum ínnova in viscéribus meis.

**C**reate a clean heart in me, O God: * and renew a right spirit within my bowels.

**N**e projícias me a fácie tua: * et spíritum sanctum tuum ne áuferas a me.

**C**ast me not away from thy face; * and take not thy holy spirit from me.

**R**edde mihi lætítiam salutáris tui: * et spíritu principáli confírma me.

**R**estore unto me the joy of thy salvation, * and strengthen me with a perfect spirit.

**D**océbo iníquos vias tuas: * et ímpii ad te converténtur.

**I** will teach the unjust the ways: * and the wicked shall be converted to thee.

**L**íbera me de sanguínibus, Deus, Deus salútis meæ: * et exsultábit lingua mea justítiam tuam.

**D**eliver me from blood, O God, thou God of my salvation: * and my tongue shall extol thy justice.

**D**ómine, lábia mea apéries: * et os meum annuntiábit laudem tuam.

**O** Lord, thou wilt open my lips: * and my mouth shall declare thy praise.

**Q**uóniam si voluísses sacrifícium, dedíssem útique: * holocáustis non delectáberis.

**F**or if thou hadst desired sacrifice, I would indeed have given it: * with burnt offerings thou wilt not be delighted.

**S**acrifícium Deo spíritus contribulátus: * cor contrítum, et humiliátum, Deus, non despícies.

**A** sacrifice to God is an afflicted spirit: * a contrite and humbled heart, O God, thou wilt not despise.

**B**enígne fac, Dómine, in bona voluntáte tua Sion: * ut ædificéntur muri Jerúsalem.

**D**eal favourably, O Lord, in thy good will with Sion; * that the walls of Jerusalem may be built up.

**T**unc acceptábis sacrifícium justítiæ, oblatiónes, et holocáusta: * tunc impónent super altáre tuum vítulos.

**T**hen shalt thou accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings: * then shall they lay calves upon thy altar.

**R**équiem ætérnam * dona eis, Dómine.

**E**ternal rest * grant unto them, O Lord.

**E**t lux perpétua * lúceat eis.

**A**nd perpetual light * shine upon them.

*Ant.* Exsultábunt Dómino ossa humiliáta.

*Ant.* The humbled bones shall rejoice in the Lord.

*Ant 2.* Exáudi, Dómine, * oratiónem meam: ad te omnis caro véniet.

*Ant 2.* Hear, O Lord, * my prayer: all flesh shall come to thee.

*Ps 64. Te decet hymnus*

TE decet hymnus, Deus, in Sion: * et tibi reddétur votum in Jerúsalem.

A HYMN, O God, becometh thee in Sion: * and a vow shall be paid to thee in Jerusalem.

**E**xáudi oratiónem meam: * ad te omnis caro véniet.

**O** hear my prayer: * all flesh shall come to thee.

**V**erba iniquórum prævaluérunt super nos: * et impietátibus nostris tu propitiáberis.

**T**he words of the wicked have prevailed over us: * and thou wilt pardon our transgressions.

**B**eátus, quem elegísti, et assumpsísti: * inhabitábit in átriis tuis.

**B**lessed is he whom thou hast chosen and taken to thee: * he shall dwell in thy courts.

**R**eplébimur in bonis domus tuæ: sanctum est templum tuum, * mirábile in æquitáte.

**W**e shall be filled with the good things of thy house; holy is thy temple, * wonderful in justice.

**E**xáudi nos, Deus, salutáris noster, * spes ómnium fínium terræ, et in mari longe.

**H**ear us, O God our saviour, * who art the hope of all the ends of the earth, and in the sea afar off.

**P**ræparans montes in virtúte tua, accínctus poténtia: * qui contúrbas profúndum maris sonum flúctuum ejus.

**T**hou who preparest the mountains by thy strength, being girded with power: * who troublest the depth of the sea, the noise of its waves.

**T**urbabúntur gentes, et timébunt qui hábitant términos a signis tuis: * éxitus matutíni, et véspere delectábis.

**T**he Gentiles shall be troubled, and they that dwell in the uttermost borders shall be afraid at thy signs: * thou shalt make the outgoings of the morning and of the evening to be joyful.

**V**isitásti terram, et inebriásti eam: * multiplicásti locupletáre eam.

**T**hou hast visited the earth, and hast plentifully watered it; * thou hast many ways enriched it.

**F**lumen Dei replétum est aquis, parásti cibum illórum: * quóniam ita est præparátio ejus.

**T**he river of God is filled with water, thou hast prepared their food; * for so is its preparation.

**R**ivos ejus inébria, multíplica genímina ejus: * in stillicídiis ejus lætábitur gérminans.

**F**ill up plentifully the streams thereof, multiply its fruits; * it shall spring up and rejoice in its showers.

**B**enedíces corónæ anni benignitátis tuæ: * et campi tui replebúntur ubertáte.

**T**hou shalt bless the crown of the year of thy goodness: * and thy fields shall be filled with plenty.

**P**inguéscent speciósa desérti: * et exsultatióne colles accingéntur.

**T**he beautiful places of the wilderness shall grow fat: * and the hills shall be girded about with joy.

**I**ndúti sunt aríetes óvium, et valles

**T**he rams of the flock are clothed, and

abundábunt fruménto: * clamábunt, étenim hymnum dicent.
**R**équiem ætérnam * dona eis, Dómine.
**E**t lux perpétua * lúceat eis.

the vales shall abound with corn: * they shall shout, yea they shall sing a hymn.
**E**ternal rest * grant unto them, O Lord.
**A**nd perpetual light * shine upon them.

*Ant.* Exáudi, Dómine, oratiónem meam: ad te omnis caro véniet.
*Ant 3.* Me suscépit * déxtera tua, Dómine.

*Ant.* Hear, O Lord, my prayer: all flesh shall come to thee.
*Ant 3.* Thy right hand * hath received me, O Lord.

*Ps 62. Deus, Deus meus*

**D**EUS, Deus meus, * ad te de luce vígilo.
**S**itívit in te ánima mea, * quam multiplíciter tibi caro mea.
**I**n terra desérta, et ínvia, et inaquósa: * sic in sancto appárui tibi, ut vidérem virtútem tuam, et glóriam tuam.
**Q**uóniam mélior est misericórdia tua super vitas: * lábia mea laudábunt te.
**S**ic benedícam te in vita mea: * et in nómine tuo levábo manus meas.
**S**icut ádipe et pinguédine repleátur ánima mea: * et lábiis exsultatiónis laudábit os meum.
**S**i memor fui tui super stratum meum, in matutínis meditábor in te: * quia fuísti adjútor meus.
**E**t in velaménto alárum tuárum exsultábo, adhæsit ánima mea post te: * me suscépit déxtera tua.
**I**psi vero in vanum quæsiérunt ánimam meam, introíbunt in inferióra terræ: * tradéntur in manus gládii, partes vúlpium erunt.
**R**ex vero lætábitur in Deo, laudabúntur omnes qui jurant in eo: * quia obstrúctum est os loquéntium iníqua.
**R**équiem ætérnam * dona eis, Dómine.

**O** GOD, my God, * to thee do I watch at break of day.
**F**or thee my soul hath thirsted; * for thee my flesh, O how many ways!
**I**n a desert land, and where there is no way, and no water: * so in the sanctuary have I come before thee, to see thy power and thy glory.
**F**or thy mercy is better than lives: * thee my lips shall praise.
**T**hus will I bless thee all my life long: * and in thy name I will lift up my hands.
**L**et my soul be filled as with marrow and fatness: * and my mouth shall praise thee with joyful lips.
**I**f I have remembered thee upon my bed, I will meditate on thee in the morning: * because thou hast been my helper.
**A**nd I will rejoice under the covert of thy wings: my soul hath stuck close to thee: * thy right hand hath received me.
**B**ut they have sought my soul in vain, they shall go into the lower parts of the earth: * they shall be delivered into the hands of the sword, they shall be the portions of foxes.
**B**ut the king shall rejoice in God, all they shall be praised that swear by him: * because the mouth is stopped of them that speak wicked things.
**E**ternal rest * grant unto them, O Lord.

**E**t lux perpétua * lúceat eis.

**A**nd perpetual light * shine upon them.

*Ant.* Me suscépit déxtera tua, Dómine.

*Ant.* Thy right hand hath received me, O Lord.

*Ant 4.* A porta ínferi * érue, Dómine, ánimam meam.

*Ant 4.* From the gate of hell * deliver my soul, O Lord.

*Cant. Ezechiæ (Is. 38:10)*

EGO dixi: In dimídio diérum meórum * vadam ad portas ínferi.

I SAID: In the midst of my days * I shall go to the gates of hell:

**Q**uæsívi resíduum annórum meórum. * Dixi: Non vidébo Dóminum Deum in terra vivéntium.

**I** sought for the residue of my years. * I said: I shall not see the Lord God in the land of the living.

**N**on aspíciam hóminem ultra, * et habitatórem quiétis.

**I** shall behold man no more, * nor the inhabitant of rest.

**G**enerátio mea abláta est, et convolúta est a me, * quasi tabernáculum pastórum.

**M**y generation is at an end, and it is rolled away from me, * as a shepherd's tent.

**P**ræcísa est velut a texénte, vita mea: dum adhuc ordírer, succídit me: * de mane usque ad vésperam fínies me.

**M**y life is cut off, as by a weaver: whilst I was yet but beginning, he cut me off: * from morning even to night thou wilt make an end of me.

**S**perábam usque ad mane, * quasi leo sic contrívit ómnia ossa mea:

**I** hoped till morning, * as a lion so hath he broken all my bones:

**D**e mane usque ad vésperam fínies me: * sicut pullus hirúndinis sic clamábo, meditábor ut colúmba:

**F**rom morning even to night thou wilt make an end of me. * I will cry like a young swallow, I will meditate like a dove:

**A**ttenuáti sunt óculi mei, * suspiciéntes in excélsum.

**M**y eyes are weakened * looking upward:

**D**ómine, vim pátior, respónde pro me. * Quid dicam, aut quid respondébit mihi, cum ipse fécerit?

**L**ord, I suffer violence, answer thou for me. * What shall I say, or what shall he answer for me, whereas he himself hath done it?

**R**ecogitábo tibi omnes annos meos * in amaritúdine ánimæ meæ.

**I** will recount to thee all my years * in the bitterness of my soul.

**D**ómine, si sic vívitur, et in tálibus vita spíritus mei, corrípies me, et vivificábis me. * Ecce, in pace amaritúdo mea amaríssima:

**O** Lord, if man's life be such, and the life of my spirit be in such things as these, thou shalt correct me, and make me to live. * Behold in peace is my bitterness most bitter:

**T**u autem eruísti ánimam meam ut non períret: * projecísti post tergum tuum ómnia peccáta mea.

**B**ut thou hast delivered my soul that it should not perish, * thou hast cast all my sins behind thy back.

**Q**uia non inférnus confitébitur tibi,

**F**or hell shall not confess to thee,

neque mors laudábit te: * non exspectábunt qui descéndunt in lacum, veritátem tuam.
Vivens vivens ipse confitébitur tibi, sicut et ego hódie: * pater fíliis notam fáciet veritátem tuam.

neither shall death praise thee: * nor shall they that go down into the pit, look for thy truth.
The living, the living, he shall give praise to thee, as I do this day: * the father shall make thy truth known to the children.

Dómine, salvum me fac, * et psalmos nostros cantábimus cunctis diébus vitæ nostræ in domo Dómini.
Réquiem ætérnam * dona eis, Dómine.
Et lux perpétua * lúceat eis.

O Lord, save me, * and we will sing our psalms all the days of our life in the house of the Lord.
Eternal rest * grant unto them, O Lord.
And perpetual light * shine upon them.

*Ant.* A porta ínferi érue, Dómine, ánimam meam.
*Ant 5.* Omnis spíritus * laudet Dóminum.

*Ant.* From the gate of hell deliver my soul, O Lord.
*Ant 5.* Let every spirit * praise the Lord.

*Ps 150. Laudáte Dóminum*

LAUDÁTE Dóminum in sanctis ejus: * laudáte eum in firmaménto virtútis ejus.
Laudáte eum in virtútibus ejus: * laudáte eum secúndum multitúdinem magnitúdinis ejus.
Laudáte eum in sono tubæ: * laudáte eum in psaltério, et cíthara.
Laudáte eum in týmpano, et choro: * laudáte eum in chordis, et órgano.
Laudáte eum in cýmbalis benesonántibus: laudáte eum in cýmbalis jubilatiónis: * omnis spíritus laudet Dóminum.
Réquiem ætérnam * dona eis, Dómine.
Et lux perpétua * lúceat eis.

PRAISE ye the Lord in his holy places: * praise ye him in the firmament of his power.
Praise ye him for his mighty acts: * praise ye him according to the multitude of his greatness.
Praise him with sound of trumpet: * praise him with psaltery and harp.
Praise him with timbrel and choir: * praise him with strings and organs.
Praise him on high sounding cymbals: praise him on cymbals of joy: * let every spirit praise the Lord.
Eternal rest * grant unto them, O Lord.
And perpetual light * shine upon them.

*Ant.* Omnis spíritus laudet Dóminum.

*Ant.* Let every spirit praise the Lord.

℣. Audívi vocem de cælo dicéntem mihi. ℟. Beáti mórtui qui in Dómino moriúntur.

℣. I heard a voice from heaven saying unto me. ℟. Blessed are the dead which die in the Lord.

## Benedictus

*Ad Bened.Ant.* Ego sum * resurréctio et vita: qui credit in me, étiam si mórtuus fúerit, vivet; et omnis qui vivit et credit in me, non moriétur in ætérnum.

*Benedictus Ant.* I am * the resurrection and the life: he that believeth in me, although he be dead, shall live; and every one that liveth, and believeth in me, shall never die.

*The* Benedictus *is then said* (p. 271)*, but in place of the* Gloria Patri *is said:*

**R**équiem ætérnam * dona eis, Dómine.

**E**t lux perpétua * lúceat eis.

**E**ternal rest * grant unto them, O Lord.

**A**nd perpetual light * shine upon them.

*The antiphon is then repeated.*

## Preces (Prayers)

*Then the following are said kneeling:*

Pater noster. *Secréto usque ad:*

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.
℟. Sed líbera nos a malo.
℣. A porta ínferi. ℟. Erue, Dómine, ánimam ejus *(vel* ánimas eórum.*)*
℣. Requiéscat *(vel* Requiéscant*)* in pace. ℟. Amen.
℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.

Our Father. *The rest secretly to:*

℣. And lead us not into temptation.
℟. But deliver us from evil.
℣. From the gates of hell. ℟. Deliver, O Lord, his/her soul *(or* their souls.*)*
℣. May he/she *(or* they*)* rest in peace.
℟. Amen.
℣. O Lord, hear my prayer. ℟. And let my cry come unto thee.

*When a Priest or Deacon presides in choir or in community, the following is said:*

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

℣. The Lord be with you. ℟. And with thy spirit.

*Then the Prayer (or Prayers) are said (*p. 1006*), followed by:*

℣. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine. ℟. Et lux perpétua * lúceat eis.
℣. Requiéscant in pace. ℟. Amen.

℣. Eternal rest grant unto them, O Lord.
℟. And perpetual light * shine upon them.
℣. May they rest in peace. ℟. Amen.

# Collects

*In the following prayers, masculine variations are denoted by "m."; feminine variations by "f."; plural variations by "pl."*

*On the day of the burial:*

**A**BSÓLVE, quǽsumus, Dómine, ánimam *(m.* fámuli tui *N.*, ut defúnctus *vel f.* fámulæ tuæ *N.*, ut defúncta*)* sǽculo tibi vivat: et, quæ per fragilitátem carnis humána con-

**A**BSOLVE, we beseech thee, O Lord, the soul of thy *(*servant *N. or* handmaid *N.)*, that, being dead to this world, he/she may live to thee; and whatever sins he/she has committed

versatióne commísit, tu vénia misericordíssimæ pietátis abstérge. Per Dóminum.

through human frailty, do thou wipe away by the pardon of thy merciful goodness. Through our Lord.

*Or:*

DEUS, cui próprium est miseréri semper et párcere, te súpplices exorámus pro ánima *(m.* fámuli tui *N. vel f.* fámulæ tuæ *N.)*, quam hódie de hoc sǽculo migráre jussísti: ut non tradas eam in manus inimíci, neque obliviscáris in finem, sed júbeas eam a sanctis Angelis súscipi, et ad pátriam paradísi perdúci; ut, quia in te sperávit et crédidit, non pœnas inférni sustíneat, sed gáudia ætérna possídeat. Per Dóminum.

O GOD, whose property it is ever to have mercy and to spare, we make humble supplication to thee on behalf of the soul of thy *(*servant *N. or* handmaid *N.)*, which thou this day hast called out of this world: cast not that soul into the hands of the enemy, nor be forever forgetful of it; but bid thy holy Angels welcome it into heaven, its true fatherland. Ever hath it hoped in thee and believed in thee; doom it not to the flames of hell, but vouchsafe to it that happiness which hath no end. Through our Lord.

*On the third, seventh, and thirtieth day after the burial of the deceased:*

QUÆSUMUS, Dómine, ut ánimæ *(m.* fámuli tui *N. vel f.* fámulæ tuæ *N.)*, cujus depositiónis diem *(*tértium *vel* séptimum*, vel* trigésimum*)* commemorámus, Sanctórum atque electórum tuórum largíri dignéris consórtium; et rorem misericórdiæ tuæ perénnem infúndas. Per Dóminum.

VOUCHSAFE, we beseech thee, O Lord, to the soul of thy *(*servant *N. or* handmaid *N.)*, the third *(or* seventh, *or* thirtieth*)* day of whose burial we are commemorating, fellowship with thy Saints and with thine elect; and henceforth for ever pour forth upon it the dew of thy mercy. Through our Lord.

*On the anniversary:*

DEUS, indulgentiárum Dómine: da ánimæ *(m.* fámuli tui *N.* cujus*, vel f.* fámulæ tuæ *N.* cujus*, vel pl.* animábus famulórum famularúmque tuárum quorum*)* anniversárium depositiónis diem commemorámus, refrigérii sedem, quiétis beatitúdinem, et lúminis claritátem. Per Dóminum.

O GOD, the Lord of mercies, grant to the soul*(*s*)* of thy *(*servant *N., or* handmaid *N., or* servants and handmaids*)*, whose anniversary of burial we commemorate, a place of rest, and the brightness of eternal light. Through our Lord.

*For a Pope deceased:*

DEUS, qui inter summos sacerdótes fámulum tuum *N.* ineffábili tua dispositióne connumerári vo-

O GOD, who, in thine unspeakable providence wast pleased to number among the supreme pontiffs thy ser-

luísti: præsta, quǽsumus; ut qui Unigéniti Fílii tui vices in terris gerébat, sanctórum tuórum Pontíficum consórtio perpétuo aggregétur. Per eúmdem Dóminum.

vant *N.*; grant, we beseech thee, that he who on earth was vicar of thine only-begotten Son, may for evermore have place among the holy bishops who in heaven reign with thee. Through the same.

*For a Bishop deceased:*

DEUS, qui inter apostólicos sacerdótes *(*fámulum tuum *N. vel pl.* fámulos tuos *N.* et *N.)* pontificáli fecísti dignitáte vigére: præsta, quǽsumus; ut eórum quoque perpétuo *(*aggregétur *vel pl.* aggregéntur*)* consórtio. Per Dóminum.

O GOD, who wast pleased to raise thy *(*servant *N. or* servants *N.* and *N.)* to the dignity of the episcopate; vouchsafe, we beseech thee, to admit him to fellowship with thy bishops for evermore. Through our Lord.

*The following substitutions are made for N.:*
*For a Cardinal Bishop: (N.* Epíscopum Cardinálem */* Cardinal Bishop *N.)*
*For a Cardinal Priest: (N.* Presbýterum Cardinálem */* Cardinal Priest *N.)*
*For a Cardinal Deacon: (N.* Diáconum Cardinálem */* Cardinal Deacon *N.)*
*If the Cardinal Priest or Cardinal Deacon have not been raised to the episcopal dignity, the following substitution is made as well:*

*For a Priest: (*sacerdotáli, priesthood*) are said instead of (*pontificáli, episcopate*)*

*Another prayer for a Priest:*

PRÆSTA, quǽsumus, Dómine: ut ánima fámuli tui *N.* Sacerdótis, quem, in hoc sǽculo commorántem, sacris munéribus decorásti, in cælésti sede gloriósa semper exsúltet. Per Dóminum.

GRANT, we beseech thee, O Lord, that the soul of thy servant *N.*, Priest, which whilst he was sojourning in this world, thou didst adorn with the graces proper to the sacred ministries, may evermore rejoice in the glory of heaven. Through our Lord.

GRANT, we beseech thee, O Lord, that the soul of thy servant *N.*, the Priest, whom you adorned with the graces proper to the sacred ministry while he was in this world, may always rejoice in the glory of heaven. Through our Lord.

*For a man deceased:*

INCLÍNA, Dómine, aurem tuam ad preces nostras, quibus misericórdiam tuam súpplices deprecámur: ut ánimam fámuli tui *N.*, quam de hoc sǽculo migráre jussísti, in pacis ac lucis regióne constítuas, et Sanc-

INCLINE, O Lord, thine ear unto the prayers whereby we humbly beseech thee to show mercy unto the soul of thy servant *N.*, which it has pleased thee to call out of this world; grant unto him a place of light and peace, and fel-

tórum tuórum júbeas esse consórtem. Per Dóminum.

lowship with thy Saints. Through our Lord.

*For a woman deceased:*

QUÆSUMUS, Dómine, pro tua pietáte miserére ánimæ fámulæ tuæ *N.*: et a contágiis mortalitátis exútam, in ætérnæ salvatiónis partem restítue. Per Dóminum.

WE beseech the, O Lord, to have pity, in thy great mercy, on the soul of thy handmaid *N.*; and do thou, who hast freed her from the perils of this mortal life, vouchsafe to number her for evermore among thy Saints. Through our Lord.

*For deceased brethren, relatives, and benefactors:*

DEUS, véniæ largítor et humánæ salútis amátor: quæsumus cleméntiam tuam; ut nostræ congregatiónis fratres, propínquos et benefactóres, qui ex hoc sǽculo transiérunt, beáta María semper Vírgine intercedénte cum ómnibus Sanctis tuis, ad perpétuæ beatitúdinis consórtium perveníre concédas. Per Dóminum.

O GOD, ever bountiful in forgiveness and lovingly desirous of man's salvation, we humbly beseech thy mercy in behalf of our brethren, relatives, and benefactors who have passed out of this world, that, through the intercession of blessed Mary ever Virgin, and of all the Saints, they may attain unto the fruition of eternal beatitude. Through our Lord.

*For a father and a mother:*

DEUS qui nos patrem et matrem honoráre præcipísti: miserére cleménter animábus patris et matris meæ, eorúmque peccáta dimítte; meque eos in ætérnæ claritátis gáudio fac vidére. Per Dóminum.

O GOD, who hast commanded us to honour our father and mother, in thy mercy have compassion on the souls of my father and mother; forgive them their sins, and grant unto me to see them again in the joy of eternal bliss. Through our Lord.

*For parents (plural):*

*dicátur:* animábus paréntum nostrórum *et ubi dícitur* meque, *dicátur* nosque

*say:* the souls of our parents, *and in place of* me, *say* us

*For a father only:*

*dicátur:* ánimæ patris mei *(*nostri*)*, ejúsque, *et ubi dícitur* eos, *dicátur* eum.

*say:* the soul of my *(*our*)* father, forgive him, *and in place of* them, *say* him.

*For a mother only:*

*dicátur:* ánimæ matris meæ *(vel* nostræ*)*, ejúsque, *et ubi dícitur* eos, *dicátur* eam.

*say:* the soul of my *(*our*)* mother, forgive her, *and in place of* them, *say* her.

*In the Office of the Dead in general:*

FIDÉLIUM, Deus, ómnium cónditor et redémptor, animábus famulórum famularúmque tuárum remissiónem cunctórum tríbue peccatórum: ut indulgéntiam, quam semper optavérunt, piis supplicatiónibus consequántur: Qui vivis.

O GOD, the Creator and Redeemer of all the faithful, give to the souls of thy servants, men and women, the remission of all their sins; that by pious supplications they may obtain the pardon which they have always desired. Who livest.

# ad Vésperas

*Vespers begins at once with the first antiphon.*

*Ant 1.* Placébo Dómino * in regióne vivórum.

*Ant 1.* I will please the Lord * in the land of the living.

*Ps 114. Diléxi, quóniam*

DILÉXI, quóniam exáudiet Dóminus * vocem oratiónis meæ.
**Q**uia inclinávit aurem suam mihi: * et in diébus meis invocábo.
**C**ircumdedérunt me dolóres mortis: * et perícula inférni invenérunt me.
**T**ribulatiónem et dolórem invéni: * et nomen Dómini invocávi.
**O** Dómine, líbera ánimam meam: * miséricors Dóminus, et justus, et Deus noster miserétur.
**C**ustódiens párvulos Dóminus: * humiliátus sum, et liberávit me.
**C**onvértere, ánima mea, in réquiem tuam: * quia Dóminus benefécit tibi.
**Q**uia erípuit ánimam meam de morte: * óculos meos a lácrimis, pedes meos a lapsu.
**P**lacébo Dómino * in regióne vivórum.
**R**équiem ætérnam * dona eis, Dómine.
**E**t lux perpétua * lúceat eis.

I HAVE loved, because the Lord will hear * the voice of my prayer.
**B**ecause he hath inclined his ear unto me: * and in my days I will call upon him.
**T**he sorrows of death have compassed me: * and the perils of hell have found me.
**I** met with trouble and sorrow: * and I called upon the name of the Lord.
**O** Lord, deliver my soul. * The Lord is merciful and just, and our God sheweth mercy.
**T**he Lord is the keeper of little ones: * I was humbled, and he delivered me.
**T**urn, O my soul, into thy rest: * for the Lord hath been bountiful to thee.
**F**or he hath delivered my soul from death: * my eyes from tears, my feet from falling.
**I** will please the Lord * in the land of the living.
**E**ternal rest * grant unto them, O Lord.
**A**nd perpetual light * shine upon them.

*Ant.* Placébo Dómino in regióne vivórum.

*Ant.* I will please the Lord in the land of the living.

*Ant 2.* Hei mihi, Dómine, * quia incolátus meus prolongátus est.

*Ant 2.* Woe is me, O Lord, * that my abode is prolonged.

*Ps 119. Ad Dóminum*

AD Dóminum cum tribulárer clamávi: * et exaudívit me.

Dómine, líbera ánimam meam a lábiis iníquis, * et a lingua dolósa.

Quid detur tibi, aut quid apponátur tibi * ad linguam dolósam?

Sagíttæ poténtis acútæ, * cum carbónibus desolatóriis.

Heu mihi, quia incolátus meus prolongátus est: habitávi cum habitántibus Cedar: * multum íncola fuit ánima mea.

Cum his, qui odérunt pacem, eram pacíficus: * cum loquébar illis, impugnábant me gratis.

Réquiem ætérnam * dona eis, Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

IN my trouble I cried to the Lord: * and he heard me.

O Lord, deliver my soul from wicked lips, * and a deceitful tongue.

What shall be given to thee, or what shall be added to thee, * to a deceitful tongue?

The sharp arrows of the mighty, * with coals that lay waste.

Woe is me, that my sojourning is prolonged! I have dwelt with the inhabitants of Cedar: * my soul hath been long a sojourner.

With them that hated peace I was peaceable: * when I spoke to them they fought against me without cause.

Eternal rest * grant unto them, O Lord.

And perpetual light * shine upon them.

*Ant.* Hei mihi, Dómine, quia incolátus meus prolongátus est.

*Ant.* Woe is me, O Lord, that my abode is prolonged.

*Ant 3.* Dóminus custódit te * ab omni malo: custódiat ánimam tuam Dóminus.

*Ant 3.* The Lord preserve thee * from all evil: may the Lord keep thy soul.

*Ps 120. Levávi óculos*

LEVÁVI óculos meos in montes, * unde véniet auxílium mihi.

Auxílium meum a Dómino, * qui fecit cælum et terram.

Non det in commotiónem pedem tuum: * neque dormítet qui custódit te.

Ecce, non dormitábit neque dórmiet, * qui custódit Israël.

Dóminus custódit te, Dóminus protéctio tua, * super manum déxteram tuam.

Per diem sol non uret te: * neque luna per noctem.

I HAVE lifted up my eyes to the mountains, * from whence help shall come to me.

My help is from the Lord, * who made heaven and earth.

May he not suffer thy foot to be moved: * neither let him slumber that keepeth thee.

Behold he shall neither slumber nor sleep, * that keepeth Israel.

The Lord is thy keeper, the Lord is thy protection * upon thy right hand.

The sun shall not burn thee by day: * nor the moon by night.

**D**óminus custódit te ab omni malo: * custódiat ánimam tuam Dóminus.
**D**óminus custódiat intróitum tuum, et éxitum tuum: * ex hoc nunc, et usque in sæculum.
**R**équiem ætérnam * dona eis, Dómine.
**E**t lux perpétua * lúceat eis.

**T**he Lord keepeth thee from all evil: * may the Lord keep thy soul.
**M**ay the Lord keep thy coming in and thy going out; * from henceforth now and for ever.
**E**ternal rest * grant unto them, O Lord.
**A**nd perpetual light * shine upon them.

*Ant.* Dóminus custódit te ab omni malo: custódiat ánimam tuam Dóminus.

*Ant.* The Lord preserve thee from all evil: may the Lord keep thy soul.

*Ant 4.* Si iniquitátes * observáveris, Dómine: Dómine, quis sustinébit?

*Ant 4.* If thou wilt observe * iniquities, O Lord; Lord, who shall bear it?

*Ps 129. De profúndis*

DE profúndis clamávi ad te, Dómine: * Dómine, exáudi vocem meam:
**F**iant aures tuæ intendéntes, * in vocem deprecatiónis meæ.
**S**i iniquitátes observáveris, Dómine: * Dómine, quis sustinébit?
**Q**uia apud te propitiátio est: * et propter legem tuam sustínui te, Dómine.
**S**ustínuit ánima mea in verbo ejus: * sperávit ánima mea in Dómino.
**A** custódia matutína usque ad noctem: * speret Israël in Dómino.
**Q**uia apud Dóminum misericórdia: * et copiósa apud eum redémptio.
**E**t ipse rédimet Israël, * ex ómnibus iniquitátibus ejus.
**R**équiem ætérnam * dona eis, Dómine.
**E**t lux perpétua * lúceat eis.

OUT of the depths I have cried to thee, O Lord: * Lord, hear my voice.
**L**et thy ears be attentive * to the voice of my supplication.
**I**f thou, O Lord, wilt mark iniquities: * Lord, who shall stand it.
**F**or with thee there is merciful forgiveness: * and by reason of thy law, I have waited for thee, O Lord.
**M**y soul hath relied on his word: * my soul hath hoped in the Lord.
**F**rom the morning watch even until night, * let Israel hope in the Lord.
**B**ecause with the Lord there is mercy: * and with him plentiful redemption.
**A**nd he shall redeem Israel * from all his iniquities.
**E**ternal rest * grant unto them, O Lord.
**A**nd perpetual light * shine upon them.

*Ant.* Si iniquitátes observáveris, Dómine: Dómine, quis sustinébit?

*Ant.* If thou wilt observe iniquities, O Lord; Lord, who shall bear it?

*Ant 5.* Opera * mánuum tuárum, Dómine, ne despícias.

*Ant 5.* The works * of thy hands despise not, O Lord.

*Ps 137. Confitébor tibi*

CONFITÉBOR tibi, Dómine, in toto corde meo: * quóniam audísti verba oris mei.

I WILL praise thee, O Lord, with my whole heart: * for thou hast heard the words of my mouth.

In conspéctu Angelórum psallam tibi: * adorábo ad templum sanctum tuum, et confitébor nómini tuo.

I will sing praise to thee in the sight of the Angels: * I will worship towards thy holy temple, and I will give glory to thy name.

Super misericórdia tua, et veritáte tua: * quóniam magnificásti super omne, nomen sanctum tuum.

For thy mercy, and for thy truth: * for thou hast magnified thy holy name above all.

In quacúmque die invocávero te, exáudi me: * multiplicábis in ánima mea virtútem.

In what day soever I shall call upon thee, hear me: * thou shalt multiply strength in my soul.

Confiteántur tibi, Dómine, omnes reges terræ: * quia audiérunt ómnia verba oris tui:

May all the kings of the earth give glory to thee: * for they have heard all the words of thy mouth.

Et cantent in viis Dómini: * quóniam magna est glória Dómini.

And let them sing in the ways of the Lord: * for great is the glory of the Lord.

Quóniam excélsus Dóminus, et humília réspicit: * et alta a longe cognóscit.

For the Lord is high, and looketh on the low: * and the high he knoweth afar off.

Si ambulávero in médio tribulatiónis, vivificábis me: * et super iram inimicórum meórum extendísti manum tuam, et salvum me fecit déxtera tua.

If I shall walk in the midst of tribulation, thou wilt quicken me: * and thou hast stretched forth thy hand against the wrath of my enemies: and thy right hand hath saved me.

Dóminus retríbuet pro me: * Dómine, misericórdia tua in sæculum: ópera mánuum tuárum ne despícias.

The Lord will repay for me: * thy mercy, O Lord, endureth for ever: O despise not the works of thy hands.

Réquiem ætérnam * dona eis, Dómine.

Eternal rest * grant unto them, O Lord.

Et lux perpétua * lúceat eis.

And perpetual light * shine upon them.

*Ant.* Opera mánuum tuárum, Dómine, ne despícias.

*Ant.* The works of thy hands despise not, O Lord.

℣. Audívi vocem de cælo dicéntem mihi. ℟. Beáti mórtui qui in Dómino moriúntur.

℣. I heard a voice from heaven saying unto me. ℟. Blessed are the dead which die in the Lord.

## *Magnificat*

*Ad Magnif.Ant.* Omne * quod dat mihi Pater, ad me véniet; et eum qui venit ad me, non ejíciam foras.

*Magnificat Ant.* All * that my Father gives me shall come to me; and him that comes to me I will not cast out.

*The* Magnificat *is then said* (p. 285)*, but in place of the* Gloria Patri *is said:*

Réquiem ætérnam * dona eis, Dómine.

Eternal rest * grant unto them, O Lord.

| | |
|---|---|
| **E**t lux perpétua * lúceat eis. | **A**nd perpetual light * shine upon them. |

*The antiphon is then repeated.*

## *Preces (Prayers)*

*Then the following are said kneeling:*

| | |
|---|---|
| Pater noster. *Secréto usque ad:* | Our Father. *The rest secretly to:* |
| ℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem. ℟. Sed líbera nos a malo. | ℣. And lead us not into temptation. ℟. But deliver us from evil. |
| ℣. A porta ínferi. ℟. Erue, Dómine, ánimam ejus *(vel* ánimas eórum.*)* | ℣. From the gates of hell. ℟. Deliver, O Lord, his/her soul *(or* their souls.*)* |
| ℣. Requiéscat *(vel* Requiéscant*)* in pace. ℟. Amen. | ℣. May he/she *(or* they*)* rest in peace. ℟. Amen. |
| ℣. Dómine, exáudi oratiónem meam. ℟. Et clamor meus ad te véniat. | ℣. O Lord, hear my prayer. ℟. And let my cry come unto thee. |

*When a Priest or Deacon presides in choir or in community, the following is said:*

| | |
|---|---|
| ℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo. | ℣. The Lord be with you. ℟. And with thy spirit. |

*Then the Prayer (or Prayers) are said (*p. 1006*), followed by:*

| | |
|---|---|
| ℣. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine. ℟. Et lux perpétua * lúceat eis. | ℣. Eternal rest grant unto them, O Lord. ℟. And perpetual light * shine upon them. |
| ℣. Requiéscant in pace. ℟. Amen. | ℣. May they rest in peace. ℟. Amen. |

# Appendix

## I: Penitential Psalms

*Ant.* Ne reminiscáris * Dómine delícta nostra, vel paréntum nostrórum: neque vindíctam sumas de peccátis nostris. *(P.T. Allelúia.)*

*Ant.* Remember not, * Lord, our offenses, nor the offenses of our forefathers, nor take Thou vengeance upon them. *(P.T. Alleluia.)*

**Ps 6. Dómine, ne in furóre, p. 411**

**Ps 31. Beáti quorum, p. 403**

**Ps 37. Dómine, ne in furóre, p. 419 (Parts i & ii)**

**Ps 50. Miserére, p. 340**

**Ps 101. Dómine, exáudi, p. 618 (Parts i, ii & iii)**

**Ps 129. De profúndis, p. 493**

**Ps 142. Dómine, exáudi, p. 554**

*Ant.* Ne reminiscáris Dómine delícta nostra, vel paréntum nostrórum: neque vindíctam sumas de peccátis nostris. *(P.T. Allelúia.)*

*Ant.* Remember not, Lord, our offenses, nor the offenses of our forefathers, nor take Thou vengeance upon them. *(P.T. Alleluia.)*

## II: Litany of the Saints

℣. Kýrie, eléison.
℟. Christe, eléison.
℣. Kýrie, eléison.
℣. Christe, audi nos.
℟. Christe, exáudi nos.

℣. Lord, have mercy upon us
℟. Christ, have mercy upon us.
℣. Lord, have mercy upon us.
℣. O Christ, hear us.
℟. O Christ, graciously hear us.

℣. Pater de cælis, Deus.
**℟. Miserére nobis.**
℣. Fili, Redémptor mundi, Deus.
℣. Spíritus Sancte, Deus.
℣. Sancta Trínitas, unus Deus.

℣. O God the Father of heaven.
**℟. Have mercy upon us.**
℣. O God the Son, Redeemer of the world.
℣. O God the Holy Ghost.
℣. O Holy Trinity, one God.

℣. Sancta María.
**℟. Ora *(*Oráte*)* pro nobis.**

℣. Holy Mary.
**℟. Pray for us.**

*Said after the following versicles, until another response is given.* Ora *is used when a*

*single Saint is invoked;* Oráte *is used when more than one Saint is invoked at once.*

| Latin | English |
|---|---|
| ℣. Sancta Dei Génitrix. | ℣. Holy Mother of God. |
| ℣. Sancta Virgo vírginum. | ℣. Holy Virgin of virgins. |
| ℣. Sancte Míchaël. | ℣. St. Michael. |
| ℣. Sancte Gábriel. | ℣. St. Gabriel. |
| ℣. Sancte Ráphaël. | ℣. St. Raphael. |
| ℣. Omnes sancti Angeli et Archángeli. | ℣. All ye holy Angels and Archangels. |
| ℣. Omnes sancti beatórum Spiríituum órdines. | ℣. All ye holy orders of blessed Spirits. |
| ℣. Sancte Joánnes Baptísta. | ℣. St. John Baptist. |
| ℣. Sancte Joseph. | ℣. St. Joseph. |
| ℣. Omnes sancti Patriárchæ et Prophétæ. | ℣. All ye holy Patriarchs and Prophets. |
| ℣. Sancte Petre. | ℣. St. Peter. |
| ℣. Sancte Paule. | ℣. St. Paul. |
| ℣. Sancte Andréa. | ℣. St. Andrew. |
| ℣. Sancte Jacóbe. | ℣. St. James. |
| ℣. Sancte Joánnes. | ℣. St. John. |
| ℣. Sancte Thoma. | ℣. St. Thomas. |
| ℣. Sancte Jacóbe. | ℣. St. James. |
| ℣. Sancte Philíppe. | ℣. St. Philip. |
| ℣. Sancte Bartholomǽe. | ℣. St. Bartholomew. |
| ℣. Sancte Matthǽe. | ℣. St. Matthew. |
| ℣. Sancte Simon. | ℣. St. Simon. |
| ℣. Sancte Thaddǽe. | ℣. St. Thaddeus *(*Jude*)*. |
| ℣. Sancte Matthía. | ℣. St. Matthias. |
| ℣. Sancte Bárnaba. | ℣. St. Barnabas. |
| ℣. Sancte Luca. | ℣. St. Luke. |
| ℣. Sancte Marce. | ℣. St. Mark. |
| ℣. Omnes sancti Apóstoli et Evangelístæ. | ℣. All ye holy Apostles and Evangelists. |
| ℣. Omnes sancti Discípuli Dómini. | ℣. All ye holy Disciples of the Lord. |
| ℣. Omnes sancti Innocéntes. | ℣. All ye Holy Innocents. |
| ℣. Sancte Stéphane. | ℣. St. Stephen. |
| ℣. Sancte Laurénti. | ℣. St. Lawrence. |
| ℣. Sancte Vincénti. | ℣. St. Vincent. |
| ℣. Sancti Fabiáne et Sebastiáne. | ℣. St. Fabian and St. Sebastian. |
| ℣. Sancti Joánnes et Paule. | ℣. St. John and St. Paul. |
| ℣. Sancti Cosma et Damiáne. | ℣. St. Cosmas and St. Damian. |
| ℣. Sancti Gervási et Protási. | ℣. St. Gervasius and St. Protasius. |
| ℣. Omnes sancti Mártyres. | ℣. All ye holy Martyrs. |
| ℣. Sancte Silvéster. | ℣. St. Sylvester. |
| ℣. Sancte Gregóri. | ℣. St. Gregory. |
| ℣. Sancte Ambrósi. | ℣. St. Ambrose. |
| ℣. Sancte Augustíne. | ℣. St. Augustine. |
| ℣. Sancte Hierónyme. | ℣. St. Jerome. |
| ℣. Sancte Martíne. | ℣. St. Martin. |
| ℣. Sancte Nicoláë. | ℣. St. Nicholas. |
| ℣. Omnes sancti Pontífices et Confessóres. | ℣. All ye holy Bishops and Confessors. |
| ℣. Omnes sancti Doctóres. | ℣. All ye holy Doctors. |

℣. Sancte Antóni.
℣. Sancte Benedícte.
℣. Sancte Bernárde.
℣. Sancte Domínice.
℣. Sancte Francísce.
℣. Omnes sancti Sacerdótes et Levítæ.
℣. Omnes sancti Mónachi et Eremítæ.
℣. Sancta María Magdaléna.
℣. Sancta Agatha.
℣. Sancta Lúcia.
℣. Sancta Agnes.
℣. Sancta Cæcília.
℣. Sancta Catharína.
℣. Sancta Anastásia.
℣. Omnes sanctæ Vírgines et Víduæ.

℣. St. Anthony.
℣. St. Benedict.
℣. St. Bernard.
℣. St. Dominic.
℣. St. Francis.
℣. All ye holy Priests and Levites.
℣. All ye holy Monks and Hermits.
℣. St. Mary Magdalene.
℣. St. Agatha.
℣. St. Lucy.
℣. St. Agnes.
℣. St. Cecilia.
℣. St. Catherine.
℣. St. Anastasia.
℣. All ye holy Virgins and Widows.

℣. Omnes Sancti et Sanctæ Dei.
℟. Intercédite pro nobis.
℣. Propítius esto.
℟. Parce nobis, Dómine.
℣. Propítius esto.
℟. Exáudi nos, Dómine.

℣. All ye Holy, Righteous, and Elect of God.
℟. Intercede for us.
℣. Be thou merciful.
℟. Spare us, O Lord.
℣. Be thou merciful.
℟. Graciously hear us, O Lord.

℣. Ab omni malo.
**℟. Líbera nos, Dómine.**

℣. From all evil.
**℟. Deliver us, O Lord**

*Said after the following versicles, until another response is given.*

℣. Ab omni peccáto.
℣. Ab ira tua.
℣. A subitánea et improvísa morte.
℣. Ab insídiis diáboli.
℣. Ab ira, et ódio, et omni mala voluntáte.
℣. A spíritu fornicatiónis.
℣. A fúlgure et tempestáte.
℣. A flagéllo terræmótus.
℣. A peste, fame et bello.
℣. A morte perpétua.
℣. Per mystérium sanctæ Incarnatiónis tuæ.
℣. Per advéntum tuum.
℣. Per nativitátem tuam.
℣. Per baptísmum et sanctum jejúnium tuum.
℣. Per crucem et passiónem tuam.
℣. Per mortem et sepultúram tuam.
℣. Per sanctam resurrectiónem tuam.
℣. Per admirábilem ascensiónem tuam.
℣. Per advéntum Spíritus Sancti Parácliti.

℣. From all deadly sin.
℣. From thine anger.
℣. From sudden and unrepentant death.
℣. From snares of the devil.
℣. From anger, and hatred, and all uncharitableness.
℣. From the spirit of fornication.
℣. From lightning and tempest.
℣. From the scourge of earthquake.
℣. From plague, famine, and war.
℣. From everlasting death.
℣. By the mystery of thy holy Incarnation.
℣. By thine Advent.
℣. By thy Nativity.
℣. By thy Baptism and holy Fasting.
℣. By thy Cross and Passion.
℣. By thy precious Death and Burial.
℣. By thy holy Resurrection.
℣. By thy glorious Ascension.
℣. By the coming of the Holy Ghost the Comforter.

| Latin | English |
|---|---|
| ℣. In die judícii. | ℣. In the day of judgement. |
| ℣. Peccatóres. | ℣. We sinners. |
| **℟. Te rogámus, audi nos.** | **℟. We beseech thee, hear us.** |

*Said after the following versicles, until another response is given.*

| Latin | English |
|---|---|
| ℣. Ut nobis parcas. | ℣. That thou wouldst spare us. |
| ℣. Ut nobis indúlgeas. | ℣. That thou wouldst pardon us. |
| ℣. Ut ad veram pœniténtiam nos perdúcere dignéris. | ℣. That it may please thee to give us true repentance. |
| ℣. Ut Ecclésiam tuam sanctam régere et conserváre dignéris. | ℣. That it may please thee to rule and govern thy holy Church. |
| ℣. Ut domnum Apostólicum et omnes ecclesiásticos órdines in sancta religióne conserváre dignéris. | ℣. That thou wouldst perserve our Pope, and all orders of the Church, in holy religion. |
| ℣. Ut inimícos sanctæ Ecclésiæ humiliáre dignéris. | ℣. That it may please thee to overthrow the enemies of thy holy Church. |
| ℣. Ut régibus et princípibus christiánis pacem et veram concórdiam donáre dignéris. | ℣. That it may please thee to bestow on all Christian kings and princes true peace and concord. |
| ℣. Ut cuncto pópulo christiáno pacem et unitátem largíri dignéris. | ℣. That it may please thee to give to all Christian nations both peace and unity. |
| ℣. Ut omnes errántes ad unitátem Ecclésiæ revocáre, et infidéles univérsos ad Evangélii lumen perdúcere dignéris. | ℣. That it may please thee to restore unity to thy Church, and to lead all unbelievers into the light of thy holy Gospel. |
| ℣. Ut nosmetípsos in tuo sancto servítio confortáre et conserváre dignéris. | ℣. That it may please thee to strengthen and preserve us in true worshipping of thee. |
| ℣. Ut mentes nostras ad cæléstia desidéria érigas. | ℣. That it may please thee to endue our hearts with heavenly desires. |
| ℣. Ut ómnibus benefactóribus nostris sempitérna bona retríbuas. | ℣. That it may please thee to bestow on all our benefactors thine everlasting benefits. |
| ℣. Ut ánimas nostras, fratrum, propinquórum et benefactórum nostrórum ab ætérna damnatióne erípias. | ℣. That it may please thee to deliver from eternal damnation our souls, and those of our brethren, kindred, and benefactors. |
| ℣. Ut fructus terræ dare et conserváre dignéris. | ℣. That it may please thee to give and preserve to our use the kindly fruits of the earth. |
| ℣. Ut ómnibus fidélibus defúnctis réquiem ætérnam donáre dignéris. | ℣. That it may please thee to bestow upon all thy faithful departed rest eternal. |
| ℣. Ut nos exaudíre dignéris, Fili Dei. | ℣. That it may please thee graciously to hear our prayer, O Son of God. |

| Latin | English |
|---|---|
| ℣. Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi. | ℣. O Lamb of God, that takest away the sins of the world. |
| ℟. Parce nobis, Dómine. | ℟. Spare us, good Lord. |
| ℣. Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi. | ℣. O Lamb of God, that takest away the sins of the world. |
| ℟. Exáudi nos, Dómine. | ℟. Graciously hear us, good Lord. |
| ℣. Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi. | ℣. O Lamb of God, that takest away the sins of the world. |
| ℟. Miserére nobis. | ℟. Have mercy upon us. |

℣. Christe, audi nos.
℟. Christe, exáudi nos.
℣. Kýrie, eléison.
℟. Christe, eléison. Kýrie, eléison.

℣. O Christ, hear us.
℟. O Christ, graciously hear us.
℣. Lord, have mercy upon us.
℟. Christ, have mercy upon us. Lord, have mercy upon us.

Pater noster.
*Secréto usque ad:*
℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.
℟. Sed líbera nos a malo.

Our Father.
*And the rest secretly to:*
℣. And lead us not into temptation.
℟. But deliver us from evil.

## *Ps 69. Deus, in adjutórium*

DEUS, in adjutórium meum inténde: * Dómine, ad adjuvándum me festína.
**C**onfundántur et revereántur, * qui quærunt ánimam meam.
**A**vertántur retrórsum, et erubéscant, * qui volunt mihi mala.
**A**vertántur statim erubescéntes, * qui dicunt mihi: Euge, éuge.
**E**xsúltent et læténtur in te omnes qui quærunt te, * et dicant semper: Magnificétur Dóminus: qui díligunt salutáre tuum.
**E**go vero egénus, et pauper sum: * Deus, ádjuva me.
**A**djútor meus, et liberátor meus es tu: * Dómine, ne moréris.

O GOD, come to my assistance; * O Lord, make haste to help me.
**L**et them be confounded and ashamed * that seek my soul:
**L**et them be turned backward, and blush for shame * that desire evils to me:
**L**et them be presently turned away blushing for shame * that say to me: ’T is well, ’t is well.
**L**et all that seek thee rejoice and be glad in thee; * and let such as love thy salvation say always: The Lord be magnified.
**B**ut I am needy and poor; * O God, help me.
**T**hou art my helper and my deliverer: * O Lord, make no delay.

℣. Salvos fac servos tuos.
℟. Deus meus, sperántes in te.
℣. Esto nobis, Dómine, turris fortitúdinis.
℟. A fácie inimíci.
℣. Nihil profíciat inimícus in nobis.
℟. Et fílius iniquitátis non appónat nocére nobis.
℣. Dómine, non secúndum peccáta nostra fácias nobis.
℟. Neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis.
℣. Orémus pro Pontífice nostro *N.*
℟. Dóminus consérvet eum, et vivíficet eum, et beátum fáciat eum in terra, et non tradat eum in ánimam inimicórum ejus.

℣. O God, save thy servants.
℟. That put their trust in thee.
℣. Be unto us, O Lord, a tower of strength.
℟. From the face of the enemy.
℣. Let the enemy prevail nothing against us.
℟. Nor the son of wickedness approach to afflict us.
℣. O Lord, deal not with us after our sins.
℟. Neither reward us according to our iniquities.
℣. Let us pray for our Pope *N.*
℟. The Lord preserve him and grant him life, and make him blessed upon earth; and deliver him not unto the will of his enemies.

*Vacante Apostólica Sede, Versus cum suo Responsório prætéritur.*

℣. Orémus pro benefactóribus nostris.
℟. Retribúere dignáre, Dómine, ómnibus, nobis bona faciéntibus propter nomen tuum, vitam ætérnam. Amen.
℣. Orémus pro fidélibus defúnctis.
℟. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine, et lux perpétua lúceat eis.
℣. Requiéscant in pace.
℟. Amen.
℣. Pro frátribus nostris abséntibus.
℟. Salvos fac servos tuos, Deus meus, sperántes in te.
℣. Mitte eis, Dómine, auxílium de sancto.
℟. Et de Sion tuére eos.

*If the Holy See is vacant, the above Versicle with its Response is omitted.*

℣. Let us pray for our benefactors.
℟. Vouchsafe, O Lord, for thy Name's sake, to reward with eternal life all them that do us good. Amen.
℣. Let us pray for the faithful departed.
℟. Eternal rest grant unto them, O Lord; and let perpetual light shine upon them.
℣. May they rest in peace.
℟. Amen.
℣. Let us pray for our absent brethren.
℟. Save thy servants, O my God, that put their trust in thee.
℣. Send them help, O Lord, from thy holy place.
℟. And from Sion deliver them.

*In recitation in choir or in common:*

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

℣. The Lord be with you. ℟. And with thy spirit.

*In recitation by one alone, and by those who have not been ordained Deacons:*

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. O Lord, hear my prayer. ℟. And let my cry come unto thee.

Orémus.

DEUS, cui próprium est miseréri semper et párcere: súscipe deprecatiónem nostram; ut nos, et omnes fámulos tuos, quos delictórum caténa constríngit, miserátio tuæ pietátis cleménter absólvat.

EXÁUDI, quǽsumus, Dómine, supplícium preces, et confiténtium tibi parce peccátis: ut páriter nobis indulgéntiam tríbuas benígnus et pacem.

INEFFÁBILEM nobis, Dómine, misericórdiam tuam cleménter osténde: ut simul nos et a peccátis ómnibus éxuas, et a pœnis, quas pro his merémur, erípias.

DEUS, qui culpa offénderis, pœniténtia placáris: preces pópuli tui supplicántis propítius réspice; et flagélla tuæ iracúndiæ, quæ pro pec-

Let us pray.

O GOD, whose property is always to have mercy and to spare, receive our petition, that we, and all thy servants who are bound by the chains of sin, may, by the compassion of thy goodness, be mercifully absolved.

GRACIOUSLY hear, we beseech thee, O Lord, the prayers of thy suppliants, and pardon the sins of those who confess to thee, that in thy bounty you may grant to us both pardon and peace.

IN thy clemency, O Lord, show us thy ineffable mercy, that you may both free us from all our sins, and deliver us from the punishments which we deserve for them.

O GOD, who by sin are offended and by penance pacified, mercifully regard the prayers of thy suppliant people, and turn away the scourges of

cátis nostris merémur, avérte.

thy anger, which we deserve for our sins.

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, miserére fámulo tuo Pontífici nostro N., et dírige eum secúndum tuam cleméntiam in viam salútis ætérnæ: ut, te donánte, tibi plácita cúpiat, et tota virtúte perfíciat.

ALMIGHTY, everlasting God, have mercy upon thy servant N., our Sovereign Pontiff, and direct him according to thy clemency into the way of everlasting salvation, that by thy grace he may desire those things that are pleasing to thee, and perform them with all his strength.

DEUS, a quo sancta desidéria, recta consília et justa sunt ópera: da servis tuis illam, quam mundus dare non potest, pacem; ut et corda nostra mandátis tuis dédita, et, hóstium subláta formídine, témpora sint, tua protectióne, tranquílla.

O GOD, from whom are holy desires, good counsels, and just works, give to thy servants that peace which the world cannot give, that our hearts be set to keep thy commandments, and that, being removed from the fear of our enemies, we may pass our time in peace under thy protection.

URE igne Sancti Spíritus renes nostros et cor nostrum, Dómine: ut tibi casto córpore serviámus, et mundo corde placeámus.

BURN our desires and our hearts with the fire of the Holy Spirit, O Lord, that we may serve thee with a chaste body, and with a clean heart be pleasing to thee.

FIDÉLIUM, Deus, ómnium cónditor et redémptor, animábus famulórum famularúmque tuárum remissiónem cunctórum tríbue peccatórum: ut indulgéntiam, quam semper optavérunt, piis supplicatiónibus consequántur.

O GOD, the Creator and Redeemer of all the faithful, grant to the souls of thy servants and handmaids the remission of all their sins, that, through devout prayers, they may obtain the pardon which they always desired.

ACTIÓNES nostras, quǽsumus, Dómine, aspirándo prævéni et adjuvándo proséquere: ut cuncta nostra orátio et operátio a te semper incípiat et per te cœpta finiátur.

DIRECT, we beseech thee, O Lord, our actions by thy holy inspirations, and carry them on by thy gracious assistance, that every prayer and work of ours may begin always with thee, and through thee be happily ended.

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui vivórum domináris simul et mortuórum, omniúmque miseréris quos tuos fide et ópere futúros esse prænóscis: te súpplices exorámus; ut, pro quibus effúndere preces decrévimus, quosque vel præ-

ALMIGHTY and everlasting God, you have dominion over the living and the dead, and you are merciful to all who you foreknow will be yours by faith and good works; we humbly beseech thee that those for whom we intend to pour forth our prayers, whether

sens sǽculum adhuc in carne rétinet vel futúrum jam exútos córpore suscépit, intercedéntibus ómnibus Sanctis tuis, pietátis tuæ cleméntia, ómnium delictórum suórum véniam consequántur. Per Dóminum.

℟. Amen.

this present world still detain them in the flesh, or the world to come has already received them out of their bodies, may, through the intercession of all thy Saints, by the clemency of thy goodness, obtain the remission of all their sins. Through our Lord.

℟. Amen.

*In recitation in choir or in common:*

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

℣. The Lord be with you. ℟. And with thy spirit.

*In recitation by one alone, and by those who have not been ordained Deacons:*

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. O Lord, hear my prayer. ℟. And let my cry come unto thee.

℣. Exáudiat nos omnípotens et miséricors Dóminus.
℟. Amen.

℣. May the Almighty and Merciful Lord graciously hear us.
℟. Amen.

℣. Et fidélium ánimæ † per misericórdiam Dei requiéscant in pace.
℟. Amen.

℣. And may the souls † of the faithful departed, through the mercy of God, rest in peace.
℟. Amen.